GRAMATICA Y DICCIONARIOS

(ARTE, VOCABULARIO Y TESORO)

DE LA

LENGUA TUPI Ó GUARANI

POR EL

P. Antonio Ruiz de Montoya,

Natural de Lima, Misionario en la antigua reduccion de Loreto, junto al rio Paraná-panema del Brasil, Superior en otras, y Rector del Colegio de Asunpcion, etc.

NUEVA EDICION:

MAS CORRECTA Y ESMERADA QUE LA PRIMERA, Y CON LAS VOCES INDIAS EN TIPO DIFERENTE.



VIENA.

FAESY Y FRICK

27 GRABEN 27

PARIS.

MAISONNEUVE Y C[IA]

25 QUAI VOLTAIRE 25.

1876.

VOCABULARIO Y TESORO

DE LA

LENGUA GUARANI (Ó MAS BIEN TUPI)

POR EL

P. Antonio Ruiz de Montoya.

PARTE SEGUNDA

TESORO

GUARANI (Ó TUPI) — ESPAÑOL.

ADVERTENCIAS

PARA LA INTELIGENCIA DESTA SEGUNDA PARTE.

---

1 *El fundamento desta lengua son particulas, que muchas dellas por si no significan; pero compuestas con otras, o enteras, o partidas (porque muchas las cortan en composicion) hazen vozes significativas; a cuya causa no ay verbo fixo, porque se componen destas particulas o nombres con otras; ut* A, ere, o, yâ, ñã, peẽ, o; *ó con pronombres* Che, nde, *etc., v. g.* Ñẽmboé *se compone de tres particulas,* ñẽ, mô, e. *El* ñẽ *es reciproco,* mô *particula activa;* e *destreza: y todo junto dize „adestrarse"; y nosotros interpretamos „aprender": pero indeterminaté, porque no nota persona; pero poniendo* A *se haze verbo;* Añẽmboé, *Yo aprendo. Esto supuesto, para hallar lo que busco, he de quitar las particulas dichas* A, ere, o, *etc., y ir a lo fixo. Como si digo* Orombóé, *buscaré* mboé; Ahaŷhú, *buscaré* Haĭhú.

2 *En los verbos neutros, conjugados con pronombres, es lo mismo, ut* Checaneõ, *buscaré* Caneõ, *etc.*

3 Mô, mbô, ñâ, yâ, ñẽ, yê, ñŷ, yĭ, no, nô, ro, ñû, yû *son particulas de composicion, que anteceden a la diccion. Todas estas se han de quitar, buscando lo fixo; ut* Amõñã, *hazer correr, buscaré* ñã; *y assi de las demas. Advirtiendo, que muchas destas particulas están asidas a algunas dicciones, de manera que sin ellas nunca la diccion vale; y assi se ponen con la misma diccion, como parte della, per modum unius; ut* Amômbeú, *Yo digo;* mbeú, *nunca dize nada; y assi se ha de buscar* mombeú. *Lo mismo es en las demas particulas: en las quales todas se ha procurado poner toda la claridad possible, con requires en donde podia aver duda.*

4 *La* H *es relativo de los nombres que tienen* R, T, H, *ut* Teté, *cuerpo; hase de ocurrir a la* T, *advirtiendo, que muchos nombres tienen* H *por absoluto y relativo, o que el absoluto en* T *no es muy conocido: busquese en la* H; *ut* Hapó, *raiz, no es conocido:* Tapó. Haquâ, *punta, no es conocido:* Taquâ.

5 *Muchas particulas sin mudar letra significan diversas cosas: ponense a parte con lo que les corresponde, por evitar confusion, con sus numeros.*

6 *Ponese la* Y *vocal narigal, y gutural, juntas, y tras dellas la* Y *consonante.*

7 *Muchos verbos, y nombres, acaban en consonante; la qual en el recto no es muy conocida, y el conocerla es muy necessario, para jugar del verbo. Ponense estas letras finales consonantes entre dos puntos,* a las quales se sigue* a, *siempre breve, ut* Túb, *padre,* Túba.

8 *Algunos vocablos serán mas usados en unas partes que en otras: ponense todos los que hemos podido alcançar, porque no se haga nuevo al que oye en una parte el vocablo que en otra no oyó.*

9 *Toda esta lengua está llena de figuras, y metaforas, que los muy versados en ella se vén muchas vezes atajados, por no caer facilmente en la traslacion, o metafora, y assi se ha procurado todo lo possible poner el uso dellas. De donde saldrá no juzgar facilmente por no lengua, o por no usado el vocablo que no se entiende.*

10 *Por la misma razon podrá ser que queriendo averiguar algun vocablo con los mismos naturales (simplemente) lo estrañen: pero dicho con sus circunstancias, y aun con su donayre (que todo es menester) lo entiendan, y conozcan por muy elegante, como frequentemente passa.*

11 *Adviertase para las etimologias la regla del ARTE, que muchas vezes la silaba narigal comunica su pronunciacion a la antecedente, y consequente, con que se hazen incognitos vocablos muy conocidos: porque como de su*

* *El segundo punto será, en esta edicion, muchas veces substituido por una coma.*

naturaleza no tienen narigal, y despues la toman, hazense estraños; ut Añȳpĭrũ *se compone de* ȳpĭ, *principio, y de* rũ, *poner. Este* rũ *comunica su narigal á las vocales antecedentes.*

12 *Para los requires se note que si leo* Pohetũ, *oler la mano* (*V.* Pó), *he de buscar* Pó, *en su numero: y este hallado, en el buscaré,* Pohetũ, *etc.*

13 *El accento largo solamente se nota con este rasgillo* ' *sobre la silaba larga.*

14 *Toda pronunciacion gutural, que se nota con esta señal házia arriba* ˇ, *es larga siempre, ut* ĭtĭ, *basura; y assi se ha de pronunciar siempre con accento largo. Lo mismo es la pronunciacion gutural, y narigal, simul, cuya nota es esta* ~ *que se pone sobre la* ȳ, *en que siempre concurren estas pronunciaciones. Esto se advierte por evitar las virgulillas en estos accentos.*

15 *La pronunciacion narigal se nota con esta figura* ˜ *házia abaxo; la qual se pone donde es necessario. Esta pronunciacion discurre por todas las vocales, y varía su accento. Donde es grave se pone una virgula assi* ˜ *que nota pronunciacion grave, ut* Tũpã. *Donde no tuviere esta virgula se ha de pronunciar breve. Vêase el Preludio que ponemos en el ARTE.*

16 *Las terminaciones de los gerundios son muchas, y assi se ponen tras sus verbos, y sus verbales; v. g.* Ayucá, *yo mato* : Bo *es gerundio.* Hára *es verbal; y assi en los demas.*

17 *Para mas explicacion de la lengua, se ponen las deducciones, que no servirán de poca ayuda. La „c. d.“ que se ponen tras el nombre dizen „Compuesto de“ etc.*

18 *Tambien se ponen los relativos, y reciprocos. La* Y *y* H *son relativos. La* O *y* Gu *son reciprocos.**

* *Otras Advertencias mas para la buena inteligencia de esta SEGUNDA PARTE se encuentran en la pág. 1 y 2 de la PRIMERA y en varios capitulos del ARTE o gramatica del propio autor.*

PARTE SEGUNDA.

TESORO.

1 A. r, *En composicion, coger, imitar.* Ahecoá, *cojole el ser, imitole* (bo : hára). Chereco á, *me imita.* Añângaipa á, *imitole en el pecado.* Ahecó marângatu á, *imitole en la virtud.* Ayêecó á rucá ahẽupê, *hagole que me imite.* Jesu Christo N. Y. ñânderemieco árãmâ, *Jesu Christo N. S. es a quien hemos de imitar.* Cheroĭ á, *hame cogido el frio.* Cheñẽmbĭahĭĩá, *hame cogido la hambre.* Chepĭtũ á, *cogiome la noche.* Ĭ apĭ têpe cheĭ ĭtu á, *en medio del rio me cogio el viento.* Cheropehĭĩ á, *cogiome el sueño.* Peneô á ne peqérãmôné, *cogeraos la muerte durmiendo.* Che aquĭ á, *hame cogido la pereza.* Ayâyûá, *enlaçar, coger por el cuello.* Ayâpoá, *cogerle por las manos.* Aññâcângá, *por la cabeça.* Ayêayuá, *abraçar el pescueço para calentarse con los braços el friolego.*

2 A, *En composicion, cabeça, fruto, grano de fruta nacido, hinchaçon, corporea cosa, pedaço de hierro, entidad, etc.* Che ápiré, *el pellejo de mi cabeça.* Taiaçúa pire, *pellejo de la cabeça del puerco.* Ayapichĭ, *traer la mano por la cabeça.* Ayâpiróg, *desollar la cabeça; y tomase por desollar el miembro genital.* Ereyeapiró pângã? *haste provocado a polucion?* Ayeaitĭ, *llamar con la cabeça, o hazer mesura.* Tarũma á, *grano de azeituna.* Ĭbira á, *fruto de arbol.* Ĭbĭra yábae, *arbol frutifero.* Yá catúbae, *que tiene mucho fruto.* Yátĭarõ, *fruto sazonado.* Ayáquĭtĭ, *refregar la fruta limpiandola.* Y á bobóg, *l.* y á rurú, *raiz comestible, qualquiera, que de gruessa sale de la tierra.* Cheretobape á, *lobanillo del rostro.* Cheapiçũcũ á, *de la cabeça.* Yâpepo á, *la barriga de la olla.* Yetĭ á, *el grossor de la patata.* Tatâpĭĩ á, *pedaço de carbon.* Mbuyape á, *pan redondo.* Y á guaçú cheraĭ, *ya está mi hijo grande.* Y á quĩrâmõ, *está tierno.* Y á quĭ ruçú, *está grande.* Ay ambogua, *descalabrar persona, abollar olla de hierro, etc., o quebrar cantaro, o calabaço de agua.* Yyapimboguapĭ, *descalabrado* [*V.* Api, *n. 1. 2. 3.*].

3 A, *Nota de la primera persona con los verbos; ut* Amboé, *yo enseño.*

4 A, *En composicion, torcer, bolver, tronchar.* Ahũmbĭ á, *deslomarle.* Ayeũmbĭá, *deslomeme.* Ayêá, *desconcertarse miembro.* Amboyêá, *hazerle desconcertar, tronchar.* Ĭbapa á, *rama torcida que sirve de rastro para el que vá sin camino por el monte.* Amboĭ bapa á, *torcer rama a si.* A ybĭrá racânga á, *torcer gajos de arboles.* Ayêcânga, *tronchéme el huesso.*

5 Â. m, *Estada en pié.* Cheã, *mi estada assi.* Aã, *yo estoy.* Pe oã, *alli está.* Guiãmâ *(supino).* Âmbára, *l.* oãbae, *el que está.* Âmbába, *el lugar donde está.* Na ãmi, *no estoy en pié.* Aã bõte, *l.* A â nõte, *estar quedo.* Ambapĭ cotĭ, *cuesta arriba.* Ambapĭ cotĭ ay eupí, *subí cuesta arriba.* Amô aã, *levantarlo en pié.* Chanicó aã, *eccesto.* Aâmĭ, *idem.* Gui â mĭmô, *l.* gui ãmâ *(gerundio).* Cherenoã,

tieneme en pié. Henoã *(relativo).* Guenoã *(reciproco).* Ybĭrá amôi henoâmbárâmõ, *arrimele un palo que le tenga en pié.* Anôaã, *yo lo tengo en pié.*Guenôárâmôndoári,*sustentandole en pié no se cae.* Oãndĭba aipó, *es cosa que siempre está levantada.*

6 A, *En composicion, entero, todo sin partir: lo mismo que* Nãnĩ, *l.* Guetébo. Oábobé ehequabó, *vacialo todo.* Yepeá oábo arú, *traigo un troço de leña.* Abati aỹî oábo arú, *traigo el grano de maiz entero sin moler.* Çoó pecengue oábobé, *pedaço entero de carne.* Ndayêpeá oábo rũguâî arú, *traigo leña raxada.* Oábo ymôcõngi, *tragolo entero.* Nderembiâ oábo tererú, *lo que cogieres no lo partas, traelo entero.*

7 A. r, *En composicion, mucho.* Che arucû ehebóya rehê, *tengo muchos vassallos.*Oarucû chembaé, *l.*Chearuçû chembaé rehê,*abundo en bienes.* Oaruçú cheróga, *es muy capaz mi casa.* Cheróg pó oaruçú, *abunda mi casa.* Oaruçú catú ché araquaá, *tengo grande entendimiento.*

8 A. r, *Caida, nacimiento, embarcarse, salir bien o mal lo que se haze, o dize, suceder a proposito, ó fuera del, rematado, ladear.* Aa, *yo nazco, o caygo, me embarço, etc.* Gui ábo *(supino).* Oábae, oahára, *el que nace.* Aa guitúpa, *estoy caido.* Aa gui ybĭ pĭapibo, *tropeçar cayendo.* Aa gui yê aquĭ cuera pábo, *caer mirando házia tras.* Aabĭbi, *estoy a pique de caer.* Chemboabĭbí, *por poco me derriba.* Aa hecé, *caer sobre ello, o en lo que dudava.* Aa ndeyaguêpipé, *caygo en lo que dizes.* Aáoâcãmõ, *caer de cabeça.* Aarípicó chepã? *Caygome por ventura?* Aaricê, *por poco me caygo.* Oa areté Jueves pĭpe, *la fiesta cae en jueves.* Oa ĭpĭ âmô che araquaá chêbe, *luego que me amanecio el uso de la razon.* Chearaquaá oaeỹ porombocú chébe che angaipá cobae rehê, ndaeî, *antes de tener uso de razon no tuve esto por pecado.* Opacatu rehé cheñẽẽ oá, *todos oyeron lo que dixe.* Yñeẽ cherehéndoári, *no vino a mi noticia lo que dixo.* Cheñẽẽngay oa hecé, *comprehendiole mi maldicion.* Toa mburú hecé Tũpâ ñeengaí *l.* Tũpâ ñemôĭrô ay, *cayga sobre él la maldicion de Dios.* Aá angaipabapĭpe, *caí en delito, y en pecado.* Taarĭ mé angaipába pĭpé, *deseo no caer en pecado.* Tupã cheyâra eipotarĭ mé angaipá pĭpé chéa, *Dios mio no permitas que yo caiga en pecado.* Añãngâ ó gueroá anguêraguetãme, *el demonio arrebata las almas para el infierno.* Yaguareté che reroá, *echóme la garra el tigre.* Guĭrácarú ynãmbú ogueroá, *el halcon arrebató la perdiz.* Ndacheaquĭ ári, *no soy floxo.* Tecóaquĭ hoachebe, *l.* Cheaquĭ á,*hame cogido la pereza.* Tecó mârângatú rehe cheaquĭá chebe, *faltame el aliento para la virtud.* Tiaquĭ arĭmé tecó mârângatú peẽme, *no afloxeis en la virtud.* Hoacatú cheára quaáhápe, *comprehendolo.* Ndo acatuî cheára quaáhápe, *no lo comprehendo.* Tupâ recóyâ ndo áriñân dearaquaápe, *no podemos comprehender a Dios.* Hupicatú cheropehĭiá, *con razon me duermo.* Oa catú poraheî, *salió bien la musica.* Ndoá catûy, *no salió bien.* Gueçapucây á chebe, *cogiome el grito, ó voz.* O a catú cheremĭmbotára, *sucediome bien.* Ndoacatûy cheremĭmôã, *no sucedio como pensé.* O a catú che e haĝûera, *pareció bien lo que dixe, vino a proposito.* Poroacá yepí ndo acatûy, *no es a proposito tanto reñir.* Mãrâ y e ndo acatûy, *no vino bien lo que dixo.* Oa catú y yâô hece, *dizele bien el vestido.* O a catú checarú, *comido he bien, a gusto.* Câguỹ ũũ á,

assentarse las hezes. Cheñẽmbĭahĭî á râmô taú che rembiucá, *en viniendome la gana comeré.* Aa ndepĭpé, *embarcaréme contigo en tu embarcacion.* Aa catú hècó pĭpé, *hallome bien con sus costumbres.* Aa râmõ haĭ hubarí, *ya le empieço a amar.* Nda arií yecoacû rehé, *no me amaño a ayunar.* Nda ári chehó pĭpé, *no acabo de determinar si iré.* Aa cutû gui tûpa, *estoy rematado.* Oa catû che haĭ húpa, *estoy perdido por su amor.* Oa catû Tûpã ñânde raĭ húpa omãnõmô, *de rematado de amor murio Dios por nosotros.* Oa catû oñẽmôỹ rõmô, *está rematado de enojo.* Oa catúpe angaipá, *estais sumerjidos en vicios.* Ambóá, *hazer caer, y hazer parir, y partear.* Amboá cherecópĭpé, *hagole que me imite.* Aguĭra mboá, *enlaçar aves.* Apirá mboá, *pescar con red, o çarços.* Ayeroá eteí, *caerse de su estado.* Ambopĭyêro á, *hazer concabo.* Oyêro á ĭbĭ atã, *ladéase la pared.* Aa catû hecé hechagĭré, *reconocer con la vista.* Tayâtapĭ guacú teỹ; toareỹ mbe mbae raĭ âmô cheratápe, *quiero hazer fuego, quiçá dará Dios algo que comer.*

9 A. r, *Dia, tiempo, edad, vez, siglo, claridad, mundo, entendimiento, juizio.* Cheá, *l.* Ára, *mi dia, mi vez* (y. o). A catupĭrĭ, *buen dia, y tiempo.* Araacû, *tiempo, dia caliente.* Ara aí, *mal tiempo, y dia.* Aaracá guitecóbo, *passo el tiempo.* Ara acĭ, *dia, tiempo calamitoso.* Ara aguĭ yeî, *dia, tiempo oportuno.* Ara amãnda ĭbíyâra, *lluvioso.* Ara amângĭ yâra, *lo mismo.* Ara amâneỹ, *tiempo que no llueve.* Ara acuí catú, *l.* Tĭnĭngatû. *seco.* Ara amboaêpe, *en otro tiempo.* Ara apuá, *mundo redondo.* Ara apuáhá, *redondez del mundo.* Ara oatá, *l.* Oguatá, *falta tiempo.* Ara atú, *dia, tiempo corto, breve.* Ara cângâtû, *tiempo seco.* Ara apĭpába, *l.* aracañỹ, *dia del juizio.* Quíeguî áracañỹ mbápe, *l.* Coáraguibê aracañỹ bahẽmbápebê, *de aqui al dia del juizio.* Che ára cañỹ ichugui, *olvideme del.* Che ára cañỹ, *he perdido el juizio, o la cuenta del tiempo.* Che acañỹ guítecóbo, *ando sin juyzio.* Na che áracañỹmi, *no he perdido el juyzio.* Ambo aracañỹ, *aturdile.* Che môára cañỹ toriba, *l.* Che ára cañỹ cherorĭbâmô, *ando loco de contento.* Che apíhaguê chemôacañỹ, *aturdiome el golpe.* Añẽmô acañỹ guiãmâ Tûpã rembiapó rehé gui ye eça recóbo, *pierdo el juyzio en la consideracion de las cosas divinas.* Mbaé poromôndîy áracañỹ renôndê gûara; na ymômbeû pĭra rûguâî, *no son decibles las cosas espantosas que han de preceder al dia del juyzio.* Ara catupĭrĭ, *buen tiempo.* Ara coẽ yâ, *en amaneciendo.* Ara oyâ, *abre el dia.* Ara coẽmâmô, *en amaneciendo.* Ara çaîngatú, *alegre tiempo.* Amôçaĭngatú ára, *passo el tiempo bien alegremente.* Che ára amôaçâî teĭ to rĭba pĭpê, *passo mi vida en placeres.* Ara çoó gûaba, *tiempo de carne.* Ara çoó guabeỹ, *tiempo no de carne.* Ara çayubí, *dia turbio, l.* Ara çaĭ yubi. Che ára çaĭ yû, *l.* Che ara çayû, *estoy amodorrido.* Che mbo çaĭ yû ára, *el tiempo me tiene amodorrido.* Ara eçâỹngatû, *dia alegre.* Ara henôî mbĭra, *l.* Haângimbĭra, *l.* Áraquaáhábabĭ, *plaço, dia señalado.* Ara y mômbohapĭ, *l.* Ára mbohapĭ, *l.* hába *(añadido), el tercero dia.* Arayâ, Árayâcatu, *l.* Árayâetey, *todo el dia, siempre.* Arayapura, *tiempo mentiroso.* Arayo aquĭcuê, *l.* Arayôupibê, *l.* Árarurí, *l.* Árayoehebê hebê, *dias continuados, tiempo continuo.* Arayeco acú, *dia de ayuno.* Ara yêquaá, *dia claro.* Arayerê, *la redondez del mundo.* Arayopĭrû pĭrû, *l.* Ara amõ amõ, *l.* Ára ñopaû paû, *dias interpolados.* Ara mârâtequâba, *l.* Porabĭquĭ rerequâba, *dia de trabajo.* Ara mânô

hába, *l.* Ára teõ ruhába, *l.* Ára teõ bãhembába, *dia de la muerte.* Ara mãrãtequâbeỹma, *l.* Aretê, *dia de fiesta.* Arambaê ñemô ñãngatuhába, *año, tiempo fertil.* Ara mbaetỹmbába, *tiempo de sementera.* Mbaé árapĩpê açé oñemiũ tỹmiraé? *En que tiempo se suele sembrar?* Ara mboyaóca, *hora del dia.* Ara mboyaócá mocôy pĩpê quaracĩ ruyî, *son las dos.* Ara panẽ, *dia aciago.* Ara papá, *dia final.* Ara porabĩquĩhá, *dia de labor.* Ara môbẽ, *de dia, con sol.* Arãmô pi tunãmôbê, *de dia y de noche.* Arãmõ, *de dia, siendo de dia en el dia.* Arañabõ, Árayâbí Árañãbio, Árañabîã, Áramemẽ, *todos los dias.* Árañanderecó cuerari yêrurehába, *dia de la cuenta.* Ara ñemôñangĩpĩ, *quando se formó el mundo.* Ara ñemô porombucú, *dilatarse el tiempo.* Ara oyeréñe, *trocarsehan los tiempos.* Ara orĩ catû, *dia alegre.* Ara opucá, *abre el tiempo.* Ara oquabĩmá, *passose el tiempo.* Ara papába, *l.* Ára apĩpába, *fin del mundo.* Ara paũ, *intervalo del tiempo.* Arapetey, hae amboaémbĩterupí, *l.* Haguê rupí, *dia y medio.* Ara pĩtũ, *tiempo obscuro.* Ara poro môpĩnĩ, *tiempo, mundo engañoso.* Ára pucû, *verano, y dia largo.* Ara quaá, *entendimiento, capacidad, domar.* Chearaquaá, *tengo entendimiento.* Y yâraquaá cabayu, *está domado el cavallo.* Na che araquaábi, *no se los dias.* Araquaábỹ mbápe, *sin juizio sin acuerdo.* Yya raquaapára, *habil.* Ambo áraquaá, *corregir hombres, enseñar, y domar bestias.* Omboerire yyâ aquaábae, *l.* Oacariré yyâquaábae, *corregido, enmendado.* Nde áraquaateque ñandû, *ten juizio.* Yyâraquaá amboyehû, *habilitarlo.* Che Araquaabĩ, *bolver en si.* Amboaraquaabĩ, *hazerlo bolver en si.* Araroĩ, *tiempo de frio.* Aratecó açĩ rereqûara, *tiempo enfermo y calamitoso.* Ara timbó, *tiempo nublado.* Arĩpĩ, *l.* Árayyĩpĩbae, *el primer dia o tiempo de los siglos.* Ara chehohába nobãhemi, *no ha llegado el tiempo de mi partida.* Ndeí ára rãngẽ, *deva que llegue el tiempo y ocasion.* Ndeí árachébe, *aun no tengo edad.* Obahẽ ĩ mãche árachébe, *ya llegó mi vez, mi dia, mi plaço.* Che árabĩ obãhẽ chêbe, *llegó mi dia señalado.* Y rũndĩ árabĩ oy meñande y ecocú hãguâmã, *quatro tiempos ay para ayunar.* Ey ey ĩ î áragui, *apartate de la luz.* Ara ndoiquîey checotĩpe, *l.* Ndoitĩpĩ peî ára checotĩpe, *no entra luz, ó claridad en mi aposento.* Embo áracatú chébe eyĩ y ĩ îta, *apartate, hazme luz.* Embo ĩ tĩpĩpê ára checotĩpe, *idem.* Ycâbã quâ ára ñãnde hegui, *corriendo se nos passa el tiempo.* Oñemoĩmã açé ára andubeỹ oquâpa, *embejecese el hombre sin sentir.* Aiporû catû ára, *usó bien del tiempo.* Arãndû, *entendimiento, juizio.* Yárandû ĩmã cheraĩ, *ya tiene juizio mi hijo.* Che árandú, *tengo buena capacidad.* Añeanducatû mbaerehé, *consideró bien las cosas.* Araãnduỹmbaé, *el que no tiene capacidad, etc.* Mbo bĩ ára picó yarecó? *l.* Mbobĩ yacĩ árarebê picó ñaĩ? *quantos son del mes?*

10 A. r, *Sobre*: Che ári, *sobre mi*; che árãmô, *idem.* Yárãmô amoĩ, *puselo encima.* Y árãmô, *por la superficie.* Chepĩá árãmô í ahaĩ hû, *ámole superficialmente.* Chepĩaarãmô í añẽmômbeû, *confesseme mal.* Pepĩa árãmô í ĩmeque Tũpã tapehaĩbû, *amad a Dios de veras.* Yñãngaipabae opĩá árãmôí ñôte ogue robia tecóaci apĩ reỹ, *los malos creen superficialmente los tormentos eternos.* V. Pĩá, *n.* 2.

Oyoá oycó, *estar unos sobre otros.* Ndiyôári, *no están unos sobre otros.* Tûpã ñẽmoỹrõ cheáriiá ndaipotári, *no quiero que caiga sobre mi la ira de Dios.* Amboyôayôá, *poner uno*

sobre otro. Oñẽmbo yoá eteí cherembiapó, *va muy adelante mi obra.* Cherecó açĩ oñẽmboyôá chébe, *aumentanse mis trabajos, ó enfermedad.* Amboyoá y apúra, *componer mentiras.* Amboyoá cheñecẽngâ, *hablé mucho.* Amoñẽmboyoá ahê ymbaerehé, *hago que vaya su hazienda en aumento.* Amboyoarai mbaé, *abrumar, poner sin orden.* Oreyôáyôá, *estamos unos sobre otros.* Ayeruréyoá yoá, *pedir muchas vezes.* Ahepĩbeẽ yoá, *pagar doblado. V.* Pĩá. *n.* 2.

11 A. b. *Cabello de la cabeça.* Che á, *mi cabello* (y. o.). Nache ábi, *no tengo cabello.* Abacĩ, *cabello corto.* Ayeacĩ, *hazerse el cabello.* Añẽmboyeacĩ ucá, *hazerse quitar el cabello.* Abachãĩ, *cabello crespo.* Aba yêpoôy, *desgreñado cabello.* Abayû, *rubio.* Amboyû cheá, *l.* Añẽmboayû, *enrubiarse.* Che acãng yûbáy, *estoy muy rubio.* Aba nã, *espesso cabello.* Abânã meỹ, *l.* Abeçacãng, *l.* Pocã, *ralo cabello.* Añãrôpuã, *l.* Abebó, *l.* Abĩbĩ, *l.* Atĩrãbĩbĩ, *cabellos erizados.* Cheabebo roĩgui, *l.* Cheábĩbĩ, *l.* Cheañãrôpûã, *erizanseme los cabellos.* Abapererá, *cabellos de negro.* Abapichãy, *crespo.* Ambo apichãĩ, *enrizar, encrespar.* Abatĩ, *l.* Atĩ, *l.* Atĩnga, *canas.* Tendĩbá abatĩ, *canas de la barba.* Che âcâng tĩngáy, *estoy todo cano.* Añẽmô atĩ, *encanezco.* Añẽmô atĩmbará, *estoy entrecano.* Che atĩmbá, *estoy todo cano.* Abebó guaçú, *greñas.* Añẽmbo ábebó guihobo, *ir con ligereza.* Aby yabĩquĩpĩra, *cabello peinado, ó espulgado.* Ayeabĩquĩ, *yo me espulgo, ó peino.* Ayabĩqúĩ, *peinar a otro, y tratar dél en buena, ó mala parte.* Abymboyâogi pĩra, *l.* Tetoba pĩpeá, pĩra, *cabello partido.* Abatĩ, *rubio, vermejo.* Abû, *negro.* Abucû, *largo, y cabellera.* Abuçú, *erizado.* Añẽmbo ábuçú, *erizarse.* Acûy, *caerse el pelo.* Anambí, *aladar.* Amboabucú, *dexarle crecer el cabello.* Ayêábog, *pelarse los cabellos.* Añẽmôatĩ, *encanecer.* Yñãtĩbae, *cano.* Ayêabetá, *cercenarse el cabello.* Ayeabiû; *espulgarse.* Yyabequĩ equĩ îrâmô herûri, *traxolo de los cabellos.* Atĩrá, *copete.* Añẽmbo apĩtã, *enrubiarse.* Yyâcátûa cotĩ abequĩĩ, *tirar al pelo.* Yyacatúa beỹnogotĩ, *al repelo.*

1 Aa, *En composicion grande cosa de grano.* Tobapé aá, *lobanillo.* Apĩçû aá, *de la cabeça.* Tũnga quĩ raá, *nigua gruessa.* Ubá aquĩraá, *uvas gruessas.* Oñẽmbo apí aá, *criar granos en la cabeça.*

2 Âã, *En composicion, pequeño, ruin.* Cunûmiãã, *niño pequeño.* Cheretâmãã, *pueblecillo.* Oyĩ nipó ãã, *estará algo cocido.*

Âândetey, *En ninguna manera.* Âândetey nda chehocéri, *no quiero ir en ninguna manera.* Aâ nĩ, *no.* Aâniçéne, *no sera assi.* Aânicétamõ, *ojala no sea.* Aanĩ aé ychupé, *no consenti.* Aânĩy, *en ninguna manera.* Aanĩ érâmô yepé, *aunque diga que no.* Aani yépé, *l.* Aanĩ aubé, *en ninguna manera.* Aanĩnã, *l.* Nângá, *no cierto.* Aanĩpiã có emônã raé? *l.* Nda hupiguarapicó raé? *no fué assi?* Aanĩ ae chepĩ, *digo que no.* Aanĩ pacó che ae ndébe raé? *pues no te dixe que no?* Aanĩ tirôeté, *en ninguna manera.* Aânỹmé, *no sea assi, l.* Aniemé.

A ante B.

Abá, *Hombre, persona.* Abá abiyû, *belloso.* Abá âybĩ, *vil.* Abá angaturã, *honrado, gentilhombre, hermoso.* Abá aquĩ, *floxo.* Abá aquĩ hechag aguĩyéy, *los amugerados de buen parecer son para poco.* Abáberâmĩ chebe, *persona parece.* Abá cûnûmĩ ecó, *aniñado.* Abá cuñâ ecó, *amugerado.* Abá ecó porãng, *venturoso.* Abá ecó porângatû piã nderaemá, *ó que dichoso eres!* Abaêy, *hombre plebeyo.*

Abá eté, *valiente, honrado.* Abá guemimbotára apoçê, *voluntarioso.* Ábá hupicatú guâra, *veridico.* Abá hupi mbae mombegûara, *abonado testigo.* Abaĩ, *hombrecillo.* Abá ñẽmônñângatúbae, *bien nacido, y bien formado.* Abá ñẽmôcañỹ, *perdido, desbaratado.* Abá oyê ehé tequarupê ohepĩ catúbae, *agradecido.* Abá óyêupé mârângâ tuhába mboyebĩ catuharcỹ, *hombre ingrato.* Abá porú, *comedor de carne humana.* Abárâmô onẽmônã Tûpâ taỹra, *hizose hombre el Hijo de Dios.* Abá recház mârângatû, *hombre de buen parecer.* Abá recó, *humanidad.* Abá recó rerequára, *hombre humano.* Abá roó, *carne humana.* Abá ruí, *hombre de burla, y pacifico.* Ambo abá, *hazerle hombre, reduzirle a buenas costumbres.* Ambo abaé aubí, *fingir que no le conoce.* Chanicó abá, *l.* Chapicó abá, *Ecce homo.* Abárâmô pendecohá yá catú quepeicobé, *vivid como hombres.* Na abá recó rûguãy nderecó, *no es ser de hombre el tuyo.* Abaâybĩ oycopucû onẽmôatỹ rôcỹma, *los hombres baxos viven mucho, no enferman; porque están hechos a la miseria.* Çoó recó eremôndé; Aba recó mbóybo, *l.* Çoó recó ereyôguâ; Abá recó óca, *l.* Erehecoá çoó; Abá recógui epóybo, *has dexado el ser de hombre por el de bestias.* Çoó rehé ereyeecoá, *has trocado el ser de hombre por el de bestias.* Abá na emônã rûguãy, *l.* Acênã emônã rûgûáy, *el hombre ó la persona no vive assi.*

2 Abá, *Lo mismo que quis, l. qui.* Abá amõ pângâ? *Quien avia de ser?* Abá bérâmĩ oyâpo, *alguno me parece que lo hizo.* Abá chembou hápe ayû, *vengo de parte de otro.* Abaê mbae, *cosa agena.* Abá amõpe peẽ? *quien de vosotros?* Abá mbae amôpaẽ? *cuyo avia de ser?* Abá mbae hẽrã? *no sé cuyo es.* Abá mbae picó? *cuyo es esto?* Abá ñẽmôñã pendé? *de que nacion eres?* Abápe? *quien?* Abápe Tûpâ? *quien es Dios.* Abápe ndahorĩcé amõ? *quien no se olgará.* Abápe oyéquaábucá ĩbĩrái yârucuupe? *quien se denunció al juez.* Abápiãché? *quien soy yo?* Abápiã aú nde? *quien eres tu?* Abápĩripe creyû? *a quien vienes?* Ábáreheguâra pende? *de que vando, Religion, parcialidad eres?* Abárehépiché haê; aiquaacatú, *bien sé por quien lo digo.* Abáupé guãrãmã pângã? *Para quien?* Abáupê guãrãmã hêrã, *no sé para quien?* Abáupê pângã yñângaypábae ohóné? *a quien se acogeran los malos?* Nda hechâgi abá, *no he visto a nadie?* Abá bétâmô pângâ? *pues avia de aver mas gente, scilicet, no.*

3 Abá, *Mucho.* Aobabá ameẽ, *mucha ropa le di.* Ara abá aycó ypĩri, *muchos dias estuve con él.*

Abaeté, *Feo, torpe, bravo, terrible, cruel, espantoso, dificultad.* Chebaeté, *soy fiero.* Yyabaeté nache abaetêy, *l.* nache abaetê rûgûây, *no soy fiero.* Abaetéhá, *fiereza, crueldad.* Cũñã rechacabé peabaetê, *poneos serios en viendo mugeres.* Curucú acê abaeté hába anângupê, *gran defensa es la Cruz contra el demonio.* Mbaeabaeté, *cosa cruel.* Angaipá abaetê, *enorme pecado.* Cherechagabaeté, *soy fiero a la vista.* Yyâbaeté catú, *muy fiero.* Mbaé y yâbaeté catú añãrẽtãmâ, *cosa horrible es el infierno.* Oabaetêhápe omânó, *murió espantosamente.* Ndehorê ára abaeté chébe, *quando me dexas solo, el mismo dia me causa temor.* Ambo abaeté, *hazerle fiero, dificultarlo.* Ambo abaetê cherecó mârângatû rânguêra angaipabapĩpê, *afear su vida con pecados.* Añẽmboabaetê béyêpí, *ir de mal en peor en vicios.* Ambo abaetê teĩ tecó mârângatû, *hazer dificultosa la virtud.* Tûpã ñãndequâytába ymboayê

ndiyabaeteî, *no es dificultoso el cumplir los mandamientos de Dios.* Ñẽengâ abaeté, *torpes palabras.* Cherecó abaetê, *tengo terrible proceder.* Añẽmboecó abaeté, *hagome terrible.* Oabaeté hápe Tûpã oûne aracañĩrãmõne, *con gran terribilidad vendrá Dios el dia del juizio.* Ayé echaucá abaetêne, *mostraréme fiero.* Yyâbaeté herecopĩ ché, *soy tenido por bravo.* Ayy abaeteog, *perdile el miedo.* Che pĩá abaeté, *tengo bascas.* Chembopĩá abaetê, *hazeme tener bascas.* Ombopĩá abaeté angaipá, *causa bascas el pecado.* Aro abaeté, *temole, rehusole.* Oroguero abaeté, *rehusote.* Ndaro abaetêy, *no lo rehuso.* Aro abaeteẽyme añeẽy chupé, *habléle sin rezelo, atrevidamente.* Cherero abaeté téĩ, *tememe sin causa.* Ndaro abaetéy çêamõ, *no le temiera.*

Abaeterecó [*c. d.* abaeté, *y* recó], *Abominacion, fiereza.* Che abaetê recó, *soy malo, abominable* (yyâ: o.). Yyâbaeterecó eteí, *muy abominable.* Ayâbaeterecó, *abominar* (bo : hára). Ayêabaete recó, *aburrirse.* Ambo abaeterecó, *hazer que lo abominen.* Ambo abaeterecó nderecó angaipá, *abomino tu mala vida.* Oro abaeterecó, *te aborrezco.* Tûpâ remĩmboabaeterecó; añãngâ ohâyhú, *a los que Dios aborrece, ama el demonio.* Cheabaeté recó teĩ, *sin causa me aborrece.* Chéy yâbaeterecórãmõ paê? *esso fuera si yo le aborreciera.* Añẽmbo abaete recóucá, *hagome aborrecer.* Oyabaeterecó amõ paê açe guembiâ ĩhû? *como puede el hombre aborrecer lo que ama? l.* Mârânũngapa áçe guembiaĩhû oyabaeterecó raene? Aro abaete recó, *aborrezcole.* Cherero abaete recó, *aborreceme.* Abápendiyâbaete recôycê ámõ? *quien no lo aborrecerá?* Abapéndoguero abaete recoî chebeẽ amõ, *quien no lo aborrecerá.*

Abaí. b, *Estrañar, dificultad, trabajo, pena, enfado* (yyâ: o.). Che abaí ychupé, *soyle penoso.* Mẽndára yô aĩhúbeỹ recó yîabaí, *trabajosa vida es la de los casados, que no se aman.* Yyâbaí chehó, *es dificultosa mi ida.* Yyâbaí catû, *muy dificultoso.* Ndiyâbáy bi Tápâupê mbae opacatû curĩmẽĩy môcañĩ hâgûâmâ, *no es dificultoso a Dios destruir en un punto todas las cosas.* Yyâbaí eỹ hápe, *facilmente.* Yyâbaí rãmo cherecó epé, *tienesme por intratable, estraño, dificultoso.* Nandeyâbaytárãmõ rûgûáy ndorohûbi, *no por estrañarte no te visito.* Ombae yyabaybetêrãmõ cherecó, *bravamente me tiene por estraño.* Ambo abaí, *rehusar la cosa, estrañarla.* Chembo abaí epê, *rehusasme.* Ambo yâ baí teĩ mbaê yyâpoçereỹmâmõ, *dificulta la cosa, por no tener gana de hazerla.* Mbaeyyâbaí yopará, *cosa que no carece de dificultad.* Ymboyâbaitabeỹme, *no estrañandole.*

Abaré [*c. d.* abá, *hombre, y* ré, *diverso*], *Sacerdote.* Che abaré, *yo soy Sacerdote, y mi Cura* (yyâ. o.). Nache abarêy, *no tengo Cura.* Nache abarê rûgûây, *no soy Sacerdote.* Che nde abarê, *yo soy tu Cura.* Abaré abá arí ñângarequâra, *Cura.* Abarêguaçû, *Obispo, Prelado.* Abarêrãmõ amoĩ ngó, *ordenar de Sacerdote.* Abarê recohá, *Sacerdocio.* Abarê guecó mhopócatuhára, *Sacerdote que cumple bien con su oficio.* Paĩ abaré oñẽmboabarê ĩpĩrâmô oñẽmnẽẽgabĩ Tûpã upé apĩreỹ cuñâ rehécĩeỹ hâguâma rehé, *los Sacerdotes, quando se ordenan, hazen voto de castidad.* Abaré recó rãângába ndogûebi yãngâguî, ómânõrãmôyepé, *el caracter no se pierde.* Abaré Tûpã recóbiâra ĩbĩpe, *el Sacerdote está en lugar de Dios.* Abaré opópe oguerecó angaipába gui poropeá, *tiene facultad*

de absolver. Abaré omissárâmô mbuyapérendagûepe omoĭ Tûpâ Jesu-Christo reté, *consagra el Sacerdote.* Abarê eí, *Sacerdote simple.*

Abatí, *Maiz. V.* Há. *n. 3.* Abatí ába, *l.* Abati ambotá, *cabello de maiz.* Abatíaçẽ, *salir la maçorca.* Abatí aỹí, *grano de maiz.* Abatí apeyû, *maiz saçonado.* Abatí apecuê, *hoja de maiz.* Abatí apỹtã, *manojo de maiz.* Abatí âtã, *maiz duro.* Tâtâeỹ, *blando.* Abatí atĩ, *cabellos blancos de maiz.* Abatí câgûi, *vino de maiz.* Abatí cuí, *harina de maiz.* Abati cuí apatayĭ, *l.* Abatí rûû, *masa de maiz.* Abatí curé, *l.* Mĩndo curé, *l.* Pĩndo curé, *frangollo.* Abatí curê mĩnĩ, *lo que sale segunda vez, l.* Abati cure. Abatí yçuupĭ, *mascado para chicha.* Abatí chayrê, *colorado.* Abatí hara pîabĭ, *de espiga chica.* Abatíĭ, *caña de maiz.* Abatí ĭguê, *espiga de maiz sin grano.* Abatí yû, *amarillo.* Abatímaimbê, *tostado.* Abatí mĩmôî, *l.* Aba tirurú, *cocido.* Abatí mĩmôî ymômbirupĭra, *chochoca.* Abatí mĩrĩ, *trigo.* Abatí mĩrĩmbuyapé, *pan de trigo.* Abatí mĩrĩ pĭrũngába, *l.* Yyĭquĭhába, *era de trigo.* Abatí ño âmbĭĭ, *espigas pegadas.* Abatí pỹtã, *maiz colorado.* Abatí potĭ, *flor de maiz.* Abatí quĭ, *maiz tierno.* Abatí quĭ mimôi, *maiz tierno, cocido.* Abatî quỹ mbû, *maiz gorgojado.* Aba tirá, *espiga de maiz.* Haruçûrâmõ, *ya está la espiga grande.* Haruçûrâmô, *quando está ya grande.* Abatî rabiyu, *afrechos de maiz.* Abatí reymbé pĭra, *mais tostado.* Abatí reỹnguê, *espiga sin grano.* Abatí róba, *hoja de maiz.* Abatí rurû, *maiz cocido.* Abatí tĩ, *maiz blanco.* Abatí tĭba, *maizal.* Yûatĩngáy abatí, *ya está el maiz saçonado.* Ayâ abatí, *coger el maiz.* Abatí ndiyâri, *no se ha cogido.* Ahá abatí rábo, *voy a coger el maiz.* Taboé na taê taharupê, *quando sea tiempo de coger avisaré a los cogedores.* Yabati âỹ îrãmõ ĭbá, *está la fruta en leche.*

1 Abẽ, *Costumbre, ser antiguo, modo de proceder.* Na nde abẽ rũgûãy picó ereyû, *vienes trocado.* Che recó abẽ arecó bĭterí, *conservo mi costumbre.* Nacherecó abẽ rũgûây arecó, *no estoy como solia. El enfermo estar sano, ó el que siempre estava sano caer enfermo, ó el que era bueno hazerse malo, ó al contrario, todo se dize con esta particula.* Na cherecó abẽ rũgûây guitecóbo, *no ando como solia.* Nderecó abẽ rupí que eycó, *no desdigas, no degeneres, etc.*

2 Abé, *Tambien; lo mismo que* bé, abénó. Che abé, *yo tambien.*

3 Âbé, *Desta manera, señalando.* Ãbé tererû, *traelo desta manera.*

Abenõ [*c. d.* abé, *y* nõ]. Che abenõ, *yo tambien.* Emônã abé nãngãnõ, *assi ciertamente de la misma manera.* Ohó abérãnõ, *ya es ydo tambien.*

Abĭ, *Errar, desigual, no parecer a otro, equivocarse, no concordar, no convenir.* Che abĭ, *me erró* (yyâ: o). Abĭ eỹma, *sin errar.* Abĭ hareỹ, *l.* Abĭ hareỹ mbába, *igualdad, semejança, comparacion.* Mbaéyyabĭ hareỹ amômbéu, *dixe una semejança.* Ayabĭ, *errar.* Yyabĭábo, *l.* Yyâbĭbo (hára: hába). Orepĭáyoabĭ, *estamos discordes en las voluntades.* Ndorepĭá yoabĭĭ, *estamos conformes en las voluntades.* Ayâbĭ Cherúba, *no parezco a mi padre.* Ayâbĭ che ñeẽnga, *erré en hablar.* Ayâbî hecó, *l.* Ahecóabĭ, *tengo diferentes costumbres.* Ayabĭ Tûpã chequâytába, *quebrantar los mandamientos de Dios.* Ayâbĭ cheremĭỹbõrânguê, *erré el tiro.* Oyâbĭ oquâpa, *estarse flechando sin acertarse.* Nda Tûpâ ñânde quaîtába abĭhára rũgûây chê, *no quebranto yo los mandamientos de Dios.* Cherecó abĭ Perú, *Pedro me es diferente en costumbres.* Ahecó abĭ Perû, *soy dessemejante en costumbres a Pe-*

dro. Aporoábĭ guitecóbo, *errar siempre, y andar por diferentes costumbres.* Oroyô abĭ, *no estamos conformes, ó no somos iguales.* Yoabĭ habeỹm, *conveniencia.* Chayoabĭ ĭme, *convengamonos, aunemonos.* Oroñôñeẽ abĭ, *andamos errados en las palabras.* Oroyô ecó abĭ, *tenemos diversas costumbres.* Ahẽ che abĭ hareỹ, *pareceseme fulano.* Perú chuâ ndoyâbĭĭ, *Parecese Pedro a Juan.* Mbaepâmõ yyâbĭni? *en que no se le parece? (s. en todo se le parece).* Ché abĭ harỹ mbaepó aé, *esso no es mio, de otro que se me parece será.* Ndo royô abĭĭ, *somos semejantes, estamas uniformes, parecemonos.* Orereco rehê, *l.* Orerecopĭpé, *l.* Orerecó agui. Amboyô abĭ, *hago que sean dessemejantes en fuerças, ó en virtud, no dar al uno, y al otro si, etc.* Amboyôabĭ cherembiapo, Chuâ rembiapó agui, *diferentemente hago yo mis obras, que Juan las suyas.* Mbaêy yâbĭ hereỹmâo mômbeu jesu xpó ñ. y. aracaé, *dixo una parabola Jesu-Christo nuestro Señor.* Ayábĭ mârã cheé, *l.* Ayábĭ mârã Cheê rânguê, *equivoquéme.* Ahecobîarõ yyábĭhába, *enmiendo lo que el yerra.* Ambo yôabĭóg, *concertar lo desigual.* Añã recó abĭ harêỹ, yñângaipábae recó, *muy semejante es la vida del malo a la del demonio.*

Abĭquĭ [*c. d.* a, *cabello*, pĭ, *centro, y* quĭ, *tierno*], *Espulgar, peinar, trasegar, cocinar, manocear, tratar cosas, tratar de fama en buena y mala parte.* Cheabĭquĭ, *me espulga, ó trata de mi* (yyá. oa). Ayábĭqui, *espulgarse, etc.* Abĭquĭábo, *l.* Abĭquĭbo, hára, *l.* Ndayábĭquĭĭ, *no le espulgo, etc.* Cherecó mẽgûâ cheabĭquĭbo, *afrentome tratando de mi.* Ayabĭquĭ hecó, *l.* Hecórehé, *tratar de la vida agena.* Chañômônguetá mbae abĭquĭ ábo, *consultemos las cosas.* Chayabĭquĭ ñânde recó rãmâ, *consultemos nuestras cosas.* Ayabĭquĭ carâmẽgûá, *trassegar la caxa.* Mbaeyyabĭquĭ pĭra, *cosa consultada.* Ayabĭquĭ yquĭbarî, *espulgarle, y peinarle.* Ayabĭquĭ Cagûî, *trassegar el vino.* Ayêabĭquĭ, *yo me palpo, ó espulgo.* Chay ábĭquĭ hecó mârângatû, *tratemos de sus virtudes.* Tûpâ boyá mbapára recó cuê abĭquĭ, aguĭyêtéy, *es bueno tratar de las vidas de los Santos.* Porcoçinar. *V.* Ñẽmbiabĭquĭ. *V. etiam* Porabĭquĭ.

Abĭrarú, *Honguillos colorados.*

1 Abirû [*c. d.* abí, *cabello (diminutivo), y* rú, *traer*], *Dar principio, traer la mano blandamente por la cosa, espulgar, picar en la comida, mezquindad, hazer sobrepeine.* Ayábirú yguábo, *picar la comida, comer poco.* Ayábirú cherembiapó, *hazer de burla, o poco.* Ayabirû tecómârângatû, ychugui poîbo ĭmandĭ, *empeçó a ser buena, y luego lo dexó.* Ayábirú guiporahêyta, *cantar de burla, tomarlo por burla.* Ayábirú yñâpĭmo, *cortar las puntas de los cabellos, o hazer panderetes.* Ayêabirú, *me espulgó.* Ayábirû ĭtĭpeyâbo, *barrer mal, dexando manchas.* Ayábirú mbaey mẽẽngâ, *dar poco, mezquinar.* Ayábirû herúbo, *poco hé traído.* Ayábirubirû aû, namômbabi aéte, *empieço, y no acabo.* Ndayábiruî, ymeẽngâ, *doy mucho.*

2 Abirú [*c. d.* a. *n. 5, y* rĭrú, *cesto*], *Barriga, continens, estar harto, relleno.* (yyá : oa). Cheabirú guitẽna angaipá rehê, *estoy llano de pecados.* Añẽmbo abi ruóg ângaipá bagui; guinẽmombe guábo, *heme confessado.* Añẽmboabirú, *hartome.* Yyábirû teõnguêra, *está hinchado el muerto.* Câgûi chemboábirû, *hame rellenado el vino.* Cheabirubirûy ñõte, *assi, assi estoy repleto.* Apirû *es lo mismo.*

Abiû [*c. d.* abi, *pelo (diminutivo), y* u *comer*], *Espulgar blandamente.*

Cheabiú, *me espulgan.* Ayêabiû, *me espulgo.* Ayábiû, *yo le espulgo* (bo: hára).

Aboá, *l.* Apoa [*c. d.* pó, *hebra, persona, etc., y de* a. *n. 1*], *Coger, liar.* Cheaboá chererecóbo, *me ato, enredome.* (yyá : oa). Ayaboá, *liarlo, hazerlo ovillo.* Ayêaboá guitécobo, *estar enredado.* Chemboaboá chereçáetá, *estoy enredado con cuidados.* Oñẽmboaboá angaipába pĭpé, *enredado está en pecados.* Cheaboa haguêcó, *esto es con que me ataron.* Ndiyaboáhábi, *no sea liado.* Añẽmboá aboá, *enredarse los cabellos.*

Abú, *Respirar, resuello.* Cheabú, *yo resuello* (yyâ : oa). Abueỹme, *sin resuello, no resuello, ó no tengo resuello.* Ambo abû, *hazer que resuelle.* Amboyuruabú. Añẽmboabû, *tomar resuello.* Nache mboabúî che rebeatã, *l.* Cherebeatã che abû ndoipotári, *no puedo resollar de harto.* Añemboabû equĭî, *resollar recio como el que descansa.* Ndiyabubêî, *ya no resuella.* Yyâbuy ábû, *todavia resuella.* Ayêabupĭ, *retener el resuello.* Nache mboabûy chemboporabíquĭbo, *no me dexa resollar de puro trabajo.* Ñânde abu rehe yái cóbe, *vivimos con el resuello.* Ibĭtú poreỹmâmô niñândeabuîcé amó, *sino huviera ayre no resollaramos.* Ñânde abuhába ñâbõ tâmõ Tûpã rehé ñândé maenduá raemá! *o si todas las vezes que respiramos nos acordassemos de Dios!* Ocutuhaguê rupí yîabú, *resuella por la herida.* Yyábú corõrõ, *ya le ronca el pecho, V.* Pĭtú.

Acá. b, *Riña, pendencia de palabras, idem quod* Apó. *n.* 2. Cheacá, *me riño.* Ayâcá, *yo le riño* (pa : pára : bo : hára). Yyâ cápa gûera ñõte arecó ychûpê, *no huvo mas que reñirle yo.* Yô acába oróguerecó bĭterí, *todavia andamos en pendencias.* Cheacápagûera chemõñẽpû, *picóme el averme reñido.* Ayácá mburû ymbo araquaápa, *reñile con la maldicion, para que tenga juizio.* Tecó mãrângatû nângã acê guapichaacá; imboaraquaápa, *virtud es corregir al proximo.* Cheacabí cabí porará, *siempre me riñe.* Yoacába ndipóri, *ay paz, no ay pendencias.* Pabeỹngatû ere yacá, *l.* Pabeỹngatû rehé yoacá nderecó, *l.* Ereyeporu pábeỹ acápa, *l.* Mẽmẽ ereyacá, *con todos tienes dares, y tomares.*

Âcâçângĭ [*c. d.* acã, *cabeça, y* çãng, *esparcida*], *Cuidado.* Che âcâçângĭ, *estoy con cuidado, y todo dividido.* Yñâcâçângĭ (oá). Añẽmôâcãçângĭ, *estoy con cuidado.* Amôâcûçângĭ hecê, *hazerle que esté con cuidado por algo.* Chemôâcâçângĭ nderecó aguĭyeí eỹ, *dame cuidado tu poca salud.*

Acachêy *l.* Acheî, *Ay! interjeccion del varon dolentis.*

Acaẽ, *Un paxarillo.*

Acáî, *Interjeccion de la muger que está con pena.*

Acâng, *l.* Acãngâ, *Cabeça* [*c. de* a, *cabeça, n.* 2, *y* câng, *huesso*]. Che acâng, *mi cabeça* (yñã : oa). Acângeỹ, *sin cabeça.* Acangacĭ, *dolor de cabeça.* Acânga çúçuá, *cabeça con tolondrones.* Añẽ môâcâng çuçuá, *salenme tolondrones en la cabeça.* Cheacâng çuçuá, *tengo tolondrones.* Acângáy, *mala cabeça.* Che acângaí mbae quaá hâgûamarí, *tengo mala cabeça para aprender.* Acângâ yápé, *casco de la cabeça.* Acângâ yapé yêpotahába, *juntura de casco.* Acângaó, *sombrero.* Acângaó apuá, *bonetillo.* Acângaó pé apuá, *idem.* Acângaó bâtâ, *morrion.* Acângaó hatĩ bae, *bonete de picos, l.* Acângró ĭque hatĩabae, *l.* Acângaó henĭbangãbae, *l.* Acângao rebichuábae. Ancângao pĭçá, *escofia de red.* Acângaó quãhába, *toquilla del sombrero.* Acângaó hatĩ rebichuá, *cuerno de bonete.* Acângaó

rembeĭpembĭ, *cairel.* Acângapê cûera, *l.* Acânguêra, *calabera.* Acânga pichaĭ, *cabeça crespa.* Acâng apĭmbĭré, *trasquilada,* Acâng apĭndaguê raçá raçá, *panderetes.* Acângape rerá, *greñas.* Añẽmôacâng apererá, *hagome engreñar el cabello.* Acâng apicuçû, *l.* Rurû, *tolondrones.* Acâng apĭtéra, *coronilla.* Acâng apĭteraquá, *l.* Acângobí, *cabeça puntiaguda.* Acâng apĭtûú, *sesos.* Acâng bé, *cabeça chata.* Acângatû, *buena cabeça para aprender, ó tomar de memoria.* Acâng apuá, *cabeça redonda.* Acâng anã, *cabeça gruessa, que no es habil.* Acâng çâî, *panderetes.* Acângĭ, *l.* Acâng mĭrĭ, *cabeça chica.* Acâmbĭ, *cabeças apretadas.* Oñôacâmbĭ, *se topan con las cabeças.* Añâcâmbĭ capíí, *atar las cabeças de la paja.* Añâcâmbĭ checaá, *comer despues de bever la yerva.* Acâng yĭcaĭ, *cabeça chata.* Acâng nỹnỹ, *l.* Tĭtĭ, *latidos de cabeça.* Acângĭtá, *almohada.* Acâng nûndú, *latidos de cabeça, y tomase por calentura.* Acâñûndû yrûndĭ arañâbõguára, *quartanas.* Acâñûndû roĭ, *l.* Caraçĭ, *frios y calenturas.* Acâñûndû tapíá, *calentura continua.* Acãpẽ, *atadura de algo por la cabeça, como paja para empleitas, etc.* Acâng pĭmbĭrera, *cabeça trasquilada.* Acâng pindaĭ, *vaguido de cabeça.* Cheacâng pindaĭndaĭ, *tengo vaguidos de cabeça, y del que va por puente alta.* Acâng pĭtûú açoîaba, *tela de los sesos.* Acâng rá, *cabello de la cabeça.* Nache acâng rábi, *no tengo cabello.* Acâng rurú rurú, *cabeça con tolondrones.* Acâng ûbã, *birrete, escofia.* Acânguçú, *cabeça grande.* Acângupába, *almohada.* Amô acângaguá, *hazer porra, cabeça.* Amô acângupá, *l.* Amô acân gĭtá, *hazer cabecera, almohada.* Ĭbĭ cotĭ amô acâng, *ponerlo boca abaxo.* Amô acâng boá, *atar la cabeça.* Amô acângaó, *darle sombrero.* Añâcâng bobabá, *hazerle cabeçear.* Añâcângá, *darle cabeçadas, l.* Añâcâm boyá mboyá. Añâcâng botág, *darle golpes, ó papirotes en la cabeça.* Acâng botág, *papirote.* Añâcâng môndog, *descabeçar, l.* Añâcângóg. Che acâng mbotág quaraçĭ, *el Sol me causa latidos en la cabeça.* Añâcâmbĭ, *apretar la cabeça de persona, ó cosas.* Añẽ ãcâmbĭ, *yo me aprieto la cabeça.* Añâcâmbĭ capií, *apretar, atar la paja por las cabeças, hazer empleitas de pajas entre dos palos.* Añẽ acâmbobabág, *cabeçear.* Añẽ acângaitĭ, *cabeçear llamando, y hazer reverencia.* Che acâpébĭbí, *quiebraseme la cabeça* (tacẽmagui), *con los gritos, etc.* Yñâcamyrã ehebe, *airóse contra mi.*

Âcãrdî, *l.* Ãcãcaî [*c. d.* acã, *y de* aî], *roer.* Añâcã raî mbae cânguê, *roer huessos.* Peteỹyúrûañõ añâcãrâî, *un bocado solo quité.* Guemimô acârâî guã ñôte oguereco mbae cãnguê, *solo tiene un huesso que roer.*

Acarapíá, *Troço. V.* Carapiá.

Acatuá. b, *Corriente estar con alguno, destreza, abito, maña, aficion, lado derecho.* Cheyĭbá acátûa, *mi braço diestro* (yyá : oá). Nachepó acátuábi, *no tengo mano diestra.* Acátuá cotĭ, *ázia mano diestra.* Acátuá cotĭgûara, *los de la mano diestra.* Cheacátuá yyapóbo, *soy diestro, mañoso para hazerlo.* Ndiyá cátuábi Tûpã pendecó pochĭ rehé, *no le agrada a Dios vuestra mala vida.* Nachembo acátuábi chehó, *no voy de buena gana.* Che ácátuá chehó, *voy de buena gana a Missa.* Pĭtỹbõ rehé nache acátûabi, *no estoi diestro en ayudar a Missa.* Añẽmbo acátuárâmô tecó mârângatú rehé, *voyme habituando a la virtud.* Chepó acátuá yôyá, *soy diestro de ambas manos.* Añẽmbopó acátuá yôyá, *amañome con ambas manos.* Ambo acátuá ñẽmboe hápe turehé, *voile adestrando a que venga*

a la escuela. Yyácátuá habeỹ rupî chahá, *vamos sin que nos vea, ó sienta, lo mismo que* Chaycupeog *por detras.* Yyácátuá habeỹ rupí aypĭcĭ, *cogilo por donde no pensava de repente.* Nache acátuábi ỹñëenga rî, *no me dá gusto lo que dize.* Che acatûa hecé, *tengole aficion.* Nache acátuábi hecé, *no le tengo aficion, no me llevo con él.* Cherî ndipó ri acátuáhara, *no ay quien se aficione de mi.* Cherî yyácátuá hába ndipó ri, *no ay causa para que se aficione de mi.* Che acátûa catû Tûpã mbaerehé, *estoy mui aficionado a las cosas de Dios.* Caû rehé yyácatuá catubaendé, *eres muy dado al vino.* Che acatuá catueỹ eté hecê, *en ninguna manera le tengo aficion.* Añëmbo acátuá catu hecé, *soy le muy aficionado.* Nañëmbo acatuáy hecê, *no me amaño a quererle.* Che acátuábeỹ rupí mbĭa cherepeñã rae! *en verdad, que por donde menos pensé me acometieron!*

Acôg [*c. d.* a, *cabeça*, *y* cog, *arrimo*], *Tener abraçado por la cabeça.* Oro yô acóg, *estar abraçados juntamente assi. V.* Cóg. *n. 1.*

Acoî, *Aquel (pronombre)* [*c. d.* a, *persona*]. Acoî árapĭpé, *en aquel tiempo.* Acoîbae, *aquel mismo.* Acoî guarerabê, *l.* Acoî guêrabé, *desde entonces.* Acôi gui, *desde alli.* Acôy hápe, *en aquel punto, entonces.* Acôy yá catú, *otro tanto como aquello.* Acoî mbáyra, *aquel malvado.* Acoîmô, *pro* Acoîrâmô, *entonces.* Acoîmô bê, *pro* Acoîrâmôbê, *desde entonces.* Acoîpe, *alli en aquel lugar, y entonces.* Acoîpebê, *desde alli.* Acoîpe cheyáguepe, *alli donde dixe.* Acoîpe guára, *los de aquel lugar.* Acoĭ pĭpe í, *alli mismo.* Acoîrâmô, *entonces.* Acoîrâmô é, *despues de entonces, y entonces.* Acoîrâmô guaréra, *los de aquel tiempo.* Acoî ypó ñãndú, *el podrá ser.* Acoî rĭrê, *l.* Acoîrẽ, *despues de aquello.*

2 Acoí *(adverbio), Assi, de aquella manera, perseverar.* Acoí aicó, *assi me estoy.* Acoí hecõni, *assi se está.* Acoí yâcatû, *de aquella misma manera.* Acoí bĭtê, *todavia está assi.* Acoí porará, *persevera assi.* Nda acoí rũguâỹ hecõnĭ, *no está assi como solia.* Acoí rãmĩ né, *assi será.*

3 Acoí, *Alli.* Acoî hecõni, *alli está.* Acoî ipo ñãndú, *alli podrá ser que esté.*

Acóybẽ [*c. d.* acoî, *adverbio*, *y* bê, *desde*], *Desde entonces, despues que aquello passó, despues acá.* Acoíbé añëmboacátûa catû hecé, *desde entonces le quedé aficionado.* Acoíbẽ guiñëmôm botiahó eỹmĩ amopaé? *pues no avia de aver escarmentado con lo que passó?* Acoîbẽ yñëëngui yâbo amõpichê? *desde entonces me acuerdo de lo mal que habló (con enfasis).*

Acoíguê, *Entonces.* Acoî guêbê gui hóbo ypĭri amô paé, *no le conocia su mala condicion, desde que le vi es- escarmenté.* Acoî guebê gui îabo amô piché, cheyê robiâri pendî, *no me fiaré mas de vosotros, escarmentado quedé desde entonces.* Acoî guêbé Tûpã ñëmoỹrõrâmô oyâbo amo paé, Perû quĭhĭyê eỹmi, *bien ha provado Pedro, que es estar Dios enojado para que le tema.*

Acoroî [*c. d.* a, *cabeça*, *y de* coroî, *aparecer*], *Assomar dizese de muchos.* Ore aco roî, *estamos muchos. V.* Coroî.

Acú, *Caliente. V.* Taçû.

1 Acuí. b, *Enjuto* [*c. d.* a *n. 2*, *y* cuí, *harina*], Cheacuí, *estoy enjuto* (yyâ : oa). Nache acuíbi, *no estoi enjuto.* Oyâcuî catû mandiog, *está la mandioca enjuta.* Yyacuî catû cheróga, *está enjuta mi casa.* Ambo acuí huî, *tostar la harina mojada ó humeda.* Añëmbo acui guitẽna, *estoime enjugando.*

2 Acuí [*c. d.* a. *n. 2*, *y* cuí], *Como polvo, mucho, ó muchos.* Yyacuí mbĭá

oquâpa, *ay mucha gente.* Yyacuí mbae cherópe, *tengo muchas cosas.* Ndiyacuí mbae chébe, *no tengo muchas cosas.* Amboacuí mbae chébe, *acumuló cosas para mi.* Amboacuí mbĭá ymôndóbo, *embiar mucha gente.* Oreacui orohóbo, *fuimos muchos.* Nombo acuí ucári mbĭá mbae chebe, *no me dexan cosa en casa.* Oñemboacuí catû che haĭbu, *ámole mucho.* Yyâcuí catû Tûpã ñânderaĭhûba, *amanos Dios mucho.* Pembo acuí ucá pembaé, *multiplicad vuestras cosas.* Pembo acuí ucâ Tûpã pendaĭhû, *hazed que Dios os ame mucho.*

Acuraá, *Ensenada de rio ó monte, cosa redonda* (yyâ : oa). Ĭacuraá, *ensenada de rio.* Caá acuraá, *de monte.*

Acûrẽî [*c. d.* á, *cuerpo*, *y* cûreî, *meneo*], *Forçejar.* Che acurẽî, *me meneo, forçejo* (yyâ : oa). Amô acûrẽî, *hazerlo menear.* Ĭguâba amôacûrẽí yheíta, *lavar el vaso en que se beve.* Amôngû rẽngureiĭ cheyurúpe, *enjaguarse la boca, l.* Ayeyûrupĭ guârá ymôn gûrẽngûrémô. Añẽmô acûrẽ cûrê ñôte bérâmĭ guicẽma, *a puro forcejar me escapé.*

Acurú, *Tolondrones, lo mismo que* Curú. Mingáo acurú, *tolondrones de la maçamorra.* Ytá acurû, *pedregal.* Cheapî acurú, *tolondrones de la cabeça.*

Acutí, *Liebre, conejo montés.* Acutí quârá, *conejera. Tambien llaman* Acutî *a una especie de mandioca.* Mandió acutî, *mandioca dulce.* Nagupiá pĭpé ruguâí acutî ári, *no ha de estar el hombre atado a una cosa.* Acutí pỹtỹ, *calabaça chica.* Ndoyôabĭî acutî rûmbĭquĭ, *quando le piden lo que es suyo, por parecerse a lo que le piden hurtado.*

Açaguẽ [*c. d.* a, *cabeça*, *y* haguê, *por la mitad*], *Calva.* Cheaçaguê (yyâ : oa). Nache açaguei, *no soy calvo.* Açaguê pỹtã, *calva colorada como la de los Guaycurús.* Ayaçaguêrû, *hazerle calva cortando.* Añẽmboaçaguê, *hazerse calvo.* Ambo aça guê ñôte checog yyapóbo, *empecé abrir mi chacara.*

Açâî, *Esparzir. V.* Çãî.

Açayê [*c. d*, a, *dia*, *y* hayê, *por medio*], *Medio dia.* Açayê catûrâmô, *al punto de medio dia.* Açayê guĭbê pỹtûmẽ, *desde medio dia hasta la noche.* Açayê ĭmã, *ya es medio dia.* Açayêpe qúaraçĭ rĭnĭ, *está el Sol en medio dia.* Açaîerĭrẽ, *despues de medio dia.* Açayê robapĭĭmẽ, *muy cerca de medio dia.* Açayê rĭrẽ çerĭ ñôte, *un poco despues de medio dia.* Açayê oquândeté, *mucho ha passado de medio dia.* Oqûâ mĭrĭaçayê, *un poco ha passado de medio dia.* Chemboaçayê ahẽ chepôi eỹmâ, *hame tenido sin comer hasta medio dia.* Ambo açayê ymboporabĭquĭbo, *hasta medio dia le hize trabajar.* Añẽmbo açayê ebapóne, *detendrele hasta me dio dia.* Ambo açayê cherẽmbiapó *trabajo hasta medio dia.* Chereroacayê chemôngetábo, *tuvome parlando hasta medio dia.*

Açayû. b [*c. d.* a, *dia*, *y* ça, *ojos*, *y de* yûb, *amarillo*], *Tiempo turbio, amodorrido, adormecimiento, floxedad.* Che açayú, *estoy soñoliento, etc.* (yyâ : oa). Che açayûbî ycó guitúpa, *estoy me durmiendo, amodorrido, desmaçalado.* Añẽmbo açayû, *estoy amodorrido.* Chembo açayû tatâtĭ, *el humo me haze turnio, etc.* Yyaçayû oúpateĭ, *está ocioso.*

Açé, *La persona, y incluye al que hable.* Açé guapichá ohaĭhû, *el hombre ama a su proximo.* Acêbe, *para la persona, l.* Açe upê, açe gui, *de la persona.* Açê tĭ beỹrâmô, *en faltando la persona.* Açê ñô açébe, *la persona solamente cuida de si.* Açebe guâra ebocoî, *esso es para mi.*

Açeî, *Cuestas, parte de las espaldas.* Che acêy (yyâ : oa). Che açêy arahá, *l.* Acêipe, *llevolo acuestas.* O

açêy pe Jesu-Christo ñãndeyâra ñãnde angaipába oguenoĩmbá, *puso Dios sobre si todos nuestros pecados.*

Açĩ, *Dolor. V.* Taçĩ.

Açĩ. g, [*c. d.* a, *cuerpo, y* çĩ *n. 1. pedaço y cosa corta*] *Troço.* Ĩbĩr áçĩguêra, *pedaço de palo corto.* Ayaçĩá, *cortar* (pa : pára : bo : hára). Ché açĩguêra, *l.* Cheaçĩ, *l.* Che açĩ etê, *mi hermano.* Ayapó açĩ açĩ, *hagolo a pedaços.* Aobaçĩ, *ropa corta, jubon, sayo, camiseta.* Ao baçĩ guêra, *trapo.* Abáaçĩ, *hombre pequeño.* Amboáçĩ, *acortar,* Ñãndérceobé yyâcĩtecatu, *es muy corta nuestra vida.* Ayâcĩ, *yo le trasquilo.* Cheáçĩ, *me hazen el cabello.* Ayeaçi ucá, *hazerse hazer el cabello.* Ambo açĩgî che ñẽẽnga, *corté mis palabras.* Amboaçĩgí ñõmôngeta, *acortar razonamientos.* Cherembiapó açĩ açĩgî, *dexar a menudo la obra.* Chepĩá orĩ açĩgí, *menguada alegria tengo.* Tecó orĩ ĩbĩpe guâra yyacĩgícatú, *menguados son los contentos desta vida.* Oñẽmbo açĩgí cherorĩba, *hanse menguado mis contentos.* Tecobé ĩbápe guârá nayyâcĩgîbae rũgũây, *no son menguados los gustos del cielo.* Añẽmboorĩ acĩgí guitecóbo, *hanseme menguado mis contentos.*

Açĩá [*c. d.* açi, *pedaço, y* á, *tronchar*], *Cortar.* Yyacĩa haguêra, *cortadura.* Ayaçĩa, *cortarlo* (pa : pára).

Açocé, *l.* Ahoçé, *l.* Aoçe, *l.* Coçé, *l.* Oçe. *(posposicion, lo mismo que supra), Sobrepujar, y abundancia.* Che açocê ahẽ oycó, *fulano es mas alto que yo, Sobrepujame, es mi mayor, y está sobre mi.* Cheaçoçé chembae raçĩ, *es sobre mis fuerças mi enfermedad, o dolor.* Cheaçoçê chembae, *soy rico, abundo en bienes.* Cheaçoçé cherecó mârângatú, *aventajome en virtud.* Che açoçé chereỹmbá, *l.* Cheremỹmbá, *abundo en ganado.* Cheaçoçé chembae guetárãmô, *estoy muy rico, abundo.* Açoce hápe, *l.* Yyâçoçe hápe, *l.* Yyâ hoçé hápe, *abundantemente.* Ayâçoçê, ayâhoçê, ayaoçê, *sobrepujar a otro* (bo : hára). Ndayâçoçeî, *no le sobrepujo.* Ayâ hocê Perú chembae quaába pĩpê, *hago ventaja a Pedro en entendimiento.* Ndeñẽẽ oyahocê itá ãtã, gu atãrãmô, *l.* Guãtã hápe, *la dureza de tu razon sobrepuja a la de las piedras.* Cheñẽẽ cheoçecatú, *tengo copia de palabras.* Ayaoçeucá Peru upê chuã ñẽmbae rehe, *hago que Pedro se aventaje a Juan en rezar.* Ayeaçoçé chembae rehé, *aumento mis cosas.* Amboyoaçoçé, *hago que se aventajen entre si.* Ambo yoocé chepirãtã, *acrecentarse las fuerças.* Mbae aoçehába, *abundancia, sobrepujar.* Mbaeporoaçocé, *cosa muy abundante.* Ayaocé mbae ymẽẽengã, *dar abundantemente.* Ayaocé ymõngáruâbo, *l.* Yyaocé amóngarú, *dar abasto de comer.* Ayeaoçé mbae guâbo, *demasiado comí.* Ayeaçocé guiñẽẽngã, *demasiéme en hablar.* Ayeaocé guiquebo, *dormi mucho : añadesele* pe, *ut* Ita çoçope, yta açoçépe, yta océpe, *sobre la piedra : añadiendo* be, *significa eminencia :* Tũpã opácatú mbae çoçepe bé hĩnĩ, *está Dios sobre todas las cosas:* Tũpâçĩ yporãugeté, quaracĩcocêpe bé, *es con eminencia la Virgen mas hermosa que el Sol.* Ndipóri amõ che oçé, *no tengo superior.* Oatiĩ bocê I. X. ñ. Y. ocuruçu oguerahá, *Christo nuestro señor llevó su Cruz sobre sus ombros.* Chayaocémburú, *l.* Chayaoçembĩa, *sobrepujemoslos, seamos mas que ellos.* Peñembo aoçé arayâ tecó merãngatu rehé, *aventajaos cada dia en la virtud.* Pemboaoçeyêpi Tupãgracia peyeupé, *aumentad siempre la gracia.*

Açoí [*c. d.* a, *cuerpo, y* hó, *ir,* i, *diminutivo*], *Significa tapar, cubrir, encubrir.* Cheaçoí, *me cubren* (yyâ : oa). Açoyâba, *tapadera, freçada, etc.* Ayaçoî, *taparlo* (bo : hára). Ayêoba hoí chepó pĩpé, *cubrirse el rostro*

con las manos. Yapepó acoyâba, *tapadera de la olla.* Ayahoí cherapichárarecó, *encubrir faltas agenas.* Ayahoí cheangaipá herõtîamõ, *encubrir pecados de verguença.* Ayaçói teõn guera tĩbĩpe, *cubrir el muerto en la sepultura,* Tũpãnâmõ guecó oyahoí Tũpã ñãnderecorehé, *encubrió Dios su ser con el nuestro.* Ayaçoyabó, *l.* Ahobapĩ aço yabó, *destapar.* Ayaçoyabó cherapicharareco, *descubri la vida agena.*

Açú [*c. d.* a. *4, y* çu], *Izquierdo, çurdo.* Chepóaçû, *mi mano izquierda* (yyâ : oa). Ndacheaçuî, *dize el ambidexter.* Cheaçú cotĩ, *a mi lado izquierdo.* Añembo yaçû, *hagome çurdo.* Hecó ñaĩ yyaçupó ypua catû, *l.* Yquacatû, *los çurdos son buenos tiradores.*

1 Açuçú [*c. d.* a, *cuerpo, y de* çu, *altibaxos*], *Estar muchos sentados (verbo defectivo, tiene solo el plural).* Oreaçúçû, peaçúçú, oaçûçú. Peyyaçúçú mbĩa oquapa, *alli están sentados.*

2 Açûçû, *l.* Çûçû, *Del sonido, ó cosa que tiembla, hinchaçon.* Cheaçûçû, *tengo tolondrones* (yya : oa). Cheapíaçûçû, *tenerlos en la cabeça.* Tuyuaçûçû, *atolladero.* Cheruru yyaçûçû, *está blanda la postema.* Tuyûaçûçû pĩpê añẽmbo apaçurú, *atolléme en el lodo.*

Aché, *Interjeccion dolentis.*

Achù, *Interjeccion del que tiene frio.*

1. Ae [*c. d.* a, *persona, y* e, *aparte*] *(pronombre), Mismo.* Cheae, *yo mismo:* nde aê, haé aê, oreaê, ñãndeaê. Cheae ahá, *yo fui en persona,* peẽaé. Aêgui, *desde el, ó de alli mismo.* Aépe, *alli mismo,* Aête catú, *l.* Aétecatuaí, *el mismo.* Ae aépe, *en aquel lugar.* Cheaé, *yo de mi proprio albedrio.* Che aetâmó ayapó, *si yo por mi voluntad lo hiziera.* Ndaeitâmõ niché, yyapóbo, *no lo hago yo de mi bella gracia.* Cheaéhabeỹ rupí, *por donde no pensê.* Cheaé habeỹ rupí che pocohú, *cogieronme por donde menos pensava.* Yyaé habeỹ rupí ahaypĩríné, *por donde el menos piensa, y quando menos piense tengo de estar con él.* Peaê habeỹ rupí pẽndeõ pepocohú ne, *por donde menos pensais os salteará la muerte.*

2 Ae [*c. d.* a, *persona, y de* e. n. 11.], *Destreza y aficion.* Cheae hecé, *tengole aficion* (yya : oa). Ndacheaéy, *no tengo aficion.* Aba porombοaé, *hombre que haze tener aficion, ó agradar.* Che aécatú hecé, *estoyle muy aficionado.* Nda cheaebêí hece, *ya no le tengo mas aficion.* Nde aécatú tecómãrãnga turehe, *aficionate a la virtud.* Ambo aécatú chepĩá, *aficionar el coraçon.* Pemboaecatû pepĩá. Tecómãrãngatúrehé, *aficiona del coraçon a la virtud.* Hecé che aẽ ráçĩhápe, *de pura aficion que le tengo.* Che aé yopará hecé, *assi assi le soy aficionado, unas vezes le tengo aficion, otras no.* Noñẽmboaeî chébe, *no es afable para conmigo.* Cheaê yepê hecé, *aunque soy afable para con él.* Cheaepabí hecê, *estoy ya enfadado dél.* Yyaé pabî cherehé, *hasele acabado la aficion que me tenia.*

3 Aé, *Otro, diferente* [*c. d.* a, *persona, y* é, *diferente*]. Abá aé, *diferente hombre.* Abaaé chéychuguî, *soi otro que êl.* Ambo abaé, *estrañarlo* (bo : hára). Nambo abaeî, *no lo estraño.* Chembo ahaê ahẽ, *desconoceme, estrañame, y tratame como estraño.* Tũpã ñombdabaeî abá, guecópochĩ mboaçĩhára, *no estraña Dios al pecador convertîdo.* Oñẽmbo abaê guecó pochĩrehé, *hase hecho ruin.*

4 Aé, *Yo,* Erê, *tu.* Eí, *l.* Haé, *l.* Heí, *aquel.* Oroé, *nosotros.* Yaé, (*inclusive*) peyê, *vosotros.* Eí, *l.* Héy, *aquellos, l.* Haê. Aéhechácané, *yo lo veré.* Eré hechácané, *tu lo verás, como es assi lo que digo.* Heí hechacáné, *el verá como es assi (en el plural es lo mismo).* Aécatuí yyâpóbo, *yo me*

doy priessa en hazerlo, Eré hêyt̃ĩcané, *tu lo arrojarás.* Heí herahábo né, *el lo llevará.* Ae éné guiñẽmõỹrõmôné, *realmente que me enojaré.* Ere eñémoỹrõmôné, *cierto que te has de enojar.* Hei êne oñẽmoỹrõmôné, *realmente que se ha de enojar.* Ae catú haĩ húpa, *yo si le amo.* Eré catú haĩ húpa, *tu si lo amas.* Heí catú haĩhúpa, *el si lo ama.* Aeteĩ haĩhúpa, *yo si le amo, y el no me ama.* Eréteĩ haĩhúpa, *amas le sin que te ame.* Heîteĩ haĩ húpa, *el le ama sin ser amado dél.* Aé ypó yquaápané, *por ventura lo sabré.* Ereê ypó yquaápanê, *por ventura lo sabrás.* Eíé yquaápannê, *por ventura el lo sabrá.* Aêétúrãmône, *yo lo veré como viene.* Ereé túrãmôné, *tu verás como viene.* Aê ypó yguâbone, *por ventura lo comeré.* Eréypó herúboné, *por ventura tu lo traerás.* Héiipó chemômbeguâboné, *el por ventura me descubrirá, ó avisará de mi venida.* Heíîe ypó oûbo, *per ventura es el que viene.* Heî yê ypó oû, *por ventura está.* Oroeí oroquâpa, *estamos muchos.* Peîeí pequâpa, *estais mui muchos.* Heíí oquâpa, *ay muchos.* Aê chêguihóbo, *quiero ir.* Erêê ndê ehóbo, *tu quieres ir.* Ndaeì chê guihóbo, *no quiero ir.* Nde reì ndé ehóbo, *no quieres ir.* Ndeí é ahẽ ohóbo, *el no quiere ir.*

Lo mismo es con qualquier verbo, ó adverbio, nombres, ó particulas, y en todas las personas, y tiempos con sus negaciones; ut Ndaeycé hechacané, *yo no lo veré;* Ndereycé hechacané, *tu no lo verás.*

El permissivo es Taê tahechá, *dexa, quiero verlo.* Terê terehechá, *dexa y verás.* Teí tohechá, *dexad que lo vea.* Toroê torohechá, *ea veamos lo.* Chae cha hechá. Tapeye tapehecha : Teí tohecha, *etc. Corresponde a „assi como assi". Aé ene, ahané, assi como assi he de ir.* Eiene omãnõne, *l.* Chayuca mburú, *assi como assi se ha de morir, matemoslo.* Equaỹmé ípĩri, eiyê nderẽnõyne, *no vayas a él, porque assi como assi te ha de llamar : añadido* rãngẽ, *a la negacion, es lo mismo que „aun no".* Ndaêy haĩhúpa rângẽ, *aun no le amo.* Ndereí herúbo rãngẽ, *aun no lo has traido.* Ndeî heitĩ ca rângẽ, *aun no lo ha arrojado.* Ndaeí guipáca rângẽ, *aun no he despertado.* Ndaêyçẽteĩ guihóbo rângẽ, *poco falta para irme.* Ndeícẽteĩ tuhãguâmâ rãngẽ, *poco falta para que venga.* Oroéoroquâpa, *estamos muchos.* Peîe pequâpa, *estais muchos.* Heíîe ypó oquâpa *por ventura están muchos.* Ndeí eí oquâpa, *no ay muchos aun.* Heíamó pângã rãngẽ! *pues avia de aver acabado! ó comido, etc. conforme la accion de que se trata.* Heî amõ peoubo rãngẽ, *pues avia de aver venido yá.* Heí ete amõ oîabo pãnga? *Pues avia de aver acabado, ò venido? etc. conforme la accion de que se trata.* Heí amõ ndo yâbo rũguaỹ, *como si ya estuviera hecho, ó acabado conforme lo que se trata.* Heí ypó cherembiapó ucárãngẽ ndoyabo rũguaỹ, oho hecháca, *va a ver su obra, como si estuviera ya acabada.* Aé mbaeupê, *corresponde a ya he hecho mi oficio, ó mi obligacion, conforme la materia que se trata.* Heí mbaê upê, *ya le ha avisado, ó hecho lo que tiene obligacion, ó le parecio bien.*

Erê mbae upê, *Y como que es bueno ó malo; v. g. preguntame uno, es bueno aquello que viste? Respondo: y como que es bueno.* Ycatupĩrĩbae acoî raê? *responde.* Erembae upé! *y como que es bueno!* Tũpã y mãrãngaturae ? *ó que bueno es Dios, responde el que lo oye.* Erembáe upé, *y como que es bueno!* Ereúpãngã rae ? *has lo comido?* Erembaeupê, *y como! (lo mismo es en el plural), respondiendo a*

muchos, Peîembaeupê. Aêmbaeupê, *y como me parece bien!* Erembaeupê, *y como a ti!* Heî mbae upé, *y como a él, y assi (en el plural).* Heíymbae oúpa, *y como que ay recado.*

5 Ãẽ, *Acudir (en plural)*, [*c. d.* a, *persona*, ẽ, *salir*]. Oroãẽ, *acudimos.* Peaẽ, *acudîs.* Oãẽ, *l.* Yñãẽ, *acuden.* Ore renõãẽ teĩ, *nos hazen venir sin que ni para que.* Añoãẽ, *acarrear* (mô : hára). Nanôãẽmi, *no acarreo.* Mbaerenôaẽhá mborica árâmô, *angarillas.* Nánôãẽmbábi, *no sea acarreado.* Mbae aí aí eté. Oguenoãẽ angaipá, *muchas cosas malas acarrea el pecado.* Î renõãẽ hába, *cantaro, etc. en que se acarrea agua.* Ĭ rẽnõãẽhára, *aguador.* Amôãẽ, *hazer que vengan.* Cũtnândá ñẽhẽ ñãbẽ yñãẽñĩnê, *acudirán como quando se salen los frisoles del cesto.*

Aé amõ pãngã, *Pues yo, pues si otro no, como yo.* Cheaé amõpãngã ayápo? *pues si otro no: como lo haré yo?* Ndeaê amõ pãngã ereraha? *Pues tu lo avias de llevar, si otro no lo lleva?* Che yyâreỹ aê amôpãngã amẽẽ! *pues su dueño no os la dá, os lo he de dar yo.*

Aéte, *l.* Ete, *l.* Te, *Empero.* Che aéte, *empero yo.* Che aéte nãngã, *yo ciertamente.* Chétene, *empero yo.* Tũpã áete, *empero Dios.*

Aéte aú, *Oxala.* Aéte aû abâhẽ, *ó si ya llegára!* Aête aû Tũpã ahaĩhú, *ó si yo amára a Dios!*

Ag, *Amargor, ponçoña de la mandioca, y cosa semejante desabrida* (y. o). Yág chebe, *es me amargo, desabrido.* Oñẽmboabeteí mbaê ĩbĩpeguâra chêbe, *son me muy amargas las cosas de la tierra.* Curí curíaûtamõ yá yág ĩbĩpeguâra mbaepẽẽmẽ raé, *oxala os amargáran las cosas desta vida.* Angaipá agarera ndape tĩngĩyaî raê! *es possible que no os huele ma el pecado!* Y ág chetĩngĩyâ, *dime en las narizes el mal olor.*

1 Aguã, *Porra, cosa roma, ó ancha.* Yyâguâ, o Huĩbaguâ, *flecha en porrilla, ó la punta ancha.* Amboaguâ ĩbĩrá, *hazer estas porrillas.* Ĭpotĩ ragûá, *porrilla, ó boton de flor antes de abrir.* Ĭbĩracuá aguââ, *balaustres.* Ambocuá aguââ, *hazer balaustres, ó cosa semejante.* Ĭbĩraacãng agûa, *palo con porra, especie de arma.* Yñâcãng agûa guĩrá, *está el paxaro flaco.* Ĭgapĩcûitá aguâa, *la pala de remar.*

2 Agũâ [*c. d.* a, *cabello, y* gũâmâ, *que ha de ser*], *Plumages de plumas chicas, que se ponen por la cabeça como faja.* Añẽmôagũâ, *ponerse estos plumajes.*

Aguaá [*c. d.* agûá, *redondo, y* a, *grande*], Cherenỹpỹa aguaá, *estoy flaco, V.* Guaá.

Aguaçá [*c. d.* agûá, *y de* haçá, *passar*], *Mancebo, y manceba.* Cheaguaçá, *mi manceba, y tengo manceba* (yyâ : oa). Ambo aguaçá, *hazerle amancebar.* Nachembo aguaçá guítecóbo, *estoy sin manceba.* Oroñẽmbo aguaça, *estamos amancebados.* Nache aguaçá rũguâỹ, *no es mi manceba.* Nache rũguâỹ, yyaguaçá, *no soy yo su mancebo.* Môcoî roĩ ĩgmã cheñẽmômbeú hagaê, cheagua ça gui guipoí eỹmô, *ya ha dos años que me confiesso sin apartarme de mi manceba.*

Aguaçápopé [*c. d.* aguaça, *manceba*, pó, *hebra, y* pé, *chata*], *Cinta de amores de la manceba* (yyâ : oa).

Aguáí [*c. d.* agûá, *redondo, fruta amarilla,* y], *Assi llaman al cascabel de metal, y al cascabel de la culebra* Mbôi aguâí.

Aguapé [*c. d.* agûá, *y* pé, *chato*], *Obas del agua.* Aguapé açog, *ave que se cria en ovas.*

Aguapeí, *Yervecillas que nacen sobre el agua.* Yyaguapeí checog, *está mi chácara llena de yerva me-*

nuda, l. Oñẽmbo aguapeí checog. Yyâguapeí rãmõ cheremitÿnguê, *nace ya lo sembrado*. Ndiyaguapeí rãngẽ tecó mãrãngatu ndêbe, *no dás muestras de virtud.*

Aguará, *Zorro* [*c. d.* agûa, *redondo, y* rá, *lana*], *lanudo.* Aguara poãcãng, *l.* Aguarápoaỹí, *mandubis.*

Aguaraĭbá, *Molle, yerva conocida, l.* Yoabebá.

Aguaratĭ, *Perro casero.*

Aguatá, *Andar.* V. Atá. *n.* 2.

Aguê, *Medio.* V. Haguê.

Agueá, *Muelas* [*c. d.* haguê, *medio, y* á, *redondo, redonda por la mitad*] (yyâ : oa). Agueá popĭ, *muela cordal, y colmillo.*

Aguî, *Posposicion.* V. Gui. *n. 10.*

1 Aguĭ, *Cerca, cabe.* Aguĭ, *l.* aguĭme amõy, *poner lo cerca a la mano.* Aguĭme ñõte, *aí cerca.* Aguĭ aguí y hónĭ, *fue de muy cerca.* Aguĭ amõ paé, *esso fuera si fuera cerca.* Na aguĭme rũguaỹ, *no es cerca.* Na aguĭ eté gui cheruhabá, *no es muy cerca de donde vengo.* Aguĭ ĭmã chehohába, *ya está cerca el tiempo de mi partida.* Aguĭme arecó cheheguî, *tengolo muy cerca de mi.* Aguĭme hinĭcherẽtãmâ guî, *está cerca de mi pueblo.* Aguĭme rãmõ tâmõ, *ojala fuera cerca.*

2 Aguĭ. b, *Bambaleo a un lado y a otro, contonearse, andar como borracho.* Che aguĭ aguĭ, *me bambaleo* (yyâ : oa). Nache aguĭ aguĭbi, *no me bambaleo.* Ambo aguĭ, *hazer, etc.* Añẽmbo aguĭ agûĭ, *contonearse.* Yyâguĭ tecatú cheĭgára, *mucho se bambalea mi canoa.* Chembo aguĭ chereytĭ potábo, *meneóme para derribarme.* Aguĭbí, *caerse de flaco, ó borracho.*

1 Aguĭyê, *Basta, bueno está, salud, cabal, aprovar.* Aguĭyê aípó haé, *aprueve esso.* Aguĭyeĭmã, *ya basta. al que dá algo, ó el que se enfada,* Aguĭye ĭmâpãngã raer a? *si bastará ya?* Aguĭyê tĭ, *basta ola (no gustando de las burlas).* Mbae aguĭyeírá! *gran cosa por cierto!* Aguĭyê aé chepĭ, *basta ola (no gustando).* Nda guĭyêyçe terã raẽ? *pues no bastará ya?* Ndaguĭyêy çé tepãngã raé? *pues no basta?* Ndaguĭyeícê tâmó pãngã? *pues no bastará?* Ndaguĭyeî aycó, *no estoy bueno.* Ndaguĭyeîndérecó, *andas bellaco.* Ndaguĭyeî yyâpó haé, *no apruevó que se haga.* Yhó ndaguĭyeî haê, *no apruero su ida.* Nda guĭyeî yhó, *no es bien que vaya.*

2 Aguĭyé, *Vencer, ganar, sujetar, conquistar, acabar, perficionar, humillarse, rendirse, saçonar, dar fin.* Chembo aguĭyê, *me venció, etc.* Ambo aguĭyê ñẽmbo çárâyta, *ganarle el juego, l.* ñẽmbo çaraitápo. Añẽmbo aguĭyê ucá, *doyme por vencido, dexéme vencer.* Che águĭyêy chupé, *rendime a él.* Che aguĭyê yêpé ychupé ndaroyây yñỹrõ chébe, *aunque me rendi, o humillé a él, con todo esso no me quiso perdonar.* Yyâguĭyê ĭmã, *ya está vencido, y ya está acabada la obra.* Amboaguĭyê cherecóaí, *vencer sus passiones.* Pendecóaí pemboaguĭyêtẽy, *vuestras passiones os vencen.* Pembo aguĭyecatû pendecó aí cuêra, *venced vuestras passiones.* Ambo aguĭyê cherẽmbiapó, *di fin a mi obra.* Ahẽ rẽmbiapó cuêra ambo aguĭyecatû, *perficioné su obra.* Yyâguĭyê mã tembiû, *está saçonada la comida.* Yyâguĭyê ĭmã ĭbá, *la fruta está ya sazonada.* Ndeí oaguĭyehápe rãngẽ, *aun no está en sazon.* Añẽmbo aguĭyê hemĭmbotarupé, *sometime a su voluntad.*

Aguĭyêbé, *l.* Aguĭyêbête, *l.* Aguĭyebeé, *l.* Aguĭyebeéne, *agradecimiento, placeme, bien está, sea enorabuena.* Aguĭyêbêty poráe, placeme, *esta muy bien esso.* Aguĭyêbeê ereyu raé, *seas bien venido.* Aguĭyebeé y yûcá, *placeme que lo ayan muerto.*

Aguĭyebeê herâhãnĩ, *llevelo enorabueña*. Nda aguĭyẽbeî ahẽ rûri, *venga enoramala*. Aguĭyêbeê ahẽ rûri, *viene bien, agrada su venida*. Aguĭyébéetoû, *venga enorabuena*. Aguĭy êbête, *Dios se lo pague*.

Aguĭyéí, *Bondad, sanidad, facilidad, bien, buen provecho, abonar, alabar, escusarse*. Cheaguĭyéí guitecóbo, *ando con salud*. Cheaguĭyeí yéí, *assi, assi ando de salud?* Aguĭyeípe ereicó? *estás con salud?* Che aguĭyeí yopará guitecóbo, *no acabo de sanar, l.* Yepí amõmẽ nacherecó aguĭyêî checaruey̆, nachembo aguĭ yeî, *el no comer es causa de que yo no sane*. Aguĭyeî que toicó ahẽ, *dale mis saludes*. Aguĭyeî que tereycó heí Perû ndébe, *Pedro te embia sus saludes*. Aguĭyey que toycó heí, ereque ychupé, *dale mis saludes*. Añẽmbo aguĭyeí, *hagome bueno, abonarse*. Aguĭyeí catû que eycó nde atá hápé, *l.* Tûpã ndembo aguĭyeî catû nde at á hápe, *Dios te dé buen viage*. Ambo aguĭyeí gũaraí, *hermosear, engalanar*. Abá aguĭîeî, *hombre honrado*. Nda abá aguĭ yeî rũgũaî, *no es hombre de cuenta*. Chemboaguĭyeî chererecóbo, *honrome*. Na chembo aguĭyeî, *no me honra*. Chéne abá aguĭyêî, *yo cierto soy hombre honrado*. Chembo aguĭyêî catû mbĭáreĭîpe, *alabome en publico*. Ambo aguĭyêí Tûpã, *alabar a Dios*. Aguĭyêî pôcã, *medio bueno de salud, y bondad*. Aguĭyêî aqûe, *bien duermo*. Aguĭyeí cheruî, *estoy bien acomodado, y con salud*. Cheaguĭ yeî guitúpa, *estoy bien acostado*. Aguĭyeî hẽrã, *bueno será, ó dudo si será bueno*. Aguĭyeî ycó herahá, *facil, o bueno es de llevar*. Aguĭyêî yêí aqûe, *assi, assi he dormido*. Tecó aguĭyêí, *buena vida*. Taguĭyêî ndébe nderembiû, *hagate buen provecho*. Aguĭyeí angátepucuî ahẽ raerá, *parece alguna cosa buena, ironice, dizenlo al que siendo ruin, se abona, o siendo mal tallado se viste bien*. Mbâe guĭyeî có, *es cosa esta de importancia*. Nambae aguĭ yéí rũgũaî, *no es cosa de importancia*. Oûraguĭyéí ey̆ hãgûamã omômbeû, *escusose de venir por no poder*. Oyapó aguĭyey ey̆ hagũâmã, omômbeũ, *escusose de hazerlo*.

Aguĭ îerâmboí [*c. d.* aguĭyê, *y de* râmô, *y* y, *de burla*], *Poco mas ó menos*. Aguĭyêrâmboí omãnõ, *de repente murió*. Aguĭyérãmboí cheruhába, *mi venida fue de repenté*. Nda aguĭyê râmboí rũguây̆ che nẽẽngába, *lo que hablo no es de repente*.

Aguĭyêteí [*c. d.* aguĭyê, *bueno, y* eteí, *mucho*] *Bueno, bien, licito, bien empleado, bien está, puedese hazer decente, conveniente*. Cheaguĭyêteí, *soy bueno, y estoy bueno* (yyâ : oa). Nda cheaguĭyéteí, *no estoy bueno*. Aguĭyêteí acêbe çoo guâba yécoacû pĭpé ere aupângã? *pensaste que era licito comer carne en viernes?* Aguĭyéteí aipó, *bueno es, licito es esso*. Aguĭyéteí amõ piche chehohába, *l.* Aguĭyêteí peche hohaba? *será bueno que yo vaya?* Aguĭyetey ára chehohába, *buen tiempo haze para irme*. Aguĭyéteí catú Tûpã ndepy̆tȳbôhábe ȳma neângaypa yâcatú, *no mereces que Dios te ayude por tus pecados*. Aguĭyetéy ñãndebe tecócatu pĭrĭ tequârâmô ñânderecó, ĭbápe ñãndeho hãgũâmâ, *convienenos ser buenos para salvarnos*. Mbae aguĭyêteí catû, *cosa decente, conveniente*. Aguĭyéteí catû tecatú aypohaê, *digo que está bonissimo, y que es conveniente*. Aguĭyéteí chébe cheñẽmômbeû, *bueno es que yo me confiesse*. Aguĭyêteí cherecó, *passólo bien*. Aguĭyeteí ereyû, *a buen tiempo vienes*. Aguĭyetey hape, *con razon, a buen tiempo, coyuntura, comodamente*. Aguĭyeteíhá, *comodidad*. Aguĭyéteí yyâpó

hagûâmâ, *licito, bueno es hazerlo.* Aguĭyeteí mburû, *assi, assi bien empleado.* Aguĭyétei pipó? *será bien?* Aguĭyétei tecatú piãeremboapĭcaguâba ndeyûrûpe! *ó que bien empinas el calabaço de vino!* Aguĭyétei nderembiú ndébe, *hagate buen provecho.* Aguĭyétei amõbiñã, *bueno fuera, ó seria.* Ndaaguĭyéteiçe amõ chehoraé? *no fuera bueno que yo fuera?* Ndâ aguĭyéteice amõ? *no fuera bueno?* Aguĭyétei yporiahubetê upé ymbẽmbĭra, *bien empleado es lo que se dá a los pobres.*

Aguíyétenicó [*c. d.* aguĭyé, te, *cierto,* ni (nãngâ), co, *esto*], *Ventura es, ó ha sido esto.* Aguĭyête nicó chherecó aguĭyêí arobahẽ raeẽ! *ventura ha sido llegar con salud.* Aguĭyête nicó amatiri ndoárí nderí raê, *ventura que no te aya muerto un rayo.*

Aguĭndog [*c. d.* aguĭ, *cerca, y de* og, *quitar*]. *Deslizarse, escaparse.* Cheaguĭndog, *ibame a los alcances, y escapéme, ó deslizeme.* Oñaguĭndog, *l.* Oñeâguĭndog, *escapose.* Añaguindóg cherecó aí habanguera, *huyr del peligro, ó ocasion.* Oñãguĭndog angaípabiyâra añãngâpoaguí oñẽmõmbeguâbo, *por la confession se desliza el pecador de las manos del demonio.* Añâguĭndog teõaguî, *escapé de la muerte.* Chemôaguĭndóg, *hizome escapar.* Amôaguĭndog teõguî, *escapelo de la muerte.* Cheaguĭndoguĭndogí, *fueme deslizando.* Abati âtã oñaguĭndoguĭndogí cheoûaguí, *escapaseme de entre los dientes el maiz duro.* Perú oña guĭndo guĭndogí che oquây râmô, *escusase Pedro quando le mando.*

Ah *(interjection), Ah! Oh!* Ah Tûpã cheyâra! *Ah Dios mio!* Ahabá oangaipá ãngmẽ oquêbae! *Ah! hombre dormido en la sombra del pecado!* Ahangai pabiyâ má! *Ah! pecador!*

Ahẽ, *Fulano, supuesto de oracion de uno. (Las mugeres nunca lo usan).* Ahẽ amỹrĩ, *pobre dél.* Ahẽ upé, *a fulano.* Ahẽ rehê, ahẽ arí ahẽ rí, *por fulano.* Ahẽgui, *de fulano.* Ahẽ eyó, *ola ven.* Chaterõ ahẽ, *ola mira.* Eĩnõteque ahẽ, *ola estate quedo.* Ahẽ oyâpó, *este lo hizo.*

Ahĭĭ, *Gana, con los nombres siguientes.* Chetĭahĭĭ, *tengo gana de orinar.* Cherepotí ahĭĭ, *gana de proveerse.* *V.* Ñẽmbiahĭĭ, *y* Yêhĭĭ.

Ahocé, *V.* Açoçê.

Ahóí, *Cubrir. V.* Açoí.

1 Aí, *Desbaratar* (bo : hára). Amômbabaí, *consumir.* Amboaî chaeaó, *desbarato mi ropa.* Abá popĭ rĭçĭ môcoỹ oromboaî, *desbaratamos dos mangas de soldados.* Yyaípá, *todo está desbaratado.* Yyaipá catûí, *no ha quedado cosa de provecho.*

2 Aí, *Chico.* Uruguaçu aî, *gallina chica.* Abá aì, *hombre pequeño.* Amboaí eteî, *hagalo muy chico.*

3 Aí, *Corromper, podrido, ruin, bellaco, echar a perder, descompuesto.* Chemboaí abá, *pecó conmigo, me corrompio (dize la muger).* Amboaí cũñã, *hechela a perder.* Mbaé mboaíhára, *perdulario.* Amboaí cherecó mârângatû cuêra, *he deslustrado mi buena vida passada.* Amboaí yquatia pĭrera, *borrar lo escrito, ó pintado.* Yyâî, *está echado a perder, ó podrido.* Che oporûrâmô che aó yyâí, *está ya muy traída mi ropa.* Añẽmboecóaí, *heme hecho bellaco.* Ahẽ chemboecóaí, *hazeme bellaco.* Yyai yaí mbaenĩnĩ, *estan descompuestas las cosas.* Amboaíaí ymbo guaíta, *l.* Amboguabaí aí, *poner descompuestas las cosas.* Yyaíbĭbí, *está ya para perderse, ó persona, ó cosas.* Yyâí âtã, *está medio perdido.* Yyâî hẽrâ, *está algo malo, y perdido.* Yyâí amõpaê? *pues avia de estar malo.* Yyâî beguêra erû, *trae los peores.* Yyâí ỹ mbae, *los buenos, sanos, que no son podridos, l.* Yyâí guereỹ. Yyâíbe aypara-

bóg, *los peores escogi, y quité.* Chemboaí guê chererecóbo, *me envilece.* Amboaí guê, ymômbeguâbo, *envilecile.* Hetá abá oycó oaíbarí, *muchos ay malos entre buenos.* Yyâí guereî mbae oquâpa checópe, *abunda mi chacara.* Yyây guereí cherópe, *abundo en mi casa.* Yyây guereí cheaó, *abundo en ropa.* Yyâí guereí chereỹmbu, *abundo en ganado.*

Aí, *Mismo, de mi motivo.* Cheaí, *yo mismo.* Ndeaí, *tu mismo.* Cûibaeaî, *aquel mismo.* Hae aí, *el mismo.* Tûpã aí, *l.* Tûpã tecatuaí, *el mismo Dios.*

5 Aí, *Al fin del verbo duplicado es superlativo.* Añẽmôỹrõ aí aí, *mucho me enojé.* Abohĩî aí aí, *cargue me mucho.*

6 Âí, *Solo (diminutivo)* [*c. d.* á, *cuerpo, y de* y], *Mi persona sola.* Cheaí equâ, *vete solo.* Ndeãi nôrá, *pobre de mi siempre he de ser yo el que, etc.* Tuyabaê ãrñândú, *el viejo si.* Cheãí mẽmẽpe ñândû, *yo solo pobre de mi he de ser el que, etc.* Pe ahẽ aĩ ñândû, *alli está el siempre.* Che âî chequây, *a mi solo me mandan.* Ndẽáy tereyapó *hazlo tu proprio.* Ndeãy tereyapó Pedro yyapó e ỹrãmô, *si Pedro no lo hiziere, hazlo tu mismo.* Che aĩ tayucá, *yo propio lo mataré.*

7 Aî, *Azedo. V.* Taî, *n. 3.*

8 Aî, *Buche de ave, papada de puerco, papera de hombre, etc.* Peteĩ teĩmbaê aỹî uruguaçúomô cõrâmô oñẽ mbo aî ỹ nỹhẽ, *grano a grano hinche la gallina el buche.* Oñẽmboaî, *hincharse el buche.* Añẽmbo yu aî, *tengo hinchada la garganta.*

9 Aî, *Estar. V.* Y, *estada, n. 8.*

10 Aî, *Interjeccion dolentis.*

11 Aî, *Cosa no lisa, con tolondrones, garavatillos,* y *cosa sobresaliente.* Pindá aî, *el garavato del ançuelo.* Ĩbĩrá aî, *garavato de palo.* Amboaî, *hazer garavato.* Añẽmôqûa aî, *torcer el dedo a modo de garavato.* Quarepoti miríaî, *corchetes machos.* Ĩbĩráy ayaì, *palo no liso con tolondrones.* Cheyuruaî, *tengo granos en la boca.*

12 Aî. b, *Malamente.* Cheraçĩ aî guitecóbo, *ando muy malo, y se le llega ordinariamente* etêi. Aîbeteî chererecó, *apretadamente me trata.* Aîbeteí oy erurê chébe, *apretadamente me pide.* Aîbeteí arecó tecó mãrãngãtû hecé guiñẽmborĩ rĩîta, *ando con fervor en la virtud.* Aîbeteí chererecõnĩ, *muy malamente me trata.* Aîbeteî hápe, *muy malamente, a vezes se repite* claî, *encareciendo.* Che caneõ aî aîbeteí, *e stoy malamente cansado, o mucho.* Aîbeteí amocông, *trago con dificultad.* Ohóaîbeteу che rembiú, *idem.* Amboaîbeteí cherapichára, *traté mal de obra y palabra a mi proximo.* Amboaîbeteí pirá, fleché, *o prendi el pece, y lo traía, pero fuese.*

13 Aí. b, *Llaga.* Cheaí, *mi llaga* (yyâ: oá). Aíbĩmá, *llaga vieja.* Aípĩahú, *llaga nueva.* Aí pêu, *llaga con materia.* Aí hobaçoí, *llaga que se va sanando, y criando cuero.* Cheaí aí guitecóbo, *estoy llagado.* Amboaí, *llagar, o flechar, ó herir a otro.* Añẽmboaí aí guiñeẽîînã, *heme llagado rascandome.* Chemboaí, *me llagó, hirió, o flechó.* Jesu Christo n. y. yyaí pacatú heté, *l.* Opá heté yyâí, *estava llagado todo el cuerpo de Christo nuestro Señor.*

14 Aí. b, *Palabra de compassion.* Perú aí, *pobre de Pedro.* Che aíbí, *l.* Aíbĩ, *pobre de mi.*

15 Aí. b, *Breñas, ramones, maleça.* Aí guĩra, *la maleça de debaxo de los arboles.* Yyâî guĩrâ rupí ayû, *vengo por debaxo de las breñas.* Yyâî guĩpe, *l.* Yyaítĩpe aycó, *estoy embreñado.* Yyâîba gûĩri aicó, *ando por debaxo de las breñas.* Yyaíbárâmô aycó, *dano sobre las breñas.* Yyaiba guĩ rupí râmĩ oycó ângaypabíyâra, *anda como debaxo de breñas el pecador.*

16 Aï, *Aguanoso, humor de heridas, las aguas de las paridas. El agua de la mandioca. Sudor de persona y cosas. La primera leche de toda hembra, viscosa cosa.* Yyaï eté, *l.* Tecatû, *está muy viscoso.* Yetĩ aï, *patata aguanosa.* Cheaï guitecóbo, quaráçĩ racuboguí, *estoy sudado con el calor del Sol.* Ndíyâĩi, *no tiene visco.* Cheaïho, *passóseme el sudor, ó cochambre.* Yyâïhó mândióg, *ya perdio su fuerça la mandioca.* Yyâïû, *se dize del hijo, que mama la primera leche, ó aguaça del que aun está en el vientre.* Oyôaïû, *maman juntos el nacido, y el por nacer.* Amboyôaïû (*dize la madre*), *doy de mamar a mi hijo estando preñada.* Yyâïhó ĩmã tembiû, *está sazonada la comida.* Uruguaçû rupiá aĩ, *clara de huevo.* Yyâï aypeá ypĩteyû agui, *apartar la clara de la yema.*

Âĩãĩ, *Bueno, principal, honrado, de confiança.* Abá ãyãĩ, *hombre honrado.* Cunũmĩ ãĩ ãĩ, *muchacho bueno, de confiança.* Mbae ãĩ ãĩ, *cosa muy buena, preciosa.* Cheñẽmõñãngá aĩ aĩ, *soy hombre noble.* Añẽmôaĩãĩ, *hagome noble, honrado, fiel, etc.* Yñãyaĩ. Oãĩ.

Aybá. r, *Breñas.* V. Aí. b, *n. 15.*

Aíbeteí, *Malamente.* V. aî. b, *n. 12.*

1 Aybí, *Prestamente, apunto, a la mano.* Ayâpó aybí, *hagolo con presteza.* Peiô raibí, *venid presto.* Che aybí yyapóbo, *doime priessa.* Cherecó aybí, *soy prestó, y atrevido.* Ambo raibí, *doyle priessa.* Amõy ndaibí, *poner a la mano.* Arecó aybí, *tengolo in promptu a la mano.* Añẽmbo aybí Tũpã rehé chemãnõ hãgũãmã, *estoy presto para morir por amor de Dios.* Noñẽmbo aybí yñateỹ, *no està prompto el que es floxo.* Abá hecó aibíbi, *hombre desbaratado.* Ñẽẽ abí, *palabras sacudidas, prestas, malas.* Añẽẽporaibí, *hablar de repente, sacudidamente.*

2 Aybí, *Pobre, nota de compassion.* Peru aybí oyuca che hegui, *mataronme al pobre de Pedro.* V. Ay. b. *n. 14.*

3 Aïbĩ, *Ruin, malo, apocado, vil, consumido.* Yñãỹbĩ aguĩyeíbaecuêra béramĩ, *l.* Oñẽmboeté eté oycóbo, *siendo ruin se entona.* Abá aỹbỹ rucú, *ruin, bellacon* (yy: oá). Ayapó aỹbĩ, *ruinmente lo hago.* Amô aỹbĩ ahẽ, *embilecerle.* Che mõaỹbĩ tecó mãrã, *consumenme los trabajos.* Añẽmõaybĩ, *embilecerse.* Añẽmõaybí ucá, *hazerse envilecer.* Añẽmôaỹbi guitecóbo, *ando envilecido.* Arecó aibĩ, *no le estimo.* Cherececó aỹbbĩ eỹ rãmõ paê, *esto fuera si me estimára.* Cheâybĩ guitẽna, *l.* Cherecó aybĩ gũitẽnã, *estoy consumido.*

4 Aybỹ, *Lo mismo que* Aíba, *ruin.*

5 Aïbĩ, *Corvo, agacharse, inclinarse.* Cheaïbĩ, *estoy encorbado* (yyâ: oâ). Añẽmbo aïbĩ, *voime encorbando.* Amô aï bĩ ĩbĩrá recãng, *baxar la rama.* Ayeaï bĩ, *inclinar la cabeça, hazer reverencia.* Oyeaïbĩgí tuîabae, *está ya passado el viejo.* Ayeabĩbĩ cheapí habangûera gûi, *agachéme por el tiro.*

Aïbú [*c. d.* a, *cuerpo,* ĩ, *agua,* pû, *rebentar*], *Ruido, mormullo de los que hablan, y de rios.* Cheaïbú, *hago ruido* (yyâ : oa). Yyaïbú mbĩá oquâpa, *están haziendo ruido.* Ndi yaïbuí, *no hazen ruido.* Ĩ aïbú, *ruido de agua.* Amãndaïbu, *ruido de la lluvia.* Oñẽmbo aïbú oquâpa, *están haziendo ruido.* Pe aïbú ĩmé, *no hagais ruido.*

Aïçĩ, *Goma, resina. Lo mismo que* Ĩçĩ.

Aĩí, *Verguença, lo mismo que* Mãrã. Cheaĩí guítẽnã, *quedé avergonçado.* Chemnaĩí, *avergonçome.* Na cheaĩí guitûpa, *no quedé avergonçado.* Amboaĩí, *avergoncele.* Aroaĩí, *averguençome de sus cosas.* Nderero aĩí te pãngã? *no te averguenças?*

Aïbó, V. Aï. *n. 16*

Aỹí, *Grano.* V. Haỹí.

Aypí. *Especie de mandioca dulce.*

Aypó, *Esse, esso, essas cosas.* Ay-

pobae, *esse, esso, essas cosas.* Aipó hae ychupe, *esso le dixe a él.* Aipó catú reá, *esso si.* Aipó pequâ raé? *ya os vais?* Aypó pecu raé? *estais aí?* Aypó tecatû aí, *esso mismo.* Aypó racó chërecó porahába, *esso es lo que yo quiero.* Aypópe ereicó raé? *estás aí?* Aypó rehê, *por esso.* Aypóhae niché rá, *l.* Aypó cheênĩrá, *esso es lo que yo he dicho.* Aypó heí amõ paé? *pues avia de dezir esso?* Aypó cheé oguerobiá amõ pâé? *pues avia de creer esso que dixe.* Aypó haé amõ paé? *pues yo avia de dezir esso?* Aypóriré yepé? *con todo esso.* Aypórirê yêpé ymãrãngatû, *con todo esso es bueno.* Aypó chêruhába, *por esso vengo.* Aypó chererú, *esso me ha traído.* Aypó eỹrâmõ, *si esso no fuera.* Aypó rĩrẽ tâmô ymã rãngatú, *ojala, y despues desso se enmendasse.* Aypó ndaêy, *no digo esso.* Aypó pe, *aí en esso.* Aypó ỹerehé, *sin esso, ó fuera de esso.*

Aĩtĩi, *Ay, del que se admira.* Aĩti îahẽ, *guarda, ola.* Aĩtĩĩñãã pipó ahẽ poraheítaló, *que bien canta!* Aĩtĩtĩiã-nga picó rá! *ó, que linda cosa!*

Ayâbeté, *l.* Aéyâbeté, *A buen tiempo, etc., agradecimiento* [c. de á, *cosa*, y â. *b., caber bien, y* eté]. Mbaé aeyâbetê rehegûara, *oportuna cosa.*

1 Ayaca, *Un paxaro.*

2 Ayacá, *Cesto* [c. *d.* yâ, *capacidad, y* cá, *poder*], Cheayacá, *mi cesto* (yyâ : oá). Ayâ ca côî, *dos cestos pegados.* Ayâcáguaçú, *cesto grande.* Ayâcaĩtá, *cesto que tiene quatro palos.* Ayâcámırĩ, *canastillo.* Ayâcánâmbí, *cesto con assas.* Ayâcápĩí, *cesto muy texido.* Ayâcá pìraçá, *texido con labores.* Ayâcá ypĩ raça ỹ mbaê, *cesto blanco.* Ayâcá ramĩ ndequĩrá, *estás muy gordo.*

Ayaya, *Un paxaro grande.*

Ayâpé. b, *La superficie ó tez, casco, natas, telas de liquor* [c. *d.* a, *cuerpo*, yâ, *igualdad*, pe, *chato*]. Yyâ yâpé, *su tez, o casco.* Cheretê ayâpé, *la tez de mi cuerpo.* Yapepó ayâpé, *la tez exterior de la olla.* Ĩayâpé, *la superficie de la agua.* Pirá oñẽmboĩ ayâpé oúpa, *anda el pescado sobreaguado.* Ogayâpé, *lo por defuera de la casa.* Ayôhĩ cherobaayâpé, *refregarse la tez del rostro.* Chembo obáyâ pehû quaraçĩ, *el Sol me ha quemado la tez del rostro.* Ayâpcóg, *quitar la cascara.* Che acânga yapê, *mi casco.* Ayâpecá, *quebrarle los cascos.* Aí ape ãtã, *recio casco.* Yyaỹâpé pû, *suena la cosa hueca.* Ĩbĩaíapé árâmô tuí, *esta por debaxo de la superficie de la tierra, no entra mucho.* Ĩbĩayâpé árâmô ĩbĩrárapó heco râmô, quaraçĩ omombirû, *l.* Eguîyabê tecó mãrângatú rehé hobeíbeí oyeporurã mô môrôngaí yñântôi râmô omômbirû, ymoângaipábo, *el arbol que tiene su raiz por la superficie de la tierra se seca con el Sol, assi el que superficialmente se exercita en la virtud, con la tentacion se seca pecando.* V. Apê. *n.* 4.

1 Aye, *Cumplimiento de la cosa, honrar, acatar, estimar, hazer caso, dar contento y gusto, obedecer.* Yyâ yê, *se cumplio*, oayê. Yyê yê catú, *cumplese bien.* Tiyayê ñanderi Tûpã remimbotára, *cumplase en nosotros la voluntad de Dios.* Amboayê, *yo cumplo, etc.* (bo : hára). Yỹâyẽ, habângûera, amôrângûe, *no cumplirse lo que se avia de cumplir.* Amboayê Paí chequâitaguêra, *cumpli la penitencia, o lo que me mandó el Padre.* Namboayê potári yyâpóbo, *no quiero obedecerle, ni darle gusto en hazerlo.* Amboayê Tûpã, *honrar a Dios.* Nâmboayê eỹmi, *no dexo de honrarle.* Temimbotára ayê, *cumplido deseo.* Ñẽẽ mboayê arecó ychupé, *tuvé palabras de cumplimiento con él.* Amboayê cherûba, *tengo respeto a mi padre.* Nachemboayêy cheraĩ, *no me respeta mi hijo.* Namboayêy Perú,

no hize caso de Pedro. Ambâyê amõ paé? *avia yo de hazer caso dél?* Amboaye potá yyerure haguêra imẽẽngã ychupé, *quiero darle gusto en darle lo que me pide.* Chemboayê ñõte epé, ymẽẽngã chêbe, *dame gusto, ó obedeceme en darmelo.* Namboayê potári ymeẽngeỹmâmô, *nole quiero dar gusto, o obedecer en darselo.* Namboayê poteri guihóeỹrâmô hupi, *no quiero ir con él.* Tũpã chemboayê catû ĩbĩpe, *Dios me ha honrado en la tierra.* Ayê hápe aycó, *estoy con gusto.* Ayê hápe catû tereicó coĩte, *mira que estés de aqui adelante con gusto.*

2 Aíe, *l.* Añẽ, *Verdad, no digo bien? no es verdad? ciertamente.* Ayêbêramî, *parece que es verdad.* Ayê catú racó ndé, *l.* Ayêcatúpacó ndé, *cierto que tu eres un tal, etc.* Ayê hápe haé, *digolo con verdad, y digo verdad.* Ayê ngane rá, *assi será.* Ayê nga raé, *assi es, ó fué.* Ayê camí racó, *assi acontece, ó suele ser.* Ayê ndayê, *assi dizen.* Ayê tâmõ, *ojala.* Ayê Perú? *Pedro no es assi? no es verdad? no digo bien?* Ayê catû ahẽ rá, *cierto que esté, en bien, ó mal.* Ayê catû racó ahẽ oyêrurébo, *cierto que es pedigueño este.* Ayê catú raco ahẽ hacĩ oñeẽngã, *cierto que este es pesado en hablar.* Ayê aú oú raê, *ojala viniera.*

3 Ayé, *Dicha, bienaventurado.* Ayênde aê, *dichoso tu, ó bienaventurado.* Ayê cheaê, *dichoso yo.* Ayê haé, *dichoso él.* Ayê yquỹrî omânô râmo ae ĩbápe ohóbo, *dichoso el que se fue al cielo en tierna edad.* Tecó ayẽ catú apĩreỹma oguerecó ĩbápe gûara, *bienaventurança eterna tienen los del cielo.* Ñânde ayecatûhába apĩreỹ Tũpã recha cápe oicó, *nuestra bienaventurança está en ver a Dios.*

4 Ayé, *Consentir, aceptar.* Ayẽ haé ychupé, *consenti, dixe que si.* Ayẽ ndaeî, *no consenti.* Ayẽ ndaey cê amõ, *en ninguna manera consintiera.*

5 Ayé, *Idem quod* Ndaeteí; *suficiente, bien, cumplidamente, mucho, grande, caver.* Mĩrî yyâyẽ chébe, *cupome poco.* Ndiyâyẽí cbébe, *no me cupo mucho.* Ndiyayẽî, *no cupo mucho repartiendo.* Yyâyẽ abá cherópe, *bien cabe la gente en mi casa.* Ndiyâyẽi pâbẽ upé, *al repartir no cupo a todos bien.* Yyâyê che aó chébe, *tengo muchos vestidos.* Aynũpã ayê catû, *dile una buena buelta de açotes.* Cherecó catú, *cumplidamente lo hizo conmigo.* Ocarú ayê catû mbĩá, *abundantemente han comido.* Yyayê catûĩmã cherópe, *ya tengo mi casa bastantemente proveida.* Ndiyayê catuí cherópe, *no tengo en mi casa lo suficiente.* Chemboayê mbĩá chemboûbo, *dieronme bien de lo que yo buscacara, y me vine.* Nachembo ayêí mbĩá guetárâmô, *no me dexaron alçar cabeça, por ser muchos, ó no hizieron caso de mi, por ser muchos.* Arûrayêí, *mucho traigo.* Arûrayêí binã, *traía mucho, pero.* Che carûayêrâmô paé? *esso fuera si yo huviera comido bien.* Oñẽẽ ayê catú ahẽchêbe, *riñome malamente.* Yyayê catû abatí cherópe, *tengo mucho maiz en mi casa.* Ndiyayêî tába angaú, *no es suficiente esse pueblo de burla.* Oñẽmboayê, *aumentanse.* Aiquaá ayeí catú, *suficientemente sé.* Ndaiquaabi ayêy catû poraheî, *no sé suficientemente cantar.* Ndoiquaabi ahẽ ayêicatû poromboê hâguâma, *no tiene suficiencia para enseñar.* Cheayêcatû chemẽnda hâgûâma, *suficiente edad, ó partes para casarme tengo.* Cheayê catû Tũpã ráhâgûâmã, *soy capaz de la comunion.* Cbepĩãtã ayê catû ymboaguĩyeha gûâmâ, *bastantes fuerças tengo para vencerle.* Añẽmboé quaá ayê catú, *bastantemente sé rezar.* Nache áyeî, *no soy suficiente.* Nache ayeî poroquîta gûâmã, *no tengo suficiencia para governar.* Che ayê ndiquaapábi, *no se conoce mi suficiencia.*

Ayêbé, *l.* Aũẽbẽ. *Aun por esso.* Ayêbé nderaĭhú raê, *por esso te ama.* Ayêbé Tũpã cheraĭhú, *por esso me ama Dios.* Ayebé abé che haĭhúpa, *y por esso le amo yo.*

Ayebeé *(reciproco).* Ayebeé gũarãmã arú, *traigolo para mi mismo.* Ereyebeê guãrãmã, *para ti.* Oyêbeê guârãmâ, *para el mismo.* Oreyebeê guârãma, ñânde yebeé, peyebeé, oyebeé, *etc.* Oyebeé Tũpã ñãndemoñã, *criónos Dios para si.* Oreyebeé oyapó mbaeopacatú, *para nosotros crió todas las cosas.* Ayebeé amôñemoỹrô Tũpã, *contra mi mismo he enojado a Dios.*

Ayêbo, *l.* Ayêboĭ [*c. d.* ayé, *verdad y* bo, *de veras*], *Perseverancia, de veras.* Ayeboĭ amẽ, *diselo de veras.* Ayeboĭ guâra ebocoî, *esso va de veras, y con perseverancia.* Ayêboĭ che êni, *digolo de veras.* Ayêboĭ acarú, *principalmente he comido.* Abá ayêboỹ guâra, *hombre de veras perseverante.* Nda ayêbôrũguaỹ haé, *no lo digo de veras.* Ayêboĭ tâmô ereyapó raé, *ojala lo hizieras con perseverancia.* Añẽmbo ayêboícatú tecó mârângatú rehé, *persevero en la virtud.* Peñẽmbo ayeboícatû Tũpã raĭhúpa, *amad á Dios con perseverancia.*

Ayêpacó [*compuesto de* yê, *verdad, y* pacó, *cierto*], *Ciertamente.* Ayê pacó ndê nderehendui Missa oyêí, *cierto que tu no has oydo Missa oy.* Ayê pacó ndê, *cierto que tu.* Ayê pacó, yyeapĭçaỹmbae nde! *cierto que eres un mal mandado.* Ayê pacó che oro aĭhû, *ciertamente que te amo.*

Ayê tamõ [*c. d.* ayê, *cierto, y* tamõ], *O si, ojala, por poco, ygual fuera.* Ayê tamõ guihóbo raé, *mejor fuera que yo fuera, ojala yo fuera, si yo fuera.* Ayê tamõ chê, *en verdad que yo.* Ayê tamõ guicaîtaraê, *por poco me quemo.* Ayê tamõ che herubo raê biñã, *en verdad que yo ya lo traía, pero.* Ayê tamõ ndéyyapóbo cherorĭ amó, *en verdad que si lo hizieras me holgária.*

Ayête [*c. d.* ayê, *verdad, y* te, *cierto*], *Cierto en verdad, ciertamente.* Ayêtê catú hápe, *verdaderamente, ciertamente.* Ayêtê emõnã amôbínã, *cierto que assi avia de ser.* Ayêté bérâmí, *pareceme que es cierto.* Ayêtê catuĩ, *es verdad cierto.* Ayêté ebocoî, *esso es cierto.* Ayêté catuhápe hae ndébe, *cierto que te digo la verdad.* Ayêté amõ, *esso fuera si.* Ayêté nã, *l.* Ayête nângã, *assi es cierto.* Ayêté pãngá? *es verdad?* Ayêté râmõ támó *ojala fuera assi.* Ayêtêrãmô, *l.* Oyê quáane, *si ello es verdad, ello se sabrá.* Ayêté rũgũâ pãngá? *es assi por ventura?* Ayêterupí guâra, *es cosa cierta.* Ayêté tũri, *cierto es que vino.* Ayêté ndaîe, *dizen que es verdad.* Ayêté raú ndayê, *dizen que es verdad, pero ay duda.* Amboayêté, *afirmar lo que dize.* Amboayêté Tũpã rehé, *afirmolo con juramento.* Hupí guareỹ mboayêtéTũpã renõyna ãngaipá tubichánângã, *es pecado mortal afirmar con juramento lo que es falso.*

Ayêtebĭbí [*c. d.* ayête, *y* bĭbí], *Podrá ser que sea assi, possible es, a pique está de ser verdad.* Ayêtebĭbí Paí ruhãgûãma, *possible es que el Padre venga.* Ayêtebĭbí oỹrãndé oquĭbo, *possible es que mañana lluera.* Ayêtébĭbínde aguĭyerâmboí emãnõmo, *possible es que mueras de repente.*

1 Ayû, *Adormecido, borrachera, empalagamiento, hastio, enfado, aturdimiento, parlar, jugar.* Cheayû, *estoy enfadado, empalagado* (yya : oa). Amboayú, *enfadar a otro* (bo : hára). Amboayû pirá, *emborrachar el pescado con espuma de raizes, etc.* Ndoayûy pirá, *no muere pescado.* Oayuĭmá tĭngĭ, *ya se ha emborrachado el pescado.* Cãguỹ chemboayû, *aturdiome el vino.* Amboayûóg, *quitarle el enfado.* Añẽmboayû, *yo me enfado.*

Añẽmboay ucâŷ, *desechar el enfado.* Açẽñũme guiñẽmô ayucâina, *salgome a desenfadar al campo.* Nderecó caracatû chemboayû, *enfadame tu flema.* Mbaé hẽẽ chemboayû curŷteĩ, *lo dulce me empalaga presto.* Chemboayû epé, *l.* Nde chemboayû, *me enfadas.* Cheayû ayû eté guitecóbo, *ando muy enfadado.* Añẽmboayû cheñẽmboçaraî tápe, *entretengome al juego.* Amboayu cherapichára, *entretengo a mi proximo hablando.* Mbo ayûhábâmõ arecó pindapoî, *tengo por entretenimiento la pesca.* Oroñômboayû oroquâpa, *entretenemonos parlando.* Añẽmboayû Missa rendúpa, *esture destraído, ó airlando en la Missa.* Oayûhápeñote ohendú Tûpã ñẽẽ, *de burla, ó jugando oye la palabra de Dios.* Che ayû hápe ñõte añẽmômbeû, *confesséme de burla.* Oayûbae opĩápe Tûpã oatoĩ noñândúbi, *los que están distraídos no sienten los impulsos de Dios.* Eñẽmboayuŷmé teque ñândú, *no estés traveseando.*

2 Ayû, *Interjeccion dolentis.*

3 Ayû. r, *l.* Yû, *Pescueço.* Che ayû, *mi pescueço* (yya : oá). Ayubuçû, *largo pescueço.* Ayûbîrã, *pescueço colorado, como de paxaros.* Añûmí, *pescueço chico.* Añûmindaí, *muy chiquito pescueço.* Ayû quŷtã, *nuez de la garganta.* Ayurаŷĩ, *lamparones abiertos.* Ayururû, *idem.* Ayurúpi, *cuello de ropa y balona, y ceraiguillo.* Amboyoayû, *acollarar.* Ayâyubepĩ, *torcer el cuello a la ave matandola, l.* Ayayubocá. Ayu richuâ, *l.* Ayupoĩ, *l.* Ayure nẽmbaî, *collar.* Amboyurichúa, *ponerle cadena, ó collar.* Añẽmboyurichûa, *ponerse cadena al cuello, etc., ó cosa semejante, l.* Añẽmbo ayu eñẽmbây. Ayûrá, *enlaçar* (pa : bo). Cheyûrá, *me enlaçan.* Ayêayûrapá teĩ, *torcer el cuello como el que se humilla, ó se muestra pobre, denota floxedad.* Oyê ayûrapá teŷ ahẽ, *es un floxo.* Cheayûpeí, *tengo cerrada la garganta.* Nde ayû peí eicóbo ndeñẽmômbegûabo, ndeângaipá môembĩ embĩ teĩbo, *parece que tienes cerrada la garganta quando te confiessas, que no dizes todos tus pecados.* Eñemboayûpeí, ĩmé eñẽmômbegûabo, *no cierres la boca quando te confessares.* Nde ayûpeí que herecóbo angaipá môcôcereŷmó, *cierra la garganta al pecado para no tragarlo.* Cheyupohẽ ygûabo, *comer apriessa.*

1 Ayûá [*c. d.* a, *cuerpo, y* yuá, *pegajoso, liga, etc.*], *Rebolver, enredar, sobaxar, emboruxar, pegar con engrudo, cera, etc.* Ayá uá çoó ytĩrarí, *rebolver la carne con la harina, que es el modo de comer desta tierra.* Ayayû á pirá huí rehé ymbochĩ rĩrĩbo, *rebolver el pescado en harina para freirlo.* Ayâyûa abatiminĩ cuí ĩ rehéyya yucá hâgûâma, *rebolver la harina con el agua para amassar.* Ayâyuá huí ypĩcuîta, *rebolver la harina quando la tuestan.* Temînoã yopar á par á rehé, *l.* Mârândeé ndeé reheguârarí añ mboayû águítecóbo, *ando enredado en varios pensamientos.* Amboa yuáyuá temoẽrehé, *enredarlos con chismes.* Chemboapayûá ĩbĩrayyá ruçuupé, *rebolviome con la justicia.* Cheapayûá Chererecóbo, *andanme sobaxando.* Ayapayûa aó carâmẽgûâme, *rebolver la caxa.* Ambo apayûá, *hazer que lo rebuelvan.* Oyeapayûá, *enredose.* Ayeapayûá angaipá eĩĩ rehé, *heme enredado en muchos pecados.* Añeângapáyuaóg guiñẽmômbeguâbo, *heme desenredado de mis pecados por la confession.*

2 Ayûá, *Limo, o cosa pegajosa.* Mbaepipômõ yyaŷûá catú, *está la cola bien pegajosa.* Yraitĩ yyayûá, *está pegajosa la cera.* Huí apererá yyâyûá, *la harina de mandioca, se va corrompiendo.* Ayâyûá eí, *espessar la*

miel. Eíra ayua, *miel espessa, ó liga que hazen las abejas en sus colmenas.*

3 Ayûá, *Coger por el pescueço. V.* A, *coger, n. 1.*

Ayucá [*c. d.* ayû, *cuello, y* cá, *quebrar*], *Significa aporrear, sobar, amassar.* Cheayucá, *l.* Cheapayucá, *me aporreo* (yyâ : oá). Ayâyucá mirĩngatû eté, *aporreele muy bien.* Amboayucá, *hizele aporear.* Chemboayucá, *hizo que me aporeassen, l.* Chembo ayucaucá. Ayâyucá abatirũũ, *l.* Ayapayûca abatirũũ, *amassar.* Ndiyâyucá catuhábi, *no está bien amassado.* Yyayucá catupĩra, *bien amassado.*

Ayuĩ, *Laurel.* Ayuĩñãndĩ, *azeyte de laurel.*

Ayûquaî, *Cuello, o cintura de algo. V.* Quaî, *n. 3.*

Ayuquaî [*c. d.* ayu *pescueço, y* quaî, *passar*], *Cosa torneada, calabaços ceñidos, o cosa semejante.* Pindá ayuquaî, *piedreçilla ceñida, que sirve de plomada al ançuelo.* Amboayûquây, *l.* Amboayuruquaî, *hazer labores al torno* Amboayuquâ yuquây, *hazer balaustres con muchas labores.* Ĩá ayuruquaî, *calabaço ceñido.* Amboayûquĩaî ĩbĩrá héquĩĩta gûâma, *hazer muesca al palo para tirar dél. V.* Araquaî.

Ayuru, *Papagayo.*

Ayuruyû [*c. d.* ayuru, *papagyo, y* yu, *amarillo*], *Llaman a los Ingleses.*

Ayurupĩ [*c. d.* ayu, *cuello, y* pĩ, *cerca, n. 8*], *El principio del cuello, o pescueço de persona, o cosas, frutas, peçon, etc.* Cheayurupĩ, *la parte inferior de mi cuello* (yyâ : oa). Ayurupĩ aó, *balona o cuello de ropa.* Ayurupĩ nẽmbaî, *gargantilla ó dixes que cuelgan del cuello.* Añẽmboayurupĩ nẽmbaî, *pongome gargantilla, o dixes, etc.* Ayurupĩ eteí, *cerviguillo grande.* Ayurupĩ chaĩ, *cerviguillo con roscas.* Ayurupĩ câng, *el huesso del cuello.* Aye ayurupĩ yeĩbĩ, *torcerse el cuello.* Ayayurupĩ poó, *quitar la fruta por el peçon.* Ayayurupĩ mômbĩ, *engastar el ançuelo en la cuerda, o cosa semejante.* Ayayurupĩ môndóg, *cortar a raiz por el pescueço, o cuello de la cosa.*

Ayuruquereû, *Papagayos pequeños.*

Ama, *Supino del verbo* Â, *estar,* guiáma, *estando yo. V.* Á, *n. 5.*

2 Âmã. n, *circulo, cerco, rodeo.* Quaraçĩ ãmã, *circulo del Sol.* Ore ãmãndaguêra oroitĩ, *deshizimos el cerco que nos pusieron de muros, o personas.* Chañâmã, *cerquemos los.* Cheâmã chererecóbo, *cercaronme.* Tab ñâmâ hába, *muro, o cerco del pueblo.* Añãmã tába ĩbĩrapĩpê, *cerrar el pueblo con palos.* Añâmã yquỹtĩmô, *redondear cortando.* Añãmã herecóbo, *cercarle.* Ahaí yñâmãnâ, *rayar al rededor.* Âmândába, *circulo.* Ahobá ĩbĩ ãmã yquỹtĩmô, *cercenar como hostia, etc.* Yñâmândába, *su circulo.* Oyopopĩçĩ. Ñẽamã oyeroquĩbo, *dançar en corro assidos.*

3 Âmã. n, *Nube de aguas.* Amâberá, *relampago.* Âmâberá pĩĩ pĩĩ, *relampaguear a menudo.* Âmâçunũ, *trueno.* Âmâçunũ remîmôcañỹngûe, *el herido del trueno, atronado.* Âmá ĩbĩtu aí póràmô, *lluvia con tempestad.* Âmânda ĩbí ĩbí, *continua garúa, ó grande.* Âmãndĩ, *l.* Amângĩ, *agua llovediça.* Amândaû, *graniço.* Âmândaû aỹîy uçú, *graniço gruesso.* Âmândaû uçû, *l.* Guaçú, *idem.* Âmândiquĩ, *llover.* Âmândiquĩ aỹỹyuçû, *caer gotas gruessas.* Amândoquĩri, *no echan agua las nubes.* Amãngĩpĩ ambú, *tempestad de agua con ruido, l.* Amã pĩambû. Amângĩ poí, *l.* Opoí ĩmã amã, *l.* Opoí amã, *l.* Amãngĩpíg, *escampar.* Amângĩruçú, *gran lluvia.* Amânĩ, *aguacero pequeño.* Amã oquĩ, *descargan las nubes.* Amã oquĩ araeçâcangme, *l.* Ara eça câng yêpê oquĩ, *l.* Quaraçi amã, *llover con Sol, o día claro.* Amã pỹtã, *arreboles colorados.* Amã pỹtũ, *nublados.* Amâ pỹtũ mbĩ, *gran obscu-*

ridad del tiempo. Amã pÿtû ára, *dia nublado.* Amãpĭtû ĭ, *tempestad de agua.* Amãpÿtû ĭbĭtuaí, *tempestad de agua y viento.* Amãpÿtûtĭ, *l.* Amâpÿtûĭbĭtĭ, *l.* Ĭbĭtĭgĭ, *nublados.* Amâremimôaquÿnguera, *cosa mojada de lluvia.* Amârĭapú, *trueno.* Amâtirî, *rayo.* Araamândaĭbi, *lluvioso tiempo.*

Amâberá, Amâçûnû, } *Relampago, y todo lo perteneciente. V.* Amã. *n. 3.*

Amãmbaî, *Helecho, yerva conocida.*

Amâmbaî yucú, *l.* Chatĭ, *Arbolito parecido al helecho comestible.*

Amândacarú, *Cardones.*

Amândayê, *Junta de gente.* Che amândayê, *la junta que yo hago* (yñã : oá). Aamândayẽ, *yo junto gente,* —copíbo, *para hazer chacara,* — guarinimó, *para la guerra.* Yñamândayê orerí, *hizieron gente contra nosotros.* Amândayêrâmo ayû, *vengo a recoger gente.* Amândaye guaçú, *gran junta.* Perú oamândaîe mbĭaupé orerí, *Pedro embió su recado a la gente para que se juntassen contra nosotros.*

Amândaû, *Graniço. V.* Amã. *n. 3.*

Amândĭba, *Fruta amarilla.* Amândĭbáĭ, *su arbol.*

Amândĭ yû, *Algodon.* Amândĭ yu ymoûçûmbĭra, *copo de algodon carmenado, l.* Amandĭyuapuá. Amândĭyuyâ, *algodon abierto.* Amândĭyutĭba, *algodonal.* Amândĭyu aÿî, *pepitas.* Amândîyu aó, *lienço de algodon.* Amândĭyu ypôbâm bĭra, *algodon hilado.* Amândĭyû yĭ, *algodon recio.* Amândĭyu yĭ ÿmbaé, *algodon no recio, podrido.* Amândĭyuĭ guaqueórâmô, í á hetá, *si se chapoda el algodonal dá mucho.* Hĭrúrâmó amândĭyu, *está muy chiquito el algodon.*

Amâtirí, *Rayo. V.* Amã. *n. 3.*

Ambaĭ. b, *Higuera generalmente.* Ambaĭá, *higos.* Hy á tecatú ambaĭ, *l.* Hi á mĭnĭeÿ ngatû, *l.* Ayê catú ambaĭ á, *l.* Ambaĭ hebichuá, *está cargada la higuera de higos.* Ambaĭ tĭ, *especie de higuera, arbol conocido.* Ambaĭ eté, *una higuera que no dá fruto.* Ambaĭ buçú, *higuera de infierno.*

Ambára, *El que no està enpié. V.* Â. *n. 5.*

Ambé. r [*c. d.* ã *(con nariz), y* e, *aparte*], *Espera, esperad, dexa, dexad, y no tiene mas.* Ambeque rânge, *mira que esperes.* Ambéra, *esperate, aguarda.* Amberângé hei chébe, *dixome que esperasse.* Ambê, *dexame (dize al que cogen, ó quiere que le esperen).*

Amberembôí, *Lagartija.*

Âmbĭ [*c. d.* â, *estar, y* pĭ, *apretar*], *Coger entre dos cosas.* Añẽpoâmbĭ, *cogerse la mano.* Añẽpĭâmbĭ, *cogerse los piés.* Amôñẽâmbĭ mbaé cherâîpĭpê, *apretar algo con los dientes.* Chemõñẽâmbĭ môrândubaî, *tienenme el coraçon entre dos piedras las malas nuevas.* Añẽâcâmbĭ ao pĭpê, *atarse la cabeça con apretador.*

Ambĭ, *Mocos. V.* Ambĭû.

Ambĭî, *Lado, costado.* Cheambĭî areco chemẽmbĭ, *traigo a mi hijo al lado.* Che ambĭîpe arecó, *l.* Cheambĭî arí arecó, *traigolo al lado.* Añô ambĭî arecó, *en ambos lados traigo hijos, etc.* Ambĭî chûara, *la cria que trae la muger al lado. (Los vaones no usan desto.)* Ñoambĭîgûa, *hermanos de un parto.* Cherandapĭgûĭri arecó, *traigolo debaxo del braço.* Cherendapĭguĭ yobaî, *traigo en ambos lados (dize el varon).*

Abĭîyog [*c. d.* ambĭî, *lado, y* og, *casa*], *Vezindad, ó casa que está al lado.* Che ambĭî yôg, *la casa que está pegada a la mia.* Oñôambĭî yôg bae, *los vezinos entre si* (yña : oâ). Che âmbĭî îogĭgûara, *mi vezino.* Âmbĭî yôgpe, *en la vezindad.* Añẽmôambĭî yog Perú rehé, *avezindarse cerca de Pedro.* Nache ambĭî yôgi, *no tengo vezinos a mî casa.*

Ambípe, *Tiempo futuro. V.* Mâmbîpe.

Ambĭquĭ, *Retoño* (yñã: oâ). Ambĭ-

quĭ heñôî, *l.* Âmbĭquĭ oçẽ, *retoñecer.* Ayñâmbĭquĭpoóg, *quitar los renuevos con la mano, y semillas como de albahaca, etc.* Atuâ mbĭquĭ, *cabello trançado que cae a las espaldas.* Añẽmoatuâ mbĭquĭ, *trançarse los cabellos ázia atras.* Nârãambĭquĭ, *retoños de naranjas.* Tumbĭquĭ roquĭ ambĭquĭ, *retoños de calabaças.* Yñâmbĭquĭ râtã cĩnâ, *están talludos los renuevos.* Niñâmbĭquĭ poogûabi, *no se han quitado los retoños.* Yñâmbĭquĭcẽ abatí, *brota el maiz.* Yñâmbĭquĭcẽ angaipa, *brota el pecado.* Angaípá ambĭquĭ popó eỹmbobé haqueguâ quegûabo agu yeteí, *conviene atajar el pecado antes que brote.*

Âmbĭû, *Mocos.* Cheâmbĭû, *mis, y tengo*—(yñã: oa). Cûnûmĩ âmbĭû, *muchacho mocoso.* Yñâmbĭû oçĩrĩ, *l.* Yñâmbĭû oyaçecó, *cuelgale los mocos.* Añeâmbĭû bóg, *quitarse los mocos,* Aâmbĭu bóg, *quitarlos a otro.* Niñeâmbĭûbog quaabaúbi, *aun no se sabe quitar los mocos.* Añeâmbĭû equĩî, *sorberse los mocos.* Añeâmbĭû rahá, *idem.*

Amboaé [*c. d.* amõ, *y* aê], *Diferente.* Amboaê chê, *yo soy otro.* Amboaẹbê, *otro ó otros mas.* Amboaé heĩî agûi, *otro dellos.* Amboaê ñâbẽbẽ, *otro tanto como lo otro.* Amboaé yebĭ, *otra vez.* Amboaémbaê ebocóî, *esso es ageno.* Amboaé mĩrĩ, *otro poco.* Ára mboaêpe, *otro dia, ó en otro tiempo.* Añemôamboaébinã guiyecoacûpa, *quiseme disfraçar.* Oñẽmô amboaé Perû tecó mârângatú rehé, *hase trocado Pedro dandose a la virtud.* Amboaehetá oîmé, *otros muchos ay.* Amboaé nditĭbi, *l.* Ndipóri, *l.* Noỹmeî, *l.* Ndoqûabei, *no ay otros.* Peñẽmbo amboaê tecó mârângatú rehé, *trocaos en virtuosos.*

Amboĭpĭ. r [*c. d.* amõ, *y* ĭpĭ, *principio*], *La otra banda.* Pará amboĭpĭ, *la otra banda del mar.* Pará amboĭpĭri, *l.* Pará amboĭpĭripé, *en la otra banda del mar.* Amboĭpĭ cotĭ, *ázia la otra banda.* Caá amboĭpĭri, *detras del monte.* Ñû amboĭpĭri, *de la otra banda del campo.* Checog amboĭpĭ, *a la otra banda de mi chacara.* Ĭbága amboĭpĭri, *lo superior del cielo.*

Âmbopí, *Borla, fluecos, y el praeputium.* Cheambopí (yñâ: oã). Amôâmbopí, *hazer fluecos, y ponerselos a la ropa.* Aoyñâmbopĭbae, *ropa con fluecos.* Ayñâmbopí açĩá, *l.* qûĭtĭ, *circuncidar.* Haqûaî ambopí yquỹtĩmbĭréra, *circuncidado (no se usa por la honestidad).* Cuñagui, cuîmbaé poromboabĭhába ambopí quỹtĩmbĭra, *circuncidado.* Jesu-Christo 8 ára á quabiré oiquỹtĩ, *l.* oycircuncida aracaé, *despues de 8 dias fué Christo circuncidado.* Añẽmô âquâî ambopí yê pe pí, *l.* Amboyepepî cherâquâî ambopî, *desollarse el miembro genital.* Poromônânga ambopi quỹtĩmbĭra, *circuncidado.* Jesu-Christo poromôñângá ambopí oiquỹtî, *l.* Oñâpĩ, *l.* Oyaçĩá. *Jesu-Christo fué circuncidado.*

1 Ambotá, *Mostacho.* Che âmbotá, *mis mostachos, y tengo* — (yñã : oâ). Ãmbota á, *pelo del bigote.* Âmbota çẽ, *l.* Ambota roquĭ, *salir los bigotes, etiam dicitur de la nugine mulieris circa partes superiores verendarum.* Cherâquâî âmbotá *(dize el varon), fœmina vero dicit:* Cheraquâ ambotá, nderaquâ, haquâ, guâquâ *(ponese porque si se oye no se estrañe, y sea necessario preguntarlo).*

2 Âmbotá. r, *l.* Âmotá [*c. d.* âng, *alma, y* potá, *querer*], *Querer bien.* Cheâmbotá, *me quiere bien* (yñã: oâ). Na ñâmbotári, *no le quiero bien.* Añâmbotá catû, *quierole mucho.* Ambotahára, *el que quiere bien.* Poroâmbota catubae, *el que quiere mucho.* Ambotareỹ, *l.* Amotareỹ, *l.* Amotareỹmbára, *l.* hára, *enemigo.* Amô âmbotá, *hazer que le quiera bien.* Amôñôâmbotá catú, *hazer que se amen.* Na môñeâmbo-

tári, *hazer que no se quieran.* Amôñô âmbotareȳmbucá, *hazer que aborrezcan.* Moño ambotareȳ hoácherí, *l.* Moro ambotareȳ chehúcatú, *tengo odio. enojo.* Cheambotareȳ hoá hece, *l.* Cheambotareȳ ohú, *tieneme odio.* Añẽmô ambotareȳ, *hagome aborrecer.* Añẽâmôtareȳmbucá, *hazerse aborrecer.* Nañâmbotári yapûra, *aborrezco mentira.* Ambôtareȳmbícé, *el que siempre quiere mal. En algunas partes usan desto cortado ut* Tarambichê, *l.* Tarambicê, *enemigo.*

Ambú [*c. d.* âng, *alma, y* pû, *sonido*], *Tropel, ruido, ronquido, bufido, gruñir.* Chequerâmbû, *roncar, bufar* (bo : hára, yñã : oã). Mbĭ âmbû, *ruido de los piés, tropel.* Taiaçú âmbû, *gruñido de puercos.* Amô ãmbú, *hazer que haga ruido.*

Ambuá, *Ciento piés.*

1 Amí, *Costumbre, suelo, solia, etc.* Añẽmboé amí, *solia rezar.* Che amí ayapó, *l.* Ayapó amí, *yo lo solia hazer.* Cheamí ndayapôy, *no acostumbrara yo hazerlo.* Cheamí carambohẽ biñã, *yo era para algo otro tiempo, solia yo, etc.* Amí biñã ánî, *no solia, l.* Anî amíbiñã. Chacamí aracaé, *veis aqui que solia yo.* Chacami Sabadoñabôpĭpé guiñẽmômbeguabobiñã! *Sabed que solia confessarme todos los Sabados.*

2 Amĭ, *Esprimir, pujar, ordeñar, apretar, estrujar.* Añâmĭ, *yo ordeño, ó esprimo.* Nañâmŷî, *no ordeño, etc.* Aycâmbĭ âmĭ, *ordeñar.* Añâmĭ ypĭca. *apretar esprimiendo.* Añẽâmĭ, *pujar.* Añâmĭ ypeû, *estrujar la podre.* Mbae âmĭhába, *prensa.*

Amȳndayaî, *l.* Ĭbĭ ndayaî, *l.* Ĭtayoapí. *Unos animalillos muy ligeros que andan en la tez del agua muy chiquitos.*

Amȳrĩ, *Pobre, difunto (es palabra de amor).* Che amȳrĩ, *pobre de mi, ay de ami.* Ahẽ amȳrĩ, *pobre dél (con afecto de amor).* Cherúba amȳrĩ, *mi padre difunto, a quien amava yo.* Mbápara amȳrĩ, *el pobre difunto.* Ahaĭhû amȳrĩ, *y como que le amo tiernamente.* Ayerurê amȳrĩ, *pidolo con afecto.*

Amȳtacâng, *l.* Amôtacâng. *El huesso que rodea el pescueço, y quadriles.* Cheamȳta câng (yñâ : oâ).

1 Amõ, *Lexos.* Amõ ahechag, *vile lexos.* A-mõ, *mui lexos.* Amõ hecõnĩ, *allá está lexos.* Amõ cheretãmâ, *allá está lexos mi pueblo.* Amõ aguî tûri, *viene de lexos.* Amõ eté, *muy lexos.*

2 Amõ, *Alguno, alguien, algunos, algo.* Abá amó, *alguna persona.* Amó amó, *algunos, y algunas vezes.* Amó amó aĩ ypo cheraé, *yo creo que soy para algo, ó soy algo tambien.* Amó amómeê, *l.* Amó amombeé, *a las vezes, algunas vezes.* Amó amóme yepí, *unas vezes si, y otras no.* Amó amóme hecõni, *unas vezes está, y otras no.* Amóméypôcã, *raras vezes.* Amóme, *a las vezes.* Amóme yepí, *casi siempre.* Amóngúera, *los unos, ó parte dellos.* Amõme ñõ, *algunas vezes no mas.* Mbae amó, *alguna cosa.* Mbae amõbê, *algo mas.* Mbae amó mĩ rĩbé, *algo mas, ó algo menos.* Oreheguî amó, *alguno de nosotros.* Peẽ amó mbohapĭ, *tres de vosotros.* Oremôcôî amó, *de nosotros dos el uno.* Oremôcôî agui amó, *de nosotros dos el uno.* Erúmôĩ, *l.* Erû ĩ amó, *trae alguna agua.*

3 Amõ *(Con interrogacion), Lo mismo que por ventura.* Ereyapó amõpã acoîbaerae? *has hecho por ventura aquello?*

4 Amõ *(Subiunctivo), Hiziera, viera, etc.* Ahechagamõ, *vieralo yo.* Amômbeú amõ, *dixeralo yo.* Che amô ahá, *l.* Cheahá amõ, *yo fuera.*

5 Amõ, *Pariente allegado.* Cheâmõ, *mi pariente* (yñã : oã). Nache âmôî, *no tengo parientes.* Nache âmôrûguâî, *no es mi pariente.* Añẽmô âmõ hecé, *hagome su pariente, ó allegado, etc.* Añẽmô amõrâmõ hecé, *agora denuevo me he hecho su deudo allegado, etc.*

Âmôaĩ, *Lindo, hermoso.* Cheâmôaĩ, *soy hermoso* (yña: oâ). Yñamôaĩ ahẽ, *es hermoso,* Ara âmõ aĩ, *dia lindo.* Ñû âmô aĩ, *lindos campos.* Mbaé âmõ aĩ tecatú piâ Tûpârae ! *ó que hermoso es Dios !* Tûpâ oâmôaỹngúe omboyequaá guembiapó rehé, *Dios descubre su hermosura en sus criaturas.* Yñâmôaĩ chébe, *pareceme hermoso a mi.* Oñẽmôâmôaỹngatú açê ãngâ oñẽmẽmbeu re, *queda el alma hermosa despues de averse confessado.* Amõ amõaĩ, *hermosear.* Poromõ amõaĩ ñẽmômbeguába açé ângâ rehê, *causa hermosura al alma la confession.*

Amóme, *Algunas vezes V.* Amõ. *n.* 2. *y* Namômêy.

Amõme yepí, *Dias interpolados. V.* Amõ. *n.* 2.

Amõnamô, *Jamas.* Amõnâmô cheretãngûe rechacãru guâî, *jamas he de bolver a mi tierra.* Amõnâmô ĩbapeguâra tecó orĩrechacarãmâ rûguâî añâretâ mẽguâra, *jamas verán a Dios los condenados.* Amõ nâmô coĩte nache angaipábicé ne, *ya no he de ofender a Dios jamas.* Amõnâmô ndayebĩrĩ cé ndepĩrĩ né, *jamas te bolveré a ver.* Amõnâmô amômbeúmbae amõ ndebe : ndequaîta ; y yapó eỹmâmô, *jamas te mando cosa que la hagas.* Amônâmô chembo orĩbeỹ râmô ndé, *jamas me dás gusto.* Nda amõnâmô rûguâî ndemãrãngatú, *no ay esperança de que seas bueno.*

Amôngotĩ [*c. d.* amõ. *n. 1. y* cotĩ, *ázia allá*], *Por un lado.* Amôngotĩbê, *mas allá.* Amôngotĩ gui, *desde allá (de movimiento).* Amôngotĩgûarâ, *los de allá.* Amôngotĩ cotĩguâra, *los de ázia allá.* Amôngotĩ pĩrĩ, *un poco ázia allá.* Eçĩrĩ amôngotĩ, *apartate allá.* Amôngotĩ ñõte, *por un lado solo.* Amôngotĩ çerĩ equâ, *passate ázia alli un poco.* Amôngotĩ hecó râmô paé ! *mire si el estuviera ausente !* Amôngotĩ hecorâmô paé: yñângaóni, *sino estuviera presente, y como murmuráran dél.*

Amônguê. r [*c. d.* amõ. *2. y* quê *preterito*], *Los demas, los unos, el residuo.* Amônguêra tûri, amônguêra opĩtá, *los unos vienen, y los otros se quedan.* Nache mô amônguêri tacĩ, *la enfermedad me ha llevado mi gente.* Chemô amônguêrĩ ñõte, *unos pocos me ha dexado.* Amônguêrĩ ñõtecómâ rângatú rehê tequâra, *pocos son los que se dan a la virtud.* Na amônguê rûguâî angaipábaupêtequâra, *no son pocos los que sirven al pecado.*

Amôñõ eỹ tequâra, *cosa comun sin dueño particular, cosa comun en todas partes.* Tecó amônôeỹ teqûara Tûpâ ñândequaîtaba, *la ley de Dios es comun a todos.* Cheróg amôñôeỹtequâra, *mi casa es comun para todos.* Cuñâ angaipábae oñẽmô amôñôeỹtequâra, *las malas mugeres son comunes a todos.* Oñẽmô amôñôeỹ tequâra Jesu Chrísto nandeyâra Sacramanto pĩpê, *para todos es comun el santissimo Sacramento.* Tecó mâmôñôeỹtequâra, *l.* Tecó amôñôeỹtequâra, *cosa comun en todas partes.* Amôñoeỹtequâpe Tûpâñeẽ oñeẽndú, *en todas partes se oye la palabra de Dios.*

Amôrângue, *Hazer que no sea. V.* Rângûe.

Amôtareỹ, *Enemigo. V.* Ambotá. *n.* 2.

Amûndá. b [*c. d.* mû. *1, y* tab, *pueblo*], *La vezindad de pueblos pequeños.* Amûndabĩguára, *vezinos en aldeas cerca de pueblos grandes.* Amûndára, *idem.* Añẽ amûndá hecê, *poner su casa, o pueblo cerca de otro.* Amô amûndá, *hago que se pueble cerca dc otro pueblo, ó casa.* Oroñô amûndá, *acercamonos unos a otros con las casas, ó vivienda.* Nache amûndábi, *no tengo vezinos.* Oñô amûndá tába oicóbo, *están los pueblos cercanos unos a otros.*

Âñã. n, *Gruessa cosa, ropa, bosque, cuerpo, sueño pesado, cabello y yerva*

espessa. Cheretê ânã, *soy gruesso de cuerpo* (yñâ : oã.) Niñânãmĩ, *na es gruesso.* Aópoânã, *ropa gruessa.* Caá ânã, *bosque espesso.* Caá ânângûera ypeábo aquâ, *passé apartando breñas.* Yñânãmeỹ rupĩ ahá, *fuy por lo ralo del monte.* Chequerânã, *tengo pesado sueño.* Mbae ânânguçú, *cosa tosca.* Tendĩbá ânã, *barba espessa.* Ambopoânã, *engrossar hebra, y labrar vara algo gruessa.* Namôânãmĩ, *no lo engruesso, o hago gruesso.* Nachemô ânãmĩ cherorĩ, *descalçome de risa.* Ânâmí, *dizen en algunas partes a los Indios bravos salvajes.* Nde ânã, *l.* Ne ânâmĩ, *eres un salvaje.* Amo anângog ĩbĩrá, *desbastar madera.* Emo ânângognde reté eyecoacúpa, *desbasta tu cuerpo con el ayuno.*

2 Anâ. m, *Pariente.* Chanã, *mi pariente, y es mi pariente* (yñâ : oâ). Añâmbeté, *pariente verdadero.* Añẽmô anã hecê, *hagome su pariente.* Nôanãmâ, *parentesco.* Ni ñô añãmi, *no son parientes.* Cheanã mômbĩrĩ, *es mi pariente lexano.* Che ânã coĩnguâra, *es mi pariente cercano.* Che ânã hae aú biñã, *l.* Añemoâng cheânãmâmô hecórebé, *pensé que era mi pariente.* Comẽdára raruâba amõ oĩmêpe, ñôârãmâ rehé rae? *l.* Comẽndára omõ raruâba pe oỹmé oñô añâmâri raé? *ay algun impedimiento deste matrimonio.*

Ândaguĩ [*c. d.* â, *estar, y* guĩguĩ, *bambalearse*], *Corba de la rodilla.* Ândaguĩpĩtepó, *corbas salidas.* Che ânda guĩ, *mis corbas* (yñã : oã).

Ândaí, *Un genero de calabaças conocidas.*

Ândapurĩ, *Guacamayas.*

Andaúbi [*c. d.* ani, *no,* y aû, *de burla, y la* y *de negacion*], *En ninguna manera.* Andaúbi ndayapôy, *en ninguna manera, ó nunca jamas lo he hecho.* Andaúbi nacheangaipabiçéne, *en ninguna manera pecaré.*

Andauquĩri [*c. d.* ani, au, quĩ], *En ninguna manera.* Andauquĩri ayapó, *en ninguna manera lo he hecho.* Ândauquĩri yeó guĩ tẽna, *estoy in puris.* Andauquĩri che Tûpã ñândequaytába ymômãrãna, *en ninguna manera quebrantaré los preceptos divinos.*

Andei, *Guarte (dize la muger).*

Andí, *Lo mismo que* Ndibé, *l.* Ndí, *l.* Andibé, *juntamente.*

Andicéne, *No será assi. V:* Aáni.

Andĩĩ, *Espanto, escandalo, alboroço, maravillarse.* Cheândĩĩ. *Yo me espanto* [yñã : oã). Yñândĩĩ teĩ çébae, *espantadiço.* Amôndĩĩ, *espantar, escandalizar a otro, maravillar en buena y mala parte.* Chemôndĩĩ guecó pochĩ pĩpê, *me escandalizo con su mala vida.* Añẽmôndĩĩ, *espantóme, hizome maravillar.* Aporomôndĩĩ, *espantar, ó escandalizar, maravillar mucho.* Che ândĩĩ râmĩ nderechâca, *huelgome mucho de verte.* Che ândĩĩ râmĩ guicárûabo, *he buelto en mi despues que comi.* Yândĩĩ râmĩ y hûpa, *alegróse mucho de averlo hallado.* Chamôndĩĩ râmĩ môrândú catúpĩrĩ môm beguabo ychupé, *demosle un alegron con tan buenas nuevas.* Chemôandĩĩ nderecháɡa, *hame alboroçado tu vista.*

Andĩrá, *Especie de paxaro.* Mârâpaipó açĩ cheandĩra açerẽrẽcóni? *que rumores son estas? que novedades? que proñostico?*

Andĩraquĩcé, *Cortadera paja.*

Andú. b, *Sentido.* Mbae andupába, *sentido generalmente.* Che ândú, *sintiome* (yñã : oã). Añândû, *sentile* (pa: pára, ha: hára). Nañândûbi, *no le zenti.* Niñândupábi, *no se sabe dél.* Aându yquỹrĩrĩ, *senti que estavan en silencio.* Añândú quĩrĩ rĩ, *escuchar atentamente.* Añândû caracatú, *oir, atender con atencion.* Chearândû catú, *tengo juizio y entendimiento.* Nache arândúbi, *no tengo entendimiento.* Nache arândúbi, rângẽ, *aun no me ha amanecido el uso de la razon.* Na

arândúbi guitúpa, *hase passado el dia sin sentirlo yo, o durmiendo, o jugando, etc.*, Cheremĩânducûera amômbeu ychupé, *dile mi parecer.* Añẽândú mbae rehê, *considerar.* Oandupabêỹme tú ri, *vino sin sentir.* Nache ândûbi guiteyquiâbo, *l* Niñân dupábi chereiquie, *entré sin que me sintiessen.*

1 Ang, *Agora de presente.* Ângatû, *agora si.* Âng bé, *desde agora, y ni aun aora.* Ndouribeî âng bé, *ni aun ahora viene.* Noñẽmômbeuî âng bé. *Id. quod* Âng tiroeté, *ni aun ahora se confiessa.* Âng bê tirôeté pende reyapoî rae? *Pues ni aun aora lo hazes?* Âng bĩterí, *hasta aora.* Ângĩbeí yhónĩ, *aora se fue.* Âng curĩ, *aora luego.* Ângé, *aora de preterito.* Ângeí, *idem.* Âng eỹmâ, *si aora no.* Âng eí nderehobeí chepĩri, *ya no me visitas mas.* Ângé pângá? *aora? (de preterito).* Âng eteí, *aora en este punto.* Ângê eteí, *aora en este punte (de preterito).* Âng eteí cũrí, *idem.* Ângĩbê, *desde aora.* Ângirê, *de aqui adelante.* Ângñõ coĩterõ, *esta vez no mas.* Âng râmó, *aora de nuevo.* Âng râmó ramôngatû, *aora si de nuevo.* Mârâtẽrã ângeî aĩbĩ pĩapí pĩí, *que será que aora tropieço a menudo: suelen anadir* y: *ut* Mârâypó yâng, *y como sucederá aora.* Ché tipó yâng ahane, *por ventura iré aora.* Marâherã angeí peangaipá ypá pequâpa aú rae? *que es esto, que ya aveis dado en ser malo?* Angiré nacheangaipá potári Tûpã raĩhû paé, *ya no quiero ofender a Dios por el amor que le tengo.* Angirê cheoroquaáne, *yo os conoceré de aqui adelante.*

2 Ang, *Estos, estas.* Ângmbaé, *estos, etc.* Âng ñâbẽ, *desta manera, en cosas muchas.* Âng ñâbẽguâra, *cosas desta manera.* Âng ñõ, *l.* Ângñõne, *estas cosas solas,* Âng nũngára tamó, *ojala fueran como estos.* Na íâng rûgûaî, *no son estos.* Âng botá, *deseo. V.* Pota. r. *n. 1.*

3 Ang, *Alma, espiritu, conciencia.* Cheãnga, *mi almá* (y : o). Na cheãngi, *no tengo alma, soy desalmado, ó estoy con cuidado.* Cheãngâ aguĩye coĩte cheñẽmômbeu re, *aora está buena mi alma despues que me confessé.* Ãnga apirú, *alma o conciencia delicada. V.* Apirû. 2.

Ângabeỹ, *Cuidado, duda.* Aipo ñõ cheângabeỹ, *esso es lo que me dá cuidado solo.* Aypó che ângabeỹ râmôbĩnĩ, *esso es lo que me tiene en cuidado.* Nache môângabeỹ beî, *ya no me dá cuidado, ni tengo duda.* Poromôângabeỹ, *cosa peligrosa.* Ângabeỹbeté pĩ hábo guata, *es peligroso andar de noche.* Ângabeỹ mbe té ângaipá reroquẽ, *peligrosa cosa es dormir en pecado.* Chemô ângabeỹme aiquiê, *entre sin que lo pensassen.* Ndemô ângabeỹ ere yû, *vienes sin pensar.* Chemô ângabeỹ ayapó, *hizelo sin que me sintiessen.* Ne ângypó cõyte nderemimbotára apó riré, *ya estarás contento, pues has hecho tu voluntad.* Oímepipó ndeângabeỹ amõ nde ñẽmômbeú haguâmâ raé? *tienes algun escrupulo de conciencia?* Oangari añô tequâra, *l.* Ñângarequara, *hombre espiriritual.*

Angaí, *Espiritu malo, mala conciencia.*

Angapĩçĩ, *Aliento, consuelo, sossiego, paz.* Cheangapĩçĩ, *estoy sossegado, consolado, alentado.* Añẽmoângapĩçĩ, *consuelome.* Abá ângapĩçĩ, *hombre pacifico, sossegado.* Añẽmoângapĩhĩ nõte câ gũỹ guâbo, *refociléme un poquillo con vino.* Ângapĩhĩ eỹma, *desconsuelo, desaliento.* Cheângapĩhĩ píg *l.* Cheângapĩhĩ pá, *l.* Cheângapĩhĩ çãĩ, *acabarse el consuelo, ó aliento que tenia.* Âmô ângapĩcĩ, *consolar a otro, alentarlo.* Ângapĩçĩháreỹ, *desalentado.* Cheraçĩyñângapĩçĩ, chehe guí, *haseme aliviado el dolor.* Ĩbaĩ ângapĩçĩtĩba rocaî, *Paraiso terrenal.*

Angarecó, *Inquietud del alma, cui-*

dado, *l.* Ângarerecó, *l.* Ângârecó. Che Ângarecó chererécoaí, *apuranme los cuidados.* Âñânga recó hecé, *cuido del* Ndañângarecoî hecê, *no cuido dél, y no me acuerdo dél, ni hago caso dél.* **Ñângarequára**, *l.* **hára**, *el que tiene cuidado.* Cuñârehé ñângarequârey̆, *casto.* Ñângarecohába, *l.* Ñângarequâba, *cuidado.* Ñângareqûarey̆ma, *l.* Ñângarecó ey̆hára, *el que no tiene cuidado dél.* Baca rehé ñângarequâra, *baquero.* Obechá rehé ñângarecohára, *el ovejero.* Añângarecó aĭbai catú, *cuidar con diligencia.* Amôñângarecó heçê, *hazerle que tenga cuidado dél.* Amô ñângarecó, ucá he çê, *hazer que otro ponga quien cuide dél.* Añēmôñângarecó hecé, *encargarse dél, cuidar dél.* Ayéquayê, guiñēmôñângarecóbo heçé, *efrecime, y obliguéme a cuidar dél.*

A Ângarecó aguĭyeí, *Salud espiritual.* Açê ângarecó aguĭyeí, ñēmômbeguâpe hĭni, *la salud del alma está en la confession.* Ângârecapé, *la luz del alma.* Tūpã ñeē o he çapê ñânde ângâ, *l.* Ñandeângaçapé, *la palabra de Dios alumbra nuestras almas.*

A Ângatá. r, *Andar el alma, dize cuidado, escrupulo, inquietud.* Cheângatá, *estoy con cuidado.* Cheangatarey̆ guitecóbo, *ando libre de cuidados, y sin escrupulo.* Abá y̆ñângatábae, *hombre de cuidado.* Na che ângatári heçé, *no tengo cuidado dél, no me dá cuidado.* Añēmôângatari, *todavia ando con cuidados.* Chemôângatá nderecó aguĭyeí ey̆, *tu poca salud me tiene con cuidado.* Cheangatâ guitecóbo, *ando con cuidado.* Angaipáângatáhába, *escrupulo.* Nde angatá hába amópe ererecó nde ñēmombeû hâgûâmâ reheraé? *tienes algo que te dé cuidado para confessarte?* Cheângata hábetá ângaipabarí cherereco aí, *mal me tratan con los escrupulos.* Nacheângatábeî ângaipabarí cheñemômbeurê, *ya no tengo esrupulos despues que me confessé.* Cheângaipá ĭmâguârarî cheângatá, *tengo escrupulos de los pecados passados.*

Mbae ângatupicó aipó ângaipá ereyapórae ? *con que conçiençia hiziste essa maldad?* Nacheângatuî yyapóbo, *no lo hize con buena conciencia.* Ângatu, *buena alma, conciencia, condicion buena.* Cheângatuhába, *bondad, quietud, sossiego del alma.* Cheângatû coĭte nde recháca, *estoy sossegado despues que te he visto.* Nachemôângatûy̆derecó recó, *no me dexan sossegar tus inquietudes.* Cheângatû cheñēmômbeû riré, *estoy sossegado despues que me confessé.* Yãngatu Perú, *Pedro tiene buena condicion.* Niângatuî, *no tiene buena condicion.*

A Ângaturã, *l.* Ângaturãna, *cosa semejante a buena alma. Significa cosa hermosa, de buena presencia, y de aí, por metafora, dizen, honrado, principal.* Mmbaê ângaturâ, *cosa hermosa, fina, acabada en bondad.* Che angaturã ebocoî, *esse es mas hermoso que yo.* Che cheângaturã, *soy hermoso, alegre, y principal* (yñã: oã). Yñânga turâbybae gueĭî peguâra, *lo mejor, o mejores de la partida, ó manada.* Perú che ângaturã, *Pedro es mas hermoso, ó principal que yo.* Iuan ndeangaturã, *Iuan es mejor que tu, etc.* Yñeē neñeē ângaturã, *mejores son sus palabras, que las tuyas.* Hecó nderecó ângaturã, *es mejor que tu.* Nderecó hecó angaturã, *mejor eres tu que él.* Chembaé ne mbae angaturã, *mejores son mis cosas que las tuyas.*

A Ângecó, *Congoja* [*c. d.* âng, *alma, y* tecó], *aflicion de espiritu, inquietud del alma.* Cheângecó açĭ, *bravamente estoy afligido* (yñâ: oã). Amô ângecó, *enfadar, ó congojar a otro.* Oporomôângecó porarábo oguerahá, *al fin lo llevo con sus importunaciones.* Namô ângecoî, *no le enfado.* Mbaeporomôângecó, *cosa molesta.* Poro-

môângecó hába, *molestia.* Poromôângecó tecatu ahẽ! *que importuno es este!* Poromôângecó cerai raí, *enfadosissimo.* Angaipá ângecohá, *l.* Âng angataba, *escrupulo.* Pĭá angecó, *congoja.* Ymôângecópĭra, *congojado.* Poromôangecohára, *enfadoso, cargoso.*

Ângécopĭra aguĭyeí, *Solicitud.* Cheângecopĭr aguĭyeí, *ando con solicitud.* Añẽmôângecopĭr aguĭeyeí, *tengo solicitud.* Amôângecopĭr aguĭyeí, *haga lo que sea solicito, cuidadoso.* Pendecopĭra aguĭyeí pĭpeque tapehendú Tûpã ñeẽ, *oid con toda diligencia la palabra de Dios.* Peñẽmboângecó pĭraguĭyeí tecómârângatú rehé, *hazeos diligentes en la virtud.* Cheângecópĭ raguĭyeí Tûpã raĭhûpa, *ando solicito en clamor de Dios.*

Ângeỹ, *Sin alma.* Cheângeỹ guitecóbo nderaĭhúbari, *ando sin alma por ti.* Chemôângeỹ Tûpã raĭhú, *ando ansioso en el amor de Dios.*

Ângequĭî, *Arrancarsele el alma.* Cheângequĭî ndereché, *estoy con gran cuidado por ti.* Cheângequĭî yepênderaĭhupipê, *robasme el alma con tu amor.* Jesus raĭhú chemôang equĭî, *clamor de Jesus me roba el alma.* Yâng equiĭ cherehê, *pierdese por mi.*

Ângerahá, *Llevar el alma.* Cheângerahá epé, *robasme el alma, estoy absorto por tu amor.* Oroângerahá, *hete robado el alma, id est, amasme mucho.* Cheângerahá, Tûpã rembiapó oyeehê che yeeçá erecórâmô, *quedo absorto en la consideracion de las obras de Dios.* Añẽângerahá guiãmâ, *quedo enveleçado.* Ndeângerahá ỹmeteque ñândú, *no te quedas pasmado.*

Ângerecó, *Cuidado* [*c. d.* ângâ, *y* rerecó], Cheângerecó epé, *tienesme el alma, estás con cuidado por mi.* Amô ângerecó, *hazer le que cuide dél.* Chemôângerecó, *hizome que cuidasse dél.* Añẽângerecó nderehê, *estoy con cuidado por ti.*

Ângerú [*c. d.* âng, *y,* rû, *traer*], *Suspirar, desear* (hece). Nẽângerubó râmô, *a puros suspiros.* Añẽangerú nderehe, *suspiro por ti.* Añângerú nde hegui coĭte, *ya no te amo mas, saqué mi alma ó amor de ti.* Añẽângerû piché raé? *pues avia de dexar de amarle? avia de quitar yo mi alma dél?* Peñẽangerú porárápequâpatẽtã ĭbapeguârarî, *sospiras continuamente por la bienaventurança.*

Angatá, *Muchos cuidados, imaginaciones, y representaciones.* Cheângatá ĭbĭpeguâra mbae raĭhúbari, *ando distraido en el amor de las cosas terrestres.* Cheângatá aíporará guiquebo, *muchas representaciones he tenido en sueños.* Chemôangatá chequeraî, *idem.*

Anhó [*c. d.* âng, *y* hó, *ir*], *Suspiro, ida del alma.* Cheânghóndereché; *vase mi alma tras ti, suspiro por ti.* Chemôânghó nde raĭhûba, *suspiro por tu amor, pierdome por ti.* Ndibĭbi peẽme peânghó anghó yepípequâpa ĭbĭpeguâra mbaé; mbaé eỹ oicobaerâmârehé, *no es licito que andeis tan anciosos por las cosas desta vida, que se han de bolver en nada.*

Anghorĭ [*c. d.* ãng, *y* horĭ, *alegria*], *Consuelo espiritual.* Cheâng horĭnderehé, *consuelome contigo.* Cheâng horĭbetê guitûpa, *estoy muy consolado en el espiritu.* Nacheâng horĭbi guítenâ, *no tengo consuelo espiritual.* Poromoâng horĭ beté Tûpã rá, *la comunion causa gran consuelo espiritual.* Chemô ânghorĭ cheñẽ mômbeú, *despues que me confessé estoy consolado.*

Angog [*c. d.* âng, *y* og, *quitar*], *Sin alma.* Cheângog râmí ahẽ heráhabo, *hame dexado sin alma por averlo llevado.* Cheângog yepé chehó haguâmarí, *estoy con gran deseo de ir.* Amôñẽmôângog ahẽ, *hele dexado perdido sin alma.* Nacheângógi herahábo, *poco me llevaron, ab effectu del poco disgusto que tuvo de que lo*

llevasse. Oñēmôângóg, ymē ēnga chébe, *diome mucho, ó cosa de estima, desentrañóse.* Ndereñēmôângógiymēēn. gâ chébe, *no me dás, no te desentrañas para darme.* Añemôângógypóyta, *desentrañome por regalarlo.* Anēmôangóg haĩhúpa, *desentrañome por su amor.* Cheângóg chemôĩngotēbēbo, *enfadame, apurame.* I.X.N.y. onēmô ângog ñânderehê poroaĩhúpa Sacramento pĩpé guoó rehé ñândemôngáruâbo, *desentrañóse Iesu Christo nuestro señor dexandonos su carne en manjar.*

Ang pȳâtã [*c. d.* âng, *y* pȳâtâ, *recio*], Cheâng pȳtã rehé aycó añângupé, *tengo fuerças contra el demonio.* Añēmoâng pȳâtã angaipabupé, *cobra fuerças mi alma contra el pecado.*

Angû [*c. d.* âng, *y* ú, *comer*], *Comerse el alma.* Añē ângú, *rezelome.* Añēângú nde heguî, *rezelome de ti como de enemigo.* Aroñēângû, *rezelome de tu daño. V.* Nēangú.

Angûera [*c.d.* âng, *y* cûera, *preterito*], *Alma fuera del cuerpo, y fantasma.*

Anguheî [*c. d.* âng, *y* uheî, *deseo, ó antojo*], *Deseo del alma.* Cheângûheî hechácá, *deseo tengo de verlo, l.* Cheângúheî hechagarí Añēanguheî, hecé, *tengo deseo dél, ó antojaseme.* Ãnguheî çé, *antojadiço.*

Moâng, *Sospecha, conjetura, conjeturar.* Aymôâng, *sospechar de alguno.* Ahē chemôângĩ porará, *fulano se acuerda de mi, y tiene cuidado de mi.* Añēmôâng, *sospecho, y me rezelo.* Amôâng ndey mûndá haguerarí, *sospecho que lo hurtaste.* Temîmôâng, *sospecha, y lo que se piensa.* Temîmôângaibĩ arecó, *tengo baxos pensamientos.* Amôângĩ, *hazer le que piense.* Aymôângaí, *yo sospecho mal.* Cheri mbae môâng tĩbeȳ râmô yêpé, hae aú chemôângî yepí, *aunque no ay causa de sospechar sospecha siempre en mi.* Añēmôãmôâng teĩ cherecó râmârí, *dudoso andar en la disposicion de si mismo.* Nimoangîpĩra rûgûaĩ ché, *l.* Môângaí cheri nditĩbi, *libre estoy de sospecha.* Añēmôangĩ, *yo conjeturo.* Aymôângĩ, *algo imagino, o sospecho.* Cherēmĩmôângáé ahērúri, *segun imagino viene fulano.* Cheremĩmôângaê oĩrândê omânõne, *segun pienso mañana morirá.* Aymôângâtã ahē rû, *imagino que viene fulano.* Cherēmĩmôângatû a é ere yû, *en el mismo tiempo que yo pensé has venido.* Cherēmĩmôângatú pĩpé ereyû, *en el tiempo que pensé has venido.* Chemôñēmôâg, *hazeme estar con cuidado, o con zelos, o rezelo.* Yâng chébe, *representaseme mucho.* Cherúba amȳrĩ yã yângchébe cheque râmô, *mucho se me representa en sueños mi padre difunto.* Yâng chébe tu hagûâma, *antojaseme que ha de venir.* Chemôângabípe abahē, *llegado he adonde me esperaran.* Amoângabí hââr õmó, *estoy le esperando yo.*

Ñēângechacába, *Espejo donde se vé el alma o sombra.* Cheñēângechacába, *mi espejo.* Añēângechâge, *veome al espejo.*

4 Âng, *Sombra, abrigo.* Quaracĩ ãng, *sombra del Sol.* Ĩbĩrá ângmē aycó, *estoy a la sombra del arbol.* Cheãngme checurá, *murmuró de mi en ausencia.* Cheângeȳme, *l.* Cheâng eȳ pĩpé, *en mi presencia.* Ĩbĩtû ãngme, *al abrigo del viento.* Amôãng, *hazer sombra.* Añēmôâng, *hazerse sombra.* Namôângiychupê, *no le hize sombra.* Teõ ãng mē, oquê teĩ angaipabiyâra, *a la sombra de la muerte duerme el pecador.* Tenda ângtû, *lugar reparado, abrigado, o sombrio.* Naiâng tiroeté, *ni sombra ay dél.* Oñemôâng Tũpã mbu yapé cûé tĩnguerarí, *encubrese Dios debaxo de las especies del pan.* Añēmoâng guicaruâbo, *comer a escondidas.* Ãnguçuí, *fantasma.* Oyepȳtû ndaûba ãnguçú chébe, *de noche me espantó una fantasma.*

Angá [*c. d.* âng, *alma, y* á, *coger, n. 1.*], *Denota afecto de amor, ruego, ternura.* Eyapó angá, *hazlo, ruegote que lo hagas.* Añēmôangá raú hecê guiyerurébo,*pidolo con mucho afecto.* Terehó angá, *vete enorabuena: y siempre se usa pegado el verbo, o primera parte de la oracion.* Erehóangape raé? *vaste ya?* Ahá angá ycó, *l.* Cheangá ycó ahá, *ya me voy con aquella propension de amor.* Omãnõangá pa! *es possible que murió!*

2 Ângá. b, *l.* Ângabí, *Desminuir, aniquilar, apocar.* Chemôângabí, *me aniquilo* (yñá:oá). Añēmôângabí guitecóbo, *heme aniquilado, o ando aniquilado.* Amôângabî, *apocarlo.* Amôângabí cheângaipá ymômbeueỹ potábo, *disminuir la culpa, o pecado, por no confessarla bien.* Mbĭá cheremôângabí peé ayû nanĩ,*conforme al concepto baxo que de mi tienen he venido sin nada.* Chemôângabí ñateỹ, *tienenme por floxo, vil, apocado.* Ymôângabí hereco pĭcche, *soy denido por floxo, apocado.* Chemôângabí mbĭa reĭipe, *aniquilóme en publico.* Nderecó môângapeé ndererûrí, *por ser tu un apocado, y para poco no lo traxiste.* Amôângabí cherembiapó, *idem quod* Aîaróg , *he disminuído mi obra (va adelante),he dexado poco por hazer.* Amôângabí cherecobé gûi yêerecó açĭbo, *he disminuido mi vida con penitencias.* Amôângabí cherapichára reraquã ngatû, *he disminuido la fama de mi proximo.* Açé ãngâomôângabí ângaipába, *el pecado aniquila el alma.* V. Moangĩ.

3 Anga, *Agora, lo mismo que* Âng, *n. 1.*

Angabeỹ, *Cuidado. V.* Âng, *n. 3.*

Angaí. b, *l.* Ângaibá. r, *l.* Angaíbó. r, *l.* Ângaiborĩ, *l.* Ângaibarĩ, *flaco* [*c. de* âng, *alma, y* aí. *n. 3*]. Cheãngaybá, *soy flaco* (yñã: oã). Cheângaiborĩ, *soy flaquillo.* Nache ângaibári, *no soy flaco.* Ângaíbeté, *muy flaco.* Angaibo.r,*el que padece flaqueza.* Cheângayba reí, *sin que, ni para que estoy flaco.* Amôângaibó, *enflaquecerlo.* Añēmôângaibó,*voime enflaqueziendo.* Amoñēmoangaibí, *hagole que se enflaquezca.* Âng yãngaibabae tecó aí reché oábĭbi amỹrĩ ângaipá bapĭpé, *el alma enflaquezida con vicios, está muy a riesgo de pecar.*

Ângaibó, *Flaco. V.* Angaí.

Ângaypá. b [*c.d.* ânga, *alma,y* pab, *acabar*], *Pecado, bellaqueria, maldad, traícion, ruindad.* Cheângaypa, *yo peco, y soy pecador y mi pecado.* Nache ângaypábi, *no peco, etc.* (yñá: oã). Angaipába abaeté, *horrible pecado.* Angaypáy yâbaeterecopĭ,*abominable pecado.* Angaipá tubíchá, *l.* Angaypá açe âng iucahá, *l.*Angaipába açe ânga réõ renoâēhára,*pecado mortal.* Angaipabĭpĭ, *pecado original.* Angaipaçĭçûe, *idem.* Ñande rubĭpĭcuê angaipá çĭçuê, *l.* Angaipabĭpĭ ndoçĭgi Tûpâçĭ rehe, *l.* Tûpâçĭ angaipabĭpĭ ndoguerecôi, *la Virgen no tuvo pecado original.* Noñatôî angaipabĭpĭ Tûpâçĭ, *no le tocó.* Hae ñõ ângaipabĭpĭeỹ rehé oñēmônâng, *sola la Virgen fue concebida sin pecado.* Ângaypabaerí oñēmboabirubae, *l.* Hobapĭpóbae angaipabarí, *lleno de pecados.* Angaipabí yâre, *l.* Ângaipá, bereqûara, *l.* Yñângaypábae, *l.* Angaypá, apohára,*pecador.* Angaypáhaguê, *complice en el pecado.* Oheângaipáhaguê ahē, *este es con quien pequé.* Ângaipabĭrû, *vaso de pecados.* Ângaipá rempi po roỹrõ bae, *l.* Angaipá pĭpê oñēmboporoỹrõbae, *empedernido en pecados.* Ângaipáoyérobú, *brota, o reverdece el pecado.* Oñēmômbeuré oângaypá ogue roburí ranõ, *buelve a los pecados de que se avia confessado.* Pemboyerobú ỹmeque rõ peângaipá, *no bolvais mas al pecado.* Ângaipá poromôndĭibae, *pecado escandaloso.* Ângaipá mirĩ, *l.* Ângaipá poró iucáeỹ, *l.* Ângaipá açé âng reõ mēēnga eỹ, *l.* Ângaipá Tûpã gracia

môcañÿhareÿ, *l.* Mbóyreÿhára, *pecado venial.* Ângaipá hepuguê, *circunstancia.* Cheângaipá ey ñõteamômbeú, hepuguêra aãni, *el pecado solo confessé, la circunstancia no.* Ângaipábhĭpába, *l.* Quĭtîngocába, *purgatorio.* Ângaipába porombogueḥá, *l.* Ângaipá mô cañÿmbába, *l.* Ângaipá peahába, *l.* Angaipá mboíhába, *l.* Angaipá guî porooghába, *l.* Ângaipáyorá hába, *l.* Ângaipába rí pororáhába, *absolucion.*

Amhoguê, *Apagar, borrar.*
Amocañÿ, *Perder, destruir.* } Angaipá.
Aypeá, *Apartar, quitar.*
Ayorá, *Desatar.*

Añangaipaóg, *Absolver.* Ângaipaagui yrabipĭra, *l.* Ypeapĭra, *l.* Yñângaipaogpĭra, *absuelto.*

Amôângaipá, *Hazer pecar.* Nâmôangaipábi, *no lo hize pecar.* Nâmôangaipápotári cheri, *no quise que pecase conmigo.* Che ângaipá hecẽ, *pequé con él.* Ymôângeÿme cheângaipá, *pequé sin advertir.* Angaipáycó nda eî biñã, *no pensé que esto era pecado.* Yquaapapeí, cheângaipá, *a sabiendas pequé.* Angaipáyoapĭ apĭ cuerêraycó, *es pecado de recaída este.* Amboyoapĭ apĭ cheangaipá, *pecar de recaída.*

Ângaipá raçĭ, *Dolor de pecados.* Cheângayparaçĭ guî ayaçeó, *lloro de dolor de mis pecadoz.* Cheângaypá raçĭ guĭ chemûndá mbae rehê, *de pura bellaqueria hurto.* Cheângaipá raçĭ guĭ cheângãipá, *de puro bellaco peco.* Cheângaipá rápî rõrî rẽ yñÿrõ Tûpã chébe, *por aver llorado mis pecados me perdonó Dios.* Cheângaipá rapĭrõ râmôé abâhẽ Tûpã poromôñÿrõ hába upé, *llorando alcancé perdon de mis pecados.* Ehapĭrõ nde ãngaipapaguêra, *l.* Eyaheó nde ângaipapaguera rehê, *llora tus pecados.* Nandeteí hápe amboaçĭ cheangaipa pagûera Tûpã yñÿrõ chébe, *tanto lloré mis pecados que me perdonó Dios.* Yñângaipábae pãngã nda hereçó mẽngûâmbĭrĭçé raené? *el pecador no ha de ser castigado?* Emboaçĭ ne ângaipapagûera, *duelete de tus pecados.* Emboaçĭ ne ângaipapaguêra, na añárẽtãmẽ ndehó poĭhúparûguaî: cotẽrã ndereõ rû potareĭ mô ñõte rûguaĭ: Tûpã raĭhupápe ñõte : yyâcatû haĭhuboé eremboaçĭ neângaipapa guêrané, *duelete de tus pecados, no por el infierno, o muerte, sino por amor de Dios sobre todas las cosas.* Eremboaçĭpe ne ângaipapagûera Tûpã raĭhú raçĭ hápe ñóte opacatú mbaê açoçé raé? *dueleste de tus pecados por puro amor de Dios?* Oábobê, *l.* Gueteboí açé oângaipapaguêra omômbeú Pai upéne, *enteramente ha de confessar el hombre sus pecados.* Ndoypeçeaychéne, *no ha de repartirlos.* Ndoyatĭboî chéne, *no ha de apartar algunos.* Ndoîcoacuîchéne, *no los ha de encubrir.* Ndoyparabógichêne, *no ha de dezir unos, y dexar otros.* Nomoĭndebiçé oangaipapaguera amónê, *no ha de dexar alguno.* Ndoyâhoychéne, *no los ha de encubrir.* Nañomiichéne, *no los ha de ocultar.* Na môngurey chéne, *no ha de dexar cosa chica ni grande.* Nomôângabicéne, *no los ha de desminuir, o apocar, l.* Nomôângaú í çéné, ndopiaychene, *no ha de encubrir.* Nomôângicéne, *no los ha de escusar.* Guâerê áhẽ amÿrĭ oângaipapaguêra amõ coacúpa Payabare agui! *ah! pobre de aquel que encubre su pecado!* Abápe pẽẽ amõ ângaipábae recorehe chemûndá raéne? *Quien me arguirá de pecado? l.* Abapapeẽ amõnde, ndeangaipa : Heí au cheberaé?

Ângaipápopiâ, *Ponçoñá del pecado.* Ângaipá ag gûera ombopopîabeteí acé ãngâ: Mboi ace retê mbopopiâguî, *mas emponçoña el alma el pecado que la vibora el cuerpo.* Mboî popiâ acéreté oyucá, angaipá popiâ

aéte acéângay yucáni, *la ponçoña de la vibora mata el cuerpo, pero la del pecado al alma.* Peñẽmbopo pîarucá tâmó rângẽ mboî aguî; angaipá apó eỹmô raé, *antes aviades de dexaros emponçoñar de la vibora, que del pecado.* Cheângaipá eỹ mbiré tamõ, guimânõmô raé! *l.* Che mânõmô raé! *l.* Tamânõ raé! *ojala me muriera antes que pecar.* Cheângáipaycó guitecóbo, *ando bellaco, ó pecando, ó colerico, ó trato de hazer alguna maldad.* Añẽângaipá areí guitecóbo, *ando recogiendo pecados.* Cuñã oyêguagbaêoñẽmôângaipá á oycóbo, tába rupí, *las peinadillas son las que recogen los pecados del pueblo.* Añẽmôangaipáá guitecóbo, cheñẽmômbeû hãgûâmârí, *examinome para confessarme.* Yñângaipá catuĩ, *está el rio muy bellaco,* ára yñângaypá catú, *está el tiempo muy malo.* Péângaipá rupí ndicatuî açê hó, *no es bueno ir por mal camino.* Tirõetẽrehé yñângaipá, *l.* Oñẽmẽẽngeípabẽ upé, yñângaipábo, *l.* Angaipá hámô oicó, *dá su cuerpo a todos.*

Angaó [*c. d.* âng, *sombra, y* aó, *reñir*], *Murmurar en ausencia, llamar, tratar de alguien, nombrar en buena y mala parte, retar.* Cheangaó, *murmura de mi* (yñâ : oâ). Añângaó, *murmurar dél, tratar dél.* Yñângaguâra, *el que murmura.* Yñângaguâba *(verbal)* : Yñângaguâbo *(gerundio).* Ebapó ângaguâra, *l.* Ebapó poroângaguâra, *allá están los murmuradores.* Aporângaó guitecóbo, *ando murmurando, amenaçando, retando.* Abá yñângaopĩ, *hombre que otro le trae en boca.* Yñângaopĩpâbẽ ahẽ, *es murmurado de todos.* Nayñângaó pĩrûguây çhé, *soy bienquisto.* Añẽânga oueá teĩ ché, *sin causa me he hecho mal quisto.* Niñângaópĩrûguaî quỹbônguâra, *no se murmura de los de acá.* Añângaoĩmã ĩbĩ cherẽtã rûpãgûâmâ, *ya he nombrado el sitio en que he de poner mi pueblo.* Ñañẽmônôó ñânderemĩângaócuéra abĩquĩ hãgûâmâ, *juntemonos a tratar de lo que aviamos dicho.* Niñângaguâbi cheróga, *no me visitan, y no tiene fama mi casa.* Ninângaguâbi cherembiapó, *no tratan de ayudarme.* Niñângaguâbi Tûpã óga, *no es frequentada la Iglesia, y no la hazen.* Niñângaguâbi cherecó, *no gustan de mi proceder.* Añângaó catú ĩbágarecó, *trato de las cosas del cielo, y parecenme bien.*

Angapĩhĩ, *Consuelo. V.* Âng. *n. 3.*

Angarí, *Desta vez.* Angarí chemârângatû rae cá, *l.* Angarítaycó catupĩrĩ, *de aqui adelante seré bueno. V.* Âng. *n. 1.*

Angaturã. n, *Hermoso. V.* Âng. *n. 3.*

Angaú, *De burla* [*c. d.* âng, *sombra, y* aú, *n. 2, cosa de poco momento, de burla*], Abáângaú, *hombre de burla.* Agaûhâpe ayapó, *hagolo de burla.* Nambaé ângaû rûgûaî, *no es cosa de burla.* Mbae ângau âmõ paé, *no es como quiera, es mucho.* Añẽmômbeû angaû, *fingidamente me confessé.*

Angbẽ, *Ni aun aora. V.* Âng. *n. 1.*

Angbotá, *Querer. V.* Pota. r.

Angé, *Aora. V.* Âng. *n. 1.*

Angecó, *Desassossiego. V.* Âng. *n. 3.*

Angerahá, *Llevar el alma. V.* Âng. *n. 3.*

Angiré, *De aqui adelante. V.* Âng. *n. 1.*

Anguá, *Atambor, atabal, adufe, mortero, almirez.* Anguá parãrã, *adufe.* Ânguapĩ obí, *mortero con el centro agudo.* Ânguaĩ, *la mano de mortero, ó almirez. Y assi llaman al arbol de que sale el balsamo, y por otro nombre* Ĩbĩrápayê. Ânguá ĩbá, *mortero hecho en algun arbol por los caminos.* Anguápĩpé. b, *mortero chato el centro, ó suelo.* Amôânguá ĩbĩrá, *cavar el palo por dedentro.* Amôânguá pĩpucú cambuchí, *ensachar el ollero el vaso por dedentro.* Nimoânguá catú

hábi ebocoî ĭbĭ quâ, *no está esse agujero bien carado.*

Anguaĭ, *Arbol de balsamo, l.* Ĭbĭra payé.

Anguçu, *Fantasma. V.* Ang. *n. 4.*

Angueî, *Antojo. V.* Ang. *n. 3.*

Anguyá, *Raton.* Anguyamboahá, *ratonera en que los cogen.* Anguyâquâ, *su cueva.* Anguyâ yaguâ, *huron ó comadreja.*

Anî, *En ningana manera, lo mismo que* Ani, *negacion.* Anỹí chera, *ya no mas yo.* Anỹí cherá cheangaipá, *ya no quiero mas pecar.* Anỹí ebapó chehoeỹ coĭtereá, *guarda, no quiero ir ya mas allá.*

Anú, *Paxarillo conocido, l.* Anû rĭpé. Anû guaçû, *otro paxarillo semejante, del agua.*

Añã, *Rempujon.* Chemôañã, *me rempuja.* Amôañã, *yo le rempujo.* Mômoâñandára môâñandába, namôañni, *no lo rempujo.* Ymõañã añã pĭpé amoccẽ, *l.* Ymoâñã âñárâmô amôcẽ, *hizelo salir a rempujones.* Amôâñã yêaceî ymôcẽmô, *rempujarlo con enfado.* Añâî, *l.* Nâñâî, *muesca de palos y flechas.* Amôâñâî, *hazer muescas por el cuento de la cosa.* Huĭ bañâî, *muesca de flecha.* Yñâñaî pẽcẽ cheruĭ, *solo la mitad de la muesca tiene mi flecha.*

Añâî, *Frontera, enfrente.* Cheâñâî hecõni, *está enfrente de mi* (yñâ : oâ). Oñôâñâî hecõni, *están unos enfrente de otros.* Amôñôâñâî, ymôĭnâ, *poner unos enfrente de otros.* Oñôâñâî oroguerahá, *llevar entre dos en un palo.* Ñânde amôtareỹ mbára âñâîme yaycó, *estamos en frontera de enemigos.*

Añâî, *Muesca. V.* Âñã.

Añâng [*c. d.* âng, *alma, y* ñã, *correr*], *Diablo.* Añâng Tûpã remĭmôñânguera aé, *es criatura de Dios.* Oyê ecóa Tûpã poaguî, *recibió el ser que tiene de Dios.* Yporãgĭ eteí ĭbápe hecó porombueúrãmoĭ, *fue hermosissimo todo el tiempo que estuvo en el cielo.* Tûpã taĭra abárãmô ñẽmoñã haguepeê rerobiâpo táhaguereỹrehê oyêheguî heitĭgi ĭbĭapĭ têpe, *y por no aver querido obedecer la humanidad de Christo, lo arrojó Dios al centro de la tierra.* Haubié hendába acoî hequatĭba añãrẽtãmã yâbâmô, *y por esso se llama aquel lugar pueblo de los demonios.* S. Miguel Angeles rubichába môguecôrâmô omboaparaytĭ añânga, *l.* Ombo ĭbĭapí mburú heytĭca, *l.* Oytĭapĭî mburú heytĭca tatáapĭtépe hemîm borará rãmeapĭreỹme ynôngâ, *S. Miguel arrojó al demonio en el fuego que ha de padecer sin fin.* Añângarequara, *endiablado.* Añangâ ndeyurá ndererecóbo angaipaba pĭpẽ, *el demonio te tiene enlaçado con pecados.* Añângâ poroâângay upé ayeapĭçacá, *l.* Ayeapĭçabĭ, *di oídos a la tentacion.* Añângâ poroâçángaíhába, *tentacion.* Poroââñgayhara, *tentador.* Añânga raĭtĭne ângaipabaépĭá, *es el coraçon del pecador nido del demonio.* Añârẽtãma, *l.* Añârẽtã, *l.* Añângarẽtâ, *infierno.* Añârẽtã maguibérami abú, *pareceme que he salido del infierno.* Nda eteí eté yyĭrĭbí rapopé oçapueaîta añârẽtãme guâra, *crueles alaridos dán los condenados.* Añârẽtãme ndipori ára, *l.* Ndaeçãcâî añârẽtãma, *no ay dia ni luz en el infierno.* Quaraçĭ porotĭ pĭpé ndoári añârẽtãme, *no tiene luz el infierno.* Añãrẽtâmâ ĭbĭ apĭtepe tuî, *está el infierno en el centro de la tierra.* Ndiaricé añarẽtâmeguârane, *no tendrán luz, ni dia los del infierno.* Aracaé oré orocẽmĭné añã rẽtâmâguîne, *l.* Ebapó guâra ndoyâbo rûguâî, *nunca saldremos del infierno dizen los condenados.* Añângiyâra, *dizen a la viuda, dueña del alma que anda vagueando.* Añângiyâra ndoári opĭábo, *ya mi madre no pare, no tengo ya quien me llore, ab effectu de*

lo que las viudas hazian arrojan ose de pechos con el dolor de la muerte de sus maridos, y se solian matar. Aañângeroyĩ, *hazer baxar al diablo (dize el hechizero).*

Añângapirĩ, *Frutilla conocida.*

Añẽbẽ [*c. d.* aye. *n. 2, y* bẽ], *Aun por esso.*

Añẽbẽ ndayapoî, *Aun por esso no lo hize,* Chenûpã rĩrẽ ebocoî ahẽ; añẽbẽ nda haĩhubeî, *porque este me castigó no le amo mas. V.* Ayebê, *que es lo mismo.*

Añẽboĩ, *De veras, con perseverancia, lo mismo que* Ayeboí, *ciertamente.* Añẽboĩ abá mârângatû chê, *cierto que soy hombre honrado.* Añeboĩ ahẽ, *en verdad que fulano, etc.* Añẽboĩ cheguaĩhu potá cherereçó catû, *con deseo de que yo le ame me trata bien. V.* Ayebo.

Añẽy, *Que assi es, assi passa.* Añẽy amôpaé, *si bueno fuera.* Añẽy angá raé! *l.* Añeỹ poraé! *l.* Añẽĩ nângarae! *que assi passa.* Añẽĩ coreá, *bien es, bien está, assi es, cierto.* Añẽy nângá, *cierto que assi passa.* Añẽynga raé, *l.* Ayetengaraé, *assi es, verdad es.* Añẽy ngatuí, *es verdad.* Añẽy pângã rae? *que assi es?* Añẽy tâmõ, *ojala fuera assi.* Añẽy tamô pae, Tûpã ohehagí chagí abá recôcue raí ymboepĩ eỹmâ ychupe raé? *fuera bueno que dissimulára Dios con los pecados de los hombres sin castigar los?* Añey tepiã tecó aguĩy eí hába raêrá! *que esto es el buen ser que dezian, y yo no lo sabia!* Añẽy amô paé? *avia de ser assi?*

Añõ, *Solamente. V.* Ñõ. *n. 2.*

Añûbã, *Abraço.* Cheañûbã, *me abraça.* Añâñûbâ, *yo le abraço* (ngâ: hara: haba). Añẽâñûbã Jesu Christo recó açĩcuerehé, *abraçarse con los trabajos de Christo nuestro Señor.* Añẽñûbã, *abraçarse como los que tienen frio para calentarse.* Añâñûbã herecóbo, *tengolo abraçado.* Añâ ñûbã hẽnoĩnã, *estar abraçado con él.* Añâñûbã ĩbĩrá; hupí guiyeupîabo, *abraçar el palo para subir por él.* Añâñûbã ypohébo, *l.* Apohêyñâ ñûbângã, *estar echados y abraçados.* Oñôâñûbã, *abraçarse unos a otros.*

Añûmí, *l.* Ayumĩ, *l.* Ayumîndaí, *pescueço chico. V.* Ayû. *n. 3.*

Añûrĩ, *Una especie de langostilla.*

1 Aó, *Unos animales a modo de perros que se crian en lagunas.*

2 Aó. b, *Reñir.* Ayaó, *yo riño:* y yaó: oaó; Yyaógûabo *(gerundio).* Yagûara, *l.* Aohára, *el reñidor.* Cheaóbemé, *no me riñas.* Cheaohába ndipóri, *no ay causa para que me riñan.* Ndiyaó hábi yepé hembechóg, *sin reñir le haze hozico.* Mboro aó porahára, *el que padece riñas.* Nache aóhári, *no tengo quien me riña.* Oaóhabeỹ rehé horĩ, *alegrase porque no le riñen.* Poroaóbó, *el que padece riñas.* Yporoa ócé ebocoí, *esse es pendenciero.* Poro aohára, *reñidor mucho.* Cheaó, *riñome.* Pigeỹ cheaó, *siempre me riñe.*

3 Aó. b, *Lienço, ropa, vestido.* Cheaó, *mi ropa, mi vestido, y es mi ropa, y tengo ropa:* yyaó: oaó. Nache aóbi, *no tengo ropa.* Aobapichaĩ, *ropa arrugada.* Ao abíyû, *pelo de ropa, hilacha.* Aó acé ñẽmã mândába, *capa, o manta.* Aohaçá, *ropa listada, o lienço listado.* Aobiré, *trapo.* Aobaçĩ, *pedaço de ropa, y ropa corta como jubon, sayo, camiseta, etc.* Aorabi yû, *ropa con pelo, ó pelo de ropa.*

Aôbayapó, *l.*
Aóbayâtĩcá, *l.* } *Texer.*
Aobaypĩá,

Aóbaiguê, *l.* Aócuîguê, *Trapo.* Aobaimbé, *ropa aspera.* Aobayu, *cuello, o valona.* Aoayûrupĩ, *l.* Aoyurupĩ, *cuello de vestido.* Aobayuapichaĩ, *abanillos de cuello.* Aobebé, *vandera, pendon.* Aobebéĩ, *astil de vandera.* Aobebé rereqûara, *Alferez.* Aob eçâ-

câng, *lienço ralo.* Aobû, *ropa negra.* Ao caraçĭ guê, *ropa corta.* Ao çororóg, *l.* Ao çoró çoróg, *andrajo.* Yyaó çoró çorógbae, *andrajoso.* Ao chérembiporutĭba, *mi traje ordinario.* Ao embeĭ, *l.* Ao rembeĭ, *l.* Ao rembé, *orilla de ropa.* Ao hãbẽbae, *sayal, y ropa frailesca.* Ao acapebóg, *sayo, o jubon.* Ao hatĩ bĭbĭ, *ropa con pelo.* Cheao hâtĩ bĭbĭ mbĭté, *mi ropa no está aun traída, tiene pelo.* Ao hâtĩcuî, *ropa raida.* Cheao nda hatĩcuî rãngẽ, *todavia tiene pelo mi ropa.* Aoheîpĭra, *l.* Pĭtucápĭ, *ropa limpia.* Aohenẽmbaî, *ropa con fluecos, o andrajo.* Ao renẽmbaî, *flueco de ropa, o cosa que cuelga della.* Ao ypoâpĩ, *l.* Ao ypocuerĭmá, *ropa vieja sin pelo.* Ao ypotubĭ, *ropa blanca.* Ao ypotĭbĭbĭ, *ropa nueva y vieja, el pelo levantado de nueva o roçado de vieja.* Aó ĭga mĩnĩ, *lançadera de texedor.* Ao yyâpuá guaçú, *ropa anchicorta.* Aoyĭbá, *manga de ropa.* Yĭbaaó, *manga de los braços.* Aoyĭbaóg, *abertura de ropa, golpe de mangas, etc.* Aoyûg, *ropa podrida.* Aoyûgatã, *ropa medio podrida.* Aoyûpĭ, *abadexo, cuello, l.* Aoyurupĭ. Ao mboaqueohába, *doblez de ropa, y los palos donde se urde, urdidera.* Ao mbotĭpába, *l.* Ao mômbĭcába, *botones, corchetes.* Ao mĩrĩ ñetĩn hĭpába, *lençuelo de narizes.* Aomôndĭqui hába, *coladura de ropa, y donde la cuelan.* Aoymôndĭquĭpĭra, *ropa colada.* Ao óg, *pabellon, y toldo.* Ao omãnõbaé, *ropa a mas de medio traer, ya vieja.* Ao pĭçá, *lizos de texedor.* Ao pĭahá, *trama.* Ao pỹtã, *ropa colorada.* Ao popenó, *l.* Ao popĭhó, *liñuelo de tela, s. una buelta sola quando la urden.* Ao quĭa, *ropa suzia.* Ao quỹtĩ, *cortar vestido.* Ao raçóg, *polilla.* Ao rembeĭ rû, *carpas.* Ao ruguéra, *yesca.* Ao tembiporû, *traxe.* Tambeaó, *pampanilla, delantar.* Amôndĭquĭ aó, *colar ropa.* Ambobĭbĭ aó, *sastrear.* Ayaomôndé, *vestirse.* Ayao mboí, *desnudarse, l.* Ayaobó. Oroyoaorá, *l.* Oroyoaóguâ, *trocamos los vestidos.* Oroyoao pĭrû, *l.* Oroyopĭrú oreaorehé, *usar promisque de los vestidos.*

Aog, *Quitarse.* V. Yâ. *n.* 2.

1 Apã [*c. d.* á, *y* pã; *Sonido*], *Hazer sonar lo hueco dandole golpes.* Amô apã ĭá, *hazer sonar el calabaço.*

2 Apá, *Cosa torcida, tuerto.* Ayâpá, *yo lo tuerço.* Cheapá, *tuerceme, y tullenme* (yyâ : oa). Chepĭapá, *tengo el pié tuerto, y mi pié tuerto.* Oroyeapá, Oroporabĭquĭbo, *trabajar en ringlera, y bolver en el mismo orden por el otro lado, y trabajar continuamente.* Ayeapá guiporabĭquĭbo, *baxo los lomos al trabajo.* Yĭapá, *açuela.* Ĭbapaá, *ramones que tronchan para rastro del camino.* Ĭbapaá rupí acẽ caagiû, *por el rastro de los ramones sali del monte.* Ayâpá, *entortar, torcer, doblar.* Pindaapá hába, *instrumento de hazer ançuelos.* Ayapá aó, *doblar ropa.* Ayeapayêré, *rebolcarse.* Ayeaparé, *l.* Ayeaparí, *l.* Ayeapariê ychuguí, *bolverle el rostro.* Ambo apá, *entortar.* Amboyeapá, *hazer que se doble.* Amboyoapá rĭbĭ, ymboyâçecóbó, *colgar doblando, como los tasajos, o longanizas.* Apahába, *la esquina de la canoa, caxa, y cosa semejante por dedentro.* Canẽo cheapápá chenõngâ, *estoy abrumado de cansado.* Abá apá, *l.* Abáyyâpábae, *el tullido.* Ayêaparóg, *endereçome dize el tullido.* Ayaparóg, *endereçar lo tuerto.* Ayaparog ytapába, *endereçar el popero la balsa por el rumbo que ha de llevar.* Ndayeaparógi porabĭquĭaguî, *continuamente trabajo.* Aĩẽmboaparóg tecómârângatú upé angaipabaguî, *levanté cabeça en la virtud contra el pecado.* Pe yâparog pẽndecó apacuê; tecómârãngatú ĭbícatú rûpì

peatábo pequâpa, *endereçad vuestros passos a la virtud dexando el vicio.*

3 Apá, *El cuerpo, o sujeto de la cosa, y con esta particula se componen algunos nombres que se siguen.* Apáacú, *entidad caliente.* Añemboapá acú guĩtẽñã, *andome calentando todo.* Yyapá acú ỹmbaé, *cosa no caliente.*

Apácañỹ, *Perderse todo el sujeto.* Cheapacañỹ ĩpe, *sumergime en el agua.* Peapá cañỹ pequâpa engaypába pĩpé, *estais sumergidos en pecados.* Amboapaeañỹ ymĩâmô, *hazerle esconder totalmente.* Caacupé cotĩ quaraçĩ oñẽmbo apá cañỹ, *traspusose el Sol por los collados.*

Apacuâ, *Doblar, encoger, coger.* Ayapacuâ aó, *doblar ropa.* Ayeapacûa roĩ guî, *acorrucarse par el frio.* Oyeapacuâ cheyĩba, *haseme encogido el braço.* Amboapacuâ áo, *doblar ropa.* Ayapacuâ ucá aó, *hazer que otro la doble.* Ay ey ĩbá apacuârá, *sanar del braço que tenia lisiado.* Ayapacuârá aó, *desdoblar ropa.* Ao apacuâ, *lio, fardo de ropa.* Ynĩmbó apacuâ, *obillo de hilo.* Ambo apacuâ inmĩbó, *hazer obillos de hilo.* Ayapacuâ rog, *desdoblar.* Yyapacuâ huguê, *doblez.* Mboî oyeapacuâ pé embeĩpe oĩnâ, *está la culebra enroscada cerca del camino.* Ndoye apacuâ rógí ahẽ oúpa, *siempre está este ocioso, no se desembuelve.* Ndoyeapecuâbai ahẽmbĩápãumẽ, *Eminet multum inter alios.*

Apacuî [*c. d.* apá, *y* cuî], *Caer, derocar, desmoronar.* Cheapacuî, *caeseme la carne de podrida* (yyâ : oa). Ambo apacuî cheróga, *deshago mi casa.* Yyapacuî cheróga, *caeseme la casa.* Oreapacuîeî canẽo guî, *caemonos de cansados.* Amãndaû ramĩ, yñãngaipábáe yyapacuî añãrẽtãmẽ, *como graniço caen los condenados en el infierno.* Oremboapacuî taçĩ, *la enfermedad nos ha derribado.* Yyapacui oçabeĩpóbae, *caense los borrachos.* Amboapacuî ĩbá yĩmôûçúnã, *hago caer la fruta meneando el arbol.* Orerechacabé oyapacuî pá ocotỹ rûbae, *assi como nos vieron se arrojaron en tierra los de la zelada.* Aracañỹ râmô, yâçĩtatá guendá bagui oá oapácuîtanê, *caeran de sus lugares las estrellas el dia del juyzio.* Ñânde roó, yya pacuî ñândetuyûmô, ñânde cângaguî tĩbĩpe nê, *en los sepulcros quedarán nuestros cuerpos mondos.* Yya pacuî yepeñânderoó, oñẽmbo óó yebĩ oñẽmboĩ bĩbo, ñânde recobê yêbĩrâmôné, *aunque nuestra carne se deshaga, bolverá a su ser quando resucitemos.* Oyapacuĩ ĩmãmĩtãngã, *ya ha nacida la criatura.*

Apaçog [*c. d.* apá, *y* çog], *Majar, machucar, moler carne, etc.* Ayapaçóg uruguaçû potiácuê, *hazer pisto de pechuga de ave.* Caaûmĩ ayapó yyapaçoca, *hazer guisadillo de yervas majadas.* Çoó apaçóg, *carne molida.* Yyapaçog, *está molida.* Yyapaçog pĩra, *lo molido.*

1 Apáçûçû [*c. d.* apá, *y* çûçû, *temblor*], *Tembladero.* Tuyú apaçûçû, *tembladero, pantano.* Abáapa çûçû, *hombre largo que se bambalea.* Ĩbĩrá apaçûçû, *palo que se blandea.*

2 Apáçuçú [*c. d.* apá, *y* çûçú, *altibaxos*], *Estar sentados (de plural solamente).* Ore apáçuçû, *estamos sentados.* Yyapaçuçu mbĩa oquâpa, *están todos sentados.*

Apáçurúg [*c. d.* apá, *y* çurug], *Atolladero.* Che apaçurûg, *estoy atollado* (yya : oa). Ambo apáçurúg, *hazer que se atolle.* Apaçurugoába, *lugar donde se atolla.* Chereroapáçurûg tuyû, *hame sumido el lodo, o cieno.* Peapáçurûg teĩ, pequâpa angarpâ bapĩpê, *estais encenagados en pecados.* Pendereró apáçurúg, tecóângaypá, *la mala vida os tiene encenagados.*

Apaguĩ [*c. d.* apá, *y* aguĩ], *Bayben,*

bambaleo, o bayben de borracho o flaco. Che apaguĩ paguĩ, *andome cayendo* (yyâ : oá). Cheapaguĩbí, *boyme a caer.* Ambo apaguĩ, *hazer le bambalear.* Namboapaguiĩ, *no le meneo.* Cheapaguĩ paguĩ guiatábo, *l.* Añẽmbo apaguĩ, *voyme contoneando.* Cãgûî chemô apaguĩ, *el vino me haze dar baybenes.* Añãnga chembo apaguĩ paguĩ ângaipába rehé, *hazeme dar el demonio traspiés en el pecado.* Añeângaipá apaguĩ cueróg, *apartarse del pecado.*

Apaiquĩ [*c. d.* apá, *y* paî, *colgajo, y* quĩ, *tierno*], *Marchitar, amortiguar.* Caaroquĩ yyapayquĩ, *los retoños se han amortiguado.* Ĩbĩrá apayquĩ, *arbol marchito.* Cheapáyquĩ, *estoyme cayendo de flaco.* Añẽmbo apaîquĩ cheyécoacûrâmô, *enflaquezcome con el ayuno.* Yêcoacú chemboapâyquĩ, *enflaquezeme el ayuno.* Amboapâyquĩ cheret êguiyêcoacûbo, *mortifico mi carne con ayunnos.* Chembo apaiquĩ caneõ, *hame derribado el trabajo.* Pendoó verobiarí, pembo apayquĩ herecó açĩbo, *la lozania de vuestra carne mortificadla con la penitencia.*

Apayê [*c. d.* apá. *n. 2. y* haye, *medio*], *Cosa inclinada, humillada, torcida por el medio.* Ĩbá apayê, *fruta humillada como higo, etc.* Cheapayê ĩmá, *ya me inclino (dize el viejo).* Cheapayê ychupe, *hizele reverencia* (yyâ : oa). Nache apayeî, *no me inclino, o no soy corcobado.* Yyapayê ambaĩá. *los higos se humillan de maduros.* Itá apayê, *plomada de albañil.* Ambo apayê pacobá, *colgar platanos a que se maduren.* Ĩbapeguâra tecó rehé chereçaá haguereỹ: Chemboapayê teí, ĩbĩpeguâra mbaé raĩ húrehê, *el no considerar las cosas del cielo me ha hecho inclinar a amar las de la tierra.* Cheapayêguitecóbo, *ando debilitado.*

Apayêré [*c. d.* apá, *y* yere], *Bolver, rebolver.* Cheapaîerê, *yo me rebuelvo* (yya : oa). Añẽmbo ápayêrêyêrê, *rebolcarse.* Ambo apayêré hera hábo, *llevar a buelcos como barril.* Chembo apayêré chererecó recóbo, *arrastranme.* Tayaçú oyeahúmũndá teĩ, oñẽmôũnâtuyûapacurúg pĩpê oñẽmbo apayêrebo, *en lugar de lavarse el puerco, se ensucia mas rebolcandose en el cieno.*

Apaîuá, *Rebolver.* V. Ayuá *n. 1.*

Apamõnã, *Mezclar.* V. Mônã.

Apaquâ, *Reborujar.* V. Apacuâ.

Apará [*c. d.* apar, *y* á, *caer*], *Caerse de su estado.* Che apará, *caigome de mi assiento, ó estado.* Ogueroápará cheróga chembaé, *abunda mi casa.* Chereroapará chebohĩîtaba, *hazeme caer el peso de la carga.* Ĩbá guãcãng oguero ápará, *la fruta tuerce el gajo con su peso.* Ogueroápará cheãngâ tecópochĩ, *abruman los vicios mi alma.*

Aparaitĩ [*c. d.* apá, *sujeto, y* ytĩ, *derribar, a, caer*], *Derrocamiento.* Cheaparaytĩ, *me derrocó, arrojó* (yyâ : oa). Ayâparaytĩ, *yo le arrojo* (bo : hára) Ayaparaytĩ yñeẽnguê, *rechacele sus palabras.* Chembo áparaytĩ, *me derribó.* Ayaparaytĩ tecómârângatú, *dar al traste con la virtud.* Oyaparaytĩ potá añângâ ñânde recó mârângatú, *el demonio nos quiere despojar de la virtud.* Tecó mârângatú môaparaytĩ hãmô angaipába, *lo que destruye la virtud es el pecado.*

Aparâtã [*c. d.* apá, *y* tâtã], *Espessa* Ey apârâtã, *miel espessa.* Amõ aparâtã, *espessar.* Yñâparâtã cheayû, *soy fuerte de cerviz, soy recio, y duro de juyzio.* Ndeyûapârâtã, *eres tenaz.* Cheaparâtã, *soy tieso, derecho y grave.* Añẽmôaparâtã añângupé, *estoy recio contra el demonio.* Cheaparâtã yêpê : Taçĩ chemocangĩ, *aunque soy recio de mio la enfermedad me ha derribado.* Añẽmôaparâtã tecó mârângatú rehe, *soy constante en la virtud.* Añẽmô-

aparâtã̃ tecó angaipá rehé, *soy perseverante en pecar.*

Apareá, *Cosa esquinada, y sacadas puntas por las esquinas.* Amboapareá, *labrar madera, o cosas assi.*

Apárecó, *Yr a los alcances* [*c. d.* apá 2, *y* tecó, *inquietar*]. Ayaparecó abá, *fuile a los alcances.* Cheapárecó recó âhê chererecóbo, *vame a los alcances.*. Ayaparecó tecó mârângatú, *voy a los alcances de la virtud.* Peyaparecó recó aubé, tecó mârângatú, *seguid la virtud.*

Apárerecó [*c. d.* apa. 2, *y* recó, *tener*], *Lo mismo que* Aparecó. Cheapárerecó, *siguiome.* Ayapárerecó, *seguile.* Cheaparerecó yepê hae nda cheraîhûbári, *aunque me siguió, no me cogio.* Ayaparerecô abatirũũ, *rebolver la massa.* Ayapárerecó urugaçú rupiá, ymbohĩrĩrĩ pĩrãmâ, *batir huevos para freir.*

Aparĭbĭ [*c. d.* apá, *y* ĭbĭ, *al lado*], *Significa aparear, poner doblado lo que se cuelga, o pone.* Ayaparĭbĭ ymôĩna, *pongolos apareados.* Ambo apá yoĭbĭ, *idem.* Ambo apayoĭbĭ yrĩmbó, *torcer los hilos en uno.*

Aparĭcú [*c. d.* apá, *y* tĭcû, *ralo*], *Desleir.* Ayaparĭcú eí, *desleir la miel.* Amboaparĭcú uruguaçú potiá yyâ paçog pĩra, *hazer pisto.* Hacĭbaé mbae aparĭcúhoú catú, *los enfermos comen bien cosas liquidas.* Cheaparĭcú nde raĭ hûpa, *estoy derretido en tu amor.* Cuñã rechacabé oñẽmbo aparĭcuhaĭhú pa, *en viendo la muger, luego se derrite por ella.* Curí aú tamõ Tûpã raĭhû barî peñẽmbo apá rĭcúbo pequâpa, *ô si os deshizieredes en amor de Dios.*

Aparóg [*c. d.* apá, *tuerto, y* óg]. *Quitar.* Ayeaparóg guiñẽmĩmô, *di la buelta, y escondime.* Cheaparóg, *yo me endereço* (ya : oá). Amboaparóg pindá, *endereçar el anzuelo.* Ayapáróg ytapába, *endereçar la balsa al rumbo* (ca : bo). Pirá pindáoyaparóg *el pece endereçó el anzuelo.* Guecó aparog potareỹ, *incorregible.* Ahecó mboaparog, *corregile.* Chembo eco aparog, *corrigiome.* Ndaguecó mboaparog potári, *no quiere ser corregido.*

Apatayĭ [*c. d.* apá, *y* hayĭ, *recio*], *Cosa espesa.* Eí apatayĭ, *miel dura* Yyâpatayĭ ỹmbae, *rala cosa.* Ambo. apatayĭ, *espessar* (bo : hára). Cheapatayĭ añâng upé, *tuveme fuerte contra el demonio.* Añẽmboapatayĭ, añângupé, *hagome fuerte contra el demonio.*

Apatĭ, *l.* Apatubĭ [*c. d.* apá, *y* tĭ, *blanco, y* tubĭ, *ceniziento*], *Color ceniziento, ó cosa enharinada, ó llena de polvo.* Aó apátubĭ, *ropa cenizienta.* Cabayu apátubĭ, *cavallo ceniziento.* Ambo apátubĭ, *llenar de polvo, ceniza, y harina.* Ñânde apatubĭ mẽmẽ, ñánde tĭbĭpe né, *bolveremonos en ceniza en nuestros sepulcros.* Yñâpatĭ ĭmã, *dizenlo a las calabaças quando están sazonadas.* Ayéapâtĭ mboguê, *refregarse con agua, ó azeyte el cuerpo, para quitarse la tez que tenia.*

Apatĭngĭ, *Ceniziento, lo mismo que* Apâtĭ.

Apatubĭ. *V.* Apatĭ.

Apatucá, *Golpear, aporrear.* Ayâpatucá aó, *lavar ropa.* Cheapatucá, *me lavan.*

1 Apé [*c. d.* á, *fruto, y* pé, *superficie*], *Cascara de frutas de dura cascara, y de huevos, escama, cosa exterior.* Ĭbaapacûera, *cascara de fruta* (yya : oá). Uruguaçû rupiá apecuê, *cascara de huevo.* Ayapeóg, *l.* Añâpepĭ, *descascarar.* Yñâpepĭ mbĭréra, *descascarada cosa.* Yñâpẽ pĭndaguêra, *l.* Yñâpẽog haguera, *las cascaras.* Piráapecuẽ, *escama de pescado.*

2 Ape [*c. d.* a. *n. 6, y* pe. *n. 2*], *Deste tamaño, tanto como esto (señalando).* Ápe ñõtetererû, *trae tanto como esto.* Ápe arû, *tanto como esto traxe.*

3 Ape, *Alli (adverbio de lugar).*

Apei ñôte, *alli solo.* Apebẽ, *hasta alli.* Ápe hĩñĩ, *alli está.* Ape guî, *de alli.* Nã ápe rũguâî, *no es alli.* Nã ápe rũguâî cheêni, *yo no dixe que era alli.*

4 Apé [*c. d.* a. *2, y* pê, *cosa llana, n. 16*], *Superficie, cara, tez.* Cherobá apê, *la tez de mi rostro.* Yâpepó apé, *lo defuera de la olla la superficie* (y-ya : oa). Abatí apécuẽra, *cascara de maiz.* Apẽçỹ, *tez lisa.* Cherobá apeçỹ ngatû, *tengo la tez del rostro entera.* Che apepiguê, *tengo la tez amortiguada.* Che apecuerĩmã, *idem.* Ĩbĩ apé, *superficie de la tierra.* Amõapeçỹ, *alisar por defuera.* Nimõ apeçỹ mbábi, *no está alisado.* Amõapecãng *enjugar la superficie.* Añâpepângatû, *labrar bien la tabla.* Yetĩ omboapepû ĩbĩ, *abren la tierra las patatas de gruessas.* Yyápepú ĩá, *suena el calabaço, ó cosa hueca.* Ayâpecá, *açotar, y dar en la superficie.* Tahĩ oĩbĩ mboápêapé, *las ormigas andan debaxo la superficie de la tierra.*

5 Apẽ [*c. d.* a. *n. 5, y* pẽ, *n. 12*], *Atajadizo, cerco.* Cheãpẽ, *me cercan, me atajan* (yñâ : oã). Añâpẽ, *atajar, cercar con algo.* Añâpẽĩ, *cercar el rio para coger el pescado.* Che ãpẽ tatá, *estoy rodeado de fuego.* Añe ãpẽ ĩbĩ atãpĩpé, *cercarse con tapias.* Chañẽãpẽ ñânde amôtare ỹmbára guĩ, *cerquemonos por nuestros contrarios.* Añâng ñânde ãpẽ ñândererecóbo guemimócôngûã húpotábo, *el demonio nos cerca deseoso de hallar a quien tragar.* Yñãpẽ tátá ohóbo ñũrupí, *va el fuego cercando los campos.* Añẽãpẽ çoó raaõmõ, *encubrirse el caçador de la caça.* Ayap ó caaĩçá gui ñeãpẽmõ, *cercarse de ramones.* Ñândeãpehãmõ Sacramen tos cherocó añãngaupé, *tengamos por muro los Sacramentos contra el demonio.* Niñãpẽhábi cheretãmâ, *no tiene muro mi pueblo.* Yñãpẽ haguêra chaytĩ mburû, *deroquemos le su fortaleza.*

6 Apẽ [*c. d.* **a,** *cuerpo, y* pẽ, *quebrado, n. 13*], *Cosa tuerta.* Cheãpẽ, *ando agoviado.* Yñãpẽ, *está tuerto, ó quebrado.* Añãpẽ, *entortar* (mõ : hára : hába). Yĩãpẽ, *nariz tuerta.* Çañãpẽ, *ojos tuertos, bizco.* Añãpẽngóg, *endereçar* (ca : cara : caba). Añãpẽngog cherecó, *enmendar la vida.* Niñãpẽngocábi cherecó rãngẽ, *aun no he mejorado la vida.* Abá ecó apẽngogapỹreỹmã, *hombre de desordenado proceder.* Cheñeẽ tatécuêra añãpêngog, *corregirse en las palabras.*

7 Ape. b [*c. d.* a, *cuerpo, y* pe, *chato, n. 16*], *Cuerpo pequeño.* Che apé, *soy pequeño de cuerpo* (yya : oa). Añẽmbo apé ĩmã, *ya me he hecho pequeño, y estoy consumido.* Nache apébi, *no soy pequeño.* Cheape ãtã, *soy algo pequeño.* Peñẽmbo apebîeỹ rãmõ cunũmĩ nũngá; ndapequeychě ĩbápene, *sino os hizieredes pequeñuelos como niños, no entrareis en el cielo.*

Apeá. r [*c. d.* ape, *superficie, y* a, *sobre, n. 10*], *Superficie.* Nderecó apeárãmõ ñõ ereñõtỹ tecó mãrãngatû heñoî çereỹmõ, *plantas la virtud en la superficie para que no brote.* Ayâparóg, *quitar la superficie.* Yyape áramõ ñote ayeaĩró, *no consumi el acto con muger intra vas.*

Apé apé, *Gusanillos que buelan.*

Apebãng [*c. d.* apé, *y* bãng, *tuerto*], *Rebolver, reburujar, abrigar.* Añeâpebân gaçoyâba pĩpé, *rebuelvome en lo fraçada.* Añãpêbãng, *abrigar a otro.* Amõñãpebãng, *hazer que se abrigue.* Ayeobaapebãng, *emboçarse.*

Apebĩ [*c. d.* á. *2, y* apé. *1, y* bĩ. *4*], *Levantar la vista, andar inhiesto, entonarse, cuidar.* Cheapebĩ guitecóbo, *ando inhiesto mirando.* Añẽmboapebĩ, *ando con la vista levantada.* Cuñã yyapebĩ catúbae, *muger libre en mirar.* Nda che apebĩri guitecóbo guiporabĩ quĩbo, *no alço mano del trabajo.* Cheapebĩ guitecóbo Tũpãñande quaîtãba

ri ymboaeyêbo, *tengo puesta la mira en el cumplimiento de la ley de Dios.* Peyapebĭrĭmê angaípába rí, *olvidaos de pecar.* Cheapebĭ pebĭ guitûpa Tûpã nândequaî tabári imbo ayêbo, *cuido mucho de guardar la ley de Dios.*

Apebú [*c. d.* a, *cuerpo*, pe, *chato*, bû, *levantarse*], *Indigestion de la comida, ahito, leudarse el pan.* Yyapebû cherembiú chébe, *estoy ahito.* Añẽmbo apebú, *heme ahitado.* Cheapebú, *estoy ahito.* Ambo apebú mhuyapé, *leudar el pan, lo mismo es* Topebû.

Apecâî [*c. d.* a. *2*, pe. *16*, cá. *4*, *y* í, *diminutivo*], *Hazer señas, dar del codo, ó tocarle en la mano sutilmente.* Añâpe câî, *hizele señas, tocandole la ropa, ó dandole del codo.* Che apecâî, *hizome señas.* Oñâpecâî râmôí ñŏte angaipábapĭpé : Omboaquĭ ymboabo, *en haziendo las señas con el pecado lo enternece, y lo derriba.*

Apẽcû, *Lengua y paladar* [*c. d.* âpẽ. *5*, *y* cû. *n. 1*]. Cheâpẽcû, *mi lengua* (yñâ : oâ). Apecû ayĭ, *agallar.* Apẽcûçã, *frenillo de la lengua.* Apẽcû pĭrỹrĩ, *lengua expedita.* Peyeâpẽcû mômbî pendapichárarecó abiquĭ eỹmo, *refrenad la lengua para no tratar de vuestros proximos.* Acé âpẽcû mômbĭ ĭbáhaî, *l.* Poro âpẽcû mômbĭ ĭbáhaî, *l.* Ĭbáhaî porocûmbichá, *fruncela boca la fruta verde.* Che âpẽcû âtã, *no tengo lengua expedita.* Añẽmbo ãpẽcúapa cuâ guiñẽẽngâ, *hablar estropajosamente.* Ĭgapĭcuîtá âpẽcû, *el lomo del remo.*

Apecûmã [*c. d.* hapeg, *y* tû, *n. 2*, *y* a, *coger*], *Hollin.* Ambo apécûmã, *poner al humo. V.* Cûmã.

Apecỹ, *Superficie lisa. V.* Apé. *4.*

Apeí, *Superficie, ó tez delgada, diminutivo de* apê. *n. 4.* Ĭupá apeí, *la yerva que se cria en las lagunas sobre el agua.* Amboapeí ñŏte ĭbotĭ, *esparcir flores ralamente.* Amboapeí caá, *poner muy poquita yerva en el calabaço para beber.* Añẽmboapeí cheremitỹnguêra, *salen ya mis sembrados.*

Apẽngóg, *Endereçar. V.* Apẽ. *n. 6.*

Apẽnû, *Cosa sobre saliente. V.* Pẽnû.

Apepú [*c. d.* apé, *superficie, y* pú], *Sonido de cosa hueca.* Cheapepû, *me dá porraços, haze que suenen en mi los golpes* (yyâ : oa). Amboapépú, *hazer sonar cosa hueca.* Yyapepû catû mândiog, *ya está la mandioca curtida para hazer harina.*

Apequabó, *Tomar otro camino. V.* Pê. *n. 10.*

Aparé. b [*c. d.* apê, *superficie, y* heréb, *passar*], *Passar el tiro por la superficie sin encarnar.* Cheaperéb, *raspóme sin herirme* (yyâ : oa). Cheaperibí chererecóbo, *idem.* Cheaperebí yñẽẽnguêra, *lastimaronme sus palabras.* Ayâpereperebiñŏte, *toquéle solamente, no le heri.* Ayaperêperebí cheñẽepĭpê, *lastiméle con mis palabras.* Ayaperé caá, *amortiguar la yerva al fuego para secarla.* Tatá oyaperebiñŏ checóg, *el fuego ha quemado solo el follaje de mi chácara.* Amboaperé ñŏte tatápe, *passele solamente por el fuego.* Ayaperéperebaí uruguaçú, *pelar muy mal la gallina.* Ayaperéb yquỹtĭmŏ, *cortará pedaços sin orden.* Ayaperebŏtẽ, *hazerle el cabello alto.* Ayapereĭ guiyârápa, *coger el agua por encima, por no enturbiarla.* Oyapereperebi nŏte oangaipapaguêra mômbeguâbo, *dize algunos pecadillos, y dexa los demas en la confession.* Cheaperéguitecóbo, *ando desatinado.*

Aparerá, *Desigual. V.* Rá, *señal. n. 1.*

Apeuçá, *Alacran.* Apeuça popiâ, *lo con que muerde el alacran, y ab effectu por la ponçoña.*

1 Apí [*c. d.* a. *n. 2*, *y* pí, *tocar*, *n. 2*], *Tirar dando con el golpe, apedrear, lastimar tirando, flechar sin que encarnen.* Cheapí, *diome con piedra, flecha, etc.* Ayapí, *yo le lastimé tirando.*

Aĩbĩ apí, *tropeçar, caer lastimandose, ó arrojandose.* Añẽmboĩbĩapí guiábo, *lastimarse, arrojandose.* Chemboĩbĩapî chemôññãñã, *hizome yr tropicando.* Ambo ĩbĩ apí ymôaññâ añâmô, *hazerle trompicar.* Angaipaba rí añângâ omboĩbĩ apí apí mburú herecóbo angaipabiâra, *el demonio haze al pecador yr trompicando en pecados.*

2 Api. r [*de á, cabeça, y pí, pellejo*], *El cuero de la cabeça.* Che ápí, *mi pellejo* (ya : oá). Cheapiĩĩ, *suziedad de mi cabeça.* Apicuí, *caspa.* Ayâpirĩquâ, *bautizar.* Yya pirĩquâ ỹmbaé, *Gentil, no Christiano.* Cheapirĩquâ, *soy bautizado.* Paí Abaré Cheapirĩquâ hára, *el Cura me bautizó.* Amboapirĩquâ, *hazerlo bautizar.* Poroapirĩquâhápe, *bautisterio.* Ayeapirĩquâucá râmõ, *ha poco que oy Christiano.* Apiçãmâ, *cuerda de la cabeça en que está la carga que llevan los Indios.* Cheapirá, *el pelo de la cabeça, ó cabello, y tengo cabello.* Nache apirábi, *soy calvo.* Cheapirabiyû, *tengo el cabello ralo.* Apirĩpí, *l.* Apirĩpé, *caspa gruessa de los niños.* Apirurú, *tolondrones de la cabeça.* Ayeapirabeỹ, *hagome calvo.* Añẽmboapiĩĩ, *ensuzióme la cabeça.* Añẽmbo apicuîóg, *quitarse la caspa.* Ayapiraça raçá, *trasquilar a panderetes.* Cheapiraçá, *me trasquilan assi.* Ambo apiraçá, *yo le trasquilo assi.* Ayâpirabeî, *adereçarle el cabello, trayendo la mano por la cabeça.* Ayapirabeî herecóbo, *regalarle, trayendo la mano por la cabeça.* Ayeapirabeí, *alisarse el cabello con la mano.* Ayâpiraboó, *raspéle con el tiro, no le heri.* Cheapiraboó oñeẽngaî pĩpé, *lastimóme con sus palabras.* Ayeapireỹî teĩ, *estoy avergonçado, y pensativo.* Ayapiróg, *caput membri genitalis aperire.* Ayeapiróg guiñẽmboaĩpúbo, *tener polucion voluntaria.* Ayapimboguê, *descalabrar.* Yyapimboguapĩ, *descalabrado. V.* A. *n.* 2.

3 Apĩ [*c. d.* a, *cabeça, y* pĩ. *n.* 4, *trasquilar, acepillar*], *Cabeça, ó cosa redonda pelada, cosa mocha, huesso de fruta sin carne, mondada, limpia, y despuntada cosa: frente pelada, grano de maiz, arroz, y toda cosa semejante desollejada.* Cheâpĩ, *me trasquilan* (yññ : oa). Aññpĩ, *yo le trasquilo* (mô : hára : hába). Na ñâpĩmĩ, *no le trasquilo.* Cheâpĩ guitecóbo, *soy calvo.* Aññpĩndaí ndaî, *trasquilar mal.* Añâpĩndaguê raçá raçá, *trasquilar a panderetes.* Amoãpîndaguêracâpã, *l.* Amôâpĩndaguêndurú, *l.* Amôapĩndaguendĩrĩ, *trasquilar a raiz.* Chemôâpĩndaguendĩrĩ, *me trasquilan a raiz.* Añâpĩ caá catû, *quitar los renuevos a la yerva buena.* Añâpĩaperebõte, *despuntar el cabello solamente.* Añâpĩ ymbo apiraçá raçápa, *trasquilar a panderetes.* Añẽmôâpĩyêpé, *despojéme de quanto tenia por darselo.* Chemôâpĩ, chembae rábo, *hame dexado in puris, dexóme pelado.* Oâpĩmô aycó, *he quedado pelado, pobre.* Añâpĩ, ñẽmboaraîtápe, *peléle al juego, ab effectu del puerco que se pela de gordo, lo toman por engordar.* Yñâpîndeteí chetayaçû, *está mi puerco muy gordo.* Amôâpî ypoîta, *voylo engordando.* Ni ñâpî rãngẽ, *aun no está gordo.* Yñâpĩrâmô, *aora, empieça a engordar.* Ahobápĩapĩ, *quitar de lo muy lleno.* Ndahobapĩapĩhábi, *está muy lleno. V.* Pĩ. *n. 4. y* Pepĩ. *n. 4.*

Añâpîndó abatí, *Desollejar el maiz, arroz, etc.* Aaỹî ñâpỹndó, *desollejar cosa de grano.* Amôâpĩ mbae aỹî, *idem* (mô: hára). Pỹndó curê, *l.* Mindó curê, *frangollo, maiz quebrado, y desollejado.* Abatí apỹndé, *afrechos, hollejos del maiz.*

Hãtî apĩ, *Cuerno despuntado.* Qûâ apĩ, *dedo cortado.* Cĩba apĩ, *frente calva, pelada.* Yĩba apĩ, *braço mutilado.* Añâqûâ apĩ, *cortarle el dedo.* Añâquâ apĩ, abatiĩgûera, *quitar la punta*

de la maçorca del maiz sin grano. Ayyĭbá apĭ, *mutilar el braço.* Aĭbĭrá rãcãngapĭ, *desmochar arboles.*

Ĭba apĭ, *Huesso de fruta sin carne, l.* Ĭba capĭ, cãng apĭ, *huesso mondado, de carne, ó fruta.* Tarũmã̃ cãpĭ, *huesso de azeituna.* Ĭbĭrá apĭ, *palo romo.* Amôapỹ ĭbĭrá, *hazer el palo romo.* Haquâî ãpỹ eí, *no tienen las abejas el cañutillo de cera en la pitera.* Amôãqûâî ñãpỹ eî, *quebrarles este cañutillo a las abejas.* Añãmb'opi ãpĭ, *circuncidar a otro.* Añẽámpoapì âpĭ, *circuncidarse.* Cherâquâî apĭ, *estoy circuncidado, ó que naturalmente está assi.* Añẽmôãquâî ãpỹucá, *hagome circuncidar.* Amôãquâî ãpỹ ucá, *circuncidarlo a otro.* Cheporómôñãngá apĭ guitecóbo, *estoy circuncidado.* Jesu-Christo ñãndeyára poromôñãngá cuera: Oñãpĭ, *l.* Yporomôñãngá apirẽ, oñãpĭ aracaé, *circuncidaron a Christo nuestro Señor.*

Apĭ [*c. d.* a, *torcer, y* pĭ, *centro, n. 7*], *Ladear.* Chembo apĭ epé, *ponme de lado.* Yyapĭ oĭnã, *está de lado, ó ladeado* (oa, *recip.*). Cheapĭ guiquebo, *duermo de lado.* Oapĭbo aycó, *estoy de lado.* Oapĭbo emoĭ, *ponlo de lado.* Amboapĭ ymoĭnã, *pongolo de lado.* Erembo apĭ tecatũ caguâba! *ó que bien empinas el vaso de vino!* Ambo apĭ tecómãrãngatú, *he dado de lado a la virtud, hela dexado.* Ambo apĭ Tũpã ñãnde quaĭtába, *no cumplo los mandamientos de Dios.* Amboapĭ cheñẽmõỹ rõngûe, *di vado al enojo. V.* Apĭã. *n. 3.*

5 Apĭ. g [*c. d.* a, *ente, y* pĭ. *n. 5, sentarse*], Cheapĭ, *yo me siento* (yyapĭ: oapĭ). Ambo apí, *hazer que se siente* (ca : cára : bo : hára). Amboguapĭ, *idem.* Aroapĭ, *l.* Aroguapĭ, *sentarse juntos, ó sentarse con lo que lleva acuestas.* Ndachereroguapĭgi, *no me dexó assentar, porque el no se assentó.* Aroguapĭ yguâbo, *sentarse a comer lo que llevava.* Oguapĭ oĭnã, *está assentado.* Cheapĭáapĭ catú coĭte, *estoy sossegado, tengo el coraçon quieto.* Nachepĭá ápĭgi rãngẽ, *aun no estoy sossegado.* Chemô pĭá apĭ catú ndeñeẽ, *hanme quietado tus palabras.* Ñeẽ porombo pĭá apĭ catû ahẽ oguerecó, *fulano tiene palabras consolatorias.*

Hũũnguê apĭ, *Están assentadas las hezes.* Amôhũũnguê apĭ herecóbo, *poner assentar las hezes.* Nahũũngué apĭgi rãngé oĭnã, *aun no están assentadas las hezes.* Peãngaipá rũũnguê aú aupemboapĭ apĭ ytĭ apĭî táguãme peñe mômbe guâbo, *hazed memoria de vuestros pecados para confessarlos.* Cheãng apĭ catú cheñẽmômbeûré, *tengo la conciencia sossegada despues que me confessé.*

Apĭcá, *Banco, y lugar donde se assientan.* Apĭcá apuá, *banco redondo.* Apĭcá pucú, *banco largo.* Apĭcá apĭ, *el principio del assiento.* Apĭcá cuápe aguapĭ, *l.* Apĭcapĭté pe aguapĭ, *sentarse en el medio.* Apĭcá apĭpe a apĭ, *sentéme al fin.* Apĭcáguĭpe, *debaxo del banco.* Apĭcá apĭíme, aguapĭ, *sentéme al canto del banco ázia la postre.* Apĭcá rembeĭpe, *en el canto. V.* Tendá.

6 Apĭ. r [*c. d.* á, *ente, y* pĭ. *n. 8*], *Punta y fin de la cosa, y principio.* Apĭreỹ, *l.* Apĭrâmeỹ, *sin fin.* Ĭrĭapĭ, *nacimiento de rio.* Caabapĭ, *principio del monte.* Ñũcaabapĭ, *el principio ó fin del campo lo cercano al monte.* Ĭbagapĭ, *el primer cielo, ó principio de cielo.* Ñeẽ yoapĭ, *palabras que van de mano en mano.* Môrãndû yoapĭrêra aipó, *nuevas son essas que han venido de mano en mano.* Amõndóyoapĭ apĭ môrãndú, *embiar nuevas varias, y varias vezes.* Ambó apĭ, *dar principio.* (bo : hára). Amboapĭ yoyâ, *emparejar las puntas, ó estremidades unas con otras.* Amboapĭyâ, *pegar las puntas a otra cosa.* Amboapĭpá, *dar fin, acabar de todo punto.* Yyapĭ pá cherẽmbiapó, *acabose ya mi obra de todo punto.*

Ayapĭ mõmbá ymõmbeguâbo, *todo lo dixe*. Ayapĭ mõmbá herahábo, *todo lo llevé*.

Yoápĭ, *Frequentar*. Acarú yoapĭ apĭ, *comer muchas vezes*. Añemõmbeú yoapĭ apĭ, *frequentar la confession*. Ndicarúyoapĭri yecoacûpe, *el dia de ayuno no se come dos vezes*. Acarúyoapĭ yêcoacûpĭpe, *quebré el ayuno*. Checãncõ pó amboyoapĭ *doblé la ganancia de mi trabajo*. Amboyoápĭ, *frequentar, acrecentar, y segundar la cosa*. Amboyoapĭ che ñẽmõmbeû, *confesseme otra vez*. Namboyoapĭri cheângaypába, *no peco mas, no segundo en pecar*. Amboyoapĭ chembaê, *acrecentar sus bienes*. Angaipá mbĭá apĭpáhãmõ nãngã, *el pecado es la destruicion de las gentes*. Ayapĭraqueóg, *tronchar las puntas*. Ayapĭraçĭá, *cortar las puntas*. Ayapÿrũ, *añadir a la punta*. Yoapĭri oroguerahá, *llevar la cosa dos en un palo, ó como silla de manos*. Cha rahá cheapĭri, *ayudame a llevarlo en un palo*. Yoapĭríchûa, *cosas que están en los dos estremos*. Ayapĭretá, *cercenar las puntas*. Ayapĭrũpã, *dar en la cabeça del clavo, ó estaca para clavarla*.

Apĭĭ, *El cantico de la cosa*. Apĭĭ aycó, *estoy a canto o riego*. Apĭĭ guĭmãmõmbotábo, *estoy en articulo de muerte*. Apĭĭaycó guihó potabó, *ya estoy el pié en el estrivo*. Apĭĭ aicó guiábo, *estoy a canto de caer*. Cuñãupé oyaupíbae apĭĭme oicó hece yñẽmõmbotábo, *el que pone los ojos en mugeres, a riesgo se pone de desearlas*. Apĭĭme aicó cheangaipábo, *a riesgo estoy de pecar*. Añẽmõ apĭĭ cheângaipábo, *puseme a riesgo de pecar*. Peyaupĭĭmeque cuñãupê, tapeñẽmboapĭrĭĭmeque hecê peñẽmõmbotábo, *guardaos de ver mugeres, porque no os aficioneis a ellas*. V. Cerí.

Ayapĭçá ĭpĭó, *Poner fortaleza a la punta, de cesto, como nasas, ó tapar algo semejante*.

Ayapĭ rũ, *Poner añadidura a la punta*. Ayapĭ rũ checóga, *aumentar la chacara*. Añẽapĭrû cherecó mãrãngaturehé, *crezco en virtud*. Oñẽapĭrũngõte che raçĭ, *hase reforçado mi enfermedad*. Amõñẽ apĭrũ chembaê, *hago que se aumente mi hazienda*. Tembiapó mãrãngatû ñãbôçĭ rehê Tũpã gracia oñẽmõñeapĭrú, *con cada obra virtuosa se aumenta la gracia*. Pemõñeapĭrú Tũpã gracia pẽeme penẽmbiapó mãrãngatú pĭpé, *aumentad la gracia con buenas obras*.

1 Apiâ [*c. d.* á, *ente, y* piâ. *n. 4*], *Mancha, pecas, y cosa semejante*. Che apiâ, *yo tengo pecas, o manchas, y mis pecas, etc.* (yya : oa). Yyaguapinĭ yâpiâ, *el tigre tiene el pellejo manchado*. Amõú apiâ piâ cheaó, *tener la ropa manchas negras en partes*. Tobá apiâ apiâ, *rostro pecoso, o manchado*. Ndiyapiâ quĭri Tũpãcĭ, *en ninguna manera tuvo mancha la Virgen*. Añẽmbo apiâ guitecóbo angaipá barí, *andome ensuziando en pecado*. V. Piâ. *n. 4, y* Piâ rĭ.

2 Apiâ. b [*c. d.* api. *n. 1, y* hába], *Porilla, y caput membri sine cute, como el circuncidado*. Guĭrá apiâ, *porilla de flecha para matar paxaros*. Ambo apiâ, *redondear a si*. Ĭbá apiâ, *fruta redonda*. Abá apiâbae, *hombre que está assi naturalmente, o circuncidado*. Ambo apiâyquĭtĭmõ, *circuncidar*. Nachepíabi, *no estoy circuncidado*.

3 Apĭã [*c. d.* á, *ente, y* pĭ, *centro, y* ã, *ladeo*], *Ladear, errar*. Ibĭã, *ladear cuesta*. Cheâpĭã, *el ladearme yo* (yñã : oã). Añâpĭã, *ladearlo* (mõ : hara). Ambo âpĭã, *hazer que se ladee*. Añâpĭ ângog, *endereçarlo*. Niñâpĭângocábi, *no se ha endereçado*. Añâpĭângog ĭmã cherecó, *ya he enmendado la vida*. Che ndequaîtaguêra eremõâpĭângĭ eicobo, *has errado lo que te mandé*. Eremôâpĭângĩ Tũpã ñeẽ, *has quebrantado los mandamientos*. Cherorĭ eremô âpĭângĭ

eicóbo, *yo rio, y tu estás mustio.* E-mỗapĭângatû ângaipabiyâra recó, *no imites a los malos.* Eremỗapĭâgĭ Tûpã-nderaĭhûba, *no hazes caso del amor que Dios te tiene. V.* Apĭ. *n. 4.*

Apiáí, *Tomanlo de la semejança de* Apiâ. *n. 2, chico.* Cunũmĩ apiáí, *muchachillo.* Ambo apiaí chereсó, *acortar lo que haze, y la vida.* Mbuyapé pecenguera apiabí, *mendrugillo de pan.*

Apĭcá. b, *Banco. V.* Apĭ. *n. 5.*

Apĭcaçú, *Tortola, paloma.* Apĭcaçuró, *paloma torcaz.* Oñẽmbepĭ apĭcaçú, *arrollar la tortola.*

1 Apyçã [*c. d.* a, *ente,* pỹ. *n. 5*], *Espesso* (yñã : oá). Ndeí yñâpĭçâî, rângẽ, *aun no está espesso.* Eî apỹcã, *miel espessa.* Amỗápỹçã, *hazer espesso* (mô : hara).

2 Apĭçá [*c. d.* á, *cabeça, y* pĭ, *centro, y* çá, *agujero*], *Ojo, oído.* Cheapĭçá, *mi oido* (yya : oá). Ndache apĭçaî, *no oigo.* Apĭçá andupába, *sentido de oyr.* Apĭçacara, *el que oye, o escucha.* Yyâpĭça ỹmbaé, *sordo y mal mandado.* Ayêpaco nde : Nande apĭçaî, *cierto que eres un mal mandado.* Cheapĭçá yéóg, *l.* Cheapĭçá cañỹ, *perder el sentido del oyr.* Apĭçáquâ, *el organo de oydo.* Apĭçáquâ ñẽẽ, *zumbido.* Apĭçaquâ rĭgâu, *cera del oydo.* Chêapĭça catû, *oygo bien.* Cheapĭçaquâ pĭ, *tapanseme los oydos.* Ayeapĭ çapĭ, *tapóme los oydos.* Cheapĭçaquâ robĭ, *entreoyr.* Nacheapĭçacaî, *no oigo, y no doy oydos.* Ndaye apĭçacaî hecê, *no doi oidos a ellos, y no hago caso de lo que dizen.* Yyapĭçatĭbae, *mal mandado.* Ayapĭçaca, *dar oydos, escuchar.* Amboapĭçaca, *hazer que oiga.* Añembo apĭçaca catû, *oyr bien atentamente.* Peñẽmbo apĭçacá catû chêbe, *l.* Peñẽmbo apĭça pú catû chêbe, *l.* Peyeapĭçacá catuhápe cherendûpe yepê, *l.* Peñẽmboapĭ çabĭ catû cêbe, *estadme atentos, oydme bien.* Noñẽmbo apĭçáy aû, *haze del sordo.* Eñẽmbo apĭ çá pĭçá aú teque ñandû ahẽ, *ola oye bien.* Ambo apĭçapû aú, *hazerle que oiga el mal mandado.* Apĭçá quâranã, *sordera.* Cheapĭçá quaranã, *soy medio sordo.* Añẽmbó apĭçá quarânã, *hagome sordo.* Ayeapĭçacá yyapóbo, *hagolo con tiento, con atencion, con consideracion, prudencia, madureza.* Eyeapĭçaca ĭmé yguábo, *comelo sin advertir, como quando se toma la purga.* Chebiñaé ndayeapĭ çacá potári, *yo me divertia, o no atendia a ello, pero, etc.* Peyeapĭçacá ĭmé mbae ĭbĭpeguara rí, *no atendais a las cosas de la tierra.* Ayeapĭçacá, *advierto, estoy atento.* Apĭça quĭ, *ternilla del oydo.* Apĭçabĭ, *atencion.* Cheapĭçabĭ guitecóbo, *ando alerta.* Cheapĭçabĭ râmô, *l.* Cheapĭçabĭ hápe ayapó, *hagolo con atencion, de proposito.* Cuñãrehé apĭçabĭreỹ, *continencia, recato con mugeres.* Nache apĭçábĭri cûñã, rehé, *l.* Nañẽmbo apĭçabĭri cûñãrehé, *no trato de mugeres.* Cuñã abárehê apĭçábĭreỹ, *muger casta.* Nacheapĭçabĭri yapuraupê, *no doy oydos a mentiras.* Ahẽ yyapĭçabĭ catú yapû yâra rehé, *este dá oydos a mentirosos.* Nache apĭçabĭri tẽmoẽ rehé, *no doy oydos a chismes.* Temoẽ rehé yyâpĭçabĭcé, *amigo de oyr chismes.* Peñẽmboa pĭça bĭrĭme añângâ poroaângaí rehé, *no deis oydos a las sugestiones del demonio.* Ambo apĭçabĭ catú, *hazerle andar alerta* (bo : hara). Cheapĭçabĭ parápará poroaângaí rehé, *alguna mora tuve en la tentacion.*

Cheapĭçabĭ catú Missa tendûpa, *Estoy muy atento en la Missa.* Ndacheapĭçabĭri guicaruâbo, *estoy metido todo en la comida, no atiendo a otra cosa.* Ndeapĭçabĭ ĭmé Tûpã raĭhuba gûi, *no atiendas a otra cosa que al amor de Dios.*

Cheapĭçaquâró, *Estoy aturdido.* Cheapĭçaquáró guĭtẽna amatiríaguî, *estoy aturdido del rayo.* Yyapĭçápugébac,

el que anda avisado. Ambo apĭçá ĭbĭ-âtã, *hazer agujeros en la pared.* Cherog yyapĭçá pĭçá, *está agujerada mi casa.* Cheaó yyapĭçá pĭçá, *está agujerada mi ropa.* Ayapĭçaóg cheaó, *remiendo mi ropa.* Cheapĭçá pu riré tayapó, *en acordandome lo haré.*

Apĭçairé, *El que tiene privacion de oyr hombre proterro, que no se guia por razon, dizenlo a cierta parcialidad de Indios que comen fuego, y tienen pacto con el demonio.* Cheapiçaí re, *yo soy proterro, sin oyr razon.*

Apĭçĭ. g, *l.* Apĭhĭ [*c. d.* âng, *alma, y* pĭçĭ, *coger, sossiego, consuelo*], Cheapĭçĭ catû, *estoy consolado* (yyâ: oá). Naché apĭçĭgi, *no estoy consolado.* Amôapĭçĭ, *l.* Amôângapĭçĭ, *consolar a otro* (ca: cára: hára). Chemô apĭçĭ, *l.* Chemôângapĭçĭ, *me consuela.* Tupârehé chemaẽnduahá chemôângapĭhĭhabeté, *el acordarme de Dios me consuela mucho.* Niporo apĭhĭcábi ĭbĭpeguâra mbaé, *l.* Ni poro môângapĭçĭcábi, *no consuelan las cosas del suelo.* Cheângapĭhĭ rendabeté Tûpãñõ, *el objeto de mi alegria es solo Dios.* Aroapĭçĭ rãngẽ cheĭbĭguâporeỹ, *entretengo la hambre.* Tûpã añõ acé apĭçĭca gûâmâ, *solo Dios ha de ser nuestro consuelo.* Cheapĭçĭhábâmô arecó, *tengolo por mi consuelo.*

Apíchá [*c. d.* apí, *dar, y* ya, *abrir*], *Herir, cortar.* Cheapichá, *me hirio* (yyâ : oá). Ayapichá, *yo le heri* (pa : pára). Ndayapíchaî, *no le heri.* Oroapícháyconé, *mira que te descalabraré, o heriré.* Ayeapichá, *herime, lastimé-me.* Yeapichapó, *la señal de la herida.* Yeapichapá, *l.* Pába, *herida.* Apichá haguê, *cortadura.* Cheapicháhaguê, *la herida que me di.*

1 Apîchaĭ [*c. d.* a, *ente, y* pî. *1, y de* chaĭ], *Arrugada cosa.* Cheâpichaĭ, *estoy arrugado (dize el viejo)* (yñâ : oâ). Yñâpîchaĭ aó, *está la ropa arrugada.* Ambo apîchaĭ, *arrugarla.* Amô âpîchâí óg, *l.* Amô âpîchâí rá, *quitar las arrugas de la ropa.* Aó ayu rapĭ, hâí, *cuello con pliegues.* Ambo âpî hâí aó ayû rupi guâra, *plegar cuello.* Atuâ âpîchâí, *cerviguillo con roscas.* Eneyquerá aû oroâpŷchâŷngone, *yo os quitaré los brios.*

2 Apŷchâî [*c. d.* apŷ, *cabeça, y* çâî, *esparcido*], *Cresta.* Uruguaçú âpŷchâî, *cresta de gallo* (yñâ : oã). Mborebí âpŷchâî, *cerviguillo de anta.* Toro âpŷchâî, *cerviguillo de toro.* Mbopi âpŷchâî, *cresta de morcielago.* Apŷchâî, *dizen a los hilos que ponen en lo que texen para tramar.* Tupoî âpŷchâî, *redecilla que ponen para abrir los hilos que texen.* Amô âpŷchâî aó, *poner estos hilos para tirar, y trocarlos.*

Apichĭ [*c. d.* apí, *cabeça, y* hĭ, *refregar, n. 3*], *Traer la mano por la cabeça regalando.* Ayapichĭ, *regalar assi, y untar con la mano* (bo : ca : hára : cára). Cheapichĭ chererecóbo, *me agasajo.* Cheapichi pichĭ teĭ toyâpo cheremŷmbotára oyâbo, *lisongeóme, para que hiziesse lo que el gustava.* Oyapichĭ pichĭ teĭ añângâ guerobiahá ymboápotábo angaipa pĭpé, *halaga el demonio a los suyos para que pequen.*

Âpŷchû [*c. d.* apŷ, *y* hû, *negro*], *Cosa negra.* Cheapŷchû, *soy negro.* Amôapŷchû aó, *ennegrecer, teñir de negro.* Amôapŷchûndaí, *poner mui negro.* Ĭbá yñâpŷchû, *está ya la fruta negra madura.* Yñâpŷchûrâmó, *empieça ya a madurar.* Añârẽtâmẽguâra, yñâpŷchûndaí, *los condenados están muy negros.* Yñângaipabiyâra niñẽmô apichûógi oñẽmômbeú cymâ, *el pecador si no se confiessa, no se limpia.*

1 Apií [*c. d.* apí. *n. 1, y* y *de perseverancia*], *Abundancia.* Cheapií chembaẽ, *abundo en bienes.* Ore apií ore rembiû, *abundamos en comida.* Cheapií cheraĭ retá, *tengo muchos hijos.* Cheapií oguârâmô che aba tí, *no*

me doy mano a coger el maiz, por ser mucho. Ayapií chembaêhetarâmô, *no sâ lo que tengo, por ser mucho.* Ayapií cherembiû yguâbo, *he comido abasto, y he comido mucho, y me sobra.* Cheapyí cheremŷmôângai, *tengo muchos malos pensamientos.* Ambo apií mbaé mẽẽngãychupé, *hele hecho señor de muchos bienes.* Chañẽmbo apií ñânde ângâ recómârângatúrehé, *abundamos en bienes espirituales.* Tûpã ombo apiî angaipabiyâra ĭbĭpórarî, *Dios dá abundancia de bienes a los malos.* Ogracia rehé aéte ombo apiî catú ymârângatúbae, *pero a los buenos enriquezelos de su gracia.*

Apĭŷ, *A punto. V.* Apĭ. *n. 6.*

1 Apŷî [*c. d.* apĭ, *punta, y* aŷî, *redondo*], *Armella, argolla, laçada, y cosa semejante.* Quarepotí apŷî, *argollas, armellas de hierro.* Amboapŷî, *hazer armellas, etc.* Guĭrapaçã apŷî, *el laço de la cuerda del arco donde está metida la punta.* Amboapŷî tucumbó, mbacá yurápa, *hazer laço para enlaçar vacas.* Añâpŷîrâ, *l.* Añapŷî mboî, *deshazer el laço.* Apŷî ndĭrĭ, *laço corredizo.* Amôapŷîndĭrĭ tucûmbo, *hazer laço corredizo.* Quarepotíapŷî mirĭnómbo tĭpába, *corchetes hembras.* Quarepotimirí aî, *l.* Mẽ, *machos.*

2 Apŷî [*c. d.* apĭ, *punta, y* aŷî, *grano, o cosa redonda*], *Punta de nariz.* Cheapŷî, *mi punta de nariz* (yñã: oã). Apŷîngĭ, *ternilla.* Cheapŷî nguâ, *las ventanas de mis narizes.* Cheapŷînguâ catû, *huelo bien.* Nacheâpŷ ŷnguâri, *no tengo olfato.* Apŷîguâ poquĭrĭ, *começon de las narizes.* Apŷî nguârá, *pelo de las narizes.* Añẽâpŷînguâ robapŷtĭ, *tapanseme las narizes.* Apŷînyĭ, *humor que corre de las narizes.* Roĭ chemôapŷî nyĭ, *el frio me haze purgar por las narizes mocos.* Añẽâpŷî nyĭóg, *l.* Añẽ apĭŷmbó, *quitarse los mocos.*

Apŷîmbú [*c. d.* apŷî, *nariz, y* pú, *ruido*], *Bufido, ronquido.* Cheapŷîmbú, *yo ronco* (yñã:oã). Yñâpŷîmbû nachemo. ngêri, *su ronquido no me dexa dormir* Tayaçú apŷî mbú, *bufido de puercos.*

Apĭyníĭ, *Mocos. V.* Apŷî. *2.*

1 Apŷmĭ [*c. d.* a, *cabeça, y* pĭ, *centro, y* mâ, *esconderse*], *Hundirse.* Añâpŷmĭ, *yo me hundo* (yñã: oã). Añẽapŷmĭ, *idem* (mô: hára). Ĭgára oñẽâpŷmĭ, *anegóse la canoa.* Yyĭtaŷmbaé oñẽpŷmĭ, *l.* Oñẽâpŷmĭ, *el que no sabe nadar va al fondo.* Amôñẽpŷmĭ, *hago que se vaya al fondo.* Açapŷmĭ, *cerrar los ojos.* Chereçapŷmĭ, rupibé aquê, *en cerrando los ojos me duermo.* Eçapŷmĭ, *cierra los ojos.* Añẽâpŷmĭ mbetê cherecó mãrângatú rehê, *ha dado al traves con la virtud.*

2 Apŷmĭ [*c. d.* apĭ, *punta, y* ŷ, *diminutivo*], *Puntica.* Ayapŷmîquĭcê, *sacar la punta al cuchillo.* Ayâpŷmĭ yyâpĭra, *aguzar la punta.* Yyapŷmî ĭmá, *ya está aguzada.* Ndiyapŷmîî, *no esta aguzada.* Amôapŷmĭ chearaquaá, *aguzar el entendimiento.*

Apŷndí [*c. d.* apî, *pelado, y* y, *diminucion*], *Dizenlo de los ojos de los venados, que aunque los matan, tienen los ojos abiertos, y de las personas que duermen assi, o tienen los ojos saltados.* Yquereçá apîndí, *duerme con los ojos abiertos.* Heçá apîndí ahẽ, *tiene los ojos saltados.*

Apĭndog, *Cosa desollejada. V.* Apŷ. *n. 3.*

Apĭpá. b, *Acabar. V.* Apĭ. *n. 6.*

1 Apŷpẽ [*c. d.* apĭ. *n. 3, y* pẽ. *14*], *Esquina de tabla, etc.* (yñã : oã). Amôâpŷpẽ, *esquinar la tabla.* Yñâpŷpẽ ĭmã, *ya está esquinada.* Ndiñapŷpẽî rãngẽ, *aun no está esquinada.* Ĭbĭrá âpŷpẽ ayẽyucá, *herime en el canto del palo, o tabla.* Añâpŷpẽog, *quitarle la esquina.* Añâpûngá, yñâpŷpẽngûera, *quitarle la esquina, y hazerla redonda.*

2 Apipé. b [*c. d.* apî, *cabeça, y* peb, *chata*], *Abatir, agachar, humillar.* Mbaé

apipé, *abatimiento*. Cheapipê, *yo me agacho* (yyâ : oá). Añēmbo apipé guiteyquiâbo, *agachado entrar*. Amboapipé ĭbĭraracăng, *baxar las ramas del arbol*. Ynâmbú oñēmbo apipé guaubá haragûi, *agachase la perdiz de miedo del caçador*. Yya pipê cheróg cheárâmô, *cayoseme la casa encima*. Tûpă raĭ oñēmboapipê ĭbága guî, ĭbĭpe ogueyĭpa, *humillose el Hijo de Dios, baxando al suelo*. Oñēmbo apípérâmô chébe, che cheñȳrō ychupé, *porque se humilló le perdoné*. Cheapipé guitēna, *estoy humillado*. Añēmboapipé guitecóbo, *andome humillando*. Añēmbo apipé ucá, *dexarse abatir, humillar*. Nañēmboapipē ucá potári, *no quiero que me desprecien, o humillen*. Amboapipé eí, *hazer abatir la miel*. Yyapipé eí, *está abatida la miel*.

Apĭpĭ [*c. d.* apĭ, *lo primero, y* pĭ, *apretar*], *Abrumar, apretar*. Cheapĭpĭ chebohĭĭtá, *abrumame la carga*. Che apĭpĭ mbĭá cherereeóbo, *tratanme mal, oprimenme*. Ayapĭpĭ ymbobohĭĭta, *abrumarlo con carga*. Pembo apĭpĭ tecópochĭ penderecóbo, *los vicios os tienen oprimidos*. Chembo pĭápĭpĭ cheângaipá, *congojanme mis pecados*. Añēangaipá pĭpĭóg guiñēmômbeguâbo, *he desahogado mi coraçon confessandome*. Ayñēēnga pĭpĭ, *l.* Ayapĭpĭ yñēērâmô, *l.* Amôñēēngapĭpĭ, *atajarle quando habla, no dexarle dezir* (bo : hára). Cheângatahá, che apĭpĭ, chererecóbo, *los cuidados me abrúman*. Cherecó apĭpĭ catú guitecóbo, *l.* Ayeecó apĭpĭ guitecóbo, *encubro mucho mis cosas, mi proceder*. Eyapĭpĭ catú ndé cheremimômbeucuê randébe, *guardame secreto*. *V.* Pĭ. *n. 5.*

Apípĭû [*c. d.* apí. *2, y* pĭû, *blando*], *Cosa flexible, blanda, y que se blandea* (yyâ : oa). Ĭbĭráyyapipĭû, *palo que se blandea*. Yyapipĭûȳmbaê, *cosa que no se blandea*. Ambo apipĭû quȳĭĭ, *cocer el aji para secarlo*. Yyapipĭû ĭbá, *ya está tierna la fruta*. Cherupâhábĭ yyapipĭû, *blandease el palo de mi hamaca*. Ñēē apipĭû arecó ychupe, *hablé le blandamente*. Añēmbopĭá apipĭû, *enternecesseme el coraçon*. Añēmbopĭá apipĭû haĭhúpa, *enternecesseme el coraçon por su amor*.

Âpȳpō [*c. d.* apí, *cabeça, y* pō], *Sonido gordo, gruesso*. Ĭba yñâpȳpō, *está ya la fruta gruessa, hinchada*. Cheapȳpō, *soy carnudo, estoy gordo* (yñâ : oâ). Chereté âpȳpō, *soy gruesso de cuerpo*. Çoó yñâpȳpō, *está gorda la res*. Oñēmbo âpȳpō teôngûê, *está hinchado el muerto*. Añēmbo ebéâpȳpō, *hagome barrigudo*. Cherebe apȳpó guicáruâbo, *estoy rebentando de harto*. Ângaipábarí, oñēmboâpȳpō oúpa, *están atestados de pecados*.

Apĭquâ [*c. d.* api, *punta, y* quâ, *atar*], *Puño de hamaca*. Ynĭapĭquâ, *el puño de la hamaca atado* (yyá : oá). Yya pĭquâ habû, *el puño de la hamaca atado con hilo negro*. Yyapĭquâ obĭ, *atado con hilo azul*. Amôapĭquâ cheynĭ, *atar el puño de la hamaca*. Ayapĭpuâ hará, *desatarlo*. Ayapĭ môâçaî, *desatar el puño para secarlo, etc.*

1 Apĭrá [*c. d.* apĭ, *principio, n. 6, y de* á, *caer*], *Caer de bruzas*. Cheapĭrá, *caí de bruzas*. Ambo apĭrá, *hazerle caer de bruzas*. Chembo apĭrá, *hizome caer assi*. Ayeapĭraĭguâbo, *arrojarse de bruzas para bever agua*.

2 Apĭrá, *Desatar la punta*. *V.* Rá. *n. 3.*

3 Apĭra, *Principio*. *V.* apĭ. *n. 6.*

4 Apĭrá, *Derocar*. *V.* Yapĭra.

Apiráboo [*c. d.* apí, *cabeça, y* haboó, *pelar*], *Repelar, quitar las puntas, desplumar*. Ayapiraboó uruguaçû, *pelar la cabeça a la gallina*. Cheapiraboó, *repelome la cabeça*. Cheapiraboó ahē, *hame llevado quanto tenia, hame pelado*. Ayapiraboó ymbaepá rerahábo, *rapele quanto tenia*. Petēy ângaipá pĭpé ñō yepê añângâ oyapiraboó tecó mârângatú rehé, ângaypá

apoharéra, *con solo un pecado que haga uno, le priva el demonio de todas sus buenas obras.* Yyapĭraboó nûngá araha, *llevólo de un repelon.* Yyapiraboóboó ñotẽ ereyâpó chende quaîtaguê, *a troche moche hazes lo que te mando.* Yyapiraboóboó ñôte ayapo checóga, *hago de burlas mi chacara.*

Apirácapé [*c. d.* apí, *cabeça, y* tacapé, *mancha*], *Panderetes.* Cheapirácapé, *tengo panderetes.* Ambo apirácapé, *trasquilarlo a panderetes.* Yyapirácapé capé nûngára nderembiapó, *muy mal lo hazes.*

Apiraçá [*c. d.* apí, *cabeça, y* haçá, *passar*], *Panderetes. V.* Apí. *2.*

Apĭraçá, *Passar por encima.* Ayapĭraçá, *l.* Ayapĭrahá, *passé por encima.* Cheapĭraçá, *passó sobre mi.* Ayapĭráhá Perú, *soy mayor que Pedro.* Ayapĭraçá Juan tecó mârângaturehé, *sobrepujó a Juan en la virtud.* Ndache apĭrahá hári, tecó mârângatú rehé, *no tengo quien me passe en la virtud.* Yyapĭraháhára ché tecó mârângatú rehê, *yo soy el que le ganó en virtud.* Añẽmbo apĭraçá cheaé ê, tecó mârângatú rehê, *aventajome a mi mismo en virtud.* Ayapĭrahá Tûpã ñândequaî tába, *quebranté la ley de Dios.* Che ndequâitaguêra ayapĭrahátẽĩ, *no quise hazer lo que me mandaste.* Ĭbĭ apĭrahá, *cuesta abaxo.* Ĭbĭ apĭrahá gui aá, *caí de alto abaxo.* Oñẽmôtetĭrõbae angaipába upê oyapĭ rápĭrá aybeteîhoábo, ĭbĭapirahágui oapayerêboe, *despeñase el que se dá a vicios como el que cae una barranca abaxo.*

Apiraí [*c. d.* a, *ente, y* pi. *2, y* aí, *burla*], *Trisca, burla, congraciarse.* Cheapiraî, *soy triscon* (yyá: oa). Cheapiraí guitecóbo, *andome burlando.* Añẽẽngâpiraí, *hablo de burla.* Cheapíraí ychupé, *trisquéme con él, congraciéme.* Cheapirai hecé, *trisquéme dél, burléme dél.* Amaẽ apiraí, *mirar triscando.* Apiráycé, *triscon.* Apucá apiraí, *reirse triscandose.* Ayapó apiraí, *hazer la cosa de burla.* Amboyarú apiraí, *triscarse con él.* Mbaé apiraí râmô pae, *no es cosa de trisca, o burla.* Amboapiraí ĭbĭráquỹtĩhába, *triscar la sierra.* Nímboapiraíhábi ĭbĭraquỹtĩ, *no se ha triscado la sierra.* Oñẽmboeçá piraí, *hazerse bizco, o mirar al soslayo.*

Apỹrâmõ [*c. d.* apí, *cabeça, y* amõ, *remojar*], *Mojar, poner en remojo.* Ayapỹrâmõ che aó, *echar en agua la ropa.* Cheapỹrâmõ cherĭpĩĩta, *mojome arrojando agua.* Añâpỹrâmõ, *bautizar, mojar.* Na cheapỹrâmôî, *no me mojo ó bautizo.* Cheapỹrâmõ ñôte, *bautizome solamente sin oleos.* Eñâpỹrâmõ ticỹ guiyâbo, *mojalo para que esté resbaloso (dizen quando tiran palos o canoa).*

Apĭreỹ, *Sin fin. V.* Apĭ. *n. 6.*

Apireỹí [*c. d.* apí, *cabeça, y* eỹî, *rascar*], *Rascarse la cabeça.* Añêâpíreỹî, *yo me rasco la cabeça.* Añâpireỹî, *rascar la cabeça de otro.* Chequĭchequĭ aú guiñẽapíreỹîmô, *quedé confuso sin tener que dezir.*

Apĭrerĩ [*c. d.* apĭ, *principio o fin, y* re, *preterito, y* ỹ, *diminutivo*], *Residuo, lo que resta de la cosa.* Abá apĭrerĩ, *residuo de la gente que ha quedado.* Tembiû apĭrerĩ, *el residuo que quedó de la comida.* Ayatĭbó ymbo apĭrerĩmô, *apartar algo del monton, para que quede algun residuo.*

Apĭrĩ, *A canto. V.* Apĭ. *n. 6.*

Apĭrĭbé [*c. d.* a, *ente, y* pĭrĭ, *mustio, y* é. *n. 4*], *Sossiego, paz, descanso, reposo, aplacamiento, quietud, estancar.* Cheapĭrĭbé, *estoy quieto y sossegado* (yyâ : oá). Cheapĭrĭbé cheñẽmoỹrõagûi, *estoy aplacado del enojo.* Yyapĭrĭbé che ñẽmoỹrõ, *ya se me ha aplacado el enojo.* Cheñẽmoỹ rônguê ychupê, yyâpĭrĭbé coĭte, *ya se me ha quitado el enojo que tuve con él.* Yyapĭ ĭbé yapepó, *no hierve mas la olla.*

Yyapïrïbé cho raçï, *aplacaseme la enfermedad o dolor.* Nde apïrïbeque ahẽ, *ola sossiegate.* Ambo apïrïbé, *hazerlo sossegar* (bo : hára : hába). Ambo apïrïbé cheñẽẽ, *cessar de hablar.* Añembo apïrïbé, *sossegarse.* Aroapïrïbé cheñẽẽ coïte, *ya he dexado de hablar.* Aroapïrïbé cherecó angaipá, *he dexado ya mi mala vida.* Cheâng yepoquabaî amboapïrïbé, *refrenar sus passiones.* Nachembo apïrïbé potári tecó angaipá yepóquaá,*la mala costumbre de pecar no me dexa salir de mi mala vida.* Angâ apïrïbeeỹ ndoguâbï catuî Iesu Christo reté, *l.* Ndí Tûpã rábï catûy, *el animo inquieto no comulga bien.* V. Arïbé.

Apïrichuâ [*c. d.* apï, *principio, y* gûara, *el delantero*], Cheapïrichuâra ahẽ, *fulano está delante de mi.* Chéy yapïrichuâra, *yo estoy, o voy delante dél* (yya : oa). Che apïrichuâra, *mi compañero que está delante de mi casa, o que me ayuda a llevar algo, en silla, andas, palo, o hamaca, etc.* Añẽmbo apïrichuâ, *ponerse enfrente de otro para entre los dos llevar algo.* Ambo apïrichuâ, *ponerlo assi.* Nache apïri chuâri, *no tengo compañia assi.* Cheapïri chuâ cheangaipámô,*mi complice en pecar.* Nambo apïri chuâri yñângaipá,*no quise imirarle en pecar.*

Apïrÿchûî, *Carcoma.* Oñẽmbo apïrÿchûî abatí, *está el maiz comido, o agorgojado.* Yñapïrÿchûî cheaó, *está apolillada mi ropa.* Tecó angaipába omôapïrÿchûî tecó mârângatû, *el pecado es carcoma de la virtud.* Ïbïpe gûara mbaé oñẽmbo apïrÿchûî oñẽmbo cuerérâmô, ypáypábo, ïbapegûara aéte, nimârânÿteí hecó apïreÿmâ, *las cosas de la tierra todas se consumen; pero las del cielo se conservan sin fin.*

Apïrïguâ, *Los ultimos.* V. Apï. *6.*

Apirïpé [*c. d.* api, *cabeça, y* ïpê, *costra*], *Costras de la cabeça como de los niños.* Cheapírïpê, *tengo suzia la beça* (yya : oa). Oñẽmbo apirïpé, *ria suziedad assi.*

Apirïquâ [*c. d.* api, *cabeça,* y, *agua,* quâ, *passar*]. *Remojar la cabeça, lavar.* Ayapirïquâ, *mojarle la cabeça, bautizarle.* Cheapirïquâ, *bautizome.* Yyapirïquâÿmbae, *Gentil.* Ymboapirïqua pïrê, *cosa remojada, o echada en infusion.*

Apïrïtá [*c. d.* apï, *principio, y* ïtá, *horcon, poste, etc.*], *Orcon, poste, cumbrera.* Ogapïrïtáyoá, *cumbrerilla que se suele poner sobre la principal.*

Apirïtá [*c. d.* apí, *cabeça, y* ïtá. *n. 4*], *Yugo.* Bacacaapí apírïtá, *yugo de bueyes.* Ayyapirïtá mboí, *quitarle el yugo.*Amõy yyâpirïtá,*ponerle yugo.*

Apïrïtarû [*c. d.* apïrïtá, *ut supra, y* rû], *Poner, añadir, poner sobre otra cosa.* Ayapïrïtarû, cherecó angaipá ba, *añado pecados.* Oñẽmô apïrïtarû cheraçï, *aumentase mi enfermedad.* Ayapïrïtarû mbaé, *añadir, poner mas.* Eyapïrïtarû mbuyapé chébe, *dame mas pan.* Ayapïrïtarû yapeporï rãmâ. *añadir caldo a la olla.* Ayapïrïtarû che aó ymboyoapïbo, *agrandar la ropa añadiendo.* Amôapïrïtarû chébe curÿnâbõ Tûpã gracia, *cada momento aumento en mi la gracia de Dios.* Jesu Christo reté rára omôapïrïtarû Tûpã gracia oguareupê, *La Eucaristia aumenta la gracia al que la recibe.*

Ayapïrïtarû Perú porahéî rehê, *Sobrepujo a Pedro en el canto.* Cheapïrïtarû, tecómârângaturehé, *hazeme ventaja en la virtud.*

Oñeapïrïtarûngé aññ ñânderehê, *Está alerta el demonio contra nosotros.*Peñẽapïtïtarûque pequâpa añâng upé, *velad contra el demonio.* Añẽapïrïtarû guitecóbo, cheângari gui maẽñângâ, *ando alerta en mirar por mi alma.* Añẽapïrïtarû guiquereÿmõ, *estoy hecho un Argos en vela.*

Añapïrïtarûyyucábo, *Di tras dél, hasta que lo acabé de matar.* Añâpï-

rĭtarû yguâbo, *no paré hasta que lo comi todo.* Yñangaipábae oyapĭrĭtarû oangaipaba, rômbĭohóbo añârẽtûme, *van añadiendo los malos pecados a pecados, hasta que dán consigo en el infierno.*

Apióg, *Desollar.* V. A, *n. 2.*

Apŷrõ, *Llanto.* V. Hapŷrõ.

1 Apŷrû [*c. d.* apĭ, *principio, y* rû], *Poner, añadir.* Añapŷrû, che ao, *alargar la ropa.* Añapŷrû, cheróga, *alargar la casa.* Añapŷrû che ñẽẽngâ, *proseguir hablando el que avia callado.* Oñeâpŷrû Tûpã grácĭa ace ñẽ mômbeú ñãbõ, *aumentase la gracia con las confessiones.* Niñeapŷrûhábi, *no se ha aumentado.* Pemõñeápŷrû Tûpã gracia pẽẽme Sacramento rábo, *aumentad la gracia recibiendo los Sacramentos.*

2 Apirú, *l.* Apiruí [*c. d.* api *2, y* ruí, *de burla*], *Delgado, superficie, poco, de burla, rala cosa, clara.* Che aó apiruí, *mi ropa delicada.* Ahaimbeé apiruí, *afilar algo el cuchillo.* Añâpŷtĩ apiruí, *atar flojo.* Amẽẽapiruí, *dile poco.* Che apirú gui ñẽmoŷrômô, *soy enojadizo.* Añẽmbocecó apirú teĩ, *hagome delicadillo.* Hecó apirû yêyaî teĩ, *delicado, melindroso.* Araquaá apiruî, *corto de ingenio.* Chearaquaá apirú guîtẽnâ, *soy corto de ingenio.* Cherecó apĭruî, *soy delicado de complexion.* Cheângâ apiruí catû ânga ypá andûpa, *soy delicado de conciencia.* Pẽ ñẽmôâng apiruî ângaipá atôî ândúrehé haçeos, *delicados de conciencia para conocer el pecado.* Yyapirú cambĭ, *haze nata la leche.* Yyapirú mĩngaû, *la maçamorra hazete la encima.* Na abá apiruí rûguâî cú, *no es de burla la gente que viene.* Chenẽẽ apiruí ñõte ychupé, *hablé le de burla.* Cheñẽẽngâ apiruí râmô paé ychupé, *como si yo le hablára de burla.* Nda haĭhû apiruí ñõte rûguâî, *no le amo de burla.* Ayapó apiruí, *hagolo de burla.* Ĭbĭtĩ apirû, *nube rala.* Tatâtĩapiru, *humo no denso delicado, o poco.* Ĭ apiruí, oçĭrĭ, *corre muy poquita agua.*

3 Apirú [*c. d.* a. *n. 2, y* pi. *n. 1, y* rurú, *hinchado*], *Ahito, hinchado.* Cheapirû guîtẽnâ, *estoy ahito, o hinchado* (yyâ : oa). Cherembiú, chembo apirú, *hame ahitado la comida.* Cheapirúhaguê amboyebĭ, *he bomitado, echado el ahito.* Apirú pohânga nacó, acê guẽẽ, *la medecina del ahito es bomitar.* Nde cherereçó açĭ tapiyâ chemboapirúcherereçóbo, *tieneme ahito ya tu mal proceder para conmigo.* Peñẽmboapirú pirû teĩ pequâpaaú ângaiparehê, *estais rellenos de pecados.* Ângaipába rehé apirucuê pohangâ, ñẽmômbeguaba ñõ, *el ahito del pecado se cura con la confession.* Añẽmbo apirû guiñẽmoŷrõmô, *estoy emberrinchado de enojo.*

Apŷrûpã [*c. d.* apĭ, *principio, y* nûpã, *aporrear*], *Maçear, aporrear.* Cheapŷrûpã, *me aporreo* (mô : hára, yñâ : oâ). Añâpŷrûpã, *yo le aporreo.* Niñâpŷrûpâhábi, *no lo han aporreado.* Oapĭrûpârûpãmô omânõ, *murio a porraços.*

Apŷtã, *Manojo, junta, monton.* Ĭbotĭ apŷtã, *ramillete de flores.* Abatí apŷtã, *manojo de espigas de maiz.* Abá apŷtã, *tropa, o golpe de gente.* Ore apŷtã pŷtãmô oroycó, *estamos en tropas.* Amô apŷtã, *hazer manojos, montones.* Oñomôapŷtã pŷtã oroĭrâmô, *con el frio se apeñuscan.* Ĭbá yñâpĭtã, *está apeñuscada la fruta.* Ñatĭ ûnã pemõâpŷtã pŷtã, tatápe ymôndo hâgûâmâ, *hazed hazes de la zizaña para echarla en el fuego.*

Apitaá, *Ronchas.* Cheapitaá, *tengo ronchas.* Añẽmboapitaá, *voy criando ronchas.*

Apŷtâcâmbé, *Fruta caída.* Yñâpŷtâcâmbé guabirá, *guavirás que, se desgajaron, y se pudrieron.* Yñâpŷ-

tâcâmbé, *fruta que se quebró con el golpe, y se pudrió.*

1 Apĭté. r [*c. d.* a, *corporea cosa, y* pĭté, *centro*], *Centro, medio.* Ĭbĭapĭtépe añârẽtãmã ruî, *en el centro de la tierra está el infierno.* Caá pĭtépe, *en medio del monte.* Apĭterîmẽ, *en el centro.* Apĭté yêpĭbû, *remolino, coronilla de la cabeça.* Che yyapĭté yepĭbû guitecóbo, *andole a la redonda como el que dança a la redonda, estando otros en medio.* Ayapĭté mâmãguitecóbo, *idem.* Apĭteré, *corona de la cabeça, y de Sacerdote.* Ayapĭtereapĭ, *l.* Apó, *hazerle la corona.* Apĭterabeỹma, *calva.* Apĭteraquâ, *coronilla, cimborio, chapitel.* Yyapĭterupí ayahĭá, *partilo por medio.* Ĭapĭterupí aquâ, *yr per medio rio.* Checog apĭteruçû, *queda por hazer en medio de mi chácara buen pedaço.* Amboapĭteruçû, *dexar algo en medio por hazer.* Pĭté, *es lo mismo que* Apĭté. Ypĭteçú teçû, *tiene altibaxos en medio.* Aypĭterû, *poner, o añadir en el medio algo.* Aypĭte rûóg, *quitar los altibaxos del medio.* Aypĭteróg, *quitar lo de enmedio.* Aypĭteróg checóga, *carpir la chacara por medio.* Ypĭteçú, *l.* Ypĭtê câmâmbú, *l.* Ĭpĭté apungá, *l.* Ypĭterurú, *hinchado estar en medio, y no los estremos.*

2 Apĭté [*c. d.* a, *ente, y* pĭtê. *n.* 2, *sobre*]. Óga apĭtêpe, *sobre la casa.* Che apĭtépe, *sobre mi* (yya : oá). Cheacângapĭtépe, *sobre mi cabeça.* Chepó apĭte roçé roçépe, arahá, *llevélo sobre las palmas de la mano.* Chereçá apĭtêpe, *sobre mis ojos.* Guembiapó pá apĭte rocépe Tûpã oguapĭ oĭñã, *está Dios assentado sobre todas sus criaturas.*

Apĭterâquâ [*c. d.* apĭté, *medio, y* âquâ, *punta*], *La coronilla, estremo, o suma de la cosa, chapitel.* Ĭbĭtĭ apĭterâquâ, *la coronilla del monton de tierra.* Ytaĭ apĭ terâqûâ, *chapitel del campanario.* Amboapĭterâqûâ, *hazer assi chapitel, etc.* Ambo apĭterâqûâ chembaê ymbo etábo, *acumular bienes.* Pembo apĭteraqûâ raqûâ Tûpã ñẽmoỹrõ peyoupé, ychupé peãngaipábo, *vais acumulando la ira de Dios contra vosotros, con las ofensas que le hazeis.*

Apĭterûã [*c. d.* apĭté, *medio, y* hûã, *cohollo*], *Descollar entre los demas, estar con eminencia.* Ĭbĭrá yyapĭterûã ĭbĭrá opacatú gûi, *descuella un arbol entre los demas.* Tupâçĭ yyapĭte rûãndeté santos opácatu agui, *eminentemente sobrepuja la Virgen a los Santos.* Tûpâçĭ boyâ, yyapĭterûã tecómârângatu rehé abapabẽ aguî, *sobrepujan con eminencia los de la Congregacion de la Virgen a los demas en virtud.* Oñẽmboapĭté rûã aubé tã mõ mbĭapãumẽ Tûpâçĭboyâtecó mârângatû rehé, *ô si fueran eminentes a los demas en virtud los de la Congregacion.* Ymârângatúbae yyapĭterûãngatú abapaûmẽ, *el virtuoso se echa de ver con eminencia entre los demas.* Añẽmbo apĭterûãngatú mbĭa reĭĭpe Túpã upé tequâbarehê, *aventajome entre todos en el servicio de Dios.* Saul Irael ĭguâra opacatú aguî yyapĭterûã oatiĭguêbo, ymbo oçe catúbo, *descollava Saul entre los Israelitas, sobrepujandolos del ombro para arriba.*

Apití [*c. d.* api. *n. 1, y* ti. *n. 1*], *Quebrar en pedaços, matar muchos.* Cheapití, *mato* (yya : oa). Ayapití abá, *mato hombres.* Ayapití cambuchí, *hazer pedaços la olla.* Aporapití, *ando matando* (abo, *l.* bo : hára). Tatá oyapití cambuchí, *el fuego quebró la olla.* Che herûpotá cheapití, *muerome por traerlo.* Che apitî y uheî, *mueromẽ por comerlo.* Haĭhú che apití, *muerome por su amor.*

Âpitûãî [*c. d.* a, *cabeça, y* pitû, *pellejo untado, reluziente, y* aî. *n. 11*], *Gordo.* Cheâpitûâî, *soy gordo* (yñã ; oã). Tayacû apitûãî, *puerco gordo,*

Çoó âpitûâî, *bestias gordas.* Nache âpitûâî, *no soy gordo.* Añẽmô apitûâî, *voy engordando.* Amô âpitûâî cherĩmbá ypôyta, *engordar, cevar animales.*

Apỹtĩ, *Atar. V.* Tĩ. *n. 6.*

Apiturug, *Una especie de calabaças negras.*

Aỹtûû [*c.d.* apĩté, *medio, y* ûû, *blanco*], *Sesos de calabaça, tuetanos, y meollo de toda cosa.* Cheapỹtûû, *mis sesos, y tengo sesos, y tengo juizio, entendimiento.* Ni ñapỹtûûî cunûmĩ, *el muchacho no tiene juyzio.* Mbacá cãngue apỹtûû, *tuetanos de vaca.* Curapepẽ apỹtûûngué, *meollo de calabaças.* Añâpỹtûûmbóg, guiñẽmômbeguâbo, *heme desentrañado de mis pecados para confessarme.* Peñẽapỹtûûmbóg peñẽmômbeguâbo, *confessad todos vuestros pecados.*

Apĩû. g, *Blando. V.* Pĩû.

1 Âpõ [*c.d.*a.2, *y* pong, *sonido de cosa hinchada, gruessa, etc.*], *Gordo, hinchado.* Cheâpõ, *estoy gordo* (yñã : oã). Amôâpõ, ymõngárúâbo, *engordarlo.* Añẽmôâpõ guitecóbo, *voy engordando.* Angaypába rí, oñẽmôâpõbae cuêra : Oñẽmbo apiruí catû ñẽmômbeú pĩpe, *el hidropico de pecados sana con la confession.*

2 Apó, *Idem quod* Ayacá, *reñir.* Cheapó ahẽ, *fulano me riñó.* Oyapó cunûmĩ, *riño al muchacho.* Aháy yapóbo, *voyle a reñir.* Cheapohára yepí ahẽ, *el es el que me riñe siempre.* Nache apôy, *no me riñó.* Poroapó ahẽ, *reñidor.*

3 Apó, *Bordoncillo del que quiere dezir algo, y no acierta.*

4 Apó, *Accion, hechura, obra, trabajo.* Chembae apó, *mi trabajo* (yya : oa). Cheyyâpó potá rerecóbo ayaponê, *si tuviere gana lo haré.* Nda eîtamõ niché yyapóbo, *no lo hago de mi bella gracia.* Cheyyapópotareỹ rerecóbo ndayapoîcéne, *sino tuviere gana de hazerlo no lo haré.* Cheyyaporérâmô arúne, *despues que lo aya hecho lo traeré.* Chembae apoeté, *soy trabajador.* Che aecatû mbae apó, *soy aficionado al trabajo.* Ayapó, *hagolo* (bo : hara). Ayapó aí, cheñângarecohába, *hazer mal lo que tiene a cargo.* Ayapó caracatû, *hazer con cuidado.* Ayeapĩçaca catû yyapóbo, *hazerlo con consideracion.* Ayapocê Tûpã remĩmbotára, *deseo hazer la voluntad de Dios.* Nache poroapocéri, *no soy amigo de trabajar.* Ayapó chemboê haguêra, *exercito lo que me enseñaron.* Ayapó cheñẽmôỹrõhába ndebené, *l.* Nderehenê, *cumpliré en ti mi enojo.* Cherehêyerobiâhápe tayapó, *harelo conforme tienen de mi la confiança.* Ayápoé, *hazerlo aparte, ó de otra manera.* Ayapoí, *hazerlo con perseverancia.* Ayaponiá cheraé, *en verdad que ya lo he hecho.* Ayapó mãrãndeé teĩché, *erré hizelo de otra manera.* Teỹ eté ayapó, *hagolo sin causa.* Ambae apó guitecóbo, *ando trabajando.* Amômbaeapó, *hagolo trabajar.* Mbae apó, *dia de trabajo.* Mbae apoĩpĩ, *Lunes, primero dia de trabajo.* Mbae apó mocôî, *Martes.* Mbaeapo mbohapĩ, *Miercoles.* Mbae apó yrûndĩ, *Jueves.* Ni mbae apóhábi arete pĩpé, *no se trabaja en la Fiesta.* Ára mârâtequâba pĩpé catû acé oporabĩquĩ, *en los demas dias si se trabaja.* Mbae apó peteĩ, *un dia de trabajo.* Mbae apó pucû peteĩ guetébo, *una semana entera.* Mbae apó hába, *instrumento de trabajar.* Mbae apó mocôî pĩpê aretéyári, *el Martes es Fiesta.* Mbae apo mîrî aretepĩpê angaipâ mîrî ñôte, *no es mas que pecado venial el trabajar un poco el dia de Fiesta.* Aratepĩpé mbae apôrâmôaré, *l.* Mbaétubichá apórâmô aretepĩpê angaipá tubichá, *es pecado mortal trabajar la Fiesta.* Acé angaipá tubichá oyapó arê mbaeapórâmô aretopĩpê, *idem.* Nache rembiapotĩ rûguâî angaipá, *no trato de pecar.* Haê aé ayapó aypó *el inventó esso.* Cherembiapó, *mi obra*

(he : gue). Ĭbĭ agui yyapopĭ ñândê, *somos hechos de tierra*. Yyapó pota hápe, *adrede*. Yyapo pota hápe arû, *adrede lo traxe*. Yyapó potahápei aé ychupé, *adrede lo dixe*. Ndáyyâpó potahápe rûguâî che yyapóni, *no lo hize adrede*. Yyapó potahá yopará ayapó, *dudé, tuve alguna deliberacion dudando*. Atembiúapó, *l*. Ayapó tembiú, *hacer la comida*. Haetoyapó guiyâbo, *dexolo en su voluntad*. Toyapó héyé oyâbo chebe, *l*. Haetoyapó heychébe, *cometiomelo, dexolo en mi querer*. Haetoyapó ndaeî quĭrĭeteî, *en ninguna manera se lo cometi*. Haeto yapó heî tamõ chébe, *ojala me lo huviera cometido*. Toyapó éhaguêrehé ayapó, *l*. Cheyyâpóbo, *por avermelo cometido lo hize*. Ndeañomoĩ yyâpó boteĩ! *como podrás tu solo hazerlo!* Ndepoacáhámô tereyapó, *hazlo como pudieres*. Ndeyyapó ñabebeĩ anguĭyeteí, *l*. Nde mârã yyapóboí aguĭyeteí, *como quiera que lo hizieres está bueno*. Marâeteĩ pendébeyyapó catupĭrĭhaguâma? *l*. Ycatupĭrĭ apóbo mârã eteipe ndébe? *como te parece que se hará bien?*

5 Apó, *Muñecas, figurillas, juegos de muchachas*. Co ĭbĭpeguâra mbaeopacatú, mbae apó râmô herecó pĭrãmâ, *las cosas desta vida se han de tener como cosas de burla*. Tûpã ópeguâra mbaé ndeapóramô erecó ĭmê, *no tengas las cosas sagradas por cosas de burla*. Aypó môrândú, mbaeapórâmô herecopĭ, *tienense por de burla essas nuevas*. Nambae apórûguâî ñẽmômbeú, *no es cosa de juguete la confession*.

Apaá, *Liar*. *V*. Aboâ.

Apoapĭ [*c. d.* a. 2, apoá, *liar*, pĭ, *apretar*], *Significa monton, amontonar, hazer bollos, y ovillos, juntar apretando, torcer*. Ayapó apĭ mandió, *hazer bollos de mandioca podrida*. Ayapoapĭ ynîmbó, *ovillos de hilo*. Ayapó apĭ ĭtĭ, *amontonar la bassura*. Ayapo apĭ ĭbĭ guĭrapapé aŷî rãmâ, *hazer bodoques de barro*. Añẽmbo póapĭ roĭagûi, *acurrucarse, encogerse de frio*. Aye apóapĭ, *apretar la mano*. Ayeapóapĭ mbae mẽẽ çereŷmô, *ser mezquino*. Cheretŷmã oyeapoápĭ, *haseme encogido la pierna, doblado*. Cherayĭ oyeapoápĭ, *haseme encogido el nerbio, hase torcido*. Ayapoapĭ mbĭá ynõnga, *hazer huir la gente, que tuerça el camino*. Abá ebapó cotĭ mẽmẽ yyeapĭgí, *allá se han amontonado todos*. Añârẽtãmẽ oyeapoapĭ eteí ânguêra, *están abrumadas las almas en el infierno*.

Apocue. r [*c. d.* apo 4, *y* cué, *preterito*], *Residuo, poco, pocos*. Çoó apocue ñõ oŷmẽ, *solas las sobras ay de la carne*. Oreapocuê ñô oroycó, *los que quedaron solos, estamos*. Ambo apocuê, *hago que sóbre*. Ndiyâpo cuêri, *no quedó nada*. Yyapocue ruçû, *sobró mucho*. Ambo apocuê che ângaipába guiñẽmô mbeguâbo, *no me confessé enteramente*. Ndache apocuêri, *no me ha quedado vassallo ninguno*. Tecó mârângatú ndiyâpocue quĭri chébe, *no me ha quedado rastro de virtud*. Pe mboapocueremê ângaipa amó peñẽ mômbeguâbo, *no dexeis nada en la confession*.

Âpômông [*c. d.* apô *1*, *y* mông, *pegajoso*], *Espesso, pegajoso*. Amô âpômõng Eí, *espessar la miel* (mô : hára). Tĭây âpómõng, *sudor pegajoso*. Añẽmbo ĭaî âpômõng, *tengo el sudor assi pegajoso*. Yñâpômôâtã, *medio espesso*. Ndeí yñâpômô rângé, *aun no está espesso*. Amôâpômông, *espessar la cosa*. Amôâpômôĭcû, *lo espesso hazerlo ralo*. Yñâpomôngeteítecó angaipába, *es pegajoso el vicio*. Pe mô apomông tecó mârângatú pendapicharari, *pegad la virtud a vuestros proximos*. *V*. Mong.

Apuá [*c. d.* a. *2*, *y* pu. *2*, *y* a. *3*], *Redondo*. Cheapuá, *soy rehecho*. Apuá

guaçû, *rehecho*. Apuá guaçuĩ, *rehechete*. Ambo apuá, *redondear* (bo : hara). Ĭgárápuá, *canoa anchicorta*. Ĭbĭ opacatú yyâpuá, *es redonda la tierra*. Ĭbága yyâpuá, *los cielos son redondos*. Amboapuá ĭbĭrá ñẽmboaraîtaguâmã, *hazer bolas para jugar*.

Apũngá [*c. d.* a. *2, y* pungá, *hinchado*], *Redondo, histriado, sobresaliente de lo demas, rollizo*. Añâpungá ĭbĭrá. *histriar madera, hazer colunas, etc*. Âbatí apũngá, *el maiz que no rebienta tostandolo, o coziendolo. V.* Pũngá.

Aquâ, *Punta. V.* Haquâ.

1 Âqûã, *Hozico, esquina, labio superior*. Cheâqûâ, *mi labio superior* (yñâ : oâ). Âqûâ mbucú, *hozico largo*. Âqûâ obí, *hozico puntiagudo*. Ytá âqûâ, *punta de piedra, peñasco*. Acé âqûâ pĭcõẽ, *la canal debaxo de la nariz*. Oñẽmõâquâmbucû mburûoñẽmoỹrõmô, *hazer hozico de enojo*. Cheâqúâ âtã ndébé, *estoy medio mohino contigo*. Che âqûâmbĭû ndêbe, *heme desenojado contigo*. Che âqûâmbĭû râmí aipó érâmô, *con lo que dixo me desenojé*. Che âquârâtã, *l.* Cheâquâ yĭbî, *l.* yĭgí, *estoy emberrinchado*. Ĭbĭrapé âqûâ, *esquina de tabla*. Ĭbĭ âqûâ, *esquina de pared*. Cheyucá ĭbĭrá âqûâ, *lastimeme en la esquina del palo*. Aññqúâ óg, *quitar la esquina*. Ĭbĭrapé popĭâqûâ, *la esquina de la tabla*. Caá âqûâ, *esquina, o punta de monte*. Ĭâquâ yêré, *ensenada de rio, ó buelta que haze*. Tayaçu tỹ âquâ, *hozico de puerco*. Oñẽmõâqûâ açĭ ñându, o qua îrûmô, *siempre que le mandan haze hozico*.

Âqûâ [*c. d.* a. *2,* qûâ, *passar*], *Ligereza, correr*. Che âquâ, *soy ligero* (yñâ : oâ). Niñâqûâni, *no corre, ni es ligero*. Ndeâqûâ, *corre, vén o ve presto*. Cheâqûâ âqûâni guihóbo, *fui volando*. Amôâqûâ âquânĩ herecóbo, *aguigéle*. Hebeapỹpõbae niñâqûâny, *ni los gordos barrigones no corren*. Peâqûâ ngatû tecó mârângatú upé, *corred a la virtud*. Pemô âqûânĩ peãnga Tûpã ñândecuaîtábarupí, *hazed que corra vuestra alma por los mandamientos de Dios*. Aroâquangatû tecó mârângatú, *correr en la virtud*.

Aquaâ, *Entendimiento. V.* A. *9.*

Aquabecó [*c. d.* a, *dia, y* quaá, *saber, y* tecó, *ser*], *Saber lo que tiene obligacion, el ser, la costumbre*. Cheaquabecó, *tengo entendimiento*. Ndacheaquabecoî, *no sé el ser, no tengo juyzio*. Nande aquabecoî nandú, *no sabes nada, no tienes juyzio, andas atontado*. Cheapíhaguêra, nachembo aquabecoî, *aturdiome el golpe*. Ndiyaquabecoî angaipabiyâra, *no tienen juyzio los malos*.

Aquaî, *Cosa torneada. V.* Araquaî.

Aquê, *Especie de palomas*.

Aquê, *Especie de palmas de que hazen azeyte de la fruta*.

Aquêó [*c. d.* haqueóg, *torcer*], *Tramar lienço*. Amboaqûeó, *yo tramo*. Nimbo aqûeohábi, *no se ha tramado*. Ao mbo aqueóhába, *instrumento donde se trama*. Ao mbo aqueó nũngá aññgâ ômboaqueó yñângaipábae recó, *urde el demonio tela de pecados en el pecador, como texedor de ropa*.

Aquẽquẽ, *Hormigas que comen los sembrados*.

1 Aquĭ, *Interjeccion de la muger que llora, o se quexa*.

2 Aquĭ. r [*c. d.* a. *2, y* quĭ. *3*], *Cosa floxa, tierna*. Che aquĭ, *soy floxo*. (Yyaquĭ : oá). Nda cheaquĭri, *no soy floxo*. Cheaquĭ, *soy floxo*. Cheaquĭ ychupé, *ablandéme a él, a sus ruegos, etc*. Chemboaquĭ yyaheó, *enternecióme su llanto*. Jesu Christo ñândeyâra remimbora rácue rehê chemâẽnduá ñãbõ, chemboaquĭ, *enternezcome todas las vezes que me acuerdo de la Passion de Christo*. Abápe noñẽmboaquĭrĭce ãmó Tûpã

rechaca curuçúpe? *quien no se enterneciera de ver a Dios en Cruz?* Aboaquĩĩmã ahẽ, *ya le he hablado, y alcançado dél lo que queria.* Oyeruré pórâmô chembo aquĩ, *a puros ruegos me ablandó, y alcançó lo que quiso.* Ndáche mboaquĩricé amõ yyeruré, *no me hurieran ablandado sus ruegos.* Amboaquĩ catú, *desanimarle.* Yyaquĩcatúbae, *floxon.* Chembo aquĩ yopará, *casi me convenció, o ablandó.* Yparapeícheaquĩ, *assi, assi medio floxo estoy.* Che aquĩ aquĩ porará guitecóbo, *siempre ando floxo.* Cheaquĩ oá chêbe, *l.* Tecó aquĩ oa chêbe, *l.* Cheaquĩ á, *l.* Tecó aquĩ chehú, *hame cogido la pereza.* Tecómârangatú rehé cheaquĩ á ché be, *hame faltado el aliento para la virtud.* Tiaquĩaremé recómârângatupeẽme, *no seais floxos para la virtud.* Tecó aquĩ chehú catú chererecóbo, *hase apoderado de mi la pereza.* Cheaquĩçâî guitûpa, *l.* Cheaquĩí catûchehegui, *l.* Oyeí cheaquĩ cué che heguî, *he dexado la pereza.*

3 Aquĩ. r [*c. d.* a, *fruto, y* quĩ, *tierno*], *Grano de fruta.* Ubá aquĩ, *grano de uvas.* Ubá aquĩ yquĩrĩrâmõ, *el grano de uva está pequeño.* Yyaquĩ eté ubá, *tiene muchos granos el razimo, y está muy verde.* Uba arĩbá, yyaquĩ retê, *tiene el razimo de uvas muchos granos.* Ĩba porũ aquĩ, yñapîchũ ĩmã, *el grano de* ĩbaporú *está ya negro y maduro.* Yyaquĩrãmõ tarúmã, *empieça el olivo a tener fruto.* Yyaquĩruçú, *ya tiene el grano gruesso.* Yyaquĩrãtã ĩmã ĩbá aquĩ, *está medio blando el fruto.* Ndiyaquĩri ĩbĩrá, *no tiene fruto el arbol.*

Aquĩraá, *grano de fruta grande.* Uba aquiraá, *grano de uvas grande.* Guaya aquĩraá, *guayabas gruessas.* Yyaquĩraá tũng, *ya tiene barriga la niga.* Yyaquĩrámõ, *empieça a hazer barriga.*

4 Âquỹ. m, *Mojado, humedo.* Cheaquỹ, *estoy mojado* (yñâ : oâ). Cheâquỹmbá, *estoy todo mojado.* Nacheaquỹmi, *no estoy mojado.* Cheaquỹ aquỹmí, *estoy un poco mojado.* Amôâquỹ, *mojarlo* (mô : hára). Oĩgácheaó oaquỹmô, *está empapada mi ropa.* Checotĩ, yñâquỹ, *está humedo mi aposento.* Ĩbĩ aquỹ eỹme, *l.* Eỹpĩpê noñẽmôñângỹ mbae, *donde no ay humedad no se cria cosa.* Ĩbĩâquỹ pĩpê temĩtĩnguêra ho rĩ, *reverdecen los sembrados en la tierra humeda.*

Aquĩreçá ĩyu [*c. d.* aquĩ, *grano de fruta, y* teça, *ojo, y* yû, *amarillo*], *Amarillear, y colorear la fruta quando empieça a madurar, pinta ya.* Yyaquĩreçáĩyû, *ya va madurando.* Quĩỹî yyaquĩreçaĩyu coĩte, *ya toma color el agi.* Ĩbaaquĩreçaĩyû porângue nûngá tecómârângatû, *la virtud parece bien, como la fruta que va madurando.*

Aquĩrĩrá [*c. d.* aquĩ, *tierno,* rĩ, *çumo,* a, *coger*], *Cosa que tiene humedad, o está mojada.* Che aquĩrĩrá roĩrâmô, *hame causado humedad el frio.* Yyaquĩrĩrá che cotĩ, *está muy humedo, ó mojado mi aposento.* Ambo aquĩrĩrá, *mojar, o humedecer.* Abáyyaquĩrĩrá, *hombre floxo, que no es para nada, es un pollo mojado.* Nache mbó aquĩrĩrári canẽõ, *no me quita el brio el trabajo.* Uruguaçû raĩ aquĩrĩrá, *pollo mojado, o imberniço.* Oñẽmbo aquĩrĩrá teĩ, abá oúpa, *l.* Oqûapa, *están hechos unas gallinas mojadas.* Huí aquĩrĩrá, *harina no muy tostada con humedad.* Ambo aquĩrĩrá mbuyapé âtã, *remojar el vizcocho.* Tayaçupí ambo aquĩrĩrá yuquĩmôaçâînâ ychugui, *poner el tozino en remojo para desalarlo.*

Âquỹtã [*c. d.* a, *cosa redonda, y* quỹtã, *pedaço*], *berruga, y cosa corta. Terron, pedaço, cosa pequeña.* Cheâquỹtã, *soy pequeño* (yñã : oa). Ĩbĩ âquỹtã, *terron.* Ytá âquỹtã, *pedaço*

de piedra. Yuquĩ âquỹtá, *terron de sal.* Oningaû aquỹtã, *bodoques de maçamorra.* Mbuyapé aquỹtã, *pedaço de pan.* Acoí caru etebó, Jesu Christo. N. Y. remỹmômbeú cûe, peteĩmbu yapé aquỹtã tĩroẽtê no mombóri Laçaro upé, guacateỹra çĩrãmô. *Aquel Epulon que dize Christo nuestro Señor, aun un pedaço de pan no quiso dar a Lazaro de puro miserable.* Añâquỹta mboî mboí, *quitar los terrones.* Yñâquỹtã ngûe amoũũ, *l.* Aycambí, *deshazer los bodoques de la maçamorra.* Amôquỹtãrĩ târĩ, *hazer pedaçuelos.* Ĩbĩ aquỹtã embopóg, *destripar terrones.* Çoó aquỹtã quỹtã, *albondigas.*

Aquỹtâri, *Diminutivo de* Aquitã.

Ara, *Dia. V.* Â. *n. 9.*

Araá [*c. d.* á, *tiempo, y* á, *caer*], *enfermedad de calenturas.* Che araá ycó guitúpa, *estoy con mi quartana, terciana, o calentura.* Cheporabĩquĩ haguê chemboaraá, *el trabajo me ha hecho caer enfermo. V.* Mbaraá.

Arabé, *Unos animalejos o escarabajos que se crian en las casas.*

Aracaé [*c. d.* á, *dia, y* aé, *diferente, n. 3*], *Adverbio de tiempo, antiguamente, quando, para siempre, jamas, passado, y futuro.* Aracaebé pãnga? *desde quando?* Aracaé pangá? *hasta quando?* Aracaécatû pânga peangai pá pequápané? *hasta quando aveis de estar pecando?* Aracaé hẽrã? *no sé quando?* Aracaé hẽrâné? *no sé quando será?* Aracaé pangane? *idem.* Aracaépebé, *no sé desde quando, ni hasta quando.* Aracaépebé picó? *hasta quando?* Aracaé araríraê? *a que hora del dia?* Aracaé pãngã ereicó ebaponé? *quanto has de estar allá?* Aracaé hẽrã nde angaipá íriné? *quando has de dexar de pecar?* Aracaeeỹ, *prestamente.* Aracaéeỹ ñande po cohû teône, *brevemente moriremos.* Aracaéeỹ ouboné, *presto vendrá.* Aracaé ñóte nipó ndeaquaaraé, *entonces si devias de tener entendimiento, que aora no lo tienes.* Aracaê guarerabépe nderenẽmômbeuî? *de que tiempo acá no te confiessas?* Aracaê pỹtûna riraê? *a que hora de la noche?* Ĩmã aracaé, *antiguamente, mucho tiempo ha.* Nda aracaê rũguâî, *no ha mucho tiempo.* Na aracaéguaré rũguâîcô, *no es cosa antigua esta.* Aracaê amõpaê, *esso es cosa nueva.* Aracaé yê aipó, *esso dize que fue antiguamente.* Aracae yê aipó, *idem.* Aracaê cẽrĩñõte, *l.* Aracaé hẽrã ñõtê, *no ha mucho esso.* Aracaé hẽrãrâmô paê, *no es cosa essa de poco acá; es antigua.* Aracaé ndahechági, ndenûngára, *no vi jamas otro como tu.*

Aracú, *Paxaro conocido.*

Araçá, *Especie de guayabas.*

Araçaĩ, *Arbol destas guayabas.*

Araçayû. b, *Dia turnio, V.* A. *9.*

Aratichú, *l.* Arachichú, *yerva mora.*

Araguê. [*c. d.* a, *cabello, y* hague, *por la mitad*], *Corona como de frayle.* Añembo araguẽ, *l.* Añẽmboaraguêrê, *hazerse la corona.* Chearagûe, *mi corona, y tengo corona.* Ambo araguê, *hazerle la corona.*

Araguĩ [*c. d.* a, *cabeça,* rá, *pluma,* guĩ, *debaxo*], *plumages largos.* Chearaguĩ, *mis plumages.* Añẽmbo arguĩ, *pongome plumages.*

Araguĩrá, *Paxaro colorado.*

Arambí [*c. d.* á, *cabello, y* nâmbí, *oreja*], *Aladar.* Chearambi bebê guihóbo, *voy bolando.* Amô arâmbi bebê ymôndóbo, *hagole yr bolando.* Arâmbí rembĩ, *guedejas.* Añẽmô arambí châî chãĩ, *retortijar las guedejas.* Amboaquĩchá chearâmbí, *dexar cómo coleta el aladar.* Che arâmbí quĩchá, *mi coleta en el aladar.*

Arambítá, *Piedra de que hazian cuñas antiguamente.*

Arâmô, *Sobre. V.* A. r. *n. 10.*

Arámõ, *Otro dia. V.* Ar. *n. 9.*

Arapachá, *Especie de papagayos.*

Araparеá, *Cosa labrada de madera conpuntas istriadas, etc.* Huĭ araparеá, *flechas que tiennen estas puntas al rededor para que encarnen.* Ambo araparеá cheruĭ, *hazer las flechas assi : y lo mismo es de otras cosas hechas con puntas.* Amboapareá ĭbĭrá, *labrar assi algun palo.*

Arapatú, *Ave conocida.*

Araqûâ, *Ave conocida.*

Araquaá, *Entendimiento.* V. Ar. *n. 9.*

Araquaabá [*c. d.* ar, *dia,* quaa, *saber,* a, *coger, caer*], *sossegado, dissimulado, bolver en si el loco, desmayado, o de mal de coraçon.* Heŏbŏ yyaquaabá oĭ nâ, *está ya sossegado el enfermo.* Chearaquaabá, *estoy sossegado (dizenlo despues de aver passado algun trabajo).* Cheñẽmômbeuré che aquaabá, *despues de averme confessado, estoy sossegado.* Hȳndó ahẽ. Yyaquaabá quaabá aú oĭnâ, *miren lo que sossegadito está el traviesso.* Yrócó ahẽ yyâquaabá aú raé rá, *que dissimuladito está.* Che aquaabá coĭtené, *ya aora caeré en la cuenta.* Peaquaabáque peqûapa peangaipa eȳmâ, *tened entendimiento, no pequeis mas.* Curîautâmó peaquaabá peângaipa eȳmô, *ojala tuvierades entendimiento para no pecar.*

Aaraquaabĭ, *Bolver en si, levantarse el que estava desmayado, caído* [*c. d.* araquaa, *entendimiento, y,* bĭ, *levantar*]. Yyaraqaaubĭ haçĭ bae, *ya se ha levantado el enfermo.* Chearaquaabĭangaí pa baguí gui âmâ, *ya hé caído en la cuenta que me conviene salir de pecado.*

Araquaî [*c. d.* a. *2,* rû *traer, n. 3. y* quaî, *cosa ceñida, o abierta*], *cosa torneada, y calabaços con cintura y cosas semejantes.* Ĭbĭrá araquaî, *balaustres, o palos con cintura.* Yyayûaraquaî *idem,* amboaraquaî, *l.* Amboayûqueî, *tornear, hazer ballaustres.* Amboaraqûaraquaî, *hazer muchas torneaduras.* V. Quaî. *3.* V. Araquȳtã.

Araquĭcé, *Una especie de frisoles.*

Araquȳtã, *l.* Aquȳtã [*c. d.* a, *cabeça, y* quȳtã, *ñudo*], *Muesca, o cosa semejante.* Amô araquȳtã ĭbĭrá, *haze muescas al palo.* Yyaraquȳtã quȳtã, *tiene muchas muescas.*

Ararâcã, *Guacamaya.*

Aratág, *Trampa para paxaros, y animalillos* (yya : oa). Amboaratág, *poner trampas assi.* Yyaratag porê, *lo cogido en estas trampa*

Araticú, *Fruta amarilla, conocida.*

Aratichú, *Yerva mora, l.* Arachichú.

Aré [*c. d.* a, *caer, y* é, *aparte*], *Cosa que ella se cae y nace.* Abatí aré arû, *traygo el maiz, que el se nacio sin sembrarlo.* Mbae aré oñemôñangeí, *lo que cae, esso nace.* Tûpâñẽengaré pĭá mârângatú pĭpé heñôîngâtú, *la palabra divina que cae en buen coraçon brota.* Pĭapochĭbae pĭpê Tupañeẽngaré ypiruey, *la palabra divina en un mal coreçon secase luego.*

Aré. b [*c. d.* a, dia, *y* ré, *despues*], *Tardança.* Che aré, *tardome* (yya : oa). Aré aycó, *l.* Aré cherẽcónĩ, *detureme.* Aré ndaycoî, *no me tardo.* Nda che arébi guitecóbo *idem.* Aré aycó peteĩ ára rehe, *l.* Are aycó peteĩ ára. *Tardé un dia.* Arébeteí, *mucha tardança.* Aré checaneŏ, *durame el cansancio.* Aré catú eté ríré, *despues* de *mucha tardança.* Aré catuĭ rirê, *poco despues.* Añẽmbo aré, *tardarse.* Amôñẽmbo aré, *hazer tardar a otro.* Namôñẽmbó arêbi, *no le hago tardar.* Amoȳngóaré, *guardar para mucho tiempo.* Nde arécé tecatú ñândú, *eres muy tardon.* Ndaarebice amŏ paê ? *pues no se avia de tardar?* Aréaré eteî nde eñẽmômbeguâbo, *muy de tarde en tardete confiessas.* Añẽmboarê tecó mârângatû upé, *tardo soy en la virtud.*

Arebá [*c. d.* arê, *tardança, y* á,

caer], *No caer la cosa a tiempo, carestia.* Arebá chereroĉôní tembin rehé, *tengo necessidad de comida.* Amã arebá reruhára, *causa incomodidades la lluvia, no haze que se hagan las cosas a tiempo.* Arebá reropoĭhú hareỹ, *el que no teme las incomodidades.* Amâreropoĭhúbára arebâ oguerecó, *el que teme las lluvias no tendrá lo necessario, o caerá en inconvenientes, no trabajará, y no comerá.* Arebá cherererecó ndeŕueỹ rehé, *causanme incomodidades tu tardança.* Arebá chererecó chequereỹ rebê, *estoy en vela sin dormir.* Arebá chererecó cheque rehé, *he dormido mucho. Tomase por la hambre :* arebá, *hambre;* che arebá, *tengo hambre.*

Aremboĭ, *Abeja negra.*

Areté [*c. d.* a, *dia, y* etê, *verdadero*]. Chearete, *mi fiesta, el dia de mi Santo* (ya : oa). Areté guaçú : *Pasqua.* Tûpã mĭtângî areté guaçú, *l.* Tûpâ áhagûera, *Pasqua de Navidad.* Areté yoapĭ apĭ, *Fiestas juntas.* Jueves pĭpe areté oá, *cae la Fiesta en Jueves.* Ndiperi aretê, *l.* Nda aretetĭbi, *l.* Nditĭbi areté, *no ay fiesta.* Peteỹ arete añõ có mbaeapópucúoĭ, *sola una fiesta ay esta semana.* Ahârõ areté, *l.* Namômâraî areté, *guardo la fiesta.* Na hâroî areté, *l.* Amômôrã areté, *l.* Ambaeapó arete pĭpé, *trabajar en dia de fiesta.* Amboayê areté, *l.* Ambo yerobiâ aretê, *l.* Amboeté catû aretê, *santificar las fiestas* Namboayeî, *l.* Namboyerobiaî, *l.* Namboyeteî arete, *no santifico las fiestas.* Peteĭareté añõ amôpaû Missa rendu eỹmõ, *solo un dia de fiesta dexé de oyr Missa.* Ypaû paû ñõte ahendú, *l.* Ypôcã pocãng Missa hendû arete pĭpe, *interpoladamente oygo Missa las fiestas.* Ypucu eté cheruhaguereỹ areté pĭpé Missa rendúpa, *mucho ha que dexo de oyr Missa las fiestas.* Nda hapecó pâụî aretê pĭpé Tûpã óga, *continuamente voy á la Iglesia las fiestas.* Aretê raquĭcuêri abâhẽ, *llegué despues de la fiesta.* Aretê renôndê ayupabog, *parti la vispera de la fiesta.* Aretê guacú ñãbô pĭpé, peteỹ ára ñõ oymẽ aretérâmô abaupé guãrãmã, *en cada Pascua no ay mas que un dia de fiesta para los Indios.* Erembae apopã arete pĭpé raê ? *trabajaste las fiestas ?* Nda aretei có ára hae nichệ biñã, *no pensé que era este dia de fiesta.* Areté abaupé guâra co ñãngã Domingo ñãbõ, *l.* areté tapiá, *las fiestas de los Indios son estas, todos los Domingos del año.* areté guaçû mĭtâng áhagûera arĭpĭ, *el primer dia de Pasqua de Navidad.* Mburubichabeté aretegua çú, *Pasqua de Reyes.* I. N. Y. recobé yebĭhagûera arĭ pĭ, *primero dia de Pasqua de Resurreccion.* Mitângỹ yquỹtĩ haguêra, *el dia de la Circuncision.* Jesu Christo ĭbápe yyeupí haguêra, *la Assencion.* Tûpã Spiritu santo aretéguaçú arĭpĭ, *el primero dia de Pasqua de Espiritu santo.* Tûpãçĭ áhagúera, *el Nacimiento de nuestra Señora.* S. Gabriel Tûpâçĭ yhupaguêra, *la Encarnacion del Señor.* Tûpâçĭ ymẽmbĭrá riré, Tûpã ópe yhóhagûera, *la Purificaion.* Tûpãçĭ ĭbápe yhó hagûera, *la Assumpcion.* S. Pedro hae S. Pablo aretê, *la fiesta de los Apostoles S. Pedro y S. Pablo.* Tûpã reroataguaçu, *dia del Corpus.*

Ari, *Sobre V.* Ar. *n. 10.*

Arí, *Lo mismo que* rehê, *l.* Rí, *por* yé arí, *por averlo el dicho.* Co arí añõ che ñanga recó hába, *solo desto tengo cuidado.* Có arí ayû, *por esto vengo.*

Arĭbá [*c. d.* ar, *dia, y* ĭbá, *fruta fuera de tiempo*], *Antes, o despues de su ordinario venir.* Abatí arĭbá, *maiz fuera de tiempo.*

Arĭbé, *Idem quod* apĭrĭbé, *sazonado.* Añẽmbo arĭbé cheângaipá rí,

ya no soy malo como solia. Yyarĭbé cheraçĭ, *haseme aplacado la enfermedad.* Amãy yarĭbé, *cessa la lluvia.* Oñẽmbó arĭbé catú ahẽ, *ya se ha enmendado.* Pembo arĭbê tecómãrãngatú, *dad sazon a la virtud.* Noñẽmbo arĭbeî tecómarãngatu upé, *no se acomodan a la virtud.* Amboarĭbé cherembiapó, *he concluydo con mi obra.* Yyârĭbérâmô yyâraquaá, *con la edad ha cobrado juyzio, madureza.* Oñẽmbo arĭbe yyâraquaagûera, *ya tiene el juyzio assentado.* Pe arĭbéque, *sossegaos.* Ymẽndá habĭ arĭbé ĭmã, *casi está en edad para casarse.*

Arií [*c. d.* Ar, *sobre, y* y, *diminutivo*], *Sobre la tez, barros del rostro, sarpullido.* Che arií, *tengo barros, o sarpullido* (ya : oa). Ypeg ariî, *los granillos del pato en el pico.* Añẽmboarií gui túpa, *estoy lleno de barros.*

Arimbaé [*c. d.* a, *dia, y* ỹmbae, *negacion*], *Sin tiempo, cosa eterna, antiguamente.* Arimbaé guaréra, *de mucho atras.* Arimbaé guaréra có, *esta es cosa muy antigua.* Arimbaé omanõ, *mucho ha que murió.* Arimbae eỹnguâra có, *cosa moderna.*

Arĭpĭ, *El principio del mundo, y de los tiempos.* V. Ar, *dia. n. 9.*

Ârĭrẽ [*c. d.* Âng, *aora, y* rirẽ, *despues*], *Mañana determinadamente.* Ârỹrẽ oûne, *mañana vendrá.* Arỹrẽ chemarãngatune ẽ ndicatuî, *no es bueno dilatar la virtud.*

Ârõ, *Agradable cosa.* V. Ñârõ. *n. 1.*

Aroîrẽ, *l.* Roĭrẽ, *Finalmente, al fin, con todo esso, aora ya. (Ponese al principio de la oracion).* Aroỹrẽ ybahẽmĭ, *al fin llegó, con todo esso llegó; añadese* coĭte, *al fin; ut* Aroỹré cherembiapó ypabí coĭte, *al fin se acabó ya mi obra; y si se le llega* ymã, *es pegado al verbo; ut* Aroîrẽ chepĭarõ ĭmâcoĭte, *al fin vino ya por mi.* Ahenôî yêpé binã ahẽ, Aroĭrẽ oucoĭte, *no quiso venir quando le llamé, y ya viene aora.* Terecarû hae yepé, haé aroîrẽ ocarû *no queria comer, pero ya come.* Tereñẽmômbeú ndera çĭ ĭpĭrâmô hae yepé ychupé, hae aroîrẽ ymãñónî, *dixele que se confessasse luego que enfermó, y no quiso, y assi se ha muerto sin confession.* Aroỹrẽ yhõni raé? *que ya se fué?* Emõnã roỹrẽ coĭ coĭte, *assi finalmente.* Ná aroỹrẽ, *assi fué finalmente.*

Âruâ, *Dañoso. V.* Harû.

1 Âruã. n [*c. d.* a. 2, rû, *poner, y* ai, *4*], *Buen parecer, dignidad, apoyar.* Cheãrûa ngatú ychupé, *parezco bien a otro, apoyame* (yñâ : oa). Chearûângatû cheaó, *el vestido me parece bien.* Cheãrûângatú ĭbĭraiya ruçûrâmô cherecóhagúâma, *soy digno de ser Alcalde.* Yñârûângatû ynûpã hãguâmã, *es digno de castigo.* Chearûângatú chererecó aí hãgûâmã, *bien he merecido que me traten mal.* Niñá rûâni chébe nderecó, *no me contenta tu modo de proceder.* Noromôárûâný, *no me pareces bien.* Mbae pỹtã yñarûângatú, *bien parece lo colorado.* Aó che ãruândába arecó, *tengo vestido que me dize bien.* Che árûândaé arecó cherembirecórâmô, *tengo muger a mi gusto.* Nache árûâni cherembirecó, *no es a mi gusto la muger que tengo.* Nache môárûâný ahẽ, *fulano no haze caso de mi, no me dá nada.* Amôárûângatú mbae meẽ, *pareceme bien el dar a otros.* Na moárûâný mbae rára, *no me parece bien el recebir.* Amô árûângatú, *hazer que parezca bien, componer la cosa para que parezca bien.* Amôárûã nde porabĭquĭ, *pereceme bien que trabajes.* Amôárûângatû Missa renduárañãbõ, *agradame que oygas Missa todos los dias.* Niñárûâný chébe nderecó ñõteỹ Tûpã ópe, *no me agrada que estés traveseando en la Iglesia.* Niñãrûângatuî chererecó aí, *no gusto que me trate mal.* Yñãrûângatú. Tûpã chere-

recóay cheangaipápagûe repĩrâmô, *bien merezco que Dios me castigue por mis pecados.* Nache môárũâ hápe rũgũaî aicó, *estoy donde no hazen caso de mi.* Añẽmôárũângatubé, ychugui, *soy mas galano, o hermoso que él.* Añẽmôárũâ hecé, *por su causa me pongo galan.* Ereñẽmôarũâ teĩpé abá amô nde yeehé ymôñẽmômbotá ucábo rae? *háste engalanado para que te quieran.*

Arũândabeỹ *(es la negacion), Lo que no parece bien.* Cherembirecó cheárũândabeỹ yêpé arecó, *aunque no me parece bien mi muger, la tengo.* Cheárũândabeỹme amôndê cheaó, *no me está bien el traje que traigo.*

Oarũâmbeê hecó mãrãngatú, *bien se le echa de ver su virtud.* Oarũâmbeé, hecó aubaû, *l.* hecopochĩ, *bien se le echa de ver que es un bellaco.* Yñãrũambeé herecó aybí, *justamente le castigaron, o no hizieron caso dél.* Oárũâmbeé aipó, *como él es lo haze.* Oarũâmbeé ycânẽõni, *bien se le parece que está cansado.* *V.* Arũâneỹ.

2 Arũã. m, *Quieto, pacifico.* Cherecó arũângatú, *soy sossegado, quieto.* Chearũâmeỹ meí yepê ayucá, chenẽmoỹrõ açĩguî, *no le avia de matar, pero el enojo grande que tuve fué causa de que le matasse.*

1 Aruaí [*c. d.* mbo *y* arú, *y* aí], *Burla trisca, chocarreria.* Abá aruaí, *l.* Yyaruaí, *chocarrero.* Che aruaí ychupé, *trisquéme con él.* Chearuaí héce, *trisquéme dél.* Ñẽengâ aruaí ñõte arecó ychupé, *solas palabras de trisca tuve con él.* Chearuaî hápe, *burlandome, triscandome.* Yyaruáycé ahẽ, *es triscon.* Amboyarú, *burlarse* (bo : hára). Chemboyarû, *burlome.* Che ñẽe aruaí pĩpé amboyarú, *burléme de palabras con él.* Aruaí ñômbotitî camô rããnga ráe, *es consuelo entre muchos desfrutar haziendo ruido.* Amboyâruaí, *burlarse mal, o torpemente.* Amboyarû abaeté, *l.* Amboyarú aybibi, *idem.*

2 Aruaí, *Una especie de papagayos: sale deste* Aruaí. *1, por ser habladores.*

Aruayémbé [*c. d.* aruaí, *y* hembê], *Hazer puntas a la esquina de tablas de madera y flechas con los harpones, triscas largas, ralas.* Amôaruaí embé cheruĩ, *hazer estas puntas, o cuernecillos a las flechas.* Ambôaruaî embé quarepoti ĩbĩrá quỹtỹ hagûâma, *hazer sierra de hierro.*

Aruâmbeé, *Bien se le parece, o bien se le emplea. V.* Aruã. *n. 1.*

Arũaneỹ, *Es negacion de* Aruã. *n. 1; parecer bien, al revés, por detrás, no estar bien, no quadrar, sin pensar.* Arũaneỹ eré, *al revés lo dizes, o fuera de proposito, o no quadra.* Arũâneỹ tereycó oñẽmôndébo, *no estés presente quando se vista.* Chearũaneỹ guihóbo ychugûi, *fuime sin que me viesse.* Arũaneỹ ahendú, *oílo al revés.* Arũaneỹ cherendú epé, *oíste al revés lo que te dixe.* Aruâneỹ ereicobé Tũpã ñândequaî taba gûi, *al reves vives de lo que Dios manda.* Arũaneỹ pipó cherẽnôine, *quiçás me llamarán por yerro, l.* Arũaneỹmbore roquârâmô aycó ypónẽ. Che aruâneỹ che angaó, *murmura de mi sin razon.* Chearũaneỹ meî quie aycó ycóaû, *no me está bien estar yo aqui.* Che arũâ neỹ chehó, *no me está bien yr.* Arũaneỹ chébe mãrãé henduaú, *no me está bien oir lo que dize.* Arũaneỹ ñâmânõne, *hemos de morir quando menos pensamos.* Arũâneỹ Jesu Christo aú. Aracañỹrâmône, *sin pensar vendra Jesu Christo al fin del mundo, o quando menos pensemos.*

Aruquaí, *Labor de torno. V.* Aruquaî; *V.* Quaî; *V.* Araquỹtã.

Arurú [*c. d.* á, *cabeça, y* rurú, *hinchado*], *Erizamiento del mojado, flaco, y fr olego.* Chearúrú roĩ aguî, *estoi eri-*

zado, o aterido de frio. Uruguaçû yá rurú, *el pollo mojado, y friolego.*

Arúrú, *Especie de mosquitos.*

Arúrú, *Follaje en el monte, y lo que los remolinos y remansos recogen.* Itĩ arúní, *bassura, o follaje assi.*

Arúrú. *Especie de ratones.*

1 Âtã, *Ah! Interjeccion dolentis, guarda.* Âtã pucuî amỹrĩ oycóbo raé! *ah! qual está aquel pobre!* Âtã picó che amỹrĩ guitecóbo raé! *l.* Âtã amỹrĩ ché! *ah! pobre de mi!* Âtã hei tãmõ ebocoî upé raé! *Desso se avia el de guardar.* Âtã amỹrĩ pu cû ahẽ oycoboraê, *ah como le avrá ido a aquel pobre!* Âtã amỹrĩ nde eicobó! Â *como eres duro de cabeça, mal mandado!*

2 Atá, *l.* Guatá, *Andar, caminar.* Cheatá, *yo ando* (yyatá: oatá). Atahára, *caminante.* Ataheretê catûbae, *gran caminador.* Atahába, *lugar por donde se anda por tierra o andamio.* Cuñã atacé ocarupí, *callejera muger.* Aatá yebĩ yebĩ, *passear se.* Aatá teĩño ocarupí, *passéome por las calles.* Oho oguatábo, *fuese a passear.* Ahá guiguatábo, *voyme a passear.* Aguatá, *es lo mismo.* Aroatá, *l.* Aroguatá, *llevar consigo.* A Tûpã reroatá, *l.* A Tûpã reroguatá, *hazer procession del Santissimo Sacramento.* Tûpã reroatá guaçú, *Fiesta del Corpus.* Amboatá, *hazer caminar.* Aatapĩí, *andar menudo.* Cabayû yyatapĩíbae, *cavallo de camino.* Aatá pocã, *andar a passo largo.* Aatá mbeguê, *andar poco, a poco tendido apriessa.* Aatá añã añãnĩ, *correr al trote.* Guarôhâreỹ oatábo ocañỹ, *por andar sin guarda se perdió.* Aatá ñẽmboyeré yeré, *andar dando bueltas a la redonda.* Ĩbĩpé bĩpé bérâmy aatá, *andome cayendo.* Aatápucûne, *heme de alexar.* Aataçiri cĩrĩ, *l.* Guebíbo aatá, *andar ázia atrás como el que huye de algo.* Aatá râtã, *l.* Che atá râtã, *hazer pininos el niño, y andar poco el enfermo.* Aatá ñẽmoỹ rôndéché, *siempre ando enojado.* Atahabeỹngaturupi yaguata, *vamos descaminados.* Tupã I. X. N. y, atáhabeỹrupí ndicatuî ñãnde atá, *no es bien que dexemos de seguir a Christo nuestro Señor.* Aguĩ yeteíque eicóbo nde atahápe, *Dios prospere tu viaje.*

3 Atá. r, *l.* Guatá, *Faltar.* Chepoatá heeé, *no alcanço con la mano.* Ará oguatá, *falta tiempo.* Mocoỹ ára aatá Missa rendû eỹ râmô, *dos dias falté a la Missa.* Ndaguatári Tûpã agaguî, *no falto de la Iglesia.* Ogua tarí oỹnã tembiû, *ya falta la comida.* Oguaturĩmá cherecobé, *ya se me acaba la vida.* Aguatá ychupé gui bohẽ meỹmô, *no alcanço.* Aatá hããngábarehé, *no dexar justa la medida.* Chepó guata cuêra oỹmé, *queda dentro lo que no alcancé a sacar con la mano.* Amboatá ogagûi, *hago que falte de casa.* Mbae minĩ oatá, *poco falta.* Ootarí peteĩ poî hãguãmã, *falta una porcion.* Ndoatári chébe mbaé amõ, *no me falta nada.* Oatarí râmô paé mbae amõ chebê? *Pues aviame de faltar nada?* Peteĩ yuquĩ añõ, oguatá quỹbõ, *sola una cosa falta por acá, que es sal.* Peteĩ tecó orĩ añõ aguatá che heguî, *sola una cosa me falta, que es contento.*

4 Âtã, *Medio, semi.* Amãnõ atã, *estoy medio muerto.* Aquerâtã, *estoy medio dormido.* Ayucá ãtãheyâbo, *dexelo medio muerto.* Oyĩbâtã, *está medio cozido. V.* Nũngá. n. 1.

Ataî, *Interjeccion del que se duele de otro.* Ataîpá ahẽ raçĩrâmô raẽ, rá! *ô como me pesa que esté fulano enfermo.* Ataî chereçaraî raé! *ô como me he olvidado!* Ataî haé, *no lo creo.* Ataî ndaeî, creolo, *no lo dudo.* Ataî ãã ycó cûnûmí! *ô que lindo niño!* Ataî ãã Tûpã ycó rae reá! *ô que hermoso que lindo es Dios!* Ataî aîbaû aîbeteí tecó angaipá raé reá! *Jesus y que disforme cosa es el pecado!*

Ataí amô aĩ tecó mârângatúraé reá! *ô que hermosa es la virtud!*

Atãĩ, *Interjeccion del que se admira de cosa hermosa.* Atãĩ angápicó! *ô que lindo es esto!* Ataĩ angapicó ĩbága! *ô que hermoso es el cielo!* Ataĩ có ndérobá! *que hermoso eres de rostro!*

Atataî, *Interjeccion del que se admira.* Atataî quĩrĩ ererû! *ô que poquito traes!* Atataî ĩbag ycatupĩrĩ etecatúangáraé! *ô que hermoso es el cielo!*

Âtẽẽ, *Cogera* [*c. d.* a. *2, y* heê], *Arrastrar.* Che âtẽẽ, *estoy cojo* (yñã: oâ). Chemoâtẽẽ, *hazeme cojear.* Amôñâtẽẽ, *hagole cojear* (mô: hára). Ndeatêẽ eycóbo tecó mârangatû rehê, *andas de pié quebrado en la virtud.*

Âteỹ, *Floxedad.* Cheâteỹ, *l.* Cheñâteỹ, *soy floxo, y mi floxedad.* Ñâteỹ mbába, *floxedad.* Ñâteỹ cherereçó, *l.* Ñâteỹ arecó, *estoy floxo.* Ñâteỹ mbápe, *floxamente.* Cheñâteỹ mbará mbará, *estoy medio floxo.* Cheñâteỹ oguerahá, *llevome aun que no quise.* Cheñâteỹ che rerahá, *fui contra mi gusto.* Nde ñâteỹ tererahá, *vete aunque no quieras.* Oñâteỹ raçĩguî yñẽẽngurû, *de puro floxo reçonga.* Cheñâteỹ cherûguerahá, *llevóme mi padre contra mi gusto.* Amôñâteỹ, *hazerlo floxo.* Añẽmoñâteỹ, *hazerse floxo.* Nacheñâteỹ rûgûaî, *no soy floxo.* Añâteỹngóg, *quitarle la pereza.* Añẽmôateỹ porabĩquĩ rehé, *emperezar en el trabajo.* Cheñâteỹche recó mârângatúrehé, *emperezar en la virtud.* Ayeténdeñateỹ nda hera hábicéĩbápene, *en verdad que si vos no quereis no os salvareis.*

Ateré, *cosa pequeña, rebegida.* Cheaterê, *soy rebegido.* Mbae ateré tererú, *trae algun poco.* Ĩbĩrá ateré, *troço de palo.* Çoó ateré, *pedaço de carne.* Embo ateré teré ynõngâ, *haslo troços.*

1 Âtĩ, *Rodeo, atajo.* Añâtĩ, *atajar.* (mô: hára). Che âtĩ, *me atajan, y rodean* (yñã: oâ). Añâtĩ herecóbo, *cercarle.* Añângâ ñândeatĩ ñânde rerecóboyepí, *siempre nos anda rodeando el demonio.* Pendeçaáque pequâpa añângâ peatĩ rehé, *velad el rodeo que os haze el demonio.* Ĩbĩrá oreâtỹhába, *nuestro fuerte es de palos.* Chañẽatĩ ĩbĩrá pĩpé, *cerquemonos de palos.* Peñẽatĩ tecó mârângatú pĩpé añângâguî, *amparaos con la virtud contra el demonio.*

2 Atĩ, *Canas* [*c. d.* a, *cabello,* tỹ, *blanco*]. Che atĩ, *tengo canas* (yñã: oá). Cheatĩ mbará, *estoy entrecano.* Açé atĩ poromboyêr obiahácatû, *las canas honran.*

3 Atĩ r [*c. d.* a. *2, y* tĩ], *Levantado, monton.* Oyo atĩ atĩrâmô hecóni, *están amontonados.* Ĩbĩ atĩ, *altibaxos de tierra.* Ĩbĩ atĩruçú, *sierra.* Amboatĩ, *amontonar* (yyatĩ: oa). Amboyoatĩ mbĩá, *hazer que se pongan en paises.* Ayatĩ, *amontonar* (bo: hara). Ayatĩbóg, *l.* Ayatĩcuerog, *sacar del monton.* Ayatĩbog checóg, *dexar de roçar o carpir algo de la chacara.* Ay atĩ mômbé, *allanar.* Ambo atĩ ruçú, *hazer grandes montones.* Ay atĩ yará, *deshazer el monton.* Ore atĩ ñômôngetá hâgûâmâ, *juntamonos a consulta.* Yyatĩ atĩ curú oçĩ piréra ri *(frase) juntarse muchos a pedir, o albergarse a una persona, etc.* Oyatĩrû tĩrû mbĩá, *juntarse gente, ó amontonarse en varias partes.* Pemboatĩ atĩ Tûpâgracía peângapĩpé, *acumulad la gracia en vuestras almas.*

4 Atĩ [*c.d.* a. *2, y* tĩ, *apretar, n.10*], *Cubrir, soterrar.*. Ayatĩ, *yo cubro, entierro, y sotierro.* Ayĩpĩatĩ ĩbĩatã, *fortalezer la pared arrimandole tierra.* Ayatĩ môañã ymondóbo, *echar a rempujones.* Cheraquĩ cue ratĩ cherembiû, *comer la vianda sin pan, por no averlo traído, ó no tenerlo, y despues comerlo tras la vianda.* Ayeaquĩ cueratĩ, *l.* Ayeaquĩ cuerôquẽnda, *cubrir su rastro mismo.*

5 Atĭ, *Sienes.* Cheatĭ, *mis sienes* (yyâ: oa). Atĭbâcãng, *entradas de sienes.* Cheatĭbú tĭbú, *se me menean las sienes, como quando se come.* Añembo atĭbû, *hazer que se meneen.* Atĭ nỹnỹ, *latidos de las sienes.* Che atĭbá tĭbág, *tengo cuidados.* Chembo atĭbá tĭbág, *hazeme andar con cuidado.* Chembo atĭbá tĭbág chererecóbo, *hazeme andar loco.* Cheatĭcuî, *encalbecer* (yyatĭcuî: oa). Ayêatĭ erobag, *bolver el rostro.* Amboatĭ erobag, *hazerle bolver el rostro.* Peyeatĭ erobag angaipá bagui, *huid del pecado.* Peyeatĭ erobag tecó mãrãngâtú upé, *daos a la virtud.* Aîeatĭcóg guitûpa, *poner la mano en la cabeça, accion del que piensa.* Atĭ ñẽpõbã, *guedejas.* Ayeatĭrũ, *recostar la cabeça sobre la mano.* Atiquĭ, *aladar.*

Âtỹa, *Estornudo.* Cheâtỹâ, *mi estornudo, y yo estornudo* (yñã: oa). Na che âtiâî, *no estornudar.* Amô âtỹâ, *hagole que estornude.* Añẽmõatỹâ, *probocarse a estornudar.* Cheâtỹâ, *l.* Che atỹâpoí, *fueseme el estornudo.* Cheâtiâ tiâ guitecóbo, *ando estornudando.* Cheâtiârâmõ che acân gaçĭ oñẽmbobebuî, *en estornudando se me alivia el dolor de la cabeça.* Oâtiâpĭpé ñõ oyequĭĭ, *con un solo estornudo despidio el alma.* Petỹ chemõ âtỹâ, *el tabaco me haze estornudar.*

Atĭá. b [*c. d.* atĭ, *sienes, y* á, *cabello*], *Aladar.* Cheatĭá, *mis aladares.* Cheatĭambará, *tengo los aladares entrecanos* (yya: oa).

Aty aî, *Enhiesto. V.* Hatíaî.

Atĭbaí [*c. d.* atĭ, *sienes,* á, *cabello, y* aí, *descompuesto*], *Guedejas.* Cheatĭbaí, *tengo guedejas* (yyâ: oa). Añẽmbo atĭbaí, *tengo ó crio guedejas.*

Atĭbetég [*c. d.* atĭ, *sienes, y* peteg, *dar palmadas*], *Bofeton.* Cheatĭbetég, *me abofeteo* (yya: oa). Ayatĭbetég, *yo le abofeteé.* Oroatĭbeteg yconé, *mira que te daré de bofetones.* Judios oyatĭ beté Jesu Christo aracaé, *abofetearon los Judios a Jesu Christo.*

Atibibiri [*c. d.* atĭ, *sienes, y* ĭbĭri, *por un lado*], *Al rebes, de lado.* Yyatĭbĭbĭri ahendú, *oyrlo al rebés.* Yya tĭbĭbĭri ayapó, *hagolo al rebés.* Che yyatĭbĭbĭri aycó hecógui, *vivo diferentemente que él.* Amboecó atĭbĭbĭri, *hago que viva diferentemente.* Nachembo atĭbĭbĭri ahẽ guecóagui, *hame hecho que le imite en su modo de proceder.* Yyatĭbĭbĭri amõndé che aó, *vestime la ropa al rebés.* Chemboecó atĭbĭbĭri chererecó aíbo, *traeme al retortero, ó hazeme mudar de vida con el mal tratamiento que me haze.* Aymõang atĭbĭbĭri hecó aguî, *pensé al rebés de lo que era.* Yyatĭbĭbĭri ayacá, *está ladeado el cesto.* Añẽnõ atĭbĭbĭri, *acostéme de lado.* Emboatĭbĭbĭ ndepó, *ladea la mano.*

Atĭbú [*c. d.* atĭ, *sienes, y* bû, *salir*], *Menear las sienes, como el que come. V.* Atĭ, *sienes. n. 5.*

Atĭcuî, *Calba. V.* Atĭ. *n. 5.*

Atĭcá [*c. d.* a. *n.* 2, *y* tĭ, *apretar, y* cá, quebrar], *Aporrear, clavar, dar golpes.* Cheatĭcá, *me dio en las sienes.* Cheatĭcá chererecó aíbo, *aporreóme, tratóme mal.* Ayatĭcá taquarẽẽ, *plantar caña.* Ayatĭca aó, *apretar el pié el texedor.* Ayatĭcá chereçá hecé, *clavar los ojos en él.* Oyeatĭcá mbĭá, *está la gente apeñuscada.* Peyeatĭcá tapeyâte, *apretaos para que quepais.* Tapĭguâ ayatĭcá, *clavar clavos.*

Atiĭ. b, *Ombros.* Cheatiĭ, *mis ombros* (yya: oa). Cheatiĭbárâmõ ar ahá, *llevar sobre los ombros.* Cheatiĭbocé anoĭ, *tengolo sobre mis ombros.* Jesu Christo. N. Y. oatiĭbocé curuçû oguerahá, *Christo nuestro Señor llevó la Cruz sobre sus ombros.* Cheatiĭbã tã, *tengo fuertes ombros.* Nache atiĭbatâî, *no tengo ombros fuertes.* Che átiĭbarí arecó, *tengolo sobre mis ombros.* Ayeatiĭ erobág, *bolver el*

cuerpo. Peyatiĭ erobag aañânga pendebobog haguêra angaipabarí, *no deis oydos al demonio.*

Âtŷmã [*c. d.* atĭ, *rodeo, y* mã, *cerco*], *Dar buelta en redondo, bolver de viaje.* Che ñâtŷmã, *yo buelvo* (yñã: oã). Añâtŷmãrâmõ, *aora buelvo.* Ndeí oñâtŷmãnâ rãngẽ, *aun no ha buelto.* Tatá oñẽâtŷmã tŷmábae, *rueda de fuego.* Amôâtĭmã *hazerlo que buelva.* Añâtŷmã, *rodear, y detener como ganado hazer rodeo.* Añâtŷmã guibôbo, *fuilo rodeando.* Añângâ ñândeatŷmã ñandererecóbo, *cercanos el demonio.*

Âtŷmû [*c. d.* âtĭ, *rodeo, y* mû, *menearse*], *Columpio.* Añẽâtŷmû, *yo me columpio* (yñâ: oa). Amôñâtŷmû, *hazer que se columpie.* Añẽatŷmû gui atábo, *yrse contoneando.* Añêmboyĭba âtŷmû, *l.* Amôñâtŷmû cheyĭbá, *braçear.* Ñeatímungába, *columpio.*

Atĭpĭ peá, *Partir el cabello, V. A. n. 11.*

Atiquĭ, *Alabar. V.* Atĭ. *n. 5.*

Atĭra, *Monton. V.* Atĭ. *n. 3.*

Atĭrá [*c. d.* á, *cabeça,* tĭ. *n. 19,* há, *cabello*], *Copete, cabello levantado de persona y aves.* Cheatĭrá, *mi copete, y tengo copete* (ya: oa). Añẽmbo atĭrá, *levantarse el cabello ázia arriba.* Oñẽmôândĭrá tayaçú, *erizarse el puerco, y demas animales.* Añẽmôândĭrá, *yo me erizo, ó levanto el cabello.* Añẽmôândĭrá, guiñẽmoŷ rõmô, *erizarse de enojo.* Añẽmôandĭrá guiñẽmôndĭíta, *espantome.*

Atĭrĭrĭ, *Idem quod* Atererê, *pequeño, rebejido.* Che atĭrĭrĭ, *soy rebejido.* Yyatĭrĭrĭ abatí, *el maiz está rebejido.* Oñẽmbo atĭrĭrĭ abá tecó mârângatú rehé, *está desmedrado en la virtud.*

Atĭrŷrŷ, *Idem quod* Atĭrĭrĭ.

Âtôî, *Tocar, mover.* Cheâtôî, *tocome* (yñâ: oa). Añâtôî, *yo le toco.* Añẽâtôî hecé, *en él me estoy meneando, ó por él me meneo.* Añâtôî ymôpŷmô, *toquele meneandole.* Oâtôîndoypotári, *no quiere que le toquen.* Niñâtôî ndábí, *está intacto.* Tûpâçĭ niñâtôîndá bi apĭ-eŷ, *la Virgen permanecio intacta.* Ĭbĭtú ĭbĭrá oñâtôî, *el viento menea los arboles.* Eñẽatôî ucaremé, *guardate no te toquen.* Che rapichá ñẽmômbeú re cháca, cheâtôî cheñẽmômbeú hâgûâma, *moviome a confessar el ver confessar a otros.* Ahẽ chemõ âtôî angaipábarí, *el me movio, ó incitó a pecar.* Ñânde âtôî añãnga angaipá hâguâmâ ri, *el demonio nos incita a pecar.* Yñatẽî ŷmbaê, *cosa intacta, y virgen.*

Atú. r, *Abreviar, coto.* Cheatú, *soy pequeño* (yya: oa). Mbae atú, *cosa pequeña.* Yñaturĭ, *es muy pequeño.* Mbae aturuçú, *anchicorta cosa.* Amboatú acortar (bo: hára). Amboatûrĭ, *acortar mucho.* Oñẽmbô atûrĭbaé ĭbĭpe Tûpã rehẽ, ĭbape ytubichá, *los que por Dios se humillan en el suelo, son grandes en el cielo.* Amôçâmbatú, *l.* Amó çâmbaturĭ, *acortar la cuerda.* Ñanderecobé yyatú eté, *es muy corta nuestra vida.* Curîñâbõ oñẽmbo atú aturĭ ñânderecobé, *cada momento se nos va acortando la vida.* Amboatû cherapé, *voy dando fin a mi viaje.* Amboatú cheñẽẽngâ, *hablo baxo.* Emboatú nde ñẽẽngatĭ, *ola hablad baxo.* Cheñẽẽatú yepé ahé cherendú, *aunque hablé baxo me entendio.* Amboatú che recobẽ gui yecoacúbo, *he acortado mi vida con ayunos.* Amboatú ymbûbo, *traxele acompañandole.* Amboatû ymôndóbo, *idem quod* Arocacá herahábo, *salir acompañando al que se va algun trecho.* Amboatú yyapóbo, *abreviar la obra.* Chemboaturĭ cherúrâmô, *poco plaço me dió para venir, mandóme que viniesse presto.* Chembo aturĭ, yyapó ucábo, *dióme poco plaço para que lo hiziesse.* Añâretã meguara recó açĭ niñẽmõ aturicẽne, *las penas de los condenados no se han de disminuir.*

Atuâ, *Cogote.* Cheátuâ, *mi cogote* (yya: oá). Átuâ api chaĭ, *cerbiguillo con roscas.* Âtuâ caraçĭguê, *cabello corto por el cogote.* Âtuâ quĭchá, *idem.* Âñẽmboatuâ quĭchá, *quitarse el cabello por el cogote.* Ayâtuâ petég, *dar pescoçon.* Ayâtuâ rũpã, *idem.* Che atûa a, *soy corcobado.* Taquâ renỹpĭá átuâ ábae, *cañas tuertas.*

Atucupé, *Espaldas.* Che atucupê, *mis espaldas* (yya: oa). Atucupê atĭ, *l.* Atucupê candí, *l.* Atucupê yeĭbĭ candû, *l.* Atucupé cãtĭ, *corcoba.* Atucupé cãng, *espinaço.* Atucupé pĭcoẽ, *canal de las espaldas.* Oyeatucupebẽẽ oñãnã, *bolvio las espaldas corriendo.* Che atucupe rupí chemõângaipá, *pecó conmigo inverso ordine.* Og atucupé, *detrás de la casa.* Cheatucupé cotĭ cheângáoni, *en ausencia murmuró de mi.*

Aturé, *Corto, mientras, entretener* [*c. d.* a, *dia, y* atû, *corto*]. Añẽmboaturéñẽmboé rehé, *entretengome en leer.* Eñẽmbo aturê Tũpâçĭ ñẽmboé rehé Mîssa rendû porombucû, *mientras oyes Missa reza el Rosario.* Amboaturé ymôndó aibîeỹmô, *entretenlo, no lo embies tan ayna.*

1 Aú, *Desiderativo.* Curi aú, *ojala: frequentemente se junta con* curí; *ut* Curí aû, chehó ráe, *l.* Curí aútãmõ chehó raé, *ojala yo fuera!*

2 Au. b, *Burla, ficcion, fantastico.* Aba aú, *hombre de burla.* Ndeñãbê aû nderembiapó, *tan ruin es tu obra como tu.* Ambo aú, *desestimar.* Ymbo aú che, *l.* Aú aú herecó pĭ ché, *soy desestimado.* Acarú carú aú, *no puedo comer, aunque pruevo.* Aha aú biñã, *iba de burla, pero.* Ñemôãng aú hába riguâra aipó, *esso es cosa fantastica.* Oñẽmômbae mbae aú potá oicóbo, *tiene fantasias de ser rico: de aqui sale* taú. b, *demonio, fantasma, fantasia, alma: tambien el adverbio* Nda haubiê, *y* haú. b, *y* haubé *(Veanse).*

3 Aú, *Enojo, maldicion.* Equâ aú, *vete con la maldicion.* Equa aú aú, *idem.* Eyapó aú mburú, *hazlo con la maldicion.* Pequa aú mburú añãrẽtãme, *id con la maldicion al infierno.*

4 Aû, *Este, esta, estos, aqui.* Aûbae, *esto, estas cosas.* Aû hínỹ, *aqui está.* Aûmbu rû nĭnỹ raé, *aqui están con la maldicion.*

5 Aû, *Mancha, suziedad; y siempre se pone la cosa en que está.* Cheretobapé aû, *tengo las megillas suzias.* Yyaû, *su llaga vieja, de aqui sale.* Ĭgaû, *peregil de la mar y de los rios.* Quaraçĭ âmândaû, *cerco del Sol, ó mancha de agua en el Sol.* Yaçĭ âmândaû, *mancha de agua en la Luna.* Ñûmbaû, *mancha de campo entre monte.*

6 Aû, *l.* Ñũaũ, *Lunares.* Cheaũ, *mis lunares, y tengo lunares* (yñãũ: oã). Amô aũ, *hazerle lunares.* Añẽmôaũ, *hazerse lunares.*

Aubé, *Siquiera, aun, solo.* Ereñỹpỹrũaubé támõ, *no lo huvieras empeçado siquiera.* Terepuã aubê, *ya que no vas, levantate siquiera.* Quĭrĭaubé ndipóri, *aun un poco siquiera no ay.* Petẽĭ yebĭ ñõ aubé tâmó eremboaçĭ nde angaipapagûera, *ojala y una vez siquiera te huvieras dolido de tus pecados.*

Aubí, *Diminutivo de* Aú, *de burla.* Aque raubí, *he dormido un poquillo.* Apuã aubí, *assí, assí me levanto ya, dize el enfermo.* Acarú carú aubí, *ya como algo.* Ahá aubí, *voy de mala gana.* Amboyarú aubí ñõte, *levementente me burlé con él.* Eyapó aubí emé teque ñãndú, *hazlo de veras.* Añẽmômbeú aubí, *confesséme de burla.* Ehechaque ereñẽmômbeú aubí ubí teĭ, *mira no te confiesses mal.*

Aubõ, *Aguero.* V. Haũbõ.

Aúb, *Interjeccion del cansado quando resuella recio.*

Aupá, *Pares de muger, y la tela en que nace el niño*(yyâ: oa) : *tambien lo dizen a la podre de las llagas.* Cherurú aupá, *la podre de mi tumor.*

Aupí, *Alçar la çabeça. V.* Yaupí.

B.

Esta letra admite m *antes de si, y assi se pone aqui solo lo que no la admite, lo demas se busque en* mb.

Bae *(Participio), El que.* Oyucábae, *el que mata.* Ohóbae ché, *yo soy el que va.* Ohóbae nde, *tu eres el que vas.* Ohóbae cuî; *aquél es el que va.* Oñẽmombeúbae chendêbe, *yo soy el que me confiesso, o descubro a ti.* Ytuîabaé, *el viejo.* Yyabábae, *el que es hombre, o tiene muchos vasallos.*

Bág, *Buelta, bolver el cuerpo, etc.* Cheatĭbág ychugûi, *bolvile el rostro* (yya : oa). Abág ychugûi, *bolvile el cuerpo.* Abag hecé, *bolvíme ázia él, y contra él.* Abág ycotĭ cotĭ, *bolvime ázia él.* Ababág gui páca, *desperté despavorido.* Ambobabág, *hazer que se buelva a un lado y a otro.* Arobág cheremimbotá rê, *mudar de parecer.* Abá oñeẽrerobagharey̆, *constante en su palabra.* Arobág cherecó cuêra, *hazer mudança de vida.* Charobagĭmé ĭmâguaréra, *no rebolvamos cosas passadas.* Abá ecó rerobá robâg, *inconstante.* Añẽacâmbobabág, *bolver la cabeça a todas partes, cabeçear.* Amboatĭbatĭbág, *hazerlo andar al retortero.* Amboatĭbág cheyché, *hízelo bolver ázia mi.* Ebág chehegûi, *buelve el rostro allá, no me mires.* Añẽmbó atĭba tĭbág hecábo, *ando loco en su busca.* Cheatĭbátĭbág teĭ hecábo, *idem.* Obag ĭgára, *guiña la canoa.* Onẽmbóbabág tẽmy̆ty̆mâ, *ondeanse los sembrados.* A Tûpâçĭ erobág ângá ẽnguy̆ ndereça poro porîahuberecó yâra orêbe, *ó Madre de Dios buelve a nosotros essos tus ojos misericordiosos.* Ambo erobag, *l.* Ambo hecó erobag, *l.* Amô embiapó potá rerobag, *l.* Hẹmbiapóbĭ catú amboerobag, *dissuadirle.*

Bahẽ, *Llegada.* Chebẫhẽ, *mi llegar, y llegada* (y: o). Nabẫhẽmy̆, *no llego.* Obahẽ aranê, *tiempo vendrá.* Chepó nobâhẽmy̆ ychupé, *no alcanço con la mano.* Nabẫhẽmy̆ ychupé, *no lo alcancé, no caigo en él, no lo comprehendo.* Abâhẽ ychupé, *alcancelo, conozcolo, comprehendolo.* Abâhẽcuñẫ upé, *pequé con muger.* Nabẫhẽmi cuña upé, *no conozco muger.* Abâhẽ che reçaraîta guêrupé, *acordarse de lo que se olvidava.* Abâhẽ cherembiapó upé, *concluyr con la otra.* Abâhẽ cherembiecarupé, *hallé lo que buscava.* Hy̆yamburû nderembiecá rupé erébâhẽ, *bien empleado es que ayas hallado tu merecido.* Abâhẽ cherembirecó upé, *conocer a su esposa.* Abâhẽ cherembirecó rãmâ upé, *he hallado con quien casarme.* Abahẽ cheremy̆mbotá catú upé, *hallado he lo que deseava.* Abâhẽ cherendagueraguî quie peteĭ arapĭpé, *de donde estava llegué aqui en un dia.* Abâhẽ chererâquângaturãmâupé, *he ganado fama.* Abâhẽ guiñẽpĭ çy̆rómbucábo, *llegar a pedir favor.* Abâhẽ hendâpe, *llegué donde estava.* Abâhẽ hupiguaraupé, *descubrir la verdad.* Abâhẽ yyapúrupé, *descubrir su mentira.* Abahẽ oyeupé *conocerse el uno al otro.* Abâhẽ pe upé, *salir al camino, o hallarlo.* Abâhẽ chébe ndeyeruré baguerupé, ahẽ upé guiyêrurébo, *he alcançado de fulano lo que me pediste que le pidiesse.* Abâhẽ Tûpẫgracia upê guiñẽmômbeguâbo, *por medio de la confession alcancé la gracia.* Ambobâhẽ, *hazer que llegué.* Arobahẽ, *llegar con él lleuandolo.* Mbaé bâhẽ mba beỹmâ, *cosa inaccesible.* Tûpẫ nibahẽmbábi, *Dios es incomprehensible. V.* Tûpẫ.

Bâng, *Cosa torcida.* Che bâng, *soy torcido, contrahecho* (y : o). Pĭbâng, *pié tuerto, torcido.* Chereçábẫng,

soy vizco. Cherenȳpȳañepâng, *soy zambo.* Cheñûrubâng, *l.* Cheyurûbâng, *boquituerto.* Cherecóbâng guitecóbo, *no ando a derechas.* Amboecobâng, *hazer que no ande a derechas, que viva mal.* Amôbâng, *hazer torcer la cosa* (mô : nga). Amaëbâng, *l.* Amaëbângĩ, *mirar de lado a medio ojo.* Añëmôbâng, *ladearse, torcerse.* Amôñëapebâng aó, *l.* Aaomôpebâng, *doblar la ropa.* Añëapēbâng, *encogerse en la cama.* Chemôñëapébângucároĩ, *el frio me haze encoger.* Amôybangog, *destorzer, desdoblar.* Añëmboecoaí apebang, *quitar la mala costumbre.*

Bâqûâ, *Lo mismo que* Cabâquâ.

1 Bé, *Es particula de composicion, tiene muchas significationes, v. g.*

2 Bé, *Comparacion.* Yîaibégûera, *los peores.* Ycatupirĩbecuéra, *los mejores.*

3 Bé, *Mas.* Erubé, *trae mas.* Curiteȳ bé nderórâmô aguĩyeteĩ bêne, *mientras mas presto viniere será mejor.*

4 Bé, *Desde.* Ângbé, *l.* Angĩbé, *desde aora.* Acoîguerabé, *desde entonces.* Acoîguebé, *idem.* Ângbé arahâné, *desde aora lo llevaré.* Ângbe chemârangatû potabĩ eté, *desde aora propongo ser bueno.* Ybápebe Tûpã ñânderechag, *desde el cielo nos mira Dios.* Tapebé, *desde el pueblo.*

5 Bé, *Juntamente.* Cherupibé, *juntamente conmigo.* Cheroqĩtáybé ohó, *va pegado a mi.* Çoóguete rehebé oângarehebé omânõ, *el cuerpo y el alma juntamente mueren de los brutos.* Chendibé hecõni, *está conmigo.*

6 Bé, *Desde quando.* Aracaé haguerabepe ndereñëmômbeui? *Desde quando acá no te confiessas?* Ângbé; *desde aora l.* Angpebé. Cuehebé, *desde ayer.*

7 Bé, *Hasta quando.* Aracae be pângã nde ângâipáne? *hasta quando has de ser malo?* Aracaebepê Tupã nderecóai ohe chagîne? *hasta quando ha de dissimular Dios con tus maldades?*

8 Bé, *Todos.* Mbohapĩ bé, *todos tres.* Chepopĩpebé, *con toda la mano. Con* gui *significa afecto.* Chepĩaguĩbé, *de todo mi coraçon.* Cheremȳmbotá guibé, *de toda mi voluntad.* Chepirâtã pĩpebëngatû, *con todas mis fuerças.* Pëëmebé íéni, *a todos vosotros lo dize.* Orébe bé, *a todos nosotros.*

9 Bé, *Tambien.* Ndébe bé añëmoȳrõ, *contra ti tambien estoy enojado.* Chebé cherorĩ, *yo tambien me alegro.*

10 Bé, *Con algunos pronombres es lo mismo que* upé, *para.* Chébe, *para mi,* ndêbe, *para ti,* ñândébe, *para nosotros:* orebe, *para nosotros (excluyendo)*; acébe, *para la persona.*

11 Bé, *Con* râmô *(ambas breves) ó con gerundio, mientras, despues que, con;* quaraçĩ râmôbé, *mientras ay Sol, con el Sol.* Che hórâmôbé, *mientras yo voy.* Chemissárâmô bé eñëmôçacënânde ñëmômbeú hagûâma, *mientras digo Missa preparate para confessar.*

12 Bé, *Con gerundio, ó con* râmô, *luego que.* Oñëmôbeguâbobé o Tûpã rá, *acabado de confessar comulgó.* Ñândĩ robaçá pĩ oguerecóbobeĩ oyequĩĩ, *luego que recibio los oleos, espiró.* Chehórâmôbé, *luego que yo vaya.* Yyucárâmôbé, *luego que lo maten.* Hechácabê tarobiâ, *en viendolo lo creeré.*

13 Bé, *Con* ya. *l.* Ñã, *conforme; ut* Che ñâbë eyapó, *haz conforme yo hago.* Eñemboé che ñâbë, *aprende como yo.* Che nde raĩhúyabë cheraĩhûepé, *amame conforme yo te amo.*

14 Bé, *Todavia.* Oycobébé Perú, *vive todavia Pedro.* Ndepochĩbépângã? *Eres todavia malo?*

15 Bé, *Hasta.* Pepebé, *hasta acullá.* Eupépebé, *hasta ay.* Cuîpebé,

hasta aora. Apebé, *hasta aqui.* Oayûbobé, *hasta el cuello.* Ara canỹmbapebé, *hasta el dia del juyzio.* Yya pĭpebê, *hasta el fin.* Ymómbábobé, *hasta que se acabe.* Oatucúpébobé, *hasta las espaldas.* Ocûábobé, *hasta la cintura.* Guenỹpĭábobé, *hasta las rodillas.* Gueçábobé, *hasta los ojos.* Opotiábobé, *hasta los pechos.* Chébebé, *hasta donde yo estoy.* Nandeteíbobé, *hasta no mas.* Aracaé pebé? *hasta quando?* Tũpã oipotárâmôbé, *hasta que Dios quiera.* Cheymômbeúrâmôbê, *hasta que yo lo diga.* Cherúreỹmôbé, *hasta que yo venga.* Ndere mỹmbotárâmôbé, *hasta que tu quieras.*

Bebé, *Buelo.* Chebebé, *mi bolar* (y : o). Ao bebê, *estandarte, vandera.* Ao bebê rerequâra, *Alferez.* Abebê, *yo buelo* (bo: hára). Guibebêbo ahâne, *iré bolando.* Ára obebê, *buela el tiempo.* Añẽmô arâmbí gui bebêbone, *iré bolando.* Ambobebé, *hazerlo bolar.*

Bebuí, *Liviandad, alivio, ligereza.* Chebebuî, *soy ligero, y liviano* (y: o). Nachebebuî, *no soy ligero.* Ñẽábebuî, *livianos, parte del higado.* Ambobebuî, *alijerar* (ta: tára). Cherecó bebuî, *alijerarse.* Ambobebuî che ãngã, angaipába gui guicẽmã, *he quedado aliviado despues que me confessé.* Chebohĭtá ybebuî, *mi carga es ligera.* Ybebuî râmô paé, *es muy pesada.* Ndaibebû rũguâî angaipábohĭî, *la carga de los pecados no es ligera.* Chembobebuî epé, *aliviame tomandome la carga.* Mbaé pora ráhára ybebuî, *están los enfermos aliviados.* Taçĭ ybebuî coĭte, *ya passa la enfermedad.* Che ñẽmoỹrõ ybebuî coĭte, *ya estoy algo desenojado.* Ombobebuî ahẽ cheremỹmômbeú, *echó a burla lo que dixe, no hizo caso.* Ĭbĭrá apĭtébebuî, *coraçon del palo.* Yyapĭté bebuîrupí oẽĭgára, *reçumase la canoa por el coraçon.*

Beéâmõ [*c. d.* be, é, amõ], *Huviera.* Ahechá beé amõ, *huvieralo visto.* Amômbeû beeâmõ, *huvieralo dicho.* Ndahechagicé beê âmõ, *no lo huviera visto.* Cheãngaipáeỹ beé âmõ, *yo no huviera pecado.*

Beétamõ, *Ojala huviera.* Oúbeétâmõ, *ojala huviera venido.* Arúbeétâmõ, *ojala lo huviera traido.* Tũpãché ymoỹrõ beé eỹ tâmõ, *ojala yo no huviera ofendido a Dios.* Oyapóbeê tâmõ paê! *Pues avia de averlo hecho él!* No mânôicé beé tâmõ paé! *Pues no avia de aver muerto!* Niñangaipabicé beé tâmõ paé! *ojala no huviera pecado.*

Beí [*c. d.* bé, *mas, y de* y, *perseverancia*], *Porfiar pidiendo.* Ayerúré bey, *pedilo con instancia.* Ayapóbeíbeí, *tuve porfia en hazerlo.* Ayeporarábeíbeí tâmõ Tũpã gracia rehé, *ojalá hiziera instancia en buscar la gracia de Dios.* Ayeçárecóbeíbeí cheangaipábarehé, *escudriñé mi conciencia.* Ahaĭhubeítenânga, *insté en su amor.*

Berá. b, *Resplandor.* Cheberá, *mi resplandor* (y : o). Naché berábi, *no resplandezco.* Quaraçĭ berá, *resplandor del Sol.* Yta berá, *piedra fina resplandeciente.* Aberá, *yo resplandezco* (bo: hára). Aberabõte guiquâpá, *passé como un rayo.* Aberabõte yyapóbo, *en un santiamen lo hize.* Oberábõtẽ omânõ, *murio en un proviso.* Chepĭá berá, *tengo alborotado el coraçon.* Cembopĭá berá chemôndĭîta, *hame alborotado, espantado.* Ambopĭá berá, *alborotarlo.* Yyataberábae, *trafalmejas.* Aataberá guitecóbo teĭ, *ando inquieto de aqui para alli.* Yñẽẽberábae, *charlatan.* Añẽẽberá teí guitecóbo, *ando charlando.* Amaẽberá, *desollinar con la vista.* Acarû berá, *comer de priessa.* Añẽ mbopóberá yyapóbo, *hazerlo en un proviso.* Añẽmboyurúberá ygûabo, *comerlo de priessa.* Añembo eçáberá hechapábo, *vilo todo en un instante.* I. N. Y. oñẽ-

mboetéberá oberábõtẽ oñẽmbotébo, *trasfiguróse Christo nuestro Señor.*

Bérâmĩ [*c. d.* bé, *conforme, y* râmĩ, *manera*], *Parece.* Oú bérâmĩ, *parece que viene.* Ohó béramĩ chébe, *pareceme que se fué.* Chebeé bérâmĩ, *a lo que a mi me parece, conforme a lo que siento. Con gerundio responde a „como si“.* Mbae cátupĩrĩ aû apóbo berâmĩ yhõny, *como si fuera a hazer alguna cosa buena se fué.* Mbuyapé tapiyâra, gûagûabaûbo bérami abá amõ Tûpã rábo yhõnỹ, *como si fuera a comer esse pan ordinario, assi van algunos a comulgar.* Nande áraquaábi bérâmỹ, *parece que no tienes entendimiento.* Aycobé bérâmĩ pichê ndebe raé? *parecete que viviré?* Ereycobẽne bérâmỹ chébe, *pareceme qué vivirás.* Na bérâmỹ ñõte gûara rí rûgûaî aipó, *no es esso cosa de opinion.* Chebeé bérâmỹ guâra aipó, *esse es mi dictamen.*

1 Bĩ. b, *Cosa determinada, señalada, probable, proponer, parece que, indicio; y se le llega* hába. Chehohábabĩ oquâ, *passose el dia que tenia determinado yrme.* Chemẽndáhábabĩ aipó, *esse es con quien me he de casar.* Chemendápotáhábabĩ, *idem.* Ára che hópotáhábabĩ ahããĩmã, *ya he determinado el dia en que he de yr.* Co ára Tûpã remỹmôcañỹmbotá hábabĩ acé ndoyquaábi, *no se sabe el dia en que Dios ha de destruyr el mundo.* Cheho potá habĩpe y hónỹ, *en el dia que yo tenia determinado yrme, se fué.* Ayapó chemômbaebĩ hába, *hago lo que me han señalado.* Ñẽẽpĩçĩbĩ, *determinacion, consejo.* Chembaebĩ ndayapoî, *l.* Cheremỹããngabĩ ndayapoî, *l.* Cherembiapó potáhábabĩ ndayapoî, *no hago lo que tenia determinado.* Chemãnõ hábabĩ ndaiquaábi, *no sé el dia de mi muerte.* Ybĩ catú hecobé amõ, *ay indicios que vivirá.* Ybĩ bérâmỹ chebeé, *lo que tengo por cierto.* Ybĩ catû ou amõ, *indicios ay de que vendrá.* Ybĩ catû oñẽmômârângatû amõ, *indicios ay de que se enmendará.* Amômba ebĩ ahẽ aó rehé, *señalale el vestido que le avia de dar.* Chemômbaé bĩ guayĩ rehé, *prometiome su hija.* Amômba ebĩ Tûpã (hecé añóte) cherecobé yacatú pĩpé cuñãrehé chebĩ eỹ hâguâmarí, *hago proposito de guardar castidad.* Ndo ubĩbi, *no se determina de venir, parece que no vendrá, no tiene aliño de venir.* Ndiquĩreỹbĩbi, *no acaba de resolverse.* Ndocarúbĩbi, *no quiere comer, no se resuelve.* Ndoîquaábĩbi ebocoî, *esse no tiene talle de saber.* Ndachehóhábĩbi, *no tengo tiempo señalado de yr.* Tûpã ndererecó mẽguâbĩ, *provable es que Dios te castigue.* Niñỹrôbĩbí ndébe, *provable es que no te perdone.* Âra ypotarípĩbĩ, *tiempo acceptable.* Abá haĩhupĩbĩ, *hombre señaladamente amado, y amable.* Ybĩ catû nde araquaá eỹ raé, *bien se vé tu poco entendimiento.* Ĭbĩ catú âng árâmô, *bien claro se vé que aora es de dia.* Ĭbĩ catú âng ára ñâbẽbẽ, ẽguỹñâbẽ ybĩ catû Tûpã oicó, *como se vé que aora es de dia, assi se vé claro que ay Dios.*

2 Bĩ. b, *Acercarse, llegarse, pegarse.* Chebĩ, *mi llegar* (y : o). Bĩeỹ, *no llegar.* Abĩhecé, *peguéme, lleguéme a él, pequé con él.* Abĩ cuñã rehé, *pequé con muger.* Arobĩ, *llegarse, llegandolo.* Arobĩ tába, *acercarse al pueblo.* Arabĩ tabapĩpé, *idem.* Aro bĩgĩ, *acercarse mucho.* Ambobĩ, *hazer llegar, acercar.* Ambó erobĩ, *hazer que llegue.* Che tuyabaebĩ, *acercome a la vejez.* I. N. Y. Omânôbĩpé oĩnã Sacramento Tûpãrára riguâra omoỹngó, *Jesu Christo nuestro Señor cercano a la muerte instituyó el santissimo Sacramento.* Ayê yûrumbobĩ yebĩyebĩ ndeporehé, *beso te las manos muchas vezes.*

3 Bĩ. b, *Bien, licito, conveniente, digno.* Ĭbĩ catû, yecoacû eỹ pĩpé çoó

guâba, *licito es comer carne en dia que no es de ayuno.* Ndibĭbi yecoacúpĭpé çoó guâba, *no es licito comer carne en Viernes.* Ybĭ catû ndébe nde ñẽmboé quaá, *bien es que sepas rezar, conveniente es.* Ĭbĭ catû acé yaupireỹ cuñã upé, *conviene no alçar el rostro a mugeres.* Ndibĭbi ndereiquiê cherópe, *no es bien que entres en mi casa, porque no está aparejada, etc.* Nda chebĭbi cherópe ndereiquîe, *no soy digno de que entres en mi casa.* Ndibĭbi angaipabiyâraupê Tûpãpĭçĭ, *no es digno de comulgar el pecador.* Peñẽmboibĭ catú Tûpã raĭ râmô pendecó hâguâmâ rehé, *hazeos dignos de ser hijos de Dios.* Tûpã cheyâra nachebĭbi cheãngã aí pĭpé ndereiquiê hâgûâma, *Dios mio no soy digno de que entres en mi pobre morada.*

4 Bĭ. r, *Levantar, alçar.* Cheâcãbĭ, *levanto la cabeça.* Abĭbĭ guitecóbo, *estoy enhiesto.* Nacheâcâbĭbeî, *ya no levanto cabeça, (dize el enfermo).* Abĭ ychupé, *levantarse haziendo reverencia a otro.* Abĭbĭ hecé, *levantarse contra él.* Ambobĭ, *hazerle levantar; coincide con* bĭ, *pegarse : y assi se usa repetido :* Abĭbĭ, *yo me levanto* (bo : hára). Ambobĭbĭ, *hazerlo levantar.* Cherechacabé obĭbĭ, *luego que me vieron se levantaron.* Huguaîbĭ mboî, *levanta la cola la vibora.* Che araquââbĭ mbae mômôhẽ hâguâmâ, *tengo levantado entendimiento para investigar cosas.* Pẽñẽmbo araquaábĭcatú ĭbapeguâra tecó rehé, *levantad el entendimiento a las cosas del cielo.* Arobĭ, *levantarlo consigo juntamente.* Obĭbĭ huĭ guatíariâmô hecé, *estavan las flechas enhiniestas en él.* Obĭbĭ ché ñûhã, *soltóse el aço.* Ynâmbû ñûhã ombobĭbĭ, *desarmó la perdiz el laço.* Ñẽmẽmbeguâba ombobĭbĭ yñangaipábae, hecó aíbagui Tûpã gracia upé, *la confession levanta el pecador a la gracia.* Oñẽmõ mỹnĭbae Tûpã oguerobĭbĭ heropoẽmô, *Dios dá la mano a los humildes, y los levanta.* Abĭbĭrãmõ guitẽnâ, *estoy recien levantado.* Añẽmbóbebuî chebĭ hâgûâmâ, *pruevome a levantar.* Ahãã chebĭ hâgûamâ, *idem.* Nda ché rerobĭhâbi, *no tengo quien me levante.* Chererobĭ habeỹme aycó, *no ay quien me levante, ó me ayude en enfermedad o trabajo.* Ndipobĭbĭreteî mbĭa oquâpa taçĭarí, *todos están caídos de enfermedad.* Checaapíhagúera obĭ bĭ, *buelve a retoñecer lo que carpi. V.* Apĭça. *n.* 2.

5 Bĭ. b, *Querer, voluntad.* Ahabĭ catú ebapó, *quiero ir allá.* Ndahábĭbi ebapó, *no quiero ir allá.* Nda che aguĭĭebĭbi, *no quiero que me vença, ó gane al juego.*

Biã, *l.* Biñã, *Pero, empero.* Ayapó biñã, *hagolo, hazialo, helo hecho, pero ó no valio nada, ó no dio gusto, etc.* Chebiã chemârângatú, *yo era bueno, pero, etc.* Perú biñãé oyapó bĭtétene ndé ereyapóne, *pues Pedro lo haze, tambien tu lo harás.* Tûpã biñãé, tecõ oiporará, bĭtétene ñandé, *pues Dios murió quanto mas nosotros moriremos.* Chebiñãé ndarobiaricé amõ, nde eremômbeveỹrâmô tamô, *si tu no lo dixeras yo no lo creyera.* Nde ereyapóteĭ; che biñãé nda yapôycé âmõ, *tu hazes esso, empero yo no lo hiziera.*

Bĭá. r, *Hallarse, pegarse, detenerse, comodidad.* Abĭá, *hallome bien, estoy acomodado* (bo : hára). Ndabĭári, *no me hallo.* Ambobĭá, *hazer que se halle.* Che bĭahápe aycó, *estoy con comodidad.* Ambobĭ ápirá, *cevar el pescado en el pescadero.* Abĭábĭá biñã, *assi, assi me hallava, pero.* Pirá bĭahá, *pescadero.* Guĭrá bĭahá, *caçadero de aves.* Cherẽtãmeỹme guitecóbo amopaé gui bĭa reỹmi, *esso fuera sino estuviera yo en mi tierra para no hallarme.* Guibĭábo ndahaî, no

me voy, *porque estoy acomodado con gusto.* Chebĭáretei nachemôndoî, *el hallarme bien me detiene.* Obĭá, mbae rẽãquâ aobarí, *pegose el buen olor a la ropa.* Abá tecó mãrãngatú oipotábae; oyeehé ombobĭá, *el que quiere ser bueno haze sus diligencias para serlo.*

Bĭá, *La gente. V.* Mbĭá.

Biâra, *l.* Pîara, *Por, decamino V.* Pîa. *n. 9.*

Biarí [*c. d.* pia. *n. 9, y* y, *diminutivo*], *de repente, sin avisar.* Ahá biarí, *fuime sin avisar.* Ayquîe biarí, *entréme de rondon.* Añẽmbóbiarí ypĭçĭea, *tomélo sin avisar.* Añẽmbobiarí gui hóbo, *fuime sin tocar caxa.* Omãnõ biarí, *murió de repente.* Oñẽmoỹrõ biarí, *facilmente se enojó.* Ayû biarí, *huime, ó vine sin avisar.*

1 Bĭbí [*c. d.* bĭ. *n. 2, y* y, *diminutivo*], *A pique, a riesgo, estar muy cerca de lo que porta el verbo, por ventura.* Amanõ bĭbî, *estoy a pique de morir.* Aicó ycó bĭbí, *estoy en peligro.* Chereõbĭbí aicó, *l.* Cherõbĭbícherêcõnỹ, aábĭbí guitecóbó, *estoy a pique de caer.* Cuñã rehé chemaẽ haguera, chemôãngaipá bĭbî, *pusome a riesgo de pecar el aver mirado una muger.* Cherumbeguehaguéra nachemô Missa endúbĭbí, *el aver venido poco a poco me puso a riesgo de no oyr Missa.* Amô angaipábĭbí, *pusele a riesgo de pecar.* Aîebĭ bĭbí guihóbo, *estuve tentado de bolverme.* Pécuágũi ayebĭ bĭbí biñã, *de medio camino me quise bolver.* Chebĭbĭ aháne, *quiçá iré.* Chebĭbí ayucáne, *por ventura mataré alguna caça.* Chebĭbí chererahâne, *por ventura me llevará.* Ybĭcatú ndererahá, *quiçá te llevará, ó parece que te ha de llevar.* Ymãrãngatúbĭ catû ahẽ chébe, *pareceme que este será bueno.* Nanderecó aguĭyeíbĭ chébe, *pareceme que no andas bien.*

Bĭbĭ [*c. d.* bĭ. *2, repetido*], *Juntar, coser ropa.* Ambõbĭbĭ, *yo coso* (bo : hára). Ambobĭbĭyoá, *sobrecoser.* Ambobĭbĭpĭî, *coser menudo.* Ahecỹbõ ymbobĭbĭca, *hilbanar, coser largo, y mal.* Ambobĭbĭ ymboyê potápotábo, *juntar dos cosas cosiendolas.* Amboyo poẽ ymbobĭbĭca, *coser cogiendo el punto por medio a medio pespunte, y baynilla.* Aypĭahá heyâ ymbobĭbĭca, *pespuntar.* Ahaçá haça ymbobĭbĭca, *coser repulgando.*

3 Bĭbĭ, *Menear, levantar, y baxar,* Añẽmbo ábĭbĭ, *levantar, y baxar la cabeça.* Huguâí bĭbĭ mboî, *menea la cola la culebra.* Embobĭbĭ ñãnduá, chébe, *hazme ayre con el plumero.* Ambóbĭbĭ aó ytubĭróca, *sacudi la ropa, quitandole el polvo.* Hecó aíbĭbĭ, *desbaratado.* Añẽmbecó bĭbĭ, *soy desbaratado, sin assiento, etc.*

Biñã, *V.* Biã.

Bĭraqûê, *Tiesso, recio.* Chebĭrâqûâ, *estoy embarado, l.* Cheĭbĭrâqûâ, *l.* Añẽmôbĭrâqûâ, *ponerse yerto* (y : o). Obĭrâqûârâmô cheyĭbá nomĭî, *por estar mi braço yerto no se menea.* Abĭrâquâ guĭtẽnã, *estoy pasmado.* Cheguĭrá pácã obĭrâquâ, *está tiessa la cuerda del arco.* Guĭrapá nomôndoî pucuhuĭ, obĭraquâ eỹrâmô, *no va la flecha lexos, si el arco no está tirado.* Çoó caẽybĭraquâ, *está dura la carne assada.* Yyibĭ áqûâ oĭ ĭbĭrá gûapórehé, *está el arbol recio en su raiz.* Guapó arí obĭraqûâ eỹ râmôhoá curiteĭ ĭbĭrá, *el arbol que no tiene firmes raizes luego se cae.* Ẽguŷ abe abá mborerobiâ hábarí, obĭrâquâ eỹ râmô curiteĭ hoą angaipa pĭpé, *assi el que no está firme en la Fé cae facilmente en pecados.* Obĭrâquândaí ahẽ rúȩi chébe, *viene emperrado contra mi.*

1 Bĭté, *l.* Bĭtéte, *l.* Bĭtétene, *Quanto mas.* Perû ohó bĭtétiché, *si Pedro se fué, mejor me iré yo.* Perú oñẽmômbeú bĭtéténe ché añẽmômbeûne, *si Pedro se confessó, quanto mas yo.*

Curí aútâmô, ahẽ oyapó raé, bĭté amõ che ayapó, *ojala lo hiziera, que yo tambien lo haré.* Hae nobaheî bĭteténe ché, *pues el no llega como llegaré yo.* Bĭtéte tamõ ne ndé, *con quanta mas razon tu.* Bĭtété tamõ ne che araháne, *con quanta mas razon lo llevaré yo.* Tûpã remỹmônãnguê haĭhubí pĭramô yepé, bĭtétene Tûpã haé haĭhubipĭrâ mône, *si la criatura es amable, quanto mas lo será el Criador.*

2 Bĭté. r, bĭterí, *Aun, todavia.* Oỹmẽ bĭterí, *todavia ay.* Pembobĭté ĭmé peãngaipá, *no persevereis en el pecado.* Añãrẽtâmẽ ohoíbaerâmã oñẽmbo bĭté bĭté angaipabarí, *los precitos para el infierno perseveran en el pecado.* Oquê bĭterí, *aun duerme.* Oquẽ bĭterî pãngã? *duerme todavia?* Oubé bĭté, *todavia vive.* Cobê bĭterí aycobé, *aun todavia vivo.* Ambobĭté, *hago que dure todavia.* Nambobĭté potári, *no quiero que dure mas.* Añembóbĭterí ycó guitúpa, *aqui me he conservado todavia.* Oy cobĭterí aúraê? *pues avia de durar hasta aora?* Ayco bĭterí eỹ amõpaé, *pues no avia de durar todavia.* Nambobĭterí cheñẽmoỹ rõ, *passoseme el enojo. V.* Mbobĭtébo.

1 Bo. r, *Señal, mancha, continens, efetos, lo que se sigue de algo, superlativo.* Checogbó, *el grandor de mi chacara.* Checogbó pó, *lo contenido en mi chacara.* Checogbó nambopóri, *lo carpido de mi chacara, aun no lo he sembrado.* Huĭbó, *el que está flechado continens sagittam.* Ñẽmbĭahĭĭbó, *el hambriento.* Taçĭbó, *el enfermo que contiene enfermedad.* Mbo raĭhubó, *el que ama.* Acãngaçĭbó, *el que padece dolor de cabeça.* Teçabó, *el que padece mal de ojos.* Mboraĭhubó chê, *soy amador.* Namboraĭhubó rũgũaî chê, *no tengo amor.* Ymbaebóbaé ché, *tengo muchas cosas.* Roĭbó, *lo que contiene frio, resfriado.* Aroĭbó, *padezco frio.* Hacubó, *el que padece calor mucho.* Ĭbága nũguĭ Tûpã ñeẽmbó, *essos cielos son efetos de la palabra de Dios.* Peñẽmômbeú haguê, cheñemõñẽẽmbó, *el averos confessado, es efeto de mi sermon.* Peñẽmômbeubó, pendecó catupĭrĭ, *el efeto de averos confessado es la buena vida.*

Nota.

Adviertase que este „bó“ *continens y* „pó“ *contentum se pueden usar en una misma oracion, y haze un sentido; ut* Ñãndé rembiecha pacatú, Tûpã ñeẽ pó o Tupãñeẽmbó, *con el,* „pó“, *dize todo lo que vemos, es lo que contiene la palabra de Dios, ó efeto della; con,* „bó“, *efeto, ó señal de la palabra de Dios.*

2 Bo, *Breve, gerundio, y supino de muchos verbos.* Ahá yyucábo, *voy a matarle. (Vease el Arte). Con este gerundio se haze la forma de sitio, poniendo antes del uno de los reciprocos* o, *l.* gu; *v. g.* Opucubo, *al lo largo;* opĭbo, *de piés,* guacuâbo, *de punta;* guopĭtábo, *por el cuento;* oayúbo, *de pescueço;* oãcãmo, *de cabeça;* oatucupêbo, *de espaldas;* oaturĭmô, *por lo corto;* ocuábo, *por la cintura;* oçĭbábo, *de frente;* cĭbábo, *atravessado;* oĭbohoáĭbá, *cayó la fruta con su arbol;* oyopébo, *en ringlera;* oyurúbo, *de boca;* ominĭmô, *por lo pequeño;* ominĭmî nĭmô, *poco a poco;* opehẽpehẽmo, *a pedaços;* opíbo, *en cueros;* opóbo, *de manos;* otĭmô, *de punta o nariz;* opotíabo, *de pechos;* oĭquêbo, *de lado;* gûacapébo, *de barriga;* guebĭbo, *de nalgas;* guobábo, *de rostro;* guetébo, *entero. Las otras terminaciones en* mô *provienen de la pronunciacion de nariz. En lugar destos reciprocos, pueden recebir relativos, quando están como passivos, v. g.* O ayûbo amônde, *l.* yyayûbo, *metilo de cabeça. Quando estan absolutos no; ut* oayûbo oĭ, *está por el puescueço;*

aqui está absoluto, y guarda la regla de los reciprocos.

Bog, *Hendedura, abertura, grieta.* Ĭbĭãtãbóg, *abertura de pared.* Ĭbĭbóg, *abertura de tierra.* Aobóg, *abertura de ropa (repetida es plural).* Chebobóg, *tengo grietas* (y : o). Abobóg, *me grieto, ó tengo grietas.* Ambobóg, *abrir postemas, rajar qualquier cosa, hender.* Bĭte rupí ambobóg, *partilo por medio.* Aoyĭbabóg, *abertura de manga.*

Bohĭî. t, *Carga.* Chebohĭîtába, *mi carga, mi matalotaje, mi almuerço.* Abohĭî, *yo me cargo* (ta : tára). Ambobohĭî, *cargar a otro.* Aybohĭîtámboí, *descargar a otro.* Ambobohĭî cheãngâ angaipábapĭpé, *cargar el alma con pecados.* Ambobohĭî nde ânga cóbae rehé, *en esto te encargo la conciencia.* Ambobohĭî yoabĭ, *cargar desigualmente.* Tandebohĭî tabĭmé ehóbo, *vete aunque no tengas matalotaje.* Chembobohĭîbo chemboúbo, *dióme carga que traxesse.* Naché mbobohĭîbóri, *no me dieron carga.* Acebohĭîtába ndoyeaceî ace rí, *cada uno se vale de lo que es suyo (dizenlo, quando uno pide lo ageno, no queriendo gastar de lo que es suyo). V.* Pohĭî.

Boi [*c. d.* bo, *supino, y* y *de perseverancia*], *Perseverancia de hecho.* Ahábo î, *voyme de hecho.* Haeboî, *assi me astoy (dize el enfermo).* Haeboí pe ereycó rae? *estás como solias?* Tûpã ñânde quâitába mboayeboíhára, *perseverante en guardar los mandamientos.* Cheñãteỹboí, *soy muy floxo.* Ambóayeboî, cherecóaycuê, *llevo adelante mi mal proceder.* Ambó ayeboí Tûpã rára, *persevero en comulgar.* Tûpã rá chembó ayeboí tecómârângatu rehé, *es comulgar me haze perseverar en la virtud.* Ayerureboí guitúpa, *pidolo con perseverancia.* Guiqueboí ayú, *vengo a dormir. V.* Ayêbo.

Boyâ, *Mediano, menor, subdito.* Abá boyâ, *hombre de mediano cuerpo, ó vassallo.* Cheboyâ, *mi menor que yo, mi siervo, o vassallo, mi subdito.* Che araquaáboyâ, *tengo mediano entendimiento.* Ĭgáboyâ, *canoa mediana.* Amboboyâ, *hazerle vassallo, o hazer la cosa mediana.* Chemboboyâ teĩ, *me haze vassallo sin serlo.* Oñẽmboboyâ, *hagome vassallo de otro, y junto vassallos para mi.* Tûpã boyâ, *los siervos de Dios.* Yboñâî, *sus vassallos.* Ypochĭbae oñẽmboboyâ añângupé, *l.* Añãboyâ râmô oñẽmoîngó, *l.* Oñẽmboboyâbĭ añângupe, *los malos se hazen siervos del demonio.* Añãboyâ râmô pendecó cueragui tape aguindó, *l.* Añâboyâ pendecócuêra gui pepoî, *dexad de ser siervos del demonio.* Peñẽmboayê oĩmê añâboyâ râmô pendecó rehé, *l.* Pembobĭtebo ĭmé añâboyâ râmô tecó, *no persevereis en la servidumbre del demonio.*

Bóra, *V.* Bo. *n. 1.*

Bu. r, *Salir, revosar.* Abú, *salir debaxo del agua.* Ĭ obû, *salir del caño, o fuente de agua.* Ĭbú, *l.* Ĭbúra, *manantial.* Obû chembaé raçĭ, *brota mi enfermedad.* Arobú, *sacarlo de debaxo del agua saliendo él.* Ambobû, *hazer que ello salga.* Abú bérâmî cherorĭbâmô, *reboso de contento.* Ayepimbobú, *desollarse con algun golpe.* Ambobú ĭbĭrá raĭcué, *sacar astillas del palo.* Nânãgui peteĩ yurú añõ ambobú ygúabo, *un bocado solo saqué de la piña, y me lo comi.* Mbae nẽ obú, *sale hedor de lo podrido.* Haó obú, angaipanẽ, *el mal olor del pecado sale fuera.* Herâquã obúrãmõ, *suena de nuevo aora su fama.* Hecó aí nẽnguê robú, *sale la hediondez de su fama.* Oguerobú robú ahẽ acé recó, *desenterróme los huessos.* Oĭbĭ erobú cheremỹtỹmâ, *empieça a assomar mi sementera.* Ah angaipá bae I. X. tecóreheporândûpa, oñẽmoỹrõ rerobúrobúbo, oubo, aracaeraemá! *ah! pe-*

cadores que será de vosotros quando Jesu Christo venga el dia del juyzio rebosando ira!

C.

1 Cã. m, *Pechos, ubre, tetas.* Cãmâ aĩî, *peçon de las tetas.* Cãmâqûã, *idem.* Acambú, yomamo, cambuâbo, cambúbo, cambúhara, amôcambú, *mamantar.* Ymôcâmbupĩra, *amamantado.* Aycâmbĩ, *apretar las tetas.* Ycâm, *tiene pechos, y sus pechos; es ya moça.* Nicãmỹ, *no tiene pechos, es niña.* Ycãmâmõ, *empieça a tener pechos.* Yopĩruá cãmâ riguâra, *hermanos de un parto.*

2 Ca, *Nota de supino de verbos que terminan en* g; *ut* Ahechag, *veo;* Hacháca, *a verlo.*

3 Cá, *Ya, determinacion de la primera persona de singular.* Tahacá, *ea voy me ya, determinadamente me voy.* Ahaque cá, *ea que ya me voy.* Tañẽmômbeú cá, *determino confessarme.* Tahá ycó nocá, *ya yo me voy. Adviertase que este „cá" no se usa hablando con otros, sino absolute, y assi no diré* Pedro tahacá, *Pedro ya me voy.*

4 Cá, *Quebrar, ofender, abrir.* Ayocá, *yo quiebro.* Aháycábo, *voy a quebrarlo.* Chepĩacá, *quiebrame el coraçon.* Quaraçĩ chereçacá, *el Sol me deslumbra.* Chereçá cá yñângaipá recháca, *ofendiome la vista el verlo pecar.* Ayecá, *abrir las piernas.* Ayecaú, *sentarse, rellanarse abriendo las piernas.* Amboyecá, *abrirle las piernas.* Añẽmbopĩacá, *estoy apesarado.* Añâcângá, *quebrarle la cabeça.* Ayeapĩçacá, *abrir las entendederas.* Amboye apĩça cá, *hazerle que entienda.* Amômbóycábo, *arrojarlo para que se quiebre.* Oñe embecá ñãẽ, *quebrose el labio del plato.* Che acãngcá çe ahẽ, *quiebrame este la cabeça.* Aycâng caçé, *deseo quebrale la cabeça.*

5 Cá. b, *Abispa.* Cababayû, *abispa negra.* Cabá chuî, *negra.* Caba puá, *negra.* Cabatĩ, *negra.* Cabeça pĩ çoeỹ, *negra.* Cabeçẽ, *parda.* Cabé ychú, *lechiguana.* Cabey chuĩ, *parda.* Cabĩrũpẽ, *negra y pintada.* Cabĩtã, *bermeja.* Cabobĩ, *verde.* Cabumbĩ quĩratã, *parda.* Cabũ, *negra.* Cañarõ, *negra.* Cabatĩ rãmỹ ayapó yapepó, *pintar las ollas con unos agujeritos a modo de abisperas.* Taturã, *otra especie de abejas.*

Caá, *Monte, y la yerva que beven.* Caá ayguĩra, *monte espesso, por debaxo de los arboles.* Caá ambiquĩcẽ, *resoñecer.* Caa añã, *monte espesso,* Caá apétaî, *berros.* Caa mbayâ, *los ramones que ponen para atajar los arroyos para coger peces.* Caabapĩra ĩbaté, *l.* Caá ĩbaté, *cumbre de monte.* Caabapĩra, *principio del monte, tomandolo desde la címa al pié, o al contrário.* Caabó, *ramones y hojas.* Caabó apoapĩ, *ramada.* Caabó ayatĩca, *enramar.* Caá bonduáhába, *l.* Caabanduáháca, *monteria, caceria.* Acaábonduá guitecóbo, *ando a caça.* Caabó quaraçĩ ángâmô, *ramada.* Caacatú, *yerva buena, y monte ralo.* Caacatú obá, *monte ralo, descombrado.* Caaçapá, *atrabesia de monte.* Caá eãqûâ, *yerva olorosa.* Caá eté, *monte verdadero de palos gruessos.* Caá guaçú, *monte grande.* Caaguĩbo, *por debaxo del monte, o por debaxo de las hojas.* Caaguĩbo ĩbapỹtã, *está la fruta coloreando por debaxo de las hojas.* Hoguĩbohũ ĩbá, *negrea la fruta por debaxo de las hojas.* Caâguĩboo-guatá, *pasea por debaxo del monte.* Cáa guĩra, *lo debaxo del monte.* Caaguĩroỹçã, *frescura de monte.* Caa ĩbatê, *monte alto.* Caá ĩbĩpé, *quebrada de monte.* Caaĩçá, *cerco de ramas, y ramones con que van recogiendo el pescado, como con redes.* Caaĩguâra, *montaraz.* Caaĩpĩ, *pié de monte.* Caa yuquĩ, *llanten.* Caayurû, *entrada, o*

callejon de monte. Caa nûpã, *monte aporreado para hazer chacara.* Oaruçú caa nûpã, *es grande lo apaleado del monte para chacara.* Caa obĩ, *añil.* Caa obĩ catú, *monte muy verde.* Caa mã, *l.* mãnâ, *manojo de yervas.* Caaoquĩ, *retoño.* Caaoquĩ cẽ, *retoñecer el monte.* Caapaû, *isla del monte.* Caapaûndĩ, *muchas islas de monte.* Caape, *chicoria.* Caape gûara, *cosa montés.* Caapeî, *yervecillas sobre las lagunas.* Caapĩgûa, *ensenada de monte.* Caapĩpîara, *lo que contiene el monte.* Caapó, *l.* póra, *idem.* Caarób, *l.* Caaróba, *hoja de arbol.* Caarobuçú, *arbol de hojas anchas.* Caapỹtã, *hojas coloradas, denota furia, enojo.* Che caapỹtâ guitúbo, *vengo hecho un perro.* Aba caa pỹtã, *hombre furioso.* Amô caa pỹtã, *ahelear a otro.* Amôca tîngarãmõ checaá, *dizen por trisca, comer despues de aver bevido la yerva.* Acaábonduá, *correr el monte para caçar.* Acáabó atĩca, *l.* Ayatĩcá caabó, *enramar.* Acaámômỹrõ, *montear.* Acaarûpã, *aporrear el monte para hazer chacara.* Acaa oquĩróg, *quitar renuevos.* Aicaapí, *carpir.* Acaapióg, *idem.* Acaaú, *bever yerva, l.* Acaaĩú, caguâba, *con que se beve yerva.* Amômbitú caá, *tostar la yerva.* Ayoçó caá, *pisar la yerva.* Caa gûara, *yervatero que la beve.* Ndache caá guâri, *no bevo yerva.* Caa uheî, *deseo de yerva.* Amôngaapí mbacá, *arar.* Mbacá môngapihara, *arador gañan.* Bacá caapí, *buey de arado.*

Caabo, *V.* Caá.

Caaçã, *Cosa coçida, o assada.* Checaaçã ycó, *esto es lo que yo asso, o cueço.* Amô caaçã, *dile que cociesse, o assase.* Ycaaçâ rã amẽẽ ychupê, *dile para que assase para si.* Chemôcaa çã epé, *dame algo que asse.*

Caayuquĩ, *Llanten, yerva conocida.*

Caanûpã, *Aporrear el monte.* Checaanûpã, *mi roçado para chacara.* Ocaî yĩbacatú checaanûpã, *solas las hojas de mi roçado se han quemado,* *V.* Caa.

Caapé, *Chicoria.*

Caapí, *Carpir.* *V.* Caá.

Caarú, *Tarde del dia.* Caarupỹtûnâmô, *a puestas del Sol.* Caarûrâmõ, *siendo tarde, a la tarde.* Caarû rerobĩcá, *de medio dia a Visperas.* Ambó caarú, *guardar para la tarde* (bo:hára). Oñẽmbó caarû ĩmã ára, *ya se haze tarde del dia.* Caarú ychupé ohóbo, *anocheciόle en el camino.* Che caarú guitúby, *cogióme la noche viniendo.* Oñẽmbo caarú chébe, *ya se me ha hecho tarde.* Equâ tande caarú yepé ehóbo, *vete aunque te coja la noche.* Caarûngĩ eteí abahẽ, *llegué muy tarde.* Checaarú guibahẽ, naî mõãngỹ, *no pense llegar tan tarde.* Caarû niché abahẽne haé aú biñã, *pensé llegar tarde.* Âng, caarurâmôbé, *de aqui a la tarde.*

Caápỹtã, *Furia.* *V.* Caá.

Caarúrú, *Verdolagas.*

Caarúrú enỹpĩápûrû, *Idem.*

Caárurúpé, *Idem.*

Cába, *Abispa.* *V.* Cá. 5.

Cabayu, *Caballo.* Cabayu yurupĩpiâra, *freno.* Amoĩ yyurupĩpiâra cabayuarí, *l.* Amboyurupipiâ cabayu, *poner freno al cavallo.* Cabayuyuruatâ, *desbocado.* Oñẽmboyuruâtã, *hazese desbocado.* Cabayuyuru porerobiâỹmbaé, *idem.* Cabayupĩ pĩté nôngára, *herrador.* Cabayú pĩpĩtéra, *herradura.* Ayeupi cabayû árâmô, *subir a cavallo.* Silla cabayû arigûara, *silla de cavallo, l.* Tendá cabayû arigûara. Chereró câbâqûâ cabayû, *l.* Aronã cabayû, *l.* Aro câbâqûâ, cabayu, *correr a cavallo.* Mỹatĩ oĩquê rehé ymboyârâmô ycâbáqûâ ngatú cabayu, *en arrimando la espuela al cavallo corre bien.* Ambotĩ ycuáquâha, *apretar las cinchas.* Ycuáquâhá ocatârâmô tendába hóane, *si están floxas las*

cinchas se caerá la silla. Hebicocá, *gurúpera.* Yyû có cá, *pretal, l.* Cabayupotiarehe. Mĩendá, *estrivos.* Yña-câmboahá, *jáquima.* Cabayû yyâta-pĩîbae, *cavallo de camino.* Cabayurĩ-çĩ, *l.* Cabayu reĩî, *harria de cavallos.* Cabayurĩcĩ rerequâra, *harriero.* Aynûpa cabayuhero atabo, *l.* Amôaquâ nĩ ymbo atábo, *l.* Amôcâbâquâ heroatábo, *arrear cavallos.*

Cãbâqûâ, *Corriente, velocidad, fuerça, porfiado.* Tĩcabaqûâ, *corriente de rio* (y:o). Checabâqûâ, *soy ligero, y corro.* Acãbâqûâ gui hóbo, *voy corriendo.* Nicabâqûaî, *no es ligero.* Natĩcabâquâîtĩ, *l.* Nicabâquâîtĩ, *no es corriente el rio.* Ycabâqûâ eỹ rupí ahaçá, *vadear el rio.* Tĩcabâqûândeté, *muy corriente.* Bâqûâ, *es lo mismo.* Tĩpĩbaqûâ,*corriente.*Ndipepóbâqûây, *no tiene fuerças en las alas.* Naché pỹtû bâquâî, *no tengo fuerça en el resuello.* Ocabâqûâ hápe oyohû guemimbotára cherehé, *con sus porfias alcançó de mi lo que quiso.* Yñeẽ cabâqûâ ahẽndû, *tuve aviso suyo.* Oñeẽ cabâquângue pĩpé chererecóaí, *con sus porfias me abruma.*

Cabará, *Cabra.* Cabará hapíaopĩ, *capado.* Cabará catĩ, *olor cabruno.* Cabará cuimbaé, *cabron.* Cabará raĩ, *cabrito.* Cabará pĩré ymôatỹrômbĩ, *cordovan.* Cabararĩé poíçãmâ, *cuerdas de biguela.* Cabará cuimbae tebí, *capado.* Cabará cambĩ queçû, *queso de cabras.*

Caburé, *Paxarillo conocido.*

Caburé guaçú, *Otro semejante.*

Cá cá. r, *l.* Cacárĩ, *l.* Cacárĩ, *llegar, acercar.* Chetuyabaé cacá, *acercome a la vejez.* Chemânõ cacârĩ, *estoy cercano a la muerte.* Chehó cacârĩ, *estoy a punto de partir.* Acacá, *yo me acerco* (bo : hára). Arocácá, *acercar algo llevandolo.* Ayero cácá, *acercarse.* Aro caârĩ, *acercarlo.* Cherero cacá teõ upé cheraçĩ, *voi acercandame o la muerte.* Arócacá chetuy abaé, *acercome a la vejez.* Abahẽ cacarĩ, *estoy ya cerca de llegar.* Arocácá tába, *acercome al pueblo.* Ayúcacá, *acercase el tiempo de mi venida.* Ahá herócacábo, *salir acompañando algun trecho al que va.* Guerocácárâmô horĩ, *huelgase de que le acompañen algun trecho.* Ndaché rerocácáhári, *no tengo quien me acompañe, acercandome adonde voy.* Ocacáĩmã ahẽ, *ya se acerca o a la vejez, o a otra cosa.* Ocacáycó oúpa coĩte, *ya está cerca del lugar, o de la vejez, o muerte.* Chepĩ cácácheapí, *cerca de mis piés dio el tiro.*

Cácaĩ, *Ave de rapiña.*

Caẽ, *Enjuto, seco, secarse llagas.* Acaẽ, *yo estoy sano de llagas* (mõ : hara). Che aî ocaẽ, *sanó mi llaga.* Amô caẽ, *secar carne en el fuego en parrillas, sanar llagas a otros.* Çoó caẽ, *carne assada en parrillas.* Cheremîmôcaẽ, *las llagas que he curado, ó carne que he assado.* Môcaẽĩtá, *l.* Môcaẽtá, *parrillas para ossar.* San Lorenço ymôca ẽmbĩrâmô oycó áracaé, *san Lorenço fue assado en parrillas.* Acaẽ mâtã, *estoy medio sano de llagas.* Ace ángã aí cuê, *penitencia.* Pĩpé ocaẽ, *las llagas del alma sanan con la penitencia.* Acé ângâ aí cuêra, nocaẽngatuî, *l.* Pay upé guecha gucareỹporômbucú, *las llagas del alma no sanan mientras no se descubren al Sacerdote.* Acaẽ caẽ, *estoy medio sano.*

Caẽ caẽ, *Papagayos chicos.*

Caguâba, *Vaso en que se beve vino. V.* Caú.

Caguâguâ, *Una raiz como papas.*

Caguaí [*c. d.* caú, *bever vino, y* aí, *mal*], *Aporrear, maltratar el borracho, o el que no lo es.* Acaguaî hecê, *maltratéle.* Ambocaguaî, *hazer que le aporrée.* Ĩbĩtú ocaguaí cheroga rehê, *maltrata el viento mi casa.* Caguaí bó, *herida o maltratamiento.*

Câgûî, *Vino.* Abati câgûî, *chicha.*

Ybá cagûî, *vino de cepas*. Câgûî atĭcuêra, *l.* Câguî ratĭcuêra. *assiento de vino*. Câguihaî, *vinagre*. Câguioñẽmbohaî, *l.* Oñẽmômbochĭ, *corromperse el vino*. Câgûỹmboepĭhába, *l.* Câguî repĭ beẽngápe, *tabernas*. Cotĭ cagûî rendába, *bodega de vino*. Câgûî reâquânâ, *olor de vino*. Câgûi rũũnguê, *l.* Câguî rĭpĭũú, *heces de vino*. Caguî râângába, *medida de vino*. Câguĩ tĩ, *vino blanco*. Câgui hũ, *vino tinto*. Câgûî pỹtãetê, *vino muy encendido*. Câgûî apohába, *l.* mỹhába, *l.* pĭhába, *lagar, prensa*. Acâgûî apó, *hazer vino*. Acâgûỹ nduû, *mascar maiz para chicha*. Câgûî nduúhára, *las que mascan maiz para vino*. Câgûĭ ochĭrĭrĭ, *yerve el vino*.

Câguîyĭ, *Maçamorra de maiz*. Curiteĭ eyebĭ ndecâguîyĭ ocaî, *buelve presto que se te quema tu maçamorra, (frase de Indias para apresurar el passo a la que mandan)*.

Câgûîyĭãtã, *Maçamorra espessa*. Câgûiyĭ rĭcú, *— rala*.

Caî, *Quemadura*. Checaîtagûera, *mi quemadura o averme quemado* (y : o). Acaî, *yo me quemo*. Nda caî, *no me quemo*. Gui caîta, *gerundio*. Caî tára, *el que se quema*. Hỹ amõ guicaîta raé, *por poco me quemo*. Ambocaî, *hazer que se queme*. Arocaî, *quemarse con el juntamente*. Quaraçĭ agui ocaîbae cuêra, *el tostado del Sol*. Acecâitabóré ndoîeógi, *no se quita la señal de la quemadura*. Cheiurucaî guitẽnâ, *tengo la boca abrasada*. Acaî angaipá poropotaraí rehé gûararí, *abrasarse en amor deshonesto*. Angaipá tỹrõ arí acaî, *abrasarse en vicios*. Chepóucáucaî cherembiapó rânguê rehé, *no se me alçan las manos para hazerlo*. Ndepoucaî aú bérãmỹ nderembiapó rânguéra rí, *tu no quieres hazer lo que tienes que hazer*. Ndepĭucaîbérâmĩ Tũpã ópe ndereiquîe hâgûâmã, *rehusas de entrar en la Iglesia*.

Caí, *Mono, y de su accion de taparse la cara, lo han tomado por avergonçarse, y verguença, y modestia*. Añẽmbocaí, *averguençome, y pongome modesto*. Chembocaí, *me avergonço*. Ambocaí, *avergonçarle* (bo : hára). Cherobá caí, *tengo modestia en el rostro*. Hobacaíbaé, *el modesto de rostro*.

Caí ayngá, *Un arbolillo recio de que hazen varas para pescar*.

Cãmâ, *Pechos*. *V.* Cã. *n. 1.*

Cãmáçaraguâ, *Ruyseñor*.

Câmâỹâí, *Peçon de teta*. *V.* Câ. *n. 1.*

Câmâmbú, *Ampolla, y cosas semejantes; ampolla de agua, peçon de muger, hinchar los carrillos*. Ĭcâmâmbû, *l.* Tĭ câmâmbû, *bejigas de agua*. Amoĭ câmâmbú, *sacudir el agua para que haga ampollas*. Amô atĭpĭ câmâmbû, *dar sopapos, y hazer que el perro coma a bocados*. Mbacá camâmbú, *peçon de vaca*. Cheratĭpĭ câmâmbú, guicárûabo, *hazer ruido con los carrillos quando come*. Ycâmâmbú cheaó, *haze bolsas mi vestido, está mal cosido*. Ambobĭbĭ camâmbû aó, *coser la ropa con bolsas*.

Cambaratĭ, *Cigarrillas del campo, que hazen ruido con las alillas*. Ombopú mbopú cambaratĭ ombara cá, *tocan sus instrmentos las cigarillas*.

Cambariĭ, *Chaparros*. Cambariĭtĭ, *chaparrales*.

1 Cambí, *Mono*. Cambí aí, *idem*. Cambitĩ, *blanco*. Gubichá rupí mẽmẽ cambíhó rĭ, *los vassallos se juntan y alegran con su superior*.

2 Cambí, *Magullar, estrujar*. Checambí ahẽ cherereçó aíbo, *estrujome, tratóme mal de obra* (y : o). Aycambí, *magullar, y deshazer como maçamorra, desleir* (ca : bo : cára : hára). Amô cambí, *hazer magullar, estrujar, desleir, etc.* Aycambí yyaicuêra, *estrujarle las llagas*. Aycambí gui pỹrûmô hece, *estrujar pisando*. Ubá ycambí pĭrũmô heco yâbebé : Jesu Christo

N. Y. ycambipĭ âmô hecõnȳ curucúpe, huguĭ opacatu ñohẽ rãmô, *assi como la uva se estruja pisandola, assi Christo nuestro Señor fué estrujado en la Cruz, donde derramó toda su sangre.*

3 Câmbĭ, *Leche.* Câmbĭ apichaĭ, *natas.* Câmbĭ apé nȳnȳ, *idem.* Câmbĭ ypĭra, *leche cruda.* Câmbĭ ypĭreȳ, *l.* Hacúbae, *l.* Ymboacupĭ, *leche cocida.* Câmbĭ rĭpĭá,*quaxada, y quaxo.* Câmbĭ tĭpĭtĭ, *cortada.* Câmbĭ tĭpĭũũ, *leche cortada, ó quaxada sin quaxo.* Câmbĭ oñẽmotĭpȳtȳ, *cortarse la leche.* Aycâmbĭ amĭ, *ordeñar* (mô : hára). Ycâmbĭ bĭté, *todavia tiene leche.* Nicâmbĭbeî, *l.* Nditibeî, *no tiene leche.* Aypó câmbĭ rehebé ereipĭté, *esso mamaste en la leche.* Câmbĭrehebé, anôhẽ checĭagui, *esso mamé en la leche, o saqué del vientre de mi madre.*

Câmbú, *Mamar.* Acambú,*yo mamo* [*c. d.* cã, *peçon, y* ú, *comer*]. *V.*Cã.*n. 1.*

Câmbuchí, *Tinaja, jarro, vaso.* Cambuchí guaçú, *tinajon.* Cambuchí yuruĭ, *l.* Yurumĭ, *vaso de boca pequeña.* Cambuchí nambí, *vaso con asas.* Cambuchĭ mirĭ ĭguâba, *jarro para agua.* Cambuchí yñâcurũgũâî, *botijuelas como de azeite, y cosas semejantes.* Cambuchí yaruquaî, *vaso ceñido.* Cambuchí ayapé, *la superficie del vaso.* Cambuchí apúã, *vaso redondo.*

Camí, *Idem quod* Amí, *por ventura.*

Cânã,*Cosa que se menea,que no ajusta.* Amôcânã, *hazer que venga holgado, y menearlo.* Uruguaçurupiá ocânãbae, *guebo guero.* Che çapatú ocânã, *traigo el çapato holgado.* Acânácânã guiçẽ yepé potábo, *forcejar por escaparse el que está asido.* Nde araquaá cânã,*eres un tortolito. V.*Câtã.

Cânaî, *Idem quod* Cânã.

Cândeá,*Lo mismo que.*Catupĭrĭ.Eyapó candeá,*haz lo bien hecho. V.*Teá.

Cândú, *Corcoba, cosa tuerta.* Checândû, *l.* Che atu cupé candú, *soy corcobado.* Ĭbĭrá candú, *palo tuerto.* Amô cândû, *encorvar.* Tecó cândú, *vida desordenada.* Añẽmô ecó cândú guitecóbo, *no ando por camino recto.*

Cânduá, *Lo colorado, que está en los arboles a manchas, con que tienen.* Amôpȳtã che aó cânduá pĭpé, *teñir con esto.*

Canduaá, *Tuerta cosa mucho, gran corcoba.* Che atucupé candu aá, *soy muy corcobado.*

Canẽçũ, *Lo mismo que* Catupĭrĭ, *y que* Candeá. Cherecó caneçũ, *soy bueno.* Amõ caneçũ cherembiapó, *obrar bien lo que haze.* Añẽmo ecó canéçũ, *dar en ser bueno.*

Câneõ, *Cansancio* [*c. d.* câng, *huesso, y* teõ, *muerto*]. Checâneõ, *estoy cansado* (y : o). Cheocé checaneõ, *estoy muy cansado.* Cheacãneõ apĭ reȳ, *estoy rendido de cansado.* Checâneõ mirȳ eȳ ngatû, *idem.* Nachê pȳtũcẽmȳ, checâneõ guî, *no puedo resollar de cansado.* Che abú ndoy pótári checâneõ, *idem.* Cheapitî checâneõ, *estoy muerto de cansado.* Câneôbó, *paga, o fruto del trabajo.* Checâneõborĭ rehé aicobé, *con lo poquillo que alcanço con mi trabajo me sustento.*Checâneõ repĭ,*el precio, o paga de mi trabajo.* Chepócâneõ, *el trabajo de mis manos.* Amôcâneõ, *l.* Ambopócâneõ, *hazerle trabajar.* Añêmôcôneõ, *l.* Añẽmôpócâneõ, *cansarse trabajando.* Na ñẽmôpócâneôndéri, *no soy amigo de cansarme.* Na ñẽmôcâneômbotári teĭ, *no quiero cansarme en vano.* Ypocáneõ ahepĭbẽẽ, *paguéle su trabajo.* Amboyoá checâneõ teĭ, *en valde doblé mi trabajo.* Checâneõ guî bê râmȳ abú, *parece que salgo de lo profundo de mi cansancio.* Checãneõ po rãmâ omẽẽ chebêne, *pagarame mi trabajo.* Checâneõ porará, *trabajo continuamente.* Na cãneõ mârânguâ rũguaî aña rẽtâmẽguâra, *no es trabajo como quiera el del infierno.* Che-

retȳmã câneõ, *tengo las piernas flacas, debiles.* Chereté câneõ, *estoy molido.* Chemãenduá câneõ nderehé, *estoy con gran cuidado por ti.* Chereçá câneõ guî maemônderí, *tengo el animo cansado de mirar por ti.* Cheyurû câneõ guiçapucaita, *tengo la boca cansada de gritar.* Checãueôndé catú nderí, *cuido mucho de ti.* Oñã oñã câneõ chereté rupí, *estoy cansadissimo.* Cheyurû caneõ nde quaita, *ya te lo he mandado muchas vezes.*

1 Câng, *Huesso.* Checãng, *mis huessos, y estar flaco en los huessos.* Checângueri̇̃, *estoy muy flaco.* Cãnguê, *huesso sin carne.* Cangûe çoó rehabé, *el huesso con carne.* Cangué oñemô ngarâubae, *huesso desconcertado.* Câng pendéra, *huesso quebrado.* Câng pȋ, *huesso roido, mondado.* Amopẽ câng, *quebrar huessos.* Añâ cãraî canguẽ, *roer huessos.* Cãngué tȉba, *ossario.* Câng yépotahába, *coyuntura de huesso, l.* Canguero pȋta. Câng yepotahárupí amboî, *l.* Cânguê ropȋ tácuerupî amôndog, *cortar por la coyuntura.* Aycâng yêpotahá pocá, *torcer por la coyuntura.* Añẽmôcângûe, *me enflaquezco.* Checângurú, *l.* Checâng purû, *cruxenme los huessos.* Embohoó aubê, eñopȳ emécânguê, *no mondes el huesso, dexale alguna carne.* Checanguê rȋpí, *estoy seco en los huessos.* Aycângá, *quebrar los huessos.* Aycangóg, *sacar los huessos.* Aȋbá cangóg, *sacar huessos de fruta.* Aytarûmã cângog, *quitar huessos de azeytunas.* Ycânguêȋ, *está el rio muy seco.* Ycâng opȋ tá natâtâî, *l.* Ycâng opȋtá pûrû bȋté, *aun no está la criatura recia, está tiernecita.* Chehângócângó cheraçȋ, *estoy quebrantado con la enfermedad.* Yaceócâng, *el huesso del espinaço, cerro de las espaldas.*

2 Câng, *Seco, enjuto.* Checâng, *estóy seco* (y : o). Ycângbae, *lo enjuto, seco.* Amôcâng, *enjugar* (mô : hára). Añẽmôcãng, *enjugarse.* Quaraçȋpé, *al Sol.* Tatápe, *al fuego.* Ao pȋpé, *con paño.* Añẽmôcâng eí, *enjugarse sin nada.* Añẽmôpócâng ao pȋpé, *enjugarse las manos con paño.* Ayehȋyehȋ guîñẽmôcãngâ, *enjugarse refregando.*

Cângȋ [*v. d.* câng, *huesso, y* quȋ, *tierno*], *Debil, flaco, de poca fuerça.* Checangȋ, *soy flaco, etc.* (y : o). Chemôcângȋ cheraçȋ, *hame debilitado la enfermedad.* Omôcângȋ angaipába acé ângâ, *debilitar el pecado el alma.* Oñẽmócângȋ ȋmandí ângaipábupé, *luego se rinde al pecado.*

Canindé, *Paxaro conocido.*

Cañarîmã, *Mandioca seca.* Cañarîmãcuí, *harina desta mandioca.*

Cañȳ, *Perdida, muerte, huída, olvido, acabamiento.* Ocañȳbae, *el que se perdio, y se huyó.* Mbaemôcañȳhára, *perdulario.* Cañȳbó, *l.* Cañȳmbicé, *el que se huye mucho.* Ara cañȳ, *dia del juyzio, y perdida del entendimiento.* Acañȳ, *yo me pierdo* (mô : hára). Cheacañȳ, *pierdo el juyzio, y el tino, y estoy desmayado, aturdido, y desatinado.* Acañȳ ypotára gûi, *pierdomo por él* (*V.* Ar, *dia. n. 9*). Acañȳ caá rupí guitecóbo, *anduve perdido por el monte.* Acañȳ ychuguî, *perdime dél.* Acañȳ hecé, *perdime por su causa.* Haȋhupápe cheacañȳ, *pierdome por su amor.* Chemô acañȳ haȋhúba, *su amor me trae loco.* Che acañȳ ȋpe, *aturdime en el agua, dize el que no sale presto della.* Nderehé che acañȳ guitecóbo, *ando perdido por ti, por tu amor, ó porque me dexaste.* Acañȳ nderaȋhúbarí, *l.* Nde raȋhubagûi, *pierdome por tu amor.* Amôcañȳ, *hazer perder, desperdiciar, acabar.* Amôcañȳ yñâmbotáhaguêra, *perdile la aficion.* Amôcañȳ mitãngâ gui maẽmôhecé, *hazer mal con la vista.* Amôcañȳ payepȋpé, *l.* Curupaȋpȋpé, *enhechizar.* Poromôcañȳhára, *el que haze mal con la vista, ó con hechizos*

Añẽmôcañỹ, *perderse*. Aba ñẽmôcañỹ, *hombre pedido*. Chetĩ cañỹ guitecóbo, *he perdido la verguença*. Acañỹ biarí, *desaparecerse*. Tũpã gracia mô ãñỹ hába angaipá, *lo que haze perder la gracia, es el pecado*. Ocañỹ che acânga guî, *olvidóseme*. Amôcañỹ mburú chemaẽnduáhábaguî, *helo desterrado de mi memoria*. Opa catû cheãnã ocañỹ cheheguî, *hanseme muerto todos mis parientes*. Ocañỹ che heguî, *olvidoseme*. Yyapá cañỹ ĩpe hoábo, *sumergiose en el agua*. Peapacañỹ angaipába pĩpé peicóbo, *estais sumergidos en pecados*. Peñẽmô apácañỹ angaipá tetỹrôpĩpê, *estais sumergidos en todo genero de pecados*.

Capaguêra, *Riña*. *V*. Aca. b, *renir*.

Câpĩ, *Huesso de fruta mondado*. *V*. Âpĩ. *n. 3*.

Capĩâ. b [*c. d.* caá, *monte, y* pĩ, *dentro*], *Choça, o cosa en la chacara, aldeas circunvezinas a pueblo grande, y cabañas*. Capĩâbĩguâra ché, *soy aldeano*. Co tába capĩâba, acoî, *aquellas son villas deste pueblo*. Añẽmbo capĩâbĩguâra, *hagome aldeano, o morador en la chacara*. Ambocapĩábĩguâra, *hagolo aldeano, ó apartolo del pueblo*. Abá ecó angatũrâmeỹ, oñẽmbo capiâbĩguâra, *los que no son nobles viven en aldeas*. Checapiâba, *mi choça, ó cabaña, o aldea*.

Capyí, *Paja, heno*. Capyí aymbé, *paja cortadera*. Capyí atĩ, *cadillos*. Capyí atĩ guaçú, *abrojos*. Capyí óga, *casa pajiza*. Capyí poñỹ, *grama*. Capyí pororóg, *abenas*. Capyi pororotĩ, *abenales*. Capyí tĩba, *pajonal*. Acapyí poóg, *arrancar paja*. Acapyí ĩpĩog, *arrancar paja con su rayz*. Ahacapyí pooguâbo, *voy a coger paja*. Ndipoogúabi capyí, *no se ha cogido paja*. Capyí poó hára, *el que la coge*.

Capíĩbá. r, *Especie de puerco conocido*.

Cáquaá. b, *Aumento, crecimiento*. Checáquaá, *mi crecer* (y : o). Abá ocaquaábae, *hombre ya hecho*. Checáqua ábeỹmoñõ, añẽmôçarâîne, *mientras fuere muchacho he de jugar*. Aca quaá, *crecer* (pa : para). Nda caquaábi, *no crezco*. Amôngaquaá, *criar*, *l*. Ambó caquaá. Oñẽ mbocaquaá aé, *criarse el mismo, y hazerse grande de cuerpo*. Ocaquaá temỹtỹmâ, *crecer los sembrados*. Ndeí ocaquaáparãngẽ, *aun no ha criado*. Ñanderecó eíé ãngaipába omôngaquaá, *nuestra naturaleza de suyo fomenta los vicios*. Yêpóquaâbaí curỹmeĩ ocaquaá, *la mala costumbre presto crece*. Yepó quaábaí haqueó ĩmãndí aguĩyeteí, *a la mala costumbre cortarle las piernas*. Che amôngaquaá, *yo le crié*. Chemôngaquaá, *el me crió*. Ndaeî guicaquaápa rãngẽ, *aun no he crecido*. Ahẽ checaquaairũ, *somos de una lechigada*. Ahẽ checaquaá yacatú hecõni, *fulano es de mi edad o tamaño*. Checaquaá pîape ahẽ, *fulano no es menor que yo*. Ché ycaquaá pîape, *soy menor que él*. Hupí tequârâmô che acaquaá, *l*. Hupí cherecórâmô acaquaá, *he crecido en su compañia*. Amã omôngaquaá temỹtỹmã, *la lluvia haze crecer los sembrados*. Tũpã ñeẽ rendûpigeỹ omôngaquaá acé recó mârãngatú, *el oyr continuo la palabra de Dios haze crecer la virtud*. Tecó mârãngatú ayeboí eỹ herecopĩ, ndocaquaaî, *la virtud que no se toma con perseverancia no crece*.

1 Cará, *Rayz conocida comestible*. Caráguacú, *otra especie desta rayz grande*. Cará hembó, *otra especie*. Carámỹnĩ, *otra especie chica*. Caratĩ, *otra especie blanca*. Carapipá, *otra especie morada*.

2 Cará. r, *Destreza, astucia, maña, tardança, curiosidad*. Checará yyâpóbo, *soy diestro en hazerlo*. Nachecarári racó chê, *no soy diestro, mañoso, astuto, etc*. Ycarábae tâmõ tó-

yapó, *hagalo alguno que sea diestro, mañoso, etc.* Cararaí, *muy astuto, apressurado.* Nde cararaíque eicóbo, *mira que lo hagas bien, y presto.* Amõngarárai, *apresurarlo, importunar.* EmõngaráraíTũpã, y gracia rehé eyerurébo, *importuna a Dios para que te conceda su gracia.* Chemõngaráraí chererecoaíbo, *afligeme con sus importunaciones.* Nde caráetequeñandu! *ô que importuno eres.*

Cará aî, *Paxaro, aliás* Mãrãcãnã.

Carácará, *Milano are.* Carácará retãma, *el Perú.* Caracará rẽtãmbĩgûara, *los del Perú.*

Carácatú [*c. d.* cará. 2, *y* catú. *bien, diestro*], *Mañoso, astuto, espacioso, lisonjero.* Checarácatúy yâpóbo, *soy diestro, mañoso, etc. en hazer.* Caracatú hapẽ, *astutamente.* Ayapó caracatú, *hagolo de espacio bien, etc.* Ahendú caracatú, *oygo atentamente.* Añẽẽ carácatú, *hablo en recato y doblez.* Ambó caracatú cherembiapó, *prolongar la obra.* Añẽmbo caracatú, *hagome espacioso, flematico, astuto, y voyme con tiento, y dilato el tiempo.* Abá ycaracatúbae, *l.* Abá caracatú, *astuto, prudente, espacioso, polido, lisonjero.* Ocaracatuhápe túri, *viene con lisonjas, ficciones, astucias.* Añẽmbo caracatú ychupé, *usé de astucias con él.* Checaracatú cuêra amõnde ahỹ, *lisonjeéle, engañéle.* Checarácatû guîtúbo, *vengo de espacio, s. estaré de espacio.* Mbae tẽtỹrõ apó ycaracatúbae, *habil, mañoso para todo.*

Caracú, *Vino de rayzes, como de batatas, y mandioca, etc.*

Caracú, *Tuetanos de vaca, etc.*

Caraçá [*c. d.* cará. 2, *y* haça, *passar*], *Vestido como red de mugeres.*

Caraçĩ, *Corto, cortado* [*c. d.* cá. 4, *y* haçĩ, *pedaço*], Aó caraçĩ, *ropa cotta, ó cortada.* Abá cáraçĩ, *hombre pequeño.* Abápĩá cáraçĩ, *hombre de poco animo.* Yĩcaraçĩguê, *pedaço de cuña.* Çoó cáraçĩguê, *pedaço de carne.* Çoó caraçĩ gueriañõ chepo potá, *solo un pedaço de carne me cupo.* Ambocaraçî raçĩ ymaeinã, *hazer pedaços, y repartirlos.* Ĩgá caraçĩgûe, *canoa corta.* Hostia caraçĩ guerĩ yepe pĩpé, I. X. N. Y. guetébo oĩ, *en qualquiera particula está entero Christo nuestro Señor.* Ambó caraçĩ, *cortar en pedaços.* Ambo caraçĩ gûe aó, *cortar la ropa en pedaços.* Aó caraçĩ gûe, *retaços de ropa, y trapos.* Añẽmbó aó caraçĩ gûe, *he acortado mi ropa.*

Caraçĩ aiporárá, *Estoy cortado en el cuerpo de frio.* Checaraçĩ, *estoy resfriado y cortado.* Ĩroĩçânguê chembó caraçĩ, *el agua fria me cortó, o resfrió.* Caraçĩ porá rahára, *l.* caraçĩbó, *el que padece resfriamientos.* Checaraçĩ nipohãngỹ, *no hallo remedio a mi resfriamiento* Caraçĩ chehû tecó mãrãngatû rehé, *heme resfriado en la virtud.*

Caraguatá, *Piña, y la penca de que hazen cañamo.* Caraguatáĩbí, *cardos de cañamo.* Caraguatáĩbí raĩcuê, *estopa.* Caraguatá tiatã, *cardones de puntas recias.* Caraguatá hũá, *tallos destos cardones que se comen en tiempo de necessidad.* Caraguatá reâqûa, *el olor de la piña.* Caraguatá rêcuêra, *el sabor.* Caraguata pỹtãngûera, *el color.* Caragûata peteĩ yepé, mbohapĩ mbae oguerecó, pîtãngûera heẽngûera hêâqûânguêra, *la piña tiene tres cosas, color, olor, y sabor.* V. Ñãñã.

Carai. b [*c. d.* cará. 2, *y* y *de perseverancia*], *Astuto, mañoso. Vocablo con que honraron a sus ~~hechizeros~~ universalmente: y assi lo aplicaron a los Españoles, y muy impropriamente al nombre Christiano, y a cosas benditas, y assi no usamos dél en estos sentidos.* V. Tobá, *rostro.*

Cãrãî, *Rasguño, rascar.* Checãraî, *me rascan* (y : o). Aacãraî, *rasguñarle, y rascarle.* Añecãraî, *rasguñarse,*

rascarse. Chepĭácãraí cherembiú, *estoy ahito, o disgustado de la comida.* Chepĭá carãî yñẽẽnguê, *amargaronme sus palabras.* A coẽ cãraî guihóbo, *madrugar y yr al punto que rie el alva.* Apŷtũ cãrâî gui yupabóca, *partir al punto de anochecer.* Acoẽ cãraî guipáca, *despertar al punto que amanece.* Añapẽ caraî, *darle del codo al dissimulo,. o tocarle con la mano, haziendole señas.* Cheapecãrâî cherẽnoînâ, *hizome señas, tocandome para que fuesse.*

Carayá, *Mono grande* [*c. d.* cará. *2, y* yâ. *2*].

Cãrâmbohé, *Antiguamente.* Cãrâmbohé haguêra aipó, *esso es cosa antigua, l.* Cãrâmbohé guaréra. Cãrâmbohẽ aipó, *esso sucedio antiguamente.*

Carambuí, *Cosa corta y bien hecha* [*c. d.* cará. *n. 2, y* puí]. Abá carambuí, *hombre pequeño.* Nache ahoí aó carambuí, *no me cubre el vestido corto.* Chepĭâ carambuí, *tengo corto animo, mezquino, y timido.* Añẽẽ carambuí ychupê, *breve le hablé.* Cherembiú carambui rehé aycó, *tengo poca comida, parcamente lo passo.*

Carâmẽgũâ [*c. d.* cara. *2, y* megũâ], *Calabaço grande, con tapadera en que guardan sus cosillas: y assi dizen a las caxas de madera.* Carâmẽgũâ mbotĭpába, *cerradura.* Carâmẽguâ mẽmbĭ retã, *escritorio, ó caxon con caxoncillos.* Carâmẽguâ Tũpã roquẽndahába, *Sagrario.* Carâmẽguâñôquẽndabocá, *llave del arca.* Carâmẽguâ ropĭtá, *testero de la caxa.* Carâmeguâ roquĭpĭ, *los rincones de la caxa.* Carâmegũâ ruguâ, *el suelo de la caxa.* Carâmẽguâ ĭque, *el lado de la caxa.* Carâmẽguâ rugûape ereyohúne, *hallarlohas por el suelo de la caxa.* Carâmẽgũâ robapĭpe amoĭ, *puselo encima de las cosas que están en la caxa.*

Carandaĭ, *Palma y canales que se hazen desta palma.* Carandaĭ acãngaó, *sombrero de palma.* Carandaĭbo, *hojas de palma.* Carandaĭ guĭrapá, *arco de palmas.* Checarandaĭcupé, *estoy muy harto.* Añẽmôcarandaĭcupé, *hartome.*

Carapá [*c. d.* cará. *2, y* apá. *2*], *Cosa tuerta, arqueada.* Ĭbĭrácarapá, *arcos de madera, o palos arqueados.* Ĭbĭãtã carapá, *arcos de ladrillos, barro, o tapias.* Che carapá, *estoy agoviado.* Añẽmô carapá guiteçóbo, *ando agoviado* (y: o). Ambó carapá, *arquear* (bo : hára), Ambocarapá yñâmãnâ, *arquear algo al modo de circulo redondo.*

Carapé [*c. d.* cará. 2, *y* pe. *16*], *Enano, corto, chico.* Checarapé, *soy chico:* y carapé: o, Nachecarapeî, *no soy chico.* Carapé guaçú, *anchicorto.* Añẽmbocarápé, *hazerse enano.* Ao carapé, *ropa corta.* Ambo carapé che aó, *voy cercenando mi ropa.*

Caraperó. b, *Turma de tierra, comestible algo amarga.*

Carapĩ, *Cosa corta, cortada, achicada, o naturalmente pequeña.* Checarapĩ, *soy pequeño* (y : o). Qũâ carapĩ, *dedo cortado, ó pequeño.* Carapiĩ, *l.* Carapŷmĩ, *muy cortico.* Ao carapĩ, *ropa corta.* Abá pĭá carapĭ, *hombre de corto animo, pusilanime.* Ambo carapĩ, *hazer corto acortado* (mô : bo : hara).

Carapiá, *Troço, cosa corta.* Checarapiá, *soy pequeño* (y : o). Çoó carapiá, *troço de carne.* Pirá carapiá, *troço de pescado.* Ambocarapiá ymbóguâpa, *cortar troçando.* Peteĩ çoó carapiaî omẽẽ chébe, *un pedacillo solo medio de carne.* Aó carapiá, *ropa corta.* Chemôcarapia cheaó, *dize el que siendo chico se pone ropa larga, hazeme anchicorto.*

Carapông, *Hinchado, redondo, gruesso, histriado.* Checarapông, *soy gruesso.* Cuñâ ycarapông, *muger preñada, y barriguda.* Caramegũâ pó ymôcarapông, *lo que tiene la caxa, es*

tanto que no se puede cerrar. Añẽmôcorapông, guiñẽmôngĩrábo, *voy engordando mucho.* Çoó carapông, *pulpa, o res viva gorda.* Aó rembé carapông, *orilla de ropa gruessa.* Che ratĩpĩ carapông, *tengo los carrillos ocupados con comida.*

Carapúá, *Anchicorto.* Checarapuá, *soy anchicorto* (y : o). Aó carapuá, *ropa cortiancha.* Abatí carapuá, *espiga de maiz redonda.* Ambó carapúá ĩbĩrá, *cortar assi madera.* Çoó carapûá omẽẽ chébe, *diome un pedaço de carne.* Pirá carapúá, *troço de pescado, y pescado anchicorto.*

Carárai, *Destreza.* V. Cará. *n.* 2.

Cararú [*c. d.* cará, *tardar, y* ru, *venir*], *Pereza, tibieza, floxedad.* Checarárú, *estoy pesado, floxo.* Chembocarárucatû, checaneõ, *el trabajo me tiene muy pesado, y abrumado.* Yñẽẽngaçĩ aú chembocararúcatú, *sus palabras pesadas me tienen molido.* Añẽmbócarárû coĩte tecó mârângátú rehé, *heme entibiado en la virtud.* Tucumbó ypócararú, *cuerda floxa, mal torcida.* Añapỹtĩ cararú, *atar floxo.*

Carẽ, *Cosa tuerta* (y : o). Ĩbĩrá carẽ, *palo tuerto.* Amô carẽ carẽ, *hazerlo muy tuerto.* Aycarẽngóg, *desentortar.* Amboí ycarẽngûe, *l.* Aycaremboí, *idem.* Amôcarẽngogucá, *hazer que otro le enderece.* Ycarẽ carẽ, *muy tuerto.* Ĩbĩrá ycarẽ carẽ ypoâtãbae nẽapẽngog abai, ẽngui ñẽbẽbẽ abé angaipábarí oyepoquaábae, yyâbaí yñâpẽngo ninó, *con la dificultad que un palo tuerto, y recio se endereça, con essa misma enmienda el pecador su vida.* Añẽẽ carẽ carẽ ychupé, *habléle fuera de proposito.* Aicarengog cheñeẽnguera, *corregirse en las palabras.* Ayecó angaipácué carẽngog, *dexar la mala vida.*

Carú, *Comestion.* Checarú, *mi comer* (y : o). Caruhába, *mesa, manteles, y todo recado de mesa.* Caruhápe, *el lugar donde se come.* Caruhápe henoî mbĩra, *combidado.* Caruaí, *falta de comida.* Acaruaí, *passolo mal en la comida.* Caruaybó, *el que come pobremente.* Caruaí pebẽ, *hambre comun.* Carú apĩra, *l.* Tembiú pĩra, *l.* Tembiú apĩriguâra, *l.* Tembíú yyĩpĩpeguara, *ante comida primera.* Tembíú mbĩtépe guâra, *la demas comida.* Carú apĩpába ringuâra, *postres.* Curû guaçu, *combite.* Ocarú teĩ aubaí rerombaê porarara áú baû herúpa, *despues de averse hartado se haze enfermo.* Carucé, *goloso, comedor.* Carú ete eté, *gula.* Caruhábapíra, *cabeçera de mesa.* Caruhá bĩpĩ, *cabeçera de mesa.* Caruhámỹrĩ, *servilletas.* Caruĩ, *comedorcillo.* Catuete bó, *gloton.* Carurêguâ, *despues de comer.* Carureguâ ahẽ pohû haçĩ, *es pesada su visita despues de comer.* Caruré guarãmâ ebocoî, *esso se ha de tomar de espacio.* Acarú, *yo como (sin dezir lo que se come).* Guicáruâbo, *l.* Guicarúbo, *a comer* (hára : haba). Ndacaruî, *no como.* Acarú ara yacatú guitecóbo, *todo el dia ando comiendo.* Acarú cheângme, *l.* Acarú oquĩpĩpe, *l.* Acarú ñẽmỹmẽ, *comer a escondidas.* Acarú che itarõhápe, *comer hasta satisfazerse.* Acarueté, *l.* Acarúai, *l.* Acarú aî beteî, *l.* Nandeteí acarú, *comer con gula.* Acarú guiyeobáboîabo, *l.* Ayeobaboyâ guicárûabo, *bolver el rostro para comer a escondidas.* Acarúguitẽnâ, *estoy comiendo.* Cheyrûeỹ acarú, *comer solo.* Acarú cheyacatú, *como lo que he menester, lo necessario.* Checaruhabĩya catú acarú yepí, *como a mi horas, y a tiempos señalados.* Hayĩbĩí tecatú ndé ecáruâbo, *comer muy apriessa, eres tragon.* Che rayĩbĩ tecatú guicáruâbo, *l.* Cherayĩ câng bĩí guicáruâbo, *como mui apriessa.* Ayabirû yguâbo, *como con melindre, poco.* Acarú çoó rehé, *sustentome de carne.* Yetĩ rehêñõ acarû, *con patatas*

solas me sustento. Acarú nde hegûi, como sin ti. Acarû nde pĩri, como contigo. Acarû mamõ tẽtỹrõ rupí, l. Aogmô pâpã guitecóbo guicarûabo, ando comiendo de casa en casa. Acarú pĩtûnâmô, l. Caarûrâmô acarú, cenar. Acaru poyâbá, l. Acarú che po pĩí, comer apriessa. Nda pígi guicáruâbo, l. Pig eỹ acarû, l. Acarú pĩí, l. Acarú yo apĩ, l. Acarú yocuẽ yocuê, l. Acarú ñô yrẽyrẽ, comer a menudo. Poro aoçé hápe acarú, como esplendidamente. Chepó ĩbĩrĩbê opoẽ ñaẽmbepé ocáruâbo, l. Cherembi ĩrûpĩpé amôngarû, l. Oñôembi ĩrú pĩpé orocarû, comemos en un plato. Cherembi ĩrû pĩpé ocarubaé, el que come conmigo en un plato. Cheaocê acarú, he comido mucho. Amôngarú, dar de comer. Chemôngarû epé Tûpã rehé, dame de comer por amor de Dios. Checarú gua çúarũ, l. Caruguaçú amônã, hazer combite. Oñẽrũ ĩmã checarúguaçú, ya está hecho el combite. Mboriahû berecobó nângá, ñẽmbĩahĩibó môngarû, es obra ó efeto de la misericordia dar de comer al hambriento. Carûeténã porômboaçĩhába, el comer mucho causa enfermedad. Carû mi nĩ, l. Çarû rehé yeaĩhubá, abstinencia. Nachecarucéri, no soy comedor. Nachecarúbóri, no soy comedor. Ayeaĩhubá carúrehê, soy abstinente. Ayeaĩhúpeá mbaeguâbo, comerlo todo sin gana, como el enfermo. Eyaĩhupeá yguâbo, animate a comerlo. Carúharu pí quaraçĩ oĩ ĩmã, ya es hora de comer. Carûhabĩpecarú aguĩyetéy, es bueno comer a las horas señaladas. Cheratĩpĩyobaí acarû, como a dos carrillos. Acarú ymô pỹmô, l. Amô pỹ yguâbo, tragar mascujandolo sin mascar. Yabõte carú, templança. Cheyâbôte acarû, l. Yabote acarû, como lo suficiente. Guicárûabocá guiyâguiyâbaû, venia a comer, y no hallo que. Carupegûa nicó nde, eres bueno para yr por la muerte, y no eres mas que para comer. Ndaeté rûgûaî abarã carúnỹ, los hombres varoniles, fuertes, y honrados no se han de dar a la gula. Checarúñẽẽ, hablar con el bocado en la boca. Checarúquerá, dormirse con el bocado en la boca. Nande carúypĩrĩbeteí pângã? no ha de tener sin este tu comer? Peteĩ rehebé ndaetei acarú, comer mucho de una vez.

Carúguá. r, *Dolores, bubas.* Checarugûa, *tengo dolores* (y : o). Carúguariyâ, *doloriento, buboso.* Caruguâbó, *el que padece dolores, l.* Carugûaporarahára. Añẽmbo caruguâ, *yo mismo me causo dolores.* Angarecó aygûe aceretê ombocaruguâ, *la mala disposicion del alma causa dolores al cuerpo.* Taicarugûaróg, *dizen quando dan principio a alguna cosa que otro no le quiere dar, s. quitar el empacho o estorvo, por modo de gracía.* Taicaruguârog ygûabo, *yo quiero dar principio a comer, ya que otros no quieren empeçar.* Taycarugûarog yyapóbo, *yo quiero empeçar hazerlo, ya que los demas no quieren.* Checarugûaróg chererahábo, *tenia pe eza de yr, y me animó.*

Carumbé, *l.* Chué, *Tortuga.* Carumbe apecuê, *su concha.* Carumbe rupiá, *sus huevos.* Carumbé, *dizen a un cesto tosco su semejante.* Carumbe áyurâmỹ, nde ayu, *eres floxo.* Chué râmĩ yaguatá, *andamos poco.* Añẽmbo chué guiatábo, *ando muy poco.* Carumbé naçoó rûgûaî, *la tortuga no es carne.* Ndeíteé aguĩyetei yeco acú pĩpé yguabo, *y por esso se puede comer en Viernes.* Oyĩrâmô çoón doyabĩî, ypĩtângatúrãmô; hĩbí çoórĩbí ramỹrãmô çoó rehê ñẽmûndápa, *cocida no se diferencia de la carne en el color y hebra, semejandose totalmente a la carne.*

Câtã, *l.* Cânã, *Cosa que viene hol-*

gada, bullirse, menearse. Ocâtã uruguaçu rupiá, *el huevo guero se menea.* Amôcâtã ĭbĭrañâé yheîta, *menear el barril para lavarlo.* Cherĭepó ocatã, *çonglotearse la comida.* Añẽmecâtãcâtã guiçẽyepêbo, *forçejar para escaparse.* Añapỹtỹ catãñõte, *atar floxo.* Yyaraquaá câtã, *alocado. V.* Canã.

Catĭ, *Olor pesado, malo, vehemente.* Checatĭ, *huelo a sobaquina, o cosa semejante* (y : o). Añẽcatỹngá, *recoger en si mal olor.* Ĭbá catĭ, *sobaquina.* Cabara catĭ, *olor cabruno.* Ycatỹngaí angaipá, *huele mal el pecado.*

Catú, *Bueno, bien, mas antes, licito, yo si, mejor, muchos, muy, escoger, no sino.* Checatú, *yo si.* Checatú ayapone, *yo si lo haré.* Ayco catú, *estoy bueno.* Ymarângatú catú, *antes es bueno.* Perú, ymârângatú, herecopĭ, bîñã, haeí ypochĭ catú, *Pedro era tenido por bueno, y es ruin.* Ahá catú amõ añârẽtámẽ cheângaipaỹmbirê, *antes fuera al infierno que pecar.* Hae catú ndoyapoíçéne, *antes no lo hará él.* Ayapócatú, *hagolo bien.* Ndicatuî corehé, chemârã ébé, *no es bueno que yo diga mas sobre esto.* Ycatú chébe çoó guâba, *es me licito comer carne.* Ndicatuî chébe, cheânãrehé chemẽndá, *no me es licito casarme con mi parienta.* Ay catuóg, *escoger, sacar los mejores.* Ycatuog pĭra mbĭápabẽ gûi, ohó ĭbápene, *los escogidos irán al cielo.* Hae catú oguerecó catú, *el si tiene mucho.*

Mỹrĩeỹ ngatú, *Muy mucho.* Mỹrỹngatú amõpaé, *es mucho.* Ymârângatú catú oguerahá, *llevo muy mucho.* Cheamôtareỹ ngatú, *es muy mi enemigo.* Pedro catú oúne, chendayuricêne, *no vendré yo sino Pedro.*

Catuí, *Buena cantidad.* Erucatuí, *trae cantidad.* Orecatuí ñóte orohó, *algun buen numero vamôs.*

Catuĭ, *Moderado.* Erucatuĭ, *trae moderadamente.* Amẽẽ catuĭ ychupé, *medianamente le di.* Ycatuĭ hápe amẽẽ, *moderadamente le di.* Embocatuĭ aipó ymẽẽngâ, *modera esso y daselo, s. quita de esso algo, o pone añadíendo.* Añẽẽngatuĭ ychupé, *l.* Checatuĭ hápe añẽẽ ychupé, *l.* Añẽmbo catuĭ guiñẽẽnga ychupê, *hablele con moderacion.* Haúcatuĭ, *moderadamente comi, o bevi.* Añẽmbocatuĭ câgûỹgûabo, *heme moderado en bever vino.* Oîeúca tuĭ, *hase comido, ó bevido con moderacion.* Caá catuĭ, *monte ralo sin maleça por debaxo.* Che arecó catuí, *tengo moderadamente.*

Catú, *Al fin del verbo es comparativo.* Che arecó catú ychugui, *yo tengo mas que él.* Ĭyçĭ catú cheygûaba, *el rio mas cercano es donde bevo.* Ay quaá catú ychuguî, *yo sé mas que él.*

La negacion ndicatûi *significa no ser bueno, no es licito.* Nachecatuî, *no soy bueno.* Nache catuî catú yyâpóbo, *no puedo hazerlo, y no tengo aptitud para hazerlo.* Checatú ndayapoî céne, *yo sino haré esso.*

Hetá abá ocatuarí, *Ay muchos buenos.* Ycatúpucú, *el largor es bueno, suficiente, ó lo que no es tuerto dél es suficiente de largo.* Ndicatupucuî, *nos es bastante el largor lo que es bueno, o derecho del palo, etc.*

Catúeté, *El mismo, ello mismo.* Checatú etê ahechag, *yo mismo lo vi.* Hae catú etê oyapó, *el mismo lo hizo.* Nda hae catú eté rechagirẽrâmõ rũguâî ymômbeúni, *sin averlo visto por sus ojos el mismo, lo dize.*

Catuobá [*c. d.* catú, *y* hobá, *abierto, descombrado, despejado*], *Esclarecer, dar luz.* Ĭbĭtú ombocatuobá caá, *el viento ha derribado mucho monte.* Ycatuobápe tapeicó, *no os escondais, estad en publico.* Catú obápe ayco, *en publico estoy, no me escondo.* Ambocatú obá cotĭmbae monguâ catúbo, *despejar poniendo las cosas bien puestas.* Ambocatú obácotĭ tatáendĭ pĭpé,

dar claridad al aposento. Embocatú obáeyĩyĩĩta, *apartate para que entre luz.* Araycatú obá, *dia despejado, claro.* Ombocatú obá cheángã Tũpã ñẽẽ, *dá luz a mi alma la palabra de Dios.* Ambo catuobá cherecó Paiupê gui ñẽmômbeguâbo, *declararme en la confession.* Ambocatuobá hupiguâra, *aclarar la verdad.*

Catupĩrĩ, *Bueno, hermoso, galan.* Abácatupĩrĩ ché, *soy bueno, etc.* Ycatupĩrĩ tecatúpiã Tũpã! *ô que bueno y hermoso es Dios!* Ambó catupĩrĩ, *hazerlo bueno, bien, hermosear, engalanar* (bo : hára). Añẽmbócatupĩrĩ Tũpã upé, *hazerse agradable a Dios.* Cuñã catupĩrĩ, *muger hermosa.* Añẽmboaó catupĩrĩ, *vistome de gala.*

Catúraé [*c. d.* catu, *bueno, y* raé], *El si, ellos si.* Perú caturaé, *Pedro si.* Cãguỹ catú raê, *agua pedi por yerro, vino quise pedir.* Perucatû ahenoî raé, *a Pedro es el que yo he llamado, aviendo llamado otro por yerro.* Perucatú amôndó raé, *a Pedro si es el que yo embié, aviendo por yerro embiado a otro.* Tupârehé peyerobiâ catûrae, *en Dios solo si aveis de confiar.* Tũpângaturae! *Dios si es bueno! l. Dios si!*

Cáú [*c. d.* cânguĩ, *vino, y* û, *bever*], *Bever vino.* Acaû, *yo bevo vino.* Cagûabo: cagûara: cagûaba. Caû guaçú, *gran bevida, borrachera, etc.* Amôngaú, *dar a bever.* Nda che caguâri, *no bevo vino.* Nda checaguâbi, *no tengo en que bever vino.* Ndacauceî, *no soy bevedor de vino.* Cagûape, *donde se beve vino.* Ahá ymômgagûabo, *voy a darle de bever.* Ndicaûy apĩri ahẽ, *beve mucho.* Ñoñôqûâñôqûâ caguâpe, *competencia en bever. V.* Caguai.

1 Co, *Estar. V.* Ycó *n. 1.*

2 Có *(Imperativo), Toma, tomad, no tiene mas.* Cotequenõ, *toma ya (con enfado).* Cotequenõ mburúrá, *toma ya con la maldicion.*

3 Co *(Pronombre), Este, esto, esta, por esto, como esto, desta manera, despues desto, ecce (conforme la particula se le llega).* Cóbaẽ, *este, estos.* Cóbae rehe, *por esto.* Cobaé ymôỹndébo, *dexando esto a parte.* Cobaé catú, *esto si.* Corũgûâ pichembae? *Es por ventura esto mio?* Co abá, *este hombre.*

Coâã, *Aqui estoy en pié.* Co aycó, *aqui estoy.* Co amõ, *veis aqui otro.* Cobé, *todavia.* Cobé aycó, *aqui estoy todavia.* Cobê ereycó pângá? *Todavia estás aqui?* Cobé aycó, *aqui estoy.* Cobé ereyapó pânga? *Hazeslo todavia?* Cobé ayapó, *aqui lo estoy haziendo.* Cobé cheruî, *aqui estoi todavia.* Cobe hỹnỹ nderembiecá, *aqui está lo que buscas.*

Cocotĩ, *Ázia cá.* Cocotĩ guâra, *los de ázia ca, l.* Cocotĩ cotĩguâra. Cocotĩ cẽrĩ, *un poco ázia ca. V.* Cotĩ.

Coguibé, *l.* Cobae guibê, *Demas desto, ó despues desto.* Coguibé chererahá, *despues desto me llevaron.*

Conã, *l.* Conângã, *Esto ciertamente.* Conacó, *veis aqui.* Conacó Tũpã omânõ, *veis aqui como Dios murió.* Cone, *Ecce.* Cóne ayu cóĩte, *veis ya que vengo.*

Conicó, *Aqui está, veislo aqui.* Conicó ché, *veisme aqui.* Conicó ndê, *aqui estás.* Conicó ahẽ, *veislo aqui, aqui está.*

Conipó, cotenipó, *Ó disjuntiva, por ventura.* Conipó ohó ĩbapéne, cotenipó añã retãmene, *ó irá al cielo, ó al infierno.* Conipó aháne, cotenipó ndahaí che ne, *ó ire, ó no iré.*

Conõ, *Esto tambien.* Co ayapó nõ, *esto hago tambien.* Hỹndó conó, *mire con lo que sale él.*

Conũngá, *Desta manera (señalando con la mano, ó haziendo comparacion con otra cosa).* Conũngá tereyapó, *hazlo como te señalo.* Conũngá

chererecoaí, *desta manera me trató mal*. Coñâbe, *desta manera*. Coñâbẽ-bẽ, *desta misma manera (ó señalando, ó comparando)*. Amẽẽ coñâbẽ, *dile otro tanto como esto*. Angeles ĩbápe oycobe yabẽbe ẽguỹñâbẽbẽ ymârângatúbae oycobé ĩbĩpe, *de la misma manera que viven los Angeles en el cielo viven los buenos en la tierra*.

Coñõ, *Esto no mas*. Coñõĩ, *esto poquito, no mas*.

Cocûerabé, *Otro tanto como esto, y desta vez*. Cocuerabé amẽẽ, *dile otro tanto como esto*. Cocûerabé chemârângatune, *desta vez he de ser bueno*. Cocuera çocé, *sobre esto*. Cocuera açoçé eyrûmóbé, *añade mas a esto*.

Coramĩ, *Desta manera, deste tamaño (señalando, ó comparando)*. Coramĩ tererú, *trae tanto como esto*. Coramĩ cheraĩhú, *tanto como esto me ama*.

Corâmõ, *De nuevo*. Corâmõ ayapó, *aora lo empieço hazer*. Corâmôngatú cherúri, *aora vengo*.

Corí, *l*. Co rehe, *Por esto, por esta causa, por este*. Corí ayú, *por este, o por esto vine*. Corehé ayequâ, *por este fui castigado*.

Corié, *Despues desto, de aqui adeante, demas desto*. Corié arahá amboaé ndébene, *demas desto, o despues desto te llevaré otra cosa*. Coré Côriẽ, Corirê, *idem, despues desto, de aqui adelante*. Corirẽ tecobé amboaê hecõni, *ay otra vida despues desta*. Coré erehepĩbeẽ chébene, *dexad que passe esto, que vos me lo pagareis*. Coré Jesu Christo oúne pabẽ recórehé yêrurébo, *et post hoc judicium*. Corupí, *por aqui*.

Coacú. b, *Esconder, callar, ocultar*. Aycoacû cheangaipá, *callé mis pecados*. Aycoacú cheremỹmûndácuéra, *escondi el hurto*. Aycoacú hupiguâra, *encubri la verdad*. Checoacú epé, *ocultame mi persona, y no descubras mis cosas*. Cherembícoacú omômbeú, *publicó lo que yo avia ocultado*. Ndaícoacúbi, *no lo oculté*. Ndachecoacúbi, *no me ocultó*. Mbaécoacuhára, *ocultador*. Aycoacú ucá, *hazer a otro que lo oculte*. Amboyêcoacú, *hazer que se oculte*.

Coacú. *Ayuno*. *V*. Yecoacú.

Co amõ paé, *l*. Cómo paé [*c. d.* có. 3, *y* amõ, *y* paé], *Pregunta, como pues, como es possible*. Co amó paé erehó chemôngetá eỹ mbobé raé? *Pues como te has ido sin hablarme?* Co amô pae erehó, ahaĩmã ndeé ỹ mbobé raé? *Pues como te has ido sin despedirte?* Co amõ paé ndayapoicé amõraé? *Pues no lo avia de hazer?* Comô paé nde yquabeẽ ỹmbobẽ ayapó raé? *Pues como lo avia de hazer sin que lo dixesses?* Comô paé ahateĩ raé? *Pues aviame de ir?* Coamô paé ereyapó eỹmô raé? *Pues no lo avias de hazer?* Co amõ paê chey yucá? *Es possible que yo lo avia de matar?* Co amõ pé oycó ebapó raé? *Como sucederán allá las cosas*.

Cóbae, *Pronombre*. *V*. Có. 3.

Cobé, *Ecce*. *V*. Có. 3.

Cocá, *Matalotaje*. *V*. Cog. 1.

Cocóaú, *Desiderativo, ojala*. Cocóaú erehó raê, *ojala tu fueras*. Cocóaú nde mârângatú raê, *ojala fueras bueno*.

Cocotĩ, *Ázia cá*. *V*. Co. 3.

Cocuerabé, *Desta vez*. *V*. Co. 3.

Coçog, *Baiben, meneo, idem quod* Cotog. Ocoçog uruguaçú rupiá, *menease el huevo guero*. Ambocoçóg, *menear* (bo : hára). Chembocoçog, *me menean*. *V*. Câtã.

Coẽ, *Amanecer*. Coẽ cacá, *acercase la mañana*. Coẽ gûirĩ râmô, *luego que amanezca*. Coẽ yepirog, *romper el alva*. Coẽ yequaá, *assomar el dia*. Coẽ mâmô, *en amaneciendo*. Coẽ mỹtã opucá, *reir el alva*. Coẽ mỹtá râmô, *al romper el alva*.

Coẽtîrâmô, *al amanecer*. Checoẽ yyapóbo, *amaneciome haziendolo*. Amôcoẽ, *guardar para otro dia*. Amôcoẽ ocápeĩçapĩpé ymoĩnã, *poner a serenar*. Arôcoẽ, *tener algo consigo hasta la mañana*. Arôcoẽ cheñẽmoỹrõ, *hazer que dure el enojo hasta la mañana*. Narôcoẽmỹ cherembiapó, *no amanció mi obra por hazer*. Cherero-coẽ chemôngetábo, *tuvome hablando hasta la mañana*. Chererôcoẽ cheraçĩ chemôngereỹmô, *el dolor no me dexó dormir toda la noche*. Erôcoẽỹmé nde angaipába eñẽmombeú ĩmandí, *no duermas con pecado, confiessa te luego*. Ymocoẽmbĩrâ, *lo dexado para otro dia*.

Coeté! *Es possible! Á! (interjeccion), pues como!* Coetêpe quie erebãhẽ raê! *es possible que ha llegado aca!* Coetêpe erebahẽ ângnê! *es possible que has de llegar aora!* Coetépe ereyu cherecháca rae! *es possible que has venido a verme!* Coetépiché amanõ raéne! *es possible que yo me he de morir!* Harí coetéyhónipá! *es possible que tan cerca iba como esso!* Coetépe ereicó? *como te ha ido?* Coeté amô paẽguihóbo! *que será de mi, como me irá allá.*

Coeteĩ [*c. d.* co, *pronombre, y* eteí, *muy*], *Muy cerca, apique*. Coeteĩ hecónỹ, *muy cerca está*. Coeteĩ chereõ biñã, *estuve a pique de morir*. Coeteĩ guitúri, *de aqui cerca viene*. Coeteĩme yhóni, *ahi cerca fué*. Coeteĩ ereycó ndeçabeĩpó hagũâmâ, cagûape nde hórâmô, *a pique te pones de emborracharte yendo adonde beven*. Coeteĩ ereicó Tũpã rerobiâ ndeheyâ hãguâma, Christiano oycó ỹmbaé rehé eieçeábo, *a pique estás de perder la Fé, por averte metido entre infieles*. Coeteĩ areteguaçú, *muy cerca está la Pasqua*. Cuñã upé cheyaupí hague, chemô coe teĩ hece guiñẽmômbotábo, *el aver mirado una muger me puso en peligro de desearla*.

Cóetenicó! [*c. d.* coeté, nângã, *y* có, *pronombre*], *Es possible*. Coêtenicó ndecaracatú raê! *es possible que te has tardado tanto!* Coetenicó chenderaîhû, nde aé cheraĩhúeỹmô raé! *como es possible que amandote yo, tu me ames!* Cóetenicó Tũpã guaĩhú oy potárâmô ñãndeheguî, ñãndê haĩhueỹ môráe! *como es possible, que deseando Dios que le amenos, nosotros no le amamos!*

1 Cóg, *Arrimo, bordon, sustento*. Ayecóg hecé, *arrimome a él* (ca: cara). Yecocába, *arrimo*. Cheyecocába ahẽ, *a fulano estoy arrimado, atenido*. Chéycocába, *yo le sustento, a mi está arrimado*. Checócabĩ, *mi matalotaje*. Ambocacábĩ, *darle matalotaje*. Ayocóg, *sostener lo que va a caer*. Cheaó oyecóg ĩbĩrá rehé, *l.* Ayecóg ĩbĩrárehé, *assioseme la ropa en el palo*. Ambococá, *ponerle arrimo*. Chemboyecogi gûembiapó rehé, *detuvome para que le ayudasse en sus obras*. Tambo cogí rangẽ, *quierolo detener un poco*. Cheângaipárerôtỹhá chembo cogí cogí. Cheñẽmombeú aybi eỹ râmô, *la verguença de mis pecados me retarda a confessarme luego*. Chayocó yocóg, *ayudemonos, vamos a una, etc.* Cheayocogí ymôndo ucáreỹmô, *yo hize hincapié en que no se fuesse*. Añembo yecog ára raçápa ñẽmbo araîta guitecóbo, *entretengome en jugar*.

2 Cóg, *Chacara*. Checóg, *mi chacara* (y : o). Coĩbá, *los ramones de la chacara*. Cogĩbĩyâ, *linde de la chacara, y lo que está plantado en el linde, que sirve de cerca*. Cog peíhába, *barbecho*. Acopeí, *barbechar*. Caapihára, *cabador, carpidor*. Cog pĩpîara, *los frutos que contiene la chacara*. Acopí, *roçar* (bo : hara). Chacopihá, *mi monte ha peleado para chacara*. Corembeĩ, *orilla de la chacara*. Cog pîa, *el camino de la chacara*. Nda checo pîari, *no tengo camino para*

mi chacara. Cog rupába, *el sitio de la chacara.* Cogapĭâba, *choça de la chacara.* Cog pĭahû, *chacara nueva.* Cogyepotá potá, *chacaras continuadas.* Cocûera, *chacara vieja dexada ya.* Cocûereĭmã, *chacaras muy antiguas ya dexadas.* Cocûerĭbá, *frisoles, llamanlos assi, porque se dán bien en las chacaras muy antiguas dexadas.* Oñẽmbo cocue checog, *hase hecho un eriaco mi chacara.* Cogĭguara, *chacareros.* Ambo cóg, *darle chacara.* Aipehéõ checog ymẽ ẽngâ, *partî con él mi chacara.* Cog pó, *lo contenido en la chacara.* Cogbó, *el espacio de la chacara.* Checogbó ndipóri, *mi chacara no está sembrada.* Nda checóg pórâmĩ, *no tengo semilla que sembrar.* Checog poreȳ oȳ, *está por sembrar mi chacara.* Nda checogpóri, *no tiene nada mi chacara.* Checó checógaû, *tengo una pobre chacarilla.*

Côgôî, *La yerva que comunmente se beve.*

Coguibé, *Demas desto. V.* Co *n.3.*

Cobẽrã, *l.* Cotẽrã [*c. d.* có, *pronombre y* hẽrã], *O disjuntiva, por ventura.* Perú ohó ne cotẽrã chuâ, *Pedro irá, ô Iuan.* Choẽ rã, *por ventura será este.*

1 Coí, *Parlar, georgear aves, bullir los peces, parlar los hombres.* Orocoí oroquâpa, *estamas parlando.* Ocoí guĭrá, *gorgear las aves.* Pirá ocoí, *bullen los peces.* Oñẽmõngoî mbĭá oquâpá, *están parlando las gentes.* Amôngoí, *hagole parlar.* Acoî yrûnâmô, *estoi parlando con él. V.* Coyâ.

2 Coȳ, r [*c. d.* cô, *pronombre, muy cerca*], *Lo mismo que* Coeteĭ. Coȳrĩ chereõ biññã, *estuve a pique de morir.* Coȳme hecónȳ, *muy cerca está, l.* Coȳhecónȳ. Coȳme yhõnȳ, *cerquíta fué.* Coȳ oycó chehohába, *acercarse mi partida.* Coȳ coȳ amânõ biññã, *muy cerquita estuve de morir.* Coȳ coȳ namânoî, *por poco me muero.* Coȳ neȳ, *no cerca.* Oñocoȳ coȳ hecónȳ, *estar unos cerca de otros.* Amôcoȳ coȳ ynõngâ, *puselo cerca.* Anôcoȳ coȳ, ymoĭnâ, *tengolo cabe mi.* Coȳrȳ amô paé yhonȳ, *no ha poco que fué.* Nacoȳrĩ rûgûaî yhóní, *ha mucho que se fué.* Nacoȳrĩ rûguaî omânõ, *no murio para poco tiempo.* Coȳrí eȳ aháne, *despues de mucho iré.* Coȳrȳ eȳ hecónȳ, *está muy lexos.*

3 Côî, *Dos cosas pegadas naturalmente, y dos de un vientre.* Pĭcôî, *l.* Mbĭcôî, *trabas de los piés para subir algun arbol.* Cûnûmĭcôî, *gemelos, dos de un parto,* Quarepoti côî, *l.* Quarepoti acômbĭ, *compas.* Mocôî, *dos.* Môcôî yaó ĭgûe, *dos que proceden de un tronco.* Checôî yaoĭgûe cherĭbĭ, *mi hermano y yo procedemos de un tronco.* Nânde rembiúcôî, *eres mezquino, que no combidas a comer.* Añẽmbiúcôî, *parto de mi comida.*

4 Côí, *cerca* [*c. d.* co, *pronombre, y* y, *diminutivo*]. Côí taba rĩnȳ, *cerca está el pueblo.* Coîme amôí, *cerca lo puse. (Repetido haze frequentacion).* Côí côí añẽmômbeú, *frequentemente me confiesso.* Côí côí aveapá hecháca, *a menudo buelvo el rostro a verle.* Côí côí aapotá, *estuve a pique de caer.* Coî coî aycó cheiucá habanguêragui, *a duras penas escapé de que me matassen.* Côí côí ayoó cheangaipábo biññã, *estuve a riesgo de pecar, a pique.* Côî côî chepĭçĭrĩ biññã, *estuve ya para resvalar.* Coî côî arecó cheyurûpe cheññẽ gûâmâ biññã, *tuve ya la palabra en la boca para hecharla.* Côî côí ymômbegûabo biññã, *estuve ya para dezirlo. V.* Cerĩ.

Coĭré [*c. d.* co, *pronombre, y* ĭ 11, *y* re, *despues*], *Aora mas que nunca, y siempre tiene interrogacion.* Coĭ ré pereyu? *aora mas que nunca vienes? (incluyendo que se ha tardado).* Coĭrê pereyapó? *pues agora lo hazes? (incluyendo que ya avia de es-*

-tar hecho. Coïrê amô paé chehó ebapó, *aora avia yo de yr allá (suponiendo que no quiere).* Coïrê pe ahone? *hasta aora no ha ido, y aora ha de ir?* Coïré pahẽ rureỹngatúchepïrirаé, ndo uribeî ângberae? *que será, que al cabo de tanto tiempo no me viene a ver, y ni aun aora viene?*

Coïte[*c. d. co, pronombre, y, ï.* 11, té, *n. 3*] *Ya.* Nda haicé coïtene, *ya no iré.* Aru coïte, *ya lo traigo.* Ayu coïte, *ya vengo.* Tamânô côïte, *muerame ya yo.*

Coyâ, *Mormollo, ruido de taberna.* Oñômôngoyâ, *l.* Oñômbocoyâ mbïá oqûapa, *están comiendo, o beviendo con ruido.* Piracoyâ, *bullir los peces.* Abapïá coyâ coyâ angaipabarehe Tûpã neẽ no hendú quaábi, *el distraído en vicios, no oye la palabra de Dios.* *V.* Coí. *n. 1, que este es su verbal, y* Coyaba, *o* Coíhaba.

Comopaé, *V.* Co. *n. 2.*

Caná, Cane, Conicó, Conipó, Conó, Conûuga, Coñâbẽ,	*V.* Có. *n. 2.*

Coñõ coñõï rângẽ, *Poco falta.* Coñõ coñõï tembiú yya guïyê hâgûâmâ rângẽ, *poco falta para sazonarse la comida.* Coñõ coñõï chehohába, *poco falta para partirme.* Coñô coñoï coẽ rângẽ, *poco falta para amanecer.* Coñõ coñõy ymboaguïye rângẽ, *poco falta para acabarlo.* Coñô coñoï Missa ypába rângẽ, *poco falta de la Missa.*

Côõ, *Escocimiento.* Checõõ, *me escuece* (y : o). Chereçá cõõ, *escuecenme los ojos.* Checõõ cheroó yyequïtï haguêra, *escueceme la carne por aver ludido.* Aycõõ, *l.* Amô cõõ, *hazerle escocer* (mô : hára). Añẽcõõ ychupé, *habléle con aspereza.* Añẽmôcõõ, *rabiar.* Añẽmôñẽcõõ, *hago que me escueça.* Chemôñẽcõõ oñẽẽ ngâ pïpé, *hizome rabiar, y picóme con sus palabras.* Amôñẽcõõ, *hazerle rabiar.* Chemôcoõ chenûpâ haguêra, *escocieronme los açotes.* Tapecõõ yepé cheñẽẽ, perooçã ñõte peângâ pohángâmôhaé, *sufrid lo que os digo, aunque os escueça, por que lo hago por el bien de vuestras almas.* Ndecâng opïtâ cõõne nde ereû râmô, *dolertehan las coyunturas de los huessos si lo comes (dizen a los muchachos, porque no coman lo que les dán a guardar), l.* Chaque câguỹ haî açï, *mira que es muy agrio el vinagre (en el mismo sentido de lo passado).*

Copá, *l.* Copé, *Como? de que manera?* Copá ebapó cuehé ndébe raê? *como te fué por allá ayer?* Copé mbiâ ebapó paí rerecônỹ raê? *como tratan allà al padre?* Copé ereyuïmandí raé? *como has venido tan presto?* Copá ndereyapó raibî raé? *pues como no lo has hecho presto?* Copacó chererẽcónỹ, *assi me trataron o bien, o mal.* Copacó arecó catú, *assi le traté bien.* Copacó I. X. ñanderaïhúba, guguï mômbucábo, *este fué, ó tal fué el amor que Christo nuestro Señor nos tuvo, que derramó su sangre por nuestro amor.*

Copí *V.* Cog. *n. 2.*

Corâmï, Coramó, Corehé, Corié, Corirе́,	*V.* Co. *n. 3.*

Coroî, *l.* Acoroî, *Assomar qualquier cosa. Abaticoroy, el maiz recien brotado.* Yetï coroî, *salen los retoños de las batatas, ó assoman las mismas batatas de gordas.* Chepicoroî, *tengo sarna, ó çarpullido, ó biruelas.* Chemôpicoroî ñatỹú, *los mosquitos me han hecho ronchas.* Yñacângoroî ytá, *dizen quando baxa el rio, y aparecen las puntas de las piedras.* Yñâcângoroî pirá, *assoma el pescado la cabeça.*

Añẽmõacãngoróy, *dizen al que nada, y assoma la cabeça.* Toroipohanõ tandembopicoroî piruá, *quierote curar para que broten las viruelas.* Heñoîngoroî abatí, *sale el maiz sembrado.* Heñoỹ ngoroî cheremitỹma, *salen los sembrados.* Tecómãrangatú ycorõcorõî amí, poí yê yya pácañỹ, *la virtud suele aparecer, y desaparecerse presto.*

Corõmõ, *Despues.* Emõcorõmõĩmé neñẽmõmbeú, *no dilates la confession.* Corõmõê tayapó, *despues lo haré.*

Corondíĩ, *Arbol medicinal.*

Cõrõrõ, *Ronquido, y de los moribundos, quando se les levanta el pecho, y el gruñir de los perros.* Checõrõrõguíñẽéngã, *l.* Che ñẽẽ cõrõrõ, *gruñir hablando.* Yñẽẽ cõrõrõ ĩmã, *ya está espirando.* Acõrõrõ gui québo, *roncar durmiendo.* Oñeẽ corõrõ yaguâ, *gruñir los perros.*

Coté, *Ecce* [*c. d.* co, *pronombre, y* té], *Es cierto que.* Coté abarúrí, *cierto que viene gente.* Coté nacó abá yhónỹ, *es cierto que se va la gente.* Cotenacó cheayebĩ, *en verdad que he buelto.* Coté acarũguitẽnã, *veis que estoy comiendo.* Coté cheyagũera yyayê, *veis que lo que dixe se cumple.* Coteypó ahẽ ndouricéne, *en verdad que entiendo que no ha de venir fulano.* Coté Tũpã ñandererecómẽgũâhá, ñande ãñgaípá, *esto es por lo que Dios nos castiga por nuestros pecados.*

Cotenipó [*c. d.* co, *pronombre,* te, *cierto, y* nipó], *Ó disjuntiva.* Peruohóne, cotenipó chuá, *Pedro, ô Juan irá.* Ahánipóché; cotenipóndé, *ó tu, ó yo iremos.*

Cotequenõ, *Toma ya con enfado. V.* Tequenõ.

Cotérã [*c. d.* co, *pronombre, y* hera], *Ó disjunctiva, ut* Aháne cotẽrã gui hoeỹma, *l.* Cotẽrã ndahaycéne, *yré, ó no yré.* Nde cotẽrã amboaé, *tu, ó otro.* Che, coterã nde, *tu, ó yo.*

1 Cotĩ, *Continuar.* Añẽcotĩ cotĩ hecháca, *ver una cosa muchas vezes*

Añẽçotĩ cotĩ, yyapóbo, *interpolar haziendo, y dar principio a diversas obras.* Añẽcotỹ cotĩ yquatiábo, *escrivir varios capitulos.*

2 Cotĩ, *Puesto, lugar donde la persona está, aposento, zelada de enemigos.* Checotĩ, *mi aposento, mi puesto, ó sitio.* Cotĩpe gûara, *lo que está en el aposento.* Cotĩ oyopĩpé guâra, *retrete, aposento, interior.* Cotĩ ypĩguaçú, *aposento capaz.* Añẽmbocotĩ, *hago aposento para mi.* Ahay cotĩhúpa, *royle a visitar a su casa.* Acotĩhú, *cogile en su casa, visitéle.*

Checotĩỹmbobehoa, *Antes que yo estuviesse, ó fuesse, nació.* Aracotĩ ymbobé, Tũpã oycó, *antes de los tiempos avia Dios.* Ára cotĩ cotĩỹmbobé, *muy mucho antes de los tiempos.* Aracotĩ cotĩ ỹmôbé eté eté Tũpã oĩ, *antes totalmente de los tiempos estava Dios.* Ara cotĩ cotĩrâmõ, *cerca de aver la cosa.* I. X. N. Y. cotĩ cotĩrâmõ, *muy cerca de la venida de Christo.* Che cẽ cotĩ cotĩrâmõ obahẽ, *estando ya mui cerca de partirme llegó.* Checotĩguâra amỹrĩ, *dize la viuda a su marido difunto. V.* Cotĩrũ.

3 Cotĩ, *Ázia.* Checotĩ cotĩ, *ázia donde yo estoy.* Nde cotĩ cotĩ, *ázia donde tu estás.* Ycotĩ cotĩ, *ázia donde aquel está.* Checotĩ cotĩ guãra, *los de mi vando, ó parcialidad.* Amõngotĩ cotĩ, *ázia allá.* Amõngotĩ pĩrĩ, *ázia allá un poco.* Añẽcotĩ cotĩ hecháca, *bolvi el rostro a mirarlo.* Amõñẽcotĩ cotĩ, *hazerle bolver.* Amõngotĩguî, *ázia allá.*

Cotĩ, *Celada de enemigos. V.* Cotĩrũ.

Cotĩabá, *Amigo. V.* Yecotĩahá.

Cõtĩ cõtĩ, *Lo mismo que* Conĩ conĩ, *dar bueltas.* Añẽcotĩ cotĩ, *l.* Añẽconĩ conĩ, *andar dando bueltas.* Amõcotĩ cotĩ yucacébo, *hizele huir dando bueltas con animo de matarle. V.* Ñẽconĩ.

Cotĩhú [*c. d.* cotĩ, *aposento, y* hú, *hallar*], *Hallarle en su casa.* Acotĩhú Perú, *hallé a Pedro en su casa.* Ta-

cotĭhú heqûaba rãngẽ, *quiero primero hallar el puesto donde estuvo.*

Cotĭĩ, *Lo mismo que* Yecotĭahá, *amigo.* Añẽmô cotĭỹhecé, *hizeme su amiguito.*

Cotĭĩ, *En ninguna manera.* Ndayapo cotĭĩ, *en ninguna manera lo he hecho.* Ndaque cotĭĩ rãngẽ, *en ninguna manera he dormido.* Ndayapoîcécotĭĩne, *en ninguna manera lo haré.*

Cotĭrũ [*c. d.* cotĭ, *puesto, y* rũ, *poner*], *Esperar en el camino alguno en celada, ó esperar el caçador la caça.* Acotĭrũ hece, *tomé puesto, sitiéme contra él.* Cotĭpe oiquiê, *entró en la celada que le armaron.* Toñẽmbocotĭe mbocabi yâra, *los escopeteros se sitien a parte.* Checotĭ ahãrôngâtunê, *yo guardaré muy bien mi puesto.* Orecotĭ robaípe ocotĭrũ, *enfrente de nuestro puesto pusieron el suyo.* Ocotĭrũ cherehê, *sitióse contra mi.* Ñande rehé ocotĭrũ âñãngã, *el demonio nos arma celadas.* Acẽ checotĭrũ hába guî, *escapé de la celada.* Acotĭrũ cheyecotĭahá rehé, *esperar en el camino a su amigo.* Acotĭrũ Perú rehé, y cotĭrũ haguê mômbeguâbo ychúpe, *espero en el camino a Pedro para avisarle que le arman celada.* Añẽcotĭrũmbó, *l.* Añẽcotĭrũí, *escapé de la celada que me avían puesto.*

Côtõ, *Menear, çonglotear, menear el vaso quando lo enjaguan, y del vientre quando se menea.* Ocôtõ cherembiû cherĭépe, *çonglotearse la comida.* Acôtõ, *ando çongloteado.* Ambocôtõ, *çonglotearlo, barriles, vaso, etc.*

Cotóg, *Lo mismo que coçóg, menear.* Ambocotóg cambuchí, *menear el cantaro.* Ocotóg bĭté, omânôeỹmô, *todavia se mueve, aun no ha muerto.* Chembó cotó cotóg, *meneanme.* Cotog *llaman a un palo abierto por el cuento, con el qual sacan la tierra de los hoyos quando no alcançan con la mano.*

1 Cũ, *Lengua.* Che cũ, *mi lengua.* Açe cûrehê açe pĭá oñehẽ, *por la boca se derrama el coraçon.* Cũ atã, *lengua recia del que no pronuncia bien.* Cũ çã, *frenillo de la lengua.* Cũ pĭcába, *l.* Cũ mômbĭcába, *mordaça.* Cũ pỹrỹrĩ, *lengua espedita.* Checũ acubó cheñeẽ rehê, *calentarse la boca en hablar, l.* Añẽmbocũacubo checũndeé, *estoy empalagado de la comida* [*c. de* tee, *l.* te]. Nachê cũndêegi, *no estoy empalagado.* Amôñẽcũndeê cheñeẽ pĭpé, *enfadole con mis palabras.* Chemôñẽcũndeê, *enfadome.* Aycũmãmã, *l.* Aycũ pãã, *pescar con lombrices sin ançuelo.* Ay cũmbĭ cabayú, *hechar barbiquejo al cavallo.* Ycũ aybae, *deslenguado.* Cũpĭã, *granillos de la lengua.* Añẽmbocũberá gui ñeẽngã, *desparpajar hablando.* Checũ anãngatû, *tengo la lengua gruessa, no espedita.* Checũbó, *carlear de calor.* Acũbondé, *l.* Añẽcũmôçẽ, *sacar la lengua.* Ycumbócũmbó yaguâra, *carlear el perro.* Checũmbo teĭĩúheî agui, *aceçar de pura sed.* Añẽcũnduú teĩ, ycô guỹtẽnã, *estaseme haziendo la boca agua.* Porocũmbichá, *cosa que frunce la lengua.* Chemocũmbichá, *hizome fruncir la lengua.*

2 Cú. b, *Estar, detenerse, de plural.* Orocú, yacú, pecú, ocú : cúpa *(gerundio).* Quie oroicó orocúpa, *aqui estamos.* Peñẽy chacú, *ea estemos (dize el que se despide del que ha visitado).* Cupába, *lugar.* Ambo cú, *ponerlos.* Amôngú môcoî cograãrõmo, *dos personas he puesto a guardar la chacara.* Môcoî abá arocú, cheyrũnâmô, *dos personas he dexado en mi compañia.* Yrũndĭára arocú abá, *detuvelos quatro dias.* Orérerocú yrundĭ ára, *detuvonos quatro dias.* *V.* Cubé.

3 Cú. r, *Trago.* Ambocú, *tragarlo.* Mocoî ñõte ambocú, *dos tragos bevi, o dos bocados comi.* Ambocú ruçú, *dì un buen trago.* Ambocû yacatú, *tragué lo que basta.* Aytĭquĭcú, *sorber* (ca: cara). Peteĩ cu ñõte aytĭquĭcú,

un solo trago sorvi. Aytĭquĭcú quicû ygûabo, *bevillo a tragos.* Mbae tĭquĭcú, *cosa sorbible.* Cheruguĭ tĭquĭcuhára opĭpé chererecó, *el que bere mi sangre me tiene en si.* Cheruguĭ mbae tĭquĭcúhabeté, *mi sangre es verdadera bevida.* Tûpã, guguĭ ombocú ucá ñândébe, *Dios nos dá a bever su sangre.* Ambocû pocã pocãĭ, *de quando en quando echo un traguillo.*

1 Cuá, *El medio entre los estremos.* Pecuápe, *en el medio del camino, de la distancia dél.* Checúá, *mi cintura* (y : o). Checúápucú, *talle largo.* Nachecúápucubeî chequĭrárâmô, *no tengo talle largo de gordo.* Checúá atûrĭ, *talle corto.* Ycúá añû rĭ ĭbĭrá, *hazer muesca al palo para derribarlo.* Checûápirú, *estoy desbarrigado.* Cuáî, *en la cintura.* Cuá cuâhába, *ceñidor, cingulo, pretina.* Añẽmbocúá qûahá *ceñirse la cintura.* Cuá mâmâhába, *Faja.* Aycuámômbĭquaî, *l.* Aycúáquâ, *ceñirle.* Ayecuá mombĭ, *faxarse, ceñirse.* Ayecúácog, *ponerse los braços en la cintura.* Ocuábo aycó ĭpe, *dame por la cintura el rio.* Añẽmbocuá guitecóbo, *ando el agua a la cintura.* Nache ñeẽ marângatû cuaî, *nunca yo hablo mal.* Nacherecó mârângatú cuaî, *soy bueno siempre.* Cherecómârângatû cuá amôpaé, *esso fuera si yo fuera malo.* Cherecó mârângatú cuá cuá guitecóbo, *a las vezes soy ruin.* Nañẽmboecó mârângatucúây guitecóbo, *soy perseverante en ser bueno.* Ycuá pirûbae, *desbarrigado.* Añẽmbocu apirú, *estoy desbarrigado.*

2 Cûã, *Cascajo de piedra menuda, chinas.* Ytacûândĭba, *cascajal.* Ytacûâî, *china.* Pindá ytacûã, *la piedra, ó plomada de ançuelo.*

Cuaçá [*c. d.* cuá, *cintura, y* haçá, *passar*], *hablar adefesios, hazer la cosa al reves, errar.* Amônguetá cuáçá, *l.* Añeẽ cuaçá ychupé, *hablé fuera de proposito.* Aynûpâ cuaçá, *di el golpe en bago, ó donde no lo avia de dar.* Ayerure cuáçá, *pedir una cosa por otra.* Cheyurucuaçá ychupé, *embiéle a dezir uno por otro.* Chemûndá cuaçá, *por yerro me levantó testimonio.*

Cubé, *l.* Cubeí [*c. d.* cû, *estar, y* e, *y* y], *Estar de plural.* Oro cubé, y aoubé, pecubé, ocubê (bo : hára : haba). Pecubeí pânga? *estais?* Ndocubeî, *no están.*

Cubí, *Lo mismo que* Cubé.

Cuçú, *Cerner, crivar, passar por harnero, ó cedaço.* Ambocuçú abaticuí, *cerner.* Ambocuçú cucú abá, *inquietarle, menearle.* Añângâ ombocuçu aí angaipabiyâra âng, herecó recóbo, *el demonio trae inquieta el alma del pecador.* Npa haçĭ pendébe añângâ ymbocucú haguera ne ângâ angaipába pĭpé? *No te causa trabajo la inquietud que pone en tu alma el demonio?*

Cuçubĭrandó, *Paja conocida.*

Cuçubirûû, *Torbellino, y el humo negro de lo quemado, tomase de la pabesa que el ayre levanta.*

Cuçuguê, *Campo quemado.* Acuçu môndĭ, *quemar los campos.* Cuçugûe ramĭ ytaĭpá, *está muy seco el rio.* Ycuçú gûe checóg, *hase quemado mi roça lindamente.* Aracañĭrâmô y cuçugûe ĭbĭ opacatúne, *el dia del juyzio quedará todo abrasado.*

1 Cúé. b, *Meneo.* Checúé, *mi menear* (y : o). Acúé, *yo me meneo* (bo : hára). Ndacueî, *no me meneo.* Amôngúé, *hazerlo menear, ó afloxar.* Arocuê, *mecerse, ó menearse con otro.* Chemôngúé, *me menean.* Pecúé aubé, *meneaos siquiera.* Yporendubȳmbaé, ndocuêbi aubé, *el mal mandado, ni aun se menea.* Opĭ tȳroẽtênomôngúeî yñateȳ, *el floxo ni aun el pié menea.* Tûpãrẽmbiporaracuê rendúpa chemônguê cheyâheó hâgûâma, *el oyr la Passion de Christo nuestro Señor me mueve a lagrimas.* Ñemôñẽẽ chehen-

duré añẽmôngûê cheñẽmômbeû hâgûâmâ, *movióme el sermon a confessarme.* Oñee amõ pĭpé, nachemôngúeî çeamó guembiapó catú pĭpé chemôngûê, *no me movieran sus palabras, pero moviome su buen exemplo.* Ocûé cué che raçĭ, *remitese ya la enfermedad.* Ndacúeî cheruguĭrâmô, *estoy con mi regla (dize la muger).* Ndacueî guitúpa, *no me meneo (dize el enfermo).* Amôngûé yçâma, *afloxar la cuerda.* Amôngúé cherecó aícuêra, *ya trato de dexar mi mala vida.* Ocúé cherâŷ, *andanseme los dientes.* Checúé ndoy potári cheraçĭ, *no me dexa menear la enfermedad.* Ndocúeî chembae ráçĭ, *no se remite mi enfermedad.* Checaracatu hápe amôngué hemŷmbotára chébe, *ganéle la voluntad con astucias.*

2 Cúe. r, *Preterito, lo que fué, corresponde a „solamente“.* Mbae cuê, *cosa que fué.* Mbae cûerĭmá aypó, *ya es esso viejo.* Checûerĭmá, *yo soy viejo, ó antiguo.* Añembo cûe rĭmá, *ya me he hecho viejo de ropa, ó cosa semejante.* Ndeí oñẽmbocûe rãngẽ, *aun no se ha envejecido.* Ndache cûeri, *aun no soy viejo ó antiguo.* Ndicûeri ypĭpó, *es fresca la huella.* Ndicúeri hecó haûera, *el rastro del lugar en que estuvo es fresco.* Añẽmbocûerĭmá ebapó guipĭtábo, *detuveme mucho allá.* Añẽmbocûerĭmá cherecó rehé, *ya he hecho habito en mi modo de vida.* Añẽmbo cûerĭmá guitecóbo guiñẽmômbegûabo, *ya he hecho habito de confessarme.* Ambocuê catú herecóbo cheyrûnâmô, *detuvele mucho tiempo conmigo.* Ohóyocuê yocuê, *fué muchas vezes.* Oñemômbeúyocuê yocuê, *confiessase a menudo.* Ycuê catú chembaê aubé, *aun me ha quedado algo.* Namôngue îabá yyucabo, *no dexé hombre, que todos los maté.* Nambocue îucá abá, *a todos los hize matar.* Namôngueŷ angaipáamõ, guiñẽmômbeguâbo, *no dexé pecado que no confessasse.*

A vezes haze sinalefa, ó cortadilla, haziendo juego con la consonante que la precede, ut Ĭbĭra aré, *arbol que se cayó.* Mbae ĭmândé, *cosa antigua.* Cheré, *mi nombre.* Ypŷndé, *l.* Yñâpŷndéra, *lo desollejado.*

Con nombres acabados en narigal haze Ngûera, ndêra. Ñeẽngûera, *las palabras.* Chepŷrâtângûera, *mis fuerças.*

De aqui sale rânguêra [*c. d.* râmâ, *futuro, y este* cûera], *Dize la cosa que avia de ser.* Chehó habangûera, *mi ida que avia de ser.* Cûnûmĭ rânguêra, *el muchacho que avia de ser.*

Tomase por presente. Orecûera orohó, *solos nosotros vamos.* Cunûmînĝûera oñẽmoçaraî, *solos los que son muchachos juegan.* Amôngûe topĭtá, *el residuo, ó los unos queden.* Ao peçẽngûe, *pedaço de trapo.* Cocûerâmĭ, *son como estos (señalando).* Tatânguera, *los fuertes.* Môrôtîngûera, *lo blanco.* Oíre ñô oŷmẽ, *solos los que se soltaron están.* Cuñângûê ñô oŷmẽ, *solas mugeres ay.* Hechagûera ñõ, *engaña a la vista.* Yñeẽnguera ñõ, cheacápa, *todo se le va en palabras, y no me haze mal.* Yñẽmôŷ rôngûera ñõ, *no hizo mas que enojarse.* Ymômbeú cûera ñõ, *no huvo mas que dezirlo.*

Cúehé, *Tiempo passado, sin certidumbre.* Cûehé catû, *tiempo ha.* Cúehê cátû, *mucho ha.* Cúehe catuĭ, *l.* Cûeheĭ, *l.* Cûehepĭrĭ, *l.* Cûehé cerĭ, *poco tiempo ha, como quatro dias, etc.* Cûehe teĭ, *aver deteminadamente.* Cûeheteĭ araymoyrûndĭhába chebahẽhaguéra, *ayer hizo quatro dias que llegué.* Cûeheteĭ renôndé, *antes de ayer.* Cûeheteĭ renôndé pŷtûnâmô, *antenoche.* Cûehe teĭ mbĭrĭ, *poco tiempo ha.* Nacúehéguârá rûgúâî aipó, *no es esso de ayer acá.* Cû hebê ayû, *ya ha dias que vine.* Cúeheteŷbé aycóquiê, *desde ayer estoy aqui.* Cûehé-

teȳbé ayû, *muy poco ha que vine.* Cûe heteȳbé cherúhabangúebiñã, *desde ayer avia de aver venido.* Cûehe teĩ cheacãnũndúhabãngûe biñã, *ayer no avia de aver venido la calentura.* Cûeheteĩ chehohabãngûe biñã, *ayer me avia de aver ydo.* Chembocuehé ahẽ, *fulano me detuvo.* Añẽmbó cûehé, *heme detenido.* Nañẽmbocûehê ycẽ amõ ahẽchemombĩtaeȳmãmô, *no me huriera quedado, sino me hurieran detenido.*

Cuêra, *Preterito. V.* Cûe. *n. 2.*

Cúera. b, *Convalecencia.* Checûerá, *mi convalecencia, ó convalecer* (y : o). Acûerá, *yo estoy sano.* Ndacuerábi, *no estoy sano* (pa: para, bo: hara). Acûerábãtã, *estoy medio sano.* Acûerá cuerá, *yo estoy mejor.* Acûerabãmõ, *agora salgo de la enfermedad.* Ndaeîguicuerábo rãngẽ, *aun no estoy sano.* Amõngûerá, *sanarlo.* I. X. N. Y. remȳmõnguérá cue ndi papahâbi, *no tiene numero los que Christo nuestro Señor sanó.* Haçĩbae S. Pedro reté ângarí opocorâmo ocûerá aracaê, *los enfermos con tocar la sombra de S. Pedro sanaran.* Âng angaipá gui cuerahába ñẽmômbeguape oĩ, *la salud del alma pecadora está en la confession.* Amâríré abatí ocûerá, *revive el maiz con las aguas.* Hacûerá, *ya está la hojilla grande.* Acuerá râmĩ nderecháca, *he revivido con tu vista.* Ñandeângâ cûer á pĩpê ñanderete cuera oĩ, *la salud del cuerpo depende de la del alma.*

Cueraî [*c. d.* cuera, *preterito, y* aî, *esparcir*], *Enfado.* Checueraî, *estóy enfadado.* Amboguerai, *enfadar a otro.* Poromboguerai ahẽ, *fulano es muy enfadoso, que se enfada.* Nda che cueraî, *no estoy enfadado.* Checûeraî amopaé, *pues aviame de enfadar.* Chembógueraî chererecobo, *tieneme atosigado.* Ñeẽcuerây, *palabras enfadosas.* Ndícueraî bérâmȳ ahẽ chembogue raîta, *parece que no se enfada de enfadarme.* Tembiú chemõngueraî, *enfadame la comida.* Ndecûerá cuêraî aubé nderecó ĩmândéra rí, *dete siquiera en rostro tu mala vida passada.* Nda che cuerâyçé amõ che acábeȳrâmô, *no me enfadára sino me riñera.* Checucrâyçâî guitecóbo, *andome desenfadando.*

Cúerângúe [*c. d.* cûe, *preterito, y* rã, *futuro, y otro* cûe, *preterito*], *Cosa que fué, y ya no es.* Hĩrûcuêrângûe *su vaso que fué, y ya no es.* Cheremĩmborará cûerânguê, *lo que padeci, y avia de padecer, y ya no lo padezco.* Ânguêra, *purgatorio.* Pĩpé guâra remĩmbo rárá cue rângúe Tûpã omboi ychúgui, *usó Dios de indulgencia con las almas que padecian enel purgatorio.*

Cuchuí, *l.* Ĩrĩbayâ, *Papagayito hablador.* Abá cuchuí, *hombre hablador.*

1 Cuí, *Harina, polvo, cosa harinosa.* Abatí cuí, *harina de maiz.* Ycuí catú mandióg, *es harinosa la mandioca.* Amõnguí, *hazer harina* (bo: hara). Quĩcé aȳmbiquĩ cuí, *desmoronarse el filo del cuchillo.* Ĩbĩ cuí, *polvo de tierra.* Amõnguí chóg, *hazerlo polvo.* Ycui chóg ĩmã, *ya está hecho polvo.* Ycuí chóg che a ó, *tengo la ropa hecha pedaços.* Yaguareté opopĩpé omõngui chóg guembiâ, *el tigre con sus manos despedaça su presa.*

2 Cuî, *Aquel, aquellos.* Cuî guî amó erú, *trae alguno de aquellos.* Cuî aguî ndoûri amõ, *no ha venido nadie de aquellos.* Cuî yqûay, *allá passa.* Cuî túri, *allá viene.* Cuî yhõni, *allá va.* Cuî ahẽ rá, *miren aquel.* Cuîbae, *aquel.* Cuîbae cheremȳenôî *aquel es el que yo llamo.* Cuîberã oyapó, *como esto hizo (señalando).* Cuîberã ñóte oĩ cherẽtãmã, *tan lexos como esto está mi pueblo.*

3 Cuî, *Allá lexo.* Cú....î, *muy lexos.* Cuîpe hecónȳ, *alla está.* Cuî cotĩ, *ázia allá.* Cuî cotĩ guî, *desde allá.* Cuî cotĩbé, *mas allá.*

4 Cuî *(Verbo de plural), Caerse.* Orecucucuî, *nos caemos.* Pecucuî, *os caeis.* Ĭbá ocuî, *caese la fruta.* Ocuî ãnguêra añãretâmẽ, *caen las almas en el infierno.* Amônguî, *derribar como fruta.* Ĭbacuĭguêra, *la fruta caida del arbol.* Ocuî cheaó, *la ropa se me cae a pedaços.* Aocuî gûera, *andrajos.* Ocuî cheróga, *caeseme mi casa.* Cheácuî, *caeseme el cabello.* Cherácuî, *caeseme el pelo.* Ndáhacuî mbaepí, *aun no se pela el cuero.* Hacúhacuî, *ya se va pelando.*

5 Cuî, *Estar, de plural.* Orecuî, *estamos* (pa : para). Nacurí ñóte rûgûaỹ orecuî, *mucho tiempo ha que estamos aqui.*

Cucuî, *Caer. V.* Cuî. *n. 4.*

Cuí cuí, *Paxarillo conocido.*

Cuíchóg, *Polvo. V.* Cuí. *n. 1.*

Cuíĭ, *Erizo.* Cuyĭ oñembo abebó, *el erizo se arma.* Cuyĭ guâpĭpé oporoyucá, *el erizo mata con su pelo.*

Cuimbaé, *Varon, macho, recio, fuerte.* Checuimbaé, *soy varon valiente, mi valentia.* Cuimbaé hápe, *varonilmente.* Cuñãcuimbaé, *muger varonil.* Cuímbaebó, *lo alcançado con valentia, triunfo, trofeo.* Añẽmô cuîmbaébó, cheamotareỹmbára acãng môndóhóca, *triunfé de mi enemigo, cortandole la cabeça.* Ychristiano mârângatûbaé oñẽmô cuîmbaebó añãngã mboaguĭyêbo, *el buen Christiano triunfa del demonio, venciendole.* Jesus N. Y. oñẽmbocuimbaebó teô mboaguĭyêbo, *l.* oñembo cuîmbaebó teõaguî, *Christo nuestro Señor triunfó de la muerte.* Ĭbĭrá cuímbaé, *palo recio.* Tucûmbó cuímbaé, *cuerda recia.* Nicuimbaeî ĭbĭrá, *no es recio el palo.* Chañẽmôcuîmbaé añãngãupé, *hagamonos fuertes contra el demonio.* Arocuimbaé chembaé rerahárâmô, *sufri con paciencia que me robassen.*

Cuímbaebó, *Trofeo. V.* Cuimbaé.

Cuîpé, *Calabaço de pico largo, como cuchara, en composicion recibe* re : Cherecuipê, *mi cuchara.* Chepocuipé peteĭ, ayar á ymeẽngã, *dile lo que cogi con una mano.* Añẽmõpocuipé, *aparar con las manos.* Ĭbĭracuípê, *cuchara de palo.* Ambo cuipé ĭbĭrá, *hazer cuchara de palo.* Ĭbĭrá cuipe mỹrĭ, *cuchara de palo pequeña.* Añẽmbopocuipé ymẽẽngã, *dar almoçada.* Nderecuipé apĭ apĭri ebocoí cotĭ, *dá de dos en dos cucharadas a los de allá.*

Cuitõ, *Polvo muy menudo.* Checuitõ chetĭbĭpe chemânôrâmo, *heme de bolver en menudo polvo en la sepultura.* Ycuitõ, *está hecho polvo.* Amônguitõ, *hazer polvo.*

Cuyâ, *Muger. V.* Cuñã.

Cuyú yú, *Paxaro.*

Cûmã, *Hollin* [*c. d.* tû. *n. 2, y* a, *coger*]. Yapepó cûmã, *l.* Yapepó apecûmã, *tizne hollin.* Amô apecûmã ymôĭnâ, *poner al humo.* Ndeî oapecûmã rãngẽ, *aun no está curado del humo, y no tiene hollin.* Yyapecûmã ĭmã cheróga, quieguitẽnâ, *ya ha mucho tiempo que estoy por acá,* Ambo apecûmã mbotá cheróga, quieguitêna, *quiero estar aqui mucho tiempo.*

Cûmâmâî, *Hilo para pescar mojarillas sin ançuelo.* Cûmâmâî apĭquĭpoî, *sin ançuelo pesco.*

Cûmândá, *Frisoles.* Cûmândá apaçog, *frisoles molidos.* Cûmândá araquỹtã, *redondos.* Cûmândá çeperí, *l.* Choperí, *frisoles de razimos.* Cûmândá chaĭ, *judiguelos.* Cûmândá guaçú, *frisoles grandes.* Cûmânda guará chaĭ, *judiguelos.* Cûmândá hope atĭ, *antes de granar.* Cûmândá hopé pucú, *pequeños.* Cûmândá ĭbĭrá, *de arbolillos.* Cûmândá yuĭyû, *amarillos.* Cûmândá mandubí, *otra especie.* Cûmândá mînĭ, *chicos.* Cûmândá mimôî, *cocidos.* Cûmândá hopequĭ, *quando están verdes.* Cûmândá pỹtã, *vermejos.* Cûmândá roĭ, *alberjas.* Cûmândá

taperĩbá, *frailescos larguillos.* Cũmãndá tĩba, *frisolar.* Cũmãndá ĩ, *la mata.* Ay poó cũmãndá, *coger frisoles.* Ayocá cũmãndá, *descascararlos.* Cũmãndá oyoacóg, *están los frisoles enredados.* Cũmãndá mỹrĩ ñẽhẽngatú ñãbẽ abá yñãẽnỹ, *acude mucha gente.* Cũmãndá tagũenã, *frisoles pintados.* Cũmãndá tobá, *frisoles de razimos.* Heçatũ cũmãndá, *frisoles virolentos que se han criado mal.*

Cũmbây [*c. d.* cũ, *lengua, y* aí, *esparcida*], *Mentira.* Che cumbaî, *soy mentiroso.* Amôcũmbaî, *sacarle mentiroso.* Cũmbaî aú aipó, *esso es mentira.* Nachecũmbaî hechágarí, *no miento en dezir que lo he visto.* Nachecumbaî, ymũndabarí, *no miento en dezir que lo ha hurtado.* Nachecũmbaî yya pohába rí, *no miento en dezir que el lo hizo.* Nachecumbaî haĩ hubarí, *no miento en dezir que le amo.*

Cũmbarí, *Agi pequeñito, que quema mucho:(suelenlo dezir a los que son prestos).* Cunũmî cũmbarí, *muchacho presto.*

Cũmbég *(Ab effectu), Borboton.* Ocumbeg, *yerve mucho.* Amôcũmbég, *hazer que yerva.* Yurúcũmbég, *ruido del que come sin muelas, ó habla assi como el viejo.* Ĩcũmbég omôapỹmĩ ĩgára, *un borbollon anegó la canoa.* Ocũmbeg porará, *yerve mucho.* Temỹmõangaí ocumbegeté gueitĩ aybí eỹrâmô, *yerven mucho los malos pensamientos, sino se deshechan presto.*

Cũmbí. g [*c. d.* cũ, *lengua, y* y, *diminutivo*], *Estar muchos con mormollo, cosas, animales, etc.* Orocũmbígeteí, *estamos haziendo ruido confuso.* Taçĩ ocũmbíg oquâpa, *andan listas las hormigas, como quando les dessazen los hormigueros.* Amocũmbíg mbĩá, *hazer a las gentes que se aperciban, anden listos.* Pirá ocumbíg oquâpa, *bulle el pescado en un lugar.*

Cũmbirí, *Lo mismo que* Cũmỹrĩ, *y assi llaman al osso hormiguero, lengua pequeña.*

Cundá, *Retorticijado, rebuelto, enroscado.* Añẽcũndá cũndá guiatábo, *andar dando bueltas.* Oñẽcũndá cũndá mboî, *enroscase la culebra.* Oñocũndaçá ndaçá guaçẽ guaçẽrâmô, *atraviessan dando gritos.*

Cũndaçá [*c. d.* cũndá, *y* haçá, *atravessar*], *Cosa texida atravessada, rebuelta, enredada.* Ycũndaçá, *está entretegida.* Amô cũndaçá, *entretexer, enredar.* Peñẽcũndaçá, *camino de rebueltas.* Ynimbo oñẽmocũndaça, *hase reburujado el hilo.* Oñôcũdaçá ndaçámbĩá oquâ oquâpa, *andan encontrandose unos a otros.*

Cundeé, *Empalagamiento. V.* Cũ. *n. 1.*

Cunũmbuçú [*c. d.* cunũ, *tierno, y* guaçû, *largo*], *Moço, mocedad.* Checunũmbucú, *soy moço, y mi mocedad* (y : o). Cunũmbuçu eí, *l.* Omẽndarỹmbaé, *l.* Hembirecóỹmbaé, *moço soltero.* Cunũmbuçú tuyabae eco, *moço viejo.* Cunũmbuçuí, *moçuelo.* Cunũmĩí, *muchacho, niño.* Cunũmbuçû hába, *mocedad.* Ocunũmbuçú reco upê mbahẽhareỹ, *el que no llega a la mocedad.* Ocunũmbuçú recó rãngú époru catú hareỹma, *el que no gozó de su mocedad.* Cunũmiguaçú, *moço.* Cunũmihába, *niñez.* Cunũmi yeyaî, *niño esquibo.* Cunũmỹ tuîa bae ecó, *muchacho con prudencia de viejo.* Abá cunũmi ecó, *hombre aniñado.* Añẽmô cunũmĩ, *hazerse niño.* Cúnũmỹrâmô cherecó hápé yepé che araquaá catú, *aunque soy muchacho, tengo entendimiento.* Checũnũmĩrâmô ñõ añẽmboçaraîne, *mientras soy muchacho solamente he de jugar.* Cunũmí ocunũmĩ guarerabé tecó mãrãngatu rehe oyepoquaáne, *los muchahos desde su niñez se han de acostumbrar a la virtud.* Nde cunũmbuçú yabeé nde ãngaipáránó, *demas de ser moço eres bellaco.*

Cunũmí, *Muchacho.* V. Cũnumbucú.

Cũnũũ, *cariño, ternura, regalo.* Añẽmô cunũũ, *hagome regalon.* Añẽmõñẽmõ cũnũ, *idem.* Amõñẽmô cũnũũ, *hagale que se haga regalon.* Cherí oñẽmôcunûú, *en mi tiene el cariño.* Gurehé oñẽmôcunũû, *en su padre tiene el cariño.* Añẽmôcunũũ hacĩ rechâca, *en ternez come con ver lo que padece.* Añẽmôcunũũ haĩhú barí, *en ternez come con su amor.* Oñẽmôcunûũ guĩrá guembîúrehé, *regozijanse los paxaros con la comida.*

Cũnũũçâî, *Passarse el tiempo del cariño.* Cunũmĩ yñẽmôcũnũũçâî, *muchacho destetado, ó apartado.* Ndeî yñẽmôcũnũũçâîrâmô rãngẽ, *aun no está destetado, ó no ha perdido el cariño, como el que llora por aver perdido a sus padres, ó cosa que amava.*

Cuñã [*c. d.* cũ, *lengua, y* yâ, *abierta*], *India, muger, hembra, y parienta, y muger verdadera, y alas hermanas lo dizen los varones.* Cuñã abá, *muger varonil.* Cuñã abá pâpâ hára, *muger que anda con todos.* Cuñã abá potacé, *amiga de varones.* Cunã abarehê teqûareỹma, *muger casta.* Cunã atacé, *andariega.* Cuñã caraí, *muger Española.* Cuñã cuimbaé, *muger varonil.* Cuñã çandahê, *muger de ojos deshonestos.* Cuñã endabeỹma, *muger liviana.* Cuñã obá pohanômbĩra, *afeitada.* Cuñãĩ, *mugercilla.* Cuñã ymẽ recó cerỹmbae, *muger que ha tenido muchos maridos.* Cuñã yqûarabaé, *corrupta.* Cuñã yerecó catubaé, *aliñosa, y que se trata bien.* Cuñã yopotabaé, *l.* Yocotĩahábaê, *amigas.* Cuñã mârãnã eté, *mala muger.* Cuñã mârãneỹ, *l.* Ycuarỹmbae, *l.* Ymômbupĩreỹ, *Virgen.* Cuñã yñẽrãbae, *l.* Cuñã hendabĩ mbaé, *l.* Cuñã oapĩcatú ỹmbaé, *l.* Cuñã guẽndápe opĩta ỹmbae, *l.* Cuñã rendague ndaguê, *muger sin sossiego.* Cuñãmbayê, *l.* Payê, *hechizera.* Cuñãmbotacé, *hombre amigo de mugeres.* Cuñãmbotararí tequâra, *l.* Cuñã menôndê, *hombre fornicario, este ultimo es muy deshonesto.* Cuñãmbotahába, *l.* Cuñã potahába, *l.* Cuñã rehê poropotahába, *deseo carnal.* Cuñãmbucû, *moça.* Cuñãmbucú temỹnguaî, *moça de servicio.* Cuñãmbucú mẽneỹ, *l.* Mendareỹ, *soltera.* Cuñãymẽmbĩreỹ, *esteril.* Cuñã mẽneỹ, *l.* Ymẽ nỹmbaé, *soltera.* Cuñã mẽndaréra, *casada.* Cuñã ñarõ, *muger brava.* Cuñã oñẽmõ pohãngĩúbae, onembĩpotareỹ mâmõ, *muger que tomó bevediço para abortar.* Omẽmbĩguĩépe oiucabáe, *muger que mató en el vientre a su hijo.* Cuñã pĩtuúeỹma, *andariega.* Cuñã recopochĩ, *l.* Cuña recó angaipá. *l.* Cuñã uguĩ, *l.* Tuguĩ pochĩ, *l.* Cuñã omĩñeỹ, mbaepochĩ renoĩ nâ, *muger con su regla.* Mỹñeỹ chererecó, *l.* Cheruguĩpeayco, *l.* Nañẽrãnỹ ycó guitẽnâ, *estoy con la regla (dize la muger).* Cuñã rehé aycó, *l.* Cuñã arecó, *pecar con muger.* Cuñã rehé añẽmômbotá, *desear mugeres.* Cuñã rehé opĩá rerecohareỹmâ, *l.* Cuñã rehe ñẽmôãngaí rerequareỹmâ, *l.* Cuña rehe ayeçaerecoỹmbae, *l.* Cuñã rehé apĩçábĩreỹ, *hombre honesto.* Cuñã rehé porôpotahápe, *luxuriosamente.* Cuñã rehé tequareỹmâ, *l.* Cuñã aguî ñeguahẽhára, *casto.* Cuñã upé yaupíeỹhára, *recatado en mirar mugeres.*

Cũñâmbucú, *Moça.* *V.* Cuñã.

Cũñâtaĩ [*c. d.* cũ, *lengua, y* yá, *abierta, y* tã, *tierna, y* y, *diminutivo*], *Muchacha.* Cuñataĩ, *moça.* Cunataĩ mĩnĩ, *muchachica.*

Cũpãã, *Hilo como ançuelo con que pescan.* Cũpaá pĩpé apiquĩpoî, *pescar con este hilo.*

Cupába, *Lugar, de plural.* *V.* Cu, b, *estar, n. 2.*

1 Cúpe, *Allá lexos.* Cúpe, *muy lexos.* Cúpe tequâba, *ausencia.* Cúpe tequâra, *ausente.* Cúpe ahá, *allá voy lexos.* Cúpe hínỹ, *allá está lexos.*

Cupé é, *allá apartado.* Cúpe cherequía gûepe aheyâ, *allá donde estuve lo dexé.*

2 Cupé, *El embés, lo de atras.* Checupé, *mis espaldas* (y : o). Che atacupé, *mis espaldas.* Che atucupépe arecó, *tengolo en las espaldas.* Chepó cupé, *lo opuesto a la palma de la mano.* Chepĭ cupé, *el empeine del pié.* Ogcupê, *la culata de la casa.* Amboy ocupé cupé, *poner unos en oposicion de otros en las espaldas.* Checupépe, *en mis espaldas.* Che cupépe che angaó, *en mi ausencia murmuró de mi.* Oyocupé cotĭ oyogûerahá, *van unos tras otros.* Aycupepâ, *labrar con aquela, ó hacha la canoa, ó tabla por de tras.* Aycupé mông, *engrudar, o brear por de fuera.* Aycupé mbopóg ĭbĭráreytĭca, *cortar el arbol por de tras de lo que se ha cortado yá dél.* Aĭbĭrácupéhá, *cortar por de tras al palo para troncharlo.* Ambocupé catŷ ñõte, *cortar ladeando el arbol.* Ndecupéaí chêbe yepí chererecóbo, *siempre me tratas con dobleces.* Ndecupéaí, *tienes dobleces, y eres mentiroso.* Ndecupéaí chébe, *no me tratas con llaneza, ni verdad.* Aycupeá ymboguaîta, *cortar por el otro lado de palo, por donde no estava empeçado a cortar.* Aucupépóĭbĭrá, *tronchar el arbol por donde estava empeçado a cortar.*

1 Cupébo [*c. d.* cupé. *n. 2, y* bo], *Por las espaldas, ó por de tras.* Oyo cupé cupébo hínŷ, *estar de espaldas unos contra otros.* Gui guâtabo ocupêbo aycó, *andar ázia atras de espaldas.*

2 Cupebó [*c. d.* cupê, *espaldas, y la particula* og. *n. 1*], *Quitar, apartar.* Aycupebó guitûbo, *vengo sin que me vean por de tras dellos.* Checupebó, *pasó por de tras de mi.*

Cupeog [*c. d.* cupé, *trasera,* og, *quitar*], *Yr por de tras, murmurar en ausencia.* Che cupéog, *pasó por de tras de mi.* Aycupeog guitúbo, *vine por de tras sin que me viessen.* Checupeóg ymômbegûabo, *dió otro parecer contra el mio, ó en mi ausencia dize otra cosa.* Aycupeóg ahẽ, *murmuré dél.* Pecupeóg tecó angaipába, *no andeis por los caminos del pecado.* Aycupeóg Tũpã ñãndequaîtába, *no cumplir los preceptos divinos.* Aicupeog cherecó mârâhabanguera, *huir la ocasion.*

Cupemông [*c. d.* cupé, *el embes, y* mông], *Untar por encima, brear, etc.* V. Cupé. *n.* 2.

Cupĭ, *Pierna.* Checupĭ, *mi pierna, la parte cerca del tobillo* (y : o). Cupĭbãng, *pierna tuerta.* Cupĭ quâ ñũrĭ, *garganta del pié.* Aycupĭbãng, *doblarle la pierna para derribarlo.* Ocupĭbo amoĭ ĭbĭraquâpe, *puselo de piés en el cepo.* Abayêcupĭquâ teĭ, *maniaco, floxo.* Oyepĭquâ pĭquâ teĭbae, *idem.* Añẽmbócupĭquâ guiyepooîta chereça etá rehé, *ando cargado de cuydados.* Aycupĭcóg, *assirle de la pierna.* Aycupĭçã moĭ, *l.* Ambocupĭçã, *ponerle grillos, o atarlo.* Aycupĭ mãmã, *liarle las piernas.* Aycupĭ pichĭ, *refregar las piernas.* Aycupĭ pĭcĭ, *cogerlo por las piernas.* Aycupĭ quâ, *poner trabas en las piernas.* Ayecupĭ eyâeyâ, *contonearse, y corcobear el caballo.* Ambocupĭqûa, *l.* Ayoquâ ycupĭ, *atarle las piernas, y poner grillos o piguelas.* Amô cupĭçã, *l.* Amoŷ ycupĭ ári itâçãmâ, *l.* Aytacupĭçã moĭ, *ponerle grillos.* Amboí yta cupĭçã, *quitarle los grillos.* Ytacupĭcã, *grillos.* Abacupĭ pucúbae, *hombre de çancas largas.* Cupĭ câng, *cañilla.* Checupĭ ñẽpã teĭ cheraé, *tengo los huessos torcidos de cansancio.* Che mũcupĭ ñẽpã checaneõ, *tieneme quebrantados los huessos el cansancio.* Ayecupĭ eyaeyã guiatábo, *yrse contoneando andando.*

Cupií, *Hormiga, que se cria en la madera.* Ycupyî yetĭ, *está podrida la batata.*

Curá, *Pullas, apodar triscas, dar cordelejo.* Checurá, *me echa pullas, me pone nombres, dá cordelejo* (y : o). Aycurá, *pongole nombres, etc.* Cherapichá curá hagûera ayoguâ, *ayudé a murmurar de mi proximo.* Ndayoguaî mburú cherapichá curá hagûe, *no ayudé a murmurar.* Ñeẽ curá curá, *pullas.* Ay pỹtỹbõ cherapichá curápa, *ayudé a murmurar.* Ahobaîchuarũ ycurápa, *echamonos pullas ad invicem.* Porocuráhára, *el que siempre echa pullas.* Porocuraçé, *amigo de echar pullas.* Nda porócurácéri ché, *no soy amigo de pullas.* Checurá ndaipotári, *no quiero que me echen pullas.*

Curapẽpẽ, *Calabaças.* Curapẽpẽ mâỹî, *pepitas de calabaça.* Curapẽpẽ apĩtũũnguêra, *el meollo de las calabaças.* Curapẽpẽ mbĩ, *vino de calabaças.*

Curé, *Lo gruesso que queda despues de aver cernido la harina.* Embocureỹ mé ne ângaipápágûera eñẽ mômbegûabo, *confiessa todos tus pecados.* Curé mỹrĩ, *la segunda harina despues de la flor.*

Curẽ, *Meneo.* Aatá curẽ curẽ, *andar anadeando.* Amôngurẽngurẽ, *menear la cosa, vaso, etc. Bambalear.*

Curebitâî, *Gusanos que se crian en los cueros frescos, letrinas, etc.*

Curẽî, *Meneo.* Amôngurẽngurẽî, *menearlo.* Chemônguerẽî, *meneanme.* Checurẽî guiatábo, *anadear andando.*

Curetuĩ, *Ave pequeña, pintada de blanco y negro.*

1 Curĩ, *Luego, presto, ahora, momento.* Curĩ aycó, *estoy depriessa.* Na curĩrûgûaî cherẽcõni, *mucho ha que estoy, ó estoy de espacio.* Curỹcoẽ, *mañana.* Curỹetê catú piã ereyû! *que presto has venido!* Curỹ eteí, *agora en este punto.* Curĩ aycóne, *l.* Curỹ añõ aycóne, *poco estaré.* Curỹmé, *luego.* Curỹmeí, *al punto.* Curỹngatuĩ rỹrẽ, *l.* Curỹcatuî rỹrẽ, *de aqui a un poco.* Curỹñâbõ gûara mbaé, *cosa de cada dia, ó de cada momento.* Checurĩ guitẽnâ, *estoy de priessa.* Curĩ chemboú, *l.* Curỹcó chemboú, *embíaronme de priessa.* Curỹ curĩñâbõ, *cada momento.* Curỹñâbõ tamõ chemâenduá Tũpã rehé, *ojalá me acordára de Dios cada momento.* Curỹmẽ, *luego al punto.* Curỹmẽ ahâne, *yré en un proviso.* Ndecurĩcatú eyûbo, *mira que vengas presto.* Curỹque eicó ebapá, *no te detengas allá.* Ndecurỹcatû yyapóbo, *date priessa en hazerlo. Este* curĩ *se usa tambien sin narigal.*

2 Curi, *Significa deseo, acompañada de otra particula.* Curí aûtamõ, *ojalá.* Curí curí aú ahá, *ojalá fuera.*

Curiá, *Una especie de patillos.*

Curiconó [*c. d.* curî. *1,* có, *pronombre, y* no, *tambien*], *Mire aora con lo que sale, etc.* Curíconó ahẽ ymẽguâ raê, *mire aora con las chocarrerias que sale.*

Curié [*c. d.* curỹ, *luego, y de* ê, *a parte*], *Despues.* Curié rié haé teĩ yepé, nambopóri aéte, *aora aora, y nunca acabo.* Aheyâ curiérâmô gûarâmâ, *dexarlo para despues.* Curié cẽrĩ, *de aqui a un poquillo.* Curié catu rỹrẽ tereyû, *ven de aqui a un poco.* Curierâmo guârâmâ amômbĩtá, *dexarlo para despues.* Curié ypucú rỹrẽ ahâne, *despues de algun buen rato yré.*

Curiĩ, *A menudo.* Curiĩ aññẽmômbeû, *a menudo me confiesso.* Curiĩ ahá ypĩri, *a menudo me veo con él.*

Curiĩ, *Pino y piñones, concas (cara).* Curiĩbaỹî, *piñones mondados.* Curỹĩbacãng, *gaxo de pino, y los ñudos.* Curiĩbâcâng ĩpĩ, *ñudo de pino.* Curiĩbĩçĩ, *brea de pino.* Curiĩbaî, *piñones curtidos, que ponen en hoyos para acedarlos.* Curiĩñẽ, *piñones que echan en agua ó cieno, para que se conserven.*

Curíĩbaî, *Piñones de purga.*

Curiyû, *Culebra grande.*

Curimẽ, *Luego. V.* Curĩ. *n. 1.*

Curîteĩ [*c. d.* curî, *y* eteî], *Presto, prestamente.* Curîteĩ ayûne, *presto vendré.* Curîteĩ éte erehó rae, *que presto has ido.* Curîteĩmbĩrĩ, *algo presto.* Curiteỹ mbĩrĩ ohó, *algo poco ha que se fue.* Curîteĩ mbĩrĩ ayûne, *algo me tardaré en venir.* Curîteĩ ñõte, *muy presto.* Curiteĩ ñôte aycóne, *un poco no mas estaré.* Curiteĩ ñõteque eycó, *mira que no estés mas que un poco.* Ambócurîteĩ cherembiapó, *acabar la obra.* Curîteĩ eté ndéy yâpó rámô tâmõ cheângapĩhĩ, *mientras mas presto lo hizieres me olgaré.*

Curó, *l.* Ocurú, *De las gallinas lluecas.* Ocuró curó, *l.* Ocúrú cúrú uruguaçú, *está llueca la gallina, l.* Ocúrú.

1 Curú. b, *Sarna, roña, viruelas.* Curúapiré, *costras de sarna.* Curubaí, *mala sarna, ó lepra.* Curubaí porarahára, *l.* Ycurúbó, *l.* Curubaíbó, *sarnoso.* Curubâtã, *lepra con costras.* Añẽmbocúrú, *me hago leproso, ó sarnoso.* Amboyâ hece cu rú, *peguéle la lepra.*

2 Curú. b, *l.* Curubí, *Diminutivo, pedaçuelos, tolondrones.* Ytácurubí, *piedras pequeñas, cascajo.* Ytácurû, *las piedras que ponen debaxo de las ollas, ó los bodoques de barro que hazen para esto.* Ytá curubitĩ, *cascajal.* Aycúrubíchóg, *deshazer tolondrones.* Huí yyacurû, *está la harina con bodoques.* Ĩbĩ acurú, *terron de tierra.* Yyâcurú curú ĩbĩ oĩñã, *ay muchos tolondrones de tierra.* Ambó acurú, *hazer terrones, tolondrones.* Oroñẽmõ acãngurú oroĩraçápa, *passamos a nado el rio, y solas nuestras cabeças parecian fuera del agua.* Yñâcângurú cúbo, *vienen muchos, quando no se vé mas que las cabeças.* Yñâcângurú ytá, *parecense las piedras quando baxa el rio.* Yñâcângurú ĩpeg, *andan los patos sola la cabeça de fuera.*

Curubichóg, *Deshazer tolondrones. V.* Curû. 2.

Curûchã, *Ronchas.* Checurûchã, *tengo ronchas.* Chemõcuruhãmbariguî, *los mosquitos me han hecho ronchas.*

Curuguâ, *Calabaças coloradas, conocidas.*

Curugûâỹ, *Unas habas silvestres gruessas con que alisan la loza.* Teçá curûgûaî, *ojos saltados a semejante destas habas.* Añẽmõcurûguaî, *encogerse en cuclillas apretando las piernas con los braços.*

Curugûĩ, *Frutilla de los campos silvestre, no comestible.*

Curupaĩ, *Arbol conocido, especie de algarrobo, y lo mismo dizen a los hechizos.* Acurupaĩ boñã, *hazer hechizos.* Ambo curupaĩ, *enhechizar.* Aporôỹbõ curupaĩ pĩpé, *idem.*

Curupicaĩ, *Arbol fofo que sirve de corcho.*

Cururú, *Sapo.* Cururu aĩ, *sapillo.* Cururûĩ, *renaquajo.* Cururú ág, *ponçoña de sapos.*

2 Curúrú, *Reçongar.* Añẽẽ curúrú, *l.* Añẽẽngurú rú, *reçongar.* Cheñẽẽngurúrú ychupé, *idem.* Yñẽẽ curúrú cé, *l.* Poroñẽẽ cururú cé, *reçongon.*

Curûtû, *Lo que se pone en la corriente del agua para quitar amargor ó suciedad.* Amôcurûtû mandióg, *poner a la corriente mandioca brava para que se lave.* Amôcurûtû nãrãpir éra, *poner cascaras de naranjas para que se le quite el amargor.* Amôcûrutû aó yquĩábae, *poner a la corriente el paño suzio para que se limpie.*

Cutẽ, *Meneo.* Acutẽ cutẽ, *yo me meneo.* O cutẽ cutẽ uruguaçu rupiá, *menease el huevo.*

Cutipó, *Saltar, arrojarse de alto a baxo. Usanlo las Indias en la muerte de sus deudos, con que se lastiman mucho, y matan a vezes.* Checutipó, *yo salto* (y : o). Acutĩpó, *idem* (bo : hara). Ambocutipó, *hazerlo saltar.*

Cutú, *Refregar.* Aycutû aó, *refregar la ropa.* Jabon pĩpê aycutú aó,

refregar la ropa con jabon. Timboĭ oquĭtĭrâmô hĭyûicẽ nûngá : Enguĩñabẽbenõ angaipá mboaçĭ aguî teçaĭ ocẽne, *assi como del timbo sale la espuma, que es jabon refregandolo, assi de los ojos han de salir las lagrimas por los pecados.*

Cutúg, *Herir, barrenar, punçar, sangrar.* Checutúg, *me hirió, sangró, etc.* Aycutúg, *punçar, herir, etc.* (ca : cára). Ahayûcutug, *herirle la vena, sangrarle.* Cherayû oicutug, *sangróme.*

Çá, *Ojos, y todo lo que le pertenece. V.* Tecá.

Çã, *Articulos artejos. V.* Tepỹçã.

Çã, *Cuerda.* Tupa çã, *cuerda de hamacas.* Mbo cá çãmâ, *mecha de arcabuz.* Yta çãmâ, *cadena y cuerda de campana.* Ytácupỹçã, *grillos.* Açândóg, *quebróseme la cuerda de mi hamaca.* Ayçâmbénôhẽ, *desenhilar la aguja, y sacar cuerdas.* Ayçâmbĭçĭ, *llevar de cabestro.* Ayçâmboí, *quitarle la cuerda.* Ayçâmoĭ, *poner cuerda.* Ayça moñâ, *hazerle, y ponerle cuerda.* Ayçã râ, *desatar la cuerda.* Amôçã, *ponerle cuerda.* Amôçâmbatú, *l.* Amôçâmbaturĭ, *acortar la cuerda.* Amôçândóg, *cortar la cuerda.* Cheguĭrapá çândóg, *soltóse la cuerda de mi arco.* Emô çândó çândog aubé nderecopochĭ, *dexa siquiera algunas vezes de ser malo.* Amôçâyngó, *colgar con cuerda.* Amôçândóg cheñeẽ, *corté el hilo de mi platica.* Amôçândóg cheñẽmoỹró guiñẽẽngâ, *soltar la colera.* Amôçândó cândog cherembiapó, *dexar y tomar la obra muchas vezes.* Oçandó çândog cheraçĭ, *remite algo la enfermedad.* Tĭçĭ oçândó cândógi, *está quebrada la processíon.* Añẽẽçândó çândog, *hablar con pausas.* Cherĭé çândo çândog, *tener camaras no continuadas.* Acarú çândó çândog, *comer a menudo, interpoladamente.* Amôçandog chereçó mârângatû, *interpoladamente ser bueno.* Noçândógi hecó pochĭ, *siempre ha sido bellaco.* Noçândógi hecó mârângatú, *siempre ha sido bueno.* Oçândó catú abárẽtãmâ, *está algo apartado el pueblo.* Caá çândó çândog, *monte largo con pedaços de campo.* Niçâmẽndábi, *no tiene assidero, no ay por donde se le eche la cuerda (dizenlo al muy gordo, que no tiene por donde atarle).* Mbacá apíçâmâ, *coyunda.* Yyapiçâmâ pĭpéañâ pỹtỹ, *atar con coyunda.* Yyaó çaỹngo ỹngóbae, *desarrapado.*

Çabeĭpó, *l.* Çabaĭpó, *Ojos saltados, embriaguez.* Che çabeĭpó, *soy borracho.* Yçabeĭ pobae, *el que se emborracha.* Çabeĭpohára, *borracho.* Çabeĭpó yaracañĭbae, *l.* arândú ỹmbáe, *borracho sin sentido.* Açabeĭpó, *yo me emborracho* (bo : hára). Açabeĭpóçâî, *passóseme la borrachera.* Açabeĭpórâtã, *estoy medio borracho.* Amboçabeĭpó, *emborrachar a otro.* Añemô çabeĭpó are, *estar borracho por mucho tiempo.* Yçabeĭpóbó aybí etécatûrâmô herecopĭ, *el borracho es tenido por infame.* Noỹmẽî mbae amõ yyabaeté recopĭ nẽmboçabeĭpó agûi, *no ay cosa mas aborrecible que la borrachera.* Oñẽmboçabeĭpóbae Tûpârâraguî ypeápĭreté nângã, *son desechados de la comunion los borrachos.* Ndiyâbi hecé Tûpã rára, *l.* Ndibĭbi Tûpã ra hâgûâmâ, *no son dignos de la comunion.* Yçabeĭpóbae yyaipĭ, *l.* Herecoaypĭ, *l.* Ymboyarupĭ, *son escarnecidos los borrachos.*

Çaberá, *V.* Teçá, *ojos.*

Çacá. r, *l.* Çacarí, *Cosa estimada. V.* Mboçaca.

Çacoí, Ça coyúpá, Çaenã, Çaí, } *V.* Teçá.

Çâî, *l.* Açâî, *Cessacion de la cosa, esparcir, estender.* Cheroĭcâî, *passóseme el frio.* Çabeĭpoçâî, *passóse la borrachera.* Checaneõ çâî, *passóse el*

cansancio. Amôçâî quaraçĭpe, *estender algo al Sol.* Yroĭçâîrâmô ahá ne, *en passandose el frio iré.* Amôçâî topehĭî guîqueraparábo, *he desechado el sueño dormitandome.* Amôrândú môaçâî guitecóbo, *ando esparciendo nuevas.* Amôçâî chepó, *abrir la mano.* Oçâçâî mbĭá, *esparcióse la gente.* Ĭbĭtú omôçaçâî ĭbĭtĭ, *el viento esparció las nubes.* Emôçaîndepó, *abre la mano.* Emôçâî nde qũâ, *esparce los dedos.* Yñapĭtũûamôçâîyñâcâmbébo, *esparcirle los sesos, quebrandole la cabeça.* Checaquaáçây̑, *he crecido, alargado.* Acaqûaáçâî, *voy creciendo.* Ĭbotĭ ocáquaá oñẽ môaçâînã, *crece la flor estendiendose.*

Çaingó, *V.* Çâ. m, *Cuerda.*

Çaité, *T.* Teçá.

Çâmâ, *Cuerda. V.* Çâ. m.

Çânã, *Çanglotear.* Che ĭbĭgûa çânã guitecóbo, *çangloteanseme las tripas.* Uruguaçúpiá çanã, *menease el huebo.* Amôçânã çanâ ĭbĭrañaẽ, *menear el barril, como quando lo lavan.*

Çândahé, *Ojos deshonestos. V.* He. *n. 6.*

Çândog, *Soltarse la cuerda. V.*Çã.m.

Çâng, *Esparcido. V.* Tobá, *rostro.*

Çapatú, *Çapatos.* Ayapó çapatú, *l.* Açapatú apó, *hago çapatos.* Çapatú pĭpĭtéra, *suela de çapato.* Çapatú apohára, *zapatero.* Çapatú apohába, *instrumento de hazer zapatos.* Çápatû mbo bĭbĭ hába, *hilo con que se cose.* Çapatû cutucába, *alezna.* Tayacû ragûe çapatu recy̑bôhába, *cerdas.* Çapatû apy̑ty̑hába, *correa.* Çapatû pĭpĭté yoapĭ, *zapato de dos suelas.* Çapatú pĭpĭté peteĭ, *de una suela.* Yyĭque ĭbĭ rûngá, *viras.* Çapatú pĭcupé, *empella.* Çapatû pinûã, *talones.* Çapatú pĭapĭ, *la punta del zapato.* Çapatû pĭĭquecúaî, *la cintura del zapato.* Chepĭcupé opĭ cheçapatú, *aprietame el empeyne.* Ypĭ nûa yñibȳî, *baxos de talon.*

Çapé, Çapĭmĭ, Çapirã, Çapó, } *V.* Teçá.

Çapucaî, *Voz, grito: recibe* re. Cheçapucaî: heçapucaî: gueçapucaî. Açapucaî, *yo grito* (ta : tara). Açapucaî çoróg, *enronquecerse de gritar.* Açapucaî porará, *gritar muchas vezes.* Açapucaîhenôy̑na, *gritar llamando.* Uruguaçû çapucaî, *canto del gallo.* S. Pedro uruguaçú çapucây ĭpĭ râmô oquéra gûi opuâ amĭ ñẽmboêbo Tũpã upé, *al primer canto del gallo se levantava S. Pedro a orar.* Añañẽẽ çapucaî upé yaye apĭçapĭne, *l.* Ñandé yeapĭçambotĭne, *hemos de cerrar los oydos a las vozes del demonio.* Heçapucây ñũmẽhoá chébe, *cogióme la voz en el campo.* Peru gueçapucâyohendú, *Pedro oyó su eco, o voz.*

Çaraî, *Olvido.* Çaraî, *Juego.* } *V.* Teçá.

Çârârã, *Resvaladero, deslizadero.* Açarârã, *yo deslizo* (mô : hara). Naçârã rãngy̑, *no resvalo o deslizo.* Amôçarârã, *llevar deslizando.* Ĭbĭra môçârârâgába, *troços de palo, que ponen debaxo de lo que quieren arrastrar.* Çârândĭ, *l.* Çarândĭba, *l.* Çârângĭ, *lugar donde están los palos por donde se desliza, y la parte del rio donde ay arbolillos que con la corriente se doblegan.* Angaipabiyâra oça rârângeteí angaipabarí, *deslizarse en pecados el pecador.*

Çarecó, *Consideracion. V.* Tecó.

1 Çe, *l.* Che, *Particula de futuro, negativa. V.* Che. *n. 3.*

2 Çé, *Si, sea assi otorgado, sea enorabuena.* Çéquerá, *l.* Cequereá, *l.* Cé *solo, bien empleado es, en buena y mala parte, complaciendose de lo que se haze, o dize, o detestandolo.* Ce que reá, *muy bien hecho está.* Heẽque reá, *es lo mismo.*

3 Cẽ, *Salida.* Qûaraçĩ cẽ, *salir del Sol. V.* Hẽ. *n. 1.* Quaraçĩ cẽmba cotĩ, *ázia el Oriente.* Acẽ, *yo salgo,* guicẽma, cẽmbara, cẽmbaba. Nacẽmĩ, *no salgo.* Acẽ hapépe, *salirle al camino a recebir.* Acẽhayê, *salir de través, o por atajo.* Perayê pe ace, *salir al atajo del camino.* Acẽĩgaragûi, *desembarcar.* Acẽ yêpé, *acogerse, escaparse.* Amôcẽ yepé, *escaparlo.* Arocẽ yepé, *escapélo conmigo.* Nacẽ yepe îcẽamõ chererocẽyepé eỹ mâmô, *yo no escapára sino fuera por él.* Tũpã çĩñẽmboé rehé acẽ yepê añâng apó apẽ aguî, *por la intercession de la Virgen escapé de las uñas del demonio.* Ñẽmômbegûaba añõ oỹme, añârẽtãmâ guîcẽ yepé hãgûâma, *solo el remedio de la confession ay para escapar del infierno.* Acẽngatú teõ aguí, *escapé de la muerte.* Acẽ ngatú, *sali en paz.* Acẽ ngatû chébe ye ruréhába guî, *sali bien de la cuenta que me pidió.* Ângĩbé ñanemôçaẽnângatúne ñandébe pâbẽ ye turehá ára cañỹ râmô guára aguî, ñande cẽngatú hâguâma réhé, *desde agora nos hemos de apercebir para salir bien de la cuenta, que el dia del juizio nos han de pedir.* Acẽ ocápe tachépirĩaîquâ, *l.* Tachepeyû ĩbĩtú, *l.* Tañẽmbopirĩaîquâ, *salir a orearse.* Acẽmbeí, *salgo sin causa.* Amôcẽ, *hazer salir* (mô: mâ: hára). Amôcẽ cheñẽmôỹ rõ, *soltar el enojo.* Amocẽ cheróga guî, *despedile de mi casa.* Amôcẽcẽ ñeẽ cheyurûpe oñẽmẽẽngé teĩbae, *hablar todo lo que le viene a la boca.* Ñeẽñẽmêẽngába amôcê, *idem.* Cẽcẽnguêrañõ opĩtá, *los que salieron todos han quedado, los que se escaparon. En algunas partes usan* hẽ, *por,* cẽ.

4 Cé. r, *Deseo, voluntad, gana, apetito, costumbre.* Nda cheho céri, *no deseo yr.* Che hocé catú, *deseo mucho yr.* Ndayápocêri, *no lo quiero hazer.* Nache môndoceri, *no me quieren embiar.* Cheĩcé, *tengo apetito de bever agua.* Checaucé, *apetito de bever vino.* Checarucé, *tengo apetito de comer.* Chembáequaabi cê, *tengo apetito de saber.* Cheñẽmboete cé, *tengo apetito de sobervia.* Cherecobé môporombucucê, *apetito de vivir mucho.* Cheporoyucá cé tecatú, *tengo costumbre de matar. V.* Uheî.

5 Cé, *Por poco.* Cheyucacé, *por poco me mata.* Amânôcé, *por poco me muero.* Cheraubacé biñã, *por poco me coge:*

Ceboí, *l.* Beboí, *Lombriz.* Che ceboí, *tengo lombrices* (y: o). *A las demas dizen tambien* heboí. Mbiré, yari cherê.

Ceboí, *Cebolla (romançeado).* Ceboî tỹ, *blancas.* Ceboí quĩ tĩba, *cebollino.*

Ceé, *Contonearse andando, y estar sentado, rellanado.* Añẽmboceé guîtẽnâ, *estoy rellanado, sentadaço.* Ereñẽmboceé eĩnâ ñandú, *estás rellanado.* Ereñẽmbo cécéeĩnâ ñândú, *ya estás floxo, rellanado.* Añẽmboceégui guatábo, *andome contoneando.* Amôñẽmboceé, *hagole andar entonado.* Oñẽmboceé cé, *amigo de andar assi.*

Cẽm, *Usan algunos tosiendo simul, como solemos toser, para hazer bolver el rostro, y guiñarle, y el que entiende esta cifra dize:* Apĩ tépe ayû, *como si dixera, ya estoy en el caso, l.* Hiyeî, *condecendiendo, que ya le ha entendido.*

Cẽnyepé, *Escaparse. V.* Cẽ. *n. 3.*

Cequereá, *Sea assi enorabuena. V.* Ce. *n. 2.*

Cerĩ *(Adverbio), Poco.* Cerỹbeĩ, *al punto, de ahi a un poquito.* Cerỹĩ, *un poquito.* Amẽẽ cerỹí, *dile un poquitico.* Ehâãrõ cerỹ, *aguarda un poquito.* Cerỹtâmõ, *por poco.* Cerỹtâmo guicaîta raê, *por poco me quemo.* Amboûcẽrĩ, *apartelo acá un poco.* Açĩrĩ cerĩ ychuguî, *apartéme un poco dél.* Eyeyĩĩ cerĩ, *apartate un poco,* ceribeĩ, *un poco mas.* Cerĩ cerĩ opá oguerahá, *poco a poco lo ha llevado todo.* Cerĩ cerĩ chemôpînĩ chererecóbo, *po-*

quito a poco me fué engañando. Añânga nagueçapĭáhápe rûgûaĭ ace amó pinĭ, cerĭ cerĭ ñóte ace omôpiní, *el demonio no engaña de repente, sino poco a poco.* Ndeycerĭ, *poco falta.* Ndey cerĭ ara rãngẽ, *poco falta para anochecer, o amanecer.* Ndey cerĭ oyĭbo rãngê, *poco falta para cocerse.* Cerỹ cerĭ chemãnõ habãnguêra, *estuve cerca de morir.* Cerỹ cerĭ cheyucábo, *por poco me mata.* Cerĭ aycó cheangaipába gûi, *estuve a pique de pecar.* Tatá rehê ocĭbae cérỹ ocaîtabinã, *el que se llega mucho al fuego está a pique de quemarse.* Eñẽmôcerí emé angaipa rehé, *no te pongas a peligro de pecar.*

1 Çĭ, *Madre natural, y raiz de donde procede la cosa.* Cheçĭ, *mi madre, y es mi madre, y tengo madre.* Ychĭ, oçĭ. Nachecĭĭ, *no tengo madre.* Ychĭ ỹmbae, *el que no tiene madre.* Checĭ chemboáhagûerabé, *desde que mi madre me pario.* Checĭrãmõ arecó Tûpãçĭ, *tengo a la Virgen por mi Madre.* Cheçĭ mẽnã, *mi padrastro.* Cambĭ rehebé anõ hẽ aipó cheçĭ aguî, *esso saqué de los pechos de mi Madre.* Çĭ eỹ rapichá ché, *estoy desamparado, no tengo a quien arrimarme.* Che cĭ quĭpĭí, *mi tia hermana menor de mi madre.* Cheçĭĭ quĭ, *la hermana segunda de mi madre.* Ocĭ ocĭ arí acé oyerobîâ, *cada uno tiene la confiança en su madre, l. ave de tuyo.* Nderorĭ ychĭ, *es frasi quando se complacen de alguna cosa que la desean.* Cĭeỹ, *dizen a la raiz pequeñita de la qual viene a proceder raiz grande, ó brotar.* Yetĭcĭ eỹ, *pedacillo de raiz de batata que quedó fuera de su principio.* Mandiog cĭ eỹ, *pedacillo de raiz que quedó en la tierra, quando arrancaron la mandioca.* Tata cĭeỹ, *centellas de fuego, que quedaron conservadas en la ceniza.*

2 Cĭ, *Para distributivo.* Peteỹ çĭ oguerahá, *cada uno llevó uno.* Peteỹ teỹ çĭ oguerecó, *cada uno tiene uno.* Mbohapĭ cĭteremẽẽ, *dá a cada uno tres.* Oreñãbô çĭ, *tantos como somos fueron.* Coñãbẽ çĭ cheraĭ, *como estos es mi hijo (comparando dos del tamaño de su hijo.)* Ĭbĭçĭ ñánderoó, *cada uno de nosotros somos tierra.* Mbohapĭ çĭ, *de tres en tres, o muchos tres. Desuerte, que sirve para distinguir partes.* Peteỹcĭ, *uno a parte óuna pluralidad.* Mocôîcĭ, *dos singulares, ó dos pluralidades, ut, dos y dos, quatro y quatro.* Mbohapĭcĭ, *tres singulares a parte, o tres pluralidades distintas.* Yrûndĭcĭ, *quatro singulares, ó pluralidades distintas.* Cincocĭ, *cinco singulares, ó pluralidades distintas.*

3 Çĭ, *Llegar, pegar, junta de dos cosas.* Ocĭhecé, *lleguéme a él, peguéme a él.* Ambocĭ, *hazer llegar.* Aroçĭ, *llegarlo juntamente.* Ndey oçĭcarãngẽ, *aun no llega.* Ayacá ragûe rupí ypóra oçĭraé? *Llegará el cesto al medio?* Ypĭá pochĭrãmô, ndaçĭgi hecé, *por su mala condicion no me llego a él.* Aroçĭ tápe, *acercar se al pueblo.* Eroçĭ ngõteheyâbo, *acercarlo, y dexarlo alli.* Tabaçĭcába, *el pueblo que sirve de escala para otros.* Taçĭcába guí ayebĭ, *desde cerca del pueblo me bolvi.* Taçĭcabíme aicó biñã, *ya estava yo cerquita del pueblo.* Cĭcápe teremẽẽ, *dalo al primero que topares en el arrabal del pueblo.* Abá ndecĭ cabí pĭpegûa teremẽẽ, *dalo al Indio mas cercano a ti.* Angaipába pĭpê oquébae añãrẽtâçĭabíme oycó, *el que duerme en pecado, está muy cerca del infierno.* Oçĭ ĭmã ára chehó hâgûâma, *acercase el dia de mi partida.* Arañãbõ yaçĭçĭ catû ñândereõ upé, *cada dia nos acercamos a la muerte.* Ocĭeĭbaé, *los que se han pegado de suyo.* Có og ĭbaté cûe rehé toçĭ cheróga, *haz mi casa del tamaño desta*

casa. Temŷ môâng pochĭ çĭcabeté pepĭá, *vuestro coraçon es puerto de malos pensamientos.* Oçĭçĭ catú checâneõ, *estoy molido, vieneme un cansancio sobre otro.* Amboçĭçĭ catû cherembiapó, *voy continuando mi obra.* Oçĭçĭ catû mbĭá obâhẽmô, *han llegado ya unos tras otros.* Amboybĭçĭ, *hazerle que llegue al suelo.* Chepĭ ĭbĭcĭ, *llego con los piés al suelo.* Cheaorembé ĭbĭçĭ, *la orilla de mi ropa llega al suelo.*

4 Çỹ, *Liso, deslizadero, luzio.* Yçỹ, *está resbaloso.* Ychỹ, *idem.* o *! reciproco.* Amboebiçỹ, *l.* Amboebichỹ *llevarlo arrastrando.* Añẽcỹmbó guicẽnyêpébo, *escaparse, deslizarse.* Amôçỹ, *alisar.* Añâpẽçỹ, *alisar la superficie.* Amoçỹ quĭcé, *acicalar el cuchillo.* Ymocỹmbĭra, *acicalado, alisado.* Ypĭcỹngatû, *está limpio, liso por de dentro.* Añeẽ cỹngatû, *dezirlo todo.*

5 Cĭ. r, *Barreta, sale de* Çĭrĭba, *una palma recia de que hazen puas para flechas, y las labravan a modo de barretas.* Çĭraquâ, *barreta con punta.* Ytaçĭ, *l.* Çĭpé, *azadon.*

Cĭangá, *Madrastra, madrina.* Cheçĭangá, *mi madrastra, etc.* Cheçĭangárâmô arecó, *tengola por mi madrina, etc.* Añẽmôcĭangapotá hecé, *quierola por mi madrina.*

Cĭbá, *Frente.* Cĭbapĭ, *frente saltada.* Cĭbaguaçú, *frente ancha.* Cĭba minŷ, *frente pequeña.* Cĭbâñaĭ, *l.* Cĭbapireĭĭ, *l.* Cĭbá ñỹñŷî, *frente arrugada.* Ayeçĭba ñaĭ, *l.* Añẽmbocĭbañẽaĭ, *arrugar la frente.* Cĭbá câpĭ, *pelada, calva.* Añẽmbocĭba câpĭ, *hazerse calvo.* Cabayu cĭbatĭ, *cavallo frontino.*

Çĭbí, *Paxaro pardo conocido.*

Çĭcué [*c. d.* çĭ, *madre, ó principio, y* cue, *futuro*], *El principio que tuve, el ser que tuve.* Ñẽmômbeú rehê chereco cûeçĭcuê aroyebĭ, *bolvi a la costumbre que tenia de confessarme.* Cherecó cuê çĭ cuê ñẽmômbeû rehê ambopĭtereỹ, *he dexado la costumbre que tenia de confessarme, l.* Cheñẽmômbeucûeçĭcue gui apoí. Añẽembiapó çĭcuê guî, íguitûpa, *he dexado mis exercicios antiguos.* Aîe ecó mârângatú cĭ cué íguitûpa, *l.* Aye ecó mârângatû cĭcuê poíguitúpa, *he dexado mi buen ser antiguo.* Pendecóaîcuê çĭcûegûi tapepoî catû coĭte, *dexad ya la mala costumbre que teneis.* Nda hecoaí cueçĭcue írangẽ, *aun no ha dexado su mala costumbre.*

Çĭĭ, *Tia hermana de madre (dizen los varones).* Cĭ ĭquĭ, *la tia hermana menor de su madre.*

Çĭĭ, *Papagayo.*

Çĭĭ, *l.* Bĭĭ, *Temblar, y tomase por el brio como* Rĭrĭĭ. Aba cĭĭ catú, *hombre diligente.* Abacĭĭ ỹmbaé, *intrepido, que no tiembla, y tambien dize floxo.* Abacĭĭ teĭ, *el que tiembla de nada.* Acĭĭ, *yo tiemblo, y soy diligente.* Ambocĭĭ, *hazerle temblar, y que sea brioso.* Che orombocĭĭ catûne, *yo os haré temblar, y haré brioso.* Chepĭyecĭĭ, *l.* Yehĭĭ, *calambre en los piés.* Cheropepí çĭcĭĭ, *temblar los parpados. V.* Yehĭĭ.

Cĭ mẽna, *Padrastro.* Cheçĭmẽ, *mi padrastro.*

1 Cĭrĭ. b, *Palma de que hazen puntas de flechas.*

2 Cĭrĭ, *Correr, deslizar, apartar. desgranar fruta.* Ĭcĭrĭcába, *azequia,* Açĭrĭ, *deslizarse* (bo: hára). Amboçĭrĭ, *hazer deslizar, derretir metales, o cosa liquida.* Açĭrĭ, *yo me aparto.* Eçĭrĭ, quie gûi, *apartate de aqui.* Ndoçĭrĭgi che hegûi, *no se aparta de mi.* Chemboçĭrĭ, *llevóme rio abaxo.* Amôndĭrĭ, *correr velo, abrir bolsa de cordones, ó cosa semejante, ó poner cordones correditços, desgranar fruta.* Amôndĭrĭ ĭbá, *traer la mano por el ramo, y desgranar la fruta.* Ayçĭrĭquĭçú, *bever a tragos.* Yçĭrĭquĭçú quĭ-

cúbo aú, *a tragos lo passé.* Ndiçĭrĭquĭcú catuî, ycurubíbae, *no se traga bien lo que tiene tolondrones.* Ocĭrĭrĭgíeteĭ, *fué como un rayo deslizandose.* Peçĭrĭ mburú aú chehegui cherú remimômbeu aycûera, *apartaos de mi malditos de mi padre.*

Cĭpe. b, *Açadon. V. Çĭ. n. 5.*

Çocé, *Sobre. V.* Açocê.

1 Çóg, *Majar, moler, hazer tapias, y dar generalmente con palo, o espada de punta, apretar con el puño, dar porraços, o rempujar.* Ayoçog angúa pĭpê, *majar en mortero* (ca: cára: caba). Ndiço catuhábi, *no está bien majado.* Eyóçog tâtã, *muele recio.* Emônguitó yçóço, *muelelo hasta que se haga polvo.* Auíçóg, *moler harina.* Ayaçoçog tembiú yguâbo, *comer con melindre.* Ayoçog ĭbĭatã, *hazer tapias.* Ĭbĭatâçoçocába, *pisones para tapias.* Anguá çoçocába, *mano de mortero.* Aybĭçóbĭçog teĭchecânẽo gûi, *pisar floxamente de cansado.* Aĭbĭçóg, *dar porraços en la tierra, o tapias, como para derribarlas.* Ayoçó yoçóg quicẽ pĭpé, *darle de estocadas, o puñaladas.* Cheçó cheçog opopĭpé chererecóbo, *apuñeteóme, aporreóme.* Cherobaçóg opoapĭpĭpé, *dióme de mogicones.* Ayeçógiaé ychupé, hobâitȳâmô, *yo mismo me lastimé encontrandome con él.* Ayeçogeî, *yo mismo me lastimé.* Ahobápĭçóg, *apretar el cesto, o cantaro para que quepa mas.* Ayoçóg ĭgára, *rempujar la canoa con botadores.* Ĭgaçocába, *botador.* Cheço cheçog opopĭpê, *echóme a rempujones.* Cheçó cheçóg porará chererecóbo, *esturome dando de rempujones.* Chereçáguiçóg, *dióme un porraço debaxo del ojo.* Cheĭqueçóqueçóg, *dióme por los costados, ó hizome cosquillas.* Cheĭqueçóqueçóg môrândubaí, *cuydado me dán tan malas nuevas.*

2 Çog, *Quebrarse cuerda, cortar.* Oçog ynȳmbo, *soltóse el hilo.* Guĭrapá oçóg, *quebróse la cuerda del arco* Amôndóg cheguĭrapacã, *quebré la cuerda de mi arco.* Yĭ oçóg, *quebróse la cuña.* Tĭcĭ oçóg, *quebróse la procession, ó hilera.* Oçóçog, *quebrarse muchas vezes.* Oçó oçogí, *idem.* Tĭçog, *baxa ya el rio.* Ndeí tĭçóca rânḡẽ, *aun no baxa.* Amôndó môndogí, *quebrar el hilo muchas vezes.* Ayçãmôndóg, *cortarle la cuerda* (ca: cára: caba). Chemôndóg chereõ, *llevóme la muerte.* Cherecobé teõ omôndógchecaquaá eȳmô, *llevóme la muerte en agraz.* Amôndó môndogí cheñeẽngâ, *cortar el razonamiento, descontinuarlo.* Amôndogí cherecó mârângatû, *no perseverar en el bien.* Amôndó cherâî pĭpê, *cortar con los dientes.* Ymôndocaguera, *cortadura.*

1 Coó, *Carne, pulpa, bestias, meollo.* Cheroó, *mi carne:* hoó: guoó. Abároó, *carne humana.* Çoó apacuî, *carne que se cae de podrida.* Çoó cuí, *harina de carne.* Çoó guâba, *carnal, tiempo de carne.* Çoó mâẽĭndába, *carniceria.* Çoó maeĭndára, *carnizero.* Çoó mbichĭ, *carne assada.* Çoó mîmôî, *cocida.* Çoó moẽẽ mbĭréra, *l.* Çoó ẽẽbae, *carne salada.* Çoó pé, *tassajos chatos.* Çoó pirû pucû, *tassajos largos.* Çoó pucú, *lomos.* Çoó quĭra, *carne gorda, gordura, y sebo.* Embooó cerĭ eñapĭ mbáĭmé, *no quites toda la carne al huesso, dexale algo.* Choroó ahẽ, *fulano es mi pariente.* Tûpã taĭra ñânderoó oypĭcĭ, *l.* ñânderoó omondé, *l.* ñânde roó oñemôndé, *l.* ñanderoó oguenoĭ, *l.* ñânderoó oguâ, *l.* ñanderoó orá, *l.* ñânde roó arí oyeceá, *l.* ñânderoó oguerecó, *l.* oñẽmbiόg ñânde roó rehé, *l.* oñẽmôñâ, ñânde roó rehé, *el Hijo de Dios se hizo hombre.*

Çoó apȳpõ, *Pulpa de carne.* Pirá roó *pulpa de pescado.* Ĭbá roó, *carne de fruta.* Ndahooĭĭbá, *no tiene carne la fruta.* Mbuyapé ndahooî, *no tiene el pan*

migajon. Coó angaibá, *animal flaco.* Çoó caapeguâra, *bestia del monte.* Çoó mȳmbába, *animal casero.* Çoó guaçú raȳngûe, *marfil.* Çoó rapé, *camino de bestias.* Çoó rapichárâmô ereycó, *eres semejante a las bestias.* Ndé çoó eȳmâmô tâmõ ereíquaámô mbaé, *sino fueras una bestia supieras algo.* Añẽmboçoó, *heme hecho una bestia.* Çoó rapichára ñânde mẽmẽĭbĭpe, *en la tierra somos semejantes a las bestias.* Co çoó ñândéremienõĭ tecatú ocuîrâmô yepê, ñânde mânõrâmô oycobé y ebĭ aracañȳrâmônẽ, *esta misma carne que tenemos, aunque con la muerte se deshaga, resucitará el dia del juyzio.* Ymâraneȳ ngatú nânderoó, ñânde recobê yebĭ rirẽne, *estará incorrupta nuestra carne despues que resucite.* Cheroóyaóg, *caro de carne mea.* Nderoó yaog nderembirecó, *tu muger y tu eres una carne.* Pendoó yaogpeẽ, pemôcôy yepê, *aunque sois dos, sois una carne.*

1 Çoó, *Combidar a comer, bever, trabajar, etc.* Cheçoó, *me combidó* (bo : hára). Amondó yçóobo, *embiarlo a combidar.* Oçoóhabeȳmeyepé tûri, *viene sin ser combidado.* Cheçoóhá pe ayû, *vengo por averme combidado, y donde me combidaron.* Ayçoó, *yo le combido.* Aporo çoó guitecóbo, *ando combidando.* Yçoó pĭra ndoupotári oçoohápe, *los combidados no quisieron venir donde los combidaron.* Guembiçoó abĭ hapeê cheçoó. *por yerro me combidaron.* Yçoopĭ ché, *yo soy combidado.* Poroçoóguâra, *combidador.*

Coóí, *Dolor, sentimiento intimo.* Cheçoói cheraçĭ, *siento intimo dolor de mi enfermedad.* Cheçooí haĭhúpa, *entrañablemente le amo.* Cheçooí yñeẽnnguera, *atravesóme las entrañas con sus palabras.* Cheçooí Tûpã raĭhúba, *entrañablemente amo a Dios.* Tapeçoó í Tûpã raĭhúba, *amad entrañablemente a Dios.* Cheçóoí nde angaipá recháca, *entrañablemente siento tus vicios.* Tandeçoóí neangaipába, *duelete mucho de tus pecados.* Amboçoóí, yñângaipápagûerarí, *hizele tener intimo dolor de sus pecados.* Chemboçoóy chererecóaíbo, *traeme apurado con el mal tratamiento que me haze.*

Çoróg, *Rotura, rasgadura, arrancar, corromper muger.* Aóçoróg, *ropa rota.* Aóçororóg, *ropa muy rota.* Açóroróg guitecóbo, *ando hecho pedaços, y con camaras.* Yñẽẽ çororógbae, *hablador.* Ambóçoróg, *romper cosas, y corromper muger.* Cheçororóg cherĭérâmô, *voyme de camaras.* Cherĭéçororóg, *idem.* Amôndoróg, *arrancar, rasgar, romper* (ca : cara). Acaapií môndoróg, *arrancar paja.* Amôndoróndoróg, *hazer pedaços.* Ayê ámôndoróg, *arrancarse los cabellos.* Haporibé amôndoróg, *arrancar de raiz.* Ndahapómôndorocábi, *aunque dá la raiz.* Oçorórogeteí cuñã, *muy rota muger.*

Çorotúg, *Los saltos que dá el venado quando huye, o la bestia maneada.* Çorotú çorotûg guaçu ohóbo, *va saltando el venado.*

Çú. r, *Altibaxos, tolondrones.* Cheçuçú, *tengo tolondrones* (y : o). Apiçuçú, *tolondrones de la cabeça.* Ĭbĭrá yputeçú, *en medio tiene el palo altibaxos.* Yçuçúçu çú, *tiene muchos altibaxos.* Ayçûróg, *quitar los altibaxos.* Aypĭteçuróg, *emplanar bien la madera.* Ndiçúçúri, *está liso.*

Çûbã, *Chupar, medicina de hechizeros.* Ayçûbã, *yo le chupo.* Çûbânâ *(gerundio)*: çûbândára : çûbândába. Poroçûbândára, *chupador de oficio.* Aporoçûbã guitecó bo, *ando chupando.*

Çûçû, *Temblar, menear.* Ĭbĭçûçû, *templadero de tierra.* Tuyabae oçûçû, *tiembla el viejo.* Ĭbĭtú omoçûçû

ĭbĭrá, *el viento blandea los arboles.* Amôuçũ ĭbĭrá íámônguiîta, *menear el arbol para derribar la fruta.*

Çuçu. r, *Altibaxo. V.* Çu. r.

Çuindá, *Lechuza.*

Çuirirí, *Un paxarillo.*

Çũnũ, *Ruido.* Ĭbĭtú çũmũ, *ruido de viento.* Cheñẽẽ oçũnũ, *suenan mis palabras.* Açũnũ çũnũ guitecóbo, *ando haziendo ruido.* Amãçũnũ, *ruido de lluvia, trueno.* Tatáçũnũ, *ruido que haze la llama.*

Çurubá, *Paxaro conocido.* Çurubá mỹrĭ, *l.* Çurubá guaçú, *paxaros chicos y grandes desta especie.*

Çurubí, *Pece conocido.*

Çurucuá, *Paxarillo,*

Çurú. g, *Deslizar, esparcir, derramar, sorver, ruido que se haze en el atolladero.* Chepĭçurúg, *deslizaronseme los piés en el lodaçar.* Açurúg, *atolléme* (ca : cara). Cheçururú guicẽmâ, *deslizéme, escapéme.* Yñâmbû oçururúg, *esparcieronse las perdices.* Amboçururúg cherembiú, *sorver con ruido.* Oçururúg cumândá guĭrú agui, *salense los frisoles del cesto.* Cũñã oçururúbaé, *muger muy abierta.* Oçururú cuñã, *está muy abierta, estragada.* Abá oçururûbae, *hombre estragado con mugeres.* Açururû guitecóbo, *voyme de camaras.* Cheyurúrupî añeẽ cururugí, *l.* Añeẽ cururugi guiñẽẽngâ, *yrse de boca en hablar.*

Çuú, *Morder.* Cheçuû, *me muerden* (y : o). Ayçuû, *yo le muerdo.* Guâbo: guâra: hara: guaba. Yyâçuûguâpehaú, *comolo a bocados.* Peteĭ yûrú añõ ayçuû, *un bocado solo mordi.* Añẽcũçuú, *mordime la lengua.* Ayeyuruçuú, *mordime la boca.* Añeẽmbé çuú ñõte guineẽngeỹma ychupé, *no le respondi, mordime los labios.*

Cha, *l.* Chandé, *Nota de primera persona de plural inclusiva.* Chanderorĭ, *holguémonos.* Chahá, *vamonos.*

Chaã, *Admiracion. V.* Tiã *que es lo mismo.*

Chácamí, *Que esto passa (admirandose).* Chacámí âng nũngã chererecóbo raé! *que assi me tratan!* Chacámí ereycó raê! *que assi procedes tu.* Chacamiraé, *assi passó cierto.* Chácamí etỹ eỹmô Tũpã ñândequaîtaba eremõmârãmô raé! *que tan desvergonçadamente ofendes a Dios!*

Chá chá, *Rechinar la cosa como el instrumento que está hendido, o despegado, o la cuerda que trastea, o flauta, o cañuto quebrado.* Ochachá chetemĭmbĭ, *está ronco mi instrumento.* Yyu rucháchá, *el hablador.* Añẽ mboyurúchachá, *hagome hablador.* Oñẽmbócháchá mbĭá oquâpa, *están parlando confusamente.*

Chachĭ, *Cosa enmarañada, o arrugada.* Aó chachĭ, *arrugas de ropa, o ropa arrugada.* Amôchachĭ aó, *arrugar la ropa.* Yñẽẽchachĭ, *habla obscuro.* Añẽmõñẽẽ chachĭ, *habló obscuro.*

Chagûâ, *Lo mismo que* Chequĭbĭ, *dize la India a su hermano absolute sin pronombres.*

1. Chaĭ, *Frisolillos, Judiguelos.*

2 Chaĭ, *Arruga.* Chechaĭ ĭmã, *ya estoy arrugado (dize el viejo).* Ychãĭ, chercó, *l.* Chepichaĭ, *idem.* Amõ chaĭ, *arrugar* (mô : hára : hába). Aychaĭ rá, *l.* Aychaĭog, *desarrugar.* Cheçĭbá chaĭ, *tengo la frente arrugada.* Oñẽmôtĭchaĭ yagua oñãrõ râmô, *regaña el perro quando le acomete, otro iba huyendo.*

3 Chaĭ, *Dize la muger a su hijo, y a sus deudos sin pronombres.*

4 Châî, *Cosa que cuelga, pero sola esta particula no se usa, sino compuesta con* nâmbŷ, *que es oreja;* Nâmbĭ châî, *çarcillos.* Ĭbira nâmbĭ châî, *colgajos de los arboles.* Ytabera nâmbĭ châî, *argenteria, pedreria.*

Cháyró [*c d.* hechag, *ver, y* iró, *admiracion*], *Veislo, veis.* Cháyró Tũpã yñângaípabiyâra rerecoáybo? *no veis como Dios castiga a los malos?* Cháyró Perû oûboreá, *veis como ya viene Pedro.*

Chámỹ, *Dizen los mayores a las niñas: a los niños dizen* Piá.

Chãng [*c. d.* ehecha, *ver, y* âng, *aora*], *Interjeccion del que se admira.* Chãng ahẽ ymbaraeté catûrâmô rae rá! *ô que valiente es fulano!* Chãng Tũpã ymârângaturaé! *ô que bueno es Dios!*

Chanicó, *Ecce, veis aqui* [*c. d.* hechag, *ver y* yco], *Ecce.* Chanicó ché, *veisme aqui.* Chanîcó ché abarabiquĩ, yepe aporabiquĩ, *veis aqui, que siendo caçique trabajo.* Chanicó Tũpã aé oú nânderecábo, *veis aqui como el mismo Dios vino a buscarnos.* Chanicó ymârângatúbae omânô ngatú. *Veis aqui finalmente como los que viven bien, mueren bien.*

Chantĩ, *idem quod* Chãng.

Chapacó, Chapicó, Chapiró, } *Ecce, veis.*

Chaquereî, *l.* Chaque, *Mira, ola.* Chaquereí oroyucáne, *mira ola, que te mataré.* Chaquereî Tũpã oñatoî ndepĩá, *mira que te toca Dios el coraçon.*

Chatepacó, Catepé, } *Captar, ecce.*

Chatepĩá, *Lo mismo que* Chanicó: *sirven para principio de razonamiento, para captar la benevolencia, y atencion, sus significados se vean en sus lugares:* pacó, picó, tepacó, tepé tepŷ, âng. Chá *es del verbo* Ahechág, *ver, etc.*

Chatẽrõ [*c. d.* hechag, *ver, y* té, *ciertamente, y* rõ *finalmente*], *Mira, mirad, atened, ola (llamando),* Chetẽrõ ahẽ, *ola vén.* Chatẽrõ che abá ĩmândeteyepé ayecoacú, *advierte que aunque soi muy viejo ayuno.* Echaterõ, *advierte tu.* Pehecháterõ, *advertid vosotros.*

Chatĩ, *l.* chachĩ, *Un arbolillo a modo de helecho, cuyo coraçon se come en tiempo de necessidad.*

Ché, *Yo (pronombre), y meus, mea, meum.* Chepá? *soy yo?* Cheruãpa? *soy yo por ventura?* Nache rũgûâî. *No soy yo.* Chébe, *para mi (dativo).* Eruchébe, *trae a mi, o para mi.* Chébe guârâmâ, *para mi perteneciente a mi.* Chêbe guârângûe reté ebocoî, *esse, ó esso me avia de ser de provecho, o para mi.* Chêbe gûara catú ebocoî, *a mi si me pertenece esso.* Chêbe guarângatú ebocoî, *esso me ha de ser de provecho.* Chêbe ymârângatúbae, *el que me es provechoso.* Chêbe tequâra, *el que está a mi mandado.* Chébe herucáni ndébe, *a mi me hizo que lo traxesse a ti.* Chébe yénŷ, *contra mi lo dixo, o a mi me lo dixo.* Oñẽẽ chébe, nacheberûgûaî, *habló contra mi, no en mi presencia.* Cheãng meî oñẽẽ, *habló mal de mi, no en mi presencia.* Checatú, *yo si.* Che añó, *l.* Che ñõ, *yo solo.* Cherché, *por mi causa.* Cherehé yñâng aipá, *pecó conmigo, ó por mi causa.* Cherí yñângaipá, *pecó conmigo.* Cherehé mârã oyapô, *agravióme, ó por mi causa hizo daño.* Cherí mârã oyapó, *agravióme.* Cherehé ymârângatû, *por mi causa es bueno.* Cherehéguâra, *lo que me pertenece.* Che heguî, *de mi.* Che hegûi herahãni, *de mi lo llevó.* Ocarú chehegûi, *come sin mi.* Hae oiquaa catû chehegûî, *él si sabe mas que yo.* Che heguî aipó ycẽ mŷ, *esso salio de mi.* Chétãmõ, *o si yo fuera.* Cheaecí, *yo mismo.*

2 Ché, *Con acento grave pausado. Lo mismo que áh! l. oh! del que se admira.* Ché cherorĩ catú nderecháca, *ah! y como me huelgo de verte!* Che . . . cherorĩcatú nderecó ca-

tupĩrĩre cháca ... *à*, *como me huelgo de verte virtuoso.*

3 Ché, *l.* cé, *Con la partícula* ne *es negacion de futuro; ut* Ndayapoychéne, *l.* céne, *no lo haré.* Ndacaruîché ne, *no comeré. Tambien sirven a la negacion del subjuntivo, y optativo ut* Ndayerureyche amõ, *no lo pidiera, o si no lo pidiera l.* Ndayerureî cetamõ.

Chébe, *Para mi. V.* Che. *n. 1.*

Checurĩ, *Deseo de lo ageno; v. g. aora si.* Hembirecó checurĩ, *aora si me casaré yo con su muger (del que se quiere morir.) Y corre por todas las personas.* Ché ho gûe curĩ, *aora si posseeré yo su casa.* Che hecocuê curĩ, *aora estaré yo como él estuvo, o bien, o mal, o rico, o pobre.* Mbapá recocûe curĩñânde, *moriremos, commo los que ya murieron.* Cheyporahey cûe curĩ, *yo le hede imitar en el canto.* Ché hecó mârângatu cûe curĩ, *yo le imitaré en la virtud.* Ore ymbaecûecurĩ, *aora si posseeremos sus bienes.*

Chí, *Ola.* Chí ahẽ, *ola fulano.*

Chỹ, *Resvaladizo. V.* Cỹ. *n. 4.*

Chínĩnĩ, *l.* Tinĩnĩ, *Gorgoritos del agua caliente.* Ochinĩnĩ ĩtacú, *haze gorgoritos el agua caliente, y la herida fresca quando yerve la sangre, etc. V.* Tinĩnĩ.

Chipá, *l.* Típá, *Torta de harina, y acemita.*

Chipiú, *Un paxarillo.*

Chirĩrĩ, *Bullir, el ruido que haze la grassa, que cae de lo que se assa en el fuego, etc. Y todo lo que se quema y tiene grassa, o bisco, y de ahi se toma por freir.* Ambó chirĩrĩ pirá, *freir pescado.* Uruguaçû rupiá ymbochĩrĩrĩpĩra, *huevos fritos.* Chepí chirĩrĩ chequĩárâmô, *estoy hecho un porcarron.* Ochĩrĩrĩ mbĩá oquâpa, *bulle la gente.* Ochirĩrĩ cângûỹ, *yerve el vino.*

Chũã, *Cosa aguda.* Ayacachũã, *cesto que tiene el suelo puntiagudo.* Cambuchî ebíchûã, *botijuela puntiaguda en el fondo.* Chûãrâmô ayapó, *hazerla assi puntiaguda por el fondo.*

Chúé, *l.* carumbé, *Tortuga.* Nde ata chúé, *andas muy de espacio, l.* Chué ramĩnde atá, *idem.*

Chuĩ, *Coro, especie de tabaco.*

Chuí chuí, *Un paxarillo de pecho amarillo.*

D.

La D *se busque en la* N, *que sin ella no se usa :* Nd.

E.

1 E, *Dezir.* Che é, *mi dezir.* Nde é, *tu dezir:* yé, *ejus dicere:* o ê, *suum dicere.* Che é hápe, *diziendo yo.* Cheyâpe, *donde digo.* Cheyâgúâmẽ, *donde he de dezir.* Cheyaguépendébe, *donde te dixe.* Cheyabângûepe, *donde avia de aver dicho.* Cheîapápe, *l.* Iahápe, *deziendo yo.* Cheîagûâmâ ndarecoî, *l.* Cheñâgûâmâ ndarecoî, *no tengo que dezir.* Oñâgûâmâ oguerecó eỹrâmô oñẽẽngû, *enmudeció por no tener que dezir.* Cheîabébé, *l.* Cheyâbayâbé, *conforme digo.* Cheîaba, *lo que digo, o conforme digo.* Tûpã oreyaba, *al que dezimos Dios.* Abá Perú yâba, *un hombre que se llama Pedro.* Poromôñângára peyâba, aipó Tûpã, *lo que dezis Criador, esse es Dios.* Yyâba, *lo que el dize.* Oyâba *(recip).* Mbae oé pângã ahẽ herurucári chébê? *que es lo que fulano me embia a dezir?*

Aé, *yo digo, l.* Haé: eré, *tu dizes:* heí, *aquel dize,* guiyâ bo, *diziendo yo* Yâra, *el que dize, l.* Ehára. Yâba, *l.* Ehaba, *verbal.* Emônã é nahendúbi, *no he oido que assi se diga.* Aypó cheê ndaiquaábi, *no sé que yo aya dicho esso.* Aipó che érâmô tâmõ, *ojala yo huviera dicho esso.* Nda aipó éhára rûguâî ché, *no soy hombre que diga essas cosas.* Mbae heí herã nacó chébe, *no sé cierto que me dixo.*

Guiyaboí, *digolo de burla*. Guiyaboí haé, *no hago mas que dezirlo*. Guiyapapei haé, *idem*. Oroe eí oroquâpa, *estamoslo diziendo de burla*. Peîeí pecúpa, *estaislo diziendo de burla*. Heí eí teí, *dizelo de burla*. Taé yebĭ emetequenó ndébe, *mira que no te lo diga otra vez*. Ta haé ychupé, *l*. Eneí haé ychupé, *consenti, dixele que si*. Aãni haé ychupé, *no consenti*. Ndaépabí ychupé, *no cesso de dezirselo, y no sé lo he dicho todo*. Hae pabeỹ, *continuamente se lo digo*. Ndaepígi ychupé, *no cesso de dezirselo*. Che é pigeỹ yepé ychupé, *aunque se lo diga continuamente*. Che é porará yepé ychupé, *idem*. Emônã aipó oyâbo amõpaé acé, *quien avia de pensar que assi fuesse*. Guiyâbo amopiché, *avialo yo de pensar*. Ohó ypó guiyâbo, nahenôî, *por juzgar que se avia ydo no le llamé*. Éhá ndaiquaábi, *no sé lo que significa*.

Yâbaê, *Lo que se dize, o se piensa, o se imagina*. Meguâî camĩ oú mbae yâbaé, *por ventura sucederá algo de lo que se imagina, se teme, o se piensa*. Peru oúne cheîabaé, *Pedro vendrá segun pienso*. Ndereîecohúgicé ĭbĭpeguâra mbae rehêne ndeyagûe raé, emânô aibíbone, *no gozarás de las cosas desta vida como pensaste, porque te morirás prestó*. Ndoarice mbaé ychupé hemîmbotára rupî yyabaé, *no le sucederá como desea*. Mârã mbaé amõ oúne yyabaé, *temese que ha de venir algun mal*. Mârã amõ cherehé oúyabaene, *imaginome que me ha de venir algun mal*. *V*. Oyâbo.

2 E, *Cosa distinta*. Aba ê niché, *yo soy otro*. Aba ê oyapó, *otro lo hizo*.

3 E, *Admiracion*. Etécatúahẽ ebocó heruri raé! *ô que dello trae esse!* E yñângaipá tecatú piã ndé, *o que bellaco eres!*

4 E, *Significa hazer la cosa a parte*. Ayapo é, *hagolo a parte, o yo solo, y si el verbo tiene la ultima sillaba narigal muda la*, e, *en*, nd, *o en* mb; *ut* Amôỹndé, *pongolo a parte*. Acẽmbê, *salgo yo a parte*. Aỹndé, *estoy a parte*. Añẽmôindé, *pongome a parte*.

5 E, *Al fin, tarde que temprano*. Ohubé guembihecáne, *al fin ha de topar con lo que busca*. Oyapoê guemimbotára ñândûne, *al fin ha de salir con lo que quiere*. Oúouré ñânde-reõ ñandébene, *tarde que temprano hemos de morir*.

6 E, *Ya caigo en ello, placeme (diz la muger)*. E tayapó, *placeme, si haré, si, ya caygo en ello*.

7 E, *En el gerundio es lo mismo que despues; ut* Guicarúbo é, *despues que yo coma*. Ymbô eboé, *despues de enseñarle*. Hecháca é tarobiâ, *despuesde verlo lo creeré*.

8 E, *Solo él*. Ereipotá ré pucûi, *pues tu solo quieres esso*. Erehó potarê panga? *Pues tu solo quieres, no aviendo quien quiera yr?* Ahá potaré, *yo solo quiero yr, aunque no aya quien vaya*. Eremẽnda potarépe hecê? *Tu solo quieres casarte con ella, no aviendo quien la quiera*.

9 E, *A vezes*. Oyehú ychu bé, *a vezes se halla esso*. Ndoîehú yehúbeî, *a vezes no se halla*. Ahá ahaé Tûpâ ópe, *voy a vezes a la Iglesia*. Oîequaa îequaabé ypĭpó, *algunas vezes se parece el rastro*. Oû ouré, *a vezes viene*. Aporabĭquĭ biquĭé, *a vezes trabajo*.

10 E, *Salirse, reçumarse*. Oẽ yapepó, *reçumase la olla*. Aẽ guîtúpa, *voyme de camaras*. Amôẽ, *hazer que se reçuma*. Chemôẽmbeté cherĭé, *voyme de camaras totalmente*. Oẽmbig, *estancar*. Amôẽmbíg, *hazer que estanque*. Chemôembíg che pohâng, *la medicina me ha estancado las camaras*. Oẽmbetê, *todo se va*.

11 E, *Destreza, enseñança, aptitud, habilidad, aprender, rezar, leer, estudíar, induzir, agradar*. Yîaraquaá é

catúbae, *abil, mañoso.* Mbaetẽtĩtõ aporehé, *y* é, catúbae, *diestro para todo.* Che é catú, *soy diestro, mañoso, apto, etc.* (y : o). Nache é catuî, *no soy diestro, apto, ni habil, etc.* Y é catúbea yyapóbo, *el que es muy diestro en hazerlo.* E catuhába, *destreza.* Amboé, *adestrar, enseñar* (bo : hára). Poromboê hára, *el maestro, Doctor.* Temĩmboé, *discipulo.* Amboepochĩ, *dar mal consejo.* Poromboepochĩ hára, *mal consejero.* Cheremîmboe : hemîmboe : guemimboe. Amboé catú hecé, *adestrarle bien en la cosa.* Ymbo épĩ catû, *cortesano, bien industriado.* Añẽmboe, *yo me adiestro, ó enseño, aprendo, rezo, estudio.* Añẽmboé aó mbobĩbĩ rehé, *aprendo a rezar, ó leer.* Amboé catú, *doyle buen consejo.* Amboé aí, *en señarle mal, darle mal exemplo, mal consejo, no adestrarle bien en lo que le enseña, hazerle que sea ruin, y estorvarle en lo que haze.* Nachemboé catuî quaraçĩ, *el Sol me estorva.* Ndoroñomboé catuî, *estorvamonos unos a otros.* Eyĩyĩ quie guí nachemboecatuî niáepé, *apartate que me estorvas.* Cheângaipá nachemboe catuî Tũpãgracia upé chebâhẽ hâgûâma rĩ, *el pecado me estorva a que no alcance la gracia.* Añẽmboé *aí, acomodome mal, no me apto bien, estoy ocupado.* Yñẽmboe aírâmô ndahaî ypĩri, *por estar él ocupado no le voy a ver.* Añẽmboe aírâmô guitecóbo, ndahaî Missa rendupa, *por estar ocupado no fui a Missa.* Nachemboé catuî chereça etê cheyêehe áubê chemaenduá hâgûâmârí, *los cuidados que tengo no me dán lugar a que aun de mi me acuerde.* Chereçá etá, chemboé caturâmô amõ paé, *esso fuera si los cuidados me dieran lugar.* Chereçá yêpé nachemboe catuy eỹmi Tũpã rehé chemaẽnduá hagûâmârí, *aunque tengo muchos cuidados no me estorvan a acordarme de Dios.* Hecó tetĩrõe

catú mbae apó hâgûâmâ, *l.* í é catú caracatú mbaetẽrỹrõ apórehé, *habil, mañoso, diestro para todas las cosas.* Hecó tẽtỹrõ ê catuỹ mbaê, *inhabil.* Toñẽmboé aí ĩmé mbĩá, *no se inquiete la gente.* Añẽmboé catû ychupé gui yeaĩhûbucábo, *hagomele agradable.* Peê catû abá recó angaipa rehé, *aunais os con los bellacos.*

12 Ẽ. b, *Hueco, concavo.* Aypoẽ, *meter la mano en lo hueco.* Amôdé, *metome, s. vistome lo hueco.* Amôndẽbõte, *l.* Amôndé ñõtẽ, *entrélo, metilo.* Ñaẽ, *barro concabo, s. plato, etc.*

E, *Sabor. V.* He. *n. 4.*

Eá, *Desden de muger, y quando se burla de alguien.*

Eaĩ *(Interjeccion de muger que se admira), Oste, guarda: lo mismo que el varon dize* Etíquéra.

Êaúráré, *Desden de muger.*

Ebapó, *Allá (adverbio).* Ebapó ahá, *allá voy.* Ebapó guitúri, *de allá vino.* Ebapópe hĩñỹ, *allá está.* Ebapó gûara, *los de allá.* Oanga gûara ebapó oguerecó, *los que murmuran del allá están con el.* Coamo peoicó ebapó rae? *como irá por allá?*

Ebocoî, *Essos, essas, allá.* Ebocoî hupiguâra chêbe, *esso tengo por verdad.* Ebocoî ahá, *allá voy.* Ebocoî catû, *esso si.* Ebocoî yhõ nỹ, *allá va.* Ebocoî a háĩmá, *ya voy allá.* Ebocoî nângã ayetê catú, *esso es assi mucha verdad.* Ebocoî rae rá, *esso mismo es.* Ebocoî râmĩngatú eteí, *ni mas ni menos.* Ebocoî yepê, *con todo esso.* Ebocoîyepe ymârangatú, *con todo esso es bueno.*

Ebocoî rehé, } *Por esso.*
Ebocoî arí, }

Ebocoî rupí, *Por ahi.* Ebocoî agûi ycẽmỹ chererecóaí hagûera, *de ahi salió el averme tratado mal.* Ebocoî túri, *ahi viene.* Ebocoî mburú aû,

esso si con la maldicion. Ebocoî che é nângá, *esse es el que digo, o esso etc.* Ebocoî eỹrâmô tâmõ, *si esso no fuera.* Ebocoî angá gûara, *los que siempre traen esso en la boca.* Nda ebocoî rũgûaî, *no es esso.* Nda ebocoî rũgûaî cherúhába, *no es esso a lo que vengo.* Ebocoî catû cheruhába, *esso si es a lo que vengo.*

Eboí, *Começon que dá en piés y manos sin saber lo que es.* Chepĩ eboí, *tengo começon en los piés.* Chepó eboí, *en las manos.* Añẽmboé boí guiñẽ eỹînâ, *rescandome me causa começon.* Chembo eboí, *me causa começon.*

Ecatú, *Destreza. V. E. 11.*

Ẽẽ, *l.* Hẽẽ, *Dize la muger si, sea assi, otorgado.*

Ẽẽ aé, *Digo que si.* Ẽẽ eré, *di que si.* Heẽ ndaeî, *no le di el si.*

Ẽgúỹ, *Essos.* Ẽguí abá aú, *essos bellacos.* Ẽguî aguî, *desde ahi.* Ẽgûĩbáe, *por esso ó por essas cosas.* Ẽgûỹbae rehé ayú, *esso vengo a llevar, o por causa de essas cosas.* Na ẽgûibáe rehê rũgûaî cherúri, *no son essas cosas por las que yo vengo o las que me mueven a venir.* Ẽgûỹ gûâmâ rehé ayû, *l.* Ẽgúỹ hâgúâmarí ayû, *por essas cosas vengo a poner bien esso que ha sucedido.* Ẽgûỹ môãngâmô, *l.* Ẽgûỹ môângápe ayû, *con pensamiento de esso vengo.* Ẽgûỹ îa, *conforme a essas cosas.* Ẽgûỹ yacatû, *ni mas ni menos que esso.* Ẽgûỹme aí, *en esse lugar.* Ẽgûỹmei, *ahi mismo.* Ẽgûîmeí ñeỹ emoĩ, *l.* Emoĩ emé ẽgûỹme, *no lo pongas ahi.* Ẽgûỹmebé, *hasta ahi.* Ẽgûỹmebé ybahẽmỹ, *hasta ahi llegó.* Ẽgûỹmebê híñỹ, *ahi mismo está.* Ẽgûỹ ngatutê nângã, *assi es esso ciertamente.* Ẽgûỹ ñabẽngatú, *como esso es, o sea assi.* Ẽgûỹ râmî, *l.* Ẽgûỹ nûngá, *l.* Ẽguỹ ñâbẽ, *dessa manera, como esso.* Ẽgúỹ rupí yquaî, *por ahi passó.* Ẽgúỹ abá, *l.* Abaé cûgûî, *l.* Abaé nûgúi, *essa gente.* Ẽgûi cuñã, *essas mugeres.* Ẽgúỹ ĩbága, *essos cielos.* Ẽgúỹ pará, *essos mares.* Ẽgûỹ mẽmẽ Tũpã ñẽẽmbó, *todo esso es efeto de la palabra de Dios.*

1 Eí, *De por ahi, ocioso, sin algun fin, o causa, de burla.* Abaeí, *hombre de burla, de poco momento.* Ay apó eí, *hagolo de burla, sin fin alguno.* Ayco eî, *estoy ocioso.* Mbaéramôpé arayâ peico eí pequâpa? *porque estais todo el dia ociosos?* Oreporúhareỹ oremboûbéy, *por no aver quien nos alquíle estamos ociosos.* Che ñateỹ chemboeí chererocúpa, *la pereza me tiene ocioso.* Aycoeí ycó gui carû eỹmô, *aqui me estoy en ayunas.* Aycó eî ycó ndé be, *no he hecho nada para ti, dize la madre al hijo quando no le ha hecho de comer, o el criado al amo, quando no le ha hecho algun servicio, o entre yguales por cumplimiento, no me empleas en tu servicio.* Aycoeí nderemĩmbotára apó potábo, *estoy desocupado para servirte.* Ndachemboéy ucári chequĩreỹ, *mi fervor no me dá lugar a que esté ocioso.* Ay coeí ceamõ paê? *pues avia yo de estar ocioso?* Ayureî, *vengo sin que me lo manden, o sin causa. Con las negaciones haze* îeî *contrato, haziendo la* y *de la negacion, que es breve siempre, contrata; y su* y *que siempre es larga, assimismo contracta; y haze esta voz: yo no voy, que si yo fuera, yo lo traxera, etc.* Nda haîeî, cheténe chehóâmô arû. Namômbeuyeî, chetâmõ ymômbeu râmõ, *no lo quiero dezir, que si lo dixera, etc. Quando a esta* y *de negacion le antecede consonante, de ordinario toma otra* y, *quedandose la de*

la negacion con su acento breve: ut Ndayapo potari yeî, *no lo quiero dezir.* Namômbóri yeî, *no lo arrojé, etc.* Namômbábi yeî, *no lo acabé, que si lo acabára, etc.*

1 Eí. r, *Miel, y abejas.* Eí câgúỹ, *vino de miel, o aloja.* Eichû, *abejas negras, y las siete cabrillas.* Aquĩquĩeí, *abejas negras.* Ĩbĩra ypĩ, *negras.* Ybombu, *negras.* Ñôngúe, *vermejas.* Aremboí, *negras.* Mondori, *pardas.* Mborá, *pardas.* Yateí, *vermejas.* Tatáeí, *vermejas.* Eyracú, *vermejas.* Eíra ápatayĩ, *miel espessa.* Eyrápuã, *abejas que crian en arboles por de fuera.* Eíra aquâ ñatĩ, *negras.* Eyrátã, *miel dura, açucar.* Eíretãma, *abejera.* Eí rĩpĩá, *miel quaxada, açucar.* Eí robañá, *abejas negras.* Ey rûba, *abeja maestra.* Eí rũmbĩ quĩtĩ, *parda.* Eí ũmbĩquĩraçá, *pintada.* Ĩbĩráei, *miel de abejas.* Taquârẽẽ eí, *miel de cañas.* Eyrú oñẽmbióg roĩrâmô, *en el Invierno se encieran las abejas.* Eyrû oñeoquẽndá oroĩ râmô, *encierranse las abejas en teniendo frio.* Tĩapí eí, *tienen miel las abejas.* Roĩrâmô ndatĩapíri, *en el Invierno no tienen miel las abejas.* Tĩapíramó, *empieçan aora a hazer miel las abejas.* Obohĩí guẽtâgúâ herahábo, *acarrean cera para hazer su panal.* Eyreâqûâ oguerecó, *l.* Eyrabĩag oguerecó, *huele a miel.* Gueñãétãrâmô, ndatĩapíri, *quando se les ha caido el suelo del panal no tienen miel.* Guĩapíhoúrâmô ndoubeî, *en comiendose la miel se van.* Hetâmbirûcuê, *abejera despoblada.* Yyûguâ, *liga con que se cogen paxaros, y la hazen las abejas.* Tamoî, *l.* Tú, *la abeja maestra.* Taî guê, *el agror que tienen los higos antes de sazonarse.* Tĩapípû, *rebentar el panal.* Oñemôatâtĩ eirú, *riñen las abejas.* Ndoúbi rãngẽ, *aun no han hecho assiento en la abejera.* Heborá, *hámago, que es la massa que hazen de flores para comer. V.* Teborá.

Eỹ, *Huso. V.* Heỹ. *n. 3.*

Eỹm, *Negacion.* Cherecó eỹm, *el no estar yo.* Mãrãpe ahẽ rureỹm? *como no viene fulano?* Chehó eỹrâmô, *no yendo yo. A vezes se le quita la* e, *y queda sola la* y, *y es elegante y muy usado.* Ohoỹmbae, *el que no va.*

Eybéñõte [*c. d. la tercera persona de* aé, *n. 4, y* bé, *y* ñóte], *Dar principio.* Eybeñóte yyâraquaá, *ya empieça a tener entendimiento.* Eybé ñõte guiñẽmômãrãngatúbo, *desta vez he ser bueno.* Eybe ñõte ymãrãngatû, *nunca acaba de ser bueno.* Eybeñõte yyaraquaá, *hazese de buen entendimiento, y tienelo malo.* Eybeñõte yñãngaipá, *a el mismo le parece que es malo. Y a todo se le puede añadir* h; Heybê, *etc.*

Eychú, *Las siete cabrillas.*

Eií, *Muchos (en plural).* Eíimbĩa ocupa, *Están muchos. V.* Ae. *n. 4.*

Eyĩ, *Baxada. V.* Gueyĩ.

Eỹĩmé, *Dos negaciones afirman.* Epoí eỹĩmé, *dexalo de la mano.* Eyapo eỹĩmê, *no lo dexes de hazer. Vease el Arte.*

Eỹmbé [*c. d.* eỹ, *negacion, y de* é. *n. 8*], *Aunque no él.* Eîoquaî toyapó eỹmbê, *mandaselo, aunque no lo aya de hazer él.* Emboáraquaá tiyaraquaáeỹmbê, *corrigelo, aunque no se aya de enmendar.* Tereñẽmômbeú ndé Tûpâraeỹmbê, *confiessate, aunque no ayas de comulgar.* Eñẽmôçãeñã, terehoỹmbé, *apercibete, aunque no ayas de yr.* Erahá ychupé toveỹmbé, *llevaselo, aunque no lo aya de comer.* Tayatapĩ teĩ toá eỹmbé mbaé amô cheratápe, *quiero hazer fuego, aunque no tenga nada que guisar. V.* Yaé.

Eỹmbiré [*c. d.* eỹ, *negacion, y* riré], *Antes que no, como sino.* Taçĩ eỹmbiré tâmõ ereyú, *o si hivieras venido antes*

de la enfermedad. Cherechá eỹmbiré tâmõ, *como si no me huviera visto no me conoce.*

Eỹmbobé [*c. d.* eỹ, *negacion, y* râmô, *y* bé], Chehó eỹ mbobê, *antes que yo vaya.* Tereñẽmboé equeỹmbobé, *reza antes que duermas, suelese quitar la* e. Acarúỹmbobe, *antes que yo coma.* Curí curí autâmõ checaquaaỹmbobé amâ nõ raé, *ojala huviera muerto en mi niñez.*

Eỹcó [*c. d.* eỹ, *negacion, y* có, *pronombre*], *Ciertamente, sin duda, no ay duda.* Ayû eỹcó, *cierto que ya vengo.* Ocotĩpe oicó eỹcó, *está cierto en su aposento.* Ayetê yamânõ eỹcó, *cierto que hemos de morir.* Ayetê eỹcó nde eremûndá hecê, *no ay duda sino que tu lo hurtaste.* Ayete eỹcó Tûpã Jesu Christo ou aracañỹrâmône, *no ay duda de que vendrá Jesu Christo a juzgar.*

Eỹmé, *Causa porque no se hizo, etc.* Cheyquaabeỹme namômbeûi, *por no saberlo no lo digo.* Chemômôrándu eỹmendayûri, *por que no me avisaron no me vine.*

Emé, *Negacion del imperativo y permissivo. Lo natural desta negacion es* ĩmé, *y la pronunciacon aspera ha hecho convertirla en* emé. Tere emé, *no lo digas. V.* Ĩme.

Emônã, *De essa manera, assi.* Emônã abenõ, *assi tambien.* Emonâ amĩ, *assi suele ser.* Emônã có reá, *assi es cierto.* Emôna é nûgúỹ, *assi dizen.* Emônã heí ndayê, *assi diz que dixo.* Emônãypóraé, *assi será.* Emonã ipone, *por ventura será.* Emônâ ñâbẽ, *l.* Yabẽ, *assi, de essa manera.* Tûpâñânderaĩhú ñâbẽ, emônâabé ñândêyoaĩhúne, *assi nos hemos de amar como Dios nos ama.* Emônayê, *assi dizen que es.* Emônã nângã che yyapó râmôámõ, *l.* Che yĩaporirerâmô raé, *esso fuera si yo lo hiziera.* Emônãne, *assi será.* Emônã nângã ayeté, *assi es sin duda.* Emônangatuque, *l.* Taemôvã reá, *assi sea.* Emônã nângã nõ, *l.* Emônã nângâ ramĩbénõ, *assi tambien.* Emônã nírâmô tâmõ, *ojala fuera assi.* Emônã nângâne reá, *ya assi será cierto.* Emônã ndayê, *l.* Emônã nayê, *assi dizen que es, o passa.* Emônâte pângã, mbae rae reá? *que assi es, o passa la cosa?* Emônã pângã? *que assi es?* Emônãpé ereñẽẽ? *pues assi habla?* Emônã tâmõ, *ojala sea assi.* Emônâ tâmõ Tûpã oypotá, *l.* Curi aûtâmô emôna Tûpã oypótá, *ojala Dios assi lo quiera.* Emônã teqûara, *el que anda de essa manera.* Emônãrõ, *l.* Emônãroỹrẽ, *assi que, finalmente.* Emônã teqûara niché biñã, *l.* Emônã teqûara nîché carâmbohẽ, *assi solia yo hazer, o andar.* Emônãteqûara amôniâ che Tûpâ opópe chererecó eỹme, *l.* Emônã teqûarugúe niché biñã Tûpã opópe che rerecó eỹmo, *dessa manera avia yo de andar si Dios no me tuviera de su mano. V.* Ta. *n. 3.*

Emônãrâmô [*c. d.* emônã, *y* râmô], *Por esso, por tanto.* Emônãrâmô ayerure ndébe ndepĩta hâgúâma rí, *por esso te pido que te quedes.* Hae emônãrâmô pá che ayapó rae? *luego yo lo hize?* Hae emônãrâmô ndeîapûrõ, *luego tu mientes.*

Enã, *Cuidado. V.* Teçaenã, *en* Teçá, *ojo, y* Maẽnã.

Eneí *(Particula exortativa de singular), Ea ya, tu! Tambien lo usan en plural:* Peñeĩ, *ea vosotros.* Eneí nerõ, *ea ya animando, y tambien otorgando, sea assi.* Eneí chandecoẽ yacúpa, *salutacion quando se despiden de la visita por la mañana.* Eneí chandeĩpỹtû teĩ yacûpa, *ea quedemos hasta anochecer.* Eneí ñânde coẽ yaicóbo, *ea cojanos la mañana (y vanse, modod e saludarse).* Eneíque reá, *àcaba ya (dize el varon).* Eneíque reĩ, *ea ya (dize la muger).* Eneí raú, *ea*

ya (rogando, o con enfado, conforme el modo con que se dize). Eneĩrõ angá raú oreri ñẽẽngára, *eia ergo advocata nostra.*

Epé *(Pronombre)*, *Tu.* Cheraĩhú-epê, *tu me amas, y amame tu.*

Epéyepé, *l.* Peyepé, *Vosotros.* Cheraĩhu epeiepe, *vosotros me amais, y amadme vosotros.*

Eré *(Dizen las mugeres)*, *Si haré, placeme.*

Etá, *Muchos. V.* Heta. *n. 1.*

1 Eté, *Bueno, verdadero, recio, honrado, antiguo, superlativo.* Abá eté, *hombre honrado.* Mbaé eté, *cosa preciosa, cosa muy buena, tesoro.* Yâguareté, *tigre.* Aycó catú eté Tũpã rerobiáhábapĩpé, *estoy constante en la Fé.* Aycó eté coĩte cheraçĩ guî, *estoy ya recio de mi enfermedad.* Aycó eté cherembiapó rehé, *persevero en el trabajo.* Aycó eté cheremĩmbotá rehé, *estoy firme en mi voluntad.* Amboeté, *honrar, estimar* (bo:hára). Namboeteî, *no le honro, no hago caso dél.* Nachemboeteĩ, *no hizo caso de mi.* Chemboeté amõpaé? *pues avia de hazer caso de mi?* Añẽmboeté. *ensoberbecerse, ensalçarse.* Yquĩrỹ aguĩ yei baecuera bérâmî oñẽmboeté eteí oicóbo, *ha visto el ruin y baxo, y como se entona.* Na oñẽmboeté rũguaŷ ché, *no soy altivo.* Ñẽmbae boetehába, *sobervia.* Añẽmboetéucá, *hagome honrar, estimar.* Abá oñẽmboetécebae, *arrogante, sobervio, amigo de honra.* Abá oñẽmboetê, *hombre llano, humilde.* Ñẽmboetê hába nãngã opacatú angaipába oguenoãẽ ñandêbe, *la sobervia nos acarrea todos los pecados.* Nacherecó etécuêrabeî, *l.* Charecóeté cuereỹme aycó, *no tengo las fuerças que solia.* Mbae ĩmândeté, *cosa muy antigua.* Abá pochĩ eté, *muy mal hombre.* Ycatú-pĩrĩ eté, *muy bueno, muy lindo.* Ḥeaquandaí eté, *vehemente olor malo.*

2 Eté, *Con verbos significa, avia de, s. no avia de lo que porta el verbo.* Opocó eté, *pues avia de tocar a ello.* Omãnõ eté, *pues avia de morir.* Ahá eté, *pues avia yo de ir.* Amômbeû etê amõpaé, *pues avialo de dezir.*

Eté amõ, *Avia de.* Oú eté amõ, *pues avia de venir, s. no.* Oû eté amõ paé, *idem.* Cheyucá eté amõ paé, *pues aviame de matar.*

Eteí [*c. d.* eté, *y de* î, *totalmente, de todo punto, de hecho*], *Superlativo, perseverar, ocioso, suelto.* Oho eteí, *fuese totalmente.* Ayapó eteí, *helo hecho todo.* Omãnõ etéy, *de todo punto murió.* Oyapó etéy oĩnã, *no se ocupa en otra cosa, o haze mucho.* Oycó étei mbĩá oqûapa, *están ociosos.* Oguerahá etéy, *l.* Ogue rahápábetéy, *llevólo abarrisco todo.* Ĩgaretêy, *canoa suelta.* Nda cherecó etéy beî, *estoy muy al cabo.* Abarẽ etẽy, *Clerigo sencillo.* Na henôî etêy, *no le llamo sin que ni para que, para algo le llamo.*

Etí, *l.* Etíquera, *l.* Tíquera, *guarda, esso no, desden, sirve de quitar la pulla que le hecharon, y de exprobrar.* Etíquera picó ahẽ, *valate la trampa, y quando hizo la cosa mal, o no a gusto.* Etíquera picó nde, *l.* Etíquér á, *con acento largo.*

Eú, *Interjeccion de la muger que se admira.*

Eú, *Regueldo.* Che eû, *yo regueldo* (y: o). Yêurẽ, *regueldo hediondo.* Chemboeû cherembiú, *la comida me haze regoldar.*

Eúỹ, *Está quedo (dizen las mugeres).*

Eúmaé, *Admiracion, compassion de muger.* Êuacaî, *idem.*

Eupé, *Esso, essos, ahi.* Eupe aguî oguerahá, *de ahi lo llevó.* Eupebae, *esso, essos.* Eupébae rehé che mãẽnduaeté, *de esso me acuerdo mucho.* Eupêbae upê amẽẽ, *a esse, ó a essos lo di.* Eupêbẽ, *desde ahi, o hasta ahi.* Eupébê cheraçĭ, *desde ahi estuve enfermo.* Eupé pébé obahẽ, *hasta alli llegó.* Epépebé hînỹ, *ahi mismo está.* Eupê cotĭpe, *ahi dentro.* Eupé guibé, *desde ahi.* Eupénder emîmguaápe, *ahi donde sabes.* Eupé ocápe, *ahi fuera.* Eupépe emoĭ, *ponlo ahi.* Eupépe ñõte, *ahi no mas.*

F.

Esta letra F *no la tienen.*

G.

Gu, *Reciproco, en los nombres y verbos que tienen por relativo* h. Guenoîrâmô turi, *en llamandole vino.* Gûerarí oñẽenôî, *llamase por su nombre.* Guba ohaĭhú, *ama a su padre.* Guorĭpápe omẽẽ, *diolo con su gusto.*

Guâ, *Cosa redonda. V.* Pĭguâ.

Guâ, *Comprar. V.* Ya. *n. 3.*

Guâ, *Passar. V.* Quâ. *n.* 2.

Guâ, *Dize el que espanta a otro de repente,* Guâguâ.

Gũâ, *Lista, raya atravessada, mancha, pintura.* Che aó ygũâ gũâ, *está listado mi vestido, o pintado, o axedreçado.* Ambó gũâgũâ aó ymbo aquegûabo, *texer axedreçada, o pintada la ropa.* Aó gũâgũâ, *ropa listada, pintada.* Oñẽmbo gũâgũâ che aó yquĭárâmô, *tiene manchas de suziedad mi vestido.* Aîeobágũá, *tengo la cara suzia con manchas.* Aîeeçá gũá, *tengo el ojo alcoholado.* Angaipába omboguâguâ acé ãngâ, *el pecado mancha el alma.* Ñẽmômbegûaba pĭpé acé ãngâ oñẽgũngog, *con la confession se limpia el alma.*

Guââ, *Tolondron, abolladura por de fuera.* Cheretobapé guaá, *tengo hinchado el carrillo.* Cherĭnỹpĭágûaá, *tengo hinchada la rodilla.* Uruguáçú rupiá gûaá, *aquella partecita por donde quiere rebentar el pollo en el huevo.* Çaguaá, *ojos saltados.* Yapepó gûaá, *la barriga de la olla por de fuera.* Hebé aguaá, *barrigon.* Cuñã hebéaguaá, *muger preñada, ó barrigona.* Ĭbĭragûaá, *palo con tolondrones, o torneaduras.* Ĭbĭráguaá ñẽmôçaraîtába, *bolas de jugar.* Ambo gúaá ĭbĭrá, *tornear haziendo bolas en el palo.* Ypĭ gûaábae, *el çopo que no tiene pié.* Yqûâ gûaábae, *el que tiene los dedos hinchados por las puntas, o redondas.* Ĭguaá, *ensenada de rio, demanera que* Guaá *es abolladura, mirada por dedentro, y* aguaá, *mirado por de fuera.* Ambóapêgûaá, *hazer salir lo concavo.* Añẽmbo ebé gûaá, *hagome barrigon.* Yñĭmbopógûaá, *hilo desigual, no parejo.* Ypó guaá, *vara, o cuerda ñudosa, mal torcida.* Aynîmbópóguaa og ypobãngâ, *hilar parejo.*

Gúãângâ, *l.* Gúãângâmaẽ, *Interjeccion de muger.* Gûãângâ oycóbo teĭ maẽ, *dizen quando no le dán lo que pide.*

Gúaba, *Verbal de muchos verbos.* Caguâba, *donde se beve vino, instrumentos de bever.* Ñẽmômbegúaba, *el lugar donde se confiessan.*

Guabirá. b, *l.* Ĭbábirá, *Fruta conocida, sus especies son.* Guabirábatĩ, *blanco.* Guabirábobĭ, *verde.* Guabirámĭnỹ, *del campo.* Guabirapỹtã, *colorado.*

Gúacá, *Guacamaya, paxaro conocido.*

Gúacapébo, *De barriga. V.* Tacapé.

Gúacárá, *Ave pescadora.*

Guaçú, *Venado, sus especies son:* Guaçú ábárá, *del monte.* Guaçú añũrũ, *venado de pescueço negro.* Guáçú arã, *onça.* Guaçú âtĩ, *cuerno de venado.* Guaçú paratiyû, *l.* Taquarem-

bóquỹtã, *venado muy chico.* Guaçupỹtã, *vermejo y grande.* Guaçú pucú, *ciervo.* Guaçú tará. *camaleon.* Guaçutĩ, *venado del campo.* Guaçú abaeỹ biñã oúoû catú pĩrĩ aubê, *aun los venados siendo irracionales adereçan donde se han de echar.* Guaçunambieỹ, *venado sin orejas, modo de çaherir al que no quiere oyr.*

2 Guaçú, *Grande, gruesso. ancho.* Pay guaçu, *l.* Abaré guaçu, *Prelado.* Abáguaçú, *hombre gruesso.* Carapéguaçú, *anchicorto.* Mbaepí guaçú. *cosa de centro grande.* Ambopĩ guaçú, *ensanchar.* Ndipĩ guaçuî cheaó, *es mi ropa angosta.* Añẽmboabá guacú, *voy engordando, o ensanchando.*

Gúã chá, *Muchacha (dizen varones y mugeres a las niñas).*

Guâ eté, *Ah: interjeccion, o que!* Guâetépe ahẽ amỹrĩ, *ah! pobre dél.* Guâtépe cheyucábonc, *ah! que me ha de matar.* Guâété piché, *ah! pobre de mi.* Guâeté piche, guimânõmône reá, *ah! que será de mi en muriendome.* Guâetépa hẽ oúbone raé rá, *ah! qual vendrá aquel pobre padeciendo, etc.* Guâetêpahẽ herureỹmô, *valgame Dios como no lo trae.* Guâeté racó naoicó. *assi fué, pesandome de lo que me dizen.* Guâeté hetá herúbo raé, *oh! que de cosas trae.*

Guâg, *Dixes, galas, ajorcas, manillas, y todo ornato.* Aîeguâg, *yo me adorno* (bo : hára). Yegúacába, *dixes, plumajes, etc.* Ambóyegúag, *adornar, componer, pintar la ropa.* Yegúacábí, *dixecillos.*

Guagĩ, *Cabra montesa.*

Gúaguâ, *Dar baya, y espantar paxaros.*

Guahú. r, *Canto de los Indios.* Aguahú, *yo canto* (bo : hára : yâra : hába). Amboguahú, *hazerlo cantar.* Aguahú rái, *cantar mal.*

Guaî, *Trocar. V.* Quaî. *n.* 2.

Gũaĩ [*c. d.* guã, *pintura, y* ỹ, *diminutivo*], *Pintadico, lindico, palabra tierna, que dizen los mayores a los menores, varones a mugeres, y mugeres a varones.* Eyoguaĩ, *ven acá hijito lindito, etc.*

Guaỹbĩ, *Vieja.* Cheguaỹbĩ, *yo soy vieja, y los varones lo dizen a sus mugeres, aunque sean moças.* Cheguaỹbĩ, *mi vieja.* Añẽmôguaỹbĩ, *hagome vieja.* Guaîbĩ reçaĩ aubaí, *lagrimas de vieja de burla, dizenlo por gracia quando llueve poco; porque luego cessan las viejas de llorar.*

Guaỹbỹóg, *Hojas conocidas de palma con que cubren las casas.*

Guayúpiá, *Llaman al hechizero,* Guayupiá yára, *idem.*

Gúâma, *Tiene la misma significacion que* Rãmâ. Cherembiapó guãmâ, *lo que tengo de hazer.* Cherogúâmã, *mi casa que ha de ser. Esta particula es futuro del verbal* Haba. Cheremîmonôôgúâma, *lo que he de juntar.*

Guámaé *(Dize la muger), Hase visto, que no me cree, etc.*

Guambĩ, *Cerco de palos. V.* Roguâmbĩ.

Gúâmbĩpé, *Tapia Francesa.* Amôguambĩpé cheróga, *ya he cercado mi casa de tapias.* Gúâmbĩpéĩtá, *los palos que tiene la tapia a trechos.*

Gúâmbĩta, *Solera de casa.* Amõgúâmbĩtá cheroga, *ya he puesto las soleras en mi casa.*

Guapĩ, *Sentarse. V.* Apĩ. *n.* 5.

Gúaqui, *Comadreja.*

Gúará, *Paxaros marinos.*

1 Guâra, *Utilidad, pertenecer a cosas, y personas, y tiempos, constar de materia y forma, para de persona, tiempos, y cosas, patria, parcialidad, paises, region, sum, es, fui, participio, adverbios, tiene quatro tiempos, como los demas nombres,* guâra, guaréra, gûârã ma, gúarânguera.

Utilidad.

Abá chcbegúara, *hombre que me es*

util. Che aññõ ychupé gûara, *yo solo le soy de provecho.* Cheîecotĩahá chébe gûara catú. *mi amigo que me es provechoso.* Chêbe gûa mârângatú chereỹmbá, *mi perro me es muy provechoso.* Amõ amôñó, chébe gûarâmô oycó cheyaguâ, *algunas vezes me es provechoso mi perro.* Chébe catû gûarĩ ahẽ, *fulano me es provechosillo.* Ychupé gûara catú ché, *soyle provechoso.* Cheyêupé gûara ndaiquaábi, *soy ingrato, no conozco mis bienechores.* Chéyêupé gûara aiquaá catú, *conozco los que me hazen bien, soy grato.* Cheyéupé gûara ndaiquaábeỹmí, *no soy ingrato.*

Pertenecer con Rehe.

Cherehegûara, *lo que me pertenece.* Chereté reheguâra, *la que pertenece a mi cuerpo.* Mbaê che rehégûara, *los bienes que me pertenecen.* Mbae ĩbágá ri gûara, *las cosas que están en el cielo.* Ara rehégûara, *lo que pertenece al dia, o tiempo.* Cherehegûa mẽmẽ aipó, *todo esso me pertenece.* Cherehêguaeỹndai potári, *no quiero lo que no es mio.* Cherehegûara aipó biññ, *esso me pertenecia.* Aypó cherehegua rânguê, *esso avia de ser mio.* Cheroga rehegûara, *l.* Cherogĩguâra, *los de mi casa.*

Constar de materia y forma.

Abá ĩbĩ rehegúara, *hombre de tierra,* Ogĩbĩrapé rehegúara, *casa de tablas.* Paraguâ ĩbotĩ rehegúara, *corona de flores.* Tataẽndĩy raitĩ rehégúara, *vela de cera.* Chenûngára rígúara, *de mi forma, y mi tamaño.* Cherembiapó nũngara rígúara, *del mismo modo y forma de lo que yo hize.* Mbaé ĩbĩ reguareỹ, *cosa que no es de tierra.* Tataendĩ yraitĩ reheguareỹ, *vela que no es de cera.* Nângúa ypó hae aé aú, *pensé que avia de ser desta manera.*

Para de persona y casas.

Chébegúârãma eheyâ amõ, *dexa algo para mi.* Chébeguarângúera ocañỹ, *lo que avia de ser para mi se perdio.* Aheyâ pỹtûnâmô gúãrámâ, *dexolo para la noche.* Oyrândérâmô gúârãmâ, *l.* Oỹrândémô gúârãma, *l.* Oỹrandéguarãmâ, *para mañana.* Aheya çoó carúhápe guãrãma, *dexé carne para la mesa.* Ymarângatûbae ĩbápe guârãma, *los buenos son para el cielo.* Yñângaipábae aãrẽtãme gúârãma, *los malos son para el infierno.*

Patria.

Ponen el nombre del rio de que beven, o lo de que toma la denominacion. Paragúaĩgúara, *los que son del rio Paraguay.* Parânã ĩgúara, *los del Paraná.* Parápe gúara, *maritimos.* Paramboĩ pĩrĩgúa, *los de la otra vanda del mar.* Ñânderubichábeté retãmêgúara, *los de la Corte.* Cherogiguara, *l.* Cherope guara, *los de mi casa.* Cherẽtâmbĩgúara, *los de mi pueblo.*

Parcialidad, Paises, Region.

Este, gúara, *haze sinalefa con* Râmõ. *v. g.* Gúamô, hûâmô, çûâmô, *dize parcialidad.* Oy ogûâmô gúara, *l.* Oîõçûâmô, *l.* Oyohûâmô, *parciatidad, lechigada.* Oroyôgûâmô oroycó, *estamos en parcialidades.* Oyo húâmôquỹbôngûara na pẽẽ ramĩ rûguâî, *los destos paises de acá no somos como vosotros.* Ooygûâmô quỹbôngûara, *los paises de acá.* Oyoçû âmô rehegúara, *los de su parcialidad dellos, o de aquella region.* Acoîgûâmô gúara, *l.* Acoî hûâmô gúara, *los de aquella lechigada.* Ĩgarĩ oyoçú âmô oycó, *los cedros están juntos.* Cheyogûâmô gúara oy yarog, *hanse acabado los de mi pais.* Peyôgûâmô gúara nda hetaî, *vuestros paisanos son pocos.*

Sum, es, fui.

Oy eí gúara, *lo que es de oy.* Pẽẽ cúehé gúaraé biññ petuyâ bae îepé

aubé, mbĭtétiché ĭmã́ gúara, *vosotros que nacistes ayer estais viejos, que seré yo.*

Participio de verbos.

Acaaú, *beber yerva:* Caagûara. Acaû, *beber vino:* Cagûara. Ayaceó, *llorar:* Ya hegúara. Ayaó, *reñir:* Yaguâra. Ayçoó, *combidar:* Çooguâra. Ayçuú, *morder:* Çuú gúara. Aîetuû, *rellanarse:* Yetuú gúara. Aĭú, *beber agua:* Ĭgúara. Amômbeú, *dezir,* Mômbegúara.

2 Guará. *Rebolver, y de aqui lo toman por la barrena.* Guaráguaçú, *barrena grande.* Guaramȳrĩ, *barrena pequeña,* Ayguara guarápĭpé, *barrenar.* Ndiguarábi, *no está barrenado.* Aypĭguará carameguâ̂, *rebolver lo que está en la caxa.* Peñẽmômbeú ȳmbobé peî pĭgúara pendecó angaîpába, *examinad vuestros pecados antes que os confesseis.* Aracañȳrâmõ oúbo Jesu Christo ñânderecọ pabẽ ngatú gúara oypĭgúarágûará eteí, yñabôñâboupé hembiapocúe yacatú hepĭbeẽngâ, *quando Jesu Christo nuestro Señor, venga a juzgar, examinará las obras de todos para conforme ellas dar a cada uno.* Peipĭguará ĭmé pendapichárarecó, *no escudriñeis vidas agenas. V.* Pĭ. *n. 7.*

Guaracapá, *Broquel, rodela, adarga.* Guaracapámî nĭ, *broquel.* Añẽmboguaracapá, *ponerse la rodela.* Ayepîa, guaracapá pĭpé, *adagarse, abroquelarse.* Huĭbiyâ ñâbõ guenôndé guaracapá îa toguerecó, *cada flechero tenga delante de si un rodelero.*

Gúarápembĭ. r, *Sobrado de la casa.* Gúarápembĭrĭtá, *los palos en que están las cañas del sobrado.* Aypembĭrĭtá, *poner estos palos.*

Guaratimbú, *Gorgojo chico [c. d.* guara, *barrena, y* tȳ, *nariz, y* pú *agujero*], Yguaratimbú abatí, *está agorgojado el maiz.*

Guareá, *Una raiz comestible.*

Guarĩ, *Cosa tuerta.* Ocápĭ guarĩ, *calle tuerta.* Mbacá ratȳ gúarĩ, *cuerno de vaca retorcido.* Amõ guarĩ ĭbĭrá. *labrar tuerto el palo.* Ayeecópĭguarȳngog, *enmendarse.* Añẽmo ecó guarĩ guarĩ guitecóbo, *no ando a derechas.* Peña pengóg pendecó guarȳ guarĩ, *enmendad la vida.*

Guarĩnĭ, *Guerra.* Guarinȳhára, *guerrero.* Aguarȳnĩ, *guerrear* (mô: hára). Aguarȳnĩ quây, *juntar exercito* (hece) *contra ellos.* Guarȳnȳmbó, *despojo, l,* Mbaecué guarȳni meguâ.

Guarĩmbé, *Pato.*

Guatá, *Faltar. V.* Atá. *n. 3.*

Guatá, *Andar. V.* Ata. *n. 2.*

Guatãmôí [*c. d.* tãtã, *recio, y el recip.* gu, *y la particula,* râmõ, *y la* y, *de perseverancia*], *Enojo, zeño, zañudo, encapotado.* Guatãmóȳche recõni, *estoy enojado, etc.* Guatâmôí oyquiâbo, *entró hecho un perro de enojo.* Guatâmôí ayú ndébe, *vengo enojado contigo.* Guatâmôí ebocoî yquaî, *allá va mohino.* Guatâmoĩ cébae, *enojadiço.* Guatâmoìbó, *enojado.* Nagúatâmoĩ oicobae rũgúaȳ, *no es enojadiço.* Guatamoĩ cé ché, *soy enojadiço.* Guatamoĩ oroicó oyoupé, *andamos encontrados.*

Guatapĭ, *Caracol muy grande de la mar, que sirve de vozina.*

Guatíaî, *Especie de calabaças.*

Guatînĩ, *Raizes comestibles.*

Gué.

Guê. b, *Amortiguado, borrado, apagar.* Aguê, *estoy amortiguado (dize el viejo), he perdido el color.* Chepiguê, *tengo el pellejo amortiguado.* Guiguêbo aycó, *idem.* Nda guêbí rãngẽ, *aun tengo terso, ó con color el pellejo, aun no soy viejo.* Ndo guêbí ymâ̂rângatúbae reaqũânâ, *no se escurece la fama de los buenos.* Ĭbápe gûara guendĭpú guebeȳme oycó, *los bienaventurados gozan de una luz inestin-*

guible. Amboguê, *apagar fuego, borrar qualquiera cosa.* Ambogûe chequatiá hagûera, *borrar lo escrito.* Mbae quatiá oĭ mânâmô ogûe, *la pintura se ha borrado de antigua.* Tatá ogûe, *apagose el fuego.* Oguê oguébí, *apagase a menudo.* Ogûebeî, *el mismo se apaga.* Ndeí ogúebo rãngẽ, *aun no se ha apagado.* Ace gueçaĭpĭpé omboguẽ oangaipapá guera, *con lagrimas borra el hombre sus pecados.* Ĭ tatá omboguê ñabẽbẽ, ẽguỹñãbẽ abé. ñẽmômbeguâba, Paí abarêupé angaipába omboguê, *assi como el agua apaga el fuego, assi la confession el pecado.* Agueray guitecóbo, *estoy triste, marchito, enfermo, o melencolico.*

Guẽẽ. m, *Bómito.* Cheguẽẽ, *mi bomitar, y bomito* (y: o). Aguẽẽ, *yo bomito* (mô: hára). Naguẽẽmỹ, *no bomito.* Amoguẽẽ, *hazer bomitar.* Amôguẽẽ ĭgára, *arrojar el agua de la canoa, moviendola a que salga por popa y proa.* Yaguaraé nûngûi guemĭgueẽngúera oñẽmbopĭá abaeté eỹmãmô çomôcõngyêbĭrâmĭ, êguî rãmỹbénõ yñãngaipabae oñẽmômbeuré oângaipapaguê rero yebĭri ymôcõnga, *assi como el perro buelve a comer sin asco lo que bomitó, assi el pecador buelve al pecado que ya confessó.*

Gueyĭ. b, *p. baxada.* Chegûeĭĭ, *mi baxar, ó baxada* (y: o). Agueĭĭ, *yo baxo* (bo : pa: pára: hára). Ĭgûeyĭpába, *l.* Ĭeyĭpába, *el camino que cae al rio.* Ĭgueyĭpápe, *en el puerto que cae al rio.* Aeyĭ, *yo baxo.* Ambo gueyĭ, *l.* Amboeyĭ, *hazerlo baxar.* Aroyĭ, *l.* Aroeyĭ, *baxar con ello juntamente.* Chereroyĭ, *me baxaron.* Heroyĭ *(relativo),* gueroyĭ *(recip).* Aroguoyĭ yâpepó, *apartar la olla del fuego, o baxarla de otra cosa.* Ayerogueyĭ, *l.* Ayeroyĭ, *l.* Ayeroéyĭ, *inclinarse haziendo reverencia.* Amboyeroyĭ, *hazer que se incline assi.* Peieroyĭbĭmé quaraçĭ upé, *no adoreis al Sol.* Tûpã añõ, ñânde yéroĭhabeté, *a solo Dios hemos de adorar.* Tûpã añõ yeroyĭhabeté, *solo Dios es adorable.*

Gúẽmbé, *Fruta conocida.* Gûembeĭ, *el arbolillo.* Gûembeyâ, *está maduro.* Gûembepí, *cascaras destos arboles con que hasen cuerdas y maromas.* Gêembé rembó, *el vastago, o raiz desta fruta.* Hopeá rãmõ, *l.* Hopeabírámõ, *empieça ya a tener un bello chiquito el grano. s. va ya madurando.* Hĭbá apeyû, *tiene la cascara ya amarilla, está maduro.* Ndahĭbapéyuî rãngẽ, *no está sazonado.* Hebiquârĭpibúbú gûembé, *ya está muy maduro.* Hĭbapé opiriri, *ya se le abre la cascara, id est, está muy maduro.*

Guêqûâmoĭ, *Costumbre. V.* Guecu âmô, *en* Tecó.

Gueraî, *Enfado. V.* Cueraî.

Guerare, *Rana chiquita.*

Guetébo, *Entero. V.* Teté. *n.* 2.

Gui.

1 Gui, *l.* Agui. *Posposicion, que sirve a varias proposiciones Latinas.*

Idem quod ex: Cherogagui ayu, *vengo de mi casa.* Ĭgui cãguỹ rãmô ayapó, *hago de agua vino, l.* Ĭcaguỹrãmô ayapó.

Idem quod a: Aipĭçĭ ndehegui, *recibolo de ti.*

Idem quod extra: Cherogagui aycó, *ando fuera de mi casa.*

Idem quod sine, praeter: Acarú ndehegui, *como sin ti.*

Idem quod propter: Nde raĭhú racĭgui ayu nderecháca, *por el grande amor que te tengo vengo a verte.* Ndeyucá agui ndaipotári ebapó ndehó, *no quiero que vayas allá, porque no te maten.*

Sirve para comparacion: Aiquaa ndehegui, *sé mas que tu.* Ayquaá be ndehegui, *l.* Aiquaa catú ndehegui, *idem.*

Es nota de la primera persona y los gerundios de verbos neutros, en

absolutos. Ahá gui cáruâbo, *roy a comer, y se declina assi:* cheheguî, *de mi;* ndehe guî, *de ti:* ychuguî, *dél;* oreheguî, *l.* ñândeheguî, *de nosotros;* peheguî, *de vosotros;* ychuguî, *dellos. Con* Mburú *sirve de retativo; ut* Ayû mburu guî, s. Ayû mburú ychugui, *dexele, y vineme.* Aguî, *no recibe nada.* Cheaguî; nde aguî; aé aguî; oreaguî; ñânde aguî; pẽẽ aguî; aé aguî. Peru oycoé chehegûi, *Pedro es otro que yo.* Ychuguî cheaycoé, *yo me diferencio dél.* Abapabẽ oycoé oyohugui guobárehê, *todos se diferencian en los rostros.* Guĭrá oyoporẽmõ ndoycoeî oyohuguî, *las aves de una especie o color, no se diferencian entre si.* Oyoguiyogui hápe, *consiguientemente.*

2 Guĭ. r, *La parte inferior de la cosa.* Cheguĭpe, *debaxo de mi.* Yguĭ rupí, *por debaxo dél.* Amboguĭ, *soliviarlo, levantandolo* (bo: hára: haba). Oyoguĭ yoguĭpehĭnỹ, *están unos debaxo de otros.* Ayguĭróg mbĭágui-qûapa, *passo por debaxo de la gente.* Ayguĭrog, *sacar lo que está debaxo.* Ayguĭróg abatí, *limpiar el maiz al carpirlo.* Eyguĭróguĭrogí emé Tûpã ñẽẽ, *no escudriñeis las palabras de Dios.* Eróbiâ ñõte, *creelo no mas.* Aypóguĭróguĭróg, *escapéme de sus manos.* Aypóguĭróg añãngâ, *escapéme de las manos del demonio.* Aipóapẽ-guĭróg, *escapé de sus uñas.* Ahoquen-guĭróg, *salime huyendo de su casa.* Ahecóguĭróg, *apartéme de su compañia.* Pehe coguĭróg abá angaipába, *apartaos delas malas compañias.* Peyguĭróg peagua ça recó, *apartaos de amancebamientos.* Peyguĭro giaú ñõte peaguaça, haeriré peroĭebĭrí, *apartairos de burla de vuestras mancebas, y despues bolveis a ellas.* Chepoguĭri arecó, *está debaxo de mi dominio. V.* Poguĭpe, *en* Po, *mano.* Caá yguĭpeĭ catû, *monte claro.* Yguĭpeĭ checóga, *está bien carpida mi chacara* s. *Está el maiz, o arboleda limpia.* Caá yguĭberá, *monte sombrio.* Yguĭberá, *cosa sombria.* Aypĭcurá guĭróg, *hazer concavo.* Ayeecóguĭrog guiñẽmômbeupotábo, *l.* Ayguĭrogí cherecó cheñẽmômbeu hâgûâmâ, *examinarse para confessarse.* Añẽmboguĭ, *soliviarse.* Eñẽmboguĭ aubé, *meneate siquiera.* Amboguĭmboguĭ, *soliviar.* Ambo guĭcuñã, *concurrir en el acto material de la fornicacion.*

1 Guĭguĭ, *Ruydo de arroyuelo, mormollo del agua y de la persona quando orina.* Oguĭguĭ ĭoĭnâ, *haze ruido el agua.*

2 Gúĭgúĭ, *Bambalearse.* Ĭrĭbôbô oguĭguĭ, *bambalease la puente.* Abá pucú oguĭ guĭ, *los largaços se bambalean.* Oñẽmbo hetĭmã guĭguĭ, *bambalearse el flaco, o enfermo.* Checãneõ chemô hetĭmãguĭguĭ, *de cansado me tiemblan las piernas.* Oguĭbo aycó, *l.* Aguĭguĭbí, *andome cayendo.*

Gúiyâbo, *l.* Gûiyâboĭ, *Gerundio de* E, *dezir: sin causa, sin que ni para que.* Gûi yâboĭ ayapó, *sin que ni para que lo hago.* Eyâboí ererú, *sin causa lo traes.* Oyaboĭ, omômbeú, *dixolo sin que ni para que.*

Guĭrá, *Paxaro, ave,* Guĭracayêrá, *paxaro colorado.* Guĭra câmỹtã, *de cabeça colorada.* Guĭraçapûcaî, *paxaro conocido.* Guĭraçapúcaí, *canto de ave.* Guĭraçapúcaîeí, *mal aguero, mala voz de ave.* Guĭraçapucaî ẽẽ, *dulce canto de ave.* Guĭrápepó câng, *huesso de las alas, plumas.* Guĭrapĭtâ, *ave colorada.* Guĭrapõ, *ave blanca.* Guĭraporo aûbõ, *ave de aguero.* Guĭraporú, *ave de rapiña.* Guĭrapotába, *cevo de aves.* Guĭrapotíárôó, *pechuga de ave.* Guĭratĭ, *pico de ave, y ave blanca.* Guĭrarocaî, *jaula.* Guĭra rupiá upá, *el nido.* Guĭraûnduçu, *paxarote negro.* Guĭratỹ ñẽẽ, *ave pescadora.* Guĭrá apîa, *l.* Guĭra apîa hába, *flecha con porrilla para*

matar paxaritos. Guĭra ragûe, *pluma de paxaros.*

Gûîra, *La parte inferior. V.* Gûĭ. r, *n. 2.*

Guĭrapá, *Arco de flechas.* Guĭrapáçãmâ, *cuerda de arco.* Guĭrapá çândóg, *soltose la cuerda del arco.* Guĭrapá mômbĭcába, *la atadura de la cuerda del arco que anda siempre ázia abaxo.* Guĭrapátĩ, *la punta del arco que anda siempre ázia arriba.* Aguĭrapápirá, *abrir el arco, assestarlo.* Nda chéguĭrapá pirári nderehé, *no he tomado armas contra ti.* Guĭrapariyâ, *flechero que tiene arco.* Amôquĭpã teĭcheguĭ rapá, *amagar, a tirar con el arco.* Aypichĭ teĩ cheguĭrapá cheruĭpábâmô, *quedé desarmado sin flechas.*

Guĭrapepo, *Alas de ave. V.* Guĭra.

1 Gûĭri [*c. d.* guĭ, *n. 2, y* y. r, *quitar*], *Estar apartado, aver espacio entre uno sobre otro.* Carâmẽgûã oguĭri, *no está bien cerrada la caxa, la tapa está entreabierta.* Ndaygûĭri rûgúaî, *está bien junta la tapa, o echado el pestillo.* Oguĭri candado oĭnâ, *está abierto el candado.* Yguĭri chemûndé oúpa, *no llega bien el laço al suelo.* Amboguĭri, *hazer que no llegue uno a otro.* Aguĭrí guĭtẽnâ, *estar en cuclillas, o mal sentado sobre la punta de algo.*

2 Guĭrí, *Paxarillo chiquito.*

3 Guỹrĩ, *Muy cerca* [*c. d.* guĭ. *n.* 2. *y* y *diminutivo*]. *V.* Haíme, *y* Cerĭ. Coẽguĭrĩ, *muy cerca de amanecer.* Omânõ guỹrĩme tuí, *cerca está de morir.* Cheângaipá guỹrĩme aycó biñã, *estuve a pique de pecar.* Añarẽtãguỹrĩme ereycó, *estás en las puertas del infierno.* Yguỹrĩ chehoh ába, *estoy de partida.* Chehó guỹrỹ aycó, *idem.* Oú guỹrĩ ahẽ, *ya estava para venir.* Cheróguỹrĩ chererúbo, *traxome acercando ázia acá.* Aruguỹrĩ ahẽ rerahábo, *llevéle acercando.* Yguỹrĩ ngatú cheróga, *es muy baxa mi casa.* Añẽmôguỹrĩ, *apocarse, baxarse.* Yguỹrĩ cherẽtãma ruî, *está mi pueblo muy cerca.*

4 Guĭrĩ. *Aturdimiento, almadiamento, desvanecimiento.* Chereçá guĭrĩ, *tengo desvanecida la cabeça; y del medio borracho que vé luzes, y candelillas.* Chemboçáguĭrĩ chenûpãmô, *aturdiome con el golpe.* Ĭgaîeréyêré chemboçaguĭrĩ, *los bayvenes de la canoa me almadean.* Heçaguĭrĩ guĭrá yîapíaípĭré ohóbo, *fuese aturdido el paxaro por no averle dado bien.*

Guĭróg, *Sacar lo que está debaxo. V.* Guĭ. *n.* 2.

Gûndé, *Trampa para caçar. V.* Mûndê.

H.

H. *Es relativo de los nombres, y verbos, que comiençan por* T, R, H, *y* No. *Vease el Arte. Muchos de los nombres, que en esta letra se ponen son relativos, y terceras personas. Y si se pusieran en la letra* T, *no fueran conocidos, y assi lo que se buscare de* H, *y no se hallare aqui, busquese en la letra* T.

1 Há, *Yr. V.* Hó. *n. 1.*

2 Há, *Torcer, tronchar, cortar: recibe esta particula* yo: Yohapaguêra, *cortadura.* Ayohá, *yo lo troncho, corto* (yhápa : pára : pába). Ndihápábi, *no se ha tronchado.* Teõohá, *cortolo en flor la muerte.* Ohá béramĩ teõ, *parece que lo ha tronchado la muerte.* Heõ ndoiporú ycari hecó yhápa, *no le dexó gozar la muerte de su mocedad. Suele perder el* yo, *como se ha visto, y la* H, *como se vera.* Ayeoquĩta á, *hé tronchado, o derribado palos para mi casa.* Amboîeoquĭtá á ucá abá, *hago que corten madera para sus casas.*

3 Ha. r, *Espiga, razimo, mazorca.* Harĩmã, *ya tiene espiga.* Guarĭbé ycaî, *quemóse el arbol con su espiga, o razimo.* Ndahári abatí rãngẽ, *aun*

no tiene maçorca el maiz. Hatŷndé abatí, *l.* Hatŷ cẽ, *espiga ya.* Aharĩbó, *quitar la espiga, o razimo.* Aubá rarĩbó, *bendimiar la viña* (ca : cára : caba). Peteĩ abatirá aharĩbó, *l.* Hápe teĩ aharĩbó, *cogi una espiga de maiz.* Abatirápeiû, *espiga seca de maiz.* Ndahári abatiĩ, *no tiene maçorca el maiz.* Há há ñãbõ yñãpŷî yâçóg, *cada espiga tiene su gusano.* Hapopó rĩmã, *ya rebienta la espiga.* Há cacáĩmã, *ya quiere brotar la espiga.* Ha ruçú ĩmã, *ya está grande la espiga.* Há yoguĩ yoguĩ, *tiene muchas maçorcas, o espigas, o razimos.* Hára piabí, *espiga muy chica.* Yĩguâra ríbé onĩ, *están las cañas con sus espigas.*

4 Há. r, *Participio, el que hazela cosa.* Mbaéapohára, *trabajador.* Tecotẽbẽhára, *menesteroso, a vezes haze* cára : pára : mbára : ngára ; *y esto lo causa la pronunciacion de nariz, y las finales a quien se llega* Ahenôî, henoŷndára, *el que llama.* Amotareŷm, amotareŷmbára, *enemigo.* Amôñâng, *hazer,* môñângára. *V.* „*Arte*".

5 Há. b, *Cabello del cuerpo, lana, pluma.* Cherá, *mi cavello.* Mbáepígûaba ribéycaî, *quemose el cuero con su pelo.* Hábucúbae, *l.* Habucuyâra, *cabelludo.* Há bucúbae, *cabelludo de pelo erizado.* Cherábocẽ, *saleme el pelo.* Tabiyû, *bello, pelo muy delgado* (ha : gu). Cherabiyû, *soy belloso.* Ahabiĩuôg, *quitarle el bello, o pelos tiernos.* Guĩrá ragûe, *plumas.* Uruguaçû raguê, *plumas de gallina.* Ahaboóg, *desplumar.* Ñândû raguê, *plumas de avestruz.* Ñandû agué paragûa acéñẽmôângába, *quitasol de plumas de avestruz.* Mbaepi nda hayĩgi, *pelase bien el pellejo.* Obechá ragûe, *lana de ovejas.* Aobechá ragûeóg, *arrancar la lana a las ovejas.* Aobechá rá apĩ, *trasquilar ovejas.* Obechá rá ocuî eí, *caeseles la lana.* Ndahacuî rângẽ, *aun no se pela bien.* Ambo acuî mbacapiré, *poner a pelar los cueros.* Cheracuî eí, *caenseme los pelos del cuerpo.*

A, *Es pelo de la cabeça. V.* **A.** b, *n. 11.* Habiyûbebé ñânderécóbé, *es nuestra vida un soplo. Ventus est vita mea.* Habiyûbe bé cherembiâraí, *repelé la caça, no la maté.* Ahabo oî, *medio matélo.* Ahaboóbooî abá ymôndóbo, *bien flechado, o herido se me escapó.* Ohabóoî añângâ angaipabi yâra, *maltrata mui bien el demonio a los malos.* Peñẽmbooî ucaĩmé añângupe, *no os dexeis maltratar del demonio.* Peteĩ raguê amõ nângã nôcañŷmbicé tŷrôetê ñândeheguî nânderecobeyébĩrâmône, *ni aun un pelo hemos de perder quando resucitemos.* Cherabuçú che rá! *ô y como temo!* Ahabere, *chamuscar* (bo : hára).

6 Ha. b, *Verbal que se halla en nombres, y verbos: significa instrumento con que se haze la cosa, modo, causa, intento, fin, tiempo, lugar, complice, compañero, proposito; tiene quatro tiempos :* hába, *presente,* haguêra, *praeterito,* hâgûâmâ, *futuro,* habânguêra, *guaranismo.* Yĩ cheporabĩquĩhába, *la cuña con que trabajo.*

Caruhába, *instrumento con que se come, manteles, servilletas, etc.* Âng nũngara yyapohá, *este es el modo de hazerlo.* Na ẽguĩ heruhába rũgûaî, *no es esse el modo con que se ha de traer.*

Tûpâñeẽ redúpa ñõ cheruhába, *la causa de mi venida ha sido solo oyr la palabra de Dios.* Cherúhá amboaé ndipóri, *no he tenido otra causa, o intento, o fin.* Ñandepĩhĩrô aññõ Tûpâtaĩra ĩbagaguî ygueyĩpába, *el fin que Dios tuvo de baxar a la tierra, fué librarnos.*

Ara mbae tŷmbába ycó ñândú, *este es el tiempo en que se suele sembrar.* Cherúhábaycó, *este es el tiempo de mi venida.* Âng tu hába biñã, *aora era el tiempo en que avia de ve-*

nir. Peru recó hábarí chereçá amôndó, *eché la vista por el lugar donde estava Pedro.* Cherecóhá rupí yquaî, *passó por mi lugar.*

Cheangaipá hagûera chuã, *Juan es con quien pequê.* Cheme͂ndá haguêra ndoycoî cheyrũnâmô, *el con quien me casé no haze vida conmigo.* Chemũndá haguêra, *lo que yo hurté.*

Con relativos haze modo de dezir inpersonal; ut Ndi heî tábeỹmỹ, *hase lavado ya la cosa.* Ndiheî tábi, *no se ha lavado.* Nda henoỹ hábi pângâ? *aun no se ha llamado?* Nda he͂noỹ hábi, *no se ha llamado.* Na ñe͂mboehábi pângã? *no es tiempo ya de rezar?*

Con la posposicion Pe, y *adverbio* Ĩmã, *significa tiempo, edad; ut* Caruhápeĩmã, *ya es tiempo de comer.* Chehóhápeĩmã, *ya ha llegado el tiempo de yrme.* Cheme͂ndáhápe ĩmã, *ya tengo edad para casarme.* Ndaeî cheme͂ndaháре rânge͂, *aun no tengo edad para casarme.* Nderêy nde hoháре range͂, *aun no es tiempo que te vayas.* Ndeî caru háре rânge͂, *aun no es tiempo de comer.*

Con Pe *solamente significa lugar solo.* Ñe͂mboeháре, *donde se reza.* Ñe͂mboê hâgûâme, *donde se ha de rezar.* Ñe͂mboê haguépe, *donde se aprendió, o rezó.* Ñe͂mboêhabanguêpe, *donde se avia de aver aprendido, o rezado.*

Con Râmô *dize costumbre, y este* Ramo *pierde la* Ra; ut Cheyyapóhábâmô ayapóne, *haré como suelo hazer, l.* Che yyapohámo, *idem.* Che haĩhû hábâmô cheraĩhú, *assi como yo le amo a él, assi el me ama.* Tũpã ñânde raĩhu hábâmô ñâbe͂ yahaĩhûne, *hemos de amar a Dios como el nos ama.* Che nderaĩhúhábâmô cheraĩhuepé, *amame como yo te amo.* Che ymômbeuhábâmỹ nde emômbeú, *di como yo digo, este* mỹ *es* ramỹ.

Coté pacó ahe͂ rûri che abáhabeỹme, *cogióme solo sin que en mi casa huviesse hombre alguno.* Che ñe͂e͂ngámô, *pro* Ñe͂e͂ngábâmô, *mi modo de dezir.* Acoîrâmôbó cheñe͂guâhe͂ hãgũâmã arecó, *desde entonces tuve intento de huirme.* Acoî râmôbé ndenũpâhâgûâmã arecó, *desde entonces hize proposito de açotarte.* Acoîramôbe cheyyucámô areco biñã, *desde entonces tuve deseo, o intento de matarlo.* Cheymôn dó bâgûâmã ndarecoî acoî râmô, *no tuve intento de embiarlo entoncés.* Che hecé yyéruré hâguâmã are có biñã, *tenia intento de pedirlo.* Christiano râmô pendecobe hábarâmi ngatú que peicobé, *mirad que vivais como Christianos.* Abarâmô pendecohábâmô que peicobê, *vivid como hombres.* Na abarâmô pendecóhába râmôrũguaî peicobé, *no vivis conforme el ser que teneis de hombres.* Chembae potáhába có, *esto es lo que apetezco.* Cherûbangá potahá có, *este es el que escojo por mi padrino.* Cherecó potáhába quie gûara, *el ser y modo de vivir de aqui es el que yo quiero.* Na cherecó pota hába rũguaỹ có, *no es esto lo que yo pretendo.* Chendacheraĩhuhábi, *no se trata de amarme, no se me ama.* Nacheporanduhábi, *no se me pregunta.*

Haá, *Nacer. V.* Ar. *n. 8.*

Hãã, *Prueva, señal, medida, imitacion, contrahazer, imagen, retrato, ensayo, tentacion, semejança.* Cheráângába, *mi imagen, retrato, medida, y prueva.* Gûâẫngãmô Tũpâ ñânde ânga oyapó, *hizo Dios nuestra alma a su imagen y semejança.* Tũpâ râângaba, *imagen, medalla.* Tũpâçĩ râângába, *Imagen de nuestra Señora.* Ahãã, *provar, medir, señalar.* Ahaâyoyâ, *compassar.* Ahaã câgûỹ, *provar el vino.* Ahaã gui îe roquĩbo, *ensayar la dança.* Ahaândébe nderembiapó rãma, *señalarle lo que ha*

de hazer. Ahâãaó ĭbĭrá raãngába pĭpé, *medir la ropa con vara.* Ahaá guĭrá, *imitar el canto de las aves, contrahazer.* Ahaã tembiú, *provar la comida.* Ahaá nderecóne yyapĭrĭbé hẽrã nderecó ãngaipába coĭténe, *quiero provar a ver si te enmiendas.* Ahãã guicarúbo, *pruevo a comer, l.* Acarú ãã. Cherete pucû rãângába, *mi estatura.* Ñânderemỹ aãngâmô Christo recõni, *l.* Ñânde remỹ aãngagûâmâ, *es nuestro dechado Christo nuestro Señor.* Añẽaã, *ensayarse, provarse.* Añẽaâ chemãnõ haguâmâ ri, *ensayarse para morir.* Añẽaã chepiratã rehê, *provarse las fuerças, hazer esperiencia dellas.* Aporohãã, *andar provando, examinando.* Amô ñẽaângatú, *hazer que se ensaye.* Oñôaângarí ñote oycó, *no cessan de provarse, desafiar, reñir, luchar.* Hãânga tú pĭra, *bien provado, exercitado, examinado.* Añângñânderaã yepí, *siempre nos tienta el demonio.* Poroâângaí añângâ, *el demonio es gran tentador.* Mbae haânga, *l.* Mbae raângá, *experiencia, medida, prueva.* Mbae hâângatû hára, *experimentador.* Morôaângaíba, *l.* Poroaângaíba, *tentacion.* Mbae raãngába pĭpé amĭ Tûpã ñandeyâra, yporomôngetáni aracaê, *hablava Christo nuestro Señor con parabolas.*

Haábîa, *Çorçal, ave conocida.* Haabîatĭ, *çorçal blanco.* Haabîarû, *tordo.* Haabîa ramĭ, yñẽẽmbĭĭ, *es un hablador.* Haabîa ahẽ, *este es una urraca.*

Haarõ, *Aguardar, esperar.* Cheraãrõ, *me espera.* (h : gu). Ahããrõ, *yo le espero.* (mõ : hára). Ndahããngi, *no le espero.* Ahapê aãrõ, *esperar al camino por donde ha de passar.* Curĭ na cherãããrô mbotári, *ni un poco me quiso aguardar.* Tûpã ñânde rããrõ oyeupé ñânde yebĭ hãguâmâ, *esperanos Dios a que nos bolvamos a el.* Ahaarõ arõ guitûbo, *vinele aguardando.* Ahããrõ guitẽnâ, *estoyle aguardando.* Mbohapĭ áraañõ ahaãrõne, *tres dias solos le aguardaré.* Na che rããrôhári, *no tengo quien me aguarde.* Che raãrõ mirỹ que rãngẽ, *aguardóme un poco.* Hebaé guaãrõ râmôndoúri, *la caça si la aguardan no acude.* Checaquaá rehê cheraãrõ, *aguardóme a que creciesse.* Ytĭ pĭtá râmĭ peângaipá ñẽmônoõ berâmỹ pehããrõ peicóbo, peñẽmômbeû aybi eỹmõ, *dilatais la confession hasta que se acomulen los pecados en vuestra alma como bassura en monton.*

Hába, *Verbal. V.* Há. *n. 6.*

Hâbẽ, *Moho, ya está mohoso.* Na hâbẽî, *no está mohoso.* Hâbê mbuyapê, *el pan mohoso.* Hâbẽ çoó, *está la carne con moho.* Ao hâbẽ, *ropa de color cenizienta.* Ambohâbẽ aóy quatiábo, *pintar, o bordar la ropa de color pardo.* Yaçĭ hâbẽ, *está la Luna palida.* Cherobáhabẽ, *tengo el rostro palido.* Añẽabẽóg, *lavarse, limpiarse.* Añẽabẽ og guiñẽmômbeguâbo, *limpiarse con la confession.* Ahâbẽóg *l.* Ahâbẽ mbóy, *l.* Amboyri habẽ, *quitar el moho.* Habẽ ycotĭ cuê, *ha mucho que desamparó su casa.* Ypĭ habẽ cheróga, *está humeda mi casa.* Che acâng hâbẽ, *tengo la cabeça suzia.* Yguĭrâbẽ ĭbã, *l.* Yguĭhabẽ, *está ya la fruta debaxo de los arboles podrida.* Chereça abẽ, *tengo la vista turbada, tengo cataratas.* Añẽmôeçá âbẽ, *voy criando cataratas.*

Haberé, *Chamuscar. V.* Há. *n. 5.*

Habĭág, *Olor malo de cochambre de ropa suzia, humo, humedad.* Cherabĭág, *huelo assi mal, etc.* (ha : gua). Ndacherabĭagi, *no huelo mal.* Cheao ábĭageté, *muy mal huele mi ropa.* Añẽmbó abĭág, *llenome de mal olor.* Ambo ábĭag, *hazer que huela mal.* Habĭagaçĭ, *muy mal olor pesado.* Hecó abĭag ahẽ, *dá mal olor con su vida fulano.*

Habĭagaçĭ Tũpã upé, tecopochĭbó, *los que viven mal dán mal olor a Dios.* Çóorabĭág, *olor malo de la carne.* Çóorabĭag arî urubú opererêg oñômônoóngâ, *los cuerbos andan desalados tras la carne podrida.* Habĭagaçĭ añãrẽtãme guâra, *es hedionda cosa el infierno.* Pirarabĭag oguerecó, *huele a pescado.* Eírabĭag oguerecó, *huele a miel.* Angaipá rabĭag, *olor de pecado.*

Habíyú, *Bello. V.* Há. *n. 5.*

Hacâmbĭ, *Horcajo, cosa de dos piernas.* Cheracâmbĭyaî, *andar las piernas abiertas.* Aóracâmbĭ, *calçones.* Añẽmbó acâmbĭ yaĭ, *abrir las piernas.* Ĭbĭra racâmbĭ, *palo con horqueta, horcon para casa.* Ahacâmbĭog, *abrir horqueta al palo.* Quarepotí racâmbĭ, *compas, y todo lo semejante.* Amô acâmbĭ, *hazer cosa de dos piernas.* Quarepotí hacâmbĭ mỹnĭ, *tenedor.* Emo acambĭ ĭbĭra mỹrĩ amõtataendĭ rubo cagûâma, *haz unas tenaçuelas de palo para despavilar là vela.*

Hacâmbĭyaî, *Cosa de dos piernas abiertas. V.* Hacâmbĭ.

Hacâng, *Gajo. V.* Tacâng.

Hacapé, *Mancha. V.* Tacapé.

Hacateỹ, *Mezquindad. V.* Tacateỹ.

Hacó, *Las ingles. V.* Tacó.

Hacú, *Caliente. V.* Tacú.

Haça, *Lista, passar. V.* Taçá.

Hácẽ, *Grito. V.* Tacẽ.

Haçĭ, *Dolor. V.* Taçĭ.

Haçóg, *Gusano. V.* Taçog.

Haé, *Conjuncion copulativa.* Ché haé ndé. *Yo y tú.*

2 Haé, *El, esse, esso; es tercera persona del pronombre* Aé, *n. 4, y se haze pronombre a parte.* Haé aé, *el mismo.* Nde haé, *tu eres él.* Chehaé, *yo soy esse.* Hae ycó ché, *idem.* Hae ycó ndé, *tu eres esse.* Haé ycó ahẽ, *esse, s. que tu dizes es este: puede perder la* h; *ut* Aéaé ché, *yo soy esse.* Aẽ aé, *el mismo.* Hae aé oîequaê chébe cheynûpã hâgûâma, *el mismo me dió causa para que le castigasse.* Haêbae, *el mismo.* Haéboí cherecõnỹ, *assi me estoy.* Hae eỹ yêpé, *aunque él, o ello no sea, aunque no sea assi lo que ha hecho.* Hae eỹ yepé aháne, *aunque esso no sea he de yr.* Hae aí, *el mismo.* Hae aí ycó ché, *yo soy esse mismo.* Haeañõ, ohó, *él solo fué solo.* Hae aipó ndeyâguêra, *esse mismo que dizes.* Hae au pacó raé! *ó que fué él! (admirandose.)* Hae aú pacó oúbo raé! *ô que él fué el que vino!*

Haeboí [*c. d.* hae, *y* bo, *superlativo, y* y, *de perseverancia*], *Persevera, assi se está.* Haeboí aycó, *assi me estoy.* Haeboí pereycó? *Estás todavia como estavas?* Haeboí aycó cherecó aypĭpé ñãndú, *persevero en mi mala vida.* Haeboí emeque peycó pendecó aíbapĭpé, *no persevereis en la mala vida.* Ambo aeboí cherecó acĭherecóbo, *hago que persevere mi enfermedad o trabajo.* Aróaeboí cherecó angaipába guiñẽmômbeu eỹmo, *persêvero en mis pecados sin confessarme.* Ambo ayeboí Tupâgracia chébe, *l.* Aro ayeboí cherehé Tũpâgracia, henoĭnâ, *l.* Cherero ayeboí Tũpagracia, *persevero en gracia de Dios.*

1 Haérâmô [*c. d.* hae, *esso, y* râmô, *por tanto*], *Ergo, luego, en conclusion.* Haerâmô ayeruré Tũpâçĭ upé, *por tanto ruego a la Virgen.* Haerâmopé, nde ndeyapurae? *Luego tu mientes?* Haérâmôpê, hae oguerurae? *Luego él lo traxo?* Haérâmôpé, haêndoguerúri raé? *Luego él no lo traxo.*

2 Haérâmô [*c. d.* hae, *esso, y* râmô], *Entonces.* Haérâmóbé, *luego entonces, o desde entonces.* Haéhaêrâmô, *y entonces.*

Haerâmoï [*c. d.* hae, *esso*, râmô, *y* y, *por esse fin*], *Essa es la causa.* Haerâmoï añẽmômbeúañar ẽtãmẽ che hó patareỹmô, *por esso me confiesso por no yr al infierno.* Amândĩyû heta quie haerâmoíayû, *aca ay mucho algodon, y a esso vengo.* Ypochĩramoï-haeramoï aynûpã, *por ser ruin le hé castigado.*

Haerĩrẽ [*c. d.* hae, *copulativa*, *y* rirẽ, *despues*], *Que ay para ello.* Haerỹrẽ mârâpã? *y despues que ay?* Hae rỹrẽnõ orohó Tûpã ópe, *y despues entrámos en la Iglesia.* Haerỹrẽ eñẽmboé, *y despues desto aprende, o reza.*

Haétepe? [*c. d.* hae, *conjuncion*, *y* te, *pues*, *y* pe, *pregunta*], *Y pues?* Haetepé marã? *y pues que ay? que ay para ello?* Haetepé ché cheyapu rae? *luego yo miento?* Haetepé nde-reyapoî? *y pues no lo has hecho?*

Hãgẽ, *Priessa.* V. Tãgẽ.

Hagûâma, V. Há. *n. 6.*

Haguê, *Medio, mitad, está por medio.* Hagûe rupí hĩni ayacá, *está por la mitad lo que tiene el cesto.* Hagûe cerĩ anôhẽ, *saqué un poco mas de la mitad.* Hagûe gûi cerĩ añôñã, *puse algo mas de la mitad en el cesto, etc.* Gûagûe rupí oĩnã yepé oñehẽ, *aunque está por la mitad, todavia se derrama.* Amboagúe, *poner o sacar hasta la mitad.* Amboagûe henôhẽmô, *dexé la mitad.* Amboagûe yñãngã, *puse hasta la mitad.* Cheragûebo aycó ĩpe, *estoy en el agua por la cintura, ó dame el rio por la cintura.* Gûagûebo aycó, *idem.* Gûagûebo amoĩĩpe, *hasta la mitad, o cintura lo meti en el agua.* Cheragûe ocê cerĩ ayquie ĩpe, *un poco mas de la cintura me dá el agua.* Chembo agûe ĩ, *dame el agua por la cintura.*

Hagué. r, *V.* Há. *n. 6.*

Haguînõ, *Azedo. V.* Taguînõ.

Haguîrõ, *Zelos. V.* Taguîrõ.

Haha, *Del que se rie.*

1 Haí, *Madre, lo que corresponde a* Paî, *padre.*

Haí yarĩĩ, *La madre abuela.*

Haí çĩĩ, *La madre tia.* Oñẽmbo haí chébe, *hase hecho mi madre.* Che haí râmo arecó, *tengola por mi madre.*

Hâî *Dientes. V.* Tâî. *n. 6.*

Haî, *Agrio. V.* Taî. *n. 3, y n. 4.*

2 Haí. r, *Raya, rasguño, señal.* Ahaí, *yo rayo, etc.* (bo : hára). Nda haíri, *no rayo.* Ahaí yñãmãnã, *rayar haziendo circulo.* Chereçáraí ĩbĩrá, *la vara me rasguñó en el ojo.* Guaí hagûera omboaçĩ, *duelele las sajaduras, ó rasguños.*

3 Haĩ, *Sale de* Taĩ, *hijo, dizenlo los mayores algunas vezes, respondiendo con amor a sus hijos, o menores, que ellos.*

Haĩbí, *Garúa.* Haĩbí amã, *está garuando, tambien lo dizen al diligente.* Haĩbí Perú, *Pedro es diligente.* Oñẽmô aĩbí, *hazese diligente.* Aba taĩbí, *hombre diligente. V.* Taĩbay.

Haîbú, *Tufo de vino, olor de boca. V.* Taîbú, *y* Taî. *n. 3.*

Haĩcé, *Pariente de solo la muger al varon, y ella sola lo usa.* Cheraĩcé, *mi pariente, de mi parcialidad, o parentela, varon.* Chemẽmbĩ raĩcé, *mi hijo varon.* Chemẽmbĩ cuñãmi, *hija hembra.* Haĩcé, guaĩcé. Cherapichá raĩcẽ rehé amendápotá, *quierome casar con un varon deudo, o de la parcialidad de mi proximo.* Añẽmômbotá cherapichá raĩcê rehê, *aficionéme al marido de mi parienta, o al de la parcialidad de mi proximo, aunque no sea marido.*

Haĩhú. b, *Amor.* Cheraĩhû, *me ama* (h : gu). Ahaĩhú, *yo le amo* (pa : pára : bo : hára). Nda haĩhúbi, *no le amo.* Nde cheraĩhú, *el amor que tu me tienes, y amasme.* Oroyo aĩhúyoyâ, *ygualmente nos amamos.* Oroyoaĩhú yoabĩ, *no nos amamos ygual-*

mente. Mboraĭhú, *amor.* Mboraĭhubiyâra Tũpã, *Dios es fuerte amador.* Tũpâ ñânderaĭhú, *Dios nos ama, y el amor que nos tiene.* Tũpã ñândehaĭhú, *el amor que tenemos a Dios.* Tũpâ oiqua á ñânde gũaĭhúba, *Dios sabe el amor que le tenemos.* Tũpã ñânde raĭhúba oiquaá, *Dios sabe el amor que él nos tiene.* Abá guaĭhú ndoi quaábi, *el hombre no sabe, y no estima el amor que le tienen.* Abá haĭhupĭreỹ ndo poraĭhuqua ábi, *el que no es amado no sabe amar.* Ahaĭhubaí, *l.* Ahaĭhu eté, *amole mucho.* Poraĭhubeỹ, *desamor.* Poraĭbubeỹ yâra, *desamorado, l.* Poraĭhuỹmbae, Ndacheporaĭhûbi, *soy desamorado, l.* Ndaporaĭhúbi, *no amo.* Ahaĭhú pĭû, *amole tiernamente.* Ahaĭhûpoí, *dexole de amar.* Ndahaĭhúpoíri, *no dexo de amarle.* Ahaĭhúbucá, *hago que le amen.* Ayeaĭhúbucá, *hagome amar.* Ndahaĭhupábi, *no es amado.* Haĭhubipĭ pabẽ, *es amado de todos.* Haĭhubĭpĭ pabẽché, *yo soy amado de todos.* Ndahaĭhubipĭra rũguâî, *no es amado, ni amable.* Haĭhubipĭ tecatú piã Tũpã! *ô que amable Dios!* Nandeteí Tũpâ ñânderaĭhúguaĭ omẽẽngâ ñândébe, *de tal manera nos amó Dios, que nos dio su Hijo.* Ayeaĭhûpeá Pay rupí abá angaipá rẽtãmẽ guiteyqûía bo, *arresguéme por acompañar al Padre al pueblo de los Indios bellacos.* Eyéaĭhupéa que ehóboychupé, *aventurate a yr a él.* Ndayéaĭhû peá potári guihoeỹmâ, *no quiero yr por no ponerme en esse riesgo.* Ahẽ añõ haĭhubipĭ, *él es el privado.* Ayeaĭhú cañỹ, *arrojarse, ponerse en riesgo.* Mboraĭhú chehucatu, *he cobrado amor.* Ha ĭhu che hucatú, *l.* Haĭhúho acatu cherí, *hele cobrado mucho amor.* Ndihúbicheraĭhú, *l.* Cheraĭhu hecendo acatuî, *no me tiene amor.* Cheguaĭhuqûa ándoacatui hece, *no tiene estima del amor que le tengo.* Aye aĭhú cañỹ Tũpã raĭhûpa, *he passado mi amor á Dios.*

Haĭhubá. r [*c. d.* haĭhú, *amor, y* á, *coger*], *Quedo, passo, con tiento, ganar la voluntad, y caer en su gracia.* Ahaĭhubá ypĭá cheremîmbotára apoucábo ychupé, *ganéle la voluntad para que hiziesse mi gusto.* Cheraĭhubá chererecóbo, *tieneme blandamente con tiento* (ha : gu). Ahaĭhubá he cé guipocóca, *toquéle con tiento.* Ayocog hecé haĭhu bábo *l.* Ahaĭhubarí ypocóca, *sostuvele blandamente.* Ehaĭhubáraubaíneñẽẽ ché betĭ, *ola hablad baxo.* Ndahaĭhubári yyapóbo, *no lo hago con tiento.* Ayêaĭhubá gui atábo, *andar con tiento, sin que le sientan.* Ahaĭhubá chepĭ guiatábo, *andar con tiento, por no ser sentido, o del cojo, o herido en el pié por no lastimarse.* Oñẽẽ chébe cheraĭhubábo, *l.* Oyeaĭhubá oñẽẽngâ chébe, *hablóme reportadamente, aviendome querido hablar mal.* Ahaĭhabá ymẽẽngâ, *dar escasamente, o con moderacion.* Ahaĭhubá catú ymboya óca, *dar con prudencia.* Ehaĭhubarĭmé ymẽẽngâ, *no seas escaso en dar.* Haĭhubareỹngatú hápe abá angaipába oỹnũpã I. X. N. Y. aracaé, *sin compassion açotaron a Christo nuestro Señor.* Guaĭhubahápe mba emũndáraoiquiecotĭpe, *los ladrones entraron con tiento en el aposento.* Nachembaé raĭhubári, *no tengo tiento.* Nachembaêraĭhubá quaábi, *no sé tener tiento.* Eyeaĭhubáque ehóbo, *mira que vayas con tiento.* Eyeaĭhubáque eñẽẽngâ ychupé, *mira que le hables con tiento.* Porohaĭhubáreỹ omboaîmbaé, *los que no tienen tiento echan a perder las cosas.* Nache poroaĭhubáricéri teĭ, *no soy amigo de tanto tiento.* Pehaĭhubárauque pecá guâbo, tapeça beĭporĭmé, *tened algun tiento en bever, para que no os emborracheis.* Ndo îeaĭhubári ahẽ ocaguâbo, *no tiene tiento en bever.* Ndo

yêaĩhubárioñẽẽngãrehe, *dize quanto se le ofrece*.

Hay̆î, *Grano, cosa redonda, gota, pepita, forcejar* [*c. d.* ha, *espiga, y* ỹi]. Aba ti ay̆î, *grano de maiz*. Mbae hay̆î, *semilla generalmente*. Hay̆î ngĩrĩ, *grano en leche*. Ĭay̆î, *gota de agua*. Ĭáay̆î, *pepitas de calabaço*. Amãndaûray̆î, *graniço*. Ĭbĭ cuitĩ ray̆î, *grano de arena*. Peteỹ ĭ ay̆î rehéayeruré, *pido una gota de agua*, Ahay̆îog, *desgranar, despepitar*. Ayuray̆î, *tolondrones de la garganta*. Apĭçá ĭpĩrãy̆î, *tolondron junto a las orejas*. Ahay̆îñã, *recoger*. *V.* Hay̆îñã. Cheray̆î herecóbo, *hago mucha fuerça, llenome las venas, forcejar*. Charay̆î yyaîta, *riome mucho*.

Hay̆îñã [*c. d.* hay̆î, *grano, y* â, *coger*], *Recoger, juntar con la mano*. Ahay̆yñã abatí, *recoger el maiz derramado*. Ahay̆îñã abá guitecóbo, *ando recogiendo gente*. Ahay̆îñã ĭtĩ, *recoger la bassura*. Ahay̆îñãngucá, *hazerlo recoger*. Orembae ohay̆îñã herahábo, *llevónos quanto teniamos*. Oñẽ ay̆îñã abá ñande cotĭcotĩ, *vienese recogiendo la gente ázia nosotros*. Pehay̆îñã ĭñã ĭmé angaipá peãngãrí, *no acumuleis pecados*. Pehay̆îñã tecó mãrãngatú, *hazer actos de virtud*. Pehay̆îñã peãngaipapaguera peñẽmômbeú hãgûâmâ, *examinaos para confessaros*.

1 Haîmbé [*c. d.* hâî, *dientes, y* e, *filo*], *Aspero al gusto, tacto, amolar, tostar grano*. Aoraimbé, *l.* Aopóhaymbé, *ropa aspera*. Chepóaymbê, *tengo las manos asperas*. Ĭbáhaimbé, *fruta aspera al gusto*. Capyí aimbé, *cortadera, paja que corta*. Ahaymbé quĭcé, *afilar cuchillo*. Na haymbeî ĩĭ, *no está afilada la cuña*. Ahaímbé abatí, *tostar maiz*. Ahaymbé quĭy̆î, *tostar aji*. Abatí mSaỹmbé, *maiz tostado*. Abatíhaỹmbé, *idem*. Cheraỹmbé quaraçĭ, *hame tostado el Sol*.

Haîmbeé [*c. d.* hâî, *dientes*, ymẽẽ, *dar*], *Filo*. Ahaîmbeé quĭcé, *afilar, dar filo*. Na haîmbeeî yĭ, *no corta la cuña*. Amôaỹmbeé, *afilar* (bo: hára).

Haỹmbĭquĭ [*c. d.* hâî, *diente, y* quĭ, *blando*], *Filo muy delgado* (h : gu). Haỹmbĭquĭquĭcé, *cuchillo muy afilado*. Quĭce raỹmbĭquĭ cuí, *cuchillo mellado*. Nabâî mbĭquĩ, *no tiene filo*. Haỹmbĭquĭ ateré, *filo embotado*. Amôaỹmbĭquĭ, *afilar* (bo : hára). Oñẽmbo aỹmbĭquĭ cá, *mallarse*. Haỹmbĭquĭ râpĩ quĭcé, *cuchillo mellado*. Ahaỹmbĭquĭcáucáiĭ, *hazer adereçar de nuevo la cuña en la fragua, quitandole el filo que tenia*.

Haỹmbítĭ [*c. d.* hâî, *dientes, y* tĩ, *blanco*], *Mostrar los dientes, regañando como el perro*. Haỹmbitĩahẽ chébe, *está regañado conmigo*.

Haĩme [*c. d.* hây, *dientes, y* ĭ, *dim., y la posposicion* pe ; *haze* me, *por la nariz*], *Lo mismo que* Guỹrĩ *y* Cerĩ, *a pique, a punto, a riesgo*. Haĩme aycó guiábo, *estoy a pique de caer*. Haĩme aycó guiñẽmômbotábo, *estoy a pique de aficionarme*. Haĩme acẽ îepé, *a puras peñas escapé*. Haĩme cheangaipá ycó guitúpa, *estoy a pique de pecar*. Haĩme che rerecó chemoângaipápotábo, *tuvome a riesgo de pecar*. Haĩme arecó ymôângaipá potábo, *tuvele a riesgo de que pecase*. Haĩme aycó chehó hagûâma rí, *estoy a pique de yrme*. Haĩ haĩme hecõnỹ, *anda en riesgo*. Haĩme peîequâ Tũpã upé, *a pique estais de que Dios os castigue*.

Haîtĩ, *Nido, y su nido* (gu). Guĩrá raytĩ, *nido de paxaro*. Oyealtĩboñã guĩrá, *anidan los paxaros*. Ahaytĩ boñã uruguaçú upé, *hazer nido a la gallina*. Guaytĩpe oĩ uruguaçú, *está la gallina en su nido*. Oyeatĩrũ guĩrá, *l.* Guaytĩrũ, *pone nido el paxaro*. Haytĩpó arú, *traxe lo que avia en el nido*. Haytĩetei guabirá, *están en razimos apeñuscados los guabiras, denota muchedumbre*. Haytĩmbĩá oqûapa, *está*

la gente apeñuscada, ay muchos. Yâpuraitĭ ahẽ, *anda andrajoso, a semejança de los nidos, que como bolsas cuelgan de los arboles, de los paxaros que llaman* Yapú.

Háyâ, *Guarte.* Háyâ ndeangaipaĭmẽ, *guarte no peques.* Háyâ hae niché cheãngaipá eỹmô, *huygo del pecado.* HayâpeyequeTũpâñẽmỹrôgui pequĭhĭ yâbo, *guardaos de la ira de Dios.* Háyâ ndaetĭbi angaipabupé, *no se trata de abominar del pecado.*

Hayê, *Atajo, tarde, fuera de proposito, despues.* Hayeé cherobaytĩ, *despues me encontró.* Hayeé omãnõ, *despues murió.* Hayeé teĭamômbeú, *despues lo dixe sin proposito.* Hayê ycẽmỹ, *salió de través.* Che rayeycẽmỹ, *salióme de través.* Acẽhaye, *salile de través.* Hayêhayépe ayapó, *hazerlo a hurtadillas, a ratos.* Hayêpetúri aipó ndeé, *no viene a proposito lo que dizes.* Ñeẽraye rayecue, *disparates.* Hayêbayê mbae amômbeú, *dixe disparates.* Hỹndó có ahẽ ñeẽrayêrayê ymômbeguabo oycóbo rae, *miren los disparates que este está diziendo.* Cheñeẽrayépe oñẽẽhébe, *l.* Hayepeé oñẽẽ chébe, *atajóme hablando, o cortó el hilo de mi platica.* Hayêpeé chemârãngatû, *a temporadas soy bueno, o tarde he dado en ser bueno.* Haîee Missa ahendú, *no oí Missa entera.* Nda haîe rũguaî ahẽ yñângaipá, *no lo ha de agora el ser bellaco.* Nda haîeé rũguâî ahẽ mârâeteĭ teĭ, *no lo ha de agora el andar en essas cosas, de atras lo ha.* Nda haîeé rũgûaî che ndébe teqûarãmô cherecó, *no es en mi cosa nueva el servirte.* Ndahaî erũgûaî ñandé yoacá, *mucho ha que andamos en pendencias.* Nañẽẽ mârãngatú rayê rũgũaî ahẽ, *siempre tiene buenas palabras.* Ndahaîetúri chébe, *vinome a proposito.* Haîe oiquiê ĭbĭrayâ ruçûrãmõ, *sustituye por el Alcalde.* Ndahaîe rũgũaî añẽẽ pẽẽmẽ, *l.* Nacheñẽẽ raîe rũgûaî, *no os hablo fuera de proposito.* Haîehaîeí rũgûã aycó ymôngetábo, *anduve dorando la cosa para dezirsela.* Háraîe rayê abatí, *la caña del maiz tiene muchas espigas.*

Haíĭ, *Nervio. V.* Taỹĭ. *n. 2.*

Haîu, *Vena V.* Tayu.

Hámô, *pro* hábãmô. *V.* Ha. *n. 6.*

Hângẽ, *Priessa. V.* Tãngẽ.

Hântĭ *(Admiracion),* Áh! *o que!*

Haó. b, *Corrupcion.* Çoó raó, *olor de carne medio podrida.* Obû çoó raó, *olisca la carne dá en las narizes.* Amboaó coó, *hago que olisque.* Che aí haó, *huele mal mi llaga.* Cheaí omboaó ypohãnõ haguereỹmâ, *el no averme curado haze oler mal mi llaga.* Angaipá raóha ñẽmômbeguâpĭpé oyrí, *el mal olor del pecado se quita con la confession.* Nda haóbi çoó, *no huele mal la carne.*

Hapé, *Camino. V.* Pe. *n. 10.*

Hapecó [*c. d.* ha, *ir,* pe, *camino,* có, *estar*], *Andar por su camino, frequentar, ser familiar.* Ahapecó Tũpã óga, *frequento la Iglesia.* Ndahapecó paũî Tũpã óga, *continuamente entro en la Iglesia.* Perú cherapecó eté, *mucho me visita Pedro.* Tũpã rá rapecohába, *frequentacion de la comunion.* Ahapecó Tũpã rá, *frequentar la comunion.* Ahapecó paû Tũpã rá, *a vezes comulgo.* Ehapecó nde ñẽmômbegûabo, *l.* Ehápecó eñẽmômbegûabo, *frequenta la confession.* Namômeî tenacóamí ché, che mbae hetárãmô rerecoboe ndahapecó paũî tecótẽbẽborupé mbaemẽẽngã yporia hubôca! *ah! quando yo era rico dava limosna a los pobres continuamente!*

Hapég [*c. d.* a, *pelo, y de* pe, *superficie*], *Chamuscar.* Che rapég, *me chamuscan.* Ha guape gãmô ypichê, *por averle quemado huele a chamusquina.* Ahapég, *yo chamusco* (ca :

cára : cába). Ahá caá rapéca, *roy a toscar yerva.*

Hapependúá, *Salir al encuentro. V.* Pe. *n. 10.*

Hapí, *Dizen las mugeres al niño.*

Hapĭ, *Abrasamiento, quemaçon.* Cherapĭ, *abrasome, quemome* (h : gu). Aha pĭ, *abrasar* (bo : hára : hába). Ahapĭpá, *abrasarlo todo.* Ahapĭ pacatuĭ, *quemarlo sin dexar cosa.* Hapĭpȳraché, *yo soy quemado.* Ahapĭ ĭápĭpé, cotẽrã ñẽangechaca pĭpé, *echar ventosas con calabaços, o vidros.* Ahapĭ yyĭbá, *foguearle el braço.* Añurapĭ guitecóbo, *ando quemando los campos.* Quaraçĭ poroapĭcatú, *abrasa el Sol.* Ayéíurua pĭ, *queméme la boca.* Oporoapĭ tatá, *abrasa el fuego.*

Hapîa. r, *Obediencia, otorgar, conceder, honrar.* Cherápîa, *me obedece, honra, etc.* (h : gu). Nda cherapîari cherú, *no me concede mi padre lo que le pido.* Ahapîa, *yo obedezco, otorgo, etc.* (bó : hára). Poroapîa hába, *obediencia.* Poroapîahára, *obediente.* Hapîa pĭra ché, *soy obedecido, honrado, etc.* Ndaporoapîari, *no obedezco.* Ndataĭ mârângatú rûguaî gúapîa hareȳ, *no es buen hijo el que no obedece a su padre.* Ahẽ aé nacherecó mboîe apîá ucari cherapicharupé, *estorva que me obedezcan, el haze que no me obedezcan.* Tûpâ ñânde quaîtába ñândé ndahapîa reȳmbicêne, *hemos de obedecer a los preceptos Divinos.* Añáñẽẽ ndihapîarichéne, *no ha de ser obedecido el demonio.* Ahapîaricé raí ahẽ, *obedezcole mucho, honrole.* Yporo apîaricé ahẽ, *es muy obediente.* Poroapîa rȳmbaé, *inobediente.* Ahapîarõte ychupê, ymẽẽngâ, *cumpli su gusto en darselo.* Tûpâ ohapîa cheîeruréhagûera, *concediome Dios lo que le pedi.* Ndohapîaricé Tûpândeyêrurehagûera ndepochĭrâmô, *por ser tu malo no concederá Dios lo que le pides.*

Hapiá, *Turmas. V.* Tapiá.

Hapicha.r, *Semejante. V.* Tapichá.r.

Hapȳnã [*c. d.* hapĭ, *quemar, y* yá, *pegar*], *Atizar el fuego, juntar.* Ahapȳñã, *yo atiço* (ngâ : ngâra : hara). Nahapȳñângȳ, *no atizo.* Ehapĭ ñaĭmê ñânde amotareȳhaguêra, *no atizemos enemistades passadas.* Atata rapȳñã, *atizar el fuego.* Nahapĭñângábi, *no se ha atizado,* Ahapȳñã ĭtĭapĭĭ, *amontonar la bassura.* Eqûâ ñânde ĭtĭ apĭ rapȳñânga, *ve a juntar la bassura de nuestra chacara.* Peñẽângaipa rapȳñã ymômbegûabo Pay upé, *examinaos para la confession.* Yyaraquaabȳmbaé quapichá ângaipátẽtĭrõ oha pĭñã ĭñã hecoapotábo, *los malos que no tienen juyzio ponen la mira en los pecados agenos para imitarlos.*

Hapĭ paû, *Entrepiernas.* Cherapĭ paû, *mis entrepiernas.* Ahapĭpaûmbecá, *abrir por las entrepiernas* (bo : hára). Ĭbĭrá racâng apĭ paû, *la capacidad que ay de gajo a gajo.*

Hapĭpé, *Embés de la cosa* (h : gu). Guapĭpébo oĭ, *está del rebés.* Na guapĭpébo rûgûaî oĭ, *no está del rebés.* Hapĭpé cotĭ amôndê cheaó, *vestime la ropa del rebés.* Hapĭpêbo amôndê, *idem.* Cherecó apĭpêbo carú aycó chera pichára recó agúi, *vivo al rebés de mis proximos.* Ñẽẽ guapĭpébo oguereco chemôpînîmbotábo, *con equivocacion me habló para engañarme.* Ahapĭpepĭ, *quitar la carnaça.* Ahapĭpé ĭbirog, *alisar por dedentro.* Mbaepí rapĭpê, *la parte de la carnaça del cuero.* Emoȳ mbaepí guapĭpêbo, *poner el cuero pelo arriba, y la carnaça abaxo.* Ĭbĭrá rapĭpé, *el destaje de las soleras, que han de estar una sobre otra.* Mbaepi rapĭpé ĭbirócára, *çurrador.*

Hapĭpébâng, [*c. d.* hapĭpé, *lo dedentro, y* bâng, *torcido*], *Doblez.* Ahapĭpébâng, *yo lo doblo.* Ambo apĭpé, bâng, *hazer que otro lo doble.* Nda hapĭpebâng hábi aó, *no se ha doblado la ropa.*

Hapĭpí, *Verenda mulieris.* Cherapĭpí (ha : gûa). *V.* Tapĭ.

Hapirõ, *Llanto, cantando cosa de dolor.* Cherapîrõ, *me lloran* (h:gu), Ahapirõ, *yo lloro* (mõ:hára:haba). Añâpirõ, *idem.* Nañâpirôgĭ, *no lo llore.* Añẽapirõ, *llorarse a si mismo.* Amôñoapŷrõ, *hazer que se lloren.* Ehapirõ neângaipa pagûera, *llora tus pecados.* Oñeapirõ teĭ añarẽtâme gúara, *lloran sin remedio los del infierno.*

Hapó, *Raiz, cimiento de edificio.* Ĭbĭrá rapó, *raiz de arbol* (h:gu). Ĭbĭatã rapó, *cimiento de pared.* Hapoŷmbae, *cosa sin rayzes.* Ndahapó aguĭyeí, *no tiene buenas rayzes, y cimientos.* Hapoĭmã, *l.* Hapó heiquieĭmã, *l.* Oyeaporûgĭ ĭmã, *está arraigado.* Ndeyhapo rûgĭ rãgẽ, *aun no ha echado rayzes.* Guapó arí heñôî, *brota de la rayz.* Ĭbĭrá quŷbôngûara ĭbĭarâmóñõ hapó, *los arboles desta tierra echan las rayzes en la superficie.* Ahapo óg, *arrancar rayzes.* Ndahapoogcábi, *nose ha arrancado.* Ahapoog cherecóaycûe ĭmâguaréra, *desarraigar vicios antiguos.* Cherecó mârângatú, ndahapoî rãgẽ, *l.* Ndeí hapó rãgẽ chereco marângatû, *aun no he echado rayzes en la virtud.* Hapóquĭbĭté hecó mârângatú, *aun está tierna la virtud en él.* Hapoyĭ hecó mârângatú rehê, *está arraygado en la virtud.* Haporûgĭ baeypirú amí quaraçĭpú cûrâmô, *lo que tiene chicas rayzes se suele secar en el Verano.* Hapo û, *l.* Hapo oû, *rayz grande.* Ndey gûapo çoçogírâmô rãngẽ, *dizen al que no acude a lo que se le manda, y no se levanta presto.* Ndéy oangaîpá rapoobo rãgẽ, *aun no ha desarraygado sus pocados.* Cherapó eiquie yâpe guŷtẽnâ, *estoy pertinaz.* Cherapó eiquieyâpe guitẽnâ herobiâ eŷmâmô, *estoy firme en no creerlo, ó no quiero hazer lo que manda.* Cherapó eiquîe yâpe guitẽnâ Tûpã rerobîabo, *creo firmemente en Dios.* Pendapó eiquîe hápe teĭ penĭnâ peangaipá pĭpê, *muy tenaces estais en el pecado.*

Haquâ. b, *Punta.* Háquâ, *tiene punta.* Nda haquây, *no tiene punta* (h: gu). Ahaqûa boñã, *a hazerle la punta.* Nda haqûa boñãgĭ rãgẽ, *aun no le echó la punta.* Haquâ teré, *punta roma.* Haquâ obí, *punta aguda.* Ahaquâ mboateré, *hazer la punta roma, l.* Amboa quâteré, amboaquâ obî, *aguçar la punta.* Haquâ apĭ, *cosa despuntada.* Gûaquâbo oá, *cayó de punta.* Gûaquâbo amoĭ, *puselo de punta.* Ahaquâtĭcaí, *doblarle la puntica.* Oîeaquâtĭcaí, *doblosele la puntica.* Ahaquâ ó, *sacarle la punta.* Nda ĭbĭrá raquâ ógi, *no han hecho puntas a los palos.*

Hâquâî, *Membrum genitale.* Cherâquâî, *mi* (h : gu). Hâqûaî ambopí, *praeputium.* Hâquâî apĭ, *mutilado, circuncidado, ó que naturalmente está desollado.* Añẽaquâî ambopí yepepí, *desollarse como para tener polucion.* Tapií raquâî ñã, *dizen a la cañafistula, por la apariencia que tiene con el miembro genital de toros, o antas.* Ei râquâî, *puerta de las abejas que hazen como fistula de cera.* Haquâî mbucú, *la puerta larga de las abejas, y tambien lo dizen al principio del ovillo.*

Haqueóg [*c. d.* ha, *n. 2, y* ĭque, *lado, y* og, *n. 3*], *Tronchar, torcer, doblar.* Cheraqueóg, *me tronché* (h:gu). Ahaqueog ĭbĭrá, *tronchar arboles, torcer palos, y doblar vara.* Ahaqueog cheyĭbá, *l.* Ayeyĭba haqueog, *tronchéme el braço.* Ambo aqueog, *troncharlo a otro.* Ambo aqueog ynŷmbo, *urdir la tela.* Nda haqueo hábi, *no está urdido.* Oñẽẽ raqueoí hára aú aipó, *no es hombre que cumple su palabra.* Peaqueoí ĭmê, Tûpâ ñẽẽ, *no quebranteis los preceptos de Dios.* Cheoquay tagueraqueogí hára ahẽ, *no cumple jamas lo que le mando.* Aye ecó aí haqueo, *vencer sus passiones.*

Haquĩcuê, *V.* Taquĩcúe.

Hára, *Espiga. V.* Há. *n. 3.*

Hara, *Participio. V.* Ha. *n. 4.*

1 **Harí.b**, *No creer lo que le dizen, rechaçar, contradezir al que le acusa, o dize algo dél.* Harí hae ché, *no le creo, no es assi, no ay tal cosa.* Tu harí, *y como me enfadas, lo mismo que* tiapã. *V.* Tu. *n. 1.*

2 **Harĩ. b**, *Escobajo, razimo* (h : gu). Pácoba rarĩ, *razimo de platanos.* Ĩbapỹtã rarĩ, *razimo de datiles.* Ubararĩ, *razimo de uvas.* Ambo arĩ arĩ ymboyabecóbo, *hazer razimos, y colgarlos.* Aharĩbó, *cortar el razimo.* Harĩyâ, *abre el razimo.* Aharĩ mbobû, *desgajar el razimo.* Peteĩ harĩ racâng embobú, *quitale al razimo un gajo.* Harĩ paũmeí ía, *en el escobajo ay poco fruto.* Íápocâng harĩ, *idem.* Harĩ á, *cayóse el razimo.* Aharĩmboá, *quitar el razimo.* Ahaĩibĩquĩ, *deshazer el razimo, y deshazer piñas de piñones, etc.*

Harĩbá, *El fruto del razimo. V.* Harĩb. *n. 2.*

Harõ, *Guardar.* Cherârõ, *me guardan* (h : gu). Ahârõ, *yo guardo* (mô : hára : haba). Harôhára, *Guardian.* Naharôĩ, *no lo guardo.* Guarôha poreỹmo oyaba, *huyóse por andar sin guarda.* Tũpâ tanderarõ, *Dios te guarde.* Eharô ôyrânderamô gûârâmâ, *guardalo para mañana.* Caarúrâmô gûârámâ, *para la tarde.* Coẽmô guârâma, *para por la mañana.* Pĩhayêrãmô, guârãma, *para la media noche.* Cabara rarôhára, *cabrero.* Mbacá rarôhára, *baquero.* Angel ñande rarôhára, *Angel de guarda.* Curỹ ñabõ ñânderârõ oĩnâ ñande Angel, *todos los momentos nos están guardando nuestros Angeles.* Ymârângatúbae, guarôhára Angel omôngeta, *los buenos conversan con su Angel.*

Harú, *Dañoso, contrario, lo que echa a perder, impedimento.* Ayéharú, aypó che epĩpẽ, *contra mi es lo que dixe.* Angaipá cheráruâ, *lo que me haze daño es el pecado.* Nda cherárûabí pirá, *no me daña el pescado.* Eũĩmé nderáruâ, *no comas lo que te haze daño.* Añẽarõ cheráruâba gui, *guardome de cosas dañosas.* Oñẽarõỹmbae gûarûaba guĩhoáyebĩ, *el que no se guarda de cosas dañosas recae.* Ângâ ráruâba angaipá, *lo que haze daño al alma es el pecado.* Aharú, *dañarle.* Câguî mbae ráruâ, *el vino es dañoso.* Mẽndá raruâba, *impedimento de matrimonio.* Peteĩ angaipa ñõ, angar áruâ, *una cosa sola es dañosa al alma, y es el pecado.* Ymẽndá râruâbeỹmô, omẽdáne, *casarasse sino ay impedimento.* Ñoanã hecórâmô omboáruâ mẽndára, *el parentesco es impedimento de matrimonio.* Mendára amômbeû háruâ ipóguiyabo, *amonesto a los que se han de casar por si ay impedimiento.* Aharú tecó mârângatú, *hize contra virtud.* Aharú cherembiapó, *hize contra lo que avia de hazer.* Oyoharú, *echanse a perder unos a otros.* Tecó mârângatú, hae tecó ângaipá oyô arú, *impidense la virtud, y el vicio.* Ambóecó háruâ, *echélo a perder con malas costumbres.* Peñembo eco áruâĩmé tecó pechĩ rehé, *no os echeis a perder con vicios.*

Hatapĩñã, *Atizar. V.* Tatá. *n. 1.*

1 **Hatŷ**, *Punta, cuerno* (h : g). Ĩbĩrá hatĩ, *punta de palo.* Mbacaratĩ, *cuerno de vaca.* Bacá hatĩ pébae, *baca que tiene el cuerno quebrado.* Ao hatĩbae, *paño con puntas.* Ayurupĩ aó hatĩbae, *cuello de puntas.* Yuatĩ checutú, *hincóseme la espina.* Amõ atî atĩ, *poner puntas de hilo, o puas, o puntas en la loça quando lo hazen, y cosas semejantes.* Ahatĩboñã, *idem.* Amôatĩbú, *poner tres o quatro puas en la flecha para acertar bien al paxaro.* Chepĩ apĩrarí aycóhatĩ óca, *voy pisando con tiento por las espinas.*

Mã hatĩ hatĩ pângâ? *que es esto, tienes asco, o rehusas tocarlo?* Hatĩndé tĩndé râmõ abatí, *ya echa espiga el maiz, o razimo las pacobas, o su fruto el guembé, etc.*

2 Haté, *Interjeccion dolentis, y admiracion.* Hatí araya etey pĩa araay! *que siempre ha de ser mal tiempo!* Hatí chemisa hendu eỹmo rae! *ah que no he oydo Missa!*

3 Hatĩ [*c. d.* a. *n. 2, y* ĩtĩ, *bassura*], *Heces, vagaço, borujo, assiento de licor* (h : gu.). Câguîratĩcuê, *hezes del vino, assiento, etc.* Hatĩ hatĩ, *assientos.* Câgûî ratĩcuehũũ, *está deshecho el assiento de la chicha.* Taquareẽ ratĩcûera, *bagaço de cañas.* Hatĩcûera obú, *suben arriba las hezes, o espuma gruessa.* Ahatĩ cûeróg, *quitarle las hezes.* Eĩpeyû tatá tahatĩbú, *atiza el fuego para que suban las hezes arriba.* Ambo atĩbû, *hazer que suban las hezes* (bo : hara). Ahatĩpeá, *apartar hezes.* Hatĩcuereraguí câguĩ ypeapĩ heça cângatu ñâbebê, eguĩ ñâbẽ abé, ymârângatúbae, yparabó pĩré, abá angaipa paũmagui aracañỹrâmô, heçacângâtúne. *De la manera que apartando las hezes, queda el vino claro, assi quedarán resplandecientes los buenos siendo apartados de los malos el dia del juyzio.*

4 Hatĩ. b [*c. d.* há. *n. 6, y* tĩ. *n. 17*], *Lugar frequentado.* Cheñẽmboehatĩba, *lugar donde suelo rezar, o aprender.* Chehohatĩba, *el lugar adonde acostumbró a yr. V.* tĩ. b. *n. 17.*

Hatí aî [*c. d.* hatĩ, *punta, y* aî, *garavato*], *Tiesso, enhiesto.* Chehatíaî, *estoy tiesso, enhiesto.* Ambo hatiaî huĩba hecé, *flecharle mucho.* Obĩbĩ huĩ guatíaîrâmô hecé, *llevava las flechas tiessas.* Hatîaî huĩ rerahápo, *va muy bien flechado.* Chembo atíaî mbĩá, *hanme flechado mucho.* Cuĩỹ hatíaî, *el erizo se ha armado.* Ĩbĩrá hatíaî guatĩárí, *está el arbol lleno de espinas enhiestas.* Ĩhatiaî oiquie ĩgápe, *entra el chorro de agua por muchas partes en la canoa, chisguetes de agua.* Añẽmbo atîaî yêguacabarí, *heme puesto muchos dixes, galas, etc.* Yá hatíaî, *tiene el cabello tiesso, o erizado.* Añẽmboá atíaî, *erizoseme el cabello.* Añẽmbo á atiaî quĩhĩye agui, *de miedo se me erizaron los cabellos.*

Hatĩpĩ, *Carrillo. V.* Tatĩpĩ.

Hau. b [*c. d.* Taú, *fantasia, adivinança, pronostico, sucesso, coger el espiritu, atraer la voluntad del ausente; y por esto los hechizeros acometen a abraçar el ayre como que quieren coger alguna cosa.* Ahaú Perú manõ hâgúâma, *adivinar la muerte de Pedro.* Ara cherú hábĩ ohaú, *adivinó el dia que determiné venir.* Guaû yacatú túri, *vino el mismo dia que dixeron, o pronosticaron.* Che rêmbiaú hupitúri, *sucedió como lo adiviné.* Ndoacatuî cherembiaû, *no me sucedió bien mi adivinança, o aguero, o no me creyeron.* Haú haú hendagûepe, *representaseme que está en su lugar.* Haú haú chébe cherú ângûera checotĩpe, *representaseme en mi aposento el alma de mi padre.* Haú haú ñõte hecháca chébe, *antojóseme que lo veia.* Haú haú chébe cherereçó aí hâgûâmâ, *imagino que me han de tratar mal.* Haú haú chemânõ, *representaseme mi muerte.* Tú nda haúbi, *pienso que no ha de venir.* Orohaú, *digote la buena ventura.* Cheraúĩme epé, *no me pronostiques.* Mboraûaypó, *es esse pronostico adivinança.* Chequepe ahechagaû, *vilo entre sueños.*

Taú, *la vision.* Tauguê, *l.* Taumĩ, *fantasma.* Añẽmbo aú aú ymẽẽnga, *l.* Haû haú ymeẽngâ, *dar muy poquito.* Haú haú hechacagûe chébe, *pareceme que lo estoy viendo.* Haû haú nderaĩhú chebe, *tengo presente tu amor.* Haú haú tâmõ Tûpâ raĩhû ñândé be! *ô si nos acordassemos de amar*

a Dios! Haû râmĩ acañỹ, *desaparecime.* Haú haû nũnga ñãnderecobé, *es nuestra vida un soplo.*

Haubá. r [*c. d.* haú, *agarrar, coger, y de* á, *tomar*], *agarrar, coger con la mano, o con otra cosa, hazer con tiento.* Ahaubá, *cogilo* (bo : hára : hába). Ahaubá piquĩ ỹrũpẽ pĩpé, *coger mojarras en cedaço.* Ahaubá checótĩ, *barrer con tiento el aposento por el polvo.* Ahaubá oyababae, *agarrar el que huye.* Ehaubá aubaí ndeñẽẽ chébetĩ, *ola hablad con tiento.* Ahaubáubá ñóte yyapóbo, *hago poco, o con tiento.* Oyopoaubá, *arrebatar entre si las cosas de las manos.* Onômbae aubá mbĩá oqûapa, *andan a la rebatiña con sus bienes.* Chembae aubá mbĩa chererecóbo, *andan a la rebatiña con mis bienes.* Cheraubá, aubaé mbĩá chererecóbo Cheraĩhúpa, *andavan en competencias por detenerme.* Ahaubá yyapóbo, *hagolo con tiento.* Ehaubá yyapóbo, *lo mismo que* Emôpâpã, *hazer interpoladamente, o a pedaços.* Ehaubá ubáĩmé nde angaipába eñemômbegûabo, *no cales pecados.* Ehau bá ubá aube nderecó pochĩ amõ, *dexa siquiera algunas de tus bellaquerias.*

Hâubae [*c. d.* hau, *fantasia, y* aé, *esso*], *Dize la India, esso es cosa de ayre, de burla, no lo creo.*

Haubé, *l.* haubeí, haubí, *l.* haubié. *(Adverbio causal), Por esso.* Haubé chemârângatû chembo araquaa hagûara rehé, *por averme corregido soy bueno.* Haubé catû guitey quîabo, *entré a coyuntura, con buen pié.* Haubé ndouî, *ventura ha sido que no lo comió.* Haube ndaqueri, *no se que tengo, que no duermo. V.* Nda haubié.

Haûbõ, *l.* Haubá [*c. d.* haû, *fantasia, y* rô, *poner*], *Aguero.* Ahaûbõ yyarãmâ rî, *echar suertes para vera quien cabe.* Cheraûbõ, *dixóme un aguero, pronostico* (ha : gu). Guaûbórãmôoñẽ moỹrõ, *enojóse, porque le agoraron.* Aporaûbõ, guitecóbo, *ando echando pronosticos.* Guĩra aûbõ, *paxaro de agueros.* Aguĩra aûbõ, *adivino que he de matar paxaros.* Apirá aubõ, *juzgo que me ha de yr bien la pesca.* Hebae ahaubõ, *pienso que me ira bien en la caça.* Guĩrá ñẽẽ rehé mbĩá ahaûbõ, *por el canto de los paxaros eché agueros a los Indios.* Ahaûbõ aî, *malos pronosticos he echado.* Ahaûbõngatú, *bien le dixe lo que le avia de suceder.* Mboráûbõ amôpé ere robiarae? *has creido en agueros?* Hae aé oyeaûbõ, *él se pronosticó su sucesso.* Mborau býyâra, *agorero.* Haubû, *idem que* Haubõ.

La H, *y la C* (*ante* E) *se suelen usar una por otra. Lo que pertenece a la* H *se pone aqui. Lo que a la* C. *V.* Ce. *n. 3.*

1 **Hẽ,** *Salida, l.* Cẽ. Ahẽ, *yo salgo, aunque no se usa en muchas partes, sino* acẽ: guicẽma, *a salir:* cẽmbára: hembará : hembaba. Cherẽnohẽ, *me sacan.* Anchẽ, *yo saco.* Yhẽma, *l.* Yñohẽmâ, Yñôhẽmbára, Yhẽmbába. Anôhẽ, *vaziar.* Ahayhẽmã, *voy a vaziarlo.* Oñẽhẽ chébe, *l.* Oñẽehẽchẽbe, *desentrañase en darme.* Oñẽhẽndeteí mbĩa oúpa, *vienen muchisimos.* Añẽhẽ cherĩérâmô, *voyme de camaras.* Opoñẽrândápe oguenôhẽ cheheguî, *con importunaciones me lo sacó.* Oñẽhẽ eî cheraĩ, *tener distilacion, o polucion involuntaria.* Añôhẽ cheraĩ ypĩpé, *seminare intra vas.* Añô hẽ cheraĩ yyâpeárâmô ñôte, *seminare extra vas.*

Amômôhẽ, *sacar por el rastro.* Ahaquĩcûe mômôhẽ, *buscar por el rastro.* Cheraquĩcué mômôhẽmô oû, *vino en mi seguimiento.* Amômôhẽ cherecó mârâangatú mbĩa reĩipe, *publicar su buena vida.* Amômôhẽ teiîpehecó angaipába, *publicar su mala vida.* Chemômôhẽ teĩipe, *sacóme en publico.* Chetỹhabaguî cherenôhẽ,

sacóme de verguença. Ayeĭpĭ mômô-hẽ, *mirarse a la redonda.*

2 He, *No sé.* Aba pũgûỹ? *quienes son essos?* He, *no sé quien son.* Hé, ndaiquaábi, *no sé, no lo conosco.*

3 Hẽ, *Pro* ahẽ, *hola.* Eynoteque hẽ, *hola está quedo.* Eyapóque hẽ, *mira que lo hagas hola.*

4 Hé, *Sabor.* He catû, *tiene buen sabor.* He catú qua raçĩ roĩrãmô, *bien sabe el Sol quando haze frio.* Amboé tembiú, *dar sabor a la comida.* Ehãã tembiu he rehé, *l.* He he hẽrã, *prueva la comida si tiene sabor.* He atã ñõte, *l.* Héhé ñõte, *algun sabor tiene.* Hé aî, *l.* Hepochĩ, *está muy sabroso.* Hé catupĩrĩ, *idem.* Emboé tembiú caá eâquâ amõpĩpé, *dá sabor a la comida con yervas olorosas.* Amboé aí catú tembiû, *adereçar muy bien la comida.* Tembiû omboé catú cheîurú, *hame dexado gustoso la comida.* Ndacheîuruheî, *no tengo gusto en la boca.* Ndaheî cheîurú, *idem.* Tañẽmbo îurué mbae é gûabo, *saborearse.* Ndaheî tembiû, *está desabrida la comida.* Çoórerãmâri aico tẽbẽ, *necessitó de sal para salar la carne.* Hecatû Tûpã ñeẽ, *las palabras de Dios son sabrosas.* Tembiû gûe pĩpé omboé cheyurû, *la comida me ha saboreado.* Cheyuruê, *tengo sabor en la boca.* Chemboyurué cherembiû, *dame gusto la comida.* Pirá récûerãmĩ ó, *esto sabe a pescado.* Çoó ré, *sabor de carne.* Mbuyapé rê, *sabor de pan.* Cherécatuychupé, *soyle agradable.* Maná yagûera aracaé guepĩpé oñẽmboçoó oguareraupé, *el maná en el sabor carne carne a los que lo comian.* Acoî Sacramento Christo rete rehegûara, mbuyapê hae câgûỹ guechacába yepé, guerehé aé tene Tûpã róó, Tupã reté haéte catúnãngã, guetû rehé oñẽmômûndábo, *el Sacramento del Altar, aunque parece pan y vino en el sabor, es la carne de Christo.* Cherecóheca túguitecóbo *estoy bien acomodado.*

5 He, *Cosa que cuelga adherente, suelensele llegar las particulas* ñẽ, pû, pây. Heñẽpú, *todo lo que cuelga sin orden, y a los andrajos, etc.* Che aó hepú, *está hecha mi ropa andrajos.* Chehepú, *mis plumajes sin orden, y todo ornato que cuelga.* Añẽmbohepû guiñẽmboyẽguâbo, *ponerse mucha plumeria que cuelga, de aqui sale.* Yâ hé có, *colgar.* Ayahecó, *yo cuelgo.* Cheângaipá hepugue pugue namômbeuî, *dexé algunos pecados, o circunstancias por confessar. Sirve al reciproco* ye, *en las terceras personas.* Oyehegui, *de si mismo.* *V.* Ñẽmeẽ *V.* Yacecó, *colgar.*

6 He, *Bueno, buena mano, ventura, comodidad.* Chepohê pindapoîta, *tengo ventura en la pesca.* Chepo ndaheî pindapoîta, *soy desgraciado en la pesca.* Cherecohê guarỹnỹâmô, *soy venturoso en la guerra.* Cherecó ndaheîguarinĩ mô, *soy desgraciado en la guerra.* Cherembiapóhé, *tengo buena mano en obrar.* Añémbiabĩquĩhé, *tengo buena mano en guisar.* Che hecatú mbae recábo, *tengo ventura en hallar.* Chehêcatú guicẽmã cheyucáhabangûeraguî, *tuve ventura en escapar con la vida.* Nda heî ahẽ oyucábo, *no tuvo ventura de escapar con la vida.* Añẽmbo ecó hê catú, *hagome venturoso.* Che reîquie hecatú, *entré con ventura a buena coyuntura.* Araé catú, *coyuntura, buen tiempo.* Añẽmboe, *pongome bien galan.* Yeruré hecatú rãmboé ndébe, tere yêruré ychúpé, *si hallares buena coyuntura, pideselo, l.* Yêrure é catú ñẽẽmẽẽngérãmô ndebetere yeruré, *idem.* Nda chereiquiê hecatú, *no entré con buen pié.* Tecó heá, *comodidad.* Tecóheá chébe, *sucediome como deseava.* Cherecohéhápe aycó, *estoi acomodado.* Ambo ecó hé catú herecóbo, *acomo-*

delo bien, l. dile buen comodo. Aquê hé guitúpa, *acomodadamente duermo.*

Teçahé, *buenos ojos, que vén mucho, y son materialmente buenos.* Teçá hé catú pĩpé emaẽ cherí, *mirame con buenos ojos.* Chereçánda heî etey, *veo muy poco, tengo cataratas.* Nda heî chereco ychupé, *no tuve gracia con él.* Añẽmbo ecó hecatú ychupé, *tuve gracia con él.*

Significa liviandad, vanidad, deshonestidad, ficcion. Ché ndahé, *soy liviano, etc* (y : o). Ñeẽ ndahé, *idem quod* Ñeẽteĩ, *palabras vanas, fingidas, mentirosas.* Abá ndahê, *hombre no veridico, fingidor de cosas, alavador de si.*

Teça ndahé, *l.* Ça ndahé, *ojos deshonestos.* Angaipá çandahé, *pecado deshonesto.* Añẽmõ çândahé, *hagome dissoluto.* Hecó çandahé ahẽ, *es hombre dissoluto.* Ndacheçandaheî, *no soi dissoluto.* Ni çandaheî ahẽ, *no es dissoluto, mentiroso, ni fingidor.* Nandé çândaheî, *eres hombre recogido.* Teçá çândahé rerecohá yyabaeterecó pĩ Tupâ upé, *son odibles a Dios los dissolutos.* Cuñâ çândahé, *muger libre en mirar deshonesta.* Oñẽmõçândahé cuñã, *hazese deshonesta, dissoluta.* Amaẽ çândahê, *mirar deshonestamente.* Tecó çândahérí añõ ñângare quâra. *l.* Teçandaherí tequâra, *dado a liviandades, a deshonestidades.* Chererecó çândahé, *burlóse conmigo torpemente.* Tecó çandahe gui apoí, *l.* Ayeécó çandahé í, *he dexado liviandades.* Amõmburú ĩmá tecó çândahê, *ya he detestado las liviandades.* Nda ñẽmbopobeî çândahe cherehe, *no quiero ya en mi liviandades.* Apocó çândahê hecé, *deshonestamente le toqué.* Çândahê eỹ, *honestidad.* Nacheçândaheî, *no soy liviano, mentiroso, etc.* Che na çândahérũguaî, *l.* Nda tecó çândahé tequâra rũguâî, *no soy amigo de deshonestidades.* Añẽmõ çândahêeỹ, *hagome honesto.* Peñẽmõçândahé ĩmé, *no os hagais dissolutos.* Na tecó çândahé mõarũa hára ruguaî chê, *no me agradan deshonestidades.* Oarũâmbeé hecó çândahé, *ya es costumbre en el ser deshonesto.* Çandahé rehé y hece catubae, *aficionado a deshonestidades.* Ndache heceî çândahé rehê, *no me agradan deshonestidades.*

Çandahé eỹ hába, *l.* Çandahé rehé eỹ, *l.* Çandahéri eỹ tecó, Çandahéri acatuâ eỹhá, *l.* Çandaheri catú eỹ, *l.* Çandahérî yhecerỹmba ehá, *l.* Çandahérî yyacátuâ eỹ hába, *l.* Çandahérî ypĩtuueỹ, *honestidad.*

Çandahe ỹmbaé. *l.* Çandaherí oycóỹmbae, *l.* Çandaherí eỹ tequâra, *l.* Çandaherí catuỹmbaé, *l.* Çandaherecó renoĩ ndareỹ, *l.* Çandahérecó moaruândareỹ, *l.* Çandaherecó upé apĩ çabĩ reỹ, *l.* Tecó çandahé hobay chuarũ hareỹ, *l.* Çandahé guî oyeí catúbae, *l.* Çandaherecó omboabaetehára, *l.* Çandahegui oñẽmboyeyaî, *l.* Tecó çandahérerõ tỹhára, *honesto.*

Heaí, *Muy sabroso. V.* Hé. *n.* 4.

Hẽ aymá, *Interjeccion de muger que se alegra.*

Hẽ âqûa, *Olor. V.* Teâqûâ.

Hebâng, *Sabroso.* Hebâng çoo chébe, *sabeme bien la carne.* Hebâng chébe qûaraçĩ roĩrâmõ, *sabeme bien el Sol quando haze frio.* Hebã habâng chébe che ñẽeỹî hába, *quando me rasco me sabe bien. V.* Tebĩ. *n.* 2.

Hebe, *V.* Tebê.

Hebi, *Assiento. V.* Tebi.

Hebĩ, *Sabroso. V.* Tebĩ. *n.* 2.

Hebichũã, *Punta. V.* Tebichũã, *n.* 2.

Hebobog, *Ruido. V.* Tebobog.

Heborá, *Hámago. V.* Teborá.

Hecá. r. *Buscar.* Cherecá, *me buscan.* Ahecá, *yo busco* (bo : hara : haba). Ahecá guitecóbo, *ando en su busca.* Cherembiecá rupé abahẽ, *hallé lo que buscava.* Hiy amburú nde-

rembiecarupé erebahẽ coĩte, *assi, assi bien empleado es que ayas alcançado lo que buscavas.* Tũpã oû Ĩbága gui ñãnderecábo, *baxó Dios del cielo a buscarnos.* Cheguecárãmô oñẽmĩne, *si lo busco se esconderá.* Abahetáoỹmé guecárãmô, *ay mucha gente si la buscan.* Nda hecahábi, *no se ha buscado, y ay mucho, tanto que no se cuyda dello, ni se busca.* Chaheeá nda etĩbi, *no se trata de buscarlo.* Hecarĩpĩ oñẽmỹ, guecaháragui, *el que es buscado se esconde del que lo busca.* Guecárãmô mbae ndoyéhúbi, *en buscando la cosa no parece.*

Heco á, *Y mirar. V. A. n. 1. V.* Tecó.

Hecoabî, *Diferenciarse. V.* Tecó.

Hecobiâ. r, *Trueco. V.* Tecobiâ.

Hecobiarô, *Truéco. V.* Tecobiarõ.

Heça, *Ojos.* | Heçacãng, *Claros.* | Heçapé, *Alumbrar.* | Heçapĩa, *De repente.* | Heçaraî, *Olvido.* } *V.* Teçá.

Hece, *Por él, relativo. V.* Rehe.

Heçĩ, *Asar. V.* Teçĩ.

Hecĩbõ, *Enhilar, ensartar. V.* Teçỹbô.

Hechag, *Ver. V.* Techag.

Hechagau, *Desear al ausente. V.* Techag.

Hechagí, *Dissimular. V.* Techag.

1 Heé, *Empellon, arrastar.* Chereé, *me empelen.* Aheé, *yo le empelo* (bo: hára: haba). Chereé reé chererecóbo, *estanme empeliendo, trataronme mal.* Oyeeérãmô oá, *porque él se impelio se cayó.* Aye eé, *voy arrastrando como el tullido.* Aye ebi eé, *yr de nalgas arrastrandose.* Abebí mboyeé, *llevarlo arrastrando, olla, o cosas que tenga suelo, o assiento.* Añẽmboeé, *andar assi.* Añẽmbo eéguitábo, *voyme contoneando.* Hỹndó co ahẽ oñẽmboeé teĩ oicóbo raé, *ha visto, y como se contonea.* Omboĩeérãmô hoá, *impeliendole se cayó.* Ambo ĩbĩ eé, *hazer colgar algo que caiga a rayz del suelo. V.* Ceé.

2 Hẽẽ, *Si, otorgando (dize la muger).* Hẽẽque reĩ, *bien empleado es, assi, assi.*

3 Hẽẽ, *Dulce, sabroso, salado, gustoso.* Hẽẽmbetê, *t.* Hẽẽ etê, *dulcissimo.* Hẽẽ eỹ, *desabrido.* Hẽẽ hape, *dulcemente.* Noñẽmboẽẽbeî cherembiú chébe, *ya no me dá gusto la comida.* Amôẽẽ coô, *salar la carne.* Nda hẽẽî, *no está salado, o sabroso.* Yñẽẽ hẽẽngatú îepé ypĩaróbeteí, *aunque sus palabras son dulces, tiene desabrida condicion.*

4 Hẽẽ, *Assi, assi con la maldicion.* Hẽẽ ynũpã hagûera *bien empleado es que te castiguen.*

Hẽẽque, *Lo mismo, assi, assi bien empleado es.*

Hẽẽque, raré, *Assi assi (dize la muger).*

Hẽẽque reá, *Assi assi, bien empleado es.* Hẽẽ mburuque reá, *o que bien empleado, bien es, bien está lo hecho!*

Hẽgûã [*c. d.* heõ, *y* gûãmã], *Parte peligrosa, en donde siendo herido muere luego, como el coraçon, sienes, etc.* Cherẽgûâme cheỹbõ, *flechóme en parte peligrosa.* Hé gueguâme oỹbõrãmô curiteĩ omãnõ, *luego murió en hiriendole.*

Hegûâ ângaỹ *(Interjeccion de muger dolentis),* Ay.

Hegûâ ângamaé, *Es possible (dizen las mugeres). Veis, mire con que viene.*

Heguê. r, *Gana, voluntad, aficion.* Che heguê catú guihóbó, *quiero yr.* Nda che hegûeri, *no quiero yr.* Che hegûe catú poraheî quaápa, *tengo gana de saber cantar.* Yhegûe catû chepĩçĩca, *tuvo gana de cogerme.* Añãngã yhegûe catú ñãndembotabĩbo, *tiene muy buenas ganas el demonio de engañarnos.* Che hegûe catû guiquebo, *estoy perdido de sueño.* Chehegûe catú haĩhúpa, *pierdome por su amor.* Chehegûe catú ĩbápe guihébo, *deseo mucho yrme al cielo.* Yheguecatú tecó mãrãngatûrehe, *es aficionado a la virtud.* Chehececatû, *soyle aficionado.*

1 Heî, *Lavar.* Chereî epé, *lavame.* Gueîrâmô ndiquĭ aî, *en lavandolo está limpio.* Ayoheî, *lavarlo* (ta : tára : taba). Ahobeî, *lavar las hojas.* Aypĭheî, *lavar la cosa por dedentro.* Ndiheîtábi, *no se ha lavado.* Arahá yhe îta, *llevarlo a lavar.* Ayêheî, *lavarse.* Ayêyuruheî, *lavarse la boca.* Aîepoheî *lavarse las manos.* Aîeobaheî, *lavarse el rostro.* Aîepĭhéy, *los piés.* Ye pohêytába, *aguamanil.* Mbaereîta gûera, *lavaças.* Ayepirêy, *lavarse el cuerpo.*

2 Heȳ, *Brinde.* Chereȳ, *me brindaron.* Aheȳ, *yo le brindo, doy a bever* (na : ndara : ndába). Amôngaúheȳnâ, *brindarle.* Aiporeȳ, *darle la bevida en la mano.* Cheporeȳ, *pusome la taça en la mano.* Aheȳucá ahẽ upé, *hazer que le dén de bever.* Nachereȳmȳ, *no me dieron de bever.* Nachereȳhábi, *no se me ha dado de bever.* Nache reȳ ndári, *no tengo quien me dé de bever.* Na chereȳ ndareȳmi, *no falta quien me dé de bever.* Poroeȳ ndára mbĭaupé, *el que dá de bever a las gentes.*

3 Heȳ. m, *Astil, punta de flecha, huso, espiga* (h : gu). Huĭbeȳ, *la espiga de la flecha fuera de la caña.* Îĭ eȳ, *hastil de herramienta.* Heȳ, *el huso.* Heȳ mbáguâ, *rodaja del huso.* Abati reȳ, *espiga de maiz.* Petéyreȳ, *una espiga.* Heȳ rãmõ, *quiere granar.* Heȳ cácá, *ya está para granar.* Ndey gueȳ cácá râmô rãgẽ, *mucho le falta para granar.*

Heibé, *Fingidamente.* Heibéoyapó, *de burlas lo hizo.* Heibeñote hae ychupé, *fingidamente lo dixe.* Heybeñõterámô pae, *como si fuera cosa de burla.* Heybeñõterámô ymômbeguâbo raé chê herobia reȳmi, *como si él lo dixera de burla para que yo dexára de creerlo.*

Heȳî, *Rascadura.* Chereȳîepé, *rascame tu.* Aheȳî, *yo le rasco.* Añẽeȳî, *yo me rasco* (na : ndara : ñẽeȳîbó), *la señal de la rascadura.* Añẽ eȳî, *rascarse mucho.* Añẽeȳî ucá, *hazerse rascar.*

Heȳmbagûa, *Tortero. oradaxa del huso. V.* Heȳ. *n. 3.*

Heitĭ, *Arrojar. V.* Ytĭ, *n. 1.*

Heyâ, *Dexar.* Chereyâ, *me dexan* (h : gu). Aheyâ, *yo dexo* (bo : hára). Aheyárucá, *hazer que lo dexe.* Ndaheyâri, *no lo dexo.* Ndaheyâri areté amõ Missarendu eȳmô, *no dexo fiesta alguna sin oyr Missa.* Mocôî ará aheyâ Chemissarendu eȳmô, *dos dias he dexado de oyr Missa.* Aheyâ paũ paũ cherecó pochĭ, *a vezes dexo de ser malo.* Chepó eyarí, *no lo puedo alcançar con la mano.* Ypópe aheyá, *l.* Hemȳmbotápe aheya, *dexarlo en su voluntad, y cometerselo.* Chepopе oheya, *l.* Cheremȳmbotápe oheya, *cometiomelo.*

Heyâpe, *De buelta.* Chereyâpe, *en bolviendo yo.* Ndereyâpe, *en bolviendó tu.* Heyâpe, *en bolviendo aquel.* Gueyâpeê ohóne, *en bolviendo él irá.*

Heyĭ., *Apartar. V.* Hĭyĭî.

Hembeĭ, *Orilla. V.* Tembeĭ.

Hembĭ. r, *Residuo. V.* Tembĭ.

Hembirecó, *Muger. V.* Recó *n. 2.*

Hembipĭ [*c.d.* hembó, *y* yĭpĭ], *Apretar.* Ahembipĭ mandubí, *apocar los mandubis.*

Hembó, *Verga, bastago, membrum genitale.* Itáembó, *hilo de hierro.* Caráembó, *unas rayzes comestibles que van prendiendo en la tierra sus bastagos.* Ubáembó, *sarmiento.* Cherembó, *membrum genitale.* Na hemboacatûi yetĭ, *aun no echan rayzes los bastagos de las batatas.* Nahemboa catuî cumândá, *lleva pocos frisoles la vara.* Hembo á apĭré, *el ultimo fruto que echó el bastago donde prendió.* Hembópí, *Cascara de bastago.* Hembó rupí ayêupí, *fui trepando por su bastago.* Guembé rembópiyâ, *no se desuella bien el bastago del guembé.*

Hembopirî, *desuellase bien el bastago.* Ĩbagembó, *cuerda, ó bastago que sube hasta el cielo, usanlo para la dificultad de esconderse, ó subirse al cielo.* Ĩbagembórâmôpae erehóyepe che hegûine, *no te escaparás de mis manos.* Guembópĩpé chemôângaipá, *con su miembro pecó conmigo (dize la muger).*

Hemôrẽ, *Una especie de vibora.*

Hendĩ, *Resplandor, resplandecer, luzir, encender* (h). Guendĩpĩpéñânde reçapé, *alumbrónos con su resplandor.* Yaçĩendĩ, *resplandor de Luna.* Tatáendĩ, *vela encendida, o apagada, luz del fuego.* Quaraçĩ endĩ, *Sol resplandeciente, o resplandor del Sol.* Teçá endĩ, *ojos claros, y garços.* Amôendĩ tatá, *encender fuego.* Amôendĩyâ tatá, *sacar fuego con pedernal.* Amôendĩpú, *hazer luzir.* Amôendĩpúberá, *hazer resplandecer mucho.* Hendĩçó ndiçóg, *llamaradas.* Hendĩpông, *estallido del fuego.* Hendĩyâyâ, *llamaradas grandes.* Hendĩpû, *reluziente.* Hendĩpúberá *muy reluziente.* Hendĩ unĩ unĩ, *salir algunas llamaradas entre el humo, y de los relampagos entre nubes* [*c. d.* hendĩ, *y* hũ, *negro, y* î *diminutivo*]. Amôendĩpuyeog, *l.* Amôendĩpupỹtû, *apagar llamas, y borrar lo resplandeciente.* Ahendĩpûmonã, *desluzir.* Amôéndĩpúmônã cherapichára recó mârângatú, *deslustrar la fama del proximo.*

Hendú. b, *Oyr.* Cherendú, *me oye* (h: gu). Ahendú, *yo oygo* (pa: pára: bo: hara). Ahendubaí, *entreoyr.* Ahendú catú, *l.* Caracatú, *oyr atentamente.* Ahendú aû, *oyr de mala gana, no gustar de lo que se dize.* Ahendú umbĩgĩ, *oyr el eco, o sonido solo.* Ahenduñẽmĩ, *escuchar a escondidas.* Ñeẽñẽmỹngûera ahendú, *oyr el secreto.* Ahenduorĩcatú yñângaohába, *oyr murmurar con gusto.* Ndacherorĩbi yñângaó rendúpa, *no me olgué que murmurassen dél.* Na hendûbaubi mârâyê, *no oí lo que dixo.* Hendupagûera ri ñõ ayquaá *solo de oydas.* Niporendúbi ahẽ, *l.* Porendubeỹ ahẽ, *es mal mandado.* Ndeporendútequẽ ñãndú, *abre las entendederas, sê bien mandado.* Erehendubucátẽyne, *no lo publiques.* Porenduhába, *sentido del oyr.* Hendupĩ pabẽrâmô omômbeú, *en presencia de todos lo dixo.* Hendupabẽmbĩrâmô, *siendo oydo de todos.* Cheremỹ endúbâmô omômbeû, *dixolo en mi presencia.* Pabẽremỹendúrâmô, *oyendolo todos.* Pabẽ gûara remỹendú aipó, *esso es cosa que todos lo oyeron.* Nague miendurire râmo rũguaî omômbeu, *dizelo sin averlo oydo.* Môrôendubabeỹ ndicatuîymômbeú, *no es bueno dezir lo que no se ha oydo.* Ayeapĩçacá hendúpa, *oygo atentamente.* Ayeapĩçabĩ hendúpa, *estoy alerta con el oydo oyendolo.* Cherendú caracátú epé, *oyeme atentamente.* Cherendu quỹrỹrĩ, *idem.* Nderayé rayêĩmé cherendúpa, *l.* Eñẽẽ raîeĩmé chébe charendúpa, *l.* Eyapĩpĩ ĩmé cheñẽẽ cherendúpa, *oyeme sin interrumpirme.* Tahendu cherecó râmâ ndehegui, *l.* Ahendu potándeñẽẽ chereco râmâ rehé, *pidote consejo.*

Henẽ. m, *Rapacejos, andrajos, fluécos, y cosa que cuelga.* Amohenẽ chetapacurá, *pongo rapacejos a mis ligas.* Frontal amohẽnẽ, *poner fluecos al frontal, juntase con* paî, *que es colgajo.* Nâmbipaî, *lo que cuelga de las orejas, çarcillos.* Tapacurá hẽnembaî, *rapacejos de ligas.* Amohẽnembaî chetapacurá, *poner puntas a las ligas.* Cherenembaî guitecóbo, *ando andrajoso.* Yñaturĩ cheaó gûenembaî cuîrâmô, *vaseme cayendo mi vestido a pedaços.* Pacobarenẽmbaî, *la flor de las pacobas lo ultimo.* Uba renẽmbaî, *colgajo de luvas.* Henẽmbaí huĩ rerahábo, *lleva colgando en si las flechas.* Henẽmbaî checogpó, *está muy llena mi chacara de frisoles, o cosa que cuel-*

ga en las ramas. Henẽmbaî [*c. d.* henẽ, *y* paî, *colgajo.* V. Henẽ, *y*, Paî *n.* 2.

Henôî, *Llamar, nombrar, culpar, acusar, pedir.* Cherenoî, *me llaman* (h: gu). Ahenôî, *yo llamo* (na: ndara: bo: hara). Henôîhába, *l.* Henôî ndába, *nombradia, apellido.* Cherenôî ndába, *mi nombre, apellido.* Peru henôî ndába, *Pedro es su nombre, o nombradia.* Tába renôî ndába, *el nombre o titulo del pueblo.* Ahenôî hãgẽhagẽ, *llamar a prissa.* Ahenõ henôî, *idem.* Ahenôî heretepĩpé, *llamarlo por su propio nombre.* Ahenôî ĩbĩráyârucú robaque, *acusarlo ante la justicia.* Ahenôî Tũpã chérecotẽbẽ hába pĩpé, *l.* Tecotẽbẽnga chererecó hápe ahenôî Tũpã, *llamar a Dios en mis necessidades.* Chegûenôî rãmô túri ĩmandí, *en llamandole yo luego vine.* Guenôî eỹ rãmô nomĩi, *sino le llaman, no se menea.* Henôî mbĩra ahẽ, *fulano es famoso, o acusado* Hupírehé henôîmbĩra, *acusado o culpado con razon.* Henôîmbĩreté ché, *soy hombre de mucha fama.* Na henôîmbĩ rũguâî ché, *no tengo fama, y no soy acusado.* Ao ahenôî ychupé, *pedile que me diesse ropa, o propusele que me diesse vestido.* Mbaequĩrĩ na henôî, *cosa ninguna le propuse, o pedi.* Henôî hague rĩbĩ, ndaiquaábi, *no sé como le llamaron al principio, o como fue su primer nombre.*

Henôndé, *V.* Tenôndé.

Henôndea, *V.* Tenôndeá.

Henôpuã [*c. d.* re, nô, puã, *levantar*], *significa amagar, o dar con la mano, palo, etc.* Cherenôpuã meamaga (he: gu). Ahenôpuã, *yo le amago* (mô: hara). Cherenôpuãrãmô chemôndĩĩ, *espantóme con el amago.* Ehenôpuã teque ñãndû, *amedrentale, amagale.* Ñãnde renôpuã Tũpã ñãnde mboaçĩrãmô, *l.* Taçĩpĩpé, *amedrentanos Dios con enfermedades.* Acoí nderaçĩ haguera Tũpã nderenôpuã hába ñõte, *la enfermedad que tuviste, no fué mas que amago de Dios.* Na ñãnde môcañỹmbotábo rũguây Tũpã ñãnderenôpuã, ñãndereçaá hãgûãma ñõte, *no nos amaga Dios para destruyrnos, sino para que abramos los ojos.* Ahenôpuãmbotá ñõte biñã, *no queria mas que amagarle.* Chegueropuã rĩrẽ oñẽmĩ chehegui, *en amagandole se me escondió.* Cheguenopûã eỹmãmô, ndoquâmbicé amõ, *sino le amagára, no se levantára.* Nahenôpuãmỹ, *no le amagué.* Aporoenôpuã, *amagar mucho.* Henôpuambĩra oré, *nosotros somos los amagados.* Poroenôpuãce, *amigo de amagar.* Ahenôpuã ñõte hece gui pocó eỹmô, *amaguéle sin tocarle.* Hẽnôpuãguera ñõ ahẽ, *es hombre que no haze mas que amagar.* Henôpuãndéra ñõ ahẽ, *amigo de amagar.*

Heñôî, *Renuevo. V.* Teñôî.

Heñû, *Hinchaçon. V.* Teñû.

Hepeñã, *Acometida* (h: gu). Ahepeñã, *yo acometo, arremeto* (nã: ndára). Na hepeñãnỹ, *no acometo.* Hepeñã peñãmô, *a arremetidas.* Nahepeñãpeñãmô rũguâî ácé ymãrãngatúne, *el hombre ha de ser perseverante en la virtud.* Cherepeñã, *arremetió conmigo.* Chaháhepeñãnã, *vamos a encontrarlo (en buena y mala parte).* Oñôepeñã mbĩa guarĩnĩmô, *acometieronse los exercitos.* Che gûe peñãrãmô oñẽmĩ, *en arremetiendo a él se me escondió.* Ocára rupî oroñô epeñã, *encontramonos en la calle.* Añẽ epeñã ucá ychupé, *hizeme le encontradiço.* Ahepeñã ahẽ, yyapû cûera, *averiguar la verdad, arguirle de mentira.* Cherí yapúra ymôpûã hagûera ahẽpeña, *arguile que me avia levando testimonio.* Chembae repĩ rehé, ahepeñã Perú capitã robaquẽ, *puse ante la justicia a Pedro por lo que me devia.*

Hepĩ, *Paga. V.* Tepĩ.

Hepĩbẽẽ, *Pagar. V.* Tepĩ.

Hepú, *Colgajo. V.* He. *n.* 5.

Heqûabó. g [*c. d.* tecó, *ter, y* og, *quitar*], *Mudar de uno en otro, vaziar.* Ahequabog, *yo vazio* (ca: cará: bo: hara). Nda hequabógi, *nò lo he vaziado.* Ayequabóg, *salir de un lugar a otro.* Ayequabóg ĭgára guî, *desembarcarse.* Ayêquabog checotĭ guî, *mudéme del aposento.* Ayêquabog che angaibárâmô, *heme enflaquecido.* Ayequâbog chequĭrãrâmô, *he engordado.* Aye quabog chequĭrá gûi, *heme puesto flaco.* Ayequabog cheangaibára gûi, *he engordado.* Ayêquaboggui ñẽmõ mârângatúbo, *heme trocado de malo en bueno.* Ayê ecó mârângatû eqûabog, *heme trocado en malo, aviendo sido bueno.* Aye ecó pochĭ equabog, *hazerse bueno el que era malo.* Amboẽquebog ymôangaipábo, *hazer malo al que era bueno.* Amôequabó ymômârangatúbo, *reduzirlo a bien vivir al que era malo.* Curí aútamõ peyequabó rae! *ó si os trocassedes!* Ñẽmôñẽẽ cheremŷ enducuêra cherequâbóg, *trocóme el sermon que oí.* Nda hechági pendecó aí yêequâbo Pẽẽ Tûpã rá yebĭ yebĭ rirerâmô yepé, *no veo mejoria en vuestra vida con tantas comuniones.* Ayeápeqûabó, *fui por otro camino.* Amboyeapéquabó heroyabápa, *llevélo por otro camino huyendo.* Aye pĭá equabog, *l.* Ahequabog cheremŷmbotára, *l.* Aye emimbotá equabog, *mudar de parecer.* Oñẽmboyêquabóg mbĭá, *hanse mezclado unos con otros.* Ymârângatúbae, yñângaipábae abé, oñêmboyêquabóg, *malos y buenos se han mezclado.* Añẽmboyêquabóg angaipabiyâra rehé, *mezclarse con ruynes.* Ĭ oñẽmbóyeqûabóg câgûŷ rehé, *mezclarse el agua con el vino.*

Hequĭî, *Tirar, arrancar, arrebatar.* Cherequĭî, *tiran de mi* (h : gu). Ahequĭî, *yo tiro dél* (ta : tara). Ahequĭî ita embó, *hazer hilo de hierro.* Ita embórequĭî tába, *rieles, ó hileras de tirar hierro.* Cherequĭ requĭî chemôangecóbo, *amohiname tanto tirar de mi.* Aĭbĭrá requĭî guitecóbo, *ando arrastrando madera.* Cherequĭî chererahábo, *arrebatome.* Ahequĭî ĭ bĭrá henôpuãmô, *arrebaté de un palo para amenaçarle.* Aíabequĭî, *tiréle de los cabellos.* Ayabequĭî herecó recóbo, *remeçarle.* Ahĭru equĭî chequĭce pucú, *eché mano a la espada.* Ahequĭî ĭbĭrá hapó ribê, *arrancar el arbol con su rayz.* Hequĭ hequĭîrâmô ê amóndoróg, *a puro tirar lo arranqué.* Cheyĭbá equĭî, *tiróme del braço.* Ahequĭî hecó angaipába ychupe, *zaherirle.* Cherequĭî, cheangaipapa guêra mômôhẽmo chébe, *zairiome, o arguyome de mi mala vida.*

1 Hẽrã, *Poco.* Ĭbaté hẽrã emoĭ, *ponlo un poco alto.* Embo ĭbĭ quĭtĭ hẽtã chequĭhá moĭnâ, *ata mi hamaca un poco baxa.* Herã amôpaé herahábo, *aças llevó.* Aû herâ nĭ herahábo, *idem.* Minĭbê hẽrã ebocoî aguî, *un poco menor que esse.* Eroqua herã, *passa con ello un poco mas adelante.* Aqueherã, *un poco he dormido.* Ayapó herã, *he hecho poco.* Tâtã herã râmô paé, *es muy fuerte.* Hecó mârângatú herã râmôpaé, *sino fuera tan bueno.* Ndoú herândicéne, *vendrán muchos.* Naherãni oguerecó, *no tiene poco.* Nacheherãni mbae rerecobo, *tengo mucho.* Chemôherãní mbae rerecó uca eŷmô chébe, *no me dexa tener nada.* Ao herã, *ropa vil.* Aba herãherâní, *hombre ruin de burla.* Ayapóherã herâní, *hagolo a poco mas o menos.* Cherecó herãherãní, *mi pobre vida, mi pobre ser.* Chererecóhẽrânĭ, *trató me mal.* Amôherânĭ ahẽ herecóbo, *no hize caso dél.* Ahẽ hẽrâ herã, *parecesele a este algo.* Añẽmo ecô herâ hérânĭ, *ya me voy pareciendo a él en sus costumbres.* Oñẽmbo ecocue hẽrãnĭ, *ya se va a su antigua costumbre.* Oñẽmbo açĭcuê a

herãnĩ, *quiere recaer.* Añẽmẽangaipa herã hẽrãnĩ, *estoy a pique de pecar.* Chehohá hérãnĩ.*estoy a pique de yrme.*

2 Herã, *Por ventura, quiçá podrá ser.* Aha herãne, *podrá ser que vaya.* Mbae hẽrã panga? *que será?* Mbae herá, *no sé que será.* Na herãndicêne, *será infaliblemente.* Nomãnõherãndicéne, *no ay duda que morirá.* Nomãnõ herãndicéne, *morirá sin duda.* Na chehó ce herándicêne, *infaliblemente yré.* Ou hẽrã, *pues avia de venir.* Nderechág herã herãrãmõ tereñẽmĩ, *si por ventura te rieren, escondete.*

Héra, *Nombre. V.* Ter. *n. 7.*

Herâqûâ, *Fama. V.* Terâqûâ, *en* Ter, *nombre.*

Here. b, *Passar raspando, raspar, lamer, chamuscar.* Chereré tatá, *chamuscóme el fuego.* Aheré tatápe, *passarlo por el fuego, chamusquéle.* Aheré yguâbo, *lamerlo.* Itá ymboupĩ chererê, *raspóme la piedra que me tiraron.* Aheré huĩpĩpé, *raspéle con la flecha.* Ayeheçá eré, *tocóme el ramon, passóme por junto el ojo.* Ahereb ĩgára, *chamuscar la canoa.* Mbocabaŷî ohabéreبõte, *no encarnó la bala, raspóle.* Oherebírebí ñõte, *un tantico le tocó.* Guerebirérãmõ ohó yepeguĩrá, *escapóse el paxaro, porque no encarnó la flecha.*

Herí. b, *Desempullamiento.* Herî hae ychupé, *guarda esso no.*

Herobĩ, *Llegar juntamente. V.* Bĩ. *n. 2.*

Herobiâ, *Credito. V.* Robiâ.

Herobobo. g, *Ruido. V.* Tebobog.

Herog, *Nombre trocado. V.* Te. r. *n. 7.* [*n. 2.*

Heroŷrõ, *Desprecio. V.* Roŷrõ.

Herûgûâ, *No sé, no tiene mas.* Herûgûâhae, *digo que no sé.*

1 Hetá, *Muchos, mucho.* Hetá catû, *muchos, hartos son.* Hetácatuĩ, *l.* Hetá cerĩ, *l.* Hetaĩ, *moderadamente son muchos.* Hetá raubí, *no son muchos.* Hetá angaubí, *idem.* Heta herã, *quiçás serán muchos, y algunos pocos.* Hetá herãramõ paé, *son muchos.* Hetá cẽrĩ, *moderadamente.* Hetá catú amẽẽ, *demasiado le di.* Hêtá, *muchissimos.* Hetátendába oŷmé, *harto lugar, o assiento ay.* Nda hetaî, *no son muchos.* Cheretá, *tengo mucha gente.* Nda cheretabeî, *hase consumido mi gente.* Chembaé che aocé guetárãmõ, *abundo en bienes.* Amboetá, *multiplicar* (bo : hara). Añẽmboe tá, *agregar gente para si.* Cheretárãmõ paé, *assi yo tuviera gente.*

2 Hetá, *Cercenar, emparejar, cortar lo superfluo.* Cheretá, *me emparejan el cabello por la frente.* Ahetá aó, *cercenar la ropa.* Cheretobá paì ahetá, *cercenar la coleta.* Ahetá uruguaçú pêpó, *cortar las alas a las aves.* Ayê etá, *cercenarse el cabello.* Yeetâpába, *tixeras.* Che aó guetárãmõ na hẽñẽmbây, *no tiene andrajos mi ropa, por averla cercenado.*

Hetarã, m, *Pariente lexano, compatriota.* Cheretarã mbetá, *mis parientes, los de mi pueblo.* Nacherẽtã rãmŷ, *ya no tengo nadie de mi patria.* Guetarameŷmãmõ ndobĩári, *por no tener deudos, o compatriotas no se halla.*

Hetŷmâ, *Pierna. V.* Tetĩma.

Hetĩp, *No assentir, no querer.* Hetĩp ndahaycene, *guarda, esso no, no quiero yr.*

Hetû, *Oler, y muy impropiamente lo usan por besar. V.* Bĩ. *n. 2, y* Ya. *n. 2.* Ahetû, *yo huelo* (ngã : hára). Cheretû, *me huelen.* Na hetûni, *no lo huelo.* Çoo guetûrãmõ hoáĩpe, *la caça en sintiendo que la han olido se arroja al agua.*

1 Hĩ, *Es verdad (preguntando y respondiendo); juntase a otras particulas, como se verá; significa por poco, ygual huviera sido, bien fuera, conforme a la particulã que se le*

llega. Hĩamõ na hendúice Missa rae, *por poco no oyga Missa.* Hỹ âmô biñã hecháca raé, *poco faltó para verlo.* Hĩamô pánderopárâmô raé, *mas si te perdieras.* Hĩamõ pé añar ẽtâme ehóbo raé, *que fuera de ti si te fueras al infierno.* Hĩamõ ndecañỹmo eicóbo raé, *estuviste a pique de perderte.* Hỹ amõ racó gui manômo raé, *en verdad que por poco me muero.* Hỹ tamõ paé yñângaipábae ĩbapé ohobo raé, *es por ventura bueno que los malos vayan al cielo.* Hĩ tamô paé, *pues avia de ser bueno, o ser assi, etc.* Hĩ tâmõ Tûpâ ópe ereiquíe rângẽ, *mejor fuera que entráras primero en la Iglesia.* Hĩtamõ ereñẽmômbeû râgẽ, *mejor fuera que te huvieras confessado antes.* Hĩ tamô erehó Missa rendu eỹ riré raé, *pues como te vas sin oyr Missa.* Hĩ nângã ahẽ oñẽmẽẽ Tûpâ upe coĩte, *cierto que ya se ha buelto a Dios.* Hỹ pâgã? *que assi es? que esso passa?* Hỹ nâgã, *assi es, assi passa.* Hĩ pâgã ereyapó raé? *l.* Hỹ pâgâ nde yyapobo rae? *es verdad que lo heziste.* Hỹ nângã ayapó, *es verdad que yo lo hize.* Hĩ hẽrã ayapóne, *l.* Tayapo, *l.* Ayapó, *quiçá lo haré.* Hỹ pacó ahẽ, oúbo raé? *es verdad que fulano vino?* Hỹ nacó oúbo, *es verdad que vino.* Hỹ pipó ché guimânõmône, *podrá ser que me muera.* Hỹ pipó che cheyucábone, *podrá ser que me maten.* Hỹ nacó Tûpâ ñânderaĩhúbo, *verdaderamente que Dios nos ama.* Hỹ nâgã herúbo, *verdaderamente que lo trae.* Hĩ nâgã neângaipá, *cierto que eres un bellaco.*

Deste Hỹ, *se componen* Hĩ rõ, Hindó, *con la particula* ro, *finalmente! haze,* ndo, *por la nariz; No veis, no digo yo, no lo avia pronosticado yo.* Hỹndotîp! *veis ya lo que passa!* Hỹndo có típ yñângaipa, *veislo ya como se ha hecho bellaco.* Hỹndo ucuî ahẽ oñẽmboé mboé aû oycobo raé, *mirenlo, que devotico se haze.* Hĩndó ahẽ oñẽmboeté eté auñândú ohóbo raé, *mirenlo, y que grave va.* Hỹndó hỹndó ahẽ ytỹndĩ tỹndĩ teĩ aú oycoboraê, *mirenlo y que modestico está.* Hỹ amõ guihóbo rae biñá, *es verdad que yo avia de yr.* Hỹ amõ che yyapóbo raé biñã, *es verdad que yo lo avia de aver hecho.* Hỹ nângã chéymômbeguabo, haéte mârã, *es verdad que lo dixe, pero que ay para ello.* Hỹñã, *si cierto, si ciertamente.* Hỹyamburú quereá, *assi, assi con la maldicion.* Hiyamburû ohóbo añârẽtãme rea rá, *alla fué con la maldicion al infierno.* Hỹîe, *si quiero, placeme.* Hĩnyẽ, *no quiero no me place.*

1 Hĩ, *Poquillo.* Ñẽẽ hĩ arecó ychupé, *unas palabrillas le dixe.* Yhĩ cherehé, *es escasso conmigo.* Ayoguâ cherapichá yurûhỹ, *heme entonado, he dado ya en ser habladorcito, a imitacion de otros.* Che ângmeí yhỹchébe, *habladorcito es contra mi en mi ausencia.* Yhĩ ñôte oicó chepĩri, *poquito estuvo conmigo.* Amboetẽhĩ, *poco se me dá dél.* Hỹ gûara ñôte ebocoî, *esso es cosa de poco momento.* Mbae ĩbĩpe gûara, hỹ guâra ñôte, *las cosas de la tierra son de poco momento.*

3 Hĩ. p. b, *Lo mismo que* Çĩ, *refregar.* Chehĩ, *me refriega.* Ayohĩ, *yo le refriego* (pa: pára). Nda yohĩbi, *no le refriego.* Chembo ĩbĩhĩ, *me arrastra por el suelo.* Ayehĩ, *refregarse.* Oyehĩ yquatiabae amânâgui, *borróse lo escrito, o pintado con la lluvia.* Angaipá hĩpába, *purgatorio.* Ayohĩcheangaipá purgatorio pĩpene, *purgaré mis pecados en el purgatorio.* Ñẽmõmbeú pĩpé ayohĩ cheangaipapaguêra, *borré con la confession mis pecados.* Chereçaĩ pĩpé cheangaipá piârĩcuê ayohĩ, *borré las manchas de mis pecados con lagrimas.* Aoyepohĩpába, *paño de manos.* Ao ñetỹhĩpába,

lençuelo de narizes. Ohĩrire huguĩ, *refregandose hizo sangre.* Ohĩpápe oñẽmbouguĩ, *idem.* Che hĩpa guêra haçĩ, *el refregon que me di me duele.* Aypĩcĩ pacatúĩgára, *labrar bien la canoa por dedentro, y limpiar cosas por dedentro.*

Hĩá, *Calabaço. V.* Ĩá.

Hĩapú, *Ruido. V.* Tĩapú.

Hĩbapé, *La cascara de la fruta. V.* Tĩbapé.

Hĩbí, *Hebra, hilacha, hilas.* Aorĩbî, *hilacha de ropa.* Aoĩbi ĩbíbae, *ropa deshilachada.* Guĩrapepó ĩbíbae, *pluma cortada con pelo.* Aĩbiró ypepó, *quitar el pelo a la pluma, lo que impide a escrivir.* Caraguata ĩbí, *pencas de que se hazen cuerdas.* Ahĩbí enohẽ, *deshilachar.* Ahĩbíequĩĩ, *idem.* Ahĩbí cá amândĩyû, *descascarar el algodon.* Amândĩyu ĩbíâtã, *l.* Amândĩyu rĩbí yĩ, *algodon recio, no podrido.* Hĩbí ndiyĩgi, *no es recio.* Guĩbí pôbã râmô yyĩ, *hilado el algodon es recio.* Ahapĩpé ĩbírog mbaepí, *descarnar el cuero.* Ahĩbir á amândĩyû, *carmenar el algodon.* Vaca roó rĩbi, *hebra de carne de vaca.* Ahĩbiró biró çoó, *l.* Ahĩbĩ enohẽ çoó, *deshazer la carne en hebras.* Aó rĩbíré ámboyâ hece, *pusele hilas.*

Hĩbĩcoî [*c. d.* tĩbĩ, *sepultura, y* oî, *esparcir*], *Significa cavar, hazer hoyo en tierra, piedra, palo, etc., sin passarlo.* Ahĩbĩcoî ĩbĩrá, *cavar el palo.* Ambo ĩbĩcoî, *hazer que caven.*

Hĩyeî, *Si (otorgando), si haré, placeme.*

Hĩyĩĩ, *Apartar.* Chereyĩĩ, *me apartan.* Ahĩyĩĩ, *yo le aparto* (ta: tára: bo: hara). Amboĩyĩĩ, *hazerlo apartar.* Aroĩyĩĩ, *apartarlo juntamente.*

Hỹnyé [*c. d.* hỹ, *n. 1, y* é], *No quiero, no me plaze.*

Hỹñã [*c. d.* hĩ. *n. 1, y* yâ], *Cierto que es assi, assi se ha de hazer (otorgando lo que se dize). V.* Hĩ. *n. 1.*

Hĩó, *Accion del que se quema la boca.* Chembohĩóhĩó cherembiú, *hazeme bahear la comida caliente.* Chehĩohĩó ygûabo, *comilo, aunque me quemava; no tiene mudança alguna, por que lo toman de la accion de la boca.*

Híp, *Lexos.* Híp ohó, *allá va lexos.* Hyp herâhãnỹ, *allá lo lleva.*

Hĩpĩî [*c. d.* tĩ, *agua, liquido, y* pĩî, *arrojar agua*], *Mojar salpicando, regar.* Cherĩpĩî, *mójome, aspérjome, salpícome.* Ahĩpĩî, *yo le salpiqué, etc.* (ta: tára: tába). Pay cherĩpĩî Tûpâ ópe, *asperjóme el Padre en la Iglesia.* Ĩpopó cherĩpĩî, *salpicóme el agua.* Hĩpĩîtába, *hysopo.*

Hyrô, *Veis. V.* Hĩ. *n. 1.*

Hĩrú, *Continens. V.* Rĩrú.

Hĩug, *Interjecion del que descansa.*

1 Ho, *Ida, yr, passar.* Che hó, *mi ida:* Y hó: ohó. Ndachéhocéri, *no tengo gana de yr.* Ahá, *yo voy:* erehó, *tu:* ohó, *aquel* (guihóbo: hára: hába). Ahá ndepĩri, *voy a visitarte, voy a ti.* Tahá ndepĩpé, *quiero yr en tu embarcacion.* Tobé tohó, *dexa que se vaya.* Ahá herãne, cotérã guihóeỹmône, *por ventura no iré.* Tahá Tûpâ çĩ upé tachepĩ çỹrôngatú, *l.* Hecé guiñepĩcỹrômô, *acudiré al amparo de la Virgen.* Chehóhababĩ ndey râgẽ, *aun no ha llegado el tiempo de mi ida.* Chehoeỹmô ndouricéne, *sino voy, no vendrá.* Chehó ndoypotári, *no quiere que yo vaya,* Ndehó ndây potári, *no quiero que vayas.* Añãrẽtâme ñãndehó Tûpâ ndoypotári, *no quiere Dios que vamos al infierno.* Eba pó ñãndehopotareíma omâ nõ, *l.* Ebapó ñãndeho potareỹmpeîomãnõ, *porque no fuessemos allá murió.* Ebapó chehohá, *allá es donde voy.* Na ebapó chehohábarũguâî, *no es allá donde voy.* Ohópotareỹmpeî oñẽ mí, *escondiose por no yr.*

Cheñẽmbiahĩĩhó, *ya se me passó la*

hambre. Cheriaî ho coite, *quitoseme ya el sudor.* Cheñẽmoyrõ hó ĩmá, *passóseme ya el enojo.* Ndacherembiu hoî cheraçĩ rãmô, *la enfermedad me ha quitado el comer.* Nacherembiu hoí gui quĩhĩyâbo, *no puedo comer de miedo.* Oho ĩmã ĩbĩrá, *ya cayó el arbol.* Ahaĩbĩ cotĩ, *yr azia abaxo.* Aha tenõndẽ, *yr delante.* Hapépe ahá, *salir a recebir alguno.* Opĩtá pĩtãmõ ohó, *van apeñuscados.* Oyoĩbĩri orohó, *vamos apareados, acompañados unos con otros.* Orohoé hoé, *vamos apareados.* Oyougui ohó oatábo, *l.* Oyohugui ohóbo, *l.* Peteỹteĩ é ohóbo, *yr cada uno de por si.* Añã guihóbo, *voy corriendo.* Cuî guihoguihoboí ñõ, *alla voy y no hago mengua.* Ahapecog guihóbo, *l.* Ndapîgi guihóbo, *l.* Pigeỹahá, *l.* Aháyepotabé, *ir continuamente.*

2 Ho. b, *Hojas.* Ĩbĩra ró, *hojas de arboles.* Hob apĩcẽcẽ, *brotan los renuevos.* Hoguiboyû guabirá, *amarillean los guabiras debaxo de las hojas.* Nda hoguiboyû borãgẽ, *aun no amarillea la fruta.* Hoquĩ, *l.* Hoquĩrãmõ, *l.* Hobĩahú, *echar hojas el arbol.* Hocuî, *caerse la hoja.* Ahobôngui, *deshojor.* Ho obĩ, *l.* Hobobĩ, *hoja verde.* Hó bírû, *l.* Hopi rû, *seca.* Ahobepĩ, *torcer hojas para hazer empleitas dellas.* Hohóbae, *l.* Hó catúbae, *cosa hojosa.* Guob rehebé ĩbĩra ocaî, *el arbol se quemó con sus ojas.*

Hobá, *Abierto.* Hobá oqûénâ, *está abierta la puerta.* Ambo obá oqûénã, *l.* Ambo ôquẽ obá, *abrir la puerta.* Caá catú obá, *montes claros.* Ambo catu obá caá, *limpiar el monte por debaxo para que esté claro.* Ycatu obápe aycó, *estoy al descubierto en el monte.* Ycatuobápe Jesu Christo oñẽmõñẽẽ aracáe, *en publico predicava Christo.* Añẽmbo ecó catuobá, *mi modo de proceder está patente a todos.* Ñãnderecó pabẽ ycatuobape oĩ ara cañỹrâmône, *estarán patentes nuestras obras el dia del juyzio.* Ayepĩá mbo obá catú Tupâupé, *descubrir su coraçon a Dios.* Añẽmbo ecó obá catû Pay upê guiñê mômbegûabo, *descubrióse claramente al Sacerdote en la confession.* Añẽmboeçá obá, *abro los ojos.* Añẽmbo eça obá ymbo atiây rãmô hecé, *abri los ojos, y clavelos en él.*

Hobá, *Rostro.*
Hobaçá, *Bendezir.*
Hobâçã, *Encendido.*
Hobáĩbá, *Atravessado.*
Hobaîchuâ, *Contrario.*
Hobaîchûarû *Complice.*
Hobaitĩ, *Encontrar.*
Hobapĩ, *La superficie.*
} *V.* Tobá.

Hobeí, [*c. d.* ho. b, *hoja, y de* eí, *de burla*], *Hazer a poco mas ó menos.* Ahobéí yya póbo, *hagolo mal hecho.* Ahobeí abá cheapĩmô, *trasquilome a panderetes.* Ahobeí herahábo, *llevolo mal llevado, dexo algo, no lo llevo todo.* Ehobeyrĩmé nde angaipapágûera mômbegûabo, *no te confiesses a poco mas ó menos.* Ehobey emeque Missa rendúpa ñãndú, *no estés inquieto en la Missa.*

Hobi, *Cosa puntiaguda.* *V.* Tobí. *n.* 3.
Hobi, *Cosa mojada.* *V.* Tobi. *n.* 2.
Hobĩ, *Azul.* *V.* Tobĩ. *n.* 3.
Hocé, *V.* Açocẽ.
Hog, *Ola, llamando y respondiendo.*
Hoga, *Cosa.* *V.* Og. *n.* 3.
Hôhõ, *Gangoso.* Chehôhõ, *soy gangoso.*
Hoî, *Ola (llamando).*
Hoôçã, *Sufrimiento.* *V.* Toôçã.
Hopá, *Perderse.* *V.* Topá.
Hopatĩ, *Atar.* *V.* Topatỹ.
Hopé, *Cascara.* *V.* Topé.
Hopeá, *Pestaña.* *V.* Topé.
Hopĩtá, *Testero.* *V.* Topĩtá.
Hoqueçỹ, *Atajo.* *V.* Toqueçỹ.
Hoquendá, *Cerrar.* *V.* Oquẽ, *puerta.*
Hoquĩ, *Broton.* *V.* Toquĩ.

Hoquĭpĭ, *Rincon, y todo a la redonda de la casa a rayz de la tapia y suelo*, Carâmẽgûâ roquĭpĭ, *rincon de la caxa*. Og roquĭpĭpe, *l*. Rupi amoŷ, *puselo en el rincon de la casa*.

Hoquĭtá, *Horcon de la casa. V*. Og. *n. 3*.

1 Hû? *(En composicion) Pues?* Hûmâbae? *Pues quien es?* Hûmârupí pânga yquaî rae? *Pues por donde fué?* Hûmâpehĩnŷ? *Pues donde está?* Hûmâpacó yângaipá? *Pues donde está aquel bellaco?* Hûmãme? *En donde?* Hûmângotĭ pipó yhõnŷ, *no sé por donde fué*.

2 Hu, *Rebolucion, turbacion interior, arcada del que quiere bomitar*. Chehû chehú, *tengo gana de bomitar*. Chembohú mbohú nde quĭa, *tu suziedad me mueve a bomito*. Añẽmbohû, *provocarse a bomito*. Ambohû, *hazerle bomitar* (bo : hára). Ombohû mbóhû hembiû, *hazele dar arcadas la comida*. Cherecohû ychupé, *ando estomagado con él*. Nde chemôñẽmoŷrõ chembohû mbohú, *hazesme dar arcadas de enojo contra ti*. Ndeângaipá ypáaú ombohûmbohû nûngá Tûpã, *tus pecados parece que provocan a bomito a Dios*.

Hú, *Huevos de pescado*. *V*. Tu. *n. 5*.

Hû, *Negro*. *V*. Tû. *n. 2*.

Hug, *Pabesa*. *V*. Tug. *n. 3*.

3 Hu. p. b, *Hallar, alcançar, visitar, estar presente, coger, perseverar, parcialidad, junta*. Chehúbiré ohó, *despues que me halló se fué* (y : o). Yhubirê aháne, *en hallandolo me yré*. Chubiré ocañĭ, *luego que fué hallado se perdió*. Ayohû, *yo hallo* : Yhûpa : Hupára. Ndayohúbi, *no lo hallé*. Amboyehú catú yyĭpĭguibê, *averiguar de rayz, y publicarlo todo*. Amboyehû chepĭaychupê, *descubrirle mis intentos*. Amboyehú yñâmãmâ ychupé, *dile a conocer sus parientes*. Ambo yehú ĭbĭraiyaruçú upé, *avisarlo a la justicia*. Oyehúĭmã, *ya se halló lo perdido*. Ndeí oyehûpa râgẽ, *aun no se ha hallado*. Tûpã gracia angaipába remĭ môçanŷngûera ñẽmômbeú pĭpé oyehú, *la gracia perdida por el pecado se recobra por la confession*. Mbaehú haguê repĭ, *hallazgo*. Che ombaê húpagûera ohe pĭbeẽ chébe, *pagóme el hallazgo*. Yehúcatuhápe, *clara, sabidamente*. Aháyhupa, *voy a visitarle*. Apohú guitecóbo, *ando en visitas*. Chepohú hagûera aypoepĭ yhúpa, *pagarle la visita*. Tûpã acé ãngâ pohúpâmô, acé yquĭrŷrŷngatúne, yñẽẽ renducébo, *quando Dios visita nuestra alma hemos de estar con quietud, y deseo de oyr su palabra*. Aycotĭhúahẽ, *cogerle, visitarle en su casa*. Aháycotĭhûpa, *voy a verle en su casa*. Ndachecótĭhûbi, *no me visitan*. Ndaycotĭhûbi, *no le hé visitado, no le hé hallado en casa*. Checotĭhû tapiara ahẽ, *continuamente me visita fulano*. Aycotĭhú tĭhûbé, *visitarle a vezes*. Oîehú îehubéypĭpó, *pierdese el rastro algunas vezes*. Oîehubéhûbé hecó mârângatú, *no es perseverante en la virtud*. Ayehubéhubê guitúbo, *a las vezes vengo*. Nda guiîehubé hubêbo rûgûâî ayu, *continuamente vengo*. Aîehubé hubé guiñẽmômbegûabo, *algunas vezes me confiesso*.

Amboyehú hecóquaá, *l*. Yyaraquaá amboyehú, *l*. Yyaquaabecóamboyehu, *habilitarle declarando ser habil*. Añẽmbo áraquaá yehú, *l*. Ambo yehú che araquaá, *declarar su habilidad*.

Oyôhûamô, *l*. Oîoçûâmô, *parcialidad, pais*. Oroyahûâmô oroycó, *estamos en parcialidades*. Oyóhûâmô quŷbôguâra, *los de los paises de acá*. Acoîhûâmô gúara, *los de aquella lechigada*. Cheyohûâmô gûara oyêyârôg, *hanse acabado los de mi parcialidad. V*. Gûara.

Quie chehûbo turamo, *aqui me*

halló quando vino. Quie ndehûbo orerecó aguĭy eteí, *vanos bien quando tu estás presente.* Ndehubeỹmô ndicatûy orerecó, *con tu ausencia nos va mal.* Ndehúbo ñõ yyâpĭçĭ mbĭá, *solo quando tu estás presente está la gente en paz.*

Ymânõ hápe ayehú, *halléme presente a su muerte.* Ñẽmôñẽẽngápe ndayehúbi, *no me hallé al sermon.* Ayehú, *luzir, darse a conocer.* Cherubichá mânô rê ayehú catú, *estava humillado quando vivia mi cazique, despues que murió me he dado a conocer, soy estimado.* Pay chemboyehû, *el Padre me ha honrado, me ha dado a conocer.* Añẽmboyehú cherecó mârângatúpĭpé, *héme dado a conocer por mi virtud.*

Cheretè opacatú cheraçĭ ohú, *hame cogido todo el cuerpo la enfermedad.*

Cheacâng opacatú ohú, *tengo toda la cabeça cogida, s. dolorida.* Cheãngã ohú Tûpã ñẽẽ, *hame rendido la palabra de Dios.* Ohú ĭcaá opacatú, *ha salido el rio por los montes.* Ĭndohupábi caá rẽgẽ, *aun no ha cogido el agua el monte.* Tûpã ñẽẽĭbĭ opacatú ohú, *suena la palabra de Dios por todo el mundo.* Coĭbĭ Tûpã ñẽẽ ndohúbi, *no ha llegado acá la palabra de Dios.* Cotába ndohúbi bérâmỹ Tûpã ñẽẽ, *parece que aun no ha llegado la palabra de Dios a este pueblo.* Chehu catú haĭhúba, *hame robado su amor.* Mbae raçi chehú, *todo el cuerpo me ha cogido la enfermedad.* Ñẽmborĭrĭî chehú catû, *hame entrado ya el brio.* Mûndarépoquaá chehú, *he hecho habito de ser ladron.* Mbae quaá chehú catû, *hame entrado ya la ciencia.* Missa rendú arayâ ndache húcatuî rãgẽ, *aun no me ha entrado en el casco el oyr Missa cada dia.* Caaguĭohûĭ, *cogió el agua todo el monte.* Tûpã ohu ñandepĭa, *Dios nos roba los coraçones.* Ndendachepĭa hubi ragẽ, *aun no me has ganado la voluntad.* Tecó mârângatú raĭhú che húcatû, *tieneme aficionado la virtud.* Tecó mârângatû chehucatú chererecóbo, *hase apoderado de mi la virtud.* Aipĭá yohu pâbẽ guiyeaĭhubucábo, *cautivo los coraçones para que me amen.* Angaipá ambotareỹ chehucatú, *tengo gran aborrecimiento al pecado.* Tecó aquĭ chehú catú, *hase apoderado de mi la pereza.*

4 Hu, *Particula, que sirve al reciproco* yo. Oyohûguî oyogûerecó aí, *trataronse mal entre si.*

Huã, *Cohollo. V.* Tuã.

Huâmo, *Parcialidad. V.* Guara. *n. 1*

Hubí, *Quitar lo chamuscado. V* Tubí. *n. 1.*

Hugúa, *Assiento. V.* Tugûa.

Huguaî, *Cola. V.* Tuguaî.

Huguĭ, *Sangre. V.* Tuguĭ.

Huguĭñõ, *Azedo. V.* Uguĭñõ.

Hui, *Harina de mandioca. V.* Ui.

Huĭ. b, *Flecha, y su flecha.* Cheruĭ, *mi flecha* (h : gu). Huĭbagûa, *flecha de cierta caña con porrilla.* Huĭbaqûapĭ, *flecha con punta de caña.* Huĭbaquapĭ, *flecha sin harponcillos.* Huĭbaçĭ, *flecha enherbada.* Huĭba ñâí, *muesca de la flecha.* Huĭtỹ eỹ, *flecha de harpones.* Huĭbeỹ, *puntas para flechas sin la caña.* Huĭbiçá, *la caña sin puntas.* Huĭbiyâra, *flechero, que tiene flechas.* Huĭbó, *el flechado.* Huĭmã, *manojo de flechas.* Huĭpepó, *plumas de flechas.* Aruaíembé, *flecha con muchas puntillas a modo de asierra.* Huĭbeté, *flecha con puntas ralas.* Guĭrá apiâ, *flecha con porrilla.* Huĭmbigûa, *idem.* Ambohuĭbó abá, *flechar al Indio.* Chembohuĭbo, *flechóme.* Ahuĭbapí, *tocarle solo con la flecha sin encarnar.* Ahuĭboñá, *hazer flechas.* Ayatĭcáhuĭ, *poner puntas a las cañas.* Ahuĭ mỗndó ychupé, *tirarle flechas.* Ahuĭ pepó rũ, *poner plumas*

a las flechas. Obĭbĭ huĭhecê guatiâîrâmô,*tiene en si enhiestas las flechas.* Ambobĭbĭ huĭ hecé imboatíaîtá, *flechéle mucho.*

Huîbá, *Cañas bravas.* Huĭbaĭ, *rio destas cañas.*

Huĭbãtã, *Chilca, arbol conocido.*

Hûmabaé, *Qual. V.* Hû. *n. 1.*

Humbĭ, *Cadera. V.* Tumbĭ. *n. 1.*

Humbĭ, *Morado. V.* Tumbĭ. *n.* 2.

Humbiquĭ, *Peçon. V.* Tumbĭquĭ. *n. 1.*

Hûmbiríg, *Magullar.* Che rûmbirí, *me magullo* (h : gu). Ahûmbirí, *magullar* (bo : hára). Nahûmbirígi, *no lo magullé.* Hûmbirí mbirí oĭnã, *está muy magullado.* Ahûmbirí yñâcãng, *hizele tortilla la cabeça.* Ahûmbirí itapỹtã yquatiá hâgûamâ, *moler bermellon para pintar.* Ahûmbirí mimôî, *deshazer lo cocido.* Amoûmbirí, *hazer que lo magullen.* Amôûmbiri ucá, *hazer que otro lo magulle.*

Hûngá, *Tentar* [*c. d.* hûû, *tierno, y* cá, *quebrar*], *Tentar si está tierno.* Ahûngá yetĭ, *tentar las patatas.* Cherûngá rûngá chererecóbo , *apretóme con las manos,tratóme mal,ó çurrando cueros,etc.*Ahûngá aó, *sobajar la ropa.*

Hupí, *Con, de compañia. V.* Rupí.

1 Hupí, *Verdad, razon.* Hupí haé, *digo verdad.* Hupí amômbeú, *digo, ó descubro la verdad.* Hupí catû acẽhógagui, *razon tuve de salirme de su casa.* Hupicatú cheremỹ moâng, *salió verdadera mi sospecha.* Hupí catûgûara aipó, *esso es cosa averiguada.* Hupí catuhápe, *con verdad.* Hupí catu hápe aymôáng, *con fundamento lo sospecho.* Hupi catû tecó mômbegûara, *buen consejero.* Hupímârô hecóamômbeû, *certifico ser verdad.* Hupi catû Tûpã ñanderecó mẽgûâ, *con razon nos castiga Dios.* Hupí catû Tûpã omôndó yñãngaipábae añã rẽtâme, *con justicia y razon condena Dios á los malos.* Hupícatûguareté, Tûpâ ñânde quaî tába, *muy justa cosa es lo que Dios manda.* Hupí guârarí recó ahẽ, *es hombre veridico.* Hupî mârã haé, *l.* Hupi gûara amômbeú, *digo la verdad.* Amboîo pará yapúra hupíre hé, *mezclar mentiras con verdades.* Ndahupigûa rûgûâî, *l.* Ndahupí aú rûguâî aipó, *no es esso assi.* Hupicatueỹ chererecó aí, *sin razon me trata mal.* Hupi eỹ chemboîequâ, *falsamente me hizo castigar, o acusó.* Ambo hupí catû ché é haguêra, *averigué ser verdad lo que dixe.* Y Christianobae rerobiahá hupicatú, *la Fé de los Christianos es la verdadera.*

2 Hupí. r, *Levantar.* Cherupí, *me levantan.* (h : gu). Ahupí, *yo levanto* (bo : hára). Aîeupí, *levantarse subiendo.* Yêupihá, *escalera.* Yeupiha raçapába , *gradas de escalera.* Yêupĭhá popĭ, *los estantes de la escalera.* Yêupihapopĭqûara, *los agujeros de la escalera.* Yêupiha apĭra, *lo superior de la escala.* Yêupihabipĭ, *el pié de la escalera.* Yêupiha cuá guiaá, *caí del medio de la escalera.* Chepĭcôî pĭpê aye upí, *subir con trabas en los piés.* Tachepĭcôî guiyeupiâbo rõ, *quierome poner trabas en los piés para subir.* Aîeupí cuaçãmâ rupí, *subir con cuerda por debaxo del braço como lo hazen en los pinales.* Ahupî hera hábo, *llevarlo acuestas.* Ahupî che acêỹpe, *ponerlo sobre sus ombros.* Ahupî chepó pĭté rocépe, *levantarlo en palmas.* Tûpã rupí râmôeñẽçû, *en levantando la Hostia hincate de rodillas.* Tûpã rupí eỹ porambucú eñẽmboê, *reza mientras no se levanta la Hostia.* Aíeupí ychupé, *levantame a él, recibiendole, o contra él.* Aîeupíhecé, *levantéme por su causa, o para buscarlo, o enojado, o para buscar lo necessario para él.*

Hupiá, *Huevos.* Guĭra rupiá, *huevos de paxaros. V.* Uruguaçu.

Hupîa. *V.*Rupîa,*n.1.Contrario n.* 2.

Hupichuâ,r.*Familiar V.*Tubichuâ.

Hupitĩg [*c. d.* rupí, *con, y* tĩ, *compañero*], *Alcançar al que va.* Cherupitĩ, *me alcançó* (h : gu). Ahupitĩ, *yo le alcanço* (ca : cara). Nda hupitĩgi, *no le alcanço.* Cerĩ cerĩ ahupitĩ, *por poco le alcanço.* Ĩ cherupitĩ, *alcançóme la creciente del agua.*Peyoupitĩ pitĩque ehóbo, *mirad que os vais alcançando unos a otros.* Gupitĩrámô óñẽmĩ,*enalçandole se escondió.*

1 Hũũ, *Cosa blanda, sazonada, bien cocida, deshecha, podrida.* Hũũ mimôî, *está muy blando lo cocido.* Hũũ mbeté, *l.* Huũ mĩ, *está deshecho.*Oyĩũû, *está muy cocido, deshecho.* Huû ngatú mimôî, *lo cocido está deshecho.* Huũmĩ eteí yñacâng, *tiene la cabeça hecha una papa.* Ndeí huũ ragẽ, *aun no está deshecho.* Môrândú hũũ mbeté oú, *malas nuevas ay.* Emóũû ngatuque rõ câguĩ, *rebuelve el vino para que esté espesso, o la chicha.* Cherũũ, *estoy desmasalado.* Hũũ mbuçú, *gordo, largo, fofon.* Cherũũ mbuçû chehó potareỹmô, *estoy desmaçolado, floxo por no ir.* Caa ũũ mĩ, *guisadillo de yervas cocidas.* Amoũũ, *l.*Amoûgĩ, *ablandar.* Checañẽôngûe chemôũûmĩ, *hame desmayado el cansancio.* Amoũûmĩ ymôngér eỹmõ, *tenerle molido sin dormir.* Gũâetépe ndérũûmbu çu râmô eteí raê, *o que fofon eres.*

2 Hũũ, *Çurrapas, borra.* Cânguỹ rũũngúe, *hezes de vino.* Tuyû ũũ, *está el agua turbia.* Gũũ râmô na heçâcãí, *está turbio el licor.* Añẽmôuũ, *heme enlodado.* Cheao hũũ cherecó râmô, *ando con çurrapas en la ropa.* Cheaó hũũ guitecóbo, *idem.* Ahũũ mbó, *quitar hezes.* Ahũũ mbogûa, *colar.* Oñẽũũ ái, *assentarse el agua.* Oñẽ ũũá cãgûỹ, *l.* Oĩbĩ apíũũngui, *assentarse las hezes.* Amoñẽ ũũ á cãgûỹ, *l.* Amboĩpĩapí câguỹ rũũngûera, *hazer assentar el vino.* Hũũ aréra, *assientos de licor.* Añẽpĩũûngog, *confessarse.* Amôñẽpĩ rũũngog, *hizele confessar.*

Y

1 Y, *En principio de verbos activos en el indicativo, subjunctivo, y optativo corresponde a „le" : ut* Che ymboenỹ, *yo le enseño.* Cheyyucárâmô, *si yo le matasse. En los verbos neutros es lo mismo que se; ut* Pedro yhónỹ, *Pedro se fué.* Ycẽmỹ, *se salió. En el verbo passivo corresponde a „el que es"; ut* Ymboe pĩra ché, *el que es enseñado soy yo.* Ymboe pĩrandé, *el que es enseñado eres tu.* Ymboepĩra cuî, *el que es ensenado es aquel.*

2 Y, *En principio de diccion es relativo, y nota de verbo hecho de nombre que empiece por* T,h,r;*ut* Marângatú, *bondad.* Ymârângatú,*el es bueno.*

3 Y, *Al fin del verbo dize perseverancia.* Aîerureí, *pidolo con perseverancia.*

4 Y, *Al fin del verbo significa hazer sin duda la cosa.* Ahaíne, *sin duda yré.* Opacatuí goeraha, *no dexo cosa.*

5 Y, *Significa mismo.* Cherobapeí, *en mi mismo rostro.* Cheropeí, *en mi misma casa.* Chepĩapeí, *en mi mismo coraçon.*

6 Y, *Con los nombres siguientes sirve por la posposicion, „pe" que significa „en", y siempre breve; y contracta quando le antecede vocal.* Atûaî, *en la cerviz.* Pĩtâỹ, *en el carcañal.* Ambĩî,*„en", el lado.*Apỹî,*en la punta.* Ari, *sobre,* Ayûri, *en el pescueço.* Yyapĩtéri, *en su medio.* Yguĩri, *debaxo.* Amboĩpĩri, *en la otra banda.*

En los que se siguen, la y *es suya natural, y juntamente sirve de posposicion.* Cheaceî, *en mis cuestas.* Chereceî, *enfrente de mi.* Cherobaî, *idem.*

Checûaî, *en mi cintura : todos reciben tambien, tras la „y“ „pe“; ut* Cuaîpe, *en la cintura, etc.*

7 Ĭ, *Con gerundio, o,* Râmô *(ambas breves), significa causa, o añade algo a la causa; ut* Cheácárâmôĭ nda haĭhubi, *la causa porque no le amo, es porque me riñe.* Oñûpârâmôĭ omânõ, *la causa porque murio, es porque le aporrearon.*

8 Ĭ, *Estada, poner, estar.* Aĭ, *yo estoy.* Guŷtẽnâ, *estando yo ;* Eĭnâ, tu ; oĭnâ, *aquel.* Oĭbae, *l.* Oĭnabae, *el que está.* Naĭni, *no estoy.* Aĭ ndé, *estar aparte* (bo : hára). Aŷndí, *l.* Ayní, *estar con perseverancia.* Guiniĭmô. *l.* Guininĭnâ, *estando yo.* Oŷnŷbae, *el que está,* Cheniĭhába, *mi estada.* Cherĭnŷ, *yo estoy* : nderĭnŷ, *tu* : nĭnŷ, *aquellos estan, de plural. Para la tercera persona de singular toma el comun* oŷnî, *que sirve a plural y singular.* Oronĭ, ñanĭ. *estamos.* Penĭ, *estais,* onĭ, *l.* Nĭnî, *están. De suerte, que* nĭnŷ *es plural, y,* ŷní, *singular.* Péniñŷ, *acullá están.* Coycó oronĭ, *aqui estamos.* Aŷ ndaibí, *estar a la mano.* Aĭbõte, *estoy quedo, quieto.* Aŷñõte, *idem.* Peĭ nóte, *estad quedos.* No ĭnóte bae rûguâŷ cobae, *este es inquieto.* Eŷnõteque ahẽ, *ola estate quedo.* Aĭ hecé, *estoy con él en su compañia.* Aŷ hacĭ bae rehé, *estoy con el enfermo.* Taĭ hecé hepĭbẽẽngârãmâ ndébe, *yo salgo por su fiador.* Taĭ ycó ché nderemŷepĭbeẽ guâmâ hepĭbeẽngarãmâmô, *yo quedo a pagar por ti lo que deves.* Amoĭ Perú cherehé hepĭbeẽnga rãmândébe, *doyte por mi fiador a Pedro.* No ŷmbotári âmõ cherí hepĭbẽẽ ngarãmâ, *no hallo fiador.* Jesu Christo N. Y. oĭ ñanderehe, ñânderemŷ epĭbeẽ habânguêra hepĭ bẽẽngarãmâ gúbupé, *quedó Christo N. S. por nuestro fiador para con su Padre.* Aĭhobaque, *estoy en su presencia, y en su compania.* Aĭhacĭbae pĭrí, *acompañó al enfermo.* Oreamândárâmõ oronĭ, *estamos en rueda.* Aĭ nderemîmbotára apohârãmâ, *estoy a tu mandado.* Aĭ nderí teqûa rãmâ, *estoy a tu servicio.* Aŷmé, *estoy:* guitécóbo:oĭnâbae. Naŷ meî, *no estoy.* Chereŷmé, *estoy:* ndereŷmé, *tu:* heĭmé, *aquel.* Gueŷméŷ rãmô ndoyehúbi, *por no estar ai, no parece.* Mômĭrĭ oĭ cherõga nderóg aguĭ, *está mi casa apartada de la tuya.* Amoŷndé, *poner aparte.* Amoŷndé cheñẽẽ ychupé, *l.* Ñẽẽcupé cupeî amoĭ ychupê, *habléle con equivocacion, o no a proposito.* Amoŷ ndeí ndeí ynẽẽngûe, *di diversos sentidos a sus palabras.* Abá moŷndéhára ché, *soy aceptador de personas.* Na aba môŷndéyndéhára rûguâîché, *no soy aceptador de personas.* Amoĭndaybí, *poner a la mano.* Amoĭngatú, *guardar.* Amoŷngatú mẽndára, *concordar los casados.* Amoĭ, *poner* (nâ : ndara). Amoĭ tatápe, *poner al fuego,* Amoĭ chepó, *poner las manos como para rezar, o recebir.* Amoĭ chereçá hecé, *puse en él los ojos.* Amoĭ cherécobíârâmô, *hizele mi sustituto.* Amoĭ curuçupĭpê, *l.* Ĭbĭráy oaçába pĭpé, *crucificar.* Amoĭ huĭba hecé, *l.* Ychupé, *apuntarle con la flecha.* Amoĭ ĭbĭraquâpe, *meterlo en el cepo.* Amoĭ ytá rehé, *poner en prisiones.* Amoĭpocába ychupé, *l.* Hecé, *apuntar con la escopeta.*

Amoĭ. *cocer.* Mimôî, *lo cocido.* Cheremimôî, *lo que yo he cocido.* Namoĭnŷ, *no lo he cocido.* Temĭmôî ndoyĭbi, *lo cocido aun no está sazonado.*

Anoĭ [*c. d.* rõ, *y de* ĭ *estar*], *Tener algo en si* (h : gu). Cheraçĭ renoĭnâ, *teniendo yo mi enfermedad.* Anoĭ cheñẽẽ habanguera, *abstuveme de hablar.* Guaçĭ gue nôî rãmô ndouri, *por estar enfermo no vino.*

6 Y. r, *Quitar, despegar, cortar.* Oirî pirá, *soltsóe el pece del ançuelo.* Oirí Perú chehéguî, *apartóse Pedro*

de mi. Peí mburú cheheguî, *apartaos de mi con la maldicion.* Amboí, *yo quito, aparto, despedaço, corto.* Ymbơi haguera, *cortadura.* Cheângyepoquabaí amboí, *vencer a sus passiones.* Amboí mboí, *hazer pedaços, cortar.* Peteĭ mboí, *un pedaço.* Amboí ytagûi, *quitarle las prisiones.* Nda cheîuru íri Tûpã gui, *no dexo de tratar de Dios.* Nda heçaíri ychuguî, *no apartó los ojos dél.* Ndapoíri ychuguî, *no lo dexo de la mano.* Ĭmã apoĭ ychuuguî, *mucho ha que le dexé.* Nacherẽnôî îri, *no dexa de llamarme.* Nahenôîíri Tûpã, *l.* Na Tûpã enôî írí, *no cesso de llamar a Dios.* Ndagúata íri Tûpã ópé, *nunca dexo de yr a la Iglesia.* Che raĭhuí, *ya no me ama.* Nda haĭhu íri, *no aparto mi amor dél.* Ndacheremĭmôáíri ndeheguî, *no aparto mi memoria de ti.* Cheremimoãíreỹmâmô nde heguîndaquendaqueri, *la continua memoria de ti no me dexa dormir.* Aipóboí yñãgareqûa guera guí, *l.* Aypopeá, *etc. quitéle el cargo.* Capitánâmô hecó hagueraguî aypobóy-*privélo de ser Capitan.* Chepoboî ombaeguî, *quitóme la mayordomia.* Nae cherecómârângatú íri, *no he dexado la virtud.*

10 Ĭ. *Agua, rio.* Amândĭ, *agua llovediça.* Ĭcâng, *l.* Ĭembó, *arroyo.* Ĭ câng rĭeỹ mâ, *arroyo seco.* Ĭ acuraá, *ensenada de rio.* Ĭ açá, *cantaro para acarrear agua.* Ĭ gaí, *agua mala.* Ĭ aĭbú, *ruido de agua.* Ĭ anã, *agua gruessa, pesada,* Ĭ aỹî, *gota de agua.* Ĭ anâmeỹ, *l.* Ĭ apiruĭ, *agua delicada.* Ĭ añã, *rio arriba.* Ĭ añãme ohó, *fué el rio arriba.* Ĭ añângotĭ, *ázia el rio arríba.* Ĭ añâguî, *de rio arríba.* Ĭ apenû, *olas pequeñas.* Ĭ apenû guaçû, *olas grandes.* Ĭ apenûpã, *çarpaço en el agua.* Aĭ apenûpá guiábo, *di un carpaço en el agua.* Amboĭ apenûpã ymboábo, *hizele dar un buen çarpaço.* Ĭ apĭ, *l.* Ĭ apĭra, *l.* Ĭ rĭapĭra, *principios, o cabeçadas de rios.* Ĭapó, *pantano.* Ĭ apoĭ, *agua de pantano.* Ĭ aqûâ, *punta de rio.* Ĭ atá harĭba, *navegacion.* Ĭbû. r, *manantial.* Ĭbú ĭbú, *muchos manantiales.* Ĭ câbâqûâ, *corriente de rio.* Ĭcâmâmbú, *ampollas de agua.* Amo câmâmbû ĭ yyapenûpãmô, *hazer ampollas en el agua hiriendola.* Ĭ eatupĭrĭ, *agua limpia.* Ĭçapĭ, *rocio.* Ĭ çapĭcuî, *cae rocio.* Ĭçapĭ cuî râmô áháne, *en cayendo el rocio iré.* Ĭçĭrĭ, *agua corriente.* Ĭçĭrímbae, *agua estantia.* Ĭçĭrĭcába, *aguaducho.* Ĭ endába, *aguada.* Ĭeçacâng, *rio claro, y agua clara.* Ĭ ẽẽ, *agua dulce, y salada.* Ĭeỹ, *rio sin agua.* Ĭ embĭ, *l.* Ĭ embĭra, *rio atajado para pescar.* Ĭ embĭhába, *el atajo.* Ĭ gûaba, *vaso en que se beve agua.* Ĭ gûa rĭrû, *tinaja para agua.* Ĭ gûara, *bevedor de agua, y morador de rio.* Coĭgûara ahẽ, *este es natural deste rio.* Ĭ yebĭ. r, *remolino, y remanso de rio.* Ĭyeçeahába, *junta de rios.* Ĭ îeechápucú, *tabla de rio.* Ĭ îepĭçó, *llanura, o tabla de rio.* Ĭ yepoheîtaguâmâ amẽẽ, *dar agua manos.* Ĭ îerê, *remolino.* Ĭ yoapí, *olas, aguas vivas.* Ĭro baça pĭrá, *agua bendita.* Ĭmbĭaçá, *barra, o boca de rio.* Ĭmỹñẽỹ, *rio manso.* Ĭmôeçacângbĭra, *agua que la han assentado.* Ĭnẽ, *hedionda.* Ĭñã, *chorro de agua.* Ĭñẽçû, *aguas muertas.* Ĭyuquĭ, *agua salada.* Ĭñẽmbĭgûi, *de rio abaxo ázia arriba.* Ĭñẽmbĭ cotĭ, *ázia rio abaxo.* Ĭñẽmbĭpe ohó, *fué rio abaxo.* Ĭñẽmômbĭa, *rio manso, apacible.* Ĭnôôngába, *charco, o cisterna donde se junta el agua.* Ĭobú, *rebosa el agua.* Ĭ ocába, *tapadera de azequia.* Ĭpaû, *isla de rio.* Ĭpembĭ, *l.* Caá mbayá, *ramas con que atajan el rio.* Ĭpiâhó, *l.* Ĭpîahába, *camino que va al rio.* Nacheĭpîahoî, *no tengo camino para el agua.* Ndipîahohábiĭ, *no ay camino al rio.* Ĭpĭ eçácâng, *arroyo, rio de agua clara.* Ĭpĭgûa, *ensenada.* Ĭpĭté, *golfo.* Ĭpĭtépe

ahá, *voy al medio rio.* Ĭpoatá,*no llegar al rio por ser lexos, o ser muy hondo el rio.* Chepoatarí ĭchébe, *sobrepuja mi estatura el rio, y tambien no pude llegar al rio por ser lexos.* Ĭpoataĭ, *l.* Ĭ ypoataĭ, *rio derecho, sin bueltas.* Ĭpó r, *lo que contiene el rio.peces, etc.* Ĭpócoĭ rae? *tiene pescado este rio?* ypócatû, *tiene mucho.* Ĭpó ypócoĭ, *assi, assi tiene.* Ĭpohû, *anegadi ços. V.* Hû. *n. 3.* Ĭporú, *diluvio.* Ĭpúpú, *agua que yerve, o manantial.* Ĭ qúa. r, *poço.* Ĭqûa rĭpĭ heça câng, *l.* Ĭquâpĭ eçã câng, *agua clara de poço.* Iquĭá, *suzia.* Ĭ raçapába, *vado, lugar por donde se passa el rio.* Ĭrapé, *canal de agua.* Ĭ renohẽmbába ĭgarata gûi, *bomba de navio.* Ĭ renôaé hára, *aguador.* Ĭrĭapé, *l.* Ĭapé, *superficie de agua.* Ĭrĭape ãrâmô, *sobre la superficie del agua.* Ĭrĭapĭra, *el principio del rio.* Ĭrĭapĭpe gûara, *los naturales del nacimiento del rio.* Ĭ rĭbôbõ, *puente.* Ĭ rĭcâbãqûâ, *rio caudaloso, y corriente de rio.* Ĭrĭ cuápegûara, *los que moran en medio rio, respeto de los extremos.* Ĭrĭçóg, *l.* Tĭçândóg, *l.* Tĭhó, *baxa el rio.* Ĭrĭeté, *rio grande, o avenida.* Ĭrĭguaçú, *avenida de rio.* Irĭí, *baxar el rio.* Ĭrĭĭrĭi.*algo baxa el rio.* Ĭrĭrú, *botija, ó cantaro de agua.* Ĭrĭpỹtĩ, *agua turbia.* Ĭ rob, *agua amarga.* Ĭ robaytĩ haçĭ catú, *es trabajo ir rio arriba contra el agua.* Ĭrũûnguê oĭbĭapí, *assentóse el agua.* Ĭroĭ,*agua,y rio frio.* Ĭroĭçã, *agua muy fria.* Ĭrúguâ cûe, *agua del fondo.* Ĭ rugûa cûera anohẽ, *sacar agua del fondo.* Ĭrupí, *per el rio.* Ĭrúra, *avenida de rio.* Ĭtaeú,*agua caliente.* Amboacuĭ, *calentar agua.* Amboacu ĭtacú cûera, *bolver a calentar el agua que fué caliente.* Ĭtacuyu, *l.* Ĭtacú bebuî, *agua tibia.* Ambo ĭtacuyûcatú, *calentar mucho.* Ĭtacú omẽmbég, *yerve el agua.* Amboacuĭ ymômẽmbéca, *hazer hervir el agua.* Ĭtacúpupú, *agua hirviente.* Ĭtĭguaçú, *avenida de agua.* Ĭtỹmbó, *vapor de rio.* Ĭtĭpĭaí, *l.* Ĭtĭpĭũñ, *cieno.* Ĭ ytĭqûapĭra, *agua añadida a otra.* Ĭ torôrõ, *chorro de agua, y aguamanil.* Ĭtú, *salto, arrecife.* Ĭtú aí, *mal salto.* Oñẽmbeĭtú ĭbĭrá, *sacudir el agua en el palo, que está en la corriente.* Ĭtĭ guaçû, *salto grande.* Ĭtû, tỹmbó, *vapor que echa el salto.* Ĭú, *bevida de agua.* Ĭuheî, *sed.* Cheĭúheî, *tengo sed.* Cheĭuheî, aí aí, *tengo mucha sed.* Ĭupá, *l.* Ĭupába, *laguna.* Ĭupá ẽẽ, *laguna salada.* Aĭbôtô bôtõ, *nadar mal el que no sabe.* Aĭyârá, *coger agua con la mano, cosa, etc.* Aĭcú áyârá, *sacar agua del medio de la hondura.* Aĭpĭyârá, *coger agua del centro, por ser mas fria.* Aĭú, *bever.* Aĭû chepopĭpé, *bever agua con la mano.* Aĭû ymômbopóbo cheyurúpe, *bever arrojando el agua en la boca.* Aĭú obapĭbo, *bever de bruças.* Aĭtĭquĭcû, *bever a tragos.* Amboĭû, *darle a bever.* Aĭtĭqûa, *añadir agua, cebar.* Aĭmôpã, *açotar el agua los que nadan.* Aĭpîahó, *yr por agua al rio, l.* Ahá ĭpiârâmô Ĭâqûâraye̊, *de punta a punta de rio.* ĭâqûâ rayê rayê rupí ayuguitúbo, *he venido salvando las puntas pelos rios.* Ambó ebirĭ, *hechar poca agua en el assiento de la olla.* Aĭpĭcuî, *menear el agua s. bogar.* Amboĭ ayâperê, *tirar tejuelas por la superficie del agua.* Ĭ oñẽmômbĭã, *hanse amansado las olas.*

11 Ĭ. b, *Hasta, mastil, hastil de herramientas, arrimo, caudillo.* Yĭĭ, *hastil de cuña, o cabo de cuña, y assi llaman al Yris, arco del cielo* (yyĭ : o ĭĭ). Ĭgaratái, *mastil de navio.* Tupáhabĭ, *los palos en que estan atadas las hamacas.* Nacherupa habĭi, *no tengo en que atar mi hamaca.* Nẽmboéĭ, *el que reza a los demas.* Nẽmoñẽĭ, *el que predicó primero.* Mboraheĭĭ, *maestro de capilla.* Guahúĭ, *el maestro de sus cantos.* Ndaporaheî

ĭbi, *no ay quien guie la musica.* Yeróquiĭ, *el que guîa la dança, y siempre dize relacion a otros.* Nacheñẽmboé ĭbi, *no tengo arrimo, ô quien me guîe en lo que voy aprendiendo.* Ñẽmbíabĭquiĭháĭ, *cocinero mayor.*.Yñângaipa ĭ, *el mayor bellaco de todos que guîa la dança de los bellacos.* Amboĭ, *l.* Ambóyĭ, *poner astil, ó arrimo, o guia.* Amboĭ checũmândá, *poner varillas a los frisoles para que trepen.* Añẽmboĭbí, *l.* Añẽmbóĭ, *estar enhiesto sin arrimarse.* Mbaeramopé peñemboĭ teĭ pequâpa, *para que estais ahi tiessos sin hazer nada.* Cheĭ cheĭbí, *yo soy solito, nadie es de mi parte.* Ĭbeteíahẽ, *este es largaço y delgado.* Oñẽmboĭ checóga, *hase buelto monte mi chacara.* Ahá checó ĭ reitĭca, *voy a quitar los arbolillos de mi chacara.* Ĭbá oĭbobé yári, *cayó la fruta con su arbol.* Añẽmboĭ guitẽna, *estoy enhiesto.* Chemô ñẽmboĭ cheñateỹ, *la pereza me haze estar enhiesto. Recibe* Re, *con pronombres; ut* Chereĭmô tereicó, *sé me guìa:* ndereĭmô, *tu guia:* heĭmô. Gueĭmôchere recórâmôchetapiâcatû, *por que soy su caudillo me obedecen,* Cheĭ cheĭbî cherá, *estoy como novato entre los antiguos.* Cabayu ariguâ ĭbamô ché, *soy Capitan de los de a cavallo.* Henônde aycó yĭbamô, *estoy delante como su caudillo.* Oĭbamô cherereco, *tienenme por su caudillo.* Ndeeicó ñândereĭmo, *sé tu nuestro Capitan, caudillo, guia.* Nandereĭmô charecó Jesu Christo, *tengamos por nuestro caudillo a Jesu Christo.*

Ĭa, *Calabaço* [*c.d.* ĭ, *agua,* yá, *fruta*], Ĭaçĭ, *calabaço redondo.* Ĭá yũrũmĭ, *boquiangosto.* Ĭá obá, *calabaço abierto por un lado, o boquiancho.* Ĭaquâ, *calabaço grande.* Ĭáquâ yuruchây, *calabaço grande boquiabierto.* Ĭaquâyuruchaĭ, *calabaço grande de boca chica.* Ĭaquâ pucû, *l.* Carâmẽguâ, *calabaço en que guardan sus cosas.* Ĭá rebí ré, *calabaço con assiento.* Ĭátĭ, *calabaço de cuello largo.* Ĭápuã, *calabaço grande para vino.* Ĭá quatiá, *calabaço pintado.* Ĭarebí reruçú, *calabaço a hechura de plato.* Ĭáâpẽ, *calabaço pequeño. para bever.* Ĭácuîpé, *calabaço cuchara.* Ĭátỹâpẽ, *calabaço cuchara con el assidero tuerto.* Ĭáçĭ, *redondo, partido por medio.* Ĭacuî, *calabaço como plato grande.* Ĭacuî pĭpẽ erú çaquerí remiurãmâ, *trae en plato grande al que está desmayado, dizenlo por gracia.*

Ĭãyâng, *Rezelo, etc. V.* Âng. *n. 3.*

Ĭâpẽ, *Porra de armas.* Ambobábá catú ĭâpẽ, *juego bien de una porra.*

Ĭapú, *Porraço. Tomanlo del sonido que haze el calabaço vazio.* Chemboĭapú, *me aporreo.* Oñômboĭ apú, *se aporrearon.* Amboĭapú, *aporreéle* (bo : hára). Ayepotiá mboĭapú, *darse golpes en los pechos.* Amboĭ apú ayacá ytubĭróca, *sacudir el cesto. V.* Tĭapú.

Yaú, *Lama. V.* Ĭgau.

Ĭbá [*c. d.* ĭb, *arbol, y* a, *fruta*], *Significa fruto.* Nacheĭbaĭ, *no tengo fruta, s. en los pinales suyos, o arboles, frutales de su chacara.* Ĭbá ângẽ, *l.* Arĭbá, *fruta temprana.* Ĭbá apiré, *cascara de fruta.* Ĭbá aquĭ, *fruta verde.* Ĭbá aré, *fruta caida.* Ĭbá abiyû, *frutilla silvestre conocida.* Ĭbá haî, *una fruta agria conocida.* Ĭbá árê, *fruta tardia.* Ĭba mômbirúpĭra, *l.* Ymôcângĭpĭra, *l.* Ĭba tỹnĭ, *l.* ĭba acuí, *fruta seca, passada.* Ĭbáĭb, *arbol fructifero.* Ĭbaĭ, *vino de fruta.* Ĭbáĭ cuí, *harina de palmas.* Ĭbá rebichuâ, *el suelo de la fruta.* ĬbaĭreĭÎ, *arboleda frutifera.* Ĭbaĭtĭba, *idem.* Ĭbá yû, *fruta amarilla.* Ĭbápihũ, *l.* pichũ, *negra.* Ĭbápỹtã, *datiles.* Ĭbápỹtângĭ, *palma de datiles.* Ĭbápỹtângĭbá, *datiles.* Ĭbápỹtângĭbaçóg, *gusanos de palmas que comen los naturales.* Ĭba apĭû, *fruta blanda.* Ĭbá pomông, *una especie de fruta.* Ĭbaporoỹrõ, *l.* Ĭbá atã, *fruta*

enpedernida. Ĭbáporoytĭ, *fruta conocida.* Ĭba birá, *l.* Guabirá, *fruta conocida.* Ĭbáhabẽ, *fruta podrida.* Ĭbaporũ, *fruta como uvas.* Ĭbaũ, *fruta negra.* Ĭbátỹarõ, *l.* Ĭbáyũ, *l.* hũ, *l.* pỹtã, *fruta madura, conforme el color tiene despues de sazonada.* Ĭbáymô eẽmbĭ, *conserva.* Aĭbámôeẽ, *hazer conserva.*

2 Ĭbag, *Cielo.* Ĭbágapĭtépe quaraçĭ ruî, *está el Sol en medio dia, l.* Oỹñânde apĭtépe, *idem.* Ĭbagrapé, *camino del cielo.* Tûpã egue iĭ, ĭbága guî ĭbagrapê quaabeẽnga ñândebe, *baxó Dios a mostrarnos el camino del Cielo.* Ĭbagbîara, *camino del cielo.* Ĭbag yaçĭ tatá mimbíg, *l.* Yaçĭ tatá catû, *l.* Yaçĭtatá rendĭpû, *cielo estrellado.* Ĭba ñẽmô pỹtû, *cielo nublado.* Ĭbápegûara mbáé, *cosa celestial.* Ĭbápegûara mbaé rehé che aé catú, *estoy aficionado a las cosas del cielo.* Ĭbapỹtã, *zelajes.* Ĭbapỹtã, obĭ, *zelajes azules.* Ĭbá pỹnĭ, *zelajes de varios colores.* Ĭbá racápé, *mancha en el cielo, y qualquiera nube.* Ĭbág rurî, *cielo arrasado, raso, assentado.* Coĭĭbága rúriché be, *caeseme el cielo encima (dize el desesperado).* Ĭbag guĭpe amõndehegui ypochĭbébae ndoyehúbi, *debaxo del cielo no ay otro peor que tu.*

Ĭbaçú, *Dizen a la abejera de la abeja que se llama* „Eyrapuã", *que la forma en las ramas de los arboles.*

Ĭbápaá [*c. d.* ĭ, *vara, y* apá, *torcer*], *Rama torcida, que sirve de saber el camino, o rumbo por los montes, las quales va quebrando el que camina.* Ĭbapaá rupí ayú, *vine por el rastro destos ramoncillos quebrados.* Emboĭbapaá ehobo, *quiebra los ramones quando vayas.* Heñôî yyĭbápaáréra, *ya es muy antiguo el rastro.* Hobĭĭ yyĭbapaá, *va el rastro fresco.* Emboĭbápaaĭmé ndetembiapó, *haz bien lo que hazes.* Embó ĭbápaaĭmé nderemỹ moângaí, *no andes peregrinando con tus malos pensamientos.* Emboĭbápaaĭmé nderecó Tupã upé, *anda por camino claro en el servicio de Dios.* Cherecó angaipá chemboĭ bapaá, *traeme distraido mi mala vida.* Añẽmboĭbápaá paá guitecóbo angaipábarí, *ando distraido en pecados.*

Ĭbá tâtã, *El coraçon del palo despues de averse podrido lo tierno.*

Ĭbaté, *Alto arriba.* Ĭbatê, *alto, y en alto.* Emoỹĭbatê, *l.* Ĭbatépe, *ponlo en alto.* Ĭbaté catú, *muy alto.* Ĭbaté guî oá, *cayó de alto.* Ĭbatécotĭguî ahendû, *de ázia arriba lo oí.* Caá ĭbaté, *monte alto.* Caápaû ĭbaté, *isla de monte alto.* Caá ĭbaté apĭterĭ, *la coronilla del monte alto.* Ĭbĭtĭ ĭbaté, *serrania alta.* Embo ĭbate che ỹnĭ, *levanta la hamaca.* Amboĭbaté ymboyâcecóbo, *colgar en alto.* Abaĭbaté catû, *hombre muy alto.* Añẽmbo ĭbaté guí caqûa ápa, *he crecido mucho.* Añẽmbó ĭbaté, *heme sublimado, ensalçado.* Amboĭbaté, *hele sublimado.* Ĭbaté cerĭ amoĭ, *pusele un poco alto.* Ndi yĭbateî, *no es alto.* Ĭbate hába, *altura, estatura.* Cherete ĭbatehába, *mi estatura.* Mârâmĭ yyĭbatéhá? *que tan alto es?* Yyĭbatê herã, *un poco alto.*

Ĭbé, *Hijo de otro padre, entre hijos de una madre, y de diversos padres.* Cunûmi ĭbé, *muchado hijo de otro padre.*

Ĭbẽcẽ, [*c. d.* ĭ, *astil, y* ẽ, *salir, y* ce, *salir*], *Rallo, celogia.* Ĭbẽcẽ pĭpé aiquỹtĭ, *rallar.* Nahaymbeĭĭbecẽ, *l.* Ycỹmbaî, *no corta el rallo.*

Ĭbẽmbĭ, *Atajadiço.* *V.* Pé. *n. 12.*

1 Ĭbí [*c.d.* ĭb, *arbol, y* y, *derecho*], Peĭbí, *camino derecho.* Abaĭbí, *hombre derecho.* Amboĭbí, *poner cosa derecha.* Amboĭbî ymbobĭbĭca, *coser derecho.* Amboĭbí tatápe yñapengóca, *endereçar vara al fuego.* Ndaĭbîbae rûgûaî nderecó, *no vives bien.* Cherecó ĭbí etéguitecóbo, *ando a las derechas.* Añẽmbóĭbí guitecóbo, *ando*

tiesso. Amboĭbiyapúra, *componer mentiras.*

2 Ĭbĭ, *Tierra, suelo, Orbe.* Ĭbĭá, *fruta de tierra, y vinagrillo, y una rayz con que tiñen.* Ĭbĭã, *ladera barranca.* Ĭbĭacapé, *mancha, pedaço de sierra, isla, etc.* Ĭbĭaçĭ, *tierra fragosa.* Ĭbĭaçûçû, *templadero, pantano.* Ĭbĭ ãmbapĭ cotĭ, *cuesta arriba.* Ĭbĭ ãmbapĭra guîhoá, *caer de alto.* Ĭbĭâmbarí ogueyĭ, *baxar.* Ĭbĭâmbucu, *barranca grande.* Ĭbĭã yêupí, *cuesta arriba.* Ĭbĭânguĭ, *el pié de la barranca.* Ĭbĭânguĭpe, *en lo baxo de la barranca.* Ĭbĭânguĭ cotĭ, *ázia lo baxo de la barranca.* Ĭbĭapaçuçu, *tierra de altibaxos.* Ĭbĭ apĭeyĭ, *ladera.* Ĭbĭ apĭpé, *lomada.* Ĭbĭ apĭra, *fin de la tierra..* Ĭbĭ apĭté, *centro de la tierra.* Ĭbĭ apuá, *bodoque de barro, ó redondez de la tierra.* Ĭbĭ apuá, *toda la redondez de la tierra.* Ĭbĭ aqûâ, *esquina de pared, o punta de tierra, etc.* Ĭbĭaqûâ ñãbõ, *en cada canton.* Ĭbĭaquȳ, *tierra humeda, mojada.* Ĭbĭaquȳtã, *bodoque y terron.* Ĭbĭatã, *tapias.* Ĭbĭatãaço yâba, *barda de tapias.* Ĭbĭatã apohá, *tapiales.* Ĭbĭâtâ apohá acâng, *la portañuela de los tapiales.* Ĭbĭatâ apȳã, *l.* Yêroabae, *tapia inclinada.* Ĭbiatãbog, *abertura de tapia.* Ĭbĭâtâhapóbae, *tapia con cimiento.* Ĭbĭâtãĭbaté, *tapia alta.* Ĭbĭatãĭbȳî, *tapia baxa.* Ĭbĭâtã yñâpẽ, *tapia tuerta.* Ĭbĭâtã ytá rehégûara, *muralla, pared de piedra,* Ĭbĭatâ mȳrĩ, *ladrillos adobes.* Ĭbĭata minĩ apohába, *adobera.* Ĭbĭatâ tĩ, *vapor de tierra.* Ĭbĭ cotĭ, *ázia abaxo.* Ĭbĭ cuí, *polvo de tierra.* Ĭbĭcuitĭ, *arena.* Ibĭcuitĭ, yêpé, *arena pura.* Ĭbĭcuítȳmbó, *polvo que se levanta.* Ĭbĭcuítȳndĭ, *arenales.* Ĭbĭcuĭtĩ rayĩ, *grano de arena.* Ĭbĭçóg, *porraço en la tierra.* Aĭbĭçog, *dar porraços en tierra, y clavar algo en tierra.* Ĭbĭeçaquâ, *l.* Ĭbĭapĭçaquâ, *hoyuelos en tierra.* Ĭbĭçoço cába, *pison.* Ĭbĭeça pĭ câng, *barranquilla.* Ĭbĭ eí, *miel que crian abejuelas en tierra.* Ĭbĭ yâ, *toda la tierra y mundo.* Ĭbĭ yâcatú, *idem.* Ĭbĭ yâ, *linde.* Amboĭbĭyâ, *amojonar.* Ĭbĭyâ, *una vibora.* Ĭbĭ mbaé ñẽmõñânga tuhába, *tierra fertil.* Ĭbĭ mbae ñẽmõñângatûhabeȳ, *esteril.* Ĭbĭ mbae tȳmbába, *tiera que se labra.* Ĭbĭpȳtũẽhaba, *tierra de consuelo.* Ĭbĭ torĭ pába rigûara, *tierra de alegria.* Ĭbĭ opacatû, *toda la tierra.* Ĭbĭpapápe, *en el fin del Orbe, y dia del juyzio.* Ĭbĭpébĭpé, *suelo desigual.* Ĭbĭpé buçú. *l.* Ĭbĭpé pucú, *llanura.* Ĭbĭpe gûara mbaé rehé teqûara, *mundano.* Ĭbĭpé hába, *llanura.* Ĭbĭpĭ, *centro de la tierra.* Ĭbĭpõmõ, *l.* Ĭbĭ oyâbae, *tierra pegajosa.* Ĭbĭpĭpe, *en el centro de la tierra.* Ĭbĭpĭquây, *valle.* Ĭbĭquâ. r, *socavon, hoyo, poço.* Ĭbĭ rĭbĭ coitára, *cabador.* Ĭbĭ teçaîn dába, *tierra de alegria.* Ĭbĭteçá ĭpó, *tierra de llanto,* Ĭbĭ tecobé pó apĭreȳ, *tierra de vivientes.* Ĭbĭtĭ, *sierra.* Ĭbĭtĭatuâpé. *repecho de sierra.* Ĭbĭtĩ, *niebla y tierra blanca.* Ĭbĭtȳmbo, *polvo, y niebla.* Ĭbĭtĭrapĭ, *cumbre de monte.* Ĭbĭtĭrĭgûara, *serranos.* Ĭbĭtĭruçû, *serrania, cordillera.* Ĭbĭûû, *pantano, templadero.* Ĭbĭ torĭba apĭreȳpó, *l.* Ĭbĭtorĭrereqûaba apĭreȳ, *tierra de alegria sin fin.* Aĭbĭapé rûpã, *dar çarpaço en tierra.* Aĭbĭ api, *caer tropeçando.* Câguȳ rûûngûe, oĭbĭapí, *assentaronse las hezes.* Ambó ĭbĭapíhûûngûera, *hazer que se assienten las hezes.* Aĭbĭ apí heçé, *caer sobre alguien.* Aĭbĭapi ĭpé, *arrojarse al agua.* Añẽmboĭbĭ apí, *dexarse caer.* Amboĭbĭ apí, *hazerlo caer, arrojarlo.* Oĭbĭ catú ndereco, *idem quod* Ypohĭĭcatu nderecó, *eres hombre assentado..* Abaĭbĭapi catú, *hombre assentado.* Cunûmĩ guaçú ĭbĭapí catû, *moço assentado.* Oho oĭbĭapicatúbo, ndererâqûânane, *irá trompicando, tu fama volará.* Amboĭbĭapi câtú ndererane, *haré que tu fama buele.* Chemboĭbĭ-

apí chemôcẽmô, *hizome salir trompicando.* Oromboĭbĭpí mburû nemôcẽmône, *yo te haré yr trompicando.* Aĭbĭapé óg, *l.* Aĭbĭ apéaróg, *quitar la superficie de la tierra.* Aĭbĭ cãrâî, *escarbar la tierra, raer, rayar, señalar.* Aĭbĭ ecá, *rebuscar rayzes en la tierra.* Aĭbĭhecház, *mirar ázia la tierra, y tener modestia.* Oĭbĭ hechág abatí, *el mayz de maduró se tuerce.* Ambaĭ á oĭbĭ echag coĭte, *yá los higos se humillan.* Ĭbĭpébĭpé apỹrû, *ando a tientas.* Aĭbĭ mboí, *escarvar, apartar la tierra.* Aĭbĭ mboyâ hecé, *aporcar.* Aĭbĭ rĭbicoî, *l.* Aĭbĭ ĭbĭcoî, *cavar.* Amboĭbĭ quĭtĭ ymoĭna, *colgar la cosa de suerte que bese el suelo.* Che ñôpatĩ ĭbĭquĭtĭca, *hanme atado la hamaca a rayz del suelo.* Añẽmboĭbĭ quĭrĭ, *estoy a rayz del suelo.* Aĭbĭmboyaó, *repartir tierras.* Aĭbĭ mborurú, *ablandar tierra, hazer barro.* Amboĭ ĭatã rûpã, *l.* Amômbo ĭbĭatã rehé, *l.* Aytiapĩĩ ĭbĭatã rehe ymô mbóca, *abarrajarle ala pared.* Ambo ĭbĭyâ, *poner lindes.* Aĭbĭûngá guiatábo *andar pisando huevos.* Aĭbĭpĭûngá, *idem.* Ayeĭbĭûngá guiatábo, *idem.* Amo ĭbûngá imboatábo, *hazerle andar assi.*

Ĭbĭ. r, *Junto. V.* Ĭbĭri.

3 Ĭbĭ. r, *Fresco, verde, renovar.* Ĭbĭrá yyĭbĭ, *arbol verde, renovar.* Ĭbĭrá yyĭbĭ, *arbol verde.* Pira ĭbĭ, *pescado fresco.* Çoo ĭbĭra, *carne fresca.* Yyĭbĭbĭté, *aun está fresco.* Yyĭbĭrí, *está fresquito, reciente.* Cheĭbĭ bĭterí, *todavia tengo vigor.* Cheĭbĭ bĭtérâmô tepacó amiché, *ah! quando yo tenia vigor, o era moço.* Amboĭbĭ cheróga, *renuevo mi casa.* Nambo ĭbĭri cheróga, *no he renovado mi casa.* Amboĭbĭ catú cherecó angaipáguî, *he renovado mi vida.* Oyoaĭhucuê oromboĭbĭ, *renovamos las amistades.* Pedro ombo ĭbĭ cheraĭhú, *Pedro renovó el amor que me tiene.* Pemboĭbĭ Tûpâraĭhú peñẽmombeguâbo, *renovad el amor para con Dios confessandoos.* Chembo ĭbĭ ĭméĭmã mãguarera, *no renovemos cosas viejas.* Añẽmoĭbĭ nderecháca, *heme remoçado con tu vista.* Pemboĭbĭ catú pendecó ĭmândéra, *renovad vuestra vida passada.* Añẽmbó ecó ĭbĭ coĭte, *ya he renovado mi vida.* Yñangaipabiyâra noñẽmboecoĭbĭcéri, *los malos no tratan de enmendar su vida.*

4 Ĭbĭ, *Barriga.* Choĭbĭ, *mi barriga.* Cheĭbĭ guaçú, *soy barrigon.* Yyĭbĭaí, *es barrigon.* Añẽmboĭbĭaí, *voyme haziendo barrigon.* Ĭbĭguá, *idem.*

Ĭbĭ apí, *Caer. V.* Ĭbĭ. *n. 2.*

Ĭbĭ atã, *Pared. V.* Ĭbĭ. *n. 2.*

Ĭbĭ catu, *Provable cosa. V.* Bĭ. *n. 1.*

Ĭbĭguâ [*c. d.* ĭbĭ, *barriga, y* guâ, *cosa redonda*], *Barriga.* Cheĭbĭ gûa, *mi barriga* (yyĭ: oĭ). Ĭbĭgûa guaçú, *barrigon.* Ĭbĭgûapé, *desbarrigado.* Yyĭbĭguapoĭ, *sumido de barriga.* Yyĭbĭ gûa yepobãbae, *idem.* Che ĭbĭguapó, *he comido.* Nache ĭbĭgûapóri, *no he comido.* Cheĭbĭ guaporeỹ guitecóbo, *ando en ayunas.* Cheĭbĭgûa çândóg, *idem.* Cheĭbĭgua çãnã, *estoy trasijado.* Yyĭbĭguapó porí racó ahẽ ohó guiyâbo amõ pae ché, *ô que no me acordé de darle de comer antes que se fuesse!* Añẽmbo ĭbĭgûaça picâng, *sumeseme la barriga.* Ayeĭbĭgûa cog guiãmâ, *poner la mano en el hijar entonandose.* Añẽmboĭbĭhaî, *estoy harto.*

Ĭbĭỹ, *Cosa baxa, pequeña.* Cheĭbĭỹ, *soy pequeño.* Yyĭbĭỹ cheróga, *está muy baxa mi casa.* Ĭbĭrá ĭbĭỹ, *arbol aparrado,* ĭgapepó ĭbĭỹ, *canoa baxa de bordos.* Amoĭbĭỹ, *hazer la cosa baxa.* Añẽmboĭbĭỹ, *humillome, allanome.* Añẽmboĭbĭỹ ychupé, *humilléme a él, sujetéme.* I. X. N. Y. Oñẽmóĭbĭỹ ñânderehê, *Jesu Christo nuestro Señor se humilló por nosotros.*

Ĭbỹî, *Hueco, concavidad, abertura, seno.* Cheĭbỹîme, *dentro de mi.* Cheĭbỹî atapĭ, *tengo calor interior.* Cheĭbỹî roĭ,

tengo frio interior. Cheaoĭbӯîmo torahá, *llevarélo en el seno.* Ĭbĭráĭbӯîme aque, *dormi en el hueco de un arbol.* Cheĭbӯîme peteĭ ẽnga arecó, *tengo un alma dentro de mi.* Añãndú Tũpã cheĭbӯîme, *siento a Dios en mi interior.* Cheĭbӯîme ãngatá ndarecoî, *no tengo cosa en mi interior que me dé cuidado.* Ĭbĭra ĭbӯîme eirû guẽtã omõñã, *en lo hueco de los arboles hazen su assiento las abejas.* Niñӯbӯi, *no está hueco.* Ynӯbӯibae yyapepú catú, *lo hueco suena mucho.* Amoĭbӯí, *hazer que esté hueco.* Ĭbĭraĭbӯîme guaréra chê, *soy nacido o criado en las malvas.* Ĭbĭráĭbӯîme guarêra amõ piché, *como si yo fuera nacido en las malvas.*

Ĭbĭĭpĭ [*c. d.* ĭbĭ, *tierra, y* ĭpĭ, *el principio o punta*], *poner las puntas de la cosa en el suelo.* Amboĭbĭ ĭpĭ cheróga, *hazer choça clavando las tîjeras en el suelo.* Emboĭbĭ ĭpĭrãngẽ, *clavalo primero en el suelo.*

Ĭbĭyâú, *Lechuça pequeña.* Ĭbĭyaû oyeupeguârãmâ hecó mãrãní nũngã: eğuӯ ñãbẽ abé angaipabiyâra oyêupé guarãmâ hecó mãrãní, *assi como la lechuça es torpe para buscar lo que le importa assi el pecador.*

Ĭbĭndayaî, *Zanganillos que andan sobre la tez del agua discurriendo.*

Ĭbĭrá, *Palo, garrote, arbol, madera, vara, suerte de palos.* Ĭbĭrá á, *fruta de arbol, y arbol con fruta, o fructífero.* Ĭbĭrá eí, *arbol inutil, infructifero.* Ĭbĭrá aӯ mbae, *infructifero arbol.* Ĭbĭrá aӯmbaetĭba, *arboleda infructifera.* Ĭbĭrá acâmbî, *l.* Ĭbĭrá racãmbĭ, *horcon.* Ĭbĭrá racãngagûa, *garrote con porra.* Ĭbĭrá aguĭyeî, *arbol provechoso.* Ĭbĭrá apécuê, *cascara de arbol.* Ĭbĭrá apĭbĭ, *palo que se menea en la corriente del rio, y está assido en tierra.* Ĭbĭrá apĭracĭ, *arbol en pié, y algo tronchado.* Ĭbĭrá apĭ teré, *el coraçon de palo recio.* Ĭbĭrá apuá, *bola de madera.* Ĭbĭraquâ, *l.* Ĭbĭráhaquâbae, *palo aguçado.* Ĭbĭrábabag, *garrote que arrojan para derribar.* Ĭbĭrá bebuî, *todo palo fofo.* Ĭbĭrá acâmbaguâ, *garrote con porra.* Ĭbĭrá barapá, *arcos de madera y palo tuerto.* Ĭbĭrá cutucába, *l.* Gûara gûa rá, *barrena.* Ĭbĭracuî, *carcoma de madera.* Ĭbĭraáguâ, *plumages de la macana.* Ĭbĭrá eñôî, *arbol preso.* Ĭbĭra eí, *miel de abejas.* Ĭbĭrá guaçú, *palo gruesso.* Ĭbĭraí, *palo delgado, y vara de justicia.* Ĭbĭraí yâra, *Alguazil, Fiscal.* Ĭbĭraiyâ ruçú, *Alcalde, Alguazil mayor.* Ĭbĭrayâ ruçûrãmõ aycó, *soy Alcalde.* Ĭbĭráyácátúbae, *arbol fructifero.* Ĭbĭráĭá, *barril, o cosa semejante.* Ĭbĭráĭbĭ, *arbol verde.* Ĭbĭráĭbíaó, *Ruan, lienço de Castilla.* Ĭbĭraĭbĭĭ, *derecho arbol.* Ĭbĭraĭbӯî, *arbol hueco.* Ĭbĭrá ĭçĭ, *goma, resina.* Ĭbĭrá ĭçĭ popó, *brotar la resina.* Ĭbĭrá ĭpiyû, *palo podrido.* Ĭbĭraĭbĭté, *coraçon de palo.* Ĭbĭraĭpĭcuê, *tronco de arbol.* Ĭbĭráĭpĭeñôî, *arbol que brota del pié, y broton.* Ĭbĭrá ypirú, *palo seco.* Ĭbĭrá yêré, *carreta.* Ĭbĭrá yêré mӯrĭ, *carreton.* Ĭbĭráĭĭ, *cuña de palo, y palo recio.* Ĭbĭráyoaçá, *Cruz.* Ĭbĭrá nũpâhá, *maceta.* Ĭbĭrá ñaẽ, *barril, batea, gaveta.* Ĭbĭráñaẽ guaçú, *idem.* Ĭbĭrá ñaẽmbé, *plato de palo.* Ĭbĭrá payê, *arbol de balsamo.* Ĭbĭrá pandára, *carpintero.* Ĭbĭrápé, *tabla.* Ĭbĭrapẽhẽ, *paleta para rebolver la olla espatula.* Ĭbĭrapẽ yĭbá, *banco de piés postiços.* Ĭbĭrapé mbuyapé moӯnge hába tátaquápe, *pala de horno.* Ĭbĭrapembĭ, *paliçada, cerco de palos.* Ĭbĭrápépẽpẽ, *canto de tabla, o palo, esquina de madera empalmada.* Amoĭbĭrápẽpẽ, *empalmar madera.* Ĭbĭrápẽpẽ, *llaman a un arbol gruesso, que desde la raiz sale tableado por varias partes, de que hazen puas, y rodelas.* Ĭbĭrapetaî, *canela.* Ĭbĭrapétâî cuî, *canela molida.* Ĭbĭrapindâba, *instrumento de tornear, y acepillar.* Ĭbĭrápӯn-

daguêra, *acepilladuras, y la harina de palos de los torneros.* Ĭbĭrápindára, *tornero. y acepillador.* Ĭbĭrâpó guaçú, *palo gruesso.* Ĭbĭrápoĭ, *palo delgado.* Ĭbĭrapopĭ, *frente de la tabla.* Ĭbĭra pucú, *palo largo, y sauce.* Ĭbĭraquâ, *cepo, y palo con agujeros.* Ĭbĭraquâ riyâra, *carcelero.* Ĭbĭraquâ rog, *carcel.* Ibĭraquȳtã, *ñudo de palo.* Ĭbĭraquȳtihába, *asierra.* Ĭbĭráracãng, *gajos de palos.* Ĭbĭráraçog. *palo podrido, y gusanos de palo.* Ĭbĭrá raĭgûe, *l.* raĭcûe, *astillas.* Ĭbĭ rárapó, *raizes.* Ĭbĭrároquĭ, *broton.* Ĭbĭráracâtĭ, *los gajos secos, o elados de los arboles, con lo qual significan el rigor del Invierno, y carestia de frutos que ay en aquel tiempo.* Aipoĭhû ĭbĭráracâtĭ. *rehuso el tiempo en que está todo elado.* Nde reipoĭhûi ĭbĭrá racâtĭ ñãndû, *no temes el tiempo elado, dizen a los que desperdician la comida, y no se acuerdan del tiempo de la hambre que ha de venir.* Ĭbĭ ráracâtĭoipoĭhûbae opora bĭquĭcatu, *el que teme el tiempo de la hambre trabaja bien.* Ĭbĭrá cueacapeȳ, *quemarse los palos por la cascara no mas. Dizenlo quando no se ha quemado bien su roça.* Aĭbĭráeĭĭ, *trasplantar, y apartar madera.* Aĭbĭrácutû, *barrenar* (ca : cára). Aĭbĭrámbopê, *empalmar madera.* Aĭbĭrámôĭ, *enmaderar.* Aĭbĭrámômbú, *horadar madera.* Aĭbĭrámôpẽ, *hazer esquina al palo.* Aĭbĭrápã, *labrar madera.* Aĭbĭraĭquépã, *labrar el palo por un lado.* Aĭbĭrácupépã, *labrar por debajo, por el envez.* Aĭ bĭráypĭpã, *labrado por de dentro.* Aĭbĭrápepĭ, *acepillar.* Aĭbĭraquȳtĭ, *aserrar, o cortar madera.* Ĭbĭrá ĭbárãrí charahá, *llevarlo en un palo dos.* Amôanãngogĭbĭrá, *l.* Añôpãéinôteĭbĭrá, *desbastar madera.*

Ĭbĭrâquã, *Recio.* *V.* Bĭraqũa.

Ĭbĭrí, *l.* Ĭbĭ. r, *Junto, apareado.* Cheĭbĭri, *junto a mi, a mi lado.* Yyĭbĭri, *junto a el.* Oĭbĭri, *reciproco.* Cheĭbĭrichuâra, *el que está a mi lado.* Oĭbĭribéhenôã, *tienelo a su lado.* Oyoĭbĭribé oyo gûerahá, *fueronse juntos.* Amboyoĭbĭmbaca caapiyña pȳtȳhagûâmâ, *aparear los bueyes para atarlos.* Oyoĭbĭribé mbaeĭbápe gûara eréipotá ĭbĭpegûarãndí, *juntamente quieres las cosas del cielo, y del suelo.* Ambo yoĭbĭchepó, *poner las manos para rezar.* Chéĭqueĭbĭri, *en mi costado.* Cheĭ queĭbĭri arecó, *tengolo en mi costado.* Tecó mãrãngatû, hac te có angaipába oyoĭbĭri ndo îehúbi, *l.* Ndoñembo yoĭbĭri tecó mãmãrãngatû haetecó, angaipába, *no se carean la virtud y el vicio.* Pȳtũhae ára noñẽmboyoĭbĭri, *luz y tinieblas no estan juntas.* Yoĭbĭrichuâra, *hermanos de un parto.*

Ĭbĭtȳ, *Niebla.* Ĭbĭtȳnguçû, *niebla espessa.* Ĭbĭtȳnguçúpebéahá, *fuî muy de mañana.* Ĭbĭtĭquaraçĭ omoã, *cubrio la niebla, o nube el Sol.* Quaraçĭ oñẽmbióg ĭbĭtȳngari, *encubrióse el Sol en la nube, o niebla.* Ĭbĭtĭomoâng I. X. N. Y. ĭbápe ohóbohemȳmboé reçá agui, *encubrio la nube a Christo de los ojos de sus dicipulos.*

Ĭbĭtĭ, *Sierra.* Ĭbĭtĭatuâpé, *repecho de monte.* Ĭbĭtĭatuâpé amõy cheroga, *puse mi casa en el repecho del monte.* *V.* Ĭbĭ, *tierra. n. 2.*

Ĭbĭtú, *Viento* [*c. d.* ĭbĭ, *tierra, y* tu, *golpe*]. Ĭbĭtûroĭ, *viento frio.* Ĭbĭtûcatú eté, *gran viento, y favorable, y fresco.* Ibitúaí, *tempestad.* Ĭbĭtú âmã, *l.* Ĭbĭtú amãnderecó, *viento con agua.* Ĭbĭtúmũ, *terremoto.* Ĭbĭtú pĭambú, *ruido de viento.* Ĭbĭtûpig, *calma el viento.* Ĭbĭtú oypeyú taci, *el viento lleva las enfermedades.* Ĭbĭtú biñâê, hetéyêpê, ndiyâhechági, bĭ tétene Tûpã heté eȳma, *si al viento que es corporeo no vemos, como veremos a Dios, que no es corporeo.* Ĭbĭtûpũã, *viento leste (quando corre dizen que*

es tiempo de sembrar). Ĭbĭtûpĭtá, *viento durable.*

Ĭbĭupiâ, *Baço, parte del higado.* Cheĭbĭupiâ, *tengo baço.* Ĭbĭupiâ ayporarâ, *padecer baço.* Yyĭbĭ, oĭbĭ, nda cheĭbĭupiây, *no tengo baço.*

Ỹbõ, *Flechar.* Cheỹbõ, *me flechó.* Añỹbõ, *yo le fleché* (mô: hára). Yñỹbõrâmô, oỹbõ râmô nanỹbôî, *no le fleché.* Ahápiráỹbómô, *voy a flechar pescado.* Aporoỹbôỹbõ guitecóbo, *ando flechando.* Ahechá cheremỹỹbõ ruguĭ, *busco lo que fleché por el rastro de la sangre.*

Ĭbopé, *Algarroba.* Ĭbopéĭ, *el arbol.* Ybopécuí, *harina de algarroba.*

Ĭbotĭ, *Flor.* Ĭbotĭ aquỹtã, *boton de flor.* Ĭbotĭacâng mboahába, *guirnalda.* Ĭbotĭ câquâ, *flor olorosa.* Ĭbotĭ cuî, *caer las flores.* Ĭbotĭ ymbópaĭagûapĭ, *l.* Ĭbotĭ ypẽmbĭré, *guirnalda.* Ibotĭpĭyecá, *abrir la flor.* Ĭbotĭ yâ, *flor abierta.* Ĭbotĭmã, *ramillete.* Ĭbotĭtĭba, *l.* Ĭbotĭrupába, ĭbotĭ rocây, *jardin de flores.* Ĭbotĭpará, *variedad de flores.* Abatiypotĭ, *flor de maiz, va saçonando ya el maiz.*

Ycatú eté [*c. d.* catú, *y* eté], *Es muy possible.* Ycatû eté añgtûri, *muy possible es que agora venga.* Ycatú eté âmã oquĭbo, *muy possible es que lleva.* Ycatú été ñãndé y húpa, *muy possibe es que lo hallemos.* Ycatû eté añãrẽtáme ehóbo, *muy possible es que te condenes.* Ndi catúy eté, *no es possible.*

Ycatúpe [*c. d.* catû, *y* pe, *posposicion*], *En publico.* Ycá túpe amômbeú, *dìxelo en publico.* Ycatûpe aíucá, *publicamente lo maté.* Nayca túpe rũguaĭ y mômbeúnỹ, *no lo dixo en publico.* Mba eycatúpe guára, *cosa publica.* Mẽmẽangaypá arácañỹrâmô ycatúpene, *estarán patentes los pecados de todos el dia del juizio.* Mbaeñẽmĩ megûara omômôhẽ ycatúpe, *publicó lo oculto.*

1 Ycó, *Estar, morar, vivir, andar, entender en algo, ser, lo mismo que sum, es, fui.* Ayco, *yo estoy.* Ndaycoî, *no estoy.* Guitecóbo *(gerundio).* Tequâra, *l.* Tecóhara, *el que está.* Aycóaú, *estoy de mala gana, o sin carga.* Aycó cuñãrehê, *pecar con mugeres.* Aycó cuñarehé bĭcabeỹme, *vivo castamente.* Aycó cátú, *procedo bien, estar lueno de salud, estar acomodádo.* Aycó cheremỹmbotárarupi, *ando a mis quereres.* Aycoé, *estoy o vivo aparte, y soy distinto.* Aycoê ndeheguî, *soy diferente de ti.* Oycoé oîohuguî, *son distintos entre si.* Aycóeí, *estoy ocioso.* Aycóporiahú, *estoy pobre.* Aycóporombucú, *heme tartado.* Aycóporombucû guipĭtáboye, *estaré de espacio.* Aycórãmõ, *soy chapeton.* Aycoteĭ guitecóbo, *soy un haragan.* Aycótendotárâmô, *soy guia.* Nda cherecó çéri, haquĭcúeguarupí, *no quiero ir con los traseros.*

El gerundio sirve por presente. Acarú guitecóbo, *estoy comiendo.* Aporapitíguitecóbo, *ando matando.* Nda carûy guitecóbo, *no como.* Equeeycóbo, *duerme.* Oque oycobó, *está durmiendo.* Che hó moãng guitecóbo, *ya trato de irme.* *Añadesele esta T, en la primera persona, por la buena colocacion.* Aycobé, *no estoy y vivo.* Amoingabé, *hazer perseverar, hazer que esté.* Amoỹngobé che aó caramẽgûãme, *guardo mis vestidos en la caja.* Amoỹngobé cherecó mârângatû, *hago que dure mi buen ser.* Tupã nândeyâ ra nomoỹngobé potári mburú yñângaipábae, *no quiere Dios que duren mucho los malos.* Amoỹngó, *constituir, poner, hazer que esté, que more, ande, y entienda en algo.* Amoỹngó abarérâmô, *ordenar de Sacerdote.* Amo ỹngó cherecobiârâmõ, *dexarlo por substituto.* Amoỹngó capitãnâmô, *ponerlo por Capitan.* Amoỹngoé, *poner aparte.* Amôỹngoé

hemimbotápe, *dexarlo a su querer*. Amoỹngótecó moñângába rupi, *constituir por ley*. Amoỹngó tembiaĭhúbâ mô, *hazerlo esclavo*. Amoỹngócheri ñeẽngárâmô, *ponerlo por intercessor*. Amoỹngô mbá rerequârâmô, *ponerlo por vaquero*. Chemôỹngoy chererecóbo, *detuvome*. Nacheomoingoy háperuguâî ipĭtâni, *sin que yo le dixesse nada se quedó*. Aicobé ori, *vivo contento*. Añembo ecobéorĭ, *trato de vivir alegre*. Cherẽcôni *se compone deste verbo*. Cherẽcôni *yo estoi*. Hacĭpei cherecõnỹ, *vivo, o estoy con trabajo, o peligro*. Chereôbĭbí cherẽrẽcõñi, *estoy a peligro de la vida*. Che recórâmôtamõ, *si yo estuviera*. Chereoeỹrâmô, *si yo no estuviera*. Pigeỹndepĭri cherecõñi, *siempre estoy contigo*. Hỹpacó ahẽoicóbo ndeberae? *como lo hizo Fulano contigo?* Hĭnaco Tûpâ oicócatupĭrĭ chébe, *cierto que lo ha hecho Dios muy bien conmigo*.

2 Ycó, *Nota de persona, ecce, veis*. Cóicóaycó, *veysme aqui estoy*. Cóycó ereicó orébe, *aqui estás para defender nos, o ayudarnos*. Cóycó oroicó, *aqui estamos*. Coycó peicó rae? *estais aqui*. Orohóycó, *ya nos vamos*. Pehó picórae? *vaisos*. Oronûpã ycóne, *yo te açotaré*. Oroqua bucáycóne, *yo te haré castigar*. Oroquaáycóne, *yo os conoceré, yo os echaré una calça*. Oroapichá quycóne, *mira que te descalabraré*.

Ycoacú, *Encubrir*. *V*. Coacú.

Ycobé, *Estar, vivir*. *V*. Ycó. *1*.

Ĭcú, *Derretir*. *V*. Tĭcú.

1 Ĭçá, *Hormiga que se come*. Ĭçaũ, *la rabadilla que se come desta hormiga*.

2 Ĭçá, *Arbol sin gajos, o con ellos, vara, sin rama: tronco. Pilares, estatura, altor, chorro de agua, chisguete, etc*. Ĭbĭráĭçá, *arbol desgajado, y el tronco desde el suelo hasta las ramas*. Yyĭçácûeranõ téoĭmé, *los arboles solos estan sin gajos*. Abatĭ ndeíyyĭçá râgẽ, *aun no hecha cañuela el maiz*. Y yâquĭrĭçárâmõ, *ya echa la cañuela tierna*. Ypepóquĭrĭçá ĭmã guĭrá, *ya echa cañones el ave*. Hetĭmáĭçá abá, *parecen se las piernas de la gente quando passan, no se viendo bien los cuerpos*. Cheĭçácûe ramỹngatú ahẽ, *fulano es de mi estatura*. Nacheĭçárâmĭ rũguaî, *no es de mi altura*. Ĭbĭrá carapáĭcarã teremoĭ râgẽ, *pon primero los pilares en que ha de estar el arco*. Nacheĭçá yôabĭĭ, aỹẽ, *fulano es de mi estatura*. Y yĭçápucû ahẽ, *fulano es de estatura alta*. Cheretỹmá ĭça pucú, *soy de piernas largas*. Cheyĭbáyçapucú, *sôy de braços largos*. Y yĭçá aturĭ, *es de estatura corta*. Y yĭçapucupoỹbae, *cenceño y delgado*. Cheruĭbĭçá, *la caña sola para la flecha*. Checogĭçá amôndoróg, *arrancar los arbolillos de la chacara*. Ĭçacâng, *ramones secos, charamusca*. Ĭçacânguêra, *idem*. Ĭçacaĭ reche tatá emboîepotá, *enciende fuego con charamusca*. Ámôhetĭmá ĭçá abatî, *carpir el maiz*. Ambo guĭrĭçá, *limpiar toda cosa por debajo, para que parezcan las piernas de los arboles, o sembrado*. Ambócaaĭçá, *hazer atajadizo de ramones hincados*. Caaĭçá, *arbolillos puestos en ringlera*. Amboĭçá checûmandá, *poner varillas a los frisoles para que trepen, y rodrigon a qualquiera cosa*. Amboĭçá cheruĭbaquâ, *poner cañas a las puntas de flechas*. Cheĭçá yacatuĭ, *conforme mi estatura está hondo el rio, o no me cubre*. Cheĭçá oçé ĭ, *cubreme el rio*. Nacheĭ çáîabiĭ, *está muy hondo, cubreme mucho*. Ĭçabũ, *los agujeros por donde sale lo liquido, achisguetillos*. Y yĭçabũ ĭgára, *entran chisguetes de agua en la canoa por la broma*. Ĭrĭçá, *chisguete de agua*. Amboĭrĭçá rĭçá ymômbúbo, *hazer que salgan muchos chisguetes de agua*. Aĭçacĭcá, *quebrar charamusca*.

Ÿçabŭ, *Chisguetes. V.* Ĭça. *n.* 2.

Ĭçacâng, *Charamusca. V.* Ĭçá. *n.* 2.

Ĭcĭ. g. *Trementina, resina, goma.* Y yĭçĭ catú, *tiene mucha resina.* Ndiyĭcígi, *no tiene resina.* Ĭbĭrá roĭrâmŏndi yĭcigi, *el Invierno no tienen los arboles goma.* Quaracĭ pucúrâmôngatú Yyĭci, *en el Verano si tienen goma.*

Ĭçog, *Gusano, generice, y quando se especifica es* Haçog. Ĭçog ycó, *este es gusano.* Yyĭçóg, *relativo.* Oĭçog, *reciproco.* Mbáeĭçog picó? *que gusano es?* Çóo raçóg, *gusano de carne.* Ĭçóg renimbó, *l.* Yçogamândĭyu, *seda.* Ĭçogĭ, *un arbol que tiene muchos gusanos.* Ĭçog amandĭyû ypôbâ mbĭreў, *seda floxa.* Ĭpobambĭra, *torcida.* Ĭçog renŷmbó aó, *tafetan, terciopelo, etc.* Poâtĭbĭbĭ, *terciopelo, ó ropa de seda con pelo.* Ĭçog renimbopó, *hebra de seda.* Ĭçog guĭrapá, *gusanillos que andan a saltos. V.* Taçog, *gusano.*

Yché, *l.* Niché [*c. d.* na, *cierto, y* che, *yo*]. Ayaponiché, *cierto que lo hago.* Arobia niché, *cierto que lo creo. El* ni *es lo mismo que* ne, *l.* niá, *ciertamente.*

Ychў, *Liso. V.* Cў. *n. 4.*

Ĭembĭ, *Atajo de agua. V.* Ĭ, *agua, n.1.*

1 Ĭgá, *Empapado, y trasminarse.* Yĭĭgá, *trasminase.* Oĭgá, *recip.* Che aó yyĭgápárâmboé taypocá, *en estando bien empapada mi ropa la torceré.* Nacheĭgâi rãgẽ, *aun no estoy empapado.* Amboĭgá, *empapar.* Oĭgá cambuchi, *reçumase el cantaro.* Aĭgá, *estoy empapado.* Ereĭgá, *tu.* Eĭga, *aquel* (bo : hâra). Ndaĭgaî, *no estoy empapado, l.* Ndacheĭgaî.

2 Ĭgá. r, *Canoa.* Cheĭgá, *mi canoa* (y : ĭĭ : oĭ). Ĭgá boyâ, *canoa mediana.* Ĭgá mўrĭ, *canoa pequeña, y lançadera de texedor.* Ĭgápepó, *bordos de canoa.* Ĭgápepó tubichá, *l.* Ĭgápepó ĭbatê, *canoa de altos bordos.* Ĭgápepóĭbŷî, *debaxos bordos.* Ĭgápepó anã, *de gruessos bordos.* Ĭgapepó pirẽrĭ, *de bordos delgados.* Ĭgápĭcuîtá, *pala de bogar.* Ĭgapĭcuîtá agué, *la paleta de la pala que se mete en el agua.* Ĭgápĭpe, *en la canoa, en el centro, en lo hueco.* Ĭgápĭpé, *en la canoa, en qualquiera parte della.* Ĭgá pĭpé guâra, *lo que está en la canoa.* Ĭgára atucupé, *el plan de la canoa, lo que va por el agua.* Ĭgára apohára, *el que las haze.* Ĭgára puã, *canoa cortiancha.* Ĭgá recohatĭ, *rumbo, navegacion.* Ĭgárecóhatĭbeўmã, *no navegable rio.* Ĭgárĭpé, *canoa de cascara.* Ĭgáropĭtá, *popa de canoa.* Ĭgáropĭta cocára, *popero.* Ĭgárupába, *puerto donde están las canoas.* Ĭgatĭ, *proa de canoa.* Ĭgárapácuê, *la esquina que haze la canoa por dedentro.* Oápahá rupí oyecáĬgára, *quebróse la canoa por la juntura del plan.* Ndi nambí qûari ĭgára, *no tiene agujeros en los bordos.* Amônâmbíquâ, ymboîoĭbĭhagûâma, *hazerle agujeros para hazer balsa.* Yñâqûâ ĭgára, *es ligera.* Ndiñaqûâni, *no es ligera.* Ambopĭyêroá, *hazer canoa abarrilada.* Ambopĭmômbé, *hazer el plan chato.* Aĭgá pĭcuî, *bogar.* Ayocó catúĭgára, *governar bien la canoa.* Peĭgapĭcuî yôyâ, *bogad parejos.* Perecó recó ĭmé ĭgára, *no hagais que dé baibenes la canoa.* Aĭgárequĭĭ, *l.* Ahequĭĭ ĭgára, *sacarla de tierra al rio, et écontra.* Peĭgaréўmê, *bogad parejos.* Yyigarêgaré bérâmў ahẽ, *no bogan parejo.* Ĭomôembé embé ĭgára, *las olas apartan las canoas de la balsa.* Coñõ ĭgáyâri, *solo esta vez se ha de tomar puerto.* Oú oubí ĭgára cheo pĭcuîrâmô, *mientras mas bogo mas se detiene lo canoa, s. no es ligera.* Ymôaqûâcérâmô, ĭ otûi ĭgápe, *quando se boga recio entra agua en la canoa.* Amônâmbíbebé ĭgára, *hazer que buele la canoa.* Ombocupétĭráytá cheĭgára, *raspa en las piedras mi canoa por debaxo.* Oñẽatўmã ĭgâra guepĭtaçog eўma, *l.* Opĭtacogeў râmô, *l.*

Guopĭtáçoeỹ mâmô, *bulvese la canoa quando no la goviernan bien.* Gûambĭtáĭgá, *dizen al destaje de la solera, que encaxa una en otra.* Amboĭgá ĭbĭrá, *hazer destaje para que encaje uno en otro.*

Ygapúg, *Ruido. V.* Tĭapúg, *y* Ĭapú.

Ĭgaratá, *Navio.* Ĭgaratá rereqûara, *piloto.* Oẽ ĭgaratá, *haze agua el navio.* Ĭgaratá mỹrĭ, *barca pequeña.* Ĭgaratá guaçú, *l.* Ĭgarata ruçú, *galeon.* Ĭgáratátĭ, *proa de navio.* Ĭgaratá ropĭtá, *popa.* Ĭgaratá ropĭtá cocára, *timonero.* Aobuçû ĭgaratá rehegûara, *vela de navio.* Ĭgaratá ĭbucû, *mastil.*

Ĭgaú [*c. d.* ĭ, *agua, y* aû, *mancha*], *Lama, peregil de la mar, o rio, estopa de los arboles, sarro, ronquera, o impedimento de la garganta.* Cheyuruĭgaû guiçapueaĭta, *estoy ronco de gritar.* Añẽmbo yuruĭgaû guiçapucaĭta, *heme enroquecido de gritar.* Cû ĭgaû, *sarro de la lengua.* Apĭça quĭrĭgaû, *cera del oydo.* Ĭbĭra ĭgaû, *estopa de los arboles.* Ĭgaû ĭpĭpé guâra, *peregil de rios.*

1 Yí, *De espacio, con flema, baxo, so pesar: y siempre tiene la particula* mô. Amboyí chebohĭĭtá ypohĭrehe, *sopesar la carga.* Eremboyí bêrâmỹ yyâpóbo, *hazerlo de burla.* Ahẽmbaé mboyí, *hombre espacioso.* Emboyíĭmé yyâpóbo, *no lo hagas de espacio.* Emboyí teĭ herecóbo ne, *hazlo de priessa,* Amboyí herecóbo cherópe, *detuvele de espacio en mi casa.* Amboyí guiñẽẽnga ychupê, *hablele baxo.* Emboyí neñẽẽngachêbetĭ, *ola, hablad baxo.* Cuñã omboyí omembĭ, *arrullar la muger a su hijo en los braços.* Emboyí ĭmé tecó mârângatû peiqûâbângatúquehenõĭnâ, *no sopeseis la virtud a ver si es dificil, abraçaos con ella.*

2 Ĭí, *Cosa suzia, manchada, traída.* Cheĭĭ, *estoy suzio, manchado.* Cheaoĭĭ, *tengo la ropa suzia, y usada.* Tuĭu omboĭĭ cheaó, *el barro me ha ensuziado mi ropa.* Oĭĭ mboíbo acé oyahú, *el hombre para quitar la suziedad se lava.* Angaipába pĭpé oñẽmboĭĭ riré oñẽmômbeú, *despues que se manchó con el pecado se confessó.* Peĭĭ, *camino suzio frequentado.* Amboĭĭ cherapé, *frequento mi camino.* Ndiĭĭ hapé, *no es frequentado su camino.* Aña rẽtã rapé yĭĭ catú, *es frequentado y suzio del camino del infierno.* Ĭbĭraĭĭ, *arbol resbalcso por aver subido otros por él.* Tahĭ rapeĭĭ, *camino andado de hormigas.* Omboĭĭ taçĭguapê, *frequentan su camino las hormigas.* Nda cherecoĭĭcéri *no deseo ensuziarme.* Oñẽmboĭĭce teĭbae ndoyepeári, *el que se quiere ensuziar no se aparta.*

3 Ĭí, *Resbalar.* Chepĭĭĭ guiábo, *resbalé con el pié, y caí.* Ambopĭĭĭ, *hazerle resbalar.* Chepĭĭĭhába, *resbaladero.* Cherecoĭĭ angaipába rehê, *heme ensuziado, y resbalado en pecado.* Cerĭ cerĭ cheĭĭta, angaipaba rehé, *estoy a pique de caer en pecado.* Oñembo ecó ĭĭe angaipabapĭpe, *él mismo se dexó caer en pecado.*

Yĭ. r, *Sobrino. V.* Riĭ.

Yĭratĭ, *Cuñada (dize el varon a su cuñada, muger de su sobrino).* Cheriĭ ratĭ, *mi cuñada, etc.*

Yyâmburú, *V.* Hĭ. *n. 1.*

Yyapopotahape, *Adrede V.* Apo, *n. 4.*

Ĭmã, *Adverbio, ya, tiempo passado, mucho, á, antiguamente.* Ayerureĭmã, *ya lo pedi.* Ĭmã amĭchemârângatú, *en otro tiempo solia yo ser bueno.* Ĭmã aracaê, *antiguamente.* Ĭmã guaréra chê, *sog antiguo, viejo.* Ĭmã guarérabé, *desde aquellos tiempos antiguos.* Ĭmã guarérabê cheraçĭ, *mucho ha que estoy enfermo.* Ĭmãnâ, *antiguedad. vejez.* Cheĭmândéra, *soy muy viejo,* Ĭmã omânõ, *mucho ha que murió.* Omânõ ĭmã, *ya murió.* Ĭmã rirêpê ereyurae? *al cabo da tanto tiempo vienes?* Ĭmârirẽ ugatû pỹá ereyuraé? *idem.* Ĭmã amômbeú ychupé, *mucho ha que*

se lo dixe. Amômbeû ĩmã ychupé, *ya se lo dixe.* Ĩmã ndayûri, *mucho ha que no vengo.* Ĩmâgûaraí aipó, *esso es ya mui viejo.* Tuîabae recó aỹnã ymâ guaré mboguĩ guĩ, *es propio de viejos renovar cuentos viejos.* Amoĩmã cherupí, *detuvele mucho conmigo.* Chemoĩmâgupí, *detuvome mucho consigo.* Añẽmoĩmã cherecó açĩ pĩpé, *heme envejecido con los trabajos.* Tecó açĩ chemô ĩmã, *los trabajos me han envejecido.*

Ĩmânĩ, *l.* Ĩmãndí, *Luego al punto, brevemente.* Tereho ĩmâní, *vete luego.* Cherechacabé oñẽmĩ ĩmâní, *luego que me vió se escondió.*

Ĩmanĩ, *Diminutivo de* Ĩmã, *tiempo passado.* Añẽmoĩmanĩ, *detuveme mucho.* Amô ĩmanĩ herecóbo, *detuvele mucho.*

Ỹmbôbẽ, *Antes. V.* Eỹmbobe.

Ỹmboeí [*c. d.* ỹ, *negacion,* mô, *y* eî, *de burla*], *Por no.* Aipó nde é ỹmboeí ndayapóy, *por no lo aver tu dicho antes no lo he hecho.* Erúndeé ỹmboeí ndarúri, *por no aver dicho tu que lo traxesse, no lo he traído.*

Ĩmé, *Negacion.* Terehoĩmê, *no te vayas: lo mismo es* Emé.

Ynâmbú, *Perdiz.* Ynâmbú aquĩá, *perdiz del monte.* Ynâmbû chorõró, *l.* Ynâmbûtimĩtã, *l.* Ynâmbû turúrí, *perdiz de cocueras.* Ynâmbú guaçú, *grandes del monte.* Ynâmbúhôhõ, *del monte.* Ynâmbû tỹtĩ, *perdiz muy chica.*

Yndayé, *Halcon.*

Yndó, *Veis. V.* Hỹ. *n. 1.*

Ynẽ, *Hedor. V.* Nẽ. *n. 5.*

Ynĩ, *Hamaca.* Cheynĩ [*c. d.* ỹ, *estar, y* nỹnguá, *texida*]. Ynỹnguâ cheỹnĩ, *es texida mi hamaca.* Nimõ ynỹngûa hábi, *no está texida.* Emoỹninguâ cheynĩ, *texe mi hamaca.* Ỹnĩaçã, *los hilos que atraviessan del hamaca.* Yyoaçá pĩipĩí cheỹnĩ, *tiene los hilos que atraviessan menudos.* Ambo açá pocã, *ponerlos ralos.* Ĩnỹnguâîopaû-paû, *texida a pedaços.*

Ynỹá, *Viejas, especie de pescado.* Yniáĩ, *rio donde se crian.* Ynỹambé, *el mismo pez.* Ynỹambî, *su pellejo que sirve de raspa.*

Ynĩmbé, *Cama, colchon.* Ynỹmbé ĩtá cuxa, *armaçon de la cama.* Emoatỹrõ cheynỹmbé, *hazme la cama.*

Ynỹmbó [*c. d.* ỹnĩ, *hilo, y* pó, *hebra*], *Hilo de algodon; recibe* re. Cherenỹmbó, *mi hilo:* Henimbó: Gue. Ynỹmbó ĩçog rehe gûara ypobambĩra, *seda torcida.* Ypôbâmbĩreỹma, *floja.* Ynỹmbó ypomômbĩ pĩra, *hilo doblado torcido.* Ambopó îoĩbĩ, *doblar hilo sin torcer.* Ynỹmboĩî, *hilo recio.* Ynỹmbó oçóg, *quebróse el hilo.* Ynỹmbópó, *hebra de hilo.* Ynỹmbopoĩ, *hilo delgado.* Ynỹmbopoguaçú, *hilo gruesso.* Ynỹmbóyoĩbĩ, *l.* Îoaparĩbĩ, *hilo doblado sin torcer.* Ynỹmbó ypó, mômbĩpĩreỹma, *hilo sencillo.*

Ynĩnguâ, *Texido.* Aoynỹngûa, *ropa texida.* Amõỹ nỹngûa aó, *texer.* Nimô ynỹngûahábi, *no está texido.* Amôynỹnguará aó, *destexer la ropa.* Ynỹngûa eỹ aó arecó, *no está texida mi ropa.*

Ĩñã, *Chorro. V.* ĩ *n. 10.*

Ĩpé [*c. d.* tĩ, *bassura, y* pé, *postilla*], *Suziedad, mancha.* Cheĩpé, *mi mancha, y estoy manchado y suzio.* Yyĩpé, oĩpé. Ndiyĩpeî eteí Tûpâçĩ, *la madre de Dios no tuvo mancha.* Angaipabĩpê poroñẽmômbegúape oîehĩĩ, *la mancha del pecado se quita por la confession.* Abá quĩaĩpé, *hombre muy suzio.* Oñẽmbôobáĩpé ĩpé oyegûa hápe, *ponese afeites en la cara.* Curúĩpê, *mancha de viruelas o sarna.* Nañẽmboĩpê potári mburú angaipaba pĩpé, *no quiero manchar mi alma con pecados.* Ĩbagĩpé, *manchas negras del cielo.* Añẽmboĩ peóg guiyahúca, *quitéme la suziedad lavandome.*

2 Ĭpé, *Cascara de arbol.* Ĭpé bebuî, *corcho.* Ĭpé âñã, *cascara gruessa.* Ĭpeyâ, *cascara muy pegada, que no se quita.* Ĭpeí, *cascara que se despega.* Oñẽmboĭ pei catú, *despegase facilmente.* Ambôpeíĭbĭrá, *descascarar.* Ĭpecuê arecó cherógãmô, *tengo mi casa cubierta con cascaras de arboles.* Aĭpeóg, *descascarar.* Ĭpeĭgára, *canoa de cascara de arboles.*

3 Ĭpé, *Muchos.* Oreĭpê orocúpa, *estamos muchos.* Yyĭpé abatí checópe, *tengo mucho maiz en la chacara.* Amo ĭpé cũmãndáytỹmâ, *he sembrado muchos frisoles.* Yyĭpê ĭpêbeteí abá, *ay muchos paises de gente.*

Ĭpeg, *l.* Guarimbé, *Pato.* Ĭpeg aĭ, *patillo.* Ĭpegapá, *pato de laguna.* Oyoao ĭpeg, *charlar los patos.*

1 Ĭpí, *Enjuto, seco.* Ĭbĭraĭpí, *palo seco.* Mbuyapeĭpí, *pan tostado.* Amboĭpí mbuyapé, *tostar pan.* Piraĭpí, *pescado assado.* Amboĭpí îepeá quaracĭpe, *enjugar la leña al Sol.* Amboĭpí catú uruguaçû rupiá ymbochirĭrĭpĭ, *tostar bien las tortillas de huevos.* Aoĭpí, *vestido podrido, viejo.* Oñemboĭpí cheaó, *está podrida mi ropa.* Cheĭpí, *ya estoy viejo, seco.* Añẽmboĭpí, *voyme secando de flaco.*

2 Ĭpĭ, *Principio, passado, los passados, los mayores.* Cheĭpĭcuê, *mis antepassados* (yyĭ: oĭ). Cheyyĭpĭcuê, *yo fui el primero a su superior.* Yyĭpĭcuê, *el primero en numero.* Ĭbĭráĭpĭ, *tronco.* Yĭĭpĭ oúbae chê, *yo soy el primero que vino.* Oĭpĭcuê ñãbẽ omãñõ, *murió como sus antepassados.* Cheremỹmômbae ĭpĭ Perú, *Pedro es a quien di primero.* Che coñẽmboehá ymẽẽhagûerĭpĭ Peru, *el primero a quien di este Rosario fué a Pedro.* Oĭpĭeỹme Tũpã oicó, *Dios es sin principio.* Perú upé amômbeú ĭpĭ, *a Pedro lo dixe primero.* Ayapo ĭpĭ, *empecélo hazer.* Acarúĭpĭ, *empieço a comer.* Yyâraquaá ĭpĭ ahẽ, *este empieça ya a tener juizio.* Amôngarú ĭpĭ, *empiéçole a dar de comer.*

De aqui sale Añĭ pỹrũ [*c. deste* ĭpĭ, *y* rũ, *poner*], *dar principio* (mô: ngâ: hára). Amboĭpĭrũ, *l.* Amôñỹpỹrũ, *darle principio.* Ñĭpỹrũngába, *principio.* Yñĭpĭrũmbĭra, *empeçado.* Nañĭpỹrũngỹ, *no empieço.* Niñĭpỹrũnhábi, *no se ha empeçado.* Yyĭpĭcué catû, *menease.* Ndiyĭpĭcúeî guẽnôînayepé, *aunque le llaman no se menea.* Ayapĭçá ypĭog, *poner fortaleza, o tapar la punta de la nasa, etc.* Aynâmbí ypĭog, *tapar los requicios.* Ypĭtĭ, *recio de raizes de su fundamento, de su principio.* Ĭbĭraî yyipĭtĭ, *está el palo recio clavado en tierra.* Cheĭpĭtĭ, *estoy rehazio.* Cheĭpĭtĭ hapîa pótareỹma, *estoy rehazio, firme en no obedecerlo.* Añẽmboĭpĭtĭ guỹtẽnâ, *estoy pertinaz.* Ambo ypĭtĭ hemỹmbotápe, *hagole estar tenaz en su parecer.* Yyĭpĭtĭ ahẽ oĭna, *es mal mandado.* Aĭĭpĭtĭ, *aporcar. Fortalezer al pié el edificiô, echar tierra al pié de la cosa.* Ayĭpĭatĭ, *cercar algo con palos, planta, etc.* Nambo ĭpĭquĭri ygûabo, *todo lo comi, o bevi sin dexar cosa.* Ĭpĭquĭré mỹrĭ, *brotoncillos.* Yyĭpĭquĭré amôndorog, *arrancar los brotoncillos.*

Ĭpĭ. r, *Crudo. V.* Pĭ. r. *n. 12.*

3 Ĭpĭ, *Cerca, junto, cabe mi.* Cheĭpĭpe oyucá, *cerca de mi lo mató.* Che ĭpĭaguî herahãni, *de junto de mi lo llevó.* Cheĭpĭ rupí yquaí, *passó junto a mi, y por mi casa, ý entró en mi casa de paso.* Cheratáĭpĭpe eycó, *ponte a calentar cerca de mi fuego.* Ñânde ĭpĭrupí charecó ñãndembae, *tengamos nuestras cosas cerca.* Oĭpĭrupi chererecõni, *tieneme junto á si.* Og ĭpĭ, *el que queda en casa a guardarla.* Cheroĭpĭ Perû, *Pedro queda en guarda de mi casa.* Chembaeĭpĭ Juan, *Juan es mi mayordomo, cuida de mis cosas.* Chembáeĭpĭpo cheremỹ moỹngó Perû, *a Pedro dexé en guar-*

da de mis cosas. Nacherog ĭpĭri, *no tengo quien quede en mi casa.*

Ypíaû, *Sardina.* Ypiaû buçú, *sardina larga.*

Ĭpiyûg [*c. d.* ĭpi, *seco, y* yu, *podrido*], *Cosa muy podrida, muy acabada.* Ibĭrá ĭpiyûg, *palo desecho de podrido.* Oñẽmboĭpiyû, *vase pudriendo a mas andar.* Yyĭpiyû che aó, *deshazese mi ropa de podrida.* Oĭpiyû otuyârâmô, *de viejo está podrido.* Añẽmboĭpíyûg, *estoy podrido de viejo.*

Ĭpĭpó [*c. d.* ĭpĭ, *principio, y* pó, *sonido*], *Derrocar.* Omboĭpĭpó ĭbĭtú ĭbĭrá, *el viento derrueca los arboles.* Amboĭpĭpó cheróga, *he derrocado mi casa.* Abá angaĭpá omboĭpĭpó cherẽtâme, *los enemigos assolaron mi pueblo.*

Ĭpĭté, *El medio del golfo. V.* Apĭté. *n. 1.*

Ĭpȳtȳ, *Recio. V.* Ĭpĭ. *n. 2.*

Ĭpȳtĭ, *Turbio. V.* Tĭpȳtĭ.

Ĭpȳtû, *Escuro* [*c. d.* Ĭpĭ, *y,* hû]. Araĭpȳtû, *dia obscuro.* Pĭtûnâ oñẽmôĭpĭtû, *escurecese la noche.* Ypĭtûndaí checotĭ, *mi aposento está muy obscuro.* Cheĭpĭtû gui hóbo, *anochecióme en el camino.* Ĭpĭtûmimbí, *obscurissimo, s. reververa la obscuridad.* Añẽĭpĭtû ndá ubá ubá, *andar a tienta paredes en la obscuridad.* Abá mbae ĭbĭ pęguara aúrehê oñẽpĭtûndauba ubá oycóboteĭ, *andan los hombres tras las cosas mundanas, como quien quiere coger la sombra.*

Ypó, *Por ventura.* Aguĭyêteí ypó, *podrá ser que sea bueno.* Aguĭyêteípó raé, *muy bien ha sido.* Aguĭ yetêypone, *bueno será.* Aguĭyetéypo biñã, *bien seria, o fuera.* Chétipó ndahaicéne, *empero yo quiçá no iré.* Hae tipo ohóne, *quiça el irá.*

Ypotĭ, *Flor. V.* Ĭbotĭ.

Yquê, *l.* Quiê, *Entrada. V.* Teiquiê.

Ĭquê, *Costado, lado.* Cheĭqûe, *mi costado.* Yyĭqûe: oĭquê. Ĭqûe acatûa, *lado derecho.* Ĭqûe açĭ, *dolor de costado.* Ĭqûe yâçu, *costado siniestro.* Jesu Christo N. Y. Yĭquêyâ oĭnâ, *Christo nuestro Señor tiene el costado abierto.* Oĭqûebo cheruî, *estoy de lado.* Oĭqûebo amoĭ, *ponerlo de lado.* Oĭqûe ĭqûeboî hecõnȳ chébe, *anda rostituerto conmigo.* Oĭqûeboí aycó ychupê, *ando rostituerto con él.* Oĭquẽĭquebo ayco haĭhúrché, *no le amo a derechas.* Oĭqueĭquebo aycó guiporabĭquĭbo', *no trabajo a derechas.* Oĭquebo apoaĭhú, *no amo a derechas.* Oyqueĭquebo ereĭco chébe, *no andas conmigo a derechas.* Ĭqûepe, *en el lado.* Añẽmbo ĭqûeaçĭ, *tengo dolor de costado.* Ayĭqûeçóg, *darle en el costado, y hazerle cosquillas.* Cheĭqúe môpȳrĭ, *hazeme cosquillas.* Aĭqúe ĭbĭçóg, *darle con el palo, ó con el puño en el costado.* Cheĭqûeçoqúeçóg morândú, *tener nuevas de varias partes.* Cheĭqueçó queçog chereça etá, *los cuidados me apuran.* Cheĭquerû ohó bo, *passó por mi lado.* Añeĭquerûguihóbo, *passé por su lado.* Cheĭque ĭbĭrû oñẽnônga, *acostóse a mi lado.* Ayĭque ĭbĭrû guiñẽnõnga, *acostéme a su lado.* Oroñoĭquerû orogûatábo, *passearse todos juntos.* Oroñẽ ĭquerû querû, yyucá potábo, *ponerse en ala para coger en medio lo que se ha de matar.* Añẽĭquerû, *puseme a su lado.* Eñẽ ĭquerû, ehóbo ychupê, *entrale por el costado, como el caçador.* Ayĭqueçog ymôngûetábo, *hablé adefesios.* Ayĭqueçog yyâpóbo, *hize al revés uno por otro.* Ñẽẽĭqueçó queçog, *disparates.* Cheñẽẽ ĭqueço queçogí, *hablé disparates.* Oĭqueçog cherenôîna, *llamóme a mi por otro.* Ayĭqueçóg yquaîta, *mandé a uno por otro.*

Yquĭyû, *Grillos, animalejos.*

Yr, *Quitar. V.* Y. r. *n. 9.*

Yraitĭ, *Cerca* [*c. d.* eí, *miel, y* hay tĭ, *nido*]. Yraitĭ ratá, *l.* Tataendĭ yraitĭ rehé gûara, *vela de cera.* Amômẽmbeg yraitĭ, *l.* Amboĭcú yraiti,

derretir cera. Yraitĩ ayâpó tata endĩ râmô, *hazer vela de cera.* Yyĩraitĩ etá, *tiene mucha cera.* Ndiĩĩraitĩî, *no tiene cera.*

Yra mônguû [*c. d.* y, *relativo, y de* râmõ *(larga) nuevo, y de* cuera], *significa lo nuevo.* Cheremŷtŷnguê yĩĩmãbae ymẽmã yrâmôngûe horĩ catû, *lo que sembrè primero está desmedrado, lo nuevo está lozano.* Abáyrámôngûe oiquiê Tũpãope, *la gente nueva entra en la Iglesia.* Tecó yrâmônguê, *vida nueva.* Añẽmô yrâmôngûe guiieechá ucábo, *aora de nuevo me dexo ver.* Tecó môñângá yrámôngúe Christo rehe guâra omôrângûe, tecó môñângába ĩmaguarera, *la ley nueva de Christo destruyó la antigua.*

Ŷrârõ [*c. d.* ŷ, *estar,* ra, *levantado, y* ro, *poner*], *significa estar encrespado, abispado, airarse, rebolver con enojo.* Aŷrârõ, ayreme contra él. Poroŷrârõce tecatû, *que sacudido es.* Oñoĩ rarõ, *acometieronse unos a otros.* Aĩrârõ ahẽ, *tratéle mal.* Chemoĩ rârõ, *hizome ayrar, o rebolver contra él.* Aĩ rârõ gûiténâ, *estoy abispado.* Chepotiá aŷrârõ, *darse golpes en los pechos.* Chepotiá rehé aŷrârõ, *idem.* Oŷrârõrâmô ñõ ymârângatú, *mientras le traen acosado es bueno.*

Ĩrĩbayâ, *Papagayos chicos.*

Ĩrĩpĩũ, *Profundidad de agua obscura.* *V.* Tĩ. *n. 8.*

Yró, *Veis.* *V.* Hŷ. *n. 1.*

Yrób, *Amargo.* *V.* Rob.

Ŷrû [*c. d.* y *relativo, y* rû, *poner*], *Compañero.* Cheŷrû, *mi compañero,* Yŷrû, oŷrû. Nacheŷrûmbotári ypochĩ rehé, *no quiero acompañarme con ruynes.* Nŷrûî, *l-* Yrûeŷ, *solo nones.* Nde ŷrûnâmô aháne, *iré en tu compañia.* Che ŷrûnâmo eteí chahá, *ve conmigo mismo, acompañemonos.* Ñoŷrû, *l.* Ñoŷrûndĩ, *compañeros entre si.* Amôŷrû, *darle compañero* (mô: hára). Amôŷrû câgúŷĩpĩpé, *aguar el vino.* Añẽmoŷrû ypochĩbae rehé, *acompañarse con malos.* Tecó orĩ oñẽmoŷrû tecó açĩ pĩpé, *mezclanse los gozos con las penas.* Ŷrûçĩ, *pares, compañeros.* Aŷrûmõ, *añadir, acompañar.* Eŷ rŷmõ bé, *añade mas.* Añẽŷrûmõ, *aumentéme en gente.* Añeŷrûmõ hecé, *juntarse con ellos.* Cáguâpe oî nâbae rehé oñẽŷrûmõ, *entremetiose con los que bevian.* Aŷrûmõ Tûpã gracia cherehé, *voy aumentando en mi la gracia.* Cheremŷ ŷrûmõ râmôngûe ocañŷ, *lo que de nuevo he juntado se perdió.* Oŷrûmõ rûmõ guecó pochĩ, *ha ido creciendo en pecados.* Ñẽmboé ŷrû, *condicipulo, l.* Ñoŷrû ñẽmboe reheguâra.

2 Ĩrú, *Cesto, continens.* *V.* Rĩrú.

Ĩruagûe, *l.* Hagûe, *una especie de cestillos de palmas.*

Ĩrúcurú, *Cesto ralo, o jaula.*

Ŷrûmõ, *Añadir.* *V.* Ŷrû.

Ĩrûndĩ, *l.* Ŷrûnçĩ [*c. d.* ŷrû, *compañero, y de* cĩ, *par o distributivo*], *significa malamente quatro.* Ŷrûndĩ çĩ, *quatro compañeros, o quatro distributivos, o todos distributivos, aunque corre ya por numeral quatro.* Ŷrûndĩ cĩ catú, *diez o doze.* Ŷrûndĩ, rûndĩ, *de quatro en quatro, o todos distributivos, o quatro partes de quatro en quatro.*

1 Ytá, *Piedra, peña, hierro, campana, cadenas, prisiones.* Ytá acambĩ, *piedra con horqueta. s. compas, y cosa semejante.* Ytá acâmbĩ mŷnĩ, *tenedor.* Ytá aó, *armas de guerra.* Ytá apayê, *nivel, plomada.* Ytacúã, *piedra con cintura para plomada de ançuelo, etc.* Ytá endá, *l.* Ytaĩ, *campanario.* Ytá amboorĩ, *repicar.* Ytá mbopuhára, *el que toca las campanas.* Ytá apohára, *el que las haze.* Ytáberá, *cristal, y toda piedra resplandeciente.* Ytabóg, *abertura de piedra.* Ytácupŷçã, *grillos.* Ytácurú, *piedras, o bodoques de barro, que ponen de-*

baxo las ollas por trebedes. Ytácurubí, *cascajo.* Ytacurubitĩ, *cascajal.* Ytáçã, *cadena, y cuerda de campana.* Ytáñôbaû, *eslabon de cadena, l.* Itaçâ apỹî. Ytáçĭpéb, *açadon.* Ytaembó, *hilo de hierro.* Ytáembó requĭĭtába, *rieles para tirar hilo de hierro.* Quarepoti apỹapỹî aó, *cota de malla.* Amoapĭ apỹî itáimbo aó apóbo, *hazer cota de malla.* Ytayû, *oro.* Ytayú acãûbãndába hatĩ hatĭbae, *l.* Paragua ytaỹû, *l.* Ytayûñẽ âmã acângarí, *corona de oro.* Ytáguaçú, *peñasco, y campana grande.* Ytáaymbé, *piedra afilada, y piedra aspera como piedra pomes para raspar.* Ytáỹ apẽ, *maça de guerra con porra.* Ytá ĭbỹî, *concavidad de piedra.* Yta ĭçĭ, *açufre.* Ytaĭpá, *arrefice.* Ytayécá, *piedra que se quiebra, o resquebraja.* Yta yéré, *piedra de molino, y atahona, y de barbero.* Ytaiĭ, *cuña de piedra.* Ytá mỹrĩ, *campana chica.* Ytá nûpâhá, *macho y martillo.* Ytá nûpâháguaçú, *macho de herrero grande.* Ytá nûpûhá mỹrĩ, *martillo.* Ytá ñeatỹmã tỹmã, *piedra de atahona, molino.* Ytaĭçá, *l.* Ytaoquĭtá, *coluna de piedra.* Ytaóg, *casa de piedra.* Ytapeçỹ, *laja.* Ytápẽpẽ, *piedra quadrada.* Ytapĭpîa, *lengua de campana.* Ytapó, *pedrada.* Ytapû, *sonido de campana, piedra, y hierro.* Ytaquâ, *cueva o agujero de piedra.* Ytáquârepotî, *metal de hierro.* Ytaquĭ, *piedra de amolar.* Ytá raré, *piedra que el mismo rio la ha hecho concava.* Ytá rarépe, yqâãni pindá ita cúã, *assiose la plomada en el hueco de las piedras.* Ytarí ymoynỹmbĭra, *aprisionado.* Ytárobaçabĭ, *l.* Itámissamôñângába, *ara consagrada.* Ytatĭ, *piedra blanca, marmol, yesso, plata, cal.* Ytatỹ cuí, *cal.* Ytatĭba, *pedregal.*

2 Ytã, *Concha, cuchara.* Ytâ çâî, *concha grande.* Ytâ rambá, *mexillon.* Ytâ mỹrĩ caruhápe gûara, *cuchara de la mesa.* Ytâ guaçú, *cuchara grande.* Ĭbĭráytã, *cuchara de palo.* Añẽmbopó ytã, *poner la mano como cuchara.* Añẽmbopó ytãygûabo, *comer con la mano hecha cuchara.*

3 Ĭtá [*c. d.* ĭ, *agua*, y, tá, *coger*], *Nadar.* Cheĭtá, *yo nado;* yyĭtá ; oĭtá. Cheĭtá quaá, *sé nadar.* Nache ĭtáquaábi, *no sé nadar.* Che ecatû ĭta rehé, *soy diestro en nadar.* Nache ecatuî ĭtá rehé, *no soy diestro en nadar.* Aĭtá guicẽmâ, *l.* Acẽ gui ĭtábo, *salir a nado.* Añẽmbóé ĭta rehé, *aprendo a nadar.* Aroĭtá henôhẽmô, *sacarlo a nado.* Heroĭtapá, *lugar donde se sacó algo a nado.* Che reroĭtá, *hazer que nade de (persona y cosas).* Obaĭbábo aĭtá, *nadar boca arriba.* Aĭtá ñôpỹndequâ, *braçear.* Aĭ môtôtõgui ĭtábo, *nadar como el perro.* Aĭtá yoabĭ, *nadar con un braço.* Aĭtánẽmô añã, *nadar rempujandose con los piés.* Amboĭtá mỹmoî, *hazer que tenga mucho caldo lo que se cuece.* Angaipá pĭté rupí aĭtá, *ando fluctuando en pecados.*

4 Ĭtá, *Estantes, armaçon, pilares, y cosa en que otro estriva.* Tupã oquĭtá, *l.* Tûpã ogróquĭtá, *pilares de la Iglesia :* Yyĭtá : ǫĭtá. Tûpã ogĭtá ytá reheguâra, *postes de Iglesia de piedra, o metal.* Ambo oquĭtá cheróga, *poner pilares, o horcones a la casa.* Ayĭtarũ cheróga, *idem.* Añẽmôĭtarũ guitecóbo, *contonearse, ponerse tiesso.* Añẽmôĭtarõ, *hazerse recio, hazer piernas.* Yyĭtacuerĩ ahê oycóbo, *no tiene este mas que la armaçon de flaco.* Ypoĭtácúera, *los valientes. V.* Poĭtá, *en* Pó. *n. 4.*

Ĭtapá [*c. d.* ĭtá, *nadar, y el verbal* hába], *balsa de canoas.* Ĭtapá raça pába, *las atraviessas de la balsa, y el palo que se pone en la puerta atravessado.* Ĭtapá ĭtá, *los horcones, y toda armaçon.* Ĭña rucângupá ĭtá, *los horconcillos de los lados, y las sole-*

rillas de la balsa. Ĭtapá taquâ pembĭ, *el çarço.* Yyĭque ĭtá, *los palos que se ponen por los lados para arrimar la estera.* Ĭtapá ropĭtá, *el testero.* Ĭtapá piriog, *la estera con que se cubre.* Ĭtapabápĭrĭtá, *el palo que une las dos canoas en la proa.* Ĭtapá popĭ pembĭ, *el çarço que suelen poner por los lados de la balsa.* Ĭtapá ñôbaû, *el hueco entre las dos canoas.*

Ytapĭ guâ [*c. d.* ytá, *hierro, y* quâ, *punta*]. *Clavo.* Cheytapĭguâ, *mi clavo.* Yyĭtapĭguâ, *relativo, ó, rec.* Ytapĭ gúapó, *l.* Ĭtapĭ guaquâra, *herida de clavos, agujeros.* Oytapĭgúa quâré I. X. N. Y. oguerecó bĭterí, *tiene Christo nuestro Señor los agujeros de sus clavos.* Ndoyêógi ytap ĭgûa quâré, *no se han cerrado sus heridas.* Ytapĭgûa ropĭtá, *l.* Ytapĭgûa ropĭtá aguâ, *l.* Ytapĭguâ acãng, *cabeça de clavo.* Ndahopĭtapeî ỹtapĭguá, *no tienen cabeça los clavos.* Ndaháquây, *no tiene punta.* Oyeapá, *torcióse.* Opẽ, *quebróse.* Haquâterê ytapĭgûa, *tiene la punta roma.* Haquâapĭ, *tiene la punta quebrada.* Ocâtã, *viene holgado el agujero, no muerde.* Ypoguaçú, *es gruesso,* Ypoĭ, *l.* Ypópoĭ, *delgado.* Ytapĭgua pẽpẽ, *esquinado.* Ytapĭgúa mbohapĭ ypêpẽ, *clavo de tres esquinas.* Ytapĭ gûa apûngá, *es redondo, no esquinado.* Ytapĭgûa acãngapĭ, *clavo descabeçado.*

Ĭtarõ, *Hartura, satisfecho, sazonado.* Cheĭtarõĭmã, *ya estoy harto.* Tembiu cheĭtarõ, *hame satisfecho, la comida.* Nacheĭtarõî quarapẽpẽ añõ, *no me satisfazen las calabaças solas.* Çoó poroĭtarôngatú, *la carne si es la que satisfaze.* Mboroĭtãrõyârecó, *tenemos hartura.* Añeĭtarõ gui cáruâbo, *héme hartado.* Amô ĭtarõ, *hazerle que se harte.* Cãguỹ rehé oñêĭtarõ, *hartose de vino.* Nẽ ĭtarõbó quebórâmõ ñõ, *los hartos no están mas que para dormir.* Tembiúoñeĭ tarõ oĭnâ, *l.* Yñỹtârõ oînâ, *ya está sazonada la comida.* Ĭbá oĭtarõ ĭmã, *ya está en sazon la fruta.* Oñẽmboĭtarõ ĭmã cunûmĭ, *ya está el niño grandecito.* Ndêy oĭtarõmô rãgẽ, *aun no está grande.* Ĭbĭrá ĭtarôngatubae, *arbol gruesso.* Tûpã ñẽẽ añõ porômbo ĭtarôngatú, *la palabra de Dios sola es la que fatisfaze.*

Ĭtarû [*c. d.* ĭta, *estante, y* rû, *poner*], *Ponerse tiesso.* Añẽmôĭtarû guiñẽmoỹrõmô, *puseme tiesso, enojado, y grave, entonado.* Añẽmôĭtarûngĭ nderereaqûârâmô, *he quedado esperandote con cuidado.* Ereñẽ môĭ tarû teĭ eycóbo, *muy tiesso estás, grave.* Añẽmboĭ tarú guiñẽmboyeguâca, *ponerse tiesso, galan.*

1· Ytĭ. g, *Arrojar, derribar, derrocar.* Aytĭ, *yo arrojo* (ca : cára : cába). Chereytĭ, *me arrojan* (he : gu). Aitĭ ychupé, *arrojéselo.* Aytĭ yeaheî, *arrojar con enfado.* Oroyo itĭ, *luchar.* Aîeytĭ, *arrójome.* Aîeytĭ guiĭtábo, *arrojarse a nado.* Oroytĭ ĭmã ĭgára ĭpé, *ya echamos la canoa al agua.* Ndeí heytĭca rãgẽ, *aun no se ha echado.* Taçĭ chereitĭ, *la enfermedad me ha derribado.* Ndachereytĭ giceamõ ahẽ checupĭbã eỹ râmô, *no me huviera derribado si no me diera çancadilla.* Aytĭ cheñẽẽngaí hecé, *eché la maldita contra él.* Chaitĭ mburú hetãmâ, *assolemos le el pueblo con la maldicion.* Tabey tĭbĭré, *pueblo assolado.* Aytĭ cherecó pochĭ, *he dexado mi mala vida.* Nda eî heytĭca rãgẽ cherecó pochĭ, *aun no he dexado mi mala vida.* Hĭ amõ cheréytĭca, *por poco me derriba.* Cẽrĭ cẽrĭ chereitĭhabângûe, *idem.* Aytĭ catú Chuâ, *he dado de mano a Juan.* Oytĭ catú oñẽẽ chébe cheangagûabo, *soltó la maldita contra mi murmurando.* Oytĭcatû Paí oñẽẽngatupĭrĭ orébe, *hanos predicado el Padre muy bien.* Oytĭcatû ahẽ ore môngarûabo, *hanos dado muy*

bien de comer. Ayêpoitĭ ychupé, *carguéle la mano.* Tûpâ oyêpoitĭ catú tecó açĭ pĭpê ñânderehé, *Dios nos carga la mano con trabajos.* Oyêpoitĭ catû cherehé, *bien me cargó la mano.* Cherobapeí mârâcherembiapocuê heytĭgi, *zahiriome.* Ndoytĭ catuî oñẽẽngâ chébe, *no se me descubrió.* Aytĭ chepĭá ychupé, *descubrile mi pecho.* Cheñẽẽ ñẽmŷmeguâra aytĭychupé, *descubrile mis secretos.* Ñẽẽ poroytĭ, *sonido de voz.* Quaraçĭ poroytĭ, *resplandor del Sol.* Tatá poroytĭ, *reververacion del fuego. V.* Itĭpĭpé.

2 Ĭtĭ, *Basura.* Yĭitĭ: oĭtĭ. Ĭtĭapĭ, *muladar.* Aĭtĭpeî, *barrer* [*c. d.* ĭtĭ, *bassura, y de* pé *superficie, y* y, *quitar*]. Aytĭmônõõ, *juntarla bassura.* Aĭtî aubá ubá, *recoger blandamente la bassura.* Aytĭ ytĭapĭpe, *arrojar al muladar.* Yagûa reônguê reitĭ rãmĭ Christiano oycó ŷmbae reôngûe reitĭgi ytĭapĭpe, *como a perros muertos echan los cuerpos de los infieles al muladar.* Ĭtĭárurú ambogûĭ mbo gûĭ, *buscar entre la bassura.* Ayeĭtĭáguitecóbo, *he recogido en mi la suziedad.* Aĭtĭyârá, *coger la bassura.* Aĭtĭapĭî, *arrojar la bassura.* Ytĭpĭtá, *follaje del rio.* Ytĭrupába, *idem.* Yyĭtĭ ahobáguî, *cayosele la suziedad de rostro.* Ñẽmômbeû rehê ñóte ñaneângaypá ĭtĭ á, *con sola la confession se quita la suziedad del pecado.* Teçâĭ añõ angaipâ ĭtĭ mboirí hára, *las lagrimas solas borran la suziedad del pecado.*

Ytĭapĭî, *Arrojar bassurra. V.* Ĭtĭ. *n.* 2. y Tĭapĭî.

Ĭtĭarurú [*c. d.* ytĭ, *bassura, y* arurú, *mojado*], *Follaje que cae del monte, y el que se junta en los rios V.* Ĭtĭ.

Ytĭpĭpé [*c. d.* ytĭ, *arrojar, y* pĭ, *centro, y* pé, *alumbrar*], *Significa arrojar resplandor, esparcir la voz, sonido, etc.* Quaraçĭ oitĭ pĭpé, *resplandece el Sol.* Quarépotí porotĭpĭpé, *resplandece el metal.* Ñẽẽ oytĭpĭpé, *suena la voz de Dios en mis oídos.* Yñẽẽ porotĭpĭpé ahendû, *oí el sonido de su voz.* Ara oytĭpĭpé *haze dia claro.* Oyetĭpĭpé mbarácayâ, *relumbran los ojos del gato.* Oporotĭpĭpé che aó, *relumbra mi vestido.* Ndoporotĭpĭpêy tatâ añaretamaguara, *no luze el fuego del infierno.* Yporotĭpĭpê ahechá, *vi su resplandor.* Oporotĭpĭpé tatá, *arroja luz el fuego.* Oporotĭpĭpé tecó mârângatú, *resplandece la virtud.* Ndoporotĭpĭpêi tataendĭ, *no dá luz la vela.* I. X. N. Y. guecó pĭpê oytĭpĭpê catú, *echó rayos de luz Christo nuestro Señor con su vida.* Peporotĭ pĭpé pendecó mârângatupĭpé, *resplandeced en virtud.*

Ytĭpĭta, *Follaje. V.* Ĭtĭ. *n.* 2.

Ŷtû, *Suzio.* Cheŷtû, *soy suzio.* Cherobaŷtû, *tengo la cara suzia.* Añẽmoŷtû, *tengo manchas de suziedad.* Chepirĭbŷtû, *suzio en el pellejo.* Chemõ ŷbŷtûbĭbí, *por poco me ensuzio.* Añẽmôŷtû angaipaba pĭpé, *ensuziéme con pecados.*

Ĭtu, *Arrecife. V.* Ĭ, *agua, n. 10.*

Ĭtuâ, *Lo mismo que* Ĭuí, *rana.*

Yupĭra, *Comida. V.* U. *n. 1.*

Yâ, *haze* ña, *con pronombres que tienen nariz V.* Ñâ. *n.* 2.

Ya, *Abrir, brotar, raxar.* Oyâ ĭbotĭ, *abre la flor.* Chepoyâcatû, *soy liberal.* Nda chepoyaî, *soi mezquino.* Uruguaçú raĭ oyâ, *abren los pollos.* Ndeí oyâbo rãgẽ, *aun no han abierto.* Ayâyá, *abrome los piés, griétome.* Chepoyâyâ, *abrenseme las manos.* Omboyâ uruguaçú gupiá, *abre la gallina sus huevos.* Aráoyâ, *abre el dia nublado.* Tatayâyâ, *l.* Tatarobá yâyâ, *llamaradas.*

2 Yâ, *Dissimulado estar, pegar, arrimar, apartar, estar, distincion.* Oyâ cheĭbĭguâ chepĭyaceó cângarí, *tengo la barriga pegada al espinaço.* Oîa cherîhecó pochĭ, *pegóme su mala costumbre.* Amboyâ ĭgára, *apor-*

tar la canoa. Amboyâteĩ hecê angaipába, *levantar testimonio.* Omboyâ cherí guemỹmborará, *pegóme su enfermedad.* Mbae ñẽmboyâ. *cosa que se pega, enfermedad, o otra cosa.* Ypĩyâré *lo que se pegó cocido a la olla.* Ypĩyâpĩyârérĩ omẽẽ chébe, *las çurrapas me dió.* Amboyâ mbaepí pômõpĩpé, *pegar con cola.* Amboyâ hupí tecópochĩ hecé, *achacarle algo con razon.* Amboyâ che remỹmbotára hemỹmbotárarí, *conformome con su voluntad.* Ayâ hecê hópe guitecóbo, *estoy con él en su casa.* Cheru chemboyâ paí rehé, *mi padre me ha puesto con el padre.*

Ayaóg yehuguî, *apartéme dél.* Hogagui aîaóg. *salime de su casa.* Oro îaog oroâçâỹnâ, *apartamonos, esparcimonos.* Amboyâog, *repartir, hazer partes, despedir, apartar gente, y cosas* (ca: cara). Chemboîaog, *me aparto, me despido.* Pirá oîaóg, *soltóse del anguelo el pece.* Amboyaog chehegui, *apartélo de mi.* Oỹrândé tábañâmboîame, *mañana llegaremos al pueblo.* Abá angaipabiyâraâng ñândemboyâne, *aora darán los bellacos con nosotros.* Cha mboîa mburucoĩte, *demos ya en ellos.* Ayêyurú mboyâ ndepo rehê, *besote las manos.* Ayeyurúmboyâ yebĩ yebĩndepórehê, *besote las manos muchas vezes.* Ayû cheyurû mboyâbo ndepórehé, *vengote a besar las manos.* Ayêyuru mboyâ curuçú rehé, *besar la Cruz.* Aroyâ, *pegarlo pegandose con él.* Peroyâ ĩgára, *aportad con la canoa.* Aroyâog, yôacáhára, *apartar los que riñen.* Chereroyâog chererecoaí háraguî, *apártome del que me tratava mal.* Ayê royâog angaipába guî, *apártome del pecado.* Ndayêroyaog potári Tũpã aguî, *no me quiero apartar de Dios.* Amboyâog angaipába guî, *apartarlos de pecado, como a los amancebados.* Amboyâog cheróga guî, *echélo de mi casa.* Amboyâóg cheyoỹrũagui, *apartélo de mi compañia.* Angaipabi yâra oîaóg Tũpâ yrũ naguî, *los malos se apartan de la compañia de Dios.* Eñẽmboîa teĩne ánga ipabi yârehê, *no te juntes con los malos.* Yñẽmômbĩábae rehecatú tereñẽmboyâ yepí, *juntate siempre con los pacificos.* Yaog cába, *distincion.* Cheruyaog chê, *soy distinto de mi padre, procedo dél.* Tũpã mbohapĩ personas rehé oyaog oyo hugui, *la Trinidad de Dios se distingue en personas.* Tubaoyaog Taĩra agui, *el Padre se distingue del Hijo.* Espiritu santo Tuba gui oyaog, *el Espiritu santo se distingue del Padre.* Tũpãñâmô guecorehé ndiyaógi eteí peteỹrâmô guecó, *en quanto al ser Divino no se distinguen, porque tienen una essencia.* Cheyyao caguêra, *yo soy su pariente.* Cherúyao caguê ndé, *tu eres deudo cercano mio por parte de mi padre.* Oñẽmboyâ teĩ, *está dissimulado.* Añẽmboîa teĩguitúpa, *estoy dissimulado.* Oñẽmboyâ teĩ opocohû riré, *pusose muy dissimulado despues que le cogieron en el hurto.* Gúechagiré oñẽmboyâteĩ, *deepues que le vieron se puso dissimulado.* Oñẽmboyâteĩ pucuî ahẽ oangaipá potabaû, *que dissimuladito va hazer sus bellaquerias.* Oñẽmboî a mboyâteĩ hápe, *dissimuladamente.* Hỹndó ahẽ oñẽmboîa teĩ oycóycó aû raé rá, *mirenlo que dissimuladito está.*

3 Yâ. r, *Coger, recebir, comprar.* Ayâ, *yo compro, cojo, etc. l.* Ayogua. Ereyâ: ogûa [tábo: tahára, *l.* tayâra: tahába]. Ahá che abatí rábo, *voy a coger mi maiz.* Haétaboé, *y en cogiendolo.* Ndê cheráepé, *tu me coges, o compras.* Che oro gúa, *yo te compro.* Cheopó gúa, *yo os compro.* Chependára, *yo soy vuestro comprador.* Tũpã pẽndá guguĩpĩpé, *Dios os compró con su sangre.* Cheîara, *mi Señor, mi amo* (yỹâ, oyâ). Nacheyâri,

no tengo amo. Ayyâmẽẽ, *ponerlo con dueño.* Amẽẽyyarãmã, *idem.* Yyarĭmbae, *cosa sin dueño.* Amboîarê, *enajenar.* Amboyâra ĭmã, *ya le di dueño.* Namboyâri rãngẽ, *aun no lo he vendido.* Ymboyâri pĭra, *el vendido.* Cheyâ yapúra pĭpé, *cogióme en mentira.* Cherecó aypĭpé cherári, *cogióme en mal Latin.* Ayáayaé, *l.* Peteĭ teĭ ayâ, *coger uno a uno.* Cherumbaecue yârâmô aicó, *heredé a mi padre.* Mbaecueriyâra, *l.* Mbapàrambae cueri yâra, *heredero.* Tũpã rá. *Comunion.* A Tũpã rá, *yo comulgo.* Ayâ Tũpã, *idem.* Tũpã rá rîyâra oycoé Tũpârá rȳmbae aguî, *los comulgantes se diferencian de los que no comulgan.* Ñânderareȳmânô Tũpã añãrẽtãme amõ îahá, *si Dios no nos huviera librado, o comprado, nos condenáramos.* Ahecórá, *cogerle el rumbo, imitarle.* Aya hecó pochĭ, *imitóle en el vicio.* Nditahábi hecópochĭ, *no sea imitado su mala vida.* Ndatabipĭra rũgûâîtecó pochĭ, *no es cosa que se deve imitar el vicio.* Yyâretábae, *cosa comun de muchos.* Cheñẽmũngue porê ayogue, *l.* Chembaerepĭ ayogua, *cobren la deuda.* Yquabe ẽnbĭra ayogua, *cobrar la manda.* Cherẽmbipo ruucácue ayogua, *cobré lo prestado.* Terâquandaí ayogua, *cobré mala fama.*

4 Yâ. b, *Yguldad, conforme, capacidad, caver, venir.* Cheîá ahẽ, *es mi ygual, y conforme a mi* (yia: o). Perú oîa cherehé, *Pedro es mi igual.* Nacheîabi, *no me cabe.* Ndiîabi hecé, *no le cabe.* Ndache mboîoîa hári, *no tengo igual.* Nachembo îoîahári tecó mârângatû rehé, *no tengo quien me iguale en la virtud.* Ndiîabi angaipá Tũpã rehé, *en Dios no cabe pecado.* Oîoîa, *son iguales, y están conformes.* Ndóîoîabi, *no se conforman, ni son iguales.* Áraîa araîabi, *todo el dia, y todos los dias.* Áraîa cheacá, *siempre me riñe.* Yîa aócherí, *vieneme bien la ropa.* Cheîagûara ahẽ, *fulano es mi igual.* Ndacheîagûara rũgûâî ahẽ, *l.* Cheîaguareȳma ahẽ, *no es mi igual.* Cherembiapó îa Tũbã omẽẽ chébene, *Diosme remunerará conforme mis obras.* Chereteyâ cheracî, *l.* Cheyabeteî cheracĭ, *todo el cuerpo me duele.* Cheyabõte acatú, *como lo que he menester.* Cheyabeteí cherorĭ, *estoy todo alegre.* Cheyabeteí añẽmeẽ Tũpâ upé, *yo todo quanto soy me entrego a Dios.* Pepĭá, peângâ, penemȳmbotára, rombĭ peyabeteí pemeẽ Tũpã upe, *dad a Dios vuestro coraçon, vuestra alma, vuestro alvedrio y voluntad; y finalmente quanto soys.* Nacheîabõterũgûâî acarú, *como poco.* Nachecarúìabi aipó, *poca comida es essa para mi.* Nacherĭéîabi, *no me cabe mas en el vientre.* Nacheîurû îabi, *el bocado chico, que por ironia dize que no le cabe, o grande que no le cabe en la boca.* Cherecobéîa, *todo el tiempo de mi vida, l.* Cherecobêîacatú. Ĭbĭ îacatú, *todo el mundo.* Pȳtũîa, *toda la noche, y todas las noches.*

Amboîoîa, *igualar, emparejar, comprar* (hece). Ambaîoîa yîapĭra, *emparejar las puntas.* Ndiîoîabi yîapĭra, *no están las puntas parejas.* I. X. N. Y. ĭbápe gûara tecó mbae aȳî tȳmbâra rehé omboîoîa, *comparó Christo nuestro Señor el Reyno de los cielos a un labrador.* Ndiîabiñânderecó Santos recó rehé, *no es igual nuestra vida a la de los Santos.* Añẽmboîoîa, *compararse, ajustarse, igualarse.* Añẽmboîoîa Tũpã remȳmbotárarí, *ajustarse con la voluntad de Dios.*

Yoîa, *conformidad, conveniencia, igualdad.* Ĭoîa ha beȳma, *discordia.* Oyoyabae, *conformes en pareceres, o iguales en edad.* Ypĭá yoyâbae, *conformes en voluntades, l.* Pĭayoyaȳmbae eȳ, chayoyâ, *convengamonos,*

concertamonos. Îoîabeȳ, *discordes.* Teoó îoîa, *justicia, igualdad.* Amboîoîa, yîoîaharȳmbae, *concordar discordes.* Ñânderecó îoîa catú Tûpã, *igualmente nos govierna Dios.* Îahepĭbẽẽîoyâ ñâneángaipapá gûerane, *hemos de satisfazer al justo por nuestros pecados.* Oroîoaĭhúîoyâ, *ygualmente nos amamos.* Tẽtãyâ rupí aquâ, *passé por todos los pueblos.* Tûpã nimboîoîahábí, *Dios no tiene igual.*

Yaba, *Que se dize. V. E. n. 1.*

Yabá, *Huida, acogida.* Cheîabá, *mi huida, etc.* (yîa: oya). Aîabá, *yo me huyo* (pa: pâra: bo: hára). Ahaguiîabápa, *voyme a huyr.* Amboîabá, *hazer que se huya.* Aporógueroîabá, *ando convocando gentes que se huyan conmigo.* Aroîabá, *llevarlo conmigo huyendo.* Îababicé, *l.* Oyabábicé, *huydor.* Orogûeroîabá, *yo me huyo contigo.* Tûpã ñẽmoȳrõ agui ñândeyabá amõ paé, *como podemos huyr la ira de Dios.*

Yabáçatĭ, *Ave pescadora.*

Yabaeté, *Fiero. V.* Abaeté.

Yabaeterecó, *Aborrecer. V.* Abaeterecó.

Yabaí, *Dificil. V.* Abaí.

Yâbẽ, *l.* Ñâbẽ [*c. d.* yâ. *n. 4, y* bé, *conforme, n. 13*], *Manera, modo.* Cheîâbẽ, *como yo, de la manera que yo.* Eremânõ cheîâbẽne, *tu moriràs como yo.* Añadido otrobé, *tiene mas eficacia.* Che îabẽbẽ chérerecó, *de la misma manera que yo soy assi me tratas.* Cheamotareȳrâmo ñabẽbẽ, *como si fuera mi enemigo.* Cheyecotĭahá râmôaûñâbêbẽ, *como si fuera mi amigo.* Coîabẽbẽ eíapó, *hazlo desta misma manera.* Nda Perú îâbẽbeí chûâ, *Pedro no es como Juan.*

Este ía *hace* ñâ, *antecediendole, pronunciacion de nariz. Vease el Arte.*

Yabebĭ, *Raya pece.* Yabebĭratȳngûe, *pua de raya.*

Yabeté, *Mucho, muchos.* Amẽẽîabeté ychupé, *mucho le di.* Abáyabeté oú, *vienen muchos.* Ypochĭ îabeté, *es muy malo.* Amboaçĭ yabeté cheãngaipapágûera, *duelome mucho de mis pecados.* Emẽẽîabeté cẽrĭ ychu pé, *dale harto con moderacion.* Chererecó aí îabeté, *tratóme muy mal.* Oñẽẽ îabeté chébe, *desmandóse mucho conmigo en palabras.* Eñẽẽ íabeté ĭmé chebetĭ, *ola no me hableis con demasia.*

Yabí, *Lo mismo que* Yabé, *manera, o modo.*

Yabĭ, *Ycomo que, deseando, mostrando gusto.* Aháyabĭ tâmõ niche, *y como que fuera yo.* Acarú íabĭ amõ, *y como que comiera yo.* Ahá íabĭ tâmõ niché ĭbápe, Tûpã chererahá râmô, *y como fuera yo de buena gana al cielo si Dios me llevara.* Cherorĭ íabĭteníchê nderúhagûera rí, *y como que me huelgo con tu venida.* Arobía íabĭreníché, *y como que lo creo.* Ereíapó aú íabĭ tepãgã, *pues como es esto, que lo has hecho contra mi voluntad, o mal hecho?* Erecárúyabĭte pâgã? *pues como has ya comido?* Ndohoî íabĭ gûẽtãmẽ, *y como dexó de buena gana de yr a su tierra.* Aíuyabĭ nderecháca, *con gusto vengo a verte.* Ohóyâbĭ tâmõ nângã, *y como que yrá de buena gana.* Omânõ yâbĭtene I. X. N. Y. ñânderehé: *y con que gusto murió Christo nuestro Señor por nosotros.* Ahaĭhú yâbĭtene chepĭapebé Tupâçĭ, *y como que amo a la Virgen de todo mi coraçon.*

Yabĭrú, *Ave pescadora.*

Yacaçó, *l.* Yacahó, *Despoblar, mudarse.* Ayacaçó, *yo me mudo* (bo: hara). Amboyacaçó, *hagole despoblar.* Poroyacaçóçé, *el que se muda muchas vezes.* Nambĭiyayacaço coĭbĭreyâbone, *al fin hemos de dexar està vida.* Ñandĭrobaçapĭ nimôngĭhabeȳmi acerehé coĭbĭ aguí acê yacaçó cacárâmô, *no se ha de dexar de recebir el santo Oleo al salir desta vida.* Ñânde bohĭîtába coĭbĭgui ñandeȳcaçó râmô guârâma

Tûpã rá nãngã, *nuestro matalotaje al salir desta vida ha de ser la comunion.*

Yacañĩnã, *Vibora que mata.*

Yacaré, *Lagarto.* Yapepoyacaré, *olla pintada conforme a las mallas del lagarto.* Amboyâcaré chereyâpepó, *pintar assi las ollas.*

Yaçaré uguaîrã [*c. d.* yâcaré, *y* huguaî, *y* râ, *parecido*], *Cardones anchos a modo de tunas, que se semejan a la cola del lagarto.*

Yacú, *Faisan.* Yâcûcóg, *faisan negrillo.* Yacúpetĩ, *pintado.*

Yececó, *Colgar.* Aŷâcecó guitẽna, *estoy colgado.* Chembo yâcecó, *me cuelgan.* Amboyâcecó, *yo lo cuelgo* (bo : hára) Chereça etá chemboyâcecó chemoŷngóbo, *estoy colgado de cuidados.* Amboĭbĭcĭymboyâcecó bo, *colgar muy baxo.* Amboĭbaté ymboyâcecóbo, *colgar muy alto.* Ypĭ agûi amboyâcecó. *l.* Opĭ boamboyâcecó, *colgar por los piés.*

Yaceó, *Llorar. V.* Yâheó.

Yaceó, *Via de la respiracion, organo de la voz.* Yaceóquŷõ, *el tragadero, l.* Tembiú qûapába. Cheyaceó, *mi* (yya : oya). Yaceó pĭa tĩ, *la campanilla de la garganta.* Yaceó pĭcôrõ, *l.* côrõ, *ronquera.* Yaceópĭ arî, *caraspera.* Yaceó pĭpiâ, *la campanilla.* Yaceó quĭtã, *nuez de la garganta.* Yaceóreîtába, *gargarismo.* Ayeaceó rêy, *l.* Ayoheî cheyaceó, *gargarizar.* Ndeyâceó porocûte catú, *eres tragador.* Cheyaceó cú, *hazer ruido comiendo, o tragando saliva.*

Yacĭ, *Luna, y mes.* Yacĭangaíbo, *menguante.* Yacĭcañŷ, *conjuncion.* Yacĭ coẽ, *salir la Luna quando amanece en menguante.* Yacĭ cẽmâ, *el salir de la Luna.* Yacĭ pĭáhú, *Luna nueva.* Yacĭ hoú yâgûa, *eclipsóse la Luna.* Yacĭ caquaá, *creciente.* Yacĭ pŷtû angaibó, *mengante.* Yacĭ eí, *haze Luna.* Yacĭ oiquiê, *ponerse la Luna.* Yacĭ obá ŷnŷhé, *l.* Yacĭ obáguâ çu, *Luna llena.* Yacĭ ogûe, *eclipse.* Yacĭ robápembaí, *l.* Hobápê yacĭ, *muy menguada Luna, o quando nace.* Yacĭtata, *estrellas.* Yacĭtatá guaçû, *luzero.* Yacĭ ĭpĭrâmô, *al principio del mes.* Yacĭ cañŷcacá râmô, *al fin del mes.* Yacĭ oyeobá ĭnĭhẽmbotárâmô, *mediado el mes.* Yacitatá curucû, *cruzero del cielo.* Yacĭtata bébé, *l.* Yacĭtatahoá, *cometa y exalacion.* Yacĭtata mŷmbí, *reverberar las estrellas.* Yacĭtatá piriri, *centellear.* Yaciaçaye râmô, *está la Luna en medio cielo.* Yacĭ amândaû, *mancha de agua en la Luna.* Yacĭ yñâmândaû, *denota agua la Luna, l.* Yacĭhâbẽ, Yacĭ habẽrâmô oquĭ, *en estando palida la Luna lleve.* Yacĭ pŷrãrâmô, *l.* Pĭtangâmô ĭbĭtupeyû, *estando encendida la Luna corre viento.* Yacĭ tŷngatúrâmô yruícatûára, *estando blanca la Luna está assentado el tiempo.* Peteĩ yacĭ ay co ebapóne, *un mes estaré allá.* Môcôŷ yacĭ quâbiré ayebĭne, *bolveré de aqui a dos meses.*

Yaçú, *Yzquierdo. V.* Açu.

Yaé, *Quiçá, podrá ser.* Ouyaéne, *quiça vendra.* Ndoúricê yâéne, *quiçá no vendrá: y se le añade* Hẽrã, *poventura.* Erahá ychupé toû yaé hẽrã, *llevaselo, quiçá lo comerá.* Añẽ mômbeû Yâéhẽrã ângne, *quiçá por ventura me confessaré oy.* Amôñõ biarí yâé hẽrã copĭtû pĭpẽne, *quiçá me moriré de repente esta noche.*

Yagûa. r, *Perro, y tambien lo dizen a la cometa.* Cheyagûa, *mi perro* (yyâ : oyâ). *Coincide con el nombre porrilla en el relativo; ut* Agûa, *porra,* yyâgua, *su porra, y perro.* Yaguabebé, *cometa, exalacion.* Îagûa yaceó, *aullido de perro.* Îágûa yepóracá, *perro caçador.* Îagûa yurichûara, *carlancas y el collar que trae, de cuero, o de otra cosa.* Yâgûa mbae rupîara, *caçador.* Yâgûapŷtã, *leon.* Yâgûapŷtãtĩ, *onça.* Yâgûaraĭ,

cachorro. Yâgûarû, *l.* Ñangûarû, *lobos grandes.* Yâgûapopé, *çorrillo.* Yâgûareté, *tigre.* Yâguaruçú, *lebrel.* Yâgûa rũndĩ, *raposillo, o perro chico.* Yâgûarí yâ, *el que tiene perros.* Yâgûa ñẽẽ, *ladrido de perros.* Yâgûaramí eteí ahẽ recõni, *es andariego.* Cheyâgûa pucá hẽrã ngatû ychupê, *entrele por halagos.* Yâgûa ocũbondé oyocúárâmô, *carlea el perro.* Ndeyâgûareîquiê, *hasme cogido de repente.* Cheyâgûareyquiê guihóbo, *cogile de repente.* Tacheyâgûa reiquiê guiteîquîabo, *quierolo coger de repente.*

Yagûa, *Porrilla.* *V.* Agûa. *n. 1.*

Yagúaratai̋, *Un arbol.*

Yagûataci̋, *Hormiguillas vermejas.*

Yagúeá, *Muela.* *V.* Agûeá.

Yahecó, *Colgar.* *V.* Yacecó.

Yaheó, *l.* Yáceó, *Llanto.* Cheyaceó, *mi llanto, y mi llorar* (yya : oya). Yaheócé, *lloron.* Ayaheó, *yo lloro.* (bo : hára). Yahegûabo : yahegûara : yahegûaba. Ndayaheoî, *no lloro.* Cherâcẽ gui yâhegúabo, *llorar a gritos.* Amboyâheó, *moverlo a llanto.* Amoñẽpû ymboyâhegûabo, *idem.* Apûahẽ gui yânegûabo, *gemir llorando.* Ayáheóhâcẽhâcẽ, *llorar con alaridos.* Ayâhe aí aí, *l.* Matêtê, *l.* Nandeteí gui yâheguâbo, *llorar mucho.* Ayâhe ó ayêboí, *llorar continuamente.* Ayâheó mbeguê, *llorar en silencio.* Ayâheó pápá, *llorar con endechas.* Ayâheó guipûâhẽmô, *llorar gimiendo.* Añẽmõcũnuû, guiyâhegûabo, *llorar de regalon.* Pigeỹmo ayâheó, *llorar sin çessar.* Ayâheópĩí guitecóbo, *llorar a menudo.* Ayâheó poriahúpápe, *llorar lastimosamente.* Chéretobapé aû guiyâhegûabo, *estoy empapado en lagrimas.* Chereça ugui̋ guiya heguâbo, *llorar sangre.* Chereçá ĩpópó, *l.* Chereçai̋ cĩrĩ, *l.* Chereçaĩtĩquĩ guiyaheguâbo, *soltarsele las lagrimas.*

'Yahú. g, *Baño.* Ayâhû, *yo me baño* (ca : cára). Amboyahú, *hago que se bañe.* Aháguiyahúca, *voyme a bañar.* Orocú oroyâhúca, *estamonos lavando.* Ohó ymboyâhúgucábo, *fue a hazerlo lavar.* Yâhucába, *nadadero.* Poroyâhucé, *amigo de lavarse.* Ñãndeãngã yâhucába I. X. N. Y. ruguĩ, *el lavatorio de nuestra alma es la sangre de Christo nuestro Señor.* Peãngâ ypỹrãngaí ngaírâmõ angaipá ndaeteíeté pĩpê, I. X. N. Y. Ruguĩ pĩpé oyahurir ẽrâmô, roĩ ĩpĩa tĩngûerâmĩ oñẽmômôro quỹ tỹnga túne, *aunque vuestra alma esté encendida con inumerables pecados, si se lava en la sangre de Christo nuestro Señor, quedarú blanca como la nieve.* Angaipabĩpĩ yâhucába ĩporomô Christianohába nãngá, *el pecado original se lava con el bautismo.* Christoruguĩ pĩpé quepeyâhû peñẽmômbegûape, *lavaos en la sangre de Christo por la confession.* Oyeî catú acé angaipá, acé oyâhúca Christo ruguĩrehé ñẽmômbeuhápe, *quitanse los pecados con el lavatorio de la sangre de Christo en la confession.*

1 Yaî, *Abierto, despegado, esquivo, retirado.* Cheîurûyaî, *tengo la boca abierta.* Añẽmboîuruyaî, *abrir la boca.* Nderemboyaî ndeyurû, chemôngetá hagúâmâ, *no despliegas los labios para hablarme.* Eñẽmboîurú yaî teque ñãndú, *abre ya essa boca.* Chepóyaî, *abro la mano, y soy liberal.* Nda chepóyai̋, *no abro la mano, y soy mezquino.* Cheretỹmáyây, *tener la pierna estendida.* Cheracâmbĩyây guitecóbo, *andar como potroso.* Amboyaî aó, *despegar la ropa, que se ha pegado labandola.* Nimboyaî hábi, *no se ha despegado.* Urúguaçú ocuróbae yîeyaî, *engrifarse la gallina guardando sus pollos.* Añẽmboîeyaî ndehegûi, *esquivome de ti.* Eñẽmboîeyây ĩmé che heguî, *no me estrañes, no te esquives de mi.*

Oñẽmboîeyaí cheheguî, *esquivase, retirase de mi.* Guechárâmôbẽ yîeyaî, *luego que le vén se açora.* Tũpã noñẽmboîeyaî, ñânderoó rehé, ñẽmôndépa, *no estrañó Dios el tomar nuestra carne.* Noñẽmboîeyaî Tũpã ñáneângaipábarí oñẽmbóbohĩîta, *no se desdeña Dios de tomar en si nuestros pecados.* Oñẽmboîeyaî ccraí âhẽ, *desdeñador.*

2 Yaî, *Burla, risa, mofa.* Cheyaî, *riese de mi* (yyaî : o). Aîoyây, *rióme dél* (ta : tára). Amboyoyây ahẽ, *hago que se rian dél.* Yñẽẽtarobá rehé ayoyaî, *moféle de loco.* Yçabeĩpóraríayoyây, *moféle de borracho.* Yporiahúbae yây ndibîbi, *no es licito mofar de los pobres.* Mboriahúbandiyâitábi, *no es materia de mofa la pobreza.* Cheîa cheyây, *riese haziendo burla de mi.* Oreîareyây orerapichára, *mofan de nosotros nuestros proximos.* Mandiyâytábi pucuî ahẽ? *Pues como no se rien de las gracias que dize este?* Ayoyaî heroỹrõmô, *mofar dél con desprecio.* Yyaîpĩrãmô oycó I. X. N. Y. Judios aguiaracaé, *fué escarnecido Christo nuestro Señor de los Judios.* Yyâitabórâmô oycó curuçu pĩpé, *por blanco de escarnios estuvo en la Cruz.*

Yaíbára, *Breñas. V.* Ay. b. *n. 15.*

Yaibé, *Un poco, pocos.* Yaibé abáruri, *poca gente viene.* Yaibeñõterâmôpaé ymẽẽngâ, *aças le di.* Yaibérâmôpaé túri, *no es como quiera la gente que viene.* Abá yâibé ñõte râmô tâmõ, *ojala fuera poca gente.* Yaibéñõte checaneõ, *un poco no mas estoy cansado.* Yyaibeñõ chererecó aí, *un poco me maltrató.* Yaibé aubé tamõ pemârângatú raé, *ojala siquiera fuerades un poco buenos.*

Yaíbĩ, *La maleça de los arboles, quando la cortan por debaxo, que queda colgando.* Yyaibĩ ramĩ yñâcâng, *parece su cabeça como la maleça cortada (dizese quando tiene mucho cabello, y levantado).*

Yaichába, *l.* Yaihába, *Lanceta, ó pedaço de pedernal con que se saja.*

Yaiché, *Dizen a sus tias hermanas de sus padres (dizenlo varones y mugeres).* Cheyayché. *Mi tia*: yyaiché : o Chyayché mẽmbĩ cuimbae, *l.* cuñã, *primos de parte de la tia.* Cheyaichê mẽmbĩ, *l.* membĩré, *primos segundos, hijos de mi prima hermana.*

Yaitĩ, *Tirar de algo ázia abaxo como cuerda de campana, mandar bien los miembros, etc.* Chemboyaitĩ, *tira de mi.* Amboyaitĩ, *tiro dél.* Amboyaitĩ ytaçãma, *tirar de la cuerda de la campana.* Amboyaitĩ ĩçĩpó herúbo, *tirar de los bastagos que trepan por los arboles para baxarlos.* Amboyaitĩ ĩçĩpó ymôûçûnâ, *tirar de la cuerda.* Oĩcĩpopara, *derribar lo que está pegado a él.* Añẽmboyaitĩ catû, *mando bien mis miembros, no tengo dolores, soy agil.* Añẽmboyaytĩ, *distraido andar con la vista.* Cheracĩ nachembóyaytĩpotári, *tieneme entumecido la enfermedad.* Añâng omboyaytĩ angaipabi yara, *el demonio tira para si a los malos.* Omboyaytĩ hábâmô oguerecó, *siempre tira dellos.* Ayeaytĩ, *l.* Añẽacang yeaytĩ, *baxar la cabeça consintiendo.*

Yayuá, *Mezclar. V.* Ayuá. *n.* 1.

Yayucá, *Amassar. V.* Ayucá.

Yandé, *Nosotros. V.* Ña. *n. 1.*

Yaóg, *Apartamiento. V.* Ya. *n. 2.*

Yapacaní, *Aguila.* Yapacaní peporebí câng, *garçotas.*

Yâpaguaré, *Nassa rala.* Yapaguarerâmĩ cheaó, *está muy rota, o rala mi vestidura.*

Yapepó, *Olla, con pronombres recibe* Re : Chereyapepó, *mi olla;* Ndereyapepó, *tu olla;* heyâ : gueyâ. Yapepó açoyâba, *l.* Yapepó robapỹtỹmbába, *l.* Yapepó robapĩ açoyaba, *tapadera de olla.* Yapepó apo

hára, *ollera*. Yapepó boya, *olla mediana*. Yapepo cũmã, *l*. Yapepó rũ, *l*. Apecũmã. *tizne de la olla*. Yapepó guaçû, *olla grande*. Yapepó mỹrĩ, *olla pequeña*. Yapepó rebí, *el suelo de la olla por dedentro, y fuera*. Yapepó rugúa, *el assiento de la olla por dedentro*. Yapepó pĩquĩrágũĩ, *lo concavo de la olla por dedentro*. Yapepó ayapê, *la barriga de la olla por de fuera*. Amoĩ yapepó, *poner la olla*. Yapepó rembé, *el labio de la olla*. Yapepó rembeĩ, *el labio de la olla, que sale al modo de cuello ázia arriba, o como el labio de la bacinilla*. Yapepó rebi chũã, *con el suelo algo puntiagudo*. Yapepó rebi agûa, *olla de suelo redondo*.

Yapeuçá, *Alacran*.

Yapĩra, *Derrocar, caer de abaxo*. Ayapĩrá, *caerse de su estado* (bo : hára). Amboyapĩrá, *hazerlo caer*. Ayapĩrá ñẽmbĩahĩguî, *caigome de mi estado de hambre*. Añãngã oy apĩrá ĩbágagui, *cayó el demonio del cielo*. Checupĩbãng chemboyapĩrábo, *de una çancadilla me derribó*.

Yapú, *Tordo pajaro*.

Yapú. r, *Mentira*. Cheyapú, *mi mentir, mi mentira, y miento, y soy mentiroso* (yyâ : oîa). Abáyapúra, *hombre mentiroso*. Yyapurí racó ahẽ, *fulano es mentiroso*. Nacheyapúri racó. *l*. Nacheyapúri, *no miento*. Nacheyapú rũguâỹ, *no soy mentiroso*. Amboyapû, *desmentirle, hazerle mentiroso*. Añẽmboyapú, *hagome mentiroso*. Cheyapú hápe, *mintiendo yo*. Abá hecó yapúra, *hipocrita, hombre que miente con su aparencia*. Abáyapurícé, *amigo de mentir*. Ndacheyapurícéri, *no soy amigo de mentir*. Ambo aú aú yapúra, *aborrecer la mentira*. Nañãmbotári tecó yapú, *aborrezco el mentir*. Nacheyapúri ymômbégûabarí, *no miento en dezirlo*. Ndacheyapúri ygûabo, *es cierto que lo comi*. Ndacheyapúri heráhábo, *es cierto que lo llevé*. Nacheyapûri ymômbégûabo, *cierto que lo dixe*. Cheyapû yyapóbo, *menti en dezir que lo hize*.

Yapúruá, *Frutilla*.

Yára, *Dueno*. *V*. Ya. *n*. 3.

Yará [*c. d*. ya, *coger y á torcer*], *Recoger, coger*. Ayaraĩ, *coger agua* (pa : pára). Ahá ĩyarápa, *voy a coger agua*. Aĩtĩyará, *coger la bassura*. Ayarápabeteí heráhabo, *llevó lo abarrisco*. Peyarabeteí peãnga papagûera ymômbegûabo, *confessad todos vuestros pecados*. Ayará ypĩtubĩróca, *llevar abarrisco*. Na cheĩya ráhári aubê, *aun no tengo quien me traiga agua*.

Yáraá, *Desgraciado*. Ndeyaraá chehúbeỹmô, *desgraciado fuiste en no hallarme*. Yaráá ahẽ omãnõ, *murió desgraciadamente*. Yáraáрá! *ah! que desgracia!* Chembó yaraá cheporiahû, nemôngarû eỹmo, *desgraciado he sido en no tener que darte de comer*. Ypóyaraá chébe, *es mezquino para conmigo, tiene desgraciada mano*. Yaraapá ahẽ omãnõmo! *que desgraciadamente que murio!* Hobáyaraá, *desgraciado rostro*. Chepó yaraá pindapôyta, *soy desgraciado en la pesca*. Cheyûrúyaraá guiñẽngã, *soy desgraciado en hablar*. Nde áraáỹmé ñãndébe ehóbo, *ruego tengas felicidad, buen sucesso en tu viaje*. Tûpã tandé mboaraaĩmé tecó mãrãngatû rehé, *Dios te prospere en la virtud*. Yyaraátecatú añãrẽtãmegûara, *infelices son los del infierno*.

Yarabí [*c. d*. a, *cabeça y* habi, *pelo delgado*], *Pelon, ave sin pluma*. Uruguaçú raĩ yarabí, *pollo pelon*. Cunûmĩ yarabí, *niño sin pelo en la cabeça*. Caáyarabí, *monte ralo de arbusto*.

Yarácatiá, *Fruta conocida*. Yaracatiaĩ, *el arbol desta fruta*.

Yaraĩbá, *Datiles silvestres*. Yaraĩbaĩ, *la palma*.

Yárárá, *Vibora muy mala.*

Yáratitá, *Gusano de palo seco.*

Yári [*c. d.* yâ, *pegar, y* í, *perseverancia*], *Largo.* Ibĩraîarî, *no es palo largo.* Yîarí guĩguĩ, *largo que se bambalea.*

Yaricharé, *Lombriz del cieno.*

Yarĩî, *Abuela.* Cheyarĩî, *mi abuela* (yyâ: oîa). Haíyarĩî, *la madre abuela, usanlo por refran, ut* Ñatỹû nohenduî oîarĩî ñẽẽngâ, *ay muchos mosquitos.* No hendúbi mbaé oyarĩî ñẽẽngâ cherópe, *es abundante mi casa.* Ndapehendúbi peyarĩî ñẽẽ, *soys muchos.* Ahẽ ohendú oyarĩî ñẽẽ, *es menesteroso, come por tassa, y es quieto.* Cûmândá no ñânduî oîarĩî ñẽẽ cherópe, *tengo en mi casa muchos frisoles: tomaron esta frase del ruido que hazen los niños en su casa, y mandandoles sus abuelas que callen, no les obedecen, y de aquel ruido de los muchachos toman la abundancia de las cosas: dixose por gracia, y ya lo toman por frase.*

Yarírugûa, *Especie de armadillo, pece.*

Yarog, *Disminuir, gastar* [*c. d.* yâ, *coger, y* og, *quitar*]. Aîarog, *voylo gastando* (ca: cára). Oîeyarogĩ, *mui poquito queda.* Oîeyarog potarĩ, *ya está a pique de acabarse.* Oîeyarog ñândé recobé, *passase la vida.* Oîeyarog itatápe, *consumese el agua en el fuego.* Oîeyarog cherembiapó, *voy dando fin a mi obra.* Acé tuîabae acépirâtâ omboîarôgĩ, *los años gastan las fuerças.* Chereçapĩçó oîeîaróg, *haseme gastado la vista.* Chẽrâî oîeîarog, *gastanseme los dientes, ó vanme faltando.*

Yáruaí, *Chocarreria. V.* Arúaí. *n.1.*

Yatábótí, *Armadillo (pece).*

Yataí, *Dizen los camperos a las sartas de piñones mondados.*

Yatebó, *Una especie de cañas.*

Yatebú, *Garrapatas.*

Yatebútĩ, *Garrapatas chicas.* Yatebû guâîmboré, *l.* Guâîgûaré acê reté mbourí ñâbẽ, ẽguỹ ñâbẽ abé temĩmoâ pochĩ ñanẽ ângâ mbourí, *assi como la mordedura de la garrapata cria gusanos en el cuerpo, assi los malos pensamientos los crian en el alma.*

Yatíí, *Nacido, grano, diviesso.* Cheîatyí, *mi diviesso, y tengo diviesso, etc.* Yya, oya, cheyatiy yaupopó, *l.* Opug, *l.* Opupug, *rebienta el nacido.* Ambopug, *yo lo rebiento.*

Yatĩtá, *l.* Yaratĩtá, *Caracol.* Ahẽ atá mbegûe yaratĩtá, *eres una posma.*

Yaû, *Llaga podrida, y pares de muger.* Yaûpá, *raigon.* Yaûpá ocuî, *salio la raiz de la postema.* Yaû porára hára, *el que padece llagas.* Yaûbó, *llagado.*

Yaúpí. r, *Levantar la cabeça* [*c. d.* a, *cabeça, y* aupí (hece) upé]. Ayâupí hecé, *miréle, levanté el rostro a mirarle.* Ndaíaupíri ychupé, *no levanté el rostro a mirarle.* Chemboîaupirucá hece, *hizome levantar el rostro a mirarle* (yya: oa). Chemboîaupí ucá oyeupé, *hizo que yo levantasse el rostro a el mismo.* Amboîaupî, *hagole levantar el rostro.* Aîaupí hecé guimaẽmõ, *levanté el rostro a mirarle.* Cuñâ mârângatû ndoyaupíri abárehé, *no alça el rostro la buena muger para mirar varones.* Ĩaupireỹhába, *modestia.* Yñârûângatútepiâ cuñâ yîaupi hareỹ raê, *que bien parecen las mugeres modestas.* Cuñâ yîaupíbae ninárûânỹ, *no parecen bien las mugeres inmodestas.* Amboyáupíhacĩbae, *hazer levantar la cabeça al enfermo.* Ndiîaupíribeîhacĩbae, *ya no levanta cabeça el enfermo.* Ndayâupíri tiroẽté mburú hecháca, *ni aun me digné mirarle.* Hecé chemaẽ haguâmarí cheîaúpíoy potá potá raû biñâ, *queria el que yo levantasse mi rostro a verle.*

1 Ye, *l.* ñẽ, *Son una misma cosa reciproco, in se ipso.*

Todas las vezes que este reciproco se junta con verbos empeçados por m, *se usa,* ñẽ, *ut* Mboe, *enseñar.* Añẽmboe, *aprendo.* Amoỹrõ, *yo enojo.* Añẽmoỹrõ, *yo me enojo.*

Item, todas las vezes que le precede pronunciacion narigal: ut Nũpã, *açotar.* Añenũpã, *yo me açoto.* Nông, *poner.* Añẽnông, *yo me pongo: los demas reciben* yê. Aycoacú, *esconder.* Aîecoacú, *yo me escondo.* Ayucá, *matar.* Aîeyuca, *yo me mato.* Perû oiquaá o ye upé, yé hagûera, *sabe Pedro que a él mismo se lo dixeron.*

2 Ye, *Diz que.* Taîe, *diz que si.* Emônaîe, *l.* Emônândaîe, *assi dizen que es.* Mbaeîe rehegûara aypó, *esso es cosa de chistes, y duda.* Nambaé yê rehegúara rũgũãîaipó, *no es cosa en que se puede poner duda.* Omãnôraúyê, *diz que murio, pero no se cree.* Ndayê rugũaî ymânõnỹ, *no ay duda que murió.* Ndayerũgũaî Tupândererecómẽgũâ ndeangaipá rehene, *no ay duda que te castigará Dios por tus pecados.*

Yeá, *Troncharse. V.* Á. *n. 4.*

Yeabeî, *Enfado con acciones y palabras, de repente, inconsideradamente.* Cheîeaheî hecé, *estoy enfadado con él* (yîe: oîe). Yîea heîteỹbae, *enfadadiço.* Yîea heycé, *idem.* Ĩeahêy tápe, *enfadosamente.* Amboîeaheî, *enfadar a otro* (bo: hára). Añẽmboîeaheî hecé, *enfadéme con él.* Chemboîeaheî ahẽ mbae ri îerúrebo, *enfadame con sus peticiones.* Yîapó îeacêirãmô oyâbĩ, *por hazerlo inconsideradamente erró.* Oñẽẽ îeaceî rĩrẽteĩ mârâẽ habangûera oyabĩ, *por hablar de repente dixo una cosa por otra.* Ayeaceî hecé guiqûabo, *aporreéle.* Eñẽeyeaceîĩmé chebetĩ, *ola no me hables con sacudimiento.*

Yeaĩró ỹmbaé, *Impotente, y lo que toca a semen, seminare, etc. V.* Taĩ. *n. 1.*

Yeapĩçacá, *Oyr. V.* Apĩçá. *n. 2.*

Yebĩ. r, *Vez, buelta.* Îebĩ îebĩ, *una y otra vez.* Hetaîebĩ, *muchas vezes.* Amboaéîebĩ, *otra vez.* Mô coỹ yebĩ, *dos vezes, reincindencia.* Îebĩhápe, *segunda vez, de nuevo.* Aîebĩ, *yo buelvo.* Guiyebĩbo, *bolviendo yo.* Amboîebĩ, *restituyr la cosa, y bomitar* (bo: hara). Namboîebĩri, *no lo he buelto, ni bomitado.* Aroîebĩ, *recobrar, destrocar, bolverlo a traer consigo.* Aro îebĩ che recó pochĩ cûera, *bolver a la mala vida.* Aroyêbĩ cheangaipába, *reincidir pecando.* Aroyêbĩ cherembí porú ucá cûera, *recobrar lo prestado, o bolverlo a su dueño el que lo tenia prestado.* Aroyêbĩ chébe, *recobrélo para mi.* Aroyébi ychupé, *bolviselo.* Ayêyurũmboyâ ndepo rehe yêbĩyêbĩ, *besote las manos muchas vezes.* Aroyêbĩ cherembi porúcûera, *bolver lo que me prestaron.* Aroye bĩcherembiporuucácuê, *bolvi lo que me prestaron.* Oguero yêbĩ chêbe cherembiporú ruca ychupé, *bolviome lo que le presté.* Añẽẽmboyébĩ ychupé, *responder, replicar.* Cheñẽẽmboyêbĩ ĩmê epéñãndû, *no me repliques.* Añẽbẽngatû caá namboyebĩri, *por esso no he trocado la yerva, s. aora me desayuno con esso.*

Yecá, *Quebrar, quebrarse. V.* Cá. *n. 4.*

Yecoacú. b, *Esconderse, ayunar, Viernes, vigilia.* Yêcoacû guaçú, *l.* Yecoacúpábuçú, *l.* Yecoacú pá guaçú, *Quaresma.* Yêcoacú minĩ, *Viernes, vigilia.* Yêcoacú mirĩndi çoó guabi ñõ mbĩa upé, *a los Indios solo se les quita el comer carne los Viernes y vigilias.* Yêcoacú amõmeête ndocarûy yôapiri céne, *pero en otros ayunos no hande comer mas que una vez.* Ayécoacú, *yo ayuno* (bo: hára: hába). Ndayêcoacúbi, *no ayuno.* Mbaérâmô tepé, ndereyecoacuî ndeyêcoa-

cuhabĭ pĭpé, raé? *porque no ayunas los dias señalados para ayunar?* Amboyêcóacú, *hazerlo ayunar.* Yêcoacú tapiâra çoo guabeỹ ñõte, *el Viernes no se prohibe mas que comer carne.* Mbaetetỹrô gûaba çoó eỹ aguĭyẽteí, *todo se concede comer el Viernes salvo la carne.* Carúyôapĭ aguĭyeteí, *bien se puede comer muchas vezes.* Yêcoacuhábapĭpé açayérâmô ñõteacê ycarúni, *los dias de ayuno solo al medio dia se ha de comer.*

Yecohu. b [*c. d.* yê, *recip.*, *y* tecó, *ser*, *y* hû, *hallar*, *tener*], *Gozo, contento, abundancia, copia.* Ayêcohú, *tengo mucho, tengo lo que deseava, estoy contento* (pa: pára). Ndayécohúbi, *no tengo lo que buscava, o deseo.* Ayêcohú pucú apĭreỹma, *he hallado el ser infinito.* Ayêcohúpigeỹ, *gozar a la larga.* Amboyêcohú cherápichára mbae rehé, *yo he sido causa que tenga hartos bienes.* Ayêcohú cherembiapó rehé, *entretengome en obras.* Yecohú apĭreỹma ĭbape ñõ oỹmé, *el gozo sin fin solo sa halla en el cielo.* Añẽmboyêcohûbé, *estoy gozoso, y tengo lo que deseava.* Ndayêcohubêy, *no tengo contento.* Ayêcohú nderecháca, *gozome de verte.* Ayecohú cheraĭra rí, *gozome de tener hijos, y tengo hijos.* Ayécohú mbae tetỹrõ rehé, *abundo en todo.* Yêcohubeté pirá rehé, *abunda el pescado.* Yecohúbeté cotaba pĭpé tecó mârângatupĭpé, *está muy valida la virtud en este pueblo.* Ndáhecóhûy habeté quỹbô aó rehê, *por acá ay falta de ropa.* O gracia rehê yêcohûhabétê Tupâtomẽẽ ñândébe, *denos Dios abundancia de su gracia.* Oyêcohú yâgûarete abáporeỹme, *hallanse los tigres donde no ay hombres.* Cheretê recópoî caturehé ayecohuetê, *regalo mi cuerpo.*

Yecotĭáhá. r [*c. d.* cotĭ, *aposento, o puesto, y* aha, *yr, o* açá, *passar*], *Amigo.* Cheyecotĭahá, *mi amigo* (yye: oie). Ambo yê cotĭahá pyôehê, *ponerlos en amistad.* Ayecotĭahárõ hecé, *trato de ser su amigo.* Añẽmboy ecotĭahá hecé, *hagome su amigo.* Yecotĭahá eté, *amigo verdadero.* Cheyecotĭahaeỹme aycó, *l.* Nacheyecotĭahári, *estoy sin amigos.* Yecotĭaha tapiá, *antiguo amigo. V.* Cotĭ. *n.* 2. Cotĭĭ, *es lo mismo.* Checotĭĭ, *mi amiguito.*

Yeguacába, *Plumajes. V.* Guâg.

Yeguâg, *Dijes. V.* Guâg.

Yêguarú [*c.d.* yê, ĭbĭgúa, rú], *Traer, rebolucion, bascas de estomago, asco.* Cheyêguarú yehĭĭ, *tengo asco dél* (y-ye: o). Ayêguarú, *idem.* Ndayêguarûy, *no tengo asco.* Chembohú mbohú cheyêguarû, *el asco me haze dar arcadas.* Amboyeguarú cherapichara cheângaipaba pĭpe, *causo asco con mis pecados.*

Yêheá [*c. d.* oyêhê, *entre*, á, *coger*], *Juntar, mezclar* (hece). Peyêheáhába, *junta de dos caminos.* Ĭyêheáhába, *junta de rios.* Ayêçeáhecé, *juntéme con él* (bo: hára). Amboyẽçeá, *hazer que se junten, o mezclen.* Cheremĩmbotára amboyêçeá Tũpâre mỹmbotára rí, *conformarse con la voluntad de Dios.* Ayêçeá ymârângatúbae rehé, *juntarse con buenos.* Yñângaipábae oyo eçeábaé, *bellacada.* Ayeheá cuñã rehé, *pecar con muger.* Amboyeçeá ĭ câgûỹ rehé, *aguar el vino.* Câgûỹ yéheapĭreỹ, *vino puro, y sin çurrapas.* Yñângaipábae ymârângatubae ndí oyêheá âng oĭna, *aora buenos y malos están mezclados.*

Yabĭĭ [*c. d.* yê, *rec.*, *y* hĭĭ, *temblar*], *Calambre, adormecimiento.* Chepĭyehĭĭ, *tengo calambre en el pié.* Chẽrâỹ yehĭĭ, *ladidos de dientes.* Che atyy yehĭĭ, *latidos del tumor.* Cheacâng yehĭĭ, *latitos de cabeça.* Quaraçĭ chemõacâng yêhĭĭ, *el Sol me causa latidos de cabeça.* Chemboatiĭ yehĭĭ chebohĭĭtába, *el peso de la carga me haze temblar los ombros.*

Yehú, *Hallar. V.* Hû. *n. 3.*

Yehú catuhábe, *Sabidamente. V.* Hub. *n. 3.*

Yeî, *Particula que por si no suena. V.* Hŷyêy, *y* Hĭ. *n. 1.*

Yeî, *Se usa siempre con negacion: corresponde a no voy, yo fuera, no me levanto, que si yo me levantára, etc.* Ndahayêy, chehó râmô tâmõ, cheoronũpã, *no voy, que si yo suera yo os castigára.* Ndayapo potariyêy, *no quiero hazer lo, que si quisiera yo lo hiziera, etc. V.* Eí. *n. 1, in fine.*

Yêyaî, *Huraño. V.* Yây. *n. 1.*

Yêyuĭ, *Un arbol fuerte conocido.*

Yêoy, *Yrse (verbo de plural).* Oroyêoî, *ya nos vamos:* peyêoî, *vaisos:* oyêoî, *vanse:* oroyêoy: yâyêoy: yyêoî. Ohóoyôgúe royeoîta ĭbápe, *juntos se van al cielo.* Amboyêoî, *hazer que se vayan* (ta: tára). Aroyeôy, *hazer que se vayan, é yrse con ellos.*

1 Yepé, *Aunque, propio, todos, sin duda, cierto, mas que, en salvo, no sea que, solamente, antes que, antes primero, dexa, dexad.* Tupotareŷmo yêpé erú, *traelo aunque no quiera.* Teí yêpé, *aunque lo diga, mas que lo diga.* Corupí yêpé chorâmô obahẽ curŷteĭne, *aunque vaya por aqui llegára presto.* Cheyêpé ahá hecháca, *yo propio, yo mismo fui a verlo.* Chébeyêpé heí, *a mi mismo lo dixo.* Nachébe rũgũâi yêpé íêni, *no me lo dixo en mi presencia.* Yêpê amõ oinũpã haé nimârângatuychéne, *aunque le açoten no será bueno.* Yêpé amõ oyucá nomômbeuychéne, *no lo dirá aunque le maten.* Checũnũmŷrâmo yêpê, na émô nã tequarâgũâŷ, *aunque soi muchacho no ando de essa manera.* Aniyêpé, *no cierto.* Ndayâpôy yêpé, *cierto que no lo hize.* Ndipóri yêpé, *cierto que no ay.* Tohóyepé, *mas que se vaya.* Toú yêpé, *dexa que venga.* Peyêqûa yepé Tûpã upéne, *sin duda os castigará Dios.* Obahẽ yêpê ĭbápene, *llegará en salvo al cielo.* Abatí yêpé, *maiz solamente.*

2 Yêpé, *Especie.* Oyêpê, *sin mezcla de una especie solamente.* Oyêpé oroycó, *estamos los de una parentela, o parcialidad.* Pẽẽ yêpê, *vosotros todos de una parcialidad,* Mbacá yêpé, *todas son bacas.* Cuñã yêpé, *todas son mugeres.* Câguŷ yepé, *vino puro.* Hae yêpe, *ellos solos de una parentela.*

Yepé, *Libertad, escapar.* Aycó yepé, *estoi libre.* Amoingó yêpé, *doile libertad.* Chemoingo yêpé chemôcẽmô guogaguî, *echóme de su casa libre.* Nachemoingôi yêpé rângẽ, *aun no me ha dado libertad.* Acẽ yêpé, *sali libre, escapé.* Ĭbĭrayaruçú robaque cherenôŷ hagûera gui acẽ yepé, *sali libre de la demanda que me pusieron ante la justicia.* Nacẽ yêpeî, *no sali libre.* Aháyêpé, *voi libre, escapé.* Chepĭa cõõ cheremŷnguâŷ ahẽ ymôndo yepé rŷrẽrâmô, *heme enojado con fulano, porque dio libertad a mi siervo.* Tûpã cĭ añõ oycó yêpé angaipabĭpĭ agui, *la Virgen sola fue exceptuada del pecado original.* Aicoyepé, *estoi essento, libre.* Ndiyâŷ coíyepe angaipabĭpĭagui, *no estamos essentos del pecado original.*

Yepea. b [*c. d.* ye, *recip., y* pé, *calor, y* a, *coger*], *Lo que coje en si el calentar, o alumbrar, s. leña.* Yêpeá atĭ, *monton de leña.* Yêpeá bá hára, *leñador.* Yepeá mã, *haz de leña.* Yepeá ypirû, *leña seca.* Yepeá á, *leño entero sin partir.* Yepeáho baçãbae, *leña que haze brasa.* Nda obaçãí, *no haze brasa, no se enciende.* Yépeá ĭbĭ, *leña verde.* Yepeá yacuí, *l.* tinĭ, *leña seca.* Ayêpeábá, *hago leña* (bo: hára). Yepeábábo ahá, *voi hazer leña.* Ndoyêpeahári, *no ha hecho leña.* Ndacheyepeabáhári, *no tengo quien*

me haga leña. Yepeába rí tequâra, *el que anda haziendo leña.*

Yepé amõ, *Aunque.* V. Yêpe. *n. 1.*

Yepeé, *Calentarse.* V. Pé, *calor. n. 8.*

Yepe eỹ [*c. d.* yêpé, *aunque, y* eỹ, *negacion*], *Aunque no, como sino, parece que no.* Coẽ îepé eỹcó, *l.* Coẽ yepé eỹ âng, *como sino huviera amanecido assi estás, o durmiendo, o ocioso, etc.* Açaîe yepêeỹ, *como sino fuera medio dia.* Caarú yêpé eỹ âng, *como sino fuera ya tarde.* Chemôñẽmoỹ rõ îepé eỹ chébe yñeẽngatúbo, *hablame aora bien como si no me huviera enojado.* Chemôñẽ mômbeú îepé eỹ có cherenôî yebĩbo, *como sino me huviera confessado, me llama otra vez para que me confiesse.* Aporoquaî yêpé eỹcó, *como sino lo huviera mandado otras vezes.* Ndemânõ yépéeỹcó ereicobé pochĩ, *vives mal como sino huvieras de morir.* Omânõ baerãmâ îepéeỹcó nandemâ en duári tecobé amboae rehé, *no te acuerdas de la otra vida, como sino huvieras de morir.* Omânõ eỹcó hecobé, *viven como sino huvieran de morir.* Ndepĩtá eỹcó eñẽmôçãenã ndeho hâgûâma rí, *apercibete como si huvieras de yr.* Teremânõeỹ yêpé eỹcó tereñẽmõçâenã ângĩbé ndemânô hâgûâma rî, *apercibete desde aora como si te huvieras de morir.*

Yepe yuhába, *Abanillo.* V. Peyû.

Yepí, *Siempre.* Yêpí yêpí, *continuamente.* Yêpîgûara ebocoî, *esso es cosa comun.* Yêpígûara, *perpetuidad.* Yêpî gûarãmâ, *cosa que ha de ser para siempre.* Yêpí mẽmêî, *l.* Yêpî mêmẽ pĩpê, *todas las vezes.* Yepiya, *l.* Yepí ñábẽbẽ, *como siempre.* Yêpí yêpí cheacá, *continuamente me riñe.*

Yepĩ, *Vengança.* V. Tepĩ.

Yepiâ, *Reparo.* V. Piâ. *n. 8.*

Yepĩtaçog, *Firmeza.* V. Pĩ. *n.* 11.

Yepo oî [*c. d.* îe, *recip., y* pó, *hebra, y* oî, *yr*], *Enredarse.* Aîepó oî, *yo me enredo* (ta : bo : tára : hára). Amboîepó oî, *enredarlo.* Aboîepo oîbae, *cabello enredado.* Añẽmbó îepoó po oîguitecóbo chereçaetá pĩpé, *estoy enredado con cuidados.*

Yepopĩçĩ, *Continuar.* V. Popĩcĩ, *en* Po, *mano. n. 4.*

Yepóquaá [*c. d.* îe, *rec., y* pó, *mano, y* quaá, *saber*], *Habito, costumbre, detener.* Aîepoquaá, *estoy habituado* (pa : pára). Amboyêpoquaá, *habituarlo.* Aîepo quaá çoó guabeỹ réhé, *estoy acostumbrado a no comer carne.* Aîepóquaá aî, carú eté rehé, *estoy mal acostumbrado a comer mucho.* Ambo îepoquaá aí ñẽmboe eỹ rehé, *hele mal avezado a que no reze.* Ndaipóquaábi chererecó mẽguã, *no estoy acostumbrado a que me traten mal.* Oyêpoquaá che aó caramẽ guâmẽ, *mucho ha que no sale la ropa de la caxa.* Aîepoquaá ebapóne, *detendréme allá.* Ndaîepoquaaî chene, *no me detendré.*

Yeporacá, *Buscar.* V. Poracá.

Yepotá. r [*c. d.* ie, *reciproco, y* pó, *mano, y* tábo, *coger*], *Junta, conjuncion, coyuntura, pegar, encender, llegar continua cosa.* Aîepota, *llegar, aportar al puerto* (bo : hara). Ndayê potári, *no hé tomado puerto.* Oyêpotá tátá, *encenderse el fuego.* Amboyêpotá tátá, *encenderlo.* Câng yepotahába, *coyuntura de huessos.* Acânûndú oyêpotápotá, *calenturas continuas.* Amboyêpotá, *hazer que se junte, llegue, y se encienda.* Amboîepotá chenẽẽngâ, *encadenar las razones.* Amboyepotabé chehó, *voy continuamente.* Peñẽmboyepotapehóbo, *eslabonaos, id unos junto a otros.* Taiquaá yepotá potá, *quiero passar adelante con lo que aprendo.* Pemârâneỹmôbé peyepotárehe cherorĩ, *huelgome que ayas llegado a salvamento.* Mbaete-

tŷrõ yepotá potabaecuera, *conjuncion, o junta de varias cosas.* Mbaeyepotapotabae, *cosas continuas.* Temŷmôangaî oñẽmboyepotápotabê, *continuar los malos pensamientos.* Ahá yepotábé, *voy otravez.* Omboyepotá potá guecó ongaipába, *a destajo lleva el ser ruin.*

Yequaá, *Descubrirse. V.* Quaá.

Yequaye, *Comedirse. V.* Quaî. *n. 4.*

Yequeá, *Cañiço, nasa pequeña.*

Yequeí, *Nasa larga.* Ayequeiámoĩ guitecóbo piramboábo, *ando poniendo nasas para pescar.*

Yequĩcĩ, *Guisado. V.* Yĩquĩçĩ.

Yequĩî [*c. d.* hequĩi, *arrancar, y* yê, *recip.*], *Espirar.* Aye quĩî, *yo espiro* (ta: tára). Ĩpĩpé oyequĩî, *murió ahogado.* Ayequĩicé ĩpe biñã, *quiseme ahogar.* Añẽambĩa ĩpe guiyequĩîta, *ahoguéme en el rio.* Oiequĩîrâmôbé ohó ĩbápe, *en muriendo luego se fué al cielo.* Oyequĩî potárĩ oĩ nângá, *ya está en la ultima boqueada.* Oyequî yequĩî, *tiene parasismos, desmayos, mal de coraçon.* Chemôñeâng equĩî cheangaipacue mboaçĩ hába, *el dolor de mis pecados me arranca el alma.*

Yeré, *Buelta, bolver.* Ĩbĩrayeré, *rueda, carreta, y cosa semejante.* Ytáierê, *molino, ó muela piedra.* Aieré, *yo me buelvo* (pa: bo). Aierêguitecóbo coĩte, *buelvo del viaje.* Ayeeçá yerêhecé, *bolvi los ojos a él con enojo, ó sin él.* Ayeeçá yereñõte, *no hize mas que bolver a él los ojos.* Peyeeçâyere Jesu Christo curuçûpe oĩnâbaé rehé, *bolvedlos ojos a Christo crucificado.* Ayeeçayere çapĩaboñõte, *de repente bolvi los ojos.* Aye pĩayerê Tupã upé haĩhúpa, *bolvi mi coraçon a Dios para amarle.* Ayepĩayerê ychugui haĩhú eŷmo, *aparté mi amor dél.* Peyepĩáye re angaipágui, *no ameis el pecado, y dexad el pecado.* Peyeapĩça yeré mbae mãrã rẽndugui, *no deis oidos a cosas malas.* Ayeapĩçá yeré môrôângaiupé, *di oidos a la tentacion.* Aieréieré guitecóbo caá rupí cheropárâmô, *anduve perdido dando bueltas por el monte.* Amboieré, *hazer que buelva.* Amboiere cheaó, *bolver la ropa lo de dentro afuera.* Aroieré cabayû heroñánâ, *hazer mal al cavallo.* Aroieréierê herecóbo, *traerlo a la redonda.* Tobẽ toiereárarãgẽ, *dexad que buelva otro tiempo.*

Yeréqûa. b [*c. d.* ie, *reciproco, y* tecó, *ser, y* haba] *Afable, alegre.* Cheiereqûa, *soi alegre, afable* (y : o). Abá ierequá catúpabẽupé, *afable con todos.* Cheyerequa catú ychupê, *llevome con él bien.* Ndiiereqûabi Perú, *Pedro está turnio, triste.* Cheierequa catú nderechá ca, *estoi alegre con tu vista.* Cheiereqûape añẽẽ, *hablé con buena gracia.* Ndeierêquatecatú pãga, *que risueño eres, afable.*

Yeroá, *Ladear. V.* Á. *n. 8.*

Yerobiâ, *Confiança. V.* Robiâ.

Yerog, *Ponerse nombre. V.* Te. *n. 7.*

Yeroyĩ, *Reverencia. V.* Gueyĩ.

Yeroquĩ, *Dança.* Cheyeroquĩ, *mi dança, o dançar* (y: o). Ayeroquĩ, *yo danço* (bo : hara). Yeroquĩñẽ amâ, *corro de dança.* Chemboieroquĩ, *hazenme dançar.* Cheieroquĩcé catú, *deseo saber dançar.* Añẽmbocupĩ âtãâtã, *l.* Añẽmbocupĩ apĩrĩrĩi, *hazer tembleque con el pié ázia delante.* Aiepĩtá rûpã, *herirse el talon con el otro pié haziendo mudança.* Aiepĩta cutú, *mover el talon de un pié con la punta del otro, como para paseo del saltaren.* Aiecupĩ aruândeê, *triscar los piés.* Ayecupĩ açaácá, *idem.* Ayecupĩ eyaeyâ, *hazer arremetidas trocando los piés.* Añẽmoândagûĩ cangĩ, *hazer quebradillos con el pié.* Añẽandaguĩaçá, *hazer gambetas como el que teje levantando el pié ázia la rodilla del otro, y despues con el otro ázia las corvas.* Chepĩ apĩbĩ pĩbĩ, *hormiguear*

los pies atras y adelante como el canario. Aiecupĭ eé, *arrastrar los piés juntos.* Aiepĭ apĭ quitĭ quitĭ, *solivi-arse en las puntas de los piés, haziendo unas gcmbetillas.*

Yeruá, *Calabacillos silvestres.*

Yeruré, *Peticion, cuenta, demanda.* Cheyerurehâgûe, *lo que pido* (y: o). Aieruréĭ rehe, *pido agua.* Aieruré ychupé hecó rehé, *pidole cuenta de su vida.* Tûpã oieruré ñãndêbe ñãnderecó rehé, *Dios nos ha de pedir cuenta de nuestra vida.* Aieruré ãngá ychupé, *rogueselo.* Aierurecê guitecóbo, *soy pedigueño.* Aiéruré chepó ĩẽrandápe, *pedir importunamente.* Ayêruré ychupê cherecórãmâ ri, *pedile consejo.* Aieruré yporû hâgûâmâ, *pedir prestado.* Aieruré yebĭ, *l.* Ñoỹrẽirẽ, *l.* Yôcûeyôcuê, *pedir muchas vezes.* Aierurê chepocaneõ haguê repĭ rehé, *pedir jornal, ó paga por su trabajo.* Aieruré ñẽpỹrã quândápe, *pedir con instancia.* Aierurê pay upé, cheânĩmârí chemẽndáhâguâmâ rehé, *pedir dispensacion para casarse con su parienta.* Aieruré iecoaçú pĭpe çoó cheyûhagûâma rí, *pedir licencia para comer carne el Viernes.* Aieruré nderehé ychupé, *roguéle por ti.* Ndaierurepĭ ra rûguâỹ aipó, *no es esso pedido, ni pedible.* Nda acé ierurehâgûâ rûguâỹ racó ebocoi ahẽ raê, *no es esse a quien se deve pedir, porque es mezquino.* Ndaierureicê amõ nâgã, *en verdad que no lo pidiera.* Cherecótẽbẽ hábarí aieruré, ayporehé ychupê, *por la necessidad que tuve le pedi esso.* Aierurê Tûpã mbae rehé, *pedir limosna.* Checẽiepé hagûâmârí ychuguî, aiêruré ychupé, *l.* Taché môcẽ yepé guogaguî guiyâbo aieruré ychupé, *pedi que me diesse libertad.* Ndape yeî peierurébo chebe rãgẽ âng bĭterí, ângrâmôngatû peieruré, *hasta aora no me aveis pedido nada, pedid aora.*

Yerutí, *Tortola.*

Yetapá, *Tixeras. V.* Hetá. *n.* 2.

Yetĭ, *Batata.*

Yetĭ aí, *Batata blanca.*

Yetĭ ayurupĭ pỹñâhã, *Una especie de batatas.* Yetĭ apĭ terû, *albarraçadas.* Yetĭ carapá, *chatas.* Yetĭ carâtuã, *moradas.* Yetĭ caraû, *negras.* Yetĭ ceruí, *muy chicas.* Yetĭ ebĭra, *blancas pelosas.* Yetĭ guaçû, *grandes.* Yetĭ guareá, *blancas.* Yetĭ yopohei, *blancas de dentro.* Yetĭ mandîóg, *largas.* Yetĭ mbĭtabóg, *amarillas.* Yetĭ ngatĭ, *blancas grandes.* Yetĭ peporeỹ, *negras.* Yetĭ pỹtã mỹrĩ, *coloradas chicas.* Yetĭ tamânduatĭ, *largas y delgadas.* Yetĭ tĭ, *blancas, desabridas.* Yetĭ tuyû, *blancas grandes.* Yetĭ mândubí, *chicas blancas.*

Yetĭbĭtábocá, *Tenacillas de caña. V.* Tĭbĭtá.

Yetipé, *Sobrina del varon, hija de su hermana.* Cheyetipémẽnâ, *yerno, marido de su sobrina, hija de su hermana.*

Yetuú, *Sentarse en el suelo.* Aietuú, *yo me siento.* Yetuúgûabo, hára. Ambo yetuú, *hazer que se sienten.*

Yeupíhába, *Escalera. V.* Hupí. *n.* 2.

1 Yĭ, *Cuña, instrumento de cortar.* Yĭ acângûa, *hacha.* Yĭapá, *açuela.* Ytáyĭ, *cuña de piedra.* Yĭquaçocába, *escoplo.* Yĭĭ, *cabo de cuña, o hacha, y el arco Yris.* Yĭcahába, *macho de herrero.* Aiapoyĭ, *hazer cuñas.* Amô aimbĭquĭ râtã yĭ, *azerar las cuñas.* Nahâỹmbĭquĭ râtãyĭ, *no está la cuña azerada.* Yĭâcâbõ, *quebróse el cabo de la cuña.* Acâtânĩ cheyĭ, *viene olgada la cuña en el astil.* Ayâpî apí cheyĭĭbĭrárí, *corta mi cuña como un maço.*

2 Yĭ. b, *Cocida cosa, ó assada.* Oyĭ, *está cocido, o assado.* Oiĭ catú, *está bien cocido.* Amboiĭ, *cocer y assar* (pa: para: bo: hara). Yyĭgûe erú, *trae lo que está cocido, o assado.* Cheré

mimbo yĭ, *lo que assé, ó cocí* (he : gue). Oyĭbatã, *l.* Oyĭbaí, *está medio cocido.* Oiĭ potárãmõ, *ya se va cociendo.* Oyĭpotárĭ, *falta poco para estar cocido.* Ndóiĭbi rãngẽ, *aun no está cocido.* Acaá mboiĭ, *tostar la yerva que beven.* Ahá caá mboi ĭpa, *voy a hazer yerva: tambien lo dizen por gracia, o modestia, quando van a sus necessidades mayores.* Mbae pirãtã yĭgue, *cosa dura, assada, o cocida.*

3 Yĭ. g, *Recio, duro, apretado.* Cheiĭtecatú, *estoy recio, tenaz* (yiĭ : oiĭ) Piiĭ, *cuero duro.* Ynŷmboiĭ, *hilo recio.* Ndiiĭgi, *no está recio.* Ndiiĭgi che aó, *está manida mi ropa.* Yiĭ ĭbĭrá, *palo recio.* Cheraiĭ yiĭ, *tengo los nervios lisiados.* Amboiĭcatú ĭbĭráy yyâtĭcábo, *afixar el palo.* Aycóyĭ catú cheremŷmbotápe, *estoy firme en mi proposito.* Añẽmboiĭ catû Tûpã rerobiahába pĭpé, *estoy firme en la Fé.*

Yĭbá, *Braço.* Cheiĭbá, *mi braço.* Yĭbácarapé, *l.* Aturĭ, *braço corto.* Yĭbá carapĭ, *braço mutilado.* Yĭbá ypĭ, *molledo.* Yĭbá ñeã, *lagarto del braço.* Yĭbá pecãng, *espaldilla.* Yĭbapĭçog mbae rããnga, *braça, medida.* Cheiĭba iapĭpé ahãã, *medir a braças.* Yĭbá ypĭ yareteî, *lisiado el braço de cansado, y mezquino en dar.* Cheyĭbá ypĭ yâreteí, *tengo el braço lisiado, y lo dizen al mezquino.* Piríyĭbá, *la vara de junco.* Oĭbá rurú rãmô piríndotĭquĭricéne, *quando está la estera mojada no se passa del agua.* Oyĭ báquĭ acĭrâmô otĭquĭ, *quando no está sazonado el junco se comprime la estera, y llueve.* Cheyĭbaĭpĭpŏ, *tengo descoyuntados los braços.* Cheĭibapĭyarŷmbeté, *mandó bien el braço, y soy liberal, dadivoso.*

Yĭbatãĭ [*c. d.* ĭb, *astil, vara, y* hataĭ, *medio*], *Delgado, aparrado, pequeño.* Cheiĭbatãĭ, *soy aparrado* (yiĭ : oyĭ). Añẽmboiĭ batã gui iecoacúpa, *con ayunos me he adelgaçado.* Ĭbĭrá yĭbataĭ, *vara, o palo delgado.* Amboyĭbataĭ ĭbĭrá ypĭnã, *acepillar el palo adelgaçandolo.*

Yĭbatãngatú, *Moderadamente delgado, y pequeño.* Yyĭbatãngatú ĭgará, *es la canoa baxa y angosta.* Ĭbĭraĭbatãngatú, *palo delgado y pequeño.* Cheyĭbatãngatû, *soy pequeño y delgado.*

Yĭque, *Lado. V.* Ĭque.

Yĭqûĭ, *Desgranar maiz, etc.* Aiĭquĭ abatí, *desgranar maiz.*

Aiĭquĭ ĭbá, *Correr la mano por la rama desgranando la fruta.* Yĭquĭâbo, *l.* Yĭquĭbo, hára. Ayĭquĭ ĭbá tŷaîme, *coger la fruta con garavato.*

Yĭquĭçĭ [*c. d.* iĭ, *cocido, y* quĭçĭ *menear*], *Guisado.* Amboyĭquĭçĭ, uruguaçu, *hazer guisado de gallina.* Yñ̃ambuyĭquĭçĭ, *guisado de perdiz.* Yĭquiçĭ rĭcuéra, *caldo del guisado.* Yĭçuĭçĭ ẽãqũã, *guisados olorosos. V.* Quĭcĭ.

Yĭrĭ, *Mochuelo.*

Yĭrĭbí, *Gaznate, y via de la respiracion.* Yĭrĭbí candú, *nuez de la garganta.* Yĭrĭbíquĭtã, *idem.* Yĭrĭbí rurû, *hinchaçon de la garganta.* Aiĭrĭbiquŷtĭ, *cortar el cuello.* Aiĭribi ũngá, *agarrarle del gaznate.* Yĭrĭbí rapopé, *cuerdas de la garganta.* Cheyĭrĭbí cú, *tragar haziendo ruido.* Nandeteí etê yyĭrĭbí rapopé oçapucaîta añãrẽtãmeguâra, *crueles gritos dán los condenados.*

Yo, *l.* Ñô, *Reciproco mutuo, y guarda la misma regla que* ie: yñẽ *haze* ño, *si llega adicion que empieça con* m, *o pronunciacion de nariz; ut* Oreñômbae, *nuestras cosas mutuas.* Oñõãã, *se pruevan: los demas tienen* îo, *ut* Oroyoaĭhú, *amamonos ad invicem.* Oroyopoî, *combidamonos a comer.*

Yoá, *Alisar.* Amboioa ĭbĭrapé, *alisar tabla* (y : o). Ĭbĭrape oioá riré oyecá, *la tabla se quebró despues de alisada.* Amboioá ĭbĭráche guĭrapa rãma, *alisar palo para arco.* Hobáyoábae, *deslabado, desvergonçado.*

Yoá, *Sobre. V.* A. *n. 10.*

Yoabebá, *l.* Aguaraïbá, *Molle, yerva conocida.*

Yoabï, *Desiguales. V.* Abï.

Yoacóg, *Abraçados. V.* Acóg *y* Cog. *n. 1.*

Yoaïré, *Sobrinos entre si, hijos de dos hermanos, o hermanas.* Cheioaïréra, *mi sobrino* (yîo : oyo). Cherïqueï raïre, *l.* Cherïbï raïre, *los hijos de mis hermanos.*

Yoaïrûpã, *Reñir las abejas.*

Yoaú yoáïú, *Mamar el niño estando preñada la madre. V.* Aï. *n. 16.*

Yoapï, *Frequentar. V.* Apï. *n. 16.*

Yocuê, *Una y otra vez. V.* Cûe. *n. 2.*

Yoguâ, *Cojer. V.* Ya. *n. 3.*

Yohá, *Aspero, amargo, agrio, desabrido, purgas, etc.* Aóyôhá, *ropa aspera.* Yiohá chébe cheaó, *me dá pena la ropa aspera.* Yporabïquïcatúbaê ypoyohá, *el que trabaja tiene callos en las manos.* Ndipóyo hábi yñâteỹ, *el floxo no tiene callos en las manos.* Chereça îohá, *escuécenme los ojos.* Chemboeçáyohá, *hazeme escocer los ojos.* Poromboïê yohá catú, *purga muy amarga.* Poromboïéyohá chemboyohá catú, *hame amargado la purga.* Yyôhá chébeyñẽẽngã, *escociéronme sus palabras.* Ñẽẽ iohá *palabras asperas.* Ñẽẽ yohá rerecó ychupé aguieteí, *bueno es hablarle aspero.* Ïbá yohá, *fruta aspera, agria.* Chemboyoha ïbá, *hame exasperado la fruta.* Ïbá aquï acé mboiohá catû, *la fruta verde exaspera al gusto.* Checû iohá, *tengo la lengua exasperada.* Cheyaceó yohá, *dizen quando la comida quiere passar por el respiradero.* Chemboiaceó yohá tembiú, *hame causado carraspera la comida, ó querido passar por el respiradero.*

Yoïbïri, *Junta de dos cosas. V.* Ïbïri.

Yoïqueramihápe, *Hermanablemente entre mugeres. T.* Tïqûe. r.

Yoïrupïpiâ, *Hermanos de un vientre. V.* Rïrú.

Yoia, *Ygualdad. V.* Ia. *n. 4.*

Yoyaí, *Burla. V.* Iai. *n. 2.*

Yoiog, *Hipo.* Cheioiog, *tengo hipo, y mi hipo.* Cheioiog nache mỹtũei, *no me dexa sossegar el hipo.* Cheioiog guitecóbo, *ando con hipo.* Chemboioiog, *causóme hipo.* Tacïbó yio iogïmã, *ya tiene hipo el enfermo.* Ndiioiógi rãgẽ, *aun no tiene hipo.* Yioiog çãndó çãndogí, *de quando en quando hipa.*

Yoó, *Remendar. V.* Og. *n. 2.*

Yo og, *Sacar. V.* Og. *n. 1.*

Yopébo, *En ringlera. V.* Oyopébo.

Yorá, *Desatar. V.* Ra. b. *n. 3.*

Yotánõ, *Estrenar. V.* Tánõ.

1 Yû, *Aguja, espina, abrojo.* Ïbïraiû, *espina.* Quarepoti yû, *aguja.* Ñûí, *aguja chica, agujuela.* Yûguaçû, *aguja de colchones.* Yû rópïtaquâ, *aguja con ojo, y ojo de aguja.* Yúynâmbíquabae, *idem.* Ynâmbíqûaçoróg, *quebróseie el ojo.* Yû opẽ, *quebróse.* Haqúateré cheyû, *está despuntada.* Yûndiquâri, *no tiene ojo.* Ndoçï ïrïcatûi yû, *está tomada, no corre bien.* Hepotiyû, *está tomada.* Aheçỹbõyû, *enhilar aguja.* Ahéquiï ynỹmbó yû agûi, *desenhilar la aguja.* Aypómômbï ynimbó apïra toiquiete yû nâmbi qûape, *torcer la punta del hilo para que quepa en la aguja.* Ayquïtỹngo îu hepotiagûi, *limpiar la aguja de la herrumbre.* Ynâmbiquâ quỹrĩ, *tiene el ojo chico.* Yûíïbae, *l.* Çapatu cutucába, *alezna.* Yûpoï, *aguja delgada.* Yuatĩ, *abrojo, espinas.* Yuatỹ embó popéacãûbãndába, *corona de espinas.* Yuatĩndïba, *espinal, lugar de abrojos y espinas.* Yuatĩ oyapïpï temỹtỹmâ, *las espinas ahogan los sembrados.* Mbae aỹi nûatỹndïpe hoá, *cayó la semilla entre las espinas.*

Yu, *Pescueço. V.* Ayû. *n. 3.*

2 Yû. r, *Venir, y yr, acontecer.* Ayû, *yo vengo.* Ereyû, *tu vienes.* Oû, *aquel viene.* Guitúbo, *viniendo yo.* Eyûbo: oûbo. Tu. r, *la venida.* Cherû, *mi venida.* Nderû, *tu venida, ó venir.* Túra, *ejus venire, no tiene* h *relativo, ni* g *recip.: la* t *sirve de relativo y reciproco; ut* Pedro tûrãmô omãnõ, *en viniendo Pedro murió, l.* Ouriré. Nderúhabangûera rẽnôndé ereyû, *veniste antes del tiempo que avias de venir.* Ayû ndepĩri, *vengo a ti, vengo a verte.* Turỹmbóbé mbae quaapára, *adivino, y Profeta.* Turỹmbôbé mbaehupí mômbegûara, *idem.* Tú túraú, *su negra venida.* Ayû checópe, *voy a mi chacara.* Túhára, *el que viene.* Tuhába, *verbal.* Oúrabae, *el que viene.* Ayû ñdepĩpé, *vengo en tu embarcacion.* Aiurámõ, *aora vengo.* Ereyupâgã, *has venido, salutacion comun.* Ayû, *ya vengo.* Oyepé ereyû rae? *venis todos?* Ereyû cuehe raé? *veniste ayer? salutacion que se haze al que ha algunos dias que vino, y no le han visto hasta aora.* Ayû ayuraú, *vengo con trabajos.* Cherû moânga beỹme ayû, *vine sin pensarlo.* Nache rúmângápe rûguâî ayû, *idem.* Turõtẽ rãmõtamõ, *ojala viniera sin impedimento.* Amboú, *embiar, hago que venga.* Amboûrucá, *hago que otro le embie.* Chemboû ndepĩri, *a ti me embia.* Na ndepĩricherúhácûguâî, *no vengo a ti.* Emboû ahẽ che pĩri, *embiame acá a fulano.* Nachemboû rucári, *no quiere que yo venga.* Guitúboe taîapó, *de buelta lo haré.* Cherúb cherúr ndoi potári, *mi padre no quiso que viniesse.* Cherú cherú raubiñã, *ya yo venia.* Cherur aguĩîeí, *vengo de paz, vengo con salud.* Nacheñẽrândabeỹ cherúra rûguâî, *no vengo con inquietudes.* Chapacó îayû coîte, *ya hemos andado mucho.* Oû oicó, *está en camino, ya viene.* Mârãmbae ou aracaé, *sucedió un cuento antiguamente.* Ebapó nderubamô quiendoûrimbeamõ, *mientras estuviste allá acá no sucedió nada.* Ou tamômbaeraé, *ojala sucediera algo.*

Yû, *Podrido. V.* Yûg.

3 Yu, *Amarillo* (yyû: oyû). Abá obaîu, *hombre de rostro amarillo.* Aó îu, *ropa amarilla.* Amboîu, *teñir de amarilla* (bo: hára). Añẽmbo îu, *ponerse amarillo.* Ĩbá îu, *fruta amarilla.* Yyaîupotáîbá, *ya quiere madurar la fruta amarilla.* Hoguĩbo îu, *amarillea la fruta debaxo de las hojas.*

4 Yub, *Estar.* Ereîu: Oú: Guitûpá: Eĩna: Oĩna: Eîupa. Aîu checotĩpe, *estoy en mi aposento.* Aîu catú, *estoy acomodado.* Ndaîucatuî, *no estoy acomodado.* Oû hára, *l.* Oúbae, *el que está.* Añẽnõ guitúpa, *estoy echado.*

5 Yú, *Tibio.* Ĩtacú îu, *agua tibia.* Cherecó catú cuêhacúîu, *heme enfriado en la virtud.* Amboacúîuĩ, *entibiar agua.* Ndahacuyuî rãngẽ, *aun no está tibia.*

Yuá, *Liga para coger paxaros.*

Yuaî, *Nuez de la garganta.*

Yu apecâng, *Junco con espinas.* Yuapécang oñôpẽ ymboparaguâbo I. X. N. Y. acâng yñãñûbângâ Iudios aracaé, *pusieron los Judios Corona de espinas a Christo nuestro Señor.*

Yu apeçâî, *Çarçaparrilla.*

Yuatĩ, *Abrojo. V.* Yu. *n. 1.*

Yûbé [*c. d.* îu, *estar, y* é, *a parte*], *Estar dispierto echado.* Aîubê, *estoy dispierto.* Aîubé checotĩpe guitẽnâ, *estoy solo en mi aposento echado.* Aîubeí, *estoy acostado sin dormir, o hazer nada.* Gûiténâ: eĩnâ: oĩnâ. *Plural.* Oroynâ: ñaynâ: peĩnâ: oĩnã.

Yubí [*c. d.* îu, *estar, y* y, *de perseverancia*], Ayubí, *yo estoy.* Ereîubí: oubí. Ayubí checotĩpe, *estoy en mi aposento.* Ayubî eî, *estoy echado sin dormir.* Namboubícé amõ, *no lo huviera dexado estar.*

Yubĭ. g, *Ahorcar* [*c. d.* yu, *pescueço, y* pĭ, *apretar*]. Cheyubĭ, *me ahorcaron* (y : o). Aîubĭ, *yo lo ahorqué* (ca : bo : hára). Yubĭcába, *horca.* Ayê yubĭ, *ahorcarse.* Ayubĭ ucá, *hazerlo ahorcar.* Oyêyubĭ eí, *el mismo se ahorcó.* Oyêiubĭbae nitỹmbábi Tûpã ópe, ytĭapĭpeheitĭgipĭrãmô ngatú, *los que se ahorcan no son enterrados en la Iglesia, sino arrojados al muladar.*

Yubõte [*c. d.* îu, *estar, y* ñõte, *solamente*], *Estar quedo.* Ayubõte, *estoy quieto.* Peyubõte, *estad quedos.* Eñûbõte que ñãndû, *está quedo ya.* Ambouboõte heîabo, *ya lo dexé sossegado.* Chembouboõte, *dexóme sossegado, o solo, o sin dezirme nada.* Chemboubôte ahẽ chequây eỹmô, *dexóme solamente sin ordenarme nada.*

Yucá, *Lastimar, herir, matar.* Aieiucá ĭbĭrapĭpé, *l.* Ĭbĭrarehê, *lastiméme com el palo.* Ĭbĭrá cheiucá, *lastimóme el palo.* Aiucá cambuchí, *quebré el cantaro.* Oieiucá cambuchí, *él se quebró.* Oieiucámỹnĩ, *quebrose, lastimóse un poco.* Ndatubichábi yyêyucáhaguêra, *no es mucho lo que se lastimó, hirió, o quebró.* Pirá cânguê cheîucá, *ahogóme la espina.* Roĭ cheîucá, *matame el frio.* Amâtirí cheîucâ, *aturdióme el rayo.* Cheîucáâtã, *aturdióme.* Ayĉîucá porará, *siempre me lastimo, o córto.* Ayêîucá guiñẽ moỹrõmô, *rabio de enojo.* Guembiechátĭbarí yêpé acé yyeyîucáni yâbae, *siempre tropieça en una misma cosa.* Ayêîucá aípá, *forcejar, poner conato.* Ayêîucá aípá chemãrângatúhagûâmâ rehéne, *pondré todo esfuerço en ser bueno.* Amboyêîucá aîpá, *hazerle que ponga todo esfuerço.* Ayêîucá aypá hecê, *muerome por el.* Ayêyucá guitecóbo hecó mãrâ recháca, *ando afligido por ver su mala vida.* Oyêîucáguîtỹamô, *estoy corrido de verguença.* Cheîurú oyucá ĭbahaî, *hame fruncido la boca la fruta agria, hame echado a perder el gusto.*

Yucoẽ, *La olla del garguero.*

Yucoẽquỹtã, *l.* Yucoẽrâtĩ, *La nuez de la garganta.*

Yucúá [*c. d.* îu, *cuello, y* cûã, *medio*], *Aceçar.* Cheîucúá, *yo aceço* (bo : hára). Che îu cúáruçú, *aceçar mucho el cansado, y carlear el perro.* Chemboîucúá checãneõ, *el cansancio me haze aceçar.*

Yug, *Podrido, desecho.* Aó îug, *ropa podrida.* Aóyyûguêra, *trapo roto.* Yŷûgâtã, *está medio podrido.* Ndiîugi rãgẽ, *aun no está podrido.* Ĭbĭraîug, *palo podrido.* Oñẽmboîug ĭbĭrá, *vase pudriendo el palo.* Tucumbó yîug, *cuerda podrida.* Ĭbĭrá yyĭpîîug, *palo podrido.* Cheyûg chetuîabae rãmô, *estoy podrido de viejo.*

Yuheî, *Apetito. V.* Uheî.

Yuí, *Rana.* Yuí raĭra, *requajo.* Yuítítí, *rana pequeña.* Yuyrĭẽ, *barrigon.*

Yuîĭ, *Palma conocida.* Yuyĭbó, *hojas desta palma, con que cubren las casas.*

Yupabóg [*c. d.* teyupá, *rancho, y* og, *quitar*], *Partida del que se va.* Aiupabóg, *yo me parto* (ca : cára). Ambîupabóg, *hazer que se parta.* Chemboîupabóg catupĭrĩ, *despidióme bien.* Chemboîupabóg yérobiâ, *honradamente me despidió.* Yìupabog haguêpe apĭtá, *aposentéme en el lugar donde el salió.* Haçĭbae ĭbĭguî oîupábórãmô, o Tûpã rá, *los moribundos reciben el biatico.* Aîupabogcácãrĩ guitecóbo, *ando ya con las espuelas calçadas.*

Yupáçóg, *Arbol espinoso.*

Yuquerí, *Arbol de çarçamora.* Îuqueriá, *la fruta.* Yuquerí tĭba, *çarçal.*

Yuquĭ, *Sal.* Yuquĭ aquỹtã, *terron de sal.* Îuquĭ ratĩ, *arbol de que la hazen.* Îuquĭ rĭrú, *salero.* Îuquĭtĭba, *salinas.* Îuquĭruçú, *arbol de que la hazen.* Nahẽẽngatúî îuquĭ, *no está fuerte la sal.*

Yuquĭçĭ, *Guisado. V.* Îĭquĭcĭ.

Yuquĩrã [*c. d.* îuquĩ, *sal, y* rãnâ, *semejante*], *Salitre.*

Yuquĩ raí, *Idem, salitre.*

Yuquĩrĩ [*c. d.* íuquĩ, *sal, y* tĩ, *caldo*], *Salmuera, legia.* Tobá yuquĩrĩ, *rostro palido.* [Ayurupĩ.

Yura, *Pescueço. V.* Ayu. *n. 3, y*

Yurá, *Enlaçamiento. V.* Ayú. *n. 3.*

Yurĩbí, *Organo de la respiracion. V.* Yrĩbí. [*boca* (y: o).

Yurub, *Boca, bocado.* Cheiurú, *mi*

Yuruá, *Boca abierta.* Cheiuruá guitecóbo, *ando boquiabierto.* Cheiuruá hecê, *traté dél en buena y mala parte* (bo : hára). Cheiuruá ierobiâ hecé, *traté dél honradamente.* Cheiuruá aí hecê, *traté mal dél.* Nache iuruaricéri abá amorehé, *no soy amigo de tratar de nadie.* Tiyuruáĩmê cherî, *no traté de mi.* Yiuruá cheri ndaipotári, *no quiero que me tome en la boca.* Cherí yiuruá catúrâmô paé, *aun si dixera bien de mi todavia.* Oio iuruá, *hablan unos de otros.*

Yurúaê, *Boca gustosa, apetito, sabor.* Cheiurûaé tembiû arí, *tengo apetito de comer algo.* Nacheiurua êí, *no tengo sabor, ni apetito.* Nachemboiurúaeî cheraçĩ, *la enfermedad me ha quitado el sabor, o apetito.* Chemboiurú aé catú mbaé hẽẽ, *lo dulce me ha abierto el apetito.* Yiuruaê catú ahẽ oñẽẽngâ, *habla muy bien, dulce, sabiamente.* Yiuruaécatú Tûpã ñẽẽ mômbeguâbo, *sabrosamente trata de Dios, o predica.* Ndiîuraei catú chéabiquĩbo, *no habló bien de mi.* Ndiiuruaei chererecóbo, *no me trata con palabras de amor.*

Yurubâng, *Boca tuerta.* Yiurubângbae, *el boquituerto.* Cheiurubâgĩgui pu cábo, *sonreyme.*

Yurubí, *Boca chica.* Ambo iurubí cambuchi, *hazer chica boca al cantaro.* Cheiurubípe haé, *digolo de burlas.*

Yurubĩ, *Boca cerrada.* Añẽmbo îurubĩ guiñeẽngeỹmâmô, *cerrar la boca, no hablar.* Yîurubĩ ĩmã cheaí, *la boca de la llaga se me cerró.*

Yuruboîa, *Boca mediana.* Cambuchî yîurúboyâbae, *olla de boca mediana.* Amboîuruboyâ, *hazer la boca mediana.* Cheîuruboyâ gui ñẽẽngâ, *hablar moderadamente.* Ndiîuruboyâyâúbi ahẽ, *no habla con moderacion, ó habla alto.* Ndiiîuruboyâi yyâheguâbo, *llora muy alto, ó dá alaridos.* Noñẽmboîuruboyâi yepî oñẽẽngâ, *no sabe hablar jamas sin vozes.* Cheîuruboyâeỹ pĩpé nderecó amômbeûne, *a vozes he de declarar tu vida, o proceder.*

Yurucarú, *Boca que come, rumiar, hablar entre dientes que no se entienda.* Cheîurucarû, *estoy rumiando, o finjo que como, o hablo entre dientes.*

Yurucuerâi, *Enfado, ó cansancio en la boca.* Cheîurucuerâi ymômbeguâbo, *estoy cansado de dezirlo.* Añẽmboîurucuerâi, yquâita aúteĩ, *estoy cansado de mandarselo.* Nandé iurucuerâi ecaruâbo rae? *no te cansas de comer?* Ndacheîuru cuerâi Tûpâ mômbeu catúbo yepí, *no me canso de alavar al señor.*

Yûrûcumbeg, *Ruido de la boca del que come sin dientes, o del viejo que habla, y no tiene dientes.* Cheîurucumbeg guiñẽẽngâ, *hablar assi.*

Yurûcutûg, *Refregon de la boca.* Ayêyurucutug, *refregarse la boca.* Amboîuru cutug, *hazer que se refriegue la boca.*

Yurúcuêrã, *Boca que no ha de ser.* Ndeîurucuerã rupí ereñẽẽ, *mira lo que dizes, que mañana ha de estar tu boca debaxo de tierra.* Ndeîuru cuerã pĩpé pâerchẽnôi Tupã ndeyapuramôrae? *con essa boca que ha de ser consumida te atreves a jurar con mentira.*

Yuru cháchá, *Boca rota.* Cambuchí yúru cháchá, *cantaro que tiene la boca rota.* Abáîurú cháchá, *charlatan.* Añẽmboíuruchácha, *hagome charlatan.*

Yuruĝûatá, *Boca llena, tener bocado que no quepa en la boca.* Cheîuruĝûatá ychupé, *a otros hablé, y a él no, y faltóme que dezir.* Cheîuruguâtá ymômbeguâbo, *dexar de dezir algo, y dixe a unos, y no a otros.*

Yurû hecé, *Poner boca en alguien.* Cheîurú hecê, *puse boca en él.* Amboîuru Perú Chua rehé, *hize que Pedro pusiesse boca en Juan.*

Yurúhó, *Escaparse de la boca, yrse de la boca.* Ñẽẽ pochĩ cheîuruhó ychupé, *deslizaronseme de la boca las malas palabras que le dixe.* Nacheîurúhó potári ñẽẽngaî amõ biñã, *no quisiera que se me soltára alguna mala palabra.*

Yuruí, *Dexar de la boca.* Cheîuruí ychûguî, *no lo nombre mas.* Ndeĩuruí habeỹ oú, *ha llegado aquel por quien preguntas siempre, ó de quien tratas simpre. V. Y. r. n. 9.*

Yuruĩgâu, *Sarro de la boca, ronquera.* Cheîuruĩgâu, *estoy ronco.* Chemboîuruĩgâu checarueỹ, *criar sarro en la boca comiendo.* Añẽmboîuruĩgaûog, *quitar el sarro de la boca.*

Yuruĩiuî, *Espumarajos de la boca.* Cheîuruĩiuî, *tengo espumarajos.* Oñẽmboyuruĩiuî tayaçû oyôguere cóaírãmô, *los puercos quando se enojan hazen espumajos en la boca.* Oñẽmboiuruĩiuî oñẽmoỹ rõmô, *echa espumarajos de enojo.*

Yuruỹtû, *Boca suzia.* Cheiuruỹtû, *tengo la boca suzia, embadurnada.* Añẽmbo iutuỹtû, *ensuziome la boca.* Yiuruỹtû ahẽ mbaequĩa mômbeguâbo, *hombre de boca suzia, que díze deshonestidades.*

Yuruyâb, *La capacidad de la boca.* Cheiuruyâbõte aû, *poco he comido.* Nacheiuruyâbicéypóne, *no me cabrá en la boca esta comida. s. es poca.* Nacheiuruyâbí cherapichárañẽẽ, *yo si sé hablar, y él no.*

Yuruyâi, *Boca abierta.* Cheiuruyây, *tengo la boca abierta.* Nacheiurúyây che rapichárarecó rehê, *no abro la boca para tratar de nadie.* Cheiurúyây hecháca, *estoy embobado viendolo.* Chemboiuruyây chemõ ãmâ, *hizome quedar embelesado.* Yiuruyây gûâcẽmô, *anda la boca abierta dando gritos.* Yiuruyây ymânnõmô, *en muriendo quedo con la boca abierta.*

Yurumbeguê, *Boca espaciosa.* Cheiurú mbeguêymômbeguâbo, *soy espacioso en hablar.* Cheiurû mbeguê mbae guâbo, *soy espacioso en comer.* Mándeiurumbeguê tecatuñandú, *que flema tienes en essa boca.*

Yuru yoapĩ, *Boca interpolada.* Cheiuru yôapĩ ymômbeguâbo, *no lo dixe de una vez.* Añẽmboiurú yoapĩ apĩmorândú mômbeguâbo, *en varias sessiones publiqué las nuevas.*

Yuru mbopĩ, *Los estremos de la boca.* Ayêyurum bopĩ çoróg nderecó mârângatú rânguê mômbeguâ mbeguâbaúbo ndébe, *ya tengo rota la boca de aconsejarte en vano.* Ndâ yeyurûmbopĩ çoróg potáribêy hecorã mômbeguabo, *no quiero cansarme mas en amonestarle.*

Yurumbopĩquĩ, *Boca lastimada en los estremos.* Añẽmbo iuru mbopĩquĩ nẽẽngâ apiraí raí mômbeguâbo, *tengo la boca lastimada de dezir chocarrerias, soy muy chocarrero.*

Yurumĩ, *Boca chica.* Che iurumĩ guiñẽẽngâ, *hablo poco.* Yurumĩ *dizen al osso hormiguero.*

Yuru ñẽrã, *Boca inquieta.* Cheyurú ñẽrã, *soy hablador.* Amboyuru ñẽrã, *hagole que sea hablador.* Yurumo ñẽrândára, *hablador.* Omôñẽrãngatú ahẽ oyurú, *hazese charlatan.*

Yuruo, *Ronquera.* Cheyuruó, *estoy ronco.* Ymboyuruó pĩré, *enronquecido.* Yyuruó tecatú añãrẽtâmeguâra guacẽ guacẽgui, *terriblemente están roncos los condenados de los gritos que dán.*

Yurûobí, *Cuello largo, y boca chica, como de cantimplora.*

Yurú pâbẽ, *Las bocas de todos.* Yurú pâbẽ guâra aypo, *esso es cosa publica, que anda en boca de todos.*

Yurupé, *Boca chata.*

Yurúpecá, *Boca abierta.* Cheyurúpecá, *tengo la boca abierta.* Oyêyurupecá cheaíguêra, *abriose la boca de mi llaga.* Ndapeñẽmboiurupecâi Tũpã mômbeú catû hâguâmarí, *no abris la boca para alabar a Dios.*

Yurú mômbag, *Despertar el apetito.* Ayêyurú mômbag mbae ẽẽ guâbo, *dispierto el apetito con algun dulce.* Añẽâng íuru mômbag tecó mârângatú rehé, *despertar al alma para la virtud.*

Yurupeí, *Pegarse a la boca.* Cheyurupeî cherembiû rânguêra, *no puedo passar el bocado.* Cheiurupeí cheñeẽ rânguêra, *no puedo echar lo voz.* Eñẽmboiupeí que ndeneẽẽng môcẽ eỹmâ, *absteneos de hablar.*

Yurupíg, *Dexar de hablar.* Aieiurupig, *ya he cessado de hablar, o comer.* Ndeiurupig aubéque, *dexa ya de hablar, o comer.*

Yurupĩ, *Boca apretada.* Cheiurupĩ, *soy callado.* Añẽmbo iurupĩ, *aprieto la boca, y hagome callado.* Ayêiurumômbĩ, *frunço la boca.*

Yurupĩpiâ, *Lo contenido en la boca, freno, mordaça, etc.* Ambo íurupĩpiácabayu, *poner freno al cavallo.* Aiurupĩpiâ mboí, *quitar el freno.*

Yurúpirû, *Boca seca.* Cheiurupirú, *tengo la boca seca.* Chembo iurupirú cheĩuhêi, *tengo la boca seca de sed.* Chemboiurû pirú cherâcẽmâ, *tengo la boca seca de gritar.* Cheiuru pirú ymômbeguâbo, *ha mucho que lo ando diziendo.* Cheiurupirû coĩte nde recerã mômbeguâbo ndébe, *mucho ha que te doy buenos consejos.*

Yurupĩtú, *Baho de la boca.* Cheiurú pitú, *mi baho.* Añẽmbo iurúpĩtú, *bahear.* Chembo iurupĩtû tembiú hacú, *hazeme bahear la comida caliente.*

Yurupĩû, *Boca blanda, sabrosa, despues de aver comido algo bueno.* Cheíurupĩû, *tengo saboreada la boca.* Añẽmboyurupĩû, *saborearse.*

Yurupó, *cosa de la boca.* Yurûporê ndaherobiaripĩ rũgũâỹ, *no se han de creer dichos.* Yiurúporê ndoacatuî, *no habla bien, y lo que dize es mentira, ó dudase si es assi.*

Yurupoarí, *Quitar de la boca.* Cheiurú poarí, *quitóme la palabra de la boca.* Aie yurûpoarí ypôita, *quitóme el bocado de la boca para darselo.* Ayiurupoarí yguâbo, *quitar el bocado de la boca, y comerselo.*

Yuru porárá, *Boca perseverante.* Ndeiurú porará cherí, *siempre me tienes en la boca, en buena y mala parte.* Cheiurû porará Tũpã rehé, *tengo siempre a Dios en la boca.* Ndeiúruporará tandereçarai emê, *repitelo siempre, no se te olvide.* Ndeiuru porárá ĩmé hecê, *no lo tomes tanto en la boca.* Ndeiuruporárá hecê yê rurébo Tũpã upé, *insta a Dios para que te lo conceda.* Ayêíuruporará ymômbeguâbo, *continuamente lo estoy diziendo.*

Yurupotába, *Bocado de la boca.* Cheyurupotágũâmã emeẽ chébe, *dame un bocado.* Cheiurupótába rí ndachepóacári, *no puedo rodear el bocado en la boca.* Amboiurupotá ymẽẽngâ, *dile un poquillo que comiesse.* Nomboiurupotábi chébe, *ni un bocado me dio.*

Yurupotĩ. b, *Boca recia.* Cheiuru potĩ, *no hablo, ó respondo.* Cheiurupotĩhaguêra ahẽ, *esse es al que no quise hablar, ó dar licencia, etc.* Yiurupotĩhaguêra ché, *yo soy el que no quiso conceder, ó hablar, etc.* Cheiurupotĩhaguêra, hembiapó, *hizolo sin mi orden.* Cheiurupotĩhápe ayêru ré ychupé, *pedilo con perseverancia.*

Ndacheiurupotĩcéri, *no soy amigo de callar, ó encubrir.* Cheîurupotĩ guiyêrurébo, *instar pidiendo.* Ndeyûrûpotĩque Tũpâ upe udeângâ recó aguĩyeí rehê eyêrurébo, *insta a Dios que te dé la salud del alma.*

Yûruquĩrá, *Boca gruessa.* Yîuruquĩrá ahẽ, *es mentiroso, ó cuenta fabulas.* Añẽmbo yûruquĩrá guitecébo, *ando mintiendo, o diziendo cosas increibles.*

Yururembé, *Labios dela boca.* Cheyuru rembépe ñõ añẽẽ, *no lo digo de coraçon, y digo lo que se me ofrece.* Cheyururembêpe ourébae ñõ añeẽ, *l.* Cheyurupe oñẽmeẽnge ñõ haé, *idem.*

Yûrurób, *Boca amarga.* Cheyûrurob, *tengo la boca amarga.* Añẽmboyururób, *voy teniendo la boca amarga.* Yîurúrobtapiáchêbe, *siempre me habla mal.*

Yûrútátá, *Boca de fuego.* Yîurútatábae mbae hacú ndoguerobîa ri yguâbo, *el que es duro de boca no se quema con la comida caliente.* Añẽmboîurú tatá guiñẽẽngâ ychupé, *habléle asperissimamente.*

Yûrutaté, *Boca errada.* Cheîurú taté ymômbeguâbo, *dixe una cosa por otra.* Cheîurútaté henôŷnâ, *llamar uno por otro.* Cheîurútatê cherembiûrângûe ymẽẽngâ, *lo que yo avia de comer le di por yerro.*

Peteĩ îurú añẽẽ ychupé, *Una palabra le dixe.* Peteĩ yûru ñõ ambobú, *un solo bocado le saqué.* Peteĩ îurupĩpé ñõ emômbeú, *dilo todo de una vez, y dilo de una manera.* Môcôŷîurupĩpé amômbeú, *de dos maneras lo dixe.* Peteĩ yûrúpipé iaû Tũpâ, *en un bocado comemos a Dios.* Peteĩ iurú pĩpé Tũpã oñemeẽ ñãndébe, *dasenos en un bocado Dios.* Oyêuucá Tũpã peteĩ yuru pípé ñãndébe, *idem.*

Yuruá, *Calabacillos silvestres.*

Yutaĩ, *Un arbol que tiene brea.* Yutaĩ á, *el fruto deste arbol.* Yutaĩcĩ, *brea deste arbol.*

Yutĩ [*c. d.* yu, *amrillo, y* tŷ, *blanco*], *Amarillo, deslabado, s. palido.* Heôbó oñẽmboiutŷngaí, *los moribundos se ponen palidos.* Aracañŷrâmô I. X. N. Y. pâbẽ recó rehé oyêruérâmô, yñângaipábaé oñẽmbô yutŷngaí oquâpane, *el dia del juizio estarán palidos los pecadores.*

L.

L, *No la tiene.*

M.

1 Má! á! *Desiderantis et dolentis: ponese siempre al fin; ut* Toguеru raémá! *ah! si lo traxera!* Cheraĩ má! *ah! hijo mio!* Che Tũpã má! *l.* Che Tũpã raémá! *ah Dios mio!* Añadesele tâmõ, *y el* má *siempre al fin.* Aha tâmõ ĩbápe má! *assi yo fuera al cielo!* Oguéru tâmõ chehóŷmbobé raémá! *ah! si lo traxera antes que yo me fuera!* angaipáma! *ah! pecado!* Áangaipabiyara raemã! *ah! pecador!*

2 Ma? *Como? Pues como?* Má ndahaicêamópae? *pues como no avia yo de yr?* Má oroaîhu eŷ amõ paé? *pues como, no te avia yo de amar?* Má chereyâ epé eyubo? *como me dexaste y te veniste?* Má, ndecatu, *como? tu si.* Má ndecatu ereyapó, che éte áni, *que dizes, tu si lo has hecho, que no yo.* Má Tũpã nde chereyâ eí epé rae! *ah! como me has desamparado Dios mio!*

3 Má, *Sirve de pregunta, quales, que es dél, junta con las preguntas, ó interrogaciones.* Má pâgã? *que es dél, donde está, qual es?* Má yâbẽ pâgã? *como será? de que tamaño? En algunas partes le ponen antes* hû *que corresponde a pues:* Hûmapê hĩnĩ? *pues donde está?* Hûmábae? *quales?* Mã hŷnĩ? *donde está?* Mábae? *qual?* Mábaé upé? *Para quien?* Mácómopaé? *es possible?* Má ché? *quien? yo?* Má, ndepeerehó? *pues tu eres el que vas?*

Mã, *Bueltas de camino. V.* ñẽmã.

4 Mã, *Manojo, monton, haz, impe-*

dimento. Ñẽẽ quatiá mã, *pliego de cartas.* Ĩbotĩ mânâ, *ramilletes.* Yêpeá **mã**, *haz de leña.* Huĩ mã, *manojo de flechas.* Añô mã ñômã, *hazer hazes.* Omã bérami ahẽ, ocãnguê rerecóbo, *está hecho un esqueleto.* Añẽmângeí chehópotareỹmô, *pongo estorvo, o impedimento, escusa para no yr.* Tereñẽmã ĩmé tequeñãndu, *no pongas estorvos.* Emôñẽmã ĩmé ndêí yâpó potareỹmô, *no pongas estorvo para no hazerlo.* Emôñẽmã ĩmê ndeñẽmômbeuhaguâmâ, *no pongas escusas para no confessarte.* Abañẽmã, *hombre atado.* Mângog [*c. deste* mã, *y* og, *quitar*] *es lo mismo que* Aymãrόg, *desatar lo atado, dize expedicion, aptitud.* Aymãngóg cherecó, *he descubierto mi inocencia, he descubierto mi proceder.* Tũpãópé chehó potareỹ mãgóhabeỹ amoĩ, *puse escusas por no yr a la Iglesia.* Cheretênimângoghábi *no tengo los miembros expeditos.* Cheretê mângohácatu che ñãhaguâ ma, *soi expedito en correr.* Ymângog habeỹ oguerecó, *tuvo sus escusas.* Chemângoghabeỹmeyêpé ndayuriteĩ, *aunque no tuve escusa no vine.* Cheru nache mômângógi, *mi padre me estorvó.* Nañẽmõ mângógi eí, *yo mismo me impido.* Namõmângógi ymômbĩtábo, *yo le impedi que no fuesse.* Añẽmômândóg cheremĩ epĩbẽẽrã repĩbẽẽngâ, *desempeñarse.* Amõ mândoghemiepĩbẽẽ rãnguê: repĩbẽẽngâ, *desempeñar a otro.* Oñẽmõmândógbae guemiepĩbẽẽrã: rẽpĩbẽẽngâ, *el que se ha desempeñado.* Amomândog cheânga guiñẽmômbeguâbo, *he desembaraçado mi alma con la confession.*

Macâgûâ, *Ave conocida.* Macâguâ caá, *yerva contra ponçoña, que come este paxaro despues de aver comido viboras.*

Macâng, *Especie de pato, que trae sus pollitos, quando son tiernos, en sus espaldas.*

Mácémopaé, *Pues como. V.* **Ma.** *n.* 2.

Maé, *Interjeccion dolentis (de muger).*

Mâé, *Vista, ver.* Chemâẽ, *mi ver* (y: o). Maẽeỹ, *ceguera.* Amãẽ, *yo veo* mô: hára). Amãẽ hecé, *mirarle, y cuidar dél.* Santa Maria Tũpã çĩ emãẽ chereheangá, *mira por mi santa Maria Madre de Dios.* Amâẽacĩ, *mirar con enojo.* Amâẽ chereçá popĩmô, *mirar al soslayo, o atraidoramente.* Amâẽ chereçá popĩ apẽmô, *idem.* Amâẽ eté eté, *mirar fixamente.* Amâẽ eçâbâng, *mirar vizco.* Chereçá guĩbo amãẽ, *mirar de socapa, con sobrecejo.* Poro mâẽhá, *sentido de la vista.* Hetá omaẽ eỹmbae, omômaẽ Jesu Christo aracaé, *dio vista a muchos ciegos Jesu Christo.*

Maeî [*c. d.* maé, *cosas, y* eî, *dar*], *Repartir.* Aîmaeí, *yo doy, o reparto* (nâ: hára). Nombóteî ymaeînâ, *l.* Aymaeî nditeî, *repartir igualmente.* Aîmaeî teé, *l.* Amboteéteé ymâeînâ, *repartir disigualmente.*

Maẽnã [*c. d.* mae, *mirar, y* yâ, *abrir: haze* ñã *por la narigal*], *Dize cuidado, atalayar, espiar.* Amaẽnã, *yo espio.* Aha gui maẽnãnâ, *l.* Maẽnânga, *l.* Maẽnãmô, *voy a espiar.* Namaẽnãgỹ hecé, *no cuido dél, etc.* Añângã omaẽnã yêpí oycóbo angaipába pĩpé ñãndé mboá potábo, *vela el demonio para hazernos caer en pecado.*

Mâendúá. r, *Acordar.* Che maẽndúá hecé, *acuerdome dél* (y: o). Amômaẽndûá, *acordarle, hazer que se acuerde.* Chemõmâendûa, *acordómelo.* Añemõ mâẽndúá, *acordarse.* Maẽndúáhába, *memoria.* Ndachemâendúa ribeî, *no me acuerdo mas.* Nache mõmâendúá quaî, *no me hizo avisar, o no me avisó.* Amômâẽndûá quâî, *avisele por otro.* Chemômaẽndúaquaîêpé, *avisame por otro.*

Maẽrã, *l.* Mâerãpa [*c. d.* maẽ

cosa, y rãmâ, *futuro*], *Para que.* Mãerãpe túri? *para que viene?* Mãerâbé pãgã, *para que mas?*

Mahẽ, *No sé, lo mismo que* Herũgûâ.

Mainũmbĩ, *Paxarillo que pica las flores.*

Mâmã [*c. d.* mã, *lio*], *Rodear, liar, atar, ceñir, cercar, retorcijar.* Aymãmã aó, *liar la ropa* (mô : hára). Aymâmãcaá, *rodear el monte.* Aymâmãhog, *cercar le la casa.* Aymâmã tucũmbó hecé, *l.* Aymãmâ tucũmbó pĩpé, *liar con cuerda.* Aymãmã mbacá, *rodear bacas.* Cherecó ñẽmãmã guitecóbo angaipábapĩpé, *enredarse en pecados.* Añẽmãmã cúáquâhápĩpé, *atarse con el cingulo.* Añẽmãmã guitúpa, *estoy acorrucado, abrigado.* Hatĩ ñẽmãmã, *cuerno torcido.* Aymãmãrog, *desembolver lo liado.* Aymâmârá, *desatarlo.* Chereça etá rehê chemãmã guitecóbo, *ando enredado en cuidados.*

Mâmbipe, *Despacio, poco a poco.* Mâmbipê ahá, *estaré de espacio allá.* Mâmbípé aîebĩne, *de espacio estaré antes que buelva.* Mambipeé aycóne, *idem.* Mâmbí mâmbipé é, *muy de espacio.* Mâmbípe aîapó guitecóbo ne, *haré-lo de espacio.* Ambípe cotába pĩpê aĩ, *de espacio estoy aqui en este pueblo.*

Mãmõ [*c. d.* mã, *preg.*, *y* amõ, *adverbio de lugar*], *Adonde, en donde.* Mâmôbé pâgã? *adonde mas?* Mâmõé, *en otra parte.* Mâmõ ĩgûara pendé? *de donde eres?* Mâmõ guî? *de donde?* Mâmõ gui oûbae, *forastero.* Mâmõ ñãbõ guî, *de todas partes.* Mâmõ mãmõ rupí yĩe oî, *porahi se han ido.* Mâmõpacó cherecõni raé? *donde estava yo?* Mâmõpâbẽ, *en todo lugar.* Mâmõbépé obahẽ? *hasta donde llegó?* Mâmôpéhĩnỹ? *adonde está?* Mâmõ oñẽmõñãbae pende? *de donde eres?* Mâmôquaraçĩ rĩnâmôpe? *que hora era? donde estava el Sol?* Mâmôrupí amõ pichêhóni? *por donde podia yo yr?* Mãmõ tâmõ pe hĩnỹ raé? *adonde avia de estar?* Mâmõ tetỹruã, *l.* Mâmõ tetỹrõ, *donde quiera.* Mâmõ tetỹrõ aymé, *donde quiera estoy.* Mâmõ tetỹrõ rupí, *por todas partes.* Namâmôî cheremỹ mômbeú yquaî, *no ha mucho que passó lo que digo.* Namâmôî, *l.* Namâmô rũgûâî, *no es lejos.* Namâmõ rũgûâî cheretãmâ, *no es lejos mi pueblo.* Mâmô eté cheretãmâ, *es muy lejos mi pueblo.* Mâmô eté eteíracó, *es legissimo.* Namãmôî rũgûâî oroycó oîo huguî, *no estamos lejos unos de otros.*

Mána, *Manojo. V.* Mã. *n. 4.*

Mánãmô, *Quando, porque tiempo.* Mãnâmôpé ereyû? *quando veniste?* Mãnâmôpé pemârãngatúne? *quando aveis de ser bueno?* Mãnâmô pipó abatí rári raé? *quando se coge el maiz?* Ndamãnâmô rũgûâî, *no ay quando.* Mãnâmopé îecoacuy ári raé? *quando cae el ayuno?* Mãnâmôpe pirá gu omboa? *quando desovan los peces?* Mánâmô orôcẽ quie guine reá ndoyabo rũgûâ añâ rẽtâmeguâra, *no tienen esperança desalir del infierno los condenados.* Añãrẽtãmagui cẽ namãnâmô rũgûâî, *para salir del infierno no ay quando.* Ĩbapeguâra tecó orĩ pábanamânâmô rũgûâî, *no tiene fin la bienaventurança.*

Mandacarú, *Cardon.*

Mandií, *Bagre.*

Mandióg, *Rayz conocida.* Mandióg eté, *mandioca brava.* Mandióg poropĩ, *dulce.* Mandióg pepĩrã, *colorada, dulce.* Mandióg tapoû, *brava.* Mandióg omãquỹtĩ, *brava.* Mandióg curúpaĩ, *brava.* Mandiĩ hóba, *la hoja.* Mandiĩ ĩba, *el arbol.* Mandio popĩ, *mandioca rajada, y seca al Sol.* Mândió cĩeỹ, *las rayzillas que quedan despues de aver las arrancado.* Mandió rĩcûe, *el caldo que sale de la mandioca.* Mandió pĩû, *mandioca podrida, curtida.* Mandió apecûe, *la cascara.*

Oñẽ mbo apĭté ág mandióg, *l.* yyapĭté bebuî, *l.* yyapĭtérâtã, *l.* yyapĭtéra bíyû, *l.* yyapĭté quĭrĭgûeaî, *está corrompida la mandioca.*

Mândubí [*c. d.* mã, *manojo, y* ubí *estar*], *Mani.* Mândubí mŷnĩ, *manis chicos.* Mândubí guaçú, *grandes.* Mândubî pûã, *chiquitos.* Mãndubî atŷ tĩ, *grandes.* Mândubí pŷtã, *colorados.* Ahaquĭog mandubí, *quebrar las ramas para que dén fruto.* Mândubí remboá, *manis que se crian de varas como batatas.* Ahembipĭ mândubî, *aporcarlos.* Aîapĭte pecá mandubí, *abrir las ramas para que dén muchos echandoles tierra en cima.*

Manẽ. m, *Floxo. V.* Panẽ.

Mangaí, *Arbol que dá las pelotas que llaman de nervio.* Mangaá, *fruta deste arbol.* Mangaĭcĭ, *la resina de que hazen las pelotas.*

Mangângá, *Abejon.*

Manimbé, *Paxaro pardo, y assi llaman las cascaras de la mandioca.* Manimbê huí, *harina destas cascaras.*

Mangog, *Desembolverse. V.* Mã. *n. 4* [*c. d.* mã. *n. 4.* og. *n. 1*].

Mânõ, *Morir, mal de coraçon, desmayo, amortiguado.* Chemânõ, *mi morir* (y : o). Chemânõ mânõ, *tengo mal de coraçon.* Amâ nõ, *yo muero:* guimânõmô (hára : hába). Amânõ aí, *morir mal.* Amânõ câcarĩ, *estoy a punto de morir.* Amânõ biarí, *morir de repente.* Amânõ âtã, *desmayarse.* Amânõ cherorĭhápe, *morir alegremente.* Amânõ eí, *morirse sin enfermedad.* Amânõ ĭpĭpé, *l.* Añẽâmbĭá guimânõmô, *morir ahogado.* Abatíró omânõ, *está amortiguada la hoja del maiz.* Ĭbĭrá omânõ, *murió el palo: dizenlo quando totalmente está dessustanciado y no se puede aprovechar sino para leña.* Amânõ guŷtẽnã, *estoyme muriendo.* Amânõ mânõ porará, *padezco desmayos, ó mal de coraçon.* Amânõ rãgẽ ngatú tâmõ niché cheângai páriré eŷ, *deseo morir antes que pecar.* Nambae mânõbae rã rũgûâî ñaneãngâ, *l.* ñâneângã nomânôî, *nuestra alma es inmortal.* Tũpã biñaé omãnõ, mbĭté tãmóñandé, *pues Dios murió tambien nosotros.* Amômânõ, *hizelo matar.* Chemômânõ mânõ nderecó aî reháca, *gran pena me dá verte tan ruin.* Cheyîbá omânõ, *tengo el braço lisiado.* Omânõ mbá cheretė, *estoy muerto de todo el cuerpo, tullido, manco ó descaecido.* [Mãrã. *n. 1.*

Mânũngápe. *De que manera. V.*

Mañã, *Espia, centinela, alcahuete* (hece). Amâñã, *espiar, alcahuetear.* Gnimâñãmô: mañana: mâñândára. Chemômañãguembirecó arí, *hizome que espiasse a su muger.* Añânga ómâñã ñanderí, *el demonio nos assecha.* Nimâñândábi cherí, *no me han puesto espias.* Ni mâñâîri orébe, *no dexan de espiarnos.* Nomañâîri añângã oreângârí, *no dexa el demonio de poner assechanças a nuestras almas.*

1 Mârã, *Que: conforme el nombre, ó verbo se le allega que modo? que talle?* Mârã? *que? que ay?* Mârã pãgâ? *que ay?* Mârã amõhẽrã, nderẽrẽcõnŷraê! *no sé que será de ti!* Mârã amõ herã ndererecõni Tũpâ ndepŷtŷbõ eŷ râmoraé! *que será de ti si Dios no te ayuda!* Mârâ amópe ereicó raé! *que fuera de ti!* Marâpacora, *l.* Marânũngápe? *como fue?* Mârâ amó ndererẽconi raê? ndeacá ñoténe, *que te podra hazer? quando mucho te riñirá.* Mârâ amõpâpâ peicó raê? *que huviera sido de vosotros?* Mârâepâgâ? *como es possible.* Mârâ eteí pendébe? *que te parece a ti?* Mârâ cheñẽẽñgâ amõ paé? *que avia yo de dezir.* Mârâ chérecómâmô paé ahẽ cheacáni? *que he hecho yo para que el me riña.* Mârâ hae píché? *que digo yo?* Mârâ hae paé? *que avia yo de dezir?* Mârâ che recórâmô amõ paé? *pues que he hecho yo?* Mârã heîpe? *que dixo?* Mâ-

râ heí, *no sé que dixo.* Mârâ heímõ pendébe? *que te podia, ó pudo dezir?* Mârâ heí amõ paê? *puesque avia de dezir?* Mârâ oé gûâmâ ndohúbi, *no hallo que dezir.* Mârâ hẽrã cherere-cõni nó? *no sé como me tratará, ó que será de mi?* Mârâ nderecó eỹ râmô pae: chende nûpâ ucári, *sino huvieras hecho porque, no te huviera castigado.* Mârâ amõ pâgâ neângaipá hague ndébe ndemânô râmô ne? *que te aprovecharán tus pecados, quando mueras?* Mârâ amõ ereyû cherupí raé, *bueno fuera que vinieras conmigo.* Mârâ oñâ gûâmândo guerecôy, *enmudeció, no tuvo que dezir.* Mârâí é aú hẽrã raé, *miren aora con lo que sale.* Mârã mârâ pamî ereicó nderapí cha-rupé raé? *que mal sueles hazer a tus proximos?* Mârâ mârâ pâgâ? *que es esto? que ay?* Mârâ ndérereconí raé? *que te hizo?* Mârângatú pé? *de que manera?* Mârâ peyêpápẽẽ? *que dezis vosotros?* Mârâ peereycó chébe? *que tienes conmigo?* Mârâpenderecónŷné? *que será de ti?* Mârâpĩ anghecónŷné! *que será destos!* Mârâpiché aicóne? *que he de hazer, que será de mi?* Mârâpiché oroguerecó? *que te hago yo?* Mârâ piché hẽrã che oroguere conĩ-né? *no sé que te haga?* Mârâ pipó yñângaipábae reconŷné? *que será de los malos?* Mârâ pipó âng tĩ? *que es esto ola?* Mârâ nderecó eỹ mô pae, Tûpâ nde rerecó mẽgúâmô? *avia Dios de castigar sin causa?* Mârâ abá-rẽcõni, *esta bellaca la gente.* Mârâ tepe? *que ay?* Mârã amõ piché re-recó epé? *como me tratas?* Mârâpe nderecó hecê, *l.* Mârâpe nderecó ypĩ ri eícóbo? *l.* Mã râpe nde ŷrû eycó-bo hecé? *como te fue con él estando en su compañia?* Mârâ nûngápe? *de que manera?* Mârâ nûngápe aypó raé? *como fue esso?* Mârâ hecó eỹ râmô paé? chendenûpa ucá raé? *no te castigó sin causa?* Mârâ amõ hẽrânderé-

récõni raé? *no sé como te huvieran tratado?* Mârâ é pâgâ curiteĩ etê ere-yû raé! *como es possible que ayas venido tan presto!* Mârâpe chemôpinŷ epé? *como me engañas?* Mârâ pucuĩ rêra? *como se llama aquel?* Mârâ pe amõ neâñõ yîapóboraé? *como lo pudieras tu hazer ó aver hecho solo? l.* Ndeañõ amõ yîapóbo raé? *idem.* Mârâtépé ereycó? *como estás?* Mârâ amõ pâgâ ahẽ ymûndá aypó rehé? *como es possible que fulano hurtasse esso?* Mârâ eteí pendêbe, yîapó catupĩrí ha-gûâma, *l.* Ycatupĩrĩ apóbo mârâ eteí pendébe? *como te parece que se hará bien?* Mârâ eteí pâgâ? *de que suerte.* Mârângatú nipó, *no sé de que manera.* Mârâ eteípe heté, *que talle tiene.* Mârâ eteípe hechága, *que parecer, ó aparencia tiene.* Mârâ eteí pe hobá rechá ga? *que rostro, o faiciones tiene?* Mârâ eteípe ytŷ rechága? *que tales narizes tiene?* Mârâ îabé? *de que manera?* Mârâ ndereîpoĩhúbi Tûpâ ñẽmoŷrõ? *como no temes la ira de Dios?* Mârâ nûngá aípó raé? *como fue esso?* Mârâpe nderéra? *como te llamas?* Mârâ ndéy îapoboí, aguĩy êteí, *de qualquiera manera que lo hagas estará bueno.* Mârâ amõ ereîequaîc, *bueno fuera que te comidieras.* Mârâ amõ nderecorâmô, ereîeqûa Tupã upé-ne, *si fueres malo, Dios te castigará.* Tapĩtá mârândupê, *esperaré a ver el sucesso.* Coromõ mârândá ouríchê be ne, *alguna fortuna he de tener mala.*

2 Mârã, *Enfermedad, bellaqueria. ruindad, aflicion, delito, delinquir, adversidad, correr se, falta, calumnia.* Chemârá, *estoy enfermo, corrido, afligido, é delinquido* (y : o). Nimârâni çheróga, *está mi casa entera, y no ay enfermedad, ó cosa mala en mi casa.* Nimârani cheretê, *estoy sano.* Nimârâni chembaê, *están intactas mis cosas.* Nimârani che aó, *está mi vestido sano.* Cher aĩĩ nimâ-

rani, *mi hija está virgen.* Ymâranȳmbaeȳ, *está corrompida.* Oré reráquângatú nímâranĩ, *no hemos deslicho de nuestra buena fama.* Mbaê ymõmârambiré, *cosa gastada, acabada.* Ymomârã mbĩreȳ, *intacta.* Chêmara guitecóbo, *ando enfermo, consumido.* Chemâra guâmã aîu, *vengo por mi mal, donde he de ser afrentado.* Chemâracê, *estoy afrentado, corrido.* Mârã aiporará, *padezco afrentas, ando corrido.* Mârabó râmĩaycó, *estoy sumergido en afrentas y trabajos, como si fuera mal hechor.* Cheñeẽ pĩpeé añẽmômarã, *contra mi es lo que digo.* Amõmâra, *afrentar* (mô : nga). Namômârani, *no le he ofendido, ó afrentado.* Amômâra yñângá guâbo, *afrentarle mormurando dél en ausencia.* Amõ mâra mâra aímburû, *afrentarle mucho.* Aporó mômâra guitecóbo, *ando afrentando a otros, calumniandolos, etc.* Poromõ má rahára, *afrentador, calumniador.* Mârahápe, *afrentosamente.* Teõmâra, *afrentosa muerte.* Teĩîpe chemômâra, *l.* Hechagipĩ pabẽ, chemõmâra, *l.* Hendù pĩpabẽrâmó chemõmâra, *afrentóme en publico.* Añẽmõmarandé, *yo mismo me afrenté.* Oporó mõmara haréra rehé I.X.N.Y. Oñẽmboé gubupé, *rogó Christo nuestro Señor por los que le afrentavan.* Mâra eteí teĩbae, *mal hablado, deslenguado.* Marandápe, *ruinmente, afrentosamente.* Mara neȳ mbápe, *sinceramente.* Nachemarateȳbáe rũgûâî, *no soy yo chocarrero, o que hablo mucho.* Mara mara hecõnȳ, *anda bellaco.* Namârâî chorecõni, *no soy bellaco.* Ymarambotá, *alguna bellaqueria quieren hazer.* Mbaé marapĩpé aá, *cometi maldad, pequé, ofendi.* Chemara nderehe, *peque contra ti, ofendite.* Mbaemara pĩpé añânga chemboa Tupâupé, *hizome el demonio que ofendiesse a Dios.* Chemomârã, *hizome daño.* Mara mara eteí ahẽ rẽcõnȳ, *está mui enfermo, ó ruin.* Mara mara eteí oìapó, *muy mal lo hizo.* Namaraî cheyìapóni, *no lo hize mal.* Mara eteí hápe, *muy ruinmente.* Nâmaraî guitecóbo îepé, *sin hazer yo cosa mala.* Na mã ranamô rũgûâî, *sin que, ni para que, sin aver hecho porque.* Namara ceribae, *apacible, l.* Maracerȳmbaê. Namaraî guitûbo, *no traigo mal pecho, l.* Nacherú maraî, Marabé râmȳ ayû, *parece que vengo con mal intento.* Maraná apohareȳ mbae bêramȳ yìapóni, *como sino hiziera cosa mala, assi lo haze.* Marabé amopê ahẽ recõnȳ angaipábicé mõñânga, abá amõ rehẽ, oîeupê mbaepochĩ amõ apohagûera rehé raé? *que mayor maldad que esta pudiera este intentar contra quien le huviera hécho graves males?* Maraamõhecé ymboyahagũamandayo hú bi, *no pude calumniarle.* Nachemarani, *estoy sano. V.* Maranĩ. Nimaraquĩri eteí Tũpâçĩ aracaé, *no tuvo falta ninguna la Virgen.* Tũpâboyâ maranguerȳ ñõyêpé oguerecó, *los siervos de Dios tienen sus faltillas. V.* Maraneȳ.

Maraá, *Enfermedad, V.* Mbaraá.

Marambotá [*c. d.* mará, *y* potá, *guerrear*], *Hazer mal.* Chemarambotá guitecóbo, *ando haziendo mal.* Chemarambotá cê, *soy amigo de hazer daño, soy guerrero.* Nachemarambotácérí, *soy amigo de paz.*

Mamamõña, *Guerrear* [*c. d.* mara, *n. 2, y* monã, *hazer*]. Amaramõña guitecóbo, *ando en guerra.* Chemara moñandé, *soy amigo de guerras.* Nde ndemaramônacé tecatû, *tu eres amigo de guerras.* Añanga omaramõña pig eȳ ñanderehé, *el demonio no cessa de hazernos guerra.* Noma ramôñaíri ñandeangarehé, *no dexa de hazernos guerra.* Maramõñanũngarĩañõ ace recobé pucú yâcatú ĩbĩpe, *guerra es toda la vida del hombre en la tierra.* Amômaramõña, *hazer que hagan guerra.* Aporomõmaramõña guitecóbo,

ando incitando a hazer guerra (nga: ngára: mô: hára). Ndateî érũgûãî añãngã omãra mãñãñãnderehé, ñande eíyê catû ñãmômãramõñã ñande yeché, *no es el demonio el que nos haze guerra, nosotros le damos ocasion a que nos la haga: lo mismo se dirá con* Mãrãmbotá, *l.* Mãrandecó.

Mãrãnã, *Lo mismo que* Mãrã, *maldad, pecado, tacha.* Mãrãnã ẽguỹme ndayohûbi, *no hallo que poner tacha en esso.* Mãrãnã ndarecoî, *no tengo culpa.* Chemãrãnã meỹ îepe chererecoaí, *sin tener yo culpa me trata mal.*

Mãrãndecó [*c. d.* mãrã, tecó, *cosa que passó, cuento*], *Guerrear, hazer mal.* Chemãrãndecó guitecóbo, *ando haziendo guerras.* Chemãrãndecó cé, *soy amigo de andar en guerras.* Nachemãrandecó céri, *soy amigo de paz.* Mãrãndecó yêpe yareco añãngupé, *continua guerra traemos contra el demonio.* Marandecócue amômbeú, *contar sucessos, cuentos, exemplos.* Amarandecócue mômbeú, *idem.*

Mãrãndeé [*c. d.* mãrã, *y* té. *n. 8*], *De otra manera.* Mãrandeé ereyâpó, *tu lo hazes de diferente manera.* Mãrãndeéramô oycóramô cheyâ gûera gui ndaopotári, *si está de otra manera de como te dixe, no lo quiero.* Mãrãndeé nderú chererecó amí, *de otra manera me suele tratar tu Padre.* Eremõmãrãndeé nde cheraĭhûba, *has trocado ya el amor que me tenias.* Añẽmô mãrãndeé nderaĭhúbeỹmô, *ya no te amo mas.* Eremõmãrãndeé che ndequaîta gûera, *hiziste diverso de lo que te mandé.* Añẽ mõmãrãndeé ndébe, *no soi el que solia para contigo.* Peñẽmõ mãrãndeé ĭmé Tũpã raĭhúpa, *perseverad en amar a Dios.* Amõ mãrãndeé cherecó pochĭ cûera, *he trocado ya mi mala vida.* Añẽmô mãrãndeé chequĭráramô, *de flaco me he hecho gordo.*

Marandobá, *Gusano grande de hojas.*

Mãrãneỹ [*c. d.* mãrã, *n. 2, y* eỹ, *negacion*], *Bueno, entero, incorrupto.* Mãrãneỹhábá, *pureza, limpieza, virginidad, salud, inocencia.* Ĭbĭ mãraneỹ, *suelo intacto, que no ha sido edificado.* Caá mãraneỹ, *monte donde no han sacado palos, ni se ha traqueado.* Cuña mãraneỹ, *muger virgen.* Aó mãrãneỹ, *ropa no usada.* Tecó mãrãneỹ, *el ser bueno, inculpable vida, inocencia.* Mãraneỹ mbápe, *inculpablemente, inocentemente.* Mãraneỹ eỹhápe, *con culpa, con pecado.* Mãrãneỹ habeỹmã, *mancha pecado.* Tũpãcĭ omãrãneỹngûe ombobĭteboí ápĭreỹma, *siempre conservó la Virgen su pureza.* Noñẽmômãrãneỹíri, *no dexó su pureza.* Che mãraneỹ aîu, *vengo en paz, con salud, sin lesion.* Nache mãrãneỹ guitûbo, *vengo con algun impedimento.* Tobẽtohó, omãraneỹ rerahábo, *dexalo ir en paz.* Amõmãraneỹ ymõndobo, *hizele que fuesse en paz, y sin impedimento.* Chemõmãraneỹ guicẽmã ypóguĭraguî, *sali de su potestad en paz.* Cherecómãrãneỹ arecoí catú, *l.* Ambobĭ teboî cherecó mãrãneỹ, *persevero en la virginidad.*

Mãrãngatú [*c. d.* mãrã, *y* catú, *virtud*], *Provecho, bondad, honra.* Abamãrãngatû, *hombre honrado.* Chemãrãngatû, *soy honrado* (y: o). Chemãrãngatú ychupé, *soyle provechoso.* Ymãrãngatû chébe, *es me provechoso.* Mãrãngatúhába, *honra, bondad.* Mãrãngatú habeỹmã, *maldad, deshonra.* Ymãrãngatú hápe, *honradamente.* Ará mãrãngatú pĭpé acé ombaetỹmỹ, *en buen tiempo siembra la persona.* Mãrãngatû á pĭpé pacé mbaé ytỹmỹraé? *qual es el tiempo en que se suele sembrar?* Chemãrãngatu chebe ypochĭbae upe, *dar bien por mal.* Yma rangatú eté, *es muy honrado.* Acé mãrãngatû endába, *honra, hidalguia.* Ychristianóbae Tũpã ñandequaîtába mboaîe omãrangatú endábamô ogue-

recóne, *el Christiano ha de poner su honra en guardar los mandamientos de Dios.* Amõmarângatú, *honrar, alavar.* Añẽmõ mârangatú, *honrarse, alavarse.* Añẽmõ marangatû aubí, *finjo ser bueno.* Ymârângatú hábamo ereicó, *l.* Ymârângatúherecópĩ ndé, *eres tenido por bueno, honrado.* Ymârãngatú îabamô aycó, *soy publicado por bueno.* Ymârângatú catú, *antes es bueno.* Chemârângatú cê, *deseo ser bueno, honrado y virtuoso.* Nache mômârangatûy cheîe íucáháracĩ, *tieneme arruinado el dolor de la descalabradura, ó herida.* Nachemô mârângatuî cherérecó aî hagûera, *tieneme habiltado el averme tratado mal.* Chemômârângatú mbĩareĩîpe, *honróme en publico.* Chemârangatú hábâmõ ngatú arecó, *antes lo tuve por honra mia.* Chemârângatú, chebe ymârangatubaeupê, *doi bien por bien.* Chébe ymârângatú yabebé cheche mârângatú, *idem.* Chemârângatú chébe ypochĩbae, *dar bien por mal.*

Mârangotĩ [*c. d.* mârâ, *y* cotĩ, *versus*], *Azia.* Marângotĩ, *ázia que parte?* Mârângotĩ agui? *de ázia que parte?* Mârangotĩ gui, *no sé de ázia que parte.* Mârângotĩ hẽrã *no sé de que parte.*

Mârângûa. r [*c. d.* mârâ, *y* gûara], *Que cosa, que tal, ruin de por aí.* Mâragûape? *que cosa es.* Mârângúatepé Perú? *que tal es Pedro?* Mârânguâ ndaeî ychupé, *no le dixe cosa.* Marângúara aú ndé, *eres un ruin de por ahi, de poco momento.* Abámârângûabae, *hombre ruin, el que es ruin.* Namârângûa rũgúâî, *no es cosa de poco momento.* Na mârângûa rũgûâî Tũpâ ñandé raĩ húba, *no es como quiera el amor que Dios nos tiene.* Erúymârângúabae îepé, *trae esso, aunque sea ruin.* Chemômârângũa, *afrentóme embileciome.* Amô mârângũa, *apocarle* (bo : hára). Ymârânguâretê ahẽ, *fulano es un ruin, bellacon.* Marângûa rỹmbaê, *muchas cosas.* Maranguarỹmbaê Tũpã oiporará, *no fue cosa de burla lo que padecio Dios.* Marânguareỹ ahaĩhú, *mucho le amo.*

Mârânguârĩ, *Diminutivo de* Mâranguâ. Abá mâranguarĩ, *ruincillo.* Amô mâragûârĩ, *apocar lo mucho.* Añẽmô mâranguarĩ, *apocarse mucho.* Ymarângũarĩ tepiâ ndé, *que ruincillo eres.*

Marânĩ [*c. d.* mârâ, *y* ỹ, *diminutivo*], *Ruindad, maldad, corrido.* Abá maranĩ, *ruin, bellaco* (y : o). Chemâranĩ, *soy ruin.* Ymarâní tecatú, *es muy bellaco.* Chemâranỹ ychupé, *estoy amostaçado con él.* Ymâranĩ aí chébe, *está muy enojado conmigo.* Chemâranĩ gũitẽna chemôarũaneỹmô. *estoy corrido, que no correspondió con mi buen termino, o no me dió gusto.* Amô mâranĩ, *correrle, afrentarle, aniquilarle.* Amômâranĩ cherecó marangatú rangûera, *soy ruin, teniendo obligacion de ser bueno.* Namô maranĩ, *no le afrenté.* Chemâranĩí guitecóbo, *ando enfermiço.*

1 Mârânũngá [*c. d.* mârã, nũngá], *De que manera.* Maranũngápe yché aîapóne, *como lo he de hazer?* Maranũngápe erehó, ché ndemôndó eỹ râmô? *como te vas, sin que yo te embie.* Mâranũngátepé ndereñẽmboeì? *que es esto, como no rezas?*

2 Mârânũngá, *Pariente de afinidad, y de consanguinidad.* Chemâranũngá ndê, *tu eres mi pariente.* Ndê chemâranũngá, *idem.* Oréymarânũngá, *nosotros somos sus parientes.* Ndoremâra nũngaî ahẽ, *no es nuestro pariente esse.* Chemâranũngá eỹmô tamô, *en verdad que sino fuera mi pariente.* Marâ nde mara nũngápe ebocoî ahẽ? *de que manera es tu deudo esse?* Nachemâra nũngá rũgũaî, *no es mi deudo.* Tũpâ oñẽmôñande maranũngá, *Dios emparentó con nosotros.*

Matété [*c. d.* mãrangatû, *y* têtê]. Matueté, *l.* Mãrãngatu eté, *mucho, muchos, superlativo.* Abá matété, *muchos hombres.* Erecáquaâmatété, *has crecido mucho.* Neãngaipá matété, *eres muy gran bellaco.* Tupã ahaĭhú matété, *amo muchissimo a Dios.*

Mbába, *Mortandad. V.* Pa. b. *n. 4.*

Mbacuá, *l.* Mbacuĭ, *Cosa assada, idem quod* Mbichĭ: *tomase por el almuerço, ó merienda.* Chemba cuaĭ, *lo que yo asso.* Çoó chembacuaĭ, *carne que yo asso.* Abatí chembacuaĭ, *el maiz que estoy assando.* Chembacuaĭ rã, *lo que asso, y siempre se entiende, que es para el que lo está assando sino se explica.* Ymbacuaĭrã ahecĭ, *asso esto para él, y siempre es poco, porque no se dize de cosa grande, y assi se aplica a almuerço, o merienda.*

Mbacucú, *Xiquima, raiz conocida.* Mbacucú aỹî, *la semilla.* Ndeiguapó guaçú rãngẽ, *no está la raiz grande.* Hapoguaçú ĭmá, *ya está grande.* Mbacucû tirî, *xiquima tierna.* Nahembóári, *no tiene raiz.* Hemboá ramõ, *ya está un poco grande.* Yaracatiĭ rapó mbacucú rãnâ, *la raiz de yaracatií es semejante a xiquima.*

Mbaé, *Cosa, algo, fantasma.* Chembae, *mis cosas* (y : o). Nachembaeî, *estoy pobre.* Nachembaé rũgûãî, *no es mia la cosa.* Mbaé amõ, *algo.* Mbaê amôbê, *algo mas, o alguna cosa mas.* Mbaé amõ nipó, *algo deve de ser.* Mbae eỹ aguî oñẽmôndĭî, *espantase de nada.* Mbae etê, *tesoro, cosa grande.* Mbaé mĩnỹbê amõ, *alguna cosa mas pequeña.* Nambaé rũgûãî, *no es nada.* Ñãmbae guî rũgûãî oíapó, *hizolo de nada.* Mbaé upé gûarara ché, *soy de provecho.* Mbaé apohára ché, *l.* Mbae apó rehẽgûâra ché, *soy oficial.* Mbaé ahecbág, *vi una fantasma.* Eñẽmbôçacoi qué mẽgũãî mbaé, *apercivios, que podrá ser aya algo.* Mbaé upé pe ereĩu? *a que vienes?* Amô mbae Perú, *he dado cosas a Pedro.* Amômbae eté, *enriquecilo.* Chemômbaeetá, *enriqueciome.* Nachembae quĭri guitecóbo, *no tengo cosa ninguna.* Chembae pábeteí, *l.* Chembaepabí guitecóbo, *hanseme acabado mis bienes.* Mbaé nipóíãng, *por ventura sucederá algo.* Mbaecûe, *despojos.* Ymbaecuê ayoguâ, *cogi los despojos.* Añẽmbopó ymbaecuêrehé, *enriquecime con sus despojos.*

Este mbae *se añade a los sustantivos; ut* Mbae açĭ, *enfermedad.* Mbaecarũ, *el comer, etc.*

Mbaé, *Lo mismo que quis, l. qui, para preguntar.* Mbae pãngâ? *que ay?* Mbae abá? *que hombre? que persona?* Mbae amô pae? *que puede ser?* Mbae ângâpe ererecó aipo apóbo raé? *con que conciencia hazes esso?* Mbae hẽrã, *no sé que cosa.* Mbaepe ereypotá? *que quieres?* Mbaêpe haçĭ ndébe? *que te duele?* Mbaé môrandúpâgã? *que nuevas ay?* Mbae oupâgã? *que ay? que viene?*

Mbae mẽgûâ [*c. d.* mbae, *cosa, y* mẽgûâ, *gracia*], *Dize ventura.* Tendotára ymbaé mẽgûã, *el delantero tuvo dicha, que cogió algo, ó le sucedio bien.* Chembae mẽgûâ Perú upé, *ventura tuve con Pedro.* Ymbaé mẽgúã chébe, *ha tenido dicha conmigo.* Nimbaê mẽgûâî ahẽ, *este no ha tenido ventura.* Chembae mẽgûa rehé ayecohú, *heme aprovechado de mi buena dicha.*

Mbaérãmôpe [*c. d.* mbaê, rãmô, *y* pe], *Pregunta, porque, para que.* Mbaeřãmôpé ndoúri? *porque no viene?* Mbaérãmôhẽrã, *no sé porque, l.* Mbaê rãmõ nipó. Mbaerãmotepãgã? *pues porque?* Mbaerâmô tepangã ndereñẽ mômbeuî raé? *pues porque no te has confessado?*

Mbaguarí, *Garça.* Mbaguarí aguê, *garçotas.* Mbaguari bebê herahábo, *llevar carga pesada poco a poco al*

modo que esta ave pesada levanta el buelo. Ambembaguarí bebê ypĩcuíta, *forcejar, poco a poco a bogar.* Ambombaguari bebê guiporabĩquĩbo, *impelerse el pesado a trabajar.*

Mbagueró, *Raiz comestible. Racacha del Peru.*

Mbaí, *Dizen a los Españoles, sacado deste nombre* Mbaipĩra: *maçamorra, porque dizen que antiguamente mataron a un Español, y se lo comieron cocido, y del caldo hizieron maçamorra; y assi abiit in proverbium, por averles sabido bien, y hazen cortadilla* mbaí, *de* mbaî pĩra. Mbaí rátá, *fuego de Español, s. la escopeta.* Mbaí ratá pembĩ, *ala de arcabuzeros.* Oñẽmô pembĩ mbaí ratá, *ponense en ala los escopeteros.*

Mbaĩhóg, *l.* Mandióg, *l.* Mândiçóg, *Hojas de mandioca.*

Mbaipĩ, *Maçamorra.* Mbaipĩgúacé, *maçamorrero.* Mbaîpĩ yñâparâtã, *está espessa.* Tĩcú mbaîpĩ, *maçamorra rala.*

Mbaítá, *Paxaro verde.*

Mbaîa, *Empleytas grandes de paja que sirven de reparo en las casas.* Caá mbaya, *cerca que hazen de ramones en los arroyos para coger pescado.*

Mbapá. r, *Difunto, castigado.* Mbapára rí a Missa, *digo Missa por los difuntos.* Mbapára amỹrĩ, *el difunto.* Cherú mbapá, *mi padre difunto.* Mbapára ânguêra, *el alma del difunto.* Mbapáréra mẽmẽ oycobéíebĩne, *todos los muertos han de resucitar. Con el futuro* rãmã *dize castigo.* Mbapa rãche, *yo he de ser castigado.* Oromômbapárane, *yo os haré castigar.* Perú chemômbapárã Paí upé, *Pedro me acusó al Padre para que me castigasse.* Chemômbapârã ĩmé Paí upé, *no me acuses al Padre.* Cuñã rehé cheângaipá haguêrarí chemômbapârã ahẽ Paí upé, *este me acusó al Padre de aver pecado yo con una muger.* Ymômbápârãmbĩ, *acusado.* Ymômbápãrãhára, *acusador.* Cheângá aê chemômbápãrãcheangaipába rehé, *acusame la conciencia.* Ymôpârâmbĩ eté apĩreỹ aññãrẽtâmẽ guâra, *sin fin son castigados en el infierno los condenados.*

Mbaráa [*c. d.* mârã, *y* á, *caer*]. Chembaraá, *he caído enfermo* (y : o). Chembaraa âtã, *ando medio enfermo.* Ymbaraá cheângã angaipá ba pĩpê, *está mi alma enferma con pecados. V.* Araá.

Mbaracá, *Calabaço con cuentas dentro, que sirve de instrumento para cantar, y de ahi ponen nombre a todo instrumento musico.* Ambopú mbaracá, *l.* Ambaracá mbopú, *tocar instrumentos.* Mbaracá çã, *cuerdas.* Ambaracaçã moa tỹrõ, ymboîo îabo, *templar.* Oîoîa catú mbaracá, *están templados los instrumentos.* Oîoabĩ, *no dizen unos con otros.* Nimôatỹrõhábi, *están destemplados.* Mbaracáçã oçóg, *quebróse la cuerda.* Amômbípĩû mbaracaçã, *l.* Amoĩbĩ rãqûandog mbaracáçã, *destemplar, ó aflojar la cuerda.* Mbaracáçã pocáhába, *l.* môatãhába, *clavijas.* Mbaracaçã mẽndá, *puente de guitarra, etc.* Mbaracãĩ cúáquâ hába, *trastes.* Aîapĩ pĩmbaracaçã, *poner los de dos en las cuerdas.* Aññtôî mbaracaçã, *tocar rasgado.* Ayquĩtĩ mbaracaçã, *tocar rabeles con arco.* Mbaracá rebiçã, *la cuerda de que penden todas las cuerdas de los rabeles.* Guĩrapá mbaracaçã quĩtĩcâba, *el arco de rabeles.*

Mbaracaîa, *Gato.* Mbaracaîa caape gûara, *gato montés.* Mbaracaîa guaçú, *otra especie de gatos.* Mbaracaîa mỹmbá, *gato casero.*

Mbaráeté [*c. d.* mãrã, *y* eté, *fuerte*]. Abá mbaráeté, *hombre fuerte.* Chembaráeté, *yo soy fuerte* (y : o). Amômbaráeté, *esforçar* (bo : hára). Nachembaráetébeî, *ya he perdido las*

fuerças. Ombaráetéhápe oguẽnôhẽ, *a puras fuerças lo saco.* Oñẽmômbaráretê, *haze resistencia.* Chañẽmômbaráetê ỹchúpe, *hagamos le resistencia.* Ĭbĭrá mbaráetê, *palo recio.* Qûarepotí ymbaráeté, *el hierro es recio.* Ñẽẽ mbaráeté, *palabras animosas.* Cheñõẽ mbaráeté pĭpé amômbaráeté, *esforçélos con palabras eficaces.* Checó mbaráetê, mbaetetĩrõ rehê, *soy eficaz para todo.*

Mbaraguĭré, *l.* Çurucúa, *Una especie de paxarillos.*

Mbarábĭ r, *l.* Mbaraĭbí, *Venturoso.* Chembaráhĭ pirá rehé, *soy venturoso en la pesca.* Çoó iucahába rí, chembarahĭrí, *soy venturoso en caçar.* Ymbarahĭrí guarinĩ mô, *es venturoso en la guerra.* Pembarahĭrí mbae húpa, *soys venturosos en hallar.* Nachembarahĭrĩĩ, *soy desgraciado.* Chembarahĭrí hápe aîucá, *ventura tuve en matarlo, l.* Chembarahĭrí yyucábo, che pirahĭrí, *soy venturoso en pesca.*

Mbariguará [*c. d.* mbae, *cosa,* rehé, *y* guará, *barrena*], *Sarta, lo mismo que* Tecỹbõ. Amômbarigûará, *ensartar peces, cuentas, etc. espetar.* Amômbarí gûara çoó, heçĭcábapĭpé, *espetar en assador.* Pirá mbarigûará arú, *traigo una sarta de pescado.* Oñẽmômbarigûará mbĭá añângaupé, *en sartas se entriegan al demonio los hombres.* Guârágûaraboí ohó añãrẽtãme, *van ensartados al infierno, espetados.* Oñômbogûaragûará ângaipabiyâra, *en sartanse los pecadores unos a otros, se solicitan para el pecado. V.* Guará. *n.* 2.

Mbatuí, *Paxarillo conocido.*

Mbegûe, *Blandamente, espaciosamente.* Mbegûe catûhápe, *muy de espacio.* Abá hecó mbegûe, *flematico.* Aynûpã mbegûe, *açotar blandamente* Añẽẽ mbegûe, *hablar baxo.* Ahendû mbegûe, *oir de espacio.* Ahechá mbegûe, *mirarlo con atencion, y madureza.* Apocó hecé mbegûe, *tocarlo con tiento.* Mbeguêí guârãmô aipó, *esso es para de espacio.* Ndachêrecó mbeguê cêri, *no soy amigo de ser flematico.*

Mbeîu, *Cosa apeñuscada, tortas de mandioca, cosa en razimos.* Ymbeîumbe îu mbĭa oquâpa, *estar la gente apiñada.* Ymbeîumbe îu ĭba oquâpa, *está la fruta apeñuscada.* Ymbeîumbeîu curú, *viruelas muy juntas, apeñuscadas.* Amômbeîumbeîu, *apeñuscar.* Amômbeîumbeîu abatí ytỹmâ, *sembrar el maiz muy junto, ó muchos juntos, apeñuscados en montones.*

Mberú, *Mosca.* Mberú obĭ, *mosca verde de gusanos, que cria quereças.* Abaecó mberú, *lerdo hombre.* Oyeí mberú herobebéni, *la mosca se lo llevó bolando, s. acabóse yá (dizen al que llegó tarde a pedir).* Angaipabiyára, haquĭcuê mberú angaiparêhê, *siguen los pecados al pecador.* Çoó ñẽ mberú eroĩĩ ñãbẽ, ẽguỹñãbẽ abé ângaipábae, o ângaipá ogueroĩĩ, *como a la carne podrida siguen las moscas, assi los pecados al pecador.*

Mbêu, *l.* Pêu, *Materia.*

Mbi, *Pellejo. V.* Pi. *n. 1.*

Mbĭá, *Gente.* Mbĭá oú, *viene la gente.* Mbĭá ambú, *l.* Mbĭá pĭambú, *ruido de la gente.* Chahá mbĭá, *ea vamos.* Mbĭá ndipóri, *no ay gente.* Ocáû mbĭá oquâpa, *está la gente beviendo.* Mbĭa é cûnguỹ, *l.* Mbĭa ûnguỹ, *essa gente, essos.* Mbĭá Ychristiano oycó eỹmbae, *l.* Mbĭá tecó tecó, *l.* Mbĭá oîeapirámõucá eỹmbae, *l.* Eỹmbaé, *l.* Nûguỹ caapeguâra, *l.* Ñûrupi guâra, *infieles camperos, y montaraces.*

Mbĭá, *Higados. V.* Pĭa. *n.* 2.

Mbĭahú, *Nuevo. V.* Pĭahú.

Mbĭaĭhu, *Esclavo.* Tembiaĭhu.

Mbiapé [*c. d.* temĩ, *y* apé, *chato*], *Pan, hanlo corrompido, y dicen* Mbuyape. *V.* Mbuîapé.

Mbĭcú, *Zorrillo.* Mbĭcurẽ, *zorrillo hediondo.* Mbicutĩ, *otra especie de*

zorrillo. Guapé rupié mbĭcú raybí hĩnỹ, *cada uno a su negocio.*

Mbichĭ, *Assado.* V. Teçĭ.

Mbiguâ, *Cuerbos de agua.* Mbíguâ guaĭ rehé ope rerê nũngá, añãng operere guaĭhupára rí, *como los cuervos andan anciosos por sus hijos, assi el demonio por los pecadores.*

Mbĭguâ, *Flecha con porrilla.*

Mbiyuí, *Golondrina.* Mbiyuí bĩñã é roĭ pucûgui oñẽguãhẽ : Bĭtétene abá angaiparoĭ gui, *pues las golondrinas saben huyr del Invierno, sepa el hombre huyr de la frialdad del pecado.*

Mbiporú, *Cosa usable, y tomanlo por el plato.*

Mbĭrĭ, *Poco.* V. Pĭrĭ. *n. 5.*
Mbirĭaî, *Sudor.* V. Pi. *n. 1.*
Mbiruá, *Ampollas.* V. Pi. *n. 1.*
Mbĭtá, *Talon.* V. Pĭ. *n. 11.*
Mbĭtaá, *Andamio.* V. Pĭtaá.
Mbĭté, *Medio.* V. Pĭté. *n. 2.*
Mbĭté, *Quanto mas.* V. Bĭté. *n. 1.*
Mbĭté, *Todavia.* V. Bĭté. *n. 2.*
Mbĭteboí, *Perseveranza.* V. Mbobĭteboí.

Mbiû, *Comida.* V. Tembiú.
Mbĭú, *Blando.* V. Pĭû, *y* Pipĭû, *y* Apĭpĭû.

Mbo, *Mano.* V. Pó. *n. 4.*
Mbo, *Particula.* V. Mô. *n. 1.*
Mboayê, *Estimar.* V. Ayê. *n. 1.*

Mbobĭ. r, *Quantos, y sirve para pregunta y respuesta.* Mbobĭpá? *quantos?* Mbobĭ, *algunos.* Mbobĭ mbobĭ, *algunos pocos.* Mbobĭbé pãgã? *quantos mas?* Mbobĭ arapĭpe? *en quantos dias?* Mbobĭ arapiã yaçĭ oguerecó? *quantos dias tiene la Luna?* Mbobĭ roĭ pỹâng oguereco ahẽ? *quantos años tiene este?* Mbobĭ roĭ imãpĭã? *quanto años ha?* Mbobĭ ára rebé pe ereîapóne? *en quantos dias lo harás?* Mbobĭ arapĭpé, *en algunos dias.* Mbobĭ, *algunos, quando se les pregunta:* Mbobĭ yebî, *quantas veces? y responden* Aáni, *es señal que no son mas de uno, o dos, s. no son.* Mbobĭ, *no son algunos.* Mbobĭrõ, *l.* Mbobĭrõte, *l.* Mbobĭñõte, *algunos pocos, de dos hasta seis, sin certidumbre ninguna.* Nambobĭ rũgûâî, *no son muchos.* Mbobĭrĩñõ, *unos poquillos.* Nambobĭri, *no son pocos.* Nâmbobĭñôte rũguâî, *idem.* Mbobĭ mbobĭ, *algunos pocos.* Mbobĭ rẽtá ñõte, *hasta doze sin certidumbre.* Mbo bĭretácẽrĭ, *hasta ocho.* Mbobĭ retá catú, *hasta diez sin certidumbre.* Mbobĭ mbobĭ eté, *desde doze para delante sin certidumbre.* Mbobĭ nipó, *l.* Hẽrã, *no sé quantos.* Mbobĭ herã hepĭ, *no sé quanto vale, ó costó.* Mbobĭrí hepĭ, *l.* Hepĭmi nĩ, *poco vale.* Mbobĭrõ etéy hepĭ, *poco es su precio.* Nachémbobĭri, *no soy muchos, no tengo mucha gente.* Nambobĭri, *no son muchos.* Mbobỹrô amô paé? *como si fueran pocos, s. son muchos.*

Mbobĭbĭ, *Coser.* V. Bĭbĭ. *n. 2.*

Mbobĭtébo, *l.* Mbobĭteboí [*c. d.* mbobĭ, te, bo. *n. 2, y* y, *de perseverancia*], *Continuacion.* Ymbobĭrébo aîerure, *pidolo con perseverancia.* Mbobĭteboí guâra, *perseverante.* Mbobĭteboí rehéguâra, guemỹmbota rupé obahẽ, *los perseverantes alcançan lo que desean.* Ambobĭteboí cherecócuêra, *persevero en vivir como solia.* Peñẽmbóbĭteboí peñẽmboébo, *perseverad en la oracion.* Santos Apostoles oñẽmbobĭteboí oicó aracaé Señora santa Maria yrũnâmô, Tũpã Spiritu santo rããrõmo, *perseveravan los Apostoles con nuestra Señora en la oracion, esperando el Espiritu santo.* Ymbobĭteboí arecó ymboébo, *estuve enseñandole con perseverancia.* Chembóbĭteboí chenũpãmó, *endurezcome con el castigo.* Oñẽmô mârâneỹngatu mbobĭteboî, *conservó siem-*

pre su virginidad. Chéypohanõ ombobĭteboí, *antes le dañe curandole.* Tũpârá ombobĭteboí bérâmi angaipabiyâra, *el pecador parece que se empeora con la comunion.* Peñẽmbobĭ teboî ĭmé angaipárehépe Tũpâ rárâmô, *no os empeoreis con la comunion.* Ombobĭteboíbae tecó mârângatú, *l.* Imbobĭ teboíbae tecó mârângatú, *el que es perseverante en la virtud.*

Mbocá, *Arcabuz. V.* Pog.

Mbocócá, *Bordon. V.* Cog. *n. 1.*

Mboçacá [*c. d.* mô, çá, *ojo,* cá, *quebrar*], *Estima, estimada cosa, vistosa, que reverbera en los ojos.* Abá mboçácá, *hombre estimado.* Chemboçáca catú ahẽ, *fulano me honra mucho.* Amboçácá, *yo le honro* (bo : hára). Ñẽẽmboçacá oguerecó oîoupî, *entre si tuvieron palabras de cortesia.* Añẽẽ mboçacá ychupé, *habléle cortesmente.* Ĭga mboçácá, *canoa estimada.* Cuñã mboçácá, *muger de estima en buena y mala parte, aunque mas se inclina el uso a la peor parte de manceba estimada, entre los que saben poca lengua.* Çacarí, *estimadillo, etc.*

Mboé, *Enseñar. V.* E. *n. 11.*

Mboguabí, *Demonio.*

Mboguĭ, *Soliviar. V.* Guĭ. *n. 2.*

Mbohapĭ. r, *Tres en numero.* Mbohapĭcĭ, *tres distintos que contengan en si, tres, y tres singulares, y contando de tres en tres in infinitum.* Mbohapĭcĭ, hae nirũî, *tres montones que contengan pluralidad qualquiera que sea, y uno mas sin compañero.* Yrũndĭcĭ, *quatro montones de cosas que contengan pluralidad, y quatro singulares.* Mbohapĭ hapĭ, *de tres en tres.* Mbohapĭ ára rehé, *l.* pĭpé, *en tres dias.* Ára ymômbohapĭ hába pĭpé, *al tercero dia.* Mbohapĭ ára riré, *despues de tres dias.* Mbohapĭ çĭ, *de tres en tres ringleras, ó montones que contengan pluralidad.* Mbohapĭ ñõ, *l.* Mbohapĭrõ, *tres solos.* Mbohapĭ personas Tũpã hae nda royaî Tũpã mbohapĭ, *tres personas ay en Dios pero no son tres Dioses.* Ymombohapĭ hába ché, *yo soy el tercero.* Nimômbohapĭhábi, *no ay tercero.* Ymômbohapĭhába, persona, Spiritu sancto. *La tercera persona es el Espiritu santo. V.* Cĭ. *n. 2.*

Mbohú, *Visitar. V.* Hú. *n. 3.*

Mbohĭî, *Carga. V.* Bohĭî.

Mboî, *Vibora.*

Mboî aguaí, *De cascabel.* Mboî roĭ, *la misma.* Mboî apaquâ, *enroscada.* Mboî canĭná, *que no mata.* Curiyu, Hemorẽ, Ñacaninã, Amberemboî, Nũmboî, *viboras diversas.* Mboî îarará, *que mata.* Mboî ñañũcú, *que mata.* Mboî quatiá, *que pica con la cola.* Mboî quĭrĭrĭóg, *grande que mata.* Mboî tacandá, *que no mata.* Mboy tŷnĭ, *que mata.* Mbotŷnĭ caá, *contrayerva llamada chilca.* Mboî tubĭ, *cenicienta, l.* Yârará, *que mata.* Mboî obĭ, *azul que no mata.* Mboîuguaî apŷtĭ, *es lo mismo que* Yârara, *que mata.* Mboî mburubichá mbopîa, *chica muy bellaca.* Mboî pŷtã, *colorada que mata.* Mboî ĭbĭbobog, *que no mata.* Mboî uguây apĭ, *chica que mata.* Mboî remimboaîu, *l.* Mboî ñẽndĭbú haguê, *emponçoñado.* Mboî chemboaîu, *l.* Mboî ñẽndĭbu ha gueche, *estoy mordido, emponçoñado de la vibora. V.* Tendĭ.

Mboĭ, *Quantas. V.* Poĭ.

Mboí, *Depedaçar. V.* Y. r. *n. 9.*

Mboíí, *Mancar, soliviar. V.* Íí. *n. 1.*

Mboîtinĭcaá, *Chicla, yerva conocida, y medicinal.*

Mboyâ, *Arrimar. V.* Ĭa. *n. 2.*

Mboyaîtĭ, *Tirar. V.* Yâitĭ.

Mboyaog, *Repartir. V.* Ya. *n. 2.*

Mboîarú, *Burlarse. V.* Aruai. *n. 1.*

Mboîehú, *Hallar. V.* Hú. *n. 3.*

Mboyoya, *Ygualar. V.* Ya. *n. 4.*

Mbó orĭ, *Alegrar. V.* Torĭ.

Mbopeguâra, *Lo que está en la mano. V.* Po, *mano, n. 4.*

Mbopí, *Morzielago.* Mbo píguaçú, *morzielago grande.* Mbopí âqûâ mbopí, *la crestilla que tiene en la nariz.* Mbopí pepoí ramÿ ambopoí, *adelgaçar mucho la cosa.*

Mbopîa, *Puñal. V.* Popîa.

Mbopú, *Tocar. V.* Pú. *n. 2.*

Mbóra, *Lo contenido. V.* Pó. r. *n. 5.*

Mboraheî. *V.* Poraheî.

Mboraú, *Aguero. V.* Haubŏ.

Mborebí, *Anta.* Mborebí piaó, *cuera de anta.* Aobaçĭ mborebípirariguâra, *idem.* Mbórepirapé, *camino de antas: y assi llaman la via lactea.*

Mborebí itá, *piedras del buche de las antas que sirven para mal de coraçon.*

Mborechacába, *Ventana.* Techag.

Mboreraqua, *Afable. V.* Recó.

Mboríahú. b, *Pobreza. V.* Poriahú.

Mboriahúberecó, *Misericordia. V.* Poriahuberecó.

Mboró, *Particula de composicion. V.* Poró.

Mború, *Tiento. V.* Ruí.

Mboú, *Embiar. V.* Yû. r. *n. 2.*

Mbou, *Bomitar. V.* U. *n.* 2.

Mbucú, *Grande. V.* Pucú.

Mbuçu, *Gusano de datiles.*

Mbueÿ, *Sin ruido. V.* Pú. *n. 2.*

Mbuĭ, *Varas conocidas.* Mbuĭbĭpí, *estas varas assi secas, que sirven para alumbrar.*

Mbuyapé, *Pan.* Mbuyâpe âtã, *vizcocho.* Mbuyapé carapá, *rosca.* Mbuyapéhaguÿnŏ, *levadura.* Mbuyape haguÿnôeÿ, *pan sin levadura.* Abatimÿnĭ mbuyapê, *pan de trigo.* Pirá mbuyapé, *empanada.* Çoó mbuyapê, *pastel.* Mbuyapé hũũngatú, *pan blando.* Mbuyapé tâtã, *pan duro, y vizcocho.* Abatî quĭ mbuyapé, *bollos de maiz tierno.* Mãndiógmbuyapé, *pan de mandioca.* Curiĭ mbuyapé, *pan de piñones.* Ei mbuyapé, *pan de açucar.* Mbuyape cuî gûera, *migajas de pan.* Mbuyapê aquÿtã, *pedaçuelo de pan.* Mbuyapé açĭ gûera, *l.* Pecenguera, *pedaço de pan.* Ambobú mbuyapé pecẽnguêra, *quitar un pedaço del pan.* Ayaçúú çuú mbuyapê, ygûabo, *comer el pan a bocados.* Paí abaré, hostia mbuyapérâmô yêpe; Jesu Christo roó rehé oimũndá, *l.* ohecobiarŏ, *aunque la hostia sea pan, el Sacerdote lo trueca en la sangre de Christo.* Mbuyapê recocue rẽndaguêpe Jesu Christo roó oĭ, *en lugar del pan está la carne de Jesu Christo.* Mbuyapé yconsagrariré, nambuyapebé rũguâî Christo roorâmôngatû icó, *l.* Paí Tũpãñẽẽngue ymômbeû riré mbuyapê rehé, mbuyapé recocue oî, hendápe Jesu Christo roó oĭnã, *en diziendo las palabras de la consagracion se pierde el ser de pan, y queda el cuerpo de Christo.* Mbuyapé tÿngue guĭbo oñẽmôãng Jesu Christo ñande yara, *Christo nuestro Señor se encubre debaxo de las especies de pan.* Mbuyape recó cuepe oyeú ucá Jesu Christo ñãndébe, guoó u poĭhû mboíbo, *dasenos Christo debaxo de especies de pan para quitar el empacho de comer carne.* Co Sacramento pĭpé mbuyapé recuera, ytÿnguera, heâquãngueraño oñẽmbobĭteboí, *en este Sacramento solos los accidentes de pan perseveran.* Mbuyape recócue oírî yepé, *aunque el ser del pan se destruyó.* Oñẽmô rãngue mbuyapé recocue, *destruyóse el ser de pan.*

Mbuyechí, *l.* Buyetí, *Caracolillos.*

Mburémburé, *Una especie de trompeta.* [*buelta con yervas.*

Mburéé, *Maçamorra de maiz re-*

Mburicá, *Jumento, mula, ó macho.*

Mburú, *Maldicion, desprecio, y exortativa particula.* Equâ mburú, *vete con la maldicion. Con* upe *y* ri. *posposicion, que es lo mismo que* rehé, *y con* gui, *posposicion haze relativo. v. g.* Ayêruré mburupé, *pediselo a él.* Amẽẽ mburúpé, *diselo con la maldicion.* Ayeruré mbururí, *l.* Ayéruré mburúrehé, *pediselo con la maldicion.* Acẽ mburúguî, *l.* Acẽ mburuychú guî, *sali de su compañia.* Amômburú, *animar, esforçar.* Mômburuâbo: mômbu rûhára. Añẽmômburú, *yo me esfuerço.* Eñẽmômburuque eyapóbo, *esfuerçate a hazerlo.* Oñẽmômburúbae mbae oguerecó, *alcançan bienes los esforçados.* Amômburû añângâ, *detestar al demonio.* Amômburú tecó angaipá, *detestar el pecado.* Pemômburú angaipá, *detesta el pecado.*

Mburuá, *Preñez.* V. Puruá.

Mbûrûã, *Ombligo.* V. Pỹruã.

Mburubichá [*c. d.* pó, *continens, y* tubichá, *grande*], *El que contiene en si grandeza, Principe, Señor.* Mburubichabeté, *Rey.* Mburubicháhápe, *principalmente.* Mburubichábeté raĩ, *Principe.* Mburubichábeté raĩĩra, *Princesa.* Mburubichâbeté rembirecó, *Reyna.* Mburubichábeté rendabuçú, *Trono, Tribunal.* Añẽmômbúrúbichá, *hagome Grande, Superior.* Amômbúrúbichá, *hazerle Superior, Prelado, etc.*

Mburucuîa, *Granadillas.*

Mbururé, *Cosa tuerta.* V. Pururé.

Mbutú, *Tabano.*

1 **Mẽ**, *Es lo mismo que la posposicion* pe, *quando se llega adicion narigal. Ut* Añãrẽtãmẽ, *en el infierno.* Ĩbĩãngmẽ, *en la barranca.* Pẽẽmẽ, *a vosotros.*

2 **Mẽ**. n, *Marido, y en su primera signification macho, varon, esforçado.* Mba camẽ, *el macho de las bacas.* Uruguaçu mẽ, *el gallo.* Aypotá cherỹmbá mẽnãmã, *deseo un gallo para mis gallinas.* Abá mẽ nâmô aycó, *soy el valiente, el gallo entre los hombres.* Abámé Perú, *Pedro es gallo de los hombres, el valenton.* Abámẽ pe paûmẽ ndipóri, *no ay un valenton entre vosotros.*

Mẽndárepĩ, *Dote.* Mẽndarepĩ ameẽ, *dar dote.* Mẽn dárepĩ poriahú, *l.* Mẽndárepĩ quĩrỹ, *poco dote.* Mẽndápepĩ, *bodas.* Aipepĩrũ, *hazer combite al casamiento.*

Cuñã mẽ, *el macho de las mugeres.* Chemẽ, *dize la India, mi macho.* Chemẽmbotáhabeỹ cherû chemômẽndá, *casóme mi padre por fuerça.*

Amẽndá, *coger macho. s. casarse,* [*c. d.* mẽ, *y* á, *coger*], *Usanlo varones y mugeres; pero muy impropiamente; porque el varon no puede dezir, yo cojo macho, como consta de la etimologia, y fuera mejor, induzirles a dezir.* Añẽembirecoá, *cojo muger, como ella dize cojo varon.* Chemômẽndá, *me casan* (hece) *casaronme con él.* Chemẽndá haguera, *mi marido, con quien me casaron.* Chemẽn dahápe ĩmã, *ya estoy en tiempo de casarme.* Ndaêy chemẽndahápe rãgẽ, *aun no estoy para casarme.* Mẽnda réra angaipá, *adulterio.* Mẽndára, *casamiento, y casados.* Mẽndarereỹraĩra, *hijo natural.* Mẽndára oyohuguí îepe á, *divorcio.* Cheângaipá mẽndaréra rî, *adulterar.*

Ĩbĩrá ñômẽndahába, *Juntura de dos palos por las puntas, una sobre otra.* Amómẽndá ĩbĩrá, *hazer destajes a dos palos las puntas, y ponerlos una punta sobre otra, hazer que se coja el uno al otro por los destajes.*

Mẽmbĩ, *Hijo varon, ó hembra de la muger, havido de qualquiera manera que sea.* Chemẽmbĩ, *mi hijo dize*

la muger. Amômẽmbĩ, *empreñar, darle hijo.* Chemômẽmbĩ, *me empreñó.* V. Membĩ. Mẽmbĩqûa, *aborto.* V. Mẽmbĩquâ.

Chemẽmbĩrú, *Padre de mis hijos.* Mèndĩ, *suegra.* Chemẽndĩ, *mi suegra (dize la nuera).* Chemẽndúba, *mi suegro (dize la nuera).* Chemẽndĩqueĩra, *dize la muger al hermano mayor de su marido.* Chemẽndubĩ, *dize la muger al tio de su marido, hermano de su padre.* Chemẽndaĩ, *dize la madrasta a sus entenados.* Checotĩ gú âra amỹrĩ, *dize la viuda a su marido muerto.*

Mẽnó, *Fornicar* [*c. d.* mẽ, *y* 6. 4, *tomar*]. Aymẽnõ, *fornicar el varon.* (mõ : hára). Chemẽnõ, *dize la muger, me tomó.* Aporenõ, *fornicar mucho el varon.* Añômẽnõ, *pecar la muger.* Oro ñômẽnõ, *fornicamos (dize varon y muger quando se juntan).* Ñẽmẽnõcé, *l.* Ñemẽnôndé, *fornicária muger.* Porenôndé, *varon dado a esse vicio.* Morenôngába, *l.* Pórenôngagûe, *fornicacion del varon.* Ñemẽnôngagûe, *fornicacion de la muger.* Ambó porenõ, *hagole que fornique el varon.* Amôñômẽnõ, *hazer que fornique la muger.* Cuĩmbae oîoehé oîomẽnõ, *l.* Cuĩmbae oñômẽnõ, *pecar nefando.* Mỹmbába oñômẽnõ, *tomanse los animales.* Oñomẽnõ rãmõ, *aora tratan de tomarse.*

Aymẽá [*c. d.* mẽ, *y* á, *coger*], *Fornicar. s. yo su macho la cogi.* Chemẽá, *tomó me el varon: a vezes lo disfraçan en la confession desta manera, por no ser muy corriente.*

Mẽẽ, *Dar, entregar, saber bien la comida, cometer.* Chemẽẽ, *entregome a otro* (y : o). Amẽẽ, *dar, entregar, pagar* (ngâ : ngâra : hára), (ychupé). Namẽẽngi, *no lo di.* Ambae mẽẽñẽmĩ ychupé; *cohechele.* Mbaé mẽẽnga gueñẽmĩ, *cohechos.* Ameẽngeí, *diselo gratis.* Hembirucue ñãbẽ amẽẽ, *conforme lo que traxo le di.* Pâbẽ mẽẽndĩ, *l.* Pâbẽ rẽmỹmeẽ, *derrama, contribucion.* Pabẽ omeẽ *contribuyen todos.* Mbae meẽngeíhá, *donacion.* Cherecobébobé ameẽngeí ychupé, *hize le donacion en vida.* Ymẽ ẽngabĩ amẽẽ ychupê, *dile lo que le prometi.* Nân deteí eté emẽẽ ĩmê, *no des tan demasiadamente.* Amẽẽbé, *dar mas.* Amẽẽhã ângába rehé, *dar por peso y medida.* Amẽẽĩ ypoheîta gûâma, *dar agua manos.* Amẽẽ yñẽẽnga gûera, *dar recado de palabra, y encomiendas.* Amẽẽ îoá, *l.* Amboîoáymẽẽngâ, *dar doblado.* Amẽẽ ndébe aguĩyeí çoó îecoaocúpe, ndeíúhâguâma, *doyte licencia para que comas carne el Viernes.* Amẽẽ ndébe nde anãmã rehé aguĩyêteí ndemẽndá hagûâmã, *dispenso contigo para que te cases con tu pariente.* Ahembiú mẽẽ, *darle de comer.* Añẽmẽẽ Tũpã upé, *heme buelto á Dios.* Ndaeycé tamõ niché amõ rerecóbo yépê, ymeẽngeỹmo, *no es mucho que no teniendolo, no lo dé.* Péñẽmeẽngápe, *en el camino primero que se ofreció.* Pêñẽmcẽrupí aîu, *por el primer camino que se me ofreció vine.* Neẽ ñẽmeẽngé amômbeú, *dixe lo que se me ofreció.* Mbae ñẽmeẽngé chébe, *lo primero que se me vino a la mano.* Erumbae ñẽmẽẽngé ndébe, *trae lo primero que topares.* Ndeyûru ṭupé ñẽmeẽngéemômbeú, *di lo que se te ofreciere.* Ñẽmẽẽnge tetỹrõ aú, *como de todo lo que se me pone delante.* Te mỹmôângaí mẽmẽ ñẽmeẽn gé ndébe, erenoĩ teĩ ndepĩápe, *todos los malos pensamientos que se ofrecen los metes en tu coraçon.* Pê niñẽ mẽẽngábi amõ, *no se ha ofrecido camino alguno.* Mbae amõ niñẽme ẽngá bi chébe ymômbeú hâgûâmã, *no se me ofrece mas que dezir.* Añẽmômbaé mômba ymeẽngã, *desentrañarse para dar.*

Oyebeẽ çoó chébe, *Sabeme bien la carne.* Oyebeẽ tecó mârângatû chê-

be, *entró bien en la virtud.* Pemõñẽmeẽngatû Tûpã raĩhúba peẽmẽ, *procurad que Dios os ame.* Pemõñe meẽngucá quĩ reỹ, tecó mârangatú rehé, *hazed que se apodere en vosotros el fervor para la virtud.* Tecó rehê porãndú mẽẽngaguera, *comissario para examinar.* Mbae apó hãgûâ mẽẽngaguera, *comissario para hazer algo.* Mbae apó mẽẽngaguera ché, *a mi se me cometió el hazerlo, l.* Aipó apohãguâ meẽngague. Che amẽẽ ychupé yyapóhágûâmâ, *dile comission para que lo hiziesse.* Yyapó hã mõ oicó cherehé, *l.* Chepópe omẽẽ yyapó, *yotengo facultad para hazeresso.*

Mẽgûâ, *Gracia, chocarreria, bellaqueria, echar a perder.* Chemẽgûâ, *soy gracioso, chocarrero.* Chemẽgûâ hecé, *burléme con él.* Chemẽgûâ hápé, *burlandome.* Chẽmẽgûâ porãng, *soy chocarrero, gracioso.* Chemẽgûâ arûângatú, *soy gracioso en triscas.* Nde mẽgûúâ îabĩ pãngã, *l.* Mãnemẽgûâ yabĩ pãgã, *ha visto que gracioso eres.* Chemẽgûâ açĩ, *soy pesado en burlas.* Poromõñẽ cõõ chemẽgûâ, *l.* Poromoñẽpû chemẽgûâ, *lastimo con mis gracias.* Chemẽgûâ aí, *soy muy gracioso.* Chemẽgûâcé catú, *soy amigo de dezir gracias.* Chemẽgûâcé écatû, *soy diestro en burlas.* Chemẽgûã mẽgûâ guitecóbo, *andome chocarreando, o bellaqueando.* Chemẽgûâ abaeté, *soy deshonesto en burlas.* Ñẽẽmẽgûâ, *palabras de triscas.* Añeẽmẽgûâ ychúpé, *dixele chistes.* Cherobá mẽgûâ, *soy feo de rostro, o hazer gestos.* Añẽmbo obá mẽgûâ, *heme afeado el rostro, o hago gestos.* Amõmẽgûâ, *echar a perder cosas, y muger.* Cherí ymẽgûâ ndaipotári, *no quiero que se burle conmigo.* Che ĩĩ ymẽgûâ, *echoséme a perder la cuña.* Amõmẽgûâ cuñã, *eché a perder, corrompi la muger, pequé con ella.* Nachemẽgûâî cuñã rehe, *no he pecado con mugeres.* Nache mẽgûâcêri cuñã rehé, *no soy amigo de bellaquear con mugeres.* Ymẽgûãcé tecatú ahẽ, *es muy bellaco.* Chemõ mẽgûâ ahẽ, rinõme, *apocóme, y no hizo caso de mi.*

Mẽguâî, *l.* Mẽguâî ami, *l.* Meguâî camí, *Por ventura.* Mẽguâî ndoúri, *por ventura no vino, ó no vendrá.* Mẽguâî camí aháne, cotẽrã guihó eỹmó, *por ventura iré, o quiçá no iré.* Mẽguâî mbae îabaé, *podrá ser que suceda lo que se teme.* Mẽguâî mbaé eba pó îabaé, *podrá ser que suceda allá el mal que se teme.* Mẽguâî mbaé chehoúrâmõ, *podrá ser que me haga daño el comerlo.*

Mẽmã, *Desmedro, descaecimiento.* Chemẽmã, *estoy flaco, desmedrado, descaecido.* Ymẽmã cheremitỹngûera, *mi sementera está desmedrada.* Cunûmĩ ymẽmãbae, *muchacho desmedrado; y usanlo para motejar de flojo.* Abamẽmã mẽmãaû, *Indio muy flojo, para poco.* Ymẽmã mẽmãí angá ahẽ, *que flaquito es fulano.* Guâ etẽ ahẽ ymẽmâeté raérá! *o que flaco está este!* Amõmẽmã Perú, guinẽẽngaí chupé, *entristecile con mis palabras.* Chemẽmã gui caru eỹmõ, *estoy descaecido del ayuno.*

Mẽmbeg, *Liquidar, derretir.* Amõmẽmbég yraitĩ, *derretir cera.* Amõmẽmbég. mingaû, *liquidar la maçamorra.* Amõmẽnbeg ytá mẽmbég, *derretir plomo, ó estaño.* Chemẽnbég, *soy floxo, delicado, tierno* (y : o). Amõmẽnbég eté, *hagole muy floxo.* Ymẽnbeg guaçú, yñẽmõcunûû potábo, yñẽmẽnbéca *con el regalo se haze floxo.* Ymẽmbeg etê pûgûỹ ahẽ rae rá, *que floxonaço es este.*

Membĩ. r [*c. d.* mẽ, *macho, y* ĩ. r], *Hijo, o hija de la muger, y lo dizen tambien a los sobrinos, varones y hembras, hijos de sus hermanas.* Chemẽmbĩ, *mi hijo, y hija, y tengo hijo, y es mi hijo y sobrino* (y : o). Che mẽm-

bĭ cuñá, *mi hija y sobrina. hija de hermano, o hermana.* Chemẽmbĭ raĭcé, *hijo varon.* Mẽmbĭ raupá. *l.* Mẽmbĭ rĭrú, *las pares.* Mẽmbĭ tendotára. *primogenito.* Mẽmbĭ rĭpĭ, *idem.* Chemẽmbĭ ratĭ, *dize la muger a su nuera, muger de su hijo.* Ymẽmbi rȳmbaé, *l.* Ymẽmbĭcérȳ mbaê, *esteril.* Ymẽmbĭĭoaú, *fecunda muger.* Ymẽmbĭĭoapĭbae, *idem.* Cheñõ mẽmbĭ, *dizen las tias a sus sobrinos, hijos de sus hermanas.* Ymẽmbĭ tapiá, *l.* Ymẽmbĭ peteĭbae, *l.* Ymẽmbĭ yrũȳmbaé, *muger de un solo hijo.* Ymẽmbĭ pãã, *muger que no pare mas.* Nachémẽmbĭri, *no tengo hijo.* Nachemẽmbĭ rũgũâî, *no es mi hijo.* Añemópohangĭú tache mẽmbĭrĭmé, *tomé bevediço para no concebir.* Añẽmó pohãngĭu, chemẽmbĭbe eȳ hãguâmã, *idem.* Añemẽmbĭ yucá, *matar a su mismo hijo.* Ynẽmẽmbĭ iúcábae aipó, *essa es la que mató a su hijo.* Añẽmõmẽmbĭ, *engendré.* Añẽmómẽmbĭpú, *abortar la muger con causa culpable, ó sin ella, y tener polucion.* Chemõmẽmbĭpû, *hizome tener polucion.* Añẽmõ mẽmbĭ pugeí, *moverse a polucion, y tenerla.* Chemẽmbĭ otĭquĭ eí, *padecer distilacion del semen: usa rara vez la muger* cheraĭ *por* che membĭ. Ayucáchemẽmbĭ cherĭépe ahûmbirí che membĭ cherĭepe:ahũngá yyucábo, *maté a mi hijo en el vientre.* Heçáguaáĭmã, *ya está animado.* Omȳî ĭmã, *ya bulle.* Añandúĭmã, *ya le siento.* Huguĭrâmõ, *era sangre no mas.* Chemẽmbĭ oñẽmbiog cherĭépe, *concebi.* Chemóñẽmẽmbĭog chemẽnã, *engendró en mi marido.* Chemoñẽmẽmbĭog bobae, *este es mi engendro.*

Mẽmbĭqûa, *Aborto.* Chemẽmbĭqûa, *mal parir.* Chemõmẽmbĭqûa cheĭbĭ apĭhagûera, *la caída me hizo mover.* Añẽmomẽmbĭ quaeí, *yo me causé el aborto.*

Mẽmbĭrá, *Parir* [*c. d.* mẽmbĭ, *y* á, *caer, nacer, etc.*]. Chemẽmbĭrá, *yo pari.* Amõmẽmbĭrá, *hagole parir, ó la comadre, ó empreñandola varon.* Ñãndemburubichabetérembirecó mẽmbĭrá, *el parto de la Reyna.*

Mẽmẽ, *Todos, siempre, todas las vezes, tambien, lo mismo será.* Ore mẽmẽ, *todos somos de una parcialidad parientes, ó vando.* Chemẽmẽ aipó, *essos son mis parientes, de los mios, etc.* Oremẽmẽ oroyú, *todos los desta parcialidad venimos.* Memeĭ ayú, *siempre vengo.* Mẽmẽĭ cherúrãmõ che acabí, *siempre que vengo me riñe.* Mẽmẽĭ che quêrâmõ, aquepoaĭhû, *todas las vezes que duermo sueño.* Chehó mémẽ, *siempre voy.* Aba mẽmẽ, *todos son hombres, y todos los hombres* Namẽmeĭ rũgũâî yîapóni, *no siempre se haze.* Chemõnguetá mẽmé ñãbõ, *todas las vezes que me habla.* Che aȳ mẽmẽpe ñãndú? *siempre he de ser yo el borrico?* Cheâĭ mẽmẽpe chequâȳtañãndú? *siempre he de ser yo el mandado?* Chemẽmẽ rehegûara aipó, *esse es de los mios, de mi parentela.* Chemẽmẽgûara ahẽ, *es de mi parentela fulano.* Nachemẽmeĭ guâra rũgũâî ahẽ, *no es de mi parentela.* Mẽmẽ gûara, *parentela.* Ĭbĭpe gûara mẽmẽ, *todo lo que contiene la tierra.* Chemẽmẽne, *yo tambien seré, ó estaré assi como los demas.* Nde mẽmẽ ypóne, *por ventura estarás, ó serás de essa manera.* Che aê nde mẽmeĭne, *lo mismo será de mi que de ti.* Mẽmẽ che, *yo soy participante con ellos: es muy usado en este sentido: a ti tambien te trataran bien como a los demas, a los buenos honran, assi tambien tu entras en el numero.* Ymãrãngatúbae oho ĭbapéne, hae, chemẽmẽne, *los buenos irán al cielo, y yo tambien.*

Mẽmûã, *Chiste.* *V.* Mẽgûã.

Mẽnã, *Marido.* *V.* Mẽ.

Mendá. r. *Casamiento.* *V.* Mẽ.

Mẽmûâ, *Chiste.* V. Mẽgûâ.

Mẽnâ, *Marido.* V. Mẽ.

Mendá. r, *Casamiento.* V. Mẽ.

Mẽndĭ, *Suegra (dize sola la muger a la madre de su marido).* Chemẽndĭ, *mi suegra.* V. Mẽ.

Mendĭbĭ, *Cuñado (dize la muger al hermano menor de su marido).* Chemẽndĭbĭ, *mi cuñado.* V. Mẽ.

Mẽndĭqueĭ, *Cuñado (dize la muger al hermano mayor de su marido).* V. Mẽ.

Mẽndú. b, *Suegro (dize la muger).* Chemẽndúba, *el padre de mi marido.* V. Mẽ.

Mẽnõ, *Fornicacion.* V. Mẽ.

1 Mỹ. n, *Lança. pua.* Mỹmbó, *herida de lança.* Mỹmbucú, *lança larga.* Mỹmbucú ropĭtá, *recaton.* Mỹndiyâra, *sargento, ó lancero.* Mỹndéra, *la lança que fué.* Mỹngûaré, *lançada abierta.* Amỹrũ, *poner puas en el suelo en la guerra, ó chacara para guardar las.* Ayepĭ cutú mỹ pĭpé, *herime con la pua en el pié.* Aycutu mi pĭpé, *dar lançada.* Ahaçá haçá mỹpĭpé, *dar lançadas.* Judios Jesu Christo ĭque oycutú mĭpĭpé aracaé, *dieron una lançada los Judios a Jesu Christo.*

2 Mĭ, *Esconder.* Chemĭ, *me esconden* (y : o). Añômĭ, *yo lo escondo.* Ahá ymĭmõ, *voylo a esconder, l.* Ymíamõ, mỹhára, mỹhába. Añẽmĭ, *yo me escondo.* Oñẽmĭbae, *el que se esconde.* Ñẽmỹbó, *que tiene habito de esconderse.* Añômỹucá, *hagolo esconder.* Amôñẽ mĭ ucá, *hago que lo esconda.* Ñẽmỹmbápe, *escondidamente.* Ñẽmĭ me: ñẽmỹñẽmĭmẽ, *a escondidillas.* Añemỹguitecóbo ychugûi, *andome escondiendo dél.* Ñẽmĭme gûara, *cosa secreta.* Cũnũmỹ ñẽmỹngûera, *hijo no legitimo.* Cheremỹmĭngûera, *lo que yo escondi.* Aó ĭbỹĭme añômĭ, *escondilo debaxo de la ropa, ó en el seno.* Añẽmióg: Añẽmbiog, *encerrarse.* Añẽmbióg checotĭpe, *encerrarse en su aposento* (ca : cára). Añẽmbióg guiñẽguahẽmõ, *tapar el rastro por donde huyó.* Amôñẽmbióg ycotĭpe, *hizele encerrar en su aposento.* Oñẽmbiog che mẽmbĭ cherĭépe, *concebir la muger.* Tupaçĭ ocĭrĭepe ñẽmbiog haguera, *concibió la Virgen.* Amôñẽmbióg cheraĭ cherembirecó rĭépe, *engendré en mi muger.* Oñẽmbióg eirúb, *encerrarse las abejas.* Cheracapéguĭpe añômĭ, *escondilo en mi seno.* V. Mẽmbĭ, *in fine.*

Mỹâ, *Bubas.* V. Pĭâ. *n. 6.*

Mỹâtâ, *Esfuerço.* V. Pỹatã *en* Pĭ, *pié. n. 11.*

Mỹátĭ, *Espuelas.* V. Pĭ, *pié. n. 11.*

Mỹhába. *Prensa.* V. Amĭ, *n. 2.*

Mỹchĭ, *Pequeño, poco.* Mỹchĭ cheraĭ, *es pequeñuelo mi hijo.* Mỹchỹñõ arú, *un poquito no mas traxe.*

Mỹî, *Menear, bullir.* Chemỹî, *yo me meneo, y el menearme yo* (y : o). Mỹñeỹ, *cosa que no se menea; y con esto dán a entender que están con su regla las mugeres.* Mỹneỹ arecó, *l.* Mỹñẽỹ chereréçó, *l.* Mỹñẽỹ aiporará: namỹî guitúpa, *estoy con mi regla.* Amômỹî, *hazer que se menee* (nâ: hára). Amỹmỹî, *bullirse* (bo : nâ: hára). Haçog omỹmỹî, *bullen los gusanos.* Omỹmỹîmbĭá oqûapa, *bulle la gente.* Mbĭá mỹmỹî, *bullicio de gente.* Amômỹmỹî mbĭá, *muñir gente.* Amô caẽ ymỹîmo, *assar meneando lo que se assa.* Nache mômỹîcheraçĭ: Chemỹî ndoy potári cheraçĭ, *no me dá lugar la enfermedad a que me menee.* Namỹî guỹténâ, *aqui estoy sin menearme.* Tamỹî haé aú nichê biñã, *deseo tenia de levantarme.* Emĭîque aubê, *meneate siquiera (dizen al mal mandado).*

Mỹmbá. b, *Animal casero: con pronombres recibe* re. Cheremỹmbá, *sed melius* Chereỹmbá, *mi animal casero.* Uruguaçú cherỹmbá, *mis*

aves. Ñacheremỹmbábi, *no tengo animales domesticos* (he : gu). Gue ỹmbárâmô oyucá, *mató sus aves, etc.*

Mĩmbí. g, *Resplandor.* V. Pipig.

Mỹmbĩ. *Flauta, chirimia, y cosa semejante:recibe* re. Cheremỹmbĩ. *mi flauta* (he : gu). Mỹmbĩ pĩhára. *flautero.* Mỹmbĩ tarárá. *l.* teréré, *trompeta, clarin.* Aracañỹrâmô angel amõ ombota rárá gue mỹmbĩ, teôngûe opacatú rẽñôînã. *el dia del juizio llamará un Angel a los muertos con trompeta.* Amỹmbĩ, *hazer trompeta.* Amỹmbĩ yopĩ, *tocar trompeta:* Ayopĩ mỹmbĩ, ahá mỹmbĩ pĩca, *voy a tocar flauta, etc.* (cára : hára). Mimbĩ pĩhába, *las pajuelas de las chirimias, y fagotes, etc.*

Mỹmboque, *Pescado assado.* V. Pirá. *n. 1.*

Mỹmoî, *Cocido.* V. Í. *n. 8. in fine.*

Mỹndocuré. *Frangollo.* V. Apỹ. *n.3.*

Mỹngaú, *Maçamorra.* Amômỹngaú coó rĩcûe, *hazer maçamorra del caldo.* Tĩcû mỹngaû, *está liquida la maçamorra.* Mỹngaû yñâpỹçângatú: yñaparâtãngatú: yñâpômõ, *está muy espessa.* Eiaparĩcú, *l.* emboĩcú, *deslielo, adelgaçalo.* Yñaquỹtã quỹtã mingâu, *tiene muchos tolondrones.* Ahumbirí yñâquỹtângúera. *deshazer los tolondrones.* Aĩtĩqûa ymboaparĩcúbo, *echar agua a la maçamorra para adelgaçarla.* Nde mỹngaû, *erés floxo.*

Mỹrĩ, *Poco, pequeño, chico, humilde.* Che mỹrĩ, *soy pequeño* (y : o). Mỹrỹbé, *un poco mas, y menos.* Mỹrỹ etepá? *pues tan poco?* Mỹrỹi, *muy poquito.* Mỹrĩ mỹrĩhápe, *por menudo.* Mỹrỹngûera, *lo menor, y entre hermanos el menor.* Mỹrỹñõterãmõpáe? *es mucho, o grande.* Amômỹrĩ, *achicar, humillar, abatir* (mô : hára). Añẽmômỹrĩ, *humillarse.* Mỹrỹîepê amõ, *aunque no sea mas que un poco.* Mỹrỹîepé amõ oiĩrâmô, erú, *traelo, aunque no esté mas que un poco cocido.* Mỹrỹamõ îepé ereméẽ râmô ychupé, aguĩy etei, *aunque no le des mas que un poco, basta.* Amõ mỹrĩbé, yméẽngã, *darle menos de lo que le aria de dar.* Mỹrỹbêamõ yméẽngã, *darle un poco mas.* Oromômỹrĩmburune, *yo te humillaré.* Aîbeteí I. X. N. Y. oñẽmômỹrĩ, *braramente se humilló Jesu Christo.*

Mỹtâng [*c. d.* pi, *pellejo, y* tâng, *tierno*]. *Infante.* Che mỹtângĩ, *mi hijito.* Caároquĩ pitâng. *tallitos tiernos.* Curapẽpẽ aquĩpitâng, *calabaças tiernas.* Guabirá aquĩ pitâng, *guabiras maduros.* Mỹtâng ecohába, *niñerias.* Mỹtâng pĩçá, *tela con que nace el niño.* Mỹtâng ubândába: Mỹtâng ûbãnâ, *pañales.* Añẽmõ mỹtâng, *hazerse niño.* Mỹtângĩ arẽte guaçú, *Pascua de Navidad.* Mỹtângĩ aretegua çúmbohapĩára oîoehebé, aretérâmô oguerecó, *tiene la Pascua de Navidad tres dias de fiesta seguidos.* Mỹtâng ecó penoĩ eỹ mâmô, ndapeiqueicé ĩbápene, *sino os hizieredes niños, no entrareis en el cielo.* Peñẽmpoecó mỹtâng eỹrâmô ndapehôyce ĩbápene hei Christo aracaé, *dixo Christo nuestro Señor, que sino nos hazemos niños, no entraremos en el cielo.*

Mỹtû, *Faisan.* Mỹtûhûbae, *negro.* Mỹtu ypinĩbae, *pintado.*

Mĩtu, *Resuello.* V. Pĩtú. *n. 1.*

Mỹtûẽ, *Consuelo.* V. Pitûẽ:

1 Mô, *l.* Mbo, *Particula de composicion, que haze hazer lo que importa el verbo, y que haze del verbo neutro, activo,* Acarú, *yo como.* Amôngarú, *hago que coma.* Chemôngarú, *hazeme comer.* Aîere, *yo buelvo.* Chemôyere, *hazeme bolver.* Amboyêre, *hagole que buelva.* Mô *siempre tiene pronunciacion de nariz,* Mbo *no la tiene.*

2 Mô, *Es supino de verbos acabados en pronunciacion de nariz, como se verá en el Arte.* Amãnõ, *yo muero.* Ahaguî mãmômô, *voy a morirme: y siempre es breve.*

Môãng, *Pensar. V.* Ãng, *alma. n. 3, prope finem.*

Môãngĩ, *Poca cantidad.* Mbae môãngĩ amẽẽ ychupé, *poco le di.* Cunũmĩ môãngĩ, *niño chiquito.* Añẽmô ãngĩ, *humillome yo.* Chemôãngĩ cherecóbo, *apocome.* Çoó môãngĩ emẽẽ chébe, *dame una poquilla de carne.* Môãngŷí îepê aubé tererú, *trae un poquillo si quiera.* Angaipá môãngĩ îepé taperóñẽ angú, *rezelaos aun de los pecados muy pequeños.* Namôãngĩ rũgũâî, Tũpã cheraĭhúpa, *no es pequeño el amor que Dios me tiene.* Nda haĭhú môãngĩ Tũpã, *no amo poco a Dios. V.* Angá. b. *n. 2.*

Moatŷrõ [*c. d.* mô, atĭ, *monton, y* rõ, *rebolver*], *Adereçar, componer.* Chemôatŷrõ, *dize el que se quebró algo del cuerpo, y le curan* (y: o). Amoatŷrõ cheróga, *compongo mi casa.* Amôatŷrõ cheãngã, guiñẽmômbe gûabo, *compongo mi conciencia con la confession.* Aîeoba moatŷrõ, *afeitarse, ó lavarse el rostro.* Aîe ámôatŷrõ, *curarse el cabello.* Hecoîoîa ŷmbae amôatŷrõ, *componer discordes.* Hŷndó pucuî ahẽ oñẽmô atŷró tŷrõ aú oĩna raêrá, *mirenlo que adereçadico está.* Cuñã oîeobá moatŷrõ aubae; ombo ĭĭ oãnga, *la muger que se afeíta ensuzia su alma.* Amoatŷrõ tembiú, *poner recado a la olla.*

Môcaẽ, *Cosa enjunta. V.* Caẽ.

Môcôî [*c. d.* mô. côî], *Dos, nombre, numeral.* Môcôîbé, *dos mas.* Môcôî cĭ, *dos montones que contengan pluralidad. V.* Çĭ. *n.* 2. Môcómôcôî, *de dos en dos.* Môcôm ôcôî cĭ, *de dos en dos hileras que tengan pluralidad.* Môcõmocoî ñãbõ, *cada dos.* Môcõmôcôîcĭ upé peteĭ amẽẽ, *a cada dos ringleras di uno.* Môcômôcôîçĭ ñãbõgui, peteŷçĭ añôhẽ, *de cada dos ringleras de cosas, saqué una.* Môcôîĭçĭ: môcôîçĭ, *dos ringleras, ó dos montones que tengan pluralidad.* Môî côî roĭ ñãbõ, *cada dos años.* Môcôî roĭ añõ oguerecó, *dos años solos tiene.* Ymômôcôî hába, *el segundo.* Ymômôcôî ché, *soy el segundo.* Chemômôcôî, *el que me haze ser dos a él.*

Môcông [*c. d.* mô, *y el sonido* công], *Tragar.* Amôcông, *yo trago* (ngã: ngára). Ndayçuuî ymôcôngã, *tragar sin mascar.* Amôcócông ygûabo, *bever a tragos.* Hâî ñŷmbae mbae gûetébomôcông ñãbẽ,ẽguŷábéy ñãngaipábae oãngaipá omôcócông aú ygûabo, *como el que no tiene dientes traga la cosa sin mascar, assi el pecador traga pecados.* Che ymôcông ndi catuî, *no lo puedo passar.* Haçĭ chébe ymôcông, *dificultosamente lo trago.* Cheñẽẽ habãngúera amôcôngĩ, *dissimulé, no hablé.* Amôcõ chepucá, *detuve la risa.* Emôcongĭmé ndeangaipá eñẽmômbeguâbo, *no ocultes tus pecados en la confession.* Nomôcongírietei oúpa, *no dexa de estar tragando.* Añangã omocõ oĭbobé ãngaipabiyâra, *el demonio se traga enteros los pecadores.*

Moçaŷngó, *Colgar. V.* Çã, *cuerda.*

Moẽ, *Chisme. V.* Temoẽ.

Môguabí: mboguabí, *Demonio.*

Mohãng, *Medecina. V.* Pohãng.

Moĭ, *Poner.* — *V.* Ŷ, *estada. n. 8.*

Moŷndaibí, *Poner a la mano.* — *V.* Ŷ, *estada. n. 8.*

Moŷndé, *Aparte.* — *V.* Ŷ, *estada. n. 8.*

Moŷngatú, *Bien.* — *V.* Ŷ, *estada. n. 8.*

Moŷngé, *Entrarlo. V.* Teiquie.

Moingó, *Poner. V.* Ycó. *n. 1.*

Moŷngóbé, *Hazer vivir. V.* Tecobé. *n.* 2.

Moỹngotẽbẽ, *Necessidad. V.* Tecótebẽ.

Moỹrõ [*c. d.* mô. *particula de composicion,y* ĩ,*derecho, y* rõ.*poner*].*Enojo, ofensa, etc.* Chemoỹrõ, *me enojo* y: o). Amoỹrõ Tũpã cheãngaipapĩpé, *enojé a Dios con mis pecados.* Heçaraî Tũpã ñãnde omoỹrõ hagûera guî ñãñẽ mômbeú râmõ, *olvidase Dios de los enojos que con nuestros pecados le damos, quando acudimos a la confession.* Añẽmoỹrõ, *yo me enojo:* ychupé (mõ: ngâra). Aba ñẽmoỹrõcé, *enojadizo.* Añẽmoỹrõ açĩ, *malamente me enojé.* Añẽmoỹrõ aî aí, *idem.* Añẽmoỹrõ gui maẽaçĩbo hecé, *enojarse mirandole con ira.* Che ymoỹrõ hagûéra amboaçĩ, *pesame de averle enojado, o ofendido.* Amõñẽmoỹrõ Perú, *hago que se enoje Pedro, ó darle causa.* Aporómõñẽmoỹrõ, *hago que se enoje.* Añẽmoỹrõmbig, *dexar el enojo.* Amõñẽmoỹrõ ícatú, *quitéle el enojo.* Amõñẽmoỹrõ çãî, *hazer que dexe el enojo.* Amõñẽmoỹ rõngua, *idem.* Oyeí cheñẽmõỹrõ, *quitóseme el enojo.* Ndoírirangẽ cheñẽmoỹrõ, *aun no se me ha quitado:* Nañẽmoỹrõíri.

Mômbe. b, *Chato. V.* Peb. *n. 16.*

Mômbeú, *Dezir, publicar, dar cuenta, relatar, querellarse, acusar, aconsejar, bendezir, maldezir, confessarse.* Amômbeú, *yo digo:* mômbeguábo: guâra. Amômbeû teĩĩtápe, *publiquelo.* Amômbeúmbĩá pãbẽ reçápe: mbĩa pabẽ remiendúrãmõ, *dixelo en publico.* Cheremỹmômbeú, *lo que yo referi.* Chemômbeú haguê, *la comemoracion que hizo de mi.* Ymômbeupĩ, *lo referído.* Amômbeú mendára Tũpã ópe, *amonestar los casados.* Amômbeú ĩmã Pai upé, *ya di cuenta dello al Padre.* Amômbeúpá cheremỹmômbeurãmâ, *ya lo he recitado todo.* Amômbeú pá ypapábo, *idem.* Amômbeú capitan robaque, *querelléme ante la justicia.* Añẽmômbeú catú, *confessarse bien, y alavarse, ó descubrirse a qualquiera.* Añẽmômbeú Pai upé: añẽângaipá mômbeú: amômbeú cheângaipába Paî upé, *confessarse.* Añẽmômbeûeí, *descubrirse, publicarse el mismo.* Abarecócuera amômbeú, *contar cuentos agenos, ó vidas agenas.* Santos recó cueamômbeú, *contar vidas de Santos.* Mârânguera amômbeú, *contar historias,l.*carambohé haguêra amômbeú. Añẽmômbeú aí, *confessarse mal y deshonrarse, publicando sus cosas.* Amõñẽmômbeú, *hazer que se acuse, descubra, y confiesse.* Añẽmômbeú catú cherí guiñẽẽngã, *bolver por si abonarse.* Ñẽmômbegûaba, *confessionario.* Ñẽmombegûape, *en el confessionario.* Amômbeú yepí hecórãmâ ychupé, *siempre le doy buenos consejos.* Amômbeû îoapĩ ychúpe, *l.* Amômbeú ĩocuê yocûe, *muchas vezes se lo he dicho.* Amômbeû aí, *maldezir.* Amômbeuaí añãngâ, *maldezir al demonio.* Amô mbeú catú alabar, *bendezir, abonar.* Ymembeú catú hába, *alabança.* Ymombeû catupĩra Santos recobé aracaé, *fué loable la vida de los Santos.* Amboubichá teĩ mbae ymômbegúabo, *encarecer la cosa.* Amômbegú abaí eté mbae, *idem.* Amômbeú hupí gûara,*dezir verdad.* Amômbeú îapúra,*l.*húpí gûareỹ, *dezir mentiras.* Tũpã ché herobiâ amômbeú,*l.* amômbeú ten Tũpã cherembirobiâ, *confessar la Fé.* Amômbeú açĩ açĩ, *contar interrumpiendo, a pedaços, ó en suma,l.* Amôpãpã ymômbeguâbo. Mbaereté cuerañõ amômbeú, *contar la sustancia solamenté.* Hepuguêra namômbeuî, *las circunstancias no dixe.* Ymômbeú pĩ reỹ,*inexplicable.* Tũpârecó ymômbeû pĩ reỹmbetê, *es inexplicable el ser de Dios.* Heyé Tũpã añõ oñembo ecó mômbeú catú, *el*

mismo Dios solamente se explica. Ñandereçá poré opacatû Tûpã mômbeú hãmô oicó ñãndebe, *todo objeto de nuestra vista es pregonero de Dios.* Chemômbeúhápebe, *l.* Cheymômbeguapebê, *desde el lugar ó tiempo que yo lo dixe.* Che ymômbeû eỹ porombucú, *mientras no lo digo.* Cheymômbeú ndae tĩbi, *no se trata de dezirlo, ó descubrirlo.*

Mombĩ. g [*c. d.* mô, *y* pĩ], *Apretar, atar.* Amômbĩ, *yo ato* (ca : cára : cába). Chemômbĩ, *me atan.* Amômbĩ tâtã, *atar recio.* Amômbĩ ioapĩ, *sobre atar.* Ni mômbĩ cábi, *no está atado.* Namômbĩgi, *no le até.* Amômbĩ piû, *l.* Amômbĩ ruí, *l.* Mbeguê, *l.* Âtã, *atar blandamente.* Añẽacã mômbĩ, *atarse la cabeça.* Ayepomômbĩ, *las manos.* Ayêcú áquâ mômbĩ, *ceñirse.* Checũ mômbĩ ĩbáhâí, *frunceme la boca la fruta verde.*

Mômbĩrĩ. b, *Lexos (adverbio).* Mômbĩrĩi, *un poco lexos.* Mombĩ rĩ, *mui lexos.* Mômbĩrĩ âtã ñõté, *un poco lexos.* Mômbĩrĩpa? *es lexos?* Mômbĩrĩ gûara, *lexana cosa.* Mômbĩrĩ guechacápe opĩtá, *desde donde le vieron de lexos se quedó.* Mômbĩrĩ hechacápe, *viendolo de lexos.* Namômbĩrĩbi, *no es lexos.* Namômbĩrĩbeî, *ya no está lexos.* Mômbĩrĩ çẽrĩ, *un poco lexos.* Mômbĩrĩ eré au biñã, *tu dezias que era lexos.* Ytá mômboîa ymômbĩrĩ, *tan lexos como un tiro de piedra.* Cheróg mômbĩrĩyâ nderogaguî, *tan lexos como de mi casa a la tuya.* Ĩbĩ aguĩ mômbĩrĩ yâ ĩbápe, *tan lexos como del suelo al cielo.* Añẽmô mômbĩrĩ guihóbó, *heme alexado.* Eñẽmõ mômbĩrĩ ĩmé, *ne te alexes.* Abá oãngaipáriré oñẽmômômbĩrĩ Tûpã gracia aguî, *con el pecado se alexa de Dios el pecador.*

Mombĩtá, *Hazer quedar. V.* Pĩtã. *n. 3.*

Mombó. r [*c. d.* mô, *y* po. r, *salto*], *Arrojar.* Chemômbó, *me arroja* (y : o). Amômbó, *arrojarlo* (ca : cára : bo : hára). Namômbóri, *no lo arrojo.* Amômbóchepucá, *soltar la risa.* Amômbõ ychupé guiquâpa, *arrojéselo de passo.* Amômbó gui yeahéyta, *arrojar con enfado.* Amômboí yeaceî, *arrojar de golpe.* Amômbó raçapĩá, *idem.* Amômbó ycábo, *arrojarlo para que se quiebre.* Añẽmômbó guiĩtábo, *arrojarse a nadar.* Omômbó mbohĩĩtá, *arrojó la carga.* Abaguarỹní reĩîpe, oñẽmômbó, *arrojóse en medio de los enemigos.*

Mômboî [*c. d.* mô, *y* oî, *salir, soltar, ó alargar la mano*], *Amenaça, fiero de palabra, y señas con la mano, reto.* Chemômboî, *me amenaçó* (ta : tára). Chemômboî chenũpã hãgûâmãrí, *amenaçóme que me avia de açotar.* Omômboî pĩpé mẽ mẽ ycaquaabi, *dexaronle crecer, detuvieronle para matarlo, siempre lo querian matar.* Mbae mômboî cûerañõ ahẽ, *dize y no haze, todo es amenaças fulano.* Omômboî teĩ ñõte, oñe mô mbeuhá guãmã, *siempre dize que se confessará, y no acaba.* Oñe mômârãngatú mômboî teĩ ñõte, *propone de ser bueno, y no lo cumple.* Oangaipá reîa mômboî ñõte ahẽ, *propone de no pecar mas, y no lo cumple.* Amômboî, *amenaçar, retar.* Aporo mômboî, *amenaçar siempre.* Ñãnde mômboî Tûpã oñẽmoỹrõ hápĩpe, *l.* Rehé, *amenaçanos Dios con su ira.* Momboîtá, *reto.* Oho amõpacé omômboî hagûepe? *aviase de yr donde le amenaçaron, o trataron de la persona?* Nipohãngi racó Tûpã ñãndemomboî, *no tienen remedio las amenaças de Dios.*

Mômbopog, *Causar estallido. V.* Pog.

Mômbotiáhó [*c. d.* mô, *particula activa, y* potia, *pecho,* hó, *yr*], *Escarmiento, esperiencia.* Chemômbotiáhó, *hizome escarmentar* (y : o).

Amômbótiahó. *hazerle escarmentar, y que tenga experiencia* (bo : hára : hába). Mômbotiahohára. *experimentador.* Chemômbótiahó Tûpã chemboaçĩpa, *hame hecho Dios escarmentar con la enfermedad.* Poro mômbótiahóhába, *escarmiento.* Añẽmômbotiahó ucá, *yo mismo he hecho que me riñan, ó hagan escarmentar.* Nânde mômbotiahoîpa? *aun no has escarmentado?* Tande mômbótiáhó coĩte, *escarmienta ya.* Nôñẽmômbótiahó potári, *no quiere escarmentar.* Oromômbotiahó mburúne, *yo te haré escarmentar.* Oñẽmombotiahó aú acoîrãmobiñã, *avia ya escarmentado, pero.* Añẽmômbótiáhó, *yo escarmiento.* Chenûpã yepé, na ñẽmômbótiahó ychéne, *aun que me açoten no he de escarmentar.* Ymômbotíahó pĩra, *el escarmentado.* Añẽ mômbotiahó hacateỹ rehé, *ya tengo experiencia de su mezquindad.* Añẽmômbótiah nderecó pochĩ rehé, *ya tengo experiencia que eres un ruin.*

Mombú, *Agujerear.* V. Púg.

Mômbucá [*c. d.* mô, *y* bu, *salir, y* cá, *quebrar*], *Hazer salir la cosa, s. desperdiciar, derramar.* Amômbucá, *yo desperdicio* (bo: hára). Amômbucá checaneõ, *perdi mi trabajo, trabajé en vano.* Na mômbucá pótá teĩ checanẽõ, *no quiero cansarme en vano.* Amômbucá cheraĩ, *tuve polucion voluntaria.* Eremômbucá teĩne, *mira no lo derrames.* Ereco recoĩmé ehecha que eremômbucáne, *no lo manosees, que lo derramarás.* Chembae moângába amômbucá mbaetirõ rehé guitecóbo, *traigo la memoria derramada en varias cosas.* Amômbucáucá, *hazerlo derramar.* Oñẽmô mbucá eí, *ello se derramó.* Chemômbucá cherobaîa, *mi encomendero me ha destruido mis vassallos.* Nachemômbucá ucá potari, ychupé abamẽẽngeỹmõ, *no quiero darle Indios, que los consumirá.* Amômbucá cuñã, *deflorare mulierem.* Chemômbucá abá chererecóbo, *desfloróme (dize la muger).* Ñẽmômbucábeté coĩbĩ, *esta es tierra fertil.* Oñẽmômbucábeté mbae cherópe, *abunda mi casa.* Quỹbõno ñẽmômbucáỹ mbaé, *esta tierra no es abundante, no se dán las cosas.* Peteĩ abatí auõ oñẽmômbucá coĩbĩpĩpe, *una cosa sola se dá bien en esta tierra, que es el maiz (en algunas partes lo suelen tomar las mugeres por polucion).* Añẽmômbucá, *tuve polucion, provoquéme a ella (dize la India).* Omômbucá Jesu Christo guguĩ ñãnderehé, *derramó por nosotros Christo su sangre.*

Momỹrõ, *Rebolver.* V. Rõ. *n. 2.*

Mômôhẽ, *Rastrear.* V. Hẽ. *salir. n. 1.*

Mômôrãndú, *Avisar.* V. Porandú.

Mônã [*c. d.* mõ, *y* á, *torcer*], *Mezclar, borrar.* Aymônã, *yo mezclo* (mô : hára : hába, rehé). Aymônã cãngúỹĩ rehê, *mezclar el vino con agua.* Aymônã îuquĩ çoó rehé, *salar carne.* Añẽmônã hecê, *mezcléme con ellos, metime entre ellos.* Yñãngáypabiyârarí acé ndicatûy yñẽmônã, *no es bueno mezclarse con los bellacos.* Peñẽmônã ĩmé Christianoỹmbaerehê, *no os mezcleis con los infieles.* Mbaetírõ mônãngába, *mezcla de varias cosas.* Ni mônãngábij, *no se ha mezclado.* Oñômônã mônã oycóbo mbĩá, *todos andan de rebuelta.* Amônãnĩ, *diminutivo, mezclar.* Chemônã oîeehé, *metiome en la dança.* Aîapá mônã, *rebolver la cosa.* Yquatiapĩrê aymônã, *borrar lo escrito.* Chequatiahagueoymônãnĩ, *borróme de la lista.* Mbae ñẽapamônã, *cosas rebueltas.* Yya pamônãmbaenĩnỹ, *están rebueltas las cosas.*

Mônde. b, *Poner, meter, vestir.* Amôndé che aó, *vistome la ropa.* Namôndébi, *no lo meti, ó no me vesti.* Emôndé catû, *entra lo bien.* Amôndé cheao bâtã, *armarse.* Amôndé chepó,

meter la mano. Amôndehẽ ndehẽ, *entremeter.* Amôndêhẽ ypaũ paũme, *idem.* Añẽmôndé mbĭa pãũmẽ, *entremetime entre la gente.* Yñẽmôndericé catú ahẽ, *es entremetido.* Añẽmôndé ñõte guihóbo Tũpãópe, *no hize mas que entrar y salir en la Iglesia.* Tañẽmôndé ñõte guihóbo, *no haré mas que entrar y salir.* Añẽ môndé teĭ, *entremeterse.* Cherenõîndabeỹme yepé añẽmôdé, *meterse donde no le llaman.* Yñẽmôndericé guẽnôîndabeỹme, *entremetido donde no le llaman.* Ayeaó môndé, *vestirse* : Añẽmôndê aóba rehé, *idem.* Acũ môndé, *sacar la lengua.* Aîaómôndé, *vestirle la ropa.* Amôdê ytá rehê, *poner en prisiones.* Amôndé opĭbo ĭbĭraqûape, *ponerlo de piés en el cepo.* Añeẽmôndé, *industriarle de palabra, aconsejarle.* Cheñẽé catupĭrĭ amôndé, *dile buena doctrina, dixele bien lo que ha de hazer para ser bueno, aconsejéle.* Ahecóaírã mõndé, *hábléle mal, dixele que viviesse mal.* Ahogmôndé Perú, *di mi caza a Pedro.* Perú cherogmôndê, *diome Pedro su casa.* Ayeogmôndé ychugui guiquĭhĭyâbo, *de temor dél me meti en mi casa.*

Môndĭ, *Abrasar, quemar.* Añũmôndĭ, *abrasar los campos.* Amôndĭyêpeá, *quemar leña, hazer fuego.* Cheîurú môndĭ cherembiú acú, *la comida caliente me abrasa la boca.* Mboraĭ húbaíchémôndĭ, *el amor deshonesto me abrasa.* Mboropotá raí chemôndĭ, *idem.* Chepĭámôndĭ, *estoy colerico, enojado.* Chembopĭá môndĭ ahẽ, *fulano me ha enojado.* Tatá poromôndĭ añãrẽtâmeguâra nipohãngỹ, *no tiene alivio el fuego abrasador del infierno.* Tũpâraĭhú tamõ pemôndĭrae! *ó si os abrasarades en el amor de Dios!*

Môndĭî [*c. d.* mô, *y* tĭî, *temblar*], *Espanto, admiracion.* Chemôndĭî, *me espantó* (y : o). Môndĭîtábeté, *cosa espantosa, milagrosa, hazañosa, prodigiosa.* Amôndĭî, *espantar, alborotar, conturbar, escandalizar* (ta : tára). Namôndĭî amõ, *no he espantado, ó escandalizado a nadie.* Añẽmôndĭî, *espantome, escandalizome.* Apo romôndĭî, *escandalizar, espantar, y admirar.* Mbaeporomôndỹî catú apohára, *el que haze milagros, ó prodigiosas cosas.* Ñẽmôndĭî ceteĭbae, *espantadizo.* Che môndĭî oangaipabapĭpé : gueco aí pĭpé, *escandalizome con su mala vida.* Chemôndĭî guecó catú pĭrĭ pĭpé, *espantame su rara vida.* Oñẽmôndĭî catû checaneõ, *estoy muy cansado.* Oñẽmôndĭî catú yñẽẽngetá, *es muy hablador.* Oñẽmôndĭî catú chenderaĭhúba, *amote mucho.* Añẽmôndĭîcatú nderaĭhûbo, *idem.* Mbae eỹ rehéyepé oñẽmôndĭî, *sin que, ni para que se espanta.* Noñẽmôndĭî írioicobo teĭ, *siempre se anda espantando, ó escandalizando sin que ni para que.*

Môndĭquĭ, *Hazer gotear. V.* Tĭquĭ.

Môndírĭ, *Correr velo, etc. V.* Cĭrĭ. *n.* 2.

Môndó, *Embiar de aca allá.* Chemôndó, *me embió* (y : o). Amôndó, *yo embió* (bo : hára). Amôndó chereçá ycañỹmbápe, *embiar la vista hasta que se pierda.* Amôndó chereçápĭçó yyapĭpe ymôbahômô, *estender la vista hasta lo que alcança.* Amôndó cheremỹmô ãpochĭ, *desechar los malos pensamientos.* Amôndó mberú, *l.* Ambobebé mberú, *eschar lás moscas.* Amôndó parehára, *embiar correo, l.* Apareça môndó. Amôndó môndóaú, *embiavalo, pero, etc.* Añẽângmôndó, *embiar el alma, s. suspirar.* Chemôñẽangmôndó oyeehé, *hazeme suspirar por él.* Tamôndó ndaetĭbi, *no trató de embiarlo.* Chamôndó ndaetĭbi, *no se trata de embiarlo.* Pemôndó pendeçá mbaetetỹrõrehé, *discurid con la vista por todas las cosas.* Añẽ-

angmôndó yépí Tûpã rembiapó rehé, *siempre discurro por las obras de Dios.*

Mondog, *Quebrar.* V. Çog. *n. 1.*

Môndohog. V. Çog. *n. 1.*

Mondorí, *Abeja.*

Môndorog, *Arrancar.* V. Çorog.

Mônduá, *Caçar.* V. Caá.

Mônduî, *Rebossar.* V. Tuî.

Mônduyu, *Deshazer.* V. Tuyu.

Mõng, *Cosa pegajosa. brear. pegar con brea.* Añõ mõ nguĩrá yugûa pĩpé, *caçar paxaros con liga.* Aypĩ mõng cambuchi, *brear, ó poner barniz al cantaro por dedentro.* Añẽmông eípĩpé, *heme embadurnado con miel.* Añômông ĩbĩráñaẽ ẽharupî, *brear el barril por donde se sale.* Abápomõng, *hombre pegajoso.* Abápo húpómông, *hombre pesado en las visitas.* Añẽmôpómông, *hagome pesado, pegajoso.* Amôpómông, *hagolo pegajoso.* Caámông, *amores secos.* Pipomông, *cola para pegar.* Añômông cheruĩ, *untar las flechas.* Ví amõpômong, *hazer engrudo de harina.* Nipómõngỹ, *no pega.* Naypomóbae rũgûaî ché, *no soy pesado.* Nañẽmôpomõngỹ, *no me hago pesado, ó pegajoso.* Ypômôípá, *ha perdido el visco.* Ambopômô ypá y raitĩ, *purificar la cera.*

Apomông *es lo mismo.* Yñapómông, *es pegajoso.* Ambo apomông, *espessar.* Tĩaî apómõ, *sudor pegajoso.* Eí apomóng, *miel espessa.* Apomõ atã, *medio espesso.* Ndeí yñâpómõ râgẽ, *aun no está espesso.* Amô mõĩcú, *liquidar lo espesso.* V. Apomõng.

Mõngé, *Hazer dormir.* V. Que. *n.* 2.

Môngetá, *Hablar, razonar.* Chemôngetá, *me habló* (y: o). Amôngetá, *yo le hablo* (bo: hára). Añẽmôngetaé guitecóbo, *hablar consigo mismo.* Amôngetá ñómônoôngápe, *hablar en cabildo.* Oñômôngetá oqûapa: Oñômônoôngápe, *estan en cabildo.* Aíu ndemôngetábo, *vengo a hablarte.* Cheymôngetá hâguâmâú ndarecoî, *para que le he de hablar.* Omôngeta rỹré oñẽmbo îateỹaú, *despues que le hablaron se puso muy mesurado.* Poromôngetahába, *donde se habla.* Chemôngetaîcepé, haeynẽẽ nday quaábi, *hablame, pero no sé su lengua.* Poromôngetácé, *amigo de parlar.* Oñômôngetá hápe ohú yiu bĩ cagúâmâ, *acordaron en cabildo que le ahorcassen.* A Tupûmôngetá nderehéne, *yo rogaré a Dios por ti.* E Tûpâmônguetá cherehé, *ruega a Dios por mi.* I. X. N. Y. tỹmỹmbĩrarocâipe gûba omôngetá, *oró Jesus en el huerto.*

Môngĩ, *Usar, exercitar, engalanarse, componer, ungir, poner.* Amôngĩ quaraçĩpe, *sacar al Sol.* Amôngĩ cheñẽmoỹrõ hecé, *enojéme con él.* Na môngĩî che aó rãgẽ, *aun no he usado de mi ropa, no la he puesto.* Cheaó môngĩpĩreỹ ñõ arecó, *solo el vestido, que aun no hé usado tengo.* Aó môngĩ pĩreỹ arecó, *tengo ropa que no se ha usado.* Namôngĩ catuî Tûpa cheraĩhúba, *uso mal del amor que Dios me tiene.* Nachereçá môngĩcêri abarehé, *no soy amigo de poner los ojos en hombres.* Amôngĩ chereça hece, *puse los ojos en él.* Amôngĩ ĩmã checóga, *ya he gozado de mi chacara.* Porahéy nimôngĩ hábi quierâgẽ, *aun no se ha entablado aqui la musica.* Chamôngĩ ñẽmboé pĩhábo pendogrupí, *entablemos el rezar de noche en vuestras casas.* Namôngĩî râgẽ yaçĩñâbõ cheñẽmômbeú hâgûâmâ, *aun no he entablado confessarme cada mes.* Opopiâ mboî omôngĩ cherehé, *emponçoñóme la vibora.* Ayebĩ biñã guihóbo cheñẽmoỹrõ môngĩbo hecé, *ya me bolvia del camino a solo soltar la maldita con él.* Oromôngĩ ĩmã orembĩú, *ya lo hemos comido, pusimos lo en cobro.* Amôngĩ ñandĩ robaçapĩ haçĩbae rehé, *poner los olios al enfermo.* Amôngĩ ñândĩpába, *heme afeitado de negro.* Amôngĩ cheñẽẽngâ

ychupé, *habléle, puse mis palabras en él.* Emôngĭque tobatĩ ĭbĭãtã rehé, *blanquear paredes.* Añẽmôngĭ guitecóbo, *andome adereçando, y trabajando.* Amôngĭ caábó Tũpã ogrupí, *esparcir hojas por la Iglesia.* Abá ñẽmôngĭbae, *hombre que se engalana.* Yeguacá omôngĭgueteréhé, hae oânga omôngĭá, *engalana el cuerpo, y ensuzia el alma.* Mbae rehé poromôngĭ çebae, *amigo de galas.* Tecó mârângatú acé ângârehé ymôngĭ pĭrãmã, *la virtud es el ornato del alma.* Açé robayú yecoacú guî, ace ãng rehé ymôngĭpĭ reté, *el verdadero ornato del alma es el rostro amarillo de ayunos.* Ĭbagmôngĭhába yacĭtatá, *el ornato del cielo son las estrellas.* Nañẽmôngĭce hára rũgûaî ché, *yo no soy amigo de galas.* Ñamôngĭaíbeteí Tûpã ñande reroõçângã, *usamos mal de la paciencia de Dios.* Namôngĭ catuícheremỹmbotára, *uso mal de mi alvedrio.* Añẽmôngĭ Missa rendupa, *exercitome en oyr Missa.* Añẽmôngĭ uca caraíupê, *alquiléme.* Amôngĭ aí cheaó, *trato mal mi vestido.* Nimôngĭcatuhábi cherecó, *aun no tengo assentada mis cosas, ni está conclusa mi causa.* Ĭbotĭrehé ñũnũgũî Tûpã omôngoĭ, *adornó Dios essos campos con flores.*

Môngĭá, *Ensuziar. V.* Quĭá.

Mônguâ, *Hazer passar. V.* Quâ. *n. 2.*

Môngué, *Hazer menear. V.* Cué. *n. 1.*

Mônguí, *Hazer harina. V.* Cuí. *n. 1.*

Mônõõ, *Juntar. V.* Nõõng.

Môñã, *Hazer correr. V.* Ñã. *n. 4.*

Môñã, *Hazer, engendrar, criar.* Cherú chemôñã, *mi padre me engendró* (y : o). Amôñã, *yo lo engendré.* Amôñã cheróga, *hago mi casa.* Amôñã tembiû, *hazer la comida.* Amôñã cheraĭrá, *engendrar.* Aporomôñã, *engendrar mucho.* Oñẽmôña cherĭépe, *concebi (dize la muger).* Chemẽmbae oñẽmôñã cherĭépe, *concebi de mi marido.* Chemẽnỹmbae oñẽmôñache rĭépe, *concebi de adulterio.*

Mẽmbĭñẽmôñângába, *l.* Mẽmbĭ ñẽmôñârâmõ, *l.* Mẽmbĭ ñẽmôñâ recóĭpĭ, Concepcion S. S. Maria ocĭrĭêpe ñẽmôñângaguera, *Concepcion de nuestra Señora.* Oyopĭpé oñemô ñãbae, *hermanos de un parto.* Tũpã omôñãĭbága, *Dios crió el cielo.* Tũpã nândê moñãngá râmô hecó, *Dios es nuestro Criador.* Oñẽmôñâ ĭmã cherỹmbá, *ya tengo mucho ganado.* Ndeí yñẽmôñãngi rãgẽ, *aun no se han multiplicado.* Ñẽmôñângába, *generacion, casta.* Mbae ñẽmôñãngába pendé? *de que linage eres?* Abá ñẽmôñângába, *de casta de Indios.* Tapañũ ñẽmôñângába, *de casta de negros.* Caraí angatũrã ñẽmôñangába rigûa ra ché, *soy de casta de nobles, o de hombres de buen parecer.* Ñẽmôñânga éngaé hetá Tũpã ybĭpe amoĭ, *Dios ha puesto en la tierra muchas naciones, o castas.* Oñẽmôñãngaé oguerecó, *de suelo lo lleva él.* Oñẽmôñângaê rupí oicó, *usa de su natural, haze conforme él es.* Cheñẽmôñângaỹbĭ é amomôhẽ, *descubro mi baxo nacimiento.* Oñẽmôñãỹmbobé mỹtângiári, *nacio la cria antes de formarse.* Christiánô râmê ñẽmôñângába acé, *el averse hecho el hombre Christiano.* Christiano ñândé ñemôñângaîabêbé yaicobene, *hemos de vivir conforme al ser que tenemos de Christianos.* Añẽmômbae moñâmbo tárãmõ, *voi me entablando aora, criando y haziendo chacara, assentando.* Añẽmômârângatú môñâmbotárámõ, *aora trato ya de ser virtuoso.*

Moñepeteĭ, *Un solo.* Moñẽpé, *l.* Moñẽpeĭ, *idem.* Moñẽpeteĩ teĭ, *de uno en uno.* Moñẽpeteỹ çĭ, *una sola ringlera de pluralidad, ó uno singular. V.* Peteĭ.

Môpã, *Dar golpes. V.* Pã. *n. 3.*

Môpȳ, *Baiben*. V. Pȳ. *n. 13.*
Morândú, *Nuevas*. V. Porandú.
Môrâng, *Hermoso*. V. Porâng.
Môrângú, *Trisca*. V. Porangú.

Los verbos que empieçan por Moro, *quitado este* Moro *se busquen en la letra que se les sigue: ut* Moro tȳ, *muy blanco, busquese* Tȳ. Mboroyu, *amarillo, busquese* Yú, *etc.*

Morendotar, *El delantero*. V. Tendotára.

Môrôtî, } *Blanco*. V. Tȳ. *4.*
Môtȳ, } *Avergonçar*. V. Tĭ. *5.*

1 Mû, *Amistad, parentesco, contrato, trueco ad invicem, contrario.* Chemû, *mi amigo, ó deudo.* Chemû Perú, *Pedro es amigo.* Pedro cheñẽmû, *Pedro es con quien trato.* Añẽmômûrãmõ hecé, *aora de nuevo me he hecho su amigo.* Na chemû rûgûâî ahẽ, *no es mi amigo.* Oñẽmû ahẽ guapicharar í cheacápa, *hase concertado para reñirme.* Añẽmû hecé, *trueco con él.* Añẽmû nde aóba rehéne, *trocaré tu ropa, o darete otra cosa por ella.* Añẽmû nderẽngûepe guitẽnã, *yo quedaré por ti en trueco en tu lugar.* Eñẽmû cherehé, *queda tu en mi lugar.* Añẽmû teĭ hecê, *dile en trueco algo, y no me dio el trueco.* Chañẽmû, *contratemos* (ngâ:ngâra). Peñẽmû ĭbápe gúara mbae rehé, *contratad en cosas del cielo.* Peñẽmû teĭĭbape guara mbae rehe, *comprad de balde las cosas del cielo.* Oñẽmûmô oú or ébe, *viene a contratar con nosotros.* I. X. N. Y. ñândepĭá rá potáboñõ oñẽmû, *trata Christo nuestro Señor de comprar solos nuestros coraçones.* Ñandéyaicó ñẽmumbĭrâmõ Tûpã rehẽ, *somos rescatados por Dios.* Ñânderehé ñẽmûngába Tûpã ruguĭ, *nuestro rescate es le sangre de Christo.* Ndapeyé te éy ĭbapegûara mbaerehé peñẽmûngâ, *no andais errados en contratar cosas del cielo.* Ytéytécatú ĭbĭpeguarambae rehé ñẽmûngára, *yerran los que compran cosas de la tierra.* V. Mundá, *n. 1.*

2 Mû, *Escupir, echar de la boca.* Añõmû, *escupilo, echélo de la boca* (mô : hára : hába). Na ñõmûî, *no lo escupi.* Añõmû ucáy chupé, *hize que lo escupiera.* Chepĭapichĭbĭ cheîrurupó omõnducá, *la rebolucion del estomago me hizo echar el bocado de la boca.* Ĭçámû ĭgára, *reçumase la canoa.* Ĭyĭcá mûĭbĭrá ñãé, *salese él barril. haze chisguetes.* Annȳbû *echar la saliva, escupir.* Annȳbû hecé : Ychupé, *escupile.* Amõnȳbá ucá, *hazer que escupa.* Chemõnȳbû, *hizome escupir* (mô : ngâ : ngára). Andĭbú *es lo mismo, escupir.* I. X. N. Y. robá ynȳbûhábâmõoico, *fue escupido el rostro de Christo nuestro Señor.* Guendiguênẽmâ ohequĭĭ ymôngĭbo Jesus robarehé ymûmõ, *arrancaron sus salivas suzias, y las escupieron en el rostro de Jesus.*

Muâ, *Golpe*. V. Pûa. *n. 2.*

Muã, *Luciernaga.* Chereçá muã, *ofenderse la vista con el Sol, cerrar los ojos a menudo por la reverberacion.* Añẽmôeça muã guȳ maẽmõ, *cansarse la vista.* Amaẽ mûã mûã, *mirar interpoladamente al modo que la luciernaga abre y cierra la luz.*

Muã, *Assalto. V.* Puã. *n. 1.*

Mûâ, *Dedo*. V. Qûâ. *n. 7.*

Mûâî, *Gusanos de* „guambé“.

Muçûrã, *Cinta trençadera.* Muçûrã mirĭ, *cinta angosta.* Muçurã popé, *faxa.*

Mûmû, *Tembladero.* Tatá mûmû, *rescoldo.* Tuyú mûmû, *pantano tembladero.* Haçogomûmû, *yerven los gusanos.* Temȳmô angaí omûmû, *yerven los malos pensamientos.*

1 Mûndá.r [*c. d.* mû, *trocar, y* hára, *participio*] (rehe), *Hurtar.* Amûndá

cherapichara mbaerehé : Che chemûndá cherapichara mbae rehe : Aymundá, *hurtar*. Mûndára eca tûbae : Mûndárî yeporúbae : Mûndára ycaracatú mûndárehé : Ypóichã caracatû, *diestro ladron*. Amômûndá ucá, *hize que lo hurtasse*. Mundára, *ladron*. Mundapó, *lo hurtado, y el que hurta*. Mundapóra ché, *yo soy el que contiene hurtar, soy ladron*. Mundapórahaú, *comi lo hurtado*. Mundapóra rí yêpê acarú, *como siempre de hurtos*. Mûndapóra rî oycobêbae, *el que vive de hurtar*. Emboyebĩ nde mûndahagûera, *restituye lo hurtado*. *Este* Amunda, *y* Aimûnda *es neutro con* rehe, *y assi no tiene* pĩra, *sino* hába. Muûndahába, *lo hurtado*.Cheymûndahaguera, *lo que hurté. V. el Arte c. 21.*

2 Mûndá. r [*c. d.* mû, *trocar, y* hára], *Juzgar, sospecha, zelos, tener uno por otro*. Oĩeupé cheñẽmôỹrô oymûndateĩ chepĩaquĩrỹrỹrãmô,*juzgo que estava yo enojado con él, por ver que no le hablava*. Amûndá teĩ, *culpéle sin causa*. Ay mûndá cherembireó, *sospecho de mi muger*. Ay múndá cherapichára cherembirecó rehé, *sospecho que alguien anda con mi muger*. Chemûndá cherapichára guembirecó rehé, *tiene sospecha de que ando con su muger*. Ay mûndarucá hembiricó, *hize que tuviera sospecha de su muger*. Chemûndá rucá ahẽ cherembirecó upé cũñã rehé, *hizo que mi muger tuviesse sospecha de mi*. Aimûndá catupĩrĩchera pichára, *juzgué bien de mi proximo*. Carai rehê oremûundá, *piensan que somos los Españoles*. Mborebî aymundáteĩ guaçú rehé, *sospeché que era venado, y es anta*. Paî recó mûndá hỹnĩ, *quiere se hazer Padre*. Abá paîe Tûpã recó mûndá hĩnỹ, *los hechizeros se quieren hazer Dioses*. Mbĩá chéraĩhú ranguê oy mûndateĩ chembae raĩhubarí, *no me aman a mi, sino a mis cosas*. Nderecó mãrãngatú rãnguera ereimûndá nde recó pochĩ rehé, *en lugar de ser bueno eres malo*. Aimûndá cherecó pohĩ tecó mãrãngatú rehé, *he trocado mi vida mala en buena*. Naimûndári eí cherapichá ra. hae oyapoguiyabo, *culpar a otro*, Tecó eráquãndaí rehé ymûndaripĩra, *disfamado*. Terâ quãndaî rehé ay mûndá, *disfamar*.

Este verbo es activo, y assi no tiene posposicion, y tiene pĩra. Imûndapĩraché, *soy sospechoso passive, y trocado uno por otro*. Che remỹmûndá Perú chuãrehê, *a Pedro tuve por Juan*. Mbaemãrãngatú ymûndapĩrãmô oicó ypochĩbae rehé, *las cosas buenas son tenidas por malas*. Cheymãrãngatubae yepé ymûndapĩrãmô aycó ypochĩbaerehé,*aunque soy bueno, soy estimado por malo*. Mbae aubé oñômûdateĩ oyohé rehé, guechacábarí abê,*aun las cosas se parecen unas a otras en el sabor y aparencia.*

Mundarõ [*c. d.* mundá, *y* rô, *poner*], *Significa lo que* mundá *1 y 2, hurtar, y trocar, y siempre con notas de activo, y no admite pronombre: ut* Aymûndarô cherapichárambaerehá, *hurté los bienes agenos, y en este sentido es neutro*. Aimûndá cherapichára, *tengo sospecha de mi proximo*. Aimûndarõ câguỹ ĩ rehé, *tuve el vino por agua*. Ymûndarômbĩraché Perúrehé, *yo fui tenido por Pedro*. Oñẽmûndarõ ucá añãngã Angel mãrãngatûrehé, *hizose tener el demonio por Angel bueno*.

Mundé, *Trampa para coger animales*. Mûndé ĩqúe, *los lados de la trampa*. Mûndé pemĩ, *idem*. Mûndé pírãmã, *las varas antes de ponerlas*. Mûndepí, *trampa pequeña para ratones*.Amûnderû,*poner trampas*(ngû : hára : hába). Na mûnde rûgĩbeî, *ya no pongo trampas*. Amoĩ mundepí

poner trampas. Amboí múndepí : Amũndepimboí, *desarmarlas.* Yñacã-çorog mũndé, *rajóse la horqueta de la trampa.* Mundépoẽ, *el çarço en que pone la mano la caça.* Omômbo póretei mũndé, *saliose la caça.*

Múnẽ [*c. d.* mũ, *escupir, y* nẽ, *hedor*], *Dizen al niño del segundo parto, que mama junto con el del primero, y por esso se enflaqueze, y lo mismo dizen a qualquiera niño huerfano flaquito, que juntamente mama con otro.* Cunũmĩ mũnẽ, *niño que mama assi.* Ymũnê arecó cheraĩra, *dize el Indio a su hijo, que la madre ha desechado por el segundo que ha nacido, y el le tiene consigo, y cuida dél.* Amômũnẽ chemẽmbĩ, *criolo desmedrado (dize la India): lo mismo dizen de los animales que sus madres han dexado.* Ymũnẽnguerĩ, *pobrecito, flaquito.* Cheretá mũnẽ, *mi miserable fuego.* Nde angaipá nde mômũnẽ, *el pecado te haze miserable, desmedrado.*

Mũrẽruĩ, *Cosa chica, desmedrada.* Abámũreruĩ, *hombre chico, desmedrado.* Aporabiquĩ mũrẽruĩ, *miserablemente trabajo.* Acarú murẽruỹ, *miserablemente como.* Tecó mârângaturehéndemureruỹ, *estás desmedrado en la virtud.*

Mũũ, *Caracolillos chiquitos que usan por cuentas.*

N.

1 Nâ, *Adverbio, desta manera (señalando).* Nâỹmé, *no hagas esso.* Nã ereyapone, *haras lo desta manera (señalando).* Nãnguâypó ycóycó au, *mejor concepto avia hecho yo desto.* Nãyhõnỹ, *por aqui fué (señalando con la mano).* Nâheí, *assi dixo.* Perú oú, hae naheí, *vino Pedro, y dixo assi.* Haé nâmbae amboaé yquaî, *y desta manera fueron las demas cosas.* Nâ chererecó aí yepí, *assi me trata siempre.* Hỹnâ tepiã tecoraé? *que assi se vive? que esto es lo que passa?* Tá inãtepiã raé? nãtépé ereyû? *pues assi vienes?* Nãnũngára pé chereco epérae? *pues desta manera me tratas tu?* Nâtene hĩnỹ : Nãtene ypónĩnỹ, *assi puede estar.*

2 Nã, *Idem que* Nãngã, *en verdad, ciertamente.* Aaninã, *no en verdad.* Ayetenã, *cierto es assi.* Cónã, *cierto desta manera, ó esto es cierto.* Chenã, *yo cierto.* Ndenã abaaguĩyeteí, *cierto que eres hombre de bien.*

3 Nâ, *Supino de muchos verbos.* Ahâhenôînâ, *voy a llamarlo; y siempre es breve.*

4 Na : Nda, *Negacion.* Namômbeûy, *no lo dixe quando se ha de usar el uno o el otro. Lo enseñará el uso que dirá el buen sonido.*

Nãĩ [*c. d.* nâ, *desta manera, y* ỹ, *diminutiva*], *Poquito, assi.* Naĩ amẽẽ, *dile un poquito, assi.* Naĩbé amẽẽ, *un poco mas le di.* Naỹ bera ñõte tereyâpó, *haz un poquito solo.* Nâí râmĩ ñõte mbae ñẽmôñângâgûâmâ arecó, *esto poquito solo tengo para sembrar.* Naỹbe ñõte tuî, *poco ay.* Naibé tirôetẽ namẽẽngi, *ni aun poco le di.* Naỹcerĩ ñãbẽ ñõte emẽẽ, *dale algo mas.*

Nãcó [*c. d.* nângã, *y* có, *cierto*], *Ves aqui ciertamente.* Conacó ymârângatú ohóĩbápe, *veis aqui cierto, que los buenos van al cielo.* Conaco ché, *veis aqui que yo lo mismo dizen.* Racó, *y* Pacó.

Nâmbí, *Orejas.* Chenâmbí, *mis orejas* (y : o). Nambi chãî, *çarcillos.* Nambíqûara, *el agujero de las orejas.* Nambí rebiré : Nâmbiquí, *ternillas de las orejas.* Nâmbí eỹ, *desorejado.* Nambiyeroá, *orejudo, que tiene las orejas caídas.* Nâmbí paî : Nambi pĩpiâ : Nambí porângába : Nambiquapó, *çarçillos.* Chenambí yoobaque guiãmâ, *he quedado aturdido.* Chemõnambí yoobaque, *aturdiόme.* Amõnãmbi yoobaque, yyacápa, *aturdile riñendole.* Ynambi ogpĩra, *l.* Ynâmbí

apĭmbĭra, *desorejado*. Ainambiapĭ: Ainambí bí acĭá, *l.* Aynâmbi quĭtĭ, *desorejar*. Chenâmbírí yepé aipó ahupíne, *esso yo lo alçaré con la oreja (lo que dezimos con el dedo)*. Ay nâmbi apĭ. *cortar parte de la oreja*. Aynâmbíqûâ mômbú, *l.* Amônâmbiquâ, *l.* Aynâmbiquamôñã, *agujerar las orejas*. Ay nâmbi môatã, *tirar las orejas*. Ynâmbichárâmô checoga, *ya empieça el fruto tiernecito, de frisoles, y calabaças*. *V.* Apĭçá. *n.* 2.

Nambĭî, *Al fin, finalmente, en resolucion, aora de nuevo*. Nâmbĭî pê ereyû cheratŷ óca, *vienes a quitarme las espinas s. dificultades, de verguença, respeto, o rezelo no me has venido a ver hasta aora*. Nâmbĭî aîu nderecháca, *agora de nuevo vengo a verte*. Nâmbĭî ahendú, *esta es la primera vez que lo oigo*. Nâmbĭî añẽmômbeú, *agora despues de mucho. tiempo me confiesso*. Nâmbĭî ahapótá, *agora quiero yr, que ha mucho que no voy*. Nâmbĭî tañẽmboé, *agora quiero empeçar de nuevo a aprender*. Nâmbĭî ndoî apópotári, *hasta aqui lo ha hecho, y aora no lo quiere hazer*. Nâmbĭî nda haĭhúbi, *ya no lo quiero amar mas*. Nâmbĭî nache angaipápotári, *ya no quiero pecar mas*. Nambĭî nde nde angaipá, *en resolucion eres un bellaco*.

Namĭ, *l.* amĭ, *Solia*. Namŷ che hónŷ ebapó, *solia yo ir allá antiguamente*. Ndayuc aî amĭ abá, *no suelo matar*. Checamŷ nacheangaipá harambohébiñã, *veisme aqui que solia yo ser bueno*.

Nâmômeî [*c. d.* amõme, *adverbio, y la negacion* nâ], *Interjeccion del que se acuerda de alguna felicidad passada*. Nâmômeî tenacó amiché aguĭ îeí guitecóbo nda hapecó paûĭ Tûpã óga á, *tenia habito de yr a la Iglesia quando estava yo con salud, l.* Nâmômeî, racó ché aguĭyeî guitecóbo Tûpã ópe chereiquieguí ndapó íri, *idem*. Nâmômeî chemẽgûa eŷrâmô, *no solia yo triscarme*. Nâmômeî checũnũmírâmô cheângaipaeŷ mô, hae che tûyabaéâmô cheângaipá, *quando yo era moço vivia bien, y aora quando viejo vivo mal*.

Tambien significa „yo si“, yo tambien, etc. Nâmômeî pacó che añõ aycó ahẽ upé raê, *yo solo era el que acudia a fulano, y le servia*. Namômeî ahẽ teõgui ycẽmŷ, *ah que ha escapado de la muerte, es possible que escapó*. Nâmomeî ahẽ rúri, *o que se viene ya*. Nâmômeî pacó chẽ raé, *ah yo si solia*. Nâmômeî ahẽrá, *ah fulano si solia*. Nâmômeî ahẽcatú herahábo nerá, *ah fulano si lo llevára*. Nâmômeî pacó chembae rerecó berâmõ tâmõ, *ojala tuviera bienes, que yo hiziera, etc*. Nâmômeî pacó ché Tûpã gracia upê guibahẽmô rae rá, *assi yo alcançasse la gracia de Dios*. Nâmômeî pacó qui ché chemârâneŷmamô *ah quando yo estava sano con fuerças*.

Nânã, *l.* Caragûatá, *Piña silvestre, o no silvestre*. Peteĭ caragûatá añô îepé mbobapĭ mbae oyehé ogue recó, pĭtânguêra, hẽ ẽnguêra, hae heâquânguêra, *una sola piña tiene tres cosas, que son color, sabor, y olor*. Emônâabéranô Tûpã mbohapĭ personas yêpe peteŷngatú Tupâ, *assi la Santissima Trinidad es un solo Dios*.

Nândeteí [*c. d.* nâ, *desta manera, y* eteí, *superlativo*], *Demasiado, excesso, mucho, libre, de tal manera*. Nândeteí ahaĭhú, *amole mucho*. Nândeteí aipotá coarete guaçu pĭpé, pépĭri che carúni, *con deseo he deseado esta Pascua comer con vosotros*. Nânde teíorocú, *estamos in puris, sin nada*. Nânde teí aycó, *estoy sin nada, sin que comer, sin comer*.

Nândeteí ahẽ hecõni, *es fulano demasiado libre*. Nândeteî heecõni ahẽ

chébe, *demasióse conmigo en palabras, o obras.* Nândeteí yñẽ ẽchébe *demasiado, andubo conmigo en palabras.* Nândeteí ndê, *eres demasiado.* Nândeteí yñângaipá, *es demasiadamente bellaco.* Nândeteí guicarûabo, *soy desmandado en comer.* Hŷ nândeteí ndécherecõnŷ raé! *que tan malamente me tratas!* Nache nândeteí ychúpé, *no andure demasiado con él.* Nache nandeteí râmô îepé, *aunque no andure demasiado con él.* Ñẽ ẽnandeteicatú.*copia de palabras.* Nandeteycatû cheñeẽngã, *tengo copia de palabras.* Nandeteí herõõçãngã, *demasiado le he sufrido.* Nândetey haĩ húpa, *amole mucho.* Nândetey chê nda raĩhúpa nemômbochĩ, *el demasiado amor que te tengo te echa a perder.* Nandeteí Tupã ñânderaĩhúboé, guaĩra omeẽngañândébe, *de tal manera nos amó Dios, que nos dio su Hijo.*

Nãnĩ, *Desta manera, asi, sin nada, vazio.* Nânipé ere yapó? *assi lo hazes?* Nânipé ereyu rae? *Pues como vienes vazio sin traer nada?* Nãní amôndó, *embiéle sin nada.* Chemônanŷmbotareỹ chemômbae, *no queriendo embiarme sin nada, me dieron algo.* Peîo ĩmé nânĩ, *no vengais vazios.* Amônânĩ, *quitéle lo que traía, despojéle.* Nâni ñõte ogúatá, *anda ocioso.* Nânĩ gûara ché, *soy soltero, estoi solo, y ocioso.* Nânĩñõte aque, *dormir, sin cenar.* Nânî ñõte cherenôî,*sin que ni para que me llama.* Nânĩ aycó, *estoy desnudo.* Nânĩ aycó gui quereỹmâ, *estoy sin dormir.* Nanânĩ rûgûâî cherecó, *no soy hombre vazio, o vano, o ocioso.* Ñaẽmbé nânĩ, *plato vazio.*

Este nânĩ *con* eteí *se suele confundir con* nândeteí,*mucho, haziendo sincopa de la* y; *ut* Nandeteí orocú, *estamos in puris, no ay nada.* Nandetey aicó, *no tengo cosa: estos dos son deste* nânĩ. Nândeteí ayú, *traigo mucho; este es* nândeteí.

Ñârârã, *Hazer ruido las cosas con el ayre, o sin él, meneandolas.* Cumânda guaçú onârârã, *los frisoles grandes hazen ruido con el ayre.* Omônârârã ĩbĩcûmândá, *el ayre haze hazer ruido a los frisoles.* Ĩbopé onârârã, *el algarroba, o cosas semejantes hazen ruido.* Curíĩ onârârã ocuîta, *los piñones caen del arbol haziendo ruido.* Ĩ á onârârã, *los calabaços hazen ruido.* Amônârârã mbae, *ando traveseando.* Apĩŷnguâ nârârã, *romadiço. V.* Çârârã.

Nârĩrẽ [*c. d.* nã, *manera, y* rŷrẽ, *despues*], *Despues desto, de aqui adelante.* Nârŷrẽ erecûeráne, *de aqui adelante estarás bueno, supone averle curado.* Nârŷrẽ ereñẽmômboti áhóne, *de aqui adelante escarmentarás.* Nârŷrẽ nachéangaipáne, *de aqui adelante no quiero mas pecar.*

Nda, *l.* Na, *Negacion.* Nda hechági, *no lo vi.*

Ndaeî, *Aun no yo. V. n. 4.*

Ndáeróyaî, *l.* Ndaróyaî, *Con todo esso no, no por esso, siquiera.* Tûpã mbohapĩper sonasîepé ndaroyaîmbohapĩ Tûpã nâmô, *aunque Dios son tres personas, con todo esso no son tres Dioses.* Aîeruréporará îepé, hae ndá eróyaî ymẽẽngŷ, *aunque lo pedi con instancia, con todo esso no me lo dió.* Aynûpã îepé yepí, hae ndaeróaî ymârângatú, *aunque le açotó siempre. no por esso es bueno.* Ndaroyaî pendecó pochĩ ereîarog, *siquiera no huvieras corregido algo de vuestra mala vida.* Ndaroîaî mbae mŷnĩ îepê amõ ereîapó, *siquiera no huvieras hecho algo.* Nda eróyaîpeereîapó? *pues no lo huvieras hecho?* Mda royâî pe ereho? *Pues no huvieras ido?* Ndaroyaî opombae á, *l.* Che ndo pombae curĩ, *y no por esso os he tomado vuestras cosas.*

Ndeîcétámõ [*c. d.* aé, *n. 4. con la negacion, y* támó], *Ojala, pues yo no*

cierto, pues tu no, etc. Ndaéycê támõ niché amõ rerecóbo. Ĭepî herú eỹmi, *pues yo no lo avia de traer silo tuviera.* Ndaeyce tamô niché: cheraĭhúepé yeramo haihûpa, *pues no le avia de amar, diziendome el que le amasse.* Ndereîcé aútámõ herúbo raé, *huelgome que no lo has traido.* Ndaeyce tâmô che yyapó potábo, *pues yo lo avia de hazer.* Ndaeice tamô checheangaipá potábo, *pues yo avia de querer pecar.* Ndapeyeyce tamô añãretâmẽ pehó potábo, *pues aviades de querer yr al infierno.* Ndiyayce tâmo ĭbáque ñãndehó potareỹmô, *pues no aviamos de querer yr al cielo.*

Ndáeté, *Muchos, y mucho.* Ndaeté túri, *muchos vienen.* Ndaeté ahaĭhú, *l.* Ahaĭhú ndaeté, *mucho le amo.* Ndaeté eỹ ahaĭhú, *algo le amo.* Ndaeté eỹ eỹme ahaĭhû, *no le dexo de amar.*

Ndaeteé, *Y aun por esso, causal, idem que* Añẽbẽ, *idem que* Ndeyteé. Ahẽcheraĭhû, ndaeteé ahaĭhû, *y aun porque me ama él le amo yo.* Ndaeteé nângã aipó yéni, *y aun por esso lo dixo.* Taerá ndaeteé yéni rae? *que por esso lo dixo?* Ndaeteé yñẽmoỹrôni, *por esso se enojó.*

Ndaeteí, *Demasidamente, mucho, muchos.* Ndaeteí abarúrí, *viene mucha gente.* Nandaeteí rũgũâî abárúri, *no vienen muchos.* Ndaeteí ahaĭhú, *amole mucho.* Cheypoî ndaeteí râmô paéypĭcopĭ eỹmĭ, *no soy largo en dar: y assi dura.* Ndaeteí rũgũaî chehaĭhúpa, *no le amo demasiadamente.*

Ndaguĭyeî, *No es bueno,* V. Aguĭyé *n. 1.*

Ndahaubié, *Adverbio causal* [*c. d.* haú, *y* y, *y* e]. *Sino fuera por esso, por dicha, por ventura, por desventura, fortuna.* Ndahaubié yhóeỹmi, equaĭme cheéramô, *por esso no se fué, por que le dixe que no se fuera.* Ndahaúbié ymãrângatú chê onũpã râmboê, *porque le castigó es bueno.* Nda háubié ahaĭhú ymãrângatú râmô, *amole porque es bueno.* Nda háubié rũgũâî oronũpã, *no te açotó sin causa.* Nda haûbié rũgũâî oroîucá, *causa tengo para matarte, no es por mi fantasia, o sin causa.* Nda haû rũgũâî Tũpã îahaĭhú, *tenemos muchas causas para amar a Dios.* Ndahaúbeteí rũgũâî nde cheraĭhú, *no es el amor que me tienes tan perdido.* Nda haúbieté ahechagne, *por ventura lo veré.* Nda haúbiê herã acûeráne, *por dicha sanaré.* Nda haúbié tâmõ ahechagrae, *ó si yo tuviera dicha de verlo.* Peẽnda haú bieté pemãrângatú eỹ, *por esso no sois buenos. V.* Haub.

Ndahé, *V.* He. *n. 6.*

Ndaîé, *Diz que. V.* Emôñã.

Ndaróyaî, *No por esso. V.* Ndaeroyây.

Ndaté eî, *l.* Ndateí, *Acertar. V.* Te, *error. n. 8.*

Nde, *l.* n, *Pronombre tu, y tuus, tua, tuum. Con empeçados por* m, *ó nariz, haze,* ne, *o* nde. Nde aé, *tu mismo.* Ndembaé, *tus cosas.* Nde aé eycó, *l.* Nde aé eycó aú, *l.* Mburú, *allá te lo ayas tu.* Nde añõ, *tu solo.* Ndeañô épâga? *pues tu solo? etc.* Ndébe, *dativo, para ti.* Nde ñãbẽ gûara, nderembiapó, *como tu eres, assi son tus obras, l.* Nde ñãbẽ guara aû nderembiapó. Nde tĭ, *tú ola.* Nde hégûi: *de ti:* ndepĭpé, *contigo, en ti.* Nderehé, *por ti.* Ndepacó? *tu eres?* Nde picó? *idem.* Nde pacó erequa? *vaste tu?* Ndepicó ereycó hããrõmô? *eres tu el que lo guardas?* Ndepi ângerêyu? *has venido aora?* Ndé niá abáete, *tu eres hombre honrado, ó temido, respetado.* Nde tequeñãndú, *tu avias de ser.* Ndé ñãndú, *idem.* Nde picheraé? *eres tu yo?*

Nde, *Idem que* E; *aparte en los verbos narigales.* Amoỹndé, *poner aparte.*

Nde, *Idem quod* Cé. Nẽmoỹrôndé, *enojadiço.*

Ndébe, *Datiro, para ti.* Ndébeguâ-rãmã, *para ti* Ndébe gûara, *lo que te pertenece.* Ndébeñõ, *para ti solo.* Ndebeé, *a ti solo.* Mãrã eteipe ndebeé? *a ti que te parece?*

Ndeĭ, *Aun no.* V. Aé. *n. 4.*

Ndeyteé, *Por esso.* V. Ndaeteé.

Ndí, ndibé, andí, andibé, *Juntamente. El* Ndíbe *se compone de dos particulas* ndí, *y* bé; *sirve a compañia de movimiento.* Perú ndibê ahá, *voy juntamente con Pedro.* Chendibé, *junto conmigo.* Tũpã Túba, hae taĭra Spiritu santo ndibé oyeobé apĭreỹngatú, *el padre, y el hijo, que con el Espiritu santo juntamente viven eternamente.* Perú andibé arahá, *Pedro y yo lo llevamos.* Hae andibé omãnõ, *juntos murieron.* Haé andibé oióguerú, *juntos vienen.* Hae andibé ou biñã hae pécuápe oîa og, *venian juntos, pero desde la mitad del camino se apartaron.* Cheyndibé aîu, *yo vengo con él.* Ondibérãmõ chererúrãmõ chepoîcatu, *trayendome consigo me regaló.*

Ndĭ, *idem quod* hetá, *Muchos.* Ndĭ oú, *muchos vienen.* Ndĭ oguerahá, *muchos llevaron, ó mucho.* Oñẽmõndĭ ndĭ aú, *parece que van muchos, y no lo son; y mientras mas se detiene en pronunciarlo, mas muchedumbre denota.*

Ndĭabó, *Carestia.* V. Tĭabó.

Ndicatuî, *No es bueno.* V. Catú.

Ndicatú eteî, *No es possible.* Ndicatû eteî ahẽ herahá, *no es possible que lo lleve.* Ndicatú eteî Tũpã yñỹrõ eỹmõndébe, *no es impossible que Dios te perdone.* Ndicatuî eté che yya pó, *no es possible que yo lo haga.* Ndicatuî eté oangaipacûereromãnõhar éĭbá pe yhó, *no es possible que el que muere en pecado se salve.*

Ndicuêrí, *Fresco.* V. Cuê. *n. 2.*

Ndipó, nipó, *por ventura.* V. Ypó.

Ndĭteî, *Ygualmente.* V. Té, error. *n. 8.*

Nditĭbi, *no ay.* V. Tĭ. b. *n. 17.*

Nditĭri, *Sin compañero.* V. Tĭ. *n. 18.*

Ndog, *Quebradura.* V. Cog, *n. 2.*

Ndú (*ab strepitu*), *dizen al ruido de qualquiera cosa, y significa muchedumbre.* Ndû eí guabirá ocuîta, *caen con gran ruido, ó fuerça los guabiras del arbol.* Ndú eí mbĭ áoúbo, *viene tropa de gente.* Ndúheímbĭî oûbone. *vendra mucha gente.* Ndûheí mbĭá yîapóbone, *mucha gente lo ha de hazer.* Teĭ aî racó ndúpeîaboteĭ, *mas es el ruido que las nuezes.*

Ndurú. g. *l.* ndú. *Ruido, de golpe de gente que va ó viene de tropel.* Ondurú ndurú ohóbo, *van de tropel.* Orondurûrú oroîu, *l.* Orondûrúrú hápe oroyû. *venimos de tropel.* Amõndurúrû ĭbatégûi heytĭca, *derrocar con ruido.* Amõndúrúrú ĭbá, *desgranar la fruta del arbol, y frisoles grandes, y cosas semejantes que trepan por los arboles.* Ondurúndurú hápe mbaeaçĭ chehú chehû, *tropel de trabajos, ó enfermedades me han venido.* Ondúrurú hápe ocuî ânguêra añãrẽtámẽ, *caen de tropel las almas en el infierno.* Oremõndurú ndurú oremõndóbo, *embiaronnos atropelladamente.*

1 Né, *Adverbio afirmativo, lo mismo que* nãngã; *y se usa breve, y largo.* Chené, ahaĭhú, *yo cierto le amo; y siempre se pone al principio tras la primera diccion; ut* Chené ahaĭhúcatú Tũpãne, *yo cierto amaré mucho a Dios.*

2 Ne, *Nota de futuro.* Ndahaicê ne, *no yré.* Aháñe, *yré; y siempre se pone al sin.* Chenê ndahaîche anãretâme chehópotareỹmâmõne, *yo cierto sino quiero yr al infierno no iré.*

3 Ne, *Lo mismo que* té Tahá emene, *pro* Tahá emetê, *porque no vaya* Tereho emêne, *l.* Emeté, *para que no vayas, no es muy usado.*

4 Ne, *Lo mismo que* nde; *pronombre, tu.* Nembae, *l.* Ndembae, *tus cosas.*

5 Nẽ. m, *Hedor.* Chenẽ, *mi hedor* (y: o). Abanẽ, *hombre hediondo.* Ynẽmbaçĩ, *es muy hediondo.* Ynẽmâtã, *olisca.* Ynẽ ynẽ, *assi, assi olisca.* Ni nẽngatuî, *aun no hiede mucho.* Ni ñẽmỹ, *no hiede.* Amônẽ, *hazer que hieda.* Ynẽmbaçĩ angaipába, *hiede mucho el pecado.* Ni nẽyri ychuguî, *no se le quita la hediondez.* Ni nẽy mbotári ychúgúí, *idem.* Obĩáynẽmâ cherí, *pegaseme la hediondez.* Oñẽmônẽmbobĩá angaipábiyâra, *pegase al pecador el hedor del pecado.* Aínẽngóg, *quitarle el mal olor.* Amônẽî, *idem.* Ynẽ cherẽmbiapó oúpa, *ha mucho que dexé mi obra de las manos.* Ynẽ ĩmã chemârângatû potá, *mucho ha que deseo ser bueno, pero no lo soy.* Oî nẽngá, *bulle sale el mal olor.* Ay nẽngá yyabĩquĩbo, *hazer que salga el mal olor meneandolo.* Añârâtã ninẽngûeíri apĩreỹ, *no perderá jamas su hedor el infierno.*

Nebú [*c. d.* nẽ, *hedor, y* bú], *Rebosar, salir el hedor.* Ynẽbû, *huele mal, sale el hedor.* Ynẽbú nderecó, *huele mal tu vida, tus costumbres.* Omônẽbú guecó angaipabiîara, *haze el pecador que rebose el mal olor de su vida.* Angaipabiyâra nẽbú rehe añângа yñâẽnỹ ocoícoíbo oûpa, *al olor que sale de los pecadores acuden con alegria los demonios.*

Nehéé, *Despues, de espacio, tiempo largo.* Neheé ayûne, *despues bolveré.* Nehéé nânga ñãñõ mônguetá né, *despues nos hablaremos.* Ne heé aycó ebapóne, *de espacio estaré allá.* Ne heé aîu, *no vengo para bolverme presto.* Neheê ycó añarẽtãgui checẽmíne, ndoyâborũgũaî añãretamẽ guara, *los condenados no tienen esperança de salir jamas del infierno.*

Nerõ, *Estas dos particulas,* ne, *afirmativa, y* rõ, *finalmente, hazen un adverbio exortativo, ea ya, ea finalmente.* Eneí ñẽrõ, *ea ya tú.* Peñeĩ nẽrõ, *ea ya vosotros.* Peyâpó nẽrõ, *ea hazedlo.* Pey â ponângã rõ, *l.* Peyâpó angá rô, *idem.* Peyapómburúnerõ, *ea ya, hazedlo con la maldicion.*

Ngã, *Terminacion de supino; ut* Amẽẽ, *dar.* Ahá ymẽẽngã, *voy a darlo. y siempre es breve.* Añonõ, *poner.* Ahá ínôngã, *voy a ponerlo. Veanse las terminaciones de los supinos en el „Arte“.*

Ngỹrĩ, *Dize la muger a las niñas, pro* Quỹrĩ: *tambien lo suelen usar los varones. Chiquito.*

Ngûĩ, *Essos, essas.* Nguỹbae, *l.* Ẽguĩbae, *essos, etc.* Nguỹbae gûi amõ, *alguno de essos.* Nguỹ abá, *essos hombres. V.* Ẽgûỹ.

1 Nĩ, *Estar de plural.* Oronĩ, *estamos:* penĩ, *estais:* onĩ, *están, l.* Nĩnĩ, noronĩnỹ, *no estamos en paises:* napenĩnĩ, *no estais:* nonĩnỹ, *no están.* Oỹnỹbae *el que está:* orohóoronĩñâ, *vamos á estar:* peho penĩnâ, *vais a estar:* ohoonỹ nâ, *van a estar.* Anguera oie cohu ĩbape onĩnỹ, *las almas se gozan en el cielo. V.* Rĩnỹ.

2 Ni, *Particula afirmativa, lo mismo que* Ne *afirmativo, ciertamente.* Arobia niché, *l.* Chéne arobiâ, *yo cierto creo.* Ayapóniché, *yo cierto lo hago.* Amânõ nichéne, *yo cierto moriré.*

Niã, *Idem quod* Ne, *y* Nângã, *adverbio afirmativo, ciertamente.* Cheniã ndahaîcéne, *yo cierto no yré; y siempre se pone al principio tras algun pronombre.* Tûpâ niã ñânderubâmô oicó, *cierto que Dios es nuestro Padre.* Haéniã omânõ, *el murió ciertamente.*

Nỹbû, *Escupir. V.* Mû, *escupir. n. 2. y* Tendĩ.

Nĩnỹ, *Es tercera persona del verbo* Nĩ. *n. 1, o de* Cherỹnỹ, *que haze*

ỹnỹ, *en la tercera de plural.* Pe mbĭa nĩnỹ, *alli está la gente. V.* Rĩnỹ.

Nỹnỹ, *Latidos.* Cherayû nỹnỹ, *latidos del pulso.* Chemônỹnỹ checaneõ, *causame latidos el trabajo.* Chemônỹnỹ cheangaipá potá, *estimulame la carne.* Chemonỹnỹ etê cheroó angaipábarí, *l.* Angaipá apo potahá, *idem.* Onỹnỹ cheretỹmá caneõ aguí, *las piernas me tiemblan del trabajo.* Chenỹ chenỹ, *tengo latidos por el cuerpo.* Añẽmbocu nỹnỹ guiñẽẽngã, *escalentarsele la boca hablando.*

Nỹpĩã, *Rodilla. V.* Tenỹpĩã.

Nipó, *l.* Ypó, *Por ventura.* Chenipó aháne, *por ventura yré.* Ndahaycé nipóne, *por ventura no yré. Quando se le pone* Te, *este* Te *pierde su* é; *ut* Chetipó ayapóne, *yo quiçá lo haré.* Ndetipó, *tu por ventura.* Hae típó, *él por ventura.*

Nỹrũî, *Solo. V.* Yrũ. *n. 1.*

1 Nõ, *(Adverbio) Tambien.* Che ahanõne, *yo tambien yré.* Nde nõ erehóne, *tu tambien irás: muy frequentemente se le llega* Abẽ, *que es lo mismo; ut* Che abé aháne, *l.* Cheabé ahánõ ne, *yo tambien yré.* Nda hápotãri abenõ, *yo tambien no quiero yr.* Ahá ycó nõrá, *ya yo me voy tambien.* Ayapó ránõne, *yo tambien lo haré.*

2 Nó, *Idem que* Ró, *exercitar en si lo que denota el verbo.* Aroyquie, *entrar, entrandolo.* Anoñã, *hazerlo correr, corriendo juntamente; haze* No, *quando se le sigue pronunciacion de nariz, y quando no,* Ro. Anõĩ, *hagolo estar estando con él.* Anoĩ ĭcheyurúpe, *tengo agua en la boca.*

Noãng [*c. d.* nõ, *2, y* â, *estar*], *Junta de cosas.* Oronõãng, *juntamonos.* Penõãng, *os juntais.* Oronõãnguçú, *juntamonos muchos.* Tonõãte mbĭá, *para que se junte la gente.* Amônõãng mbĭá, *junto la gente.* Namônô ângi abatí rãngẽ, *aun no he juntado el maiz.* No nõãmpotári mbĭá oqûapa, *no se quieren juntar, etc.* Onõãngbĭá oquâpa, *hase juntado la gente.* Ĭ onõã ĭupápe, *juntóse el agua en la laguna.* Ĭ tĩapĩ nõãngñãbê, angaipá onõãng angãpĩpé, *como la bassura se junta en el muladar, assi los pecados en el alma.* Tinõãng rangẽ, *juntense primero.* Temỹmoã pochĭ ninoãngbótá íri cheâng repeñãnã oúbo yepí, *acometenme malos pensamientos siempre.*

Noĩ, *Tener consigo. V.* ỹ. *n. 8.*

Nõng, *Poner, impedir, echar.* Chenông ocotĩ rãarõmô, *pusome en guarda de su aposento.* Añonõ yâpepó, *poner la olla al fuego.* Chenõ chenôngĩ chebohĩtába, *la carga me detiene, me impide.* Orenõ renôngĩ ĩbĩtû, *vanos deteniendo el viento.* Chenõchenôngĩ chetĩhába cheñẽmômbeú haguâmeỹ rehé, *la verguença me detiene para no confessarme.* Chenõ chenôngĩ ahẽ ombae apohagûâmã rí, *detuvome para que le hiziesse sus obras.* Peteĩ ñõ ypoĩhú chenôngĩ ypĩri chemôndó eỹmã, *sola la verguença, ó rezelo me detiene, ó impide a que no vaya a verle.* Peteĩ anõ Tûpã raĩhúba ñânde nôngĩ nôngĩ ñãndé angaipá apo eỹ rehe, *sola una cosa, que es el amor de Dios nos ha de estorvar el pecar.* Eñônongatú neãngã angaipába gûi, *guarda tu alma del pecado.* Añenông, *yo me acuesto.* Ngã, amôñẽñõ, *hagale acostar.* Chemôñẽnông gupí, *echóme consigo.* Yyĩbĩri añẽnõ, *acostéme a su lado.* Oĩbĩri chemôñẽnõ, *acostóme a su lado.* Añẽnõ guitúpa, *estoy acostado.* Oroñẽnõ orocúpa, *estamos acostados.* Añônõ caruhába, *poner la mesa.* Ngâ, ngára, oñônongatú mbae, *él compuso ya las cosas, o las guarda, l.* Onôngatú. Enôngatuchembaé, *guarda mis cosas.* Ndereñonôngatuíchembae, *no cuy-*

das de mis cosas. Añônôngatumhae mûdara gui, *guardó las cosas por los ladrones.*

Noông, *Juntar, idem quod* Noâng, *Concilio, consistorio.* Amonoông, *yo junto.* Ngâ, Ngãra, Ñomônoôngába, *Junta; Concilio.* Ñômônoôngápe, *en el consistorio.* Oro ñẽmonoõ, *nos juntamos.* Christianô pâbẽ Tûpâ upé y-ñẽmonôôngába, *Congregacion de los fieles.* Caraí ñẽmonôôngába, *cabildo.* Guĩrá oñẽmônõõ oñômôngoiabo, *juntanse las aves a gorjear.* Oronõõ, *nos juntamos.* Añẽmônõõ hecê, *juntéme con ellos.* Che aba tí nimônô-ôngábi, *no se ha cogido mi maiz.* Nimônôôngãbi eí, *hase dexado de juntar.* Ĩ oñẽmônõõ amãnâmô, *con la lluvia se juntan las aguas.* Tributo mônôôngára, *Colector de tributos.*

Nû, *Latido.* Ynûynû cherayĩ, *las venas me dán latidos.* V. Nûndú, *y* Nûnû.

Nûcuî, *Plural, y singular* [*c. d.* nã, *cierto, y,* ucuî], *aquel, aquellos.* Abá ucuî, *l.* Nûcuî yhõnỹ, *alla va, ó van Indios.* Abá bérâmỹ ucuî, *állá me parece que ay gente.* Mbĩaé nûcuî, *essa gente, essos Indios.*

Nûgûỹ [*c. d.* nã, *cierto, y* ûgûỹ, *l.* guỹ], *Essos, esse, en plural.* Mbĩa nûgûỹ omômbeú, *essos lo han dicho* Chenûgûỹ nda eî, *no he dicho essas cosas yo.* Nde nûgûỹ ndereyapoî, *tu cierto no hazes essas cosas.* Mbĩaê nûgûû, *essa gente.*

Nûndú [*c. d.* nû, *latido, y* tú, *golpe, n. 6*], *Latidos.* Cheâcâng nûndû, *dame latidos la cabeça, y tomase por calentura.* Chemõnûndû nûndû cheraçĩ, *causame latidos la enfermedad.* Nûndû cheretépá ohú, *tienenme cogido todo e el cuerpo los latidos.* V. Acãng.

1 Nûngá. r, *Como, manera, fuerte, medida.* Conûngára, *tanto como esto, desta manera.* Conûngá oycó-bae nda abá rûgûaî, *los que andan desta manera no son hombres.* Conûngá tamõ pâgã ereycó? *pues desta manera andas?* Âng nûngára, *desta manera (de plural).* Chenûngára Perú, *Pedro es como yo alto, ó baxo, bueno, ó malo.* Ni nûngári Tûpâ, *Dios no tiene semejante.* Nomônûngári abá Tûpâ rembiapó, *no puede el hombre alcançar las traças de Dios.* Ynûngára ndi pόri amõ, *no ay otro semejante a êl.* Onûngára Perû guaĩra omoñã, *engendró Pedro un hijo semejante á si.*

2 Nûngâ. r, nungarĩ [*c. d.* nûngâ, *manera, y* ỹ, *diminutivo*], *Poco, pocos.* Orenûngá oroîu, *pocos venimos.* Pirá nûngarĩ arú, *poco pescado traygo.* Nûngarĩ ñôtérâmô paé? *son muchos.* Oremônûngarĩ taçĩ, *la enfermedad nos ha apocado, consumido.* Amônûngarĩ ahẽ rembiapó, *acabar la obra agena.* Huí nûngarĩ amẽẽ ychupé, *dile un poco de harina.* Ne tỹ nûngarĩ aubé tamõ, *ojala tuvieras un poco de verguença.* Nûngáreỹ, *mucho.* Nûngareỹ tamõ eremẽẽ ychuperaé, *porque no le diste mucho.* Arecó nûngareỹ, *tengo mucho.* Arecó nûngareỹ abatí, *tengo muchissimo maiz.* Nanûngarĩ rûgûaî Tûpã ñânde raĩhú, *no es poco el amor que Dios nos tiene.* Nanûngarỹ rûgûaî cherereco aí, *hame tratado muy mal.* Ayapo nûngá, *medio hize.* Cheraçĩ nûngá, *estoy medio enfermo.* Chemônûngarĩ cherecóbo, *tratóme ruinmente.* Amônûngarỹ cheangaipá guiñẽmombeguabo, *callé algunos pecados, o no dixe la gravedad dellos.* V. Atã. *n. 4.*

Nûnû, *Tembladero, latido.* Ĩbĩ nûnû, *pantanosa tierra, que tiembla.* Cheacângnûnû, *dame latidos la cabeça.* Cheyátyy nûnû, *el diviesso me dá latidos.* Chemônûnû, *causame latidos.* Che atyi nûndú, *latidos del diviesso.*

Nûpã [*c. d.* nû, *latido, y* pã. *n. 3*], *Aporrear, açotar.* Che nûpã, *me açotaron* (mô: hára: hába) (y: o). Ahá ynûpãmô, *voyle a açotar.* Ay nûpã, *yo le açoto, aporreo.* Aporonûpã, *yo ando açotando.* Añẽnûpã, *açotarse, aporrearse.* Añẽnûpã ucá, *hazerse açotar.* Amôñẽnûpã, *hazer que él se açote.* Nûpâreheaioquaî, *condenar a açotes.* Nûpãrehéyquaipĩ, *l.* Ymeẽmbĩra, *condenado a açotar.* Ndateĩ chenûpã, *no me açoto sin causa.* Añâpĩrûpã, *aporrear, maçear.* Che apĩ rûpã, *me aporreo.* Añapĩrûpã aî aí, *malamente le aporreé.* Añacãrupã, *darle porraços en la cabeça.* Pông ynupâmô, *o que porraços le dió.* Amô ẽô ynûpãmô, *matélo a porraços.* Amôeô âtã ynûpãmô, *dexélo medio muerto a porraços.*

1 Ñã, *pro* Ñânde, *nosotros inclusive.* Chahá ñãñûhã moĩnâ, *vamos a poner nuestros laços.*

2 Ñã, *Es lo mismo que* Ya: ñã, *toman los nombres y verbos narigales, y los que no,* ya. Hay̆î, *grano.* Ahay̆ñã, *juntar grano.* Ahay̆îñã tatá, *juntar los tizones.* Ahay̆ yñãabá guitecóbo, *ando juntando gente.* Oñẽaĩîñâabá quy̆bôngotĩne, *yrase juntando la gente ázia acá. V.* Hay̆îñã.

3 Ñã, *Listd de alto a baxo no atravessado; y siempre se le pone algun otro nombre; v. g.* Ao ĩqueñã queñã, *l.* Aó ypĩñã, *ropa listada.* Ambo aó ĩquenã quenã, *listas assi.* Aĩqueñã quatiá tĩ, *hazer rayas por el papel de alto a baxo.* Yrûndĩ ĩqueñã aîapó quatia rehẽ, *hize quatro rayas en el papel.* Ambo aó popiñã, *poner guarnicion o la ropa por los lados, ut calçones, etc.* Chereça po pĩñã, *rayas que se ponen desde los ojos hasta las sienes, alcoholar.* Añẽmboeçá popĩñã, *alcoholarse.* Añẽmo ety̆mã ĩqueñã, *ponerse listas largas por las piernas, engalanandose.* Añẽmbó potîá ĩqueñã, *hazer lo mismo en los pechos.* Amboĩqueñã ĩbĩrapé, *poner molduras a las tablas.* Ĩbĩrapé ĩqueñã, *moldura en tabla.* Quaraçĩ rẽndĩñã, *rayo del Sol.* Guendĩñã ndiñã quaraçĩ, *echar rayos el Sol.*

4 Ñã. n, *Carrera.* Añã, *yo corro;* guiñãna: ñãndára: ñãndába. Nañãni, *no corro.* Amôñã, *hazerle correr.* Aroñã, *correr junto con él.* Aroñã cabayû, *correr a cavallo.* Aroîeré cabayû, heroñãnã, *hazer mal al cavallo.* Añãnĩ mbegûe, *correr al galope.* Môrãndú oñã oqûapa, *corren las nuevas.* Eñãteĩ ĩmê neângaipába rehé, eyepĩtaçó taçóg mỹnỹ aubé, *no corras tras los pecados, detente un poco siquiera.* Oñã oñã che atĩ rupí, *latenme las sienes.*

5 Ñã, *l.* Ñãng, *Encestar, juntar.* Añôñã aîacápe, *encestar.* Aycó yñãngã, *estoy encestando.* Ñãngába, *embudo.* Ñãngá buçú, *embudo grande.* Ambaeñãng, *encestar, poner licores de un baso en otro.* Añonâng ypĩca, *poner apretando.* Añẽñâng abáocotĩpe, *entra la gente en su casa.* Oñẽñâng abáguope oyepĩpĩca, *está abrumada la gente en su casa.* Añãngâ oñôñã anguera ypĩ ypĩca guetãme, *los demonios van embanastando almas en el infierno.* Oñẽñãñẽñângeí abáangúera añãratá apĩtépe oîe pĩ pĩca oqûapa, *sin que ni para que se abruman las almas en el fuego del infierno.* Oñẽñângiréteĩ noñẽñângogiché apĩrey̆mâne, *despues de aver entrado no saldran del infierno jamas.* Piráñâng aîacápe ypĩpĩ oĩnâñã bẽbẽ, egûy̆ yabeabê ânguera añãratá qûara pĩpé ypĩpĩ mburú oquâpa, *assi como los peces están apretados en el cesto, assi las almas están en el horno del infierno.*

Ñâbẽ, *Manera. V.* Iabẽ.

Ñâbõ, *l* Ñâbîô, *l.* Ñâmô, *l.* Ñâbîâ, *cada uno.* Oreñâbõ, *cada uno de nos*

otros. Yñãbõ, *cada uno dellos.* Oñãbõ ñãbõ peteĩ ĩbĩrá toguerahâ, *cada uno dellos lleve un palo.* Tába ñãbô pĩpé oỹmé Tûpã óga, *en cada pueblo ay una Iglesia.* Cheque ñãbõ chemaẽnduá Tûpãrehé, *todas las vezes que duermo me acuerdo de Dios.* Cherú ñãbõ che acá, *todas las vezes que vengo me riñe.* Na ore ñãbô upé rûgûaî imẽ ẽngi, *no nos dió a cada uno.* Nde ñẽmômbeú ñãbõ mẽmẽ, *todas las vezes que te confiessas.* Ĩbaga rí chemaẽ ñãbõ mẽmẽ chemâẽnduá Tûpã rehé, *todas las vezes que miro al cielo, me acuerdo de Dios.*

Ñaẽ, *Cosa concava* [*c. d.* yâ, y ẽ, *hueco*]. Ĩbĩra ñaẽ, *palo concavo, barril, gabeta; recibe* re; *ut* Chereñãẽ, *mi barril* (h : gu). Ñaẽáĩrĩrû, *pila de agua.* Ñaẽpĩ guaçú, *tinaja.* Ñaẽ apûá *escudilla.* Naẽ ymôpĩcoẽmbĩra, *texa.* Ñaẽ tá, *caçuela.*

Ñaẽmbé [*c. d.* ñaẽ, *concavo* y pe, *chato*], *Plato.* Ñaẽmbé guaçú, *plato grande.* Ñaẽmbé mỹnỹ, *chico.* Ñaẽmbé pĩcoẽ gûaçú, *hondo.* Ñaẽmbé rembé, *bordo de plato.* Ñaẽmbéapé, *el plato por defuera.* Ñaẽmbepĩ, *la capacidad del plato por dedentro.* Ñaẽmbê yporỹmbae, *plato vazio.* Ñaẽmbé ypóbae, *plato que tiene algo.* Quarepoti ñaẽmbé, *plato de plata, ó peltre.* Ĩbĩrá ñaẽmbé, *de palo.* Ñaẽmbê yqua tiapĩré, *loça pintada.* Ñaẽmbé ymôendĩpúpĩ, *vidriado.* Ñaẽmbêpe hupiâ, *gorron.* Naẽmbepe hupiâ ndé, *eres un gorron.* Añẽmõñãembepe hupiâ, *hagome gorron.* Oroñõñãembé pĩpé orocarú, *comemos en un plato.* Cherehebé chereñaẽmbê pĩpé ocarúbae, *el que come conmigo en un plato.* Cherembiú rĩrú pĩpé chepĩri ocarúbae, *idem. V.* Tembiĩrú.

Ñaẽû, *Barro negro de loça.* Ñãẽû tĩ, *barro de loça, blanco.* Ñãẽunguâ *el lugar del barro.* Ñaẽû eí, *barro no fino.* Ñaẽû yyaíucapĩra, *amassado barro.* Ayquĩtĩ Ñaẽû, *estirar el barro para hazer ollas.* Amôñã ñãẽû ytaquĩ pécuí pĩpé, *poner mezcla al barro.*

Ñagûaindog [*c. d.* ña, *correr, y* huguaî, *cola, y* og, *dexar*], *Escaparse el que iban a coger, dar en bago.* Cheñãguãỹndog ychugûi, *escapéme.* Yñãguaỹndog chehegûí, *escapóseme.* Yñaguaỹndog yyapi potábo, *di en vago con el golpe.* Ñãñẽaguaindogangaipabaguine, *hemos de huir del pecado.* Ñeagûâindo hámô yarecó angaipábane, *de lo que hemos de huir es del pecado.*

Ña guarĩchã, *Lo mismo que* Yaguarete, *tigre.* Oyepĩtiû ucá ñaguarichã *suelese encarniçar el tigre (dizelo el que es acosado de otra persona, y le ha sufrido), l.* Oñẽ cátỹngá ñãguârichã, *l.* Oñẽcatỹngá yaguareté, *idem.*

Ñahãñã, *Paxaro grande colorado.*

Ñaĩ, *Arruga.* Cheçĩbañaĩ, *tengo la frente arrugada.* Añẽçĩba ñaĩ, *arrugar la frente.* Añẽmôçĩ ba ñaĩ, *idem.* (mô : na : hára). Aoñaĩ, *ropa arrugada.* Amôñaĩaó, *arrugar ropa.* Amôñaĩ aó ymbobĩbĩcá, *coser ropa, arrugando la costura, fruncir.* Chemõĩurú ñaĩ ĩbahaî, *la fruta aspera me frunze la boca.* Chepĩa ñaĩ guitúpa, *estoy enojado, congojado.* Chembopĩá ñaĩ, *congojame.* Chepĩa ñaĩ nỹ, *estoy con temor.*

Ñâî, *Puerto de rio, mar.* Ñâîme, *en el puerto.* Nâî mbîara, *camino para el puerto.* Nache ñâî mbîari, *no tengo camino para el rio.* Nañẽmoñâî mbîari ragẽ, *aun no he hecho camino al agua.*

Ñamã, *Circulo. V.* Amã. *n.* 2.

Ñambarucá, *Cigarra.*

Ñambĩ, *Yerva picante que se come.*

Ñamỹpĩû [*c. d.* ñaẽ, *y* pĩhû, *centro negro*]. *Caçuela, tostador.* Ña mỹpĩû guaçú, *tostador grande.*

Ñamôquỹrâ, *Piojo de la ropa.* Ña-

môquỹrã raĩ, *liendre*. Cheñamôquỹrã, *tengo piojos*. Oñẽmôñã ñãmô quỹrã cherehé, *crio piojos*. Ayoog cheñãmoquỹrã, *l.* ayucá, *quitarse los piojos*.

Ñãndé *(Pronombre), Nosotros, inclusivé*. Ñãndébe, *a nosotros*. Ñãndébe gûarãma, *para nosotros*. Nañãnde rũgũaî aipó, *no es de los nuestros esse*. Ñãndé aipóbae, *esse es de los nuestros, es nuestro pariente*. Ñãnde rembi porú quapápí coñãnderecobé, *esta nuestra vida es de prestado*. Tũpã oñẽmôñãndé, *Dios se hizo como nosotros*.

Ñãndĩ, *Azeyte de frutas, y arboles, grassa*. Pirañãndĩ, *Manteca de pescado*. Mbaca ñãndĩ, *sebo de vaca*. Mbacá cambĩ ñãndĩ, *mantequillas*. Taiaçu ñandĩ, *manteca de puerco*. Uru guaçú ñãndĩ, *enjundia*. Tarũmã ñãndĩ, *azeyte de olivas*. Ayuĩbá ñãndĩ, *azeyte de laurel*. Aratícû guaçú ñãndĩ, *azeyte de una fruta con que se ungen la cabeça*. Ĩbaguaçú ñãndĩ, *azeyte con que se ungen la cabeça, es de una fruta grande*. Aque ñãndĩ, *azeyte de una fruta*. Quĩrá *es lo propio de manteca, y sebo, y grassa*.

Ñãndipabá, *Fruta conocida con que se pintan*. Ñãndĩtá, *idem*. Ñãndĩ pabĩ, *el arbol: la fruta es comestible*.

1 Ñãndú, *Avestruz*. Ñãnduá, *plumas de avestruz*. Ñãnduá paragûa, *plumero como corona de plumas*. Ñãnduá mã, *plumero*. Añômã ñãnduá, *hazer plumero*. Yñãndú gûabapĩpé rãmõ ĩbá, *está en cierne la fruta*.

2 Ñãndú, *Araña*. Ñãndupê, *araña chata*. Ñãndutĩ, *alguazil de las moscas*. Ñãndû quĩhába, *tela de arañas*. Ñãndú etĩmãmbucú, *del rio que nadan*. Ñãndú oquĩhá oyapó panãmbî mãmã hãguãma, *texe la araña para coger mariposas*. Ombo aqueó oquĩhãgũamã, *texe la araña su tela*. Ñãndurenỹmbó, *hilo de tela de araña*. Yñãndutí ĩbĩquá, *denota no ser labrada la tierra, ó usada, que tiene telas de arañas*. Peñãnduá, *camino no usado*. Yñãnduá tecó mãrãngatú rapé, *no es usado el camino de la virtud*. Pemóñãnduá ỹme ĩbagbiára, *frequentad el camino del cielo*. Ñãndúbiñãé, guẽmbiú guĩépe omôenỹmbó ymôpobangâ, poyê henõ hẽmỹ oaómbo aqueguabo ymoỹnỹnguâ nũngá rãmô, *las arañas de sus entrañas y comida hazen hilado, y desentrañandose forman su tela*. Yyoaçá açá pĩí pĩí môĩ nã hecê tecó pĩráguĩyeĩhápe oyeporuâbo, mbaerãmô hẽrã ycó yco aú raé? peteĩ mberúñõ mbo apotábo, *texen su tela muy menuda, exercitandose en esto con toda diligencia, y para que es todo esto? para coger una sola mosca*. Añã ngãaé ynũngaraú oicóbo guĩepóragui ñũhâ poroaângaí reheguâra oguenôhẽ ymôĩnãñãndepĩrũñãbô rehé, ñãndemboá, potábo. *El domonio imitando la araña saca de su vientre laços de tentaciones, y nos los pone delante a cada passo para derribarnos*.

Ñandú, *Sentido*. *V.* Andú.

3 Ñãndú, *Habito, costumbre*. Ayapó ñãndúne, *harélo como suelo*. Oho ñẽmboébo ñãndú, *va a rezar como es costumbre*. Amẽndá ñãndúne, *quierome casar (dize el viudo)*. Ndáyecoacûî ñãndú, *no suelo ayunar*. Ereîecoacú îepépico ñãndú? *Ayunas todavia?* Ereñẽnũpã picó ñãndú rae? *açotaste como sueles todavia?* Na ñẽnũpâî ñãndú, *no suelo açotarme*. Nañẽmboe quaábi ñãndú, *no he hecho habito de rezar, no rezar*. Cheñãndú, *yo si, quien avia de ser sino yo*. Nde ñãndú, *tu eres el que sueles, eres un tal*.

Significa tambien „ya“ con enojo, hazlo ya con enojo. Equateque ñãndú, *vete ya*. Eyapó angá teque ñãndû, *hazlo ya por tu vida*. Epĩtuú angá teque ñãndú, nde caneó agui, *descansa ya por tu vida del trabajo*.

Ñândú pipó túri, *denota compasion; ah como vendrá aquel con el agua o trabajos, etc. Añadesele o aparte ante.* Oñândú cheraĩ rúri, *ah como vendrá mi hijo.* Oñândú pipó obahẽ, *ah quiçá avrá llegado ya.* Oñându yquĩri ychupéne, *ah, temo le llueva.* Oñân dú pipó paí ycaruni, *por ventura está comiendo el Padre.* Oñândû pipó Missa opá, *por ventura se avrá acabado la Missa.* Oñândû mburû añâretãmegûa oyoçúú çúú oicó guacẽ guacémô oquupa, *desventurados los condenados, que están dando alaridos, haziendose pedaços.*

Ñândú apiçá, *Fruta amarilla.* Ñândú apĩçâĩ, *su arbol.*

Ñâng, *Infundir. V.* Ñã. *n. 5.*

Ñângareco, *Cuidado V.* Ãng, *alma.*

Ñanĩ, *Correr. V.* Ñã. *n. 4.*

Ñânôndé, *Antes.* Chehó nânondê añẽmômbeú, *confesséme antes de yr.* Cheñâ nôndé túri, *vino antes que yo.* Erebueñânôndê eñẽmboé, *reza antes de dormir.* Cheñânônde í ári, *nació, antes que yo.* Yñâ nôndé aá, *naci antes que él.* Ĩbag ñânôndé Tupã oycó, *antes que huviera cielos avia Dios.* Tú ñânõndéeỹ tereĩuĩmé, *no vengas antes que êl.* Guenôndecherera há, *llevóme delante de si.*

Ñâñâî, *Muesca. V.* Añã.

Ñâpecẽ, *Tiesto. V.* Pẽcẽ.

Ñâpirỹchâî *l.* Ñâpirỹchûî, *Arador, gusanillo.*

Ñaquỹrã, *Cigarra*

Ñarõ, *Risa, risueño, alegre.* Chereça ñarõ, *tengo ojos risueños.* Cheñârõ hecé, *sonreyme dél.* Cheñarõ hápé apucá ychupé, *con alegria me reí con él.* Hobáñarõ, *rostro alegre.* Hobáñarõỹmbaé, *rostro grave, mustio, severo.* Niñarôî ahê, *no es alegre.* Chemôñarõ ahẽ che ñẽmômbĩaóca, *hame hecho alegrar, y desechar la tristeza.*

Significa parecer bien. Yñarônga túneñẽẽngâ chébe, *parecenme bien tus palabras.* Yñarõngatú nde aó ndébe, *parecete bien el vestido.* Yñarôngatú chébe tecó mârãngatú, *pareceme bien la virtud.* Niñarôngatuî tecó angaipába, *no parece bien el pecado.* Yñarõeỹmâmó paé? *pues avia de parecer mal.* Cheñarõ eỹ râmô ychúpé naché ambotári, *porque no le parezco bien no me ama.* Chêbe yñarô eỹ râmô paé, *pues avia de parecerme mal.* Amôarõ Tûpã óga, *hazer que parezca bien la Iglesia, componerla.* Namôarôî rângẽ, *aun no lo he adereçado.* Emôârõ nderecó eñẽmômbegúabo, *compon tu conciencia.* Namôarôucá potári tecó mârângatú ychupé, *no le püedo aficionar ala virtud.*

2 Ñarô, *Arremeter, zelar.* Añarô hecé, *arremetî a él, (dizese de animales, paxaros, y personas)* (mõ : hára : hába) (hece, *l.* ychupe). Môñârô hára, *dizen al reclamo, o añagaça.* Ymôñarõndarâmô arecó, *tengolo para reclamo.* Guembirecó rehé oñârõ, *tener zelos de su muger.* Añârô guitecóbo cherembirecó rehé, *ando con zelos de mi muger.* Anângâ môñârôhabâmô oguerecó cunã çandahé abá angaipábarí mboá po tábó, *toma por añagaça y reclamo el demonio a las mugeres deshonestas para hazer pecar a los hombres.* Cuñã angaipába oñẽmô ârôngucá opucáabaetébo abaupó, *las malas mugeres con su mirar deshonesto son reclamo a los hombres.* Tecá çândahé poromôñârõ hámô oycó, *sirven de reclamo los ojos deshonestos.* Teçá yaupireỹ recó moñârôhábâmô oycó tecó mârângatú upé, *la honestidad en los ojos sirven de reclamo a la virtud.* Yoehéñarõ, *contienda.*

Ñârôpuã (*c. d.* yâ, rô, puá], *l.* Ñarâpuã. *Levantarse el enfermo, o sano de la cama. s. sentarse en la cama.* Amôñârõpuã, *hazerle levantar.* Che-

môñarõpuã, *me levanto en la cama.* Añarõpuãrâmõ, *ya me empieço a levantar, estoy convaleciente.* Ndaeî guiñarõpuãmô rãñgẽ, *aun no me levanto.* Añarô puã puã, *ya voy poco a poco levantandome.* Nañârôpuãbeî guitúpa, *ya he descaecido del todo.* Añârõ puã ââ *prové a levantarme.* Naché môñârô puabeî cheraçĩ, *ya no me levanto mas. V.* Pũã, *n. 1.*

Ñârûâ, *Parecer bien.* Yñârûâpgatú chébe,*pareceme muy bien. V.*Arûã.*n.1.*

Ñarũcâng, *Costillas* [*c. d.* ñeã, *coraçon,* rũ, *estar, y* câng, *huesso s. el huesso donde está el coraçon*]. Cheñârũcâng, *mis costillas.* Che ñârucâng guĩpe cheraçĩ, *tengo dolor de costado.* Taiaçú ñârũcângûe mbichĩ, *costillas de puerco assadas.* Og ñârũcãng, *varas. fajas, o cintas de la casa.* Añârucângûa cheróga, *poner cintas en las tixeras.* Niñârũcãngûa hábi cheróga, *aun no tiene latas mi casa.* Amô ñãrũcâmbĩí, *poner latas menudas.* Amôñârucâng eçá câng, *l.* Amôñarucâng pocâng, *poner las latas apartadas.* Peteĩ teĩ yñârucâng amoĩ, *poner las latas de una en una.* Tûpã Adan ñânderubĩpĩcueñârũcângûe, guembí, oogcuepĩpé, Eva yrũrãmâmô omoñâ arĩpĩpĩpé, *al principio del mundo formó Dios a Eva de la costilla que sacó a Adan.*

Ñarûpuã, *Levantarse. V.* Ñarôpũâ.

Ñateé, *Cojera. V.* Âteẽ.

Ñateỹ, *Floxedad. V.* Ateỹ.

Ñatŷmã, *Bolver. V.* Atŷmã.

Ñatŷũ,*Mosquito çancudo, l.* Ñâtŷũ.

Ñatŷũnã, *Zizaña.* Ñatŷũnaĩ peñômá ñômã tatápe heitiça hapĩâbo, mbae, aŷî aéte peroyquĩe cherópe, *quemad la zizaña, y el trigo metedlo en mi casa.*

Ñâtôî, *Tocar. V.* Âtôî.

Ñẽ, *l.* yê, *Reciproco in se ipsum.* Añẽmômbeú, *yo me confiesso, V.* Yê, *n. 1. y su nota.*

Ñeâmbĩá [*c. d.* ñeâng, *coraçon, y* pĩ, *apretar. n. 5, y* a, *coger, n. 1. coger*], *Coger apretura el çoraçon, congojarse.* Añẽâmbĩá, *estoy congojado.* Añeâmbĩa nderecó pochĩ recháca. *estoy congojado por ver tu mala vida.* Ndapeñeâmbĩaî Tûpã I. X. N. Y. Ñẽambĩa recháca raé? *pues no os congojais de ver a Christo nuestro Señor congojado?* Chemôñeâmbĩá cheangaipá, *mis pecados me congojan.* Cherecóporiahú chemôñeâmbĩá chembo aŷbŷbo, *la pobreza me congoja, y aniquila.* Peteĩ Tupâgracia chéymõcañŷ hagûe chémôñeâmbĩa, *una cosa sola me congoja, y es aver perdido la gracia.* Añeâmbĩá chéynŷmbépe, *cogiome el desmayo en la cama.*Guigûatábo añeâmbĩá, *en el camino me cogió un desmayo.* Añeâmbĩa guitúpa, *quedé desmayado.* Añeâmbĩá ĩpe, *en el rio me cogió el desmayo.* Añeâmbĩá ĩpe guimânõmô, *ahoguéme en el agua.* Añeâmbĩá ĩpe îepé, cherenohẽ curŷteĩ, *aunque me desmayé en el agua sacaronme presto.* Nañeâmbĩá íri cheângaipá rireẽ, ha pŷrômô, *no ceso de afligirme despues que ofendi a Dios, y siempre lloro mis pecados.*

Ñeâng, *Coraçon* [*c. d.* ñe, *reciproco, y* âng, *alma, dize cosa que se haze alma, y es alma*]. Cheñẽang, *mi coraçon.* Ñẽâaçĩ, *mal de coraçon.* Ñeâ açoyâ, *l.* Ñeã aó, *l.* Ñẽãñêmbĩahá, *tela del coraçon.* Ñeâbebuĩ, *bofes.* Ñẽâmbĩû, *l.* Ñeâaquĩ, *coraçon tierno.* Cheñẽângme arecó Tûpã,*tengo en mi coraçon a Dios.* Cheñẽâng mbĩ tépe arecó Tûpâçĩ, *en medio de mi coraçon tengo a la Virgen.* Cheñeâ arâmôí oro aĩhú, *amote superficialmente.* Nacheñẽá árâmô ŷ ahaĩhu Tûpã, *l.* Cheñeâ árâmôĩñeŷme ahaĩhu Tûpã, *no amo a Dios superficialmente.* Cheñẽâĩcú catû haĩ hú

rehé, *derriteseme el coraçon por su amor*. Chehaĭ hú cheñẽã robábo oqua, *muy poquito, o superficialmente le amo*. Ytá ãtãngue roçe cheñẽããtã, *es mas duro mi coraçon que las piedras*. Quarâçĭ pê cuepĭpê yraytĭ oñẽmboĭcú nungá, ẽguỹ nũngára abé Tũpãñeẽ rendupĭpé oñẽmboycú cheñẽã, *como al calor del Sol se derrite la cera, assi mi coracon con la palabra Divina*. Cheñẽã nẽmbĭahá oçoró corogí tamô oñẽmbo aípa, cheangaipá eỹ riré Tũpâupê, *ojala se rasgáran las telas de mi coraçon antes que ofender a Dios*. Nacheñẽãng ypotábo, *pierdome por él*. Nacheñẽãng haĭhûpa, *l*.Cheñẽãng eỹme aycó haĭhûpa, *pierdome por su amor*. Añẽãng cañỹ íri ychugui, *no aparto mi amor dél*.Peñẽmôñẽãng ícatú ĭbĭpóragui, *apartad vuestro coraçon de las cosas terrestres*. Chemôñẽãng equĭî ĭbapeguara mbae potáhába, *el deseo de las cosas del cielo me arrebatan el coraçon*. Cheñẽang erahá guitúpa, *estoy absorto*. Chemôñẽãngerahá chenônĝã, *hame dexado absorto*. Cheñẽang guerahá ohóbo, *robóme el coraçon*.

Ñeangú, *Ora sea compuesto de* ñẽang, *coraçon, y* u, *venir, ora de* âng, *alma, y* ñẽ, *reciproco, y* u, *comer, significa rezelo, temor*. Cheñẽangû, *yo me rezelo* (y : o). Abáñẽãngû, *hombre que se rezela*. Poroñẽangubae, *el que se rezela mucho*.Ñẽanguhába,*rezelo*.Ñẽangupabeỹ,*sin rezelo*.Nache ñeanguî,*no me rezelo*.Naché ñeporãngû, hábi,*l*.Ndipóri ñẽangû chébe,*no temo, no tengo rezelo*.Apỹrũ ñẽangû,*piso con rezelo*. Aata ñẽangû, *ando con rezelo*. Ymũndábae opỹrũñẽãngú, *el ladron pisa con miedo*. Añẽãngû guiñeẽngã, *l*. Añeẽñẽãngú, *hablar con rezelo*. Añẽãngú ychugui, *rezélome dél como de enemigo*. Añẽangu yñeẽnguera rehê, *rezélome de sus palabras*. Oroguero ñẽangú mbapárâmô ndereeó hãguâma Tupâupê ndeangaipába rehé, *rezélome que Dios te ha de castigar por tus pecados*. Tũpã nde mômbapá hagũâmã ndeangaipábarehé oro guer oñẽangû, *idem*. Cheñeângú hápe añeẽ, *hablo con miedo*. Aroñẽangú, *rezelar a otro como amigo, no le venga daño*. Oroguero ñeângû ndemãnõ hagũâ mã, *rezélome que te has de morir*. Cherero ñeângú chenũpã hãgũâma, *rezelóse que me avia de castigar*. Cherero ñeângú emé epê chehó hãguâmã, *l*. Eñẽangú ĭmé cheho rehé, *no tengas rezelo de que me vaya*. Oherero ñẽangú emé epé chende raĭhubagui poĭ hagûâmâ, *no tengas rezelo de que he de dexar de amarte*. Oroguero ñẽângú ychuguî, *temote no te haga daño*. Amôñẽãngú, *hazer que se rezele*. Añẽangú porará, *mucho me rezelo*.

Ñẽbângá, *Juego, niñerias, muñecas*. Añẽbangá guitecóbo, *ando jugando*. Oñẽbângá aí aî bérâmĭ ahẽ yya póbo, *parece que está jugando con lo que haze*. Nderubichateĭ ĭmá ndeñẽbanga tecatû, *eres ya grande, y eres jugueton*. Ereñẽbângaî ngaí eicóbo, *siempre has de estar jugando*.

Ñẽcônĭ, *Bueltas, tuerta cosa*. Ĭbĭrá ñẽconĭ conĭ, *palo tuerto*. Cheretỹmã ñẽconĭ, *mi pierna tuerta*. Ayquatia ñẽconĭ conĭ, *escrivir tuerto*. Amôñẽconĭ yya póbo, *hazerlo tuerto*. Amô ñẽconỹ ymoñãna,*l*.Heroñãnã,*seguirle haziendole dar bueltas*. Ocáñẽconĭme aho baỹ tĭ, *encontréle en la buelta de la calle*.Môcôî ĭñẽconĭ rîrê ahobaytĭ,*a dos bueltas del río le encontré*. Cherecóñẽconĭ, *mi mal proceder*. Añãpengog cherecó ñecônĭ nguêra, *enmendar la vida*. Amô ecóñe cônĭngog, *hazerle que se corrija*. Ndi yeecoî ñẽconỹngo potári, *no quiere corregirse*.

Ñẽçû [*c. d.* ñe, *reciproco, y,* çû,

temblar], *Inclinacion, rerverencia.* Añeçú ychupé, *hagole rerverencia, y tomase por hincar las rodillas impropiamente.* Amõñeçỹ, *hazer que le haga rerverencia.* Cheñecú haguera Tũpã, *a quien yo rerverencio es Dios.* Ñãnde ñẽçũ hábãmô Tũpã, *a quien hemos de rerverenciar es Dios.* Nañẽçũ iri Tũpãupê yepî, *nunca dexo de rerverenciar a Dios. V.* Tenỹpĩá.

Ñeẽ [*c. d.* ye, *reciproco, y* ẽ. *salirse*], *Palabras, lenguaje.* Cheñeẽ, *mis palabras* (y: o). Abañẽẽguêra ñõ, *hombre palabrero.* Ñoñeẽngere quâba. *consulta.*

Ñeẽá, *Coger las palabras.* Ayñẽẽá, *cogíle la palabra.* Oñôñẽẽá ñôpỹtỹbô hâguãmã, *conjurarse.* Amôñôñeẽá yopĩtỹbô hâguãmã, *hize que se conjurassen para ayudarse.* Oñôneẽá ñômẽndá haguãmãrehé, *dieronse palabra de casamiento.*

Ñẽẽaã, *Provar las palabras.* Añẽñãã cheñẽe ỹmbôbẽ, *miro primero lo que he de dezir antes de echar la palabra.* Añẽẽaã yebĩ yebĩ cheñeẽ ytĩ ỹmbobê, *examinar muchas vezes lo que ha de dezir antes de arrojar la palabra.*

Ñeẽ açẽ açẽ, *Vozes.* Añeẽng acẽ acẽ guitecóbo, *ando dando vozes.* Amôñẽẽ acẽ acẽ, *hazerle dar vozes.*

Ñẽẽ âṅgẽ, *Palabra de priessa.* Añeẽ âṅgẽ âṅgẽ, *hablar a priessa.* Chemôñeẽ âṅgẽ âṅgẽ, *hizome hablar a priessa.*

Ñeẽ apĩ ỹṅguâ, *Palabras por las narizes, gangosas.* Añeẽ cheapĩ ỹṅguâ rupí, *hablo gangoso.* Ndeñeẽ apĩ ỹṅguâ ĩmé, *no hables gangoso.*

Ñeẽ aquĩ, *Palabras tiernas.* Añẽẽ aquĩ ychupê, *habléle con ternura, blandamente.* Cheñẽẽ aquĩ pĩpé ambo aquĩ, *ablandéle, saqué dél lo que queria con palabras blandas.*

Ñeẽ arûâneỹ, *Palabras impertinentes.* Añẽẽ aruâneỹ, *hablo indiscretamente y al reves, mentir, impolidamente.*

Ñeẽ aruâneỹ, *A proposito, l.* Arũangatu. Arũâeeỹmeỹ añẽẽ, *hablé bien, polidamente, y con verdad y acierto, etc.*

Ñẽẽ caracatú, *Adulaciones.* Añẽẽ caracatú ychupê, *aduléle, o habléle con astucia.* Chembotabĩ oñẽẽ caracatû pĩpé, *engañome con sus astutas palabras, o aduladoras.*

Ñẽẽ curúrú, *l.* Ñẽẽ curú curú, *Palabras baxas, reçongar.* Añẽẽngurúrú, *reçongar.* Cunũmỹ ñẽẽngurû, *reçongon muchacho.*

Ñẽẽçâî, *Palabras, alegres.* Añẽẽçâîngatû ychúpé, *alegremente le hablé.* Yñẽẽ chẽmôeçâî ngatú, *alegraronme sus palabras.*

Ñẽẽ çĩrĩ, *Palabras que se deslizan.* Cheñẽẽ çĩrĩ, *fueseme de la boca.*

Ñẽẽ çururug, *Deslizarsele las palabras.* Oñẽmôñeẽ çurûrug eteí, *predicó con copia de palabras.* Cheñeẽ oçururugeté, *tengo copia de palabras.*

Ñẽẽ embé, *gangosas palabras.* Añẽẽ embé, *l.* Cheñeẽ embé, *hablo gangoso.*

Ñẽẽ heẽbae, *Palabras dulces.* Añẽheẽ ychupé, *habléle con suavidad.* Na ñẽẽ hẽẽbae rerequâra rũgũaî Perú, *no tiene Pedro palabras suaves.*

Ñeẽ hôhõ, *Palabras gangosas.* Abáhôhõ, *hombre gangoso.* Añeẽ hôhõ, *hablo gangoso.*

Ñẽẽ yequa'catúbae, *Palabras claras* Ndoyequaábi ahẽ ñẽẽ, *no se entiende lo que dize.* Ñẽẽ îequaa cátupĩpé añẽẽ ychupé, *habléle con palabras claras.* Ñẽẽ îequabeỹ ngatú pĩpê añẽẽ ychupê, *no le hablé con claridad.*

Ñẽẽ mârâṅgatû pórâmô, *con ruegos.* Cheñẽẽ mârâṅgatúpórâmô, omẽẽ chébe, cheyerure haguera, *Con ruegos me concedió lo que le pedi.* Cheîeruré hagûe cheñẽẽ mârâṅgatupórâmô arû, *traigo lo que alcancé por ruegos.* Cheremỹmbotára ambopó cheñẽẽ mârâṅgatú pórâmô, *con ruegos alcancé lo*

que queria. Ñẽẽ mârângatú, ypóratú îepí, *todo se alcança con ruegos*. Ñẽẽ mârângatú rereqûara ndiporeỹmí îepí, *no dexa de alcançar siempre lo que pide el que ruega*. Açé ñẽẽ mârângatû pĭpé îeruré hagûe Tûpã ombopó, *concede Dios lo que le ruegan*.

Ñẽẽmbegue, *Palabras, baxas*. Añẽ mbegue, *hablar baxo*. Eñeẽmbegue tĭ, *ola hablad baxo*.

Ñẽembig, *Dexar de hablar*. Añeẽmbig, *dexé de hablar*. Amôñeẽmbig, *hazerle de calle*. Amôñẽẽmbig ymôtîâmô, *hazerle callar avergonçandole*.

Ñeẽmbĭí, *Hablar menudo. s. hablador*. Cheñeẽmbĭí, *soy hablador*. Añeẽmbĭí, *yo hablo mucho*. Nañeẽmbĭyce rûgûaîche, *no soy amigo de hablar demasiado*. Ndeñẽẽmbĭí emetĭ, *ola no seas hablador*.

Ñeẽmbó, *Efeto de palabras*. Ĭbága nûguỹ Tûpâ ñẽẽmbó, *essos cielos son efeto de la palabra de Dios*. Nache ñeẽmbóri, *no alcancé nada con mis palabras*. Cheñeẽmbó nderecó mârângatú, *efeto es de mis amonestaciones tu virtud*. Eñẽmoñeẽmbó, *haz que tengan efeto tus palabras*.

Ñeẽmbucú, *Hablar alto*. Añẽẽmbucû, *ya hablo alto*. Añẽẽmbucú boyâ, *hablar en tono moderado*. Añẽẽmbucû çẽrĭ, *idem*.

Ñẽẽ môcõ môcõ, *Entre dientes*. Añẽẽ môcõ môcõ, *l*. Añẽẽ cheapécû nguîpe, *l*. Cheîurupĭpé añẽẽ, *hablo entre dientes*.

Ñẽẽ mbobábá teỹ, *Alharacas*. Añẽẽ mbobábá guitecóbo, *ando haziendo alharacas*. Ñẽẽ mbobábá teĭhára, *alharaquiento*.

Ñẽẽmboîebĭ, *Replicar*. Añẽẽmboîebĭ ychupé, *repliquéle*. Eñẽẽmboîebĭ eme chébe epé ñândû, *no me repliques*. Ñẽẽmboîebĭ yebĭ oroguerecó, *tuvimos repiques*. Cheñeẽngurú guiñẽẽmboyebĭbo, *contradezir reçongando*. Cheñẽẽmboîebĭ eỹme, tereiapó, *hazlo sin replicarme*. Yñẽẽmboîebĭcé, *replicador, l*. Ñeẽmboyebĭhára, *contradictor*.

Ñẽẽ mẽgûã, *Trisca. V*. Mẽguã.

Ñẽẽ môndê, *Industriar, poner en él sus palabras, su querer*. Añẽẽmôndé, *industriéle, aconsejéle*. Añeẽcatupĭrĭ môndê, *dile buen consejo*. Añeẽngaí môndé, *dilemal consejo*. Ndeñeẽ amõndé potá, *quiero aconsejarme contigo*.

Ñẽẽndog, *Razon suelta*. Añẽẽndog, *cortar el razonamiento, el hilo dél*. Cheñẽẽndogí ndogí guiñẽẽngâ, *no hablar seguido*. Añeẽndogí, *concluyo con mi razonamiento*. Cheñẽẽ ndog eỹme añẽẽ, *prosegui con mi plática*.

Ñẽẽngába, *l*. Ñẽẽngábí, *Refran, frase*. Ñẽẽngãmô, *idem, l*. Ñẽẽngábâmô, Cheñẽẽngabĭ aipó, *esso es mi modo de dezir, hablo con mis frases*.

Ñẽẽngaçĭ, *Palabras asperas*. Añẽẽngaçĭ ychupé, *habléle asperamente*. Ñẽẽngaçĭ ayporárá, *soy maltratado de palabras*.

Ñẽẽngaguê, *Orden, mandato*. Cheñeẽngaguêra aheyâ, *dexéle mi orden*. Niñeẽnguêri chébe ohóbo, *no me dexó orden ninguno*. Ebocoî yñeẽnguê orébe, *esso es lo que nos dexó ordenado, l*. Yñeẽnguê heyaripĭ orébe, *idem*.

Ñẽẽngaíbá, *Maldicion*. Oñẽẽngaichébe, *echóme maldicion*. Cheñẽẽngaiba toâ nderí, *sobre ti caiga mi maldicion*. Yñẽẽngaíbó, *el maldito*. Añângâí ñẽẽngaibó mburú toycó, *sea maldito el demonio*.

Ñẽẽngámô, *Frase, modo de dezir*. Oreñẽẽngámô aipó, *essa es nuestra frase*. Cheñẽẽngámô pĭpê añẽẽ, *hablo a mi modo*. Naquỹbô ñẽẽngámô rûgûaî aipó, *no es frase de por acá essa*. Abá ñẽẽngãmô aipó, *essa es frase de los Indios, l*. Ñeẽngábâmô.

Ñẽẽngapíraí, *Trisca*. Cheñẽẽ apíraí ychupé, *l*. Añẽẽnga piraî ychupé, *trisquéme con él* (hece) *dél*.

Ñẽẽngára, *Medianero*. Oñẽẽ cherí

rogó por mi. Tûpâçĩ ñânderí ñẽẽgárãmô oycó, *la Virgen es nuestra medianera*. Ombopóruçá ñânde íerurehá ñânderi ñẽẽngárãmô oycóbo omẽmbĩ rupé, *haze que su hijo nos conceda lo que le pedimos*.

Ñẽẽngâtã, *Palabras asperas, duras*. Añẽẽngâtã ychupé, *habléle alto, aspero*. Eñẽẽngâtã eméque chébetĩ, *ola no me hables alto*.

Ñeẽngatú, *Buenas palabras, hablar bien*. Yñeẽngatúbae, *cortesano, bien hablado, lenguaraz*. Añeẽngatú ychupé, *hablo bien, de paz*. Niñẽẽngatuî rãgẽ cunûmĩ, *aun no habla bien el niño*. Nẽẽngatú ỹmbae, *l*. Nẽẽngatú eỹnhára, *el que no habla bien*.

Ñeẽngetá catú, *Abundancia de palabras*. Yñeẽngetá catúbae, *abundoso de palabras, y hablador*.

Ñẽẽngicé, *Hablador*. Nañẽẽngicé cériché, *no soy hablador*.

Ñeẽngú, *Comer las palabras*. Cheñẽẽngú, *soy mudo*. Chemôñẽẽngú chepocohúpa, *enmudeci por averme cogido de repente*. Añẽmô ñẽẽngú hobaque, *enmudeci delante dél*.

Ñeẽngurú, *Reçongar*. Añeẽngurú, *yo reçongo*. Yñeẽnguruceteĩ ndé, *eres un reçongon*. Ma yñeẽnguruce tecatupiã ndé, *que reçongon eres*. Añeẽngurú hobaîchuarûngã, *contradezir reçongando*.

Ñẽẽ ñẽmĩ, *Voz baxa secreta*. Añẽẽ ñẽmĩ ychupé, *habléle en secreto*. Cheñẽẽ ñẽmỹngûera ychupé, omômôhẽteĩîpe, *sacóme en público el secreto que le dixe*. Ñẽẽ ñẽmĩ chébe ymômbeupĩ ten arecó, *bien guardo secreto, l*. Ayebo añômỹ ñẽẽ ñẽmĩ, *idem*.

Ñẽẽ pĩaû, *Palabras roncas*. Añẽmôñẽẽ pĩaû guiçapucaîta, *heme enronquecido de dar vozes*.

Ñẽẽ pĩatã, *No poder hablar, y tener palabras asperas, hablar con determinacion*. Cheñẽẽ pĩátã ychupé, *habléle con fuerça, con determinacion, recio*. Cheñẽẽ pĩatã úú rehé, *no puedo hablar por la toz*.

Ñẽẽ pĩboí, *palabras sacudidas*. Oñẽẽ pĩboí chébe, *hablóme sacudidamente*. Nẽẽ pĩboí boí, rerequareté ahẽ, *es muy sacudido en palabras*.

Ñẽẽ pirú, *chistar*. Añẽẽpirú, *yo chisté*. Eñẽẽpiruĩmé, *no chistes*.

Ñẽẽpĩtá pĩtá, *Palabras balbucientes*. Añẽẽ pĩtá pĩtá, *hablar assi*. Che môñẽẽ pĩtá checû çâmbatú, *hazeme balbuciente el frenillo corto*.

Ñẽẽ poĩ, *Tiple, delgada voz*. Nacheñẽẽ poĩbeî, *ya he perdido el tiple*.

Ñẽẽ poîabá, *Prestas palabras*. Nañẽẽ poîabábi, *hablo de espacio*.

Ñẽẽ porâng, *Palabras graciosas*. Añẽẽ porâng, *hermosamente hablé*.

Ñẽẽ porereqûa, *De compassion amorosas*.

Ñẽẽporótĩ, *El sonido de la voz*. Tûpâñẽẽ porotĩ oyeítĩ catú ĩbĩpacatû rupí, *oyóse la voz de Dios por todo el mundo*.

Ñẽẽ poromôcañĩ, *Palabras asperas que aturden*. Cheñeẽ poromocañỹpĩpé añeẽ ychupé, *aturdile con mis palabras*.

Ñẽẽ porômbucú, *Palabras prolongadas, hablar largo*. Añẽẽ porombucú aí, *muy prolijamente le hablé*. Eñẽẽ porombucú ĩmé, *na seas prolijo en hablar*. Ndeñeẽ porombucuce tecatú, *que prolijo eres en hablar*.

Ñẽẽ quĩhĩyê, *Palabras timidas*. Ñẽẽ quĩhĩyêpĩpê aîerurê ychupê, *con rezelo lo pedi*.

Ñẽẽ quĩrá, *Palabras gruessas, mentir*. Cheñẽẽ quĩrá, *soy mentiroso*. Añẽmôñẽẽ quĩrá, *hagome mentiroso*.

Ñẽẽ robaîchuâ, *Respuesta*. Añẽẽ robay chuâ ychupé, *respondile*.

Ñẽẽ rehé, *Por las palabras*. A yposñẽẽ rehebê heî, *por essas mismas palabras lo dixo*.

Ñẽẽr uî, *Palabras blandas*. Cheñẽẽruí ychupé, *habléle blandemente*. Niñeẽruí hárê aipó, *no sabe hablar con*

blandura. Yñeẽruí nandeteí Perú, *es Pedro demasiadamente blando en hablar.* Cheẽẽñruí pĭpe amboaquĭ, *ganéle con blandas palabras.*

Ñeẽ rurú, *Lo mismo que* Ñeẽruí.

Ñẽẽ taté, *Disparates.* Añẽẽ taté, *erré, disparé.* Cheñẽẽ taté areco îepí, *siempre digo disparates.*

Ñẽẽ tẽró, *l.* Ñẽẽtõrẽ, *Voz desentonada.* Cheñẽẽ terõ, *soy desentonado* Cheabirú cheñẽmôñẽẽ tẽrõ, *el bever mucha agua me ha echado a perder la voz.* Omẽndárãmô yñeẽ terõ, *en casandose muda la voz, ó la pierde.*

Ñẽẽ tĭba, *Palabras ordinarias.* Cheñẽẽtĭba có, *esto es lo que hablo de ordinario.* Cheñẽẽndĭba, *idem.* Cheñẽẽ tĭba añõ arecó, *mi lenguage ordinario tengo solamente.*

Ñẽmôñẽẽ, *Platica, sermon.* Añẽmôñẽẽ, *predico.* Ñãmôñẽẽngára, *predicador.* Ñẽmôñẽẽ na hendubi, *no oí sermon.* Nañẽmôñẽẽngicó Domingo pĭpéne, *no he de predicar el Domingo.* Amôpãpã areté guiñẽmôñẽẽngã, *interpoladamente predicar.* Cheñẽmôñẽẽ pẽẽ ymbopó aipotá catú, *deseo que saqueis fruto de mi sermon.* Aypotá cheñẽmôñẽẽpó, pẽẽ Tûpârácé, *deseo que saqueis de mi sermon deseos de comulgar.*

Ñeẽngaraí [*c. d.* ñeẽngá, *refran, y* piraí, *trisca*], *Canto de mugeres.* Oñeẽngaraí cũñã oqûapa, *están las mugeres cantando.* [Ñeẽ.

Ñeẽngú, *Comerse las palabras. V.*

Ñẽgûahẽ [*c. d.* ñẽ, *recipr. y* qûa, *passar, y* cẽ, *salir*], *Huida.* Añẽgûahẽ, *yo huyo* (mô : hára : hába). Ahá guiñẽguâhẽmô, *voy huyendo.* Añẽguahẽ hece, *por su causa huygo:* ychugui, *dél.* Amôñẽguâhẽ, *hazer que se huyga.* Aroñẽguâhẽ, *huyrse con él.* Añẽguahẽ ychupé, *acojome a él.* Aroñẽguâhẽchepó tata aguî, *rehui la mano del fuego.* Chereroñẽguahẽ, *llevóme huydo.* Peangaipá pendereroñẽguâhẽ Tûpâgui, *vuestros pecados os ahuyentan de Dios.* Guãetê támõ Tûpãñẽmoỹroguî peñẽgûa hẽmoraé, *ô si huyesedes de la ira de Dios.* Peñẽgûâhẽramô tecó orĩ angauupé peñẽmẽẽngã; Tupã pemô eõ upí tĭne, *si os acogieredes a los deleites, Dios hará que os alcance la muerte.* Niñãndepó petuî teõguî ñegûahẽ, *no está en nuestra mano huyr de la muerte.*

Ñẽmã, *Buelta, rebueltas.* Peñẽmã, *camino de muchas bueltas.* Hatỹ ñẽmã, *cuernos rebueltos.* Añẽmõ ñẽmã gui atábo, *yr haziendo bueltas por el camino.* Cherero ñẽmã chererahábo, *llevóme dando bueltas.* Amôñẽmã ĭcĭpó, *torcer los juncos.* Añẽetĭmañẽmã guiatábo, *andar abiertas las piernas a la bellaquesca.* Añẽmã ñẽmã guiatábo, *dar bueltas, escaramuçar.* Añẽmã guitecóbo Tûpâñẽẽngarí, *no ando a derechas en la ley de Dios.* Chemôñẽmã ñẽmã cherecócueraí, *traenme al retortero mis vicios.* Añẽmãndog guiñẽmômbe gûabone, *yo me confesaré, y me enmendarê.* Pendecóñẽmã nipóhãngi, *no tiene remedio vuestra mala vida.*

Ñẽhẽ, *Salirse. V.* Hẽ. *n. 1.*

Ñembĭ, *Abaxo.* Ñẽmbĭpe, *abaxo.* Ĭbĭñẽmbĭpe, *de lo alto a lo baxo decendiendo.* Caá ñẽmbĭpe, *del monte abaxo.* Ĭbĭ ñẽmbĭ cotĭ, *baxando como gradas.* Ĭñẽmbĭpe, *rio abaxo.* Ĭñẽmbĭ cotĭ, *el rio abaxo.* Ĭgára nãngã ĭcĭrĭ rupí ĭñẽmbĭ cotĭ oñẽangabeỹme ohó ocĭrĭcá, ĭtu ombotú mbotúramô éte oyecá, eguỹ nũngara abá guecó aicuerehé ocĭrĭ oye erahá ucábo oyepĭ tecóeỹmo aubê, hae rômbĭ oaé habeỹrupí añaratápe oyehûbi apĭ reỹ cẽmeỹhaguâma, *la canoa sin rezelo va rio abaxo con velozidad; pero si dá en alguna recife se haze pedaços, assi el hombre que se dexa llevar de sus vicios sin tratar de reprimirlos, quando menos piensa se halla en el fuego eterno del infierno.*

Ñẽmbiabĩquĩ [*c. d.* ñẽ, *reciproco, y* temŷ, *participio, y* abĩquĩ, *manosear*], *Cocinar*. Añẽmbiabĩquĩ, *yo guiso*. Ñẽmbiabĩquĩhára, *cocinero*. Cheñẽmbiabĩquĩ hâguâmâ ebocoî, *esso es lo que yo he de cocinar*. Ñẽmbiabĩquĩhába, *cocina*. Amôñẽmbíabĩquĩ, *hago que guise*. Nde ñẽmbiabíquĩ harai, *eres mal cocinero*. Nde ñẽmbí abĩquĩhagûe, ndaheî, *no es gustoso lo que guisas*. Cheñẽmbíabĩquĩhába añõ hécatú, *solo lo que yo guiso es sabroso*. Tembiabĩquĩ poreỹme aycó, *no tengo que guisar*. Nache rembiabĩquĩhári, *no tengo quien me guise*. Cherembiabĩquĩhára ndipóri, *no tengo quien me haga de comer*. Cherẽmbiú abĩquĩharĩ ahẽ, *este es mi cocinerillo*. Añẽmbiabĩquĩ, *guiso de comer* (bo : hára).

Ñẽmbiahĩî [*c. d.* ñẽ, *recipr., y* pĩ, *apretar, n. 5, y* ahĩî, *gana*], *s. Aprietame el deseo*. Cheñẽmbĩ ahĩí ĩbápeche hórehé, *aprietame el deseo de yr al cielo*. Chemôñẽmbĩ ahĩî ĩbapechehópotá, *aprietame el deseo de yr al cielo*. Cheñẽmbĩ ahĩî Tûpâraĩhúrehé, *tengo deseo de amar a Dios*. Amôñẽmbiahĩî Perú oñẽmômbeú haguâmâ rehê, *hago a Pedro que desee confessarse*. Cheñẽmbĩ ahĩî. *tengo hambre* (y : o). Ñẽmbĩ ahĩî aíaí, *hambre rabiosa*. Ñẽmbĩahĩî porara hára, *l.* Ñẽmbĩahĩíbó, *l.* Ñẽmbĩahĩí rembîa, *hambriento*. Añẽmbĩahĩî aiporárá, *padezco hambre*. Amôñẽmbĩahĩî, *hazer que padezca hambre*. Amoñẽmbĩahĩî og, *quitarle la hambre*. Cheñẽmbĩahĩî Perú oguerahá, *llevóme Pedro muerto de hambre*.

Ñẽmbíog, *Encerrarse*. V. Mĩ. *n.* 2.

Ñẽmboçacoí, *Apercebirse*. V. Teçá.

Ñẽmboçaraî, *Jugar*. V. Teçá.

Ñẽmboceé, *Entonarse*. V. Heé. *n. 1*

Ñẽmboé, *Aprender*. V. E. *n. 11*.

Ñẽmboeté, *Estima*. V. Eté. *n. 1*.

Ñẽmbóquí, *Entonarse, engreirse, engalanarse, fingiendo lo que no es*. Añẽmboquí aó pĩpé, *engreirse con el vestido*. Añẽmboquí guiatábo, *contonearse*. Añẽẽ teĩ teĩ gui ñẽmbo quíbo, *vanagloriarse hablando*. Amboquí che mẽmbĩ, *dize la India, he entonado a mi hijo, vestile bien, ó hago que no trabaje*. Abá aỹbĩ yêpé hae oñẽmboquí teĩ, *es un vil, y se ha engreido*. Oñẽmboqui chébe chembae apópota reỹmâ, *haseme entonado, y no quiere trabajar*. Oñẽmboquí cheremỹngûaî râmõ guecó potareỹmô, *hase entonado, y no quiere servirme*. Cuñã oñẽmboquíbae añângñûhã, *es laço del demonio la muger entonada*.

Ñẽmborĩrĩî, *Temblar*. V. Rĩrĩî.

Ñẽmboté, *Desfigurarse*. V. Te. *n. 8*.

Ñẽmôî, *Combleças, dos con quien uno peca*. Cheñẽmôî, *dize la manceba, o la casada a la manceba de su marido*.

Ñẽmôỹtĩ [*c. d.* îe, moĩ, *y* tŷ, *nariz*], *s.* Amoĩ chetĩ, *Estar bravo el animal, y en la guerra estar alerta al enemigo, meneandose a una parte y a otra huyendo el cuerpo al golpe*. Añẽmôỹtĩ huĩ môngûapa, *rehuir el golpe*. Ypuâhaba gui añẽmôĩtỹ, *idem*. Cheñẽmoỹtĩ, *yo huyo el golpe* (y : o). Toro oñẽmoỹtĩ, *disponese para arremeter el toro*.

Ñẽmômbĩá [*c. d.* ñẽ, *recipr.* mõ, pĩ, *apretura*, a, *caer, n. 1*], *s. Estoy cogido de la apretura, tristeza, melencolia, quietud, sossiego, paz, pensativo*. Chepĩa ñẽmômbĩá, *estoy con el coraçon quieto, sossegado, ó triste*. Ñẽmômbĩáhâpe, *tristemente, o quietamente*. Añẽmômbĩá, *entristecerse, estar quieto, pensativo, sossegado* (bo : hára). Amô ñẽmômbĩá, *hazerle entristezer, o quietarlò, ó que esté pensativo*. Peẽñmômbĩá pecúpá cheñẽẽngarí, *estadme atentos*. Amôñẽ mômbĩá yñẽẽ rendubucábo, *hago que estén atentos, que se sossieguen a oyr lo que se dize*.

Noñẽmômbĭápotári, mbĭá oaĭbúbo, *no se quiere sossegar la gente haziendo ruydo.* Ĭñẽmômbĭá, *rio manso.* Oñẽ mômbĭa ĭbĭtú, *sossegóse el viento.* Hecóñẽmômbĭá Perú, *Pedro tiene mansa condicion, apacible.* Añẽmômbĭá checotĭpe guĭtẽnã, *estoyme quedo en mi aposento.* Emôñẽmômbĭá catú nderehegûara, *haz que estén quietos los tuyos.* Ñãndĭ oñẽmômbĭá, *hase elado la manteca.* Ioñẽmômbĭá, *rio que corre blandamente, ò remanso.* Iyoapí oñẽmômbĭá, *sossegóse la tempestad.* Ĭbĭtú oñẽmômbĭá, *echóse el viento.* Oñẽmômbĭá mbĭá ñõte, *un poco ha calmado.*

Ñẽmôndĭá [*c. d.* ñẽ,*recipr.* mô, *part. activa,* ti. *n. 9,* á, *caer*], *El primer menstruo mugeril, antes del qual no se junta a varon.* Añẽmôndĭá râmõ, *aora tengo mi primer menstruo.* Añẽmôndĭá, *tengo mi menstruo.*

Ñẽmôñẽẽ, *Predicar. V.* Ñẽẽ, *in fine.*

Ñẽmũ, *Contrato. V.* Mũ. *n. 1.*

Ñẽndaí, *Especie de paxaros.*

Ñẽnõ, *Echarse. V.* Nông.

Ñẽpỹmĩ, *Anegarse. V.* Apỹmí. *n. 1.*

Ñẽpĭraquã, *Porfia. V.* Pi, *pellejo. n. 1.*

Ñẽpóbã, *Arrugarse.* Añẽpobã, *estoy arrugado.* Cheñẽpobã, *mi arrugamiento.* Chemoñẽpobã cheangaibá, *la flaqueza me tiene arrugado. V.* Po. *n. 3.*

Ñẽpũ, *Lastimarse. V.* Pũ. *n. 1.*

Ñẽrã [*c. d.* ñẽ, *recipr., y* rã, *desatar*], *Menearse, levantarse, inquietarse, sossiego, paz, concordia.* Cheñẽrã, *yo me levanto, o inquieto* (y : o). Añẽrã, *idem* (nã : hára : hába). Cheñẽmôñẽrã cheñẽmoỹrõ, *l.* Añẽrã ñẽmôỹroguî, *estar inquieto de enojo.* Amôñẽrã, *le inquieto, le enojo, o hago que se menee de su lugar.* Omôñẽrãngatú ahẽ yûrú, *enfada con su parlar.* Mâerã tepé ndereñẽrãî epúâmbaúboé, *porque no te levantas ya con la maldicion?* Mbaerâmôtepé ereñẽrã teĩ teĩ eicóbo raé? *porque te inquietas de valde?* Abá ñẽrãndareté, *inquieto, bullicioso.* Ñẽrãmbápe, *inquietamente.* Poro môñẽrandára, *inquietador, alborotador.* Añẽmôñẽrã guitecóbo, *ando inquieto.* Añẽmôpĭáñẽrã ñẽrã guitecóbo, *ando con mucha inquietud del coraçon.*

Póñẽrã, *Manos ligeras.* Chepóñerã, *doyme priessa.* Añẽmbopó ñẽrã, *idem.* Ambopóñerã, *darle priessa.* Póñẽrãndápe ayêrurê, *pidolo con instancia, o con importunacion.* Cheponẽrã ymôngetábo, *habléle de priessa.* Cheponẽrã guihóbo namônguetaî, *por yr de priessa no le hablé.* Chemôpoñẽrã teĩ chererecóbo, *dióme priessa.* Chepoñẽrãngûerĩ aypó, *esto es lo que hize de priessa.*

Ñẽrâneỹ, *l.* Ñẽrândabeỹ, *quietar, sossiego, concordia.* Abañẽrâneỹ, *hombre quieto, pacifico.* Neñânỹmbaé chê, *yo soy hombre quieto, l.* Ñẽráneỹ tequâra ché. *l.* Ñẽrâneỹ reheguára. Mbae poreỹnguê rehé yepé yñẽrãñẽrã teĩ, *inquietase sin que, ni para que.* Cheñẽraneỹme ayapó, *hagolo con quietud.* Eguî mbĭá moñẽrãni oqûapa, *ahi está la gente que no haze nada.* Tecó ñẽrândabeỹ, *paz, quietud.* Cheñẽrâneỹ guitecóbo, *vivo en paz.* Cheñẽrâneỹ cherecó hâgûâmâ ndoy potári, *no me dexa vivir en paz.* Cheaê cheñẽrâneỹ guitecóbo biñã, haé aéte, chemôñẽrã ché rerecóbo, *yo bien viviera en paz; pero el no me dexa.* Môcôî árañõ acé ñẽrândabeỹ, *solos dos dias he de estar.* Nañẽrãnỹ (*dize la India*), *estar con la regla.* Guiñẽrâneỹmâ ndayûri, *por tener la regla no vine.* Amôñẽrã cheỹurú, *charlar.* Oyuru môñẽrândára, *charlatan.* Ndeyuru ñẽrã aubaûñãndû, *que charlatan eres.*

Ñẽtãnõ, *Estrenarse, V.* Tanõ.

Ñẽtĩngárúru, *Especie de mosquitos.*

Ñẽtĩú, *l.* Ñãtĩú, *Mosquito çancudo.*

Ñỹ, *Encoger, marchito, arrugado.*

Añẽmôñŷñôte ìepe, *encogime solamente.* Aìepóñŷ, *encoger la mano, y recogerla como el que iba a tomar, y se arrepiente.* Ayeãng môñŷ angaipába gûi, *huir del pecado.* Nderecó môñŷ etei eicóbo, *eres muy encogido.* Cherecó môñŷ amôpaé? *esso fuera si yo fuera encogido.* Chemôñẽmôñŷ ahẽ, *el me ha hecho que yo sea encogido.* Cheñŷ cheñŷ guĭ tẽñã cheãngaipá haguerehẽ, *estoy triste por arer pecado.* Cheñŷ guitŷâmô, *estoy en cogido de verguença, l.* Chemôñŷmôñŷ chetŷ, amoñŷ caá, *arrancar la yerva.* Yñŷñŷ potá, *ya se quiere secar.* Caá môñŷmô ahá, *voy a secar yerva, y voy a carpir yerva.*

Ñŷñŷî, *Arrugas.* Añŷñŷîmá, *ya estoy arrugado.* Che pí ñŷñŷî, *tengo el pellejo arrugado.* Cheñŷrá ĭmã chequĭ rárãmô, *ya me he desarrugado despues que he engordado.* Amôñŷrá, *l.* Amôñŷmboí, *quitar arrugas.* Añẽmôñŷñîrá ychupê cheñŷrôrâmô, *haseme passado el enojo.* Nacheñŷñŷîraî rãngẽ ychupé cheñẽmô ŷrôrâmô, *aun no se me ha quitado el enojo.* Chemôñŷñŷì ngog oyeupé, chébe yrui ruí oñẽẽngã, *quitóme el enojo que tenia contra él con blandas palabras.*

Ñŷpŷrũ, *Principio. V.* Ĭpĭ. *n.* 2.

Ñŷrõ [*c. d.* ñŷ, *y* rõ. *n.* 4], *Cessacion del dolor y pena, aplacacion de enojo, ablandar.* Cheñŷrõ ychupé, *estoy desenconado con él* (y : o). Nacheñŷrôî ychupé, *no le he perdonado del enojo que con el tengo.* Cheracĭ yñŷrõ chébe, *estoy aliviado del dolor.* Niñŷrôî cé amõ paé Tũpã ndé berae? *pues no te avia de perdonar Dios?* Amôñŷrõ, *desenojar.* Amôñŷrõ Tũpã penitencia pĭpé, *aplaqué a Dios con la penitencia.* Ha Tũpâçĭ emoñŷrõ ângá nde mẽmbĭ orébe, *ó Virgen aplaca a tu hijo para con nosotros.* Añẽmôñŷrõ ĭmá, *ya me he desenojado.*

Amboecoñŷrõ, *hazerle ablandar la condicion.* Amôñŷrõ mbaepí ñãndĭ pĭpé, *ablandar cuero untandolo.* Yñŷrõñŷrôĭ, *ya está algo blando lo duro, y desenojado, etc.*

1 Ñô, *l.* Îo, *Reciproco, mutuo.* Oreñômbaé, *nuestras cosas.* Oîo aĭhú, *amarse ad invicem.* Ñô paũ, *l.* Ñôbaũ, *espacio entre dos. V.* Yé, *y sus notas. n. 1.*

2 Ñõ, *l.* Añõ, *l.* Ñõte, *Solo.* Oreñõ, *l.* Oré añõ, *l.* Ore ñõte, *nosotros solos.* Chenôĭ aycó, *yo solito estoy.* Yañôĭ angá, *el solito.* Cobae ñõ, *esto solo.*

Ñôhẽ, *Vaziar. V.* Hẽ. *n. 1.*

Ñôĭrẽ, *l.* Ñoŷrẽ yrẽ, *l.* Ñôrirẽrŷrẽ, *unos tras otros, una y otra vez.* Aîeruré ñôyrẽyrẽ, *pedilo muchas vezes.* Acarû ñôŷrérŷrẽ, *como a menudo. V.* Cûe. *n.* 2.

Ñomẽmbĭ, *Sobrinos (dizen las mugeres a los hijos, y hijas de sus hermanas mayores, y menores).* Cheñômômbĭ cuñã, *mi sobrina.* Cheñômômbĭ raĭcé, *l.* Cuimbaé, *mi sobrino varon.*

Ñômĩ, *Esconder. V.* Mĩ. *n.* 2.[Môn̄g.

Ñomông, *Brear. V.* Apomông, *y*

Ñômũ, *Escupirlo. V.* Mũ. *n.* 2.

Ñônguê, *Abeja negra.*

Ñôñõ, *Poner. V.* Nông.

Ñôñã, *Encestar. V.* Ñã. *n. 5.*

Ñôpã, *Dar porraços. V.* Pã. *n. 3.*

Ñôpatĩ, *Atar. V.* Tŷ. *n. 5.*

Ñôpẽ, *Crisneja. V.* Pé. *n. 12.*

Ñôpĩ, *Acepillar. V.* Pŷ. *n.* 4.[ẽmõ.

Ñoporẽmõ, *Cosa sin mezcla. V.*[Por-

Ñôpũ, *Lastimar. V.* Pũ. *n. 1.*

Ñôqûã, *Passar. V.* Qûã. *n. 2.*

Ñôquẽndá, *Cerrar puerta. V.* Oquẽ.

Ñoquẽndábóca. *Llave. V.* Oquẽ.

Ñôrĩ, *Ven, pro* Eyo, *l.* Eyorí: peyorí, *venid vosotros; no tiene mas.*

Ñôtamõ, *Estrenar. V.* Tãñõ.

Ñôte, *Solamente, solo.* Aycóñõtẽ, *estoy solamente.* Ndoycoñõte rũgũaî, *estoy traveseando.* Ndicatûi chébe

cherecó ñõte, *no puedo estar quedo.* Abáecó ñõteỹmâ herecopĩ ndẽ, *eres tenido por inquieto, y conforme a la diccion a que se llega retiene,ó pierde la* n. Aypotá rõtẽ, *quierolo solamente.* Ahẽndúbõtẽ, *oílo solamente.* Mbobĩ rõtẽ, *unos pocos.* Orocubõtẽ, *estamos ociosos.* Aĩñõtẽ, *estoy solo.* Tu rõterâmô tãmõ, *ojala viniera de buenas.* Eicoñõte queahẽ, *ola estate quedo.* Ndoicó ñõte potári, *no quiere estar quedo.* Ndoicoîñõtebae rũgûaî angaípábae, *son inquietos los malos.*

Ñõtỹ, *Enterrar. V.* Tỹ. *n. 16.*

1 Ñũ, *Lo mismo que* yû, *aguja: quando se le sigue nariz haze* nũ; *ut* ñũĩ, *agujuela, quando no, es* yu.

2 Ñũ, *Lo mismo que* hũ, *negro.* Cherâî ñũ, *neguijon, dientes negros.* Tapañû, *pro* Tapĩĩĩhũ, *negro.*

Ñũ, *Campo, y la paja dél.* Ñũ acapé, *mancha de campo entre montes.* Ñũ ebíchuâ, *ensenada de campo.* Ñũ ĩbĩtĩ poreỹ, *l.* Ñû caá poreỹmâ, *campo raso.* Ñũ ĩgûara, *camperos.* Ñũîeechá pucú, *campo largo, ó tiramira de campo.* Ñûmbé, *campo llano, raso.* Ñũ ñõbaũ, *campo con mancha de montes.* Ñũ ĩpotĩ, *campo florido.* Ñũ pipé ayahoí che róga, *con paja cubri mi casa.* Ñû tecó habęỹ, *desierto.* Ñû aí mẽmẽ, *l.* Ñûrurî, *campo raso, l.* Ñû îepĩçó eté. Ñũ obĩ, *verde campo.*

Ñûatỹ, *Espina. V.* Îu. *n. 1.*

Ñûaũ, *Lunar. V.* Aũ. *n. 6.*

Ñûbã, *Abraço. V.* Añûbã.

Ñûhã [*c. d.* îu, *cuello, y* çã, *cuerda*], *Laço.* Ñũ habĩ, *laço desarmado.* Ñûhaobĩ, *desarmarse el laço.* Amõĩ ñũhã, *poner laços.* Añûhárû, *idem.* Ambobĩñûhã, *desarmar el laço.* Cheñũhãmbóynẽ oúpa, *lo que cayó en mi laço hiede.* Añângñûhamboré ynẽ, *lo que enlaça el demonio hiede.* Oñũhâ rũ añângâ mbíaupé, *arma laços el demonio a las gentes,* Yñũhâmbó abá, *lo que coge son hombres.* Yñûhã potába cuñã nẽnguê, *el cebo que pone son mugeres suzias.* Añângâ abá pĩrũñãbô ñabõ rehé oñûhã moĩ, *a cada passo pone laços el demonio.* Nomôĩíri ñûhã yêpí yêpí oycóbo, *nunca dexa de poner laços.* Cuñã énûgûî îegûacábiyâ a âñûhã, ndeté râmô nângã, *que son essas mugeres afeitadas, sino laços del demonio.* Peñẽnûháícatúque pequâpa, *apartaos dessos laços.* Peñẽmôñûhâmbó ĩmé añângupê, angaipába gui peîaóca pequâpa, *no seais presa de los laços del demonio, huid del pecado.* Nẽmômbeúhába nângã añâng ñûhã mbobĩeteíhãmô, *lo que deshaze los laços del demonio es la confession.* Oñẽñûhã môndé teĩ, angaipabupé oñẽmeẽngé eíbae, *el que se ofrece al pecado, esse se pone el mismo laço al cuello.* Sacramentos opacatú añâng ñûhã môndoró hábâmô hecõnỹ, *los Sacramentos son los que rompen los laços del demonio.* Añẽnûhã cândog guiñẽ mômbegûabo, *rompi los laços con la confession.*

Ñûmbaû, *Mancha de campo. V.* Aû. *n. 5.*

Ñûmbiû, *Un paxarillo.*

Ñurĩ, *Hambre* [*c. d.* yu, *cuello, y* ĩ, *diminutivo*], *s. cuello chico.* Ñũrĩ nda hecá hábi, *la hambre ella se viene.* Chereytĩbĩbí ñûrĩ, *apurame la hambre.* Ñurỹpor árahára, *l.* Ñurỹbó, *hambriento.*

O.

1 O, *Nota de tercera persona.* Oguerû, *traelo.* Ohaĩhú, *ama.*

2 O, *Nota de reciproco, de nombres y verbos, que no empieçan por* h, t, r. Ombaéomẽẽ, *dio sus cosas.* O Tupãnâmô oguerecó yacĩ, *tiene a la Luna por su Dios.* Oao omôndé, *vistiose su ropa. V.* „*Artem*“.

3 O, *Interjeccion exclamantis.* Ô Tûpãcheyâra, *ó Dios mio.*

4 O, *Quitar, tomar.* Aipoó, *quitar con la mano.* Aypoó ĩbá, *coger la fruta del arbol con la mano.* Ndipoóguâbi, *no se ha cogido con la mano:* guâbo.

5 O, *Tapar, remendar.* Oyoó, *yo tapo, o remiendo.* Ndi ó hábi, *no se ha remendado.*

Oapĩmô, *Solo.* Oapŷmô aycó, *estoy solo.* Oapŷmô herûri, *uno solo traxo.* Oapŷmo tûri, *viene pelado* V. Apŷ. *n. 3.*

Obaĩbábo, *Atravesado.* *V.* Tobá, *rostro.*

Obapĩ, *La haz de la cosa, la cara.* *V.* Tobá, *rostro.*

Obapĩbo, *Boca abaxo.* Obapĩbo amôí, *pongolo boca abaxo.* Obapĩbo aycó, *estoy de bruzas.* *V.* Tobá, *rostro.*

Obechá, *Oveja.* Cheobechá, *mi oveja* (y : o). Obechá apĩtãmâ, *majada de ovejas.* Obechá cuímbaẽ, *carnero.* Obechá rereqûara, *ovejero.* Obechá raguê, *lana.* Obechá raĩ, *cordero.* Obechá rereqûara mârângatú ché héi Tûpã, *l.* Obecha rerequârêra pĩpé Tûpã oñẽenôî, *llamóse Dios Pastor.* Jesu Christo obecháraĩ gue nôîhãmô oguerecó, *Jesu Christo tuvo por nombre Cordero.* Obecharaĩ rânãmô Jesu Christo oycó, yñẽrâneŷngatû rehê, *es parecido Christo nuestro Señor al Cordero en la mansedumbre.*

Oberábõte, *En un instante.* *V.* Berá.

Obí, *Puntiagudo.* *V.* Tobi. *n. 3.*

Ocá, *Lo de fuera, por de fuera, calle: recibe* re. Che rocápe, *en mi calle.* Cherog ocára, *lo de fuera de mi casa, la calle.* Enôhẽ ocápe, *sacalo a fuera* (h: gu). Ocabaũ, *l.* Ocapaũ, *la capacidad de la calle.* Ocábĩtéruçû, *l.* Ocáruçú, *plaça.* Ocábĩtê rupî, *por medio de la plaça o calle.* Ocápĩtépe, *en medio de la calle.* Ocápĩeŷ, *callejon.* Ocapĩ guaçû, *calle ancha.* Ocápĩbúhára, *l.* Ocárupí atáhára, *l.* Ocámbopóhára, *callejero.* Ocápĩgûarĩ, *calle tuerta.* Ocápĩmŷrĩ, *l.* Ocamŷrŷ, *calle angosta.* Ocaragui ayû, *vengo de la calle.* Ocára apẽ apẽ, *calle tuerta.*

Oçé, *Sobre.* *V.* Açoçé.

1 Óg, *Particula de composicion, significa quitar, arrancar, borrar, sacar, desamparar, dexar: su supino es* cá : cára : cába. Ahátĩyuî ógca, *voy a quitar la espuma.* Ndatĩyuîogcatúhábi, *no está espumado bien.* Oieĩgáróg, *desampararon las canoas, se huyeron, desembarcaron.* Oîeogrõg, *desampararon sus casas.* Açé ângã oîeété róg açé omânõmô, *desampara el alma el cuerpo muriendo.* Aîeog ñẽmboéhába gui, *salir de la escuela.* Oyaog pirá, *soltõse el pece del ançuelo.* Ayeog potá nde hégûi, *quiero salir de tu servicio.* Aîoóg ĩbĩrá, hapó aribê, *arrancar el arbol con sus rayzes.* Aîeog potá chequatiá haguerágûi, *quierome borrar de la lista, l.* Ayequatĩá rog potá. Oîeog Tûpã raâ ngába, *hase borrado la Imagen.* Aîoog mimoî chepo pĩpé, *sacar lo cocido en las manos.* Aîoog îetĩ, *desenterrar batatas.* Aîoog aó carâmẽgua gui, *sacar la ropa de la caxa.* Eioog neângaipapagûera neângã guî, *saca de tu alma los pecados.* Ahaguĩñẽtũ óca, *voyme a sacar las niguas.* Oyepĩçâpẽog, *arranquéme la uña del pié.* Aîatĩbóg, *sacar del monton.* Aîapóapẽog, *arrancarse las uñas de las manos.* Añamôngatĩbóg, *apartar del monton.* Añamôngatĩbog guitecóbo, *no lo traxe todo, voy trayendo de allá.* Eñâmôngatĩbog heîabo, *dexa parte.* Eñâmôngotĩbo herúbo, *trae parte dello.* Ayporogpá heráhâbo,

llevarlo todo. Ayeecó angaipáog, *sali de mis pecados.* Ayguĭrog, *sacar lo que está debaxo.* Ayaparóg, *endereçar.* Ayeecó equabog, *dexar la costumbre.* Ambo ecó equabog, *hazerle que dexe su costumbre.* Añẽângog nderaĭhûpa, *arrancaseme el alma por tu amor.* Añeẽngog, *dexar de hablar.* Ayeaĭhubog, *no tenerse amor a si mismo.* Aye hecó guerog, *apartarse de la compañia de otro, y no imitarle.* Ayeecó yerobiârog, *perder la confiança.* Ayeecóyerobiáríog, *perder la lozania.* Tayeaĭhubog nde raĭhúbarí, *quierome arriscar por tu amor.* Aquĭhĭyeog, *no tengo temor.* *V.* Guĭ. *n.* 2.

2 Og, *Tapar, remendar, encerrar.* Aypúóg cheaó, *remiendo mi ropa.* Ahá cheaó ógca, *voi a remendar mi ropa* (ca : cara : cába). Aîoog ĭgára tuiupĭpé, *remendar la canoa con barro.* Aîoog îẽ rupí, *tapar por donde se sale.* Cheaó ocabetá, *mi ropa tiene muchos remiendos.* Yperé peré cheaó ocá betárâmô, *idem.* Yóg catú habeỹmô oẽbĭterí, *por no estar bien tapado se sale todavia.* Oîeóg abá rapê, *hase cerrado el camino de la gente.* Oîeóg checutúcágúera, *cerróseme la herida.* Nda îooîché aó, *no he remendado mi ropa.* Oñẽmbióg eí rúba, *hanse encerrado las abejas.* Añẽmĭóg, *heme encerrado.* Oñẽmbig I. X. N. Y. mbuyapecuê tỹnguê guĭpe, *encubrese Jesu Christo nuestro Señor debaxo de especies de pan.* *V.* Mbuyapé *y* Mẽmbĭ.

3 Og, *Cosa con que se tapa, paja de la casa, y significa casa, tomando la parte por el todo : recibe* r : Che rog, *mi casa.* Ayeog mboyâ, *cubro mi casa con paja.* Ayeog quĭtáá, *llevanto los horcones para mi casa.* Ayeog ñãrûcângmboya, *poner latas a la casa.* Cheróga, *mi casa* (h : gu). Nacherógi, *no tengo casa.* Cherópe gûara, *mi familia.* Ogaçoiâba, *techo.* Ogaa perérá, *l.* Og penũ, *techo de paja descompuesto del ayre.* Ĭbĭtúomboa pererá, *l.* Ombo apenũ cheróga, *el viento ha descompuesto mi casa.* Og apĭra çoyâba, *la cobertura del caballete.* Og apĭrĭtá, *cumbrera.* Og apĭrĭta îoá, *cumbrerilla que ponen sobre la principal.* Og apĭrĭtáupá, *estante del medio.* Og apohára, *oficial de casas.* Og apúá, *casa redonda.* Og apũã etêbae, *de mucha corriente.* Og bĭtéruçú, *portal.* Og bîara, *l.* Piâra, *camino que va a la casa.* Og gûambĭt á, *cumbreras de los lados, soleras.* Og guará pembĭ, *sobrado.* Og guĭra, *la capacidad de la casa.* Ogiyâra, *padre de familias, y madre de familias.* Og ypêbae, *casa de poca corriente.* Ogĭpĭ, *el principio de la casa.* Og ĭtá, *estantes del medio.* Og ñaeũ íyâçoyâ, *casa de texas.* Og ñarûcângmboáhába, *cuerdas o çipos para atar las latas de la casa.* Og ñãrûcâng rupába, *tixeras.* Og ñômônôongába, *cabildo.* Og parãrã, *tixeras.* Og pẽhába, *empleitas de paja.* Og pĭpiâra, *los moradores de la casa.* Ndipĭ pîari cheróga, *no ay nada en mi casa.* Cherog pĭpiâ aîecatú, *l.* Hetácatû, *ay mucho en mi casa, y muchos.* Og pĭpîareté, *dueño de la casa, o morador continuo.* Og pĭreỹ, *l.* Poreỹ, *casa vazia.* Og ĭpĭra, *el que queda en casa.* Che rog ĭpĭra aheya cheboiâ, *dexé un criado en guarda de mi casa.* Nacherogĭpĭri, *no ay quien guarde mi casa.* Og pó, *lo que contiene la casa.* Og potia ĭtá, *palo que ponen debaxo de las tixeras.* Og quĭbĭ, *palo sobre quien está la cumbrera para levantar mas la casa.* Og quĭpĭ, *rincon de la casa, y todo al rededor della por el suelo.* Og ypĭgúa, *idem.* *V.* Hoquĭpĭ. Og quĭtá, *l.* Yîapĭ rĭtaupá, *estante del medio.* Og quĭtá ĭpĭ, *el pié del horcon.* Og retỹmã câng, *postes de*

los lados. Og retĭmã, *idem.* Og robaî, *enfrente de la casa.* Og robapĭguĭ ri ahechag, *mirar por debaxo de la casa.* Og rocára, *patio.* Og roquĭtá, *todo horcon.* Og ro gũãmbĭ rupí, *por los alares de la casa, por debaxo.* Og roguãmbĭtá, *los palos del sobrado.* Og rupába, *solar.* Og rupĭa, *culata, cupial.* Og rupîapé, *culata chata.* Og tecó tẽbẽ ndĭbeỹ, *l.* Og ñẽ mômbucá, *abundante casa.* Mburubichabété róga, *Casa Real.* Ayegog, *salgo de mi casa.* Tûpãog, *Iglesia.* Oyeoquĭtaá Tũpã ñânde paũme, *arma Dios casa entre nosotros.* Oñẽmôtapiá Tûpã ñãndeyrũnâmô, gogñânderog apĭri ymoĭnâ, *hazese Dios vezino nuestro, poniendo su casa junto a las nuestras.* Oñôambĭyogĭguâ râmô yaicô Tupândî, *es nuestro vezino Dios.* Ñânde ambĭ yogpe guoga Tûpãomoĭ, *pone Dios su casa en nuestra vezindad.* Oyeog môngĭ Tûpã siete Sacramentos pĭpé, *adorna Dios su casa con siete Sacramentos.* Siete Sacramentos sieteog quĭtárâmô oicó Tûpãope, *los siete Sacramentos son siete colunas.* Co siete og quĭtarãnâ Sacramentos reheguâra Tûpãóga oñẽmbobĭ teboí opuã oînã, *en estos siete Sacramentos, que son como siete colunas estriva la Iglesia, y su perseverancia.* Añânga aú oñẽmoỹrô acĭpeí oyaparaytĭpotá oicó ycó aúboyepí yepé Tupãoga, oñẽmôrângue eteí ypotárane, *aunque con rabia pretende el demonio destruir la Iglesia continuamente, quedará frustrado su intento.*

Oî, *Irse de plural. V.* Ícoî.

Oî *(Dize la muger que se duele)*, *Ay.*

Oĭbábo, *l.* Oĭbáĭbábo [*c. d.* o, *recipr. y* ĭ. *n. 11, y* bo, *gerundio*], *Atravessado.* Oĭbábo cheruî, *estoy atravessado.* Oĭbábo ĭgára ruî, *está la canoa atravessada a la corriente.* Piracângue oĭbábotuî cheîaceópe, *tengo atravessada una espina enla garganta.* Oĭbaboí tuî, *persevera atravessada.*

Oĭquêbo [*c. d.* o, *recipr., y* ĭque, *lado, y* bo, *supino*], *De lado.* Oĭquêboaque, *duermo de lado.* Oĭquebo amôỹ, *pongolo de lado.* Oĭque ĭquebo ahẽrẽcónỹ tecómârângatu upé, *no entra de veras en la virtud. V.* Ĭque.

Oỹrã, *Tiempo futuro, incierto.* Oỹrândé, *l.* Ârỹrẽ, *mañana.* Oỹrândé coẽrâmô, *mañana por la mañana.* Oỹrándé caarúrâmô, *mañana en la tarde.* Oỹrândê râmô guârãmã, *l.* Oyrândê môgûarâmã, *para mañana.*

Oytĭpĭpé, *Lustre de qualquiera cosa. V.* Ytĭpĭpé.

Oîabo, *Tercera persona del supino* guiyabo, *de* e, *dezir; usase por todas las personas como adverbio.* Oîaboĭ yhôni, *fuese sin causa.* Oîaboĭ erehó, *fuistete sin causa.* Oîaboí aîapó *(pro* guiyaboĭ*)*, *hagolo sin causa.* Oyaboĭ pipó ahẽ tutúraú, *no sé para que se ha venido sin causa.* Oyaboĭ tâmõ ché énỹ, *ojala lo dixera yo sin causa.* Mbae toú oûpa oîabo pângã, araí aî baurũri, *no sé que se ha de comer con tanta lluvia, ó tempestad.* Mbae rehe ayû oîabo pângá, tútúraû, *no sé a que ha venido.* Cheyâpe, *de valde yo.* Cheyâpe ayâpó, *hagolo sin causa.* Oyaboypã herurucári raé, *sin que, ni para que lo ha embiado.*

Oyêbe, *Verbo defectivo, para singular, y plural, dexa, dexad.* Oyêbe emômbeú ĭmé, *dexa no lo digas.* Oyêbe, chene tarahá, *dexad que yo lo llevaré.*

Oyebẽẽ, *Suavidad.* Ñẽẽ oyebẽẽ reheguâra, *suaves palabras.* Tupaçĭñeẽ oyebẽẽngatu guara nângã, *las palabras de la Virgen ciertamente son suavissimas.* Ñẽẽ oyebeẽngua oguerecó chébe, *hablóme con palabras suaves.*

Oîei, *Oy, tiempo passado, esta mañana.* Oîeibérâmô, *aun es temprano.*

Oîe-í yhõ nỹ, *ha mucho ha que se fué oy.* Oîeí arayâ, *todo oy ya passado.* Oîeibé, *desde oy bien de mañana.* Oyeibé yîapóni, *ya ha mucho que lo hizo, desde esta mañana lo hizo.* Oyeibépĩrĩ, *cerca de la mañana, despues de amanecido.* Oyeĩbérâmô, *desde esta manana.* Cuehé oîeybérâmôbé ohó, *desde ayer por la mañana se fué.* Oîeíbé ocarucé. *amigo de comer de mañana.* Oîeibé apág guitúpa, *estoy despierto mucho ha.* Oîeí erecáaû eycóbo, *toda esta mañana has estado beviendo yerva.* Tembiú oîeibé rehegûara, al muerço, *l.* Iúpĩ oyeirehegûara. Oîeí açaíerâmô, *oy a medio dia.* Oîeí caárúrâmô, *oy por la tarde.*

Oyêybé, *Esta mañana. V.* Oîeí.

Oyepé, *l.* Oîepeí, *Ello sin mezcla.* Oyêpé oroycó, *estamos todos parientes.* Cumândá oyêpe erú, *trae solos frisoles. V.* Yêpé. *n. 2.*

Oíerú, [*c. d.* ó, *recipr., y* îe, *y* ru, *traer*], *Echarse la gallina sobre los huebos.* Oyerúbe teĩ ahẽ, *está echado este todo el dia, como gallina sobre huevos.* Oguerú uruguaçú, *está echada la gallina, s. trae a si los huevos con el pico.*

Oyôehébé, *Sucessive. V.* Rehê.

Oyohû âmô, *Parcialidad. V.* Hú, *hallar. n. 3.*

Oîohugui, *De entre si. V.* Gui. *n. 1.*

Oyoĩbĩri [*c. d.* o, yo, ĩbĩ], *Juntamente.* Ĩbĩpó ĩbĩ yoĩbĩ raĩnû ndicatuî, *no se pueden amar las cosas del cielo, y del suelo juntamente. V.* Ĩbĩri.

Oyoyâ [*c. d.* oyo, *recipr., y* ya, *ygualdad*], *Bien se pagaron ad invicem.* Oyoîa oîopoepĩca, *bien se vengaron el uno contra el otro. V. n. 4.*

Oîopébo, *En hilera, en ala.* Oyopêbo peteĩ guarỹnĩ ĩçĩ ohó, *va en ringlera una manga de soldados.* Oyopebó tatá yhõni ñũrupí, *el fuego va rodeando el campo.* Oîopébo chahá hobaitîâmô, *vamos en ala a encontrarle. V.* Pe. *n. 12.*

Oyopĩribé, *Juntamente. V.* Pĩri. *n. 4.*

Opẽmô [*c. d.* o, *recipr.* pẽ, *quebrado, y* mô, *supino*], *De lado.* Opẽmô aícó, *estoy de lado.* Opẽmô tereñẽnô, *acuestate de lado.* Opẽmô oroporabĩquĩ, *estamos en ala trabajando.* Opẽmô ohó mbocabiyâra, *van en ala los arcabuzeros.* Opẽmô ereiquie tecó mârângatuupé, *de mala gana te dás a la virtud.* Opẽmô aporaîhú, *no amo a derechas.* Chepó opẽmô ameẽ ychupé, *dile poquito.* Emoĩ opẽmô, *ponlo de lado.* Chepĩá ópẽmoĩ aiquîé ychupé, *de mal arte entré donde el estava.* Opẽmôí nûngá ereyûchépĩri, *parece que no vienes de buen arte a verme. V.* Oyopêbo.

Oñẽndú, *Costumbre. V.* Ñandú. *n. 3.*

Oñẽmboyateĩ, *Dissimular. V.* Îa. *n. 2.*

Oó, *Grande.* Ñẽẽ óó catû, *voz gruessa, boato.* Añẽẽ oó ychupê, *dixele muchas cosas, ó con voz gruessa, con boato.* Abaóó catú, *gruesso hombre.* Añẽmbo óó, *voy engordando.* Chepo óó ymẽẽngâ, *doy mucho, cosa de tomo.* Ndipo óóîahẽ, *no sabe este dar cosa de importancia.*

Opá, *Perderse. V.* Topá.

Opá, Opabeí, Opacatú, } *V.* Pá. *n. 4.*

Opíbo, *Desnudo. V.* Pi. *n. 1.*

Opó *(Acusativo) Vosotros, es transicion de primera persona a segunda de plural.* Chéopó aĩhú, *yo os amo.* Cheopomômbeúne, *yo os acusaré.* Cheopoaĩhúrâmô, *l.* Chependaĩhû râmô, *amandoos yo.* Oreopó aĩhúrâ-

mô tâmô, *l.* Orependaĭhúrâmô tâmô, *ojala os amaramos.* Opombaerecháca ayû, *vengo a ver vuestras cosas.* Opoaĭ mboébo aycó, *estoy enseñando a vuestros hijos.* Cheopo ecó mârângatú ábo aycó, *estoy imitando vuestras virtudes.*

Opóbo, *De manos.* *V.* Po. *n. 4.*

Oporó [*c. d.* opó, *transicion, vosotros, y* ro. *n. 1*], *Dize exercicio de la cosa con vosotros; ut* Oporoaĭ mboebo ayu, *vengo a enseñar a vuestros hijos.* Oporoboyayucâbo ayu, *vengo a matar todos vuestros criados.* Oporo angaipá óca ayu guímânõmô, hei Jesu Christo, *vengo a limpiaros de vuestros pecados dixo Jesu Christo.* Oporombaérehê ñângarecóbo aycó gui tecóbo, *ando cuidando de vuestra hazienda.*

Oquẽ. n, *Puerta; con pronombre recibe* re: Cheróquẽnâ, *mi puerta* (h: gu). Oquẽ apĭrĭtá, *lumbral.* Oquẽmbopĭ, *el lado tras la puerta.* Oquẽmbotĭpába, *tranca, aldaba.* Oquẽndába, *portada.* Oquẽndabóg, *estar la puerta abierta.* Añôquẽndabóg, *yo abro la puerta.* Ahoquẽndabóg, *abrole la puerta.* Ahoquẽndá, *cerrarle la puerta.* Cheroquendá, *cerróme la puerta.* Cheroquẽndabóg, *abriome.* Ahoquẽndabog îoîa, *abrir de par en par.* Añôquẽndámbotĭ, *atrancar la puerta.* Ahoquẽndámbotĭ, *atrancarle la puerta.* Añôquẽndábiarí, *cerrar de repente.* Ehechá oquẽ ymbotĭhápipó, *l.* Nimbotĭbi herã, *mira si está la puerta cerrada.* Oquẽ râçẽ, *l.* Oquẽ ñeẽ, *crugir la puerta,* Oquẽnduçú, *portada grande.* Oquẽ îerepába, *agujero del quiçio.* Oquẽndĭtá, *estantes de la puerta.* Oquẽ nâmbí, *las armas de la puerta.* Oquẽ nâmbí ĭpĭpe, *a la entrada de la puerta.* Oquẽ piâhába, *antepuerta.* Oquẽ pỹrũngába, *umbral de abaxo.* Oquẽ raçapába, *lintel.* Oquẽ rarûânã, *l.* Oquẽ rereqûara, *l.* Oquẽnari ñângaréqûara, *portero.*

Oquĭ, *Llover. V.* Quĭ. *n. 1.*

Oquĭ, *Renuevo. V.* Toquĭ.

Oré, *Nosotros exclusive.* Oré añõ, *nosotros solos.* Orébe, *dativo, a nosotros: alguna vez se dirá* Ore upé, Orebê guãrâmâ, *para nosotros.* Orêrehê, *por nuestro respeto.* Orerí, *idem.* Orehegûi peteĭ ohó, *uno de nosotros se fué.* Orerehegûara, *los nuestros.* Oreñômbaé, *nuestras cosas mutuas.* Oréhaé, *el es de los nuestros.* Nda oré rũgûaî aê, *no es nuestro pariente, o de los nuestros.*

Oró, *Acusativo, transicion de primera a segunda de singular.* Cheoró aĭhú, *yo te amo.* Orcotomboé, *nosotros te enseñamos.* Oroaó boñângâ ayû, *vengo a hazerte de vestir.* Ndaero yaî orombaeáche, *y no por esso te he tomado tus cosas.* Cheoró ecó mâ-rângatu ábo aycó, *estoy imitando tus virtudes.*

Otété. *Del sonido, mucho, muchos, tropel.* Otétê abá rúrí, *vienen muchos Indios.* Otêté amã, *gran lluvia o de golpe.* Orotété oroycóbo, *estamos muchos haziendo ruido.*

Otótoî, *Interjecion admirantis.* Otótoî nda etey catú picó ahẽ herúri raerá! *ó que dello trae fulano!* Oto toî mbĭa rúri! *ó que de gente viene!*

Oû, *Admiracion de cosa grande.* Oû abá reté rûri raé, *ó que de gente viene!* Oñẽmbooû tecatû, *hazese muy grande.* Oû tecatú erey có, *estás muy grande.* Oû, *muy grande.*

Oûtóg, *Admiracion.* Oûtóg mbaeporâng Tũpá! *o que hermoso es Dios!*

Oûtú, *La misma interjeccion de cosa grande, ó hermosa, etc.*

P.

1 Pa, *Nota de supíno.*. Ahaĩhû: haĩhúpa, *a amar, es breve.*

2 Pá, *Ya pues (de plural)* Chahápá, *ea pues vamos ya.* Peyâpó quenôpá, *ea pues hazedlo ya,* Ahaiconô pá, *ya me voy.* Amânõ guitúbopá, *ya me estoy muriendo, ola muchos.* Hỹndó y puí tecatú ahẽpá, *mirenlo que listo anda ya. Lo mismo es* rá, *en singular y plural.*

3 Pã, *Golpe, porrazo, es el mismo sonido de la cosa, y assi se pone* mo *que dize hazer sonar.* Amôpã oquẽ, *batir a la puerta.* Aîe potiá môpã, *darse golpes en los pechos.* Añẽacãng môpã, *en la cabeça.* Añõpã Ĭbĭrá, *l.* Aĭbĭrapã, *labrar madera, desbastar.* Anôpã itá, *labrar piedra.* Ĭbĭrá pândára, *carpintero.* Ĭbĭrá pândába, *carpinteria.* Ñândepĭá omôpã, Tûpã, *toca Dios a nuestros coraçones.* Tûpã chepĭa omôpã, *tocóme Dios el coraçon.* Aicupepã, *labrar madera por el embes.* Pepĭárecó parârânguê nomôandû ucári Tupápepĭa môpã, *el ruido que traeis en lo interior no os dexa sentir los toques de Dios. V.* Atôî.

4 Pab. b, *Fin, acabamiento, muerte.* Chepab, *mi fin.* (y : o). Apab, *yo me acabo* (bo : hára : pa : pába). Mbába, *acabamiento, mortandad.* Mbábetéy quaî, *gran mortandad ay.* Ypabeỹmâ, *sin fin.* Pabeỹngatú, *idem.* Ypabirê aháne, *despues que se acabe yré.* Opabaêrãmã, *lo que se ha de acabar, o se acabó.* Ñânde ângândopábi, *no fenece nuestra alma.* Nambaê opábaerãmârûgûâî ñânde ângâ, *no es cosa que se ha de acabar nuestra alma.* Ará papápe, *en el fin del mundo.* Ĭbĭ pápe, *en los estremos de la tierra.* Opá ypábi, *todo se acabó, todos se han muerto.* Opaĭmã cherembiapó, *ya acabé mi obra.* Ndeí cherembiapó ypábarângẽ, *aun no se ha acabado mi obra.* Añẽmômbá, *ya se han acabado los mios, mi gente.* Amômbá, *l.* Amômbapá, *l.* Amômbabí, *l.* Ambopabí, *acabar, consumar, consumir, destruyr.* Amômbá abá, *he consumida la gente.* Amômbá checóg pĭpíara, *he destruydo mi chacara.* Aîapĭ mômbá, *dar fin a la cosa, acabarse de todo punto.* Tecobé opábaerâmeỹ ĭbápe ñô yyêhúbi, añâretâmeabé, *la vida eterna no se halla sin el cielo, y en el infierno.* Chembaé pabí guítecóbo, *l.* Chembaepabeteí guitecóbo, *he quedado muy pobre.* Ayâpĭmômbá cheróga, *he dado fin a mi casa.* Ayapĭ mômbâ cherecó pochĭ, *ya he dado al traste con mi mala vida.*

5 Pâ? *Pregunta.* Ereyapo pâ? *hazlo hecho?* Ereyâpó pacoî? *hiziste aquello?* Chepa? *soy yo?*

Paã, *Atorar, atollar.* Apaã guitúpa ĭbĭra paũme, *estoy atorado entre palos.* Apaãtuyûpe, *estar atollado en lodo.* Opaã pirá cânguê cheyâceópe, *atravessarse la espina en la garganta.* Amôpaãngatú, *hazer que ajuste bien.* No pâẫngatuî, *nó viene justo.* Aropaã, *atorarse con ello, teniendolo consigo.* Opâẫ cheñẽẽngâ, *perdi el hilo de mi razonamientó.* Chemôñẽẽ paã ahẽ, *cortóme el hilo de mi razonamiento.* Apâẫ guitúpa tecó angaipába pĭpê, *he hecho habito en la maldad.* Apâẫndóg cheangaipápa gueraguí, *he salido del atolladero de pecados.* No ñẽpâẫndogicé oangaipába guî oñẽ mômbeû çerỹmbaé ne, *no saldrá del atolladero del pecado el que no se confiessa.* Omẽmbĭpaã henôĩnâ, *tiene atravessada la criatura, no puede parir.* Ndeayûpeirâmô opaânde angaipába eñẽmômbeguâbo, *por tener cerrado el pescueço se atoran tus pecados quando te confiessas.* Pããmeỹ, *cosa holgada.*

Pabẽ, *Todos.* Pebẽngatú, *todos sin que quede ninguno.* Pabẽ orohó, *to-*

dos vamos. Ñãndé pâbẽ recórehé yêruréhába, *dia del juizio*. Oîo pabẽ guaçú orohó, *vamos todos juntos*. Chepabẽaháne, *llevaré toda mi gente*. Chepabẽhĩñỹ, *todos están conmigo*. Chepebẽ ãñg bĩa, *todos estos son mios, mis vassallos, o parientes*. Na pâbẽ rũgûâîhecõni, *no están todos*. Peyôpâbẽ, *venid todos*. Ybohĩĩbó, ycaneõbápâebẽ peîochepĩrangá Topómôecâỹn gatú, heí I. X. Aracaé, *venid a mi todos los cansados y trabajados, que yo os recrearé, dixo Christo nuestro Señor*.

Pacó [*c. d.* pá, ya, *y* có], *Pronombre, Ecce*. Yayo, yatu, *etc. terminacion, cierto, lo mismo que* racó. Âng botá pacó cherûri, *ya yo vengo con deseo desto*. Ângbaé rí yêurépotá pacó aîu, *ya yo vengo con deseo de pedirlo*. Aha pacó herúbo, *ya voy con determinacion de traerlo*. Cherecóaícueróg potá pacó cherúri guiñẽmômbeguabo, *con determinacion de dexar mi mala vida vengo a confessarme*. Yyucá potá pacó túri, *viene con animo de matarlo*, Ĭbapechehóce pacó aîecoacú, *con esperança de yr al cielo ayuno*. Ĭbápepehó potá pacó che añẽmôñẽẽ peẽme, *predicoos con deseo de que vais al cielo*. Chapacó añângã guetãmẽ penderahá potápaco pendererecó pembotabĩbó, *el demonio os anda engañando con deseo de llevaros*. Jesu Christo Ĭbape ñãndererahápotá pacó ebapoguitúri, *vino Jesu Christo a llevarnos al cielo*.

Pacobá, *Plantanos*. Pacobáhỹ, *plantanos chiquitos*. Pacobárárĩ, *razimo*. Pacobárarĩ yîayû, *razimo maduro*. Pacobáĭ, *el arbol*. Pacobárob, *hoja*. Pacobá rebirê, *l*. Pacobay potĩ, *lo ultimo, la flor de la pacoba*. Pacobá rĩbápé, *cascara del arbol de pacoba*.

Pachaî, *Harto*. Chepachaî, *estoy harto*. Añẽmbo pachaî, *hartome*, cãgûirehé, *de vino*, tembiú rehé, *de comida*, cherebépachaî, *idem*.

Pachú. r, *Hartura demasiada*. Chepachú, *estoy muy harto*. Pepachurîaú, peangaipabari, *estais hartos de pecados*. Ndapepachurí churíbêrâmỹ peicóbo angaipaba rí, *parece que no os hartais de pecados* (y : o). Ambopachurí, *hartarlo* (bo : hára). Añẽmbo pachurí, *yo me harto*. Peparhur ĭmã bérâmỹ Tũpã nẽenga guî, *ya parece que estais hartos de oyr la palabra de Dios*.

Pachurí, *Diminutivo de* Pachú.

Pacú, *Pescado conocido*.

Paé [*c. d.* pa, *pregunta, y* e, *de composition*] *y se usa com* amõ : *corresponde a „avia de“*. Ahá amõpaé, *avia yo de yr?* Nda haice amôpaé? *pues no avia yo de yr?* Tupotárâmô pae? *pues avia de querer venir?* Tupotáreỹ yâpú râmôpaé? *como si fuera mentira, que no quiere venir?* Yîapoêcatúhára râmô paé? *como si fuera apto para hazerlo?* Y cuerárâmô paé oñã rôpuâteỹ, *como si estuviera sano se levanta*. Herúhárarâmô paê? *no huvo quien lo truxesse*. Tũpã rehé chemaẽndúá eỹ râmô paé emô nã cherẽcõni, *de essa manera estuviera yo, sino me acordára de Dios*. Mârâ tâmô paé? *pues porque no*. Ereupaé? *pues aviaslo de comer?*

Pág, *Conejo de la tierra*.

Pág, *Despertar*. Chepág, *mi despertar, o estar despierto* (y:o). Apág, *yo despierto* (ca : cára). Apág guiñẽ môndĩĩta, *despertar espantado*. Chequerânãgui ápág, *despertar de un profundo sueño*. Chequerânã râmí gui apág bẽrâmi guicẽmâ, *parece que he salido de un profundo sueño*. Amômbág, *despertarlo*. Apág acĩ, *despertar con pena*. Apag orĩ ycó guitẽnâ, *he despertado gustoso*. Yyapĩçapag ỹmbaé, *incorregible*. Nañẽmboapĩçapag po tarií, *estoy determinado de no*

dar oidos a cosa ninguna. Atûpãraïhú mômbag, *despiertó en mi el amor de Dios.* Tecó mârângatû pemômbag, *despertad la virtud.* Pepagque pequapa tecó mârângatu upé, *estad alerta para la virtud.* Peñômômbag tecó mârângatu upé peñômômquỹreỹquepequâpa, *excitaos en la virtud.* Peñômôquỹreỹ tecómârângatú rehé peñômômbáca, *idem.* Aropág cheangaipágágûe, *dormir en pecado.*

1 Paí, *Padre: es palabra de respeto, y con ella nombran a sus viejos, hechizeros, y gente grave: corresponde a* haí, *madre.* Paí abaré, *Padre Sacerdote.* Payguacú, *Obispo, Prelado.*

.2 Paî, *Colgar.* Ĩbĩrá racâng paî râmô aycó, *estuve colgado de un gajo, l.* Añẽmô nẽmbaî ĩbĩragui, *idem.* Ĩbĩraíya ruçú abá mûdára ombopaî, *cuelga la justicia a los ladrones.* Nambî paî, *çarcillos.* Ore renẽmbaî ĩpe orecutí póbo, *arrojámonos al agua de lo alto.* Cupépaî, *lo que cuelga por las espaldas de plumas, o cosas con que se engalanan.* Tetobápaî, *cabellos que dexan crecer sobre el rostro, la coleta. V.* Hẽnẽ.

3 Paî, *Rédaño.* Chepaî, *mi redaño.* Ambopaîpóhébae yñỹbõmô, *hizele salir las tripas de un flechaço.* Ypaîgûe anôhẽ, *saquéle las entrañas.* Chepaî opá hoú ceboí, *roenme las entrañas las lombrices.*

Paî râmôî, *Dizen al abuelo, y a* [*los viejos.*

Pairubĩ, *Dizen al tio, y a los viejos.*

Paye, *Hechizero.* Abapaîe, *Indio hechizero.* Paîehá, *hechizeria, hechizo.* Paíe pĩpé omânõ, *murió de hechizos.* Añembopayê, *hazerse hechizero.* Payepo roçûhâbára, *hechizero chupador.* Paye poropichĩhára, *hechizero refregador.* Ambopaîéog, *quitarle el ser de paye.* Niñembo payêí potári, *no quiere dexar sus hechizerias.* Cûñâpaîe, *l.* Cuñâmbayê, *hechizera.* Abápaye otupichuaraí omboeharâmo oguerecó, *tiene el hechizero por su maestro a su familiar. V.* Tu pichûa.

Pâmĩ [*c. d.* pâ, *pregunta,* amĩ, *quien, de preterito*]. Abapâmỹ oiquie? *quien, entró?* Abapâmĩ oyâpo? *quien lo hizo?*

Panã. m, *l.* Panãmbí, *Mariposa.*

Panãcũ, *Cesto. Recibe* re. Cherepanãcũ, *mi cesto* (he : gu). Panâcû agûe, *medio cesto en que las Indias traen cosas de las chacaras.*

Panẽ, *Desdicha, desventura, soy desdichado, soy desgraciado* (y: o). Na chepanẽmí, *soy venturoso, cogi algo, o traigo algo.* Chepanẽ guitecóbo, *ando desgraciado.* Chepira panẽ, *soi desgraciado en la pesca.* Cheçoó panẽ, *soy desgraciado en la caça.* Chêmõ pa nẽ ahẽ, *ganóme en ventura, y no me dio nada.* Amõpanẽ, *dexéle sin parte* (mô : hára : hába). Abá mânẽ mânẽmbaú, *Indio inutil, para poco, vil, suzio, hediondo.* Erenẽmômañẽmbaú, *te hazes desventurado, vil, suzio, apocado.* Nipanẽmi ĩbĩrá eírarî, *no ay palo que no tenga abejera.* Nomopanẽmi ára angaipá apoeỹm, *todos los dias peca.* Peteĩ ára ñõ amôpanẽ chemissa rendueỹmô, *solo un dia dexé de oyr Missa.* Pemôpânẽque peteĩ aubé ára amõpeangaipa eỹmô, *dexad siquiera de pecar un dia.* Pirápanẽ *Mercurio estrella.* Ĩpanẽ, *rio sin pescado.* Abá panẽ, *hombre sin ventura.* Ara pânẽ, *dia áziago.*

Pângâ? *Pregunta, y admiracion.* Ereyapó pângâ? *hazlo hecho?* Nde yêreqûa tecatu pângâ? *ó que alegre eres!* Ndequerânã tecatúpângâ, *ó que dormilon eres!*

Pañẽrã, *Hechizero.*

1 Pápá, *Dizen los niños al padre; mámá, a la madre.*

2 Papá. r, *Cuenta de numero, y relatar.* Aypabá, *yo cuento* (bo : hára). Papáhába, *la cuenta.* Nd aypapári, *no lo conté.* Ndipapáhábi, *no son con-*

tables, ni se ha contado. Ay papá che qûâ rebê, *contar por los dedos.* Aypapá tucũmbó quỹtãrêhê, *contar por ñudos.* Aypapá catu yyabĩhábeỹmã, *contarlo todo sin errar.* Ypapápĩra ebocoî ereúteĩne, *mira que está contado, no lo comas.* Aguahúpapá, *contar endechas.* Ayaheó papá, *llorar contando cosas.* Ypapá quaabeỹ ndaypápári, *no los conté, por no saber contar.* Orepapá, *nos contaron.* Nda ára papá quaábi, *no sé contar los dias.* Eypapáchêbe nderecó, *dame cuenta de tu vida.*

3 Pâpã, *Saltar, salpicar, tomar uno, y dexar otro.* Amõ pâpã ymômbegûabo, *contar algo, y dexar algunas cosas por contar.* Amôpâpã areté, Missarendubeỹmô, *no oyr Missa algunas Fiestas.* Chemô pâpã ahẽ, *dexóme en blanco, saltóme.* Aypâpã cuñã guitecóbo, *ando muy traviesso con mugeres.* Ño môpapâ amõ yme êngâ, *dar a unos, y no a otros.*

Papí, *Dizen los niños a sus padres, idem quod* pápá.

1 Pará, *Mar.* Pára amboĩpĩri, *en la otra parte del mar.* Paraĩ, *agua del mar.* Para amboĩpĩra, *la otra parte del mar.* Pará amboĩpĩrigûara, *cosas de la otra vanda del mar.* Paráembeĩ, *l.* Rembeĩ, *orilla, costa.* Paraembeĩ rupi, *por la costa del mar.* Paraguaçû, *mar grande.* Pará aí pĩ eté, *golfo.* Parapó, *lo que contiene el mar.* Paraporarí tequâra, *mariscador.* Paranã, *dizen a algunos rios grandes, parientes del mar.* Paraapĩ tépe ygaratá yândicatuî, *en el golfo no se puede tomar puerto.* Ĩopacatú reroyeoî hábâmô pará, *al mar se recogen todos los rios.* Pará otuî eỹme oico ĩopacatu rĩrúrâmôyepé, *aunque es seno de todos los rios el mar, no redunda.* Ĩopacatúpa rápeoá, *caen todas las aguas en el mar.* Pará guĩcuerehe ĩopacatû omônânĩ oyeecó rob a rucábo, *buelve amargas las aguas el mar.*

Pará. b, *Variedad.* Aópará, *vestido de colores.* Mbae îopárá arecó, *tengo cosas varias.* Abápárá, *hombre hovero, pintado.* Abáoîopárámô hecõnĩ, *están mezclados los hombres.* Nẽẽ îopárá, *varios razonamientos, varias razones.* Nache ñẽẽ îopárá párá guitecóbo rũgûâî, *no tengo diversos pareceres, ó muchas palabras.* Tecó îopárá, *varias setas y modos de vivir.* Omboîopárá ahẽoñẽẽnga chébe cheyña ndúbeỹmô, *varias cosas dixo sin que yo lo entendiesse.* Môrândû îopárá, *varias nuevas.* Ámboîopáráabá cuñã rehe, *mezclar hombres y mugeres.* Oñẽmboîopárá oîo ehe, *mezclarse unos con otros.* Amboîopárá ygûabo, *comer de varios manjares.* Ymãrãngatû îopárá ahẽ, *fulano a vezes es bueno, y a vezes no.* Chequĩreỹ párápeí, *estuve entre dos aguas.* Yñâteỹ hecó îopárá, *el floxo es vario en sus cosas.* Tûpã gue mimôñângûe îoparápĩpé oñẽmboîehú ñândébe, *descubresenos Dios en las diversas obras que hizo.* Coĩbĩpe oiopar ápárá oĩnã tecó orĩtecó açĩ rehé, *están mezclados contentos y trabajos en esta vida.* Amômbárá, *entresacar, ó poner.* Amômbárá yyapóbo, *entremeter obras.* Oremômbárá orererahábo, *entresacónos, y llevónos.* Ambopárá yquatiábo, *pintar de varios colores.* Cheatỹmbára, *soy entrecano.* Cabayupará, *cavallo de varios colores.*

Parabog [c. d. pará, y og], *Escoger.* Aypárábog, *yo escojo* (ca: cára). Ay parabó rabóg guitecóbo, *ando escogiendo.* Ndaeî cherecorã ypárábóca rãngẽ, *aun no he elegido estado.* Ndaiparabóg quaábi, *no sé escoger.* Ayparabó quáá, *l.* Ay quáá yparabog, *sé escoger, y hazer eleccion.* Ay parábógmbae oñôporẽmõ ymôĩnâ, *escoger poniendo cada cosa aparte.* Ára-

pápápe Tûpâ ñânde parábóne ymâ-, rângatû oyoporẽmõ ymõ ĩndébone, *el dia del juizio nos ha de coger Dios poniendo los buenos aparte.* Yparábog pĩra oacátuâcotĩ omõĩne, *pondrá a los buenos a su diestra.*

Parãcaû, *Papagayo.*

Paraguâ [*c. d.* pará, *variedad, y* guag, *engalanar*], *Corona de plumas.* Paraguaĩ, *rio de coronas, dizen al rio de Paraguay.* Paraguaĩgûara, *los del Paraguay.* Amboparagûa, *hazer coronas assi, y ponerlas, darlas o otros, coronar.* Añẽmõ acãng paragûa, *l.* Añẽmbo paragûarũ, *l.* Añẽmõngĩ paragua cherehé, *coronar se de plumas.* Paragua quarepoti tỹ reheguara, *corona de plata.* Abáyparaguabae, *coronado.*

Parãrã, *Ruido, bullicio.* Cheparârã guitecóbo, *ando trassegando, apercibiendome* (y: o). Amôparârã, *hazer ruido.* Ambo parãrã ĩgára, *varar canoas.* Añẽẽ parârâgĩ, *hablar velozmente.* Yñẽẽ parãrângatû ahârá, *que bien desparpaja fulano.* Añẽmôecó parârâguitecóbo, *ando hecho trafalmejas.*

Paratĩ, *Es gurbia de hierro, y los dientes de capibara que les sirva de cuchillo, ó de otro animal que sirve desso.*

Paraturá, *Enhiesto, grave.* Añẽmboparaturá amãnâ gui, *pongome tiesso debaxo de algo por huyr la lluvia.* Anẽmbóparatúrá Mbĩáreĩĩpe, *entonarse en presencia de muchos, ponerse grave, tiesso.* Hỹndó pûguĩ ahẽ oñẽmbó paratúrá aû aû oycóbo rá, *ha visto como se entona fulano.*

Parehá, *Correo, mensagero.* Cheparehá amôndó ychupê, *embiéle mi correo, mensajero.* Oparehárâmô chemôndó, mbĩámônôongâ, *embióme por su correo, a juntar la gente.* Cheñẽẽparehá amôndó, *embiéle un recado.* Parehá îoaquĩcue quĩcûeri amôndó, *embié varios mensajeros.* Parehárêra, *los que fueron mensajeros.* Tûpã oparéhára, *s.* Gabriel omboú Señora santa Maria upé, *embió Dios un mensagero que fué san Gabriel a nuestra Señora.* Cheñẽẽ parehá arecó, *tengo palabras exortativas.* Amôndó cheparehá ychupé guarỹní quaîta, *embiéle a combidar para la guerra.*

1 Parí, *Çarço en que cae el pescado.* Parípori eçãcã çacãrâmô ocĩrĩrĩgí pirá, *si los lados del pari son ralos, se sale el pescado.* Parí rarûâneỹmô pirándoári, *no cae pescado sino ay quien guarde el pari.*

2 Parĩ, *Cogera.* Cheparĩ, *estoy cojo* (y: o). Yparîbae, *el cojo.* Amboparĩ, *hazerle cojo* (mô: hára).

Patagûi, *Assiento de paja para los vasos, y la gavia del navio.*

Paũ, *Medio entre dos, intervalo.* Ñû paû, *islas de monte en campo.* Ĩpaũ, *isla en el rio.* Caá paũ, *isla de monte.* Ocapĩte ruçû paũ, *la capacidad de la plaça.* Capií paũmẽ, *entre las pajas, ô yervas.* Caápaûndĩba, *islas de montes.* Orepaũme mârândecó nditĩbi, *no ay riñas entre nosotros.* Amôpaũ, *hazer intervalos.* Amôpaû areté Missa rendûpa, *a vezes oygo Missa las fiestas.* Namôpaûî areté Missa rendubeỹmô, *no falto las fiestas a Missa.* Pemaẽnduá paûeỹme Tupârehé, *acordaos de Dios continuamente.* Ndahaĩhupâuî Tûpâ, *continuamente amo a Dios.* Ayquie paûpaũ, *entro a vezes.* Amôpaûpaûyoîa, *compassar.*

1 Pe, *Nota de segunda persona de plural.* Peyucá, *matais, y matad: etiam es acusativo, os matan.* Penẽnôî, *os llaman:* pendehé, *l.* Pendí, *por vosotros:* pehegûi, *de vosotros.*

2 Pe, *Posposicion de quietud, y movimiento.* Ĩbápe yhóni, *fué al cielo.* Ĩbapebê, *hasta en el cielo.* Ĩbĩpe hecóɒỹ, *está en el suelo: si le llega pronunciacion narigal, haze* mẽ; *ut* Añârẽtãmẽ, *en el infierno.*

3 Pé, *Adverbio local, alla.* Pétuî, *alla está.* Pêpe hĩni, *alla está lexos.* Pegui, *desde alla.*

4 Pe? *Pregunta.* Abápe Tûpã? *quien es Dios?* Mamõpe hỹnỹ? *donde está? y es siempre breve.*

5 Pé, *Al fin del verbo haze ablativo absoluto con la negacion.* Nachehópotápeî, *no queriendo yr.* Chehopotareỹ peî, ohó, *no queriendo yo yr se fué.* Chehópotareỹ peî cherer ahá, *no queriendo yo me llevó.* Aypó nda cheepeî, *no diziendo yo esso.*

6 Pe, *Pronombre, vester, a, um.* Pembaé, ¡ *vuestras cosas. Y si los verbos tienen* h, t, r, *despues de* pe, *toman,* ne; *ut* Pendûpa, *vuestro padre.* Peneñõî, *os llaman.* Penderahá, *os llevan.*

7 Pe, *Lo mismo que* rehé. Chemãrãngatú hagûepe ahaĩbápene, *por aver sido bueno yré al cielo.* Cherenõî hagûepeéayû, *por averme llamado vengo.* Che Tûpã moỹrõhagûepe ambo açĩ, *duelome de aver ofendido a Dios.* Ĩ oû hagûe pe ndi Tûpã rári, *por aver bevido agua no comulgo.*

8 Pé, *Calor, calentar del fuego, y Sol.* Quaraçĩ chepé, *calientame el Sol.* Ayêpeé, *yo me caliento.* Ahágui yêpeégûabo, *voyme a calentar.* Ayepeé gûitẽnã, *estoyme calentando.* Tatay pĩpeaicó guiyepeegûabo, *estoyme calentando al fuego.* Quaracĩpe ayepeé, *calientome al Sol.* Ayêcupépé, *calentarse las espaldas.* Ayêpopé, *calentarse las manos.* Oporópopé tatâ, *calienta el fuego.* Opê quaraçĩ, *calienta el Sol.* Chepé açĩ quaraçĩ, *abrasame el Sol.* Nda quaraçĩ peî, *no calienta el Sol.* Ope catú quaraçĩ, *calienta bien el Sol.* Eiopé tatápé, *calientalo al fuego.*

9 Pé, *Alumbrar.* Aheçapé, *alumbrarle.* Chereçapé epé, *l.* Cheçapeché-be, *alumbrame (esto para que yo lo vea).* Tánde reçápé Tûpã nderecorã ndéyparabocá gûãmã, *Dios te alumbre para que escojas el modo de vida que has de tener.* Aheçapé cotĩ, *alumbrar el aposento.* Ndaheça pei cotĩ, *no alumbro el aposento.* Ndorer eçápei quaraçĩ oçẽ ngatú eỹmô, *no nos alumbra el Sol por estar cubierto.* Tatá añãrẽtãme guâra poroapĩ aí aí yêpé, haéte ndaporoeça peí, *el fuego del infierno aunque abrasa, no alumbra.*

10 Pé, *Camino, recibe* re. Cherapé, *mi camino* (h: gu). Pó abaí, *camino dificultoso.* Pe açĩ, *camino breve, corto.* Cherapé açĩgí guitecóbo, *no voy lexos.* Pêabaí rupí guitúbo, *he traído muy mal camino.* Ĩbag rapé uyabaí ĩbĩ mbaerí tequâraupé, *el camino del cielo es dificil a los que buscan las cosas del suelo.* Ndiyabaíbi éte Tupã rehé tequâ rupé, *pero no es dificil a los que sirven a Dios.* Pê aíaí, *camino muy malo.* Pe apĩ eĩĩ, *l.* Apĩgueĩĩ, *camino cuesta abaxo.* Pe atáhatĩba, *camino trillado.* Pe atûreỹ, *camino largo.* Pecatupĩrĩ, *l.* Peĩbĩãeỹ, *llano.* Pe atú amõ paê, *largo.* Peçúçú, *de altibaxos.* Pe eỹme herã, *un poco apartado del camino.* Peeĩpába, *l.* Pegueĩpába, *camino que baxa al rio.* Pe gueyĩpápe, *puerto del rio.* Peguaçú, *l.* Pe ypĩguaçú, *ancho.* Pe ĩapóapó, *camino pantanoso.* Pe ĩbí, *l.* Peaquĩchá, *camino derecho.* Peĩbĩã, *camino de cuestas.* Peĩbĩã eỹ, *llano.* Naĩbĩâ ndĩbi perupí, *no ay cuestas por el camino.* Pe ĩbĩã atĩatĩ, *l.* Ĩbĩtĩbĩtĩ, *camino de cuestas.* Pe ĩbĩquâbĩquâ, *de hoyos.* Pe ĩbĩrá yeré recóhatĩba, *carretero.* Pe ĩbĩpé bĩpé, *de hoyancos.*

Peĩî, *Camino suzio, trillado, Real.* Amboĩí cherapé, *l.* Ambo peĩî cherapê, *uso mi camino.* Npiĩîbeî hapé, *no es usado ya su camino.* Peĩîguê rupíahá, *voy por camino trillado.* Tahĩ amboĩî guapé, *las hormigas frequentan su camino.* Che rapé mboĩîhára ndipórĩ,

no tengo quien me visite. Oñẽmboĭi cherapé ymboĭi hareỹmâmô, *hase cerrado mi camino por no aver quien lo frequente.*

Ĭrapé ymboĭîcatú yepí, *Siempre el camino de agua es muy trillado.* Peĭpĭcôî, *camino que se aparta.* Peĭpĭmŷrĭ, *l.* Peĭpĭguaçúeỹ, *camino angosto.* Peitatĭ, *pedregoso.* Peyaó yaog, *division de caminos.* Pe yeupí, *cuesta arriba.* Peyeçeá hába, *junta de caminos.* Ĭbagrapé yĭîpĭ ndi pĭî, *l.* Ypĭeỹyîĭpĭ, *el camino del cielo es al principio angosto.* Ycuápe ypĭ guaçú, *en el medio es ancho.* Yyâpĭpe ypĭ mârângatú eté, *al fin es muy ancho.* Pe mirĭ, *senda.* Peñẽcûndaçá ndaçá, *caminos atravessados.*

Pependuá, *Salir al camino al que viene.* Ahapependuá, *salgole al camino.* Nacherapé penduahári, *no ay quien me salga al camino.*Pe pĭtaraỹî aỹî, *fragoso.* Pe peteĭ ára reheguâra, *camino de un dia.* Pepucú, *largo.*

Pe pururé, *Camino tuerto.* Oñẽmbo pé pururé teĭ angaipabi yâra, *los malos escogen caminos torcidos.*

Pequâbó, *Mudar camino.* Ayeapequâbo pegui, *perdi el caminó.* Péche yea pequabo haguêpeí guiábo, *bolvi al camino que perdi.* Pe tecó mârângatû rehê peyeapequabog haguepeí, peyebĭque peábo, *bolved al camino que dexastes de la virtud.* Ĭbapeguâra rapégui peyeapequabog ĭmé, *no dexeis el camino del cielo.* Ĭbapeguâra rapé poromboye apequabó hãmô, angaipába ñõ, *solo el pecado nos aparta del camino.* Ayeape rânguê pequabó, *he dexado el camino que avia de llevar.* Chemõ ape rânguê pequabó cheangaipába, *mis pecados me apartan del camino que avia de llevar.* Nachembo apequaboîce añângã tecó mârângatú aguiné, *no me apartará el demonio del camino de la virtud.* Poromboyêapequabó hãmõ oñẽrũ añânga ĭbag biâapĭtêpe, *ponese el demonio en medio del camino del cielo, para estorvar que no passen.* Ayeapequabog cherecó mârã habânguêragui, *apartéme de la ocasion de mal vivir.*

Perayê, *Atajo de camino.* Perayêpe acẽ, *sali por el atajo.* Pereté, *camino Real.* Porupí eỹ ahá, *fui descaminado.* Ahapé boñã, *hazer camino.* Ahapé rũ, *poner camino.* Apé hechag guỹtẽnâ nderũmoângá, *estoy atalayando al camino, esperandote.* Oyeog pé, *cerrose el camino.* Nda pébeí, *ya no ay camino.* Nda hapé rũî, *no he puesto camino.* Nda hapé boñângi, *no he hecho camino.*

Peñẽmeengê, *Camino que primero se ofrece.* Peñẽmeẽngê rupí ayu, *vine por el primer camino que se me ofreció.* Yñângaipábae ndoî parabó quaabi guapé catúrãma, Pétetỹrõ ñẽmẽẽngebae rupí oatá, *los malos por el primer camino que se les ofrece se arrojan sin eleccion.* Peyeapequâbog-hãmô añângarĩni, *está el demonio por estorvo en el camino.* Habẽ cherapé cuê, *ya no se cursa mi camino.*

Ahapecog pẽ, *Frequentar el camino.* Tũpã ograpé que pehapecog, *frequentad el camino de la Iglesia.* Nda hapecog hábi tecómârângatu rapê, *no es frequentado el camino de la virtud.*

11 Pe, *Instrumental, idem quod* pĭpé. Chepópe ayucá, *matélo con la mano.* Huĭpe ayucá, *matélo con flecha.*

12 Pẽ, *Texedura, crisneja, zelogias, çarço, empleitas.* Ĭbĭrá pẽmbĭ, *cerco de palos.* Ogpẽmbĭ, *empleitas para casas.* Tẽquarembó pẽmbĭ, *esteras de carrizo.* Peñẽpẽẽ, *poneos en ala.* Oroñẽpẽé, *ponemonos en ala.* Añôpẽ taquâ, *hazer çarço de cañas.* Añôpẽ cherógûâmâ, *hazer empleitas.* Añôpẽĭ, *atajar el rio.* Ĭbembĭ, *atajadiço.* Añôpẽ taquâra pĭpé, *cercar con cañas.* Cherogrocára añôpẽ, *cerqué mi casa.* Niñôpẽhábi cheróga,

no tengo cercada mi casa. Oñẽpeẽ mbĭá guaçu yucá potábo, *cerca la gente el venado para matarlo.* Oño peẽ oquâpa, *van en ala.* Oñô pẽndog, *va quebrada la hilera.* Oñô pẽndó pẽndog, *van muy quebrados.* Oroñô pẽngatú orocúpa, *estamos en ala.* Oñẽpê oatỹmãmô oĩnã, *están en corrillo.* Oñôpẽ tatá ñũrapĭâbo, *va el fuego cercando los campos.* Aypẽmĩ checaá, *comer despues de bever la yerva. V.* Oyo pébo.

13 Pẽ, *Quebradura, tronchadura, dobladura, torcido.* Chepẽ, *mi quebradura de huesso* (y : o). Opẽ, *quebró se.* Apẽ, *yo me quiebro huesso* (mô : hára). Amôpẽ ĭbĭrá, *quebrar palos.* Chemôĩĭbámôpẽ, *tronchóme el braço.* Cheyĭ opẽ, *quebróseme la cuña.* Oyopĭtérupi opẽ, *quebróse por medio.* Cheyĭbá pẽngûera, *la quebradura de mi braço.* Nâmôpẽmỹ, *no lo quebré.* Ypẽmĭpẽmĩ, *está muy quebrado.* Añẽmôpẽ, *ladearse haziendo lado a otro.*

14 Pẽ, *Esquinas de tabla, piedra, etc.* Ytápé, *piedra esquinada.* Amopẽ ytá, *hazer esquina a la piedra.* Ĭbĭrapẽ, *palo esquinado.* Ĭbĭrá pépẽ, *esquina de tabla, y tabla esquinada.* Ĭbĭrá pẽpẽ, *palo esquinado, y assi llaman a un arbol.* Ĭbĭrâpé pẽpẽ, *esquinas de tablas.* Amô pẽpẽngatú ĭbĭrapé. *sacar bien las esquinas de las tablas.* Opẽmô amoĩ ĭbĭrapé, *poner de esquina la tabla.* Opẽmô tuí, *está de esquina.* Opẽmô hoá, *cayó de esquina.*

15 Pé, *Cascara de arbol, postilla.* Ĭbĭrapécuê, *corteza de arbol.* Aipeog ĭbĭrá, *descascarar* (ca : cára). Ndaipéogi ĭbĭrá, *no lo descortezé.* Ndi peog cábi, *no se ha descascarado.* Ĭpeyâ, *está pegada la cascara.* Ĭpetaî, *l.* Ĭbĭrapétaî, *canela.* Cheaípecuêra, *l.* Yaû pecuera, *postilla.* Ayêpeog, *quitarse las postillas.*

16 Pe. b, *Cosa llana, y chata.* Ĭbĭrapé, *palo chato, tabla.* Ĭbĭrapé buçú, *tabla ancha.* Ypẽbae, *cosa chata.* Ĭbĭpe pucû, *gran llanura.* Ambopé, *hazer chato, tablas, etc.* Añẽmômbé çoó upé guihóbo, *entrar agachado a la caça.* Amômbé, *aplastar* (bo : hára). Amômbé yñãcãng, *aplastalle la cabeça.* Añẽmômbé, *agacharse.* Chemô ñẽmômbê, *hizome agachar. Conserva el* pe, *quando no le sirve narigal, ut patet.* Amômbé, *aplastar, agachar.* Cherecó pebeí, *estoy hambriento.* Oyopébo yhónỹ, *van en ringlera.*

Peá, *Apartamiento, destierro.* Chepeá, *me apartan* (y : o), Aypeá, *yo lo aparto* (bo : hára). Ayepeá angaipábagui, *apartome del pecado.* Ayepeá ychugui, *apartome dél.* Ĭbĭraí yaruçú abá mũndára tabagui oypeá, *la justicia destierra los ladrones.* Señora santa Maria co orepeá qûabiré ehechá ucá angá nde mẽmbĭra Jesus nderĭe poréra orébe, *Señora santa Maria despues deste destierro muestranos a Jesus fruto de tu vientre.* Pe yepeá mburú chehegui cherú rembi poítĭpochĭcuera, añarátape peĩeoîta apĭramey̆ rerô ôcãnga, hei I. X. N. Y. tûrâmô ñãnderecó pâbẽ rehe pôrãndú hãgûâmâne, *dirá Jesu Christo quando venga a juzgar, apartaos de mi Padre al fuego eterno.* Ypeá pĭrâmô ñãbẽbẽ coĭbĭ pĭpê yaicobéne, *hemos de vivir en esta vida como desterrados.* Coñânde peá hatĭpe teçaĭbó hápe yacóbobẽ chañẽãngerú ñãnde rẽtãgûã ĭbápeguâra rehé, *mientras vivimos en este destierro, suspiremos por el cielo nuestra patria.* Ypeapĭrâmô yaycórâmôbê coĭbĭpe tiñãñẽmômbatá írĭmé tecó pĭraguĭyeí pĭpé tecó orĭ ĭbápe gûara rehé, *mientras estamos desterrados en esta vida, no dexemos de desear con toda diligencia la bienaventurada del cielo.*

Pebú, *Indigestion. V.* Apebú.

Pacá, *Albertura.* Aipecá, *abrir, y deflorare virginem.* Aipecá cuñã,

corromper virgen. Aipecá yyaû, *abrir postema.* Ībĭtûog oipecá, *el viento apartó las texas, ó pajas de la casa.* Aipĭ paûmbecá, *abrir por las entrepiernas.* Ayêyurupecá, *abrir la boca.* Ayurú pecá, *abrirle la boca.*

Pecó. g, *Frequentar. V.* Apecó.

Pẽçẽ. m, Pẽhẽ. m, *Pedaço.* Ytápẽçẽ, *pedaço de piedra.* Aópẽçẽ, *pedaço de ropa.* Mbuyapepẽçẽ, *pedaço de pan.* Ypehẽ cheróga, *he acabado un pedaço de mi casa.* Ñapẽçẽ, *tiesto.* Nipehémŷ mbĭá oquâpa, *está la gente junta, ó ay mucha gente.* Nipehẽmŷ tembiú, *ay mucha comida, y está intacta.* Yîapecẽ yguâbo, *comer a medio mascar.* Ypó pehẽ yyâpóbo, *dexar a medio hazer la cosa.* Maẽnduá pehẽ, *reminicencia.* Chemaẽnduá pehẽ, *tengo reminicencia.* Pecẽnguerĭ, *un pedaçillo.* Pepĭá pẽçẽmô pehaĭhú tecó mârângatú, *no amais de veras la virtud.* Chereça pehẽ, *no veo bien.* Cheyurúpehẽ, ymômbeguabo, *dezir sin que se entienda, comiendo las palabras.* Aque pecẽ, *medio dormirse, y despertar al mejor sueño.* Añẽmômbeú peçẽ, *callar pecados.* Pehẽ pehẽ môí pemârângatû, *no sois buenos del todo.* Hostia peçẽngue ñabõ pĭpé I. X. guetebOí oĭ, *en cada pedaço de la Hostia está entero Christo nuestro Señor.* Hostia peçengue çẽnguê raĭrí pĭpé nipeçẽnguê cẽngûeri I. X. retê gueteboíboíbo oicóbo ypẽcẽnguerĭ ñabõ pĭpé, *aunque de la Hostia se hagan muchos pedacitos, no por esso está en pedaços el cuerpo de Christo, antes en cada pedacito está todo entero.* Pẽ çẽmô Tûpâ recó rerobiâ ndicatuî, *creer las cosas de Dios a pedaços no es bueno, creer uno, y dexar de creer otro.*

Peçeá, *Partir, hazer pedaços* (bo: hára). Aipeçeá ceá, *despedaçar.* Amõpeçẽ, *idem.* Paiabaré Hostia oipeçe ârâmô yepé, ndoi peçeaî I. X. N. Y. réte, ypeçẽn guêñabõ pĭpé guetébo oĭ, *aunque el Sacerdote parte la Hostia, no parte el cuerpa de Christo, porque está entero en cada pedaço.* Hostia ypeçeõrâmô ndaeroyaî oîe eté pecẽõ Tûpã, *aunque se parte la Hostia, no por esso se parte el cuerpo de Christo.* Mbuyapé tŷnguê ñõte oñẽpeçea oñẽmboiaóca, *los accidentes solamente se dividen.*

Peçẽnta [*c. d.* pẽçẽ, *pedaço, y* heta, *muchos*], *Hazer muchos pedaços.* Amõ peçẽnta, *hazerlo pedaços.* Emõpeçẽnta ymâeînâ, *hazer pedaços, y repartir.* [Aipeçeõ, *yo parto, etc.*

Peçeõ, *Lo mismo que* Peçeá, *partir.*

Peẽ, *Vosotros pronombre.* Peẽ amõ, *alguno de vosotros.* Pẽẽme, *para vosotros.* Pehegui, *de vosotros.* Napeẽ rûgûâî ahẽ, *no es vuestro pariente este.* Peẽngatú ahẽ, *este es vuestro pariente.* Peẽngatú, *vosotros si.* Peẽtĭ, *ola vosotros.* Peẽñõĭ pecúparae? *estais solos vosotros?* Peẽme hae tĭ, *ola a vosotros digo.* Napeẽ rûguaî, *no soys vosotros.* Peẽ tamó, *ojala fuerades vosotros.*

Pehenguê, *Pedaço. V.* Peçẽ.

Peî, *Ablativo absoluto. V.* Pe.*n.* 5.

Peí. r [*c. d.* pe, *superficie, y* í, *quitar*], *Barrer, refregar.* Aypeí checotĭ, *barro mi aposento.* Aytĭ peí, *quitar la bassura.* Tĭpeí haguérá, *barreduras.* Yyĭtĭpeí pĭré, *lugar barrido, y barreduras.* Aypeí ahẽmbarigui aguî, *quitarle los mosquitos.* Chepeíepé cheapatubĭ, *quitame el polvo.* Oroipeí îepé ndoí potári, *aunque te refriego, no quiere quitarse.* Ndipeíhábi checotĭ, *no está mi aposento barrido.* Ndi peí hári, *no ai quien barra.* Peñẽâng peî peñẽmômbeguâbo, *limpiad vuestras almas con la confession.*

Peyû [*c. d.* pe, *calor, y* yû, *tibio*], *s. Soplar.* Aypeyû, *yo soplo* (bo: hára). Yêpeyû hába, *abanillo.* Peteĭ peyû pĭpê ñõte aytĭne, *de un soplo lo derribaré.* Chepeyû, *soplome.* Che-

peyû catû ĭbĭtú, *refrescame el ayre.* Ndo poro peyucatuî ĭbĭtú, *no refresca el viento.* Ayêpeyú guiñẽmbo roìbo, *hagome ayre.* Tatápeyûhá rerequára, *el que suena los fuelles.* Tatá peyûhá, *fuelles.* Tatapeyûhá ĭtá, *el armaçon de los fuelles.* Tatápeyûhá pú guerupí ĭbĭtû çẽmi, *por la rotura se salen los fuelles. V.* Pĭtû. *n. 1.*

Pembĭ, *Çarço. V.* Pe. *n. 12.*

Pẽng, *Sobrinos de la muger, hijos de sus hermanos.* Chepẽng, *mi sobrino.* Pẽngatĭ, *dize la hembra a la muger de su sobrino, hijo de sus hermanos varones.*

Pẽnnârã, *Choqueçuela de la rodilla.*

Peñeĭ, *Ea vosotros.* Peñeĭ peyâpó, *ea hazedlo.* Peñeĭ querõ, *ea ya vosotros.* Peñeĭ que nôrá, *idem.* Peñeĭ checû, *ea estemos, salutacion del que se va.* Peñeĭ mburú, *ea ya vosotros con la maldicion.* Peñeĭ angá, *ea por vida vuestra.* Peñeĭ pá, *ea ya vosotros.* Peñeĭ chahá pá, *ea vamos ya.*

Penũ, *l.* Openũ, *Cosa sobresaliente de la superficie.* Chepenũ, *tengo berdugones.* Mabariguí chemô penũ, *los mosquitos me causan ronchas.* Amô penũ ynû pãmô, *hizele verdugones con los açotes.* Añẽpenũ guiñẽ eỹîñã, *rascandome me he hecho ronchas.* Ĭpenũguaçú, *l.* Ĭapenũguaçu, *olaje grande.* Ĭapenũ mỹrĭ, *olaje pequeño.* Ĭapenũ oñâpỹmí ĭgára, *anegó el olaje la canoa.* Ĭyñâpẽnûngatú, *haze mucho olaje.* Yñâpenûmbig, *cessan las olas.* Ndeí ĭapenũ pígi rângẽ, *aun no cessan.* Ĭapenũ penũ ñõte, *está algo turbado el rio.* Yñâpenũñũ, *ondease lo paja del campo.* Abati mỹrĭ ĭbĭtú omôapenũ, *el trigo se ondea con el viento.* Cheá yñâpenũ, *meneanseme los cabellos.* Oápẽnũmô oñãohóbo, *va corriendo tendidos los cabellos.* Omôñâpenũ ĭbĭtú che róga, *hame descompuesto el viento mi casa.*

Pépe, *Acullá. V.* Pe. *n. 3.*

Pepẽ, *Esquina. V.* Pẽ. *n. 14.*

Pepeg, *Batir las alas.* Opeg uruguaçú oçapucaîta, *bate el gallo las alas para canlar.* Apepeg guiatábo, *ando como pato.* Opepeg urubú çoórehé, *reboletean los cuervos por la carne.* Opepeg mbĭá oquâpa guembiâ rehé, *anda la gente a la rebatiña por la presa que ha cogido.* Urubú çoóñẽmaríopepeg oquâ pañábẽbẽ, ẽguỹ ramĭ abé añângã opepeg angaipabiyâra rehe, *assi como los cuervos andan solicitos por la carne podrida. assi los demonios por el pecador.* [*n. 4.*

Pepĭ, *Escamadura de pescado. V.* Pĭ.

1 Pepí, *Regaçar, alçar.* Aypepí cheaó, *llevantar la ropa.* Ĭbĭtú og oipepí, *levanta el viento la paja de la casa.* Ĭbĭrá ombopepí cheaó, *el palo me levanta la ropa.* Emboyêpepí ucá ndeinûpã hâgúâmâ, *haz que se alce la ropa para que le castigues.* Eypepí ndeaó tuyupĭpé yĩĩ agui, *l.* toñẽmboĭĩ ĭmé, *alça la ropa por el lodo.* Aypepí cheyĭbá aó, *arremangarse el braço.*

2 Pepĭ, *Combite.* Og pepĭ, *combite que hazen a los que ayudan a hazer la casa.* Pepĭguaçú, *gran combite.* Aipepỹrũ, *hazer combite.* Ambo pepĭ chemẽndára, *hazer combite a su casamiento.* Chepepĭrã recábo aycó, *ando em busca de que hazer combite.* Tûpã oñẽmbo pepĭ ñãndébe guoó hoú ucábo, *hazenos Dios combite con su carne.* Pepĭ oñẽrũ, *hizose combite.* Pepĭ ĭbápe guâra noñẽrûíri apĭreỹmâ, *sin fin persevera el combite celestial.*

3 Pepĭ, *Torcer.* Ayapepĭ ĭbĭrá, *torcer la vara.* Amboyê pepĭ heté, *retorcerle el cuerpo.* Ayeyĭbá pepĭ, *torcime el braço.* Oyepepĭ oĭna, *está torcido.* Aipepĭ ĭgapĭcuytá, *torcer la pala el que govierna.* Aipepĭrá, *l.* Aipepĭ mboí, *l.* Aipepĭog, *l.* Aipepĭ apengog, *destorcerlo.* Aipepĭ chepĭá nderaĭhu bagui, *apartome de tu amor.* Ayâpepĭ Tûpã ñandequaitába, *no he*

cumplido los mandamientos divinos. Aipepĩ tecó mârângatû, *no trato de virtud.* Cheoquaîtaguêra oyapepĩ teĩ, *no cumplio lo que le mandé.* Cheremỹmbotá raoyâpepĩ, *no hizo mi gusto.* Aya pepĩ cherapé ranguêra, *torci el camino que avia de llevar.* Ĩbagbiâra peyapepĩ ĩmé, *no dexeis el camino del cielo.* Añâretã biâra tecó pĩraguĩyeí pĩpé peyâpe pĩque peycóbo, *mirad que con toda diligencia os aparteis del camino del infierno.* Peyapepĩ ĩmeque Tupâçĩ nẽmboehá rehê peñẽmboébo yêpî, *no dexeis de rezar el Rosario.*

Pepĩ, *Raer.* Aipepĩ mba capirera, *descarnar el cuero.* Ypepỹndaguêra, *raeduras.* Aipepĩ cherecó cheñẽmômbeú hâgûâmâ, *hazer examen de la conciencia.* Cherecó angaypába aipepĩ heyâbo, *de raiz he dexado mi mala vida.* Peypepĩ cỹmâmô pendecó angaipába, heñôî yêbĩne, *sino quitais de raiz los vicios bolveran a brotar.* Pepĩape guâ ângaipá raĩrĩ yêpé pemômôhẽ yñâpepỹngatúbo, *limpiad el coraçon aun de vicios pequeños.* Opĩá ára môî açé guecó aícuérapepĩ ndicatuî, *quitar los vicios superficialmente, no es bueno.* Oñẽpepỹndeteĩ Tupãgraçia açe angâguî, açé angaipárâmô, *borrase totalmente la gracia con el pecado.* *V.* Pỹ. *n. 4.*

Pepó, *Alas de ave, bordos de qualquiera cosa.* Guĩrá pepó, *alas de ave.* Guĩrá pepócâng, *huessos de las alas.* Guĩrápepócâng ĩpĩ, *el principio del huesso del ala.* Guĩrapepocâng renỹbángá, *codo del ala.* Pepoĩpĩ, *encuentro del ala.* Pepó robĩ cânguê, *lo maçizo de la pluma donde estan los pelos.* Pepórobĩ cângĩpĩcuê, *cañon para escribir.* Ypepó quĩrĩçá uruguaçû raĩ, *ya le sale el cañon al pollo.* Ĩgápepó, *bordo de canoa.* Ñâembépepó, *bordo de plato.* Chepepo ári, *hanseme quitado los brios, porque me faltó el arrimo que tenia, etc.* Mocôî pepónûngá yarecó ĩbápe ñândebebé hagûâ, Tûpã raĩhú, ñândera picha raĩhû abê, *tenemos dos alas para el cielo el amor de Dios, y el del proximo.* Opepó yrûnguê pẽnĩrâmô oyeapararî guĩráhoábo, *si al paxaro se le quiebra una ala, luego cae en tierra.*

Pepú, *Asas, braçaletes para llevar cargas a cuestas.* Ambopepû chebohĩĩtába, *poner braçales a la carga.* Ypepúguaçûycó, *son estos braçales grandes.* Cheyâ amoĩ ypepú, *pongo braçales a mi medida.*

1 Peré. b, *l.* Perebí, *Señal, ó mancha de sarna.* Nacheperébí, *no tengo señales.* Ayapó peré perebí cherembiapó, *hago mi obra a pedaços, ó a manchas.* Nambo perêbi cherembiapó, *continuo mi obra.* Cheraçĩ peré pereb, *de quando en quando estoy enfermo.* Açe aó perécuê yuquĩrĩ pĩpé yyêhĩgi nûngaraé, ñândeâng perecuê teça ĩpĩpé yyê hĩgi, *assi como con lexia se quitan las manchas de la ropa, assi las del alma con las lagrimas.* Añẽmômbeú perê peréb, *callar pecados en la confession.* Yperebí rebí peângâ angaipá perépĩpé, *está vuestra alma manchada con la macula del pecado.* Ayêperébog guiñẽmômbeguâbo, *quité las manchas de mi alma con la confession.* Cheaó yperé pereb, *tiene muchos remiendos mi vestido.*

2 Pere. b, Perebí, *Baço, parte del higado, lo mismo que* Ĩbĩupiâ. Cheperebaçĩ, *tengo baço, estoy enfermo dél.* Yperecuera, *su baço.*

Pérereg, *Batir las alas el ave.* Operereg guĩrá, *reboletea el ave.* Oñẽmbo pererég guĩrá, *anda reboleteando.* Oñẽmbopererég ahẽ oquâpa, *andar çarçeando, sin juizio, etc.* Oñẽmboperere bérâmi Perú, *parece que Pedro anda loco.* Chembo perereg epé, *traesme al retortero.* A pererég ychupé, *embravezcome contra él.*

Peñẽmbo pererêg pẽnderereccóbo añângâ angaipárehê, *traeos el demonio al retortero con vuestros vicios.* Apereregguitecóbo hecábo, *ando loco en su busca.* Cheperere guitecóbo, *ando desatinado.*

Peteg, *Golpe* [*c. d.* pe, *chato, y* teg, *sonido*]. Aipeteg aó ytubĩ róca, *golpear la ropa por el polvo.* Aipeteg ĩbĩrápĩpê, *aporrear con palo.* Aypeteg ĩ chepó pĩpe, *golpear el agua con la mano.* Chembo peteg, *sacudio me.* Ayêpó peteg, *dar palmadas.* Aypeteg aó yheîta, *lavar la ropa.* Añẽãng peteg ytubĩróca angaipábagui, *hazer penitencia, o examinarse.* Añẽãng peteg guiñẽmômbeguâbo, *he limpiado mi alma con la confession.* Ahobapeteg, *darle de bofetones.* Ohobapete petég I. X. N. Y., *dieron de bofetadas a Christo nuestro Señor.* Yô obapetepeteg, *dieronse de bofetadas.*

Peteĩ, *l.* Ñepeteĩ, *l.* Moñẽpeteĩ, *l.* Moñẽpé, *Uno numeral.* Peteĩ rehebê, *de una vez.* Peteĩ rehebé Missa pehendú, *oid todos Missa de una vez.* Charahá peteĩ rehebé, *lleuemos lo de una vez.* Peteĩque hába ñote oỹmẽ, *no ay mas que una dormida.* Peteỹ guaçú chachá, *vamos juntos.* Peteĩ teĩ, *de uno en uno.* Peteĩ teĩ é, *cada uno aparte.* Peteĩ pirá añõ cheraruâba, *una sola cosa me daña, que es el pescado.* Peteĩ Tũpã raĩhúbañõcheñângarequâba, *de una sola cosa cuido, que es de amar a Dios.* Peteĩ, cheñẽpeteĩ Missa chehendûhaguereỹ, cheângatahá, *solo un escrupulo tengo, y es de aver dexado de oir Missa una vez.* Ñepeteĩ toycó, *estén juntos todos.* Ñẽpeteĩ oroicó, *estamos juntos.*

1 Petỹ. m, *Tabaco.* Petỹnguâ, *instrumento con que se beve.* Petỹnguâra, *bevedor de tabaco.* Apetỹmbú, *echar el humo por la boca, ó narizes.* Apetỹú, *bever tabaco.* Petỹ cuí, *polvillo.* Cheapĩĩnguâ rupí petỹnguí aipĩçĩ, *tomo el polvillo por las narizes.* Petỹnguí chemô atiâ, *el polvillo me haze estornudar.* Pĩípĩí petỹnguí pĩçĩ ndicatuî, *es vicio tomar tan a menudo el polvillo.*

2 Petí, *Cosa picada, carcomida* [*c. d.* pe, *chato, y* tí. *n. 1*]. Abatí petî, *maiz gorgojado.* Oñẽmbo petî abatí, *vase gorgojando el maiz.* Guaratỹmbû ombo petí abatí, *comese el gorgojo el maiz.* Ypetí cuerĩ yepé eruchébe, *traeme algo, aunque sea el desecho.* Cherâîypetí, *tengo comidos los dientes.* Cherâî petî cuê pĩpê cherembiû oiquiê, *en los agujeros de mis dientes se entra la comida.* Eí ombopetî cheyâgueá, *la miel me pudre las muelas.* Cheaó ypetí, *rompese mi vestido.* Cheaó ypetícuêrañô arecó, *solo un vestido roto tengo.* Haçog ombopetí cheaó, *haseme apolillado mi vestido.* Obecháraguê aó ypetí curiteĩ, *la ropa de lana se apolilla presto.* Aó ypetî oporú etérâmô, *gastase la ropa si la usan mucho.* Aó anohẽ quaraçĩpe ypetiagui, *sacar la ropa a orear por la polilla.* Ĩbá petí, *fruta comida, podrida.* Chepí petí, *tengo el pellejo saltado, ó deshecho de rascarme. V.* Tí. *n. 1.*

Peû, *l.* Mbeû, *Materia, podre.* Chepeû, *tengo podre* (y:o). Ndipeuî rângẽ, *aun no tiene materia.* Tipeû rângẽ, *crié primero materia.* Tãtã ypeú, *está la podre dura.* Añãmĩ ypeû, *esprimir la podre.* Ypeû ĩcú, *estarala la podre.* [peũ, *mi yerno.*

Peû, *Yerno (dize la muger).* Che-

1 Pi, *l.* Mbi, *Pellejo.* Chepí, *mi pellejo* (y:o). Chepirarí aycó, *l.* Opíbo aycó, *l.* Opíbo cherẽcõnẽ, *estoy desnudo.* Opíbo íbó, *el desnudo.* Opíbo guitecóbo, *ando desnudo.* Opíboybóche, *yo estoy desnudo.* Opíbâtã, *desarrapado.* Opíbâtâbae cheguitecóbo, *ando desarrapado.* Opíbatâ aicó, *estoi desarrapado.*

Piaó, *Aforro de pieles.* Aypiaó, *aforrar en pieles.* Ambo piaó, *vestirlo de pieles.* Añẽmbopiaó, *vestirse de pieles.* Chepo piaó, *mis guantes.* Anẽmbo popĭaó, *ponerse guantes.*

Pibú, *Pellejo saltado como quemado de Sol.* Chembo pibú quaraçĭ, *el Sol me ha desollejado.* Ambo pibú, *desollarle.*

Picẽ, *Salir el pellejo.* Cheaípíçẽ, *ya se me ha encorado la llaga.* Ndeí ypicẽmâ rângẽ, *aun no ha encorado la llaga.*

Pichã, *Pellejo arrugado.* Aypichã, *pellizcar.* Chepichã, *pellizcome.* Aypichã quỹpã pĭpé, *atenaçear.* Ambobú hoóquỹ pâpĭpê, *idem.*

Pichĭ, *Refregar.* Chepichĭ, *refrieganme.* Aypichĭ, *refregarle.* Ayâpichĭ, *refregarle la cabeça.* Ahetỹmá pichĭ, *traer las piernas.* Ndipichĭ hábi, *no se ha refregado.*

Pichĭrĭ, *Suziedad, cochambre.* Chepichĭrĭ, *tengo el pellejo suzio de sudor, etc.* Aipichĭrĭog, *limpiarlo.* Ndepó pichĭrĭ ñândú, *siempre tienes las manos suzias.* Ndepo pichĭrĭcue ereú ucá chébe eñẽmbi abĭquiâbo, *dasme a comer en lo que guisas la suziedad de tus manos.* Eyohĭ yohĭ catú nde pepichĭrĭ, *limpiate bien las manos.* Açeâng pichĭrĭcue ñẽmômbeú pĭpé oyêhĭ, *la suziedad del alma se quita con la confession.* Peiquĭtĭ quĭtĭ peâng pichĭrĭcué cuêraû ñẽmômbeû pĭpé, *limpiad vuestras almas con la confession.*

Piguê, *Pellejo amortiguado.* Chepigué, *estoy descolorido.* Añẽmbopiguê, *ando descolorido.* Tûpãboyâ ypiguê penitencia apóbo, *los siervos de Dios andan descoloridos por la penitencia.* Açéang ypiguê ramĭ angaipá rerecórâmô, *el alma en pecado anda macilenta.*

Pihú, *Coger todo el cuero.* Chepíhú roĭ, *padezco frio entre cuero y carne.*

Piyûbĭ, *Pellejo atado.* Aypiyûbĭ, *atar por qualquiera parte del cuerpo reciamente.* Aipiyûbĭ ypocábo, *dar tormento de cuerda.* Ayêpi yûbĭ, *atarse él.* Ambopi yûbĭ, *hazer que le aten.*

Pimbopóg, *Cuero saltado.* Aipimbopóg tatápe, *pelar al fuego.* Chepímbopog tatá, *tostóme el fuego.*

Pi mûndá, *Ronchas.* Chepimûndá, *tengo ronchas.* Añemopímûndá, *crio ronchas.* Chepimundá mbeyu mbeyû, *tengo muchas ronchas.*

Pipocá, *Torcer el pellejo.* Aipipocá, *yo le pellizco.* Chepipocá, *pellizcome.*

Pipômõ, *Cola.* Mbaepipômô pĭpé amboya, *pegar con cola.* Nipomôngatuî ypipômõ, *no pega bien la cola.* Mbaepi imbopomõ rãmâ amboyĭ, *l.* Mbaepipômô ayapó, *hazer cola.* Tỹcueí mbaepí pômõ, *no está espessa la cola.*

Piracubó, *Bochorno.* Chepíracubó guitecóbo, *estoy abochornado.* Añẽmbopí racubó, *me abochorno.* Chembo píracubó quaraçĭ, *el Sol me abochorna.* Añẽmbo píracubó çâî ĭbĭtúpe, *oreóme al ayre.* Noñẽmbo píracubó çâî çé añâretãmeguâra apỹreỹmâné, *nunca tendran refrigerio los condenados.*

Pirahoyâ, *Vestido.* Ndachepíraçoyâbi, *estoy desnudo.* Abápirahoíhabeỹ, *hombre desnudo.* Añẽmbopírahoyâ, *tengo de vestir.*

Piraí, *l.* Mbiraí, *lepra.* Piraíbó, *l.* Piraí porará hára, *l.* Piraí yâra, *l.* Piraí renoĭ hára, *l.* Piraí rerequâra, *leproso.* Mbiraí aiporará, *padecer lepra.* Añẽmbo piraí, *hagome leproso.* Siete piraí porara hára oçẽ I. X. N. Y. rapépe, ocãẽ haguâmarî yêrurêbo, *siete leprosos salieron a Christo nuestro Señor a pedir la salud.* Piraí açé reté rehé yâ nûngã, ẽgûỹ nûngá abé açe angarí angaipá yâri, *como la lepra al cuerpo, assi se pega el pecado al alma.* Mbiraí ombopetí açereté, angaipá abé açé angã ombopetí, *la lepra corrompe el cuerpo, y el pecado al alma.* Piraí omboabaeté açe

reté, angaipá omboete açéãngã, *la lepra afea el cuerpo, y el pecado al alma.* Omõnẽ angaipá açe reté, omonẽ abé angaipá açé ângâ, *la lepra causa mal olor al cuerpo, y el pecado al alma.* Omô açé nẽbú piraí, omô açê ang nẽbú angaipá, *haze la lepra echar de si mal olor al cuerpo, y assi el pecado al alma.* Porombo yeguarû piraybó abarohé, *causa el leproso asco a los hombres.* Ânga angaipabó oporombo yeguarú Tupâ rehé, Angeles rehe abé, *el pecador causa asco a Dios, y a los Angeles.* Tuguĩ ombo aypá, angaipabarí tequâra omboaipá tecó mârângatú, *la lepra corrompe la sangre, y el pecado la virtud.* Omoângabí piraí açé reté, omõangabí angaipá açeãngã, *envilece la lepra la carne, y el pecado al espiritu.* Rombĩ píraí oyucá açé reté, angaipêba abé oyucá açe ãngã, *finalmente la lepra mata el cuerpo, y el pecado al alma.*

Pirânã, *Pellejo gruesso.* Chepirãnã gui porabĩquĩbo, *tengo callos de trabajar.* Añẽmbo pirânã tecó açĩ upe, *ya he hecho callos al trabajo.* Chembó pirânã cheremỹmborará cúera, *los trabajos me han hecho fuerte.* Nachepó pirãnâbeî, *ya no tengo fuerças en las manos.* Chepirãnã ychupé, *tuveselas tiessas.* Chepiranãmeỹ yopará aycó ychupé, *algo se las tuve tiessas.*

Pirâqûã, *Pellejo duro.* Chepiraqûã, *soy porfiado.* Añẽmô pirâqûã guỹtẽnã, *hagome rehacio.* Amô pirâqûã henoĩnã, *detenerlo consigo.* Añẽmõ pirâqûã herahábo, *porfio a llevarlo.* Añẽmôpiraqûã hecé yerurébo, *porfiar pidiendo.* Añẽmôpiraqûã cheangaipá reyâbo, *puse fuerça en dexar mi mala vida.* Añẽmôpiraqûã aí ychupé, *tuveme tiesso con él, porfié con él.* Oñẽ mopirâquândapeí oguerahá, *llevolo a puro porfiar.* Yñẽpirâqûã çereí, *es muy porfiado.* Nacheñẽmôpirâqûâmbotári biñã, *no me quisiera hazer porfiado.* Yñẽpirâqûã chembo aguĩyê, *vencióme su porfia.* Opiraqûã mẽmẽ oiporû añânga chereîtĩ haguâmâ, *todo su poder hizo el demonio para derribarme.* Oñẽẽpirâqûâpĩpé chemboaguĩyê, *vencióme con porfiadas razones.* Oñẽpopirâquã henõhẽmõ, *forcejando con las manos lo sacó.* Opĩñẽpiraquândápe ocá, *con pura fuerça de los piés lo quebró.*

Pírâtã, *Pellejo duro.* Chepiratã, *estoy tenaz.* Chepiratã ychupé, *tuveme recio con él, y contradixele.* Añẽ môpirâtã ychupé, *esforcéme contra él.* Chepirâtângatú, *estoy muy recio.* Che pirâtã bĩté, *todavia estoy fuerte.* Nachepirâtâbeî, *estoy descaecido.* Chepirâtãmbá, *l.* Chepiratã pabí, *ya se me han acabado las fuerças.* Añâng oñẽmô pirâtã ñânderehé, *esfuerçase el demonio contra nosotros.* Nipirâtâbeî I. X. manõ rirẽ, *ya no tiene fuerça despues que Jesu Christo murió.* Mbaepirâtã cabayu açoyâba, *coraças para carallo.*

Pirĩaî, *Sudor.* Chepirĩaî, *yo sudo.* Chepirĩaîhó, *l.* Oí chepirĩaî, *l.* Chepirĩaî íri, *l.* Chepirĩaî quá coĩte, *quitóseme el sudor.* Chepirĩaî cĩrĩ, *correme el sudor.* Chembo pirĩaí ára acubó, *el bochorno me haze sudar.* Añẽmbo pirĩaî quâ guitecóbo, *l.* Añẽmbo pirĩaî guê, *estoime oreando.* Añẽmbo pirĩaî guiñẽpohanôngã, *tomar sudores.* Pirĩaî açĩ apĩ reỹ añãretãmegûara, *el sudor del infierno es eterno.*

Pirĩbĩtũ, *Pellejo suzio.* Añẽmôpírĩbĩtũ quaraçĩrehê, *l.* Chepirĩbĩtũ quaraçĩ rehê, *estoy quemado del Sol.* Ypirĩbĩtũ aî aî añãrẽtâmẽguâra, *están requemados los del infierno.*

Pirĩtĩ, *Pellejo saltado.* Chepirĩtĩ, *saltaseme el pellejo.* Chembopirĩtĩ quaraçĩ, *hame desollado el Sol.*

Pirog, *Desolladura.* Ayepirog, *yo me desuello.* Amboyepirog, *hago que se*

desuelle. Aipirog ucá, *hago que otro lo desuelle.* Oyepirog ĭbága, *abre el dia.* Ĭbĭrá yepirog, *un arbol conocido.* Ayêapirog, *desollarse el miembro. V.* A. *n.* 2.

Piroĭ, *Frescor, descanso.* Añẽmbo piroĭ, *heme refrescado.* Chepiroĭ ĭmá *(dize el enfermo), ya estoy aliviado y tambien lo dize el que ha alcançado lo que pretendia).* Chepiroĭ ĭmã cheremŷmbotará apó hãgûãma rehê, *ya estoy descansado con aver conseguido mi intento.* Ambopiroĭ ype yûbo, *refrescarle con el ayre.* Ambopiroĭ hemŷmbotára apóbo, *hele dado gusto en lo que el queria.* Chepiroĭ cheraçĭ riré, *estoi aliviado de mi enfermedad.* Niñẽmbopiroĭĭ añãrẽtâmeguara apĭreŷ, *los condenados no tienen consuelo jamas.*

Pitaçĭ, *escocimientos, começon.* Mbarigui cheçuçúcaguê chembopí taçĭ, *causanme escoçor los mosquitos.*

Pitaí, *çarpullido.* Chepitaí, *tengo çarpullido.* Chepitaí oí, *quitóseme el çarpullido.*

Pití, *Começon.* Chepití, *tengo começon.* Ñapŷrŷchûî chemôpetí, *los aradores me dan começon.* Chepití ĭtacúguî, *l.* Chembo petí ĭtacú, *escaldóme el agua caliente. V.* Ti. *n. 1, y* Petí. *n. 1.*

Pitú, *Uncion.* Ayepitú, *yo me unto, ó pinto.* Ambopitú, *untar a otro.*

2 Pi, *Picaduras de hormigas, y ave.* Chepí, *picome* (y: o). Cá yporopicatú, *las abispas pican mucho.* Ayopi, *yo le pico.* Chepihaguera haçĭ, *dueleme la picadura.* Oñẽmôŷrõ chepihaguera, *enconósemela picadura.* Yñŷrõ ĭmã chepihaguera, *hase desenconado. V.* Ti. *n. 1.*

3 Pi, *Pregunta.* Mbaepico? *que es esto?* Abápiche? *quien soy yo?* Abá pi âng? *quien son estos.* Mbae pîcó ereycó? *que hazes aqui?* Abá picó herúri rae? *quien traxo esto.*

4 Pí, *Raedura, acepilladura, torneadura, trasquiladura, desollejadura.* Amôpĭ ĭbĭrapé, *acepillar tabla:* nãndára: ndába. Añâpĭ, *tresquilar la cabeça.* Apŷndaguêrĭcue rãmí eteí, *insulsa cosa.* Chepĭ cheraçĭ, *hame dexado en los hnessos la enfermedad.* Chepŷngatú haçĭ cuera, *mucho he sentido su enfermedad.* Añôpĭ ĭbĭráymbo araquaîta, *tornear madera.* Ĭbĭrapŷndába, *cepillo, y torno.* Ĭbĭrápŷndára *acepillador, y torneo.* Ypŷmbĭra, *acepillado, torneado, y raido.* Ypŷndaguê, *acepilladuras.* Aipe pĭ pirá, *escamar pescado.* Aipepĭ ahẽ, *refregar y rascar a otro.* Ayêpepĭ, *yo me refriego y rasco. V.* Pepĭ. *n.4, y* Apĭ. *n.3.*

5 Pĭ. *Apretadura.* Chepĭ ĭbĭrá, *apretome el palo* (y: o). Ayapĭpĭ, *apretar, abrumar, aprensar* (ca: cára). Opĭ oquẽna, *está apretada la puerta.* Ahobá pĭpĭ, *apretar para que quepa mas.* Cheapĭpĭgí chemômãrãnâ, *avergonçóme.* Aipĭpĭgí ímô tĩãmô, *confundile.* Ayopĭ mŷmbĭ, *tocar chirimias y flautas.* Amôpĭpĭ, *aprensar.* Amômbĭ, *atar.* Añẽqûâmbĭ, *cogerse los dedos entre algo.* Aypopĭpĭ, *cohecharle.* Añẽpoâmbĭ, *cogerse la mano.* Añẽacâmbĭ, *apretarse la cabeça.* Ayopĭngõte yguâbo, *l.* Apĭngõte ymôcõngâ, *comerlo sin mascar.* Ayâpĭpĭ yñẽẽngâ, *atajarle las razones.* Cheapĭ ĭbĭrá, *cogime la cabeça entre dos palos.* Añacâmbĭ capií, *atar paja por la cabeça. V.* Apĭpĭ.

6 Pĭ, *Ola.* Ahaycó chepĭ, *ola ya me voy.* Ayuĭmã chepĭ, *ya voy, ó vengo ola.* Poĭ, *dize la muger. V.* Tĭ. *n. 11.*

7 Pĭ, *Centro, capacidad, vazio.* Ĭpĭguaçú, *hondura de rio, ó rio hondo,* Aó pĭguaçú, *ropa ancha.* Óga ypĭguaçú, *Casa capaz.* Ypĭaguî ycẽmŷ, *salió del centro.* Ypĭpe, *en el centro.* Ypĭmŷrĭ, *cosa de poca capacidad, no hondo.* Ypĭpucú eteí, *muy hondo.* Ypĭguaçú aturĭ, *anchicorto.* Ypĭcotĭ.

amôndé, cheaó, *vestime la ropa del reves.* Ambopĭ quӯtĭ, *limpiar por de dentro.* Ambopĭquӯtĭ yêpé yguâbo, *yo solo lo comi todo.* Ombo pĭquӯtӯ ahẽ tembiû rĭrú cuê, *el lamio los platos.* Ambopĭ quӯtĭhera hábo, *llevelo todo.* Aypĭçӯmbó, *limpiar por de dentro.* Aipĭçӯmbó ñaẽmbé, *limpiar los bien platos.* Ambopĭguaçú, *ensanchar.* Ambopĭmӯrĩ, *ensangostar.* Pĭquĭraguĭ, *los lados de la cosa por de dentro, lo convexo.* Yapepó pĭquĭraguĭ, *lo convexo de la olla.* Ambopĭquĭraguĭ, *cabar por de dentro.* Ambopĭyêroá, *idem.* Aipĭog, *sacar lo de dentro.* Aypĭpecá, *abrir lo de dentro.* Aipĭque ẽngog, *l.* Aipĭco engog, *l.* Aipĭcó ẽngog, *cabar por de dentro.* Eypĭaçá açá ĭmé, *no passeis del centro, y comed en vuestra pertenencia.* Aipĭboí, *labrar por de dentro.* Aypĭçog, *sacudir por de dentro.* Aipĭechag, *mirar por de dentro.* Aipĭguará, *rebolver por de dentro.* Aĭpĭcӯĭgára, *labrar polidamente la canoa por de dentro.* Aipĭ açá caá, *atravessar monte.* Ayêpĭ ẽngatú gui ñeẽngetábo, *heme derramado en hablar.* Peîepĭ ẽngatú pe ñẽmômbeguâbo paí upé, *confessaos bien.* Tañẽmô pĭ ẽngatú ndébe cherecó mômbeguâbo, *quierome descubrir a ti.* Añẽmbo pĭ quӯ tĩ cheângarí guiñẽmômbeguâbo, *he limpiado bien mi conciencia por la confession.* Pepӯçӯmbó pondecó quĭá cuépeyaheguâbo, *limpiad con lagrimas vuestros pecados.* Tûpã ombo pĭ guaçú oporó poriahuberecó hába angaipabiyâra upé, *Dios ensancha su misericordia con los pecadores.* Pembopĭguaçú Tûpã rehê peyêrobiahába, *fiad mucho de Dios.* Pembopĭguaçú pepĭá, *ensanchad el coraçon.* Oãng pĭquĭraguĭ rupí oñã oñâng angaipába, angaipabiyâra, *embanastan pecados los pecadores en los senos de sus almas.* Ombo pĭquĭraguĭró oângâ angaipá pĭpĭca, *ensanchan los senos de sus almas para encestar pecados.* Oyepĭog ñândú, *desentrañarse las arañas.* Ayepĭog ypoîta, *desentrañome por regalarle.* Ayêpĭọg guiñẽmômbeguâbo, *he descubierto todos mis pecados al confessor.* Peângârecó tatécuê pe ypĭboî catú, *quitad los desordenes interiores de vuestra alma.* Peîepĭecá tapiári peângâ mômӯrõmo, *examinados siempre.* Tûpã chepĭechag, peyê peyê autámô! *ô si pensarades que Dios os está mirando en vuestro interior!* Aipĭguará cherecó, *examinarse. V.* Guará. *n. 2.*

8 Pĭ, *Cerca.* Chepĭpebĩnӯ, *está cerca de mi.* Chepĭĩmẽ arecó, *tengolo cerca de mi.* Yyapĭĩme amôí, *cerca del canto lo puse.* Pé pĭ rupí, aquâ, *passé por junto el camino.* Chepĭrupĭ yquây, *passó por junto a mi.* Chepĭ ĩrupí amatírí hoá, *cayó muy cerca de mi el rayo.* Chepĭ rupí guâra aypó, *esso es cosa que tengo cerca de mi.* Ndepĭbo aquâ, *passé por junto de ti.* Angaipá pĭĩ mẽ ereicó eábo, *cerca estâs de caer en pecado.* Nde mãnõ pĭ ĩmẽ orẻycó, *muy cerca estás de morir. V.* Ĭpĭ. *n. 3, y* Apĭ. *n. 6.*

9 Pĭ, *Peseverancia, obstinacion.* Cheangaipápĭ nipohãngӯ, *no tiene remedio mi obstinacion en el pecado.* Cheñẽmôӯrômbĭ nipohângӯ, *no tiene remedio mi enojo.* Neangaipapĭ pohâng I. X. ruguĭ rehé oycó, nde ereiporú potárâmô, *la obstinacion de tus pecados tiene remedio en la sangre de Jesu Christo, si tu quieres.* Cherecó pĭ aycó Tûpã rí yerobiâ hába rehê, *estoy firme en la Fé.* Aicopĭ cheremӯmbo tápe, *tengo firme voluntad.* Guecópĭ Tupâboyâ oguerecórâmô Tupârehé yerobiahába, oyeyucáucá eí, ychuguí poí eӯ rehé, *los Santos firmes en la Fé se dexaron matar por no dexarla.* Cherecó pĭ yopará chehó rehê, *algo determinado estoy de yr.*

Nache recópĭ tecó mãrângatu rehé, *l.* Cherecó pĭ eӯme aycó tecó mãrângatú rehé, *no estoy firme en la virtud.* Añẽmô ecópĭ coĭte, *ya estoy firme.*

10 Pĭ, *Adverbio afirmativo.* Ahá amôpĭ, *cierto que yo fuera.* Aypó ndaeycé amôpĭ, *esso yo no lo dixera ciertamente.*

1 Pĭ, *l.* Mbĭ, *Pié.* Che pĭ, *mi pié* (y: o).

Pĭãcâpẽ, *Grietas de los dedos de los piés.* Chepĭcâpẽ aiporará, *padezco grietas.*

Pĭaçá, *Passar los limites.* Eypĭaçá ĭmé ecáruâbo, *comed en vuestra pertenencia en un plato.* Peypĭaçá ĭmé Tûpã ñânde quaitába, *no quebranteis la ley de Dios.* Checog ĭbĭyâ peypĭaçá ĭmé, *no passeis los limites de mi chacara.* Chepĭaça guӯtẽnâ, *tengo los piés atravessados.*

Pĭ âçâî, *Piés anchos.* Chepĭâçâî, *tengo los piés anchos.*

Pĭ ambú, *Ruido de piés, tropel.* Orepĭambú oroquâ pa, *vamos haziendo ruido.* Pepĭ âmbú ĭmeque, *no hagais ruido con los piés.*

Pĭapá, *Piés tuertos.* Ypĭ apábae, *patituerto.* Chepĭa pá guiatábo tecó mãrângaturupí, *no ando de pié derecho en la virtud.*

Pĭapẽnguĭraí, *l.* Pĭçapẽnguĭ raí, *Uñero del pié.*

Pĭapĭ, *Punta del pié.* Opĭapĭbo ahá cheandúbagui, *voy de puntillas porque no me sientan.* Chepĭapĭ arobag guiyebĭbo, *bolvime del camino.* Chembopĭapĭ rerobag, *hizome bolver del camino.* Tecó mãrângatugui chembopĭapĭ rerobag, *hizome retroceder del camino de la virtud.*

Pĭ atã, *Fortaleza.* Chepĭatã, *soy fuerte, y estoy alentado* (y: o). Nachepĭatâ beî, *ya no tengo fuerças.* Chepĭatâ guӯtenâ cherobaichûarupé, *estoy fuerte contra mi enemigo.* Amôpĭatã, *esforçar a otro.* Opĭatã hápe ychugui herâhãnӯ, *quitóselo con violencia.* Añẽmôpĭatã, *esforçarse, confortarse, animarse.* Opĭatâ haguepeé hecõnӯ, *está en sus treze.* Chepĭãtã hagûepe aycó cheangaipábo, *persevero en pecar.* Chepĭatã haguepe ạicó tecó mârângatû rehê, *persevero en la virtud.* Opĭatâ haguepe oguerahá, *porfiadamente lo llevó.* Guiñẽmo pĭatã hápe arahá, *llevelo con porfia.* Pepĭatãque tecó mãrângatu henõínâ, *esforçaos a la virtud.*

Pĭatã atâ, *Pisar blandamente.* Chepĭatã guiatábo, *piso blandamente.* Chepĭatâ guitecóbo, *piso con tiento.* Ndepĭatãque eyquiâbo, *entra con tiento.*

Pĭatĭ, *Espuelas, espolones de gallo.* Mӯatӯ aiporú cabayû cutúca, *uso de espuelas.*

Pĭbâng, *Patituerto, y estevado.* Añêmbo pӯbâng, *hagome patituerto.* Chepĭbang *soy estevado.*

Pĭbo, *De piés.* Chepĭbo aá, *caí de piés.* Opĭbooá, *nació de piés.* Opĭbo oabae hecó porângaú oê, *dizen que el que nace de piés es dichoso.*

Pĭbobog, *Grietas de los piés.* Chepĭbobog, *tengo grietas en los piés.* Añẽmbobog chepĭ, *voy criando grietas.* Chepĭbo bog oí, *quitaronseme las grietas.*

Pĭboí, *Coces, corcobos.* Apĭboí hecé, *acoceéle.* Pĭboíbó, *acoceado.* Opĭboí ĭbĭ rehé oñẽmõӯrõmô, *dio patadas de enojo.* Cabayû opĭboí cherehê, *diome de coces el cavallo,*

Pĭboĭ, *Cerca.* Ndepĭboĭ aycó cuehê, *ayer estuve cerca de ti.* Tába pĭboĭ aqûa, *passé cerca del pueblo.* Cuñâ upê oyâupíbae oñẽmbopĭboĭ angaipabupe, *a riesgo se pone de pecar quien mira mugeres.* Añẽmbopĭboĭgui mânõmoĭpe, *estuve a riesgo de ahogarme.* Peñẽmbopĭboĭĭmé angaipabupé, *no os pongais a riesgo de pecar.* Peñẽmbo pĭboĭbógangaipabagui, *apartaos de la ocasion de pecar.* Peñẽm-

bopĭboĭbóg peîecotĭahá pochĭ agui tapemboepochĭ ĭmé, *apartaos de malas compañias, para que no os enseñen malas costumbres.* Peñẽmbopĭboí catú tecó mârângatû rehé, *hazed hincapié en la virtud.*

Pĭbôndĭ, *çapatear, saltar.* Apĭbôndĭ cheroriĭbo, *l.* Cherorĭbâmô, *dançar de contento.*

Pĭcôî, *trabas para los piés.* Añẽmôpĭcôî gui yeupiâbo, *subir con trabas.* Chepĭcôîeỹ ndayeupiquaábi, *sin travas no sé subir.*

Pĭcûbã, *Traspié. V.* Cupĭ.

Pĭcupé, *Empeine del pié.* Chepĭcupé atĭ, *tengo alto el empeine.* Chepĭcupé pé, *tengolo baxo.*

Pỹçã, *Dedo del pié.* Chepỹçã carâpĭ, *dedos sin uñas ó cortados.* Añẽmô pỹçâcarâpĭ, *caerse las uñas.* Pỹçâ rẽndĭbaguĭ, *las yemas de los dedos del pié.* Añẽpỹçângá, *lastimarse los dedos.* Pỹçâ apĭra, *las puntas de los dedos.* Pỹçâcâng, *artejos.* Pỹçã etobapĭ, *el rededor de la uña.* Pỹçáyoá, *un dedo sobre otro.*

Pỹçâcâng, *Artejos de los piés.* Pĭçâcâng yepotahába, *coyuntura de los artejos.* Pĭçacâng îoapĭ, *artejos.* Pĭcáchaĭ, *piés lastimados.* Chepĭçá chaĭ, *tengo los dedos lastimados.*

Pĭçâpẽ, *Uñas del pié.* Aypĭçâpẽog, *quitarle las uñas.* Ayêpĭçapẽog, *quitarse las uñas.* Chepĭçapẽbû, *quitarse ellas mismas.* Aîepĭçã apĭretá, *cortarse las uñas.* Chepỹçapẽ aguâ, *tengo las uñas redondas.* Añẽpĭçapẽmbopog, *quitarse las uñas tropeçando.*

Pĭçâpẽ ûnĭ, *Lo negro de la uña.* Chepĭcapẽ ûnĭ ayoog, *limpiar las uñas.*

Pĭçĭrĭcába, *Deslizadero.* Chepĭçĭrĭ, *fueseme el pié.* Chembopĭçĭrĭ chemôñãnâ, *hizome deslizar.* Ypĭçĭrĭ ĭgaçocába, *deslizóse el botador.* Chepĭçĭrĭ angaipába pĭpé, *heme deslizado en pecados.*

Pĭçurog, *Atolladero.* Chepĭçúrog, *atolléme.* Ayepĭçurog angaípábapĭpê guitecóbo, *estoy atollado en pecados.* Ayepĭçûróog angaipaipabagui guiñẽ mômbeguâbo, *he salido del atolladero de mis pecados por la confession.*

Pĭchombé, *Pié tuerto de llagas, ó de nacimiento.* Chepĭchombé, *tengo los piés tuertos.*

Pĭ eboí, *Começon.* Chepĭ eboí, *tengo começon en los piés.* Chembopĭeboí yñâpỹrỹchûî, *los aradores me causan começon.*

Pĩẽndá, *l.* Mỹ ẽndá, *Estrivos de silla.* Amôçâmbatû pĭ endába, *acortar los estrivos.* Yçâmbucú pĭ endá, *están muy largos los estrivos.*

Pĭ ĭtá, *Cosa en que se ahirma el pié, y comunmente quitan la y, y añaden a.* Mbitaá, *andamio.* Yeupihá pĭtaá, *las atraviessas de la escalera.* Ypĭtaá amoĭ yeupihá rehê, *poner atraviessas ala escalera.* Chepĭtaá î, *cayóse la atraviessa de la escalera, l.* Oí chepĭtaá.

Pĭĭî, *Piés suzios. V.* Iî.

Pĭ ĭquecûaî, *La cintura del pié.*

Pĭ yâyâ, *Grietas.* Chepĭyâ haçĭ, *duelenme las Grietas.* Añẽmbopĭyâ guitecóbo, *tengo grietas.* Chepĭyâî coĭte, *haseme quitado las grietas.*

Pĭyeá, *Pié desconcertado.* Ayêpĭyeâ *desconcertéme el pié.* Añẽmbo pĭyeá, *idem.*

Pĭĭehĭî, *Calambre del pié.* Chepĭyehĭî, *tengo calambre.*

Pĭ mbeguê, *Espacio en andar.* Chepĭmbeguê, *soy espacioso en andar.* Ndepĭmbegué ĭmeque ñãndú, *no seas espacioso en andar.* Ndepĭmbeguê mburú, *eres espacioso en andar.* Ndepĭmbegue teĭ tecó mârângatú, rehê, *eres pereçoso en la virtud.*

Pĭndaquâ, *Encuentro de piés, passar sin encontrarlo.* Oroñôpĭnde quâoroquêbo, *dormir encontrados.* Chepĭndequâ abá cherembirecó rehé, *fulano trata con mi muger, s. entra quando yo salgo.* Heró pĭnde quâ hápe *al contrario.* Chepĭndequâ, *me erró, no*

me encontró. Amôpĩndequâ, *hize que no le encontrarse.* Aipĩn de quâ tecó mârângatú, *soi vicioso.* Peipĩnde puâ que tecó angaipá, *huid del pecado.*

Pĩñuã, *Tobillo.* Pĩñuã candú, *tobil-* [*lo saltado.*

Pĩobí, *Pién puntiagudo.* Añẽmbo pĩobí ypĩca, *aprieto el pié para hazerlo puntiagudo.*

Pĩpĩté, *La planta del pié.* Chepĩpĩtéraçĩ, *estoy despeado.* Chepĩpĩté piruá, *tengo callos en las plantas de los piés.*

Pĩpĩté pĩguâ, *Lo hueco del pié.* Chepĩpĩté ypĩguâ catú, *tengo muy hueco el pié.*

Pĩpó, *Huella.* Chepĩpó, *mi huella.* Ypĩpórupí amômôhẽ, *saquélo por sus huellas.* Ndipĩpóri, *no dexa rastro.* Ypĩpó pĩahû, *l.* Ypĩpó ndicuêri, *es fresco el rastro.* Ayepĩpó mboguê guihóbo guiñẽmô móhẽmbotareỹma, *fui borrando mi huella porque no me hallassen.* Ycuerĩmã ypĩpó, *ya es antiguo el rastro.* Ycuêcatú ypĩpó, *algo antiguo es el rastro.* Oñôpĩndequâ ypĩpó, *van encontradas las huellas.* Ypĩpó aquỹmĩ, *está fresca mojada la huella.* Cuehé có ypĩpó, *de ayer son estas huellas.* Mbohapĩ ára co ypĩpó, *tres dias ha que son estas huellas.* Pe angaipá pĩpocuê peymônanĩ peñẽmômbeguâbo, *borrad los passos errados de vuestra mala vida con la confession.* Peñẽmbo pĩpó catú tecó mârângatú rehé, *dexad rastros de virtud.*

Pĩpú, *Ruido de piés.* Ypĩpúñõ ahẽndû, *el ruido solo oi.* Nache pĩpuî guiteîquiâbo, *entré sin ruido.* Ypĩpúcuerañõyñângaipábae, omã nôré niñândupábi, *los malos no tienen mas que ruido; pero en muriendo no suenan mas.* Ndepĩpú ĩmeque eyquiâbo, *mira que entres sin ruido.* Ypĩpû eỹ chepocohû, *cogióme de repente.*

Pĩrehé, *Con los piés,* Chepĩ rehé aguapĩ, *sentéme en cuclillas.*

Pỹrũ, *Poner el pié, pisar passo.* Apỹrũ, *yo piso.* Apỹrũmbegue guihóbo, *yr passo a passo.* Napĩrũngỹ, *no piso.* Apĩrû heçê, *acoceéle, piséle.* Peteĩ pĩrũ ndoyapoî tecó mârângatu rehé, *ni un passo dá por la virtud.* Opĩrũ nomômĩî gueiquie hagûâmâ, *no mueve el pié para entrar.* Opĩrũ pĩrũmô hecéoyucá, *matólo a patadas.* Apĩrû cheĩbĩ rehê, *estoy en mi tierra.* Ñândeĩbĩ rehé ñândemô ypĩrũmbotábo Pai rúri, *no nos vienen a sacar los Padres de nuestras tierras.* Apĩrũ pĩrũ, *hago ruido con los piés.* Pepĩrũ pĩrũĩmé *no hagais ruido con los piés.* Epĩrũ mbegue ndeândúbagui, *pisa quedo, porque no te sientan.*

Pĩrurû, *Piés hinchados.* Chepĩrúrú *tengo hinchados los piés.*

Pĩtá, *Carcañal.* Chepĩtá, *mi carcañal.* Chepĩtaeîbé oycó, *va en mis alcances.* Chepĩtaaá, *abrenseme los carcañales.* Opĩtábo aatá, *andar con los carcañales.* Oyopĩtaribê ypĩpó hĩñỹ, *van las huellas seguidas.*

Pĩtabĩ, *Carcañal levantado con llagas.* Chepĩtabĩ aycó, *tengo lastimado el carcañal.*

Pĩtaçog, *Afirmar el talon.* Pĩtaçocába, *firmeza.* Aipĩtaçog, *afirmarlo. fortalecerlo.* Abá oñeẽ rehé yepĩtaçó hára, *constante en su palabra.* Ayepĩtaçog mbae yêrobiahábarehé, *afirmarse en la Fé.* Ayepĩtaçog nde ñẽẽngarí, *estrivo en tu palabra.* Aipĩtaçogí cheñẽẽ habanguêra, *calle, y repare en lo que avia de aver dicho.* Ayêpĩtaçog ĩmã cotába pĩpê, *ya estoy arraigado en este pueblo.* Ayêpĩtaçog tecó mârângaturehé, *he echado raizes en la virtud.* [Pĩra. *n. 4.*

Pĩ. r, *Particula, adverbio passivo. V.*

12 Pĩ. r, *Cosa cruda, verde.* Pirá ypĩra, *pescado crudo.* Çoó ypĩra, *carne cruda.* Ypĩraí, *está crudo.* Ĩbĩrá ypĩra, *palo verde.* Ypĩra cheĩgára, *este nueva mi canoa, está por quemar.* Ypĩraí ndiguâbi, *no es comestible lo crudo.*

Pȳ, *Baiben.* Apȳapȳ guiatábo, *voyme contoneando.* Añembo iïba mōpȳ *braçear el que se pasea, ó dança.* Abápȳpȳ, *hombre desbalijado, y lo mismo dizen de los arboles que se ondean.* Amōpȳ ĭbĭrá yyĭbá mōnguîta, *menear el arbol para que caiga la fruta.* Omopȳ ĭpĭrāmō hoá, *al primer baiben cayó.* Angaipá pemōpȳ ĭpĭrāmōi pemboá aú pemboguâpa, *al primer baiben que os dá el pecado os derriba.* Chemōpȳ mopȳ chemboábo, *con baibenes me derribó.*

1 Pĭá [*c. d.* pĭ, *y* a, *pelo*]. *Tomanlo del tigre que tiene pelos en los piés, y anda blandamente: fignifica de repente.* Aipĭá ypĭ çĭca, *arrebatélo de repente.* Cobae ñānderembiapó yê eça pĭá hábamō, *hagamos esto en el interim de presto.* Yeeça pĭahábamō amēēcōndêbe, *toma esto en el interim.* Coñānderecó yêeçapĭá hábamō oycó, *esta vida es para poco tiempo,* Ĭbapeguâra tecó nda yêeçapĭá hábamō rūgúâi, *no espara de prestado la gloria celestial.* Ĭbĭpé guâra mbaé yê eça pĭa hába ñote, *son de prestado las cosas desta vida.* Eheça pĭá mbae amō ymōmbeguâbo, *di algo de repente.* Añēmbo eça pĭá gui teyquiâbo, *entré de repente.* Ñāndemboçapĭá áracañȳne, *cogeranos de repente el dia del juyzio.* Añadesele Teçá, *ojos por la presteza con que se abren.* Amboeçapĭá, *cogile de repente.* Ayepĭá, *l.* Ayeeçápĭá, *fui de repente.* Añeē reçapĭá ychupé, *habléle apresuradamente, y adelantéme en hablar.* Ayeeçapĭá ychugui guihóbo, *cogile la delantera.* Abá eçapĭá, *hombre arrojado, apresurado.* Oyeeçapĭá cheremȳtȳmā, *ha salido mi sementera antes de tiempo.*

2 Pĭá, *l.* Mbĭá, *Estomago, barriga, y tomanlo por el coraçon.* Chepĭá, *mi estomago* (y : o).

Pĭaá, *Coraçon.* Chepĭaá hacĭ, *tengo mal de coraçon.*

Pĭa abaeté, *Bascas.* Chepĭáabaeté, *tengo bascas,* Chembopĭá abaeté mbae nē. *el mal olor me rebuelve el estomago.*

Pĭá acú, *Calor de estomago.* Pĭá acú ombo ĭcú tembiú cuêra, *el calor del estomago dixiere la comida.* Pĭá acú poreȳ māmō noñēmboĭ cuî ace rēmbiu cuera.

Pĭá acubó, *Abrasamiento del estomago, y fervor del coraçon.* Chepĭá acubó. *abrasanseme las entrañas.* Chembo pĭá acubó cāgūȳ, *el vino me abrasa.* Chepĭá acubo hápe añēmboé, *orar con ferror.*

Pĭá açĭ, *Dolor de estomago, y de coraçon.* Amboaçĭ chepĭápe ndemō ȳrō hagûera, *pesame de coraçon de averte ofendido.* Chepĭáguibé amboaçĭ Tūpā che ymōñēmoȳrō haguera, *pesame de aver ofendido a Dios.* Chepĭa açĭ, *tengo dolor de estomago, de pecho, y coraçon.*

Pĭá aí, *Mala voluntad.* Ypĭá aî chébe, *tieneme mala voluntad.* Ñachepĭá aí yepé, ychupé, hae nache ambotári, *aunque no le quiero mal, el no me quiere bien.* Añēmbopĭá aí ychupé, *tengole mala voluntad.* Chébe ypĭá aí ñandú, *siempre me tiene mala voluntad.* Ndiyabĭribeî ypĭá aí chébe, *no cessa de quereréme mal.* Chébe opĭá aí gui ndoí potári, *no quiere dexar de quererme mal.*

Pĭá āngecó, *Congoja.* Chepĭá angecó guitecóbo, *ando angustiado.* Añēmo pĭá angecó guitecóbo, *afligome.* Aypĭá mōangecó, *agustiarlo.*

Pĭá áramō, *l.* Pĭá arāmōĭ, *Superficialmente, sin gusto.* Chepĭâ arâmoĭ ahaĭhû mbae ĭbĭpeguâra, *no amo de coraçon las cosas desta vida.* Chepĭá arāmō ayapó, *superficialmente lo hago, sin voluntad.* Nachepĭá arā mōî rūgûâî ahaĭhú Tūpā, *amo mucho a Dios.* Chepĭá aramōí herahāñȳ, *lle-*

volo contra mi voluntad. Che pĭá aramôí acarû, *no como con gusto.* Pepĭá arâmôí ĭmé teque peyu Tupâópe ñândú, *no acudais de mala gana a la Iglesia.*

Pĭáberá, *Alboroto del coraçon.* Chepĭáberá berá guiñâñâ, *tiemblame el coraçon en corriendo.* Chepĭáberá teônguê retá recháca, *tiemblame el coraçon de ver tantos muertos.* Chembo pĭá berá cheângai papaguêra, *conturbanme mis pecados.* Chembopĭáberá nderú eỹmâ, *estava alborotado viendo que no venias.* Tembiú chembo pĭá berá, *la comida me rebuelve el estomago.* Chepĭáberá eí guitecóbo, *ando alborotado sin saber de que.*

Pĭacá, *Coraçon quebrado.* Chepĭacá nderaçĭ rehê, *quiebrame el coraçon tu enfermedad.* Nderecó angaipá chembopĭácá, *tu mala vida me lastima el coraçon.* Ñande angaipá paguêra ombopĭácá Jesu Christo N.Y.; *lastiman nuestros pecados el coraçon de X. N. Señor.*

Pĭá câbâqúâ, *promptitud de la voluntad.* Chepĭá câbâqûâ Tûpâ ñânde quaytába mboaye rehé, *soy prompto en cumplir la ley de Dios.* Nandipĭcâbâquâî chendequaî tabari, *no eres prompto a lo que te mando.* Pĭácâbâquâ eỹ erei porará, *no saber tener promptitud.* Ndepĭácâbâqûâ yopará, *a vezes dexas de ser prompto.* Cheacá chembopĭá câbâqûâ, *el reñirme me haze diligente.*

Pĭá carâî, *Rasguño del coraçon, conciencia, escrupulo.* Chepĭá carâî nderecháca, *estomagado estoy en verte.* Ayepĭácârâî guitecóbo ychupé, *ando estomagado con él.* Chepĭá carâî çâî, *ya se me ha passado el disgusto.* Chepĭá cârâî angaipábarí, *tengo conciencia de pecado.* Nachepĭá cârâî angaipába rehé, *no tengo escrupulo de pecado.* Chembopĭá cârâî cherecó angaipába, *mi mala vida me trae lleno de escrupulos.*

Pĭá catupĭrĭ, *buena condicion.* Chepĭá catupĭrĭ ychupé, *tengole buena voluntad.* Ambopĭáca tupĭrĭ ychupé, *hago que le ame.* Ypĭá catupĭrĭ au aú chêbe, *finge que me ama.* Nachepĭá catupĭrĭ aû rûgûaî ndébe tî, *mira que no es fingida la voluntad que te tengo.*

Pĭácuê, *Assadura.* Açê pĭá cuê, *las assaduras del hombre.* Chepĭácuêra rí aycó, *estoy en ayunas.*

Pĭá çaỹngó, *Tripas colgadas, tener hambre.* Chepĭá çaỹngó, *estoy hambriento.* Ambo pĭá çaỹngó, ypoî eỹmâ, *hagolo estar hambriento, sin darle de comer.*

Pĭá eco tẽbẽ, *Congoja de coraçon.* Chepĭá ecotẽbẽ, *estoy congojado.* Añẽmo pĭá ecotẽbẽ nderecó mbegue, *aflijeme tu flema.* Ymbo pĭá ecotẽbẽ mbĭra, *congojado passive.*

Pĭá etá, *Muchos cuidados.* Chepĭá etá, *tengo muchos cuidados.* Chembo pĭá etá nderú eỹ, *tu ausencia me tiene dividido el coraçon.*

Pĭá guaçú, *Gran coraçon, aliento.* Chepĭá guaçu chereco tẽbẽ pĭpé, *tengo coraçon en mis afliciones.* Nde chembo pĭaguaçú, *tu me pones animo.* Nachembo pĭaguaçuî ndeaquĭré, *tu floxedad me quita el animo.*

Pĭa guapĭ, *Coraçon sossegado.* Chepĭa guapĭ guitẽnâ, *estoy sossegado.* Ndipĭa guapĭî mbĭa oqûapa, *aun está inquieta la gente.* Chembo pĭá guapĭ neñeẽ mârângatú, *tus buenas razones me han sossegado.* Ndipĭa guapĭ potári ahẽ, *este no quiere sossegarse.*

Pĭa í, *Dexar de coraçon.* Chedĭaí ndehegui, *he apartado de ti mi amor.* Nachepĭa íri ndehegui, *no he apartado mi coraçon de ti.* Nde recó pochĭ chembopĭaí nde hegui, *tu mal proceder me ha apartado de tu amor.* Che pĭaí reỹmâmô nde heguî nachembopĭa guapĭí, *el continuo amor que te tengo no me dexa reposar.* Ñândepĭaí reỹnhape chahaĭhú Tûpâ, *amemos a Dios sin cessar. V. Y. n. 9.*

Pĭa ĭ, *Coraçon chico.* Ndepĭaĭ eycóbo, *tienes corto animo.* Nache pĭaĭ guitecóbo, *yo tengo animo.* Ndepĭaĭ emetequeñãndú, *mira que no seas de corto animo.* Angaipá ombopĭaĭ açébe, *el pecado acobarda al hombre.*

Pĭa ĭcú, *Coraçon tierno.* Chepĭa ĭcú ychupé, *ámole.* Chepĭa ĭcueỹm aicó ychupê, *no le amo.* Oñẽmbo pĭa ĭcúhape I. X. N. Y. Ñãnderaĭhúni, *Christo nuestro Señor nos amó tiernamente.* Pepĭa ĭcú angaque ychupê, *mirad que le ameis con ternura.*

Pĭa ỹmbaé, *Descoraçonado.* Chepĭa ỹmbae cuêrariaycó, *ando descaecido.* Nachemôpĭa ỹmbae tecó acĭ, *no me derriban los trabajos.*

Pĭa yoĭbĭ, *Coraçon doblado.* Opĭa yoĭbĭri ahẽ oguerecó chébe, *tratame con doblez.* Añẽmbopĭ ayoĭ bĭri ychupé, *tratole con dobleces.* Ndayecotĭaha aguĭyeî rũgûâî ypĭayoĭbĭbae, *no es buen amigo el que tiene dobleces.* Nda chepĭa yoĭbĭri ndébe tĭ, *ola no tengo dobleces contigo.* Pĭa yoĭbĭreỹhape ayapó, *hagolo llanamente.* Ndaypĭa yoĭbĭricé rũgûâî ché, *no soy hombre de dos caras.*

Pĭa mbaeraeté, *Coraçon magnanimo.* Chepĭa mbara eté, *soy fuerte.* Amopĭa mbaraeté, *pongole animo.* Chepĭa mbaraeté yopará guitecóbo, *ando entre el animo y temor.*

Pĭa mocôî, *Dos coraçones.* Ahẽ ypĭá mocôî, *esse es hombre de dos caras.* Nachepĭamocôî, *nó soy hombre de dos caras.* Chembopĭa mocôî teĭ cherecóbo, *sin causa me tienen por de dos caras.*

Pĭa môndé, *Aplicar la voluntad.* Aipó rehé chepĭa amôndé, *pongo en esso todo mi cuidado.* Tũpã raĭhú barí chepĭa amôndé, *todo mi conato pongo en amar a Dios.* Tamondé chepĭa tecó mãrãngatú pĭpé coĭterá, *estoy determinado de emplearme en la virtud.* Nandepĭa môndébi cheraĭhuba rehe, *no tratas de veras de amarme.*

Pĭamongueta, *Considerar, pensar.* Ayepiamômguetaé, *considero conmigo mismo.* Yepĭa mônguetahára, *considerado.* Peyepiamôngueta catú, *consideraldo bien.* Ye pĭamônguetа han reỹ aguĭyeramboy mbae oyapo, *el inconsiderado haze las cosas a poco mas o menos.* Ayepĭa mônguetа tecobeapĭreỹ rehé. *considero la vida eterna.*

Pĭa ñaĭ, *Congoja.* Chepĭa ñaĭ guitecóbo, *ando congojado.* Amo pĭa ñaĭ herecóbo, *traigole congojado.* Nde pĭa ñaĭ í queeicóbo, *dexa ya essas congojas.* Che pĭa ñaĭ í guitẽnã, *he dexado mis congojas,*

Pĭa ñẽmbĭ ahá, *Tela del coraçon.* Chepĭa ñẽmbĭaha pĭpé añañúbã Tũpã herecóbo, *tengo a Dios en mis entrañas.*

Pĭa ñẽmoỹrõ, *Enojado.* Chepĭa ñẽmoỹrõ ychupé, *estoy enojado con él.* Chepĭa ñẽmoỹrõ çãi coĭte, *passóme el enojo.* Opĭañẽmoỹrõ aí hape Tũpã oguerecomegûâ angaipabi yârane, *con gran enojo castigará Dios a los malos.*

Pĭa ñẽpũ, *Coraçon lastimado.* Chepĭa ñẽpũ guitecóbo nderecó aí rechácа, *lastimame el ver tu mala vida.* Chemôpĭá ñẽpũ nderaçĭ, *tu enfermedad me tiene lastimado.*

Pĭa ñaĭ nỹ, *Congoja.* Chepĭa ñaĭñỹ guitecóbo, *ando afligido.* Ambopĭa ñaĭ ñỹ herecobo, *traigole congojado.*

Pĭa nỹ nỹ, *Latidos del coraçon.* Chepĭa nỹ nỹ guiquĭ hĭyâbo, *tiemblame el coraçon de miedo.* Chembopĭa nỹ nỹ teõ chepocó húbo, *la muerte me causa espanto.*

Pĭa ñỹrõ, *Coraçon desenojado.* Chepĭá ñỹrõ ychupé coĭte, *ya estoy desenojado con él.* Nache pĭa nỹrôî rãngẽ, *aun no me he desenojado.* Amôpĭa ñỹrõ, *quitele el enojo.* Chamôpĭa ñỹrõ Tũpã ñãñẽmômbeguabo, *desenojemos a Dios confessandonos.*

Pĭa obá, *Superficie del coraçon.* Chepĭa obabo ahaĭ hú, *no le amo de coraçon.* Chepĭaobaboí ayapó, *no lo hago de voluntad.* Nda opĭa obaboí rũgúâî Tũpã ñânde raĭhúni, *no nos ama Dios superficialmente.* Ñândepĭa obábo catú cherecó aú mbae coĭbĭ peguâra, *no amemos de coraçon las cosas desta vida.* Ybapegnâra mbae pĭa oba eỹhapecatú yahaĭhûne, *las cosas del cielo las hemos de amar de coraçon.*

Pĭapĭ, *Apretura de coraçon.* Chepĭapĭ guitecóbo, *ando congojado.* Añâretãmeguâra opĭapĭ aí aí oycó ycó oquâpa, *los condenados padecen grandes congojas de coraçon.* Ypĭapĭ cuê ndoyricé apĭ reỹmene, *su congoja durará sin fin.*

Pĭapĭpébo, *Lo interior del coraçon.* Chepĭa pĭpé bo ahaĭhú Tũpã, *amo a Dios en lo intimo del coraçon.* Chepĭapĭ peboí amboaçĭ Tũpã cheĭmõñẽmoỹrõ haguera, *pesame de lo intimo de mi coraçon de aver ofendido a Dios.* Añâretãmeguâra opĭa pĭpeboí oyaba eterecó Tũpã, *los condenados aborrecen a Dios entrañablemente.*

Pĭa pichĭbĭ, *Rebolucion de estomago. V.* Pĭchĭbĭ.

Pĭa pochĭ, *Mal coraçon.* Chepĭa pochĭ, *tengo mal coraçon, mala voluntad.* Chembo pĭa pochĭ guecó aí pĭpé, *su mal proceder me haze de mal condicion.* Ypĭa pochĭ nipohângỹ, *no tiene remedio su mala condicion.* Aipóhãnõ ypĭapochĭ, *he hallado cura a su mala condicion.*

Pĭa pópe, *Coraçon en la mano, dize rezelo, cuidado.* Chepópe chepĭa arecó, *estoy rezeloso.* Chembopĭa chepópe, *hazeme estar con rezelo.* Ndepĭa ndepópe te rerecó eycóbo, *vive con rezelo.* Opĭa opópe herequâra ndiya guĭyeî, *no son vencidos los que viven con cuidado.* Opia opópe herequâreỹ yyaguĭye ĭmândî, *presto son vencidos los que no viven con cuidado.*

Pĭa poriahú, *Mengua de coraçon.* Ndepĭa poriahú, *eres un menguado.* Chembopĭa poriahú cherecó pochĭ, *mi mala vida me tiene envilecido.*

Pĭa poriahûberecó, *Coraçon compassivo.* Chepĭa íporiahuberecó, *tengo coraçon compassivo.* Ndepĭa poriahuberecó que eycóbo tecó tẽbẽbóraupé, *mira que te compadezcas de los pobres. V.* Poria hûberecó.

Pĭa quê, *Coraçon sossegado.* Chepĭaque guĭtecóbo, *ando sossegado.* chembopĭ aquêriche angaipa, *traenme inquieto mis pecados.* Chepĭaquêcatú cheñẽmômbeu riré, *estoy sossegado despues que me confessé.* Oñeẽ pĭpê chembopĭaquê, *con sus palabras me sossegó.* Chepĭaquêreỹ nipohângỹ, *no hallo remedio a mi inquietud.* Ayeboí chepĭaquêreỹ cheréreçó, *continuamente ando inquieto.*

Pĭa rerecó, *Considerar.* Chepĭa rerecó chemãnõ rehẽguitecóbo, *ando en consideracion de la muerte.* Aye pĭaerecó, *considero.* Peyêpĭa erecoeỹ peñẽõ rehê pequapa, haubé peangaipa, *porque no os acordais de la muerte, por esso pecais.* Yñângaipabae ndoyepĭa erecoî tecobé apĭreỹ rehê, *los malos no se acuerdan de la vida eterna.* Ndachepĭa erecóiri Tupãgui, *nunca me olvido de Dios.*

Pĭarob, *Coraçon amargo, aspero.* Chembopĭarob, *traeme aheleado.* Ypĭarob nachembobĭári yrũnâmõ, *su aspero trato me haze desviar dél.* Ypĭarob açĭ chébe yepí, *asperamente lo haze siempre conmigo.* Ambopĭarob, *traigole aheleado.*

Pĭa tĭ, *l.* Pĭa tĭtĭ, *Latidos de coraçon.* Chepĭa tĭtĭ quĭ hĭyegui, *temo.* Chembopĭatĭtĭ quĭhĭye, *el temor me haze dar latidos el coraçon.* Chepĭatĭ nderechagaúbagui *deseo mucho verte.* Chembopĭatĭtĭ cheangaipá, *causanme temores mis pecados.* Chembopĭatĭtĭ

ndeângaipá, *escandalizanme tus pecados.* Chepĭatĭtĭ cheângaipábarí chemôñẽmômbeú ucá, *el escrupulo de mis pecados me haze confessar.* Pĭatĭtĭ angaipabarí ndarecoî, *no tengo escrupulo de pecado.* Ndachepĭatĭtĭî aypó apóbo, *no tengo escrupulo de hazer esso.* Chembopĭatĭtĭ angaiparehê aipó apó rehe, *pusieronme escrupulo si hazia esso.* Ambopĭatĭtĭ, *conturbélo.* Chepĭatĭtĭ nderehé, *temote daño.* Chepĭatĭtĭ ndehegui, *temote.* Chepĭatĭtĭ ndemôỹrôrehé, *temo darte enojo.* Añẽmbopĭatĭtĭ nderehé, *estoy con cuidado de ti.* Nachepĭatĭtĭ céri mbaé aubarí, *no me espantan a mi cosas de burla.* Mbaé oû tocatû poromôndĭîyepê nachembopĭatĭtî, *aun cosas grandes no me espantan.*

Pĭa tôtôî, *Latidos del coraçon.* Chepĭa tôtôî, *tengo latidos de coraçon.* Ambo pĭa tôtôî, *conturbarlo.* Chembopĭatótoî cheangaipá, *mis pecados me causan temor. V.* Âtôî.

Pĭa upiâ, *Hiel.* Pĭca çû nda pĭáu pîaî, *la palma no tiene hiel.* Pĭau pîa câguỹhaîrehê ytĭquapĭ houuca Jesus upê aracaé, *dieron a bever a Jesus hiel y vinagre.*

3 Pĭá, *Texer.* Aipĭa aó, *texer lienço.* Aipĭa ỹnĭ, *texer hamacas.* Aipĭa raí, *texer mal.* Aipĭa catú, *texer bien.* Aipĭa ha mboguâ, *arrojar la lançadera.* Aipĭa ayacá, *texer cestos.* Aopĭa hába, *trama.* Ambo ypĭa pinĭ aó, *texer de varias colores.* Ypĭahá ypó ânãbê yĭbagui, *la trama es mas gruessa que la tela.* Apĭá pocãng, *texer ralo.* Aipĭa yyatĭcá catúbo, *apretar el peine.* Ypĭaha popé, *las listas texidas; y lo que no está texido dizen* Ñôbaũ. Ypĭa pĭré, *cosa texida.* Pĭahá, *cosa no texida.* Ynĭ ypîa hábae, *hamaca por texer.* Tupoî ypĭahá, *vestido de muger por texer, lo mismo que* Carahá. Ypĭahá pocãpocãng, *ropa a trechos texida.*

4 Piâ, *Mancha.* Chepiâ, *Estoy manchado, y mi mancha.* Chepĭâ chembo yeguâbo, *pintarse, afeitarse.* Cheaó piâ, *mancha de la ropa.* Ayêecó piâ angaipaba pĭpé, *estoy manchado con pecados.* Tupâçĭ ndi piaî, *la Virgen no tuvo mancha. V.* Tûpã.

5 Piá, *l.* Piaĭ, *Dizen al niño con amor.*

6 Pîâ, *l.* Mîâ, *Bubas, granos.* Pîâ aiporara, *tengo bubas.* Chepîâ chepîâ, *soy buboso.*

7 Piã? *Pregunta,* Abá piã? *l.* Abá piâng? *quien son estos?*

8 Piá, *l.* Mbiâ, *Reparo.* Aye piâ quaraçĭgui, *reparome del Sol.* Ayopiâ amã agui, *defiendolo de la lluvia.* Ayo piâ cherecó angaipá, *escusarse, encubrir sus bellaquerias.* Ahecó piâ Perû, *escusase a Pedro.* Cherecó piâ epé, *mira que me escuses.* Nacherecó piâ céri, *no soy amigo de escusarme.* Cherecó piâ cé guitecóbo, *andome escusando.* Ayepiâ guaracapa pĭpé, *adargarse.* Oro yoecópiâ, *encubrirse el uno al otro.* Poroeco piâ baba, *escusa, encubrimiento.* Ayopiâ ymẽmbĭra hagûera, *encubrirle el parto.* Ayêpiâ curuçú pĭpé añângaguí, *repararse con la Cruz contra el demonio.* Ñẽmbiâhába, *atajo.* Amôñẽmbiâha ĭ, *atajar el rio.* Aropiâ, *encubrir a otro, y a si mismo.* Ñanderecó piâhamõ I. X. N. Y., *nuestro reparo es Jesu Christo nuestro Señor.* A Tupâçĭ eyopiâ anga oreangaipá ndemẽmbĭ robaque, *Ah! Virgen Madre de Dios escusa nuestras culpas ante tu Hijo.*

9 Píâ, *Por, de camino, y con, de persona.* Cogpiâ, *el camino de la chacara.* Nda checóg piârirãngẽ, *aun no he hecho camino a mi chacara.* Ĭbiâ, *camino por donde se va al rio.* Ypiâ mômbĭrĭ, *gran distancia.* Ndipiaî mômbĭrĭî, *no ay mucha distancia.* Apiâ môndó, *embió por él.* Chepiâ môndó, *embió por mí.* Yyârê toy pîarõ ucá, *l.*

topiâ mboú, *cuyo fuere embie por él acá.* Che piâ mboú, *embió por mi acá.* Nipiâ môndo hábi, *no se ha embiado por él.* Aymôângĭ teĭ chepiâ ru, *entendi que viniera por mi.* Ypiâ rupí ahá, *ando por sus vias y caminos, y por sus costumbres.* Jesu Christo piârupí yaguatá yaicóbo, pê yté eỹ rupí yaicóne, *si anduvieremos por el camino de Jesu Christo, no andaremos por camino errado.* Añâbiâ yté yté mburú eteí, *el camino del demonio es muy errado.* Opiâ ĭĭ gue rupí oremômbiâ potá, *quierenos llevar por sus caminos suzios.* Pepiâ añâng biâ ragui, *apartaos el camino del demonio.* Tupãboyâ biârupíque pepiâ, *seguid el camino de los Santos.*

10 Piâ, *Apartamiento de camino.* Chepiâ, *mi apartamiento* (y: o). Apiâ, *yo me aparto* (bo: hára). Ayopiâ ahẽ, *hazerle yr por otro camino.* Ndayapiâri guihóbo, *segui mi camino.* Amômbiâ, *hazer que se aparte por otro camino.* Aropiâ, *apartarse él llevandolo consigo.* Ayepiâ ychugui, *no le quise encontrar.* Ĭbĭráquỹtĭhá râî oyopiâ, *está triscado la sierra.* Amômbiâ mômbiâ ĭbĭráquỹtĭ râî, *triscar la sierra.* Apiâ pereteguihóbo, *apartéme del camino real.* Tûpã rapé retê agui opiâ oicóbo ypochĭbae, *los malos andan descaminados.* Peyôpiâ yopiâ oguereco añângâ, *tiene el demonio diversos caminos.* Ndibĭbi Christiano bae upé tecó augaipábiâ rupi atá, *no es licito al Christiano seguir el camino de los vicios.* Ndepĭ rupí apiâne, *passaré por donde estás.* Apiâ ebapóne, *por alla iré.* Pemômbiâ ucá teĭ mbae guaçũ ñânde rehéne *(es frasi), no hagaisalgo que no s suceda mal.* Ymârângatubae ndyâpiâricé añârẽtâmene, *los buenos no iran al infierno.* Ndoyapiâ reỹ çeañârẽtâmẽ ypochĭbaene, *no dexarán de ir al infierno los malos.* Ndeñâteỹnguê yêpé añâng ogueropiâ ndangaipábâne, *si pecas te llevará el diablo, aun que no quiéras.* Cheñâteỹ omômbiâ añângâ, heí ypochĭbae, *contra mi voluntad me lleva el demonio, dize el pecador.* Nde quĭreỹ Tupâ omômbiâne, *si tu quieres te salvarás.* [*gusto. V.* Pĭá. *n.* 2.

Pĭá aramôî, *Involuntario.* Chepĭá aramôî oguerahá, *llevolo contra mi.*

Pĭahú, *l.* Mbĭahú, *Nuevo.* Chepĭahú cotápe, *soy nuevo en esta tierra.* Añẽmbopĭahú, *renovarse.* Amômbĭahú cheróga, *renové mi casa.* Añẽmboeçó pĭahû, *renovar la vida.* Mbaeipĭahú amôaĭ ymômôrângbĭra, *l.* Ypĭahú mbae ymomoỹambĭrâmô, *l.* Mbae yrâmôngue ymômôrângábâmo *lo nuevo aplace.*

Pĭambú, *Ruido. V.* Pĭ, *pié. n. 11.*

Pĭamĭ [*c. d.* pĭ. *n. 7,* amỹ. *n. 2*], *Apretar lo de dentro, estrujarlo como requeson quando se cuela, etc.* Aypĭamĭ, *aprietolo assi.* Aypĭamĭ tecó angoipába, *he dexado el mal ser.* Aypĭamĭ Tûpã ñânde quaîtába, *no he cumplido con los preceptos de Dios.* Pay chequaĭta gúera aypĭamĭ, *no he cumplido lo que el Padre me mandó.* Ayepĭamĭ guiñẽmômbeguabo, *confesséme muy bien.* Ayêpĭamỹ cheñẽmômbeú hâguâma, *examinéme bien para la confession.*

Pĭápichĭbĭ, *V.* Pĭá. *n.* 2.

Pĭarĭ. b, *Mancha.* Chepîarĭ, *estoy suzio, manchado.* Ypîarĭ cheaó, *tengo manchada la ropa.* Cherecópîarĭ, *mi manchada vida.* Añẽmbopîarĭ, *ando con manchas.* Ndiyipîarĭbi Tûpâçĭ, *no tuvo mancha la Virgen.* Acerecõ pĭarĭ cuê açeomõñẽmboí acê ñẽmômômbeguâbo, *quita las manchas del pecado el hombre con la confession.*

Pĭatã, *Fuerte. V.* Pĭ, *pié. n. 11.*

Pĭboí, *Coces. V.* Pĭ, *pié. n. 11.*

Pĭboĭ, *Cerca. V.* Pĭ. *pié. n. 11.*

Pĭbú, *l.* Mbĭbú [*c. d.* pĭ, *centro, y* bú], *Menear, rebolver.* Aypĭbú carã-

mẽgûã, *rebolver la caxa.* Aypĭbú mimôî, *rebolver lo cocido* (bo : hára). Aypĭbú ĭ, *rebolver el agua.* Aypĭbú húíymbó îĭpa, *rebolver la harina tostandola.* Aypĭbû cherecó cheñẽmômbeú hãgûâmã, *examinarse para la confession.* Aypĭbû caá, *correr el monte.* Aypĭbû tába, *andar por el pueblo mirando por él.* Aypĭbû cãngûỹ rũûngûe, *rebolver las heces con el vino.* Ĭîepĭbú, *remolino de agua.* Ĭbĭtúîepĭbú, *remolino de viento.* Cãgûỹ pĭbúhába, *cuchara con que rebuelven el vino, ó maçamorra.* Oîepĭbû uruguaçú, *rebolverse la gallina en el hoyo.* Oîepĭbú guĭrá, *reboletear las aves.* Ayepĭbú guicẽ îepé pótabo, *menearse, rebolverse para huirse, deslizarse.*

Pĭbuyeré [*c. d.* pĭ, *centro, y* bu, *rebossar, y* yeré, *bolver*], *Vaziar de uno en otro, y derramar.* Aypĭbuy êré ĭbĭpe, *derramar en el suelo.* Oyêpĭbuyêré, *derramase.* Ambopĭbuîeré herecó recóbo, *hize que se derramase manoseandolo.* Ayêpĭbuyêré guiñẽmoỹrõmô ychupé, *rebenté de enojo contra él.*

Picó [*c. d.* pa, *y* có, *pronombre*], Abápico? *Quien es este? Es lo mismo que* Pacó. Chapicó ayú, *aqui vengo, ecce venio.* Chapicó nde, *cierto que tu, ves que tu, ó cierto que tu eres un tal.*

Pĭcoẽ, *l.* Mbĭcoẽ, *Canal, concavidad, convexo.* Amô pĭcoẽ, ĭbĭ rapé, *acanelar la tabla.* Amôpĭcoẽ chepó, *aparar la mano, ponerla como cuchara para recebir.* Amô pĭcoẽ chepó yîarápa, *coger algo con la mano a si.* Angaipá rapê ypỹcoẽ eté, *es muy trillado el camino del pecado.* Nimôpĭcoẽnhábi tecó mãrãngatú rapê, *no es muy frequentado el camino de la virtud.* Ypĭcoẽngue, *su convexo.*

Pĭcopĭ, *Duracion.* Chepĭcopĭ, *he durado mucho, y he vivido mucho.* Chepĭcopĭ yîapóbo, *he estado mucho en hazerlo.* Chembopĭcopĭ oỹ rũnâmô, *detuvome mucho consigo.* Ambo pĭcopĭ tembiú, *hago que dure la comida.* Nambopĭcopĭî ymẽẽteĭbo, *desperdiciarlo.* Ndipĭcopĭî cherecobê coĭte, *no es larga ya mi vida.* Añẽẽpĭcopĭ ychupé, *habléle largo.* Nda ypĭcopĭbae rãrũgûâî nânderecobé, *nuestra vida es corta.* Tecobê pĭcopĭ apĭreỹ, ĭbag peoỹmé, *la vida eterna es en el cielo.* Añẽmbo pĭcopĭ hecê guibĭabo, *detuveme con él por hallarme bien.* Tecobê açĭ pĭcopĭ apĭ reỹmã, *tormento eterno.* Nambopĭhopĭî cheñẽmôỹrõ, *no me dura enojo.* Quaraçĭ pucúrâmô çóó ẽẽ eỹ îuquĭ pĭpé, ndipĭcopĭî, *en el Verano no dura la carne sin sal.* Ndipĭcopĭî cê ahẽ aû guecó mãrângatú pĭpene, *no ayas miedo que dure mucho en la virtud.* Ypĭcopĭ tecatúpiã pỹtũnâ! *ô que larga noche.*

Pĭcuî, *Rebolver, bogar.* Aĭpĭcuî, *bogar, rebolver el agua.* Aîpĭcuîhuí, *rebolver harina, tostandola.* Aîepĭcuî guiĭtábo, *nadar atrayendo el agua como los perros.* Ĭgapĭcuîtába, *pala, remo.* Peĭpĭcuî îoîa, *bogad parejo.* Aîpĭcuî tâtã, *bogar recio.* Peipĭcuî îoabĭ, *no bogais a una. V.* Ĭgá. *n.* 2.

Pĭcuí, *Tortola.*

Pĭcuiĭ, *Garrapacilla.* [*centro. n.* 7.

Pĭcuraguĭ. *V.* Pĭguĭraguĭ, *en* pĭ,

Pĭçá [*c. d.* pĭ, *centro, y* çá, *ojo*], *s. Cosa de muchos ojos. Red.* Ambo pĭçá ynỹmbó, *hazer red.* Aó pĭçá, *lizos de texedor.* Pĭçá ñẽmômbegúapegûara, *rexa de confessionario.* Ambopĭçá ĭbĭrapé, *hazer zelogias en las tablas.* Apĭçá mboá, *arrojar la red.* Apiçá recó çĭrĭ, *pescar con redecillas, llevandolas rio abaxo.* Piçá râmĭ chequĭhá, *tengo la hamaca hecha pedaços.* Oñẽmbopĭ çáche aó, *está mi ropa hecha andrajos.* Pĭháboîa apĭçáey tĭicó guitúpa, namboári aéte mbaé amõ, *toda la noche he estado echando la red, y no he cogido nada.* Piçá mbobebuîtába, *corchos de chinchorros.*

Pĭçãpẽ, *Uña del pié. V.* Pĭ, *pié. n. 11.*

Pĭçĭ [*c. d.* pĭ, *apretar, y* cĭ, *llegar*], *Coger, bañar.* Aypĭçĭ, *yo lo cojo* (ca : cára). Pĭçĭcába, *assa, tomadero.* Aypĭçĭbiarí, *arrebatar.* Aypĭçĭ yêaceî, *idem.* Aipĭçĭ che ãcãngme, *tomar de memoria.* Aypĭçĭ cheñãngarequâ bãmô Tûpã og apó, *he tomado por assumpto hazer la Iglesia.* Oypĭçĭ cheraĭrâmô, *prohijar.* Aypĭçĭ cherecó rãmã, *tomar estado.* Aypĭçĭ guarỹnỹ hápe, *l.* Guarỹnỹ hábarí tequârâmô guitecóbo aypĭçĭ, *l.* Mârande quape aipĭçĭ, *cautivar en guerra.* Aypĭçĭ y ábarí, *arrebatélo de los cabellos.* Aypĭçĭ ymbaé, yñãngaipá hagûerehé, *llevarle la pena.* Aypĭçĭ yporúhápe, *tomar prestado.* Ayporûypĭçĭa, *idem.* Aypĭçĭchepópe, *recebilo en mis manos.* Aypĭçĭ Tûpã, *comulgué.* Ayopĭçĭ cheaceî, *tomarlo q̃ cuestas.* Aypĭçĭ cheĭĭbá océpe, *tomar en braços.* Caá ĭoipĭçĭ, *salio el rio por el monte.* Tacĭchepĭçĭpá, *hame cogido toda la enfermedad.* Aypĭçĭ cuñã, *cogi una muger, ó pequé con muger.* Abá chepĭçĭ, *el varon pecó conmigo, dize la muger.* Aipĭapĭçĭ, *ganéle la voluntad, quiereme bien.* Chepĭã pĭçĭ oyeaĭhú ucábo chébe, *hame ganado la voluntad para que le ame.*

Pĭcỹm [*c. d.* pĭ, *centro, y* çỹ, *liso*], *Alisar por dedentro, limpiar bien, acabar de todo punto.* Ypĭcỹmbeteí checaánûpã, *hase acabado mi roça de todo punto.* Aîpĭçỹmbeteí yîucábo, *matélo de todo punto.* Aîpĭcỹmbeteí ymômbegûabo, *todo lo dixe sin dexar nada.* Aypĭcỹmbeteĭ ygûabo, *comilo sin dexar cosa.* Aipĭçỹngatú ymômgûapa, *dexélo muy bien adereçado por dedentro.* Chepĭçỹmbeteí chembae rerahábo, *llevóme quanto tenia,* Nipĭçỹngatu hábi, *no está bien liso por dedentro.*

Pĭçỹmbó [*c. d.* pĭ, *centro,* çỹ, *liso, y* o, *quitar*], *Limpiar por dedentro.* Aypĭçỹmbó ñaẽmbé, *limpiar bien el plato.* Aipĭçỹmbó ygûabo, *comilo todo.* Aypĭcỹmbó pá herúbo, *no déxé cosa, todo lo traigo.* Aypĭcỹmbó cherembiapó ymômbápa, *acabé de todo punto mi obra.* Nachepĭçỹmboî ahẽ chere cócûera gûi, *no me sacará de mi proceder ordinario.* Chepĭçỹmbó potáraubiñã cherecó mãrãngatú aguî, *quisome apartar de la virtud.* Chepĭçỹmbó pacátuí herahábo, *llevóme quanto tenia, ó la gente que conmigo estava.* Aypĭçỹmbó catú cherecó guiñẽmõmbeguabo, *heme confessado bien.* Tecó mârângatú pĭçỹmbohábamô angaipá, *el pecado es la destruicioǹ de la virtud.*

Picỹmbucaî [*c. d.* pĭcỹ, *y* ucay], *Acedia de estomago.* Chepĭçỹmbucaî, *padezo acedia assi.* Mbaehaî chemo pĭçỹmbucaî, *lo agrio me aceda el estomago.*

Pĭcĭrĭ, *Resvalar. V.* Pĭ, *pié. n. 11.*

Pĭcĭrõ, *l.* Pĭhĭrõ, *Escaparlo, librar, defender, ampatar, hallarse bien, estar tenaz, recio, continuar.* Ypógui chepĭçĭrõ, *escapome de sus manos.* Chepĭçĭrõ Peru, *Pedro me libró* (y : o). Aypĭçĭrõ, *librarlo, etc.* (mô : ngâ). Tûpã ñãndepĭçĭrôhára nãngã, *Dios es nuestro libertador, Redentor.* Tûpâ ñãndé pĭçĭrõ guguĭpĭpe, *Dios nos redimio con su sangre.* Añẽpĭçĭrõ checóga apóbo, *continuo con perseverancia a hazer mi roça.* Añepĭçỹrõ ñẽmboerehe guitecóbo, *continuo a venir a aprender.* Ndachepĭçỹrôhári, *no tengo quien me libre.* Tûpã ñẽmôỹrô gui angaipá biya ñẽpĭçỹrõ, nipohângỹ, *no puede el pecador escaparse de la ira de Dios.* Nda chepĭçỹrôhábi, *no tengo lugar de refugio.* Opĭçỹrôhareỹ omãnõ, *por no aver quien le socorriesse murió.* Hae îê añepĭçỹrõ, *yo mismo me libré, ó escapé.* Añẽpĭçỹ rõeỹ amôpaê, *pues no me avia de escapar.* Ypĭçĭrôhârâmôpaé, *no huvo quien lo librasse.* Chañẽpĭçỹrômburú quiegui oyabeỹmo añãrẽtâmeguâra, *no tienen*

esperança de libertad los condenados. Tûpâ ñẽmôȳrógui aceñẽpĭçȳrõ. Paí upé ñẽmômbeguaba, *la confession es con que nos libramos de la ira de Dios.* Añẽ pĭçȳrõ tecó mârângatû rehé, *continuo la virtud.* Añẽ pĭçĭrô tecó angaipá rehé, *continuo con el pecado.* Tûpâçĭraĭhu rehé añẽpĭçȳrõ, *estoy arraigado en el amor de la Virgen.* Peñẽpĭçȳrõ Tûpã poroporiahube recó hábarehé, *amparaos con la divina misericordia.* Añẽpĭçȳrô ahẽrí, *persevero en su compañia.* Oquẽaîpĭçȳrõ, *defender la entrada.* Ypĭçȳrómbíra, *defendido, amparado.* Añẽpĭcȳrô, *défendime.* Añẽpĭçȳrũ guîñãnâ, *escapé corriendo.* Añẽpĭçȳrõ Tûpâ ópeguiteiquîabo, *retraxeme a la Iglesia.* Añẽpĭçȳrõ cheyâra gui, cherepĭ ymẽẽnga ychupé, *libertéme.* Aypĭçȳrõ opacatú tendába, *ocupar todo el assiento.* Añẽpĭçȳrõ paî rahé, *acogime al padre que me amparasse.* Añẽpĭçȳrõ añânga guî Tûpã rehê, *acogime a Dios para librarme del demonio.* Añẽpĭhȳrõ guitẽnã, *estoy tenaz.* Chembaeoy pĭçȳrõ, *alçóse con mi hazienda.* Añângaoipĭçȳrômbotá ñânde angâ, *quiere el demonio alçarse con nuestras almas.*

Pĭçog, *Estender* [*c. d.* pĭ, *centro, y* çog, *soltar*]. Chepĭçog, *me estienden* (y: o). Aipîçog aó quaraçĭpe, *estender la ropa al Sol* (ca : cára). Guecó yepĭçopotareȳ, *incorregible.* Oyêpĭçog ȳnĭmẽ, *estenderse en la hamaca.* Paráyépĭçó rupí ĭgarátá obebé, *buelan las naves por el estendido mar.* Oyepĭçóheraqûânâ, *esparciose la fama.* Tûpã I. X. mânõ reraqûânâ, oyêpĭcó eté ĭbĭ yêpĭçó yâcatúrupí, *esparciose por toda la tierra la muerte de Christo nuestro Señor.* Che aí oyepĭçó, *vase estendiendo mi llaga.* Ndoyêpĭçoî che araqûaaba, ĭbága ambo ĭpĭrigûara quaápa, *no se estendió mi ingenio, a saber el espacio imaginario del cielo, ó lo que está sobre el cielo.*

Acê remȳmôângába oyêpiçó curí ñabõ Tûpâ remȳmônângúe ñabõ rupí, *corre nuestra memoria todos los momentos por todo lo criado.* Pirá oipĭçó pindá, *el pece endereçó el ançuelo.* Ahẽ aú oyepĭçó teĩ acé guerecó catúrâmô, *estiendese fulano, porque le trató bien.* Quaraçĭ pucúrômô oyêpĭçó ára, *el Verano son largos los dias.* Aypĭçó chepó mbae rábo, *estender la mano para coger algo.* Che mbopó yêpĭçó mbae meẽmbotá baû, haé chemôpȳnĩ, *hizome abrir la mano para darme algo, y me burló.* Peipĭçó ĭtapá, *poner la balsa derecha, quando está atravessada a la corriente.* Cherecó yepîçó ñẽcoȳngue raguí, *l.* Cherecó ñeconȳngue oyepĭçó, *hase mejorado mi mala vida.* Amôñẽconȳngó ymboyepĭçóca, *helo endereçado.*

Pĭçũã, *Boca de estomago, la paletilla.* Chepĭçuâ hoá, *haseme caido la paletilla.* Aipîçuâ upí, *levantarla.* Mbacá piçûangúera, *el pecho de la vaca.* Ypĭçuângûera amoĩ, *puse a cocer el pecho.* [Pichã.

Pȳchã, *Pellizco. V. en* Pi. *n. 1.*

Piché, *Pregunta. V.* Pi. *n. 3.*

Piché, *l.* Mbiché, *Olor chamusquina, quemadura.* Aopiché, *olor de ropa quemada.* Çoó piché, *de carne quemada.* Añẽmbopicheá, *haseme pegado el mal olor.* Ypichê açĭ, *olor assi pesado.* Chepichê pichei, *haseme pegado algo, traer caça.* Ambo piché, *quemelo, hazer que huela a quemado.* Añẽmbó piché bĭá, *recojo el mal olor de lo quemado.* Angaiparecó ypiché, *huele mal el pecado.* [*pellejo. n. 1.*

Pichĭ, *Refregar. V.* Pichĭ, *en* Pi,

Pichĭbĭ *l.* Mbĭchĭbĭ, *Oler mal, fiera cosa, terrible, lo mismo que* Yabaetê, *silencio, quietud, alboroto de miedo* Ndehóré ará ypichĭbĭ, *despues que te fuiste me ha hecho triste dia, ó tiempo.* Ypichĭbĭ picó nderecó, *terrible vida tienes de mala asquerosa.* Mba-

pára amӯrĭ rogûe ypichĭbĭ, *ha quedado la casa del difunto espantosa.* Ypichĭbĭ tába oúpa haçĭpábâmô, *está el pueblo espantoso con tantos enfermos.* Chembopĭápichĭbĭ cherapichá manõ reçapĭáhagûe, *hame entristecido el averse muerto de repente.* Ypichĭbĭ yâgua reté rendába, *es espantable el lugar del tigre.* Añârẽtãmã ypichĭbĭ chébe, *horrible es para mi el infierno.* Chembopichĭbĭoangaipá, *escandalizome con su pecado.* Ndipichĭbĭ beî mbapá rogûe, *no es espantable la casa del difunto.* Chepĭápichĭbĭ guitecóbo, *ando con el estomago rebuelto.* Mbaénẽ chembopĭá pichĭbĭ, *el mal olor me rebuelve el estomago.* Môrândû pichĭbĭ oú, *malas nuevas vienen temerosas.* Tembiú porombopĭá pichĭbĭ, *comida que rebuelve el estomago.* Ñẽẽ angaipá chembó pichĭbĭ, *no gusto de oir deshonestidades.* Ara Jesu Christo rûhábabĭ tecópabẽ rehê porândupa ypichĭbĭcatûne, *será horrible el dia del juyzio.* Ypichĭbĭ cuêrã omômbirú mbirû abá ymôngĭhĭyâbo henôãma, *su horror hará que queden los hombres secos de espanto.* Oñeẽngue porombo pichĭbĭheytĭca, ybĭopacatû omô tũmũ tũmũ imbo rĭrĭĭta, *quando arroje su espantable voz hará que se conmueva la tierra.* Amopichĭ bĭĩmâ chererâquã, *he perdido la fama.*

Pichĭrĭ, *Suziedad, cochambre del cuerpo. V.* Pi. *n. 1.*

Pig, *Diligencia. V.* Pipig.

1 Pig, *Cessacion.* Opig ĭbĭtú, *calmar el viento.* Amômbig, *hazer cessar* (ca : cára). Cheruguĭpig, *estanco la sangre.* Amômbí tuguĭ, *hazerla estancar.* Añẽñẽẽmbig, *cessar de hablar.* Ndopígi oñẽẽngã, *no cessa de hablar.* Ndopígi yñângaipá, *no cessa de pecar.* Curíaútãmõ opig nde angaipáraé, *ojala cessaras ya de pecar.* Opíg eté, *pues avia de cessar, hase de dezir con su tonillo.* Opig amô pae, *esso fuera si cessara.* Opi opig, *un poco ha cessado.* Opig paũ paũ, *cessacion con intervalos.* Amâ opig, *cessó la lluvia.* Opig eté morândubaí, *pues avian de cessar las malas nuevas.* Ndache yurupígi, *no cessó de hablar, o comer.* Ndo pigiche cheñẽmôӯrõne, *no me desenojaré.* Chepigeӯ aicó guiguatábo, *siempre ando caminos.* Ndopígi ohóbo, *l.* Pigeӯohó, *siempre va.* Pigeӯ mbápe, *continuamente.* Pigeӯ hápe ahaĭhû Tũpã, *l.* Ndapigi Tũpã raĭhúpa, *continuamente amo a Dios.* Opigeӯcheacá, *siempre me riñe.* Chererecóaí nomômbígi, *no pone fin al mal tratamiento que me haze, l.* Noñẽmômbîgi cherereco-aíbo, *idem.* Oyaceó abaeté nomômbigicé apĭreӯ añârẽtâmẽguârene, *no pondran fin a su llanto los condenados.* Pig eӯ oyaheó oquapane, *sin fin lloran.* Oñẽmbobĭteboí tecó ĭbápe guâra pigeӯ ou orbíbo oĭñã, *la vida celeste no tiene fin.* Pigeӯ ndangaipá, *siempre eres ruin.* Curí au tamõ cherecó acĭcue ypígiraé, *ô si se acabáran ya mis trabajos.* Rombĭ heíé ypígine, *al fin tendran fin.* Ndipig eӯmi tecó acĭ Purgatorio pĭpeguâra, *no se dexarán de acabar las penas del Purgatorio.* Tamômbig coĭte, *quiero darle fin.* Tapig coĭte, *quiero cessar ya.*

2 Pig, *Sacudir.* Ambopig ĭbĭraí, *aporrear los arbolillos tiernos para la chacara.* Ambopig ĭbĭrá tũcumbó hũ pĭpé, *señalar los palos el carpintero con cuerda.* Chembopíg, *me sacudio, açotó* (ca : bo). Embopӯgĭçapĭ, *sacudir el rocio de las yervas.* Ambo pig aó ytubĭróca, *varear la ropa, quitandole el polvo.* Ymbo pig pĭrã yñâteӯ haráne, *los pereçosos han de ser castigados.* Añẽmbopig guiatábo, *es tirarse, entonarse passeandose.* Añẽmbopíg ychupé, *levantarse contra alguno.* Hӯndó ahẽ oñẽmbopíg teĭ ohóboraé, *miradlo que entonado va.* Pig-

que hae amõ yñûpãmô raerá, *bien empleado que le açoten.* Cheremŷmbopigûe taquĭcuerí gûara, *al ultimo he de hazer açotar.*

Pĭgûa [*c. d.* pĭ, *centro, y* qua. *n.* 5], *Abolladura, ensenada.* Cambuchí ypĭgûa, *está abollada la olla, ó cantaro.* Ĭpĭgûa, *ensenada de rio.* Caa pĭgûa, *ensenada de monte.* Ambopĭgûa checóga, *hazer la chacara a modo de ensenada.* Ambopĭgûa quarepotí yâpepó, *abollar la olla de hierro.* Ambopĭgûa ĭbĭrá, *cortar el palo a la redonda como muesca.*

Pĭguâ, *Cosa en arcada.* Ĭbĭrapĭgua, *palo arqueado.* Amboĭbĭra pĭgua, *hazer arco de palo.* Ĭbĭrapĭguaraí, *arco de palo mal arqueado.*

Pĭguará, *Rebolver. V.* Guará.

Pĭguârĭ [*c. d.* pĭgûa, *y* î, *diminutivo*], *Arquear.* Ambopĭgûarĭ ĭbĭraí, *arquear varas.* Ambopĭgûacambuchí, *hazer el ollero barriga a los vasos.* Ambopĭgûa ĭbĭqûara, *hazer concavo el hoyo.*

Pĭhá. r, *Noche.* Pĭhábo, *de noche.* Pĭhábo îacatû, *toda la noche.* Pĭharé, *l.* Pĭhabeteí, *l.* Pĭhayé, *media noche.* Pĭhaye rẽnôndé, *antes de media noche.* Pĭhayerâmôbé, *luego que sea media noche.* Pĭhayeguibe ndicatuî o Tũpã rábaerãmâ yca rũní, *no puede comer despues de media noche el que ha de comulgar.* Pĭhá ayeboí añârẽtãmẽ, *l.* Pĭhá mẽmẽí añârẽtâme, *l.* Pĭhárurícatú ñõbaũ eŷ añârẽtâme, *l.* Ndóyeecobiârõ pĭhá añârẽtãmẽ, *l.* Ndoyeecobíarõ ypĭhábo árarí añârẽtãmẽ, *l.* Noñemboyocue yocuê pĭhábo árarí añârẽtâme, *l.* No ñẽmbo uguepague pĭhábo árarí añârẽtãmó, *l.* Noñẽmôendague ndague pĭhábo árari añârẽtâmẽ, *l.* Ndoyopopĭcĭî pîhábo ararí añârẽtâme, *l.* Ndoyopĭrúpĭruî pĭhábo ararí añârẽtãmẽ, *eterna noche es la del infierno.* Ndoytĭpĭpeî pĭhábo añârẽtâmẽguara, *no tendrá luz la noche del infierno.*

Pĭhĭrõ, *V.* Pĭcĭrõ.

Pĭí, *Menudear, rara cosa.* Ahapĭí nderacháca, *voy a menudo a verte.* Acarú pĭí, *comer a menudo, muchas vezes.* Ñeẽpĭí, *parleria, bachilleria.* Ñeẽmbĭí, *idem.* Añeẽmbĭí, *hablar mucho.* Abá ñeẽmbĭî, *hablador.* Añẽmôñeẽmbĭî, *hagome hablador.* Ndipĭî ymârângatú, *raros son los buenos.* Ypĭîpĭî eté anguera añârẽtãmẽ ocucuîta, *van muchas almas al infierno.* Ypĭîpocã pocã ohó ĭbápe, *raras van al cielo.* Pĭîpĭî añẽmômbeú, *confiessome a menudo.* Nache mômissa endupiî pĭî cheñâteŷ, *mi floxedad no me dexa oir Missa a menudo.* Aguatapĭî, *andar menudito.* Pĭí pĭíbo açé Tupârá aguĭyeteí, *bueno es comulgar a menudo.* Ĭbĭcatú pĭí pĭí ace ñẽmômbeú, *bueno es confessarse a menudo.* Ndouî pĭí chpĭri coĭte, *l.* Ndipĭíî chepĭri oubocoĭte, *l.* Ndache pohû pĭí coĭte, *ya no me visita a menudo.*

Pĭĭî, *Resvalarse el pié. V.* Ĭî. *n.* 2.

Pĭyaçeó, *Espinaço.* Piyaçeo cãng, *el huesso del espinaço.*

Pĭiêré. b, *l.*Mbĭîeré [*c. d.* pĭ, *y de* pĭ, *pié, centro, y* îeré, *bolver*], *Derramar.* Aypĭîeré, *yo derramo* (bo: hára). Oyepĭyéré añârẽtãme, *cayeron en el infierno.* Angaipába ombopĭyere anguêra añârẽtâme, *los pecados llevan los pecadores al infierno.* Ayepĭ apĭ yeré, *bolver a la redonda con las puntas de los piés.* Ayeeçápĭyeré, *bolver la vista a otra parte.* Ayeeçapĭyeré ĭbagarí, *bolvi los ojos al cielo.* Peyepĭ eça pĭyeré Tupârehé, *bolved los ojos a Dios.* Ayepĭîere, *aneguéme.* Chepĭyeré, *caime en el suelo.* Ambopĭyerê, *arrojarlo en el suelo.* Ambopĭîerê, *hagolo derramar, ó anegar.* Ndipĭîerébi, *no se ha derramado.* Peyebĭ yereb etei angaipába ri, *derramaisos en pecados. V.* Pĭbuyere.

Pĭyurú [*c. d.* pĭ, *centro, y* urú, *boca*]. *Alforja, costal.* Pĭyuru mŷrŷ, *talega.*

Pȳm, *recio, dureza, liberalmente.* Pȳmché rerecó, *asperamente me trata.* Pȳm chequaî, *asperamente me manda.* Pȳm tereñapȳtȳ, *atalo recio.* Hecópȳmeteî chébe, *dura condicion tiene para conmigo, hazeme fieros.* Nacherecópȳmȳ yê pé ychupé, *no tengo mala condicion para con él.* Che mõecopȳm oyêupé, *hazeme que tenga mala condicion para con él.* Hecopȳm ahẽ, *es duro de condicion.* Yñângaipá hecopȳ ahẽ, *es tenaz en la maldad.* Pȳmbae yyâpóbo, *hizelo con presteza.* Pȳm haé ymômbe gûabo, *dixelo presto.* Pȳmeréque ygûabo, *comelo en un santiamen.* Pȳm ndaeî yyapóbo, *no lo hize con presteza.* Chemôpȳ yyapoucabo, *hizome que lo hiziera presto.* Pȳ tereyâpó tembiú, *haz presto la comida.*

1 Pȳmĩ, *Ladear.* Aypȳmȳ, *yo lo ladeo.* Añâpȳmȳ yapepó, *ladear la olla.* Añâpȳ mȳ cherecómâr âṅgatû, *he dexado de ser bueno. V.* Apȳmĩ. *n. 2.*

2 Pȳmĩ, *Ocultar, esconder.* Aypȳmĩ hecó angaipába, *oculté sus vicios.* Aypȳmĩ cherecó angaipába guiñẽmômbeguâbo, *menti en la confession.* Chemôpȳmĩ ocotĩpe, *hizome esconder en su aposento.* Chepȳmĩ ocotĩpe, *él me escondió en su aposento.* Açapȳmi, *cerrar los ojos.* Amboça pȳmĩ, *hazerle cerrar los ojos.* Aypȳmȳ ĩgára, *anegar la canoa.* Ygara oñẽpȳmĩ, *anegóse la canoa.* Amôñẽpȳmȳ ĩgára, *hazer hundir la canoa.* Ĩpeaypȳmȳ câmbuchí, *escondi el cantaro en el agua.* Añẽpȳmĩ, *yo me anegué.* Peypȳmĩ ĩmé pendecómârâṅgatû, *no encubrais vuestras virtudes.* Peypȳmĩ ĩmé peangaipapaguêra peñẽmômbeguâbo, *no oculteis pecados en la confession.* Omôpȳmĩucá añângâ angaipába ñẽmômbeguâpe, *haze el demonio que escondan pecados en la confession.* Omũnda haguêra omĩ, *escondio el hurto. V.* Mĩ. *n. 2.*

Pindá, *l.* Pinã, *Anzuelo.* Pȳnahãmâ, *l.* Pindáçãmâ, *liña de pescar.* Pindaĩ, *rara de anzuelo.* Pȳndá ĩtĩba, *el lugar destas cañas.* Pindápaã, *leña con lombricilla para cojer mojarras sin anzuelo.* Pȳndápoĩtára, *pescador.* Pinda pó, *lo cogido con anzuelo.* Pȳndá apohára, *anzolero.* Pȳndá apohába, *instrumento de hazer anzuelos.* Pindá apáhá, *bolredor de anzuelos.* Pindapotá, *el cebo que se pone en el anzuelo.* Chepópindá, *soy ladron.* Cheãcâng pȳndaĩndaĩ, *tengo vaguidos de cabeça.* Che moãcâng pȳndaĩ ndaĩ, *causame vaguidos de cabeça.*

Pindahã, Pȳndapôy, Pȳndapotá, } *V.* Pindá.

Pĩndequâ, *Passar sin encontrarse. V.* Pĩndeqûa, *en* Pĩ, *pié. n. 11.*

Pȳndĩ, *Limpiar al niño el trassero.* Cherepȳndĩ, *limpianme* (he : gu).

Pindó.b, *Palma.* Pindóba, *ramos de palma.* Pindóbĩ, *el astil de la palma.* Pindóĩ, *idem.* Pindótĩba, *palmar.*

Pȳndócuré, *l.* Mȳndócuré, *Maiz medio quebrado, y desollejado. V.* Apĩ. *n. 3.*

Pĩnĩ, *Engaño. V.* Pȳrȳ. *n. 2.*

Pĩnĩ, *Mancha, pintura.* Yagûapĩnĩ, *tigre, l.* Yâguareté. Cheroba pĩnĩ, *tengo pecas, ó manchas de qualquier manera, suciedad, ó pintura en la cara.* Cheaópĩnĩ, *tengo ropa pintada o suzia con manchas.* Amôpĩnĩ, *pintar assi, etc.* Añẽmbopĩnĩ guiñẽmboyêguâca, *pintarse assi, engalanarse.*

Pȳnõ, *Pedo : recibe* re: Cherepȳnõ (he : gu).

Pȳnõ, *Hortigas.* Ao pȳnõ, *ropa de ortigas.* Pȳnõhuãyúpĩ, *comense los tallos de la hortiga.*

Pĩñã, *Lista* [*c. d.* pĩ, *capacidad, y* ñã, *lista*] *V.* Ñâ. *n. 3.*

Pĩñûã, *Tobillo.* Chepĩñuâmbó chebohĩĩ tacuera gui, *estoy muy can-*

sado. Añẽmopĭññûâ mbo, *idem.* Amôpĭññûâmbó, *hagolo cansar.*

Pĭóg, *Raiz que se come.*

Piop, *Dizenlo al gamitar del venado.*

Pĭpé *(Posposicion de ablativo), Lo mismo que cum, de instrumento, y movimiento.* Quĭçêpĭpe, *con el cuchillo. Idem quod „in" de quietud.* Ndereporabĭquĭîçé aretepĭpéne, *no trabajarás las Fiestas. Idem quod „simul".* Tahá ndepĭpê, *yré contigo en tu canoa.* Chepĭpé ohó, *fué conmigo. Idem quod „intra".* Oŷmẽmbaeamõbépe aypóbae pĭperaé ? *ay otra cosa mas en esso?*

Pĭpébo [*c. d.* pĭ, *centro, n. 7, y* pe. *n. 2, y* bo, *gerundio*], *Por el centro, o capacidad de la cosa.* Chepĭá pĭpêbo ahaĭhú Tûpã, *en lo intimo de mi coraçon amo a Dios.* Chepĭa pĭpéboí amboaçĭ Tûpã che ymõñẽmoŷrôhaguera, *de todo mi coraçon me pesa de aver ofendido a Dios.* Ayquĭtŷngó yapepó ypĭpebo, *limpiar el vaso por dedentro.* Cheângpĭpebo Tûpã che môngetá, *hablóme Dios en los retretes de mi alma.* Pepĭapĭpébo pemoĭ Tûpã, *poned a Dios en lo interior de vuestro coraçon.*

Pĭpe *(Ultima breve). V.* Pĭ. *n. 7.*

Pĭpĭ, *Apretar. V.* Pĭ. *n. 5.*

Pĭpĭ, *Picar el ave, y el pollo, que pica el huevo para salir.* Opĭpĭ guĭrá, *pica el paxaro.* Aypĭpĭ gui carúbo, *comer con melindre.*

Pĭpîa. r [*c. d.* pĭ, *capacidad, y* pîa r. *n. 9*], *Lo contenido.* Ogpĭ pîara, *lo que está dentro de la casa.* Îurúpîa, *lo que está en la boca.* Ĭpĭpîara, *lo que está en el rio.* Caâ pĭpîara, *lo que contiene el monte.* Ĭbĭtú pĭpîara, *lo que contiene el ayre.* Cabayu yurupĭpiâ, *freno de cavallo.* Tûpãçĭ rĭê pĭpîaréra, *fruto del vientre de la Virgen.* Señora santa Maria ehechagucá ângá Jesus nderĭepĭpîaréra orébe. *Señora Santa Maria muestranos a Jesus, fruto de tu vientre.* Tembiu pĭpîara, *dizen al calabacillo, que sirve de cuchara.* Yapepó pĭpiâra, *lo que está en la olla.*

Pipíg, *Fervor, diligencia, resplandecer, reververar.* Apipig guihóbo, *voy con diligencia.* Apipig guiquâpa, *passé como un rayo.* Opipig itá quaraçĭ rehé, *reververan las piedras con el Sol.* Opipig catú ahẽ, *es muy diligente.* Opipíg tecó mârângatú, *resplandece la virtud.* Santos yquatia hĭnŷ guobarehê mbae pipíg renoĭnã, *los Santos están pintados con resplandor en el rostro.* Ndereçá opipig câgûŷ rehê, *relampagueante los ojos por el vino.* Cângûŷ ombopipígche reçá, *el vino me haze ver estrellas.* Amômbipig yquatíabo, *adornar pintando.* Añẽmbopípig ahẽ rehê, *l.* Ahẽrí teqûarâmô guitecóbo, *estoy diligente en su servicio.* Mimbig, *es lo mismo que* Pipig. Yacĭtatá mŷmbîg, *el reververar de las estrellas.* Pŷtûmŷmbig, *obscurissima noche.* Pĭtûmimbigeteí añãrẽtâmẽguâra, *la noche del infierno es obscurissima.*

Pĭpirá [*c. d.* pĭ, *capacidad, y,* pi, r, *pellejo,* y îa, *abrir*], *Abrir.* Aypĭpirá, *yo abro.* (pa : pára : bo : hára) Aypĭpirá chepó, *abrir la mano.* Aypĭpirá aó, *estender la ropa.* Ndi pĭpírahábi, *no se ha abierto.* Aypĭpirá checóga, *agrandar la chacara.* Aypĭpirá chearaquaá, *abrir el entendimiento.* Aypĭpirá chereçá, *abrir los ojos.* Oîeeçá pĭpirá, *idem.* Aheçá pĭpirá, *abrirle los ojos.* Oyepĭpirá ĭpág. amaqûabiré, *abrirse el dia lluvioso.* Ĭbĭ oîepĭpirá abá ângaipá mõcôngâ, *abriose la tierra, y tragóse a los malos.* Aguĭrapá pirá, *abrir el arco, y assestar a tirar.*

Pipĭû [*c. d.* pi, *pellejo, y* pĭû, *blando*]. Ĭbĭrápipĭû, *arbol que se blandea.* Mŷmôî ypipĭû, *l.* Yîapipĭû, *está blando lo cocido.* Ndipĭpĭu, Ndiîá-

pipĭû, *no está blando.* Ibá yîapipĭu ĭmá, *ya está la fruta blanda.* Chepĭapipĭú ychupé, *tengo el coraçon tierno para con él.* Añẽmbopĭá pipĭû, *enternezcome.* Chembopĭá pipĭû hemĭmborará, *enterneceme el coraçon con lo que padece. V.* Pĭû.

Pipó?[*c. d.* pá, *pregunta, y de* ypó], *Por ventura.* Ohó pipó? *fuese por ventura?* Che pipó ahâne? *he de yr yo?* Chepipó chererahâne? *por ventura me llevará?* Nda haicé pipó ne? *por ventura no yré.*

Pŷpõ, *Gruesso. V.* Apŷpõ.

Pĭpó, *Huella. V.* Pĭ. *n. 11.*

Pĭpó, *Colmo. V.* Tobapĭ, *en* Tobá, *rostro.*

Pĭqueengog, *Socabar. V.* Pĭ. *n. 7.*

Piquĭ. r, *Pececillos.* Apiquĭ poî, *pescarlos.* Ahapiquĭpoîta, *voy a pescar pececillos.* Oñômôngoí píquĭ, *bullen los pececillos.*

Pĭquĭraguĭ, *Lo dedentro de la cosa. V. en* Pĭ *n. 7.* Pĭpuĭraguĭ.

1 Pirá, *Pescado.* Pirá apecuê, *escama.* Pirá apecũ, *agallas.* Pirá cânguê, *espina.* Pirá cuí, *harina de pescado.* Pirá rĭ, *rio de pescado.* Ndapirá rĭî có, *l.* Ndapirárehá ipóbae rũguâî coĭ, *no es este rio de pescado.* Pŷrâî, *palometa.* Piaáĭbĭ, *pescado fresco.* Pirá yyâpe cûe pecûe, *escamoso.* Piráîu, *dorado.* Pirá mbobĭa, há, *l.* Pirabĭahá, *pescadero.* Pirá mŷmboque, *pescado assado en hojas.* Amõ pirambo-que, *assallo assi.* Pirá panẽ, *Mercurio estrella.* Pirá póg, *bejiga de pescado.* Pirá pŷtã, *pescado conocido.* Pirá potába, *cebo para pescar.* Pira pucû, *bonito.* Piráquâ, *avenida de pescado, cardumen.* Pirárĭçĭ, *sarta de pescado.* Pirarú, *huevos de pescado.* Pirá yyacuî, *l.* Piragúba omônguî, *l.* Gúomboápirá, *desovan los peces.* Pirá uré, *sabalillos.* Ypitĭĭmã pirá, *ya quiere morirse el pece.*

2 Pirá. r, *Abrir.* Águĭra pá pirá, *abrir el arco. V.* Pĭpirá.

3 Pĭrã, *Colorado, encendido, ensangrentado.* Chereçá pirã, *tengo los ojos encendidos.* Mbaca çapirã, *vaca que tiene los parpados bermejos, o encarniçados.* Mboĭ çapŷrã, *cuentas coloradas.* Curiĭ haŷîbŷrã, *ya saçonan los piñones.*

4 Pĭra, *Particula de verbo passivo.* Yyucápĭra, *el muerto.* Yyucá pĭrãmã ndé, *tu eres el que ha de ser muerto.* Yyucápĭréra, *el que fué muerto.* Yyucápĭrãngûera, *el que avia de ser muerto.* Ndayyucapĭra rũguâî aypó, *no es esse para matar.* Yyucápĭrapĭ, *el residuo de la gente, o cosa que se mató.* Cheñẽẽymômbeú, pĭrê apĭ namômbeuî, *lo ultimo de mi razonamiento no dixe.*

Pĭra, *Crudo. V.* Pĭ. r. *n. 12.*

Piraí, *Mal pellejo. V.* Pi. *n. 1.*

Pŷrâî, *l.* Mbirâî, *Palometa pece.*

Piráreçá, *Ojos de pescado : dize descaecimiento.* Chepiráreçá, *estoy descaecido, desmayado, bolver los ojos en blanco.* Añẽmbo pirareça, *voyme desmayando.* Ambo pirareça ynũ pã nũpãmô, *aturdile a porraços.*

Pŷrãqûâ, *Recio.*
Pŷrâtã, *Recio.*
Piré, *Pellejo.*
Pŷrẽrĩ, *Delgado.*
} *V.* Pi. *n. 1.*

1 Piri, *Junco, y esteras de junco.* Pirí, *junquillo.* Pirióg, *toldo de esteras.* Piripẽpẽ, *espadaña.* Piritĭba, *juncal.* Oĭbá rurúrâmô ndo tĭquĭri, *estando hinchada la estera no se llueve.*

2 Pŷrĩ [*La* r *se pronuncia muy lene a modo de* n], *Temblor, latido, engaño, calosfrio, temor.* Chepĭapŷrĩ, *tiemblame el coraçon, temo.* Chembopĭa pirĩ, *hazeme temer.* Cherâî bŷrĩ, *tengo dentera.* Amôpŷrĩ, *hazerle temblar, y engañar.* Chepopŷrĩ, *me tiembla la mano, ibame a dar, y engañome.* Añẽmôpŷrĩ heõ recháca, *espan-*

téme de verle muerto. Chemõpŷrŷmbá cheângaipá môângã, *hazeme temblar el pensar mis pecados.* Mârãpe chemôpŷrĩeperae? *como me engañas?* Añângã chemôpŷrĩ, *el diablo me engañó.* Ñômõpirĩngã, *enredo, ficcion.* Ña ñẽmôpŷrŷngŷ hecháca, *no temo su vista.* Cheretê pŷrŷmbá, *l.* Cheretê pirŷrĩaípo rará, *padezco calosfrios.*

3 Pŷrĩ, *A pique, a canto, al punto.* Amânô pŷrĩ, *estoy para morir.* Chebó pŷrĩ, *estoy ya con el pié en el estrivo.* Cheângaipá pŷrĩ, *estoy a pique de pecar.* Checarú pŷrĩ, *estoy ya para comer.* Checarú pŷrĩ ereîu, *a buen tiempo vienes, que ya estoy para comer.* Missa rendû pŷrĩme ereyû, *vienes a buen tiempo oyr Missa.* Emopŷrĩ eteí emê Pay Missa yñŷpirũ Tûpã ópendereiquie hãgûâmã, *no aguardes a entrar en la Iglesia al punto que el Padre empieça la Missa.* Amô mbeúpŷrĩ ychupé biñã, *ya se lo iba a dezir.* Tábapŷrĩ, *el arrabal del pueblo.* Ĭbĩra pé pŷrĩme eremoĩ teĩ, *poneslo al canto de la tabla.* Ypŷrĩme hĩ nàmô hoáne, *si está al canto se caerá.* Emôpŷrĩ emê, ymoĩñã yá agûi, *no lo pongas al canto, que se caerá.* Emôpŷ rŷçẽrĩ emê, *no lo pongas tan al cantico.* Pŷrĩ pŷrĩ ahẽ upé cheñẽẽ habanguê biñã, *apique estuve de hablarle, ó reñirle.* Chehó pŷrĩ obahẽ, *al punto que me iba llegó.* Ymânõ pŷrĩ abahẽ, *llegué al punto que espirava.* Ndeangaipá pŷrĩerei có, *estás a riesgo de pecar.* Añemô pŷrĩ angaipabarí guitúpa, *estoi en peligro de pecar.* Añãrẽtãmẽ pehopŷrŷmẽpeicó, *estais a peligro de yros al infierno.*

4 Pĭri *(Posposicion). Idem quod „ad“.* Ayú ndépĭri, *ad te venio. Idem quod „simul“.* Ipĭri acarú, *comi con él. Idem quod „cum“.* Tûpã topĭtá nde pĭri, *Dios quede contigo.* Arapŷ tûndí oyopĭribéhecó ndicatuî, *luz y tinieblas no pueden estar juntas.* Ndepĭri eteí Tûpã rẽcõnŷ, *contigo mismo está Dios.* Oyo pĭri mẽmẽ ycuî, *están todos juntos.* Oyopĭri hápe, *juntamente.* Ypĭri tâmõ aycórâmô raé, *ojala estuviera yo con ellos.* Oîopĭribé, *juntamente uno tras otro, simul.* Oîo pĭrĭbé ĭbápe gûa ra mbaé ĭbĭpegûara abé ereipotá, *juntamente quieres tu las cosas del cielo, y de la tierra.* Tecó mârãngatú haetecó angaipá yopĭri béhecó ndicatuî, *el vicio y la virtud no pueden estar juntos.* Oyopĭribé ahaĭhú Tûpã cherapichára abé *juntamente amo a Dios y al proximo.*

5 Pĭrĭ. b, *Poco, un poco.* Arupĭrĭ, *poco traigo.* Aroqûa pĭrĭ, *passarlo un poco llevando.* Mbuyâpé pĭrĭ amẽẽ ychupé, *dile un poco de pan.* Ambopĭrĭ ymẽẽngã, *quitarle de lo que avia de dar, darle menos.* Aporabĭquĩ pĭrĩ ñótẽ, *trabajar un poco.* Chepĭapĭrĭ, *tengo chico coraçon s. soi de poco animo.* Añembopĭá pĭrĭ, *hagome timido.* Pĭrĭñô aû, *comi un poquito.* Pĭrĭñôte añẽmõmbotáhece, *un poco me aficioné a él.*

Pirĭaî, *Sudor. V.* Pî. *n. 1.*

Pĭrĭbî, *Mustio, negligente, rehecio, çanudo, vergonçoso.* Chepĭrĩ guitecóbo, *estoy avergonçado, mustio, etc.* Ypĭrĭbí ahẽ chébe, *está mustio conmigo, no haze caso de mi.* Chepĭrĭbîychupê, *no hago caso dél.* Apohúpa chehórâmõ ypĭrĭbí chébe, *fuile a visitar, y estuvose muy grave.* Hobá pĭrĭbí, *rostro çañudo.* Ayeobá pĭrĭbí ychupé, *mostréle cara de hierro.* Hobápĭrĭbí îepé chébe îepí, haé ché cherobá pucá ychupê, *aunque me muestra siempre cara de herrero, yo le muestro una cara de risa.* Hobá pĭrĭbí ayporará îepî, *siempre me muestra mala cara.* Na cherobá pĭrĭbí îepé ymẽẽngã, *no se lo di de mala gana.* Aypotá pĭrĭbí, *assi assi lo quiero.* Ahaĭhú pĭrĭbí, *no le amo mucho.* Ypĭrĭbî ché oquaîrâmô, *está rehacio y*

mustio quando le mando. Chê ateỹ pĩrĩbí, *estoy recio, y floxo.* Nache pĩrĩbií tecó mârângatúrehé, *no estoy desanimado para la virtud.* Nache pĩrĩbiî îecoacurehé, *no siento desacaecimiento, ó no repugno ayunar.* Nachepĩrĩbî îe coacúrâmô, *no siento trabajo, ó desacaecimiento en el ayuno.* Cheraçĩ chembopĩrĩbí, *la enfermedad me tiene desacaecido.* Aĩẽmbo pĩrĩbí guicânêômô, *estoy descaecido del trabajo.* Che mbopĩrĩbí che acárâmô, *hazeme estar de mala arte quando me riñe.*

Piribĩtũ, *Moreno. V.* Pi. *n. 1.*

Pỹrỹquỹtỹĩ, *Riñones, el coraçoncillo del grano por donde brota.* Tahĩ oipỹrỹquỹtỹngog abatí, heñôî agûi, *quitan el coraçon las hormigas al grano porque no brote.* Haỹi opỹrỹquỹtỹĩ guecó yoporẽmô ogueẽnõĩ, *cada grano conserva en si su especie.*

Pỹrỹrĩ, *Ligereza, presteza.* Guĩrá pỹrỹrỹ, *paxaro ligero.* Abápỹrỹrĩ, *hombre ligero.* Itayêré opỹrỹrĩ, *anda ligera la piedra de molino.* Aĩẽmôpỹrỹrĩ guihóbo, *voy como un rayo.* Chereçá pỹrỹrĩ guî mâẽmô, *mirar con ligereza.* Cherecópỹrỹrĩ, *soy hombre liberal, soy presto, ó sin assiento, ó fervoroso, ó inquieto.* Hindó pũgûỹ ahẽ, hecopỹrỹrĩ raérá, *mirad que inquieto es fulano, diligente, etc.* Aĩẽmbo ecópỹrỹrĩ guitecóbo, *ando muy bullicioso, diligente, etc.*

Piríri, *Estallido.* Tatá pirirí, *dar estallidos el fuego.* Opirirí tatá, *dá estallidos el fuego.*

Pĩrĩrĩquĩtĩ, *Paxarillo pequeño azul.*

Pirog, *Desollar. V.* Pi. *n. 1.*

1 Pirú, *Cosa seca* [*c. d.* pi, *pellejo,* y rú, *tener*]. Chepirú, *estoy seco, ó flaco.* Ĩbĩrá ypirú, *palo seco.* Çoó pirú, *tassajos.* Yêpea ypirú, *leña seca.* Cheyúrû ypirú, *tengo la boca seca.* Quarepotí pirû, *oropel.* Amômbirú tatápe, *enjugar al fuego.* Amômbĩrú quaraçĩpe, *secar al Sol.* Ambopirû, *idem.* Ypirú âtã, *está medio enjuto.*

2 Pirú, *Ruido, chistar, sacase del ruido que haze la cosa seca pisandola.* Ndepîruĩmê, *no hagas ruido.* Ndachepirûy guihóbo, *voy sin hazer ruido.* Chembo pirû, *hizome hazer ruido.* Ndepirú teĩ ehóbo, *mira no hagas ruido quando vayas.* Chepirú aguî guaçú oñẽguâhẽ, *huyó el venado del ruido que hize.* Aĩẽmbo pirú, *hago ruido de proposito.* Ndepirú pirúque toñẽgûâhẽ, *haz ruido para que huya.* Che ñẽẽ pirú, *chistar.* Ndeñẽẽ piruĩmé, *no chistes.* Yñẽẽpiruírâmôbé ayquaá ymômbeú haguâmâ, *luego que empeçó a chistar supe lo que avia de dezir.*

Pỹru. *Pisar. V.* Pĩ. *n. 11.*

Pĩrú, *Remuda, sostituir.* Aypĩrû, *entró en su lugar.* Chepĩrû, *entra en mi lugar.* Eypĩrú ahẽ, *entra en lugar deste.* Oroîopĩrú yîapóbo, *remudamos para hazerlo.* Oroñôpĩrûyyapóbo, *ayudamonos para hazerlo.* Oroñopĩrũ yñangaguâbo, *ayudamonos a murmurar dél.* Oyopĩrú cheangaguabo, *ayudaronse a murmurar de mi.* Peyo pĩrú tecómârângatú rehé, *ayudaos a la virtud.* Ndapeyo pĩruî tecómârângarehê, *no os ayudais a la virtud* Ndache pĩrúhári, *no tengo remuda.* Aó ymboîopirú hâguâmâ ndarecoî, *l.* Cheaó yopĩrú hâguâmâ nderecoî, *no tengo vestido que mudar.* Arâñâbõ cheaó amboîopĩrú, *cada dia mudo ropa.* Mbae apópucú ñâbõ amboîopĩrú checamisa, *cada semana mudo camisa.* Oîopĩrú cheacábo, *ayudaronse a reñirme.*

Piruá, *Bexiga. V.* Pi. *n. 1.*

Pỹruã, *l.* Mĩruã [*c. d.* pĩ, *centro, y* huã, *tallo*], *Ombligo.* Chepỹrũã, *mi ombligo* (y: o). Ypỹrũã guaçú, *tiene el ombligo grande.* Ndeî ypỹrũâçóg, *aun no se le ha caído el ombligo.*

Pĩrupí, *Por junto, cerca. V.* Pĩ. *n. 8.*

1 Pỹtã, *l.* Mỹtã [*c. d.* pĩ, *centro*

y, tâng, *colorado, bermejo*], *Colorado pardo morado.* Pȳtãumbĭ canduá, *morado.* Amôpȳtã, *teñir de colorado.* Tĭe pȳtã, *camaras de sangre.* Hĕndĭbá apȳtã, *es barbibermejo.* Ypĭtângaí, *es muy colorado.* Hetobapȳtã, *tiene los carrillos colorados.* Oñẽmbó obapȳtã oñẽpohânôngã, *afeitase de colorado.*

2 Pítâng, *l.* Mitâng, *Pellejo colorado.* Quȳŷî pitâng, *agi colorado.* Añẽmôpitâng, *ponerse el cuero colorado.* Mitâng, *l.* Pitâng, *el infante.* Pitângȳ(*diminutivo*) *infantecico.* Abá oñẽmô pitâng, *el hombre se haze niño. V.* Mitâng, *y* Tâng.

3 Pĭtá, *l.* Mbĭtá, *Quedada.* Chepĭtá, *mi quedar* (y : o). Mbĭtahá, *rancheria donde se quedó.* Apȳtá, *yo quedo* (hára: hába). Ayûguipȳtábo, *vengome a quedar.* Cheñẽẽ pĭtá pĭtá, *soy tartamudo.* Añẽmôñẽẽ pĭtá pĭtá, *hagome tartamudo.* Pĭtahába, *l.* Mbĭtahába, *andamio que hazen en los arboles los caçadores.* Quie opĭtápotá, *aqui se quiere aposentar.* Amômbĭtá, *hospedarle, agasajarle.* Cherembipoîrãmâ amombĭtá, *aposentar al huesped.* Amômbĭtá tuguĭ, *restañar la sangre.* Cheremi mômbĭtá cherópe, *el que aposenté en mi casa.* Ĭtĭpĭtá, *la bassura, follaje que se junta en el rio.* Cheruguĭ opĭtá, *restañóseme la sangre.* Cherĭê opĭtá, *quitaronseme las camaras.*

Pĭtá, *Carcañal. V.* Pĭ. *n. 11.*

Pĭtaá, *Andamio que ponen en los arboles altos para cojer paxaros.* Amômbĭ taá, *puse andamio.*

Pĭtáçog, *Estrivar. V.* Pĭ. *n. 11.*

Pitagûa, *Paxarillo.*

Pitaí, *Çarpullido. V.* Pi. *n. 1.*

Pitâng, *Niño, Infante. V.* Mȳtâng.

Pĭtáqûa. r, *Palanca en que se atan cosas para llevar.* Aypĭtáqûa herahábo, *poner en un palo la cosa atada. para llevarla.* Ndaipĭtaqûari, *no le he atado el palo.* Aypĭtáqûa ĭbĭrá che îeupí hãgûâmã, *atar un palo delgado al arbol gruesso para subir por él.* Opĭtáqûabo oroguerahá, *llevar dos la cosa atada en un palo.* Peipĭtáqûa teôngûera, *atad el difunto en un palo en la hamaca.* Peipĭtaquâ carâmeguã herahábo, *poned en una palanca la caxa para llevarla.*

Pĭtaũmbĭ cânduá, *Muy morado.*

1 Pĭté, *Chupar.* Chepĭté, *chúpome* (y : o). Aypĭté, *yo le chupê* (bo : hára). Añẽqúâpĭté, *chuparse los dedos.* Amôñẽ quâmbĭtê, *hazer que se chupe los dedos.* Chemô quâmbĭte hẽẽngûera, *chuparse los dedos saboreandose.* Ahobapĭtê, *besarle en el rostro.* Oypĭte ĭgara tuyúpe, *está encallada la canoa en el barro. V.* va. *n. 2, y* bĭ. *n. 2.*

2 Pĭté. r, *En medio.* Ogpĭtépe, *en medio de la casa.* Chepopĭtépe, *en las palmas de las manos.* Chepó pĭterocé rocépe arahá, *llevolo sobre las palmas de las manos.* Cheacâng pĭteroçépe arecó, *tengolo sobre mi cabeça.* Chepĭá pĭtépe Tûpãraĭhúba anôĩ, *tengo el amor de Dios en medio de mi coraçon.* Nambo pĭtêri cherecó mârângatú, *no he medrado en la virtud.* Ambopĭté ĭmã cherecobé, *he llegado ya a la mitad de mi vida.* Guecobé pĭtére reȳmeomãnõ, *no llegó a la mitad de lo que avia de vivir.* Quĭguâ ypĭtereȳ, *peine que le faltan dientes.* Cheraîpĭtereȳ, *faltanme dientes.* Mô côî pĭtépeaycó, *estoy en medio de dos.* Chequâmbĭtépeguâ, *el dedo de en medio de la mano.* Pepĭtépe yepê aicó yepí, *siempre estoy entre vosotros. V.* Apĭte. *n. 1.*

Pité. r, *Sobre. V.* Apĭté. *n. 2.*

Pĭtepó. r [*c. d.* pĭ, *capacidad, y* pó, *continens*], *Dexar en medio algo.* Ambo pĭtepó checóg, *dexar alguna mancha por hazer en la chacara.* Ambopĭtepó ĭbĭrapé, *dexar altibaxos en la tabla.* Ypĭtepóraí ñaẽmbé, *tiene el plato barriga en medio.* Ambo-

pĭtepócatû ñaẽmbé, *dexar algo alto en medio el plato.* Ypĭtepótepó cherapé, *hazeseme largo el camino como el que va por campo, y vé el termino, y no acaba de llegar.* Tecó mârângatû rapê oñẽ mbopĭtepótepó râmĩ abáupé, *hazesele largo el camino de la virtud.*

Pĭterog [*c. d.* pĭ, *capacidad, y* og, *quitar*], *Sacar lo de en medio.* Aypĭterog che cóga, *muy poca obra he hecho en mi chacara.* Aypĭterog ñõte ymẽẽngâ, *sacar del monton para dar.* Aypĭterog cheangaipa guiñẽmômbeguâbo, *encubri pecados en la confession.*

Pití, *Começon. V.* Tí. *n. 1.*

Pỹtỹ, *Apretamiento, ahogamiento.* Chepỹtỹ che rembiu, *atoraseme la comida.* Chepỹtỹ yetĩ, *atoranseme las patatas.*

Pĭtĭbĭró, *Sacudir. V.* Tubĩ, *n. 2.*

Pỹtỹbõ, *Ayudar.* Chepĭtỹbõ, *me ayuda* (y: o). Aypĭtỹbô, *yo le ayudo* (mô: hára). Aypĭtỹbõ ycurápa, *ayudarle a mormurar.* Aypĭtỹbõ guicarúabo, *ayudarle a comer.* Aypĭtỹbõ yîacápa, *ayudarle a reñir.* Ndaporo pĭtỹbôî, *no favorecer.* Ypĭtỹbômbĭreỹ, *desfavorecido.* Oroñôpĭrỹbôtecó mârângaturehe, *incitamonos a la virtud.* Nachepĭtỹbôhári, *no tengo quien me ayude.* Ndachepĭtỹbôhábi, *no tengo ayuda.* Taypĭtỹbõ ahẽ ndaetĭbi, *no ay quien trate de ayudarle.*

Pĭtiúg, *l.* Mbĭtiu, *Olor de cochambre.* Chepĭtiúg, *yo huelo assi* (y: o). Ambopĭtiûg, *hazer que huela assi.* Pĭtiu guaçû, *olor assi grave.* Abáyépĭtiúg, *hombre pobre que huele mal.* Ypĭtiugaçû angaipá, *el pecado echa malissimo olor.* Oñẽmbopĭtiug angaipabiyâra, *cobran mal olor los pecadores.*

Pitú, *Untar. V.* Pi. *n. 1.*

1 Pĭtú. b, *l.* Mbĭtú, *Baho, calor del fuego, resuello, aliento, vapor.* Tatapĭtú, *vaho del fuego.* Cheyurupĩ tû, *baho de la cabeça.* Pĭtuĩ eí, *agua del vapor de la boca, y de la olla caliente.* Chepĭtupá, *haseme quitado el aliento.* Chepĭtúpá nderechageỹmâ, *estoy penado por verte.* Chepitûpá guihoeỹma, *deseo yrme.* Tecó angaipá ombopĭtûpá tecómârângatú, *el vicio ahoga la virtud.* Yyaiguê omômbĭtupá, *l.* Ombopĭtûpá mỹtỹnguêra, *la maleza ahoga la sementera.* Mbae aĩĩñũatỹndĭpe aré ypĭtupá, *ahogaron las espinas el trigo que cayó en ellas.* Ambopĭtú tatapeyuhá, *hazer que sople bien el fuelle.* Ndipĭtúcatuî, *no echa buen ayre.* Ypĭtú etê, *echa mucho viento.* Ypĭtú rângué ocẽ ypúrupí, *vase todo el ayre por la rotura del fuelle.* Arapĭtú, *ayre.* Pĭtubequĩĩ, *retener el resuello, aliento.* Aîe pĭtubequĩĩ, *detengo el resuello.* Pĭtupó, *bolver a ressollar.* Chepĭtupó, *he cobrado el resuello, aliento.* Pĭtucẽ, *salir el resuello.* Chepĭtuhẽ nderacháca, *descanso en verte, he cobrado aliento con tu vista.* Aypĭtupĩ, *impedirle el resuello.* Chepĭtû, *mi aliento* (y: o). Nachepĭtúcẽmỹ, *no puedo alentar.* Pĭtúcembába, *el respiradero.* Chepĭtú catû coĩte, *ya estoy con aliento.* Chepĭtû catû porabĩquĩrehê, *estoy alentado para el trabajo.* Chepĭtûcatû tecómârângatú rehé, *estoy alentado para la virtud.* Cherecóaquĩ nachemõpĭtû catuî, *mi floxedad no me dá aliento.* Hechacaé chepĭtuí catû, *luego que lo vi se me quitó totalmente el aliento.* Anoĩbĭtê chepĭtu cûera, *he conservado todavia el aliento.* I. X. N. Y. recó açĩcûerehé chemâẽnduápabé, añẽpĭtúá tecómarengaturehé, *en acordandome de la Passion de Christo nuestro Señor cobro aliento para la virtud.* Opĭtûpucu cuera ri oicó, *dá los resuellos largos, como el que se está muriendo* Ambopĭtupá, *ahogarlo.* Chembopĭtupá cheporiahû, *aflijeme la pobreza.* Checotĩ heçácângeỹ chemômbĭtupá, *aflije-*

me la obscuridad del aposento. V. Abú.

2 Pȳtũ. n, *Noche, obscuridad.* Pȳtũ atú, *noche corta.* Pȳtũeçãcãng, *noche clara.* Heçá heçácãng aípĭtũnã, *algo clara está la noche.* Pȳtũ amãngĭ, *noche lluviosa.* Pȳtũoguetébo, *noche entera.* Pȳtũ yâcatû, *toda la noche.* Pȳtũyeqûaacatû, *noche clara.* Pȳtũmegûara, *cosa nocturna.* Pȳtũ mĩmbíg, *noche obscurissima.* Pȳtũmbucú, *noche larga.* Pȳtũ ñãbõ, *todas las noches.* Pȳtũndaí, *noche mala, o muy obscura.* Pȳtũndaĭbí, *noche con garúa.* Pȳtũ pabeȳngatú añarẽtãme, *es noche enterna la del infierno.* Pȳtũ mpĭtépe, *a media noche.* Pȳrũquĭrȳrȳngatú, *noche serena.* Apĭtundaubáubáguihóbo, *fui a tienta paredes.* Opȳtũndaubá mbaé cherehé, *acometiome a escuras una fantasma.* Pĭtũá chébe ñũmẽ, *cogiome la noche en el campo.* Hẽõá pȳtũmẽ, *murió de noche, l.* Pitũmeomãñõ, chepĭtũngatú guî quêbo, *hame ydo bien esta noche que he dormido.* Nachepĭtũngãtuî gui quereȳmo, *mal me ha, ydo, que no he dormido.* Amopȳtũ checotĭ, *obscurecer su aposento.* Araypȳtũ chébe che hórãmõ, *l.* Arapȳtũá chébe chehórâmõ, *cogiome una obscuridad en el camino.* Oñẽmôpȳtũ, *anochece.* Cheypȳtũ guihóbo, *anochecióme en el camino. V.* Ĭpĭtũ.

Pitubá. r [*c. d.* pi, *pellejo, y* tub. *n. 9, estar, y* a, *coger. s. tener cogido el pellejo*], *Descaecimiento.* Chepitûbá, *estoy descaecido* (y : o). Chepitûbá cãnẽóguî, *estoy descaecido del trabajo.* Ambo pitubá, *hazerle descaecer* (bo : hára). Amômbitubá hébae, *acosar la caça siguiendola.* Añẽmbópitubáeí, *heme dexado descaecer.* Chêpitubarí guitecóbo tecó mãrãngatú rehé, *ando floxo en la virtud.* Môroãngaí chemômbitubá chererecóbo, *traenme acosado las tentaciones.*

Pĭtubĭ. *Polvo. V.* Tubĭ. *n.* 2.

Pĭtũẽ [*c. d.* pĭtũ, *resuello, y* ẽ, *rebosar*], *Descanso, consuelo, contento, satisfazer.* Chepĭtũẽ, *estoy consolado, contento* (y : o). Chepĭtũẽeí, *estoy consolado sin aver accidente para ello.* Pĭtũeçãî, *alegria de la vista.* Nachemõ mȳtũeî cheporabĭ quĭbo, *continuamente trabajo.* Abá pĭtuẽngatú, *hombre consolado.* Nachepĭtũẽmȳ, *no estoy consolado.* Ñãndepĭtuẽngatú apĭreȳmã ĭbápeoȳmẽ Tũpã rehé, *nuestro descanso eterno está en Dios en el cielo.* Nachepĭtũẽmi ĭbĭpe, *no tengo contento en la tierra.* Nachepĭtũẽbeî, *ya no me queda consuelo.* Amõmȳtũẽ, *hazer descansar, contentar.* Añemômȳtũẽ gui cárûabo, *estoy alentado despues que comi, ó he comido lo necessario.* Nachemômȳtũeî topehĩî, *no me harto o satisfago de dormir.* Nachemômȳtũẽî tembiú, *no me satisfaze la comida.* Noñẽmômĭtũẽicheróga, *no caben mis bienes en mi casa.* Noñẽmômȳtũeî oquĭrárâmõ, *está muy gordo.*

Pĭtũmbĭ, *Obscuro, pardo.* Aópĭtũmbĭ, *ropa parda, o morada.* Amôpĭtũmbĭ aó, *teñir de pardo.* Amapĭtũmbi, *tempestad.* Ypĭtũmbĭ caá mômbĭrĭguechágamẽ, *está obscuro el monte mirandolo de lexos.* Pĭtũmbĭ apĭpe acé gueçá omôndó, *echar la vista muy lexos.* Quaraçĭ ypĭtũmbĭ, *está el Sol obscuro.* Oñẽmôpĭtũmbĭ acê ãngã angaipába pĭpé, *obscurecerse el alma con pecados.* Chemôeçá pĭtũmbĭ cheĭbĭgûa poreȳ, *estoy desmayado de hambre.* Chemôeçá pĭtũmbĭ che carú eȳmõ, *idem.* Cãgûȳ chemôeçá pĭtũmbi, *hame turbado el vino.* Cheapí ha guera chemôeçá pȳtũmbĭ, *el porraço que me dieron, o pedrada, me aturdio.* Yya raquaáópȳtũmbĭ, *tiene obscuro entendimiento.*

Pĭtupá, *Deseo.* } *V.* pĭtú. *n. 1.*
Pĭtupĭ, *No resollar.* }

Pĭtuú, *l.* **Mbituú,** *Descanso.* Apĭtuú, *yo descanso* (guâbo : guâra). Amâmbĭtuú, *hazer que descanse.* Pĭtuú apĭreȳmâ, *descanso eterno.* Chemômbĭtuú, *hizome descansar.* Chepĭtuú nderecháca, *descanso en verte.* Nachemômbĭtuuî nderechageȳ, *el no verte me tiene con cuidado.* Tecobé pĭtuú, *la vida descansada.* Guigua pĭbo apĭtuú, *decanso estando sentado.* Pĭtuú rehê aye cohú, *gozo de descanso.* Te cópĭtuú rehé yecohú apĭreȳ ĭbapeñô oȳmé, *el descanso eterno solo en el cielo se halla.* Tecopĭtuú ĭbĭpe nditĭbi, *no ay descanso en la tierra.* Pĭtuú ẽçâî, *contentamiento de la vista, alegria.*

Pĭû, *Blando, l.* **Mbĭu.** Ypĭû, *está blando.* Ypĭûĭ, *mui blando.* Amboecó apĭû, *ablandalle la condicion.* Amômbipĭû, *aflojar lo atado.* Cheîurupĭû, *tengo la boca gustosa, blanda.* Chepĭáypĭû ychupé, *tengo blando el coraçon para con él.* Añẽmbopĭáypĭû, *enternezcome.* Amômbĭû yraitĭ tatápe, *ablandar la cera al fuego.* Amômbĭû mbaepí herecó recóbo, *sobar el cuero.* Amômbĭû ĭbá chepópe, *ablandar la fruta con la mano.* Amômbĭû cherecó âtã, *ablandar la condicion.*

1 **Pó,** *Demonstrativo de lo que se oye, y se vé, o no se vé, sonido, golpe, o ruido.* Pó hecõni, *allá está el ruido.* Pó túri, *allá viene.* Pó yhõnĭ, *allá va.* Pó iquaî, *allá passa.* Poñâbẽ tereya pó, *haz desta manera, v. g. si doi golpes, que los dè assi, o cosa que se suena.* Poñabé tereyapó, ynũpãmõ, *haz como yo, dando golpes.*

2 **Pó,** *Hebra de ropa, grossor de palo, vara, cinta, hilo, persona, sujeto.* Ynȳmbó pó guaçû, *hebra de hilo gruessa.* Ynȳmbopópoĭ, *hebra delgada.* Ambopóguaçú, *hazer hebra gruessa.* Ambopoĭ, *hazer la delgada.* Popĭ rupîa, *trença, cordon de tres hilos.* Ambopópĭrupîa, *hazer cordon de tres hilos.* Aipoboí, *descolgar de la cuerda lo que estava en la cuerda atado, y tirar del bastago de los frisoles, que trepan por los arboles.* Ĭbĭrá poguaçú, *palo gruesso.* Ĭbĭrapopoĭ, *palo delgado.* Ypoyêrá, *destuercese la hebra.* Ynȳmbópóquĭrȳrĩ, *hilo que se retuerce de muy torcido.* Ypoîerog, *quitarse esto retorcido.* Ypoquĭrȳrȳ, *está retorcido.* Aó poãñã, *ropa basta.* Popé, *cosa de hebra chata.* Ĭbĭrá popé, *rara empalmada, o tableada.* Ambopopé ĭbĭrá, *empalmar madera, y hazer cosas chatas de hilo, etc.* Muçũrã popê, *faja.* Ambopoîoĭbĭ, *doblar el hilo.* Ambopoîerá, *hazer que se destuerça.* Añẽmbopoĭ, *adelgaçarse el gordo.* Aypobombĭ, *torcer el hilo delgado.* Aypóũngá, *adelgaçar lo gruesso hilado.* Aypómômbĭ heȳmãpĭpé, *debanar en el huso.* Poaimbê, *aspera ropa.* Ambopoaȳmbê, *hazer ropa basta gruessa.* Aypóeré, *chamuscar la cuerda.* Aypoçurog, *l.* Aipo pichĭ yçuróca, *l.* Aipo equiĭ, *traer la mano por la cuerda, y tirarla para que se empareje, o adelgaçar el hilo.* Aypoũngá, *yr adelgaçando el algodon que han hilado en gruesso.* Ytárehéoiputucárãmõ aó, ypúpá, *gasta la ropa la piedra quando se lava en ella.* Aypócĭrĭboí, *traer la mano por el hilo destorciendole.* Cheaó ypotĭrá, *está desflorada mi ropa.* Ypóabiyû cheaó, *tiene pelo mi ropa, está nueva.* Ndapó abiyûy cheaó, *está rayda mi ropa.* Ypópiruá tucũmbó, *está roçada la cuerda.* Ypópiruárupí oçog potá, *por lo roçado se quiere quebrar.* Aípopichĭ, *encerar la hebra.* Ndi pobĭ taçĭbó, *no se levanta el enfermo.* Ypobĭrãmõ taçĭbó, *ya anda convaleciente.* Ĭbĭráypoataĭ, *palo derecho.* Ĭypoataĭ, *rio derecho.* Chepoataĭ guiatábo, *ando tiesso.* Aypóbã, *hilar* (ngâ : bára). Ynimbó ypóyêrábae, *hilo torcido con la mano yzquierda.* Ynimbóy poîeraȳmbae, *hilo torcido con la mano*

derecha. Ynỹmbo ymbo poioĩbĩpĩẽra, *hilo torcido doblado.*

3 Pó, *Mano.* Chepó, *mi mano* (y : o). Chepóacátuâ, *mi mano derecha, mano abil, y lo mismo dizen a la siniestra, si se amaña bien con ella, porque* Acatuâ *es destreza y maña.* Aracañírãmô I. X. N. Y. opó acátuâ cotĩ omoĩ ymãrãngatûbaene, *el dia del juyzio Christo nuestro Señor pondrá a su diestra los buenos.*

Póabĩquĩ, *Refregar las manos.* Ayepoabĩquĩ guiñẽmoỹrõmõ, *retorcerse las manos de enojo.* Ayêpoabĩquĩ guiñẽmboacúbo, *calentarselas manos una con otra.*

Poacá, *Mano apta* [*c. d.* acatûa, *destreza*]. Chepoáca mbohĩita rerahábo, *tengo fuerças para llevar la carga.* Ypoacápâbẽ herúbo, *todos traxeron grandes cargas.* Ypoacá catú Tûpã ñẽẽĩbagamboaé yìapó hãgûãmã, *es poderosa la palabra de Dios para hazer otros cielos.* Ypoacá ahẽ ypĩtỹhõmõ, *fulano me ayuda bravamente, ó tiene maña o destreza en ayudarme.* Ypoacápá herúbo, *rindiose a la carga.* Ndepoaca hãmõ tereyâpó, *hazlo como pudieres.* Añẽmbo poacá potá yêpê yêcoacûrehê haeñẽmbiahĩì nda chembopoacâri, *aunque me animava a ayunar, me vence la hambre.* Nachepoacári, *no soy fuerte.* Nachepoacári cheraçĩ rerecó, *ya no puedo sufrir la enfermedad.* Naché poacárí herahábo, *no puedo llevarlo.* Nache ñẽẽ poacári, *no tienen fuerça mis palabras, no tienen eficacia.* Tûpã ñẽẽ ypoacá catú, *son muy poderosas las palabras de Dios.* Añẽmbo acá coĩte, *ya voy siendo fuerte.* Chemônẽmômboacâ, *hazenme fuerte.*

Poacâng, *Artejo de la mano.* Poacângpibubû, *padrastro.* Poaçú, *mano sinistra.* Poaó, *mano con guantes, o ropa.* Ayepoaó, *pongome ropa en las manos para tomar algo caliente, etc.*

Póâî, *Mano de garabato, agarrar.* Chepóâî herecóbo, *tengolo agarrado.* Ypóâî chererecóbo, *tieneme agarrado.*

Poâpẽ, *Uña de la mano.* Poâpẽ apĩrê, *lo que se corta de las uñas.* Ahetá chepoâpẽ apĩ, *cortarse las uñas.* Poâpẽ guĩraí, *uñero de la mano.* Ayêpoapẽçuú teĩ, *estoy pensativo, ó avergonçado.*

Poapẽnyâ, *Mezquindad.* Chepoâpẽnyâ, *soy mezquino.* Añẽmbópoâpẽnyâ, *hagome mezquino.* Ambopoâpẽnyâ, *hagolo mezquino.* Ypoâpẽnyâ herecópĩ ché, *soy tenido por mezquino.*

Poâpe ypĩbubú, *Padrastros.* Chepoâpẽ ypĩbûbû, *tengo padrastros.* Poâpẽhũ, *uña negra que se lastimó, o lo negro de la uña.*

Poapĩ, *Muñeca de la mano.* Poapĩcâng, *huesso de la muñeca.* Poapĩ rayû nỹnỹ, *pulso.* Chepoapĩrayû onỹnỹ eté, *tengo calentura.* Chepoapĩrayû onỹ nỹ îoabĩ, *están los pulsos desiguales.* Onỹ nỹ poiabá, *l.* Onỹnỹ aîbeteí, *anda veloz el pulso.*

Poapĩquâ, *Atadura de las muñecas.* Chepoapĩquâ, *l.* Añẽmbopo apĩquâ, *atarse cuerdas en la muñeca para tirar flechas.*

Poapĩquĩyâ, *Braçaletes, manillas.* Chepoapĩquĩyâ, *tengo braçaletes.* Añẽmbo poapĩquĩyâ, *pongome braçaletes.*

Poaraquaá, *Prudencia en hazer de manos.* Chepó araquaá pĩpé amẽẽ, *reparto las cosas con prudencia.* Ndepóaraquaápe íyapóbo, *mira que lo hagas con prudencia.* Ndepoaraquaá quaabaû, *no tienes prudencia en hazer.*

Poatá, *No alcançar la mano.* Chepoatacûe oỹmẽ, *lo que no alcanço con la mano queda.* Chepoatarî tába rehé, *no puede llegar al pueblo.* Ypóatarí râmô tatapĩaçĩ nahendĩì, *si los tizones no llegan unos a otros no se enciende.* Ypoatarí oqûapa, *nó llegaron al lugar.* Ypoatarí aó ychupé, *no le alcançó ropa.* Chepoatarí hu-

pitĩ eỹmô, *no le pude alcançar.* Ypoatarí hembîa chébe, *no me alcançó nada de lo que cogieron.* Embopoatarî ĩmé, ypotá ychupé, *no le dexes sin parte.* Ndepoatarí ĩmé cherehê, *haz que me quepa parte, o llega a mi, y no te quedes por allá.* Ypoatari yêpeá coẽỹmbóbe ypábí, *no dura la leña hasta la mañana.*

Poarí, *Coger, quitar de la mano.* Oroîopoarî, *quitarle la carga para llevarla él.* Chepoarí ahẽ checog rãnguerarehe, *quitóme la chacara que avia de ser mia.* Chepoarí cherembirecó rãngûera rí, *quitóme la muger con quien me avia de casar.* Chepoarí cherembîara rehé, *quitóme mi presa de la mano.* Oroyôpoarí oyoembîarari, *andamos a la rebatiña.* Ayúrupoarí, *quitarlo de la boca.* Ayêyurupoarí ypoîta, *quitarse el bocado de la baca para darselo.* Aîurúpoarí ymômbeguâbo, *cogile la palabra de la boca, y dixela.* Oyêpĩámôngetáaí poarí, *desechar los malos pensamientos.* Ayçãpoarí, *descolgar.* Che angaipá poarí guiñemômbegûabo, *encubrir pecados en la confession.* Cheãngaipá poarí catú chepĩa guíbé, *ya he dado de mano a mi mala vida.* Chepoarí cherembiapó gui, *caeseme de las manos lo que estoy haziendo, id est, no tengo gana de hazerlo.* Chepoarí cherembiu gui, *no puedo comer.* Chepoaríhe rahá habanguera guí, *no tengo gana de llevarlo.* Chepoarí haĩhúbagui, *nada me dá gusto sino su amor.* Ypoarí cheraĩhubagui, *nada estima sino mi amor.*

Pobẽẽ, *Mostrar con la mano.* Aypobẽẽ, *yo lo muestro con la mano.* Aropobẽẽteĩ ychupé, *mostréselo solamente.*

Pobĩbĩ, *Palpar, manosear.* Apobĩbĩ ñõte guihóbo, *yr a tienta paredes.* Apobĩbĩ carâmẽgûâpó, *trassegar lo que está en la caxa.* Aypóbĩbĩ cheãngaipapagûera, guiñẽmômbegûabo, *examinarse para la confession.*

Póbo, *Por las manos.* Opóbo poboí, *lo mismo que* Poarî, *quitar de la mano.* Aypoboí nũpãhába, *quitéle el açote de la mano.* Chepoboí mbuâpê, *quitóme el pan de la mano.* Ayurûpoboí, *quitéle el bocado de la boca.*

Opobó aguatá, *Ando gateando.* Mỹmbábá çoó opóbo oguatá ĩbagari omaẽeỹmõ, *las bestias andan gateando sin mirar al cielo.* Ñandé opĩbo yaicó ybága ñande maẽhammõ yarecórâmô, *nosotros andamos de piés, teniendo por objeto de nuestra vista el cielo.*

Pocaneõ, *Mano cansada.* Chepocaneõ, *el trabajo de mis manos.* Añẽmbopócaneõ, *trabajo con mis manos.* Nachepocaneõndéri, *no soy amigo de cansarme.* Ambopó caneõ, *hagole trabajar.* Chembopocaneõ, *hazeme trabajar.* Chepocaneõpó chemôngarú, *el trabajo de mis manos me sustenta.* Chepocaneõpóra rí aycó, *vivo de trabajo de mis manos.* Nachepocaneõ póri, *no saco fruto de mis trabajos.* Chepócaneõ pó rehageỹmô, nachepócaneõndéri, *porque no veo fruto de mis trabajos, no quiero cansarme.* Chepócaneõ mbopo eỹmãmô nache pocaneõ mbotari ychupé, *porque no me paga mi trabajo no le quiero servir.*

Pocóg, *Tacto, tocamiento, assir.* Ayêpocóg, *assime, sustentéme.* Pocóg porãnduhába, *sentido del tacto.* Apocog hecê, *toquéle* (ca: cára). Apocó hecó rehê, *toquéle en la fama.* Apocó hecê, *tratéle mal, y toquéle simplemente.* Ndapocogi hecé, *no le he tocado.* Ndipococábi, *no se ha tocado.* Ndipococábi chembaé, *están intactas mis cosas.* Tũpãçĩ ndipococábi, *fué intacta la Virgen.* Ayêpóco guiyêehê, *tocarse assi mismo.* Chepocobó, *l.* Che guarỹnỹbó, *lo que cogi en el assalto.* Puãbõ, *l.* Muãmbó, *idem.* Aypocóg,

guiar al ciego de la mano. Chepocog, *guiame dize el ciego.* Eyo ndepó reropocóca hece, *ven a tocarle con las manos.* Aypocó abaeté hecê, *l.* Aypocopochĭ hecé, *tuve malos tocamientos con él.* [*de la mano.*

Pocupé, *Lo contrario de la palma*

Pocuipe, *Mano abierta.* Chepocuipé, *abrir la mano como para recebir.* Añẽmõpocuipê yyârápa, *coger algo assi en las manos.* Che pocuipei ymẽẽnga, *cogi un poquito con la mano, y se lo di.*

Poẽ, *Meter la mano.* Apoẽ, *yo meto la mano.* Amõpoẽ, *hazer que meta la mano.* Anõpoe, *hazer que meta la mano, metiendola él.* Napoẽî cherembiupĭpé rãngẽ, *no he metido aun la mano en el plato.*

Poẽhú, *Hallar con la mano.* Apoẽhu, *meti la mano hallando.* Ndapoẽhûbi mbaé, *no he hallado nada con la mano.*

Poeyâ, *Dexar de la mano, desamparo.* Aypoeyâ, *yo dexo de la mano.* Ndachepoeyâricéne cherembiapó, *no he dexar la obra de la mano.* Ĭmã aypoeyâ cheânãmã, *mucho ha que dexé mis deudos.* Chepóeîa Tûpã, *Dios me dexa de su mano.* Tachepoeîarĭmé Tûpã, *no me dexe Dios de su mano.* Poeyaripĭ, *desamparado.* Opó poeîane, *yo os dexaré a vosotros, ó echaré de mi.* Cẽrĩ chepoeîa, *por poco me dexan.*

Poẽmỹârỹrõ [*c. d.* poẽ, *meter la mano,* mỹ, *diminutivo,* a, *ladear,* rõ, *buelta*], *Quiere dezir mano mezquina en dar, dar con la mano torcida, ó cuchara.* Ndepoẽmỹârỹrõ ymẽẽngâ chébe, *dasme con mezquindad.* Chepoẽmỹârỹrõ ymẽẽngâ ychupé, *dile con mezquindad.* Poẽnîog, *no sacarlo todo con la mano.* Aypõẽnîog, *l.* Chepoẽnîog cambuchí, *meti la mano en el cantaro, y saqué algo.*

Poepĭ, *Retorno.* Aypoepĭ, *dile el retorno.* Aypoepĭ chenûpãrãmô, *dile porque me dio.* Aypoepĭ ché poîrãmô, *dile de comer, o cosas porque el lo hizo assi conmigo.* Aypoepĭ chererecó catû hagû era, *tratéle bien, porque el lo hizo bien conmigo.* Aypoepĭ ycaneõn gûe, *paguéle su trabajo.* Añẽẽ poepĭ guíñẽmõỹrõmô, *respondile enojadamente.* Añẽẽ poepĭ catupĭrĭ ychupê, *respondile con buenas palabras.* Nache ñẽẽ poepĭ çéri chê, *no soy amigo de vengarme en palabras.* Ĭ oîopoepĭ, *van los rios encontrados.*

Poẽqûamô, *Destreza, modo.* Chepoẽqûamô guĭráiucábo aycó, *ando con destreza matando paxaros.* Añẽmbopóeqûâmô ñẽmboé rehé, *hagome diestro en rezar.* Cheñẽẽ poẽqûâmô aycó guiñẽẽngâ, *hablo a mi modo.* Nderembiapó pochĭ poẽqûâmô, yîapóbo, *tienes mal modo de hazerlo.* Nachê poeqûâmô rûguâî cheangaipá, *no he acostumbrado a pecar, pero ya si peco.* Nachepoẽqûâmô rûguâî cherecó mârângatúbiñã, *no solia ser bueno, pero ya lo soy.* Chepoẽqûâmboê arecó tecó mârângatú, *siempre me he acostumbrado a la virtud.* Peñẽmbopoẽqûâmô tocó mârângatú rehé, *acostumbraos a ser buenos.* Noñẽmbo poẽquâîcéamõ tecó mârângatú rehé guapichá rechageỹ mô, *no se acostumbrarán a la virtud sin exemplo.* Añẽmbopoẽqûâ tecó rehê, *acomodome a la costumbre.* Nândepoẽquâmo rûguâî añẽmônâ, *tuve yo otra criança que tu, soy mejor, etc.* Nande poẽquâma rûguâî aycó, *otras costumbres tengo yo que las vuestras.* Nande poẽqûâmô rûguâî acaquaá, *mejor doctrina que vos tuve en mi niñez.* Poẽqûâ peteĩ charecó tecó mârângatû rehé, *acostumbremonos a sola la virtud.*

Poerú, *Traer la mano.* Aypoerú, *traigo con la mano.* Ayêpoerú, *llamar con la mano.* Oyepoerú chébe, *llamóme con la mano.*

Poetá, ***Muchas** manos.* Chepoetá, ***doyme maña.*** Ndachepoetaî, *no tengo **vagar**.* Ambopóetá, *ayudole.* Ndepoetá eicóbo ñandú, *acaba ya, date **priessa.***

Poẽtũ, *Oler las manos, y tomanlo **por besar las manos,** muy malamente: propriamente se dirá* Ayeyurumboyâ ndepo rehé, *l.* Aîeyurumbobĩ ndepó rehé, *besote las manos. V.* Bĩ. *n. 2, y* Yâ. *n* 2.

Po guĩpe, *Debaxo de la mano.* Chepoguĩpe orogue recó, *tengo potestad sobre ti.* Chepoguĩpe tequâra ahẽ, *este está debaxo de mi jurisdicion, es mi subdito.* Nda chepoguĩpe teqûara rûguaî nde, *no eres mi subdito.* Chepoguĩra gûi ycẽmí, *saliose de mi jurisdicion.* Chepóguĩriguára tamõ paé, *ojala fuera mi subdito.* Chepóguĩriguareỹ amõ paê, *esso fuera sino estuviera en mi jurisdicion.*

Póguĩróg, *Salirse de las manos.* Aypóguĩróg, *escapé de sus manos.* Aypoâpẽguĩrog, *escapóseme de las manos.*

Poheî, *Lavar las manos.* Ayêpoheî, *yo me lavo las manos.* Ambopoheî, *hago que se lave las manos* (ta: tára). Yêpoheîtába, *aguamanil.* Amẽẽ ypoheîta gûâmã, *darle aguamanos.* Chepoheî ñoỹrêỹrẽ, *lavome las manos muchas vezes.*

Pohó, *Yrse de la mano.* Chepohó, *fuéseme de la mano, escapóseme.* Ndipohoî, *no se le escapa de la mano.*

Poí, *Mano chica.* Ypoî chêbe, *es mezquino para mi.* Chepoí ymẽẽngã ychupé, *dile escasamente.* Ndepopoí ĩmé ymẽẽngã ychupê, *no seas escaso en darle.* Añẽmbo popoí, *hagome mezquino.*

Poí. r. *Dexar de la mano.* Apoí cherembiapó aguî, *dexo de obra. V.* Y. *n. 9.*

Poî, *Mano suelta, dar de comer, y cosas, partir con otro. V.* Poî. *n. 1*

Poĩbĩri, *compañia en hazer algo.* Chepó ĩbĩribê ahẽ recõnỹ, *trabaja este en mi compañia.* Chepó ĩbĩribé opoẽ ñaẽmbépe, *comemos en un plato los dos.* Chepo ĩbĩribé chacarú, *comamos juntos en un plato.* Chepó ĩbĩribé chaporabĩquĩ, *trabajemos juntos.* Chepo ĩbĩribê charahá, *llevemoslo en las manos.* Chepó ĩbĩribê opoẽbae ñaẽmbépe aéte catú chemẽẽne, *l.* Heyé chemẽẽngã, *el que come conmigo en un plato, esse me ha de entregar.*

Poỹchã, *Manos que agarran.* Nde poĩ chã, *tienes buenas garras.*

Poĩtá, *Manos recias.* Mboĩtacûe ohó, *los valientes fueron.* Chepoĩtacûera oyucá, *mataron mis valientes.* Nda chepoĩta cûebeî, *ya no tengo valentones.* Ypoĩtacûe chê, *soy valenton.*

Poytĩ, *Arrojar la mano, bendicion, o maldicion.* Ayêpoytĩ hecê, *echéle mi maldicion.* Oyêpoitĩ chêbe, *echóme su maldicion.* Toyucá mburû mboî heí oyepoîtĩca chêbe, *echóme maldicion que me matasse una vibora.* Ayêpoitĩcatupĩrĩ cheraĩrupé, *echéle mi bendicion a mi hijo.* Ayê potĩcatú îebĩ îebĩ, *echéle mil bendiciones.*

Poĩtũ, *Mano suzia.* Chepoĩtũ, *tengo las manos suzias.* Ndepoĩtũ cûera ereú uca açébe, *eres un puerco en guisar.*

Poîa, *Caber la mano.* Chepoîa catúhecé, *cabe bien mi mano.* Ndachepoîabí, *no cabe mi mano.* Chepoîa catû ñõ anohẽ, *todo lo que pude alcançar con la mano saqué.* Ndacépoíabi, *no cabe la mano.*

Poîabá, *Presteza de manos.* Chepoîabá, *doyme priessa.* Ndepoyábate catú, *mucha priessa te dás.* Añẽmbo poyâbá, *doyme priessa.* Ambo poyâbá, *hagole da priessa.* Ndepoyâbá eyûbo, *date priessa en venir.* Ndepoyâbá ygûabo, *come presto.* Ambopoyâbábíberá, *hagolo en un momento.*

Poîaî, *Mano abierta.* Chepoîaî, *soy*

liberal. Ambopoîaî, *hagole liberal en dar.* Nandeteí Tûpã ypoîaîcatú ñândebe guguĭ tŷrôẽté ymômbucábo ñânderehé, *es Dios tan liberal, que hasta su sangre derramó por nosotros.* Ché abápoyaîrâmô pae ypĭcopĭeŷmĭ, *si yo fuera difusor no durára la cosa.* Chepoyay amí biñã chembaerâmô, *era yo liberal quando tenia.* Ndachepoîaîbeî, *ya no soy liberal.* Chepoyaîbórâmô guitecóboé, ndaché poîaîbeî, *por aver sido liberal no tengo ya que dar.* Mboyaîtába, *a lo que se alarga la mano.*

Poîobaî, *Abrir las manos una enfrente de otra, o como para recebir, o rezar.* Añẽmbópoîobaî, *poner assi las manos.* '

Poyoĭbĭ, *Manos puestas para rezar.* Chepoyoĭbĭ, *pongo assi las manos.* Añẽmbopoyoĭbĭ, *idem.* Ambopoyoĭbĭ, *ponerlas assi a otro.*

Poîopó, *De mano en mano.* Poîopó îopópe che ñẽẽ amôndó, *embiar palabras de mano en mano.* Poîopó yôpópe toguerû, *traiganlo de mano en mano.*

Pombegûe, *Mano lerda.* Chepombegûe, *soy lerdo de manos.* Añẽmôpômbegûe, *hagome lerdo de manos.*

Pomômbĭ, *Cerrar el puño.* Chepómômbĭ, *yo cierro el puño.* Chepó mômbĭpe orotŷngane, *os daré de moxicones.* Ayêpómômbĭ, *cerrar el puño.* Chepómômbĭ, *soy mezquino.* Ypómômbĭ chẽbe, *es mezquino para mi.*

Poñẽrã, *Mano inquieta. V.* Ñẽrã.

Poó, *Largo en dar, cosa de tomo, gruessa.* Ypoó tecatú ahẽ, *es liberal.* Chepoó, *yo soi liberal.* Nda che pooî, *no doy mucho.* Nda chembopópe ooî, *solos huessos me ha dado, no me ha llenado la mano.* Ambopópe óó ymẽẽngâ, *hele dado bien.* Ambo apĭpe óó imẽẽngâ, *darle carne mucha con pellejo.* Aycângûe poó catú ymẽẽngã, *darle huessos con harta carne.* Aycângûe poó pĭ imẽẽngâ, *darle huesso mondo.* Chepoó cânguerâyû ymẽẽngâ, *darle huessos y nervios.*

Pooî, *Deslizarse.* Chepóoîychuguî, *deslizéme de sus manos.* Amboyêpooî ypĭçŷrõmô, *escapelo.* Chepooî Perû, *fueseme de las manos Pedro.*

Poóó, *Largueza, lo mismo que* Póó.

Poóg, *Quitar con la mano.* Acûmandápoóg, *coger frisoles.* Aypoog ĭbá, *coger fruta con la mano.*

Popé, *Mano abierta.* Añẽmbopópê iguabo, *comer con toda la mano.* Ambopopê ymẽẽngâ, *darle una almoçada en su mano.* Añẽmbopopé ymẽẽngâ, *dile un almoçada con mi mano.* Añẽmbopópé ĭgûabo, *bever agua con las manos.* Chepopê yyârápa, *coger assi con las manos.* Popê yâcatú, *quatro dedos de alto en medida.* Mbopé pĭpé ahââ, *señalar una mano.*

Pópe, *En la mano.* Chepópe arecó, *tengolo en la mano, y en mi potestad.* Chepópe hĩnŷ teô agûi nde pĭcŷróhâ gûâmâ, *en mi mano está librarte de la muerte.* Ypópeaheya, *a ello cometi.* Ndepópe amoĭ, *a tu voluntad lo dexo.* Chepópe arecó ndeyûbĭca, *tengo potestad para ahorcarte.*

Popegûa, *Lo que está en la mano.* Mbopeçûa, *idem.* Chepopegûa, *mi baculo.* Chepopegûara nângã ndepĭcŷrõ, *el librarte está en mi mano.*

Pópeteĭ, *Una mano.* Peteŷpó amẽẽ ychupé, *dile un puñado.* Peteĭ póhaû, *un puñado comi.* Peteŷ pó aîa rá, *tomé un puñado.*

Popí, *Pellejo de las manos.* Nachepopíbeî porabĭquĭ aguî, *tengo las manos desolladas de trabajar.*

Popiâ, *Puñal, aguijon. V.* Popiâ.

Popĭçĭ, *Tomar las manos.* Aypopĭçĭ, *toméle las manos, o desposéme.* Oroîopópĭçĭ, *desposamonos.* Yopopĭçĭbae, *los desposados, y cosa continua.* Oîopopĭçĭ ára, *continuarse los dias.* Ára amângĭ îopopĭçĭ, *continuarse los*

dias lloviendo. Amboîopopĭçĭ cherembiapó, *continuar la obra.* Oîopopĭçĭ ĭbĭrápembĭ, *juntaronse los dos extremos del cerco.* Amboîopopĭçĭ Missa rendúpa, *continuo oyr Missa.* Oyopopĭçĭ temȳmô ângaí, *continuan los malos pensamientos.* Emboyopopĭçĭ nderecó mârângatú, *persevera en la virtud.* Namboîopopĭçĭî cherecó mârângatû, *no persevero en la virtud.* Pemboîopopĭçĭ pendiçĭ, *atad la possession.*

Pópindá, *Agarrar, hurtar.* Chepópindá, *soy agarrador, ladron.* Añẽmô popȳndá, *hagome ladron.*

Popĭndequâ, *Retortijar las manos.* Añẽmôpó pȳndequa, *torcer las manos.*

Popĭpĭ, *Apretar en la mano.* Aypopĭpĭ ymẽẽngâ, *llenarle la mano, sobornarle.* Ambópopĭpĭ, *llenarle las manos.*

Popirânã, *Manos de pellejo recio, callos.* Chepópirânã, *tengo callos.* Añẽmbopópirânã, *voy criando callos.* Guiporabĭquĭbo, *trabajando.*

Popȳrĩ, *Temblar la mano.* Chepópȳrĩ hece gui pocóca, *rehuir la mano tocandole.* Chemôpópȳrĩ, *engañóme yendo yo a tomarlo. V.* Pȳrĩ. *n. 2.*

Popiruá, *Ampolla, roçadura, roçado.* Chepópiruá, *tengo ampollas en las manos, callos.* Chepópiruá chepórabĭquĭ rehé, *tengo callos de trabajar.*

Popĭté. r, *La palma de la mano.* Chepópĭtépe arecó, *l.* Chepopĭterocépe, *tengo lo sobre mis palmas.* Chepopĭterocépe oróguerahâne, *llevaréte en las palmas de mis manos.*

Popó, *Caudal, lo que está en la mano.* Chepópó catû guihóbo, *llevo mis manos llenas, he caçado, ó pescado, ó cosa semejante.* Ndachepópóri guiññẽatĭmãmô, *buelvo con las manas vazias.* Ambopopó catú imôndóbo, *dile bien que llevasse.* Chepópó ayêcatú, *suficiente caudal tengo.* Ndachepó potári cheateȳ, *la floxedad y pereza me haze ser pobre.*

Poporâng, *Ventura, dicha.* Chepoporâng, *soy venturoso* (y: o). Nachepó porângi, *no tengo ventura.* Añẽmôpó porâng pindapôy rehê, *hagome dichoso en la pesca.* Opóporângápe herúri, *alcançolo por su ventura.* Chepóporâng ápo ré ycó, *este es efeto de mi ventura.* Chepoporâng parápeí, *a vezes tengo ventura.* Chepóporângatû guitecóbo, *ando de ventura.* Nachepoporângatúbeî, *ya no tengo ventura.* Chepóporângatû tâmõ, *oxala tuviera ventura.* Chepó porângatú amõ paé, *pues avia yo de tener ventura.*

Poqûâ, *Passar, vencer, aventajarse.* Aypoqûã, ññẽmboequaá rehê, *passole en saber rezar.* Aypóqûâ yyaraquaábarí, *hagole ventaja en entendimiento.* Añẽmbopóqûâ ucá, *hago que me lleve ventaja.* Chepoqûâ ahẽ cherecó angatûrã rehẽ, *hazeme ventaja en bondad.* [îoapĭ, *artejo.*

Poqûâ, *Dedo de la mano.* Poqûâ

Poquaá, *Habito. V.* Yêpo quaá.

Peqûâbaû, *El espacio entre los dedos de las manos.*

Poquĭ, *Mano tierna, dar poco.* Chepoquĭ ymẽẽngâ ychupé, *dile poquito.* Ypoquĭ ymẽẽngâ chébe, *poco me dio.* Añẽmôpoquĭ yyâpóbo, *hazer con tiento, ó de mala gana.*

Poquĭhĭyê, *Mano que teme, tiento.* Chepoquĭhĭyê yyâpóbo, *hagolo con tiento.* Ndepó quĭhĭyê ymẽẽngâ, *dale con tiento.*

Poquĭrĩ, *Mano torcida, cosquillas.* Chepoquĭrĩ, *hazeme cosquillas.* Aypoquĭrĩ, *hagole cosquillas.* Chepoquĭrĩ chembopucá, *los cosquillas me hazen reyr.*

Porĭcuê, *Suziedad de las manos.* Ndeporĭcuê ereú ucá, *eres suzio en guisar.*

Porĭrú, *l.* Mboĭrú, *Guantes.* Cheporĭrú arubí, *tengo guantes en las manos.* Añẽmbóporĭrú, *pongome guantes.*

Porupí, *Por la mano.* Chepó rupi arecó, *tengolo debaxo de mi poder.*

Cheporupí guâ rãnguêra ebocoî, *esso es lo que yo avia de usar, ó tener, o governar.*

Porû [*c. d.* pó, *y* rú, *tener*], *Usar.* Ayporú, *yo uso. V.* Porú. *n.* 2. [2.

Potĩ, *Manos, ó puntas. V.* Potĩ. *n.*

Potĩ, *Mano recia, cerrada, mezquindad, cosa recia.* Chepotĩ, *soy mezquino.* Chepotĩhápe amẽẽ, *doy con mezquindad.* Chepotĩ ahẽ guerecó, *hame hecho ser mezquino.* Añẽmbopotĩ, *hagome mezquino.* Ndachepotĩbi, *no soy mezquino* (hece). Potĩbi yâra, *mezquino.* Ypotĩỹmbae, *liberal.* Ambopotĩ, *hagole que sea mezquino.* Ĩbĩrá ypotĩ, *está muy recio el palo.* Che potĩ cheremỹmbotápe guỹ tẽñã, *estoy tenaz en mi voluntad.* Chepotĩhápe ayêruré ychupé, *con eficacia se lo pedi.* Añẽmbopõtĩ Tûpã rerobiâhábarehê, *estoy firme en la Fé.* Chepotĩ catú ychupé, *resistile.* Che potĩ pará morôâãñgaipĩpé, *no estuve muy firme en la tentacion.* Ambopotĩ cheãngã Sacramento pĩpé, *fortaleci mi alma con el Sacramento.* Chembõpotĩog mõ roâãngaíba, chemo ãngaipabo, *vencióme la tentacion.* Ypotâî ypotĩ, *el muelle de llave, etc., está recio.* Ypotĩ potĩ, *está muy recio.*

Aipotĩrog, *Desatar, o desapartar.* Potỹrõ, *todas las manos.* Chapotỹrõ hecé, *pongamos manos a la obra.* Ambo potỹrõ mbĩa abatí rára rí, *hago que todos vayan a coger maiz.* Ambopotỹrõ mbĩá chẹĩgá ra rí, *hago que todos trabajen en mi canoa.* Opotĩrõ cheróga rí, *todos trabajan en mi casa.* Nîpotỹrômbotári mbĩáoquâapa, *no quiere la gente juntarse a trabajar.* Ahágui potĩmô, *voy a poner mano a la obra.* [*rrar, etc.*

Potĩrog, *Desatar lo recio, desafo-*

Poûbã, *Mano aforrada.* Ypoûbãbae nde, *estás atado, no te desembuelves a hazer algo, y al que teme ensuziarse las manos, etc.* Nde poûbãĩmeteque ñandú, *acaba ya de desembolverte, haz algo.*

4 Po. r, *Salto.* Chepó, *mi saltar* (y : o). Apó, *yo salto.* Gui póbo (hára : haba). Opóbae, *el que salta.* Ndapóri, *no salto.* Ambopó, *hazer que salte.* Apó apó guitecóbo, *andar a trancos.* Opó porî pirâ, *salta el pescado.* Chereçá pó, *tengo los ojos saltados.* Andaguĩ pĩte pó, *las corbas saltadas.* Pirapó, *dondesalta el pescado. V.* Pópó, *y* Cutipó.

5 Po. r, *Lo contenido en la cosa, lo que está la llenura de la cosa, señal: haze* mbo *quando se le llega pronunciacion narigal.* Ñûmbó, *lo que contiene el campo.* Cambuchipó, *lo contenido en el cantaro.* Parãnâmbó, *lo contenido en el mar.* Ñûmbó, *lo contenido en el campo.* Ĩbagapó, *lo contenido en el cielo.* Añârẽtãmbó, *lo que ay en el infierno.* Cherĩepó, *lo contenido en el vientre.* Nacherĩepóri, *no he comido.* Yporeỹ ngatû aycó, *estoy pobre.* Yporeỹ ngatú picó ereicó, *estás pobre.* Tûpã reçapórãmô yaicó îepí, *estanos Dios mirando siempre.* Tûpã ñandereçápórãmô tãmõ, ñiñânde angaipábiçê raé, *si tuvieramos delante de los ojos a Dios no pecaramos.* Nachecaneõpóri, *no saco provecho de mi trabajo.* Checaneõ pó aguĩîeî îeí, *todavia tengo algun provecho de mi trabajo.* Ypocatû cheróga, *está llena mi casa.* Ndipóri cheróga, *está vazia mi casa.* Yporỹmbae, *cosa vazia.* Yporỹmbaé iepéche acá, *sin causa me riñen.* Ndipóquĩrí aubé, *ni aun un poco ay.* Ndipóri ndeyâpú hagûâmã, *no ay causa para que mientas.* Ndipóri ebocoî pĩpé mbaê amõ ymoãngã gûâma, *no ay cosa que pensar en esso.* Tembiú poreỹmâmô çoó haú, *por falta de otra cosa comi carne.* Cheîurûypó, *tengo la boca llena.* Ĩbag ypô abé Tûpã oîapó, *hizo Dios el cielo, y lo que en él está.* Chearaquaá

yporuçú catú mbae yquaá hagûâmã, *tengo mucha capacidad para aprender*. Ypó mŷnŷngatú chembae quaá, *tengo poca capacidad*. Ambopó Paí chequaîtagûera, *cumpli lo que el Padre me mandó, ó la penitencia*. Nambopóri, *no lo cumpli*. Ambopó che remŷ moângûera, *cumplo mis intentos*. Ambopó Perú, *hago que sea rico Pedro*. Ambopó cherapé, *frequento mi camino*. Ambopó caramẽgûâ, *llenar la caxa de ropa*. Noñẽmbópori ahẽ chébe, *hizose me pobre, y no me dio nada fulano*. Na ñẽmbopóri aubî ychupé, *fingime pobre, y no le di nada*. Añẽmbopó catû ychupé, *hize ostentacion de rico*. Cheporabĭquĭ hagûe póra rí ara aíba ymôcañŷmbĭré aycóeí, *despues que el mal tiempo ha echado a perder mi sembrado padezco*. Pĭpó, *la huella*. Mimbó, *la señal de la herida de lança*. Quĭçé pó, *la herida del cuchillo*. *V*. Bo. r. *n. 1*.

Poacá. r, *Poder*. *V*. Pó. *n. 3*.

Poahẽ. m, *l*. Moahẽ, *l*. Poacẽ [*c. d*. pó, *ruido, y* taçẽ, *grito*], *Quexarse*, Chepoâhẽ, *yo me quexo gritando*. Nache poâhẽmŷ, *no me quexo*. Môâhẽmâ aí aí ñŏte añârẽtãme, *en el infierno todo es quexidos terribles*. Ypoahẽ chembopĭáquĭ, *enternecenme sus quexidos*. Ypoahẽ teĭ yporeŷme yĉpé, *quexase sin causa*. Amŏpoahẽ, *hago que se quexe*.

Poaimbé, *Aspera ropa*. *V*. Po. *n*. 2.

Poâpẽ, *Uñas de la mano*. *V*. Po. *n*. 3.

Poâtã, *l*. Poâtâĭ, *Derecho* [*c. d*. pó, *hebra, etc. y* tâtâ], *Estirado*. Ĭpoâtâí, *rio derecho*. Ĭbĭrá poâtã, *palo derecho*. Pé poatâí rupí ahá, *fui por camino derecho*. I. X. neẽngûera pé poatâí râmĭ oycó ĭbápe ohópotábae upé, *las palabras de Christo son camino derecho para el que quiere ir al cielo*. Amôpo âtângatû yapúra, *componer mentiras*. Ypo atâĭ gueco potareŷ, *l*. Poâtaĭ potareŷ, *incorregible*.

Pobã, *Hilar*. *V*. Po. *n*. 2.

Poca. b, *Arcabuz*. *V*. Pog.

Pocá [*c. d*. po, *hebra, y* cá], *Torcer*. Aypocá, *yo tuerço* (bo: hára). Aypocá abá, tomômbeú hupigûara, *dar tormento de cuerda*. Chepocá ĭrĭcabâquâ, *la corriente del rio me detiene*. Aîaîubocá uruguaçu, *torcer el cuello a la gallina*. Aypĭîubĭ ypocábo, *darle tormento de cuerda*. Aó aypocá, *torcer ropa*. Ĭbĭtu chepocá, *el viento me detiene*. Cherecó angaipá chepocá pocá tecó mârângatú agui, *el vicio me detiene para que no me dé a la virtud*. Tûpã ñânde quay tába aypocá, *quebranté los preceptos divinos*.

Pocâng, *l*. Môcâng, *No continuada cosa*. Aó pocâng, *lienço ralo*. Ayapó pocã pocâng, *hazer ralo, ó raras vezes, ó sin continuar*. Ahendú Missa pocã pocâng, *oygo Missa raras vezes*. Amŏ pocângatú cheñẽmômbeú, *raras vezes me confiesso*. Namô pocângi cheñẽmômbeú, *frequentemente me confiesso*. Aporabiquĭ pocã pocâng, *trabajo a remiendos*. Nipocâng mbotári mbĭá, *no quiere la gente apartar se unos de otros*. Orepocâng ngatú. *somos pocos*. Amôbeú pocã pocâng, *dezir la cosa a remiendos*.

Pocanẽŏ, *Trabajo*. *V*. Po. *n. 3*.

Pocog, *Tacto*. *V*. Po. *n. 3*.

Pocog, *Estrivo*. *V*. Cog. *n. 1*.

Pocohú. b, *l*. Mbocohú [*c. d*. pocog, *y* hú, *hallar*], *Coger de repente, y en maleficio, alcançar una cosa a otra*. Hopácheopocohúrâmô, *turbóse, porque le cogi de repente*. Amboopá ypocohurâmô, *hizele turbar cogiendole de repente*. Chepocohú ombae rehé chemundárâmô, *cogiome con el hurto* (y: o). Aypocohû cherembireco rehe, *cogile con mi muger*. Oropocohú coĭte, *ya te he cogido*. Oîopocohúbé abatí, *alcançase una cosecha a otra, y tengo maiz nuevo y viejo*. Oíopo cohubé checogpĭpîara, *tengo raizes en mi*

chacara del año passado, y deste. Ndo îopocohúbi yêpí cheremỹtỹmã, *siempre me falta la comida antes de la cosecha.* Oîopocohubé mbĩá, *vanse alcançando unos a otros.* Aipocohuyapuramô, *cogile en mentira.*

Pocopĩ, *Duracion. V.* Pĩcopĩ.

Pochĩ, *l.* Mbochĩ, *Colerico, recio, enojadiço, mucho, suzio, ruin, y malo,* Chepochĩ, *soy malo, etc.* Chepochĩngĩ, *soy bellacuelo.* Chepó pochĩ, *tengo suzias las manos.* Chepochĩ, *dize la muger que tiene el menstruo.* Chepochĩcúe reitĩca ayahú, *lavome por la suziedad.* Cheñẽẽpochĩ ychupé, *habléle mal, colericamente, l.* Añẽẽpochĩ ychupé. Chepochĩ hápe añẽẽ ychupé, *habléle con enojo.* Nachepochĩî ychupé, *no le trato mal.* Amômbochĩ che rembiapó, *eché a perder lo que hazia.* Amômbochĩ cuñã, *corromper muger, yaunque no sea donzella.* Chemômbochĩ, *pecó conmigo (dize la muger).* Añẽmômbochĩé, *heme echado a perder.* Ndepochĩngĩaú, *eres un ruincillo.* Hẽmbochĩ, *está muy salado, ó dulce, sabroso de sal.* Yró pochĩ, *está muy malamente amargo.* Ĩbĩrááypó chĩoquâpa, *ay mucha fruta.* Curiĩ ypóchĩ, *ay muchos piñones, ab effectu de que se pierden sin que ayà quien los coma.*

Pochĩỹî, *Perderse; es diminutivo de* Pochĩ. Ypochĩỹî mbae cherope, *pierdense las cosas en mi casa, s. abundan las cosas.*

Poẽ, *Meter la mano.*
Poẽhú, *Hallar.*
Poẽyâ, *Dexar.*
Poẽ miarirõ, *Mezquindad.*
Poẽnyog, *Sacar dexando algo.*
Poepĩ, *Retorno.*
Poẽqûâmô, *Destreza.*
Poetá, *Muchas manos.*
Poetũ, *Oler las manos.*
} *V. Po. n. 3.*

Pog, *Estallido.* Apog ychupé, chemôanguecórãmô, *disparé con él.* Pocába, *escopeta.* Apocápóg, *l.* Ambopocapóg, *disparar escopeta, l.* Ambopóg pocába. Pocabiiâra, *escopetero.* Pogque! *ó que golpe!* Ambopog yñãcang ycábo, *quebréle la cabeça.*

Pohâng, *l.* Mohâng, *Medicina, remedio, hechizo.* Aypohânõ, *yo le curo, y enhechizo* (ngâ: ngâra: ndaba). Chepohânõ, *me curo.* Po hânôngára, *medico, ó hechizero.* Aypohânõ curupaĩpĩpé, *enhechizar.* Añẽmô pohãnõ, *curarse a si mismo.* Amôpohânõ, *hazer que le curen.* Apohãngĩû, *darle bebedizo.* Aîeobápohânõ, *afeitarse.* Tobápohãng, *afeites.* Mbaé ypohângỹmbae, *cosa incurable, sin remedio.* Mbae ypohâmbĩreỹcó, *esto es cosa a que no se ha aplicado medicina.* Açé âng pohângetê Tũpâ rá, *la verdadera cura del alma es la comunion.* Añẽpohãngĩú gui yêyucápotábo, *tomé ponçoña para matarme.* Cheñateỹ nipohângỹ, *no tiene remedio mi pereza.* Che nde nûpã mbotapĩ nipohângỹ, *sin remedio te he de castigar.* Ñande, pohãguâmâ, I. X. ñande yâratúri aracaé, *vino Christo nuestro Señor a remediarnos.* Nachepohânôngári, *no tengo quien me cúre.* Nachepõhãngi, *no me curan, y no tengo cura, ó remedio.* Cheporiahúbarí, nachepohanôngári, *no tengo quien me remedie mi pobreza, ó por ser pobre no me curan.* Ayporiahú môpohâmbotá biñã, *yo le queria remediar su pobreza.* Taipohânõ che caá, *dizen por gracia quiero comer despues de aver bevido la yerva.*

Pohânõ, *Curar. V.* Pohâng.

Pohé, *l.* Mbohé, *Estar con otro en un lecho.* Apohé, *acuéstome con él.* Chepohé arecó, *estoy acostado con él.* Chepohé ndarecoî, *estoi solo acostado.* Ypohé cheruî, *estoy acostado con él.* Opohé chererẽcónỹ, *tieneme acostado consigo.* Aîopohé hecé, *acuéstome con él.* Amboîopohé, *hazer que se*

acueste con él. Peyopohé, *acostaos juntos.* Ndayopoheî, *estoy acostado solo.* Ndipóri cheîopohé hãgûãmã, *no tengo con quien acostarme.* Nache môîopoheîhári, *no ay quien se acueste conmigo.* Ndiîopohé potári abá amocherí, *nadie me combida con su cama.* Oroñõpĩndequâ oroîopohébo, *echamonos piés con cabeça.* Oroîopohé oroñenõ, *acostamonos juntos.*

Pohĩî, *l.* Mbohĩî, *Cosa pesada, cargosa, autoridad, peso. enfado.* Chepohĩî, *soy pesado* (y : o). Nda chepohĩî, *no soy pesado.* Cheñẽẽ ypo hĩî ychupé chererobiâreỹ mãmó, *pareciole cosa pesada, y no hazedera la que le dixe.* Hecópohĩichébe, *es me enfadoso.* Nacherecopohĩî ychupé, *no le soy cargoso, o enfadoso.* Arecó pohĩî cherópe, *tengolo en mi casa con pena mia.* Ypohĩî chêbe, arayâ che acá, *pesadamente llevo que me riñan siempre.* Ypohĩî yêpé chêbe arayâ cheyê coacú, hae Tũpã rehê ypohĩi çaỹ chehegui, *aunque me es penoso ayunar cada dia, el amor de Dios me quita la pesadumbre.* Cherecó ypohĩi coïte. *ya tengo assiento, no soy liviano, y tengo autoridad.* Ndipohĩi hecó, *no tiene autoridad, o assiento.* Cheñẽẽpohĩi mbĩá upé, *tienen peso, ó autoridad mis palabras entre la gente.* Orerecó ypohĩî catú, *nuestro govierno, ó modo de vida tiene peso y autoridad.* Ambobohĩî, *cargarle* (ta : bo : hára). Chembobohĩî aí aî, *apesgome.* Añẽmbobohĩî, *yo me cargo.* Che ãngã obohĩí angaipabapĩpé, *tengo el alma cargada con pecados.* Ndipohĩi eheí, *dixo lo simplemente sin eficacia. V.* Bohĩi.

Pohú, *Visitar. V.* Hu. b. *n. 3.*

Poí, *Soltar. V.* Y. r. *n. 9.*

Poĩ, *Delgado. V.* Po. *n. 2.*

1 Poî [*c. d.* po, *mano, y* oî], *Suelto.* Aiopoî, *doile de comer, y otras cosas* (ta : tára). Chepoî, *dieronme algo.* Oroyopoî, *damonos cosas, ó combidamonos a comer.* Apindapoî, *pescar.* Chepoi eỹ rãmõ ayú, *no ha avido quien me combide.* Chepoî amõpaé, *arianme de combidar.* Chepoî tagûera amboyaó, *reparti lo que me dieron.* Na chepoí aguĩyeí, *diome mala porcion, o parte.* Ndipoî tábi ahẽ, *a este no le han dado parte.* Ndipoî céri, *no es liberal en dar.* Oyepoîcatú chébe, *es liberal conmigo.*

2 Poĩ, *l.* Mboĩ, *Cuentas.* Mboĩ robĩ, *cuentas azules.* Mboĩrĩeĩ, *sartas de cuentas.* Añẽmbopoĩ, *pongome cuentas.*

Poíé, *l.* Poyyê, *Despues (adverbio).* Poyyeamóndóne, *despues lo embiaré.* Poíyeayune, *despues vendré.* Poyyeguâra ebocoi ahẽ recómarãngatú, *es bueno este despues de aver sido malo* Poyyeguara ang cherembirecó, *esta es mi muger segunda.* Poyyeguara cherecó mãrãngatú, *este es mi buen ser despues de aver sido malo.* Poyyeguara Missa ahendune, *la ultima Missa oyré.* Mbĩa hóríré poyyeahâne, *despues que la gente aya ido yré.* Mbĩá caruriré, poyê acarune, *despues que ayan comido comeré yo.* Poyyeguâra amõ emoêngatû, *guarda algo para despues.* Poyye añẽmômbeune é ndicatui, *no es bueno dilatar la confession.* Poyye ndo acatui, *no es bueno dilatar la cosa.* Poyyê yyê epĩpé chemôpỹrỹ chererecóbo, *traeme engañado con dilaciones.* Poíye oroçẽ quieguinereá ndoyâborũguâi añãrẽtãmeguâra, *eternamente padecen los del infierno.* Poyyê tañẽmômbeú ndaguiyabo rũguâî, *no trato de dilatar la confession. V.* Hayê.

Poĩhú, *Rezelo, acatamiento, miramiento.* Aypoĩhú ndere hé ahẽ, *por tu causa me rezelo de fulano.* Cheremỹmboĩhú catú picó eycóbo, *tu eres de quien me rezelo mucho.* Oropoĩhú, *tengo empacho, ó rezelo de ti, ó miramiento.* Chepoĩhú, *tiene empacho de*

mi. Mboropoĭhú habeȳ, oñẽẽ chébe, *hablóme con atrevimiento, con libertad.* Ayêpoĭhú, *rezelome* (bo: hára). Aropoĭhú, *rezelar a otro no le venga daño.* Porópoĭhúhába, *rezelo.* Poropoĭhúhára, *persona grave de quien se tiene respeto.* Ypoĭhubĭpĭra chê, *soy hombre grave, de respeto.* Ndoiepoĭhúbu cári bérâmȳ Tũpã abá ângaipá rechagíbo, *parece que Dios no se haze temer, dissimulando con el pecador.* Apoĭhú Paí, *acato al Padre.* Paí ypoĭhubipĭ, *es el Padre digno de acatamiento.* Aypoĭhú Tũpã, aneȳrâmô, *tengo miramiento a Dios, que sino.* Tũpârehé poropoĭhú habeȳme peçururug eteî pequapa angaipábarehé, *sin tener miramiento a Dios soltais la rienda a los vicios.* Peipoĭhú ihú aubéque Tũpã pendechacára, *tened siquiera miramiento a Dios, que os está mirando.* [*n. 3.*

Poĭtá, *Fuerça de manos. V.* Po.

Pômông, *Engrudo. V.* Mông.

Pông, *Sonido de cosa hueca.* Ambopông ymboábo, *derribelo haziendo ruido.* Chépông gui ábo, *hize ruido cayendo.* Pông haé, *dile buen porraço.* Pong heí.ynũpãmô, *buen porraço le dió.*

Pôngque! *O que buen golpe!*

Poñâng [*c. d.* po. *n. 6, y* ñâ. *n. 5*], *Encestar, poner, encaxar, etc.* Aypóñâng, *poner assi* (ñga: ngára). Aypóñâng ayacá cũmânda pĭpé, *poner frisoles en el cesto.* Aporiâng, *idem.* Ayapĭpĭ ypoñângâ, *l.* yporiângâ, *apretar poniendo.*

Poñẽrã, *V.* Po. *n. 3, y* Ñẽrá.

Poñȳ, *l.* Moñȳ, *Andar el tullido con las manos a trancos, ó el niño que empieça andar sobre las manos medio assentado.* Apoñȳ guiatábo, *andar assi.* Caá poñȳ, *grama, ó otra yerva que se prende y estiende.*

Poó, *Coger en la mano. V.* Po. *n. 3.*

Poóg [*c. d.* pó, *ruido, y* og, *quitar*], *Cessar.* Opoóg amânâ, *cessa la lluvia.* Opoog mȳtângâ, *dexa de llorar el niño.* Ambopoog, *hazerle que calle.* Apoóg cheyaçêo rehé, *he dexado de llorar.* [*n. 3.*

Poog, *Coger con la mano. V.* Po.

Pooî [*c. d.* pó, *hebra, y* oî, *torcer*], *Enredar.* Chepóoî chererecóbo, *me enredan con cuerdas.* Ayepooî angaipabarí, *ando enredado en pecados.* Ayêpooirágui ñẽmômbeguâbo, *ya me he absuelto por la confession.* Ndayepooi rábi rangẽ guiñẽmômbeú eȳmamô, *aun no me he confessado.* Ayêpooi ĭçĭpótĭpe, *estoy embreñado.* Amboiepooî, *enredarlo.* Chereçá etá chemboyêpooî, *estoy enredado con cuidados.* Añẽmbopooî yêra, *desenredarse.*

Popĭ [*c. d.* pó, *vara, y* pĭ, *acepillar*], *Raspar.* Ahapopĭ mândiog, *raspar la mandioca.* Mandio popĭ, *mandioca assi limpia.* Ĭbĭrái popĭ, *vara alisada.* Amôpopĭ ĭbĭrá, *labrar assi.*

Popĭ. r, *Costado, lado, ala de gente, ensancha.* Ĭgá popĭ, *los lados de la canoa.* Oquẽmbopĭ, *los lados de la puerta.* Oquẽmbopĭpe amoĭ, *puselo a un lado de la puerta.* Ypopĭ rupí ahaçá ĭtú, *passé el arrecife por un lado.* Ypopĭrĭ rupi ayû, *vine por un ladito.* Aypopĭrũ, *añadir al lado.* Aypopĭrũ checóg, *ensanché mi chacara por un lado.* Abápopĭ, *ala de gente.* Peteĭ abápopĭ yçẽmȳ, *salió una manga de gente.* Aypópĭrũ cheaó, *puse ensanchas a mi ropa.* Aypopĭrũ ĭbĭrapê, *añadir a la tabla un pedaço por el lado.* Popĭrũngába, *ensancha.* Oyêpopĭogmbĭá, *la gente de un lado se apartó.* Aipopĭog cheangaipába ymômbeguâbo, *no me confessé enteramente.*

Popiâ, *l.* Mbopiâ, *Puñal, aguijon de abispas, diente de culebra, etc.* Chepopiâ, *l.* Chembopiâ, *daga.* Mboi popiâ, *el diente de la bibora.* Chem-

bopopîa mboî, *emponçoñóme la bibora.* Ndipopîa catuî mboî, *no tiene fuerça la ponçoña de la bibora.*

Las cosas que empoçoñan:

Aguaracá, *Abispa.*
Cãbũ, *Abispa negra.*
Cababayû, *Amarilla.*
Cañarõ, *Abispa bermeja.*
Eichú, *Abeja negra.*
Cabichuí, *Abispa.*
Cabecẽ, *Pintadilla.*
Cabĭtã, *Colorada.*
Cabĭrupé, *Negra.*
Taturã, *Bermeja.*
Cabapúa, *Abegillas negras.*
Mãngângá, *Abejon.*
Amânda carú, *Cardones.*
Yuquĭratĭ, *Otros cardones.*
Tutiá, *Espina.*
Yaguapindá, *Otra espina.*

Ombopopîa, *Emponçonan.*

Popiruá, *Roçarse V.* Po. *n. 3.*

Popó. r, *Brotar* [*c. d.* pó, *salto, y aqui se usa repetido*]. Opopó abatí, *brota el maiz.* Ĭbĭraĭcĭ opópó, *sale la resina.* Ĭbú opópó, *sale el manantial.* Chereçâĭ opopó, *Saltanseme las lagrimas de los ojos.* Ĭbĭrá roquĭ opopó, *brotan los retoños.* Tecó ĭmânderaí opopó, *brota la mala costumbre.* Ambopoporí cherecó angaipá, *buelvo otra vez a mis pecados.* Ambopópori mbae ñẽmĭngûera, *descubrir lo oculto.* Opopórí cherecoacĭ, *he buelto a recaer.*

Popú [*c. d.* pó, *vara, y* pú, *sonido*], *Ruido de lo que se corta hueco, o que suena hueco.* Ĭbĭrápopú ahẽndú, *oygo el ruido que hazen con el palo hueco.* Yĭ popú, *el ruido de la caña.*

Poque, *Assar en hojas al rescoldo.* Pira mimboque, *pescado assado assi.* Amôpi ramboque, *assar assi.*

Poquỹrĩ, *Cosquillas. V.* Po. *n. 3.*

Póquỹtã, *Ñudo. V.* Po. *n. 2.*

Porá, *Destorcedura. V.* Po. *n. 2.*

Póra, *lo contenido. V.* Po. *n. 5.*

Porabĭquĭ [*c. d.* po, *continens, y* abĭquĭ, *manosear*], *Trabajar.* Cheporabĭquĭ, *mi trabajo* (y:o). Aporabiquĭ, *yo trabajo* (bo:hara). Ambo porabĭquĭ, *hazer trabajar.* Aroporabĭquĭ, *trabajar juntamente.* Ndiporiche porabĭquĭ haguê, *no alcanço nada con mi trabajo.*

Porabog, *Escoger. V.* Parabog.

Poraca, *Coger.* Hecócatupĭrĭ ayporacá, *he cogido el buen ser.* Ayporacá Tûpañẽẽ, *cogi la palabra de Dios.* Ndayporacári cherapichára mbaé, *no he cogido bienes agenos.* Ayeporacá guihóbo, *voy a buscar algo, pescar, o caçar.* Ayêporacá guitecóbo, *ando a caça, o pesca.* Yêporacahára, *pescador, caçador.* Ayêporacá çoó rehé, *ando a caça de bestias.* Ndachê poracá póri, *no he hallado caça, o pesca.* Aye poracá ypocatú, *hame ido bien, l.* Cheporacá ypocatû, *idem.* Añẽmboyeporacá, *hagome caçador, pescador.* Che poracáhá, *dizen a las trampas que ponen para caçar.* Oyporacá cherûba upé, *busco de comer a mi padre.* Oyporacá chébe, *el me busca de comer.* Yâgûa yêporacá, *perro caçador.* Nacheporacá hábi, *no se me busca de comer, o caça, etc.*

Poraheî, *l.* Mboraheî, *Canto.* Cheporaheî, *mi cantar* (y:o). Aporaheî, *yo canto* (ta: tara). Ndapóraheî qua ábi, *no sé cantar.* Aporaheî mbegue, *canto baxo, o despacio.* Aporaheî pucú, *l.* Añẽẽ mbucú gui poraheîta, *cantar alto.* Aporaheî catupĭrĭ, *cantar bien.* Aporaheîheẽ, *dulcemente cantar.* Aporaheî terõ terõ, *cantar desentonado, y con voz quebrada.* Mbaracá pĭpé aporaheî, *cantar con instrumento, l.* Aroporaheî mbaracá, *l.* Amoĭrũ mbaracá guiporaheîta. Tupâ upé poraheîtába, *Canto Eclesiastico.*

Poraheî ñẽpûngatúbae, *triste.* Poraheî pochĭ, *malo.* Çandahê, *deshonesteo.* Acĭ catú, *triste, lastimoso.* Mbo-

raheîtára ñẽẽ ndoîoyâbi, *aun no ha tomado cada uno su voz*. Oîoabĭ poraheitára ñẽẽ, *disuenan los cantores*. Mboraheî pĭahú ayapó, *l*. Amõñã, *componer cantares nuevos*. Amboyoyá porahei, *concertar las vozes*, *l*. Amoĭngatú poraheí. Mbo raheytá reĩĩ, *l*. Mboraheî apỹtã, *l*. Mboraheî yohũâmô, *coro de musica*. Toñẽmô apĭ tâmbé poraheytára, *ponganse los coros a parte*. Mboraheîĭ, *maestro de capilla*.

Poraibí, *Presto, prestamente*. Añeẽ poraîbí, *repliquéle, habléle prestamente*. Ayapó poraibí, *hazerlo prestamente*. Chehó poraibí gui qûapa, *pasar de presto*. Ahe quiî poraibí, *arranquélo de repente*.

Porândú, *l*. Mórândú [*c. d.* poró, *mucho*, *y* ândú, *sentido, nuevas*], *Pregunta*. Aporandú hecê, *pregunté por el* (pa: para). Naporandúbi, *no pregunté*. Nderí aporandú porárá, *siempre pregunto por ti*. Nde hegûi ndipó ri morândúamõ, *no ay nuevas de ti*. Porandubaí, *malas nuevas*. Na porandubaíbeî coĭte, *ya no ay mala fama, malas nuevas*. Morândubacĭ, *pesadas nuevas*. Amorandûçâî guitecóbo, *ando esparciendo nuevas*. Morându ñẽaçâîeí, *l*. Yñẽaçâîeí môrândú oquâpa, *corren nuevas*. Môrândú catupĭrĭ, *buenas nuevas*. Môrândúçâĩ ngatú, *alegres nuevas*. Mbae porandû pânga? *que nuevas ay?* Aporandû ndebecherecórâmari, *pidote consejo*. Morândú oureí, *nuevas vienen*. Aporandú cherú rehé, *nuevas tengo de mi padre*. Aporândú cherú mãñõ hagûe réhé, *tengo aviso que mi padre es muerto*. Amômôrândú, *avisarle*. Namôrândû tĭbi, *no ay nuevas*. Namôrânduhábi hecé, *no ay nuevas del*. Mbae môrândú hẽrã, *no sé que nuevas ay*. Môrândú ũmbĭgĩñõ ahendû, *no sé que nuevas he entreoydo*. Porandû hũ mbeté, *malas nuevas*. Cherecorâmarí aporandú ndébé, *pidote consejo*. Porându hatĭ, *consultores*.

Pôrâng, *l*. Môrâng, *Hermoso, agradable, pagarse de algo*. Cheporâng y chupé, *soyle agradable, hermoso, etc.* (y: o). Nachepôrângỹ, *no soy hermoso*. Porângá, *l*. Môrângá, *ornato*. Porângeté, *muy hermoso*. Nandetei ete yporâng, *hermosissimo*. Aypôrângá Tupaõga, *adornar la Iglesia*. Ayepôrângá, *ornarse*. Añẽang porângá tecómârângatú rehé, *adornar el alma con la virtud*. Amôporângá, *hazerlo adornar*. Açe âng porângába tecó mârângatú, *el ornato del alma es la virtud*. Amôpôrâng, *hermosear*. Amômôrâng nderecháca, *gusto de verte*. Amômôrâng chehó, *deseo irme*. Amômôrâng Cherecó, *estoy pagado de mi proceder*. Amômôrângatû nde aó, *pareceme bien tu vestido*. Añẽmômôrâng guitecóbo mbaé catupĭrĭ recháca, *tengo deseo, o embidia de lo bueno que veo*. Añẽmômôrâng nde aó recháca, *tengo embidia de tu vestido*. Namômôrângỹî tecó pochĭ, *no me parece bien el vicio*. Namômôrângucári cherecó y chupé, *hago que mi proceder no le parezca bien*. Mbae pôrâng parápeí, *cosa algo hermosa, entre fea y hermosa*. Chepoporâng, *soy venturoso*. Na che çoó porângỹ, *no soy venturoso en la caça*. Nache rembirecórã pôrângỹ, *no tengo ventura en hallar muger con quien casarme*.

Porâgerecó, *l*. Môrâgerecó [*c. d.* porâng, *y* recó], *Agradable*. Cheporângerecó ychupé, *soyle agradable*. Naché porângerecoí, *no soy agradable*. Amôporângerecó che ñẽẽ ychupé, *hago que le agraden mis palabras*. Aypôrângerecó ahẽ, *este me es agradable, contentome del, o dello*. Nda porângerecoî ahẽ, *no me agrada*. Orópôrângerecó, *agradasme*. Nde cheporângerecó, *yo te agrado*. Ĭbag recháca yporângerecó, *el cielo es agra-*

dable a la vista. Añẽmõ porãngerecó y chupé, *hagomele agradable.* Ni porãngerecohábi yñẽẽ, *no son agradables sus palabras.* Ni porãngerecoî angaipá Tũpâupê, *el pecado desagrada a Dios.* Aîeporãngerecoé, *pagarse de si.*

Porãngĩ, *Diminutivo de* Porãng.

Porãngú, *l.* Mõrãngú, *Trisca, conseja, fabula.* Cheporãngû ndébe, *l.* Nderehé, *triscome contigo de palabras.* Nache porãnguî, *no me trisco, ni digo triscas.* Ñẽẽ porãngû, *palabras consejas de trisca.* Añẽẽporãngú y chupê, *trilquéme con el* (heçe), *trisquéme del.* Amorãngû mõmbeú, *contar consejas.*

Porãnguhape note haé, *Digolo burlando, fabulosamente.* Nacheporãngucéri, *no soy amigo de burlas, ni de consejas.* Apocó porãngû hece, *hizele cosquillas, o cosa semejante.* Che porangú hábamõarecó, *tengolo por objeto de mis triscas.* Oporãngúhámõcherecó, *tieneme por objeto de sus triscas.*

Porará, *l.* Mborará, *Afliccion, rabia, passion, deseo, cuidado.* Teĩîepé toîeporará mburû, *mas que rabie con la maldicion.* Añãrẽtãmeguâra, oîeporará aíteĩ, hapicharé ymãrãngatú cuê Tũpã pĩri hecórãmõ, *rabian los condenados de que se salven sus conocidos.* Ndo iporararaíri tecóacĩ pigeỹngatú, añaretãmẽguâra, *no dexarán de padecer eternamente los condenados.* Chehaĩhú poraracuê oîeí catú, *la passion del amor que le tenia se me quitó ya.* Ñẽmbĩahĩĩ aĩporará, *padezco hambre.* Ñẽmbiahĩĩ porarábó chê, *idem.* Canũndú aiporará, *tengo calentura.* Añẽẽ porará, *hablar mucho.* Añẽẽ porará guitecóbo, *ando hablando, enojado, o sin que, ni para que.* Aîeporará guiñẽẽngã, *idem.* Aîeporará hece, *pierdome por el, deseo lo con eficacia.* Aymoãng porará, *siempre estoy imaginando en ello.* Aymoang poraránderehé, *siempre pienso en ti.* Ahendú porará nde ñeẽ mẽgûãtapiarí chébe, *siempre oygo que hazes burla de mi.* Porarahára, *el que padece.* Aîerure porará, *pedir siempre.* Aîeporará guitecóbo, *andome deshaziendo de pena.* Añẽmoỹrõ porará guitecóbo, *ando perdido de enojo.* Ahaĩhuporará guitecóbo, *ando perdido de amor.* Chemboîeporará catú Xpiano eỹmbae guecó pĩpé oĩnã, *afligeme ver los Gentiles en su gentilidad.*

Poré, *Diligente, es sincopa de* Porerobia. *V.* Robiâ.

Poremõ, *Puro, cosas todas de una especie distintas.* Cãngûỹ ñõporẽmõ, *vino puro.* Cũmãndá ñõ porẽmõ, *frisoles solos.* Oñóãnã oñõporẽmõ, *todos son de una parentela.* Oñõporemõ hĩnỹ, *estan sin mezcla.* Amõ ñoporẽmõ, *hazer que esten todos de una especie aparte.*

Porẽndota. r, *El delantero. V.* Tendotá.

Porendubeỹ, *Malmandado. V.* Hendú.

Porẽnõ, *Fornicacion. V.* Mẽ. *n.* 2.

Poriâ, *Encestar. V.* Poñãng.

Poriahú. b, *l.* Mboriahú, *Lastima, pobreza, cuita, desventura, congoja, afliccion.* Cheporiahú, *soy pobre, y estoy congojado* (y : o). Poriahúbeté, *muy pobre, cuitado.* Poriahubó, *retablo de duelos.* Amboporiahú, *empobrecerle quitandole sus bienes, o apocandole de palabra* (pa : pára). Namõmboriahúbi, *no le empobreci.* Añẽmõmboriahúbê, *empobrecerse, cuitarse, amilanarse.* Chemõmboriahû : Cherembiecáhubeỹmõ, *estoy afligido por no hallar lo que busco.* Añẽmõmboriahú nderacĩ recháca, *aflijome de verte enfermo.* Ayporiahubó, *darle algo.* Cheporiahubó epé, *tenme compassion.* Tĩreỹ poriahú, *l.* Amỹrĩ, *pobre huerfano.* Poriahú og ñãbõ rupí guembiúre cahára, *pobre mendigo.* Yporiahú ytỹmỹ, *pobremente lo enterraron, l.*

Oñôtŷporiahú. Aycó poriahú, *viro pobremente, o con congoja*. Ndeporiahú nderecóñabêbẽ yepé erehó ĩbápene, *con ser como eres pobre irás al cielo.*

Poríahúberecó, *Compassion, misericordia.* Ayporiahuberecó, *tengole compassion* (bo : hára). Cheporiahûberecó, *tieneme compassion.* Poró poriahûberecó yâra, *compassivo, misericordioso.* Cheporiahúberecó angá epé, *tenme compassion.* Nda cheporiahuberecó îari, *l.* Hári, *no ay quien se compadezca de mi.* Ayporiahûbóg, *ya le he perdido la lastima.* Cheporiahubóg, *ya no me tiene lastima.* Hecó ângaipába ndoy poriahuberecó ucári chébe, *no dá lugar su maldad que le tenga compassion.* Ypĩá pochĩbae ndiporiahûberecócéri, *los que tienen mala voluntad no tienen compassion.* A Tupâcĩ poroporiahuberecó yára, *ó Madre de Dios misericordiosa.*

Porĩcue, *Suciedad de las manos.* V. Po. *n. 3.*

Poró, *l.* Mboró [*c. d.* po, *continens, y* ro, *executar la cosa por si*]. *Y assi dize el que contiene en si el exercicio da lo que importa el verbo. Nota excesso, superlativo, habito, extension, exercitando en muchos lo que importa el verbo. Retiene los casos de los verbos a que se llega. Y tambien se usa absoluto.* Poromboehára, *el que tiene por oficio enseñar, el Maestro.* Poroyucáhára, *el que contiene en si oficio de matar.* Poromôngarúhára, *el que siempre dá de comer.* Poroaĩhú hára, *el que tiene oficio de amar.* Mboraĩhúbiyâra, *idem, o ama mucho, o a muchos.* Aporoyucá, *tengo oficio de matar.* Aporoyucá abá rehê. *exercito oficio de matar hombres.* Guaçú rehé aññ aporapití, *exercitome solo en matar venados.* Aporaĩhû che ânâmã rehé aññ, *a solos mis parientes amo.* Cheraĩhúpárarí aññ aporaĩhú, *a solos mis amigos amo.* Aporaĩhú yêpo rẽmõ, *soy parcial en amar, a los de una parcialidad solo amo.* Che anã yoporẽmõ rehé aporaĩhú, *a solos mis parientes amo.* Aporomboçapucaî aba upé, *hago que otro llame a vozes.* Aporômbóéporaheî rehé, *exercitome en enseñar la musica.* Aporomboîero quĩ guitecóbo, *exercitome en hazer dançar.* Nda poro îero quĩ ucacéri, *no soy amigo de que se exerciten en dançar.* Aporoenôî Tûpã rehe, *llamar muchas vezes a Dios.* Ndaporo yucacéri, *l.* Nda poroyucáhárí céri guitecóbo, *no soy amigo de matar.* Cheporaĩhû nderí, *yo te amo mucho.* Nde ereporaĩhú cherí, *tu me amas mucho.* Ndiporaĩhúbi Perú, *Pedro no sabe amar.* Yporó erú catû Perú, *siempre trae mucho Pedro.* Ndiporó eru catuî, *nunca trae nada.* Ndeporendú catú nde, *oyes siempre eres bien mandado.* Na ndéporendúbi ndé, *eres mal mandado.* Cheporerôbiâ catú, *obedezco siempre.* Nda cheporeróbiâri, *no obedezco.* Tûpã cheporaĩhúba, *Dios es mi amor.* Cheporoyucahá Guaçú, *venados son los que yo mato.* Môrôtĩ, *blanco, continens albedinem.* Morõpŷtã, *muy colorado.* Mboroyú, *muy amarillo.* Mborohũ, *muy negro.* Morôpará, *muy vario de pinturas, puede recebir otro* Pó; *ut* Poroyucápó, *matador con excesso.* Mboraĩhúbó, *amador con excelencia.* Tûpã mboraĩhúbó tecatú, *Dios es grande amador.* Cheporaĩhúcaneõ ndipóri, *no se cansa mi amor, o no tiene correspondencia mi amor.* Poropoĩhubeŷme, *atrevidamente.*

Este Poró, *aunque es absoluto, se compone con la transicion* opó, *y con el haze accion con acusativo interpuesto; ut* Oporoboîa îucábo ayû, *vengo a mataros todos vuestros vassallos.* Oporoângaipá óca ou I. X. ñande îara, *vino Christo a quitaros vuestros pecados.* Oporombaé rehê

mundábo ayû, *vengo a hurtaros vuestras cosas.* **Opoaĩ porohãĩhúbo aycó,** *amo a vuestros hijos.*

Advierte, que este Poro *entra con solos verbos activos, ut patet.*

Porog [*c. d.* pó, *continens, y* og, *quitar*], *Vaciar.* **Aîeporóg,** *heme desentrañado, e dado mucho.* **Ayeporóg Tûpã gracia aguî,** *heperdido la gracia de Dios.* **Ayporóg eteí y mẽẽngã,** *todo lo he desembolsado.* **Aîeporog ângaipabaguî,** *heme confessado bien.* **Cheñẽmoỹrô cûera guî aîeporog,** *he dexado el enojo que tenia.* **Ayeporog ĩgaragui,** *sali de la canoa.* **Ayeporog cherogagui,** *sali de mi casa.*

Poroỹrõ, *empedernido.* **Chepĩa poroỹrõ,** *tengo el coraçon empedernido.* **Ĩbá poroỹrõ,** *fruta empedernida.* **Añẽmbó poroỹrõ,** *hagome duro, empedernido* (mô : ngára). **Nde poróỹrõ tecatú Tûpã upé,** *estás empedernido para con Dios.* **Ytáguibé eteí ndepĩáporoỹrõ,** *l.* **Itá océpebé ndepĩaporoỹrõ aú,** *mas duro es tu coraçon que la piedra.*

Porombucu [c. *d.* poro, *y* pucú, *largo*], *Mientras, en el interin.* **Amõ porombúcú,** *dilatar.* **Amõ porombucú guiñẽmômbegûabo,** *l.* **Cheñẽmembeú,** *dilaté la confession.* **Che porõmbucú tecatú guiñẽmõñẽẽngã,** *soy largo en predicar.* **Che missa porõmbucú quie epĩtá,** *estate aqui mientras digo Missa.* **Namôporombucuî cheñẽẽ,** *no me dilate en hablar.* **Añẽmõ porombucú mỹrĩ guitúbo,** *poco me he detenido en venir.* **Chemõporombucú chemõmbỹtábo,** *detuvome mucho.* **Oñẽmõporombucú eteí omisámõ,** *tardase mucho en la Missa.* **Eñẽmô porombucú ĩmé ebapó,** *no te detengas allá.* **Añẽmôporombucú íepé ebapó peteỹ ára ñõ aycóne,** *a lo mas mas estaré un dia allá.* **Amõ porombucú ymbae rangûe rerecobo,** *no le bolvi presto su hazienda.*

Pororóg, *Estruendo, ruido de cosa que revienta.* **Abatí pororóg,** *maíz que reventó tostandolo.* **Pocá pororog,** *estallido de escopeta.* **Oroîpororog oroquâpa,** *andamos haziendo estruendo.* **Ambópororóg,** *hazer ruido con escopeta.* **Amatirí opororóg,** *el rayo dio un estallido.* **Capií pororóg,** *avenales, que quando los queman dan estallidos.* **Taqûa pororóg,** *estallido de cañas quemadas.* **Apororóg guitecóbo,** *andome peyendo.*

1 **Porú** [*c. d.* poro, *y* u], *Comedor de carne humana.* **Abáporú,** *hombre que la come.* **Abá porutecatu ahẽ,** *este es gran comedor de carne humana.* **Guĩrapurú,** *ave que se sustenta de caça.*

2 **Porú,** *Usar, exercitar* [*c. d.* po, *mano, y* rú, *tener*]. **Cheporú,** *usó de mi, hazeme trabajar, y tieneme alquilado.* **Ayporú aó,** *uso de la ropa* (bo : hara). **Ndipo rúhábi,** *no se ha usado.* **Ayporú hepĩ rehé,** *tomar alquilado.* **Aîeporúcuá hepĩ rehé,** *alquilome yo.* **Aîeporû guarinĩ rehé,** *exercitome en la guerra.* **Ayeporú catû porabiquĩ rehé,** *exercitome bien en el trabajo.* **Aíeporú poraheî rehé,** *exercitome en la musica.* **Eîepo rucatú ne ñãngarequabarí,** *exercitate bien en tu oficio.* **Chaîeporú hecábo,** *busquemoslo entre todos.* **Chayeporû ygûabo,** *comamoslo entre todos.* **Cha yeporú y yapóbo,** *hagamoslo entre todos.* **Chaíeporû ypĩtỹbómõ,** *ayudemosle todos.* **Cha ñõmonõõ hecé îeporúbo,** *juntemonos para matarle, o tratarle mal.* **Ayporuucá teĩ cheaó,** *presté mi ropa.* **Yporúucápĩra có,** *esto es prestado.* **Ahẽ yporúucahába chébe có,** *esto es lo que me prestó fulano.* **Cherembipo rúuca ycó ychupé,** *esto es lo que le presté yo.* **Ndoyporuucári chébe,** *no me lo prestó.* **Yporúbo ñóte aypotá,** *no lo quiero mas que prestado.* **Cheporú,** *(dize la muger) pecó conmigo.* **Ndache poruî,** *no*

pecó conmigo. Mbiporû, *lo que se usa, y lo toman por el plato comunmente.*

1 Potá. r, *Querer, deseo, intencion, echar el ojo.* Aypotá, *yo quiero* (bo: hára). Âng mbaé aypotá biñã nde hegûi, *esto quisiera alcançar de ti.* Aypotaraí, *desear mucho.* Aypotá rucá, *hazerle que quiera.* Aypotá rucá hemimboácĭpeîepé, *hazer que consienta aunque no quiera.* Yîapó potáhapeí, *adrede.* Yîapó potahapeí arú, *adrede lo traje.* Yîapó potá hápe amôñẽmoỹrõ, *adrede le enojé.*

Quando se llega a verbos, y se refiere la accion al mismo agente. El verbo que se llega está como el nombre en los verbos con quien se compone. v. g. Âmbaeú, *como cosas (a este modo se compone con verbos) ut* Acarúpotá, *quiero comer.* Añẽmboépotá, *quiero rezar. De suerte, que el segundo verbo está como nombre. Si se pone al reves haze diverso sentido. ut* Aipoiáñẽmboé, *apetezco el rezar.* Aipotá carú, *apetezco el comer.* Aypota quaá, *se desear.* Aypotá yquaá, *quiero que el lo sepa.* Ndaipotá quaábi, *no se querer.* Ndaipotári yquaá, *no quiero que lo sepa* Cherembiapó potá, ayapó coĩte, *lo que deseo hazer hago.*

Angbotá, *Deseo desto.* Ângbotá pacó cherúri, *l.* Ângbotá cherúri, *el deseo desto me trae.* Chembaepotá mbae ĭbapeguararí, *apetezco las cosas celestiales.* Chembaepotá Tûpã raĭhu barí, *quiero amar a Dios.* Pembaepotá catû tecó mãrãngaturehe, *apeteced la virtud.* Pembaepotá ĭmeque tecó angaipábarehé, *mirad que no apetezcais el vicio.* Chembaepota ĭbape chehó rehê, *deseo ir al cielo.* Hecoaŷñãbebẽaypotá, *como quiera que sea lo quiero.* Marãnderemĩmbotápe, *l.* Nde y yapó potárãmĩhápe, *l.* Ndê y yapó potahámô, *como tu quieres.* Ângbotá chahá haé ndébe, *por el deseo desto dezia yo que fuesses conmigo.* Ângbé mbotá arahá, *desde agora deseo llevarlo.* Ângbé mbo tá añẽmômbeû, *desde agora me quisiera confessar.* Ângbê mbotá chemãrãngatú, *desde agora quiero ser bueno.* Âng botararí pacó chererú cúguí, *el deseo grande desto me trae de lexos.* Ângbotá aîu nderecháca, *vengo con deseo de verte.* Ângbotá êreicó ndenûpámô, *esto es tras lo que andavas, que te açotassen.* Cóetemburú ângbotá che môângecó eĩnâ, *toma con la maldicion, que por esto me estás enfadando.* Âng tecó potá cherúri, *el deseo desta vida me trae.* Âng tába rehá potá cherúri, *el deseo de ver este pueblo me ha traîdo.* Añẽmbo abaré potá, *quiero tener padres, o quiero ser Sacerdote.* Chembaepotá hecé, *apetezcolo.* Cherecórã aypotá ndehegui, *pidote consejo.* Añẽmôembirecó potá, *quiero casarme.* Añẽmô hembirecó potá, *quiero a su muger.* Añẽmô ecobẽ mbucú potá, *quiero alargar la vida.* Chembae potáhá ebocoî, *a esso he echado el ojo.* Ndi Tûpã potári o Tûpã rehê, *no quiere a Dios por su Dios.* Nacherú potari hece, *no le quiero tener por padre.*

2 Pota. b [*c. d.* pó, *mano, y* tá, *coger*], *Parte, porcion, lo que cabe.* Chepotába, *mi porcion* (y : o). Nachepotábi, *no tengo parte.* Ambopotá, *hago que le quepa parte.* Nambo potábi, *hago que no le quepa.* Aypotabóg, *l.* Aypotáyâra, *apartarle su parte.* Oipotabog pirá pindá, *llevóse la carnada el pece.* Aypotá mẽẽ, *darle su parte.* Aypotá peheá, *quitarle parte de su parte.* Aypotá peheõ, *idem.* Yurú potá, *bocado.* Peteí yûrúpotá haú, *un bocado comi.* Chepotá aymâeî, *reparti mi parte.* Chepotabĭ, *mi partecilla.* Chepotá oû tecatú, *es grande mi parte.* Tûpã raĭhûbarí chepotába, *mi parte está en el amor de Dios.* Añẽmbo potá Tûpã boyâ recómãrãngatú rehê, *quiero entrar en parte con los*

Santos. Tañẽmbopotá, I. X. ruguĭrehê, *quiero tener parte en la sangre de Jesu Christo.* Noñẽmbo potábi añãrẽtâmẽguâra, I. X. recó acĭ rehê, *los condenados no tienen parte en la Passion de Christo.* Nañẽmbopotá potári añãnga rehé, *no quiero parte con el demonio.* Ñãndeãng putagũâmã Chrĭsto roó, *la porcion del alma es la carne de Jesu Christo.* Ypotápabẽ ymãrangatubae Christo roó rehé, *los buenos todos tienen parte en la carne de Christo.* Aypotá mboí ychuguy, *quitéle su parte.* Chembopotá panẽ, *no me dio parte.* Chepó potába, *la parte que cogi con las manos.* Chepotabóg, *quitóme mi parte.* Ypotá pabẽ, *todos tuvieron parte.* Ndipotapabeî, *no tuvieron parte.* Ypotá poatá, *faltó parte para algunos.*

Pôtâî, *Muelle de laço con que está armado, y de escopetas, cerraduras, etc.* Pocápôtâî, *muelle de escopeta.* Oquẽmbotĭpá pôtâî, *muelle de cerrojo.* Aypotâîrũ, *poner muelle.* Aypotâî mboí, *desarmallo.* Ypotaî aí, *está el muelle malo.* Ypotâî îareteí, *está recio el muelle.*

1 Potí, *Suciedad, escremento.* Apoti, *yo me proveo.* Nda potiî, *no me proveo.* Ndaguepotiî, *no se provee.* Oguepoti, *ellos, y el se provee. V.* Tepotí.

2 Potĭ, *l.* Môtĭ [*c. d.* po, *mano, y* tĭ, *punta*], *Camaron.* Ĭbĭrá potĭ, *palos a modo de aspa para levantar la madera de las casas.* Yâpeuçá potĭ, *mano de alacran.* Amôpotĭ ĭbĭrá, *enaspar palos.* Yĭĭbá potĭbae, *el ladron.* Añẽmbó ĭĭba potĭ, *hagome ladron.*

3 Potĭ, *Recio. V.* Pó, *mano. n. 3.*

Potiá, *Pecho.* Chepotiá, *mi pecho* (y : o). Potiá acĭ, *dolor de pecho.* Chepotiá pĭ, *tengo el pecho apretado, o con pechuguera.* Potiá pó, *pecho levantado.* Añẽmôpotia pó, *hazerse grave, cuelli erguido. Y del moribundo quando se levanta el pecho.* Chepotiá acãngurú, *estoy en los guessos.* Opotiábo aîeupí, *subir gateando.* Aîepotiá piró guiiîeupiâbo, *idem.* Airarôchepotia, *herirse los pechos, darse golpes haziendo acto de contricion.*

Potiáĭtá, *Palos que ponen sobre la cumbrera, como tixeras para poner sobre ellos otra cumbrerilla para levantar la casa.*

Potĭrõ, *Poner manos a la obra. V* Po. *n. 3.*

Potucá [*c. d.* po, *hebra, o mano, y* tu, *golpe y* cá, *quebrar*], *Lavar aporreando.* Aypótucá che aó, *lavo mi ropa* (bo : hara). Ndi potucahábi, *no se ha levado.*

1 Pũ, *Lastimar.* Chepũ, *me lastimo.* Añẽpũ guiñẽcarãî nã, *lastimarse rascandose.* Pénôpũngatú peangaipahague, *lastimaos de veros tan malos.* Nda pénôpũî aubé pendeco aí, *ni aun sentis vuestra mala vida.* Chepĭapũ nde mbae racĭ, *lastimame tu dolor.* Che ñôpũ epé, *causasme lastima.* Che oropũ, *yo te lastimo.* Ypumbĭra, *lo lastimado.* Añopũ hárũa ú ucábo ychupé, *lastiméle la llaga, enconésela haziendole comer cosas dañosas.* Añôpũ che aí, *he lastimado mi llaga.* Mbae ñẽpũhâmôaycócheangay pábarí, *estoy hecho un retablo de miserias por el pecado.* Mbae ñẽpũhãmôoicó I. X. curuçupĭpéoỹnã, *objecto de lastima fué Christo N. S. en la Cruz.* I. X. tecó acĭ porará hagûe chemoñẽpũ, *lastimame ver padecer a Jesu Christo.* Oñẽpũngatû oúpa, *está muy enfermo.* Amôñẽpũ, *hazerle lastimar.* Poromoñẽpũ háraché, *hago que se compadezca.* Ñẽpũ háraché, *soy compasivo.*

2 Pú, *l.* Mbu, *sonido, ruido,* Ypú, *suena.* Pó ypú, *allá suena.* Ndipúbeî, *no suena mas.* Ypúeteí yquaî, *passa sonído, y ruido.* Pĭpú, *l.* Mbĭpú, *ruido de los piés.* Ytapú, *sonido de campana.* Ytapú nahendúbi, *no oî la campana.* Nda che pĭpuî guihóbo, *fuy*

quedito. Nde pĭpu eméque chóbo, *ve paso.* Ambopú itá, *tocar la campana.* Ytá ndipû catûy, *no tiene buen sonido la campana.* Anguápû, *sonido de atambor, adufe, etc.* Ambo pú anguá, *tocar la caxa.* Ambo púmbaracá, *tocar instrumento.* Ambo orĭ orĭ ytá imbopúbo, *repicar las campanas* Amboyahe óytá imbopúbo, *doblar.* Ambopú eí,*tocarla como de ordinario.* Cheñẽẽpû mômbĭrĭ oñeẽndú, *oyese de lexos el sonido de mis palabras.* Mbueỹme, *sin ruido, sin sonido.* Mbueỹngatú ahẽ rúri raé. *ha venido este sin ruido o estruendo.*

Pú, *Hervir. V.* Púpú.

Pu, *Reventar. V.* Pug.

Pûa, *Dedo. V.* Quã. *n.* 7.

1 Pũã, *l.* Mũã, *levantar, rebato, assalto.* Apũã, *yo me levanto* (mo : hara : hába): (y : o). Napũãmî, *no me levanto.* Apũã ychupê, *levantarse haziendole reverencia, comedimiento.* Aqũã hecé, *levantéme contra el, di tras el, alceme contra ellos, salteélos.* Chapũã hecé, *demos tras el, hagamosle guerra, l.* Chapuãmbururí. Mũãmbába, *assalto, robo.* Mũãmbápe nda yehûbi, *no me hallé en el assalto.* Mũãmbápe aycó, *esture en el assalto!* Mbaé mũãmbápe gûaréra, *cosa cogida en assalto.* Mũãmbábó, *idem.* Mũãmbabó che, *soy cogido en la guerra.* Chepũãbo, *mi despojo.* Nda chepũãbó, *no cogi nada en la guerra, l.* Chepuã pãnẽ, *idem.* Amôamãndaîe gui pũãmô hecé, *hago gente para levantarme contra el.* Mũãmbape omanõ, *murió en el assalto.* Napũãmỹ (*dize la India*), *no me levanto porque estoy con la regla.* Huĭbó hetá mũãmbápe, *salieron muchos flechados del assalto.* Napũãmỹ ché ñãnde rubichá rehé, *nunca fuy traidor.* Apũã ychuguî, *levantéme dél, apartéme dél.* Apũã guiquebo, *duermome en pié.* Apũã chepĭápĭrarí, *leantarse en puntillas.* Amôpũã, *levantar a otro.* Amôpũã yâpúra hece, *levantarle testimonio.* Arõ pũã, *levantarse con ello teniendolo consigo.* Terẽpũã aubí, *levantate si quiera.* Ndache reropũ aîcheracĭ, *no me levanto ya de la enfermedad.* Angaipapĭpé peárupibeî pepuâmbaibí pe ñẽmõmbe guabo, *luego que cayeredes en pecado levantaos por la confession. V.* Ñãrôpũã.

2 Puâ. r, *l.* Muâ, *l.* Quâ. r. *Tiro, golpe.* Chepûa catú, *soy buen tirador, certero.* Ndachepûa catuî, *no soy certero.* Ndapûari hecê, *no le tiré.* Apuâ catú y ñỹbõmô, *flechele bien, acertéle.* Ambopûâ catû, *hazerle buen tirador :* pûahára : puâhába. Y pûabábagûi añẽmoỹtĭ, *rehuile el golpe.* Y pûacatû che rehê, *acertóme.* Chepûa môcôî ayabĭ, *erré dos tiros.* Môcôî opûâ pĭpé che abĭ, *erróme dos tiros.* Pete ñõte aropûaĭ, *un solo golpe, o cuchillada le tirê.* Peteĭpuâhapĭpé ñõte ayucá, *matélo de un golpe.*

Puahẽ, *Quexido. V.* Poahẽ.

Puây, *Mandar. V.* Quaî. *n.* 4.

Pucá, *l.* Mbucá [*c.d.* pú, *ruido,* cá, *quebrar*], *Risa* (y : o). Apucá y chupé, *reime con el* (bo : hára). Apucá hecé, *reime del.* Apucá çandahé, *reirse deshonestamente.* Apucá éçapĭá, *salir la risa de repente.* Apucábĭbi, *sonreirse.*

Apucápopó, Apucapucú, } *Dar carcajadas.*

Apucá apiraí, *Reirse triscando.* Apucá ñẽmĭ, *reirse al dissimulo.* Apucá tỹbãngĭ, *Reirse al soslayo.* Ambopucá, *hazer que se ria.* Mbucahá aypó, *l.* Pucahá aipó, *esso es cosa de risa.* Mbucá hábamô herecópĭ oycó, *es cosa tenida por de risa.* Apucá eí, *reirse sin causa.* Amôcô chepucá, *reprimi la risa.* Chepucá môcông ndicatuî chébe, *no pude dissimular la risa.* Chepucá poporí, *soltoseme la risa.* Hembechorí chorí ypucábo, *sonriose.* Nambae pucá hába mô angaipá, *no es*

materia de risa el pecado. Poriahubete rehé açepucá angaipá nângã, *es pecado reirse de los pobres.* Chemômbucá omeguâ pĩpé, *con sus gracias me hizo reir.* Apucá hẽhẽ, *sonreirse las mugererse.* Cheyurûbagĩ guipucábo, *l.* Apucaãtá, *l.* Apucaĩ, *l.* Apucá herânĩ, *sonreirse.* Añẽmômbucá, *hago que se ria de mi.* Chemômbucá, *hizome reir.* Pucáhábâmô aypó, *es objecto de risa.* Nda pucaírí yepi guitecóbo, *siempre me ando riendo.*

Pucú, *Largo.* Chepucú, *soy largo, y tardio* (y: o). Pucú eté, *muy largo.* Pucú atã, *no muy largo.* Pucú mỹrĩ, *medianamente largo.* Pucú pucû, *muy largo.*

Pucuỹ, } *Un poco largo.*
Pucú cerĩ, }

Chepucú ebapóne, *Detendréme allá, estaré largo.* Chepucú y yâpóbo, *soy flematico en hazer, o detengome en hazerlo.* Ypucú oñẽẽngâ, *es largo en hablar.* Aquepucú, *duermo mucho.* Añẽmômbucú guiñẽẽngâ, *heme alargado en hablar. V.* Porombucú.

Pucuî, *Es particula de pregunta. V.* Ucuî.

Pûera, *Preterito. V.* Cúe. r. *n.* 2.

Pûerá, *Convalecencia. V.* Cuerá.

Pueraî, *Enfado. V.* Cueraí.

Púg, *Rebentar, ab effectu.* Opug che aí, *rebentóse mi postema.* Cherurú púg, *idem.* Cheraĩpúg, *tener polucion.* Amômbupúg, *agujerear de parte a parte.* Y yûrúpúg ocarûabo, *hazer ruido con la boca comiendo.* Namômbupûgi cheñẽẽngâ, *no arrojé mis palabras.* Amômbúpû îepe cheñẽẽ haé nacherendû potári, *arrojé mis palabras y no me quisieron oîr.* Amômbúpúg cheñẽẽngacĩ ychupê, *solté con él la maldita.* Amômbúpuĩg, *hazer rebentar el agua, hazer manantiales.* Amômbúg cuñã, *deflorare virginem.* Amômbúg ĩbĩrá cutucába pĩpé, *barrenar. V.* Taĩ. r. *n. 1.*

Pũguỹ, *Essos, y es pregunta de plural.* Abápûguỹ, *quien son essos?* Nde pũguỹ ohobaerâma? *eres tu de los que han de ir?* Chepûguỹ rae? *soy yo por ventura de essos.* Pepûguỹ ndapehoicene? *no aveis de ir vosotros?* Mbĩapũgûỹ omômbeú, *dixeronlo essos?* Mbĩaeí pũgûỹ, *essa gente de por aî.* Mbĩaé pũgûỹ, *essos, o ellos allá, etc.*

Puí, *Listo, diligente, curiosidad.* Che puí chequâyrâmô, *soy diligente en lo que me mandan.* Chepuí guitecóbo hechápotábo, *ando listo por verlo.* Chepuí tecatú guitecóbo ñẽmboé rehé, *ando con deseo de aprender.* Añẽmbópuí, *heme hecho diligente.* Ambopuí ynûpâmô, *l.* Aynûpã ympo puíbo, *castigarle para que sea diligente.* Chepuí tecatu ychupé, *estoy presto a lo que me dize, o manda.* Cumûmí y puí catú, *muchacho presto que está alerta, y a la mano.*

Puĩ, *Interjecion del cansado, o que rechaça lo que le dizen, o del flojo.* Puĩhĩndó corá, *miren con que sale, veis como es lo que yo dezia.* Puĩ guihóbo cá, *ea ya me voy.*

Pûngá, *Hinchazon.* Chepûngá, *estoi hinchado.* Amopûngá, *hazer que esté hinchado.* Añapûgá ĩbĩrá, *hazer colunas, o cañas enteras, y labores sobresalientes. V.* Apûngá.

Pupú, *Hervir.* Ĩ opupú, *hierve el agua.* Ambopupú, *hago que hierva.* Ĩpupuhá, *horbollones de agua.* Opupú hecópochĩ cûera, *hase descubierto su maldad.* Ombopupú teĩ chere mĩmômbeú ñẽmĩ ychupé, *descubriole el secreto que le encomendé.* Opopú îebĩ cheracĩ, *he buelto a recaer.*

Puraheî, *Canto. V.* Porahey.

Pûrũ, *l.* Pûrûrũ, *ruido.* Opûrûrũ abatí, *salta el maiz quando lo tuestan.* Checâng opûrũ, *crujenme los huessos.* Amõpûrũ, *hazer ruido.* Abápurûrûguaçú, *hombre largo. Tomase del ruido que hazen los huessos.* Añẽmôqûâ-

purũrũ, *hazer crugir los dedos.* Apũrũrũ cheracĩrâmõ, *crugeme el cuerpo con la enfermedad.* Tĩépurũrũ, *crugido de las tripas.* Chepurũrũ checaneõmõ, *estoy muy cansado.* Chembopũrũ checaneõ, *hazeme crugir la carga.* Chemôbo pũrũrũ chenónga, *dexóme molido.*

Pũruã, *Ombligo. V.* Pĩrũã.

Pũruã [*c. d.* pú, *y* rú, *tener, y* á, *fruto*], *Preñez.* Chepuruá, *estoy preñada.* Chepuruá rãmõ, *estoy recien preñada.* Ypuruá guaçú, *está muy preñada.* Nache puruaî, *no estoy preñada.* Amômburuá, *empreñar* (bo: hára). Añẽmômburuá, *empreñarse.* Y á guaçú y puruábae, *está muy preñada.* Ypurua ñẽmĩ, *la que se empreñó con pecado.* Ypuruá ĩbĩrá; *está ya el arbol para echar el fruto.*

Pururé [*c. d.* pú, *y* rú, *traer, y* e], *Torcido.* Mbururé, *cosa tuerta.* Cheretỹmã pururé, *tengo la pierna tuerta.* Ĩbĩrá pururé, *palo tuerto.* Mbururé, *l.* Pururé, *açuela.* Pururé apiçãmã, *cabestrillo de la açuela.* Mburu reĩ, *el cabo de la açuela.* Pepururé, *camino tuerto.* Pepururé rupíahá, *voy por camino tuerto.* Cherecó pururé guitecóbo, *traigo vida errada.* Chemboecó pururê cheỹrũ angaipá, *las malas compañias me han hecho vivir mal.* Pendecó pururé peñâpengog, *endereçad la vida.* Oí chereco pururé, *heme enmendado ya.*

Putirí, *Un paxarillo.*

Q.

1 Quâ, *Atadura.* Cuáquâhába, *cingulo, pretina, etc.* Ayoquâ, *atar* (bo: hára). Ayoquâ tãtã, *atar recio.* Aypóquâ ruí, *atar floxo las manos.* Aipoquá, *atar las manos.* Añẽacâmbuâ, *atarse la cabeça.* Añẽquâmbuâ, *atarse los dedos de las manos.* Aycuáquâ, *atarle por la cintura.* Aîecuâquâ, *yo me ato por la cintura.* Aypĩtaquâ, *atar en un palo para llevar la cosa entre dos.* Ahẽmbequâ, *atar el cesto por la boca.* Yquâ pĩrâmõ pecuá perecó, *sint lumbi vestri praecincti, l.* Peîecuá mômbĩ, *l.* Ymômbigi pĩrâmõ pecuá perecó, *idem.* Aycupĩquâ, *echar grillos, o travas en los piés.* Añâcâmbûa, *atarle la cabeça.*

2 Qúa. b, *Passar, colar, cerner, tragar, acontecer, competencia.* Aráoqûa, *passasse el tiempo.* Aqúa, *yo passo.* Ahá gui qûapa, *voy passando.* Aqúaycó, *ya me voy.* Aroqûa, *passar llevando con sigo.* Ambogúa ĩbĩrá hecé, *tiréle con un palo.* Tobé toqûa ára rãngẽ, *dexad que buelva otro tiempo.* Ahá câgûỹ mônguâpa, *voy a bever vino.* Amônguâ huí, *cerner harina.* Amôngûa eí, *colar la miel.* Amônguâ cherembiú, *tragar la comida.* Namôngûa quaábi cherembiú cheyûru agûi, *no puedo tragar la comida.* Ndicatûi cherembiú môngûa, *idem.* Amôngûabí, *diminutivo.* Tembiú qúapába, *gaznate de persona, y el coraçon de palo por donde le passa la virtud.* Aroqúa chepó hecé, *alargar la mano, o para tomar, o para sacudirle.* Aqûabé guiqûapane, *despues iré.* Chembogúa teĩ, *hizome ir sin nada, o sin causa.* Mboreroquapĩ ché caruguaçúpe, *llevaronme combidado a su combite.* Erequapãngã? *vaste ya? salutacion al caminante.* Aquaĩmã, *ya me voy.* Ñõñõquâ *competencia.* Poro ñõquândé, *l.* Ñõquâ mbotá hára, *competidor.* Oroñõquâñõquâ, *competimos.* Mârâmbae oqua aracaé, *sucedió antiguamente un cuento.* Che rehé mârã mbaêamõ yquaî carambohê, *antiguamente me sucedió un cuento.* Conacó yquaî aracaé, *cierto que sucedió esto antiguamente.* Mârãoquahaguê mômbeû aguĩ yeteí, *bueno es contar antiguedades.* Heceyquaí aracaé có che ñãguâmãcûrĩ, *lo que aora he de dezir passó por él antiguamente.* Cheri mârãndo qua biaracaé, *nunca me sucedió a mi nada.*

3 Qúâ. b, *Estar de plural, poner.* Oroqûa, *estamos.* Mbĭá oqûabeí, *está la gente ociosa.* Oroqûa oroicóbo, *estamos.* Oĭ mbĭá oqûapa, *está la gente.* Mbaérâmôpé araîapeicó eí peqûapa? *porque estais todo el dia ociosos?* Oroqûabeí oro cúpa, oreporûhá poreÿma, *estamos ociosos porque no ay quien nos alquile.*

El supino deste verbo es qúapa; *frequentemente se usa.*

Amoÿngâtú mbaéy mônguapa, *Poner en orden cosas.* Ambogûabaí mbaé, *poner mal las cosas.* Amôngua catú mbĭa, *poner gente en orden.* Oqúabaí mbaê, *estan las cosas descompuestas.* Cheremĭ môngúa catú, ombogûabaí, *descompuso lo que yo compuse.* Oqûateĭ tembiú cherópe, *tengo abasto comida en mi casa.* Oqûabeí tembiú, *idem.* Oqûâbé baé tohó, *quantos ay tantos vayan.*

4 Quâ, *Trama de cosa texida.* Ayquâ moĭ, *tramar.* Amboaóquâ, *l.* Ambogûa aó, *tramar la ropa.* Amôÿnÿngûa, *texer toda la hamaca.* Ndiqûa hábi, *la tela no está tramada, o la hamaca.*

5 Quâ. r, *golpe.* Aquâ hecé, *aporreêle, sacudile.* Oquâ cherí, *aporreóme.* Oquâ oquâ cherí, *sacudióme mucho.* Chequari hába, *al que yo castigo.* Oquari hábâmô cherérécó, *siempre me sacude.* Cherî quarihára, *el que me castiga.* Aquârí ĭbĭatâ rehé, *dar porraços con la pared.* Oquarî quarírâmô hecé oytĭ, *derribólo a porraços.* Cherá oquâ pĭpé, *cogiome con el golpe.* Oquâ pĭpé nacherári, *no me cogió con el golpe.* Aíequâ, *hagome castigar, doy causa para que me castiguen.* Cheangaipá chembo îequâne, *mis verdugos han de ser mis pecados.* Chequâucáteĭ, *hizome castigar sin que ni para que.* Nde chemboquateĭ yepé, *tu me hiziste castigar sin culpa mia.* Aquarí gui yeehé, *castiguéme a mi mismo.* Amboquarí, *hazer que el castigue a otro.* Chembo quarí, *hizome castigar.* Tûpã oquarí ñânderehé, *Dios nos castiga.* Ñẽmbĭahĭ rehé oquâ ñândarehé Tûpã, *Dios nos castiga con hambre.*

6 Qûâ. n, *Passar adelante dexando a tras a otro.* Cheqûâ, *me passo* (y: o). Aññôqûâ, *yo le passé* (mô: hára: haba). Nañôqûâñÿ, *no le passé.* Cheqûâ ñẽmboé rehé, *aventajaseme en rezar, o aprender.* Tûpâmbaé quááhába, oquândeteí apĭreÿmâ orembaé quaáhába, *la ciencia de Dios sobrepuja a nuestro saber con infinitas ventajas.* Oñôñôqûâ ñôqúâ, *passarse a porfia unos a otros.* Cheqûânĭ chembaé rângúerábo, *ganóme la bendicion, quitóme lo que avia de ser mio.* Aññequânĭ tecó mârângatú rehé, *estoy aprovechado en la virtud.* Aññequânĭ chembaé rehé, *estoy muy abastado.*

Quâ, *Tiro. V.* Puâ. *n. 2.*

7 Qûâ, *Dedo de la mano, l.* Muâ. Cheqûâ, *mi dedo, y dedos* (y: o). Qûâ apĭra, *punta del dedo.* Qûâ guaçú, *dedo grande.* Qûâ pobẽẽngába, *dedo indice.* Qûâ ĭrũ, *dedo del anillo.* Qûâ mbĭtépe gúara, *dedo del medio.* Qûâ ñẽâreheguâra, *dedo del coraçon.* Qûâ minĭ, *dedo menique.* Qûâ ñôbaũ, *el intervalo de dedo a dedo.* Quâ îepotahába, *juntura de los artejos.* Qûâ íoapĭra, *artejos de las manos.* Qûâ apĭ, *dedo mutilado.* Aypĭté cheqûâ, *chuparse los dedos.* Cheqûângá, *quebrarse, lastimarse los dedos.* Aññôqûângá, *quebrarlos a otro.* Cheqûâ mbobabág, *hazer señas con los dedos.* Aññequâmbopúrú, *sonar los dedos.* Ayquâmbĭcĭ, *tomél el as manos, desposéme.* Oroñôquâmbĭcĭ, *desposamonos.* Aññequândúú teĭ ycó guitẽñâ, *rabio de hambre, estoy a diente.* Chequâ rupí aypápá, *contar por los dedos.*

8 Qûâ, *cosa tierna.* Tayaçú qûâ, *lechoncito.* Cunumĭ qûâ, *infante tierno.* Qûânĭ, *diminutivo, el tiernecito (y lo dizen los mayores a los niños.)* Qûândé

s. qûândéra, *el que fue tierno, niño, y es ya moçuelo.*

9 Qûa. r, *Agujero, hoyo, poço, etc., verenda muliebria.* Quaruçú, *grande agujero.* Ĭqûara, *poço de agua.* Ibĭráqûa, *cepo, y palo agujerado.* Ytáquâra, *agujero de piedra.* Amboquâ, *hazer hoyo* (bo: hára). Ayquâ mômbú, *agujerear de parte a parte.* Yquarỹmbae, *l.* Ndiquâ rabae, *l.* Ymboquapĭreỹ, *l.* Yquaçorogỹmbaé, *l.* Yquâmârâneỹ, *l.* Yqua otôî ỹmbae, *l.* Yquapugỹmbaé, *l.* Yquapĭpiráỹmbae, *virgen.* Ndiquâri, *está virgen.* Yquârĭmã, *ya está corrompida.* Yquâbae, *la corrupta.* Amboquâ, *corromper, y agujerear.* Yqúa rurú, *tener aquellas partes hinchadas, como las perras salidas.* Yqûapĭpé aîeaĭró, *seminare intra vas.* Yqûa robapĭpé ñõ aîeaĭró, *seminare extra vas.* Nâmboqûari, *no la corrompi.* Chepĭquâ, *pisé en el hoyo.* Ambopĭquâ, *hazerle pisar en el hoyo.*

Quaá. b, *Conocer, saber, entender, acusar, prometer, señalarse, deliberar. agradecer, colegir, comprehender, certidumbre.* Chembaequaá, *mi entendimiento* (y: o). Ayquaá, *yo sé, y comprehendo* (pa: pára). Mboro quaáhába, *conocimiento.* Oyoquaabae, *conocidos.* Ayquaácuñã, *he pecado con muger.* Ndaiquaábicuñã, *no conozco muger.* Oyoquaáĭmã, *hanse conocido ya en buena y mala parte, y los casados.* Yquaapápe, *l.* Yquaabipĭhápe, *conocidamente.* Ndayquaábi, *no sé, no lo comprehendo.* Ayquaá y yĭpĭguibé, *saber de raiz.* Ayquaabí, *colegir.* Ayquaábucá, *hazer, saber, conocer, y dar a entender.* Ayquaábucá ychupé hecórãmâ, *hele dado a entender la vida que ha de tener.* AyquaábucâTûpã ychupe *hele hecho que conozca a Dios.* Ayquaábucá ĭbĭraîĭarucú upé, *acuséle a la justicia.* Ayquaábucá Tûpã upé irundĭ ára cheîecoacú hagúâmâ, *he prometido de ayunar quatro dias,* Yquaá bi pĭra, *el conocido, y cosa sabida, conocida.* Nderecó mârângatú yquaábĭpĭ, *es manifiesta su virtud.* Aîequaá ĭbĭrai yârucú upê, *manifestéme a la justicia.* Aîequaá mbĭá paûmẽ, *señalome entre todos.* Che añõ cherapicharupé aîequaá, *yo solo soy el que cuido de mis proximos.* Añẽmboîequaá guarỹnĭmô, *señalóme en la guerra.* Añẽmbó íequaá che ânãmâupé, *darse a conocer a sus parientes.* Amboîequaábé cheremiũrãma, *busco de comer.* Amboíequaabé cheaógúâmâ, *hallo de vestir.* Cheânã paũ me amboîequaabé cheaó, *entre mis deudos hallo de vestir.* Amboîequaabé cherapérâmâ, *he descubierto camino.* Yquaápára, *el que sabe.* Yquaápareỹ, *el que no sabe.* Yquaápápe, *conocidamente.* Yquaapára mboé haé, *como quien lo sabe lo digo.* Açépĭáde gúara Tûpã añõ oiquaá, *solo Dios sabe los coracones.* Araquaá, *entendimiento.* Chearaquaá robáboo-qua, *no lo pude comprehender.* Nachearáquaá robábo oquâ, *comprehendolo.* Aporo quaabucá, *descubrir mucho, o de muchos.* Poroquaábucáhára, *denunciador.* Ayquaá potá, *quiero saber.* Aypotáquaá, *sé querer.* Ndaipotá quaábi, *no sé escoger, o querer.* Añẽmbo îequaábucá, *darse a conocer, descubrirse por medio de otros.* Coriré oroquaáne, *yo os echaré una calça.* Quaracĭ oíequaá, *descubrese el Sol.* Ndoíequaábi, *no se descubre.* Yquaacatuhaba, *certidumbre.* Ndiquaá catuhábi, *no ay certidumbre.* Ayquaá catú, *estoi certificado.* Taiquaábeé cheretorãmâ, *deliberaré que vida he de tener.* Ayquaábê ychupéne, *yo lo tendré en memoria.* Ndoîequaábi oîeehé cherembiapocûera, *no me es agradecido.* Aiquaábi taté nde yagúera, *colegi al rebés de lo que dixiste.*

Qûâbã, *Abarcar, abraçar.* Ayquâbã, *yo abarco* (ngâ: ngâra). Cheqûâbã, *me abarcan.* Ayquâbã herecóbo, *l.* he-

noĩnã, *tener abarcado.* Aiquâbã herahábo, *llevar abarcado.* Oñôquâbã oïo itĩ rehé, *luchar a braço partido.* Oñôqúâbárâmô oïoguerecoaí, *luchan.* I. X. ñânde îara tecó acĩ eté oiquâbã ñanderehé, *Christo N. S. abraçó los trabajos por nuestro amor.*

Aroñẽnõ yqúâbânga, *Tenerlo abraçado estando echado l.* Ayquâbã ypohébo, *idem.* Aiqûâbã qûâbã, *dar abraços.* Peyquâbã tecó mârângatú, *abraçad la virtud.* Tereïquâbã Perú chébe, *dale a Pedro en mi nombre un abraço.* Chequâbâpĩ catú, *apretadamente me abraçó.*

Quabaí [*c. d.* qúa, *estar, y* aí, *mal*], *Descompuesto.* Oquabaí, *está descompuesto.* Hecó quabaíbaí, *hombre desbaratado.* Añẽmboecó quabaíbaí, *hagome desbaratado.* Chemboecó quabaíbaí chemôñẽmôỹrõmô, *hazeme disparar de enojo.* Cheremĩmôngatúpĩrĩ omboguabaí, *descomponer lo que yo compongo.* Mbaequabaíbaí, *desaliño de cosas.*

Quâbẽ, *Estar de plural.* Oroquâbẽ, *estamos* : Iaquâbẽ : Pequâbẽ : Oquâbẽ. Oroquâbẽ teĩ orocúpa, *l.* Oroquabeí orocúpa, *estamos ociosos.* Oroquâbẽ quâbẽ oroçâînâ, *estamos esparcidos.* Mbaerâmôtepé pequâbẽ quâbẽ peĩ áraîa pecú parae? *porque estais todo el dia ociosos?* Oréporuhá tĩbeỹrâmô oroquabeĩ teĩ oro cúpa, *por no aver quien nos alquile.*

Quabeẽ, *Mostrar, hazer saber, prometer, enseñar, dar a conocer.* Ayquâbeẽ ychupé hecórámâ, *dile modo de vida.* Ayquâbeẽpé ychupé, *mostréle el camino.* Ayquâbẽẽ ychupé morândú, *hizele saber las nuevas.* Ayquâbeẽ Tûpãupé mbohapĩ ára cheíecoacu hagûâma, *prometi a Dios tres dias de ayuno.* Tûpãremĩquabẽẽngûera, *las promessas de Dios.* Eíquabẽẽ cobaé chébe, *explicame esto.* Ayquabẽẽĩbĩraíîa ruçú upé, *denunciélo a la justicia.* Ayquabẽẽ cherecó mârâneỹ, *descubri mi inocencia.* Chequabẽẽ ahẽ, *este me descubrio.* Ayquabẽẽ ñõte ychupé, *signifiquéselo solamente.* Ndoîequabeeîchébe, *no se me descubrio.*

Qûabí, *Estar con perseverancia.* Oroqûabí : Yaqûabí : Peqúabí : Oqúabí. Ndoquabí beî, *ya se fueron. (es diminutivo de* Quâ. b. *n. 4).*

Quãbõte [*c. d.* quâ, *estar. n. 3, y* ñõte], *Estar quietos, de plural, en paz.* Ndoqûabóte rũgûâî, *están inquietos.* Ndoiqûaábi oquâbõte, *no saben estar quedos.* Pequabõ té que ñândú, *l.* Peqûâbõte que rá, *estaos quedos ya.*

1 Quaî, *Passar* [*este es compuesto de* qûa, *passar. n. 2, y este se conjuga con pronombres*]. Co cheqûaî, *aqui passo yo.* Cuî y quaî, *allá passa viendolo.* Pó yqûaî, *allá passa.*

2 Quaî, *Cortar.* Ambogûay ĩbĩrá, *cortar el palo.* Chembogûay, *me cortó, hirió, me dió cuchillada.* Chemboguaî hagûe, *la herida que me dieron.* Che ymboguaî haguera, *la herida que le di.* Aha ymboguaîta, *voy a cortarlo* (ta : ára : taba). Ymboguaî taguera, *cortadura.*

3 Quaî, *Cuello, cosa ceñida.* Cambuchí ycuá quaí, *vaso ceñido por la cintura.* Ambocuá quaî cambuchí, *ceñir assi el vaso.* Aîequaî âtã, *ceñirse recio por la cintura.* Añẽmboquaî, *l.* Añẽmbo cú á quaî, *ceñirse.* Ĩbĩrá ayû quaî, *palo torneado.* Oñẽmbócúá quaî tucûmbo, *roçarse la cuerda por una parte.* Ace cúá qûahába, *ceñidor.* *V.* Araquaî, *y* Araquỹtã.

4 Quây, *Precepto, mandato, comedirse, govierno.* Chequaî, *me mandan* (y : o). Ayoquaí, *yo mando* (ta : tára : tába). Mboroquaî tára ayú, *vengo a governar.* Pequaî tarãmâmô ayû, *vengo a governaros.* Ndaîoquaî quaábi, *no sé governar.* Aporoquaí guitecóbo, *estoy governando.* Ndaporoquaí beî, *ya no govierno mas.* Poroquáitára, *el*

que manda, Corregidor, etc. Aypó ndiquaítábi rãngẽ, *esso aun no se ha mandado.* Ndiporoquaîtári, *no ay quien govierne.* Ndoataricé ñãndequaí tarãmã, *no faltará quien nos govierne.* Tûpã ñãndé quaîtába, *los mandamientos de Dios.* Che nde quaîtába, *lo que yo te mando.* Nde chequaí tába, *lo que tu me mandas.* Paí ndequaîta gûera ne angaipá repĩ, *la penitencia que te dio el Padre.* Poroquaîtába, *l.* Mboroquaîtába, *precepto, mandato.* Yquaî pĩra ché, *soy mandado, y mandable, a quien mandan.* Temŷnguaî, *el page.* Cheremĩnguaî, *el que yo mando.* Temŷnguaî eté yâra, *el que tiene muchos criados.* Mboroquaîcé, *mandon.* Toroquaî îebĩ emeteque nõ, *mira no te lo mande mas.* Aîoquaî hecé, *mandole que lo haga.* Aîo quaî yhó rehé, *mandole que vaya.* Oronûpã quaîne, *l.* Ndenûpã áriayo quaîne, *yo te mandaré açotar.* Oro acáquaîne, *yo te mandaré reñir, l.* De acá rehé aîoquaîne. Oro teõ quâŷne, *l.* Teõ ayoquaî nderehéne, *l.* Orombo eõ nde quaîtane, *l.* Ndemo eõ á nde quaîtane, *yo te mandaré matar.* Oropoqúa quaíne ĩbĩra rehé, *yo os mandaré atar a un palo.* Ahẽ chequaî, *el me hizo castigar, ó reñir.* Che aîoquaî mburú aipó angaipá, *yo hîze açotar a esse bellaco.*

Yequa iê, *Mandarse a si mismo, comedirse, ofrecerse el mismo.* Aíeqûaîe y îapóbo, *yo me comedi a hazerlo.* Ndaîequayéî, *no me he comedido.* Peíequayê aubé mirĩ amõ, *si quiera os comidierades un poco.* Aîequayê herahábo biñã haéaéndoipó tári, *comedime a llevarlo, y él no quiso.* Ndo íequayéy aubé, *aun no se comedio.* Yêquaíeí cébae, *comedido, que siempre se comide.* Oîequayê ndoiquaábí, *no sabe comedirse.* Poroyêquayébae, *muy comedido.* Aîequayê teõ upé, *heme expuesto a la muerte.* Ayequayey yâpóbo, *comedirse a hazerlo.* Aîequayê teõ upéne, *heme de exponer a la muerte.* Chemboyêquayé teõ upé Tûpã rehé, *hizome exponer a la muerte por amor de Dios.* Ndayêquayêi céne, *no me he de poner a riesgo, ó no me he de ofrecer.* Ndacheremŷnguãî potári ndérí, *no te quiero por mi criado.*

Quandé, *Muchachon.* *V.* Qua. *n. 8.*

Quâní, *V.* Qúa. *n. 8.*

Quapapí, *De passo* [*c. d.* quâ. *n. 6, y* pa, *su gerundio, y* y, *diminutivo*]. Quapapí ñõte amôngeta, *habléle de passo.* Quapapípe ñõte ahá, *de passo voy.* Amã quapapí, *lluvia que passa presto.* Añẽmbo quâpapî guítúbo, *vine muy presto.* Añẽmbo quâpapí guihóbo ne, *iré muy presto.* Quapapíñõ acé ñẽmombeu ndicatuî, *no es bueno confessarse de corrida.*

Quapoĩ, *Higuera loca.*

Qûaqûeó [*c. d.* qûa, *passar, y* haqueó, *torcer*], *Quebrar, passar muchos.* Oroqûa qûeó, *passamos.* Cuî y quâqueó, *allá passan viendolos.* Pó yqûaqúeó, *allá passan sin verlos.* Pírá oqûaqúeó, *passa el cardumen.* Amboqûaqueó, *l.* Amboqûa qûeó, *l.* Ambo caqûeó, *hazerlos passar.* Oca qúeó *(dizen algunos), allá passan.*

Qûaa, *Agujero.* *V.* Qua. r. *n. 9.*

Quaraçĩ [*c. d.* qûa, *agujero, y de* acĩ, *pasado*], *Sol.* Quaraçĩ açá, *rayo del Sol.* Quaraçĩ açá îerâmô, *a medio dia.* Quaraçĩ acúbó, *ardor del Sol.* Quaraçĩ amã, *Sol con agua.* Quaraçĩ amândâu, *cerco del Sol.* Quaraçĩ amãratá, *Sol de agua.* Quaraçĩ âng, *sombra del Sol.* Quaraçĩ çẽ, *salir el Sol.* Quaraçĩ cẽmbába, *Oriente.* Quaraçĩ cẽmbápe guâra, *Orientales.* Quaraçĩ çẽrâmô, *en saliendo el Sol.* Quaraçĩberá, *resplandor del Sol.* Quaraçĩ ĩbatéĩmã, *ya es tarde hasta mediodia.* Quaraçĩ mŷmbí, *reberveracion del Sol.* Quaraçĩñẽmôĩpŷtũ, *eclypse del Sol.* Quaraçĩ ogûeyĩ açaî eguí, *decli-*

nar el Sol de medio dia. Quaraçĩ pîahába, *quita Sol.* Quaraçĩpẏtũ, *a puestas de Sol, o eclypse.* Quaraçĩ poroápĩ, *quemar el Sol.* Quaraçĩpucú, *verano.* Quaraçĩ reiquiehába, *puesta de Sol.* Quaraçĩ rembiâ, *l.* Quaraçĩ rembiobá ìucá, *l.* Quaraçĩ rembieçĩ, *el quemado del Sol.* Quaraçĩ rembipé, *lo que calienta el Sol.* Quaraçĩ rembĩréra, *quando alumbra el Sol por una parte sola al ponerse.* Quaraçĩ remỹmboberá. *lo que el Sol haze relumbrar.* Quaraçĩ retỹmã, *l.* Quaraçĩ oytĩpĩpé, *l.* Quaraçĩrẽndĩñã, *rayo del Sol.* Quaraçĩ rãmõbê aquâ, *passé con Sol.* Quaraçĩreiquie robapĩ íme ayune, *vendré a puestas de Sol.* Quaraçĩ açayé robapĩpe hĩñãmõ chemõmórãndú, *arisame quando quiera ser medio dia.* Nda quaraçĩpeî eremoãng chébe, *tras que no ay Sol me hazes sombra.* Quaraçĩ oitĩpĩpé, *el rayo que entra en las casas, y la rebeveracion del Sol quando sale, y se pone, y hiere en las cosas, y su reberveracion en vidros, agua, plata, etc.* Quaraçĩ oitĩpĩpé checotĩ, *el rayo del Sol en mi aposento alumbra.* Quaraçĩ ĩbĩrá oytĩpĩpé, *hiere el Sol en los montes.* Caa ĩbaté apĩrĩrupí oytĩpĩpé quaraçĩ, *hiere el Sol las puntas de los collados.* Quaraçĩ ypirân gaí, *está muy encendido el Sol.* Guêndĩñãndiñã quaraçĩ, *echa rayos el Sol.*

Qûa repotí [*c. d.* quâra, *agujero, y* tepotí, *escoria*], *Hierro, metal.* Quarepoti apỹî, *argollas, armellas.* Quarepoti atã, *azero.* Quarepotî ñaẽmbé, *plato de plata, peltre, etc.* Quarepoti çãmã, *cadena de hierro.* Quarepotí embó, *hilo de hierro.* Quarepotí yú eté, *oro.* Quarepoti yu pí mõngĩ pĩra, *dorado.* Quarepoti píyu amboyâ, *l.* Amõngĩ quarepoti pi yu, *dorar.* Quarepoti yû angaú, *oro falso, oropel.* Quarepotí yû eté çãmỹnĩ, *cadena de oro.* Quarepotî yû mboĩ, *cuentas de oro.* Quarepoti quĩtĩcába, *lima.* Quarepoti repoti cûe, *escoria.* Quarepotí quâra, *mina.* Quarepotí tĩ, *plata.* Quarepotí tỹ aî, *garfio de hierro.* Quarepotí poquahába, *esposas.* Quârepotí membeg, *estaño, plomo.* Quarepoti nẽ, *açofar, laton.* Quarepotí yâpepó, *olla de cobre, ó hierro.* Quarepotî cĩ, *l.* Cĩraquâba, *barreta de hierro.* Quarepotî cĩpé, *açada.* Quarepotí aó, *armas de hierro.* Quarepotí mbae recĩcába, *assador.* Quarepoti ñaẽ tá, *caçuela de hierro.* Oioupí quarepotí nomõndógi, *no puede un hombre salirse afuera de su palabra (dizenlo de los casamientos quando se dan palabra, o cosa a que se obligan).*

Quaru, g [*c. d.* qûa, *agujero, y* rúg, *ruido*], *Orinar.* Aquarú, *yo orino* (ca: cára). Quarucába, *la via de la orina.* Chequarúcábarí apocó gui yêaĩrõmõ *(usanlo algunos por honestidad), tuve polucion voluntaria.* Hacĩ peí aquarú, *con dificultad orino.* Chequarú ndaipo tári, *no puedo orinar.*

Quatiá. r, *Escritura, pintura, dibuxo, papel, carta, libro.* Hemỹnguaîrâmõ cherecó hagúâmârí quatiá aya pó, *l.* Ayequatia rucá hemỹnguaîrâmõ, *concertéme por escritura por su criado.* Peyequatiá rucá Christo rehé guârâmõ, *alistaos en la lista de Jesu Christo.* Ayequatiá rucá, *alistarse, matricularso.* Ayequatiá rog, *borrarse de la lista.* Ñẽẽquatiá apaquâ, *l.* Ñẽẽquatiá mã, *pliego de cartas.* Quatiátĩ oĩgábae, *l.* Yñãquỹbae, *papel mojado que se passa, l.* Oñẽmõnãnibae. Ñeẽ quatiá hára, *l.* Ñeé quatia apohára, *escrivano.* Ñeẽ quatiá mõngetá, *l.* Quatia mõngeta, *leer.* Añẽẽ quatiá mõngetá quaá, *sé leer.* Ndaiquaábi ñẽẽ quatiá mõngetá, *no sé leer.* Ayquatiá, *escrivir, pintar* (bo: hára). Abá yquatiá pĩra, *l.* Ymboquâtia pĩra, *l.* Abá raãngába, *hombre pintado.* Tũpã quatiá, *Missal, Breviario, Biblia, etc.* Tũpã ñẽẽ quatiá, *Texto sa-*

grado. Quatia tĩ, *l.* Quatiá rĩba pétĩ, *papel blanco.* Môcôî quatiá rĩba pétĩ, *dos pliegos de papel.*

Que, *Mira que.* Tereyâpó emeque, *mira que no lo hagas.* E hechaque ndeçuúne, *mira que te morderá.* Eqûa que, *mira que te vayas.* Eqûa ĩméque, *mira que no vayas.* Eîapoĩméteque nõ, *mira que no lo hagas otra vez.* Pinque! *ó que buen golpe le dio!* Ponque! *idem (del sonido del mismo golpe lo toman.*

Quê. r, *Dormir, reposar (persona, y cosas).* Chequê, *mi dormir* (y : o). Âqué, *yo duermo* (bo : hára : hába). Ângatápĩreỹme aquê, *duermo sin cuidado.* Quehába, *lecho, hamaca, lugar donde se duerme.* Apûâ guiquébo, *duermome en pié.* Aqûerambú, *roncar.* Cheacó hápe aqûe, *duermo en braços de otro, l.* Cheacog guiquêbo. Cheqûe coẽ guitúpa, *duermo hasta el amanecer.* Abáquereí, *dormilon.* Quepocaĩçú, *l.* Quepo haĩhu, *soñar.* Aque pohaĩhú, *yo sueño* (hece). Abá querá, *dormilon.* Che querá, *cabeçear de sueño.* Chequerá pará, *caerse de sueno.* Oromboquepoaĩhú cherehéne, *l.* Ndeque po çaĩ cúne chehegui equĩhĩyâbo, *yo haré que me sueñes.* Y quêra añangâ guerahá, *durmiendo se lo llevó el demonio.* Angaipá pĩpé aceque, *l.* Angaipá reroque, ndi catuîeté, *muy malo es dormir en pecado.* Aqueçândó câdog, *dormir interpoladamente.* Âtã angaipá peroque ĩme que, *guardaos de dormir en pecado.* Acé rebeâtã nacémôngéri, *la demasiada hartura no dexa dormir.* Heô á y quérâmô, *durmiendo le cogio la muerte.* Yque oipocohú teõ, *idem.* Pequera pĩçá que pequapa, *mirad que durmais con cuydado.* Ndoquerapĩ çaî aú angaipá rero que hára, *descuydado duerme el que duerme en pecado.* Ndaro que potaraúraú angaipá, *no quiero dormir en pecado.* Aguĩ yetei che que há, *con razon me duermo.* Chequerá mbae apóbo, *dormirse en lo que haze.* Chequeraçẽ, *tener pesadilla, l.* Aque raçẽ, *idem.* Quêpe gúara mbaé, *cosa soñada.* Chequerâñã, *l.* Aquerâñã, *tengo pesado sueño.* Cheque yeaitĩ, *cabeçear de sueño.* Aque îeaitĩ, *idem.* Chequerapĩçá, *oir entre sueños.* Cheqûe cheqûe raú, *l.* Aqué aque raú, *dormitar, ó fingir que duerme.* Aquehẽ, *l.* Aque catû, *dormir bien a gusto.* Aqûebéne, *l.* Aque íebĩne, *dormiré allá, detendréme otra noche, dormiré otra noche.* Aque guiámâ, *dormirse en pié.* Aqûe raçĩ, *dormir mal.* Chequeraí aroatá, *andar dormido.* Aque ñẽẽ, *l.* Cheque ñẽẽ, *hablar durmiendo.* Ģuiqûereỹme aycó, *estoy despierto, velar.* Ndaquéri guitúpa, *estoy sin dormir, velo.* Oroñó añûbâ oroqúebo, *dormir abraçados, l.* Oro yôquabâ óroquêbo. Aroqûe, *dormir juntamente con él.* Oroyôpohê oroqúebo, *dormimos juntos en un lecho.* Oque ñandĩ, *elóse la manteca.* Eí oqûe, *está la miel assentada despues de hervir.* Amongé eí, *hazer que repose la miel.* Na que rânâmỹ chereçá etárâmô, *los cuidados no me dexan dormir.* Haĩhú nachemongéri, *no me dexa dormir su amor, l.* Na querânâmi haĩhupa, *idem.* Chequé ñõ bérâmỹ guibâhẽmô, *cosa de sueño me parece aver llegado.* Chequé peñõte bérâmỹ ayâpó, *en un proviso lo he acabado, ó parece sueño averlo hecho tan presto.* Oroñõ pĩndequía oroqúebo, *dormimos juntos cabeça con piés.* Oque pohaĩhú cuerĩ ahẽ tuî, *tiene desmayos, ó parasismos, ó arrobamientos.* Ndaîeroqûe ucári pĩhábo îa guiatábo, *caminar sin dormir toda la noche.* Chepĩtû pucú cúeraqúe, *dormir sin cuidados.* Chereçá endĩ guiqúebo, *dormir abiertos los ojos.* Amôngeraí, *inquietar al que duerme.* Obapĩbo aqúe, *dormir boca abaxo.*

Oatucupêbo, *l.* Oatucupé pĭtêbo aqúe, *dormir de espaldas.*

Que, *Lo mismo que* Quîe, *aqui.*

Que, *Ciertamente.* Aîeque nde abá mãrãngatú, *cierto que eres honrado.* Aîeque nderembo ayeî Tûpã ñãndepuaîtába, *cierto que no cumples la ley de Dios.*

Quepoĭhú, *Soñar. V.* Que. *n. 2.*

Quẽquẽ, *El sonido de cosa quebrada, voz, caña, etc.* Amô quẽquẽ îapepó, *quebrar la olla, tomase del sonido que haze.* Cheñẽẽ quẽquẽ, *mi voz ronca.* Mȳmbĭ tararáquẽquẽ, *voz de trompeta ronca.* Amôquẽquẽ tẽrõ tẽrõ cheñẽẽngã, *tengo la voz ronca, y desentonada.* Ypĭ quẽpuẽngatú, *tiene los piés lastimados, y cojea.*

Queremé, *Ven, y venid (no tiene mas que singular, y plural).*

Queréruá, *Especie de conejo.*

Querõ, *Mira que, en conclusion.* Pe hechá querõ, *advertid finalmente.* Taha querõ, *determinadamente me voy.*

Qui, *Aqui. V.* Quîe.

1 **Quĭ.** r, *Lluvia.* Oquĭ, *llueve.* Ndoquĭri, *no llueve.* Ndoquĭ potári, *no quiere llover.* Oquĭ coẽ mbérâmô, *amanecer lloviendo.* Oquĭ oquĭ, *algo llueve.* Oquĭ matetê, *l.* Oquĭ raí aí, *l.* Oquĭ ruçú, *l.* Oquĭ herãrâmô paé, *l.* Oû tecatú amã, *llueve mucho.* Oquĭ qûapapí, *llover a turbiones.* Oqûĭ poó, *cessar la lluvia.* Mbaé amôtáreȳ oquĭ oquĭ ruçú, *ay mucha enemistad.* Mbae acĭ oquĭ ruçú ore rehé, *llueve enfermedad sobre nosotros.* Oquĭ raĭbí, *garuar.* Aĭbí aĭbi ñóte amã, *garua solamente.*

2 **Qu-ĭ**, *Ah! (admiracion).* Qu-ĭ ơhoĭmé! *ah! que no quiere ir!* Qu-ĭ aîabĭ! *ah! que le erré!*

3 **Quĭ**, *Tierno.* Ybá quĭ, *fruta tierna.* Cũmãndá ropé quĭ, *frisoles con vayna tierna.* Abatî quĭ, *maiz en leche.* Haȳ îngĭ, *grano tierno.* Haȳ îngĭ râmó, *empieça a tener grano tierno.* Yĭpĭ quĭrâmõ temȳtȳmã, *está muy tierno lo sembrado.*

Quĭ, *Punta peçon. V.* Tumbĭ quĭ.

4 **Quĭ**, *Determinacion de mugeres.* Tahá quĭ, *ea vamos. El varon dize* Ca. Taha cá, *ea vamos.*

5 **Quĭ.** r, *Poco, en ninguna manera.* Aroqua quĭ, *passarlo un poco mas allá.* Haú quĭ, *un poquito comi.* Ndau quĭri, *en ninguna manera lo comi.* Amẽẽngĭ, *dile poco.* Namẽẽngĭri, *ni un poco le di.* Ndaîapó quĭri, *en ninguna manera lo hize.* Nache angaipa quĭri, *en ninguna manera he pecado.* Na ñotȳngĭri, *en ninguna manera lo sembré.* Aháquĭ ñóte, *por poco tiempo fui.* Nda haquĭri, *en ninguna manera fui.*

6 **Quĭ.** b, *Piojo.* Yquĭbae, *piojento.* Yquĭbetébae, *muy piojento.* Nache quĭbi, *no tengo piojos.* Naquĭ moñãngi, *no crio piojos.* Quĭbaĭ, *liendre.* Chequĭbaĭ, *tengo liendres.* Quĭbaĭíara, *l.* Quĭba rerequâra, *el que tiene piojos.* Aquĭboñã, *criar piojos.* Quĭbaĭ ramĭ amẽẽ, *dile un poquitico no mas.* Quĭtĭ, *piojo blanco.* Quĭgúa, *peine.* Ay quĭ mboá, *peinarle.* Ay quĭ bú, *espulgarle.* Ayêquĭbú, *espulgarse a si, comer se los piojos.*

Quĭá. b, *Suciedad.* Quĭaĭpé, *costras de suciedad.* Che quĭá, *soy sucio, y mi suciedad* (y : o). Amôngĭá, *ensuciar* (bo : hára). Namôngĭábí, *no lo ensucie.* Añẽmôngĭá angaipába quĭá pĭpé, *ensuciarse con pecados torpes.* Açé oangaipá quĭá ohĭ ñẽmôm begûabo, *la suciedad del alma se quita con la confession.*

Quĭbĭ. r, *Dizen las mugeres a sus hermanos, y primos hermanos.* Chequĭbĭ (y : o). Quĭbĭ quĭ, *al hermano menor.* Chequĭbĭ quĭ, *mi hermano menor.*

Quĭbĭ, *Palos sobre que estrivan las cumbreras. V.* Óg *n. 3.*

Quȳbõ, *Acá.* Eio quȳbô ngotĭ, *ven ázia acá.* Quȳbô ngotĭ, *ázia acá.* Tacĭ quȳbõ ndoúri, *no ha venido acá la*

enfermedad. Quỹbô çerĩ, *un poco acá.* Quỹbõ ngotĩ catú, *muy ázia acá.* Eyo ĩmêque quỹbõ, *mira no me vengas mas acá.* Quỹbô ngûara, *los de acá.*

Quĭbú [*c. d.* quĭ, *piojo, y* ú, *comerlo*], *Espulgar.* Ayquĭbú, *yo espulgo* (bo: hára). Chequĭbú, *me espulgan* (y: o).

Quĭbú quĭbú, *Hormigas que buelan.* Quĭbú y pépóbae, *mosquitillos que andan en manadas.* Quĭbú ypepóỹmbae, *hormigas de cabeça grande sin alas.*

Quĭchá. b, *Cosa cercenada.* Aîeatuâ quĭchá, *cercenarse el cabello por el cogote.* Quĭchabí, *cercenadura larga.* Cherecó quĭchabí rupí tereycó, *imitame en lo que hago.*

Quichĭrí, *Chiquito, pequeño.*

Quĭçé, *Cuchillo.* Chequĭçé, *mi cuchillo* (y: o). Aquĭçe ĭrú equĭĩ, *desenvainar el cuchillo.* Quĭçé haimbiquĭ ateré, *cuchillo boto.* Quĭçé apá, *hoz, y podadera.* Quĭçé aquâ obí, *puntiagudo.* Quĭçebó, *herida de cuchillo, y el mismo herido con cuchillo.* Quĭçé guaçú, *machete.* Quĭçé gui, *espada.* Quĭçé haỹmbê îobaî, *de dos filos.* Quĭçe pĭçĭcába, *l.* Quĭçe ĭba, *cabo de cuchillo.* Quĭçê ĭpé, *cuchillo carnizero.* Quĭçépoacãng, *guarnicion de espada.* Quĭçé acãng, *guarnicion, y pomo de espada, y puño.* Quĭçé pucú, *espada.* Quĭçé tendĭbáapỹndába, *navaja.* Quĭçe rĭrú, *vayna.* Quĭçé pucú ropĭtá, *pomo.* Quĭçé ytá, *piedra que corta.* Quĭçé ĭbĭrá, *palo que corta.*

Quĭçĭ, *Refregon, rebolver, remeçon, inquietud, lo mismo que* Quĭtĭ. Amboquĭçĭ, *menear, refregar.* Aquĭçĭ quĭçĭ guitecóbo, *ando inquieto.* Añẽmbo quĭçĭ quĭçĭ guiçẽ îepepotábo, *forçejear para escaparse.* Peteĩ îebĭ ñõte aîequĭcĭ ychugui guiçẽ îepébo, *de un refregon me escapé dél.* Peteĩ yêquĭcĭ pe ñõte âmôndoróg, *de un solo refregon lo arranqué.* Che mboîe quĭçĭ quĭçĭ cherecó aíbo, *diome de refregones.* Amoçẽ ymbo quĭçĭ quĭcĭbo, *echélo a refregones.* Ayĭ quĭçĭ, *menear el guisado, hazer guisado.* Chemôñeâng quĭçĭ quĭçĭ cheangaipá, *inquietanme mis pecados.* Che ñeâng quĭçĭ quĭçĭ chemôângecó, *la inquietud del coraçon me aflige.* Ayapo yĭquĭcĭ, *hazer guisado.* Yĭquĭcĭ rĭcue, *caldo de guisado.*

Quîe, *l.* Qui, *Aqui.* Quiebé, *desde aqui sin movimiento.* Quiebê cheracĭ, *desde aqui estuve enfermo, aqui empeçé a enfermar.* Quîe guî, *con movimiento desde aqui.* Quieguî ĭbápe, *desde aqui al cielo.* Quie guí cherẽtãme, *desde aqui a mi pueblo.* Quîe, hae pépe, *aqui, y alli.* Quîe y tỹmỹ, *aqui lo enterraron.* Quîe y tỹmbábi, *aqui está enterrado.* Quîe y tỹmba gûera, *aqui está su sepultura.* Quîe ndaîe, *aqui dizen que es.* Quîe nã, *l.* Quîe nãngã, *aqui es cierto.* Quie raû ndaîe, *aqui dizen que fué.* Quîe ĭmôbẽ, *desde esta edad señalando, deste tamaño.* Quie ĭbé ñõte tererû, *en estando deste tamaño traelo, é trae desta manera, señalando.* Quĭe ĭbérâmô aguĭ yeteî mẽndá, *en estando deste tamaño se puede casar.* Quîe y quîebé, *tantos, señalando.* Quîe y quîebé erú, *trae tantos como estos.*

Quĭgûa, *Peyne* [*c. d.* quĭ, *piojo, y* u, *comer*]. Quĭ guaguaçú, *peyne de texedor.* Quĭgua hâî mbĭ terereỹ, *peyne que tiene dientes quebrados.*

Quĭhá. b, *Hamaca.* Quĭhá bĭrú, *petaca de la hamaca.* Quĭha çã, *cuerda de hamaca.* Quĭhá poapĭ, *l.* Quĭhá apĭ, *puño de hamaca.* Ynỹmbó quĭhá, *hamaca de algodon.* Tucũmbó quĭhá, *hamaca de hilo de ortigas, ó cosa semejante. V.* Ynĩ.

Quĭhĭîe, *Temor.* Chequĭhĭîe, *mi temor* (y: o). Aquĭhĭîe, *yo temo* (bo: hára). Guiquĭhĭîabo, *temiendo, ó a temer.* Quĭhĭîebó, *el que teme.* Oquĭhĭîe ỹ mbae, *el que no teme, animoso.* Quĭhĭîe hápe, *timidamente.* Oquĭhĭ îeteỹbae, *el que teme vanamente.* O-

quĭhĭ îeteĭbae ahẽ, *fulano es medroso.* Aquĭhĭîe nde hegûi, *temote como a enemigo.* Orogûeróquĭhĭîe, *temo no te venga daño.* Che orogúeró quĭhĭ îe nũpã hábagui, *temo no te castiguen.* Aquĭhĭ îe nderehe,*por tu causa temo.* Ayquĭhĭ îebó, *quitarle el miedo.* Ayquĭhĭ îe peá, *idem.* Amôngĭhĭ îe, *amedrentarle.* Amôngĭhĭ îe qûa, *hazerle passar el miedo.* Añẽmôngĭhĭ îe, *amilanarse.* Noñẽmboí potári chequĭhĭ îe, *no se me quiere quitar el temor.* Tũpã guiquĭhĭ îe haĭhuabé yopĭribé herecó aguĭ yeteî, *temer y amar a Dios juntamente es bueno.* Ndaquĭhĭ îe îri, *no dexo de temer.* Cheângã aroquĭhĭîe, *temo el mal que puede venir a mi alma.* Nda chequĭhĭ yepotári, *no temo.*

Quỹỹî, *Ají.* Quỹỹ î eçaeâng, *ají largo.* Quỹỹ î ĭba, *el arbol, ó mata.* Quỹỹ î nguî, *ají molido.* Quỹỹ î ñãquĭ,*verde.*Quỹỹ î eâqûâ,*oloroso.*Quỹỹ î uçú, *pimiento grande.* Quỹỹ î apuã mỹrĩ, *pimienta de Castilla, l.* Ĭbĭrá quỹỹ î. Quỹỹ î aqûâ, *ají redondo.* Quỹỹîndĭba, *ajiales.*

Quĭiâ, *Especie de conejo.*

Quĭyâ, *Cuentas, manillas, etc., y siempre se usa con otro nombre; ut* Poapĭ quĭyâ, *manillas.* Pĭapĭ quĭyá, *cuentas que se ponen en las piernas.*

Quỹmbú,*Gorgojo.*Abatí y quỹmbú, *está el trigo, ó maiz, gorgojado.* Ombope tí quỹmbú abatí, *come el maiz el gorgojo. V.* Timbú.

Quỹmĩ [*c. d.* quĭ, *tierno, y* i, *diminutivo*], *Viejo mucho.* Chequỹmĩ, *estoy muy viejo.*Añẽmôquỹmĩ,*hagome viejo.*

Quỹnaĭ,*Compañera, dizen las Indias entre si, corresponde á* Ahẽ, *del varon.*

Quĭp, *Lexos.* Quĭpe, *en lugar lexos.* Quĭpe y hõni, *fue muy lexos.*Quĭ-pe, *legissimos.* Quĭ y tĭba, *es muy lexos donde está.* Quĭp ĭbĭrá, *es muy largo el palo.*Quĭp ybiâra,*es largo el camino.*

Quỹpã, *Tenaças, tenedor.* Quỹpã guaçú, *tenaças de herrero.* Quỹpã apá, *tenaças corbas de herrero.* Quỹpã mỹrĩ, *pequeñas, y tenedor.* Quĭpã pĭpé oyapỹchã, *atenacear.*

Quĭpĭ, *Rincon. V.* Og. *n. 3.*

Quĭpĭ ĭ, *Dize la muger a su hermana menor, y a sus primas hermanas.* Che quĭpĭ ĭ mẽ, *mi cuñado, marido de mi hermana menor.*

Quĭrá, *Sebo, gordura, grassa, manteca, y cosa gorda.* Chequĭrâ, *estoy gordo.* Nachequĭráî, *no estoy gordo.* Quĭrabú, *mugre.* Y quĭrá mateté, *está muy gordo.* Che quĭrá endĭpú, *estoy luzio.* Amôngĭrá, *engordar, cebar.* Añẽmôngĭrá, *engordarse.* Y quĭrá quĭrá, *assi assi está gordo.* Y quĭrá âtã, *está medio gordo.* Y quĭrá îopará hoó, *entreverado magro y gordo.* Mbacá quĭ racûe, *sebo de bacas.* Toro quĭrá, *norillo.* Ta iaçú quĭrá, *cebon.* Mbae quĭ racúe, *sebo, manteca, etc.* Mbae quĭrárataendĭ, *vela de sebo.* Quĭrá pĭçá, *redaño.* Ñẽẽ quĭrá, *baladronerias, ficciones de palabra.* Añẽẽ quĭrá ychupé,*engañéle, hablé con doblez.*Ñẽẽ quĭrá aû aipó,*essas son doblezes,ficciones.*

Quĭreỹ [*c. d.* quĭ, *tierno, y* eỹ, *negacion*], *Diligencia, voluntad, gana, valentia, provocar, fervor.* Chequĭreỹ nderupí chehó hagûâmarî, *tengo voluntad de ir contigo.* Nachequĭreỹmi, *no tengo gana.* Chequĭreỹ pará, *l.* Chequĭreỹ yô pará, *estar entre dos aguas, querer y no querer.* Y ñateỹ ngûe yquĭreỹm îopará, *quiere y no quiere el pereçoso.* Che quĭreỹm quĭrĩ aubé ndarecoî, *maldita la gana tengo, l.* Nda chequĭreỹm quĭrĩ aubê, *idem.* Amôquĭreỹm, *animarle.* Quĭreỹ mbá, *valiente.* Quĭreỹ mbába, *valentia.* Che quĭreỹ mbá, *soy valiente.* Añẽmo quĭreỹ mbá, *hagome valiente.* Oquĭreỹ mbápe oyucá, *con su valentia lo mató.* Che quĭreỹ mbá ahẽ, *este es mi valenton.* Ñẽẽ quĭreỹ mbá, *palabras de animo.* Oñẽẽ quĭreỹ mbá pĭpê oremoquĭreỹm guaĭỹnĩme, *con animosas*

palabras nos puso animo a la guerra. Pê ayê chequĭreȳ á, *en medio del camino me vino la gana.* Cherubĭpĭ nachequĭreȳmȳ, *quando sali de allá no tenia gana.* Chemoquĭ reȳm oîe ehé che mô angaípábo,*provocóme a pecar consigo.* Oñômô quĭreȳ yyûcáhâ guâmâ, *alentaronse unos a otros para matarle.* Jesu X. ñ. y. ñandemô quĭreȳngatú guecó á hagûâmâ, *Christo nuestro Señor nos provoca que le imitemos.* Peñômô quĭreȳ ngatú tecó mârângatú rehê, *enfervoriçaos unos a otros a la virtud.* Che quĭreȳ çâicoĭte, *passóseme el fervor.* Ñômô quĭ reȳ tecó mârângatú rehé aguĭ yeteí, *es bueno el ferroriçarse a la virtud.*

Quĭrĭ [*c. d.* quĭ. r, *poco, y* y, *diminutivo*],*Chico.* Chequĭrĭ, *soy chico, delgado* (y : o). Chequĭrĭ guarerabé, *desde mi niñez.* Chequĭrĭ râmô, *siendo yo niño.* Añẽmô quĭrĭ, *hagome pequeño.* Amẽẽ quĭrĭ, *dile un poquito.* Añẽẽ quĭrĭ ychupé, *habléle baxo.* Chepó quĭrĭ amẽẽ ychupé, *dile poco.* Cheyûrú quĭrĭhaú,*comi un bocadillo.*Chereçá quĭrĭ amaẽ, *mirar al desgaire.* Ĭbĭrá quĭrĭbae,*palo delgado.* Ĭbĭrá pucú îepé haé y quĭrĭ tecatú, *aunque el palo es largo, es muy delgado.* Quĭrĭ nda îapoî, *en ninguna manera lo hize.* Quĭrĭ ndarahaî, *en ninguna manera lo llevé.*

Quĭrĭ, *Cosquillas.* Chemô quĭrĭ, *hazeme cosquillas.* Chequĭrĭ, *tengo cosquillas, y soy cosquilloso.* Amôquĭrĭ, *hagole cosquillas.* [Ĭçá. *n.* 2.

Quĭrĭçá, *Pierna, mastil, etc. V.*

Quirihí,*Cedaço de quatro esquinas.*

Quĭrȳmbatá, *Sabalo pece.*

Quiríquirí, *Cernicalo.*

Quirȳrĭ, *Silencio, quietud, modestia.* Chequȳrȳrĭ guitẽnâ, *estoy quedito.* Amôngȳrȳrĭ, *poner en silencio, en quietud.* Añẽmôngȳrȳrĭ, *estoy quieto.* Chemô ngȳrȳrĭ chequĭhĭ yê, *de temor estuve que no me meneé.* Yquȳrȳrĭmbîá oqûapa, *está sossegada la gente.* Yquȳrȳrȳ ngatú tába, *está el pueblo quieto sin ruido.* Pemissa endu quȳrȳrĭ que pequâpa, *mirad que oygais con quietud la Missa.* Cheâng quĭrȳrȳ ngatú, *tengo paz en el alma.* Che âng quĭrȳrȳ ngatú guitẽnâ, *idem.* Nachemôangȳrȳrȳ mbotári añângâ, *no quiere el demonio que tenga paz en mi alma.*

Quĭrĭrĭog, *Culebra grande.*

Quȳtâ, *Nudo,berruga,tetilla.*Chequĭtâ.*mi berruga.*Tucûmbó quȳtâ, *ñudo de cordel.*Amôpó quĭtâ,*hazer ñudos.*

Quĭtĭ, *Refregar, limpiar.* Ayquĭtĭ, *yo refriego, limpio* (ca : cara). Mbae quĭtĭcába, *rallo.* Pinda quĭtĭcába, *lima.* Ay quĭtĭ mbae quĭtĭcába pĭpé, *limar.* Chequĭtĭ, *refregome.*

Quȳtĭ, *Cortar.* Ay quȳtĭ, *yo corto* (mô : ngâra : hára). Amô quȳtĭ, *hago que lo corten.* Ĭbĭrá quȳtȳ hába, *assierra.* Ay quĭtiâ bí, *cortar derecho, l.* Ay quĭ chabí. Aĭbĭrá quȳtĭ mbae quȳtȳ hába pĭpé, *asserrar madera.* Ĭbĭrá quȳtȳ hagué cuí,*asserraduras de palo.*

Quȳtȳngó.g[*c.d.*quȳtĭ,*limpiar,y* og, *quitar*], *Apartar lo sucio de lo limpio, limpiar,quitar hezes.*Aî quȳtȳngó quarepotí,*limpiar el hierro.* Ñândé ângâ oñequȳtȳngó tatápe Purgatorio pĭpé, *purificase nuestra alma en el Purgatorio.*Âng ñẽquȳtȳngo cába,*Purgatorio.*

R.

1 Rá *Señal,mancha, levantado, no parejo.* Cherá, *mi mancha* (y : o). Yrá ebocoî ahẽ, *está manchado este,* Mbiruá chemborá mborá, *las viruelas me han dexado manchado.* Tûpâcĭ rabeȳmbete oycó, *es purissima la Virgen.* Ndiráquĭri aubé eteî, *en ninguna manera tuvo mancha.* Amborá che câñûpá y yapóbo, *hago mi roça a manchas.* Chembo ará che apĭmô, *hame dexado panderetes.* Tûpâcĭ peteĭ rá tȳrôeté oângâ pĭpé ndoguerecôi, *ni una mancha tuvo en su alma la Virgen.* Angaipá omborá ñândeângâ, *el pecado mancha nuestra alma.*

Apererá, *Superficie no pareja.* Che apererá, *soy crespo.* Aycaapî apererá, *carpir mal la chacara.* Huí apererá, *harina engranujada.* Añẽmbo apererá, *encresparse.* Añapĩ apererá, *trasquilar a panderetes.* Ambo apererá cherembiapó, *interpolar la obra.* Amborá y quatiábo, *poner listas, ó axedrezes en la pintura.* Cherácûera oîeog, *quitóse me la mancha.* Añẽmboraóg, *quitóme las manchas.*

Oyehĩ,
Oyepepí,
Oyeog,
Oyeheî,
Oñẽquĩtỹngog,
Oyeí. r, } Mboracue, *Quitóse la mancha.*

2 Rá *(adverbio), Ya, otra vez, ponese al fin.* Eîapo que rá, *hazlo ya.* Aháyconõrá, *ya yo me voy.* Aguĩ îecónorá, *basta ya (dizen al que se burla pesadamente, y del que se agrada de la cosa).* Aguĩ yeteí corá, *que bueno está esto.* Aîapónorá, *ya lo hago otra vez.* Hỹndó conorá, *mirenlo yâ qualesta, etc.*

3 Rá. b, *Desatar, descoser.* Cherá, *me desatan* (y : o). Ayorá, *yo lo desato, y descoso* (pa : pára). Ndayorábi, *no lo desato.* Ayorá chocúá quâ, *desceñirse el cingulo.* Ayorá ndeangaipá pagûera nde heguî, *l.* Che ororá nde angaipaba guî, *yo te absuelvo de tus pecados.* Ayçãrá, *desatar la cuerda.* Y mbobĩ bĩhá ayorá, *desatar lo cosido.* Añeẽyerá catú, *hablar sueltamente.* Aîerá, *desatéme, soltéme.* Angaipábaguî yrabĩpĩ, *absuelto.* Paí cherá angaipaba gúi, *absolviome el Padre.* Paî ñõ poro ráhára ângaipaba guî, *el Padre solo es el que absuelve de pecados.* Pororáhába angaipába gui, *absolucîon.* Nacherábi Paí angaipábagui, *no me absolvio el Padre.* Ara îerá, *tiempo sereno.* Chepĩá îerá guitecóbo, *ando sossegado, desahogado.* Cherobayerá, *tengo rostro sereno.* Añẽmbó obá yerá, *pongome sereno el rostro.* Ndahobá yerábi, *no tiene serenidad en el rostro.*

4 Rã. n, *Cosa parecida.* Yetĩrã, *cosa parecida a batatas.* Che rânã ebocoî, *esse se me parece.* Y rânâí, *es le parecido.* Perú rã Chua, *Juan es parecido a Pedro.* Córânâí, *cosa parecida a esta.* Oñô rânaĩ mbĩá, *son parecidos entre si.* Ná yrãnâ rôguâí, *no le es parecido.* Cunûmĩ gurãnâ, *niño parecido a su padre.* Nande rû rânâ rûguâî ndé, *tu no te pareces a tu padre.*

5 Râ. m, *Nota de futuro, y de preterito.* Omânôbaerã, *el que ha de morir.* Ohobae rã, *el que ha de ír. Es tambien preterito a semejança del tiempo Guarani.* Omânôbae rângûéra, *el que avia de aver muerto, y no murió.* Omânôbae rã, *el que avia de morir, y murió.* Omẽndabae rãmâ, *el que avia de casarsey, se casó. Este modo de dezir depende de oracion subsequente : v. g.* Cherub omânôbae rãma oguĩ rapá omẽẽ chêbe, *mi padre, que al fin avia de morir, me dio su arco. De manera, que incluye tres tiempos, preterito imperfecto, que avia de morir, preterito perfecto, que murio de hecho : futuro, que ha de morir, y de facto murio.*

Ra, *Lana. V.* Ha. r. *n. 5.*

Ra, *Espiga. V.* Ha. r. *n. 3.*

Ra, *Coger. V.* Ya. *n. 3.*

Racó [*c. d.* ra, *ya, y* có, *pronombre*], *Adverbio afirmativo : sirve a presente, preterito imperfecto, y perfecto.* Aîeté racó, *assi es ciertamente.* Ahá racó, *yo cierto fuy.* Ayapóracó, *hazialo cierto, o hizelo.* Noîmeî racó chehórâmô, *no estava quando yo fuy.*

Raé [*c. d.* rá, *ya, y* e, *cierto*], *Sirve a los tiempos presente, preterito, y futuro, y optativo.* Oyapó pângâ rae? *halo hecho ya? ó hazelo ya?* Oyaporaé, *ya lo hizo, o haze.* Ndoyapoî raẽ, *no lo hizo, no lo haze ya, no lo ha*

hecho. Ndoyapóy îeraé, *diz que no lo hizo.* Jesu X. ñ. y. Profeta eté raé, *realmente que Christo fué verdadero Profeta.* Acárú raé, *ya como de presente.* Nde Profeta raé, heí ychupé, *dixeronle que era Profeta.* Che mbaé che ymôndoeỹ mâmô raé, nda hayçê amoraé, *en verdad que si no huviera embiado mis cosas, que no fuera.* Oguerú tamóraé, *ojala lo huviera traido.* Omãnõ tâmõ raé rá! *ó si se acabára ya de morir!* Quie raé, *aqui fué, ó es (de presente).* Cúpe raê, *allá fue lexos, ó es, (de repente).* Nde raé? *tu fuiste? ó tu eres?* Nde îe raé, *tu diz que eres, o fuiste.* Cheraú îe raé, *yo diz que fuy o soy, pero no es assi.* Ndê y mûndábae raé, *tu fuiste el que lo hurtó, o eres.* Nde í mômbeguâra raé, *tu fuiste el que lo dixo, ó dizes.* Nde anõ chemûndá hára raé, *tu solo fuiste, ó eres el que sospechaste en mi.* Ahá raéne, *yo cierto iré.* Ayucá mburû raéne, *cierto que lo he de matar.* Aîapó rae bínã, *ya lo hazia yo, y me estorvan.* Ahá raé binã, *ya iva, y me bolvieron etc.* Ĭaîoyâ eteí ráé, *oxala fueramos a una.* Toguerahá mburú raé, *oxala lo llevasse con la maldicion.*

Rahá, *Llevar: recibe* re. Chererâhá, *me llevan* (h : gu). Arahá, *yo llevo.* (Herahábo : hára : hába). Ndaráhaî, *no llevo.* Arahá aîeboí, *llevar con perseverancia.* Arahá che atiĭba rí, *l.* Atiĭbocé, *l.* Atiĭ bárâmô, *llevar sobre los ombros.* Arahá che pĭpé, *llevolo en mi barca, o canoa.* Arahá temoẽ, *llevar chismes.* Araha é, *llevarlo a parte.* Araha eí, *llevarlo sin que ni para que.* Arahá ucá cheñẽẽ, *embiar recudo de palabra.* Cheñâteỹ Perú oguerahá, *Pedro me llevó por fuerça.* Cheque gûerahâ, *llevóme estando yo durmiendo.* Checarú rãnguê Perû guerahá, *Pedro me llevó sin comer.* Cheque rãngûe ahẽ guerahá, *fulano me llevó sin dormir.* Che Christiano rãngûe ahẽ guerahá teĩ, *llevóme antes que yo fuesse Christiano.* Chepitã oguerahá, *siendo yo de teta me llevó.* Chehopotareỹ oguerâhá, *llevóme aunque no quise.* Guerá há rãmô oré reráhá, *llevónos para que le acompañassemos.*

Rãmã, *Futuro. V.* Rã. *n. 5.*

Rãmĩ [*c. d.* Rã, *semejante, y* y, *diminutivo*], *Manera, tamaño, semejante, parecido.* Cherãmĩ, *de mi tamaño, qualidad, y quantidad.* Corãmĩ, *desta manera (señalando)* Corãmĩ tubichá, *deste tamaño es.* Nande rãmĩ rûgûaỹ ché, *no soy yo como tu.* Mãrãmĩ pângã? *de que manera, o tamaño es?* Mãrãmĩ y pucú? *que altor tiene?* Y rãmí, *como el.* Oramĩ oîapó aú, *como él es lo haze.* Cherobá rãmĩ hobá, *su rostro se parece al mio.* Ché yrãmỹ ngatú, *yo le soy parecido.* Y rãmĩ rãmô paé, *esso fuera si fuera como el.* Aicó bérãmĩ nderechacá, *parece que he resucitado con tu vista.* Apag rãmĩ nde rû rendûpa, *parece que he salido de un profundo sueño con tu venida.* Cherẽõ rãmĩ ndererâqûândaí randûpa, *quedé como muerto por las malas nueras que de ti tuve.* Nde reõ ramĩ eporabĭquĭbo, *parece que estás muerto que no trabajas.* Mbuyapé eí aú guabo rãmĩ Tûpâ reté guâbo yhó aú, *como si fueran a comer el pan ordinario, assi van a conmulgar.*

1 Rãmõ *(ambas largas), Agora de nuevo.* Añỹpỹrũ rãmõ, *empieço de nuevo.* Ayûrãmõ, *vengo de nuevo.* Aycórãmõ, *soy novato.* Âng rãmõ, *aora de nuevo.* Apocó potárãmõ heçé y îapóbo, *ya quiero aora poner mano a la obra.* Âng rãmõ ngatuĭ, *agora en este punto.* Abá rãmõ guitẽcóbo paé, *como si yo no huviera sido hombre de mi persona mucho ha.* Abárãmõí angáahẽ, *ya este se ha hecho hombrecillo.* Añẽmômbeú rãmõ, *aora me confiesso de nuevo.* Acarú rámõ, *empieço a comer.* Apag ámó, *aora despierto.*

2 Râmô *(ambas breves) nota de subjunctivo.* Che hóràmô, *yendo yo, como yo vaya, o fuesse, despues que yo vaya. Añadiendole* e *dize claramente „despues“*. Che mânõ râmôé, *l.* Chemânõ râmboé, *despues que yo muera. Añadiendo* y *dize „al punto“*. Cherú râmôí, *al punto que yo buelva.* Cîequĩî râmôí, *luego que espiró. Tambien dize causa, fin, por.* Hae râmôí aîu, *por esse fin vengo.* Che ñẽmômbeú eỹ râmôí ndaTũpã rári, *por causa de no me aver confessado no conmulgo.* Oquĩ râmôí ndatu hábi, *no se ha venido por causa de la lluvia. Corresponde a ablativo absoluto.* Chequerâmô ereîu, *durmiendo yo veniste tu.* Caarúrâmô omânõ, *murio a la tarde. Significa „por“ en lugar, en* Hepĭrâmô amẽẽ, *en paga se lo di.* Cheraĭrâmô oroguerecó, *tengote en lugar de hijo.* Capitãnâmo aycó, *estoy por Capitan.* Oîeehé ñẽẽngárâmô chemoỹngó, *pusome por tercero.* Hecó bîarâmô ayû, *en trueco dél vengo,* Ĭbĭrâmô ñãñẽmôñãne, *hemonos de bover en tierra.* Paí Abarê Tũpã recobiârâmô hĩnỹ, *los Sacerdotes están en lugar de Dios.*

Con este râmô *y* hába *se háze esta voz „propuse“, „determineme“*. Acoybé che y îucá hábâmô arecó, *desde entonces me determiné, tuve intento de matarlo.* Che ñẽmômbeú hábâmô arecó, *tengo determinacion de confessarme.* Cheho hábâmô ndarecoí, *no tengo intento de irme.*

Con la particula, bé, *haze esta voz „mientras que“ „en el interim que“*. Quaraçĭ râmôbê, *mientras ay Sol.* Che hórâmôbê, *mientras yo voy, en el interim que voy.* Arâmôbéequâ, *vé mientras ay dia.* Nderecobêrâmô bé e haĭhú Tũpã, *mientras vives ama a Dios.*

Si se junta a finales vocales, retiene sus letras enteras. Henôỹ râmô, *llamandole.* Ohó râmô, *yendose.*

Si se llega a consonantes, haze sinalefas, perdiendo la, r, y a vezes la á, o reteniendolas ad libitum. Pìgâmô, *l.* Opírâmô, *en cessando.* Ñẽẽngâmô, *l.* Ñẽẽngábâmô, *l.* Ñẽẽngárâmô, *frase, modo de dezir.* Che ñẽẽngámô aipó, *esse es mi modo de hablar.* Che y îapó hâmô, *mi modo de hazerlo.* Checarû hámô, *l.* Carû há bâmô, *mi modo de comer.*

Ramoé, *l.* Ramboé, *Despues. V.* râmô. *n.* 2.

Ramôngûa. r [*c. d.* râmô 2, *y* guâra], *Para donde ay.* Aó râmôngûe tecatû ndê, *tu eres para donde ay mucha ropa (dizese al que trata mal la que tiene).* Guarỹnĩ eỹ râmôngûa ndé, *eres cobarde, no eres para donde ay guerra.* Mbaérâmôngûa ndé erecarû yebĭ îebĭrâmô, *tu eres para donde ay mucha comida, porque eres comedor.*

Rânâ, *Cosa parecida. V.* Râ. *n.* 4.

Rãngẽ, *Antes. V.* Tãngẽ.

Rângue. r [*c. d.* râmâ, *y* cûera], *El que avia de aver hecho, etc.* Ohóbae rângûẽra, *el que avia de aver ido y no fué.* Ohóbae rângûera ché, *yo soy el que avia de aver ido.* Ndi rângûeri cheremỹmbotára, *tuvo efecto mi deseo.* Amô rângûe, *estorvé su efecto.* Cheracĭ omôrãngûe chehó, *la enfermedad me estorvó mi ida.* Teõ omôrângûe cheraĭ, *atajó la muerte a mi hijo.* Cherecó pota há omôrângúe nderù, *tu venida estorvó mis intentos.* Añẽmôrângûerĩ, *he perdido la espectacion que tenian de mi, y no he conseguido mi intento.* Ypó porâng hereco pĭ ché biñã, haé añẽmô rângûerĩ, *era tenido por venturoso, y he perdido la fama.* Amôrângûe ahẽ, *no tener el concepto que solia tener dél.* Náporomõrãngûe hára rũgûâîché, *no soy hombre que hago perder el concepto que se tiene.* Amôrângûe hecó pochĭ rehé, *hago que sea bueno.* Ymôrângue hámô âycó, *estoy yo para aniquilarle, y quitarle la fama.* Chemôrângúe hábâmô aypó, *esso es lo que me quita el buen nombre.* Hemimbota rângûe amôrângûê, *hele hecho frustrar sus intentos.*

Ránõ[*c. d.* rá, *ya, y* ñõ,*tambien*],*Determinacion.* Ahá ycóranõ, *ya me voy.* Aycóranõ,*ya me quedo, o estoy.*

Rapichá, *semejante. V.* Tapichá.

Raré, *Usan las mugeres en lugar de* Reá *del varon,ya.* Acaî paráré, *por poco me quemo.*

Rârĩ, *racimo. V.* Harĩ. *n.* 2.

Rârõ, *Arremeter. V.* Irârô.

Raú, *Duda* [*c. d.* ra, *ya, y de* au, *desiderantis*],*Pierde la* a *por la sinalefa.* Eyapó raú,*hazlo ya (deseando que se haga) Este,* rá, *con la particula* aú, *de burla, pone duda en lo que se dize, o haze.* Ohó raú yê, *ya dizen que se fué, pero no se cree.* Cheraú ndaîe chê amûndá, *ya dizen que yo lo hurté.* Cheraû abá pochĩrâmô herecópĩrâmô aycó, *falsamente soy tenido por malo.* Cheraú chemboîequa, *falsamente me acusó,o hizo castigar.*

Raugûe. r [*c. d.* taú, *fantasia, y* cuêra, *preterito*],*Cosa de burla, poco.* Amẽẽ raugûe, *cosa de burla fué lo que le di.* Ambo raugûẽrĩy môndobo, *embiéle destruido.* Chepóraugûe pĩpé amẽẽ, *muy poquito le di con la mano.* Nache póraugúe pĩpê amẽẽ, *dile mucho.* Añẽẽ raugûe y chupé, *habléle poco.* Arecó raugûe ñõte che yrúnâmô, *fué de burla el tiempo que le tuve conmigo.* Aque raugûe, *es cosa de burla lo que he dormido.* Eñẽmbo raugûe ebapó, *estate allá muy superficialmente, poco tiempo.* Na ñẽmbo raugûericé ebapóne, *no ha de ser de burla el tiempo que he de estar allá.* Cheraugue guĩñemômbeguabo, *l.* Añẽmômbeú raugue, *confesséme de burla.* Pemborau guêteĩ tecó mârângatú, *no estimais la virtud.* Mbaeraugue teĩ aubaú tecobeĩbĩ peguâra, *esta vida cosa de burla.* Mârâîê íé aú raugûe ugûe teĩ nângâ, *cierto que es cosa de burla lo que dize.*

Re, *Es particula que reciben los verbos que comiençan por* h, r, n; *ut* A recó, Cherérecó, *me tienen.* A raha : Chereraha, *me llevan.* A hẽnôî; Cherẽnôî, *me llaman.* A nôññ : Cherenôññ, *me corren.*

Ré, *idem quod* Ríré. Chemânõ ré, *despues que yo muera.* Chehó ré, *despues que me vaya.*

Reá, *Lo mismo que* Rá, *ya.* Eîapó que reá, *mira que lo hagas ya.* Eyapó angá reá. *l.* Eyapó angá raé reá, *l.* Eyapó que nó reá rá, *hazlo ya. Y aunque son una misma cosa, el multiplicarlas explica el deseo, ut jam jam.* Rá,raé,reá,rõ,*son casi una misma cosa.* Hŷndó reá,*veis ya lo que passa.*

Hŷndó raé,
Hŷndó rá, } *Idem.*
Hŷndó rõ,

Hĩyâmburú reá,*Ea ya con la maldicion.*

Hŷiamburú reá,
Hŷiamburú rá, } *Idem.*
Hŷiamburú rõ,

Rea, *dizen en algunas Provincias a los Indios camperos.* Reá aypó, *este es campero.* Reá raĩ, *hijo de campero.*

Recó, *Ser, vida. V.* Tecó.

Recó, *Tener, y posseer, tratar bien y mal, murmurar, pecar con muger, inquietar, manosear, mover, contra, pleitear, concebir, guardar, misericordia, la haz de la cosa, estar bien.*

Tener.

Arecó hetá mbaé,*Tengo muchos bienes.* Chererecó, *me tienen.* (h : gu) Guerecó râmô ndoúri, *porque le tuvieron no vino.* Mbaê cherembié recóhetá, *l.* Arecó che açoçé, *l.* Cheaocé mbaé cherembiareco *abundo en bienes.* Terequâra, *el que tiene.* Arecó ñâteŷ, *l.* Ñâteŷ chererecó, *tengo pereza.* Nde tepé mbaeĩamõ ererecó recoí raé ? *hate quedado algo?* Chêy îapó potá rerecórâmô, *en teniendo yo voluntad de hazerlo.* Chê herú potá rerecórâmô, *en teniendo yo voluntad de traerlo.* Che í ú potá

rerecórâmô, *en teniendo yo voluntad de comerlo.* Gupí chererecó, *tieneme consigo.* Chepópe arecó, *tengolo en mi mano, en mi potestad.* Arecó ucá, *hazer que otro lo possea.*

Tratar.

Arecó aí cheretė, *trato mal mi cuerpo.* Arecó aí Perú, *trato mal a Pedro, agraviéle.* Arecó catú, *tratar bien, regalar, estimar.* Arecó catú cheremỹ mômbĩtá, *regalar el huesped.* Arecómẽ gûâ, *tratar mal, afrentar, justiciar.* Herecó mẽgûâ hába, *l.* Poroecó mẽgûâ, *afrenta.* Yñângaipábae hecó pochĩ cûera rehé tepé nda herecó mẽgûâ habiché ne? *será bien que los malos no sean castigados?* Mbae yerecó aí, *cosa descompuesta, desaliñada.* Abá yerecó aí eî, *hombre desaliñado.* Oîo guerecó, *tratanse en bien y mal.* Ndoro gûerecóbeî, *ya no se tratan en bien, o mal.* Arecó recoé abá, *soy aceptador de personas.* Abá recó recoé háreỹ, *el que no es aceptador de personas.*

Murmurar.

Arecó cheñeẽnga hecê, *murmuré dél.* Arecó che îurû hecé, *idem.* Che rehé oîurú oguerecó teĩ, *l.* Oñẽẽ oguerecó teĩcherehé, *trata de mi en bien, y mal.*

Pecar.

Arecó cuñã, *pequé con muger.* Abá chererecó *(dize la muger), pecó conmigo.* Tembirecó, *es el participio deste verbo, s. lo que es tenido, o posseido, y tomase por la muger absoluté tenida del varon: y entre Christianos se toma por la muger casada.* Cherembirecó, *mi muger* (h: gu). *Para notar las demas cosas que se tienen, se añade una* a, *ut* Cherembi arecó, *lo que yo posseo, o tengo.* Nderembi arecó, *lo que tu tienes.* Hembi arecó, *lo que él tiene.* Guembi arecó, *reciproco. Y assi dize la India a su criada* Cuñã cherembi arecó, *mi criada: y lo mismo dize el varon a su criada.* Ndarecôy cuñã, *no pequé con muger, o no la tengo.* Nacuñã rerecohá rũgûaĩ ché, *no ando con mugeres.* Cuñã rerecóhára amôpaê ché, *esso fuera si yo anduviera con mugeres. V.* Tembirecó.

Inquietar. Repitese el re.

Arecó recó cherapichára, *inquieto a mis proximos.* Chererecó recó abá *(dize la muger), inquietame el varon.* Poró erecó recóçé, *l.* Porogûerecó recóçé, *inquietador.* Ndarecó recoî, *no le inquieto.* Nda porogûerecó recó rũgũaî ché, *no soy inquietador.* Poro erecó recó herecopĩ ndé, *eres tenido por inquietador.* Chembó ecó ecó ahẽ, *este me haze traviesso.*

Manossear.

Arecó recó mbaé checarâmẽgûâpó, *manossear lo que está en la caxa.* Arecó recó tembiu, *manossear la comida.* Arecó recó cotĩpó, *trasegar el aposento.*

Menear.

Arecó recó ĩgára, *menear la canoa.* Erecó recó ĩmé ĩgára, *no menees la canoa.* Erecó recó ĩme cambuchí hũũngê ñẽmónânĩ eỹ hãgũâmã, *no menees el vaso, porque no se enturbie el licor.* Erecó recó ĩmé cãgûỹ rĩrú, *no menees el vino.*

Ocultar.

Arecó ñẽmĩ, *ocultar, tener oculto.* Chererecó ñẽmĩ, *tuvome escondido.* Chemĩ chererecóbo, *idem.*

Contra.

Ché oyucá potá hagûe oguerecó chébe, *esto tiene contra mi el averlo querido yo matar, está enconado conmigo.* Che omboyê robiâ hagûereỹ oguerecó chêbe, *está enconado conmigo porque no le honré.* Chemômârâ hagûera arecó ychupê, *tengo contra él el averme afrentado.* Ndareeoî ychupé mbae amõ, *no tengo contra él nada.* Peteĩ checurá hagûera ñõ arecó ychupé, *sola una cosa tengo contra él: y es aver murmurado de mi.*

Pleitear.

Arecó reco Perú chembaé rehé, *Pleiteo contra Pedro sobre mis bienes.* Capŷtã robaque arecó recó Perû che mbae reroîebĭ ucá potábo chébe, *pleiteé ante la justicia contra Pedro para que me bolviesse mi hazienda.*

Concebir.

Arecó cherĭépe, *He concebido.* Arecó tamõ cherĭepe, *oxala huviera concebido.* Che mẽmbaé arecó che rĭepe, *concebi de mi marido.* Chemẽnŷmbae arecó cherĭépe, *concebi de adulterio.* Tupãcĭ Espiritu santo rehe guĭ épe oguerecó, *la Virgen concibio del Espiritu santo.*

Guardar.

Erecó chébe, *Guardamelo.* Tarecó ndébe, *yo te lo guardaré.* Cherebeié amõ erecó, *guardame algo, o guardame mi parte.* Mbaca rerequara, *el que guarda las bacas.* Obecha rerequâra, *ovejero.*

Misericordia, cuydado.

Mborerequía, *l.* Porerequía, *El que con cuydado sabe tener las cosas, y agasaja, y es misericordioso.* Y porerequábae ché, *l.* Ché porerequía, *soy agasajador, etc.* Pe porerequía catú tatá, togue bĭmé, *sabed guardar el fuego, no se apague.* Ahẽ ndipor êrêquâri, *fulano no es afable, no sabe tratar, o tener las cosas.* Ndi porêrêquâri abá rerecó rehé, *no sabe como se han de tratar los honbres.* Ndi poréréquâri obechá rerecó rehé, *no sabe como se han de tratar las ovejas.* Mborerequía reŷ, *inhumano, que no sabe tratar a otro.* Mboréréquía reŷ mburû ché, *soy inhumano.* Mborerecó catú hára, *muy humano agasajador.* A Tûpãcĭ mborerequía retê! *ah! Virgen misericordiosissima.*

La haz de la cosa.

Terequaba, *La haz de la cosa, por donde se tiene, o usa, y estar contento con alguien.* Aó rereqûaba, *el derecho de la ropa.* Herequá cotĭ amôndé cheaó, *vestime la ropa del derecho.* Herequabeŷngotĭ amôndé, *vestimela al revés.* Guerequa beŷngotĭ oĭ, *está del revés.*

Estar bien, ó mal.

Cherequâ catú ychupé, *Estoy bien con el.* Herequâ catú chébe Perú, *estoy bien con Pedro.* Na cherequâbi ychúpé, *no estoy bien con él.* Nda herêquâbi chébe, *no está bien conmigo.* Na cherequâbi cheaó upé, *no me dá gusto mi vestido.* Na mboe quâbi oîoupé, *hago que no estén bien unos con otros.*

Recõnŷ, *Estar. V.* Ycó. *n. 1.*

Rehé, *Posposicion, tiene varias significaciones.*

Idem quod „simul".

Equa ĭmé Perú rehé, *No vayas con Pedro.* Oyeehebé, *l.* Gueçe oguerahá, *consigo lo llevó.* Cherehebé, *juntamente conmigo,* Heçebê, *juntamente con él.* Oyoehe bé ohó, *fueron juntos, y unos tras otros.*

Idem quod „in".

Emôĭ ndeyerobiahá Tûpã rehé, *Pon tu confiança en Dios.* Tûpã oporoaĭhû omôĭ ñanderehê, *puso Dios su amor en nosotros.* Emoĭ ĭmé ndepĭáĭbĭpeguâra mbaerehé, *no pongas tu amor en las cosas terrestres.*

Idem quod „cum".

Ereicó cuñâ rehê, *pecas con muger.* Che yeehê, *conmigo mismo.* Ndeyeehê, *contigo mismo.* Oyeehé, *consigo mismo.* Oyeeheíé oimôâng, *consigo mismo lo pensó.*

Idem quod „adversus".

Opûã cherehé, *Levantóse contra mi.* Amôĭ huĭba hece, *assesté las flechas contra êl.* Cheyuruá hece, *hablé contra él.*

Idem quod „ab", l. „ex".

Ayepĭ hecé, *Venguéme dél.*

Idem quod „pro".

Añẽmboé Tûpã upé nderehé, *rue-*

go a Dios por ti. Eñẽmboé cherí, *ruega por mi.* Nderehé ayeruré nde rubupé, *pedite a tu padre.* Heçe, *por el, l.* Guece, *reciproco, se dirá rara vez.*

Idem quod „propter".

Nderehé ayacá, *Por tu causa le reñi.* Tupã raĩhú rehé oroaĩhú, *por el amor de Dios te amo a ti.*

Successivamente.

Peyo ehebê tapehẽndu Missa, *Oid Missa successivamente.* Oyoehebé hecõnŷ, *uno se sigue de otro, o están unos despues de otros.* Mbaê oyoehebê hebêguara, *cosas continuas.* Oyo ehebê guareỹ, *cosas no successivas.* Oyoehe behápüe, *consiguientemente.*

Mutuo.

Oyoehé oyoaĩhu, *Amanse mutuo.* Oñô amôtareỹ oyo ehé, *mutuo se quieren mal.*

Provecho.

Chereheî̂é amõ tererecô, *Reserva algo para mi.* Nderehé yé amó arecó, *algo reservé para ti.* Chereheyé amõ aubé tarecó, *quiero dexar algo si quiera para mi.* Pemômbucá ĩmé tecó marângatú peyeehê yê tapenõĩamõ, *conservad algo de virtud, no la perdais toda.*

Amor, voluntad.

Hececһé, *Yo le amo.* Che heçecatú, *quierole, amole.* Ndache heçécatú guihóbo, *no tengo voluntad de ir, l.* Ndache heguêri, *idem.* Ndache heçê guimẽndábo hecé, *no tengo voluntad de casarme con él.* Ndache he guêri guiñẽmômbeguâbo, *no me quiero confessar.* Che heguê guiñẽmômbeguâbo, *quierome confessar.*

En frente.

Cherehеí, *En frente de mi.* Nderehеí, *en frente de ti.* Hecеí amõĩ, *puselo en frente del.* Oyeeheí, *l.* Guecеí, *enfrente de si mismo.* Nân nde reheî ñânde amota reỹmbára yarecó, *tenemos en frente de nosotros a nuestros enemigos.*

De mi, de ti.

Chemaẽnduá nderehé, *Acuerdome de ti.* Ndemaẽnduá cherehé, *acuerdaste de mi.* Oyeehé nimaẽnduári, *de si mismo no se acuerda. V.* Maẽnduá.

Pertenecer.

Chereheguâra, *Lo que me pertenece.* Hece guara, *lo que a él le pertenece.* Ñânde reheguara, *lo que a nosotros pertenece. V.* Guâra. *n. 1.*

Reĩ, *Ola (dize la muger al varon).*

Reî, *Ola (a uno, y muchos).* Eyo reî, *ola ven.* Peyo reî, *venid vosotros.*

Reîape, *Bolviendo.* Chereîape, *quando yo buelva, en bolviendo yo:* Ndereîape, *tu:* hêyape, *aquel:* gueîape, *reciproco.* Chereîapeé, *idem, bolviendo yo.*

Rerequara, *El que tiene. V.* Recó.

Rerôỹrõ, *Desprecio. V.* Roỹrõ. *n. 2.*

Reroyĩ, *Baxar. V.* Gueyĩ.

Rerú, *Traer. V.* Ru. *n. 3.*

Ri, *Lo mismo que* rehé. Cherî, *por mi.* Nderí, *por ti.* Heçé, *por él. Sirve* ri *solo por relativo; ut* Apũã mburû rî, *levantéme contra el. V.* Rehé.

Riĩ. r, *Sobrino (dize el varon a los hijos varones de su hermano).* Cheriĩ, *mi sobrino.* Nderiĩ, *tu.* Hiĩ, *ejus.* Gueiĩ rehebe oho, *fue con su sobrina. Tambien se usa* Yĩ, *sobrino absoluté.*

Rĩnŷ, *Estar.* Cherĩnŷ, *yo estoy.* Nderŷnŷ, *tu estás.* Hĩnŷ, *aquel. No tiene del plural mas que la tercera persona.* Nŷnŷ, *estar: y sirve al verbo* Nŷ. *n. 1. Estar de plural.*

Rĩpiĩ, *Asperjar. V.* Hĩpiĩ.

Rŷrẽ, *Despues.* Chehó rŷrẽ, *despues que yo vaya.* Ohó rŷrẽ, *despues que él se fué.* Oîo rŷrẽ rŷrẽ tohó, *vayan unos tras otros.* Coára ocañŷmbiré, *despues que se acabe el mundo.* Ohó eỹmbiré tâmõ nimârândiçé amõ, *sino huviera ido, no le huviera sucedido lo que le sucedió.* Ou eỹmbire tâmõ, *sino huviera venido.* Omânõ eỹmbirétâmõ cherûba, *sino huviera muerto mi padre.* Che angaipá eỹ-

rỹrẽ tâmõ, ndaîepo rógiçê Tũpã graçia gui, *sino huviera pecado, no huviera perdido la gracia.* Corỹrẽ, *de aqui adelante.* Corirê nache ângaipá potaribeî, *de aqui adelante no quiero pecar.* Corỹrẽ oroquaáne, *yo os conoceré para adelante.* Ângrỹrẽ, *l.* Ângirẽ, *lo mismo que* Corỹrẽ, *de aqui adelante.* Ângỹrẽ chemârangatúne, *de aqui adelante he de ser bueno.* Ñôrỹrẽ rỹrẽ, *l.* Ñóỹrẽ ỹrẽ, *unos tras otros.* Acaru ñô ỹrẽ ỹrẽ, *como a menudo.* Ñôỹrẽ yrẽ ahá ypĩri, *frequento el verle.* Ñôỹrẽ ỹrẽ añẽmômbeú, *frequento la confession.* Nda hechagiré rũgûaỹ y mômbeûni, *dixolo sin averlo visto.* Hechagirẽ amômbeú, *digolo como testigo de vista.* Nda cherechagirê rũgûâî chequa bucá, *acusome falsamente.*

Rỹrẽ amõ [*c. d.* rỹrẽ, *y* amõ], *De essa manera, en conclusion.* Hae rỹrẽ amõ ndeererahá, *de essa manera tu lo llevaste.* Corỹrẽ amõ nde eremômbeû, *luego tu lo dixiste.*

Rỹreé, *Despues que* [*c. d.* riré *y* é]. Che hó rireé, *despues que yo vaya.* Acarú rireê, *despues que yo coma. V.* Rỹrẽ.

Rỹrẽ eté, *Despues que totalmente* [*c. d.* rỹrẽ, *y* eté]. Oyapó rỹrẽ eté ohó, *despues que totalmente lo acabó se fué.* Ndoyapoî rỹrẽ eteî oñẽmôỹrõ, *tras que no lo hizo se enojó, l.* Oyapó eỹ rỹrẽ teĩoñẽmoỹrõ, *idem.*

Rỹrẽmẽ [*c. d.* rỹrẽ *y* bé], *Luego que; haze* mẽ, *por la nariz.* Chehó rỹremẽ, *l.* Chehorỹrebẽ, *al punto luego que yo vaya.*

Rĩrĩĩ, *Temblor, brio, diligencia,* Cherĩrĩĩ, *yo tiemblo* (y: o). Arĩrĩĩ, *idem* (ta: tara). Arĩrĩî ychugui, *tiemblo dél.* Arĩrĩĩ hecé, *ando cuydadoso en su servicio.* Amborĩrĩĩ, *hazerlo temblar, y que sea cuydadoso, servicial.* Cũnũmĩrĩrĩĩ catú, *muchacho diligente.* Checãng opĩtá rĩrĩĩ, *tiemblanme los huessos.* Cherembê rĩrĩî teĩ, *tienblanme los labios, s. temo.* Ñẽmbo rĩrĩî hoacatú cherí, *l.* Ñẽmborĩrĩĩchehucatú, *he cobrado brio.*

Rĩrú, *Vaso, cesto, continens* (h: gu). Cherĩrú, *mi embarcacion, o el vientre de mi madre.* Ahĩrû môñã, *hazerle en que esté, cesto, vaina, o vaso.* Ahĩrú equĩĩ, *desenvainar, o sacar la cosa de donde está.* Ahĩrú môndé, *envainar, poner en el cesto, o cosa en que estava.* Na hĩrú môndehábi, *no sea puesto en su cesto, etc.* Nda hĩruî, *no ay en que ponerlo.* Hĩruguaçú ĩmã, *está muy preñada.* Yoĩrú pĩpiâra, *cosa que pertenece a un lugar como dos geminos.* Tũpã rĩrú, *Custodia.* Nda hĩrú póri, *no ay nada en el cesto, o caxa, acabóse lo que avia.* Péteĩ rĩrú tamõĩ, *pondrélo todo en un cesto, o caxa.* Cherembi ĩrú pĩpé amôngarú, *comimos juntos en un plato.* Tataendĩ rĩrú, *lanterna. V.* Tembi ĩrú.

1 Ro, *Particula de composicion; significa lo, los, exercitar la cosa con otro.* Aroiquie, *yo lo entro junto con él.* Aroyabá, *hagolo huir yendome con él.* Aropig cherecó angaipá, *hago cesar mi mala vida.* Mbĩa é cũngûỹ ndo gûeropig potári guecó angaipá, *essa gente no quiere poner fin a sus maldades.* Aropág checanẽó, *he despertado con el cansancio que me acosté.* Ñẽmboé chereropág, *luego que desperté al punto empeçé a rezar.* Che hópotahá chereropág, *desperté con el cuydado de irme.* Chererôcoẽ cheñẽmoỹrõ, *duróme el enojo hasta la mañana.* Che Tũpã rá potá catû chererôcoẽ, *amaneci con deseo de comulgar.* Nderechagaû aromânõ, *muero con deseo de verte.* Cherechagaû oguero mânõ, *murio con deseo de verme.* Nderechagaú oroguero mânõ, *morimos por verte.*

2 Rô, *Rebolver, estomago, cosas, trabucar.* Chembopĩ arõ, *me rebuelve*

el estomago. Chemboĭé há chemboĭé rõ, *la purga me ha rebuelto el estomago.* Añẽmbo pĭarõ guitecóbo, *ando rebuelto el estomago.* Amô pȳrõ caá, *l.* Amômȳrõ, *rebolver el monte buscando caça.* Amômȳrõĭ, *mariscar çabullendo.* Amômȳrõ che cara mẽgûã, *rebolver la caxa.* Amômȳrõ mbĭá caapegûara, *hazer malocas, o guerra a los Gentiles.* Pedro che mômȳrõ chemẽndupé, *Pedro me rebolvio con mi marido.* Amômȳro cângûȳ, *rebolver el vino.* Emômȳrõ tembiú, *rebuelve la comida.* Mbaîpĭrõ, *maçamorra, reboltijo de guisado.* Añẽmô mȳro guiñẽmômbeú hagûâmã, *examinome para confessarme.*

2 Rô, *Ea pues, finalmente, ya.* Eyapó angá rõ, *hazlo ya por tu vida.* Eyapó mburu rõ, *ea pues, hazlo ya con la ira mala.* Eneĭ anga rõ oreri ñẽẽngára, *ea ya Abogada nuestra.* Peñẽmômburú rõ, *ea pues, esforçaos ya.* Chaíoacá mburu rõ, *ea pues riñamos.*

4 Rô, *Idem quod* Rû, *poner.* Ahecobîarõ, *ponerle trueco.* Añẽmôȳrõ, *pongome tiesso, s. enojado.* Añẽmô ȳ tarõ, *hartarse.* Añẽmô angaíbó rõ, *ponerse flaco.* Añẽmbo quĭrá rõ, *ponerse gordo.*

Roá, *Hazerlo baxar. V.* A. *n. 8.*

Rob, *Amargo.* Yrob, *está amargo.* Q, *reciproco.* Yrobacĭ, *está muy amargo.* Amborob, *hazer que amargue.* Chembo rob yñeẽngue, *ahelearonme sus palabras.* Hecó yrob, *tiené condicion bronca.* Ĭbĭpeguâra tecóorĭ yrobacĭ catú, *los gustos desta vida son muy amargos.* Tecó orĭ ĭbĭpeguâra yparápará tecó robacĭ rehé, *los gustos desta vida están mezclados con amarguras.*

Robag, *Bolver. V.* Bag *y* Tobag, *en* Tobá, *rostro.*

Robiâ, *Credito, obediencia, honra, estima, confiança, fixeza, tenacidad, contento.* Arobiâ Tûpã, *creo a Dios* (bo : hara : haba). Arobiâ cherûba, *obedezco a mi padre.* Ndarobiâri, *no le obedezco.* Amboîerobiâ Tûpã, *obedezco y honro a Dios.* Namboîerobiâri cherapichára, *no honro a mis proximos.* Añẽmboîerobiâ teĭ, *honrarse vanamente.* Tûpã guerobiâ hára omboîeróbiâ catú, *Dios honra a los que le obedecen, y honran, y creen.* Mborero bia hába, *obediencia, honra.* Herobia rĭpĭra, *obedecido, honrado.* Nda che po rerobiâri, *no quiero obedecer, estoy tenaz, soy mal mandado.* Y porerobiâ rȳmbaé, *mal mandado, que no obedece, contumaz.* Yporerobiâ rȳmbae hába, *contumacia.* Yerobiâ teĭ hába, *fantasia.* Chererobiâ há ndipóri, *no tengo credito.* Chererobiâcue pabî guitecóbo, *he perdido el credito.* Ndaherobiâ pĭra rûgûâî, *no es creible.* Herobiaripĭ reȳ, *cosa increible.* Ayerobiâ Tûpã rehê, *fio en Dios.* Arobiâ chepirãtã rehê, *confio en mis fuerças.* Tûpã rerobiâ rá ruâba aypó, *l.* Tûpã reróbiâ rarú âmõ aipó, *l* Tûpã rerobiâhábagui piâhábâmô. *l.* Mômbiâ hãmô aipó, *l.* Mboacĭgí hãmô aipó, *l.* Tûpã reróbiâ rerobacába aipó, *essa és heregia contra la Fé.* Tûpã rerobiâ há oharúbae, *l.* Tûpã rerobiâ gui poropiâ hára, *l.* Mboacĭgíhára, *l.* Rerobag hára. *l.* Yepeá hára, *l.* Poí hára, *l.* Oyeí hára, *herege.* Tûpã rerobíâhá oharúbae rubicha. *l.* Tûpã rerobiâ hareȳ ĭbeté, *heresiarca.* Tûpã reróbiâ amômbeú teĭ îpe heróbiâ catúbo, *l.* Túpâ rerobiâ ten aîarecó che pĭápe hẽndúpâbẽ hápe ymômbeguâbo, *confessar la Fé.* Aîe robiâ hecé, *fiome dél.* Yerobia hápe, *fielmente.* Yêrobia hába, *confiança.* Ayêrobíârí quie nderobaque guȳ tẽnâ, *estoy contento, libre, y confiado aqui en tu amparo.* Oyêrobiarî ahẽ oaó pĭahú rehê, *está contento con su vestido nuevo.* Ĭbápe gûara oîerobiarí tecó marângatú guembi porú rehé, *están lozanos los del cielo, y go-*

zosos con la gloria que tienen. Y taçãmâ ndarobiâri, *no hago caso de cadenas.* Y tacú pĭçâ arobiâ, *de los grillos si temo.* Tacĭ oyerobiarí, *prevalece la enfermedad.* Ayê robiarî cheremŷmbotára apó guitẽnâ, *estoy tenaz en mi proposito.* Ayérobiâ eteí Tûpã rerobiá rehé, *l.* Tén aî aycõ Tûpã rerobia hába rehé, *estoy firme en la Fé.*

Rôguâmbĭ, *Falda de monte, repecho, cupial, y alar de casa.* Ogroguâmbĭpé, *cupial de casa, y el cerco por el alar.* Nda hoguâmbĭpeî cheróga, *no tiene cupial mi casa, ni alar.* Caá roguâmbĭ, *falda de monte.* Ñû roguâmbĭ, *falda, o repecho de campo.* Caá rôgûâmbĭ gui rupí agueyĭ, *vine cuesta abaxo.* Ñû roguâmbĭ á cotĭ aîeupí, *subi por el repecho del campo.* Ĭbĭrôgûâmbĭ *collado.* Ĭbĭrogûâmbĭ cotĭ, *cuesta abaxo.* Ĭbĭ rôgûambĭ eyĭ, *cuesta abaxo.*

Roĭ, *Frio, invierno, año.* Cheroĭ, *tengo frio* (y : o). Roĭçã, *muy frio.* Ĭ roĭçã, *agua muy fria.* Roĭçã hápe ahaĭhú Tûpã, *friamente amo a Dios.* Roĭ ñãbõ, *cada año.* Roĭ ñãbõ gúara, *cosas anuales.* Roĭ oquabaecûera, *el año passado.* Roĭ pĭátĭba, *l.* Roĭpĭá requâba, *sierra nevada.* Roĭreheguâra mbaé, *inverniça cosa.* Roĭ rembiâra, *cosa elada.* Roĭrembi yucá cûe, *idem.* Roĭ rembi pĭçĭ cûe, *pasmado.* Roĭ chepĭçĭ, *pasméme.* Roĭ pĭag, *yelo, l.* Roĭ rĭpĭag. Roĭrĭpĭag amandĭ yu apuâ râmĭ, *l.* ranâĭ, *l.* rapichá, *copo de nieve.* Aroĭ bó, *padezco frio.* Amboroĭ, *enfriar* (bo : hara): Imbo roĭpĭra, *enfriado.* Cheracubo cûe Tûpã raĭhûbarî iroĭ ĭmã, *heme enfriado en el amor de Dios.* Añẽmbó roĭ, *refrescarse.* Cheroĭ roĭ, *estoy algo fresco.* Roĭ ĭpĭ âng, *agora empieçan los frios.* Ndeí roĭ ĭpĭ rângẽ, *aun no empieçan.* Roĭ ĭpĭ ñãñôndé, *l.* renôndé, *antes que empiecen los frios. l.* Roĭ ŷmbobé. Chembo ape âtã roĭ, *l.* Chemboquĭa yâ, *pegaseme la suciedad con el frio.*

Roŷrẽ, *V.* Aroŷrẽ, *y* Rômbĭ.

1 Roŷrõ, *Priessa.* Añẽmôroŷrõ guiatábo, *doyme priessa en andar.* Chemô ñẽmô roŷrõ chemboubo, *hizome venir de priessa.* Amôroŷrõ, *l.* Aporoŷrõ, *hazer dar priessa.* Cheroŷrõ, *l.* Che môroŷrõ, *dame priessa.*

Roŷrõ, *desprecio ; recibe* re. Chereroŷrõ, *me desprecia, aborrece* (h : gu). Aroŷrõ, *yo desprecio* (mo : hára). Chereroŷrõ amô pae? *aviame de despreciar?* Heroŷrõmbĭ, *despreciado, y despreciable.* Aroŷrô che recó pochĭ, *aborrezco mi mala vida.* Uruguaçú gupia ogueroŷrõ, *aborrece sus huevos la gallina.*

Royebĭ, *Recobrar. V.* Yebĭ.

Royĭ, *Baxar V.* Gueîĭ.

Rombĭ, *Finalmente, al cabo.* Rombĭ cherembiapó amômbá, *finalmente acabé mi obra.* Rombĭ ybâhẽmŷ, *al fin llego.* Rombĭ coĭte, *finalmente ya. El* coĭte *se pone al fin siempre.* Rombĭ ybahẽmŷ coĭte, *ya finalmente llego.* Roĭré ybahẽmŷ coĭte, *idem.*

Rôôçã, *Sufrimiento. V.* Tôôçã.

1 Rŷ, *Rebolucion de estomago, y enojo.* Chepĭa rŷ ychupé, *estoy mal con él.* Chembopĭarũ hecó pochĭ, *su mala vida me trae enojado.* Porômboĭehá chembopĭarũ, *la purga me ha rebuelto el estomago.* Ambopĭarũ gui ñẽẽngacĭbo ychupé, *hele hecho enojar con mis pesadas palabras.*

2 Rũ, *al fin del verbo y nombre significa poner, añadir.* Aipepórũ, *poner plumas.* Amûnde rũ, *poner trampas a la caça.* Ahá mûnderũngâ, *voy a poner trampas.* Acotĭrũ, *hazer celada.* Ahebirũ yâpépó, *dar principio el ollero a la olla que haze.* Ahebirũ ayacá, *dar principio al cesto.* Ahebírũ cheróga, *continuar la casa, poner otro lance.* Cherebi rũ, *tengo*

vezino a mi casa, que continua con mi casa. Nacherebí rûbeî, *no tengo ya vezino a mi casa.* Ayyĩquerũ, *pongome a su lado.* Chay popĩrũ yyucábo, *pongamonos en ala para matarlo.* Oñẽrũ ĩmã caruguaçú, *ya está puesto, aparejado el combite.* Añỹpĩrũ, *dar principio a la cosa* (ngâ : ngãra). Ambo ĩpĩrú, *l.* Amôñỹpỹrú, *idem.*

Rú, *Estar. V.* Tu. b. *n. 9.*

Ru. r, *Venida. V.* Yu. *n.* 2,

Ru, *Pues. V.* Ruã.

Ru, *Tiento. V.* Ruí. [*n.* 5.

Ru. b, *Huevos de pescado. V.* Tu. b,

5 Ru. r, *Traer.* Arú, *yo traygo.* Ahá herúbo, *voy a traerlo* (hára : hába). *Recibe* re. Chererú, *me traen.* Nddererû: herú : guerú. Gue rubára ndo guerecoî, *no tiene quien le trayga.* Ndarúri, *no lo traygo.* Nda heruhábi, *no sea traydo.* Nda heruhári, *no ay quien lo trayga.* Oguerú ahẽ guecó acubó aí, *agora fulano nos trae su fervor, ironice, quierenos aora enfervoriçar.* Oguerú uruguaçú, *echase la gallina.* Oré rerú gueruhárâmô, *traenos para que le traygamos en la canoa, etc. o hagamos compañia.* Ndogueruíri môran dubaí yepí, *nunca dexa de traer malas nuevas.*

4 Ru. b, *Tener algo consigo.* Arú chepópe, *tengolo en las manos.* Ererú, *tu tienes.* Oguerú opópe, *tienelo aquel en la mano.* Checuápe arubí, *tengolo en la cintura.* Che ỹ nĩmẽ arú, *tengole en mi hamaca.* Ahá herubíbo, *voy a tenerlo.* Herubíbae, *l.* Herúbae, *el que tiene.* Cheruhába, *l.* Cherubihába, *el lugar. Recibe* re : Chererú oỹnĩme, *tieneme en su hamaca* (he : gu). Tûpã opó arí chererú, *tieneme Dios de su mano. Coincide con* rú, *traer : el qual se termina en* r *y este en* b, *quando huviere duda se puede poner su final; ut* Tûpã oguerubî, *Dios tiene.* Tûpã oguerurî, *Dios trae.* Mbobĩpe ára Jesu X. aguerubí tĩbĩpe omânô rỹ rẽ raé? *quantos dias estuvo Christo en el sepulchro?* Mbohapĩ ara ñõte arú ebapone, *detendréme allá tres dias.*

1 Ruá, *Ampolla, roçadura. V.* Piruá. en Pi, *pellejo. n. 1.*

2 Rũã, *l.* Rũgûã, *Por ventura, pues, negacion, interrogacion, sum, es, fui.* Ereyû rũgũã pãngã? *has venido por ventura?* Ndereyaporũ guã pãngã? *pues no lo has hecho?* Cherũãpe a háne? *pues he de ir yo?* Cheruã che hôrâmô nde abétereĥó, *pues yo voy, ve tu tambien.* Cherũã cheporabĩquĩ râmô, ndeabé ndeporabĩquĩ, *l.* Cherũguã cheporabĩquĩ, nde abé eporabĩquĩ, *pues yo trabajo, trabaja tu.* Cherũgûã pãngã? *pues soy yo?* Nache rũguâî, *no soy yo.* Naohobae rũgũaî ché, *no soy yo el que ha de ir.* Nda haĩhú rũguâî, *no amo.* Ndacarú rũguaî, *no como.*

Rũãî, *Negacion. V.* Rũã.

Rug, *Ruido de lo que suena: de aqui salé.* Apaçurúg, *el ruido que haze el pantano quando le passan.* Quarúg, *orinar* [*c.d.* qua, *agujero, y* rúg, *ruido*].

Ruguâ, *Testero. V.* Tugua.

Ruguaî, *Cola. V.* Tuguaî.

Rũgũâî, *Negacion. V.* Ruã,

Rûguambĩ, *Falda. V.* Rogûâmbĩ.

Ruí, *Tiento, blandamente, silencio, engañar, quietud, pacifico, assegurar, aplacarse, astucia, de burla, pereza, sin ruido, al desgaire, melindre, lisonja.* Epocó ruí hecé, *tocale con tiento.* Amborucatû ymboîerépa, *rebolver con tiento.*

Aipo quârú, *Atole blandamente.* Añẽẽ ruí ychupé, *habléle amorosamente, blandamente, baxo, y espaciosamente.* Ĩbĩtu ruí guâra catú, chemo anga pĩhĩ, *el viento blando me consuela.* Chepeyû ruí epé, *soplame blandamente.*

Tába yruí catú tacĩbarí, *Está el pueblo en silencio por los enfermos que ay.*

Cheruí catú chemôngetárâmôîepé, *guardé silencio, aunque me habló.* Mbapára róga yruí catú, *está la casa del difunto en silencio.* Yruí chererecóbo, *no me habló.*

Chemború mború chererecóbo, *Anda por engañarme.*

Mbacá yçaitébae amborû ypĭçĭca, *Assegurar la baca para cogerla, engañarla.* Amború mburú hébae y yurápa, *assegurar la caça para enlaçarla.* Yaguaretê chemború mború, *asseguróme el tigre.* Oñẽmboruí chembotabĭ potábo, *es astuto para engañarme.* Nẽẽ ruí ruíbó oguerecó chébe, *dixome razones astutas.* Tecó ruí catû porombo tabĭhára, *astucias.*

Cheruí catú guitẽnâ, *estoy quieto.* Ndachemború potári ahẽ chererecóbo, *no me dexa estar quieto, meneandome, o tratandome mal.* Ahẽ yruí îepé oñẽ mômbaraeté, *aunque es pacifico se ha hecho valiente.* Cheruí catú cherapichárupé, *soy pacifico para con mis proximos.*

Amboruí ĭmã cheñẽmoỹrõ, *Ya me he aplacado del enojo.* Añẽmboruí ĭmã guitecóbo, *ando aplacado.* Emboruí Tûpã eñẽmômbeguâbo, *aplaca a Dios con la confession.* Gueça ĭ pĭpê chemboruí cheñẽmoỹrõ guî, *sus lagrimas me aplacaron.* Chepĭá poroỹrô nõmboruiçé teçá ĭne, *no ablandaran lagrimas la dureza de mi coraçon.*

Erembo ruîpé ĭbĭrá pohĭî? *Tienes a burla lo que pesa el palo?* Erembo ruîpe Tûpã nderaĭhú rae? *tienes a burla lo que Dios te ama?* Emboruí ĭmé morandú, *no tengas a burla las nuevas.* Na cheracĭ ruî ruguaî, *no es de burla mi enfermedad.*

Yruíbae eteí ndé, *l.* Nde nde ruí, *Eres espacioso, pereçoso.* Má yruí tecatú pucuî ahẽ! *ó que espacioso es fulano!* Nderuí tecatú eicóbo nângâ! *ó que espacioso eres!*

Acarú rui, *Comer sin hazer ruido.* Ayquie ruí, *entrar sin hazer ruido.* Ambo ruí heroiquiâbo, *entrarlo sin ruido.* Aha ruí, *voy con tiento.* Nderui que yîapóbo, *hazlo al desgaire, o poco a poco, y con melindre.* Nderecó rû, *l.* ruí, *eres melindroso.* Ayapó ruí, *hagolo al desgaire.* Oñéẽ ruî chébe, *hablóme al desgaire.* Añẽẽ ruî aû ychu pé, *lisonjeéle.*

Rûmõ, *Aumentar. V.* Irũ. *n. 1.*

Rupi *(posposicion), Cum, per, juxta.* Ĭbĭ rupí aycó, *ando por el suelo (Esto dize la muger que tiene su regla).* Tûpã nẽẽ rupí aycó, *ando conforme a lo que Dios manda.* Chahá cherupí, *id conmigo.* Gupí oguerahá guaĭra, *llevó consigo a su hijo.* Nderupi eteí aháne, *iré contigo mismo.*

1 Rupîa. r, *Contrario, enemigo, dañosa cosa.* Añâng cherupîara, *el diablo es mi enemigo.* Chembae rupîahaû, *he comido cosas dañosas.* Cherupíara arecó cheretêpe, *la causa de mi enfermedad tengo dentro de mi.* Yagûa çoó rupîara, *perro caçador.* Ahẽ cherupîara, *este es el que me persigue, y de la muger que es solicitada.* Amboupîa amboaé, *hagole que riña, o persiga a otro.* Chemboupîa Perú, *l.* Che upiarâmâ Perú omoỹngó, *Pedro haze que me traten mal.* Hupiârâmô chemoỹngó, *l.* Hupîarâmâmô chemoỹngó, *hizo que yo fuesse su contrario, que le tratasse mal.*

2 Rupiá, *Hueros.* Guĭrárupiá, *hueros de aves.* Guĭrá gupiá omboá, *pone huevos el ave. V.* Uruguaçú.

Rupibé [*c. d.* rupí, y bé], *Luego que.* Cherú rupibé, *luego que vine.* Cherupibé arû, *juntamente conmigo lo traxe.* Eyo cherupibê, *ven conmigo.* Eîo cheê-rupibe ndébe tereyu, *ven luego que te diga que vengas.* Oyoupíbé oycó, *están juntos, aunados.* Hupibé ẽguỹ oycó, *essos se aunan con él.* Tecó mârângatú, bae tecó angaipá ndoyo upibeî hecõ-nỹ, *pecado y virtud no están juntos.*

Rurí [*c. d.* yu. r, *venir*], *Llano, llanura, cosa seguida, continuada.* Ñũ-rurî, *campo raso, seguido.* Ĭbĭ rurí, *tierra llana, seguida.* Caá rurí, *monte llano, seguido.* Ĭbĭ ourî, *está llano el suelo.* Amborurî ĭbĭ, *allanar la tierra.* Ñũ ourí *está llano el campo*· Ñũ ruri pucú, *estendido campo llano.* Ĭ rurĭ, *rio manso, estendido, apacible.* Ĭ oñẽmborurí, *hase sossegado el rio.* Ára rurî catú, *tiempo prospero, y tiempo continuado.* Añẽmbo rurî Tũpâ ópe guihóbo, *continuo ir a la Iglesia.* Amborurî cherecó mârângatú, *continuo con la virtud.* Hupicatú topehĭî rurî chébe, *con razon me duermo.*

Rurú, *Hinchazon, postema, hinchado, humedo.* Che rurû, *mi postema* (y : o). Che rurú púg, *rebentó la postema* Cheruru rurû, *tengo muchas postemas, hinchazones.* Yrurú, *está hinchados.* Ndirurubeî, *ya se deshincho.* Amborurû abatí, *cocer maiz.* Amborurú mbaepí, *remojar pellejos.* Amborurú çoó pirú, *echar en remojo los tassajos.* Cheaó irurú, *está humeda mi ropa.* Checotĭ yrurú, *mi aposento está humedo.* Ĭbĭ rurú tapiá, *tierra que siempre es humeda.* Îepeá yrurú, *está humeda la leña.* Îepeá orurúrâmô na hendĭî, *por estar humeda la leña no arde.* Ypĭ terurú, *está hinchado en medio.*

T.

1 Ta, *Supino de muchos verbos.* Ayuheî, *deseo.* Yyuheîta, *a desear.* Amônguî, *hazer caer.* Mônguíîta.

2 Ta, *Nota del tiempo permisivo.* Tahá, *voy, quiero ir, iré.* Taĭu, *quiero bever.*

3 Ta, *Si (dize el varon, otorgando).* Ta ayê raé! *que esto es ! (admirandose).* Ta emônã, *assi es.* Ta corá! *que assi es!* Tá emônã que, *assi sea.* Ta emônâ que nderecó aguĭîeî coîte, *plega a Dios que alcances salud.* Ta ebo coîte pâ raé! *assi que esto es!* Ta ebapó raé! *que esso passa allá!* Ta emônã raerá! *que assi fue!* Ta emônã que reá, *sea assi.* Ta emônã reá, *amen, fiat.* Ta emônã mburu que reá, *assi sea con la maldicion.* Ta erá! *que assi es!* Ta-tá ebocoí raé! *Jesus que assi es!* Tandaeî ychupé, *no le di el si.* Tá ycó raé! *que aqui estava!* Taheí chébe, *diome el si.* Ta ycó mburú recõni raê, *valgate que aqui estava, y andava yo a buscarlo.* Ta ycó catúpe hĭnŷ rae rá, *idem.* Tá ycõn ga raerá, *l.* Tá ycónicórae, *l.* Ta ycó nânga raé, *idem.* Ta ynatepiã raérá! *que assi passa la cosa!* Tá quie raé! *que assi passa por acá!* Ta ae tĭ, *digo que si, que ay para ello. V.* Emonã.

Ta. b, *Pueblo.* Chetába, *mi pueblo* (y : o). Tabapĭra, *en fin del pueblo.* Ta cupé, *arrabales.* Tábe tobápĭ, *entrada del pueblo.* Tá hoquẽçŷmbĭra, *pueblo cercado.* Tába rerequâra, *guarda del pueblo.* Tabeŷ, *desierto, soledad.* Tabeŷme teqúara, *solitario, hermitaño.* Tabeitĭpĭra, *pueblo assolado.* Tá reîguiehába, *entrada del pueblo.* Tá roquecŷmbá, *l.* Tá mâmândá guê, *muro.* Atamôñã, *hazer pueblo.* Ayeetamôñâ, *poblarse, hazer su pueblo.* Atabeytĭ, *dar en el pueblo, derrocarlo.* Tabetá, *muchos pueblos.* Tabetobapĭrupî aiquie, *entré por un lado del pueblo.*

Tã, *Vocativo de muger.* Eyo tã, *ola ven: corresponde a* Reî *del varon (y esto lo dize la muger al marido.*

Tá, *Coger. V.* Yâ. *n. 3.*

Ta. r, *Espiga. V.* Ha. r. *n. 3.*

Ta. b, *Pelo de cuerpo. V.* Ha. b, *n. 5.*

Tãaĭ, *fuerte, haze cortadilla, de* Tâtãĭ.

Taamõ [*c. d.* ta, *si, y* amõ], *Ah! si fuera, bueno fuera.* Ta amõ ndé ymbopóbo raé, *si cierto, tu lo avias de cumplir.* Taamõ guihóboraé! *ah! si yo fuera!* Taamõ nde ñẽmômbeguâbo raé! *ah! bueno fuera que te confessaras.*

Tabĭ, *Engaño.* Chetabĭ yyaó pĭçica, *por yerro tomé su ropa.* Âmbotabĭ

hupî guareỹ mômbegûabo, *engañéle con mentiras.* Che mbotabĭ añângâ, *el diablo me engañó.* Ndê e rembotabĭ Abaré eñẽmômbeguabo, *engañaste al Padre en la confession.* Nachetabĭî guitẽnâ Tupâ raĭhúpa, *no ando errado en amar a Dios.* Porombotabĭçé, *engañador.* Ñẽẽ tabĭçé pĭpé chembotabĭ, *con palabras engañosas me engañó.* Che mbotabĭ gue mŷquabẽengûe mẽẽngeỹmô chẽbe, *engañóme no dandome lo que me prometio.* Abatábĭ, *hombre que yerra.* Erembotabĭ potápê Tûpâ eñẽmômbeu aírâmô raé? *quieres engañar a Dios confessandote mal?* Otabĭçérâmô; che o quaîta guêra oîa bĭ, *por ser amigo de no acertar erró lo que le mandé.* Añẽmbotabĭ, *engañéme.*

Tabĭ, *Lo mismo que* Yabĭ *(particula desiderantis).* Ahatabĭ niché, *y como fuera yo. V.* Yabĭ.

Tabĭag, *Olor malo. V.* Habĭag.

Tabiyu, *Vello. V.* A. b. *n. 11.*

Tábo, *Supino, coger. V.* Ya. r. *n. 3.*

Tacambĭ, *Orcajo. V.* Hacambĭ.

Tacandá, *Vivora.*

Tacâng, *Gajo, ramo.* Ĭbĭrá racâng, *gajo de arbol.* Ĭracâng, *l.* Ĭacâng, *arroyo.* Taîu racâng, *ramo de la vena.* Ĭbĭrá guacânga rehebé hoá, *cayô el arbol con su gajo.* Ahacângacĭá, *chapodar.* Ahacângá, *chapodar y desmochar.* Ahacânga môpẽ, *l.* Ahacânga pĭ, *l.* Ahacâpĭ, *l.* Ahacânga queó, *tronchar.*

Tacapé, *Pedaço, mancha, cosa sobresaliente.* Caá racapé, *pedaço de monte en campo.* Ñũ racapé, *pedaço de campo en monte.* Ĭbág racapé, *mancha fixa en el cielo como la del cruzero.* Ĭbĭ acapê capé, *altibaxos del suelo.* Ĭ acapé, *pedaxo de arroyo que lo divide, isla.* Cheracapé, *el cuero y carne de la barriga.* Pirá racapé, *hijares del pescado.* Ĭbĭrá racapé, *la barriga que haze el palo mal labrado.* Ahacapeóg, *quitar la barriga a animales, o altibaxos a la tabla, o acanalar, hazer acequias.* Hacapeogĭ pĭra, *acanalada cosa.* Hacapeóỹ mbaé, *cosa no canalada.* Cheacâmbo acapé che pĭnâ, *tresquilóme a panderetes.* Gûacapébo cheruî, *estoy de barriga.* Gûacapébo amoĭ, *puselo de barriga.* Mbaracá racapé, *la tapa de la guitarra, o instrumento musico.* Ahacapeóg ĭbĭatâ ypĭrendagûâmâ, *abrir cimiento para pared, l.* Ahacapeog ĭbĭatâ rapórâmâ, *idem.*

Tacaraá, *Pelon.* Uruguaçû tacaraá, *pollo pelon.* Añẽmbo tacaraá, *hazerse pelon.*

Tacateỹ, *Mezquindad, escasez, defender, bolver por alguien, zelar.* Cheracâteỹ cherẽtâma rí abá angaipá gûi, *defendi mi pueblo de los enemigos.* Nacheracateỹmỹ, *no soy mezquino*(h : gu). Hacateỹ ahẽ ocóga rehé, *defiende su chacara.* Cheracateỹ cheîeehé cheângaipa potareỹmâ, *defendime, tuveme fuerte en no pecar.* Hébae oñẽ mô acâteỹ omembĭrarí, *las bestias defienden sus hijos.* Peñẽmô acateỹ añângupé, *defendeos del demonio.* Oñẽmõ acateỹ tecatú ahẽ oye echag ucá potareỹmõ, *mucho se haze desear fulano.* Oñẽmbo acateỹ tecatú, *defiendese mucho.* Hacateỹ ombaé rehé, *es mezquino.* Guacateỹ mbápe nomẽẽngi chébe, *de puro mezquino no me dió nada.* Mârâ pûngûỹ nderácateỹ eycóbo, *que estás aî escatimando.* Tába rí tacateỹ mbára, *defensor del pueblo.* Ha cateỹ ỹmbae, *liberal.* Añẽmô acateỹ nde mbaé rehé, *defendi tus cosas.* Peñẽmô acateỹ pendapichára reraquângatú rehé, *bolved por la fama de vuestros proximos.* Eñẽmô acateỹ ebapó cherehé, *buelve allá por mi, y no permitas que me llamen.* Peñẽmô acateỹ Tûpâ mboîerobiâ catú rehé, *zelad la honra de Dios.* Guembirecó rehé hacateỹ, *zela a su muger.* Amô acateỹ, *hazerlo mezquino.*

Tacó, *Ingles.* Cheracó, *mis ingles* (h: gu). Tacó rurú, *encordio.* Hacó ñẽ bĭté, *dizen al niño tiernecito, tiene las ingles lastimadas toda via.* Cheracó pebeí, *estoy trasijado.*

Tácó nacó [*c. d.* ta, *si*, co, *pronombre,* nãngã, *y* có, *pronombre*], *Es cierto verdad.* Táco nacó Tũpã nderaĭhû, *es cierto verdad que Dios nos ama.*

Tacorá! *Que esto avia! que assi es! que esto tenemos!* Tacórá yñãngaipá hereco pĭ catú rae! *que esto passa, que los malos sean tratados bien!*

Tacú. b, *Calor* (h: gu). Cheracú, *estoy caliente.* Ĭtacú, *agua caliente.* Ĭ racú, *el calor del agua.* Ĭ tacú yû, *agua tibia.* Hacuyû, *está tibia.* Hacubî hataupá gûera, *todaria está caliente el lugar donde estuvo el fuego.* Hacubó, *muy caliente.* Hacúbebuî, *tibio.* Ambó acubebuî, *calentar poco.* Amboacû, *calentar* (bo: hára). Poro acubó, *muy caliente.* Añẽmbo acubó, *calentarse a si.* Añẽmbó acubó gui ñẽẽngâ, *escalentarse en hablar.* Cheracubó mbae apóbo, *soy fervoroso en trabajar.* Abá acubó catú, *fervoroso.* Y yûrú acubó ahẽ, *es hablador fulano.* Añẽmboyûrú acubó, *hagome hablador.* Añẽmbo acubó catú Tũpã rehé guitecóbo, *estoy fervoroso en servir a Dios.* Cherecó acubó cuê, tecó mãrãngatú rehé oãçãî, *el fervor que tuve en la virtud se me ha perdido.*

Tacubó. *V.* Tacu. b.

Tacuchí, *Fingir, fanfarria, entonamiento.* Che tacuchí, *yo me entono* (y: o). Ñẽẽ tacuchí, *palabras fanfarronas, fingidas.* Añẽmbo tacuchí, *hagome fanfarron.*

Taçá. b, *Passar, lista, cosa atravessada.* Taçapába, *atraviessa.* Cheraçá, *atravessóme.* Ao haçá haçábae, *ropa listada, vareteada, l.* Aó raçá raçábae. Quaraçĭ açá, *rayo de Sol que entra por los agujeros.* Ahaça ĭ, *passar el rio* (pa: pára: pába). Ahaçá ycutúca, *passéle o con flecha, o espada, etc.* Ahaçabeteî, *passéle de parte a parte.* Ahaçá Tũpã ñãnde quaîtába, *traspassé los mandamientos de Dios.* Ohaçá oûbo, *vienen passando.* Amboaçá, *hazer que passen.* Curuçu raçapába, *braço de cruz.* Acúrúçú ra çáparũ, *poner braço a la cruz.* Caá raçapába, *atravesia de monte.* Torĭba angaú aì pĭpé ara ohaçábae, *el que passa los dias en vanos contentamientos.* Ayâ pĭraçá, *passar por encima.* Ayeobaça, *persinarse.* Ahobaçá, *santiguarle, y dezirle Evangelio.* Amboyêobaçá, *hazer que se persine.* Ndereyeobaçá quaabi rãngẽ, *aun no te sabes persinar.* Ahaçá ára yqua beẽngabĭ, *passar el termino señalado.* Nda chereró açá hábi, *no ay quien me passe, o lleve.* Nda chereroĭgaçáhári, *idem.* Ahaçá Perú yporabĭquĭ rehé, *gano a Pedro en trabajar.* Ndacheraçábi Perú Tũpã raĭhu barí, *no me gana Pedro en amar a Dios.* Perú oyo aĭhúba rí ahaçá, *mas amo yo a Pedro que el a mi.* Ahaçá guiñãnâ, *passéle corriendo.* Tecó yóaçá açá namomôrãngŷ, *no me parece bien la vida entricada, y dificultosa.*

Tâçẽ. m, *Grito, alaridos.* Cherâçẽ, *doy gritos* (ha: gu). Guâçẽ guâçẽmô omãnõ, *murio dando gritos.* Amôâçẽ, *hagole gritar* (mô: hára: hába). Amôâçẽmbíg, *hazerle cessar de dar vozes.* Nderâçẽ, *grita tu.* Peñâçẽ, *gritad vosotros.* Guaçẽmbigeŷme oicó añâ rẽtãme, *no cessan de gritar en el infierno.*

1 Taçĭ, *Enfermedad, dolor, pena, dificultad, trabajo, vehemencia.* Cheraçĭ, *estoy enfermo* (h: gu). Cheraçĭ aí, *estoy muy enfermo.* Taçĭ bebuî, *dolor lento.* Cheraçĭbebuî, *estoy medio enfermo.* Cheraçĭ âtã, *idem.* Taçĭbó, *muy enfermo.* Cheraçĭbó, *estoy todo dolorido, enfermo.* Taçĭ porocutú, *dolor agudo.* Taçĭ rômbá, *molimiento de todo el cuerpo.* Cheraçĭ

rombá, *estoy molido todo.* Taçĭ tapiá, *enfermedad continua.* Cheraçĭ aî guitecóbo, *ando muy enfermo, l.* Hoácatú cherîmbae acĭ, *l.* Chehucatu mbae acĭ. Chepĭá açĭ chébe, *dueleme el coraçon.* Cheraçĭ eté, *estoy muy enfermo.* Cheraçĭ çé, *soy enfermizo.* Cheraçĭ îebĭ, *recaer.* Cheacângaçĭ, *dueleme la cabeça.* Cheacângaçĭ pehẽ, *jaqueca.* Haçĭbae, *el enfermo.* Haçĭ, *está enfermo.* Heáquândaçĭ, *mal olor.* Herâquândaçĭ, *mala fama.* Mbae açĭ, *enfermedad.* Mbae açĭ yepotá, *l.* Mbae acĭ oyâ oyâ rébae, *l.* Oyepo tábae, *mal contagioso.* Mbae açĭ oyepótábae aiporárá, *l.* Mbae açĭ oyarébae aiporará, *l.* Mbae açĭ yepotarê chehú, *padezco mal contagioso.* Mbae açĭ pendêbe? *que tienes? que te duele*? Ambo açĭ, *hazer que daela, que le pese* (bo: hára). Ambo açĭ che angaipápa gûera, *tengo dolor de mis pecados.* Añẽmboaçĭ, *causarse dolor açotandose, o mortificandose.* Amboaçĭ chepĭa guibé Tûpã che ymôỹrõ hagûera rehé, *pesame de aver ofendido a Dios.* Oangaipá hague mboacĭ pába Tupâ raĭhupá peñõ, *contricion.* Oangaipá hague mboaçĭ pára Tupâ raĭhupápe, *contrito.* Oângaipá hague mboaçĭ hareỹ, *no contrito.* Añẽẽngaçĭ, *hablar pesadamente, reñir.* Añẽmoỹrô açĭ ychupé, *enojéme con él malamente.* Hemỹmboaçĭpe îepé arú, *contra su voluntad lo traxe.* Temỹmboaçĭ, *apesar.* Cheremỹmboaçĭpe aîapó, *a mi pesar lo hago.* Guemỹmboaçĭpe ohó, *contra su voluntad se fué.* Haçĭpe cherẽrecõni, *tratame mal.* Chererecó açĭí, *idem.* Haçĭpe cheruî, *estoy enfermo, g con pena.* Haçĭpe guâra cherecobé, *trabajosa vida tengo.* Hacĭ hapeí, *l.* Hacĭ peí, *con dificultad.* Haçĭ peí açé ĭbĭrá ycarẽbae apẽngóni ycaquaabirê, *con dificultad se endereça el arbol tuerto despues de crecido.* Haçĭpe aipó herû rae? *tanto cuesta el traerlo?* Haçĭpe í guârére aipóbae, *esso costó trabajo, dolor, o pena.* Nda haçĭí y yâpó, *no cuesta trabajo el hazerlo.* Haçĭ tepichébe, *que se me da a mi.* Haçĭte catú hechacába acêbe, *tiene la aparencia aspera.* Cheangaipá raçĭ, *de pura bellaqueria mia.* Cheangaipá raçĭ guî ay mûndá, *de pura bellaqueria hurto.* Cheangaipá racĭpe Missa nahendúbi, *de pura bellaqueria no oî Missa.* Che haĭhú raçĭpe, *de puro amor que le tengo.* Che Tûpã raĭhú racĭpe cheraçĭ, *estoy enfermo de amor de Dios.* Chemboaçĭ Tûpã raĭhu racĭ, *el amor de Dios me haze enfermar.* Ara açĭ chêbe, nde chereîa riré, *pesado dia he tenido con tu ausencia.* Ohopotá racĭpe, *de puro deseo de ir.* Amboaçĭ hecó catú, *pesame de su bien.* Amboaçĭrõ, *cansar, abrumar.* Ohópota raçĭ guî aipó heí, *de puro deseo que tiene de irse dize esso.* Ché herahá pota raçĭ guî aypó haé, *de puro deseo que tengo de llevarlo lo digo.* Haçĭ eté racó âng, *este es tiempo trabajoso.* Hacĭ etê racó âng angaipá rî açe recó ĭbĭpe, *trabajosa cosa es el vivir por el riesgo de pecar.* Heâqûândaçĭ, *hedor vehemente.*

2 Taçĭ, *Hormiga.* Taçĭ rẽ, *hormiga que sale quando llueve.* Tacĭ rẽtãmâ, *hormiguero.* Taçĭ guâra, *un paxarillo que come hormigas.*

Taçóg, *Gusano de palos y carne.* Ĭbĭrá raçóg, *gusano de palo podrido.* Aó raçóg, *polilla de ropa.* Cheraçóg, *tengo gusanos* (h: gu). Taçóg mỹmỹî, *bullir gusanos.* Añẽmbo açóg, *llenarse de gusanos.* Ĭbapĭtângĭbaçóg, *gusanos de palmas.* Haçóg oipỹ pĭ, *l.* Ycumbĭ taçóg, *muerden los gusanos.* Mberú çoó omboaçóg, *las moscas llenan de gusanos la carne.* *V.* Ĭçog.

Tag, *Sonido, tras.* Tag heí, *dio un estallido.* Añacãng botág, *dile un coscorron.* Cherâŷ tatag, *dar dentelladas, y tiritar.* Añẽ aĭ mbotambotag, *dar dentelladas.* Ambotag teĩ, *moler algo que no se deshaze porfiando.*

Taguará, *Armadillo pece.*

Taguató, *Gavilan.*

Taguatoyû, *Gavilan amarillo.*

Tagûera, *Lugar en que estuvo algun pueblo.*

Taguŷnõ, *Azedo, avinagrado, revenido, leudo.* Mbuyapê haguŷnõ, *pan leudo.* Haguŷnõ ŷmbaĉ, *no leudo.* Ibá haguŷnõ, *fruta azeda, dañada.* Haguŷnõbae, *azedado.* Amô aguŷnõ, *azedar cosas, y ahelear personas* (mô: ngãra : ngába). Mbae ymôaguŷnõmbĭra, *cosa leudada.* Cheraguŷ nõ gui hóbo, *fui mohino.* Chemo aguŷnõ oñẽẽ pĭpé, *aheleome con sus palabras.* Charaguŷnõ, *huelo a sudor, o cochambre.* Tambo apĭraguŷnõ y gûabo, *dizen por gracia, comer despues de aver bevido la yerva, o comido otras cosas.*

Taguŷrõ, *Zelos, y alteracion del miembro genital del varon.* Cheraguŷrõ cherembirecó rehé, *tengo zelos de mi muger.* Guembirecó rehé gûãguŷrõ râmô chemoã, *por zelos que tiene de su muger sospecha de mi mal.* Chemô aguŷrõ, *hazeme que tenga zelos.* Nda taguŷrõhába rũguaĭ cherembirecó, *mi muger es muger sin sospecha.* Che raguŷrõ hechagiré, *tuve alteracion luego que la vi.* Añẽmo aguŷrõ eí, *yo procuré la alteracion.*

Tahába, *Compra. V.* Yâ. *n. 3.*

1 Taĭ. r, *Cosa, pequeña, tierna, y semen virile, hijo.* Cheraĭ, *mi hijo. En el absoluto incluye el relativo.* Guaĭ, *reciproco.* Taĭrĩayâpó, *hize un poquito.* Taĭrĩ erú, *trae un poco.* Taĭ rírãmô paé, *como si fuera pequeño.* Taĭ rĭrû cuê, *la que engendró no siendo casada.* Nda cheraĭri, *no tengo hijos.* Nda cheraĭra rũgûây, *no es mi hija.* Taĭ rãngá, *entenado, y ahijado.* Cheraĭrãngárãmô arecó, *tengolo por ahijado.* Taĭ tendotára, *l.* Taĭ rĭpĭ, *primogenito.* Taĭ rĭpĭá, *l.* Taĭ, *solamente, semen virile.* Taĭ ñẽmŷngúera, *espurio, o natural.* Taĭpú, *polucion.* Cheraĭ pú, *destilo el semen.* Ayeaĭpú, *tuve polucion.* Añẽmbo îeaĭpú, *provoquéme a polucion, l.* Amômbucá cheraĭ. Amboíeaĭpú, *hazerle tener polucion.* Añẽmboyeaĭró, *tener polucion.* Amboyeaĭró, *hazer que otro la tenga.* Cheraĭpú chequépe, *tener polucion durmiendo.* Ayeaĭró yquara pĭpé, *seminare intra vas.* Ayêaĭró ĭbĭ îmẽ, *l.* Y mẽmbĭrá upâpe, *idem.* Ayeaĭró cuñã rapĭpĭ robapĭ peñôte, *l.* Hobapĭpe ñôte, *l.* Yyapé árãmô ñôte, *seminare extra vas.* Cheraĭpug eî, *distilacion, o polucion no voluntaria.* Mendarê raĭréra, *hijo legitimo.* Mendárê reŷ raĭ, *no legitimo.* Mburubichá raĭ, *Principe.* Mburubichá betê raĭ, *hijo de Rey.* Cheyoaĭ réra, *sobrino.* Açe raĭ rŷ aé açé mboaĭbú yabaé, *el que tiene familia se alegra, l.* Aba raĭrĩaê abá ombo aĭbú îabae, *idem.* Mburubichabeté raĭrá, *nacimiento del Principe.* Cheraĭá, *el nacimiento de mi hijo.* Cheraĭ árai, *nacio mal mi hijo.*

2 Taĭ. b, *Repelo de la madera, y astilla.* Ĭbĭrá raĭcûe, *astillas.* Haĭhaĭ catú ĭbĭrá, *tiene veta buena el palo.* Ahaĭbá, *l.* Ahaĭrú, *alisar, cortar, o partir al pelo.*

3 Taĭ, *Picante, escocer, no muda la* T, *ni tiene* H, *ni* Gu. Taî açĭ, *muy picante.* Quŷ ŷi taî açĭ, *ají picante.* Tambeyuá taî, *la chinche refregandola escuece.* Yûí taî, *las ranas que hazen escocer.* Yuqûĭ taî, *sal, y ají junto.* Ñẽẽ taî oguerecó chébe, *dixome palabras picantes.* Yuí chembo eçataî, *hazeme escocer los ojos la rana cogiendola.* Yuquĭ chembo eçátaî, *la sal me haze escocer los ojos.* Yñẽẽn-

gaçĭ chembotaî, *escuecenme sus palabras asperas.*

4 Taî, *Agrio, picante, acedo.* Cânguŷ haî, *vinagre* (h : gu). Amôcânguŷ haî, *hazer vinagre del vino.* Cânguŷ oñẽmbohaî, *el vino se hizo vinagre.* Cheîurúhaî, *tengo la boca avinagrada.* Mbuyapê haî, *pan avinagrado.* Ĭba haî, *fruta agria.* Taîbĭá, *todavia está agrio.* Ĭbá guaî rehé ndigûabi, *no se come la fruta por su aspereza.* Aîtaî îog, *quitarle el corage.* Chetaî îog, *quitome el corage.* Orômbo taî yôg mburu coĭte ne, *yo os quitaré el corage.* Aye ecó aî yog, *domar sus passiones.*

5 Taî, *Esso no, guarda.*

6 Tâŷ, *Dientes.* Cherâŷ, *mis dientes* (h : gu). Tâŷ açĭ, *dolor de dientes.* Tâŷ yehĭî, *dentera.* Tâŷ yoá, *un diente sobre otro.* Tâŷ yoabĭ, *dientes desiguales.* Tâŷ mbé, *mostrar los dientes.* Tâŷ mbí, *encias.* Tâŷ haî mbĭquĭ, *dientes afilados.* Tâŷ mbitĭĭaî, *dientes de regañado.* Hâŷ mbiti yaî, *regañar el perro, etc.* Tâŷ mbó, *mordedura.* Tâŷ ymboyarĭpĭ, *dientes postiços.* Tâŷmbú, *ruydo de dientes.* Tâŷ mbĭ terereŷ, *dientes mellados.* Che râŷ mbĭ terereŷ, *tengo dientes menos.* Tâŷ eçâ câng, *dientes ralos.* Tâŷ ngûé, *dientes que se menean.* Taŷ nguí, *dientes que se van comiendo.* Taŷ ngupĭ, *l.* Agueá, *muela.* Taŷ ngupĭ pucú, *colmillos.* Tâŷ pocâng, *l.* Tâŷ epĭçâ, *ralos.* Taŷ quĭtŷngocába, *mondadientes.* Tâŷ tarará, *l.* Tererêg, *crugir los dientes.* Tâŷtĭ, *dientes fuertes.* Tâŷ hũ, *l.* Tâŷ ũ, *l.* Tâŷ ñũ, *negijon.* Taŷ nguçú, *l.* Tâŷ yûçú, *dientes largos.* Cherâŷ ârî acẽ, *a duras penas escapé.* Cheraŷbĭ rĭrĭî, *soy risueño.* Añẽ âŷ ñôbaũ cutú, *l.* Añẽ aŷ guâcutú, *limpiarse los dientes.* Añẽmoâŷ mbotĭ, *l.* Añẽaŷ mboya tâtâ, *l.* Ambotĭ cherâŷ, *apretar los dientes.* Cherâŷ apĭté raçá ĭ roŷçâ, *el agua fria me quiebra los dientes.* Añẽâŷ mbotá, *dar dentelladas.* Añẽâî îog, *sacarse los dientes.* Hâî mboí, *quitarle los dientes.* Chemôâî ñũ ĭba haî, *l.* Chemo âî pŷrĭ, *l.* Chemboâî pŷrŷ haŷŷmbae, *tener dentera.* Guâŷ eŷme ie pé ocarú, *come aunque no tiene dientes.* Guâî mbó râmô oyucá, *matolo a bocados.* Pendoo raĭcûe arecóbĭté cherâŷ paũme, *aun tengo la carne vuestra que comi entre los dientes. Dizenlo los que comen carne humana.* Cherâŷngá ytá, *la piedra me ha quebrado los dientes.* Ahâîngá itapĭpé, *quebré los dientes de una pedrada.*

Taĭbaí [*c. d.* taĭ, *2, repelo, y* ay, *mucho, 5*], *Muy travado, brio, fervor, recio.* Cheraĭbaí, *soy fervoroso, diligente.* Ambo taĭbaí, *hagole fervoroso.* Na che taĭbaí, *no soy fervoroso* (h : gu), *lo mismo es* taĭaí. Chembo aĭ baí pab chererecóbo, *quitóme el brio.*

Taĭbataĩ, *Delgado, cenceño aparrado.* Cheraĭ bataĭ, *soy cenceño assi* (h : g). Añẽmbo aĭ batâî, *hagome cenceño aparrado.*

Taîbú [*c. d.* taî, *agrio, y* obu, *salir*], *Olor de vino, tufo de qualquier olor malo de la boca, el humillo de la cascara de naranja, etc.* Che raîbú, *huelo assi a vinagre.* Añẽmbo aîbú, *echar tufo assi.* Guaîbúrâmô túri, *viene echando tufo.* Ambo aîbú, *hazer que huela assi.* Cheraîbú bĭté pendoó rehé, *aun regueldo a vuestra carne (dizen los Caribes).*

Taichó, *Suegra.* Cheraychó, *mi suegra* (h : gu). Yo aychó, *consuegra.*

Taĭçé, *Dizen las mugeres a los varones* (h : gu). *V.* Haî çé.

Taĭî, *Correr, avergonçar.* Cheaĭî guitecóbo teĭî tápe, *ando corrido entre la gente.* Guaĭî râmô oîabá, *de corrido se fué.* Porombo aĭí tecó angaipá, *el pecado es cosa afrentosa.* Chembo aĭî chererecóbo, *corriome, afrentóme.*

Taymbé, *Filo.* *V.* Haymbê.

Taĭratĭ, *Nuera. Dize el varon a la muger de su hizo, y a la muger de su sobrino hijo de su hermano, ó de su primo hermano.*

Taĭtatĭ. *Idem quod* Taĭratĭ, *nuera.*

Taĭtetú, *Puerco montés.*

Taîa, *Raiz comestible conocida.*

Tayaçu, *Puerco.* Tayaçú raĭ, *lechon.* Tayaçú caápe gûara, *puerco montés.* Tayaçú eté, *jabalí.* Tayaçú quĭrá, *puerco capado, y gordo, gordura, y manteca de puerco.* Tayaçú ragûe, *pelo de puerco.* Tayaçú tĭ ropĭtapé, *hocico de puerco.* Tayaçú ambú, *bufido de puerco.* Tayaçú caruhá, *l.* Tayaçú ñẽmboaraytába, *l.* Tayaçú ñẽmoũhába, *l.* Tayaçú ĭbĭ mbobú hatĭ, *l.* Tayaçú ĭbĭ mboguĭ guĭhatĭ, *hozadero de puercos.* Ĭbĭ tayaçú remỹmboícue, *l.* He mỹmôûngue, *l.* Hemỹmboguĭ cue, *tierra hozada de puercos.*

Tayaó. b, *Coles de la tierra.* Tayaó rẽ, *coles de Castilla.* Tayaó rapó, *raizes de las coles de la tierra que se comen.*

1 Taîĭ. r, *Hija del varon y sobrina.* Cheraîĭ, *mi hija.* Taîĭ, *ejus filia.* Guaîĭ, *sua.* Na cheraîĭri, *no tengo hija.* Na cheraîĭra rũgûâĭ, *no es mi hija.* Taîĭ mẽ, *yerno, dize el varon al marido de su hija, o sobrina.* Taîĭ rângá, *ahijada del varon, y entenada.*

2 Taîĭ, *Nervio, quixada, cosa recia, nervosa.* Cheraîĭ, *mi nervio* (ha: gu). Cheraîĭ cãng, *el huesso de las quixadas.* Cheraîĭ cãng tĭ eteí, *estoy a diente, y no meneo las quixadas.* Cheraîĭ rurú, *tengo lamparones, o papéra.* Cheraîĭ tĭtĭ, *titilar nos nervios.* Mbae aîĭ, *cosa nervosa, dura.* Che raîĭ catú guiporabĭquĭbo, *soy recio en el trabajo.* Ahaîĭ môndóg, *cortar nervios, dejarretar.* Amboaîĭ eî, *subir de punto la miel, etc.* Hayĭbábae, *cosa que tiene quixadas grandes.* Cheraîĭ îeapá, *se me encogen los nervios.* Haîĭ mbĭí ahẽ, *fulano come apriessa.*

3 Taîĭ. b. *Arbol conocido* (Tagiba).

Tayû, *Vena de persona, y de frutas, hebra de carne.* Cherayû cutúg, *l.* Oicutúg che rayũ, *sangraronme* (h: gu). Ĭba rayû, *l.* Ĭba ayû, *vena de fruta.* Yetĭ ayû, *patatas nervosas.* Yetĭ hayû, *está nervosa la patata.* Hayû, *está duro.* Çoó rayû, *hebra de carne.* Ambo hayû hayû çoó yyapaçóbo, *deshilachar carne, y molerla.* Çoó rayû ãtã, *tiene la carne recia la hebra.* Ahayûbiróg çoó, *deshilachar la carne.* Ahayuóg ĭbĭrapé, *alisar la tabla de los repelos.*

Tamânduá, *Oso hormiguero.*

Tamanduaí, *Otra especie menor.*

Tamatiá, *Verenda muliebria.* Cheramatia (h: gu).

Tambá, *Mexillones, etiam quod est intra pudenda mulieris.* Ĭtã rambá, *lo que contiene la concha mexillon.* Cuña rãmbá, *quod continet membrum muliebre.*

També, *La parte circa verenda utriusque sexus.* Cherambé aó, *mi pampanilla* (h: gu). Tambeaó, *pedaço de ropa que cubre estas partes.*

Tambeîuá, *Chinche.*

Tambĭracuê, *Buche de pescado donde tiene el escremento.*

Tamõ, *O si, oxala, por poco* [*c. d.* ta, *si, y* amõ]. Aîapó támô raê, *oxala yo lo hiziera.* Aîetãmô tecó marãngatú pĭpé gui ábo catû raé, *oxala diera de veras tras la virtud.* Aîetámõ cheyucábo raé, *por poco me mata.* Aîetãmõ guí hóbo, *l.* Tá amõ guí hóbo, *poco faltó para que yo fuesse.* Ou tâmõ paé, *avia de venir, s. no.* Mârã tâmõ, *porque no.* Añẽí tâmô, *bueno fuera.* Ahechábeétâmõ, *huvieralo visto yo.*

Tamôî, *Abuelo.* Cheramôî, *mi abuelo* (h: gu). Cheramôî rûba, *mi bisabuelo.* Cherú ramôî, *el abuelo de mi padre.* Cheramôî îoapĭ, *mi abuelo segundo.* Cheçĭ ramôî, *mi bisabuelo de parte de madre.*

Tandeí, *Vieja, pece conocido.*

Tâng, *Tierno*. Pitâng, *pellejo tierno, y assi dizen a los niños*. Pítângĩ, *niño de teta tierno*. Quỹỹî pitâng, *ají tierno. l.* Iña pitâng. Ypi tãrãmõ quỹỹî, *ya está el ají algo crecidito, tierno*. Aba tí ypítângâmõ, *está tierno el maiz*. Cunûmĩ ypitângâmõ, *está tiernecito el niño*. Chepí pítâng, *tengo el pellejo tierno*. Tângĩ, *diminutiva (Dizenlo los viejos a los moços, y niños)*. Chetângĩ, *soy tierno*. Chetângĩ râmô, *quando yo era niño*. Tângĩ râmô herecópĩ tuîa îepé, *es tenido por niño, aunque es viejo*.

Tângẽ, *Priessa, apresuramiento, apurar, antes, primero*. Tãngẽ tângẽ hápe, *apresuradamente*. Tângé tângẽrâmô, *idem*. Cherângé gui hóbo, *voy de priesa*. Cherângẽ y îapóbo, *hagolo apriesa*. Añẽmo ângẽy ĩápó potábo, *doyme priesa*. Gûâgẽ guâgẽ râmô hera hãnỹ, *llevolo apriesa*. Guâgẽ râmô támõ y îapóbo raé, *ó si se diesse priesa en hazerlo*. Cherângẽ ahánde héguine, *iré primero que tu*. Amôâgẽ, *apresurar a otro*. Chemboeaí chemôâ gẽmô, *estorvame con la priesa que me dá*. Râgẽ ñõte aubé, *aun si fuera para de presto*. Râgẽ ñõte aubé oúbo tâmõ raé, *o si viniesse para irse presto*. Râgẽ ñote aubé âñârẽtáme tecó açĩ yporara pĩrâmô tâmõ, hêroçãmbĩ raé, *si fuera la pena del infierno por solo algun tiempo, toda via era llevadera*.

Tângĩ, *Tierno. V.* Tâng.

Tanimbú, *Ceniça*. Y tanỹmbú guaçú cheratá, *tiene mi fogon mucha ceniça*. Cheratá hatanimbû guaçú, *idem*. Chetanỹmbû chemãnôramone, *heme de bolver en ceniça*. Tanimbû guĩrí tatá oicobé pucú, *el fuego dura mucho debaxo de la ceniça*. Tanimbú rũũngûe, *cernada*.

Tánõ, *Estreno de cosa nueva*. Aîotânõ, *yo estreno* (mô : ngã : hára). Añẽtânõ, *yo me estreno*. Amoñẽtanõ, *hazer que se estrene*. Añẽtânõ abá yucábo, *estrenarse en matar hombres*. Añẽmôñẽtânõ pindapoîta, *esta es la primera vez que pesco. Y quando la muger ha tenido el primer menstruo, y trabaja de nuevo, dize* Añẽmôñẽtanõ, *estrenome en el trabajo*.

Taó, *Hormigas grandes*.

Tapacurá, *Ligas, cenojiles*. Che tapacurá, *mis ligas*. Ay tapacurâ rũ; *ponerle ligas*. Añẽmbo tapacurá rũ, *pongome ligas*. Amô eñẽmbaî che tapacurá, *poner rapacejos a las ligas*. Na henẽmbaî che tapacurá, *no tienen rapacejos mis ligas*.

Tapanã, *Bobo*. Che tapânã, *soy bobo* (y : o). Añẽmbo tapânã, *hagome bobo*. Ambo tapânã, *hagole bobo*.

Tapañũ [*c. d.* tapĩĩî, *y* hũ, *negro*], *Esclavo negro*. Chetapañũ, *mi negro*. (y : o). Tapĩĩyhũ, *esclavo negro*.

Tapé. r, *Lugar donde estuvo pueblo* [*c. d.* tába, *y* pûera, *preterito*]. Chetaperéra, *mi pueblo que fué*. Ambo tapê, *despoblar*. Coĩbĩ yta perebae rãmâ ñãndemânô rê, *quedará la tierra yerma en muriendo todos*.

Tapecurú, *Ave peseadora*. Tapẽçẽ, *l.* Tapehẽ, *tiesto*. Tapehẽmỹrĩ, *una tejuela*.

Tapeg, *Chamusquina. V.* Hapeg.

Tapenduçú, *Paxaro blanco*.

Tapendí, *Ave chica de taperas*.

Tapĩ, *Las partes circa verenda, entre piernas*. Cherapĩ (ha : gu). Cherapĩ paũ, *mis entre piernas*. Tapĩpí, *l.* Tapĩpira, *miembro de muger*. Cherapĩpi, *mis partes muliebres*. Ahapĩ paû mbecá, *quebrar las entre piernas a la res, o cosa que se mata*. Ahapĩ paûmbobóg, *idem ; etiam deflorare virginem*. Ayeapĩ paûmbe cá guipóbo, *quebréme por las entre piernaz saltando*.

Tapi, *Dize la muger a su hermano, y a su hijo*. Cherapí : Hapí : Guapí.

Tapiá. r, *Cosa ordinaria, comun habito, vezino*. Cheraçĩ tapiá, *siempre*

estoy enfermo. Quie tapiára ché, *yo soy vezino de aqui.* Naquie tapiâra rũgũaĩché, *no soy natural, ni morador de aqui.* Mbae tapiá, *cosa ordinaria.* Cherembi porú tapiá, *lo que uso siempre.* Tapiâriguañãbebê, *como siempre.* Ambo tapiarî cheaó, *traygo mi ropa al estricote.* Añẽmbo tapiá, *avezindarse, hazerse continuo, y viejo.* Mbae tapiárigûara aypó, *esso es cosa vieja, ordinaria.* Chébe ytapiá aypó, *esse es mi continuo, que está siempre conmigo.* Morãndú tapiá, *nuevas ordinarias.* Cherecó tapiá, *mi costumbre.* Añẽmbo ecó tapiá ñẽmboé rehé, *ya he hecho habito de rezar.* Nañẽmbo ecó tapiári rãgẽ, *aun no he hecho habito.* Nda che tapiári rãgẽ cotába pĩpé, *aun no tengo conocidos en este pueblo.*

Tapiá, *Turmas.* Cherapiá (h: gu). Guapiá ógrãmô omãnõ, *porque lo caparon se murio.* Hapiábae, *cojudo.* Hapiá ỹmbae, *capado.* Ahapiaóg, *l.* Ahapia aỹĩĩog, *çapar cortando.* Ahapiácá, *capar quebrando.* Hapiogĩpĩra, *capado.* Nda hapiári eí, *capado de naturaleza.* Tapiá repĩçã, *la division de los testiculos.* Tapiáçã, *los nervios.* Tapiá rurú, *potra.* Hapiá rúrú, *el potroso.* Yacare rapiá heãquãngatú, *los testiculos de lagarto huelen mucho.*

Tapichá. r, *Semejante, y tomase por proximo.* Cherapichára, *mi semejante, mi proximo* (ha: gu). *No lo dize el varon a la hembra, nec ècontra.* Cobae rapichá, *semejante a esto.* Abápe açé rapichára raé? *quien es nuestro proximo?* Ângûe rapichá, *semejante al alma.* Na ñãnẽ ângâ rapichára rũguaỹ çóó ângã, *no es nuestra alma como la de las bestias.* Çoó rapichára angaipabi îara, *el pecador es semejante a las bestias.*

Tapĩgûa, *Clavo.* *V.* Ytapĩgûa.

Tapií, *Anta, animal conocido.* Tapiî aquaĩñã, *dizen a la caña fistula, tomandolo de la semejança del miembro genital deste animal.* Guaperupié tapiî recóni, *cada uno cuyda de su negocio.*

Tapií eí, *Miel de avejas negras.*

Tapiiyû, *Escoplo, porque los hazian de huessos de anta.*

Tapĩĩ, *Choça.* Chetapĩî, *mi choça* (y: o). Ayetapĩî moñã. *hazer choça para si.*

Tapĩĩî [*c. d.* tapĩ, *cosa comprada, y* teĩĩ], *Generacion, esclavo; y assi llama el Guarani a las demas naciones.* Tapĩĩîpêra, *esclava.* Chetapĩĩîpéra, *mi esclava.*

Tapyytí, *Conejo.* Tapiití qûara, *conejera.* Cheropehĩî yâ tapiití ramĩ, *soy como los conejos, que duermen de dia, y andan de noche.*

Tapĩypé, *Muger esclava.* [Tapĩ. Tapĩpi, *Membrum muliebre.* *V.*

Taquâ, *Punta.* *V.* Haquâ.

Taquâ. r, *Cañas huecas.* Taquâ pẽmbĩ, *çarço, o atajadizo de cañas.* Taquâ quỹtã, *ñudo de cañas.* Taquâ quỹtâ ñôbaũ, *cañuto.* Taquâ raçog, *gusano de cañas.* Taquâ ratĩ, *cañas macizas.* Taquâ rẽẽ, *cañas dulces.* Taquâ rẽẽjamĩ hába, *trapiche.* Taquâ rẽẽ pocába, *idem.* Taquâ rĩ, *cañuelas de Castilla.* Taquâ ruçú, *cañas grandes.* Taquâ tĩba, *cañaveral.* Taqua rembó, *otro genero de cañas.* Taquapopó, *l.* Taquatĩ, *cañas, cañizo.*

Taquâî, *Membrum virile.* *V.* Haquâî.

Taquĩcûe. r, *Pars posterior.* Taquĩcûeri, *por detras.* Cheraquĩcueri, *por detras de mi.* Cheraquĩcue ri beĩ, *luego detras de mi.* Taquĩcûeri gûara, *los traseros.* Taquĩcúepe guâra, *los que están atras.* Haquĩ cûeri ahá, *voy tras dél.* Guaquĩcûera oóg ohóbo, *fue borrando su rastro, l.* Oyeaquĩ cueró cueróg, *idem, y encerrarse.* Ayeaquĩcue tỹcuetỹ guihóbo, *borrar su rastro yendo.* Ndicatuî oyeaquĩcue ré cuerog ohóbo, *no se puede esconder su rastro.* Oĩoaquĩcuê quĩcuê ri ohó, *van unos tras otros.* Aîeaquĩcuerapá, *bolverse házia tras.* Aîeaquĩ cuera paróg,

bolverse otra vez házia delante, deshazer la buelta. Hobetŷ yêre haquĭcuê, *rastro fresco.* Haquĭcuê rayê râyê, *el rastro lleva muchas bueltas.*

Haquĭcuê, *Rastro.* Cheraquĭcûe, *mi rastro.* Nacheraquĭcûeri, *no ay rastro de mi.* Nda haquĭcûeri, *no dexo rastro.* Haquĭcûe quĭcûe ñótẽ, *algun rastro ay.* Haquĭcûe hobĭ, *está fresco el rastro.* Nda hobiĭ haquĭcûe, *es antiguo el rastro.* Ahaquĭcûe mômôhẽ, *sacallo por el rastro.* Omânõrã mõ haquĭcûe, *está recien marchita la yerva por donde passo.* Ĭbĭrá oguero-yebĭ guaquĭcûe, *la vara endereçada se buelve ella a su natural.*

Mbĭcûrẽ onẽngûera gua quĭcûe râmô aheyâ, *El zorrillo dexa por rastro su mal olor.* Mbĭcurẽ obú gua quĭcuera guî, *idem.* Ahaubá ubá taquĭcuêpe, *ivale a coger, ivale a echar la garra.*

Taquĭcuê, *Ausencia.* Aha quĭcuêrapŷrõ, *llorar al ausente.* Yñã pichatĩ haquĭcué, *hanse buelto a levantar las ramas que piso.* Cheraquĭcué túri, *viene tras mi.* Ahaquĭcuerábĭ, *perder el rastro.* Haquĭcuépe aroá biñã, *ya lo iva a coger, y se me escapó.* Haquĭcuêpe ay pĭçĭbiñã, *idem.* Cheraquĭcuêpe chereroároá biñã, *ya me iva a coger.* Cheraquĭcuê rero îebĭ ohóbo, *bolviose por donde yo vine.* Haquĭcuê aroîebĭ guihóbo, *bolvime por su rastro.*

Taragui, *Lagartija.*

Tarã, *Muger, es solo vocativo, y assi la llama el varon sin mas mudança.*

Tarárá, *Sonido de trompeta.* Ambotarárá abatî, *quebrantar el maiz en el mortero, hazer frangollo.* Abatí ymbotararapĭ, *maiz medio molido. V.* Mimbĭ.

Tareŷ, *Pece conocido.* Tareŷ mboî, *[vivora que no mata.*

Tarobá, *Loco.* Chetarobá, *estoy loco* (y : o). Chembo tarobá caá, *la yerva me ha buelto loco.* Guecahá chembo tarobá, *estoy loco de buscarlo.* Chetarobá he cábo guitecóbo, *ando loco buscandolo.* Chembo tarobá robá aú chererecóbo, *hazeme andar loco.* Cheraĭmãnõ hagueracĭ che mbo tarobá, *el dolor de la muerte de mi hijo me tiene loco.* Oyr ĭmã chetaróbá, *haseme quitado la locura.* Chetarobá paû paũ, *tengo lucidos intervalos.* Amõ amõmẽ chetarobá, *l.* Chetarobá çãndó çãndóg, *l.* Chetarobá pocã pocã, *idem.* Nachetaróbá tapiára, *no estoy siempre loco.* Tarobá apĭreŷ, *loco perene.* Oñẽmbo tarobá aû, *fingese loco.*

Taruâ. b, *Dañosa cosa. V.* Háruâ.

Tarûmã, *Fruta muy parecida a la azeytuna.* Tarûmã eté, *azeytuna verdadera.* Tarûmã ranâĭ, *otro arbol parecido al del* taruma, *que no lleva fruto.* Tarûmaĭ, *arbol de azeytunas.* Tarûmã ñãndĭ, *azeyte.* Añâmĭ tarûmã, *moler azeytuna.*

1 Tatá, *Fuego.* Cheratá, *mi fuego* (h : gu). Cheratarãma arú, *traigo leña para mi fuego.* Cheratáhárâmĭ, *el que me trae leña para mi fuego.* Nacheratáhárâmĭ, *no tengo quien me trayga leña.* Amboátatá, *sacar fuego.* Amboyêpotátatá, *emprender fuego.* Aîapota tá, *hago fuego.* Tatá bebé, *cometa, exhalacion, cohetes, l.* Tatáuĭ, *l.* Mbocabebé, *cohetes.* Atatámboguê, *apagar el fuego.* Tatá ahobatĭ, *l.* Ayatĭ tatá, *l.* Ayahoí tatá, *cubrir el fuego.* Tatá oñẽmô açâî, *l.* Tatá oyopébo oicó, *l.* Oîepĭçó tatá, *ir el fuego quemando los campos.* Aiâpó tatabebé, *hazer cohetes.* Ambobebé tatábebé, *tirar cohetes.* Tatábó, *quemadura de fuego.* Cheratábó, *mi quemadura.* Tatabó ñũ, *campo quemado.* Tatápó, *lo que se pone al fuego.* Cherata pó, *tengo algo a cocer al fuego.* Cheratá ypó catú, *tengo muchos guisados, cantidad de comida al fuego.* Cheratá poreŷme aicó, *no tengo que guisar.* Ndacheratá póri, *idem.* Ahẽ chembotatápó, *este me ha dado que cocer, o asar.* Embopó que tatá, *pon algo al*

fuego. Tatá pó recháca açéhorĩ, *huelga el hombre de ver algo al fuego.* Tatá poreỹ recháca açé oñẽmõmbĩá, *entristecese la persona quando no vé nada al fuego.* Tata çunũnũ, *ruido del fuego.* Oçũ nũnũ tatá, *haze ruydo el fuego.* Tatá endĩ, *fuego encendido, llamas.* Tatáendĩ ñãndĩ rehegûara, *l.* Mbae quĩrá tatáendĩ, *vela de sevo, y candil.* Yraitĩ tatáẽndí, *l.* Tatá endĩ iraitĩ rehegûara, *vela de cera.* Tatáendĩ rugûera, *pabesa.* Tataendĩ rubocába, *despariladeras.* Amo ẽndĩ tata ẽndĩ, *encender vela, lampara, etc.* Tataendĩ hendĩbae, *vela, lampara encendida.* Aytĩqûa ñãndĩ ratáẽndĩ, *cerar la lampara.* Tataendĩ rendába, *candeleros.* Tata endĩ rendá guaçú, *candeleros grandes.* Tataẽndĩ rendá ĩbucú, *ciriales.* Ahubó tataendĩ, *desparilar.* Tatahendĩ biarí, *encenderse de repente.* Tataĩ, *palos con que sacan fuego, y eslabon, y tizon.* Tataîepotá, *emprenderse el fuego.* Amboîepotá tatá, *hazer fuego.* Noñẽmboî epotári tatá, *no quiere emprenderse el fuego.* Tataĩçá, *tizoncillo.* Tata ĩpĩ, *fogon.* Mbohapĩ tataĩpĩpe amẽẽ, *dilo a tres fuegos, s. a tres familias.* Cheratá rehé ĩpĩcatú, *siempre estoy al fuego.* Otatá rehê ĩpĩcûe catú ahẽ ñãndú, *es amigo de estarse siempre al fuego.* Tataoá, *ya cayó fuego en la yesca, etc.* Amboyepotátatá, *sacarlo de pedernal.* Tatapeyuhá, *fuelles.* Ay tatápeyû, *l.* Ay peyûtatá, *sonarlos.* Tatá peqûa, *abanillo.* Tatapĩaçĩ, *tizon.* Tata pirirî, *estallido del fuego, y triquitraques.* Tatãpỹî, *carbon y brasas.* Tatapỹî ogûebae, *carbon.* Tatapỹî oicobebaé, *brasas.* Tataquâ, *hornallas, o horno para fundir, o de pan, etc.* Tatá racubó, *calor del fuego.* Hacubó tatá, *es caliente el fuego.* Tatá rabiyû, *chispas.* Tatá habiyubiyû, *echa chispas el fuego.* Habiyubiyû tatá, *idem.* Tatá rendĩ, *llamas de fuego.* Tatá rendĩ põng, *llamaradas grandes que suben de quando en quando.* Amô endĩpông tatá, *hazer que eche llamaradas el fuego.* Tatá robaĩtá, *tizon grande.* Tatá rugûe, *ceniça de la brasa.* Heça pỹ mĩbérâmỹ cheratá, *apagaseme mi fuego.* Ahatápĩî ñã, *atizar el fuego.* Ahata pĩ îngá, *quebrar brasas, y ponerlas debaxo la hamaca.* Tatápỹînyôcába, *palillo con que quiebran brasas.* Tatá rapĩñãngába, *idem.* Ahatapĩ, *atizar.* Ahatapĩ mi môî, *aplicar el fuego a lo que se cuece.*

Tatatĩ, *Humo.* Amô atatĩ, *hazer humo.* Emô endĩ tatátahatatỹ ĩmé, *enciende el fuego no aya humo.* Tatatĩ pirúrâmô paé, *ay mucho humo.* Opĩtûndeĩtĩ tatátĩ, *humo, o nublado despeso, y grande.* Oñẽmoĩpĩ tûndeĩtĩ tatátỹnã, *estiendese el nublado.* Hatatĩ oîequa á, *vense los humos.* Gua tatĩ nomboîequaábi, *ocultan sus humos.* Noñẽmboîequa á potári gûatatỹ rehé, *no quieren que los saquen por el rastro de sus humos.* Tatátĩ ramĩ mbae ĩbĩpegûara ocañỹmbey râmô, *las cosas del suelo son como humo, que ellas se deshazen.* Chembo eçá cõõ tátatĩ, *el humo me haze escocer los ojos.* Emô atatĩ çoó típirúte, *pon la carne al humo para que se seque.* Petỹ ratatĩ heaquândaçĩ, *el humo del tabaco hiede.* Tatatĩ çẽmbába, *chimenea, l.* Tatatỹ quâra. Tatatỹ nguçú, *humazo.* Tatatỹ ngabĩá, *olor de humo, ahumado.* Añẽmô atatỹngabĩá, *huelo a humo, helo recogido.* Tatá umbĩ, *l.* Umbĩgĩ, *vistumbre.* Hatá umbĩ ahe chág, *vi de lexos su fuego.* Tataupá, *fogon.* Atata eroá guiîepeeguâbo, *estarse calentando al fuego.* Otatá eroa oĩna, *estase calentando.* Ayatapĩ tatá, *l.* Amboîepotá, *hazer fuego.*

2 Tâtã, *Duro, tiesso, fuerte, recio.* Chetâtã, *soy fuerte.* Cherâtã, *mis fuer-*

ças (h : gu). Tãtã bóché, *soy muy fuerte.* Tãtãhába, *dureza, fortaleza.* Cheratãnguêra opá, *ya se me acabaron las fuerças, l.* Opig cherãtãngue. Chemõ atãmbi tambig bĭbí chebo hĭĭtá, *estoy a pique de dar con la carga en tierra.* Cheratãmbig, *acabanseme las fuerças.* Che rãtãngatú, *soy muy fuerte.* Cherãtãngatú pórãmõ, *con fuerça.* Hãtã tecatú, *está muy recio.* Mbuyapé ãtã, *pan duro, y bizcocho.*

Hãtã ĭbĭrá guaporehê, *Está recio el arbol en sus rayzes.* Ĭbĭrá guapó ãtã ỹmbaê ĭbĭtû oytĭapĭĭ, *los arboles que no están bien arraygados, los derriba el viento.*

Hatãnguêra, *Los fuertes.* Hatãnguêreỹ, *los que no son fuertes.* Tãtã nguê ché, *yo soy fuerte, l.* Hatãnguebae ché, *idem.* Natãtãnguêra rũguâî ché, *no soy fuerte.* Amõatã tucumbó, *tirar la cuerda.* Amõ atã mbaracá çã, *templar el instrumento musico.* Amõatã quarepotí quarepotí tatã pĭpé, *azerar.* Amõãtã tãtã, *tirar recio.* Peypĭcuî tãtã, *bogad fuertemente.* Arecó tãtã Tûpã rerobiahába *l.* Anoĭtãtã Tûpã rerobiâ, *estoy firme en la Fé.* Cherecó ãtã, *tengo condicion recia.* Añẽmõ ecó ãtã, *hagome recio de condicion.* Che acãng ãtã, *soy mal mandado, desobediente, incorregible.*

Añẽmõ ãtã, *Ponerse tiesso, estirarse.* Guerecó catû riré oñẽmoãtã teĭ, *despues que le tratan bien se estiende.* Añẽmõatãteĭ guiatábo, *passarse tiesso.* Oñẽmõatã teĭ, *hazese fuerte.* Nachere coãtá cuéri, *no tengo las fuerças que solia.* Cherãtã cuereỹ marí aycó, *ya he perdido las fuerças.*

Tata eí, *Miel de avejas negras.*

Tataendĭ, *Vela. V.* Tatá. *n. 1.*

Tataĭĭ. b, *Moral arbol.* Tatayĭbá, *moras.*

Tatãpỹí, *Carbon.* }
Tatatĭ, *Humo.* } *V.* Tatá *n. 1.*
Tataupá, *Fogon.* }

Taté, *Yerro, error.* Chetaté mbĭaguî, *ando por diverso modo, o camino que los demas.* Ñẽẽ tatê a mõmbeú, *erré en lo que dixe.* Oîotaté hecó, *andan discordes.* Cheîotatê, *andamos desavenidos.* Nditateî cherecó, *no ando errado.* Amboîotaté, *hazer que no estén parejos.* Acarú tatê, *errar en la hora del comer, o comer uno por otro.* Pétaté rupía há, *fuy por otro camino.* Añẽẽ taté, *errar diziendo mentira.* Ambotaté, *hazerle hazer, o dezir uno por otro.* Chembotaté ahẽ, *hizome errar.* Ambo îotaté cheñẽẽ, *trastroqué mis palabras.* Y tatê cheyaguera oa catú, *rectum ab errore. V.* Te. *n. 8.*

Tatĭ, *Punta, espina. V.* Hatĭ. *n. 1.*

Tatĭ, *Borujo. V.* Hatĭ. *n. 3.*

Tatĭ, *Nuera, muger de su hijo.* Che mẽmbĭ tatĭ *(dize la muger).* Cheraĭtatĭ *(dize el varon), mi nuera.* Cheriqueĭ ratĭ, *mi cuñada, muger de mi hermano mayor.* Cherĭbĭ ratĭ, *mi cuñada, muger de mi hermano menor.*

Tatĭpĭ, *Carrillo.* Cheratĭpĭ camãmbû, *hinchar los carrillos.* Ambotĭpĭ camã mbú ymbopóbo, *hazerle hinchar los carrillos, y darle sopapos.* Cheratĭpĭ yobaî acaru, *comer a dos carrillos.* Cheratĭpĭ tĭnỹhẽ, *tener la boca llena.* Cheratĭpĭ pó, *l.* Cheratĭpĭ rurû, *carrillo hinchado.* Hatĭpebaí, *está muy flaco.* Añẽmbo atĭpírã, *afeitarse.* Añẽmbo atĭpĭaçá, *rayarse los carrillos afeitandose.* Cheratĭpĭ tĭpĭ, *sonar los carrillos el que come, o el viejo que habla sin dientes.*

Tatĭû. *Suegro.* Cheratĭú, *mi suegro* (h : gu). Yoatĭûba, *consuegros.*

Tatú, *Animalejo armadillo.* Guape rupi é tatú atáni, *cada uno acuda a su negocio.* Tatú aĭĭ cueramí áméẽ, *dile poquito. Tomase de los nervios deste animalejo, que son chiquitos.*

Taturã, *Abispa negra.*

Taû, *Interjecion admirantis.*

Taú. b, *Duende, fantasma, fantasia, alma. V.* Hau. b, *etc. sequentia.*

Taũndébe, *Brinde. V.* U. *n. 1.*

1 Te, *Pues.* Mãrãtépe? *pues que ay?* Ohotépe? *pues fuesse?* Mãrãte piché hae ndébe? *pues que te digo?* Che hórãmôtê nde abé eqûa, *pues yo voy, ve tu tambiem.* Ñãmãnô eỹ amô paé Tûpã té amãnõ rãmô, *pues Dios murio, no aviamos de morir tambien.* Che érãmô té erobiâ catû, *pues yo lo digo creelo.* Cheté amômbeú amõ paé? *pues yo lo avia de dezir?* Ndetê ypotábo tiyayê nderemĩmbotára, *pues tu lo quieres fiat.*

2 Te *reciben muchos nombres.* Teyâpepó, *olla.* Teñaẽ, *plato, etc.*

3 Te, *Aunque.* Oyâpóté biñã, *aunque lo haze : pero, etc.* Ocarúte biñã, *aunque come es poco, etc.* Oute nipó, *por ventura viene.* Ohóte nipó, *por ventura se vá.*

4 Te, *Ciertamente, empero.* Coté che aîapó, *ves que lo hago ciertamente.* Quoté Perú oú, *cierto que viene Pedro.* Ndeté ndereîapoî chendequaîta gûera, *tu cierto no has hecho lo que te mando.* Hae tiché ndaîa poyçé amõ, *yo cierto no lo huviera hecho.*

5 Te, *con* aú *es desiderativo.* Chéte aú aque raé, *ô si durmiesse yo.* Chéte aú aycó raé, *ô si yo estuviera.* Ndéte aú eremãnõ raé, *ô si tu murieras.*

6 Te, *con el permisivo al fin dize „para que“ :* Taháte, *para que me vaya.* Pepoyabá topáte, *daos priesa para que se acabe.*

7 Té. r, *Nombre, fama buena, y mala.* Cheréra, *mi nombre* (h : gu). Héra ñãbõ pĩpê ahenôî, *llamarlos por sus propios nombres.* Héhébae ñõte oú, *los que tienen fama no mas vienen.* Téra îoapĩ, *sobrenombre.* Añẽmboê îoapĩ, *pongome sobrenombre.* Nda chereîoapĩri, *no tengo sobrenombre.* Ambohéîoapĩ, *pongole sobrenombre.*

Terâquâ, *Fama.* Chererâquâ, *mi fama.* Na chereraqũâî, *no tengo fama, l.* Nachererâqûâî guitecóbo. Mbae terâquândar iguâra, *cosa que se sabe por fama.* Amôerâqûã, *hago que tenga fama.* Namô erâquâî, *hago que no tenga fama.* Chemôerâquâ, *hazeme famoso.* Añemõ erâquângatú, *l.* Mbae rerâquâna chehûcatú, *hagome famoso.* Teraquângatú, *buena fama.* Cherêrâquângãtú, *tengo buen nombre y fama.* Amô erâquângatú, *hago que tenga buena fama.* Añẽmô mûnda erâquâ, *l.* Chemûndá erâqûâ, *l.* Mundárerâqûâ chehú, *he cobrado fama de ladron.* Añẽmô ecó catupĩrĩ rerâqûâ, *tengo fama de virtuoso.* Añẽmô ñeẽngicé rerâqûâ, *l.* Añẽmô ñeẽmbĩî rerâquâ, *tengo fama de hablador.* Cuñã rehe tequâra nde terâquândehû, *l.* Cuñã rehé nderecó rerâquânâ hoá nderí, *tienes fama de deshonesto.*

Terâqûândêra, *Fama sola.* Heraquândéra ñõte aipó, *no es esso mas que nuevas.* Terâ quandera rí ñõ ayquaá, *no lo he sabido mas que por nuevas.* Terâqûândeté, *gran fama.* Téra tapiá, *nombre ordinario.* Hereỹma, *sin nombre, sin fama.* Abá rereỹ, *hombre sin fama, o nombre.* Guereỹme oicó, *no tiene fama.* Tereté, *nombre verdadero.* Nda hereteî, *no tiene verdadero nombre.*

Heróg, *Mudar nombre.* Aheróg, *mudole su nombre.* Aye eróg, *mudome el nombre.* Poro îeerog, *mudança comun de nombres, quando matan alguno.*

Teraquândaí, *Mala fama.* Chereraqûândaí, *tengo mala fama.* Chemô eraqûândaí, *hame infamado.* Añemô ẽraqûandaí óg, *deshazer la mala fama que tenia.* Amo erã quâmboî, *l.* Herâquândéra amo rãngue, *l.* Amô eraquândaí, *infamar.* Herâqûândaîbó, *infamado.* Herâquândaî yâra, *idem.* Añẽmô eraquãndaybó, *heme infamado yo mismo.* Ymô erâquãn-

daípĭ ra, *infamado.* Cha îerog heçe y nûpãmô, *exercitemonos en castigarle.* Aîerog cheyehé, *castigarse el mismo cruelmente, hazer penitencia.* Chaîeróg herecó aíbo, *exercitemonos en hazerle mal.* Oîerog Judîos aracaé Chrísto rerecó aíbo, *cruelmente trataron los Judios a Dios.* Aîerog tecó mârângatû, *heme trocado de malo en bueno.* Amboîerog, *hagole mudar, enmendar.*

8 Té, *Error, Desigualdad, diferencia, otro, desfigurado.* Yt é Perû, *Pedro está trocado, desfigurado.* Che robaté, *tengo el rostro desfigurado.* Ñânderobaté memeĭ, *todos nos diferenciamos en los rostros.* Che té nde heguî, *yo soy otro que tu.* Nde té che hegûi, *tu me eres diferente.* Amboté Perú, *hago que Pedro se trueque, disfrace, parezca otro, y no le conozco por pariente, etc.* Amô ñẽmbotê, *hago que él mude, diferencie en condicion, o trage, aparencia, etc.* Añẽmboté, *desfigúrome.* Oñẽmboté Tûpã, aba roó pĭcĭca Tûpãnâmô guecó coacúpa, *disfraçóse Dios tomando nuestra carne, y encubriendo su divinidad.* Oñẽ mboté Jesu Christo ñândeîara Tûpãnâmô guecó aço yâbóca, *transfigurose Christo nuestro Señor.* Oñẽmbo té añângâ Angel recó rehé, *l.* Añânga Angel recó oy mundá, *transfigurase el demonio en Angel de luz.* Y té cherecó, nderecó aguî, *es diferente mi vida de la tuya.*

Negacion 1.

Nditeî, *Sin errar, sin diferencia, igualmente.* Nditeî ñândébe Tûpâ ñânde quaî tába, *igualmente son para todos los mandamientos de Dios.* Nditeî Tûpã ñânderaĭhú, *igualmente nos ama Dios.* Nditeí aî mãeî, *igualmente reparti.* Nditeî ñandé patába, *iguales son nuestras porciones, lo que nos cupo.* Nditeî ñânde re tê, *somos de un tamaño.* Nditeî yoaĭhú, *igualmente se aman.* Nditeî anõhẽ, *igualmente saqué dexando otro tanto.* Tûpã mbohapĭ persona râmô yêpé, haeté Tupãnâmô gueco rehê nditeî, *aunque Dios es tres personas, es uno en su divinidad.*

Negacion 2.

La negacion primera haze juego con la Y *relativo; ut* Yté, *yerra.* Nditeî, *no yerra. Pero en esta recibe la negacion entera; ut* Nda teî ynûpãmô, *no erré en castigarle.* Ndateî che éni, *bien dixe, no erré.* Ñdatey catú aré aycó, *bien hize en tardarme, no erré en tardarme.* Ndateî mbĭá carû pocohú guitúbo, *no he errado en venir, pues he cogido la gente comiendo.* Ndateî yê Perú omânô, *no es incierta la nueva que Pedro murió.* Ndatey îe Paí rúra, *no es falsa la nueva que vienen Padres.* Ndateynderaçĭ ỹ mbobe eñẽmôm beguâbo, *no has errado en confessarte antes de caer enfermo.* Ndatey catú ereîapó, *l.* Eîapóbo, *no has errado en hazerlo.* Ndatey etecatú ererú, *en ninguna manera erraste en traerlo.* Ndatey tecatú eté y chugui eîepe ábo, *maravillosamente has hecho en apartarte dél, no erraste, etc.*

Frequentemente se le añade. E *que dize diversidad, aparte, y le haze mas estraño; ut* Che teé nde heguî, *soy muy diferente de ti.* Amboteé, *hazerle muy diferente, estraño.* Che teé ayapó teé, *hagolo aparte a mi modo.* Ereîapó teé, *hazeslo a tu modo, etc.*

Negacion 3, con E.

Ndateeĭ ayapó, *No erré, bien hize, acerté en hazerlo.* Nderete eî, *bien hiziste, no erraste.* Ndeí teeî, *bien hizo, no erró.* Ndoro ete eî, *l.* Ndiyâ eteeî, *no erramos.* Nda peîete eî, *no errastes.* Ndeyteeî, *no erraron aquellos. La primera persona puede servir a todas como adverbio; ut* Ndate eî ayapó : Ndateeî ereyapó, Ndateeî oyapó, *l.* yyapóbo, *y assi en el plural.*

Teê, *Suelen usar por lo mismo que* Ñâteỹ, *no tengo gana.* Cheteé y yapóbo, *no tengo gana de hazerlo.* Cheteê guicarúbo, *no quiero comer.* Nda cheteeî Missa rendúpa, *no soy pereçoso en oyr Missa, etc.* Nda teeî ayû ayû raú, *no estoy aqui sin causa, ó de valde.* Ndateeî y yapóbo, *causa tengo para hazerlo, no soy yo el que lo haze, mandanmelo.* Ndereteeî, *tu.* Ndey teé, *aquel, y assi en el plural.*

9 Te, *reciben tres verbos en el gerundio.* Ayquie, *entrar.* Guiteyquîabo, *l.* Guiquîebo, *a entrar.* Aycó, *estar.* Guitecóbo, *estando, a estar.* Aĩ, *estar.* Guỹtẽnâ, *a estar, estando.*

Teá, *Bueno, hermoso, fino.* Cherobá teá catú, *tengo hermoso rostro.* Tupâ gracia ñândeâng ombo teá, *la gracia hermosea nuestras almas.* Ace ângâ teá cue oyrî angaipaba pĩpé, *la hermosura del alma se quita con el pecado.* Aó yteá, *fina ropa.* Quarepoti atâ teá, *fino azero.* Ambo teá, *hazer la cosa fina hermosa.* Ndetea catuĩ aipó, *esso te hermosea.* Pemboteacatú tecó mârangatú, *honrad la virtud.* Pemboteá catú Tupâ, *honrad, estimad a Dios.* Nomboteá íri yepí ĩbapeguara Tûpâ, *estan continuamente honrando a Dios los bien aventurados.* Y acĩ tatá ombo teá catú ĩbága, *las estrellas hermosean los cielos.*

Teâqûâ, *Olor bueno.* Hea quângatú, *huele bien, y buen olor.* Heâquândaçĩ, *mal olor, y huele mal.* Heâquânduçĩ, *olor pesado.* Mbaereáqûâna, *cosa olorosa.* Mbae eaquâ picó oguereco! *ó que bien huele esto!* Chereâquângatú, *huelo bien.* Na heaquâ ngatuî nderecobé, *no dá buen olor tu vida.* Tecó catupĩrĩ gue âquâ pĩpé omô eâquângatú tába, *la virtud dá buen olor al pueblo.* Heâqûâ âqûâ, *assi assi huele.*

Tebé, *Barriga.* Cherebê, *mi barriga* (h : gu). Nacherebeî, *estoy desbarrigado.* Cherebeâtâ, *estoy harto.* Natebẽ âtâ ndĩbi, *no ay hartura.* Cherebe aguâ, *l.* Cherebeguaçu, *soy barrigon.* Cherebeatĩpĩ tuî, *estoy hinchado.* Amboebê atĩpĩ tuî, *hincharle la barriga.* Hebé abará, *dizelo del sapo pintado, y a los Indios que están manchados por el pecho de frio.* Hebeatĩpĩ, *barrigon.* Hebé abirúbae, *el que está lleno de agua, o vino.* Hebeatĩ, *l.* Hebe atỹnguçû, *l.* Hebe aí, *l.* Hebe pûngá, *barrigon, o idropico.* Amô hebe âtâ, *hartarlo.* Añẽmô ebeatâ, *hartarse.* Añẽmô ebeguaçú, *hagome barrigon.* Nda cherebebeî, *estoy desbarrigado.* Oyôebeatĩpĩ oĩnâ, *estan apeñuscados personas, y frutas.* Mbĩa oîoebé atĩpĩquĩtĩ, *están tan juntos que se refriegan las barrigas.* Ĩbára rĩ atĩpĩ, *está apeñuscado el razimo.* Cherebé apicuaî, *ser barrigon, estoy harto.* Hebê apicuaî ĩ rehé, *harto de agua.* Cherebeapicuaîcâ guỹ rehé, *estoy harto de vino.*

1 Tebí, *Assiento, estremo, por defuera, nalgas.* Yapepó rebí, *assiento de la olla por defuera.* Ĩá rebiré, *calabaço con assiento.* Tarebî, *arrabal del pueblo.* Ahe bierû, *traerlo arrastrando por el assiento.* Ahebí ero bag, *bolver el assiento házia arriba.* Hebí pỹnĩ pỹnĩ ĩbá, *ya pinta la fruta.* Cherebí rỹĩ guiñânâ, *ir a todo correr.* Cambuchí rebiá, *suelo de cantaro chato.* Amboebiá, *hazer chato el suelo del cantaro.* Ambo ebichûa cheróga, *poner cupial a la casa.* Ogrebichûa, *remate de casa.* A hebí rĩtaqûa, *atar al cesto el assiento con unas varillas.* Cherebí, *mis nalgas* (h : gu). Guebíbo aá, *l.* Cherebíbo aá, *caer de nalgas.* Cherebichĩ, *caigo de nalgas.* Tebî chĩ, *caida assi.* Añẽmbo ebí chĩ, *caerse assi.* Ambo ebi chĩ, *hazerlo caer assi.* Hebichĩ catúpacobá, *están colgados los plantanos, y de toda fruta que de cargado el arbol cuelga.* Y-

porângỹ ĩbá guebichĩrâmô, *parece bien la fruta quando se apesga.* A hebicutú, *echar ayuda* (ca : cara). Tebiá îeré, *cosa de suelo redondo.* Hebiáîerê cambuchí, *olla redonda por el suelo.* Ambo ebíguĩ, *poner algo debaxo del cantaro sobre que assiente.* Cherebí pĩapá, *es muslo por detrás.* Hebíraguê, *la quarta parte de lo que tiene la basija.* Hebiragûe rupítuî, *tiene la quarta parte en si la basija.* Cherebî pira rí aĩ gui apĩca, *estoy al cantîco del banco.* Tebirûbã, *calçones.* Tebirûbâ amôndé, *l.* Ayeebirûbã, *ponerse calçones.* Amboebirûbã, *ponerle calçones.*

2 Tebĩ, *Sabrosa cosa, engolosinar.* Hebĩ catú chebe cheremỹmbotára apó, *es me muy gustoso el hazer mi gusto.* Cheretê rerecó catú hebĩ hebĩ chébe, *regalo mi cuerpo.* Nda hebĩ hebĩ teõ, *no es gustosa la muerte.* Hebĩ hebĩ catú Tûpã ñẽẽngâ chébe, *voy gustando mas siempre de la palabra de Dios.* Hebĩ catú Quaraçĩ, *es sabroso el Sol.* Hebĩ hebĩgî hetûngûera îepê, *solo el olor me alienta.* Namboébĩ ebĩgiî ypoîta, *darle a basto de comer.* Hebĩ hebĩgí çoó rehé tecó chébe, *pierdome tras la caça.* Hebĩ hebĩgî Tûpâçĩ raĩhú rehé tecó chébe, *doyme mucho a la devocion de la Virgen.* Nda hebĩbeî chébe pindapoî, *ya no hallo gusto en la pesca.* Ndà hebĩbeî Quaraçĩ gûacĩrâmô, *no consuela el Sol porque pica mucho.* Amboebĩ ebĩgí porabĩquĩ rehé, *hagole que se aficione al trabajo.* Hebĩ hebĩ cherecó heçé, *voy ya gustando dél, ó dello.* Hebĩ hebĩ chehó çoó yucábo, *voyme dando a la caça.* Oporû aguĩyeî eỹmo ñõ, ndahebĩgi tecó mârângatú, *mientras uno no se dá de veras a la virtud, no le es gustosa.* Pemboebĩ tecó mârângatû peẽme, *daos a la virtud.*

Tebichá [*c. d.* tebi, *assiento, y* yâ, *abrir, Lo opuesto al peçon de la fruta, etc.* Guayâ rebichá, *la coronilla de las guayabas.* Cambuchî rebichá, *la boca de la olla.* Granada rebichá. *la corona de la granada.* A hebichábóg amândĩyû, *quitar la coronilla a la pera de algodon.*

Tebicháaquâ [*c. d.* tebî, *assiento, y* yâ, *abrir y* quâ, *punta*], *Assiento puntiagudo de cantaro, fruta, etc.* Ambo ebichaaquâ cambuchi, *hazer cantaros con el suelo puntiagudo.*

1 Tebichûa, *Ensenada de monte, rio, etc.* Caá rebichûa, *ensenada de monte.* Ñû rebichûa, *ensenada de campo.* Ĭ rebichûa, *ensenada de rio.* Añẽmbo ebichûa guiîeaĩbĩbo, *agacharse mostrando la trasera.*

2 Tebichûã, *Punta, esquina de la cosa por defuera.* Aya cá rebichûã, *esquina del cesto.* Og rebichûã, *esquina de la casa.* Ĭ rebichûã, *punta de rio.* Caá rebichûã, *punta de monte.*

Tebiquâ [*c. d.* tebî, *nalgas, y* quâ, *agujero*], *El ojo trasero.* Cherebiquâ (h : gu). Tebiquâ cutúcába, *jeringa.* Tebiquâ quỹtã, *almorranas.* Cherebiquâ quỹtã, *tengo almorranas.* Hebiquâ rapĩ quârâpẽpẽ, *ay muchas calabaças en su rama, están ladeadas.*

Tebíro, *Sometico.* Abá tebîro, *hombre sometico.* Cuñã tebíro, *muger que padece esto.* Ambo tebíro, *pequé con él assi.* Chembo tebi, *pecó conmigo.*

Tebobóg, *Ruido confuso* (h : gu). Ĭ tú rebobóg, *ruido de arrecifes.* Cherebobóg ahẽ tĩ, *ola habladme baxo.* Ahebobóg, *yo le hablo baxo* (ca : cára). Cherebobog çhe apĩçápe, *hablóme al oîdo.* Tarárebobóg, *el ruido del fuego en el horno.* Oñẽmboebobóg mbĩá oqûapa, *hazer mormullo la gente.*

Teborá, *Hámago, comida de las avejas* (h:gu). Gueborá rehé eirú ocarú,

comen las avejas lo que masticaron. Nachembó eboraî, *no me han dexado cosa.* Chembo eborá, *toda via me han dexado algo.* Nachereborabeî, *estoy pobrissimo.*

Tecatú, *Son dos particulas:* te, *afirmativo, y* catû, *cierto, bien.* Che tecatú, *yo mismo, yo cierto.* Nde tecatû ereîapó, *tu mismo lo hiziste.* Ndetecatu aí, *tu mismo.* Tûpã tecatú aí, *el mismo Dios.* Hûmãnãndé tecatú aí pacó yyapóbo raé? *que es esto? pues tu mismo no lo hiziste?*

Tecó, *Ser, estado de vida, condicion, estar, costumbre, ley, habito.* Cherecó, *mi ser, mi vida, condicion* (h : gu). Tecóá, *cogerle su costumbre, imitar.* Cherecoá, *me imita.* Ahecoá, *yo le imito.* Ahecoá rucá, *hazer que le imite.* Ñânde remieco árãmã Jesu Christo ñ. y, *el que hemos de imitar es Jesu Christo nuestro Señor.*

Tecoá, *Suerte, caer suerte.* Cherecoá ĭbĭ catupĭrĭpe, *cayóme la suerte en buena tierra.* Christianos recopĭpé pendeco á, *cayóos la suerte de Christianos; entre Christianos.* Tecó catupĭrĭ pĭpê chereco á, *cayóme muy buena suerte.* Cherorĭ catú ĭbĭ catupĭrĭ pĭpê nde recoárĭ, *huelgome que os aya caîdo en suerte tan buena tierra.*

Tecó abĭ, *Desigual en tamaño, en parecer, en costumbres, no imitar.* Ahecó abĭ, *no le imito, vivo diferentemente.* Oîo abĭ tecó rehé, *son desiguales o viven diferentemente.*

Tecó açĭ, *Trabajos.* Cherecó açĭ, *vivo con trabajos.* Añẽmboecó açĭ, *heme puesto en trabajos.* Che mbo ecó açĭ, *hanme puesto en trabajos.* Tecó açĭ ayporará, *padezco trabajos.* Oîopocohú cohú cherecó açĭ, *l.* Oyo póyopó chereco açĭ, *l.* Oyoehebê hebé, *llueven sobre mi trabajos.* Oîoáyoáeté Jesu Christo ñ.y. recó açĭ, *los trabajos de Jesu Christo fueron muchissimos.* Tecó açĭ rero oçãngatú hára, *l.* Tecó açĭ rerocuỹmbaé yâra, *sufridor de trabajos.* Oĭbobé tecó acĭ chehú, *l.* Oñômbooĭ pápe tecó acĭ ouchébe, *l.* Ondurú ndurú oúbo tecó acĭ chehúpa, *de romanía han caydo sobre mi trabajos.*

Tecó aguĭ yeí, *Salud.* Cherecó aguĭ yeí, *estoy bueno, tengo plazer, salud, etc.* Nacherecó aguĭ yeí te rũguâî, *no ando muy bueno.* Tûpã tande mbo ecó aguĭ yeí, *Dios te dé salud.* Tecó aguĭ yeí toguerecó heíndébe, *dize que Dios te dé salud.* Nachemboecó aguĭ yeí chepohãnõ eỹmã, *no estoy bueno porque no me curan.* Tecó aguĭ yeí añõ hechapotapĭ, *el tiempo prospero trae muchos amigos.* Nderecó aguĭ yeí hãmô aycó, *soy tu amparo.*

Tecóaí, *Costumbre.* Che reco aí Missa rendú, *tengo costumbre de oir Missa.* Añẽmbo ecó aí Missa rendu, *acostumbrome a oir Missa.* Cherecó aí aipó, *essa es mi costumbre.* Tecó aí pochĭ yapú, *mala costumbre es el mentir.* Eñẽmbo ecó aí ĭme ndey apúrãmô, *no te acostumbres a mentir.* Quiê roĭ ndoaecoî, *aqui no acostumbra a caer yelo.* Ndoû recoî Perú, *Pedro no acostumbra a venir.* Hau ecó çoó yecoacu pĭpé, *acostumbro a comer carne los Viernes.* Ndauî ecó çoó, *no acostumbro a comer carne.* Ahecó ypĭri guitecóbo, *acostumbro a visitarle.* Tecó aí pĭcĭ ucá hára, *l.* Tecó aí barupí poromoỹngó hára, *mal consejero.*

Tecó aí aí. b, *Mala costumbre.* Añẽmboecó aí aî, *estoy mal acostumbrado.* Amboecó aî aí, *hagole que se acostumbre mal.* Tecó aí ba ypômôngatû, *es pegajosa la mala costumbre.* Guecó aíba cherí omboyâ, *pegóme su mala costumbre.*

Tecó aỹbĭ, *Estado vil.* Cherecó aỹbĭ *mi estado pobre, vil.* Añẽmboecó aỹbĭ, *vivir vil, pobre, y ruinmente.* Porombo-ecó aỹbĭ angaipába, *el pecado causa vileza.*

Tecó angaipá, *estado de pecado.* Tecó angaipá aguĭ yeteî hepĭ, *justo es que se castigue el pecado.*

Tecó apȳã, *Diferente costumbre.* Cherecó apȳã nde recó agûi, *l.* Añẽmbo ecó apȳã nderecó agûi, *diferenciome de tus costumbres.* Eñẽmbo ecó apȳã que eicóbo coĭte, *trueca tu modo de vivir.*

Tecó apĭreȳ, *Vida eterna.* Ĭbâpe, haé añãrẽtãmẽ tecó apĭreȳ mâoȳmẽ, *en el cielo y en el infierno ay vida eterna.*

Tecó bĭtébĭteboî guâra, *Constancia.* Ambobĭ teboí cherecó, *persevero en mis costumbres.* Ambobĭ teboí Perû, *hago que Pedro persevere.* Pembo bĭ teboî pendecó mãrãngatú, *perseverad en la virtud.*

Tecócatú, *Buena vida, libre.* Cherecó catu, *tengo buena vida.* Tecócatú *dizen a los salvajes, que viven como bestias.* Tecó catú ahẽ, *estees un salvaje.*

Tecó catupĭrĭ, *Buena vida, buena condicion.* Tecó catupĭrĭ apĭreȳ rerequâra, *bienaventurado.* Cherecó catupĭrĭ, *tengo buena condicion.*

Teco cuêra, *Vida, o ser passado.* Cherecocuê, *mi vida passada.* Abá recó cuêra amombeú, *contar sucessos de otro.* Tupã boya recocuera taé, *diré un exemplo de un santo.*

Tecó hetáeȳ, *Solo.* Cherecó etaeȳ râmô nda yapoî, *por no tener ayuda no lo hize.* Chemboecó etaeȳ guarȳnĭ, *la guerra me ha consumido mis vassallos.*

Tecó erobag ipĭ eȳ, *Constancia,* Añẽmbo ecó erobag ypĭ eȳ, *hagome constante.* Tecó erobag ipĭ eȳ pĭpê arobiâ Tũpã, *constantemente creo en Dios.*

Tecó etê, *Confortacion.* Cherecó eté, *estoy confortado.* Chemboecó eté, *confortome.* Amboecó eté, *yo le conforto.* Añẽmbo ecó eté guicáruâbo, *confortéme comiendo.*

Tecobé hába, *Negocio, cuydado.* Conicó cherecó be hába, *esto es de lo que cuido.* Guecó hába rehé ohó Perú, *fue Pedro a sus negocios.* Peteĭ Tũpã raĭhúbá añõ cherecó hába, *solo un negocio tengo, que es amar a Dios.*

Tecoĭ yâbẽ, *Conforme.* Cherecoĭyâbẽ aycó, *ando como siempre, estoy pobre, o rico como suelo, etc.* Guecoĭ yabebẽ ocarû, *come como suele, o mal, o bien.*

Tecó habeȳ, *Ausencia.* Cherecó habeȳme ndeporiahúne, *en ausentandome de ti has de padecer.*

Tecó ĭmã, *Proceder antiguo.* Tecó ĭmã ndé heyâ aguĭ yeteí, *es bien dexar las costumbres antiguas.* Guecó ĭmândéra rí añõ oycó, *no dexa su antigua costumbre.* Añẽmbo eco ĭmã Missa rendû, *ya estoy acostumbrado a oir Missa.* Oñẽmbo ecó ĭmã angaipába rí, *ha hecho callos en el pecado.*

Tecó y îabaí, *Estado dificultoso.* Tecó y yabaî nãngã mẽndára yoaĭhubeȳrâmô, *el estado de los casados es muy dificultoso quando no se aman.* Cherecó ombo îabaí, *hazen incomportable mi proceder.* Peteĭtecó angaipába ñõ ymboyâbay tábâmô, *solo el pecado es cosa de dificultar.*

Tecó itĭ, *Dexar la costumbre, desistir.* Cherembi ecó ytĭ angaipába, *he de dexar la costumbre de pecar, y proposito.* Tecó angaipába, tecó ytĭ pĭ rãmã, *hase de detestar el vicio, y es detestable.* Na cherembi ecó ytĭ rũgûaĭtecó mãrãngâtú, *no he de desistir del proposito de ser virtuoso.* Na cherembi ecó ytĭ rũgûâî Tupâ gracia upé chebahẽ hâgûâmã, *he de instar hasta alcançar la gracia.*

Tecó yâ, *Igualdad.* Hecó yachébe, cherecó ychupeabé, *como él lo haze conmigo, lo hago yo con él.* Cherecó yaahẽ, *esme semejante en costumbres.* Hecó yâché, *yo le soy semejante.*

Tecó yoabĭi, *Estados diversos.* Christo rehéguâra, Christiâno ȳmbaeabé oyo ecó abĭ, *los Christianos y*

Gentiles tienen diferentes costumbres. Ayabĭ hecó, *yo tengo diferentes costumbres que él.* Ndayabĭî y mârângatú-bae recó, *vivo al modo de los virtuosos.*

Tecó mârã, *Vida afrentosa. V.* Marã. *n.* 2.

Tecó mârânã, *Mala vida. V.* Mârânã.

Tecó mârângatú, *Costumbre buena, virtud.* Tecó mârângatú aguĭ yeteí hepĭ, *es justo se premie la virtud.* Tecó mârângatú pó, *merito.* Cherecó mârângatú ypó tecatû, *l.* Ypó tubichá, *tengo muchos meritos.* Tecó mârângatû poroqua á ucá hára, *l.* Tecó catupĭrĭ rerecó uca hára, *l.* Tecó catupĭrĭ pĭcĭ ucá hára, *l.* Tecó catupĭrĭ rupí poromôỹngo hára, *buen consejero.* Ereiquaá yepê teco mârângatû eỹ, tecó angaipárâmô hecó, *bien sabes que lo que no es virtud, es vicio.*

Tecó mẽẽngába, *Oficio, cargo.* Cherecó mẽẽngába, *el oficio que me han dado.* Ĭbĭrái yâ ruçúrâmô chereco mẽẽngába, *hanme dado oficio de Alcalde.* Paí Abaré râmô cherecó mẽẽngába, *hanme dado oficio de Sacerdote.*

Tecó mẽgûâ, *Chiste, y mal proceder.* Cherecó mẽgûâ, *procedo mal.* Chererecó mẽgûâ, *me tratan mal.* Arecó mẽgûâ, *yo le trato mal.* Cherembierecó mẽgûâ, *el que yo trato mal.* Herecó mẽguâmbĭra, *el maltratado.* Chererecó mẽguâ aí aí, *tratame muy mal.* Ndarecó mẽgûâỹ îepé, *no le trato mal.* Poro guerecó mẽgûâ, *muy mal tratamiento.*

Tecó môñângába, *Ley, costumbre.* Atecó môñã, *hago leyes.* Amoỹngatû mbĭa recó tecó môñângába pĭpé, *corregir con leyes.* Aporoquaî tecó môñângába pĭpé, *governar con leyes.* Nda poroquaîtára aguĭ yeí rûguâí tecó môñângá eỹ rehé poroquaîtára, *no es buen governador el que no govierna por leyes.*

Tecó orĭ, *Vida alegre.* Añẽmbo ecó orĭ, *alégrome.* Ĭbápe ñõ tecó orĭ oîehú, *solo en el cielo se halla la vida alegre.* Ĭbĭpe gûara tecó orĭ ypará pará bí, *son mezclados los gustos de la tierra.* Tecó orĭ angaipá upé añẽmẽẽ, *l.* Tecó orĭ abaeté ñô cheyeporú hãmô arecó, *doyme a deleites.*

Tecópá. b, *Acabamiento del ser.* Nda cherecó pábi rângẽ, *aun no se ha concluydo mi causa.* Chemânõ râmô ñõ cherecó ypábine, *solo con la muerte se acabarán mis negocios.* Teõ pâbẽ recó ombo ecópabí, *la muerte lo concluye todo.*

Tecó pâbẽ gûara, *El tiempo en que se juntan.* Tecó pâbẽngûara có, *este es tiempo en que están juntos.* Nda hecó pâbẽ gûa rûgûaỹ, *no es tiempo que estén juntos.* Orerecó pâbẽ gûârâmã coára, *este es el dia en que nos hemos de juntar.*

Tecópĭ. r, *Diligencia, valentia.* Cherecópĭ cherub úpé, *soy diligente a lo que me manda mi padre.* Añẽmbo ecópĭ, *hagome diligente.* Che âng ecó pĭra aguĭ yeí tecó mârângatû upé, *tengo fervor de espiritu para la virtud.* Añẽmô âng ecó pĭra aguĭ yeí, *hagome fervoroso de espiritu. V.* Tecopĭ.

Tecópochĭ, *Mala vida, pecados, etc.* Cherecó pochĭ, *vivo mal.* Añẽmbo ecó pochĭ, *l.* Tecó pochĭ rehê ayeporú, *vivo mal.* Cherecó pochĭ arecó *(dize la India quando tiene el menstruo).*

Tecó porâng, *Ventura. V.* Porâng.

Tecó poriahú, *Estado pobre. V.* Poriahú.

Tecó poromboecatû, *Exemplo de vida.* Tecó poromboecatú arecó, *tengo vida exemplar.*

Tecó potahába, *Intencion.* Cherecó potahába ĭbápe chehó, *tengo intento de ir al cielo.* Na cherecó potahába rûgûâî ndeapichá, *no fué mi intento descalabrarte.* Cherecó potahábeỹ rupí túri, *sucedio sin yo querer.* Nacherecó potahábabĭ rûgûâî aipó, *no es conforme mi deseo.* Che-

recó potahába nditeî Tũpã remỹmbotara gui, *mis intentos son conformes a la voluntad de Dios.* Nderecó potahába ndicatuî chébetĩ, *no tienes para conmigo buenos intentos.*

Tecóquaá, *Discrecion.* Chetecó quaácatu, *soy discreto.* Ndachetecó quaábi rãgẽ, *aun no tengo discrecion.* Ambo tecó quaá, *corregirle, hazerle entender las cosas.* Amboecó quaá pochĩ, *acosejarle mal.* Na chembotecó quaá hári, *no tengo quien me enseñe.* Na chembo tecó quaábi, *no tengo que me enseñen.* Porombo tecó quaahára, *el que enseña las costumbres.*

Tecó quaabeỹ, *El que no sabe, indiscrecion, necedad.* Nde tecó quaábeỹ mbó aypó nde ñẽẽ, *essas tus palabras son efectos de tu necedad.* Tecó quaabeỹ hára, *necio, indiscreto.* Ché tecó quaabeỹ mo ñõ nda che Tũpã rariçéne, *mientras no tengo discrecion, no comulgaré.*

Tecó quaabeté, *Habilidad.* Mbaé tecó quaabeté hẽrã ñẽmboé qua ápa, *tendrá por ventura habilidad para aprender, s. no.*

Tecó endabeỹ, *Ser inconstante.* Tecó endabeỹ rereqûara; angaipabarí teqûara, *el pecador es inconstante.* Nacherecó endabeỹ çéri, *no soy amigo de mudanças.* Cherecó endabeỹ amô paé, *si yo fuera inconstante, s. no.*

Tecó tapiá, *Costumbre.* Cherecó tapiá ebocoî, *essa es mi costumbre.* Añẽmbo ecó tapiá, *voyme acostumbrando.* Peñẽmbo ecó tapiá yacĩ ñãbõ peñẽmômbeu rehé, *acostumbrabs a confessaros cada mes.* Peñẽmboecó tapiarĩme ângaipá apó rehé, *no os acostumbreis a pecar.* Ñẽmbo ecó tapiá tecó mãrãngatu rehé: Yporãngatu eteí, *es cosa muy hermosa el habituarse a la virtud.* Añẽmbo ecó tapiá chereça pórâmô Tũpã rerecó, *he hecho habito de andar en la presencia de Dios.*

Tecó tecó, *Travessura, inquietud.* Tecó tecó rehé teqûara, *el traviesso.* Hecó hecóbae, *idem.* Arecó recó, *trátole mal.* Chererecó recó, *tratame mal.* Oîo guerecó recó, *andarse burlando.* Erecó recó ĩmé, *no lo manosees.*

Tecó ten, *Perseverancia.* Tecó ten arecó, *estoy constante, l.* Cherecó tên, *l.* Tecó tenaî arecó, *idem.* Tecó ten eỹçé ndicatuî, *el ser amigo de instabilidades no es bueno.*

Tecó teĩ, *Ociosidad.* Che recó teĩnachemômbaeî, *la ociosidad me haze pobre.* Tecó teĩrereqûara, *los que están ociosos.* Tecó teỹbó, *ocioso.* Cherecó teĩ aỹcó cheyûcabĩbí cherecó râmô, *la ociosidad me consume.*

Teco tĩ, *Constancia, tenazidad.* Cherecó tĩ Tũpã rerobiâbo, *creo firmemente en Dios.* Chereco tĩ che angaipá eỹmô, *estoy firme en no pecar.* Chemboecó tĩ tecó mãrãngatú rehé. Tũpâboyâ recocue mãrãngatu rendúpa, *hame hecho afixar en la virtud, el aver oîdo las vidas de los santos.* Añẽmboecó tĩ eté guỹ tẽnâ Tupâcĩ angaipa bĩ pĩ rereco haguereỹ, *firme estoy en creer que la Virgen fue libre del pecado original.* Jesu Christo roo, hete guetébobê hostia pĩpé hecó añẽmbo ecó tĩ herobiâbo, *firmemente creo que Christo está enteramente en la hostia.*

Tecó ubichá, *Estado alto.* Añẽmbo ecó ubichá, *pongome en estado alto.* Angeles guecó ubichagûera guihoá, *cayeron los Angeles del estado alto que tenian.*

Tecó ubicháboyâ, *Estado mediano.* Cherecó ubicháboyâ rehé cherorĩ, *contentome con mi mediano estado, l.* Che pĩtũẽ chereco ubicháboyâ rehé.

Tequâba, *Morada, l.* Teco hába. Chereqûaba, *mi estada* (h: gu). Tequâba apĩreỹmâ, *mansion eterna.*

Hequabeé amõ biñã, *avian quedado algunos.* Ndipóri Tũpã reqûabeỹ, *en todas partes está Dios.* Heqûa tĩ beỹmô ngatu táhá, *iré por donde no están.* Cberecó habeỹme túri, *vino donde yo no estara.* Chereqûabeỹ me bé bérãmĩ nde poriahú, *parece que ya yo no vivo, o estoy, pues estás pobre.* Cherecó aí mbïá nderequabeỹ me bérâmỹ, *assi me tratan mal como si tu no estuvieras presente.*

Teqûara, *El que está, el que anda en busca de algo, o se exercita, sirve, chapeton.* Teqûarãmõ ché, *soy chapeton.* Angaipába rí teqûara, *pecador.* Çoó arí teqûarâmô aycó, *ando a caça.* Ĩbĩpe teqûara, *los que viven en el mundo.* Emônâ teqùara ndohoiçé ĩbápene, *los que andan de essa manera no iran al cielo.* Tũpã oyeehé teqûara ombou bichá, *honra Dios a los que le sirven.* Ychupé teqûarâmô aycó, *sirvole.* Nacherí teqûara rũgûãĩ aypó, *no es esse el que me sirve.* Missa rehé teqûarâmô niché, *siempre oygo Missa.* Ñẽmôñẽẽ upé teqûara ché, *tengo cuydado de oyr Sermon.* Eira rí teqûara, *el que anda a buscar miel de avejas.* Yêpeaba rí teqûara, *el que cuyda de la leña.* Cuñã rehé teqûara î, *el que anda perdido por mugeres.* Abá rehê chetequaraí bórâmô tãmõ pichê, *no ando en busca de varones (dize la muger).* Che îeupé teqûara ayquaá catú, *no soy ingrato, conozco el que me haze bien.* Ndai quaábi che îeupé teqûara, *soy ingrato, no conozco al que me haze bien.* Che îeupé tecohába ndaiquaábi, *soy ingrato a los beneficios.* Tũpã che îeupé tecohába ndaiquaabi, *soy ingrato a los beneficios de Dios.*

Teqûatĩba mboé, *Como siempre, de costumbre.* Che requatĩba mboé ayapó, *hagolo como tengo de costumbre.* Pendequatĩ ba mboê peñẽmômbeú, *confessaos como teneis de costumbre.*

Gueqûamô, *Costumbre.* Gúeqûãmôí ohó, *fuesse como acostumbra.* Gûeqûamôí ahẽ oicó oñẽmômbe guâbo, *confiessase como tiene de costumbre.* Chere qûamoĩ añẽmômbeú, *confiessome como tengo de costumbre, l.* Cherecohatĩba mboe añẽmômbeû. Oñâbõ gueqûaba rié toñângarecó, *cada uno cuide de su oficio.* Guequabeỹ rehê hecónỹ, *metiose en oficio ageno.*

Ahecó bẽẽ, *l.* Mẽẽ, *Dar ley, costumbre.* Atecó emôẽ açâî, *sembrar chismes.* Ahecó açoí, *l.* Ahoí, *l.* Aycoacú hecó, *encubrir las faltas agenas.* Ahecómĩ, *l.* Ahecó opiâ, *idem.* Ahecó moâng, *sospechar en él.* Aheco á, *imitar.* Aheco ãã, *examinar.* Ahecó abĩ, *diferenciarse dél.*

Cherecó mẽgûâ, *Soy burlon.* Cherecó aquĩ, *soy floxo.* Cherecó acubó, *soy ferroroso.* Cherecó á epé, *l.* Cherecó oyôgua, *imitame.* Cherecó á ĩmé epé, *no me imites.* Che nderecó îabérâmô guitecóbo tâmô raé, *ó si yo fuera como tu.* Cherecó mârãndeé nderecó agui, *soy otro que tu.* Cherecó poriahúbâmô yê pe ahá ĩbápene, *aunque soy pobre iré al cielo.* Nache recó rũgûâî cóicó aú, *no soy el que solia.* Orerecó pâbẽ, *todos estamos.* Ndorerecó pabẽî, *no estamos todos.* Christianoỹmbaê oîoecó aí á ĩmandí, *los Gentiles facilmente toman unos de otros la mala costumbre.* Tũpâboyâ recobé hecoá rĩpĩcatû, *es imitable, y digna de imitar la vida de los santos.* Yñângaipábae recó ndahecóá habipĩ rũgûâî, *no es imitable la vida de los malos.* Açe recó mârângatú cûera Tũpã ohepĩbẽẽ ĩbápene, *premiará Dios las buenas obras en el cielo.* Guecó rehé ypuí catúbae, *el que es diligente en su oficio.*

Hecótetỹrõ ahẽ, *Fulano anda de casa en casa, y no es estable en su proceder.* Hecótetỹrõ hẽrã, *parece habil para todo.* Ahẽ hecó tetỹrõ chébe, *fulano mé es util para todo.* Che-

recó tetỹrõ ychupé, *sirvole de todo quanto ay*. Cheaó hecó tetỹrõ chébe, *para todo me sirve mi ropa*.

Tecó í açé, *Con el verbo antes, y su gerundio, haze esta voz; quando el hombre busca, quando el hombre ama, etc.; ut* Hecábo tecó açê, *quando el hombre busca*. Haĩhúbo tecó açé, *quando el hombre ama*. Hecábo tecó açé oguerû, *quando el hombre busca trae*. Yîapóbo tecó açé horĩ, *quando el hombre lo haze se huelga*. Guecó mârângatú râmô tecó açé, *es bueno el hombre quando quiere*. Omârângatúbae tecó açé: Ni mârângatú eỹmỹ, *quando el hombre quiere ser bueno, no dexa de serlo*.

Mârâpe nderecó hece, *l*. Mãrâpe nderecó ypĩri eicóbo rae? *Como de fue con él? V*. Ycó. *n. 1*.

1 Tecobé [*c. d.* tecó, *y* bê, *sin pronunciacion narigal*], *Estar*. Aycobé, *yo estoy* (bo : hára). Cherecobé, *mi estar*. Conicó aycobé, *aqui estoy*. Corupí aycobé guitecóbo, *por aqui ando*. Eycobé que nderẽtãme, *estate en tu pueblo*. Quîe nda cherecobê çéri, *no quiero estar aqui*. Ereicobê pãgá? *estás? salutacion comun*. Oycobé pe ahẽ, *está aí fulano?* Oycobé amõ paé, *avia de estar*.

2 Tecobẽ, *Vida* [*c. d.* tecó, *y* bẽ]. Cherecobẽ, *toda mi vida* (h:gu). Tecobẽ amboaé, *otra vida*. Tecobẽ apĩreỹmâ, *vida eterna*. Tecobẽ aturĩ, *vida corta*. Tecobẽ bebuî, *vida inconstante*. Tecobẽ bĩ pába, *termino de vida*. Tecobẽ hába, *modo de vida*. Tocobẽ porombotabĩ, *engañosa vida*. Aycobẽ, *vivir*. Aycobẽ é, *vivo aparte*. Aycobẽ cheremimbotára apóbo, *vivo a mis anchuras*. Aycobẽ che pĩtuu eỹ hape, *l*. Chepĩtuú hab eỹme, *vivo sin descanso*. Aycobê quỹrỹrĩ, *l*. Ñẽrãndabeỹmẽ aycobẽ, *vivo quieto*. Aycobẽ pucú, *vivir mucho*. Aycobẽ teé, *vivir diferentemente*. Aycobẽ açĩ, *vivir en trabajos*. Aycobẽ aí, *vivir mal*. Aycobẽ atú, *vivir poco*. Aycobẽ ngatú, *vivir bien*. Toicobẽ ngatú ereque ychupé, *l*. Tereî cobẽng atú hei ndebe : Ereque ychupé, *dile que esté bueno, salutacion ordinaria*. Ereicobẽ pã? *estás bueno?* Aycobẽ, *bueno estoy*. Aycobẽ bérâmỹ piché ndebe ne? *parecete que viviré?* Amoỹngobẽ, *l*. Amoingo îebĩ, *l*. Amoỹngobé yebĩ, *resucitar*. Tũpâçĩ ocĩrĩépe ñẽmboecobe ĩpĩ haguera, *Concepcion de la Virgen*.

Tecobiâ. r [*c. d.* tecó, *y* piâ. r, *por*], *El que está por otro, trueco de la cosa, recompensa, poner en lugar de otro*. Cherecobiâra, *el que está en mi lugar* (h:gu). Cherecobiâ râmô aheyâ, *dexelo en mi lugar*. Ambo ecobiâ, *hago que quede otro en su lugar*. Nde mûnda hagûe recobiâra emẽẽ ychupé, *dale otra cosa por lo que le hurtaste, l*. Embo ecobiâ nderemỹmûndacûera ychupé, *idem*.

Tecobiarõ [*c. d.* tecó, *y* bé, *y* rõ, *poner, trueco*], *Recompensa, poner en lugar de otro, desdezirse*. Aheco biarõ, *troquélo, puse otro en su lugar*. Aîe ecóbiârõ cherú rehé, *quedo en lugar de mi padre*. Ayeecobiarõ cheraĩra rehê, *dexo a mi hijo en mi lugar*. Ayêecobiarõ cherecó rehé, *he mudado de vida*. Ayêecobiarõ mãrã che é hagûera rehê, *desdigome de lo que dixe*. Cherecobiârõ ucá Paí ñẽmoñẽẽ, *el Sermon me ha trocado*. Peyêecobiarõ raú peñẽmomârângatúbo, *trocaos ya de malos en buenos*. Ndacherecobiârõ hári, *no tengo quien quede en mi lugar*.

Tecopĩ, *Diligencia, valentia*. Abá tecópĩ reté, *valiente hombre*. Cherecópĩ catú guitecóbo, *soy fuerte, diligente*. Aguĩ yêque nderecopĩ chereroỹ rorỹ rẽ, *hazedlo vos pues sois valiente, y me teneis por floxo*. Aguĩ yêque nderecopĩ y yâpóbo, *hazedlo vos que sois valiente*. Aguĩ yeíque ndere-

copĩ ymômbeguabo, *pues digalo el mejor.*

Tecótẽbẽ. *Necessidad, passion, afliccion, deseo, inquietud.* Cherecotẽbẽ, *tengo necessidad* (h : gu). Tecótẽbẽ bó, *menesteroso*, *l.* Tecotẽbẽ hára, *idem.* Cherecótẽbé pĩpé túri, *vino a tiempo que tenia necessidad dello.* Ndoyêhúbi mbae amõ, açé recotẽbẽ pĩpé, *en tiempo de necessidad no halla nada la persona.* Ndoyêhúbi açê yecotĩahá açé recotẽbẽ pĩpê, *en la necessidad no ay amigos.* Ay cotẽbẽ, *estoy afligido, necessitado.* Ay cotẽbẽ nderehé, *tengo necessidad de ti, estoy afligido por ti, o con pena de tu amor.* Ay cotẽbẽ aí aí, *tengo mucha necessidad, o afliccion.* Aycotẽbẽ í potára agui, *pierdome por él.* Aycotẽbẽ nderechaca gũâmã, *estoy perdido por verte, l.* Nderecha potábo ay cotẽbẽ, *idem.* Ay cotẽbẽ ñẽmbiahĩî guî, *padezco hambre.* Ay cotẽbẽ opíbo guitecóbo, *padezco desnudez.* Gracia rehé yaicotebẽ ĩba pe ñandehó hãguama, *tenemos necessidad de la gracia para ir al cielo.* Tecotẽbẽ habeté aíu coĩtê, *vengo yo el deseado.* Ay cotẽbẽ guitecóbo, *ando inquieto.* Amôŷngotẽbẽ, *afligir, acosar, o hazer que tenga necessidad de algo.* Amoŷngotẽbẽ ñômboîarú ay pĩpé, *afligirle con burlas pesadas.* Amoŷngotẽbẽ ymboaraquâapa, *apurarle para que tenga entendimiento.* Chemoingôtẽbẽ mboriahúba, *l.* Tecotẽbẽ cheré recó mboriahubaguî, *l.* Ay cotẽbẽ mboriahu pĩpé, *afligeme la pobreza.* Natecotẽbẽ ndĩbi, *no ay necessidad de cosa.* Poromboecotẽbẽ hára, *cargoso, pesado, enfadoso.*

Teçá, *Ojos.* Chereçâ, *mis ojos, y tengo ojos, y tengo mal de ojos* (h : gu). Teçá á, *ojos abiertos.* Chereçaá nderehé, *acuerdome de ti.* Añẽmboe çaá, *hago memoria.* Amboeça á, *hago que esté con cuydado.*

Teçá ãbẽ. *Ojos empañados, deslumbrados.* Chere çá ãbẽ, *estoy deslumbrado.* Amboeçá ãbẽ, *hazerle deslumbrar.* Chemboeçá ãbẽ yberá, *su resplandor me deslumbra.*

Teçá aŷî apŷnĩ [*c. d.* teçá, *ojos,* aŷî, *niñeta del ojo,*apĩ, *n. 3, y* y *dimitiro*]. *Ojos lindos, limpios, claros.* Chereçaaŷî apŷnĩ, *tengo claros y hermosos ojos.* Abatí eçaŷî apŷnĩ, *grano de maiz desollejado y limpio.* Amô eça aŷî apĩ abatí, *limpiar desollejando bien el maiz.* Che reçáaŷî apŷnĩ guimã enãngã, *estoy alerta.*

Teçá aŷî açĩ, *Ojos malos.* Chereçá aŷî açĩ, *estoy enfermo de los ojos, l.* Chereçá ñãcĩ.

Teçá açĩ, *Ojos enfermos.* Chereçá açĩ guitecóbo, *ando enfermo de los ojos.*

Teçá amôaĩ, *Lindos ojos.* Chereçá amôaĩ, *tengo lindos ojos.*

Teçá ao, *Telarañas de los ojos.* Chemboeçá pĩ aóaó ĩbĩtĩ, *la niebla me causa telarañas.*

Teçá apirĩ, *Ojos empapados.* Chereçá apirĩ, *caerse las lagrimas, humedecerse los ojos con ellas.* Añẽmboeçá apirĩ, *idem.*

Teçabág, *Ojos bueltos.* Chereçábabág guitecóbo, *ando desollinando con la vista.* Ayêeçá erobág angaípába gui, *apartar la vista del pecado.* Erobág angá ndereçá poroporiahúbe recó ore rehé, *buelve a nosotros tus ojos misericordiosos.*

Teçábãng, *Ojos bizcos.* Chereçábãng, *soy bizco.*

Teçá berá, *Relumbrar los ojos.* Chereçá berábõtẽ gui qûapa, *fuy como un rayo.* Amboeçá berabõte y môndóbo, *embiélo como un rayo.* Chembo eçá berá, *passóme por la vista.*

Teçabí, *Pestañear.* Chereçabî, *yo pestañeo* (h : gu). Chereçabî çabî, *pestañear mucho.* Chemboeçabí çabíQuaraçĩ, *el Sol me haze abrir y cerrar los ojos.* Chemboeçaberabí epé eicóbo,

mucho çarçeas por delante de mi. Gueçábíbo omãnõ, *murió de repente.*

Teçábĩraqûã, *Ojos recios.* Amaẽ bĩrâqûâ heçé, *miréle de hito en hito.*

Teçacá, *Cosa que quiebra los ojos.* Mboçacá, *cosa estimada.* Quaraçĩ che reçacá, *ofendeme el Sol la vista.* Chereçacá haĩ hupa, *cegarse con aficion.* Chemboçacá Quaraçĩ, *deslumbrame el Sol. V.* Mboçacá.

Teçá cabâqúâ, *Ojos de larga vista.* Chereçá cãbâqúâ, *tengo larga vista.* Nachereçá câbâ qúâî, *no tengo larga vista.* Añẽmõ eçá câbâqúâ, *embiar lexos la vista.*

Teçá cabâ qûâmbá, *Corta vista.* Chereçá cabaquâmbá, *tengo corta vista, acabaseme la vista.* Añẽmõ eçacabâ quâmbá, *voyme haziendo corto de vista, a cabaseme.* Chereçá cabâ qúâmbápe, *donde se termina la vista.*

Teçá câneõ, *Cuydado.* Chereçá caneõ nde rehé, *estoy con cuydado por ti.* Chemôe çacâneõ nderu reỹ mâ, *tieneme con cuydado tu venida.*

Teçácâng, *Ojos claros.* Chereça eça câgatú, *tengo los ojos claros.* Nachereça câgỹ, *no tengo los ojos claros.* Ab eçâ câng, *cabello ralo.* Ĭ eçacâng, *agua clara.* Cotĩ eçacâng, *aposento claro.* Ĭ rĩpĩ eçâcâng, *centro claro de agua.* Ĭrĩ eçacâng, *rio claro.* Aob eçacâng, *lienço ralo.* Caá eçacâng, *monte ralo.* Ara eçacâng, *dia claro.* Pĩ tũ eçacâng, *clara noche.* Pĩa eçacâng, *coraçon claro.* Chepĩa eçacâng ychupé, *declaréle mi coraçon.* Nda ypĩa eçacâng chébe, *no se declaró conmigo.* Añẽmôpĩa eçacâng ychupé, *aclaréme con él.* Chemõ eçacâng Quaraçĩ, *me deslumbra el Sol.* Amoĩ eçacâng, *aclarar el agua.* Amo eçácâng cângúỹ, *aclarar vino.* Ambo aobeçacâng, *texer ralo.* Aporabiquĩ eçacâng, *trabajar a ratos.* Aguáta eçácângatú, *caminar haziendo paradas, y salir de la casa, o pueblo pocas vezes.* Amô eçâ câgatú oho bae râmâ, *ya he declarado quienes son los que han de ir.* Amô eçacângatú hupî guâra, *aclarar la verdad.* Añõ tỹ eçâcâng, *sembrar ralo.* Mârânderecocúera, na heçacângatuî rângẽ, *aun no se ha averiguado tu bellaqueria.* Emô eçacângatú neângâ Paí upé eñẽmômbeguâbo, *descubre tu alma al Padre en la confession.* Eñẽmõ eçacângatú chébe, *declarate conmigo.* Eñẽmôpĩa eçácângatú chébe, *declarame tu coraçon.*

Teçacoî, *Meneo de los ojos, como el que piensa, o busca. Dize cuydado, apercibimiento.* Chereçacoí guitecóbo, *andome apercibiendo, y con cuydado.* Añẽmõ çacoí guarỹnĩ rehé, *apercibome para la guerra.* Peñẽmboçacoí que megûaî mbaé, *apercibios que quiças avrá algo.* Yñẽmboçacoîabâmô hĩnỹ mbae opacatú, *todo está a punto.* Cheamboçacoí ĩmã mbae, *ya he apercibido.* Cheñẽmboçacoí hagûe chébe ndipóri, *hase frustrado mi intento, l.* Chemboçacoí hagûe ndo á catuî, *idem.*

Teçá coîupá, *Superlativo de* Teçacoí, *estoy todo hecho ojos.* Chereçacoî upá nderehé, *estoy por tî en gran cuydado.* Chembo eçá coîupá nderechageỹmâ, *tieneme con mucho cuydado el no verte.*

Teçácõõ, *Escocimiento de ojos.* Ndereçá cõõ ngatú aí aí tamõ, mbae poromô ângaipá nde hechag ỹ mbobé, *oxala te escocieran los ojos malamente, antes que viesses ocasion de pecado.*

Teçá cueraî, *Enfado de los ojos.* Chereçá cueraî hecháca, *ya estoy enfadado de verlo.* Chereçá cueraî gui quereỹmâ, *tengo cansados los ojos de no dormir.* Chereçá cueraî gui mâẽnângâ nderí, *estoy cansado de esperarte.*

Teçaẽnã, *Alerta, cuydado.* Chereçaẽnã, *estoy con cuydado* (heçe). Amô

çaẽnã heçé, *hago que cuyde dél.* Chereçaẽnã guitecóbo, *ando con cuydado.* Añẽmô eçaẽnã, *apercibome, preparome.* Chemô çaẽnã nderueỹmã, *tu tardança me tiene con cuydado.*

Teçá etá, *Muchos ojos.* Chereçá etá, *tengo muchos cuydados.* Añẽmbo eçá etá teĩ, *muchos cuidados tengo impertinentes.* Chereça etá guitecóbo, *ando distraido.* Chereçá etá nderehé, *estoy con cuidado por ti.* Ayeeçaetaog, *desocuparse.* Ambo eçaeta og, *desocuparlo.* Chereçá etá etá paũ paũ me, chereçaá Tũpã rehé, *en medio de los cuydados me acuerdo de Dios.*

Teçá guaçú, *Ojos grandes.* Chereça guaçu hecháca, *estender la vista para ver.*

Teça guaá, *Ojos redondos.* Chereçaguaá che ropeũ rehé, *tengo los ojos cerrados con legañas.* Añẽmboeçaguaâ, *tengo los ojos cerrados.* Heçaguaá uruguaçú raĩ, *está empollado el huevo.* Ndiçaguaaî râgẽ, *aun no está animado.* Yçaguaá herã, *no sé si estava animado.* Chemẽmbĩ çaguaá ỹmã, *ya está animada mi criatura.*

Teçaguĩrĩ, *Vaguido de cabeça, almadeamiento.* Chereçaguĩrĩ, *dize el borracho.* Chembo eçaguĩrĩ ñô câgûỹ, *el vino me hizo andar un poco la cabeça.* Ĩ gara aguĩ aguĩ chembo eça guĩrĩ, *los baibenes de la canoa me han almadeado.*

Teçahé, *Buenos ojos. V.* Hé. *n. 6.*

Teçaí çaí, *Ojos chicos.* Chereçaiçaí guimaẽmô, *mirar como el corto de vista.*

Teçâî, *Ojos alegres.* Che mô eçâî nderecháca, *tu vista me alegra.* Chereçâî ngatú guitecóbo, *ando alegre.* Cheroba eçâî, *tengo rostro alegre y hermoso.* Ao heçâî, *ropa muy linda.* Ara eçâî, *dia alegre.* Amô eçâî, *alegrarle, pulirle para que parezca hermoso.* Teçâî ndabeté apĩreỹ rehé teqûara, *los que andan en busca de la alegria eterna.*

Teça ĩ, *Lagrimas.* Chereça ĩ, *yo lloro.* Teça ĩ pórâmô amoỹngobé yêbĩ, *con lagrimas lo resucité.* Chereçá ĩ popó, *saltaronseme las lagrimas.* Heçaỹ î mânô abatî, *ha perdido el gusto el maiz tierno.*

Teçá ĩbĩ, *Ojos baxos.*

Teçá ĩbỹî, *Ojos modestos.* Chereçá ĩbỹî amaẽ, *mirar con modestia.*

Teçá ĩbĩtĩ, *Lo blanco de los ojos.* Añẽmô eçá ĩbĩtỹ îere, *bolver los ojos en blanco, l.* Añẽmô eçatỹ yêré.

Teçaĩbó, *Ojos que lloran mucho.* Chereçaĩbó, *lloro mucho.* Aporo eçaĩbó guitecóbo, *ando llorando.* Teça ĩbórâmô, *llorando mucho.* Chereça ĩbórâmô abahẽ ychupé, *a puro llorar lo alcançé.*

Teça ĩ çaĩ, *Ojos llorosos.* Amẽmbo çaĩ çaĩ, *traygo los ojos llorosos.* Heçá heçaĩ ĩ gára, *por muchas partes haze agua la canoa.* Heça heçaĩ ĩbirá ñaẽ, *salese el barril por muchas partes.*

Teçaĩ çĩrĩ, *Correr lagrimas.* Chereçaĩ cĩrĩ eí, *lloro sin sentir, o querer.* Teçaĩ çĩrĩcába, *lagrimales.*

Teçaĩgaû, *Lagañas.* Aye çaĩ gaû óg, *quitome las lagañas.*

Teça ĩ yû. b, *Ojos amarillos.* Chereça ĩ yû ychupé, *no le mostré buenos ojos.* Heçaĩ yûbaí chébe, *miróme de mala manera.* Cherí o a ê eỹ gueçaĩ yûbaí pĩpê omboîequaá, *con la vista mostró el mal afecto que me tiene.*

Teçaỹndaba, *Alegria. V.* Teçâỹ.

Teça ĩpĩ, *Lagrimal.*

Teçaĩ popó, *Saltar las lagrimas.*

Teçáĩ quêbo, *De medio ojo.* Gueçá ĩ quêbo ahenôî, *dile del ojo, guiñéle.* Chereçá ĩ quêboí ychupé, *guiñéle.*

Teçaĩté, *Arisco.* Oñẽmbo çaĩté bacá, *hanse hecho ariscas las bacas.* Cunũmĩ çaĩté, *muchacho esquivo.* Chereça ĩté ĩté, *ando desollinando con la vista.*

Teçáyâ, *Ojos abiertos.* Chereçáyâ *tengo los ojos abiertos.* Chereçayâ çayâ

nderechagaubaguî, *tengo mucho deseo de verte.* Chereçayâ nderechagirê, *he salido de pena con verte.* Amboçayâ, *abrirle los ojos.* Nderê çayâ catu que, *abre bien los ojos.* Nderiñõ chereçayâ çayâbaû, *solo tu me recreas con tu vista.* [çaupi, *levantar la vista.*

Teçá îaupí, *Ojos levantados.* Aye-

Teça yêrequâ, *Ojos alegres.*

Teçá muã, *Ojos deslumbrados.* Chereçá muã Quaraçĭmȳmbí aguî, *estoy deslumbrado del Sol.* Chemôçã mũã cheñẽmbĭ ahĭî, *ando con baguidos de hambre.* Chereçá mũã ñẽmbĭ ahĭ guî, *estoy desmayado.* [Hẽ. *6.*

Teçandahẽ, *Ojos deshonestos. V.*

Teçãngá, *Ojos llorosos.* Chereçãngá, *soy lloron.* Añẽmô eçãngá, *doy en llorar.* Amoeçãngá, *hagole que llore, o lloron.*

Teçá ñãrõ, *Ojos risueños. V.* Ñãrõ.

Teça ñẽmoâng, *Ojos obscuros.* Chereça moâng, *veo mal, faltame la vista.*

Teça ñẽrã, *Ojos inquietos.* Chereçá ñẽrã guitecóbo, *ando desollinando con la vista.* Chereçá ñẽrã ychupé, *mirole ayrado.* Heçá ñẽrâ ñẽrã cherehé omã ẽmô, *miróme ayradamente.*

Teçá ñẽtĭ, *Ojos hundidos.*

Teçá opeũ, *Ojos lagañosos.*

Teçá parârã, *Ojos desollinadores.* Chereçá parârâ guitecóbo, *ando desollinando.*

Teçapé, *Alumbrar.* Aheçapé, *alumbrole.* Aheçape ychupé, *daselo a ver, alumbrale.* Chereçape epé, *alumbrame.* Heça pepĭrá, *alumbrado.* Tũpã orereçape, *Dios nos alumbra.* Mbae p oroeçapê, *cosa que dá luz.*

Teçápe aybí, *A la vista.* Teçápe aybí amoĭ, *ponlo a la vista.* Chereçápe aíbî emoĭ, *ponlo a la mano donde yo lo vea.*

Teçapîa, *Cosa ante los ojos.* Chereçapîa apîa, *ponerseme ante los ojos telarañas.* Chereçapia ĭme epé, *no me estorves a la vista.*

Teçapĭá, *Abrir los ojos, presteza.* Aheçapĭa, *cogilo de repente. V.* Pĭa, *de repente. n. 1.*

Teçá pĭa upîa, *Nube del ojo.*

Teçapĭcâng, *Cuenca del ojo.* Mârâ picó ahẽçápĭcâ nâmbí porará? *que tiene este, que anda encapotado?* Ĭ reçápĭcâng, *saltillo del rio.* Ĭbĭ eçapĭcâng, *altibaxos de tierra.* Ayê eçapĭcâng âmã, *arquear las cejas.* Teçapĭcâ ñaĭ, *sobrecejo, l.* Ñátĭ. Teçapĭçõ, *vista larga.* Nachere çapĭçoî, *no tengo vista.* Chereça pĭçó, *veo muy bien.*

Teçá pȳmí, *Cerrar los ojos.* Açapȳmí, *yo cierro los ojos.* Açapȳmĭ ychupé, *hizele del ojo.* Heçapĭmĭchébe, *hizome del ojo, l.* Oçapȳmí.

Teçapĭpirá, *Ojos abiertos.* Chereçápĭpirá, *tengo los ojos abiertos.* Aheçá pĭpirá, *abrirle los ojos.* Ayeeçá pĭpirárâmõ, *aora abro los ojos.* Ndereçapĭpira que ahẽ, *ola abre los ojos.*

Teça pȳrã, *Ojos colorados.*

Teçá pirú, *Ojos secos que no lloran.*

Teçá pĭtépe, *En publico.* Teça pĭtépe aîapó, *hagolo en publico.*

Teçapĭterũ, *Ojos negros.*

Teçapĭté, *En medio del ojo.* Teçapĭtepegûara aypó, *esso es cosa de cuidado.* Chereçapĭtépe arecó, *tengo cuidado dél.* Chereçapĭterĭme arecó, *idem.*

Teçapó, *Ojos saltados.* Chereçapó çapó heçe, *vanseme los ojos tras él.* Chereçapó hecháca, *estoy embelesado en verlo.*

Teçapoâtã, *Corta vista.* Chereçapoâtã, *tengo corta vista.* Chemboeça poâtã Quaraçĭ, *el Sol me quita la vista.* Teça poatâ habeȳ, *hemisferio.*

Teçá poẽ, *Escudriñar con la vista.* Chereçá poẽpoé hecó rehe guitecóbo, *ando inquiriendo su vida.* Nachereçá poẽî amí mbaerí, *no acostumbro a escudriñar las cosas.* Tupã gueçá poẽpoẽ aí ñânderémbiapó rehé, *Dios escudriña bien nuestras acciones.* Teçá

poẽ hára aú ndé abá recó rehê, *tu eres escudriñador de vidas agenas.*

Carú aí aí rehé chereça poẽ guitecóbo, *Tengo apetito de gula.* Chereça poẽ poẽ guitecóbo gui yeepĩ haguâmâ rehê, *tengo apetito de vengança.*

Teçápopĩ, *Lagrimales.* Chereçapopĩbo amaẽ, *mirar al través.*

Teçápopĩgûâ, *Ponerse rayas por las sienes.* Aîeeçápopĩgûâ, *me alcoholo assi.* Amboeçapopĩgûâ, *alcoholarle.*

Teça pucá, *Ojos risueños.* Gueçá pucá omaẽ cherí, *miróme con ojos risueños.*

Teçapucú, *Vista larga.* Chereçá pucú hecé, *miro mucho por él.* Nachereçá pucúîheçê, *no cuido dél.* Amboeçá pucú heçé, *hago caudal dél.*

Teçaquâ, *Cuenca del ojo.* Chereçáquârére rî añõ aycó, *estoy muy flaco.*

Teçaquaboí, *Flaqueza.* Chereçáqûaboí, *estoy flaco, y mudado en los ojos.*

Teçáquâenã, *Lo mismo que* Teçáenã.

Teçáquapé, *Ojos chatos.* Chereçaquapé, *tuerto ó ciego.* Chembo eçaquapé ndérehe cheaca tûa hába, *ciegame la aficion que te tengo.*

• Teçaqûapĩ, *Cuenca.* Teçaquapĩ pucú, *ojos sumidos.*

Teçaqûa pỹtũ, *Ojos turbios, obscuros.* Heçaqua pỹtũ yñângaipâbae tecó mârângatú porângába hechaeỹ mâmô, *está el pecador ciego para no ver la hermosura de la virtud.*

Teçaquapỹtûmbĩ, *Desvanecimiento.* Chereçaquapỹtûmbĩ, *estoy desvanecido, y tengo ojeras, y cardenales.*

Teça quaraçĩ, *Ojos cañudos.* Chereçá quaraçĩpĩpé amaẽ, *miréle enojado.* Gueça quaraçĩ aí aí pĩpé Jesu Christo ñ. y. omaẽ angaipábae rehene, *mirará Jesu Christo nuestro Señor a los pecadores con ira.*

Teçá quaraî, *Malos ojos enojados.*

• Teçá qûaramândaû, *Ojos sucios.*

Teçá quarâtã, *Ojos recios, fixos.* Chereçá quarâtã hecé, *miréle fixamente.*

Teçaquarĩpé, *Empapados y sucios de llorar.* Añẽmboeçá quarĩpê gui îaçegûabo, *estoy empapado de lagrimas.*

Teçáquĩtĩ, *Refregar los ojos.* Chereçá quĩtĩ, *me refriego assi.*

Teçá quaté, *Desfigurado.* Chereçá quaté, *estoy desfigurado.*

Teçá raĩ, *Niñeta del ojo.*

Teça raî, *Olvido.* Chereçaraî, *yo me olvido* (h : gu). Chereça raî chemboe hagûera gui, *olvidéme de lo que aprendí.* Añẽmboeçaraî, *yo me olvido* (ta : tara : taba). Añẽmbo eçaraî aubí, *finjo que me olvido.* Añẽmbo eçaraî catú, *totalmente me olvidé.* Cheîeeguí îepê chereçaraî, *de mi mismo me olvido.* Chereçaraí çé, *soy olvidadizo.*

Teçarecó, *Cuidado, consideracion, traer la vista por alguna cosa, examinar, considerar.* Ayeça erecó, *l.* Ayeça recó, *l.* Aça recó, *cuido, considero, etc.* Yeeça recóbae, *considerado.* Yeça reco ỹmbaé, *inconsiderado.* Ayeça recó cheângaipá paguerarí, *examino mis pecados.* Aça recó Tûpã remimborará rehé, *medito la Passion de nuestro Señor Jesu Christo.* Ayeça recó hobá rehé, *acuerdome de sus facciones.* Ndi yeça erecohabĩbi cuñâ rehé açêbe; çerĩ cẽrĩaçé heçé oñẽmômbotábo, *no es bueno pensar en mugeres, porque facilmente causan aficion.* Eyeça recó ĩme yguâbo, *comelo sin reparar en ello.* Ayeça recó recó tetỹrõ tỹrõ, *estoy distraido.* Mbae yeça recopĩra, *cosa considerada.* Mbae yeça recopĩ reỹ, *cosa inconsiderada.* Yeça ereco catuhápe, *consideradamente.*

Teçatĩ, *Ojos çarcos.* Chereçatĩ, *tengo los ojos çarcos.* Chereçatỹ ñẽmbia hĩ guî, *estoy desmayado.* Chereçatĩ nderechagaúba guî, *estoy con deseo de verte.*

Teçatṹ, *Ojos con nube.* Chereçatṹ, *tengo nube en los ojos.*

Teçaṹ, *Ojos negros.* Añẽmboeçaṹ nderecháca, *he buelto en mi despues que te he visto.* Chemô eçaṹ râ mĩ epé, chemôngárûabo, *hasme resucitado con lo que me diste a comer.*

Teça rembiechag, *Lo que alcança la vista.* Chereçá amoỹ heçê, *puse los ojos en él.*

Este Teça, *pronunciado absolutamente, es* Ça, *quitandole el* Te; *ut* Ça ñãrõ, *ojos alegres.* Çaí, *ojuelos. En composicion con* mô, mbo, *pierde la* T. Añẽmô eçângá, *hagome lloron. Y tambien pierde la* E, *ut* Añẽmboça coí, *apercibome. Con* mo, *l.* mbo, *se haze el verbo* Ñẽmboçaraî, *jugar.* Añẽmbo çarai guitecóbo, *ando jugando.* Oñẽmboçaraî cherehé, *burlase de mi* (ta: tara). Ñẽmboçaraîtába, *lugar de juegos, instrumentos.* Ñẽmboçaraîtápe, *donde se juega.* Añẽmboçaraî ypĩri, *jugar con él.* Añẽmboçaraî ychupé, *jugar delante dél.* Ñẽmboçarayçé, *jugueton.* Chembo aguĩyê ymboaraîta, *ganóme al juego.* Ñãñômbae áñẽ mboaraîta, *jugamos algo.* Añẽmô mbae guiñẽmbo çáraîta, *gané al juego.* Añẽmbo pó guiñẽmboçaraîta, *idem.* Oñẽmômbaé cherehé oñẽmboaraîta, *ganóme al juego, l.* Che mbae ogũa ñẽmboaraîta. Oñẽmômbae cañỹ chébe, *ganéle.* Añẽmômbae cañỹ ychupé ñẽmboaraîtápe, *l.* Añẽmô mbae mômbá ñẽmboaraîtápe. *perdi al juego.* Nachepohĩî ñẽmboaraîta, *soy diestro en el juego.* Ndi pohĩî ñẽmboraîta, *es liberal.* Che é catú ñẽmboaraî rehé, *soy diestro al juego.* Che poporãng ñẽmboaraîta, *soy venturoso en el juego.* Chepóaçĩ catú ymboaguĩỹébo ñẽmboaraîtape, *barrolo todo al juego.*

Teçapĩá, *Presteza, venteza.*

Teçĩ. g, *Asar en asador, o brasas.* Chereçĩ, *me asan* (h: gu). Aheçĩ, *yo aso* (bo: ca: cára). Aheçĩ tatapỹî árâmô, *asar sobre brasas.* Aheçĩ tatá mũmũmẽ, *asar al rescoldo.* Nda heçĩcábi, *no se ha asado.*

Teçỹbõ, *Hilran* (h: gu). Aheçỹbõ, *yo hilrano.* Che reçỹbõ, *hilrananme.* Amô eçỹbõ, *hagolo hilranar.*

Techá. g, *Ver, considerar.* Cherecház, *me ven* (h: g). Ahechág, *yo veo* (ca: cára: caba). Hechacaré râmboé haé, *l.* Hechacárâmboé haé, *como quien lo vio lo digo.* Hechacápe, *visiblemente.* Cherechá eỹ hápe, *sin que me viessen.* Cherechag eỹmecherei quie, *entré sin ser visto.* Hechageỹ hápe, *sin que le viessen.* Guechageỹ mbápe oîebĩ, *bolvio sin ser visto.* Hechagiré amõ piché y mômbeú ni, *si no lo he visto, como lo he de dezir.* Ahechacatú, *considerolo.* Tahechá hechacatú, *quierolo considerar.* Porohecha hechacatu hára, *considerado, mirado.* Hechacareỹ râmĩ aycoguitápa, *hize que no lo vi.* Añẽmboyateĩ hechacareỹ râmĩ, *idem.* Cherechagabaeté, *soy de fiero aspecto.* Ahechagucá, *hago que lo vean, y muestrolo yo.* Ahechagaçĩ, *mirar airado.* Ahecha caracatú, *ver atentamente.* Ahechag eté eté, *ver de hito en hito.* Ahechá îebĩ îebĩ, *l.* Ahecha ñoỹrẽ ỹrẽ, *l.* Ñôrỹrẽ rĩrẽ, *mirar muchas vezes.* Ahechagí, *dissimular.* Ndo echagi çé Tũpã ñãnde recóne, *no dissimulará Dios con nosotros.* Mâ ahechagí amô piché! *pues avia yo de dissimular con él!* Mã nderechága amboaé ererecó! *como te has desfigurado, o mudado!* Guechagaibí eỹrâmô oñẽmoỹrõ, *porque no le visitaron tan presto se enojó.* Hechacagûera añõ, *a la aparencia.* Hechaca gûera ñõ oguerecó, *no tiene mas que aparencia.* Hechagueri añõ ahẽ, *este no tiene mas que la aparencia.* Hechaca guerĩ ñõ y mârângatú, *en la aparencia solo es bueno.*

Ehechatẽrõ, *ola mira, l.* Echaterõ, *l.* Chatérõ, *idem.* Pehechatẽrõ, *ola mirad, atended.* Nda hechacábi apĩreỹmâ abâ nde nũngára, *no he visto jamas hombre como tu.* Mborechacába, *ventana, mirador.* Porechacá catúpĩrĩ, *cosa que tiene buena vista, aparencia.* Mborechacá pochĩ, *de mala aparencia.* Açe recha ca ñô ebocoy ahẽ, *en presencia solo es para algo esse.* Cherechá camô ñôte yche, *quando me ven hago algo.*

Techagaú [*c. d.* techag, *ver, y* aú, *deseo*], *Desear lo ausente.* Oro êchagaú porárá, *tengo mucho deseo de verte.* Nda hechagaúbi, *no deseo verlo.* Oro yo echagau, *ad invicem nos deseamos ver* (pa : pára).

Teé, *Verdadero, mismo.* Che ânã teé, *mi vadadero pariente.* Tûpã teé, *el verdadero Dios.* Na che ânâ teé rûgûâỹ, *no es mi verdadero pariente,* Tûpã recó teé, *el verdadero ser de Dios.* Oanã teé râmô chererecó, *tieneme por su pariente verdadero.* Cherope gûa teé, *es de mi casa.* Cheretâmegûa teé, *es de mi mismo pueblo.* Nda te eî ayû ayû raú, *no estoy aqui por mi gusto en verdad.* Ayû teé, *yo mismo vengo.* Ndayû teeî ycó, ahẽ chererú; *no vengo yo, traenme. Este es distincto de* Te, *error, al qual añadida* E, *haze* Tee *como este.*

Teé, *Idem quod* Te, *error. n. 8.*

Tegûâ, *Parte peligrosa. V.* Hegûâ.

1 Teĩ, *Sea assi, dexa que.* Teỹne Tûpã oipotárâmô, *sea assi queriendo Dios.* Teĩne tohó ãngá, *vayase en hora buena.* Teĩne tohó mburú, *vayase en hora mala.* Teĩtaîapó, *dexa que yo lo haré.* Teĩ tachererecó aí, *dexad que me trate mal.* Teĩ guemỹmbotá toîapó, *dexad que haga su voluntad.* Teĩ toqûe, *dexad que duerma.*

2 Teĩ, *Injustamente, sin causa, viciosamente, con mentira.* Teĩ oyâbo, *l.* Teĩpó oyâbo, *sin causa, o sin verdad lo dize.* Aîapó teĩ, *hagolo viciosamente.* Añẽmômbeú teĩ aú, *mentí en la confession.* Ndeteĩ amõ nda che póri angaipá rehé eîabo, *mentirás si dizes que no tienes pecado.* Teĩ aipó guiyâbo amô paé, *esso fuera si yo dixera mentira.* Cherecó teĩ guitecóbo, nda cherecó pórí, *no alcanço lo que busco, o ando devalde.* Teĩngatuí, *sin causa alguna.* Teĩngatuí cheacá, *sin causa alguna me riño.*

3 Teĩ, *Ea ya.* Teĩy îapobo, *dense priesa. V.* E, *dezir. n. 1.*

4 Teĩ, *Con* catú, *sin razon.* Teĩngatú chemômbeú, *sin razon me acuso.* Teĩngatú chererecó aí, *sin razon me maltrato.*

5 Teĩ, *Con* ne, *de futuro prohibe.* Eereyâpo teĩne, *no lo hagas.* Erehó teĩne, *no te vayas.* Equa teĩne, *idem, s. irás de valde, o haráslo de valde. Lo mismo es con Gerundio.* Teĩ ohóbo, *no se vaya.* Ndereyâpoiçe teĩne, *no lo dexes de hazer.*

6 Teĩ, *Repetido, continuacion.* Abá ñẽẽ teĩteĩ, *palabrero.* Aycó teỹ teĩ, *totalmente estoy ocioso.* Ayâpó teỹ teĩ, *siempre lo hago.* Ayû teỹ teĩ ndepĩrí, *siempre vengo a verte.* Añẽmô mbeú teỹ teĩ, *siempre me confiesso.* Arú teỹ teĩ, *siempre traigo.*

7 Teĩ, *Repetido, y la particula,* ĩmé *prohibitiva, dize, „guardese", „mire qué", „no piense".* Teĩteỹ ĩmé ahẽ, che ayucáne, *guardese fulano, que lo mataré.* Teỹ teĩ ĩmé amômbeûne, *guardese que lo diré.* Teỹ teĩ ĩmé ché omôndo hagûâmâ, *no piense que le he de embiar.* Teĩ teĩ ĩmé chererahá, *l.* Teĩ teĩ ĩmé chererahábo, *no piense llevarme.* Teĩ teĩ ĩmé nde herachâni, *no piense él que tu lo has de llevar.* Teĩ teĩ ĩmé ymẽẽngâ ndébe, *no pienses que te lo he dar.*

Teỹ eté, *Mucho* [*c. d.* teĩ, *y* eté, *superlativo*]. Teỹ etéarû, *mucho traygo.* Teỹ eté ahaĩhú, *amole mucho.* Teỹ eté

oyâbo, *en ninguna manera tiene razon en lo que dize.* Teỹ eté amboaçĭ Tũpã che y môñẽmoỹrô hagûera, *mucho me pesa de aver ofendido a Dios.* Teỹ etê cherorĭ nderecó mârângatû reh é, *muy mucho me huelgo de tu bien.* Nda teỹ eté rũgũâỹ cherorĭ nde rú haguâmã, *no me huelgo mucho de que ayas venido.*

Teĭî, *Manada, compañia, parcialidad, genealogia, muchos.* Chereĭî, *mi parcialidad, Religion, los mios* (h : gu). Chereĭî gûara nde, *tu eres delos mios, de mi Religion, etc.* Heĭ heĭî becõni, *l.* Teĭ teĭî, *andan en manadas.* Gueĭîpe chemoỹngó cherendú pãguâmâ, *en medio me pusieron para oirme.* Teĭîpe haê, *dixelo en publico.* Teĭî tápe, *publicamente.* Teĭî upába, *lugar publico, o lugar de muchos. De aqui sale* Teyûpá, *el rancho por los caminos.* Nde eicó orereĭîmô, *sed vos nuestro caudillo.* Orereĭîmô toroguerecó Perû, *elijamos por nuestro caudillo a Pedro.* Gueĭî aé, *ellos allá, su parcialidad dellos.* Gueĭí aé guetãmẽ, *ellos en su pueblo son muchos.* Orereĭî aé oroicó, *todos los de una parcialidad estamos juntos.* Pendeĭî aé, *los vuestros de vuestra parcialidad.* Teĭî eupé aqu â, *l.* Teĭî êpe ahá, *l.* Teĭîereheguarupé ayquie, *passaronse al otro vando.*

Teỹndĭ, *Hermania (dize el varon a su hermana, o prima).* Chereỹndĭ, *mi hermana.* Chereỹndĭ mẽ, *mi cuñado (dize el varon al marido de su hermana, o prima).* [Teĭ. *n. 2.*

Teỹngatuĭ, *Sin ninguna causa. V.*

Teiquîe, *l.* Teiqûe, *Entrar.* Chereiqûe, *mi entrar, o entrada* (h : gu). Ay quîe, *yo entro.* Guiteiquîabo, *a entrar.* Heiquiehára, *el que entra.* Heiquiehába, *etc.* Ayquie biarí, *entrar derrepente, l.* Aiquie ye açeî, *idem.* Aroiquîe, *llevar adentro juntamente.* Amoỹnguie, *hazer que entre.* Che heroquîerâmô aháne, *iré luego que lo entre.* Chegueroy quîerâmô ohó, *luego que lo entré se fue.*

Teyû, *Lagarto de tierra, lagartija.*

Teyû amberé, *Pequeño.*

Teyû guaçú tará, *Camaleon, y el lagarto de tierra azul, y el verde grande.*

Teyû yâguâ piré, *l.* Taraguî, *Lagartillo listado de azul.*

Teyû obĭ, *Lagartija azul.*

Teyûpa rarú, *Lagartija muy chica.*

Teyû hayĭbábae, *Lagartija grande.*

Teyu pỹtã, *Lagarto bermejo.*

Teyu quatia, *Pintado.*

Teyutỹ, *Lagartija del monte.* Teyu ndapi rá rûgûaî çoo reheguacatú, *los lagartos del monte no son pescado, sino carne.* Haubê ye coacú pĭpé ndiu hábĭbi çoo eterâmô é, *y por esso no es licito comerlo en Viernes.* Oyĭrâmô éte gue chágari, guerehé, môrô tỹngue rehéabé pirá bérâmỹ, *pero cocido en la aparencia, en el sabor, y blancor, parece pescado.*

Teyupá. b, *Rancheria.* Che reyupá, *mi puesto, o rancho* (h : gu). Teyupá tĭbeté, *lugar donde ay muchos puestos que han sido dormidas.* Nda teyûpa tĭbi, *no ay lugar, o rancho.* Pehechá teyupá, *l.* Pehecateyûpá, *buscad rancho.* Ayûpabóg, *salgo del rancho.* Coĭbĭ gui açé oyupabórâmô, *en dexando el hombre esta vida.*

Tembé, *Labio de abaxo.* Cherembê, *mi labio* (h : gu). Hembebog, *labios hendidos.* Hembeguaçú, *labios grandes, o gruesos.* Hembe póg, *el ruido que haze el viejo quando come.* Hemberiguâ raché, *siempre me trae en la boca.* Tũpã cherembe riguâra, *siempre trato de Dios.* Hembe yepĭ buîeré, *labios caidos, como de negro.* Guembê, omỹmỹî angaú oñemboébo, *reza entre dientes.* Hembé pírĭtĭ, *labio resquebrajado.* Tembetá, *barbote.* Tembeta qûa, *el agujero dél.* Cherembe pĭî pĭî añeẽ, *hablar apriessa,*

menudeando las palabras. Añembe pĩ, *torcer el labio el que chifla, y chiflar.* Añe embé çuû, *moderse los lapios.* Añeembe quâ, *hazer agujeros para el barbote.* Cherembé pirueí guŷ tẽnâ, *estoy a diente.* Chere mbé guarĩñôte añẽẽ, *l.* Che rembépe oñẽmeẽngèbae ñõ añẽẽ, *l.* Ouribae cherembépe ñô añeẽ, *dezir lo que se le viene a la boca.*

Tembeĩ, *Canto, orilla, margen de campo, de ropa, de rio, y de monte* (h : gu). Aórembeĩ, *orilla de ropa.* Ĩembeĩ, *orilla de rio.* Ñae rembeĩ, *de plato.* Hembeĩ pecẽ, *cosa desportillada.* Hembeĩ pembĩ, *cairel, o cerco por el rio, o campo.* Ahembe ĩbó, *desportillar.* Pará rembeĩ, *la marina.*

Tembetá. *V.* Tembe.

Tembí, *Participio. V.* Temĩ.

Tembĩ, *Sobra, residuo.* Tembiú rembĩréra, *sobras de comida* (h : gu). Cherembĩrí, *dize el padre de familias por aversele acabado su gente.* Na cherembĩri, *no me ha quedado nadie.* Hembĩrŷ ñõte oŷmé, *muy poco ha quedado.* He mbĩ guaçu bĩté, *aun ay buen residuo.* Amõ embĩ, *he dexado algo.* Emoembĩ aubé, *dexa algo si quiera.* Na moembĩ quĩ reteí y meẽngâ, *todo lo di.*

Tembia, *Lo que cogí. V.* A. r. *n. 1.*

Tembiâ. r, [*c. d.* yâ, *coger, y el participio* temĩ], *Lo que cogi caçando, o pescando, y la porcion que le cupo, y lo que cogio en guerra.* Cherembiâ, *mi parte, etc.* (h : gu). Na chembiâri, *no cogi, o no me cupo nada.* Chemoembiâ Perú, *Pedro me dio parte.* Opacatú rembiâ rĩ beté ndê, *todos tienen dares y tomares contigo.* Añãng rembiâ angaipabiyara, *el pecador es presa del demonio.* Angaipabi yara oñẽmô embiâ reté añãnga upê, *hazese presa del demonio el pecador.* Añãngâ opacatú rembiâ rĩbete angaipá poropotá rehê tequâra, *todos los demonios se burlan con el deshonesto.* Añẽmô embiarucá, *dexéme vencer.* Peñẽmô embiârucá añãnga upé, *no os dexeis vencer del demonio.*

Tembiâĩhú. b, *Lo que se ama, participio de* Ahaĩhú. *V.* Haĩhú.

Tembiaĩhú. b [*c. d.* tembiâ, *y* haĩhû, *amar*], Cherembiâaĩhú, *mi esclavo* (h : gu). Tembiaĩhû bãmô aycó, *soy esclavo.* Na tembiaĩhu ba rûgûaî ché, *no soy esclavo.* Tembiaĩhû bãmô herecopĩndé, *eres tenido por esclavo.* Tembiaĩhú bó, *esclavo comprado.* Mbiaĩhû, *esclavo, l.* Tembiaĩhû. Mbiaĩhû ramô tecó, *cautiverio.*

Tembiapó, *Obras V.* Apó. *n. 4.*

Tembierecó, *Lo que se tiene. V.* Recó.

Tembiĩrú, *Plato.* Tembiĩrú rãmâ aîapó, *hago platos.* Cherembiĩrú pĩpê amõngarú, *comemos en un plato.* Cherembiĩrú aguî guembiú oguenohẽ, *sacó la comida de mi plato para si.* Oñô embiĩrú pĩpé orocarû, *comemos en un plato.* Che rehebé cherembiĩru pĩpé ocarûbae, *el que come conmigo en un plato.* Cheñemô embiĩrû, *el que come en mi plato.*

Tembipĩ, *El primero.* Tembipĩ ché, *yo soy el primero.*

Tembirecó, *Muger. Es participio de* Arecó, *yo tengo.* Cherembirecó, *mi muger* (h : gu). Cherembirecó potareŷ Paí omômẽndá, *casóme (dize el varon) por fuerça el Padre.* Tembirecó quĩpĩy, *l.* rĩque, *cuñadas (dize el varon).* Tembirecó membĩ, *entenado, o entenada (dize el varon a los hijos de su muger). V.* Recó. *n.2.*

Tembiú, *Comida. V.* Û, *comer. n.1.*

Tẽmĩ, *Es participio passivo de presente, la qual particula junta a lo fixo del verbo, es lo mismo que „ illud quod facio". etc.* Cherembiapó, *lo que yo hago. De* Ayapó, *hazer, haze* Tembi, *todas las vezes que encuentra con*

vocal; ut Tembiû, *comida.* Cherembiû, *lo que yo como.* Chere mbiaĩhú, *lo que yo amo. Con las demas letras haze* Temĩ. Cheremĩmombeú, *lo que digo. Algunas excepciones ay, como:* Cherembipé, *lo que caliento yo.* Cherembipoî, *a quien sustento. El uso enseñará lo demas. Con* Râmô, *tiene voz de ablativo absoluto : ut* Cheremỹẽndúbâmô, *oyendolo yo.* Nde rembi echágâmô, *viendolo tu.* He miendûrâmô, *oyendolo él.* Cherembia pórâmô, *haziendolo yo. Suelese componer; ut* Cheremi embiû meẽnga gûera, *a quien yo dí de comer.* Cheremi ĩba pe mondo haguera, *los que he embiado al cielo.*

Temiaãnga, *Dechado. V.* Hãã.

Temiarỹrõ, *Nieto de la muger, varon, y hembra.* Cheremi arỹrõ, *mi nieto (dize la muger)* (h : gu). Pó emỹarỹrõ pĩpé amẽe ychupé, *dile muy poquito.*

Temỹmboacĩ, *Fuerça de la voluntad, contra la voluntad. V.* Tacĩ, *dolor. n. 1.* [*za n. 11.*

Temimboé, *Discipulo. V.* E, *destre-*

Temỹmbotá. r, *Voluntad. V.* Potá. *n. 1.*

Temỹnguaî, *Page. V.* Quaî. *n. 4.*

Temỹmenõ, *Con quien se pecó. V.* Mẽ. *n. 2.*

Temỹmỹnó, *Nieto del varon.* Cheremỹmỹnõ, *mi nieto* (h : gue).

Temỹtỹmâ, *Sembrado. V.* Tỹ. *n. 16.*

Temõ, *Começon.* Piremõ, *l.* Miremõ, *começon del pellejo.* Cheremõ, *mi começon* (h : gu). Chemô emô angaipá apocé, *estimulame el pecado.* Chemô emõ che quĩreỹ, *estimulame el deseo que tengo de hazer, o ir, o, etc.* Chemô emô cherorĩ, *estimulame la risa.* Ndeaé eiquaabé nderemõ, *allá te lo ayas, mira tu lo que te importa, cada uno se rasque donde le come.* Chê ayquaá catú cheremô, *yo se lo que me importa, yo miraré lo que me importa.* Guemôé quaa pareỹmâ ahẽ, *no se entiende este.*

Temôé, *Chismes, mentiras.* Cheremôẽ, *soy chismoso* (h : gu). Cheremôe môe guitecóbo, *ando en chismes.* Na cheremoe beî hápe rũgûâî haê, *no lo digo ya por via de chisme.* Môe mbaú aypó, *esso es mentira, chisme.* Atecó môẽ âçâî, *sembrar chismes.* Amôẽ môẽ, *hagole que mienta.* Chemôẽmôẽ, *el me hizo andar en chismes.* Na cheremôe céri tĩ, *ola, no soy amigo de chismes.* Hỹndo pahẽ guẽmôẽ môẽ rerúbo ñãndú norá, *mirad qual viene ya fulano con sus chismes.*

Ten, *Recio, deseo, proposito, constancia.* Ten ae tecó mârângatú rehé, *l.* Pĩpé, *estoy constante en la virtud. Juntase esta particula con qualquier verbo.* Ten arecó che pópe, *tengolo asido fuertemente con las manos.* Ten aicó cheremim botápe, *estoy constante en mi querer.* Ten chere cõni mborerobia hába pĩpé, *estoy constante en la Fé.* Ten arecó che ñe ẽngĩpĩ, *l.* Cheremi mombeu ĩpĩ rehé, *estar fixo en su primera sentencia. Juntase con* hae, eré, heí. Ten haé yyâ póbo, *constantemente lo hago.* Ten eré haĩhúpa, *constantemente lo amas.* Ten heî henôînâ, *constantemente lo tiene, con eficacia lo tiene.* Ten hae yyêrurébo, *pedilo con eficacacia.* Amô ten, *afixar.* Amô ten cherecó catú henõĩnâ, *estoy fixo en mi buen proposito.* Ten aî, *muy recio, constante.* Ten aî hĩnỹ ĩbĩrá, *está muy recio el palo.* Tenaî erecó, *ten muy recio.* Na ten rũgûaî arecó, *no tengo recio.* Na ten rũgûaî ayeruré heçê, *no lo pedi con eficacia.* Ten haé amô guiñẽmômbe gûabo, *tengo proposito de confessarme.* Ten hae amõ guihóbo ĩbápe, *deseo mucho ir àl cielo.*

Tenângupĩ, *Cadera. El lado del anca.* Chere nângupĩ, *mis caderas* (h : gu). Tenângupĩ câng, *el huesso de la cadera.*

Tendá. [*c. d. Gerundio de* Ŷ, *estar*. Guitẽna, *con el verbal* hába, *Lugar en que se está*. Cherendába, *mi assiento* (h : gu). Tendaãngatú, *lugar sombrio*. Tendába amõ pĭpé, *en algun lugar*. Tenda embĭ, *lugar sobrado*. Hembĭ endá, *sobra lugar*. Natendarembĭri, *no ay lugar*. Tendá tendáguebo, *de aqui para alli*. Guendaguendaguebo aicó, *ando de aqui para alli*. Tendá ĭpĭ guaçú, *assiento ancho*. Tendá ĭpĭ mirĩ, *angosto*. Tendá ĭbaté, *assiento alto*. Tenda ĭbĭĩ, *assiento baxo*. Tendá cheamba gûera, *lugar donde estuve en pié*. Tendá chenônga gûera, *lugar donde me acosté*. Tendá cheguapĭ hagûera, *donde me assenté*. Nda che rendábi, *no tengo lugar*. Ndipóri tendá chébe, *no ay lugar para mi*. Na hembĭri tendá chébe, *no sobró lugar para mi*. Nomoembĭri aubé tendá chébe, *de proposito me han dexado sin lugar*. Na hendabi ĭbápe yñângaipábae, *el pecador no tiene lugar en el cielo*. Emôendabĭ mê angaipá ba neânga pĭpé, *no dés assiento en tu alma al pecado*. Pemôendá bĭmé temimoângaí peânga pĭpé, *no deis lugar en vuestras animas a malos pensamientos*. Añẽẽnda berú, *traer en que sentarse*. Peyeátĭcá tendâpe tiyate Perú, *apretaos en el banco para que quepa Pedro*. Abá endebeỹm, *hombre sin assiento*. Cherenda guereỹme aycó, *estoy en otro lugar que solia, puesto, cargo, etc*. Tûpã rendabetê, *trono de Dios*. Amoendá, *darle assiento*. Cherecó mârângatú endá, mbĭa chemômbeu catú ñõ, *el fundamento de mi virtud es solo el alabarme los hombres*. Nde ere moỹmbaê hendá hendápe, *das el punto a las cosas, guardas justicia*. Nambaé hendá hẽndápe mõĩ hára rũgûaî chê, *no tengo discrecion, ni guardo justicia*.

Tẽndapĭguĭ. r [*c. d.* tendá, *lugar*, pĭ, *centro, n. 7*, guĭ, *debaxo*]. *Debaxo el braço*. Cherenda pĭ guĭri, *l.* Guĭpé arecó, *tengolo debaxo el braço* (h : gu). Tenda pĭguĭ câtỹ, *sobaquina*. Cherenda pĭguĭri anoỹ, *tengolo debaxo el braço*.

Tendĭ, *Saliva*. Cherendĭ guaçú, *flemones* (h : gu). Tendĭ tendĭ, *bascas*. Cherendĭ rendĭ, *tengo bascas*. Chemôẽndĭ endĭ, *me causa bascas*. Cherendĭbũ, *escupir*. Añẽ nĭbú equĭĩ, *arrancar flemas*. Añeẽndĭ bôcông, *tragar saliva*. Añeẽndĭ bocông y yuheîta, *apetecer con ansia cosa de comer*. Ândỹbũ, *l.* Ânnỹbũ, *l.* Anỹbũ, *escupir*. Cherendĭ cûera rĩ ycó aĩ, *estoy en ayunas*. Tendĭpỹtã, *l.* Tendĭ guaçu, *flemas*. Añeẽndĭ bocû teĩ, *hazeseme la boca agua, deseo comer*. Hendĭ ayĭ, *baboso*. Cherendĭ ayĭ, *soy baboso*. Mboî oñẽendĭ bá cherehé, *emponçoñóme la vivora*. Mboî rendĭ rapichára angaipába recó, *como ponçoña de vivora es la del pecado*. Mboî rendĭ racĭcue nângá angaipá raçĭ, *lastíma la ponçoña del pecado, como la de la vivora*. Mboî guendĭcûe pĭpé açéreté oyucá ñãbebé, eguỹñabẽabê angaipá açê angâ oyucá, *assi como la vivora mata el cuerpo, assi el pecado mata el alma*. Guendĭ môngĭrâmô açerehé açeruguĭ ombo aî pá mboî, nanũngára angaipá omômbochĭ tecó nârângatú, *la vivora corrompe la sangre con su ponçoña, y assi el pecado corrompe la virtud*. Mboî rendĭ raçĭcûe açé ñẽã ohúramô nipohângỹ, egûî ñãbẽ abá ñẽá angaipá ohurãmô ombo poro ỹrõ râmô nipo hângỹ abé, *en apoderandose la ponçoña del coraçon no tiene remedio, assi en apoderandose el pecado endureciendo el coraçon no tiene remedio*. *V.* Mboî.

Tendĭ, *Resplandeciente*. *V.* Hendĭ.

Tendĭbá, *Barba, mentum* (h: gu).

Tendĭbaá. b, *Barba, los pelos*. Cherendĭbaa, *mis barbas* (h : gu). Tendĭbaá anã, *barba espesa*. Tendĭbaá buçú, *barba larga*. Tendĭbaá roquĭ, *salir la barba*. Tendĭbaá bỹtã, *bermeja*. Ten-

dĭbaá pŷndába, *navaja*. Abati rendĭbaá, *pelo del maiz*. Tendĭbaábatĭ, *canas*. Hendĭbaá ŷmbae, *desbarbado*. Añeēndĭbaá apŷ, *hazerse la barba*. Cherendĭbaá apŷ epé, *hazme la barba*. Tendĭbaá apŷ hára, *barbero*. Aporo endĭbaá pŷ guitecóbo, *ando barbeando*.

Tēndotára, *Quasi*. Tenonde gûara, *el delantero, y el hermano mayor*. Cherendotára, *el que va delante de mi, y mi hermano mayor*. Tēndotárâmô, *por delante*. Tendotárâmô aycó, *voy delante*. Ñânde rēndotárâmô oycó J. X. ñ. y. oyeeco aruca hába pĭpé ñandêbe, *delante de nosotros vá Jesu Christo nuestro Señor con su exemplo para que le imitemos*.

Tenŷbângá, *Codo, esquina*. Cherenŷbângá, *mi codo* (h: gu). Tenŷbângacurú, *codera*. Acângaó enŷbângá, *bonete de picos*. Ĭbĭ enŷbângá, *codo, punta, esquina de tapia, o de tierra*. Ĭbĭrá enŷbângábae, *palo tuerto*. Añâtôî ñēmĭ cherenŷbângá pĭpé, *dile de codo*. Cherenŷbângá aroqua roqua hecé, *dile de codaços*. Amôenŷbângá, *hazer algo con codos*.

Tenŷpĭã, *l.* Tinŷpĭã [*c. d.* tenĭpĭ, *y* â, *torcido*], *Rodilla, ñudo de caña*. Cherenŷpĭã, *mi rodilla* (h : gu). Taqûarenŷpĭã, *ñudo de cañas*. Añē nŷpĭã apĭ, *hincarse de rodillas*. Añē nŷpĭã eŷî, *arrodillarse*. Amoñē nŷ pĭã eŷî, *hazerle arrodillar*. Oñē nŷpĭã eŷî Jesu X. ñ. y. Curuçu pĭpé, *arrodillóse Jesu Christo nuestro Señor con la Cruz*. *V.* Ñēçũ.

Tenôndé, *Delante, antes, primero en lugar*. Cherenôndé eqûa, *vé antes, primero que yo, delante de mi*. Arete renôndê, *antes del Domingo, o vispera de fiesta*. Areté renôndé yhōnŷ, *fuesse la vispera de fiesta*. Ahá penēnôndé, *voy delante de vosotros*. Chehórēnondé eqûa, *vé delante antes que yo vaya*. Che yyapó rēnônde eyu, *ven antes que yo lo hago*. Tēnônde guara, *los delanteros*. Tēnônde cotĭ cotĭgûara, *los delanteros, los de ázia adelante*. Tēnônde gûara ché, *yo soy el delantero*. Tēnônde gûa yrũchê, *yo soy de los delanteros*. Ahē guenôndê amō ndoipotari, *este no quiere nadie delante de si*. Amânô aŷbitamō angaipá apórēnôndé, *antes muriera que pecar*. Pemotŷngatu tamô, abaamō tecó mârângatû pĭpé penēnônde hecoraé, *aviais os de avergonçar de que otros os echassen el pié adelante en la virtud*. Amôēnônderō, *l.* rũ, *anteponer*.

Tenôndeá [*c. d.* tenôndé, *y* á, *coger*], *Ganar por la mano, delantera*. Cherenôndeá epé eqûapa rangē, *vê delante de mi* (h: gu). Ahēnôndeá guihóbo, *voy delante dél*. Ahenôndeá guiñeēngâ, *anticipé a habla, primero que él*. Ahenôndeá cherēmbiapó, *anticipé mi obra*. Ahenôndeá cheho habanguera, *ir antes del plaço*. Ahēnônde á teĭteĭ cherembiapó, yyapóbo, *previneme a hazerlo sin que, ni para que*. Ahēnôndeáahē pora heî quaápa ychugui, *aventajome en la musica a fulano*. Ahēnôndeá ara aíba oubaerâmâ guiñēmôçaēnã mô, *l.* Añemôca ēnã ara aíba renôndeápa, *apercebirse antes del tiempo trabajoso*. Ahēnôndeá mbae tu reŷmbobe, *prevenirse antes qué la cosa suceda*. Henôndeá hapeí oyapó, *hazelo con prudencia*. Henôndeá eŷhápe, *sin prudencia*. Ahenôndeá Tûpã raĭhúba amboae pabē raĭhuba aguî, *l.* Amo enôndeá Tûpã raĭhuba mbaeo pecatú raĭhúba agui, *anteponer el amor de Dios al de todas las cosas*. Na hēnôndeá ra meŷme aypó ndoyabo rũgûaî, *l.* Na henôndeá ra meŷme rũgûaŷ aypó heí, *dixolo sin consideracion*. Mbae renôndeáharaé tecó aŷbí bí ndo hechági, *hombre apercebido, medio combatido*.

Teñôî, *Broton, renuevo, brotar*. Ĭbĭrá reñôî, *broton de arbol* (h: gu).

Heñõî ĩbĩrá, *brota el arbol.* Heñõî pĩipĩy abatî, *sale espeso el maiz.* Yyĩpĩ eñõî, *brotar el pié.* Heñõî abati mbeyû mbeyû, *nace el maiz muy espeso.* Heñõî pocã pocã, *nacer ralo.* Aheñõî paũ paũ poóg, *entresacar de lo que nace.* Heñõî ngurû, *recien brotar lo sembrado.* Heñõî yûçû, *está brotado alto.* Heñõî orĩ abati, *nace bien el maiz, está bien verde.*

Teñũ, *Encordio, hinchazon qualquiera.* Chereñũ, *tengo hinchazon* (h: gu). Che reñũ reñũ guitecóbo, *estoy lleno de encordios, o tolondrones.* Chereñũ pug, *rebentó el nacido.* Oporoỹrõ chereñũ, *está empedernido el encordio.* Ypeũnĩ oyequaá, *parece la boca de la materia.*

Teõ, *Muerte.* Chereõ, *mi muerte, y muero* (h: gu). Che reõ gui pucábo, *muerome de risa.* Chereõ hába ebocoî, *por esso me muero.* Chereôndé catú, *deseo mucho morir.* Na chereônderi, *no deseo morir.* Na heônderi pirá, *no muere pescado.* Teõ acĩ etey, *muerte cruel.* Teôaí, *mala muerte, l.* Teõ angaipá. Teõ apĩreỹ, *eterna.* Teôbiarí, *l.* Teõ curiteĩ, *l.* Teõ aguĩyeramboî, *l.* Teõ çapĩá, *l.* Obera bõte guara, *muerte de repente.* Teõ tecó caneõ apĩpa hába nangâ, *la muerte es fin de los trabajos.* Teõ mẽguâ, *muerte desastrada.* Teônga tupĩrĩ, *buena muerte.* Teõ ngûe quara, *sepultura.* Teõ ngûera, *cuerpo muerto.* Teõ nguê rapỹrõ hába, *llanto por difuntos.* Teõ ngûe reroata hába, *andas.* Teõ ngûe ñûbândába, *mortaja.* Teõ haĩmẽ, *l.* Teõ robapĩĩ, *articulo de muerte, peligro.* Teõ robapĩĩmẽ aycó, *estoy a pique de morir.* Haĩmẽ chereõ, *por poco me muero.* Teõ poria huberecó pĩra, *muerte cruel.* Teõ pĩpé hereco mẽguâ mbĩra, *sentenciado a muerte, l.* Yteôquaî pĩra. Aheõ beẽ, *yo le hize matar, yo le causé la muerte.* Aheõ beẽ uruguaçu, *hize matar la gallina.* Aheõ quaî, *mandélo matar.* Angaipá teõ meẽngára, *pecado mortal.* Chereõ beẽ ahẽ, *el me hizo matar.* Aheõ quaî, *yo le ofrecí a la muerte.* Chereõ quaî, *me mandó matar, y ofreciome a la muerte.* Heõ ngûe ahẽ, *este es un espacioso, amortecido.* Teõ nguerá racó ebocoî, *ha escapado de la muerte.* Teõrobaqueĩ hecõni, *l.* Pĩrĩteõ ypocohû boí nderehe guiyabo, *l.* Haỹ mbeteỹ ndereõ haé, *l.* Coỹ teõ agui nderecó guiyabo, *desahuciar al enfermo.*

Teõá. r, *Desmayo* [*c. d.* teõ, *muerte, y* á, *caer*]. Chereõá, *estoy desmayado* (h: gu). Nachereõ aribeî, *ya no padezco desmayos.* Aguĩ yeramboí chereõá, *de repente me desmayo.* Chereõá cherúbâmõ, *estoy desmayado.* Chemôeõá, *me hizo desmayar.* Añemõ eõá, *desmayarse, l.* Cheñemõ eõá, *idem.* Amõ eõá y môndĩita, *hazer que se desmaye de espanto.* Che mondĩî chemoeõábo, *hizome desmayar de espanto.*

Tepacó [*c. d.* te, *pues,* pacó, *pronombre*], *Esto cierto, yo cierto, etc.* Chetepacó amboe raé, *yo lo enseñava.* Chetepacó ymômbeguabo, *cierto que yo lo dixe.*

Tepé? *Pues?* Ndérehoy tepé? *pues no te vas?* Che te pé nda haycéne, *pues yo no he de ir.* Ehecha tepé, *mira pues.* Arecó te piche? *pues tengolo yo?* Ererecote pe nde? *pues tienes lo tu?*

Tepeychabĩ, *Arbol con que tiñen los calabaços, l.* Tapeychabĩ, *l.* Tĩpeychá.

Tepeycháguaçú, *Malvas.*

Tepeñã, *Arremetida. V.* Hepeñã.

Tepĩ, *Paga, vengança.* Ahepĩ, *venguéle, bolví por él.* Ayeepĩ, *venguéme.* Che repĩ Perú, *Pedro me vengó, o escapó, o libró.* Cherepĩ, *mi paga, lo que dî yo por mi.* Chemômârã haban gueragui cherepĩ, *libróme de la afrenta que me avian de hazer.* I. X. ñ. y. guguĩ pĩpé ñânderepĩ, *Christo n. S. nos redimió, rescató, libró con su sangre.* Poroaoçehá pe I. Y. ñ. y. ñande-

repĭ, *con gran ventaja de precio nos rescató Christo nuestro, s.* Tepĭ guaçú pĭpê ñãnderá Jesu X, *rescatónos Christo con gran precio.* Hepĭcatû ñãndeãngâ, *vale mucho nuestra alma.* Ndahepĭî, *no tiene precio, y no se ha pagado.* Ndahepĭra guĭ yeí, *no vale mucho.* Ahepĭ enôî, *pusele precio.* Ndahepĭ enôî ndábi, *no sele ha puesto precio.* Ayeepĭ enôî, *avaliéme, puseme precio.* Hepĭ mȳrĭ, *tiene poco precio.* Amboepĭ guaçú, *hago que tenga gran precio.* Hepĭ ndatubichá eȳ pĭpé rũgũãî cheopogua, *no es pequeño el precio que dí por vosotros.* Câguȳ mboepĭhá, *l.* Câguȳ repĭbeẽngápe, *taberna.* Mbuyapé mbo epĭ hápe, *donde se vende pan.* Hepĭ herãrâmô paé, *no es burla el precio que tiene.* Hepĭ herã herã, *algo vale.* Ndĭ hepĭ, *bravo precio tiene.*

Tepȳã, *Pues, o que* [*c. d.* te, pe, âng, *de plural*]. Che tepiã arahâne? *pues he de llevar lo yo?* Abá tepiã ohó ne? *pues quienes han de ir?* Chetepiã ndarahay cene? *empero yo no los llevaré? Añadido al fin de la oracion, o diccion, es admiracion; ut* Y mãrângatû tepiã ahe! *ó que bueno es fulano!* Y mãrângatû tepiã Tũpã! *ó que bueno es Dios!* Ypochĭ tecatú tepiã nde! *ó que malvado eres!*

Tepȳçã [*c. d.* te, *que recibe algunos nombres, y* pĭ, *capacidad, o centro de la obra, o cosa, y* çã, *soltar*], *Division de qualquier cosa.* Cotĭ repȳ çã, *cancel, o division.* Amboe pȳçã che cotĭ, *hago cancel en mi aposento.* Checotĭ repȳ çã mẽ aycó, *estoy en mi retrete.* Tũpâçĭ ocotĭ repȳçã mẽ oycó Angel opohúpa ohóbo aracaé, *estando la Madre de Dios en su retrete, fué el Angel a visitarla.* Amboepȳçã quatiahá, *escrivir por articulos, y divisiones.* Quatia repȳçã y mômôcoî, *el capitulo segundo.* Quatia repȳ çã pȳ çã pĭ pé oyquatia, *escrivir por capitulos.* Cog repĭçã, *linde de chacara.* Pĭçã mbĭ, *articulos artejos de los piés, s. los dedos.* Mboçã, *de las manos.* Mboçã pĭpé aypapá, *contar por las manos.* Cherepĭ çã, *dize la India a la division inter partes verendarum, posteriores et anteriores.* Cherapiá çã, *dize el varon, la division testiculorum, y a las cuerdas eorum.* Pĭçã ñobaũ, *los intersticios de los dedos.* Ñãẽmbê repȳçã, *plato que tiene por medio divisiones: hinc* Çandóg, *dividir, quebrar. V.* Çã, *cuerda.* Ao quatia epĭçã, *cortado de lienço, labores assi, etc.* Ĭbĭ repȳçã, *linderos, confines de tierras.*

Tepindĭ, *Limpiar el trasero al niño.* Ahepindĭ ahe bi boî, *idem.*

Tepȳnõ, *Pedo.* Cherepȳnõ, *yo peo:* hepĭnõ :gu. Apĭnõ, *idem.* Y pĭnõçé tecatu, *bufon.*

Tepĭrú, *Cestillo.* Cherepĭ rú, *mi cestillo* (h: gu).

Tepĭtã, *Sieso.* Cherepĭtã, *mi sieso* (h : gu). Tepĭtâmbó, *almorranas.* Cherepĭtâmbó, *tengo almorranas.*

Tepití, *Instrumento de hojas de palmas, como manga, para esprimir mandioca.* Cherepití pĭpé añãmĭ, *esprimir con este instrumento.*

Tepoti, *Excremento, y universalmente todo genero de suciedad.* Cherepoti, *mi excremento* (h: gu). Tepotihába, *l.* Tepotitĭba, *letrina.* Tepotia hĭî, *gana de proveerse.* Cherepotiahĭî, *tengo gana assi.* Tepoti curubí, *cagarrutas, o excremento menudo.* Tepotirĭrú, *bacin.* Apoti, *yo me proveo.* Guipotiâbo aha, *voy a proveerme. Es irregular en las terceras personas.* Apoti: Erepoti: Oguepoti. Quarepoti, *excremento de minas, s. metales, hierro, etc. V.* Quarepotî.

Tequába, *Morada. V.* Tecó, *ser.*

Tequâra, *El que anda en busca de algo. V.* Tecó, *ser.*

Tequenó [*c. d.* te, *pues,* que, *mira,* no, *tambien*], *Ea ya.* Eyapó teque-

nó, *hazlo ya.* Tayoquaî yebĭ emetequenó, *guarte no te lo mande otra vez.* Tereyapó yebĭ emetequenó, *mira no lo hagas mas.* Co tequenó, *toma ya.* Erutequenó, *trae lo ya.* Eú tequenó, *comelo ya.* Equâ mburú tequenórá, *vete ya con la maldicion.*

Terã, *Por ventura. V.* Herã. *n. 2.*

Téra, *Nombre. V.* Te. r. *n. 7.*

Teraé [*c. d.* te, *error, y* raé, *cierto*], *Erré, o por yerro ciertamente.* Chua teraê, *Juan quiero dezir, aviendole llamado por otro nombre.* Cheté guĭhóbo raé, *fuy por yerro.* Nde te hẽnô hẽmôraé, *por yerro lo sacaste. V.* Té. *8.*

Terâqûâ, *Fama. V.* Te. r. *n. 7.*

Tereqûa, *La haz de la cosa. V.* Recó, *tener, in fine.*

Tererég, *Del sonido, crugir, y ruido de lo que se quiebra.* Oterereg, *quebrarse haziendo ruydo.* Oterereg eteí, *haze mucho ruydo.* Cherâî terereg, *crugir los dientes.* Ambo terereg, *hazer ruydo assi.* Oterereg catú mbuyape, *está bien cocido, o tostado el pan.* Oterereg abatí, *está bien tostado el maiz.* Che aó pĭahú oterereg, *cruge el vestido nuevo.* Ñeẽ terereg oguerecó chébe, *tuvo palabras broncas conmigo.*

Terẽrôpîâ, *Flauta de caña.*

Terõ, *l.* Torẽ, *Cosa tuerta.* Ĭbĭrá tẽrõ, *palo tuerto.* Ñeẽ terô, *voz ronca, desentonada.* Cheñeẽ tẽrõ terõ, *soy desentonado.* [*n. 2.*

Terobĭ, *Llegada. V.* Bĭ, *acercarse,*

Tetã. m, *Pueblo, ciudad.* Cheretãmâ, *mi pueblo* (h: gu). Tetâmbeté ĭbagapĭ reỹmâ, *ciudad eterna es la del cielo.* Cheretâmbĭguâra, *los de mi pueblo.* Che rẽtâmẽguaré, *idem.* Añeẽ tâmôñã, *hago mi pueblo.* Cheretâ meỹmẽ aycó, *ando peregrino.* Na ñande retã tapiarãmã rũgûaỹ co ĭbĭ, *no tenemos ciudad permaneciente.*

Tetâmbipé. r, *Parienta, correspon*-*de a muger parienta.* Cheretâmbipé, *dize el varon a las mugeres de su pueblo, y incluyendo algo de parentesco, y lo dizen a sus mismas hermanas. Lo mismo es* Che cuñã.

Tetarã. m [*c. d.* tetá, *muchos, y* rãmâ, *s. que me ha de aumentar*], *Dizen todos a sus parientes lexanos, y a los que son de su nacion.* Che retârã Perú, *Pedro es mi deudo.* Hetarã chê, *yo soy su deudo.* Na cheretarâ rũgũâî ahẽ, *él no es mi deudo.* Cheretarambetá, *mis muchos deudos, o Paisanos.*

1 Tẽtẽ, *Recio, fuerte.* Aico tẽtẽ, *estoy fuerte.* Ayoquâ tẽtẽ, *atar recio.* Añẽmô tẽtẽ, *estoy recio.*

2 Teté, *Cuerpo, golpe, o fuerça de cosas, lo principal de la cosa, lo recio de la tempestad, etc.* Cheretè, *mi cuerpo* (h: gu). Tete boyâ, *mediano cuerpo.* Teté guaçú, *cuerpo gruesso.* Tete ĭbî, *cuerpo derecho.* Hetebae, *cosa corporea.* Hete eỹmbae, *incorporea.* Cheretépe, *en mi cuerpo, y en mi presencia.* Cheretepe arecó mbae acĭ, *tengo enfermedad en mi cuerpo.* Cheretépe heí, *dixolo en mi presencia.* Hetê ĭbeteí, *cenceño delgado.* Añẽmbo eté ĭbeteí, *hazerse muy delgado.* Hetepucú poí, *idem.* Ĭbá reté, *golpe, o fuerça de fruta.* Ĭba reté rúrâmô, *aviendo golpe de fruta.* Heté hepugûera nâmómbeu î, *l.* Teté amômbeú hepuguera ãnỹ, *no dixe las circunstancias.* Cherecó acĭ yyĭpî îepé chemboacĭ catú, bĭtétene hetêrúrâmô! *si al principio me lastima tanto el dolor, que será quando venga la fuerça!* Guetérú râmô chemô aỹbĭ ne, *viniendo la fuerça me aniquilará.* Ara cañỹ mâgũa raângabĭ hacĭ etene, bĭtétene, heté rúrâmô! *si las señales del juyzio espantan, que será quando ello suceda! El reciproco, y el gerundio* bo, *hazen: enteramente, todos juntos, juntamente.* Guetébo, *entera-*

mente. Cherecobé guetébo, *toda mi vida enteramente.* Guetêbo eraha, *llevalo todo entero.* Guetébo amômbeú, *enteramente lo dixe.* Guetéboyhápe, *enteramente sin faltar nada.* Ambo guetêbo, *hazerlo enteramente.* Aretê guetébo aporabĭquĭ, *el dia de fiesta entero trabajé.* Guetébo guâra, *cosa entera, que consta de su integridad.*

Teteaú, *Ah! desiderantis.* Haê teteau ahaĭhú, *ô si le amára.* Heí tétéaú omânõ mburú, *ô si se muriesse con la maldicion.*

Tetȳmá, *Pierna.* Che retȳmá, *mi pierna* (h:gu). Tetȳmã cãng, *espinilla.* Tetȳmã carapé, *piernas cortas.* Tetȳmã ĭrú, *l.* Tȳma ĭrû, *medias, botas, calças.* Tetȳmambí, *botas, borceguies.* Tetȳmã oó, *l.* Tetȳmã potiá, *pantorrilla.* Añe tȳmâ cângá, *lastimarse en la pierna, o espinilla.* Añẽ etȳmã moâtã, *estender, estirar las piernas.* Ahetȳmã ĭrú equîĭ, *quitarle las medias, o botas.* Ahetȳmã amȳ, *estirar, y traer las piernas, refregar.* Ayooche retĭmã ĭrû, *tomar puntos, y remendar las medias.* Tetȳmã ĭçá, *el largor de mis piernas.* Cheretȳmã ĭçá yâ catu eyapó chetĭmã ĭrû, *hazme las medias a la medida de mis piernas.* Tetĭmã ĭberá mbĭá oquapa, *passa mucha gente.*

Tetȳrõ, *Qualquiera cosa, comunicar, aun, hasta, en ninguna manera.* Mbae tetȳrô erú, *trae qualquiera cosa.* Aba tetȳrô rehé yñângaipá, *con quantos ay peca.* Tetȳrô ete, *idem.* Mbae tetȳro ete erú, *trae de todo.* Mbae tȳrõ, *qualquiera cosa.* Tetȳrô eȳmẽ, *en ningun lugar.* Che tetȳrõ che ho eȳrâmô, nde terehó ĭmê, *pues que aun yo no voy, no vayas tu* Che tetȳrô ndaîapoîcheamõ, *aun yo mismo no lo huviera hecho.* Chemô tetȳrõ, *me haze comun a todos.* Tûpã omo tetȳrô o gracia aba upé, *a todos comunica Dios su gracia.* Quaracĭ oycó tetȳrô upé, *el Sol es comun para todos.* Cunûmi tirô eté oñemômbeú, *hasta aun los niños se confiessan.* Cuña tȳroeté oporo ȳ bõ quaa, *hasta las mugeres saben flechar.* Aó hecó tetȳrô chébe, *sirveme mi ropa de todo.* Ñande ângâ nomanôî tȳroeté, *en ninguna manera muere nuestra alma.* Nda haiçé tȳroetene, *en ninguna manera iré.* Ani tȳrôeté, *no, en ninguna manera.* Tȳrô, *es lo mismo.* Chereco tetȳró tȳró, *ando inquieto, no tengo assiento, soy inconstante.* Che recó tetȳrô ychupé, *sirvole de todo.*

Tetobapé, *Carrillo.* Cheretobapé, *mi carrillo* (h:gu). Tetobapeá, *lobanillo del rostro.* Tetobape aû, *sucios los carrillos.* Chere tobape aû guiyâhe gûabo, *tengo las mexillas sucias de llorar.* Tetobapé guaçu, *carrillos grandes.* Ahetoba petég, *darle bofetadas.* Aye etoba peté peteg, *darse a si mismo bofetones.*

Tetobapĭ [*c. d.* tobá, *rostro, y* apĭ, *al fin*], *Mollera.* Cheretobapĭ, *mi mollera* (h:gu). Tetobápĭñã, *copete.* Tetobapĭ peapĭra, *cabello partido, l.* Tobapĭ embĭ, *l.* Áb embĭ. Añẽmbo etobapĭ ñã, *hazerse el copete.* Cheretobapĭ îepepî guîñãnâ, *esparcirse los cabellos del que corre.* Añẽmbo etobapĭ îepepí, *levantarse el cabello assi.*

1 Tí, *Picadura lenta (tomase del toque de la cosa que pica).* Chembope tí curú, *la sarna me pica.* Pira ombo tîtî pindapotába, *pica el pece en la carnada.* Ĭbá peti, *fruta picada de gusanos, carcomida.* Abati petí, *maiz picado de gorgojo.* Y ñâpirȳchâî chemô peti petí, *los aradores me pican, y causan pruritos. V.* Petí. *n. 1.*

2 Ti, *Desden negativo, no.* Ere caru pa? *has comido? responde* Ti, *en ninguna manera. V.* Eti.

3 Tŷ, *Nariz.* Chetŷ, *mis narizes* (y:o). Tŷ acĭ, *nariz cortada.* Aturŷ, *corta.* Tŷ apẽ, *nariz tuerta.* Tŷ apĭra-

gûa, *roma*. Tŷ cândú, *con carallete, aquilina*. Tŷ ỹmbae, *desnarigado*. Tỹngúã, *ventanas de las narizes*. Tỹngĩra, *ternilla de nariz*. Tŷ hopĩtapé, *nariz como de puerco*. Tŷ ĩ, *la longitud de la nariz*. Tŷ ĩbî, *nariz derecha, aguileña*. Tŷ îepocá, *torcida, l.* Tŷ bâng. Tŷ mbé, *chata, l.* Tŷ hopĩtapé. Tŷ mbú, *agujero de la nariz*. Tŷ pé, *nariz con cavallete*. Tŷ pĩ guaçú, *ancha*. Aytŷnga, *dar porraço en la nariz*.

Tŷndĩ, *Nariz derecha, dize modestia*. Che tŷndĩ, *estoy con modestia*. Che tŷndĩ ychupé guiñeẽngeỹ mõ, *no le hablé palabra*. Añẽmõ tŷndĩ, *baxé el rostro, o nariz, esture con modestia*. Amô tŷndĩ ymboaraquaápa, *avergoncele*.

Tŷmbĩpiâ, *l.* Tŷpĩpiâ, *Rastro en el olfato*. Chereỹ mbá y tŷmbĩpiâ, *mi perro rastrea bien. Y lo dizen a los hechizeros chupadores, que saben donde han de chupar*. Che tŷndĩ tŷndĩ guiquebo, *cabeçear de sueño*. Ĩ ga tŷ, *proa de canoa*. Ytŷmbucú aí, *narigudo*. Y tŷndĩtẽy ĩgara, *canoa baxa de proa*.

4 Tŷ, *Blanco, blancura*. Chetŷ, *soy blanco*. Tŷâtâ, *poco blanco*. Tŷmbĩri, *l.* Tŷngatú, *muy blanco*. Tŷnguera, *l.* Moro tŷnguera, *blancura*. Morotŷ apatubĩ, *muy blanco*. Morotŷ, *muy blanco*. Amô apatĩ, *l.* Amotŷ, *l.* Amô môro tĩ, *blanquear*. Añemôquĩtĩ, *l.* Añẽmô môrô quĩtĩ, *emblanquecerse*. Moro tŷmbá, *todo blanco, o pintado de obero*.

5 Tŷ, *Verguença*. Chetŷ, *tengo verguença, estoy demudado*. Atŷ nde hegui, *tengo verguença de ti*. Guitŷâmo, *teniendo verguença*. Tŷ hára : Tŷ haba. Atŷ nderehe, *por tu causa tengo verguença*. Chetŷ cherereçó, *ocupame la verguença*. Otŷhápe ndoñẽmômbeu catuî, *de verguença no se confessó bien*. Chetŷhápe che cheyapu, *mentí de verguença*. Che motŷ, *me avergonçó*. Amotŷ, *yo le averguenço*. Amõtĩ, *tengo verguença del mal de otro, tengo verguença de sus cosas*. Añemotŷí guitecóbo, *averguençome*. Tŷhápe, *vergonçosamente*. Aba ñeñõtĩ, *vergonçoso*. Chere nõ tŷ, *averguençame su mal proceder*. Oro môtŷ, *yo te averguenço riñendo*. Oro môtŷ ucáne, *yo os haré avergonçar*. Oro môtŷ quaî ne, *yo os mandaré avergonçar*. Orogue nôtŷ, *tengo verguença de tu mal proceder*. Henõtĩrâmõ, amôângapĩhĩ, *consoléle estando avergonçado del mal del otro*. Guẽnôtĩ râmõ ohó, *fuesse avergonçado del mal de otro*. Ytŷrâmõ amõndó, *estando avergonçado de su mal, lo embié*. Otŷrãmõ ohó, *estando avergonçado de su mal, se fué*. Añemotŷ, *avergonçarse a si mismo*. Aba ñẽmõtŷbac, *hombre que se averguença*. Tŷ eỹmâ, *desverguença*. Tŷ eỹmbába, *idem*. Tŷ eỹmbae, *desvergonçado*. Tŷ habeỹmẽ, *desvergonçadamente*. Nde retĩmỹ pa? *no tienes verguença?* Nde tŷ eỹ ñândû, *eres desvergonçado*. Nde tŷ eỹmẽ eicóbo, *andas muy desvergonçado*. Chetŷ cañỹ, *l.* Amô cañỹ che tĩ, *he perdido la verguença*. Aiquie bĩbî ĩbĩpe chemotŷ aguí, *quiseme meter debaxo de la tierra de pura verguença*.

6 Tŷ, *Atadura*. Añapŷtĩ, *atar por el fin*. Tŷâmô, *l.* Tŷmo (hára : hába). Añâpŷtŷ cúê, *l.* Añâpŷtŷ câtã, *l.* Añâpŷtĩ apí pĩû, *atar floxo, l.* ruí. Ayecuá quâtŷ, *ceñirse*. Añapŷtŷ atûrĩ, *atar corto*. Añapŷtŷngaî, *atar mal*. Añâpŷtŷngâtã, *atar recio*. Añâpŷtŷngatú, *atar bien*. Añẽa pŷtŷ, *atarse a si mismo*. Añẽa câtŷ, *atarse la cabeça*. Abá ecoñẽapŷtŷ, *atado, maniaco*. Ahâcâtŷ, *atarle a él la cabeça*. Ayquâapŷtŷ, *atar los dedos*. Aypotŷ, *las manos*. Aypĩtŷ, *los piés*. Ñõtŷ, *atar dos estremos*. Añotŷ chequĩ hába, *atar los estremos de la hamaca*. Añopatĩ, *atar todos los estremos, s. la hamaca*.

Ahupatȳ, *atarle la hamaca a él (algunos dizen* Hopatȳ). Cherupa tȳ epé, *atame la hamaca.* Ĭbĭrá ropĭtaqûa rehe añotĭ, *atar en un palo por los estremos, para llevar en ombros.* Añapĭ tĭ cheñēé pĭpé, *convencile con razones.*

7 Tȳ, *Punta.* Ĭgatȳngûe, *proa de canoa.* Ytyȳngûe, *punta muy aguda.* Aytyĭboñã, *l.* Amotĭ obí, *hazer muy aguda la punta.* Aytĭmopẽ, *quebrar la punta.*

Tĭ, *Humo, vapor. V.* Tatá. *n. 1.*

8 Tĭ, *Agua, çumo, caldo.* Tĭ cabâqûâ, *agua corriente, rio.* Tĭ guaçú, *creciente de rio.* Tĭguaçú tĭ, *viene algo crezido el rio.* Tĭ yû quĭrĭ, *viene turbio el rio, s. viene crecido.* Tĭ hobapĭ çó, *mermar el rio.* Tĭhó, *baxa el rio.* Nda tĭ hoba pĭçoî, *no merma.* Tĭñēçũ, *ondearse la ola muerta.* Oñēçũ ñēçũ tĭ, *ondeanse las olas.* Tĭpáĭ, *está baxo el rio.* Tĭpacatuĭ, *está muy baxo.* Tĭpa minĭ, *está un poco baxo.* Tĭpĭ, *hondura, y está hondo.* Tĭpĭ apĭreȳ, *ondura sin suelo.* Tĭpĭ berá, *centro claro de agua, o liquor assi claro.* Tĭpĭbĭ, *çurrapas.* Tĭpĭ buyéré, *remolino de agua.* Tĭpĭ eçâcâng, *hondura clara.* Tĭpĭ eté, *rio muy hondo.* Tĭpĭ guaçú hába, *hondura.* Tĭpĭ yeechag, *poço hondo.* Tĭpĭ quĭré mĭrĭ, *assiento, o poco licor en el vaso.* Tĭpĭtĭ, *cosa turbia.* Tĭpĭũũ, *rio alborotado, sucio, o licores con assiento, o assiento dellos.* Aytĭpĭ uũ mbóg, *quitar heces.* Aytĭpĭ uũ mboguâ, *colar.* Aytĭquâ, *añadir agua.* Aytĭqûa tataendĭ ña ndĭ pĭpé, *cevar la lampara.* Aytĭquâ cânguĭ, *aguar el vino.* Câguĭ ytĭquâ pĭra, *vino aguado.* Ambo ĭpĭtĭ, *enturbiar el agua.* Aytĭa pĭî, *desgotar, sacar el agua de canoa; o navio.* Ndeí ĭguĭ páràmô rãngẽ, *aun no está baxo el rio.* Çoó rĭcûera, *caldo de carne.* Çoo rĭcue eçâcâng, *caldo que es agua liquida.* Enôhẽ tĭcûera, *saca el caldo.* Tĭî, *tiene caldo, o çumo.* Aytĭqûa, *añadir caldo, o çumo.* Nda tĭî, *no tiene çumo.* Nda tĭbeî, *idem.* Mbae rĭguaçú, *cosa çumosa.* Hĭcûera ñõ haú, *solo su caldo comí.* Guĭcûerê rehebé oĭ, *está con su caldo.* Guĭcûe omeẽ, *dá çumo.*

Tĭ cẽ, *l.* Tĭ ẽ, *sale çumo.* Tĭ ẽ nârã, *tiene çumo la naranja, y dá çumo.* Nda tĭ ẽî nârã, *no dá, y no tiene çumo la naranja.* Tĭpá mĭmôî, *lo cocido ha mermado el caldo.* Nda tĭpábi, *no ha mermado.* Tĭpacatuĭ, *ha mermado mucho.* Hobapĭ hótĭ, *mengua el caldo.* Amboobapĭ hotĭ, *hazer que mengue el caldo.* Amboĭpá, *hazer que merme.* Amboĭpá haguerupí, *hazer que merme por la mitad.* Tĭpa caẽ, *está muy seco lo guisado, o el rio muy seco, menguado.* Mbae rĭguaçú, *çumosa cosa, l.* Mbae rĭ hẽrã, *mucho caldo, çumo.*

9 Tĭ, *Orina.* Chetĭ, *mi orina* (y:o). Tĭa hĭî, *gana de orinar.* Chetĭ ahĭî, *tengo gana.* Tĭî tĭî, *angurria.* Che tĭí tĭí, *tengo angurria.* Tĭpĭ tĭngaí, *l.* Tĭpĭrã, *encendida orina.* Tĭpó, *soltarse la orina.* Che tĭpotĭpó, *sueltaseme la orina.* Che tĭẽ, *idem.* Tĭ rĭrú, *orinal, o bacinilla, y bexiga.* Tĭ cẽmbába, *l.* Tĭ ru hába, *la via de la orina.*

10 Tĭ, *Recio, fuerte, apretar.* Che yuru tĭ, *soy recio de boca, callado.* Añẽmbo yuru tĭ, *hagome callado.* Aye yuru mbotĭ guitẽnâ, *estoy sin hablar.* Che potĭ, *soy mezquino.* Ay cotĭ, *no me meneo.* Na oycotĭ bae rũgũaî che, *no me hago rehacio.* Ndoycotĭ ocuébaé, *no está recio lo que se menea.* Ambotĭ, *cerrar, atrancar.* Nambotĭbi, *no le cerre, o aprete.* Nimbotĭ pábi, *no está atrancado, o apretado.* Nimbotĭ catu hábi, *no está bien atrancado, o apretado.* Mbotĭ pába, *cerradura, apretadura.* Ambotĭ aó, *abotonar, abrochar ropa.* Ambotĭpá mboí, *desatrancar.* Ambotĭog, *idem, y desa-*

brochar. Aaombotĭrá, *desabrochar.* Ayatĭ, *apretar.* Ahobá pĭtĭ, *apretar la boca del cesto, o olla, para que quepa mas, o atando.* Ayatĭtĭ, *apretar.* Che a cang tĭ, *tengo apretada la cabeça.* Aguapĭ tĭ, *rellanarse sentandose, sin quererse menear.*

11 Tĭ, *Ola.* Ahaycótĭ, *ola ya me voy.* Aypohae tĭ, *lo mismo digo ola.* Ndebe haê tĭ, *ola a ti digo.* Peẽmẽ hae tĭ, *ola a vosotros digo. V.* Pĭ. *n. 6.*

12 Tĭ, *Admiracion. Dizela el que oye algo de que se admira, y de quando en quando repite* Tĭ, *que assi es.* Tĭ emonarae? *que assi es?* Tĭ emônô ndere recó rae! *que assi se trataron!*

13 Tĭ, *Basura. V.* Ĭtĭ. *n. 2.*

14 Tĭ, *Arrojar. V.* Ytĭ. *n. 1.*

15 Tĭ, *Repetido, desden.* Tĭ tĭahẽ oyabo? *que es esso que esse dize?*

16 Tȳ. m, *Enterrar, sembrar, apretar tapando.* Añe tȳmĭ, *me escondo.* Che tȳ, *me entierran* (y: o). Añotȳ, *yo le entierro, y siembro.* Aháytȳmâ, *voy a sembrar* (hára: mbára). Quie ni tȳmbábi, *aqui no se ha enterrado.* Quie ytȳmbaguera, *aqui lo enterraron.* Añotȳ che rapichára recó, *encubrir faltas agenas.* Añotȳ pocâ pocâng, *sembrar ralo.* Paye mbae tȳmbára, *hechizero, enterrador.* Añotȳ mbeyu mbeyû, *sembrar espeso.* Añotȳ pĭî, *lo mismo.* Ahobapȳtȳ, *tapar la boca apretando.* Ahoba pȳ tȳmba bog, *destapar.* Jesu Christo ñ. y. mbae tȳmbára reco rehe oñemûndá, *comparóse Christo nuestro S. con el sembrador.*

17 Tĭ. b, *Estar, lugar de las cosas, no perseverar, acabar, costumbre.* Che tĭb, *estoy yo.* Na che tĭbi, *no estoy.* Ndi tĭbi, *no está.* Abati tĭ, *maizales.* Caa tĭ, *donde ay la yerva que beven.* Ca ruhatĭ, *donde se come.* Chehohatĭ, *donde suelo ir.* Ytĭbâmô, *estando, relativo.* Otĭbâmô, *reciproco.* Che tĭ beȳrâmô, *no estando yo.* Acê tĭ beȳrâmô, *no estando la persona.* Nda hatĭbi ebapó, *no ay uso de ir allá.* Ndache hotĭbi ebapó, *no tengo costumbre de ir allá.* Oyoupé tĭbâmô aguĭ yeteí, *es bueno quando se ayudan ad invicem.* Oyoupé tĭ beȳrâmô, *no ayudandose.* Oñembo tĭ mbĭa cherehé, *viene a mi la gente, l.* Noñembo tĭbi chêbe, *l.* cherehe, *no vienen a mi.* Nañembo tĭbeî ebapó, *no me detuve mas allá.* Peteĭ yacĭ añembotĭ, *un mes me deture.* Añembo tĭ Paí upê, *acudo al Padre.* Cheru nombotĭ bi chébe che yerure haguera, *no me concedio mi padre lo que le pedi.* Tûpâ gracia amondĭgue, *he perdido la gracia.* Amondĭguerí racó cherecó mârângatû, *no persevera en mi la virtud.* Amôndĭ gue chembae, *he consumido mi hazienda.* Ytĭ gueretey chembae, *hase consumido mi hazienda.* Ambo tĭ ucá ychupé yyerure haguera, *hizele dar lo que pidio. V.* Tĭgue.

18 Tĭ. r, *Compañero.* Che tĭ, *soy muchos, s. tengo compañeros.* Na chetĭbi, *no tengo compañeros.* Che tĭ ahẽ, *este es mi compañero.* Che tĭrâmâ cobae, *este ha de ser mi compañero.* Chetĭreȳ, *estoy solo, s. sin padre y sin madre, o sin uno, o otro, y sin compañero.* Che tĭreȳ ayu, *yo solo vengo sin compañero.* Yetĭ tĭreȳ, *la patata que quedó sola debaxo de tierra.* Tĭreȳmĭ aycó, *estoy solito.* Oretĭ reȳm hápe, nde rehé año ore ângapĭhĭ, *tu solo eres nuestro consuelo en nuestra huerfandad, o soledad.* Nde tĭreȳ yepé terehó, *vete aunque no tengas compañero.* Ay tĭrũ Perû, *acompaño a Pedro.* Tembiu tĭ, *l.* Tĭrâmâ, *pan, etc.* Ndipori ytĭrâ, *no ay pan.* Aytĭrũ, *acompañar la comida, comiendo pan con la vianda.* Ambotĭrũ, *idem.* Çoó tĭreȳ aú, *de sola carne me sustento.* Pira tĭreȳ rehe acaru, *sustentome de solo pescado.* Tûpâ rárañaytĭ rũ nemboraĭhû pĭpé, *hemos de comulgar con*

amor. Ndi tĭri, *no ay pan, etc. con que comer la vianda.*

19 Tĭ. r, *Cosa levantada.* Atĭ [*c. d.* a,*2,y* tĭ, *monton*].Atĭrá,*pelo levantado.*

Tỹã, *l.* Tỹaã, *Admiracion.* Tỹã ahẽ pá! *ah! que será dél!* Tiã ahẽ guacĭramô pá! *ah! que será del enfermo!* Tiã che guimânõmô nerá! *ah! que he de morir!* Tiã nu cûy oñẽmboça raîtá rae! *miren aquel como está jugando!* Tiâ eycotĭboraê, *que recio estás que no te meneas.* Tiã ecarú eỹmô raé? *que hazes que no comes?* Tiã guihó eỹmôraé, *yo no voy.* Tiã che amỹrĭ añôrá, *pobre de mi, que yo solo he de ser, etc.* Tiã che amỹri añõ yquaî pĭra raerá! *que yo solo he de ser el mandado!* Tiã hẽ añõ ou reỹ râmôpa? *a que el solo no ha venido?*

Tĭabó. r, *Falta, carestia, pobreza.* Che tĭabó, *estoy falto,pobre.* Ambotĭabó, *hazer que tenga necessidad.* Chetĭabó tembiú rehé, *tengo necessidad de comida.* Añẽmbo tĭabó, *empobrecerse.* Tĭabó porara hára, *l.* Ndĭabó porarábae, *idem.* Atĭabó tembiú rehê, *no tengo comida, haseme acabado.* Otĭabo catú ao rehe, *está desnudo.* Chembotĭabó mbae racĭ, *hame acabado mi gente la enfermedad.* Chetĭabo atã, *estoy algo falto de comida, etc.* Añẽmbotĭabó checóga, *ya se ha acabado mi chacara, no ay nada.* Ndatĭabó ri, *no tengo necessidad.* Ao rehé, *de ropa.* Tembiu arî, *de comida.* Nda tĭabohábi, *l.* Nda tĭabotĭbi, *no ay necessidad de nada.*Chemôndĭabó, *me ha empobrecido.* Amôndĭabó, *yo le empobrezco.*

Tĭaî [*c. d.* tĭ, *agua, y* aî, *10, torondrones*], *Sudor de persona, y cosas.* Cherĭaî, *mi sudor* (h: gu). Chemboĭaî epé, *l.* Chembopirĭ aî epê, *me das calor.* Tĭaî cĭrĭ, *corre el sudor.* Tĭaîhĭpa, *limpiar el sudor.* Ayohĭ cherĭaî, *limpiome el sudor.* Tĭaîhó, *passase el sudor.*Cherĭaî tuguĭ, *sudo sangre.*Hĭaî tuguĭ I.X.ñ.y,*sudó sangre Christo N.S.* Amboĭaî, *hazer sudar.* Chemboĭaî Quaracĭ racubó, *el calor del Sol me haze sudar.* Añẽmbo pirĭaî gûe, *l.* Añẽmbo pirĭaî çâî, *orearse.* [*pia.*

Tỹâî [*c .d.* tĭ, *y* aî],*Garavato,escar-*

Tiãng, *Admiracion. V.* Tiã.

Tiapá, *Interjecion del que se enoja.* Tiapá cherereco aí boraerá.

Tĭapĭ [*c. d.* tĭ, *rio, y* apĭ, *principio*], *Principio de rio.* Tĭapĭ piruí, *está muy seco el principio del rio. V.* Tĭ. *n. 8.*

Tĭapí [*c. d.* tĭ, *çumo, y* apî], *Miel de avejas.* Nda tĭ apîri, *no tiene miel.* Tĭapirĭ tá quĭ, *assiento de la miel qualquiera, y el açucar cande, o açucar de las avejas.*

Tĭapĭî [*c. d.* ytĭ, *arrojar, y* a, *ente,* pĭî, *resbalar*], *Significa arrojar.* Ay tĭapĭî, *yo lo arrojo (persona, y cosas)* (ta: tára). Che tĭapĭî, *me arrojó.* Ay tĭapĭîibĭrá, *cortar madera, derribarla.* Ay tĭapĭîigára, *desgotar la canoa.* Ay tĭapĭîitĭ, *arrojar la basura.* Ytĭ apĭîrâmô aycó, *estoy arrojado.* Aytĭa pĭî yeaceî, *arrojar con enfado.* I.X.ñ. y. oñẽmôỹrô ỹrôngatú hápe oytĭapĭî angaipâ biỹâra añârẽtâmẽ, *Jesu Christo nuestro Señor arrojará con grande enojo a los malos al infierno.*

Tĭapug [*c. d.* tĭ, *agua,* a, *ente, y* pug, *ruido*], *Torbellino de agua.* Amã rĭa pú, *ruido de lluvia, y trueno.* Ambo ĭapú, *hazer ruido aporreando a alguien.* Añẽmbo potiapug, *herirse en los pechos. V.* Ĭapû.

Tỹarõ, *Sazon.* Yá tỹarõ, *fruta sazonada.* Ĭbá otỹarõ ĭmã, *ya la fruta está sazonada.* Notỹarôî, *no está.* Cunûmĭotỹarõ, *ya el niño está grandecito.* Ndache tỹarôîrângẽ, *aun no estoy sazonado, recio (dize el niño).* Ambo tỹarõ íú pĭra, *ya está sazonada la comida.* Tecó mârângatú pĭpé otỹ arôbae Tûpã oguerahá, *los que estan sazonados en la virtud los lleva Dios.* Añẽmô tỹarõ tecó mârângatú rehe,

hagome perfecto en la virtud. Tecó mârângatú rehê tŷârô hába, *perfeccion en la virtud.* No tŷârôî guacĭ agui, *está convaleciente.* Añemô tŷârõ coĭte cheracĭ haguera gui, *ando convaleciendo.* Otĭarõ biñã guacĭ aguî, haehoá ye bĭ, *estava convaleciente, y recayó.*

Tĭbapé, *Cascara, penca de frutas grandes, pacobas, etc.* Pacobá rĭbapé, *las hojas del astil, y flor.* Guembe rĭbapé, *cascara de guembê.* Pacobá rebi rĭbapé, *cascaras de la flor del plantano.* Ĭbapĭ tângĭ rĭbapé, *cascaras de las palmas.* Ta qua rĭbapé, *cascaras de las cañas grandes.* Abati rĭbapé. *hojas de maiz con la espiga.* Quatiá rĭbapé, *hoja de papel.* Quatiá tŷ rĭba pé, *hoja de papel blanco.* Quatia rĭbapé peteĭ, *una hoja de papel blanco.*

Tĭarurú, *Basura junta, follaje que se junta en los remolinos, y debaxo de los arboles.*

Tĭbaí, *Ralo mucho, aguanoso.* Tĭbaí mingau, *está rala la massamorra.* Ambo tĭbaí, *hagola rala.* [*n. 3.*

Tĭbí, *Latido. V.* Tĭtĭ, *que es lo mismo.*

Tĭbĭ. r, *Sepulcro del que está ya enterrado.* Che rĭbĭ, *el hoyo, o sepulcro en que estoy enterrado* (y : o), *l.* Hĭbĭ, o Tĭbĭ, *l.* Guĭbĭ: *tiene dos relativos, y dos reciprocos.* Guĭbĭ raguî ycẽ mŷne, *saldrán los muertos de sus sepulcros.*

Tĭbĭ. r, *Hermano menor.* Cherĭbĭ, *mi hermano menor.* Tĭbĭ, *ejus.* Tĭbĭquĭ, *hermano menor.* Guĭbĭ, *reciproco.* Cherĭbĭ ratĭ, *dize el hermano mayor a la muger de su hermano menor.* Tĭbĭratĭ, *cuñada, dize el hermano mayor a la muger de su hermano menor.*

Tĭbĭtá. b, *Cejas.* Che tĭbĭtá, *mis cejas* (y : o). Tĭbĭta bocá, *tenacillas para quitar las cejas.* Ayetĭbĭtabog, *quitarse las cejas.* Tĭbĭtá yepotábae, *cejî-junto, l.* Tĭbĭta yeceábae.

Tĭbĭtebú [*c. d.* tĭ, *estar, y* bĭté, *todavia, y* bu, *salir*], *Exalar. Dizese a todo lo que da olor bueno, o malo, como poma de olor, o cosa de donde procede mal olor, y de la polvora.* Ĭbotĭ ytĭbĭ tebú, *conserva la flor el olor.* Chepó ytĭbĭtebû mbae rẽâquâ ndarí, *huelen me las manos al buen olor que toqué.* Ytĭbĭ tebû nderecó angaipába, *todavia persevera el mal olor de tu mala vida.* Ndi tĭbĭ tebuî hecó angaipába, *ya no dá mal olor con su mala vida.*

Tibú, *Rebolucion del estomago; lo mismo que* Mbohú. Chembotíbû tibú cherembiú, *rebuelveme el estomago la comida.* Ytibú tembiû chébe, *esme pesada la comida.* Ytíbutibú cherecó aycuêra chêbe, *dame en rostro mi mala vida passada.* Ytibú chebe hecháca, *enfadame quando lo veo.* Ytibu tibú heâqûangatú, *huele siempre bien.*

Tĭbuñeẽ [*c. d.* tĭ, *recio, y* pú, *rebentar, y* ñeẽ, *palabra*], *Chiflo, silvo.* Chetĭbuñeẽ, *yo chiflo* (y : o). Atĭbuñeẽ, *idem.*

Tĭcú [*c. d.* tĭ, *çumo, liquor, y* cú, *trago*], *Cosa liquida, rala. La* T *es relativo, y absoluto.* Tĭcû, *está ralo, y ejus rarefactio.* Guĭ cúrãmô oñehẽ, *estando ralo se derramó.* Amboĭcú, *derretir, hazer ralo.* Añembo ĭcupá teçaĭ pĭpé Tûpã che ymõŷrô haguera, *l.* hagûepe, *derretirse todo en lagrimas por aver ofendido a Dios.* Ambopĭaĭcû, *ablandarle el coraçon.* Chepĭa ĭcû haĭhûpa, *amole tiernamente.* Chembo pĭa ĭcû, *hame enternecido el coraçon.*

Tĭcĭ [*c. d.* tĭ, *estar, y* cĭ. *n.* 2], *Hilera, ringlera* (h : g). Aba rĭcĭ, *hilera de hombres.* Che rĭcĭ, *la hilera donde yo estoy.* Guarĭnĭĭcĭ, *hilera, manga de soldados.* Mârândequa rĭcĭ, *idem.* Ñeẽ quatia rĭcĭ, *renglon de escritura y carta.* Hĭcĭ bucú, *hilera larga.* Hĭcĭ catú oguapĭbo, *están sentados en ringlera.* Hĭcĭ catupĭrĭ ohóbo, *van en ringlera concertados.* Ahĭcĭrũ, *poner en ringlera* (mô : hára : hába : ngãra : ngã-

ba). Añẽmô ĩcy̆rũ, *pongome en hilera.* Na cherĩcĩ rûî, *no estoy en hilera.* Pendĩcy̆ rũ, *poneos en ringlera.* Ambo guapĩ ĩcy̆rũ, *hazerle sentar en hilera, l.* Ambo ĩcy̆rũ ymbogua pĩca, *idem.* Ahĩcĩ môndog, *cortar el hilo de la procession, o hilera, l.* Ahĩcĩ môçã ndog, *idem.*

Tĩché [*c. d.* te, *pues, y de* che]. Aha tiché, *yo me voy cierto.* Ayu tiché, *cierto que vengo, he venido.* Corômõ tiché ara háne, *yo realmente lo llevaré despues.* Ayu tiche corômõ hera hāboné, *yo cierto bolveré despues a llevarlo.*

Tĩé, *Barriga, camaras.* Che rĩé, *mi barriga, y tengo camaras* (h : guĩ). Che rĩê pó, *he comido.* Nda cherĩé póri, *estoy en ayunas.* Ambo ĩepó, *doyle de comer.* Na chembo îepóri cherĩé, *no tengo nada en el cuerpo por las camaras.* Na chembo ĩapó potárí che gueẽ, *todo lo bomito, no retengo nada.* Chemboĩé pohangĩû, *la purga me haze purgar.* Cherĩê oçururú, *voyme de camaras.* Tĩe yebĩ ndicatuî, *peor es la recaida que la caida.* Tĩepoĩ, *tripas.* Cherĩepoĩ, *mis tripas.* Cherĩé pururû, *tengo retortijones del estomago.* Chemboĩé purúrú ĩbahaî, *la fruta agria me dá retortijones.*

Tĩé, *Silguero.* Tĩe yûbae, *canario.*

Tĩẽ, *Salir çumo. V.* Tĩ. *n. 8.*

Tĩero. b, *Colera, humor.* Amboyebĩ tĩeró ygueẽnâ, *eché mucha colera bomitando.* Ĩbayu oporombo ĩeró catû acébe, *cria mucha colera la fruta amarilla.*

Tieté [*c. d.* ti, *y* ete], *Lo mismo que* Gũaetê, *ah! aora si, finalmente.* Abahẽ tiete coĩte, *finalmente he llegado.* Há tieté pe guimãnõmônérá ! *ah! que he de morir!* Tiete yyapobo coĩte, *aora si lo harê.* Tieté añãretâmẽ y ty̆my̆raé, *a que lo sepultaron en el infierno.* Tieté che Tũpã raĩhúboreá, *ô si yo amasse a Dios!*

Tig, *Estallido de lo que se quiebra con la mano, o dientes, etc.* Tigque! *y como se quiebra!* Ambotig mbotig, *quebrar entre dos piedras.* Ambotig mandubí, *quebrar mandubis, etc.*

Tigque, *Chistar.* Tigque ndaeî guy̆tẽñã, *no chisté, no hize ruido.* Marã niché tigque cheény̆ guitẽñã, *l.* Tigque ndaguiyâbo rũgũaî guy̆tẽñâ, *no he chistado.* Tigque emẽ eĩnâ que ahẽ, *mira que no chistes ola.*

Ty̆guãã, *Gorgojo.* Oñẽmô ty̆guãã abatí, *comese el maiz de gorgojo.* Ty̆guãã ombo petî abatí, *come el gorgojo el maiz.*

Tĩgue [*c. d.* tĩ. *17, y* gue, *preterito*], *Acabar.* Ytĩgue cherembiapó, *concluî mi obra.* Guetucue omôndĩgue, *eran muchos, y se han consumido.* Amondĩguerí racó chembae, *he concluî-do, acabado mis cosas.* Añẽmbotĩgue guitúbo nde raĩhupápe, *vengo desacomodado, o sin mis cosas, o he dexado mis parientes, o comodidades, por venir a verte.* Amondĩgue chereco angaipá, *he dexado mi mala vida.* Oñẽmbo tĩgue che boya chehegui, *todos mis vassallos se han acabado. V.* Tĩ. *17.*

Tií, *l.* Tiĩ, *Cosa chica, lo mismo que* Mirĩ. Tií ayapó, *hize poco.* Tyy ameẽ ychupé, *dile poco.* Cunumi tyí, *niño pequeño.* Hebi tyí, *assiento pequeño.*

Tiĩ, *En ninguna manera. Has comido? responde:* Tiĩ, *en ninguna manera.*

Tĩí, *Angurria. V.* Tĩ. *n. 9.*

Tĩî, *Temblar.* Chembotĩtĩî, *me haze temblar.* Ambotĩtĩî, *yo le hago temblar.*

Tiĩrá, *Sobrino. V.* Riĩ. r.

Tĩyuî, *Espuma.* Cheyuruĩ yuî, *mi espuma de la boca.* Ay tĩyuy óg, *espumar, quitar la espuma.* Nda tĩyuy ogcábi, *no se ha espumado.* Tĩyuî ogcába, *espumadera.* Ayuruĩyuî og, *quitarle la espuma de la boca.*

Tĩmã, *Piernas. V.* Tetĩmã.

Timbó, *Humareda, polvo, baho.* Amôty̆mbó, *sahumar* (ca : cára : cába). Aporomoty̆mbo, *idem.* Poromôty̆mbócá-

ba, *sahumador, incensario.* **Ĭtu tŷmbó,** *las nubes que hazen los arrecifes, o saltos en el ayre.* **Yurú tŷmbó,** *baho de la boca.* **Ĭbĭ tŷmbó,** *vapor de la tierra.*

Tŷmbú, *l.* **Quĭmbú,** [*c. d.* **tŷ,** *nariz, y* **pú,** *rebentar, o horadar*], *Gorgojo.* **Oñemo tŷmbú abatí,** *agorgojase el maiz.* **Oñẽmbo tŷmbú guembé,** *el guembé está comido de gusanos, o de ya muy maduro.* [*brar. n. 16.*

Tŷmŷmbĭ, *Sementera. V.* **Tŷ,** *Sem-*

Tŷndĭ, *Modestia. V.* **Tŷ,** *nariz. n. 3.*

Tŷngĭ, *Enfado.* **Che tŷngĭ ychupé,** *soyle enfadoso, pesado.* **Ytŷngĭchébe,** *es me pesado.* **Añemô tŷngĭ ychupé,** *hagomele enfadoso.* **Oñẽmô tŷngĭ chêbe,** *es me enfadoso.* **Oñemo tŷngŷ nde rechacába,** *causa enfado tu vista, al que continua ir a una parte.* **Oñẽmô tŷngŷ ĭmã neñeẽngã,** *ya se hazen enfadosas tus palabras.* **Nde aruaí ytŷngĭ ĭmã chébe,** *ya enfadan tus burlas.* **Y tŷngĭ cherembiú chébe,** *enfadame la comida.* **Y tŷngŷ tŷngĭ aú cherembiú chébe,** *algo me enfada la comida.* **Poro tŷngŷ bae aypó,** *esso es cosa enfadosa.* **Noñẽmôtŷngĭ céâmô oñeẽ aruay pĭpé poro moñepu eŷrâmô,** *no fuera enfadoso con sus gracias, si no picára.*

Tŷngĭ [*c. d.* **tŷ,** *nariz, y* **ĭ,** *agua*], *Matança de pescado con espuma de unas varas.* **Oayû ĭmã chetŷngĭ,** *ya está fuerte la espuma que mata al pescado.*

Tŷngĭyâ [*c. d.* **tŷngĭ,** *y* **ya,** *pegarse*], *Dar en las narizes.* **Ahapira tŷngĭyâbo,** *voy a adormecer los pezes.* **Mostaça che tŷngĭyâ,** *la mostaça me ha dado en las narizes.* **Petŷ che tŷngĭyâ,** *hame dado el tabaco en las narizes.* **Poromotŷngĭya quĭ ŷĭrapĭ pĭré,** *mucho dá en las narizes el ají quemado.*

Tŷngĭrĭyĭî [*c. d.* **tingĭ,** *enfado, y* **hĭyĭî,** *apartar*], *Tratar mal.* **Ay tŷngĭrĭyĭî,** *tratole mal. Dizenlo por gracia quando quieren comer algo.* **Chay tŷngĭrĭyĭî yguâbo,** *comamoslo.*

Tŷnĭ [*c. d.* **tŷ,** *blanco, y* **ŷ,** *diminucion*], *Cosa seca.* **Çoo tŷnĭ,** *carne seca.* **Pirá tinĭ,** *pescado seco.* **Amô tŷnĭ,** *secar* (**mo : hára**). **Aporo mô tŷnĭ,** *idem.* **Che tŷnŷ guitecóbo,** *estoy enjuto. V.* **Cãng.** *n. 2. y* **Acuí.**

Tŷnŷhẽ, *Llenura.* **Tûpâcĭ tŷnŷhẽ Tûpâ gracia rehé,** *la Virgen está llena de gracia. Tiene dos relativos:* **T, H,** *y un reciproco:* **G. Amô ŷnŷhẽ,** *llenarlo* (**ngâ : ngâra**). **Amô ŷnŷhẽ ĭpĭpé,** *llenar de agua.* **Tŷnŷhẽ ĭmã,** *ya está lleno.* **Chemô ŷnŷhẽ che ñemôŷrõ,** *estoy lleno de enojo.* **Tŷnŷhẽ,** *l.* **Hŷnŷhẽ,** *ejus impletio.* **Guĭnŷhẽ râmô otuî,** *por estar lleno, rebosó.*

Tŷnŷnĭ, *l.* **Chŷninĭ,** *Retintin.* **Ĭtacú otŷnŷnĭ,** *quando empieça a calentarse el agua.* **Ytapú otŷnŷnĭ,** *retintin de la campana.* **Otŷnŷnŷngatu che apĭçápe Tûpã ñeẽ,** *hame entrado la palabra de Dios.* **Che mô apĭ çá qua tŷnŷnĭ Tûpã ñeẽ,** *zumbóme la palabra de Dios los oídos.*

Tŷnŷpĭã, *Rodilla. V.* **Tenŷpŷã.**

Tŷñãã, *Del que se admira de cosa chica y buena, y assi llaman a los antojos.*

Tĭp, *Ya.* **Oho tĭp,** *ya se vá.* **Hŷndo tĭp,** *veis ya lo que passa.* **Aha tĭp,** *ya me voy ola.* **Curiteĭ eyo tĭp,** *ola ven presto.* [*çumo. n. 8.*

Tĭpá, *Menguar lo liquido. V.* **Tĭ,**

Tĭpácaẽ [*c. d.* **tĭ, pa,** *y* **caẽ,** *seco*], *Está lo cocido sin caldo.* **Ambo tĭpá caẽ,** *dexarlo secar assi.*

Tĭpĭ [*c. d.* **tĭ,** *çumo,* y **pĭ,** *apretar*], *Sacar lo cocido, o sacar el caldo de la olla.* **Aytĭpĭ enôhẽ,** *sacar el caldo dexando lo cocido.*

Tĭpĭ, *Hondura. V.* **Tĭ.** *n. 8.*

Tĭpĭá [*c. d.* **tĭ, py,** *y* **á,** *torcer*], *Apretar lo cocido, y sacarlo dexando el caldo.* **Ay tĭpĭá hẽnô hẽmô,** *sacarlo assi.*

Tĭpĭag, *Cosa quaxada.* **Tu guĭ rĭpĭa,** *sangre quaxada.* **Tuguĭ tĭpĭá,** *quaxóse la sangre.* **Tĭpĭag cambĭ,** *está quaxada la leche.* **Cambĭ rĭpĭag,** *le*

che quaxada-Ndi tĭpĭági, *no está quaxada.* Ambo ĭpĭag, *quaxar* (bo : hára).

Tĭpĭaí, *Idem quod* Tĭpĭuũ, *cieno.*

Típĭbĭ, *Assiento de licores.* [*la tierra.*

Tĭpĭcoẽ, *Hormigueros levantados de*

Tĭpĭĭ, *Arrojar agua.* Che rĭpĭĭ, *me asperjo* (ta : tára). Ahĭpĭĭ, *yo le asperje.*

Tĭpĭquĭré, *Asssiento de licores.*

Tĭpĭratĭ, *Harina de mandioca rallada, y mollida.* Ambo tĭpĭratĭ, *hazer esta harina.*

Tĭpȳrõ [*c. d.* tĭ, *çumo*, pĭ, *apretar*, rõ, *poner*], *Poner a remojar, hazer sopas, migas, remojar pan, etc.* Mbuyapé ay tĭpĭrõ caguȳ pĭpé, *hazer sopas de vino.* Canguȳ haî ñandĭ rehebé ay tĭpĭrõ mbuyapê, *hazer gaspachos.* Ay tĭpĭrõ, *hazer migas.*

Tĭpĭtĭ [*c. d.* tĭpĭ, *centro*, tĭ, *blanco*], *Cosa liquida, turbia.* Ĭ rĭpĭtĭ, *rio turbio.* Âmã omboĭ pĭtĭ, *la lluvia enturbió el rio. V.* Tĭ *n. 8.*

Tĭpĭtȳmbó, *Se toma por polucion de la muger, enturbiar el semen, y echarlo.* Cherĭpĭtȳmbó anôhẽ che yechẽ gui yepocóca, *tuve polucion voluntaria.* Apocó quĭnaĭ rĭpĭtȳmbó rehé *(dize la India quando toca a otra, y la haze tener polucion).* Che rĭpĭtȳmbó otĭquĭ, *salioseme el semen.* Chemõ ĭpĭtȳmbó chemboyarúbo, *hizome tener polucion retozando conmigo.* Che rĭpĭtȳmbó catú chemẽ cheri obĭgâmô, *semine.* Na cherĭpĭtȳmboî, *no semine.*

Tĭpĭú, *Lo negro de dentro.* Añeĭpĭú ngog, *quitar lo sucio de dentro, confessarse.*

Tĭpĭuũ, *Cieno. V.* Tĭ, *agua. n. 8.*

Tĭque.r, *Hermana mayor (dize la muger).* Che rĭque (t : gu). Che rĭquemẽ, *mi cuñado, marido de mi hermana mayor.*

Tĭqueĭra, *Hermano mayor (dize el varon).* Che rĭqueĭ, *mi hermano (y lo mismo dize a los hijos mayores de su hermano* (t : gu).

Tĭqueĭratĭ, *Cuñada (dize el varon a la muger de su hermano mayor).*

Tíquerá, *Guarda, esso no. V.* Etí.

Tĭquĭ, *Distilar, gotear, y gota.* Otĭquĭ cheróga, *gotease mi casa.* Amandĭquĭ, *gotear, colar la lluvia.* Amôndĭquĭ, *ladear, hazer gotear, derretir.* Amondĭquĭaó, *colar la ropa.* Che raĭ otĭquĭ, *tuve distilacion.*

Tĭquĭcú [*c. d.* tĭ, *caldo*, cu, *sorbo*]. Ay tĭquĭcú, *sorber* (bo : hára). Ytĭquĭcú râmô haú, *bevilo a sorbos.*

Tĭreȳ. m, *Huerfano. V.* Tĭ. *n. 18.*

Tĭrĭrĭ, *Arrastrar.* Atĭrĭrĭ guigueyĭbo, *baxar arrastrando.* Atĭrĭrĭ guihóbo, *fuy arrastrando.* Ambo tĭrĭrĭ, *arrastrarlo*, Ambo tĭrĭrĭ huguaî agui herúbo, *traerlo arrastrando por la cola.* Ymbo tĭrĭrĭ pĭra, *arrastrado.* Amondĭrĭrĭ aó, *correr velo.* Amondĭrĭrĭ ĭbá, *correr la mano por la fruta y desgranarla.*

Tȳrȳrĭ, *Idem quod* Quĭrĭ. Yá tȳrȳrȳ, *fruto pequeño.* Aru tȳrȳrȳ, *traigo poco.* [*mi manta.* (y : o).

Tĭrú, *Manta de ortigas.* Che tĭrú,

Tȳrirĭ, *Diminucion.* Ambo tȳrirȳ mbaracá, *hazer diminucion en el instrumento tocandolo.* Aporaheî tȳrirĭ, *cantar con diminuciones.*

1 Tití, *l.* Tirí, *Chispear.* Otiti tatá endĭ, *l.* Otirí, *chispear la vela.* Ambo titi, *hazerla chispear.*

2 Tȳtȳ, *Dizen en algunas partes los niños, a la carne y pescado.* Tȳtĭebocoî, *les dizen las madres. esso es pescado, etc.*

3 Tĭtĭ, *Temblor.* Che tĭtĭ, *yo tiemblo* (y : o). Chepĭa tĭtĭ, *dame latidos el coraçon.* Ambopĭa tĭtĭ, *espantarle.* Chembo pĭa tĭtĭ, *me espanto.* Chemôacãng tĭtĭ, *dame latidos la cabeça.* Cherete tĭtĭ, *etc.* Che pĭa tĭtĭ tecó mârângatú recháca, *maravillome de ver el buen ser, l.* Añembo pĭa tĭtĭ tecó mârângatú rechâca.

4 Tĭtĭ, *Admiracion, Ah;* Tĭtĭ ahẽ

amÿrĩ, *ah! pobre de fulano* Tĩtĩ che guimã nõmõrá! *ah! que he de morir!* Tĩtĩ abẽ teĩ oûbo raé! *miren con lo que viene!* Tĩtĩ mbae mírĩ herúbo raê! *ah! que poco trae!*

Tĩtĩì, *Temblor.* V. Tĩì.

Tÿtũ, *Sucio de cosa de miel, o cosa pegajosa.* Che yuru ÿtũ, *tengo la boca sucia.* Acotÿtũ, *ropa suzia.* Cũnũmĩ tĩtũ, *muchacho sucio.*

To, *Dizen quando dan matraca* Totó.

Tobá, *Rostro, cara, haz.* Cherobá, *mi rostro* (h : gu). Tobá aÿbĩ, *feo rostro.* Che robá aÿbĩ, *soy feo assi.* Añẽ mbo obá aÿbĩ, *hazerse feo.*

Tobá âmã, *Circulo.* Ahobá âmã, *l.* Ahobá ĩbĩ âmã, *hazer circulo, y cortar a la redonda.* Ahobá ĩbĩ âmã hostia yquÿtĩmõ, *l.* Ayquÿtĩ hostia hoba ĩbĩ âmãnâ, *cercenar hostias.*

Ehobá equĩĩ tatá, *Apartar los tizones s. lo encendido dellos.*

Tobá apiâ, *Pecas, manchas del rostro.* Cherobá apiâ, *tengo pecas, etc.*

Tobábo, *Por el rostro.* Hobábo aquâ, *passé por enfrente dél.* Cherobábo oquá, *passó por enfrente de mi.* Tá robábo aqua, *passé por enfrente del pueblo.* Nderog robábo aquá, *passé por enfrente de tu casa.*

Hobábo aqua abá ñeẽngârí, *Algo sé de la lengua.* Hobabo ndaquâbi mãrãyé rehé, *no sé lo que dixo.* Nde ñeẽngába rehé nda hobabo rũgũâî aqua, *no entiendo tus refranes.* Nda quâbi hembiapó robábo, *no sé su proceder.*

Tobaboyâ [*c. d.* tobá, *y* bo, *supino*, *y* ya, *pegar*], *Rostro buelto.* Cherobá boyâ guicarúbo, *bolver el rostro para comer a escondidas.* Ayeobaboyâ guicaruâbo, *idem.* Añẽmbo obá boyâ guitÿâmõ, *bolver la cara de verguença.* Ahobaboya ñaẽmbé, *bolvi el plato boca abaxo.* Ehobáboyá tatá, *poner los tizones enfrente unos de otros.* Nde robaboyâ boyâ mbae tetÿrõ rehê, *mucho desollinas con la vista.*

Tũpã oyeobá boyâ angaipábae agui oyeguarûbo, *Dios buelve el rostro, de los pecadores, teniendo asco.* Amboîeoba boyâ, *hazer le bolver el rostro.*

Tobaboyú, *Rostro encendido, avergonçado.* Cherobaboyû, *estoy avergonçado.* Chembo obaboyûquaracĩ, *el Sol me ha encendido el rostro.* Chembo obaboyu cheacápa, *avergonçóme riñendome: lo mismo que* Chemotĩ.

Tobabú, *Rostro gruesso.* Cherobabú, *engordo.* Añẽ mbo obabú, *voy engordando.* Hobabú yapepó, *rebosa la olla.* Ambo obabu yapepó, *hazer rebosar la olla.*

Tobá catupĩrĩ, *Rostro hermoso.* Chero bá catupĩrĩ, *soy hermoso de rostro.* Ambo obá catupĩrĩ, *hermosearle el rostro.*

Tobaçá, *Rostro atravesado.* Abobaçá, *bendezirle.* Ehobaçá cheraĩ, *dizen quando piden un Evangelio al enfermo.* Ahobaçá tembiú, *bendezir la comida.* Ahobaçá yquĩtÿmô, *cortarle la cara.* Ĩ robaçapĩ, *agua bendita.* Ñandĩ robaçapĩ, *Oleo santo.*

Tobaçã, *Rostro encendido.* Cherobaçã guiñe moÿ rõmô, *estoy encendido de enojo.* Chembo obaçã tata pĩtû, *el calor del fuego me ha encendido.* Hobaçã tatâ pÿî, *están las brasas encendidas.* Tataĩ nda hobaçãî, *los tizones no estan encendidos.* Co yepeá ndahobaçãbae rũgũaî, *esta leña no haze brasa* Ambo obaçã tataĩ, *alegrar los tizones.*

Tobag, *Rostro buelto.* Ayerobag ychugui, *bolvile el rostro.* Amboyerobág, *hazerle bolver el rostro.* Ayerobág hecé, *l.* Ychupé, *bolver el rostro ázia él.*

Tobaî, *Enfrente.* Cherobaî, *enfrente de mi.* Hobaî: gu. Amboobaî, *hazerle estar enfrente.* Chemboobaî, *hazeme estar enfrente.* Chemõÿngó guobaî, *pusome enfrente de si.*

Tobaĩ há, *rostro buelto házia arriba.* Cherobaĩbá, *buelvo el rostro arriba.* Ambo obaĩbá, *bolverlo de aba-*

xo arriba. Hobaĭbábo hecõnŷ, *está buelto házia arriba.*

Tobaichuâ. r, *Rostro enfrente, competir.* Tobaî guâra, *idem.* Cherobaychuâ, *el que está enfrente de mi.* Cherog robay ahẽrôga rĩnĩ, *su casa está enfrente de la mia.* Cherobaychuâra, *el contrario, s. que está enfrente de mi.* Ambo obay chuâ, *ponerlo enfrente.* Amboyobaychuâ, *poner uno enfrente de otro.* Añẽmbo yeobaychuâ hecé, *pongome enfrente dél.* Nachero baychoâri, *no tengo contrario, competidor, o quien esté enfrente de mi.* Oyoobaî catú huĭ pepó, *ambas plumas tiene la flecha.* Ahobaichuâ, *soyle competidor.* Tobaichuâra, *competidor.*

Tobaichuarũ, *Competir, ponerse enfrente.* Ahobaychuarũ, *hagomele adversario.* Ahobaychuarũ yñângaipá pĭpé, *ayudole a pecar.* Che ro baychuarũ tecó mârângatú pĭpé, *imitame en la virtud.* Ahobaichuarũ, *tengo competencia con él.*

Tobaîtŷ, *Las narizes enfrente.* Cherobaŷtĩ, *me encontró.* Ahobaytĩ, *le encontró.* Na hobaytĩmŷ, *no le encontré.* Oroño obaytĩ, *nos encontramos.*

Tobayâ, *Superficie abierta.* Guĭrá ytobayâ rãmõ, *empieça a tener pluma el pollo.* Ndeî otobayâbo ragẽ, *aun no tiene pluma.*

Tobaya, *El que está enfrente, cuñado.* Cherobayâ, *mi cuñado* (h: gu). Añẽmboobayâ, *hagome su cuñado.* Ahobayâ, *contrariar, serle contrario.* Tobayâra, *competidor.*

Toba yêrá, *Rostro sereno.* Ambooba yerá ahẽ ymboorĭbo, *serenéle el rostro mostrandome alegre.* Nacherobá yerábi rangẽ ndébe, *ando todavia con enojo contra ti.* Nacherobayerábi che quêragui, *estoy todavia con el rostro adormecido.* Cherobá yera catú cheñẽmoŷrõ quabiré. Cheroba yerárâmô, *ya me he desenojado.* Tobá poria huberecó yerá, *benigno.*

Tobayû, *Rostro amarillo.* Cherobayû, *estoy amarillo y medroso.* Añẽmbo obayû yecoacú agui, *de ayunar tengo el rostro amarillo.*

Tobá mẽgûã, *Gesto.* Che roba mẽgûã, *hago gestos.* Anẽmbo oba mẽguã, *idem.* Hobá mẽgûã chêbe, *hizome gestos.*

Toba mĩ, *Rostro escondido.* Ayeobá mĩ guitecóbo, *ando avergonçado.* Ayeobamŷ guitŷâmô, *escondo la cara de verguença.*

Toba paî, *Cabello que cuelga por la frente.* Añẽmbo etoba paî, *dexome crecer assi el cabello, coleta.*

Tobapé, *Mexillas.* Oñẽmbo etobapé pŷtâ, *afeitarse los carrillos.* Añẽmbo etobapé pŷrâng, *idem.*

Tobápe, *En el rostro.* Açerobapeí racó epe açe recó haguepĭpê, *l.* Acerecó ñẽmĩ haguerĩ racó omboy ehû açerobápeteĩ, *zaherir.*

Tobapecâng, *Los huessos de las mexillas.* Cheretobapecâng, *los huessos de mis mexillas* (h : gu).

Tobapĭ, *El principio del rostro, o cara de la cosa, haz, superficie.* Ayacá róba pĭpé amôĩ, *puselo sobre lo demas que está en el cesto.* Hobapĭ rupí ahechag, *vilo por encima, por la abertura, o resquicio.* Hobapĭ guĭ rupí amãẽ, *miré por debaxo.* Toba pĭpé amoĩ, *puselo por encima.* Hobapĭ guâra anôhẽ, *saqué lo de encima.* Hobapĭ peguâra ñô aiquaá quatiá môngetábo, *aunque leo en el libro, no sé lo que dize.* Evangelio ñeẽ robapĭ peguâ, *lo literal del Evangelio.*

Tobá pĭpĭ, *Juntar las caras.* Cheroba pĭ pigî oûbo, *encontrome.* Ahobá pĭpĭ guihóbo, *encontréle.*

Tobapĭbo, *Boca abaxo.* Obapĭbo aycó, *estoy boca abaxo.* Hobapĭbo amoĩ, *puselo boca abaxo.* Hobapĭbo oábo añã rẽtãmẽ abá: obapĭbo tuî apĭreŷmã ne, *siempre estaran boca abaxo los que assi cayeren en el infierno.*

Tobapĭpó, *Colmo*. Ahobapĭpó, *colmar*. Ambooba pĭpó, *idem*. Cherobá pĭpórãmô arecó, *tengolo delante de mi*. Oreamô tareỹmbára robapĭpó rãmô oroycó, *estamos en frontera de enemigos*.

Ahobapĭog, *Arrasar lo colmado*, *l*. Ambo obapĭ yará. Ahobapĭ yrũmõ, *añadir en la boca de la cosa*. Ahobapĭrũ, *poner en la boca assi*.

Cheroba pĭçẽ, *Assoméme*. Hobapĭcẽ yacĭ, *assoma la Luna*. Hobapĭcẽ temỹtỹmâ, *sale ya lo sembrado*. Ambo obapĭcẽ chepó, *assomar la mano*. Heté ohobapĭcẽ, *assomo el cuerpo*. Gueté omboоba pĭcẽ, *assomo su cuerpo*.

Hobapĭ raço yâba, *Cobertera*. Hobapĭ tỹmbába, *tapadera*. Ahobapỹtỹ, *tapar*. Ahobapĭrahoî, *cubrir*. Ahoba pĭtỹmboí, *destapar*. Ahoba pĭ tỹmbá bog, *destapar*. Ahoba pĭra çoyâ mboí, *idem*.

Toba pỹtĭ, *l*. Hoba pỹtỹ rá, *desatar*. Ahobapĭçog, *apretar la boca para que quepa mas*. Ahoba pĭpĭ, *apretar con la mano*. Ĭ robapĭhó, *mengua el rio*. Ahoba pĭ nông, *llenar*, *poner en la boca*. Ahobapĭ y moĭnỹhẽmõ, *rehenchir*. Ahoba pĭ echag, *mirar por de dentro de la cosa*, *seminare extra vas*. *V*. Taĭ. r, *hijo*.

Ĭbĭcotĭ guacâng ombó obá pĭ guabira, *Las ramas del guabira se caen de cargadas*, *l*. Oguero yeaybĭ guobapĭ oĭbá arí.

Hoba pĭtuî, *Rebosa*. Ambo oba pĭtuî, *hago que rebose*.

Ahoba pĭa, *Arrasar lo colmado*. Nda hobapĭári, *no le he arrasado*.

Tobapĭũ, *La boca de la postema donde parece mas madura, etc., o el pique quando muestra su boquilla*. Hobapĭunĭ oĭnâ, *aparece lo negro*. Hoba pĭũni tũng, *parece la nigua*.

Tobapó, *Assomar*. Cherobapó, *assomo*. Hobapo rau, *quiere assomar*.

Toba pohâng, *Afeite de rostro*. Cheroba pohâng, *afeitome el rostro*. Ayeobá pohanõ, *idem*. Ahoba pohãnõ, *afeitarle*. Ambo oba pohãnõ, *hazer que se afeite*.

Tobá pucá, *Rostro risueño*. Oñẽmbo obá pucateĭ, ypĭapỹtũ yêpê, *muestra el rosto alegre, aunque trae triste el coraçon*.

Toba quaré, *Rostro hoyoso*. Chembo obaquaré mbiruá, *las viruelas me han dexado hoyoso el rostro*. Mbiruá porara eỹ ndahoba quareî, *los que no han padecido viruelas, no tienen hoyos en el rostro*.

Tobá rãângá, *Mascara*. Añẽmboobá raângarũ, *ponerse mascara*. Tobá raângába rî añẽmbotê, *l*. Añẽmô obá raângába, *enmascararse*. Tobá raângá rerequâra, *l*. Toba raângâ pĭpé oñẽmbo tébae, *enmascarado*. Añẽmboobá tỹ pecẽ, *ponerse blanco la mitad del rostro*. Ayeobá pỹtã peçẽ, *ponerse la mitad colorada del rostro*.

Toba tỹmbá, *Rostro todo blanco*. Cheroba tỹmbá quĭhĭ yeagui, *heme demudado de miedo*. Morandubaí chemô oba tỹmbá, *las malas nuevas me han hecho demudar*.

Anguá robá rãmĭ, *Del tamaño de la boca del mortero*. Yapepó robá rãmĭ, *de la manera que es la boca de la olla*. Guaracapá robá rãmĭ, *del circulo de una rodela*. Quaraçĭ robá amã rãmĭ, *como el circulo del Sol*. Cherobarí yepé aypeá guĭhóbo, *con el rostro fuy apartando breñas*. Ayeçarecó hobarí, *acuerdome de sus facciones*.

Tobaî, *Enfrente*.
Tobaya, *Cuñado*.
Tobapĭog, *Quitar colmo*.
} *V*. Tobá.

Tobaque [*c. d* toba, *rostro*, *y* que, *aqui*], *En presencia*, *delante*. Cherobaque, *en mi presencia* (h: gu). Cherobaque che angao, *en mi presencia mormuró de mi*. Hobaque aỹ guiãma, *estoy en pié en su presencia*. Ĭbĭrayya

roçú robaque araha, *puselo ante la justicia.* Guobaque oguerecó, *tienelo junto a si.*

Tobatĩ, *Barro blanco.*

Tobẽ (*imperativo*), *Dexa, y dexad.* Tobeyepe, *dexalo assi.*

1 Tobi, *Un pececillo.*

2 Tobi, *Mojado.* Cherobî, *estoy mojado.* Âmã chemboobî, *la lluvia me ha mojado.* Ĩ çapĩ rehé eherobî, *el sereno me ha mojado.* Añẽmbo obí, *yo me mojé.* Amboobí cheaó, *mojo mi ropa.* Cheapí hobí, *tengo la cabeça mojada.* Cherobí potareỹ râmô añẽmĩ, *escondime por no mojarme.* Guobírâmô oyebĩ, *bolviose por estar mojado.* Che mbo apirobî âmã, *mojóme la cabeça la lluvia.*

3 Tobĩ, *Azul, y verde, y está azul.* Hobĩ tẽmỹtỹmã, *verdeguea lo sembrado.* Hobĩ ĩmã, *ya verdeguea.* Hobĩ catú etê tecó mãrângatú, *florece la virtud.* Amboobĩ, *teñir de azul, o verde.* Caa obĩ, *añil.* Para rĩobĩ, *el agua de la mar.* Ĩbagobĩ, *azul celeste.*

4 Tobí, *Puntiagudo.* Chepĩ obí, *mi pié puntiagudo.* Amboaqua obí, *aguzar la punta.* Hobí hobí, *está puntiagudo.*

Tocaî, *Corral* (h: gu). Mbaca rocaî, *corral de bacas.* Cherocaî, *dize el caçador al cerco que haze para no ser sentido de la caça, y el andamio que haze para enlaçar aves.*

Tog, *Admiracion.* Tog guiconó, *mire con lo que viene, l.* Tog guiconorá.

Tomí, *Polvo de la harina* (y: o). Mbae tomí, *cosa pulverulosa.* Amô tomí, *hazer polvo.* Ñãñẽmô tomî mba ñande mânõrâmône, *nos bolveremos en polvo.*

Tôôçã, *Sufrimiento.* Cheroôçá, *me sufren* (h: gu). Aroôçã, *yo le sufro* (ngâ: ngãrâ). Cherôôçãmba, *acabaseme el sufrimiento.* Cũnũmĩ na hoóçaãngỹ, *los niños no tienen sufrimiento.* Che mô mãrã haguêra arôôçã, *hele sufrido las afrentas que me ha hecho.* Tũpã poro mô mãrândeté oguerôôç aracaé, *Dios sufrio muy grandes afrentas.* Eroôçã que Tũpã rẽhé, *sufrelo por amor de Dios.* Poro guerô ôçã hára, *el que sufre mucho, o tiene mucha paciencia.* Tô ôçâ ngãrí añemôndẽ, *l.* Añe môçaẽñã tôôçã rehé, *l.* Mbae piâ cábâmô tôôçâ ngâ arecó, *estoy armado paciencia.* Che pĩá ôôçângatú, *soy sufrido en trabajos, y callado, etc.* Mbae rẽroôçã, *paciencia.* Che rôôçambá guitecóbo, *he perdido la paciencia.* Chapicó arôôçã herecóbo, *veis aqui que le estoy sufriendo.* Na herôôçângapĩra rũgũâî añã rẽtãmẽ guâra recó acĩ, *no son sufribles las penas del infierno.* Chemôôçâmbá, *l.* Cheroôçã môẽmbĩreỹmi omboyarog che hegui, *hazeme perder la paciencia.* Guôôçân guerari Tũpã niñânderereco mẽgũaî, *Dios nos sufre con paciencia.* Ndiyuruôôçângỹ Perú, *no guarda Pedro secreto.* Che yurû ôôçângatû, *yo guardo secreto.* Cheroôçânguerari naînûpaucári, *paciencia he tenido en no averle açotado.*

Topá. r, *Perdido.* Cheropá' *perdime* (h: gu). Cheroopá caarupî, *perdime en el monte.* Cheropá guiñeẽngã, *perderse en el razonamiento.* Cheropá ropá gui tecóbo, *ando perdido.* Che recó opá oparí guitecóbo, *traygo una vida perdida.* Amboopá, *hazer que se pierda.* Añemboopari, *perderse en lo que dize, o por el monte.* Hopariçe ahẽ, *es amigo de perderse.* Hopá oicó, *está perdido.* Cheropágui tiâmô, *quedar corrido, confundido.* Amboopá ymô tîâmô, *hazerle quedar confuso corrido.*

Topatĩ, *Atar la hamaca.* Ahopatĩ, *atole la hamaca* (mô: ngãra: hára). Cheropatỹ epé, *atame la hamaca.* Guo patĩrâmô oñẽnõ, *luego que le ataron la hamaca, se echó, se acostó.* Na ho patỹhábi, *no se ha atado la hamaca.* Ñopâtĩ, *es lo mismo, aunque difieren, que la* H, *de* Hopatĩ *es relativo, y*

este es absoluto. Con el reciproco, Yo, *atar las dos estremidades de la hamaca.* Añôpatỹ chébe, *atome mi hamaca.* Añôpatỹ ychupê, *atole a él la hamaca* (mô: hára), *y si se pone hamaca, se quita el Pa.* Añotĭ cheque há, *ato mi hamaca.* Nañôpatỹ ycó, *no he atado la hamaca.* Na ñôpatỹ mbĭbi, *no ay palos en que atar la hamaca.* Ñopatỹmbĭ catû, *ay en que atar hamacas.* Nopatỹmbĭ pĭû, *blandeanse los palos de la hamaca.*

Topé, *Parpado de los ojos, vaynas de legumbres.* Cheropé, *mis parpados* (h: gu). Cheropé á, *mis pestañas.* Cheropepí, *el cuero de los parpados.* Cheropebĭ pebĭ, *pestañear, l.* Cheropepĭ pepĭ, *idem.* Cheropepí mỹmỹî, *palpitar los parpados.* Cherope rĭrĭî, *l.* Cherope cĭcĭî, *idem.* Cherope pirãtãĭ, *estoy soñoliento.* Cherope hĭî, *tengo sueño.* Topehĭî uçú, *modorra.* Topepi rurú, *ojeras.* Topepĭ tãngaí, *l.* Topéqûa, *soñoliento.* Tope ĭí, *lagañas.* Añẽopeũmbog, *quitarselas.*

Cûmândá ropé, *Frisoles con vainas.* Cûmândá ropequĭ, *frisoles con vainas tiernas.* Ahoperũpã cûmândá, *quebrar frisoles.* Hope ĭ pĭrãmô, *ya echan vainas.* Hope pirirí, *abrirse las vainas.* Acherope hĭî poarĭ, *l.* poboí, *dexar el sueño, vencer el sueño.*

Topeá, *Pestañas. V.* Topê.

Topebu, *Ahito, indigestion, leudar pan, idem quod* Apebú. Hopebu: cherembiu. Che ropebú, *estoy ahito.* Añembo opebû.

Topehĭî, *Sueño. V.* Topé.

Topĭtá, *Cuento, testero, estremo, coyuntura de huessos, etc.* Carã mẽgûã ropĭtá, *los testeros de la caxa.* Tayaçú tỹ ropĭtá, *trompa de puerco.* Ĭgá ropĭtá, *popa de canoa.* Og ropĭtá, *culata de casa.* Hopĭtá rĭbé aycó, *voyle a los alcances.* Mỹmbucú ropĭtá, *cuento de lança.* Ñaẽmbé ropĭtá, *suelo del plato.* Che cãngue ropĭtá na tâtâî, *no tengo fuerça en las coyunturas.* Cãnguê ropĭtá cuêrupí amôndog, *cortar por la coyuntura.*

Toquẽcỹ, *Cerco, impedimento.* Ahoquecỹ, *cercar* (mô: ngãra). Che roquecỹ, *me cercan* (h: gu). Ahoquecỹ hembiaporã ychupé, *estorvarle, impedirle.* Ahembiapó oquecỹ, *idem.* Ahoquecỹ mẽndára, *estorvar el casamiento.* Ndahoquecỹ mbábi ahẽ mẽndára, *su casamiento no tuvo impedimento.* Ndoyehûbi ymẽndá roquecỹ mbába amõ, *no se halló impedimento.*

Toquĭ, *Broton, retoño.* Hoquĭ, *está brotado, y su broton, y tiene broton* (gu). Mbaé roquĭ rocaî, *huerto, l.* Mbae roquĭ rupába, *idem.* Hoquĭ ĭbĭrá, *brotan los arboles.* Ahoquĭrog, *quitar renuevos.* Hecoay ĭmândêra hoquĭ, *ha buelto a su mala vida.*

Tôrẽ, *Cosa discorde, voz desentonada, cosa tuerta.* Cheñẽẽ tôrẽ, *soy desentonado.* Cheañó cheñẽẽ tôrẽ poraheî tá paũmẽ, *yo solo entre los cantores soy discorde.* Ĭbĭrá tôrẽ, *palo tuerto.* Añẽmboecó tôrẽ guitecóbo, *desdigo en mi proceder, o vivir, de los demas.* Poraheî eĭî paũmẽ peteỹ ñô aubé yñeẽ tôrẽ râmô, poraheîpá omboaí, *una voz sola desentonada que aya en la musica, la echa a perder toda.* Hecó torẽbaé abá mãrãngatú paũmẽ oycóbo peteỹ yepé aubé, opa catú ymômbochĭni, *aunque no aya mas que uno malo entre buenos, los echa a perder.*

Torĭ. b, *Alegria.* Cherorĭ. b, *yo me alegro* (h: gu). Torĭba apĭreỹ, *gozo eterno.* Torĭbaî, *grande alegria.* Torĭbetê, *grande y verdadera alegria.* Torĭbeté hápe, *muy alegremente.* Torĭ betê apĭreỹ rerequara, *bienaventurado.* Torĭteĭ, *vana alegria.* Cherorĭ beté má! *ah! como me alegro!* Cherori pig, *acabóse mi alegria.* Opa cherorĭ, *l.* Cherorĭpab. Atorĭbereco, *tengo alegria.* Amboorĭ, *alegrar, dar gusto*

ser complice, ayudarle en sus intentos. Aṅẽmbo orĭ, *alegrarse.* Nambo orĭbí cherapichára yñãngaypárâmô, *no fuy su complice.* Oñômbooorĭ pápe oyapó, *hizieronlo con gusto, ayudaronse.* Oroñombo orĭ, *enfervorizamonos ad invicem.* Cherorĭ auteĭcherecó aú mômbeguâbo, *vanagloriarse.* Oñômbooorĭ yyucá hâguâmâ, *aunaronse para matarlo.* Oñômbooorĭ pára, *complices.* Chembooorĭ teĭ che angaypá, *tuve complacencia del pecado.* Cherorĭ guitecóbo, *ando alegre.* Heco orĭ, *alegre de condicion, l.* Horĭ horĭ becó. Cherorĭ ycó guŷtẽñã, *ando alegre.* Cherorĭ pápe, *alegremente.* Abá orĭ porabĭquĭrâmô, *l.* Porabĭquĭhápe, *alegre en el trabajo.* Môrândû orĭ, *alegres nuevas.* Cûnûmĭhorĭ horĭbí, *alegrito niño.* Torĭba acĭgî, *menguados deleites.* Torĭba nachemôãnãmĭ, *alegrissimo estoy.* Che pepó pepó cherorĭbâmô, *bailo, o salto de plazer.* Ambo orĭ itá, *repicar las campanas.*

Torôrô, *Chorro* (y: o). Otôrôró, *chorrea.* Otorôrô che rĭaî cherî, *correme el sudor.* Atorôrõ guitecóbo, *voyme de camaras.* Atorôrô guiñẽmoŷrõmô, *estoy muy enojado.* Aṅẽmbo torôrô teĭangaypába gui, *ando derramado en pecados.*

Tôtõ, *Latidos, temblar.* Chepĭá tôtô, *me late el coraçon.*

Tôtôî, *l.* Otôtôî, *Interjecion admirantis.* Ototôî pe ahẽ opochĭ eté raerá! *ô que bellaco es!*

Toû, *Interjecion admirantis de cosa grande.* Toû ahẽ yquĭrá! *ô que gordo es!* Toû puguŷ peẽ peãngaypá bete rehé peñangarecó eŷmâ! *es possible que no hazeis refleccion de la gravedad de vuestros pecados!*

1 Tu, *Ah! admiracion del varon.* Tu aguĭ yeteí etê Tûpã upé tequârâmô picó ace rerecõñŷ raé! *ah! que bueno es servir a Dios!* Tu angaypa rí tequára pŷã mô mbĭrĭ oicóbo Tûpã agui raê! *ah! quan lexos estánde Dios los pecadores!* Tu he çababag ete picó ahẽ raé! *o que desollinador es fulano en ver!* Tu ymârângatû eteypicó ahẽrá! *ah! que bueno es fulano!* Tu yñãngaypábete ere icoraé! *o que gran bellaco eres!* Tu mandeporechageté catu picó ahẽ! *o que amigo eres de verlo todo!* Tu Tûpã mãrângatû etey pico raé! *ah! que bueno es Dios!* Tu poro môpŷnĭ eteí picó co ĭbĭrae rá! *o que engañoso es este mundo!* Tu pôrangeté etey tepiâ Tûpã remŷmôñanguêra! *o quan hermosas son las obras de Dios!* Tu nandetey tepiã Tûpã ogracia omeẽ oyeupe tequara upe raé rá! *ah! como Dios comunica su gracia a los que le sirven!* Tu Tûpã mârângatû ereicó picó raé! *o Dios, y que bueno eres!*

Tu harí *explica mas la admiracion dicha, pero con desden.* Tu harí picó nde angaypá! *o que malo eres!*

2 Tû. n, *Negro color.* Cherũ, *estoy negro, o prieto* (h: gu). Hûhába, *negrura.* Abahũ, *hombre negro.* Hundaí, *muy negro.* Amôũ, *ennegrecer.* Amôũ cheaó, *tiño mi ropa de negro.* Hûndéra, *lo negro que fué.* Na hũnga tuî, *no está bien negro.* Hû matã, *medio negro.* Chepĭa hũ cheñemoŷrõ mô, *tengo el coraçon negro de enojo.* Aṅemô pĭa hû guitecóbo, *ando perdido de enojo.* Hũmbárá, *l.* Hûpárá, *manchado de negro.* Ypĭ ûnĭ, *lo negro de la nigua, o tumor.* Chepĭçapẽ ûnĭ, *lo negro de la uña del pié.* Chepoape ûnĭ ayoog, *cortar lo negro de las uñas.*

3 Tu. g, *Pavesa, ceniça, chamusquina.* Tatapŷî ruguê, *ceniça de brasas.* Tataendĭ ruguêra, *pavesa de vela.* Tataendĭ ru bocába, *despaviladeras.* Ahubog, *despavilar* (ca: cara). Ahúpeyú, *soplar las brasas, la pavesa.* Cuhugue *l.* Cuçugue, *lo quemado de los*

campos. Tata pŷi guguerĩ oĩnã oycobe pucú, *las brasas se conservan mucho en su ceniça.* Chemohũ huguêra, *hame ennegrecido la ceniça de los campos.* Acuçú bondĩ, *l.* Acuhu bondĩ, *abrasar los campos.*

4 Tu. r, *Venir, y ir.* V. Yu. *n. 2.*

5 Tu. b, *Huevo de pescado.* Pira rû. Gu omboa pirá, *l.* Oyeu mômbó pirá, *desovar.* Ndey pirá gu mboabo, *l.* Ndeí oyeú mboarãngẽ, *tiene dos reciprocos, y dos relativos.* Nda túbi, *l.* Ndahúbi pirá, *no tienen huevos los pezes.*

6 Tu, *Golpe.* Chembotú, *lo mismo que* Chembo ĩapú, *me aporreó.* Ambotú, *yo le aporreo* (bo: hára). Ambo tú ĩbĩçóca, *pisar tapias.* Chembo tutú cherererecóbo, *diome muchos porraços.* Cheacãnũndú, *me dá porraços la cabeça. Y tomase por tener calentura.* Ĩtú, *el salto.* Ĩtuguaçu, *salto grande.*

7 Tu. b, *Padre.* Cherúba, *mi padre.* Túba, *ejus pater.* Gu, *suus.* Na cherúbi, *no tengo padre.* Na cherûba rũgũâî, *no es mi padre.* Tubangá, *padrastro, y padrino.* Tubeté, *verdadero padre.* Tubŷmbaé, *sin padre.* Cherúbâmô arecó, *tengolo por padre.* Cherúbâmô oycoboé, *l.* Cheru oycó ya bérâmô oycóbo chembo araquaá, *como mi padre que es, me corrije.* Cherúbabĩ hápe oycó, *no parece a mi padre.* Ñanderu bĩpĩ, *nuestro primer padre Adam.* Amboubê, *doyle otro padre, no le conozco por hijo.* Na cherecoî gúbâmô, *no me tiene por padre.* Che rúyaog Perú, *Pedro es mi pariente cercano.* Gubãngárâmô ñõtẽ cherecó, *tieneme por padrastro.* Tú bâmô yepe ché, hae ae gúbâmô na cherereco potári, *aunque soy su padre, no me tiene por tal.* Hupi catú Tũpã ñanderúbâmô yarecó, *con razon tenemos a Dios por padre.*

8 Tu. b, *La aveja maestra.*

9 Tu. b, *Estar, dexar.* Cherub, *yo estoy.* Nderub, *estás.* Tub, *está* (t: h: gu). Cherúbâmô, *estando yo.* Túbâmô ara háne, *l.* Húbâmô. Gûbâmô omãnõ, *estando se murio.* Che omôngeta cherúbâmô, omãnõ, *estandole yo hablando, se murio.* Ângbae tubí ndicatuî, *no es bueno que queden estas cosas.* Chembo ubí guo pe, *dexóme en su casa.* Ahẽ chemôngetá túbâmô amatirî hoá, *estandome hablando, cayó un rayo.* Quie che rûbã mô bé aypó, *aun estando yo aqui sucedio esso.* Cherubiré catú aypó, *esso fue, o sucedio despues que yo estuve.* Na cherûbâmô guara rũgũaî aypó, *no es esso del tiempo en que yo estuve.* Na cherubibeî acoî pe, *no estuve entonces.*

Tu. b, *Mojado.* V. Tobí. *n. 2.*

Tubangá, *Padrastro, padrino.*

Tuã, *Cohollos, tallos, palmitos.* Ĩba pĩtã uã, *palmito.* Tayao rũã, *cogollo de coles.* Hũã atã, *tallos duros.* Huâ quĩ, *l.* Huãngĩ, *tiernos.* Na hũã bae rũgũaî aypó, *esso no tiene tallos.* Huangĩ anohẽ y tayarehebé, *saque su palmito, y el pié dél.* Guãngaríbé ĩba pĩtãngĩ ocaî, *quemose la palma con su palmito.* Caa ambĩquĩ cẽ, *echar cohollos los arboles.* V. Caa.

Tubatĩ, *Madrastra.* Cherubatĩ, *mi madrastra.*

Tubí, *Estar.* V. Tú. *n. 9.*

1 Tubí [*c. d.* hu, *ceniça, y* î, *quitar*], *Quitar la chamuscado, ceniça pegada a la cosa.* Ahubí, *yo quito lo chamuscado.* Ahubó, *idem.* Ndeî hubíbo rãngẽ, *aun no se ha quitado la chamusquina.*

2 Tubĩ. r, *Polvo, ceniça, y ceniciento, y blanco.* Ytubĩ eté checotĩ, *está lleno de polvo mi aposento.* Ndi tu bĩri, *no tiene polvo* (y: o). Tubĩrãmã mẽmẽne ñandé, *todos nos hemos de bolver en polvo.* Tembiú ytubĩ, *está deshecha la comida de cocida.* Ytubĩ aî mẽmẽ ĩbĩ rẽmŷmẽẽngá ñandébe, *todo es polvo lo que nos dá el mundo.*

Ĭbĭrá tubĭ, *palo carcomido, o carcoma de palo.* Ytubĭ catú ĭbĭrá, *está el palo comido de broma.* Eru ĭbĭra ytu bĭ catúbae toyepotáte tátá, *trae palos secos para que emprenda el fuego.* Aotubĭ, *ropa ceniciента, desecha, rota.* Noymêî ypĭtubĭ rẽrĩ amõ, *no ha quedado cosa.* Ypỹtubĭ rẽrỹ amõ yepé ndipóri cheñẽmõỹrõ, *no me ha quedado rastro de enojo.* Añẽmõndubĭ, *llenarse de polvo.* Añẽmbo tubĭ, *idem, y bolverse en polvo.* Chepĭtubĭ guitecóbo, *ando lleno de polvo.* Oñẽmbo tubĭbae rãmã mẽmẽ ñandê, *hemonos de bolver en polvo, l.* Ytubĭ râmô oycobae rãmã ñandê. Aytubĭ rog, *sacudir el polvo.* Ytubĭrocába, *plumero, y escobilla.* Ay pĭtu bĭropá hera hábo, *llevarlo todo, barrerlo.*

Tubĭ. r, *Dizen todos al tio hermano de su padre.* Cherubĭ, *mi tio* (tu:gu).

Tubichá. b, *Grande en calidad, y cantidad.* Cherubichá, *soy grande de cuerpo, y soy casi que principal.* Che rubichá yepê cunũmĩ râmô cherêrecó, *aunque soy grande me tiene por niño.* Amboubichá, *engrandecer en honra, y aumentar la cosa.* Añẽmbo ubichateĩ, *me ensobervezco, engrandezco.* Cherubichá, *mi superior.* Che hubichá, *yo soy su superior.* Na cherubichábi, *no tengo superior.* Tubichabetê, *Rey, Emperador.* Tubichabeté raĩ, *Principe.* Tubicha beté rembirecó, *Reyna.* Tubichabeté raĩrá, *el nacimiento del Principe.* Tubichá bichá mbae quie haé aurae, *entendi que avia por acá abundancia.*

Tubĭró, *Sacudir. V.* Tubĭ. 2.

Tubuñẽẽ, *Silvo. V.* Tĭbuñẽẽ.

Tũcã, *Paxaro conocido.* Tũcãndá, *plumas deste paxaro.* Tũcã yû, *este paxaro amarillo.* Tũcã tỹnguê, *el pico.* Na guaĩ teé rũguâî tũcã ombo ĭapí, *dize el que es reñido, zahiriendo al que le riñe.*

Tucú. r, *Langosta, y cosa semejante.*

Túcú, *Admiracion.* Tucú ymãrãngatú rae! *o que bueno es!*

Tucúynõ [*c. d.* tu, *admiracion,* cuî, *demonstrativo, y* nõ, *tambien*], *El, o otra vez.* Ourí tucuî nõ, *mirenlo como buelve otra vez.* Oñeẽngĩ tucuî nõ, *miren qual está allá aquel hablando.*

Túcũmbaĩ, *Palma de que hazen flechas.* Tûcũmbaĩ tĩ, *palmares destas palmas.*

Tucũmbó, *Cuerda, soga.* Tucũmbó capiy agui yyapo pĭréra, *soga de esparto, etc., similia.* Guẽmbé pí tucũ mbó, *l* Tucũmbó guẽmbe pi rehe guâra, *cuerda de cascaras de guembe.* Mbae pi tucúmbó, *cuerda de cuero.* Tucũmbó po guaçu, *cuerda gruessa.* Tucũmbó pomỹnĩ, *l.* poĩ, *delgada.* Tucũmbó quỹtã, *ñudo de cuerda, o cuerda con ñudos.* Amôpoquỹtã quỹtã tucũmbó che angaypá rehê che maẽnduá hãgũãmã, *acordarse de los pecados por ñudos de cuerda.* Tucũmbó quỹtã rehé aipapá, *l.* Amô poquỹtã ypapábo, *contar por ñudos.*

Tugûa, *Assiento, culata, popa, testero por dedentro.* Ĭgá rugûa, *popa de canoa por encima.* Cara mẽgũâ ruguâ, *el testero de la caxa por dedentro.* Yapepó ruguâ pog, *quebróse el assiento de la olla.* Yapepó ruguâ ambopog, *quebróse el assiento de la olla, quité el assiento a la olla.* Yapepó ruguâ ocúé, *menease el assiento de la olla, l.* Huguâ cãtã, *idem.* Huguapé, *su assiento chato por dedentro.* Haguâ pe mbae ruî, *en la popa están las cosas, y en el assiento de sa caxa.* Guguâ pe mbae oguerecó ĭgára, *en su popa tiene las cosas la canoa.* E hugua upi yapepó, *levanta la olla por el assiento.* Che rugua peí mbae nũngarĩ, *poco he comido, no he quedado satisfecho.*

Tuguaî, *Cola.* Huguaî, *su cola.* Gu, *reciproco.* Huguaî acĩ, *rabon.* Huguaîeỹ, *descolado.* Huguaî apĩ, *cortada*

cola. Huguaî arí añapŷtĩ, *atar a la cola.* Ambouguaî, *hazerle tener cola.* Ambouguaî apĩ, *cortarle la cola.* Tayaçú ruguaî cãrẽ noñẽmboĩbí, *la cola del puerco no se endereza.* Gu guaîpe oguenoĩ, *tiene lo en su cola.* Guguaî cabayu ombobabá mberú mboyeoîta, *los cavallos con sus colas echan las moscas.* Ĩ ruguaî, *la canal que haze la corriente.* Huguaî taĩ haquĩ cuêri, *llera muchos hijos tras si.* Cheruguaî chéremŷnguaî rerecóbo, *ando acompañado de criados.* Cheruguaî arî, *estoy desmasalado.* Chembo uguaî arí Quaracĩ, *tieneme amodorrido el Sol.* Huguaî á ahẽ amŷrĩ, *está descaecido.* Nde ruguaî yu, *calientas mucho la silla.* Nde ruguaî yĩ, *no te comides levantandote.* Hugua huguaî eteî ocaque guâbo, *va una larga ringlera.*

Tuguĩ, *Sangre.* Cheruguĩ, *mi sangre(y la muger dize esto quando tiene su regla)* (h: gu). Tuguĩ aí amboú chetĩ râmô, *orinar sangre.* Tuguĩ quĩ, *sangre lluvia.* Tuguĩ pochĩ, *menstruo.* Che ruguĩ pochĩ *(dize la muger), tengo mi menstruo.* Añembouguĩ, *ensangrentarse.* A huguĩcá, *hazer saltar la sangre.* Ambouguĩ pŷrã cheaí, *ensangrentar la llaga.*

Tuî, *Rebosar.* Otuî yapepó, *rebosa la llaga.* Otuî cherorĩ che hegui, *l.* A tuî cherorĩba agui, *reboso de contento.* Ambotuî, *l.* Amônduî, *hazer rebosar.* Ambotuî og, *quitar lo que rebosa.* Ambotuî p, *hazer que cesse.* Otuî herûbo, *trae mucho.* Otuî mbĩá oúbo, *viene mucha gente.*

Tũĩ, *Papagayo chico.*

Tuya, *Vejez.* Tuyabae, *el viejo.* Tuyabae cácá, *el que se acerca a viejo.* Chetuyabaeĩ, *soy ya viejecito.* Cheporabĩquĩ hague che cũnũmbuçú râmô che recó rehé; aycobé che tuyabae pĩpé, *en la vejez gozo de los trabajos de la mocedad.* Añẽmbo tuya, *hagome viejo.* Oñẽmbo tuyabae añãngã ñãnderããngápe, *hase envejecido el demonio tentandonos.* Che tuyabaepe, *l.* pĩpê, *en mi vejez.* Ndereba hẽmbice nde tuyabaé upéne, *no llegarás a viejo.* Tuya purũrũpí, *l.* Tuya yuguera, *l.* Tuya cãngĩrĩ, *l.* quŷmĩ, *viejo podrido.* Chemõ aŷbĩ che tuyabae, *l.* Tuyabae remŷ moaŷbĩche, *estoy consumido de vejez.*

Tuiaog gûe [*c. d.* tu, *padre, y* yaóg, *division*], *Pariente.* Che tuyaog gue, *mi pariente.* Che tuyaoguê ucuî, *aquel es mi pariente.*

Tuyû, *Lodo, barro, cosa podrida, deshecha de cocida.* Tuyu çũçũ, *pantano.* Tuyu mũmú, *idem.* Tuyu ñẽ, *cienaga.* Tuyu tŷ, *barro blanco.* Ytuyu mŷmôî, *está deshecho lo cocido.* Amõnduyu, *cocerlo hasta que se deshaga.* Ambo pĩá tuyu, *podrirle el coraçon.* Chembo pĩa tuyu, *me pudre.* Ytuyu çoó, *está podrida la carne.* Ytuyu cheao, *está podrida mi ropa.* Chembo pĩatuyu epé, *has podridome el coraçon.*

Tuyûyû, *Paxarote grande.*

1 Tũmbĩ, *Cadera.* Cherũmbĩ, *mis caderas* (h: gu). Che rũmbĩ acĩ, *estoy enfermo de los lomos.* Cherũmbĩ yeâ, *estoy quebrado por los lomos.* Añẽumbĩ yeâ, *tengo las caderas quebradas.* Añẽũmbĩ apá, *hazerle agoviar.* Cherũmbĩ yepeá, *hanseme apartudo, o abierto las caderas (dize la muger parida).* Humbĩábae, *deslomado.* Cherumbĩ quĩ ñã temũ, *idem.* Ahumbĩá *l.* Ahumbĩaque og, *deslomar.* Añeũmbĩ pĩçõ, *estenderse acostandose.* Tumbĩ aó, *çaraguelles.* Che rũmby aó amõndé, *ponerse çaraguelles.* Ayeũm bĩ mõmbĩ, *l.* Ayeu mbĩ mõpŷ, *ceñir se los lomos.* Hũmbĩquĩraá ĩmã guĩrá, *está el pollito relleno el nido.* Cherũmbĩ quĩ ñãtŷ mũ, *estoy deslomado.*

2 Tumbĩ [*c. d.* hũ, *negro, y* pĩ, *centro*], *Morado, lexos, eco.* Che penũ

ûmbĭ, *tengo verdugones morados.* Humbĭ pacatuĭ I. X. ñ. y. onûpã haguera, *Christo N. S. estava todo acardenalado de los açotes.* Amôûmbĭ, *poner morado.* Hûmbĭ çoó, *está morada la carne.* Gûmbĭrâmô ypeû ne, *en estando morado tendrá materia.* Hûmbĭ pỹtã, *cardenalada cosa.* Hûmbĭ che angaígue, *estoy moreteado de flaco, s. muy flaco.* Hûmbĭ etêgui tûri, *viene de muy lexos.* Môrândú ûmbĭ, *nuevas de muy lexos.* Hûmbĭgỹñôte ahendú, *solo el eco oi.* Ñeẽ ûmbĭ, *eco.* Hûmbĭpe ahá, *voy muy lexos.* Morândú rumbĭgĭ ñôte, *nuevas remotas.* Humbĭ oĭnâ, *está lexos.*

1 Tûmbĭquĭ [*c. d.* hûmbĭ, *cadera, y* quĭ, *punta*], *Peçon de qualquiera cosa.* Cuñã câ mûmbĭquĭ, *peçon de teta de muger.* Mbacá câ mûmbĭquĭ, *de bacas.* Ĭba rumbĭquĭ, *peçon de fruta.* Acerûmbĭquĭ. *rabadilla de persona.* Ĭpeg rômbĭquĭ, *rabadilla de pato.* Tayaçu rûmbĭquĭ apĭ, *rabadilla de puerco cortada.* Hûmbĭquĭ yapê endĭ pú tayaçú, *está gordo el puerco.*

2 Tûmbĭquĭ. r, *Cierta especie de calabaças, porque tienen peçon.* Yñapatĭtûmbĭquĭ oape âtãrâmõ, *está sazonada la calabaça.*

Tûmũ [*c. d.* tu, *golpe, y* mû, *meneo*], *Menear, carmenar.* Che motûmũ chereytĭ potábo, *meneóme para derribarme.* Amotûmũ ĭbĭrâ ĭbá mônguîta, *menear el arbol para derribar la fruta.* Amôtûmũ amandĭ yu, *l.* obecharague, *carmenar algodon, lana.* Tuyu tûmũ, *l.* çûçũ, *pantano.* Chemô tûmũ tûmũ che angaypá, *danme escrupulos mis pecados.*

Tûng, *Nigua.* Tûnguçú, *pulga.* Tûng ûmbĭ quĭraá, *nigua grande.* Tûng umbĭ quĭraá aquĭ, *nigua mediana.* Oñẽmô ûmbĭ quĭraá, *hazese grande.* Tûng raĭra, *liendres de niguas.* Tûng oyoquaré raỹî, *están apeñuscadas las niguas.*

Tûng, *Nube del ojo.* Chereçá tûng, *tengo nube.* Añẽmô eçá tûng, *crio nube.*

Tûnguçú, *Pulga.*

Tûpã [*c. d.* tu, *admiracion, y* pa, *pregunta*: Manhú? *quid est hoc?*], *Nombre que aplicaron a Dios.* Tûpã boyâ, *los siervos de Dios : y assi llaman a los santos.* Tûpã boyâ raângába, *imagines.* Tûpã ay tecatû, *el mismo Dios.* Oyá catúrâmõ oycobaé Tûpã, *l.* Guecó yâcatû oycoboé Tûpã, *siendo Dios quien es.* Tûpã ypota hápe, *l.* Tûpã oypotá râmô, *queriendo Dios.* Tûpã môngetahápe, *altar.* Tûpã quatia, *Breviario. Missal, etc.* Tûpã ñandérâmô oñẽmôñã na Tûpã nâmô guecó agui poî bo rûgûâî, *Dios se hizo hombre, no dexando su ser de Dios.* Tûpã ñânderaĭhúba, *el amor que Dios nos tiene.* Ñânde Tûpã raĭhúba, *el amor que tenemos a Dios.* Ñânde guaĭhúbâmô Tûpã ñânde raĭhû, *amando nosotros a Dios, él nos ama.* Tûpã ñânde quaîtába, *los mandamientos de Dios.* Tûpã ñande quaîtaba atĭbĭ bĭri ñânderecõñỹ, *andamos al revés de lo que Dios manda.* Ytaté ñânderecõñỹ Tûpã ñânde quaîtába agui, *l.* Orọmbotaté Tûpã ñânde quaîtába.

Tûpã ñeẽ rahareỹmâ, *Los que no reciben la palabra de Dios.* Tûpã og, *la Iglesia, l.* Tûpã róga. Tûpã rerobia hareỹ, *infieles.* Tûpã rerobia hára, *fieles.* Tûpã rerobia hába gui poyhára, *hereges.* Tûpã túba, *el Padre.* Tûpã taĭra, *el Hijo.* Tûpã Spiritu santo, *el Espiritu santo.* Mbohapĭ personas yepê peteỹngatú ñõ Tûpã, *aunque son tres personas, no es mas que un solo Dios.* Tûpã raĭra, *l.* Tûpã taĭra, *el Hijo de Dios.* A Tûpã ẽnôî, *llamar a Dios, y jurar.* A Tûpã enôî teĩ, *juré en vano.* A Tûpã enôî hupi guararî, *jurar con verdad.* A Tûpã enoî hupi guareỹ rehê, *mentir jurando.* Ambo ayeté mbae yapúra Tûpã

rẽñõîñã, *idem.* Tũpã ñeẽnga ri tequâra, *los que hazen la voluntad de Dios.* Tũpã raĩhuba rí tequâra, *los amadores de Dios.*

Tũpã ymõmbeú pĩ reỹ mbete recó, *Dios es inexplicable.* Omanõ ỹ mbae rãmã, *es inmortal.* Hecó apirú catú nda hechacábi ñãndereça pĩpê, *la sutileza de su ser no se vé con los ojos corporales.* Hecó yoyaca tû nditeî opacatú rehé, *es justo.* Tecó mãrãngatú pórãmõ haé, *es la misma bondad.* Mboraĩ hubiyara, *ama infinitamente.* Mboria hube recó póra hae, *es misericordiosissimo.* Ypoyaycatú, *es dadivoso.* Mbae pã bẽ rembiapiâ, *es obedecido de todas las cosas.* Haei ndohapiâ ri amõ, *el no obedece a nadie.* Opoguĩ pe mbae pabeĩ oguerecó y quaîta, *es governador de todas las cosas.* Heça gui noñẽmbiógi mbae, *l.* Heça pórãmõ mbae opacatú, *todo lo vé.* Ndo yeíri mbae ypogui, *nada se escapa de sus manos.* Ndiyĩ pĩri hecobé, *es sin principio.* Omõ ñãngare eỹ oicó, *no tiene hazedor.* Guenóndé mbaé recó eỹmpeî hecõnỹ oyeecó rerecóbo o yeco húpa, *no huvo cosa antes de Dios.* Ypogui mbaepãbẽ guecó rã yâri, *todas las cosas toman su ser dél.* Heíê ára ombocotĩ cotĩ ynõngã, *él hizo los tiempos, y que corriessen.* Guemỹn guay rãmõ heĩ heĩî eté Angeles oyapó, *crió infinitos Angeles.* Mbae eỹ yepé mbae opacatú omõñã, *crió de nada todas las cosas.* Ĩbag recó ỹ mbobé : Ĩbĩ recó ỹmbobé hecó, *es su ser antes que huviesse cielos, ni tierra.* Hae o mõngĩĩbága, *él ornó lós cielos.* Hae ombo pipig yacĩ tatá pĩpê, *él los adornó de estrellas.* Oyeehé ñãnde yecó hú hãguãmã ĩbag oyapó, *hizo los cielos para que en ellos le gozassemos.* Quaraçĩ ñãndereça peháhãmõ ara pĩpé, hae yacĩ hábo mõ eçãcãngatúbo o yapó ñãndébe, *crió el Sol para que nos alumbrasse de dia, y la Luna para de noche.* Ĩbĩ ñãnde rupábãmõ ñanderecobé porombucú oyapó, *crió la tierra para nuestra assistencia mientras vivimos.* Ĩbĩ tú ñãnde abú hábãmõ oyapó, *crió el ayre para que resollassemos.* Tatá tembiú mboyĩ ñãnde yepeé, ñãnde reçapé haguâmã abê oyapó, *crió el fuego para sazonar las comidas, para que nos calentasse, y alumbrasse.* Mbae tetỹrõ pãbẽ yârãmõ ñãndemõỹngó yporu rehé, ñãndehegui guaĩ húbañõ oipotárãmõ, *todo lo crió para nuestro uso, pretendiendo solamente que le amassemos.*

Y mãrãngatú tepiã Tũpã! *Ó que bueno es Dios!* Ybahembĩ reỹ mbetê piã Tũpã recó! *que incomprehensible es el ser de Dios!* Haĩ hubipĩ tecatú piã Tũpã! *ó que amable es Dios!* Ypotaripĩ tecatú piã Tũpã! *que digno es de ser apetecido!* Ymõmbeú catú pĩ reté piã Tũpã! *que digno es de ser alabado!* Y quaabi pĩ tecatû piã Tũpã! *que digno es de ser conocido.* Hapiâripĩ tecatú piã Tũpã! *que digno es de ser obedecido!* Yeroyĩ pãbẽ hábãmõ tecatú piã Tũpã! *que digno es de ser adorado!* Ñenỹ pĩa eĩî pãbẽ hábãmõ tecatú piã Tũpã! *idem.* Hecó porãnga tú tecatú piã Tũpã! *o que hermoso es Dios!* Tũpã peteĩ yepé mbohapĩ yaogrãmõ oicó personas yâba rehé, *Dios aunque es uno solo son tres distintas personas.* Túba ndataĩra rũgũaî, *el Padre no es el Hijo.* Taĩra ndatúba rũgũâî, *el Hijo no es el Padre.* Espiritu santo nda túbãmõ, ndataĩrãmõ rũgũâî, *el Espiritu santo no es el Padre, ni el Hijo.* Aroỹrẽ Tũpã nãmõ guecó rehé ndi yaocábi oycoe eỹ mãmõ oyo ugui, *pero en el ser divino no se distinguen.*

Tupãcĩ, *Madre de Dios.* Tupãcĩ rããngába, *imagen de nuestra Señora.* Tupãcĩ niñãngaipá bipĩ, *l.* Angaipá

ypĭ ndoguerecoî, *l.* No ñâ tôî angaipábipĭ, *l.* Angaipá ypĭ cue ychugui oñẽguâpẽ, *l.* Nomboĭ pĭî angaipábipĭ, *l.* Ndi yĭpiâ rĭî angaipá ypĭ pĭpé, *l.*Oâtôí eỹ oicó angaipábi pĭ gui, *l.* No ñẽmô ỹrûî heçe angaipá ypĭ, *l.* Ndi yapiaí angaipá ypĭ rehê, *l.* Angaipá ypĭ heçe ndoyeçeári, *la Virgen no tuvo pecado original.* Añângâ noñẽmô embiâ ri heçé, *no hizo presa en ella el demonio.* Hae añõ oçẽ yepébo oicó angaipá ĭpĭ agui, *ella sola fue limpia del pecado original.* Tûpâcĭ pe teĩrá tirô etê ndeguerecoî angaipá rehé, *no tuvo mancha depecado.* Heíe catú yyapĭ te rûângatú guecó mârângatú rehé santos pâbẽgui, *campeó su santidad con eminencia sobre la de todos los santos.*

Tupá. b, *Sale de* Ayu, *estar.* Guitupa, *lecho, cama, lugar.* Chepĭrupába, *estrivos, y alfombra, o cosa en qúe estan los piés.* Acângupába, *almohada.* Tupâ quatia rupaba, *atril.* Ĭ garupaba, *puerto donde están las canoas.* Ĭ garata guaçu rupába, *puerto de navios.* Ñande pĭ rupábâmô yacĭtata yareco ĭbape ne, *tendrémos en el cielo por alfombra las estrellas.* Amboyo upa gue, *cocer en una misma olla uno tras otro.* Omboyo upa gue abá, *hospedar a los que vienen successive.* Ambo upa gue cheremi môângaí, *tener malos pensamientos.* Tupa guerami eraha, *llevalo como se está.* Amboyoupague che angaipá paguera cheñemombeu ré, *bolvi al pecado.* Amboupa gue pague ara, *passar el tiempo de dia en dia.* Oñemboupague pague ára raçápa ñande hegui, *passasenos la vida, el tiempo.* Amboupague pague Tûpâ gracia yrumõmô, *aumentar la gracia.* Abá upague pague, *hombre sin assiento.*

Tupaî, *Cosa que cuelga. V.* Tupoí, *y* Hẽnẽ, *y* Paî. *n.* 2. [*de plato grande.*

Tupé, *Cestillo de cañas, a modo*

Tupichûa. r [*c. d.* rupi, *y* guara], *Familiar.* Tupichuariya, *hechizero que tiene familiar* (h: gu). Tupichuaraí, *mal familiar.* Amboupichuaraí, *hazerle hechizero.* Cherupichua, *soy hechizero.* Añembo upichua, *hazerse hechizero.*

Tupoî, *l.* Tupaî, *Vestido de muger.* Tupoyaçá, *l.* Caraçá, *red que les sirve de vestido.* Tupoî yĭba quâ, *abertura del* tupoî. Tupoî yĭba qua reñẽmbaî, *habito con rapacejos en la abertura del braço.* Cherebi tupoî guiñâ nâ, *voy rabo entre piernas huyendo sin bolver el rostro.* Hebitu poî ahẽ che hegui, *huyo de mi.*

Tutĭ. r, *Dizen todos al tio hermano de madre.* Che tutĭ, *mi tio hermano de mi madre, y al primo de la madre, y a los hijos de su tio hermano de su madre, s. sus primos.*

Tutĭraĭ, *Primo hermano.* Tutĭ rayĭ, *prima hermana, dize el varon.*

U.

U. r, *Venir, y ir. V.* Yu. *n.* 2.

1 U, *Comer, y bever.* Au, *yo como, y bevo.* Che yú ni, *yo lo como.* Pira yúni, *los pezes lo comieron.* Au câguỹ, *bevo vino.* Au çoó, *como carne.* Aha çoó guâbo, *voy a comer carne:* guâra : guâba. *Con este verbo se explica lo que se come. Con* Acarú *no, sino es con* Rehé. Acarú çoo rehê, *sustentome de carne.* Ndauî, *no como.* Ambaeú, *como cosas, l.* Aumbaé: *a vezes toma* h: hau: ereú:hoú. Ara çoo guaba, *dia de carne.* Ara çoo guabeỹmâ, *dia que no se come carne.* Amẽẽ ndébe çoó guâ guâmâ yeco acu pĭpé, *doyte licencia que comas carne el Viernes, o vigilia.* Epoí catú nderembiú cue rĭru agui, *no te comas el plato y todo.* Ndoiquaabi pacé guembiu cuê, *parece que no ha comido, que pide mas.* Ou ĭpĭ guabirá, *ya se empieçan a comer guabiras, ya ma-*

duran. Areté guaçu pĭpê ou ĭpĭ çoó, *empieçase a comer carne la Pascua.* Ou hape ĭmã, *ya es tiempo de que se coma, ut fruta que madura.*

Tembiú, *Comida, y comestible.* Cherembiú, *mi comida* (h:gu). Tembiu tĭ beȳrâmô au çoó,*por falta de comida, como carne.* Tembiu pó yepe au çoó, *aunque avia que comer, comí carne.* Na cherembiuî aypó, *no es esso lo que yo como.* Ĭçog rembiûrâmô mẽmẽ ñãndéne, *todos serémos manjar de gusanos.* Ambo embiu, *darle de comer.* Tembiû ȳrũ, *todo aderente para la comida.*

Yúpĭ. r, *Mantenimiento, comestible.* Yupĭ ndipóri, *no ay mantenimiento.* Ndo atay yupĭra, *no falta comida.* Ndaheca hábi yupĭ, *ay mucha comida.* Yupĭ rari tequara che, *ando en busca de comida.* Che tequaraí yupĭ rarí, *estoy muy falto de comida.* Nda yupĭra rũguâî aypó, *esso no es comestible.* Yupĭ reté aypó, *esso comese bien.* Che roó yupĭreté, *mi carne es verdadero manjar.* Cheruguĭ ytĭ quĭcu pĭreté, *mi sangre es bevida.*

Po hâñgĭ ú, *Bevedizo.* Añẽmô pohâñgĭ ú, *tomé bevedizo.* Amo pohâñgĭú, *dile bevedizo.* Yyucá haguâmâ, *para matarlo.*

2 U, *Echar, y sacar, poner, y quitar.* Amboú che cara mẽgũâmẽ, *puse, eché en mi caxa.* Amboú che carâmẽgũâ agui, *saquélo de la caxa.* Amboú cheroga gui y môndóbo,*echélo fuera de mi casa.* Amboú cherópe henôĭnã, *metilo en mi casa.* Amboú cherembiú, *vomitar.* Chepó pĭpé amboú che yurúpe, *con mi mano lo puse en la boca.* Chepópe amboú cheyuru agui, *con mi mano lo saqué de la boca.*

3 U. r, *Gusano peludo que se cria [en el cuerpo humano.* Uré.

4 U. b, *Muslo.* Cherub, *mi muslo* (y:o). Cheubárâmô arecó, *tener sobre el muslo.* Cheao ubárâmô, *sobre el regazo.* Uba câng, *huesso del muslo.* Ubĭrú, *calçones.* Aub ĭrû mondé, *ponerse çaraguelles.* Ynimbó uba qua, *hilo torcido en el muslo házia arriba.* Ubĭ pĭ, *házia abaxo.* Uba quangotĭ guaraeyapó, *tuercelo házia arriba.* Ubĭ pĭ cotĭ guâra eyapó, *tuercelo en el muslo házia abaxo.* Ourehê ypó mômbĭ hára, *hilandero en el muslo.*

Ubã. n,*Aforro.*Cheacãngaó ubãnã, *el aforro de mi sombrero.* Niñũbandábi cheao, *está sin aforro mi ropa.* Ao cheûbangatú, *la ropa me abriga bien.* Añeûbângatú, *abrigome bien.* Añeûbã guitẽnã, *estoy abrigado.* Añẽubateĭ roĭ eȳ râmô yepe, *abrigome aunque no haze frio.* Ahapĭpe ûbã che aó, *aforro mi vestido.*

Ubá, *Ubas.* Uba rãcâng, *gajo de ubas.* Uba câguȳ, *vino.* Uba rarĭ, *racimo de ubas.*

Ucá, *Particula de composicion, y se pone al fin del verbo: significa hazer la cosa por tercera persona; lo que significa el verbo, ser causa, y rige dativo, y acusativo.* Ayapo ucá ychupé, *persuadiselo, hizelo hazer.* Chêbe y yapouca pĭra, *lo que me hizieron hazer.* Nda ya poucári ychupé, *no he hecho hazer nada.* Cherembiapó ucá, *lo que yo mandê hazer.* Cherembiapó ucá cuereȳmã, *lo que yo no mandé hazer.* Nda yyapo uca pĭra rũguâî aypó, *no es esso cosa que se ha mandado hazer.* Ore môngarú aí ucá, *es causa de que comamos mal.* Cheyucá ucá, *fué causa de que me matassen.*

Ucaî, *Lo mismo que* Caî, *quemar.* Che poucaî, *me quemé la mano.* Cherete ucaî, *quémome el cuerpo.* Che poucaî, *no tengo aliento para cosa.* Nde poucaĭĭmeteque ñandu,*animate.*

U-cú, *Lexos.* U-cugui ayu, *vengo de lexos.* Nda u-cúpe rũgũaî, *no es muy lexos.* U-cú, *muy lexos.*

Ucuî, *Allá.* Ucuî heconi, *allá están.*

Ucuî yhóni, *allá van*. Ucuî túri, *allá vienen*. U-cuî yhóni, *allá va muy lexos*. Abape ucuí? *quien está allá?* Abá pucuî, *quien es aquel?*

Uçá, *Cangrejo*. Uçá curũgũaî, *cangrejillo*.

Uçú, *Grande, largo*. Og guçú, *cosa larga*. Ĭbĭray ya ruçú, *Alcalde, Alguazil mayor*. Cũnũmbuçú, *mancebo*. Aobuçú, *ropa larga*. Taqua ruçû, *caña grande.* Ou ruçú, *vienen muchos*. Oyaba buçú, *huyense muchos*.

Ṹçũ, *Temblor*. Ĭbĭ ûçû, *temblor de tierra*. Amô ûçû ĭbĭrá y á monguita, *menear el arbol para que cayga la fruta*. Amô ûçũ aó ytubĭ agui, *sacudir la ropa por el polvo*. Amô ûçũ amandĭyû guĭ rapá pĭpé, *carmenar algodon con vallestilla*. Tûpã che ymoỹrõ haguê che môpĭ á ûçũ, *atormentame aver ofendido a Dios*. Chembo pĭa ûçũ nde racĭ rechácа, *siento mucho tu mal*.

Ûguỹnõ, *Acedo*. *V*. Taguỹnõ.

Uheî, *Apetito, deseo, gana de comerlo*. Ayuheî, *tengo deseo dello*. Yyu heytápe a Tûpã rá, *comulgo con deseo*. Acarú heî, *deseo comer*. Yúheî pĭ catû Tûpã mônguetá, *es apetecible mucho el trato con Dios*. Ndiu heîtábi añãrẽtãmẽ hó, *no es apetecible ir al infierno*. Ndayuheî ypĭri che hó, *no apetezco el ir a verle*. Uheî catupĭrĭ, *apetito bueno*. Uheî pochĭ, *l.* aî, *mal apetito*. Uheî ayaí, *l.* Ay beteí, *l.* matete, *l.* Cherẽõ yúheîta, *desear, apetecer mucho*. Aĭuheî, *deseo bever*. Ndaiuheî quaábi, *no tengo apetito, ni soy antojadizo*. Ndiuhaîtábi, *no es apetecible*. Amboiuheî, *hazer que lo apetezcan*. Mbae tỹroete yú heitára, *antojadizo*.

Uí, *Harina de mandioca*. Uí aé yñãquỹ gueroatárâmô, *no me rindo al trabajo*. Nda uí rũguâî chê, *idem*.

Uí apererá, *harina fresca engranujada*. *V*. Cuí.

Uĭ, *Flecha*. *V*. Huĭ.

Uĭbá, *Cañas bravas*. *V*. Huĭbá.

Umbĭ, *Lomos*. *V*. Tumbĭ. *n. 1*.

Umbú, *Arbolillo conocido*.

Uñẽ, *Empeines*. Che uñẽ, *tengo empeines*. Uñẽ aypo rará, *padezco empeines*.

Uñã atã, *Empeines caballudos*.

Upé, *Particula de dativo, lo mismo que „para"*. Perû upé, *para Pedro, idem quod „ad", de movimiento*. Tũpã upé ohobaerãmâ, *los que han de ir a Dios*. Ychupé, *a él*. Ychupé gũârãmâ, *para él*. Ychupé amômbeû, *a él se lo dixe*. *Con* Mburú, *sirve de relativo*. Chaha mburu pé, *vamos a él, o contra él*.

Upĭ, *Cañas para flechas*.

Uquí, *Cuñada (dize la muger a la hermana de su marido, y a las mugeres de sus hermanos)*.

Urú, *Paxarillo de hechura de gallina*.

Urubú, *Cuervo*.

Urubú apinẽ, *Gallinazo*.

Urubu tĭ, *Gallinazo blanco*.

Urucú, *Bermellon. Es un arbolillo que dá una fruta con pepitas coloradas, de que en Mexico hazen Achiote*.

Urucureá, *Lechuza, y buho*.

Urucurí, *Palma*.

Urucurú, *Cesto muy ralo, y xaula para tener paxaros y pollos*.

Uruguâ, *Caracol de agua*.

Uruguaçú, *Un paxaro, y por su semejança lo han trasladado a las gallinas*. Uruguaçú aî, *buche de ave*. Uruguaçú cuî mbaé, *gallo*. Uruguaçú apichâî, *cresta*. Uruguaçú çapucaî, *canto del gallo*. Uruguaçú ocuróbae, *l.* Oye erubae, *l.* Oye upiá erúbae, *llueca*. Uruguaçu curó, *llueca*. Uruguaçû rupiá, *huevos*. Uruguaçú ru-

piá aïguê, *clara de huevo.* Uruguaçú rupiá he çaguaá, *huevo empollado.* Uruguaçú rupiá mŷmôî, *cocido.* Uruguaçû rupiá yyapecue rehebé, *huevo con cascara.* Uruguaçú rupia ybïra, *fresco.* Amboyerú uruguaçú rupiá, *echar gallinas.* Uruguaçú rupiá nẽ, *podrido.* Uruguaçú rupiá ymbochĭrĭrĭ pĭ, *tortilla, o huevos fritos.* Uruguaçú rupiá mbichĭ, *asados.* Uruguaçú rupiá ocãtãbae, *huevo guero.* Uruguaçú rupiá pĭ, *crudo.* Uruguaçû pirú, *pavos.* Uruguaçû cupĭ atĩ, *espolon.* Uruguaçû que há, *gallinero, o donde duermen.* Uruguaçú quĭrá, *enjundia, o gallina gorda.* Uruguaçú rague, *plumas de gallina.* Uruguaçú rocaî, *gallinero.* Uruguaçú rupiá apĭteyû, *l.* apĭte pŷtã, *l.* pĭtãnguéra, *yema de huevo.* Uruguaçú rupiá apecue, *cascara.* Omboya hupia, *sacar la gallina.* Uruguaçú rupiá pĭahú, *fresco huevo.* Ocuró uruguaçú, *lloquear la gallina.* Oyerú, *l.* Oguerú, *echarse la gallina.* Ndoyeupiá mômboî, *no pone la gallina.* Oyeupiá mômbocatu, *pone bien la gallina.*

Urupé, *Hongo.* Urupé nambí, *hongo que se come.* Urupeá, *l.* Uruperó, *idem.* Urupetĩ, *idem.* Urupe nambi abĭ, *otra especie.*

Urutaû, *Ave nocturna.* Urutaû rã, *gavilucho, ave de rapiña.*

Urutĩ, *Paxarillo hermoso.* Urutŷ râmĩ oñembo yegûa cuñã, *afeitanse las mugeres como* urutĩ. Añẽmbo urutĩ guiñemboyeguâbo, *imito esta ave en engalanarme.*

Uú, *Tos.* Che uú, *tengo tos.* Y yuú, *tiene tos,* O uû. Uú aí, *asma.* Uú atã, *pechuguera.* Ndĭ pĭû cheuú, *l.* Ndocueî che uú, *pechuguera cerrada.* Uú yeaheî, *tos enfadosa.* Chembo uú, *causame tos.* Roĭ chembo uú, *el frio me causa tos.*

F I N I S.

ERRATAS POR AHORA ENCONTRADAS:

En la *Introd.* p. V—3, *la, las*; VIII—13, *mismo, misma:* en el *Vocab.* p. 57—4, Içą; p. 373—17, ngatúbae; p. 449—últ., manduá pẽhẽ: en el *Tes.* 302/296 v. —43, araquaa pytumbĭ; 309/303—11, procession; 315/309 v. —27, oyporarà; 356/350—18, oheya.

ADVERTENCIA FINAL.

Para esta edição do *Tesoro* tivemos presente tres exemplares da primeira, afim principalmente de obter a maior correcção nos accentos; os quaes nem sempre em todos os exemplares se leem distinctamente; jà em virtude de falhas da impressão, já por se haverem quebrado alguns durante ella, em consequencia de ser ruim o papel; resultando assim o apparecerem como agudos ´, alguns accentos circumflexos ^, etc.

Além de quê: por vezes nota-se que o proprio *Montoya*, durante a tiragem, acudia a effectuar as correcções que notava; chegando até, uma vez, a accrescentar uma palavra, como succedeu no artigo „Taŷ (6), *dientes*"; onde no terceiro significado de „*tener dentera*", na fol. 352/v., deixou, em alguns exemplares, „Che mboâî bŷrŷ", e emendou em varios „Che mbôaî pŷrŷ hayŷmbae"; e havendo outra vez mudado uma palavra, que estava errada, no artigo „Hé (4), *sabor*"; onde no significado „Çoóré,„ depois de haver-se ja impresso „*Sabor de pescado*", emendou ainda em algum exemplar „*Sabor de carne*", como devia ser.

Além de havermos admittido estas emendas, feitas pelo proprio autor, e não designadas na sua fé de erratas (a qual já dissemos haver tomado em consideração) fizemos nesta edição mais algumas correcções, onde o erro e a competente emenda eram manifestos. Assim, p. ex., não duvidámos corrigir *vel* em vez de *rel*, no vocabulo Âñâ; *duro* em vez de *curo*, em „Aparâtâ"; *aparear* em vez de *apartar*, em „Apa-rĩbi"; *toda* em vez de *roda*, em „Aŷ-tûû"; *mojado*, em vez de *momojado*, em „Aquŷ"; *mancha* em vez de *marcha*, em „Bo.

r (1)"; *caballo* por *cabello*, em „Cabayu"; *muerte* em vez de *murre*, em „Cá cá. r"; *polucion* em vez de *opulacion*, em „Hẽ (1), *salida*"; *fama* em vez de *sama*, em „Henô î"; *alto* em vez de *rlto*, em „Ĭ baté"; *muchos* por *mu*—, em „Yabeté"; *lo liado* e *pecadores*, em vez de *lo lo liado* (f. 205) e pecacadores (f. 214); *el* por *del*, em „Mburu"; *hostia* por *hastia*, em „Mbuyapé"; *heme* por *heine*, em „Piroĭ"; *por* em vez de *dor*, em „Piâ. 9"; „ambopohei" por „amƀopobei", em „Poƀei"; *mano* por *mono*, em „Poĩpó"; *comedido* por *comido*, na f. 328/322. Em „Yug" (f. 199 v.) supprimos um *o*, sem dúvida quebrado durante a impressão, devendo ler-se como significado de *ropa podrida*, „Aoiug", não „A iug".

Na *Arte*, tivemos tambem que fazer algumas correcções; e, entre ellas, uma bastante importante na 1ª linha de p. 31. Emendámos *dador* por *dolor*, segundo havia escapado ao autor.

Já deixámos notado, na *introducção*, o erro de paginação do *Tesoro*, expondo como devia ser a 272ª a que se inscreveu como 278ª, erro que proseguiu até o fim da obra; o que mantivemos, pondo porém por baixo do número errado o correcto. Tambem devemos notar que a pág. 218 do mesmo *Tesoro* vem, na edição de Madrid, designada como 205, o que emendámos.

Em presença do cuidado por nós posto nesta edição, e de que dão prova estes reparos, cremos ter direito a não ser de improviso condemnados, se em alguma outra palavra não concordarmos com o que se encontre publicado por outrem, cujos esforços somos alias os primeiros a louvar, certos de que os estudiosos não terão senão a ganhar no facto de se multiplicarem muito as edições, encontrando em umas não reproduzido algum erro que na outra terà escapado, apezar do maior cuidado posto pelo respectivo editor.

Pela nossa parte, muito agradeceremos que nos sejam advertidos os que se forem encontrando, e que reuniremos em uma folha de erratas; sem nenhumas comparações que, mais que a zelo pelas lettras, poderiam ser attribui-

das a um espirito de rivalidade ou antagonismo, bem alheio a nossos sentimentos.

O estudo destes diccionarios servirá a descobrir e a aclarar alguns factos menos conhecidos acerca da ethnographia dos Tupis, começando pelos da existencia da circumcisão, entre os proprios Guaranis do Paraguay; como evidentemente se deprehende, cremos nós, dos mesmos significados que elles possuiam para designar essa operação, segundo se pode ver das pags. 31 v., 51, 52 v. e 143 v. do *Tesoro*.

A verificação deste uso estranho é mais um argumento em favor de antigas heranças do velho continente; sendo outro o do encontro na Criméa, por nós só ultimamente conhecido, de alguns antigos cadaveres em *camucins*. Tambem pensamos que, das pags. 262 e 400/394 v., se deprehende que o uso de certa especie de quipos não era estranho aos Tupis do Paraguay. Pelo mais attento estudo dos presentes diccionarios, conseguimos igualmente acertar com a verdadeira ortographia e significação de certas palavras, incluindo algumas designando nacionalidades, ou antes bandorias.

Aproveitaremos este ensejo para, em additamento e rectificação a quanto expozemos na pag. XII da *introducção*, dizer que geralmente Montoya emprega o *g*, embora antes de *e* ou *i*, com o mesmo som forte, como antes de *a*, *o* e *u*, reservando o servir-se de *gue* e *gui*, quando o *u* deve soar. Tambem usa do *y*, sem accento, para designar o som de *j* portuguez ou francez; como se vê do vocabulo „Yibá“, *braço*, (*Tes.*, fol. 196) e de outros.

Pelo que respeita ao supplemento a que nos referimos na pag. VI da mesma *introducção*, cumpre-nos declarar que, havendo estudado a edição de Restivo, de 1724, por um exemplar que temos presente, reconhecemos a impossibilidade de o dar com esta nossa. Um tal supplemento se reduziria á impressão completa da segunda edição da *Arte*, e por conseguinte a um novo volume, com a repetição de exemplos ou de regras que se deduzem de muitos artigos do *Tesoro*. São taes e tantas as addições de Restivo, que a

sua publicação constitue uma nova grammatica; embora, no titulo, este Jesuita, com a maior modestia, declare ser a obra de Montoya. Contentar-nos-hemos pois, por agora, a transmittir aqui uma breve noticia bibliographica desse livro, cujo titulo integro é o seguinte: „Arte de la Lengua Guarani por el P. Antonio Ruiz de *Montoya de la Compañia* de Jesus con los Escolios Anotaciones *y Apendices* del P. Paulo Restivo de la misma Compañia *Sacados de los papeles* del P. Simon Bandini y de otros. En el Pueblo de S. Maria La Mayor. El Año del Señor MDCCXXIV.“

Depois da folha do titulo, vem as paginas III e IV com as approvações do bispo de Buenos Ayres e do provincial da Companhia em Cordova, e segue, nas paginas 1 e 2, uma advertencia „al Lector“, cujo teor passamos a transcrever:

„El artificio desta lengua (diz Restivo) es tan raro y singular que, sin tener el principiante algun Arte o Sintaxi que le guie y enseñe, no es facil alcanzarlo luego. Por esto, algunos Padres, movidos de su mucha caridad, han compuesto Artes y dado varias instruciones muy buenas; pero ni todas tienen todo; y mucho trabajo seria haverlos de pasar todos para aprovecharse de lo bueno y muy escogido que ellas tienen. Este trabajo hé querido escusar yo á los venideros; pues me puse de proposito a juntar en uno lo mas selecto que en cada uno dellos hé hallado, siguiendo el methodo del Arte que compuso el Ven. Padre Antonio Ruiz de Montoya, que es esta obrita que te ofrezco; en la qual hé tambien añadido muchas otras Anotaciones y reglas, que yo hé sacado de várias composiciones de Indios y del P. Bandini, tenido comunmente por principe desta lengua; haviendolas primero averiguado con Indios muy capaces, y comunicado con Padres muy versados en esta lengua. Salio la primera vez sin suplemento, poniendo en su lugar todo lo que pertenecia al capitulo de la materia de que se tratava; pero despues vi que para los principiantes, era cosa enfadosissima haver de estudiar desde luego tantas reglas y advertencias; que, aunque necesarias, se pueden muchas

de ellas estudiar mas de espacio, despues de haver estudiado las reglas mas principales y mas faciles del Arte. Dexando pues al principio todos los Apendices, para estudiarlos despues con el Suplemento que va al fin del Arte, tendrán, los que comiençan, un Artecito breve para los principios, y juntamente un Arte mas copioso para hallar, en los Apendices y Suplemento, lo que les faltava para mas perfecta inteligencia de la lengua.

„No queria yo que esta mi pequeña obrita passasse tan presto por las manos y ojos de tantos linces; porque todos los dias hallo cosas dignas de reparo; por ser esta lengua muy artificiosa y dilatada. Pero, porque el quererlo poner todo seria nunca acabar, me hé determinado a concluyr con ella, fiado en la mucha capacidad de mi lector, que, ayudado destas breves observaciones, podrá facilmente entrar en los campos tan dilatados desta lengua. Y asi echarés de ver que no me ha movido otra cosa que el deseo de escusar trabajo y de ayudar a los que comiençan. Si hallares algun yerro, emiéndalo, no lo censures; pues no pretendo enseñar como maestro, sino ofrecer á los principiantes lo que yo hé ido notando como discipulo. Vale. N. N.“

Seguem mais estas linhas:

„Los Authores que se citan son: Ruiz, Bandini, Mendoza, Pompeyo, Insaurralde, Martinez y Nicolas Yapuguai,* todos de primera classe“.

Nas paginas 3, 4, 5 e 6 encontram-se, mais claramente explicadas do que na edição de Montoya, as „advertencias acerca de la pronunciacion“; e a pag. 7 começa pela „declinação do nome“, seguindo a primeira parte da grammatica até pag. 132; depois da qual vem, com uma nova paginação, um supplemento em nove capitulos, que alcança até pag. 116, no fim da qual se lê — *Laus Deo* —. Desde pag. 117 até a 256, que é a última, e em baixo da qual se lê — *Finis* —, inclue-se, por ordem alphabetica, um

* Não Tapugay, como saiu imp. (L'Origine etc. p. 24). A gram. que ahi (p. 23) dizemos de Bandini é esta mesma, pub. pelo P. Restivo em 1724 (não 1734).

glossario das particulas, e um pequeno appendice aos adverbios.

Cumpre accrescentar que os exemplares que deste livro conhecemos contêem as mesmas emendas manuscriptas; sem dúvida feitas ainda sob a direcção do proprio Restivo, antes de publicada a obra; pelo que essas emendas deverão ser tomadas em consideração, como verdadeira fé de erratas.

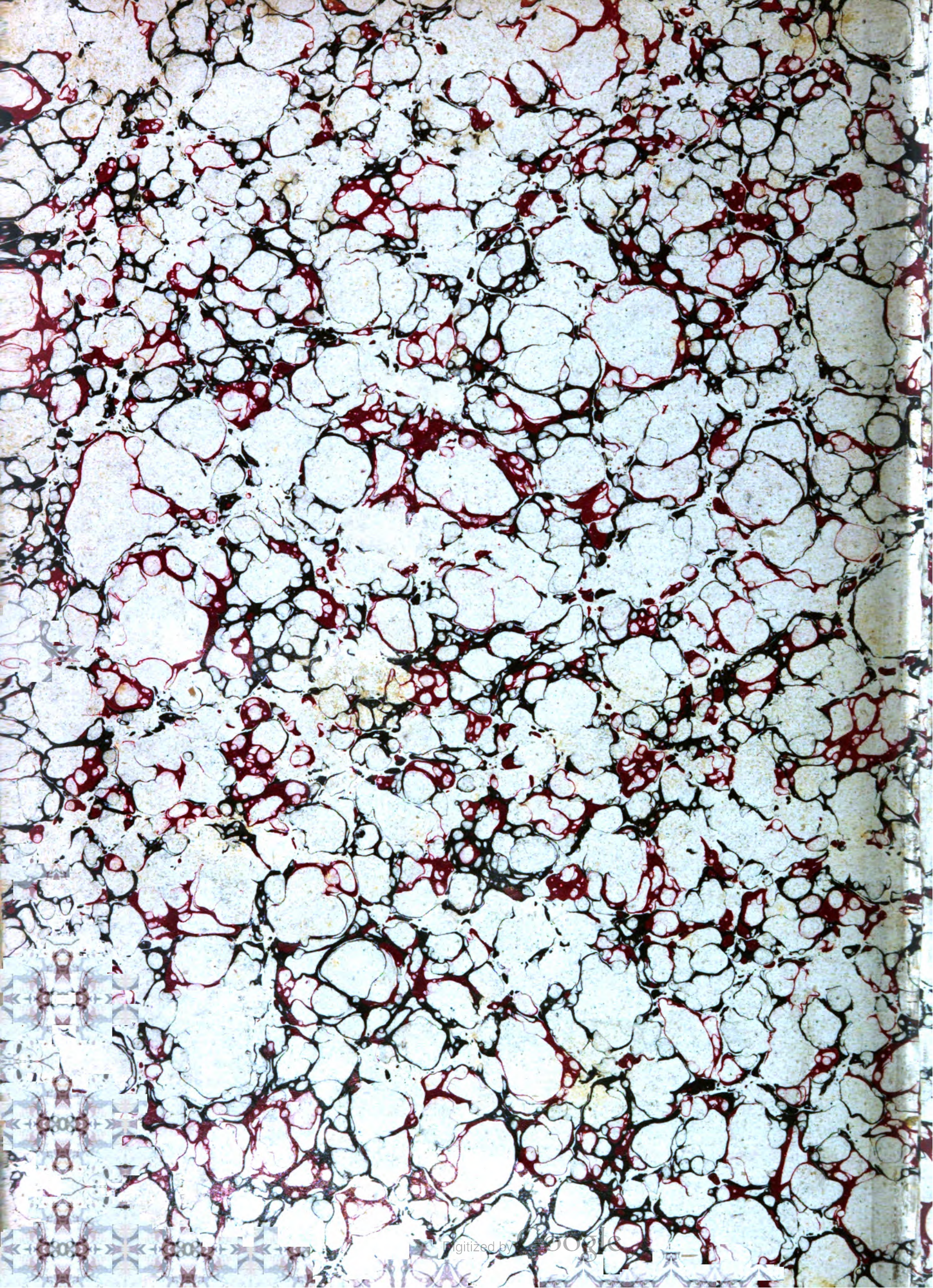
Cremos porém que mais serviço fará ao público quem deste trabalho de Restivo, riquissimo, mas ainda um tanto informe, redigir uma nova grammatica, do que quem o reproduzir simplesmente pela imprensa. E não nos despedimos de nos votarmos a essa tarefa, se acaso ella já não estiver realisada no Brazil por um nosso compatriota, como não tardaremos a nos certificar.

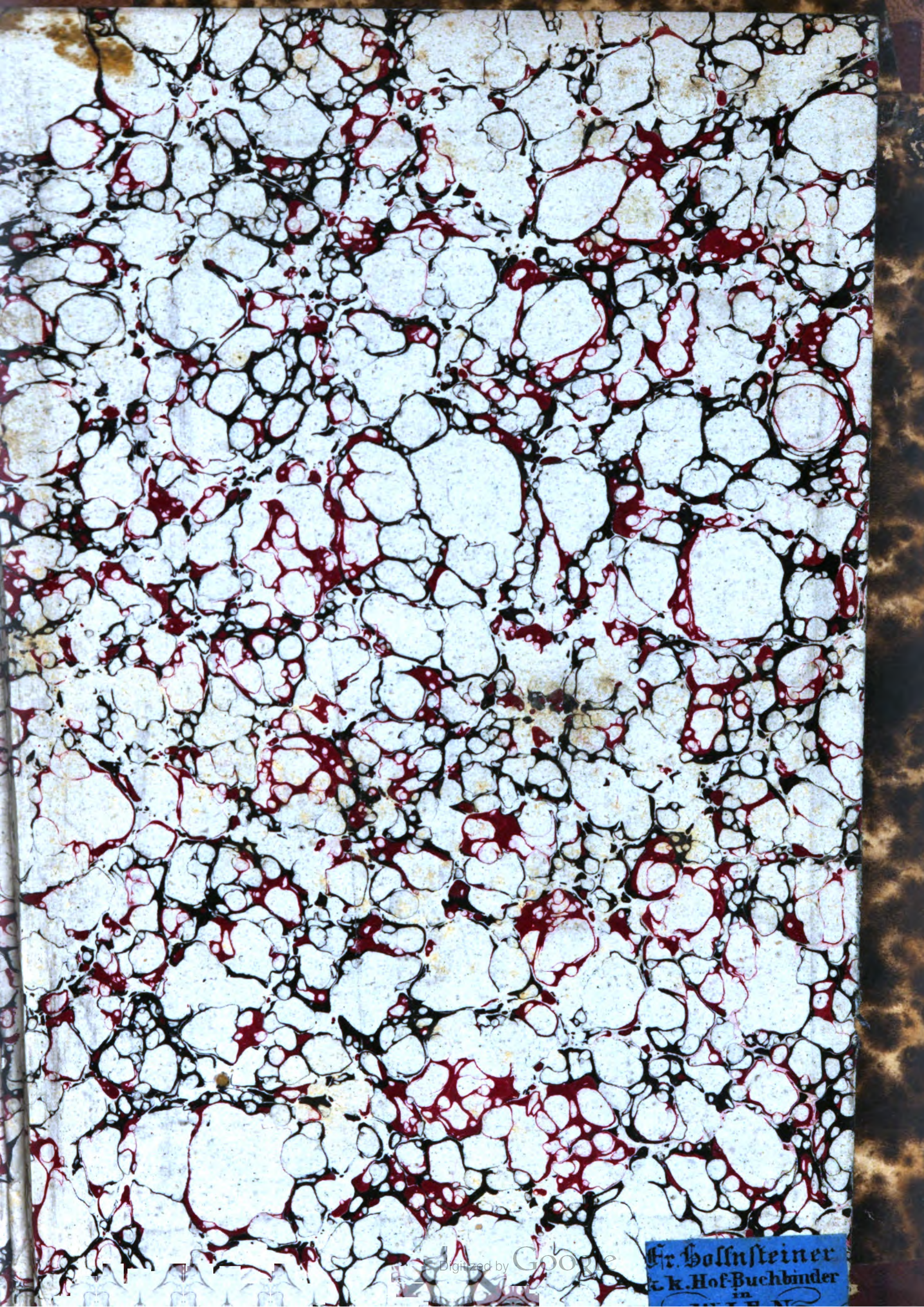
A actual edição da *Arte*, *Vocabulario e Tesoro* poderá enquadernar-se em um só volume, para o qual distribuimos com a presente entrega o competente titulo. O *Cathecismo* e a *Conquísta espiritual*, quando venham a ser publicados, bem que no mesmo formato, sel-o-hão com indepedencia da presente edição.

Visc. de Porto Seguro.

FIM.






Fr. Hollnsteiner
k. k. Hof-Buchbinder
in

